

EDICIÓN·CRÍTICA  
Y·COMENTARIO  
TEXTUAL·DEL  
LIBRO·X·DE·LAS  
METAMORFOSIS  
DE·OVIDIO



EDICIÓN·CRÍTICA  
Y·COMENTARIO  
TEXTUAL·DEL  
LIBRO·X·DE·LAS  
METAMORFOSIS  
DE·OVIDIO

•  
TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR  
PERE FÀBREGAS SALIS

DIRIGIDA POR  
JOSÉ LUIS VIDAL  
ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER

TUTOR  
JOSÉ LUIS VIDAL

•  
PROGRAMA DE DOCTORADO  
CULTURAS Y LENGUAS DEL MUNDO ANTIGUO  
Y SU PERVIVENCIA

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA LLATINA  
FACULTAT DE FILOLOGIA  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

MMXVI  
•



•  
ANNAE SAURÍ  
MAGISTRAE ET AMICAE  
DIS MANIBVS  
SACRVM  
•



## ABSTRACT / RESUMEN

ABSTRACT: This dissertation is a critical edition of Ovid's *Metamorphoses* Book X with a textual commentary. The text is based on more than 160 manuscripts, which I have collated personally, either in the library or by photographic means. Some of these witnesses have been collated for the first time and many of them had not been collated since Nicolaus Heinsius' time. Moreover I have read 78 editions from the two *principes* of 1471 until the latest of 2004 by J. R. Tarrant (which is also the immediate reference to my text). Additionally every single commentary and critical bibliography at my disposal has been dully considered. Accordingly this dissertation can be considered the most complete critical work ever produced on *Metamorphoses* Book 10.

The main aim of the dissertation is to offer to scholars all the data concerning the establishment of the text from the oldest manuscripts until the most recent editions and critical articles. Special attention is given to the huge amount of information gathered by Heinsius and Burman in their editions. Likewise, the author tries to offer a reasoned account of every textual problem discussed and tries to motivate his choices (he differs in about 40 places from Tarrant's text).

Since the text has been horizontally transmitted and contamination and interpolation can already be detected in our oldest manuscripts, the so-called 'eclectic method' has been used. No acritical preference is given to readings present in our oldest manuscripts (not even to those manuscripts traditionally seen as *boni* or *optimi*) nor to any other specific source. It is sense and usage what allows to assess the plausibility of every option. The author has tried to reconcile some the following, and often conflicting, principles: 1) In an open and contaminated tradition the authentic reading may have survived in almost any combination of witnesses, even in just a few *recentiores*; 2) Some attractive readings with poor manuscript support could actually be (ancient) attempts to correct or embellish the text. 3) The degree of interpolation of the Ovidian paradosis is probably very high. So conjectural emendation might be required even where the text transmitted by the manuscripts is acceptable.

Lastly, it is suggested that further inquiries should focus on manuscripts of the XIV and XV centuries. Some of those manuscripts seem to be related, although not directly, to some of our oldest and best witnesses. Readings not attested (or very poorly attested) in the so-called 'medieval vulgate' re-emerge in some of those late witnesses. Maybe some unexpected findings could turn out in those late copies.

RESUMEN: Esta tesis doctoral es una edición crítica del libro X de las *Metamorfosis* de Ovidio acompañada de un comentario crítico-textual. Se han tenido en cuenta más de 160 manuscritos, que el autor ha colacionado personalmente, ya sea en la correspondiente biblioteca o mediante reproducciones fotográficas. Cabe añadir que algunos de esos testimonios se han colacionado por primera vez y, muchos de ellos, no habían sido leídos desde los tiempos de Nicolaus Heinsius. Asimismo, se han considerado 78 ediciones, desde las *principes* de 1471 hasta la de Tarrant de 2004 (la edición crítica más reciente). Naturalmente, se han considerado todos los comentarios y toda la bibliografía secundaria de que he tenido noticia. Por lo tanto, la presente tesis se puede considerar el trabajo crítico más completo que se ha elaborado hasta la fecha sobre el libro X de las *Metamorfosis* de Ovidio.

El objetivo fundamental es ofrecer a la comunidad científica y al lector especializado todo los datos relativos al establecimiento del texto desde los más antiguos manuscritos hasta las ediciones y trabajos críticos más recientes. Se hace, de todos modos, especial hincapié en los esenciales y completísimos datos amasados por Heinsius y Burman en sus respectivas ediciones. Evidentemente, el autor no renuncia a ofrecer un posicionamiento razonado sobre cada uno de los problemas textuales que se comentan. Así, acaba distanciándose en alrededor de 40 pasaje del texto de la edición de Tarrant (2004).

Dado que el texto ha sido transmitido de forma horizontal y que el fenómeno de la contaminación afecta ya a los testimonios manuscritos más antiguos, se emplea el llamado método ecléctico. No es, pues, la procedencia de una lección o su presencia en una fuente u otra, sino el uso y el sentido lo que permite evaluar la plausibilidad de cada opción. En ese sentido, se tratan de reconciliar distintos lemas que, muchas veces, se oponen y contradicen entre sí: 1) Como se trata de una tradición abierta y contaminada, la lección auténtica puede haber sobrevivido en prácticamente cualquier combinación de códices, incluso en unos pocos *recentiores*; 2) Algunas lecciones atractivas con un pobre apoyo manuscrito pueden responder a intentos (antiguos) de corrección o mejora del texto. 3) El grado de interpolación de los códices ovidianos es seguramente elevado, de modo que la enmienda conjetural puede ser necesaria incluso allí donde el texto transmitido por los manuscritos es aceptable.

Como líneas de investigación futuras, se apunta la necesidad de explorar mejor los mss. más recientes (s. XIV y XV), puesto que algunos de ellos parecen estar vinculados con la tradición de algunos de los mss. más antiguos (aunque no de forma directa). En algunos de esos mss. afloran de nuevo lecciones que no están documentadas (o lo están de forma muy limitada) en lo que podríamos denominar “vulgata medieval”. Son, quizá, pues, esos códices recientes los que podrían deparar algunas sorpresas.

Plus on aura de variantes, plus on aura de chances [...] de trouver la bonne leçon.

(A. Dain, *Les Manuscrits*, Paris 1964<sup>2</sup>, p. 164-5)



# ÍNDICE

Nota preliminar.....	xi
Introducción.....	xiii
1. Los códices.....	xv
1.1. Descripción de los mss.....	xvi
1.2. La transmisión del texto.....	xxxv
2. Las ediciones precedentes.....	xliv
2.1. Aetas natalis (1471-1501).....	xlv
2.2. Aetas Regiana-Naugeriana (1502-1652).....	xlvi
2.3. Aetas Heinsiana (1652-1823).....	xlvii
2.4. Aetas Germanica (1832-1977).....	lii
2.5. Aetas Anglo-Americana (1894-2015).....	lvii
3. Sobre esta edición.....	lix
3.1. Versos interpolados.....	lxi
3.2. Los <i>codices Heinsiani</i> y sus <i>libri impressi cum notis manuscriptis</i> .....	lxii
3.3. De rebus orthographicis.....	lxv
Referencias bibliográficas.....	lxix
Sigla.....	cix
Codices.....	cix
Codices Heinsiani ( <i>libri impressi cum notis manuscriptis</i> ).....	cxiv
Sigla compendiaque alia adhibita.....	cxiv
Comparatio siglorum.....	cxv
Editiones.....	cxvi
Texto, aparato crítico y traducción.....	1
Comentario textual.....	59
Conclusions.....	513
Index of textual phenomena.....	516
Appendix I: Codices.....	533
Appendix II: Editiones.....	627
Appendix III: Códices de Heinsius (y de otros editores).....	653



## NOTA PRELIMINAR

Las ediciones críticas son, por definición, provisionales, meras hipótesis de trabajo. Los textos clásicos permanecen siempre abiertos al descubrimiento de nuevos códices, a posibles nuevas conjeturas o a la revalorización de material ya conocido. Pero la provisionalidad de las ediciones ovidianas (aunque no sólo de ellas) es particularmente acusada por la falta de un trabajo sistemático de colación de los testimonios manuscritos que han llegado hasta nuestros días, labor necesaria en una transmisión horizontal y profundamente contaminada<sup>1</sup>. Es bien conocido que, todavía hoy, sigue siendo Nicolaus Heinsius (1620-1681) quien más códices ha leído y quien más ha contribuido a mejorar el texto del poeta de Sulmona<sup>2</sup>. Después de cinco siglos de transmisión impresa y trabajo editorial sobre el texto de Ovidio, en no pocos aspectos las ediciones del siglo XXI no parecen mucho mejores que las de los siglos XVII o XVIII.

Por ello, el Grupo de Investigación “Nicolaus Heinsius” (HUM-261) se propuso elaborar una edición crítica y comentario textual de las *Metamorfosis* de Ovidio que tuviera en cuenta el mayor número posible de testimonios manuscritos e impresos, así como la extensa bibliografía secundaria que el texto de Ovidio ha ido generando a lo largo de los siglos<sup>3</sup>.

Este trabajo ha sido posible gracias a una beca FPU del Ministerio de Educación y se ha desarrollado, por una parte, dentro de los proyectos FFI2008-01759 y FFI2013-41056-P, cuyo investigador principal es el Prof. José Luis Vidal, asimismo tutor y codirector de esta tesis, y, por otra parte, dentro del Grupo de Investigación “Nicolaus Heinsius”, encabezado por el Prof. Antonio Ramírez de Verger, que es también codirector de esta tesis.

Quisiera cerrar esta breve presentación con una sincera *gratiarum actio*. En primer lugar, debo expresar de mi más sentido agradecimiento hacia mis dos directores de tesis, que me han guiado con sabiduría y ἀκρίβεια, ayudándome a sortear los no pocos escollos que esconde un texto con una tradición manuscrita y filológica tan extensa.

Sin duda, este trabajo tampoco habría sido posible sin la cálida acogida y la pronta disponibilidad de todos los integrantes del grupo de Investigación Nicolaus Heinsius, compañeros de fatigas ovidianas. Merecen una mención especial el Prof. Luis Rivero, el Prof. Juan Antonio Estévez, el Dr. José Antonio Bellido, la Dra. Ángela Suárez y el Dr. Samuel Díez.

---

<sup>1</sup> Fedeli 2007, 606; cf. también Tarrant 1982, 352; 1983, 281.

<sup>2</sup> Cf., e. g., Reeve 1974a, 133.

<sup>3</sup> Una introducción a los objetivos generales del proyecto puede encontrarse en Ramírez de Verger 2015b.

Asimismo, debo dar las gracias a todos los miembros del extinto Departamento de Filología Latina de la Universitat de Barcelona por su ayuda y apoyo. En particular, debo manifestar mi gratitud a los Prof. Jordi Avilés y José Ignacio García-Armendáriz por haber leído y comentado puntualmente algunos borradores de estas páginas; a la Dra. Mariona Vernet y a la Prof. Glòria Torres por haber contestado con precisión a algunas dudas que les he planteado; y al Dr. Dániel Kiss por su asistencia en la localización de algunos artículos y monografías y por fructíferas discusiones sobre ecdótica.

Igualmente, debo dar las gracias a los Profs. Giuseppe G. Biondi, Alex Agnesini, Mariella Bonvicini, por haber discutido algunos pasajes de este trabajo durante mi estancia en la Università degli Studi di Parma. Por extensión, vaya también mi agradecimiento a toda la sección de “Antichistica” de dicha Universidad.

Por otra parte, debo agradecer al Prof. Salvador Oliva las valiosas sugerencias de estilo que hizo sobre mi traducción y a la Prof. Carolina Forns la revisión de los apartados redactados en inglés. A Roseta Mus le debo el diseño de la cubierta y de la portada. Finalmente, debo dar las gracias al Prof. Ernest Marcos por su incansable apoyo y asesoramiento en la carrera de obstáculos de la burocracia académica.

Durante la realización de este trabajo, conté también con una beca de la Fondation Hardt pour l'Étude de l'Antiquité Classique para la realización de una estancia de investigación en el entorno incomparable de dicha institución.

# INTRODUCCIÓN

Orba parente suo quicumque volumina tangis,  
his saltem vestra detur in urbe locus.  
Quoque magis faveas, haec non sunt edita ab ipso,  
sed quasi de domini funere rapta sui.  
Quidquid in his igitur vitii rude carmen habebit,  
emendaturus, si licuisset, eram.

*trist.* 1.7.35-40

En *trist.* 1.7 Ovidio se lamenta de que su fulminante destierro decretado por Augusto le impidió acabar y dar los últimos retoques (28 *summam ... manum*; 30 *ultima lima*)<sup>4</sup> a las *Metamorfosis*, que por aquel entonces era *adhuc crescens et rude carmen* (v. 22)<sup>5</sup>. Nos dice también que trató de quemar su inacabado manuscrito (vv. 15-22), pero que, a su pesar, sobrevivieron diversas copias (vv. 23-4), motivo por el cual quería que se antepusiera a su *carmen perpetuum* el epigrama que se acaba de citar<sup>6</sup>.

En otro pasaje (*trist.* 3.14.19-24), Ovidio se quejaba de forma no menos agria y deploraba que su poema hubiera visto la luz *incorrectum* y en copias descuidadas:

Sunt quoque mutatae, ter quinque volumina, formae,  
carmina de domini funere rapta sui.  
Illud opus potuit, si non prius ipse perissem,  
certius a summa nomen habere manu:  
nunc incorrectum populi pervenit in ora,  
in populi quidquam si tamen ore mei est.

No son pocos quienes modernamente han dudado de que el exilio de Ovidio existiera realmente y lo han juzgado una impostura literaria<sup>7</sup>. A pesar de ello y de que el supuesto intento de quemar la obra suene demasiado como una parodia de las últimas voluntades de Virgilio manifestadas a Vario y Tuca, no es en absoluto inverosímil<sup>8</sup> que las *Metamorfosis* se difundieran, en efecto, en copias imperfectas que eludieron el control y la supervisión del autor<sup>9</sup>.

---

<sup>4</sup> Cf. *trist.* 2.555-6 *dictaque sunt nobis, quamvis manus ultima coeptis / defuit, in facies corpora versa novas*.

<sup>5</sup> Sin embargo, no se detectan signos evidentes de una redacción inacabada.

<sup>6</sup> En realidad, aparece antepuesto en muchas ediciones de las *Metamorfosis* y como suscripción en muchos manuscritos. Luck (1969, 56) sugería que el epigrama quizá figuraba en el arquetipo.

<sup>7</sup> Un resumen del *status quaestionis* y más observaciones al respecto se pueden leer en Bérchez 2015, 16-43.

<sup>8</sup> Tarrant 1995, 109.

<sup>9</sup> En último lugar, las circunstancias exactas en que las *Metamorfosis* vieron la luz son inciertas. Léase Richmond 2002, 444; Tarrant 2004, v-vi.

Por ello, Luck (2008b, 10) ha afirmado que no debemos imaginar que los primeros ejemplares de la obra presentaran un texto sólido que fue corrompiéndose gradualmente, sino más bien manuscritos que ya contenían de partida muchos errores y corrupciones diversas que sólo podrían haber sido subsanados por el propio autor<sup>10</sup>.

Fuera como fuera y por mucho que el emperador Augusto hubiese ordenado no sólo el destierro de Ovidio, sino también la eliminación de su obra de las bibliotecas romanas<sup>11</sup>, sabemos que Ovidio tuvo un público amplio y fiel hasta el final de la Antigüedad<sup>12</sup>. Fue, sin duda, uno de los autores más imitados por los poetas posteriores y también uno de los más citados por los prosistas y gramáticos antiguos.

Hacia finales de la Antigüedad y a principios de la Edad Media su fama decayó un poco, eclipsada parcialmente por otros autores como Horacio, Lucano, Juvenal y por los omnipresentes Virgilio y Terencio<sup>13</sup>. Aun así, hay constancia de que, al menos entre los círculos eruditos, la familiaridad con Ovidio no se perdió nunca por completo<sup>14</sup>. Estas circunstancias probablemente explican que no hayamos conservado ningún manuscrito íntegro de época carolingia (disponemos sólo de algunos fragmentos del siglo IX o X, pero que no abarcan el libro décimo<sup>15</sup>), mientras sí los tenemos para otros autores citados<sup>16</sup>.

A partir de la última parte del siglo XI y durante los siglos XII y XIII<sup>17</sup>, a los que Ludwig Traube<sup>18</sup> bautizó como *aetas Ovidiana*, la circulación e influencia de Ovidio resurgió con vigor extraordinario, sobre todo en Francia<sup>19</sup>. Reaparecieron obras menores como *Ibis*, *Nux*, *Medicamina faciei femineae*<sup>20</sup>, e incluso la obra erótica encontró de nuevo el camino hacia la escuela<sup>21</sup>. También en esa *aetas Ovidiana*, las *Metamorfosis* parecen haber mantenido el estatus preponderante de que gozaron en la Antigüedad. A partir de ese momento, la fama e influencia de Ovidio se ha mantenido inalterada hasta nuestros días.

<sup>10</sup> Cf. Magnus 1914, iii-v; Lenz 1967, 12.

<sup>11</sup> Cf., e. g., *trist.* 3.1.65-74.

<sup>12</sup> Tarrant 1983, 253.

<sup>13</sup> Tarrant 1983, 254.

<sup>14</sup> Cf. Richmond 2002, 447; Tarrant 1995, 64. Léase sobre todo Gatti 2014.

<sup>15</sup> De todos modos, se ha argumentado que la mayor parte de los mss. ovidianos que conservamos depende fundamentalmente del trabajo realizado por los copistas carolingios (Richmond 2002, 449-50).

<sup>16</sup> Cf. Tarrant 2004, vii.

<sup>17</sup> Richmond (2002, 449) apunta que Ovidio había ido recuperando popularidad poco a poco a partir del s. X.

<sup>18</sup> Traube 1911, 113.

<sup>19</sup> Richmond (2002, 452) apunta que, a juzgar por la cantidad de mss. conservados, Ovidio en el siglo XII todavía era menos leído que los autores citados antes.

<sup>20</sup> Cf. Richmond 2002, 453.

<sup>21</sup> Tarrant 1983, 258-9.

## 1. Los códices

La renovada popularidad que experimentó Ovidio desde finales del s. XI explica que hayamos conservado, por ejemplo, unos 170 manuscritos medievales y renacentistas de *Fasti* u otros 570 testimonios de *Metamorfosis*<sup>22</sup> (483 mss. que contienen el texto íntegro o parcial, 83 *excerpta*, más algunos otros ejemplares perdidos o sin fechar<sup>23</sup>), gran parte de ellos todavía por colacionar a día de hoy<sup>24</sup>. No es banal enfatizar aquí que las fuentes más antiguas de que disponemos para el texto de las *Metamorfosis* fueron copiadas alrededor de mil años después de su composición y que, a pesar de encomiables trabajos como el de Gatti (2014), las vicisitudes de la transmisión ovidiana desde la Antigüedad hasta nuestros primeros testimonios medievales permanecen, en su mayor parte, oscuras<sup>25</sup>. Pero parece claro que la hipótesis de un único arquetipo precarolingio que diera lugar a nuestra transmisión<sup>26</sup> debe descartarse por completo<sup>27</sup>.

Para enfrentarse a tan ingente número de mss. (cuyas relaciones de parentesco, como se verá en el apartado 1.2, resultan imposibles de establecer), se ha optado por agrupar los mss. según criterios cronológicos y tipológicos. Para el libro décimo en particular, hay un total de 396 testimonios que deberían tenerse en cuenta. De ellos, 15 conforman el grupo de los *antiquiores* (sigla  $\Gamma$ ), datables entre el siglo XI y la primera mitad del XII. El grupo  $\Delta$  lo forman un total de

---

<sup>22</sup> En 1957, Munari publicó un primer catálogo de mss. con 390 códices; a partir de entonces el propio Munari publicó un par de suplementos a su catálogo, elevando primero (1965) el número a 393 y luego (1970) a 405. Coulson publicó distintas actualizaciones del catálogo (1988, 1992, 1994, 1996), pero destaca sobre todo su aportación de 1995, en que añadió 82 nuevos manuscritos. Estévez (2013) detectó 53 testimonios más. Recientemente, Estévez ha descubierto tres nuevos fragmentos en el Archivio di Stato de Trento. De consulta obligada son también Munk Olsen 1985, 111-81 y, para los mss. hispanos, Rubio 1984. Un repertorio completo de los mss. se puede consultar en la web del Grupo Nicolaus Heinsius: <http://www.uhu.es/proyctovidio/esp/index.html>.

<sup>23</sup> En este epígrafe se incluyen el *Codex Sti. Johannis in Viridario Patavinus quingentorum annorum* (Pt) de Heinsius. Contenía los “argumenta Luctatii” (sic Heinsius). Heinsius lo tuvo en gran estima, aunque no pudo examinarlo con detenimiento. Hay constancia tan sólo de unas pocas lecturas (cf. Tarrant 1982, 344; lo poco que se conserva en o4, h [vid. n. 33]). Al parecer, se perdió antes de 1760 (cf. Reeve 1974b, 116-7; 1976, 77). Magnus 1914, xxii; Slater 1923; Munari 1957a, 56 (nº 281); 1974b, 116-7; Tarrant 2004, xlv (sigla *J*). También pertenecen esta categoría los *Kleinii fragmenta*, el *Monasteriense fragmentum*. El códice Nicolaensis, considerado perdido por algunos, seguramente es T7, como me indica Luis Rivero (*per litteras*). De momento, hay que dar también por perdidos buena parte de los *Phillipici* (el 282, el 1038, perdido desde 1910, y el 2709, que podrían ser el mismo ms. [cf. Reeve 1974b, 116 n. 11], el 3684 y el 9035). Todo esto sin contar códices conocidos por Heinsius que han desaparecido con posterioridad (cf. Reeve 1976, 76).

<sup>24</sup> Hall 1980, 63; Tarrant 1982, 343.

<sup>25</sup> Cf. Tarrant 1983, 276-84; 1995b, 100; Richmond 2002, 444-7; Possanza 2009, 315-6.

<sup>26</sup> Cf. Rand 1916, 52; Anderson 2001, v.

<sup>27</sup> Cf. Magnus 1914, ix; Hall 1980, 62-3; Tarrant 1995, 107-8; 1995b, 100. Véase también nota 15 y apartado 1.2.

65 códices de los ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>; otros 93 manuscritos del s. XIII<sup>2</sup> integran el grupo  $\Theta$ ; los 71 del s. XIV constituyen el grupo  $\Sigma$ ; y los 152 copiados durante el siglo XV forman el grupo  $\Phi$ <sup>28</sup>. Un capítulo aparte está integrado por los *excerpta* de distintas épocas (sigla  $\Psi$ )<sup>29</sup>. Todo ello sin contar los varios casos de manuscritos desaparecidos y que fueron colacionados antes de su pérdida. Para este trabajo, he leído<sup>30</sup> todos los testimonios del grupo  $\Gamma$  y todos los del grupo  $\Delta$  que han estado a mi disposición. De los códices que no pertenecen a ninguno de estos dos grupos, he colacionado preferentemente aquellos que empleó Heinsius<sup>31</sup>, los conservados actualmente en bibliotecas españolas, además de una selección de otros códices, algunos colacionados para el conjunto del libro décimo, otros tan sólo para los tres primeros episodios. Se trata, pues, un total de 162 mss. colacionados para todo el libro décimo, más otros 50 colacionados para los vv. 1-242, otros tres mss. leídos tan sólo para algunos pasajes y 7 de los *excerpta*.

## 1.1. Descripción de los mss.

Se incluye en este apartado sólo los códices que afectan al libro décimo<sup>32</sup> y que he colacionado personalmente, ya sea mediante reproducciones fotográficas o en la correspondiente biblioteca. Se incluye una breve descripción de los mss. (más extensa en el caso de los *antiguos*) y se ofrecen, en la medida de lo posible, algunas referencias bibliográficas seleccionadas, particularmente de los catálogos citados en la nota 22. En el caso de los mss. empleados por Heinsius (véase apartado 3.2), se ofrece en cursiva el nombre que éste les dio y, entre paréntesis, se señala el lugar donde se puede consultar la colación que realizó de los

---

<sup>28</sup> Las aportaciones de los mss. humanísticos son, según Tarrant (1983, 281), escasas. Sin embargo, cf. Richmond 2002, 455-6.

<sup>29</sup> Cf. Richmond 2002, 452.

<sup>30</sup> Salvo en los casos de Dr2 V45, he colacionado siempre los mss. personalmente bien por medios fotográficos o, cuando ha sido posible, de forma presencial en el biblioteca correspondiente.

<sup>31</sup> Véase apartado 3.2.

<sup>32</sup> Para un catálogo completo, véase n. 22. A lo largo de la introducción pueden hacerse algunas alusiones a unos pocos mss. que no contienen el libro décimo. Su descripción y las siglas asignadas se pueden consultar en la página web citada en la n. 22.

mismos<sup>33</sup>. Allí donde proceda, se proporciona la correspondencia con las siglas empleadas por las ediciones de Tarrant (2004), Anderson (1991), Slater (1927) y Magnus (1914)<sup>34</sup>.

### 1.1.1. Grupo Γ: *codices antiquiores* (ss. XI-XII<sup>1</sup>)

Para el libro décimo, se trata de un total de 15 testimonios.

- A** Ambrosianus R 22 sup., s. XII<sup>2</sup>.  
*Ambrosianus primus* (o2, C) [Slater 1927, 28]. Presenta algunos restos de los *tituli* lactancianos. Originario del sur de Francia o Italia. Munari 1957a, 7 (nº 2); Munk Olsen 1985, 147; Díez 2014, xxxiv-xxxv; Suárez 2015, xxx.
- Gf** Guelferbytanus Bibl. Duc. 2942 (4.11 Aug. 4º), s. XI-XII (Munari), XII-XIII (Munk Olsen). Copiado quizá en el monasterio de St. Michael de Hildesheim. Munari 1957a, 25 (nº 104); Munk Olsen 1985, 173; Tarrant 2004, xix; Díez 2014, xxxv; Suárez 2015, xxx-xxxi.
- H** Hauniense Bibl. Reg. Ny kgl. S. 56 2º, s. XI (Jørgensen), XI<sup>ex</sup> (Slater), XII<sup>ex</sup> (Magnus), XII-XIII (Bruère).  
*Fragmentum Spirensis* (o, g) [Slater 1927, 17-8]. Copiado en Alemania. Langermann lo colacionó para Heinsius; entonces contenía 3.506-4.786 y 6.439-12.278. En la actualidad contiene 9.321-10.707 junto al material lactanciano. A partir del verso 707 se citan sus lecturas a partir de las notas manuscritas de Heinsius. Magnus 1914, xv-xvi (sigla κ); Munari 1957a, 26 (nº 111), 61 (nº 313); Munk Olsen 1985, 141; Lenz 1967, 9-10; Anderson 2001, xvi (sigla S/κ); Tarrant 2004, xii (sigla S); Díez 2014, x; xxxv-xxxvi; Suárez 2015, ix; xxxi.
- L3** Londiniensis Mus. Brit. King's 26, s. XII<sup>1</sup>, XI (Munari, Hall, Anderson). Copiado en Italia. Contiene 1.1-15.879. El libro primero contiene los títulos lactancianos. Munari 1957a, 38 (nº 172); Munk Olsen 1985, 146; Hall 1983 (colación del libro décimo en 303-4); Anderson 2001, xvi (sigla a); Tarrant 2004, xvii (sigla k); Díez 2014, xxxvi; Suárez 2015, xxxii.
- Lr** Laurentianus 36, 12, s. XI (Chatelain), XII<sup>in</sup> (Magnus, Buère).  
*Primus Mediceus* (o2, A) [Slater 1927, 19; 28]. Quizá fue copiado en Alemania. Contiene 1.1-12.298. El rubricador añadió en el margen los títulos lactancianos. Angelo Poliziano es el autor de algunas notas marginales (cf. Díez 2013, xxvi-xxvii). Keil lo colacionó para Merkel (1850). Merkel lo consideró de gran valor para el texto, junto a M y E. En el libro décimo es singular su aportación al verso 32. Magnus 1914, xix-xx (sigla l); Munari 1957a, 30 (nº 131); Munk Olsen 1985, 134; Anderson 2001, xv (sigla L); Tarrant 2004, xiii (sigla L); Díez 2014, xxxvi-xxxvii; Suárez 2015, xxxii-xxxiii.
- Lr2** Laurentianus Strozianus 121, s. XII<sup>in</sup>.

<sup>33</sup> Por ejemplo, para el códice A (Ambrosianus R 22 sup.) se indica en cursiva que Heinsius lo llamó *Ambrosianus primus* e inmediatamente después, entre paréntesis (o2, C), se indica dónde se conserva la colación de Heinsius (o2 = Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 25; véase apartado 3.2), y la sigla que empleó (C). Cuando la colación no está realizada sobre un texto impreso, sino sobre hojas blancas, se indica tan sólo en qué los folios del ms. editorial se encuentra la colación. Si es posible, entre corchetes, se indica el autor de la identificación.

<sup>34</sup> Véase también la *Comparatio siglorum* en pp. cxiii.

- Strozianus* (o4, a) [Slater 1915b, 176 n. 3; 1927, 31]. Originario de Italia. Le falta un folio que contenía 10.701-11.49. Según Díez (2014, xxxvii) es el antígrafo del Lucensis Bibl. Govern. 1416 (Lu2). Munari 1957a, 32 (nº 141); Munk Olsen 1985, 136-7; Anderson 2001, xviii (sigla *s*<sub>1</sub>); Tarrant 2004, xviii (sigla *s*); Díez 2014, xxxvii; Suárez 2014, xxxiii.
- Lu** Lucensis Bibl. Govern. 1417 (Lucchesini 129, rubro 101), s. xi<sup>ex</sup>-xii<sup>in</sup>, xii<sup>1</sup> uel med. (Tarrant). Quizá copiado en Italia. Fabbri 1922, vi-vii (sigla *lu*); Munari 1957a, 39 (nº 176); Munk Olsen 1985, 146; Tarrant 2004, xvii (sigla *l*); Díez 2014, xxxvii; Suárez 2015, xxxiii-xxxiv.
- M** Marcianus Florentinus 225, s. XI<sup>2</sup> (Tarrant), X (Chatelain), XI (Magnus), XI/XII (Slater), XII (Bruère).  
*Codex Florentinus S. Marci optimus* (o5, A) [Slater 1927, 22]. Copiado en Italia. Contiene los *tituli* y las *narrationes* lactancianas. Heinsius lo calificó de “omnium optimum” en 10.596 y 14.476. Merkel (1850, iii; vii) lo tuvo en grandísima estima (al parecer M es muy parecido al fragmento L, Londinensis Mus. Brit. Add. 11967, s. X; cf. Tarrant 1983, 279). Junto a N, es uno de los pilares de la edición de Magnus (1914). Anderson (2001, xii) matizó con razón: “bonus, non optimum. nam plurimis erroribus et lectionibus dubiis deformatus suspicionem movet, ubicumque lectionem unicam exhibet”<sup>35</sup>. En el libro décimo ofrece buenas lecturas o por lo menos muy atractivas en solitario o casi en 55, 58, 97, 239, 316, 325, 399, 495, 531, 588, 631; interesante quizá la lectura de 558, pero que no se lee. Por contra, en mi opinión presenta lecturas no aceptables en 21, 68, 121-2, 123, 126, 169, 192, 243, 315, 345, 363, 421, 431, 434, 447, 554, 653, 654, 678, 710; en 262 y 596 presenta lecturas peculiares que, a mi modo de ver, seguramente trataban de enmendar la incomprensible lectura de la “vulgata”. Lr27 es apógrafo de M. Cf. Tarrant 1982, 346. Magnus 1914, xiii-xiv; Munari 1957a, 39-40 (nº 178); Munk Olsen 1985, 135-6; Anderson 2001, xii; Tarrant 2004, x; Díez 2014, x; xxxvii-xxxviii; Suárez 2015, ix-x; xxxiv-xxxv.
- M2** Marcianus Florentinus 223, s. XI/XII. Contiene trazas del material lactanciano. Originario de Alemania o, quizá, de Italia. Magnus 1914, xvii-xviii (sigla *F*); Munari 1957a, 39 (nº 177); Munk Olsen 1985, 135; Anderson 2001, xiv-xv (sigla *F*); Tarrant 2004, xiii (sigla *F*); Díez 2014, xxxviii; Suárez 2015, xxxv.
- N** Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.3, s. XI<sup>ex</sup>-XII<sup>in</sup> (Tarrant), XI (Riese, Magnus, Ehwald), XII (Loew, Rand, Slater, Bruère).  
*Codex S. Johannis Carbonarii Neapoli* (o5, B) [Slater 1927, 22]. Escrito en el sur de Italia en letra beneventana del tipo de Bari. Perteneció al convento de Montecassino. El mismo copista hizo distintas correcciones que, con frecuencia, parecen preservar lecturas interesantes. Asimismo, tuvo enseguida un corrector competente (N<sup>2</sup>, s. XII) en letra beneventana. Varias manos (N<sup>3</sup>, s. XII-XIII) más recientes añadieron lecciones alternativas; hay algunas lecturas todavía más recientes (N<sup>4</sup>, s. XIV; N<sup>5</sup>, s. XV). Contiene los *tituli* y *narrationes* de Lactancio. Es, en parte, antígrafo de Lr8 (vid. descripción). Magnus 1914, xiv; Munari 1957a, 44 (nº 206); 1970, 280; Munk Olsen 1985, 152; Anderson 1977; Anderson 2001, xii-xiii; Tarrant 2004, xi; Díez 2014, x-xi; xxxviii-xxxix; Suárez 2015, ix-x; xxxv-xxxvi.
- S2** Sangallensis 866, s. XII (Tarrant), XIII (Munari), xii<sup>2</sup> (Munk Olsen). Copiado en el monasterio de Sankt Gallen. Manuscrito de uso escolar. Le falta el cuaternión que contenía 8.528-10.428 (ya había caído en 1780). Para el libro décimo, pues, preserva sólo 10.429-739. Munari 1957a, 61 (nº 310); Munk Olsen 1985, 163-4; Tarrant 2004, xiii (quien lo colacionó,

<sup>35</sup> Léase también Housman 1903a, xxxviii: “By such tactless preference the Marcianus of Ovid [*trist.*], like the Neapolitanus of Propertius and the Blandinianus uetustissimus of Horace, is made to do the author more harm than good; and a better MS still, the Puteaneus of Statius, in the hands of Mr Kohlmann, has darkened even the annals of Labdacidae with a shade of adventitious horror”; xxxii; xxx-xl; 1905, xv. Cf. también Kenney 2007, 413.

sigla *G*, por primera vez al haber establecido la datación correcta; Bach lo había colacionado para los libros 1, 13 y 15: cf. 1836, 578); Heyworth 2007, 104-5; Díez 2014, xxxix; Suárez 2015, xxxvii.

- T** Tegernseensis, nunc Monacensis clm 29208 (1 (olim 29007 a) + cgm 4286, s. XI<sup>2</sup>). Copiado en el monasterio de Tegernsee. Se trata de diversos fragmentos dispersos y folios sueltos, con frecuencia en mal estado, de un antiguo manuscrito. Los ff. 10<sup>r</sup>-11<sup>r</sup> preservan los versos 10.1-384. El cgm 4286, que contiene 1.524-88, 2.68-130, parece estar relacionado con L2 (Londiniensis Harleianus 2610, s. X, que contiene 1.1-3.622). Léase Anderson 1979. Magnus 1914, xviii-xix (sigla  $\tau$ ); Munari 1957a, 62 (nº 321); Munk Olsen 1985, 150; Anderson 2001, xviii (sigla *t*); Tarrant 2004, xiv.
- T5** Monacensis clm 29208 (3 (olim 29007 b), s. XII). Fragmentos de un manuscrito quizá copiado en Italia. El f. 3 conserva 10.705-39. Díez 2014, xxxix-xl.
- V2** Vaticanus Urbinas lat. 341, s. XI<sup>2</sup>, XI/XII (Munari). *Urbinas veterrimus* (o3, A) [Slater 1927, 25-8]. Copiado en el sur de Italia en letra beneventana del tipo de Bari por parte de dos amanuenses distintos. Contiene la materia lactanciana hasta el final del libro 13. La tercera mano (V2<sup>3</sup>, s. XIII) suple distintos versos en rasura (83-5, 153-5, 176, 212-9, 241-3). Hay otras dos manos pertenecientes a los siglos XIV y XV. La cuarta mano (V2<sup>4</sup>) coincide en muchos casos con las aportaciones de Constantius Fanensis, de lo que Luck dedujo, en un primer momento (1982, 59 n. 8), que Fanensis tuvo acceso a V2, mientras que posteriormente (2005a, 157) relacionó directamente esta mano con el propio Fanensis o con algún estudioso familiarizado con su obra. Munari 1957a, 70 (nº 370); 1965, 297; Munk Olsen 1985, 168; Anderson 1977, 274-7; 2001, xiii-xiv (sigla *U*); Tarrant 2004, xii (sigla *U*); Díez 2014, xl; Suárez 2015, xxxvii.
- V3** Vaticanus Pal. lat. 1669, s. XI<sup>2</sup>, XI (Munari), XII<sup>1</sup> (Slater). *Primus Palatinus* o *Palatinus veterrimus* (o4, E) [Slater 1927, 19; 28]. Copiado en Francia. Munari 1957a, 59-60 (nº 365); Munk Olsen 1985, 167; Anderson 2001, xiv (sigla *E*); Tarrant 2004, xiii-xiv (sigla *P*); Díez 2014, xl; Suárez 2015, xxxvii-xxxviii.

### 1.1.2. Grupo $\Delta$ (s. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>)

Para el libro décimo, hay un total de 62 manuscritos.

- A2** Ambrosianus H 65 sup., s. XII<sup>2</sup>, XIII (Munari).  
Munari 1957a, 7-8 (nº 5).
- A3** Ambrosianus E 54 inf., s. XIII<sup>1</sup>.  
Munari 1957a, 8 (nº 7).
- A4** Ambrosianus F 102 sup., s. XIII<sup>1</sup>, XII<sup>ex</sup>-XIII<sup>in</sup> (Munari).  
Munari 1957a, 7 (nº 3); Munk Olsen 1985, 147.
- Ab** Atrabaticus Bibl. Civ. 996 Caron (359 Catal. Génér.), s. XII.  
Munari 1957a, 10 (nº 21).
- B** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 9, s. XII.  
*Codex alter Gronovii* (b2, I) [Reeve 1974a, 150]. Munari 1957a, 15 (nº 43); 1965, 292-3.
- B2** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 10, s. XII (o XIII Munari).

- Codex tertius Gronovii* (o4, A) [Reeve 1974a, 151]; pero la identificación no es segura (aunque, cf. 128). Munari 1957a, 15 (nº 44); 1965, 293.
- B3** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Qu. 270, s. XII/XIII.  
Quizá de origen español. Munari 1957a, 14 (nº 39).
- B4** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 12, s. XII/XIII.  
*Gronovianus codex* (b2, H) [Reeve 1974a, 150]. Munari 1957a, 15 (nº 46); 1965, 294.
- B5** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 13, s. XII/XIII.  
*Codex meus quem Mediolani comparavi* (o2, E) [Reeve 1974a, 151]. Munari 1957a, 15 (nº 47); 1965, 294; Suárez 2013 (colación del libro décimo en pp. 144-8).
- Ba** Baltimorensis Walters Art Gallery W 77 (ff. 3-146 [*met.* 1.1-15.137], s. XIII<sup>1</sup> Estévez; ff. 147-158 [*met.* 15.138-879], s. XV).  
Munari 1957a, 11 (nº 24).
- Be2** Bernensis Bibl. Civ. 345, s. XII (Hagen)/XIII.  
Los ff. 31 y 56-86, entre los que se encuentra el libro 10, han sido recortados (el recto contiene el comienzo de los versos; el vuelto, el final). Munari 1957a, 13 (nº 36).
- C** Cantabrigiensis Trinity College 606 (R.3.26), s. XIII<sup>1</sup>.  
Munari 1957a, 18-9 (nº 68).
- Cs** Caesenas fragmentum (olim deperditum), Caesenas S.I.5 [Cs2] (ff. 65-102, s. XIII<sup>1</sup>).  
*Caesenas fragmentum* (o3, c) [Reeve 1974a, 153]. Langerman realizó la colación para Heinsius, quien anotó los datos sobre o3 (la colación abarca 9.235-11.169, 13.2-403). Hasta hace poco los datos se citaban de segunda mano: cf. Slater 1927, 24 (sigla c); Munari 1957a, 18 (nº 65); Tarrant 2004, ix (sigla *Caes*). Luis Rivero ha encontrado el fragmento encuadernado dentro del ms. citado: cf. Rivero 2016. Contiene 9.234-13.403. Sobre una evaluación de la calidad del testimonio, véase Luck 2005b, 253-4. Los Prof. Estévez y Bellido preparan un estudio detallado de las aportaciones de Cs.
- De** Dertusensis ms. 134 Arch. Capit., s. XII-XIII.  
Contiene numerosísimas glosas y anotaciones marginales. Es probable que se tratara de un manuscrito escolar. Munari 1957a, 19 (nº 73); 1970, 280; Rubio 1984, 549 (nº 673); Munk Olsen 1985, 164; Coulson 1994, 5; Librán 2006 y 2007. Véase también Tarrant 1982, 352.
- Dr** Dresdensis Sächsische Landesbibliothek, App. 1092, s. XII.  
Creo que se trata del *Dresdanus* de Bach (cf. 1836, 578-9) y Jahn (1832, I xxiv): cf., e. g., 103, donde Dr lee en solitario *et acuta cuspidē* en lugar de *hirsutaque vertice*; 230, donde Dr lee *manus* en lugar de *Venus*. Coulson 1992, 98 (nº 17).
- E** Erfurtanus Bibl. Amplo. fol. 1, s. XII (Merkel, Grau), XIII (Korn).  
*Codex Erfordianus collegii Portae Caeli (prior Erfurt.)* (o, M) [Slater 1927, 33]. Escrito por tres manos distintas, quizá en Alemania. Fue uno de los fundamentos de las ediciones de Merkel y Korn. Grau 1892 (colación del libro décimo en pp. 58-60); Magnus 1914, xxi-xxii (sigla e); Munari 1957a, 21 (nº 81); Munk Olsen 1985, 132; Anderson 2001, xvii (sigla e); Tarrant 2004, xvi (sigla e).
- Es** Escorialensis S.III.19, s. XII.  
Munari 1957a, 22 (nº 88); Rubio 1984, 233 (nº 272); Murcia 2008 (colación del libro décimo en pp. 86-7).
- F** Francofurtanus Bibl. Civ. et Univ. Barth. 110 (ff. 12<sup>ra</sup>-90<sup>vb</sup> [*met.* 1.1-15.879] s. XIII [Munari], XII/XIII [Tarrant]).  
*Fracofurtensis* (b6, ff. 352<sup>r</sup>-353<sup>v</sup>, 354<sup>v</sup>-355<sup>v</sup>, 354<sup>r</sup>) [cf. Reeve 1974a, 165; 1976, 75]. Probablemente escrito en Alemania. Munari 1957a, 23 (nº 95); 74; Munk Olsen 1985, 137; Tarrant 2004, xvi.

## Introducción

- Fe** Ferrariensis Bibl. Civ. Antonellianus 1 (598), s. XIII<sup>1</sup> (f. 1<sup>r</sup>: 1214).  
Munari 1957a, 19 (n<sup>o</sup> 93).
- G** Graecensis Bibl. Univ. 1415 (quondam 42/101), s. XII-XIII<sup>in</sup>.  
Quizá copiado en Italia. Magnus 1914, xxiii (sigla *g*); Munari 1957a, 25 (n<sup>o</sup> 102); Tarrant 2004, xvi (sigla *g*).
- Gg** Glasguensis Mus. Hunterianus 266 (U.5.6), s. XII/XIII.  
Quizá procedente de Alemania. Munari 1957a, 24 (n<sup>o</sup> 98); Luck 1969, 57.
- Gi** Gissensis cod. phil. gr. et lat. 65 (B. G. (3) 61), s. XII<sup>ex</sup>.  
Se trata de los restos de dos manuscritos. Del libro décimo contiene los versos 1-12, 21-65, 185-236 y 243-290. Munari 1957a, 23-4 (n<sup>o</sup> 97); Luck 1969, 57.
- H2** Hauniensis Bibl. Reg. Gl. Kgl. S. 2009, s. XII, XIII (Munari).  
*Alter Hamburguensis* (o, *F*) [Slater 1927, 33]. Munari 1957a, 27 (n<sup>o</sup> 113); Tarrant 2004, xvi (sigla *c*).
- H3** Hauniensis Bibl. Reg. Gl. Kgl. S. 2008, s. XII-XIII<sup>in</sup>.  
*Prior Hamburguensis* (o, *E*) [Slater 1927, 33]. Copiado en Italia. Contiene los títulos lactancianos en el libro 5 (Slater 1927, 19). Magnus 1914, xx-xxi (sigla *h*); Munari 1957a, 26-7 (n<sup>o</sup> 112); Munk Olsen 1985, 140; Anderson 2001, xviii; Tarrant 2004, xvi (sigla *h*).
- Hd** Heidelbergensis Bibl. Univ. Palat. Lat. 1661, s. XII-XIII.  
*Alter / secundus Palatinus* (o4, *F*) [Slater 1927, 31; Reeve 1974a, 152]. Fue el *Palatinus Primus* de Gruterus (cf. Reeve 1976, 67) y el *Myrtilitanus* de Bothe (1818a) y Jahn (cf. 1832, I xxiii). Copiado en Francia o Alemania. Munari 1957a, 27 (n<sup>o</sup> 115); Munk Olsen 1985, 138-9; Anderson 2001, xvii-xviii; Tarrant 2004, xviii (sigla *p*).
- Hh2** Hildeshemiense Dombibliothek J 73a, s. XII-XIII.  
Fragmentos de un antiguo manuscrito. Del libro décimo preserva los versos 1-53 y 358-451 íntegros y los versos 256-357 de forma fragmentaria. Hay partes ilegibles. Coulson 1995, 105 (n<sup>o</sup> 31).
- L4** Londinensis Mus. Brit. Harl. 2737, s. XII/XIII.  
Quizá copiado en Alemania. Munari 1957a, 37 (n<sup>o</sup> 168); Munk Olsen 1985, 145; Tarrant 2004, xvii (sigla *l*<sub>6</sub>).
- Ld** Leidensis B. P. Vossianus Lat. O. 51, s. XII, XII<sup>2</sup> (Tarrant).  
*Codex Arondelianus* (o, *O*) [Reeve 1974a, 154; cf. 139, n. 21]. Copiado en Francia. Munari 1957a, 33 (n<sup>o</sup> 148); Munk Olsen 1985, 142; Anderson 2001, xix; Tarrant 2004, xvii-xviii (sigla *o*).  
Consúltese <<http://primarysources.brillonline.com/browse/vossiani-latini/vlo-051-ovidius>>.
- Ld2** Leidensis B.P.L. 97 (110), s. XIII<sup>1</sup>, XIV (Munari).  
*Unus ex Leidensibus* (b5 & b, *G*) [Munari *ibid.*]. Munari 1957a, 33 (n<sup>o</sup> 144).
- Ld3** Leidensis B.P. Vossianus Lat. Q. 25 (ff. 1-12, s. XV [*met.* 1.1-2.105]; ff. 13-157, s. XIII [*met.* 2.106-15.879]).  
*Codex Vossianus D annorum qui Turnebi fuit. primus liber manu recentiori scriptus est* (o, *G*) [Slater 1915b, 175; 1927, 33]. Originario de Francia. Copiado por distintos copistas. Munari 1957a, 33 (n<sup>o</sup> 146). Consúltese <<http://primarysources.brillonline.com/browse/vossiani-latini/vlq-025-ovidius>>.
- Li2** Lipsiensis Bibl. Civ. 45, s. XII, XIII (Munari).  
Fue el *Senatorius primus* de Jahn (1832); Munari 1957a, 34 (n<sup>o</sup> 150); Tarrant 2004, xvii (sigla *l*<sub>2</sub>).
- Lr3** Laurentianus 36, 10, s. XIII<sup>1</sup>, XII<sup>ex</sup> (Tarrant).  
*Tertius Mediceus* (o4, *I* [*Mediceus secundus*]) [Munari 1958, 348]. Munari 1957a, 29-30 (n<sup>o</sup> 129); Anderson 2001, xix; Tarrant 2004, xvii (sigla *l*<sub>3</sub>).

- Lr4** Laurentianus 36, 14, s. XII<sup>ex</sup>.  
*Quartus mediceus* (o4, K [tertius Mediceus]) [Munari 1958, 348-9]. Copiado en Francia. Munari 1957a, 30 (nº 133); Munk Olsen 1985, 134; Tarrant 2004, xvii (sigla *l4*).
- Lr5** Laurentianus Acquisti e Doni 434, s. XII<sup>ex</sup>-XIII<sup>1</sup>.  
Copiado en Francia. Faltan diversos folios. En el libro décimo faltan los vv. 1-121. Munari 1957a, 32 (nº 139); Munk Olsen 1985, 133; Anderson 2001, xvi-xvii (sigla *d*); Tarrant 2004, xv-xvi (sigla *a*).
- Lr6** Laurentianus Strozianus 120, s. XII<sup>ex</sup>.  
*Alter Strozianus* (o4, b) [Slater 1915b, 176; 1927, 31]. Anderson 2001, xviii (sigla *s2*).
- Lr7** Laurentianus 36, 19, s. XIII<sup>1</sup>.  
*Septimus Mediceus* (o4, S) [Munari]. Munari 1957a, 31 (nº 139).
- Ls** Lausannensis Bibl. Cant. et Univ. 403, s. XII<sup>ex</sup>.  
Quizá copiado en Francia. Es antígrafo de B14. Posteriormente algunos folios (todos los del libro 10) fueron mutilados, pero su reconstrucción es posible gracias a B14. Munari 1965, 289-90 (nº 392); Munk Olsen 1985, 141; Tarrant 2004, xvii (sigla *l5*).
- Mo** Monacensis Clm 23612, s. XII<sup>ex</sup>, XIII (Hellmuth, Munari).  
Palimpsesto. Empieza en 10.238. Magnus 1914, xix (sigla *μ*) lo consideraba emparentado con M, aunque con contaminación procedente del grupo no lactanciano. Munari 1957a, 42 (nº 193); Munk Olsen 1985, 149-50; Tarrant 2004, xlv (sigla *m*).
- Mt** Matritensis ms. 10038 Bibl. Nac. (olim Toletanus 102-8), s. XII/XIII/XIV<sup>36</sup>.  
Munari 1957a, 41 (nº 186); Rubio 1984, 358 (nº 429); Díez 2011 (colación del libro décimo en pp. 106-8).
- N2** Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.2, s. XII<sup>2</sup>.  
Parece copiado en Italia. Conserva los *tituli* lactancianos. Munari 1957a, 43-4 (nº 205); Munk Olsen 1985, 152; Tarrant 2004, xiv-xv (sigla *R*).
- O** Oxoniensis Bodl. Auct. F. 4. 30, s. XII<sup>med</sup>.  
*Fragmentum Boxhornianum* (o, b) [Slater 1927, 33]. Podría ser de origen inglés. Munari 1957a, 46 (nº 219); Munk Olsen 1985, 153; Anderson 2001, xviii; Tarrant 2004, xvi (sigla *b*).
- O3** Oxoniensis Bodl. Canon Class. Lat. 1, s. XII/XIII.  
Munari 1957a, 46 (nº 221).
- O4** Oxoniensis Bodl. Auct. F.4.22, s. XIII<sup>1</sup>.  
*Codex Sprotii* (b6, ff. 151<sup>r</sup>-159<sup>r</sup>; b3, F) [Boese 1962, 170]. Rico en lecciones alternativas. Munari 1957a, 46 (nº 218).
- P2** Parisinus lat. 8001 (s. XII<sup>in</sup>, *met.* 1.1-6.590; s. XII<sup>2</sup>, *met.* 6.591-15.879).  
*Berneggerianus* (o3, B) [Jahn 1832, I xii; Slater 1915a, 59 n. 3; 1927, 24]. Fue el *Regius B* de Lemaire (1823). Copiado en Francia o Alemania. A pesar de que el texto tiene distintas fechas, Tarrant (2004, xiii) señaló: “quamuis manus et aetas librariorum se mutant, textus tamen aequalem seruat tenorem”. Slater 1927, 24-5; Munari 1957a, 50 (nº 240); 1965, 297; Munk Olsen 1985, 157; Anderson 2001, xv (sigla *P*); Tarrant 2004, xii-xiii (sigla *B*); Suárez 2015, xxxvi-xxxvii.
- P3** Parisinus lat. 7993, s. XII<sup>2</sup>/XIII.  
*Alter Regius* [Munari 1958, 347]. Preserva los *tituli* lactancianos. Munari 1957a, 49 (nº 238).
- P4** Parisinus lat. 8000, s. XII/XIII.

<sup>36</sup> Según testimonio de Antonio Sánchez, la escritura del texto base se encuadraría entre XII<sup>ex</sup> y XIII<sup>1</sup>, inclinándose por la segunda fecha; con anotaciones en un momento posterior, plenitud del s. XIII y XIV, en letra de albaes.

- Primus Regius* [Jahn 1832, xxiii-xxiv; Munari 1958, 347]. Fue el *Regius A* de Lemaire (1823). Quizá copiado en Francia. Munari 1957a, 49-50 (nº 239); 1965, 297; Anderson 2001, xix; Munk Olsen 1985, 157; Tarrant 2004, xviii (sigla *p*).
- P6** Parisinus lat. 711 (s. XIII, ff. 39-120<sup>v</sup> [*met.* 1.1-12.579]).  
Munari 1957a, 49 (nº 236).
- Ph2** Phillipicus 9033 (Marstonianus Yalensis 47), ca. 1200.  
Probablemente de origen francés. Transmite los *tituli* lactancianos. Munari 1957a, 57 (nº 287); 1970, 280; Munk Olsen 1985, 152-3.
- Pr** Parmensis Bibl. Palatina 2930, s. XII-XIII.  
Munari 1957a, 55 (nº 277); Munk Olsen 1985, 161.
- Sa** Salmanticensis Ms. 282 Bibl. Univ., s. XII<sup>ex</sup>, XIII (Rubio).  
Termina en 10.208. Coulson 1995, 117 (nº 63); Rubio 1984, 459 (nº 544).
- T9** Tegernseensis, nunc Monacensis Clm 29208 (5 (olim 29007 b), s. XIII<sup>1</sup>).  
Contiene 10.95-170.
- T10** Tegernseensis, nunc Monacensis Clm 29208 (6 (olim 29007 b), s. XIII<sup>1</sup>).  
Probablemente copiado en Rottenbuch. Fragmentario. El f. 4<sup>r-v</sup> contiene 10.504-591. El texto está mal conservado y algunos versos se leen sólo parcialmente o con muchas dificultades.
- Tr** Turonensis 879 (Saint-Gatien 414), s. XII<sup>ex</sup> (Owen, Slater), ca. 1200 (Ellis), XIII (Rand).  
Copiado en Francia. Munari 1957a, 64 (nº 330); Munk Olsen 1985, 165; Martel 2010 (colación del libro décimo en pp. 155-9).
- Tu** Turicensis Bibl. Centr. 413 (Rheinau 46), s. XII med./XII<sup>2</sup>.  
La identificación con el *Rhenovianus* empleado por Jahn y Bach (cf. Munari 1958, 349) no es en absoluto segura (cf. Tarrant 1982, 351 n. 37; Suárez 2014, xxix), a pesar de que ambos acaben después de 13.753 (Bach 1836, 578). Fue copiado quizá en Alemania o en Suiza. Munari 1957a, 64 (nº 329); Munk Olsen 1985, 173; Tarrant 2004, xix (sigla *z*).
- Tv4** Trevirensis Stadtbibliothek, Fragment Ovid. IV, s. XI-XII.  
F. 1<sup>r-v</sup>: 10.96-183; f. 2<sup>r</sup>: 551-593; 2<sup>v</sup>: 596-638. Ramírez de Verger-Baeza 1995; Navarro-Baeza 1999 (colación de Tv4 en pp. 112-3); Estévez 2013, 202-3 (nº 46).
- V4** Vaticanus lat. 11457, s. XII.  
Quizá copiado en Alemania. Coulson 1995, 123-4 (nº 79); Munk Olsen 1985, 171; Anderson 2001, xviii (sigla *r*); Tarrant 2004, xviii (sigla *r*).
- V5** Vaticanus lat. 1593, s. XII/XIII.  
*Primus Vaticanus* (o4, *G*) [Slater 1927, 31; Munari 1958, 348]. Copiado in Italia. Munari 1957a, 65 (nº 334); Munk Olsen 1985, 169; Anderson 2001, xviii (sigla *v*); Tarrant 2004, xviii (sigla *v*).
- V6** Vaticanus lat. 1596, s. XII-XIII.  
Quizá copiado en Italia. Munari 1957a, 64 (nº 336); Munk Olsen 1985, 169.
- V7** Vaticanus lat. 3266, s. XIII<sup>in</sup>.  
Consultado por Heinsius (o4) [Reeve 1974a, 151 n. 70]. Munari 1957a, 66 (nº 342); Anderson 2001, xx.
- V8** Vaticanus lat. 5179, s. XIII<sup>1</sup>.  
*Secundus Vaticanus* (o4, *H*) [Slater 1927, 31; Munari 1958, 348]. Munari 1957a, 66 (nº 343); Anderson 2001, xx.
- V9** Vaticanus Palatinus lat. 1667, s. XIII<sup>1</sup>.  
Munari 1957a, 69 (nº 364); Anderson 2001, xix.

- Vd** Vindobonensis Bibl. Nat. 207, s. XII/XIII.  
Posiblemente copiado en Francia. Algunos cuaterniones están desordenados. Munari 1957a, 6 (nº 379).

### 1.1.3. Grupo $\Theta$ (s. XIII<sup>2</sup>)

De este grupo he colacionado un total de 41 manuscritos, además de otros 28 para los versos 1-242 y uno más para pasajes concretos.

- A6** Ambrosianus S 32 sup., a. 1241 - 1260.  
*Alter Ambrosianus* (o2, D) [Munari 1958, 348]. Este manuscrito parece cercano a Lr10 (cf., e. g., *app.* II 26, 191, 200, 231, 384, 409, 426, 450, 468, 559, 608, 706, 716, 731, 736). Munari 1957a, 7 (nº 4).
- Av** Antverpiensis Plantinianus 51 (anc. 65). M 295, s. XIII.  
*Codex Moreti* [*tertius Moreti*] (o, C) [Munari]. Munari 1957a, 10 (nº 16).
- B7** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 5, s. XIII.  
*Codex Iohannis Sixii, qui Gruteri olim fuerat* (o4, B) [Reeve 1974a, 151]. Munari 1957a, 15 (nº 42); 1965, 291-2.
- B8** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 11, s. XIII.  
*Codex Menardi vel Menagianus* (b2) [Tarrant 1982, 345 n. 17]. Munari 1957a, 15 (nº 45); 1965, 293-4. Léase Ramírez de Verger 2016b.
- Bs2** Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.26, s. XIII.  
*Primus Basileensis* (o4, l) [Slater 1927, 32; Munari 1958, 349]. También es el “Basil. 1” de Bach (1831-1836). Munari 1957a, 11-2 (nº 27).
- Bs3** Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.28, s. XIII.  
*Tertius Basileensis* (o4, n) [Slater 1927, 32]. Es el “Basil. 2” de Bach (1831-1836). Munari 1957a, 12 (nº 29).
- Bs4** Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.27, s. XIII.  
*Secundus Basileensis* (o4, m) [Slater 1927, 32]. Es el “Basil. 3” de Bach (1831-1836). Quizá de origen francés. Munari 1957a, 12 (nº 28).
- D** Divionensis Bibl. Civ. 497 (288), s. XIII.  
*Excerpta F. Jureti quae Philippus de la Mare mecum communicavit* (o, q; Ph. de la Mare transcripsit in b4) [Lenz 1963, 106 nº 47]. Copiado probablemente en el norte de Francia, contiene obras de diversos autores latinos (Estacio, Virgilio, Horacio, Lucano, Persio, Juvenal, Ovidio, entre otros) a cargo de distintas manos. Las *met.* se leen en los ff. 160-195 (libro décimo en ff. 181<sup>ra</sup>-183<sup>tb</sup>). Munari 1957a, 19-20 (nº 74).
- Dr2** Dresdensis Bibl. Reg. Dc. 143 (D 143 -Regia D 212), s. XIII.  
Lo colacionó Lindemann para su edición en tres volúmenes (1853, 1854, 1856) bajo el nombre de “Dresd. A” y yo lo cito a partir de él. Resultó muy dañado en la segunda Guerra Mundial. Munari 1957a, 20 (nº 76).
- Ds** Dessauiensis HB Hs. 8, s. XIII.  
*Codex Bersmanni* (Bersman 1582, 1596) [Coulson]. De origen alemán. Faltan los vv. 10.573-12.19, como una mano muy reciente escribió al pie del f. 81<sup>v</sup>, donde empieza la lacuna (“hic amisi sunt

- versus 980”), y como también documentó Bersman (1582, 420): “post hunc versum [10.572] desiderantur in m. sc. 980”. Coulson 1995, 96 (nº 14).
- Ds2** Dessauensis HB Hs. 9, s. XIII.  
*Codex Bersmanni* (Bersman 1596) [Coulson]. Coulson 1995, 96 (nº 15).
- E2** Erfurtanus Bibl. Amplo. fol. 2, s. XIII.  
*Erfurtensis alter; Codex eiusdem* [sc. *Portae Caeli*] *collegii* (o, N) [Munari]. Munari 1957a, 21 (nº 82).
- Et** Etonensis 91, s. XIII.  
*Codex Iunianus* [Lenz 1953, 76-7]. Quizá originario del norte de Francia. Munari 1957a, 22-3 (nº 91).
- Ge** Genevensis Bibl. Pub. et Univ. lat. 94, s. XIII.  
*Codex Genevensis* (o4, k) [Munari 1958, 349]. Munari 1957a, 23 (nº 96).
- Gf4** Guelferbytanus Bibl. Duc. 3034 (13.9. Aug. 4º), s. XIII.  
*Codex 500 annorum quem Langermannus dono mihi dedit* (o4, i) [Reeve 1974a, 153]. Probablemente copiado en Francia. El folio 87 ha sido mutilado; en consecuencia los versos 367-387 (f. 87<sup>r</sup>) y 412-435 (f. 87<sup>v</sup>) se leen parcialmente y una mano posterior (Gf4<sup>4</sup>, s. XV) los ha suplido en los ff. 86<sup>r</sup> y 86<sup>v</sup> respectivamente. Munari 1957a, 25 (nº 107).
- Gf7** Guelferbytanus Bibl. Duc. 4463 (159 Gud. Lat. 4º), s. XIII.  
*Codex Reginae 500 annorum* (o2, F) [Reeve 1974a, 151]. Este códice parece haber estado íntimamente relacionado con códice Graevianus de Heinsius (sin identificar, no localizado o perdido), cuya colación se lee en o, S (cf. Reeve 1974a, 155). Munari 1957a, 26 (nº 109).
- Go** Gothanus Bibl. Ducalis II 58 (Jacobs V 90), s. XIII.  
Fue el *Goth. 2* de Jahn (1832) y el *Goth. A* de Bach (1831-2). Munari 1957a, 24 (nº 101). Destaca sobre todo por las *variae lectiones* aportadas por la segunda mano, que parece contemporánea o algo posterior. Por ejemplo, en 271 se lee *pandis*, confirmando la conjetura de Heinsius, frente a *blandis* del resto de la transmisión; debe mencionarse también que 693 se alinea con H en solitario al preservar *vitta* en lugar de *multa*. La primera mano también presenta algunas lecturas buenas (e. g. 596). Sobre el interés de este ms., léase Tarrant 1982, 352.
- L5** Londinensis Mus. Brit. Harl. 2742, s. XIII.  
*Vossianus* (o, H) [Slater 1915b, 175-6; 1927, 33]. Slater 1915, 176; Munari 1957a, 37-8 (nº 169).
- L7** Londinensis Mus. Brit. Burn. 224, s. XIII<sup>ex</sup>.  
*Unus ex duobus Twisdenianis (primus Twisden.)* (o, P) [Slater 1927, 34]. Munari 1957a, 36 (nº 161).
- Ld6** Leidensis B.P. Vossianus Lat. Q. 61, s. XIII.  
*Codex Vossianus ante trecentos ferme annos scriptus* (b2, D) [Reeve 1974a, 150]. Copiado en Francia. Cada libro va precedido de un breve resumen en prosa. Munari 1957a, 33 (nº 147). Véase <<http://primarysources.brillonline.com/browse/vossiani-latini/vlq-061-ovidius>>.
- Ld7** Leidensis B.P.L. 95 (108), s. XIII.  
*Unus ex Leidensibus* (b6 & b, E) [Munari *ibid.*]. Copiado en Francia. Contiene copiosas anotaciones marginales y abundantes *variae lectiones*. Sospecho que puede haber tenido algún tipo de vinculación con Gf7. Munari 1957a, 32 (nº 142).
- Ld8** Leidensis B.P.L. 96 (109), s. XIII.  
*Unus ex Leidensibus* (b6 & b, F) [Munari *ibid.*]. Se trata de un ms. de muy poco valor, con errores y banalizaciones constantes. Munari 1957a, 32 (nº 143).
- Lr8** Lr8 Laurentianus 36, 5, s. XIII.  
*Secundus Mediceus* [in editione]; *codex optimus quintus* [in o4; *sextus* in ipso codice] *Mediceus* (o4, R) [Munari 1958, 348; Anderson 1977, 262]. Anderson (1977, 262-4; 272-4)

- demonstró que es apógrafo de N, incluyendo N<sup>2</sup> y N<sup>3</sup>, hasta 11.66, donde el texto es de una mano más reciente (cf., e. g., 18, 34, 43, 56, 65, 83, 193, 252, 264, 318, 327, 349, 393, 396, 493, 495, 536, 557, 591, 611, 653, 693, 696, 697, 726; cf. también, e. g., 29, 67, 113, 116, 202, 243, 287, 330, 346, 361, 363, 390, 406, 408, 468, 469, 501, 559, 676). Aun así, Lr8 no se puede eliminar porque una segunda mano añadió algunas lecturas alternativas que no figuran en N (e. g. 287); además, N es valioso para la reconstrucción de algunos lugares en que N se lee con dificultad. (cf. Anderson 1977, 265-8). Munari 1957a, 29 (nº 124).
- Lr9** Laurentianus 36, 4, s. XIII.  
*Codex Mediceus* (o4, I) [Munari]. Munari 1957a, 28 (nº 123).
- Lr10** Laurentianus 36, 11, s. XIII.  
*Mediceus sextus* (an *quartus*?) (o4, L) [Munari]. Este manuscrito parece estar emparentado con A6 (véase su descripción). Munari 1957a, 30 (nº 130).
- Lr12** Laurentianus 36, 18, s. XIII-XIV.  
*Decimus Mediceus* (o4, X) [Munari]. Presenta algunos restos de los *tituli* lactancianos. Munari 1957a, 31 (nº 137).
- Mt2** Matritensis ms. 603 Bibl. Nac., s. XIII.  
La caída de dos folios entre los actuales folios 72 y 73 implicó la pérdida de 10.548-691. Munari 1957a, 40-1 (nº 184); Rubio 1984, 309-10 (nº 355).
- Mt3** Matritensis ms. 3767 Bibl. Nac., s. XIII.  
Munari 1957a, 41 (nº 185); Rubio 1984, 315 (nº 363); Toribio 2009 (colación del libro 10, pp. 49-51).
- O5** Oxoniensis Bodl. D'Orville 171, s. XIII.  
*Vossianus* (o, I) [Munari 1956, 313]. Munari 1957a, 47 (nº 227).
- P5** Parisinus Bibl. Arsenal 1207 (s. XIII<sup>in</sup>, ff. 1-24<sup>r</sup>, 49-56, 123<sup>v</sup>-137 [1.1-3.271, 6.136-7.85, 14.709-15.789]; s. XIII<sup>ex</sup>, ff. 25-48, 57-123<sup>r</sup> [3.272-6.135, 7.86-14.708]).  
Contiene algunas lecturas minoritarias o singulares, no siempre despreciables. Munari 1957a, 49 (nº 235).
- P8** Parisinus lat. 8002, s. XIII.  
*Alter codex Mentellianus* (o4, D) [Reeve 1974a, 152]. Munari 1957a, 50 (nº 241).
- P9** Parisinus lat. 8006, s. XIII.  
*Unus ex Mentellianis* (o4, C) [Reeve 1974a, 151]. Contiene numerosas glosas y anotaciones marginales. Munari 1957a, 50 (nº 245).
- So** Soriensis ms. 4-H Bibl. Pub., s. XIII.  
Contiene glosas en una mano de finales del s. XIV. Coulson 1995, 118-9 (nº 65); Rubio 1984, 501 (nº 598).
- T11** Monacensis Clm 29208 (9 (olim 29007), s. XIII, XII<sup>ex</sup> (Munk Olsen).  
Copiado quizá en Alemania. El f. 2, cortado por la mitad (horizontalmente), contiene 10.466-561 (466 y 494 ilegibles). Munk Olsen 1985, 151.
- To** Toletanus Bibl. Cap. 102.6, s. XIII.  
Munari 1957a, 63 (nº 323); Rubio 1984, 539 (nº 662).
- V10** Vaticanus Barberinianus lat.70 (2386-VIII.70), s. XIII.  
*Barberinianus* (o2, B) [Munari 1958, 348]. Este códice parece estar relacionado con Lr15. Munari 1957a, 67 (nº 349); Anderson 2001, xviii.
- V11** Vaticanus Chisianus H.V.167, s. XIII.  
Contiene las *Narrationes* de Lactancio para los libros 1-4 añadidas en el margen por una segunda mano. Munari 1957a, 68 (nº 352); Anderson 2001, xix.

- V13** Vaticanus lat. 1598, s. XIII.  
Fue, muy probablemente, uno de los ms. de Ciofanus (1583). Munari 1957a, 65 (nº 338).
- V14** Vaticanus lat. 8519, s. XIII.  
Munari 1957a, 67 (nº 348); Anderson 2001, xx.
- V16** Vaticanus lat. 5859, a. 1275.  
Copiado en Italia. Contiene los *tituli* lactancianos en tinta roja. Anderson 2001, xv-xvi (sigla *W*); Tarrant 2004, xv (sigla *W*). Munari 1957a, 66-7 (nº 345).
- V17** Vaticanus Palatinus lat. 1663 (321 hen.), s. XIII/XIV.  
Colacionado por Heinsius, según Munari. Munari 1957a, 59 (nº 362).

### Otros mss. del grupo $\Theta$ colacionados para los vv. 1-242

- A5** Ambrosianus P 43 sup., s. XIII<sup>ex</sup>.  
Munari 1957a, 8 (nº 8).
- A7** Ambrosianus E 85 sup., a 1245-1275.  
Quizá conocido por Heinsius. Munari 1957a, 8 (nº 6).
- A8** Ambrosianus O 3 sup, s. XIII.  
Munari 1957a, 9 (nº 15).
- B6** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 2, s. XIII.  
Munari 1957a, 14 (nº 41).
- B9** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 23, s. XIII<sup>2</sup>.  
Munari 1957a, 15 (nº 49).
- B10** Berolinensis Phill. 1812, s. XIII<sup>2</sup>.  
Munari 1957a, 16 (nº 53).
- Bg** Brugensis Bibl. Munic. 545, s. XIII.  
Munari 1957a, 17 (nº 60).
- C2** Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ll.1.9, s. XIII.  
Munari 1957a, 19 (nº 69).
- C3** Cantabrigiensis Sidney Sussex 5.Δ.1.6, s. XIII.  
Munari 1957a, 18 (nº 67).
- Gf3** Guelferbytanus Bibl. Duc. 3035 (13.10. Aug. 4<sup>o</sup>), s. XIII<sup>2</sup> & XIV.  
Munari 1957a, 25 (nº 107).
- Gf5** Guelferbytanus Bibl. Duc. 2952 (5.4. Aug. 4<sup>o</sup>), s. XIII.  
Munari 1957a, 25 (nº 105).
- Gf6** Guelferbytanus Bibl. Duc. 4498 (194 Gud. Lat. 4<sup>o</sup>), s. XIII.  
Munari 1957a, 26 (nº 110).
- L6** Londinensis Mus. Brit. Burn. 223, s. XIII.  
Munari 1957a, 35-6 (nº 160).
- Lr11** Laurentianus San Marco 238, s. XIII.  
Coulson 1992, 287-8 (nº 5).
- Mo3** Monacensis Clm 28504, s. XIII<sup>2</sup>.

- Munari 1957a, 42 (nº 195).
- N3** Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.5, s. XIII.  
Contiene material lactanciano. Munari 1957a, 44 (nº 208).
- P10** Parisinus lat. 8003 (Colbertinus 4057), s. XIII.  
Munari 1957a, 50 (nº 242).
- P11** Parisinus lat. 8248, s. XIII.  
Munari 1957a, 52 (nº 259).
- P12** Parisinus lat. 8249, s. XIII.  
Munari 1957a, 53 (nº 260).
- P14** Parisinus lat. 11314, s. XIII.  
Munari 1957a, 53-4 (nº 267).
- P15** Parisinus lat. 11315, s. XIII.  
Munari 1957a, 54 (nº 268).
- P16** Parisinus lat. 11316, s. XIII.  
Munari 1957a, 54 (nº 269).
- P17** Parisinus lat. 14135, s. XIII.  
Munari 1957a, 54 (nº 271).
- P18** Parisinus lat. 15144, s. XIII.  
Munari 1957a, 54 (nº 272).
- P19** Parisinus lat. 18546, s. XIII.  
Munari 1957a, 55 (nº 275).
- P20** Parisinus nouv. acq. 556, s. XIII.  
Munari 1957a, 55 (nº 276).
- Rc** Riccardianus 622 (L.IV.24), s. XIII.  
Munari 1957a, 58 (nº 297).
- V12** Vaticanus lat. 1597, s. XIII.  
Munari 1957a, 65 (nº 337).

**Otros mss. del grupo  $\Theta$  consultados en algunos pasajes, normalmente siguiendo una noticia de Heinsius o Burman**

- V15** Vaticanus Palatinus lat. 1664 (C.92-992), s. XIII.  
*MS. III vocatus Grutero* (f. b<sup>r</sup>). Munari 1957a, 59 (nº 363); Anderson 2001, xix.

### 1.1.4. Grupo $\Sigma$ (s. XIV)

De este grupo he colacionado un total de 20 manuscritos, además de otros 7 para los versos 1-242.

- B12** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 1, s. XIV<sup>1</sup>.  
Copiado en Italia. Contiene los *tituli* y *narrationes* de Lactancio, por lo general en el margen. Tarrant (2004, xv) lo relacionaba con V16, pero me parece que más bien está relacionado de cerca con V26 (cf., e. g., 188, 342, 345, 395, 456, 342, 395, 456, 501, 516, 549, 584, 596, 604, 654, 736). Munari 1957a, 14 (nº 40).
- Bo** Bononiensis Bibl. Univ. 2278, s. XIV.  
*Primus Bononiensis* (o4, d) [Munari 1958, 349]. De origen italiano. Munari 1957a, 16 (nº 54).
- Bo2** Bononiensis Bibl. Univ. 2350, s. XIV.  
*Alter Bononiensis* (o4, e) [Munari 1958, 349]. Munari 1957a, 16 (nº 56).
- Cc** Coloniensis Bibl. Bodmeriana, 125, s. XIV.  
Escrito en “littera Bononiensis”. Coulson 1995, 95 (nº 11).
- Es2** Escorialensis g.III.7, s. XIV.  
Probablemente de origen italiano. Munari 1957a, 21 (nº 85); Rubio 1984, 101 (nº 105).
- Es3** Escorialensis T.II.7, s. XIV.  
Munari 1957a, 22 (nº 89); Rubio 1984, 248 (nº 288).
- Gf8** Guelferbytanus Bibl. Duc. 4427 (123 Gud. Lat. 2º), s. XIV.  
*Codex Bernardi Rottendorphii* (o, K) [Reeve 1974a, 154<sup>37</sup>; véase comentario al verso 436]. Contiene numerosas notas marginales e interlineales, con abundancia de lecciones alternativas. Munari 1957a, 26 (nº 108); Anderson 2001, xix.
- Lr14** Laurentianus 36, 8, s. XIV.  
*Unus ex ‘quatuor aliis Mediceis’* (o4, V) [Munari]. Munari 1957a, 29 (nº 127).
- Lr15** Laurentianus 36, 13, s. XIV.  
*Codex Mediceus duodecimus* (o4, Z) [Munari]. Este códice parece estar relacionado con V10. Munari 1957a, 30 (nº 132).
- Lr19** Laurentianus 36, 16, s. XIV<sup>ex</sup>.  
*Quintus Mediceus* (o4, Q [Munari], P [Slater 1927, 31]). Comparte algunas lecciones minoritarias con Lr2. La segunda mano añadió lecciones alternativas que con frecuencia se alinean con Lr9. Munari 1957a, 31 (nº 135).
- Mt4** Matritensis ms. 10058 Bibl. Nac. (olim Toletanus 102-7), a. 1393-1394.  
Munari 1957a, 41 (nº 187); Rubio 1984, 362-3 (nº 435).
- Mt5** Matritensis ms. 13406 Bibl. Nac., s. XIV.  
Aunque el texto presenta de forma general un grado alto de interpolación, en algunas ocasiones se alinea con manuscritos como NM N2V7 P28 (cf., e. g., 158, 434, 447, 531, 559, 611, 697, 726). Munari 1957a, 41 (nº 188); Rubio 1984, 386-7 (nº 469).
- O9** Oxoniensis Bodl. Rawl. G. 103, s. XIV.  
*Codex Reginas* (o2, G) [Reeve 1974a, 151]. Munari 1957a, 47-8 (nº 228).

<sup>37</sup> Según noticia de Reeve (1976, 67), este códice ya fue identificado ya por P. Lehmann en un artículo sobre Berngard Rottendorff (“Aus dem Leben, dem Briefwechsel und der Büchersammlung eines Helfers der Philologen”, *Archiv für Kulturgeschichte* 28, 1938, 174).

- P24** Parisinus lat. 8253, s. XIV.  
*Alter Thuaneus* [Munari 1958, 347], *codex Thuani* (b3, C) [Reeve 1974a, 150; 1976, 75]. Munari 1957a, 53 (nº 264).
- P27** Parisinus Lat. 8007, s. XIV.  
*Tertius Thuaneus* (b3) [Munari 1958, 347; cf. Boese 1962, 170]. Munari 1957a, 50-1 (nº 246); 1965, 297.
- P28** Parisinus lat. 8008, s. XIV.  
*Thuaneus primus* vel *optimus* (b3, D) [Reeve 1976b, 67]. Copiado en Francia. Contiene algunos restos de los *tituli* lactancianos. El copista comete errores con frecuencia, pero a menudo algunas lecturas se acercan a MNH (también a Mt). Efectivamente, como ya observó Heinsius, se trata de un buen manuscrito que debe tenerse muy en cuenta. Munari 1957a, 51 (nº 247); Tarrant 2004, xvi (sigla *d*).
- P30** Parisinus lat. 8010, s. XIV.  
*Codex Regius quintus* (b3) [Reeve 1974a, 151]. Munari 1957a, 51 (nº 249).
- Pt3** Patavinus Bibl. Capit. C. 63, s. XIV, s. XV (Munari).  
*Codex Patavinus Ecclesiae cathedralis* (o4, g) [Reeve 1974a, 153]. Comparte algunas lecturas singulares con Ds2. Munari 1957a, 55 (nº 279).
- To2** Toletanus Bibl. Cap. 102.5, s. XIV.  
Luis Rivero me indica (*per litteras*) que el To2 se vincula bastante con BoBo2Mt4, que los datos del libro décimo parecen corroborar. Rivero ha observado también que a veces se alinea con MNV2 (según Rivero, tendría una especial relación con V2). En el libro décimo, en el verso 192 transmite la variante *quietum* casi a solas con M. Munari 1957a, 63 (nº 322); Rubio 1984, 538 (nº 661).
- V20** Vaticanus Patetta 314, s. XIV.  
Contiene los versos 1-209. Coulson 1995, 122 (nº 75).

### Otros mss. del grupo $\Sigma$ colacionados para los vv. 1-242

- Ft** Florentinus Bibl. Naz. II.VI.11, s. XIV.  
Munari 1957a, 23 (nº 94).
- H4** Hauniensis Bibl. Reg. Thott 1050, s. XIV.  
Munari 1957a, 27 (nº 114).
- V19** Vaticanus Chisianus H.VII.230, s. XIV.  
Munari 1957a, 68 (nº 354).
- V21** Vaticanus Rossianus 510 (IX 200), s. XIV.  
Munari 1957a, 70 (nº 368).
- V23** Vaticanus Ottobonianus lat. 1294, s. XIV<sup>ex</sup>.  
Munari 1957a, 68 (nº 357).
- V24** Vaticanus Ottobonianus lat. 1433, a. 1380.  
Munari 1957a, 68 (nº 358).
- V25** Vaticanus Chisianus H.VIII.269, s. XIV/XV.  
Contiene material lactanciano. Munari 1957a, 68 (nº 356).

### 1.1.5. Grupo $\Phi$ (s. XV)

De este grupo he colacionado un total de 24 manuscritos, además de otros 15 para los versos 1-242 y otros 2 para algunos lugares concretos.

- B14** Berolinensis Ms. Lat. Fol 37 (Rose 1004), s. XV.  
Quizá de origen italiano. Apógrafo de Ls; sirve, pues, para reconstruir las partes mutiladas de Ls con bastante certeza. Sin embargo, contiene variantes alternativas que no proceden de Ls, así como restos del material lactanciano que tampoco parecen proceder de Ls. Fue el *Berolinensis* colacionado por Bothe (1818a), citado también por Jahn. Munari 1957a, 14 (nº 38).
- Bo3** Bononiensis Bibl. Univ. 2315, s. XV.  
*Tertius Bononiensis* (o4, f) [Munari 1958, 349]. Contiene los *tituli* lactancianos. Sus lecturas con frecuencia se acercan a M. Munari 1957a, 16 (nº 55).
- Bs5** Basileensis Bib. Publ. Univ. F.V.26, s. XV.  
Slater (1927, 32 n. 3) indicaba que este manuscrito quizá había sido colacionado por Heinsius en o4 con la sigla o; pero me parece que bajo esa sigla Heinsius colacionó Bs7 (e. g. en p. 270 documentó para el verso 626 “*occidat o*”, que es la lectura de Bs7). Es cierto, en cualquier caso, que Bs5 y Bs7 son muy parecidos (cf., e. g., 14, 35, 36, 106, 147, 170, 175, 177, 182, 199, 219, 282, 304, 316, 320, 339, 374, 386, 394, 418, 440, 556, 599, 617, 634, 667, 677, 687, 698, 702, 710, 724). Munari 1957a, 12 (nº 31).
- Bs6** Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.III.7, a. 1456.  
*Quintus Basileensis* (o4, p) [Reeve 1974a, 153]. Presenta afinidades notables con Nr3 (cf., e. g., 112, 113, 172, 209, 255, 327, 341, 477, 491, 550, 586, 600, 615, 657, 688, 705). Munari 1957a, 12 (nº 30).
- Bs7** Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.VI.12, a. 1478.  
*Quartus Basileensis* (o4, o) [Reeve 1974a, 153]. Es también el “Basil. 4” de Bach (1831-1836). Véase descripción de Bs5. Munari 1957a, 12-3 (nº 32).
- Cc2** Coloniensis Bibliotheca Bodmeriana 124 (olim Malverniensis, C. W. Dyson Perrins Collection 87), a. 1480.  
Manuscrito muy lujoso. Sospecho que podría estar basado en parte sobre la editio Romana de 1471 (aunque podría pertenecer también a la tradición de Lr22 y V30). Coulson 1988, 112 (nº 393).
- Es4** Escorialensis T.II.23, a. 1402.  
Munari 1957a, 22 (nº 90); Rubio 1984, 256-7 (nº 301).
- Es5** Escorialensis R.I.14, s. XV.  
Los *tituli* lactancianos aparecen en el margen. Munari 1957a, 22 (nº 86); Rubio 1984, 200-1 (nº 241).
- Es6** Escorialensis S.III.12, s. XV.  
Contiene los *tituli* lactancianos en el mismo cuerpo del texto. Se parece mucho a un ms. heinsiano colacionado en b5 con la sigla CL (“Codex chartaceus quem habui beneficio summi viri Constantini Lempereur”). Munari 1957a, 22 (nº 87); Rubio 1984, 232 (nº 269).
- Go2** Gothanus Bibl. Ducalis I 97 (Jacobs V 91), s. XV<sup>2</sup>.  
Fue el *Goth. 1* de Jahn y Loers y el *Goth. B* de Bach. Munari 1957a, 24 (nº 100).
- Lr20** Laurentianus 36, 3, a. 1406.  
*Codex Mediceus Chartaceus* (o4,  $\Delta$ ) [Munari]. Munari 1957a, 28 (nº 122).
- Lr21** Laurentianus 36, 17, s. XV<sup>in</sup>.

- Sextus decimus Mediceus in charta* (o4, λ) [Munari]. Munari 1957a, 31 (nº 136).
- Lr22** Laurentianus 36, 1, s. XV.  
*Codex Mediceus recens, undecimus* (o4, γ) [Munari]. Es un manuscrito mellizo de V30. Ambos se remontan a la tradición de M. Contiene el material lactanciano, por lo general, añadido en el margen. Munari 1957a, 28 (nº 121).
- Lr23** Laurentianus 36, 7, s. XV.  
*Codex Mediceus chartaceus probae notae* (o4, φ) [Munari]. Contiene, en efecto, algunas lecturas interesantes o peculiares (vid., e. g. 182, 267, 285, 300, 454, 486, 671). Munari 1957a, 29 (nº 126).
- Lr26** Laurentianus 36, 9, a. 1453.  
*Unus ex tribus Mediceis in charta* (o4, Θ) [Munari]. El copista cometió un gran número de errores banales, pero aun así el texto presenta algunas lecciones peculiares, pero no particularmente interesantes, a veces compartidas con Es. Munari 1957a, 29 (nº 128).
- Lr27** Laurentianus 36, 15, a. 1456.  
*Decimus octavus Mediceus* (o4, ⊥ “non contuli nisi ultimo libro: hoc signo notavi ⊥, quod descriptum sit ex antiquissimo illo Sancti Marci”). Se trata, como vio Heinsius, de un apógrafo bastante fiel de M. Cabe señalar que, por lo menos en el libro décimo, se han omitido las *narrationes* de Lactancio (no, en cambio, los *tituli*). Munari 1957a, 30-1 (nº 134).
- Nr3** Norimbergensis Bibl. Civ. Cent. V, 56, s. XV.  
*Codex bibliothecae Noricae* (o, R) [Reeve 1974a, 155]. De origen italiano. Presenta afinidades notables con Bs6 (vid. descripción). Munari 1957a, 45 (nº 212).
- O12** Oxoniensis Bodl. Auct. F.2.3, s. XV<sup>1</sup>.  
*Codex meus chartaceus Florentiae emptus, qui multas bonas lectiones habet* (o4, c) [Reeve 1974a, 153]. Desde que lo colacionó Heinsius, este ms. ha perdido 3.397-4.358. De forma puntual, se alinea con M o manuscritos parecidos (e. g. 232, 318, 377, 434, 447, 493, 559, 710, 726). Munari 1957a, 45 (nº 216).
- P38** Parisinus lat. 8016, s. XV.  
*Codex Regius quartus* (b3) [Reeve 1974a, 151]. Este manuscrito es prácticamente idéntico a la editio Veneta de 1474 (Calphurnius). Véase también la descripción de P39. Munari 1957a, 52 (nº 255).
- P39** Parisinus lat. 8017, s. XV.  
*Codex Regius tertius recens* (b3, E) [Boese 1962, 170]. Este manuscrito es prácticamente idéntico a P38 y a la editio Veneta de 1474 (Reeve 1974a, 150 n. 65 lo considera, creo que sin razón, apógrafo de la editio Romana de 1471). La única diferencia significativa es la omisión de los versos 65 y 663-70 (sobre todo esta segunda omisión se explica bien por razones mecánicas). Munari 1957a, 52 (nº 256).
- Pr2** Parmensis Bibl. Palat. 3180, s. XV.  
Escrito sobre papel. Munari 1957a, 55 (nº 278).
- V26** Vaticanus Palatinus lat. 1670, ca. 1400.  
*Quintus Palatinus* [Munari 1958, 348]. Este manuscrito parece estar vinculado de cerca con B12 (vid. descripción). Contiene unos pocos restos de los *tituli* lactancianos al inicio de los distintos libros (después de la indicación *incipit*). Munari 1957a, 70 (nº 366).
- V30** Vaticanus Chisianus H.V.164, s. XV.  
Códice mellizo de Lr22. Ambos parecen estar vinculados a la tradición de M. Contiene el material lactanciano añadido en el propio cuerpo del texto. Es probable que este manuscrito fuera la fuente principal de la editio Romana de 1471 (Aleriensis). Munari 1957a, 67 (nº 350).

- Vd11** Vindobonensis Bibl. Nat. 12746, ca. 1470.  
Lactanciano. Copiado en Italia septentrional, quizá en Milán (según Albinia de la Mare). Munari pensaba que procedía de Florencia. Munari 1957a, 73 (nº 385); Tarrant 2004, xv (sigla *Z*).

### Otros mss. del grupo $\Phi$ colacionados para los vv. 1-242

- V27** Vaticanus Chisianus H.V.166, a. 1412.  
Munari 1957a, 67 (nº 351).
- V28** Vaticanus lat. 2780, a. 1415.  
Munari 1957a, 65-6 (nº 339).
- V29** Vaticanus lat. 5222, a. 1415.  
Contiene material lactanciano. Munari 1957a, 66 (nº 344).
- V31** Vaticanus Chisianus H.VI.203, s. XV.  
Munari 1957a, 68 (nº 353).
- V32** Vaticanus Chisianus H.VIII.268, s. XV.  
Munari 1957a, 68 (nº 355).
- V34** Vaticanus lat. 1594, s. XV.  
Munari 1957a, 65 (nº 335).
- V35** Vaticanus lat. 2781, s. XV.  
Munari 1957a, 66 (nº 240).
- V36** Vaticanus lat. 11597, s. XV.  
Coulson 1996, 124-5 (nº 80).
- V37** Vaticanus Ottobonianus lat. 3301, s. XV.  
Munari 1957a, 69 (nº 360).
- V38** Vaticanus Rossianus 443 (IX 133), s. XV.  
Munari 1957a, 70 (nº 367).
- V39** Vaticanus Rossianus 1052 (XI 201), s. XV.  
Munari 1957a, 70 (nº 369).
- V40** Vaticanus Urbinas lat. 347, s. XV.  
Casi idéntico a la editio Bononiensis de 1471 (Puteolanus). Munari 1957a, 71 (nº 372).
- V41** Vaticanus Ottobonianus lat. 1458, a. 1457.  
Munari 1957a, 68-9 (nº 359).
- V42** Vaticanus lat. 6441, a. 1458  
Munari 1957a, 67 (nº 346).
- V44** Vaticanus lat. 2782, a. 1473.  
Munari 1957a, 66 (nº 341).

## Otros mss. del grupo $\Phi$ consultados en algunos pasajes, normalmente siguiendo una noticia de Heinsius o Burman

- F2** Francofurtanus Bibl. Civ. et Univ. Ms. Lat. Qu. 21, s. XV.  
Quizá se trata del *Codex Thysii* de Heinsius. Coulson 1995, 100-1 (nº 21).
- Vd6** Vindobonensis Bibl. Nat. 2882, s. XV.  
Quizá se trata del *Boschii liber* de Heinsius (cf. Reeve 1976, 67). Munari 1957a, 72 (nº 381).

### 1.1.6. Excerpta (sigla $\Psi$ )

Entre los numerosos *excerpta*, se ha dado prioridad a aquellos más antiguos. Entre los que contienen versos del libro décimo, se han tenido en cuenta los siguientes:

- Mo9** Monacensis, Clm 4610, s. XI<sup>2</sup>, s. XI<sup>ex</sup>/XII<sup>in</sup> (Tarrant).  
En los ff. 61<sup>r</sup>-84<sup>r</sup> se leen escolios a las *met.* El comentario al libro décimo (ff. 75<sup>vb</sup>-77<sup>ra</sup>), ofrece información sobre el texto de los vv. 1, 10, 13, 25, 65, 68-9, 90, 91, 106, 127, 168, 169-70, 180, 196, 215, 219, 221, 223, 224, 240, 252, 267, 285, 287, 297, 310, 365, 444 (coincide con P2), 450, 628, 596, 704, 708, 727. Según Tarrant, los escolios se basaban en un manuscrito próximo a MM2NP2V2V3T. Tarrant 2004, xiv; Suárez 2015, xxxv.
- V45** Vaticanus Ottobonianus lat. 1354, s. XI.  
Munk Olsen 1985, 166. En los ff. 84<sup>r-v</sup> presenta versos de los libros 9-15. Del libro décimo (f. 84<sup>r</sup>), se leen los versos 2, 44, 94-5, 105, 125, 284, 306, 507, 531, 561, 645 y 692. Ángela Suárez del Río me proporcionó sus lecturas.
- Hd2** Heidelbergensis Bibl. Univ. Sal. 9. 62, s. XIII.  
Estévez 2013, 193 (nº 10). En el folio 126<sup>v</sup> contiene parte de los versos del libro décimo 189, 519-20, 544 y 586.
- O19** Oxoniensis Bodl. Add. A 208, s. XIII<sup>2</sup>.  
Estévez 2013, 199 (nº 32). En el folio 7<sup>r</sup> contiene parte de los siguientes versos del libro décimo 544; 10.173, 32-34, 85, 412-3, 244-5, 454, 519-20, 586.
- Co** Cordubensis ms. 150 Arch. Catedr., s. XIII-XIV.  
Estévez 2013, 192 (nº 7). En f. 275<sup>vb</sup> contiene parte de los versos siguientes del libro décimo: 33, 173, 241, 244-5, 314, 330-3, 352, 454, 519-20, 543, 544, 586, 637. Destaca la lectura del verso 637, donde se lee *quid velit*, que fue conjetura de Nick.
- Es7** Escorialensis Q.I.14, s. XIV.  
De origen francés. Coulson 1995, 98-9 (nº 18). En f. 33<sup>vb</sup> contiene los versos del libro décimo: 86-103, 173, 241, 244; en f. 34<sup>ra</sup>, vv. 245, 490-4, 519-20, 544, 550-1, 586, 652-5, 699-703.
- U3** Upsaliensis Bibl. Univ. C 931, a. 1463.  
Estévez 2013, 203 (nº 48). En I<sup>v</sup> contiene 10.519-21 y 544 (no 543).

### 1.1.7. Planudes

Algunos editores, como por ejemplo Slater (1927) y Ruiz de Elvira (1969), otorgaron un gran valor como testimonio independiente a la traducción de las *Metamorfosis* que hizo el erudito bizantino Máximo Planudes. Sin embargo, el peso específico de su versión no parece que sea superior al de un códice del s. XIII, pero con los problemas y dificultades intrínsecas al hecho de la traducción (cf. Tarrant 1982, 345). La principal utilidad de la versión planudea reside, en muchos casos, en preservar la forma correcta de los sustantivos griegos, que los copistas “latinos” con frecuencia han distorsionado. Por lo demás, debe relegarse a un rol menor, como han hecho los editores más recientes. Sus lecturas se citan, pues, de forma selectiva.

Slater (1927) seguía la versión de Planudes de acuerdo con la edición de Boissonade (1825), editada a partir de los códices Parisini 2848 y 2849. Ruiz de Elvira (1969) recoge de forma sistemática todas las “variantes” de la versión de Planudes. Recientemente, ha aparecido una nueva edición crítica (Papathomopoulos – Tsavari 2002) que sustituye la de Boissonade, al basarse sobre todo en el Vatic. Graecus Reginensis 132 (s. XIII<sup>ex</sup>), que los editores consideran el arquetipo de los demás códices. Léase Ficher 1990 (con Kenney 1991 y Baldwin 1992); Dihle 1999; Possanza 2009, 317.

## 1.2. La transmisión del texto

A partir de los estudios de Hugo Magnus tradicionalmente los manuscritos de las *Metamorfosis* se han dividido en dos supuestas grandes familias: los ‘lactancianos’ y los ‘no-lactancianos’. Los primeros contienen unos *tituli* o *narrationes*<sup>38</sup> para las distintas *fabulae* de las *Metamorfosis* atribuidos falsamente a Lactancio Plácido, el célebre comentarista de Estacio.

---

<sup>38</sup> Sobre las *narrationes*, consúltese Magnus 1914, 627-30; Slater 1927, 38; Otis 1936; Tarrant 1995; Gatti 2014, 28-39. Las *narrationes* se publicaron por primera vez en las ediciones de Andreas de Buxis (Aleriensis episcopus) de 1471 (presumiblemente a partir de V30) y de Accursius de 1475. A partir de entonces han acompañado el texto de las *Metamorfosis* en distintas ocasiones. Se leen por ejemplo en la fantástica y monumental edición de Burman (1727) y, más recientemente, como complemento a las de Magnus (1914) y Slater (1927). Cf. Tarrant 1995, 84-8. Una nueva edición de las *Narrationes* sería deseable, puesto que desde la última edición de las mismas a cargo de Slater (1927) se han leído otros manuscritos ‘lactancianos’ y han aparecido otros testimonios y algunos seguramente están todavía por hallar (vid. infra).

Dicha atribución no parece haberse popularizado antes del Renacimiento<sup>39</sup>. Los segundos, en principio, no contienen ese material y representarían otra rama de la tradición manuscrita<sup>40</sup>.

Magnus (1914, iii-xxvi) afirmaba que el grupo lactanciano, que él llamaba O, descendía de una edición del poema que se habría realizado hacia finales de la época imperial, momento en el que también se habrían añadido los ‘*Argumenta* de Lactancio’. Formarían parte de ese grupo MNH<sup>41</sup>, además de algunos fragmentos que no afectan el libro 10, mientras que los demás códices, considerados *deteriores* (grupo X, representado sobre todo por LrM2), derivarían de la vulgata imperial<sup>42</sup>. Aun así, Magnus reconocía que existía cierto grado de contaminación entre las dos familias<sup>43</sup>. Posteriormente Magnus (1924, 185) apuntó que cada miembro de X se remontaría a la Antigüedad de forma independiente<sup>44</sup>; al mismo tiempo Magnus (1925) detectaba en X un importante número de interpolaciones medievales.

A pesar de que Magnus atribuía mucha más autoridad al grupo O, él mismo acabó aceptando muchas lecciones procedentes del grupo X. En realidad, las reivindicaciones de X como potencial fuente de lecciones correctas se sucedieron de manera casi inmediata a su edición<sup>45</sup>.

Tarrant (1983, 278-9; 1995, 104), a pesar de no atribuir mayor autoridad a ninguna de las dos clases, ha mantenido la distinción entre ‘lactancianos’ y ‘no-lactancianos’. En su caso, el grupo ‘lactanciano’, rebautizado como Δ, está formado por HMNV2, además de N2 V16 Vd11<sup>46</sup>. No se puede negar que hay algunas afinidades notables entre esos manuscritos, particularmente entre MNH<sup>47</sup> N2. Asimismo, también N y V2 contienen errores distintivos que los relacionan,

<sup>39</sup> Cf. Otis 1936, 132; Tarrant 1995, 89-92; Richmond 2002, 469; Suárez 2015, xiii.

<sup>40</sup> Sobre distintas teorías de cómo este material se incorporó en algunos mss. y no en otros, véase Magnus 1914, vi; Rand 1916, 48; 52; Otis 1936, 140; Tarrant 1983, 278; 1995, 100-2; 2004, xxvi; Cameron 2005, esp. 3-32, 164-83, 319-20 (con Clauss 2006); Gatti 2014, esp. 28-40 (con Kretschmer 2015); Díez 2014, xxiv-xxix; Suárez 2015, xxii-xxvi (que resume bien los distintos enfoques que se han adoptado).

<sup>41</sup> Magnus no conocía V2. Ehwald (1915, iv) consideraba también que M y N debían de tener un ancestro común, aunque con eslabones intermedios. Slater (1927, 23) era de la misma opinión. Esta reconstrucción era compartida también, con algunos matices, por Luck (1969, 54-84).

<sup>42</sup> De paso, Magnus negaba la existencia de un único arquetipo (teoría que en trabajos previos sí aceptaba). Hacia ahí apunta la reconstrucción de Luck (1969, 76).

<sup>43</sup> Por ejemplo, según Magnus (1914, xix), Mo estaría a medio camino entre las dos familias.

<sup>44</sup> Cf. Luck 1969, 76.

<sup>45</sup> Cf. Smith 1925; Slater 1927, 19 (vid. n. 72); Bruère 1939, esp. 113-22. Véase también Rand 1916.

<sup>46</sup> Slater (1927) incorporó V2 al grupo de los lactancianos de Magnus (HMN). Vid. n. 41. Más tarde, Anderson (1991) incorporó V16, que contiene las *narrationes* escritas en los márgenes. Tarrant (1995, 87) identificó todavía más mss. lactancianos: N2 y Vd11. Todos ellos contienen tanto los *tituli* como las *narrationes*, salvo N2, que sólo contiene los *tituli* (cf. Tarrant 1995, 102-3). Además, hay que sumar al grupo lactanciano el perdido Patavinus S. Iohannis in Viridario (vid. n. 23), además de algunos fragmentos que no afectan al libro décimo (BeLiP HhLL2).

<sup>47</sup> HM transmiten en solitario, por ejemplo, 317 *mos* (en lugar de *amor*), 421 *pudibundis questibus* (en lugar de *pudibundaque vestibus*).

a pesar de que V2 presenta un grado mayor de contaminación<sup>48</sup>. También la habrían experimentado los códigos H N2 V16 Vd11. En ese sentido, el estema de Tarrant (1983, 282)<sup>49</sup> representa bien las vinculaciones existentes dentro de ese grupo. Se desprende de ello que los dos mss. más importantes para la hipotética reconstrucción del llamado grupo ‘lactanciano’ son MN (y en menor medida H).

Ahí van algunos ejemplos que muestran sobre todo la vinculación de HMN.

10.14-5 simulacraque functa sepulchro] simulataque regna tenentem *HM(nl)N*, *omissis* functa ... inamoenaque, *quae add. H<sup>2</sup>M<sup>2</sup>N<sup>2</sup>*

10.89-90 *om. MacHacNac*

10.305 *om. H(add. H<sup>2s</sup>)MN<sup>ac</sup> N<sup>2ac</sup>*

10.315 amor est odio maius] mos est odioque minus *H<sup>ac</sup>M*

10.190 riguoque *vel* riguove  $\Omega$  : rigidove *HMN(nl) V7*

10.530 alto] alio *HMN<sup>ac</sup>(nl)*

10.493 it in] init *H<sup>ac</sup>MN*

10.97 buxum *MN* : buxus  $\Omega$

10.447 plaustrum temone] temone plaustra *MN(n.l.)*

El material lactanciano aparece también en otros códigos, cuyo texto no parece tener afinidades directas con estos otros. Tarrant (1995, 87 n. 13) identificó los siguientes: Mo(*tituli*)<sup>50</sup> GoO5Rm B12Fe2 L18Mn Ft2.

Roy-Coulson (2000, 37-9) han identificado todavía otros mss. que contienen material lactanciano: N3Rm Fe2Lr16(*tituli* en una mano posterior)O7(*tituli*)O10(*tituli*)V25(*narrationes*) Av2Bo4(*tituli*)Mn2(*narrationes*)Mv4(*tituli*)V29V33<sup>51</sup>Vd10(*tituli*)YY2. A todos estos cabría añadir: P3 (*tituli*) Cs3 (*tituli*) B14(*tituli*)<sup>52</sup>Bo3(*tituli*)Es5(*tituli*)Es6(*tituli*) Ho2(*tituli*)<sup>53</sup>Lr22(*narrationes*)Lr27(copia en limpio de M)V30(*narrationes*)<sup>54</sup>.

<sup>48</sup> Cf. Anderson 1977, 274-7.

<sup>49</sup> Reproducido en Tarrant 2004, xxvii, sin sustituir las siglas originales por las nuevas empleadas en la edición. Con las pertinentes correcciones en Tarrant 2016, 54.

<sup>50</sup> Véase su descripción y nota 43.

<sup>51</sup> No contiene el libro décimo. Véase catálogos en n. 22.

<sup>52</sup> Curiosamente, los *tituli* que aparecen de vez en cuando en B14 no están presentes en su antígrafo Ls.

<sup>53</sup> Slater 1927, 19.

<sup>54</sup> Bo3Lr22V30, y evidentemente Lr27, se acercan bastante a la tradición de M.

Luego hay otros mss. que, sin pertenecer a la supuesta familia ‘lactanciana’, conservan también parte de ese material<sup>55</sup>; es el caso de, por ejemplo, LrM2 (trazas de los *tituli*), L3 (*tituli* en el libro 1)<sup>56</sup>, H3 (*tituli* en el libro 5)<sup>57</sup>, Lr3 (*tituli* en el libro 1)<sup>58</sup>, V11 (*narrationes* para los libros 1-4)<sup>59</sup>, R4 (*narrationes* en el libro 1)<sup>60</sup>. A todos ellos quizá se deberán sumar algunos códices más, ya que los mss. de *Metamorfosis* que contienen el material lactanciano todavía no han sido debidamente identificados y catalogados<sup>61</sup>.

Por otra parte, Tarrant (1983, 280-1) rebautizó el grupo X como  $\Sigma$ , categoría formada, en su caso, por LrM2S2TV3 P2, aunque admitía que no se podía demostrar que tuvieran un mismo origen<sup>62</sup>. Entre esos mss., Tarrant otorgaba especial peso a V3 y lo consideraba un elemento decisivo en la configuración de la vulgata de los siglos XII y XIII. Tarrant relacionaba con V3 otro grupo menor de mss. independientes entre sí (L3Lu EGHdLdV4V5) que ofrecen de forma individual buenas lecturas no documentadas previamente, a pesar de que en conjunto no presentan un texto muy distinto a V3.

Lo cierto es que la distinción entre ‘lactancianos’ y ‘no lactancianos’ no resulta útil para el establecimiento del texto<sup>63</sup>. Los primeros presentan lecturas de los segundos y viceversa. La contaminación sufrida por los códices de las *Metamorfosis* es intensísima<sup>64</sup> y se detecta ya en los testimonios más antiguos<sup>65</sup>. En realidad, nos encontramos ante un caso patente de

---

<sup>55</sup> La diversidad de la casuística nos recuerda que el material marginal o accesorio al texto es particularmente susceptible de viajar de un manuscrito a otro o, por contra, de omitirse en el proceso de copia. Por lo tanto, su presencia en un códice no puede ser un elemento decisivo para establecer su filiación.

<sup>56</sup> Cf. Tarrant 1983, 280 n. 12; 1995, 106; Anderson 2001, xi.

<sup>57</sup> Slater 1927, 19.

<sup>58</sup> Roy-Coulson 2000, 37.

<sup>59</sup> Anderson 1991, xix.

<sup>60</sup> Roy-Coulson 2000, 39.

<sup>61</sup> La catalogación más completa que conzco se encuentra en Roy-Coulson 2000, 37-9. Los mss. que contienen las *narrationes* aparte del texto de Ovidio todavía han sido mucho menos estudiados y catalogados. Debo agradecer particularmente a Luis Rivero su ayuda en elaboración de estos párrafos dedicados a los mss. ‘lactancianos’.

<sup>62</sup> Cf. Kenney 1974, 134; Magnus 1924, 185.

<sup>63</sup> La cuestión está bien ejemplificada en Estévez 2016. Véase también Díez 2014, xxix; Suárez 2015, xxvi.

<sup>64</sup> Cf. Kenney 1962, 26; Richmond 2002, 454-5; 471.

<sup>65</sup> En unos pocos pasajes de las *met.*, los códices ofrecen lo que, en apariencia, podrían ser dos redacciones diversas para un mismo pasaje. Según algunos críticos, una de las formas se correspondería con la primera versión de las *met.* que circuló en Roma y la otra a la versión revisada por Ovidio en el exilio. Cf. Helm 1900, Pohlenz 1913, Dursteler 1940, Enk 1958. A nuestro propósito conviene señalar que los pasajes afectados por esta hipotética doble recensión se encuentra tanto en mss. de la rama lactanciana como no lactanciana. Para una discusión del asunto y bibliografía, véase, e. g., Richmond 2002, 472-4 y Tarrant 1995, 110; 2004, xxxiv-xxxv. Me parece particularmente lúcido Hall (1980, 70) al afirmar que esta ‘doble recensión’ derivaría no de Ovidio, sino de material complementario o alternativo presente en las ediciones antiguas que habría sido absorbido por la tradición. Tarrant (*ibid.*) parece inclinado a pensar

transmisión horizontal<sup>66</sup>, frecuente en los autores muy leídos. La consecuencia inmediata de ello es que la eliminación estemática de lecturas no es posible<sup>67</sup> y no sólo la tradicional discriminación entre códices ‘lactancianos’ y ‘no lactancianos’ se revela inútil para el establecimiento del texto, sino que incluso la distinción genérica entre *recentiores* y *antiquiores* tiene un peso muy limitado<sup>68</sup>. De existir un ancestro común para cada uno de los grupos (cosa que parece poco verosímil), éste había sufrido ya contaminación y contenía lecturas de otras familias<sup>69</sup>. La contaminación es muy visible en las múltiples variantes alternativas que el mismo copista (muchas veces empleando más de un manuscrito en el proceso de copia o corrección de la misma<sup>70</sup>) o manos más recientes añaden constantemente en los manuscritos y que luego sus descendientes debían de adoptar de forma diversa<sup>71</sup>.

Así, por ejemplo, algunos errores distintivos de los mss. del grupo lactanciano (en negrita), incluso de aquellos más ‘puros’, se encuentran también en códices ‘no lactancianos’.

10.21 nec uti] veluti **HMN<sup>ac</sup>** *Hh2Sa<sup>ac</sup>V5*(corr. V5<sup>2</sup>)

10.123 texebas **Ω V2P3**: tendebas **HLrM2NT A4H3L4O3P6<sup>v</sup>SaTv4<sup>(nl)</sup>V7**: sternebas **MCsN2 BgV17**

10.126 vapore] nitore **MN**(corr. N<sup>3</sup>) *CCsSaT9 B7Bs3EtGo<sup>2</sup>L7*

10.169 eurotan] europam *Lr**HMNB4DrL4LdLr3Lr7LdN2Tv4 B8Ds2Lr8Mt2***

10.364 optet] quem optet **M N2<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup> Ba3**: opt// ego **V2**

Igualmente, otras veces las supuestas variantes lactancianas, sean o no las buenas, están respaldadas por muchos otros manuscritos que no pertenecen a ese grupo. Ofrezco a continuación sólo unos pocos ejemplos entre los muchos posibles:

---

lo mismo (cf. también Tarrant 1982, 354). Léase también Galasso 2006, 107-12; 120-1. En principio, este problema no se presenta en el libro décimo. La redacción alternativa del verso 271 o 280, así como el verso insertado en algunos códices después de 614, no creo que se pueda considerar una ‘doble recensión’, sino quizá meras y banales interpolaciones.

<sup>66</sup> Cf. Pasquali 1962<sup>2</sup>, esp. 387-90; Possanza 2009, 319. Léase también Slater 1927, 19; Kenney 1962, 26.

<sup>67</sup> Tarrant 1983, 281.

<sup>68</sup> Tarrant 2004, vii; cf. Kenney 1974, 96-7.

<sup>69</sup> Léase Tarrant 2004, xx-xxiv.

<sup>70</sup> Sabemos que, por ejemplo, así lo hacían los copistas carolingios. Cf. Tarrant 1987, 285-6 n. 17 (con bibliografía); Richmond 2002, 449: “Carolingian scribes appear to have copied their exemplars carefully, often leaving illegible passages blank, to have had recourse to other manuscripts if available, and to have noted variants, but to have been sparing in attempts to correct unintelligible texts”. Léase también West (1973, 12-4) sobre la costumbre, que se remonta a la misma Antigüedad, de comprobar la copia recién hecha con otro ejemplar distinto al antígrafo.

<sup>71</sup> Cf. Tarrant 1995, 112; 2014, vii; xxiv. Véase, por ejemplo, el ilustrativo caso de Lr8.

10.32 debemur *Lr V5<sup>ac</sup>(n.l.) Ds* : debemus **HMN<sup>3v</sup> A4<sup>2v</sup> EHdL4Ld2Lr3V5<sup>c</sup> Ld6P10 O9P24V20 Bo3Cc2Lr22V27 V30Vd11** : debentur  $\Omega$

10.50 heros *GfL3Lr2Lu V2V3 A3A4<sup>2v</sup> B<sup>2</sup>B2B4B5CCsDeDrEsGi(ut vid.)H2Ld3Lr4Lr5MtO3P3P4SaTrV4V5V8* : orpheus *AH(n.l.)LrMM2NT A2A4BB<sup>2s</sup>B3BaEFFeGGgH3HdL4LdLd2Li2Lr3Lr6N2OO4P2P5P6Ph2PrTuV6V7Vd*

10.98 tinus *Heinsius* : pinus *LrHMM2N(n.l.)T Be2<sup>c</sup>L4<sup>c</sup>Lr6N2V7 A7<sup>m</sup>CcLr11<sup>2v</sup> Bo3V27Vd11* : ficus  $\Omega$

10.157 possit ... ferre *Mt4* : posset ... ferre **MN<sup>2c</sup>(nl) LsN2P2V7 Es3<sup>ac</sup>(n.l.)Mt5 Bo3Cc2V27V29<sup>c</sup> B14Lr22V30Vd11** : possit ... terr(a)e *Ld* : portet *vel* portat ... terr(a)e  $\Omega$

10.182 actusque *A<sup>ac</sup>L3Lr2LuM<sup>2m</sup>N(nl)N<sup>3</sup>V2V3 P3* : artisque *GfHM2<sup>c</sup>N<sup>2c</sup> N2*

10.190 rigouve *ALrN<sup>2c</sup>TV2* : rigouque *GfL3Lr2LuM2V3 N2P3 V16 Vd11* : rigidove **HMN(nl) V7**

10.262 liliaque pictasque **HL3LrTV2<sup>c</sup>V3 A3A4<sup>ac</sup>AbBB2CsDeEEsGg<sup>ac</sup>H2HdHh2Lr4Lr7P6TuV9Vd** : liliaque et pictas *AGfLr2<sup>2</sup>V2<sup>ac</sup>(n.l.) BaGH3Ld2Lr6P3V8* : liliaque et pictasque *LuM2N A2A4<sup>c</sup>B2<sup>l-2c</sup>B4B5CDrFeGg<sup>c</sup>GiL4Ld2<sup>2c</sup>Ld3Lr5LsN2<sup>c</sup>OO3O4P4PrTrV4* : lilia per pictasque **M Lr3N2<sup>ac</sup>P2V7**

10.291 agat *LrLuM2N<sup>3v</sup>TV3 P3 V16* : agit *AGfHL3MNV2 N2*

10.333 ut ... crescat **MN LdN2 Bs3 Cc2Lr22V30Vd11** : et ... crescit  $\Omega$

10.369 igni **HMN<sup>2c</sup> EHd<sup>c</sup>N2V7 Av Bo3Cc2Lr22Lr27V30** : igne  $\Omega$

10.401 et **HM<sup>2c</sup> Lr5Lr7P2 Bs3<sup>2v</sup>Ge** : it **M** : ab  $\Omega$  *AGfL3LrLr2LuM2N<sup>c</sup>(supra ras.)V2V3 N2P3*

10.495 perstrinxerat **AHM<sup>c</sup> HdL4Ld2MoN2TuV7 A6<sup>2v</sup>DE2L5L7Ld7<sup>2v</sup>V13** : perstringerat **M<sup>2c</sup> B B8** : praestrinxerat **V2 Go** : constrinxerat **N Lr5** : praecinxerat  $\Omega$

10.501 cortice  $\Omega$  : robore **AHM A4<sup>2v</sup>BB4FeHdL4LdLd2Li2N2O4PrTuV7V9**

10.559 verbis  $\Omega$  : labris **HLrMM2NS2V2<sup>3v</sup> AbCsGLd3Lr5MtN2O3O4<sup>2v</sup>P2P6<sup>v</sup>Ph2V7**

10.588 se(t/c)ius **HLrMNB4<sup>2m</sup>Ba<sup>ac</sup>** : segnius  $\Omega$

10.590 miratur magis et **HM<sup>2m</sup>N<sup>c</sup> A4CDe(ut uid.)HdLd<sup>ac</sup>Lr4Lr5Lr6LsMoO<sup>3v</sup>V7** : mirator magis est  $\Omega$

10.663 e *GfHMNV2 A4CFGgHdLd2LsMoMtN2O4* : a  $\Omega$

Tarrant (1983, 279-80) ha advertido, con buen criterio, que las lecturas del grupo lactanciano no gozan de mayor autoridad que las del resto de manuscritos<sup>72</sup>, sino que

<sup>72</sup> Cf. Slater 1927, 19: “neque tamen est cur pretii plurimi Lactantianos, ceteros autem universos nihili aestimemus [...] Quippe sescentis fere locis [...] hi [sc. ‘ceteri universi’] verum servaverunt, corruerunt

sencillamente parecen haber sufrido un menor grado de interpolación. De ahí, pues, que en algunos casos sus errores (sobre todo de MN) puedan ser indicio de una corrupción más profunda del texto<sup>73</sup>.

En la práctica la lectura auténtica puede aparecer en casi cualquier combinación de manuscritos<sup>74</sup> y debemos admitir la posibilidad de que todas las variantes que aparecen en la transmisión puedan ser, en potencia, antiguas.

La determinación de la filiación de cada uno de los mss. de las *Metamorfosis* y la elaboración de un estema supondría una tarea hercúlea, cuando no directamente imposible, a causa de la distorsión causada por la contaminación<sup>75</sup>. Y, al fin y al cabo, la propia contaminación impediría la eliminación de un número significativo de códices y lecturas de forma estemática<sup>76</sup>. Por todo ello el editor está abocado a emplear un método ecléctico<sup>77</sup>, considerando cada pasaje por separado y valorando las lecciones una a una, según *ratio et res ipsa*.

Hall (1980, 62), reivindicando la tarea de grandes críticos de los siglos XVII y XVIII<sup>78</sup>, aconsejaba que se debía estar dispuesto a “look for, and be prepared to find the true reading anywhere in the tradition”.

También Tarrant se ha manifestado en términos parecidos:

“There is clear evidence of readings being horizontally as well as vertically transmitted; it is also likely that lost hyparchetypes carried alternative readings, which have been variously adopted in their descendants. It is therefore seldom possible to eliminate the individual readings even of secondary manuscripts on stemmatic grounds; enlightened eclecticism based on sense and usage must guide future editors just as it did the greatest of their predecessors, Nicolaus Heinsius.” (Tarrant 1983, 276-7)<sup>79</sup>

---

Lactantiani. Hoc probe divinavit Heinsius: ideoque quam plurimos adhibuit: ex iisque qui secuti sunt editores ἐκλεκτικῶς poema recenserunt.”.

<sup>73</sup> Luck 1969, 58; Kenney 1974, 45. Así sucede, por ejemplo, en los vv. 10.133, 408; cf. también 225.

<sup>74</sup> Sobre la tradición manuscrita de la obra amatoria de Ovidio, que también parece haberse transmitido de forma horizontal, Kenney (1962, 27) aseguraba que “the true reading may be transmitted by almost any combination of witnesses”.

<sup>75</sup> Además, probablemente se debería proceder libro a libro.

<sup>76</sup> Cf. Kenney 1962, 10-1, 25-6; 1995, vii: “Codicum recentiorum adfinitates diligenter scrutari cum longum tum inutile erat”; Tarrant 1983, 281.

<sup>77</sup> Cf. Dörrie 1960, 397-8 (con E. J. Kenney, *Gnomon* 33, 1961, 486); Kenney 1974, 60-1; 130-42; West 1973, 12-15; 31-47; Hall 1980, 64; Tarrant 1983, 276-7; 1995b, 103-15; 2004, xxxii.

<sup>78</sup> Véase apartado 2.3.

<sup>79</sup> Léase Goold 1984, vi-vii. Léase también Anderson 2001, x-xi (con Tarrant 1982, 346) y, sobre todo, Hall 1980, 62-3. Cf. también Kenney 1995, ix; 1995, xiv: “ratione et re ipsa [...] potius quam codicum auctoritate nitamur necesse est. Vbicumque igitur textum mutavi, Musarum et Apollinis saepius quam rationum stemmaticarum dicto audiens fui”; Ramírez de Verger 2006, xviii: “in traditione large contaminata nihil stemmata faciunt, sicut apud Lucani editionem Shackleton Bailey [*Lucanus. De Bello*”

“Non semel accidit ut lectio quae inter testes antiquiores in solo Bernensi uel Lipsiensi uel Parisino reperiatur etiam apud recentiores quosdam seruetur. Vnde liquet lectiones quae ex codicibus antiquioribus plane exciderint in codicibus recentioribus conseruari posse, neque dubitare potest quin tales lectiones, si fragmenta uetustissima abessent, pro recentioribus haberentur et idcirco minoris esse pretii ducerentur.” (Tarrant 2004, xxvi)<sup>80</sup>

“codices antiquiores ita inter se coniuncti atque implicati sunt ut saepe sit difficile ex eorum consensu uel dissensu lectionem classis uniuscuiusque dispicere. Vnde sequitur ut, ubicumque codices inter se discrepant aliique alias lectiones praebent, ipsae lectiones sint ponderandae, non codices.” (Tarrant 2004, xxvii)<sup>81</sup>

Pero es evidente que esta aproximación al texto puede (y, quizá, debe) generar suspicacias. El propio Tarrant (1995b, 114-5) se preguntaba si todas las lecciones conservadas por lo menos en un único manuscrito podían competir en pie de igualdad con las atestiguadas más ampliamente<sup>82</sup>. Evidentemente, la única respuesta posible es que cada caso debe analizarse de manera independiente<sup>83</sup> y cada lección debe contrastarse con el *usus scribendi* del autor y el

---

*Civili*, edidit D. R. Shackleton Bailey, Stuttgartiae, 1988, v; cf. Housman 1926, vi-vii], uir doctissimus atque inter Latinitatis studiosos celeberrimus, admonuit. quae cum ita sint, ratio eclectica textus constituendi mihi certa sola uidetur”; Luck 2005b, 251; 2008b, 10; Kenney 1996, 27; Housman 1905, xxiv; Possanza 2009, 323; Tarrant 1995b, 108-11. Léase, para una visión más optimista en cuanto a la posibilidad de clasificación de los mss. de tradiciones contaminadas (y que en el caso de Ovidio me parece difícil de compartir), Trovato 2014, esp. 129-37.

<sup>80</sup> Véase, e. g., Tarrant (1989a, 104): “The situation I have outlined occurs many times in the text of the *Metamorphoses*. The older manuscripts agree on a reading that is in itself unobjectionable, but one or more of the *recentiores* –which in this tradition means manuscripts of the twelfth century or later– offers a variant that is arguably superior on grounds of style: more elegant, more pointed, or more readily paralleled in the works of other Latin poets. Are these variants to be accepted as authentic readings that have dropped out of the earliest surviving stratum of transmission, or should they be treated as the refined interpolations of erudite ancient or medieval readers?”. Debe leerse también Tarrant 1995, 111-4, donde se ejemplifica y discute la cuestión. Destaco las siguientes palabras (p. 114): “in the tradition of the *Metamorphoses* every *lectio recentior* is potentially a *lectio vetustior* for which an early witness does not happen to survive”; “many readings known from twelfth- and even thirteenth-century sources are probably older and at least potentially ancient in origin”. Léase igualmente Tarrant 1983, 281: “True readings too subtle to be medieval conjectures turn up in individual manuscripts as late as the fourteenth century (the humanist manuscripts add little of interest)”; Housman 1892, 128; Kenney 1962, 27-9 (con una excelente discusión sobre la problemática); 1974, 143-5; Wilson 1987; Heyworth 2007, 106; cf. también Lafaye 1928, xxii; Tarrant 2016, 61-4.

<sup>81</sup> Cf. también Ramírez de Verger 2006, xviii: “hic et nunc in memoriam denuo redigendum est ut in carminibus amatoriiis Ouidianis edendis ueritatem semper et ubique ratio et res ipsa, non codicum auctoritas diluceat.”

<sup>82</sup> Cf. Tarrant 2004, xxxii: “Neque me fallit quam difficile sit ‘inter utrumque uolare’, ut Icarum monuit pater”. Léase también Housman 1905, xiii; Kenney 1962, 27; 1974, 113-4.

<sup>83</sup> Cf. Tarrant 1987, 297: “Textual criticism is ultimately the study of individual cases, and as such it stubbornly resists systematization”; Housman 1969, 38-9.

sentido requerido por el texto<sup>84</sup>. Y sin duda parece razonable, como sugería Tarrant, no subir al texto de forma inmediata cualquier lección atractiva mal documentada<sup>85</sup>.

En el libro décimo, el ejemplo más llamativo de mss. ‘recentior’ que preserva la lección verdadera se da en 10.271, donde Go<sup>2v</sup> (s. XIII) confirma la incuestionable conjetura de Heinsius y Gronovius *pandis* en lugar del mayoritario *blandis*. También en el verso 98 Gf4<sup>2</sup> (s. XIII) parece confirmar una conjetura de Constantius Fanensis<sup>86</sup>, que está muy próxima al verdadero *tinus* (conjetura de Heinsius).

También merecen atención otras variantes relativamente mal documentadas, que me parecen auténticas o probables, como:

10.147 movit  $\Omega$  : rupit A5Ld6

10.322 tanto Lr5 Bo : nostro  $\Omega$

10.596 simul et dat et inficit umbras P28 : simul et dat et inficit umbram A'(n.l.)Lu A4Ld3Lr4<sup>2</sup>O4<sup>2m</sup>TuTv4<sup>ac</sup>Vd Bs3<sup>2v</sup>E2Go<sup>ac</sup>Ld7V15 : similem dat et inficit umbras  $\Omega$  : simulatas inficit umbras M, pauci, edd.

10.443 pectore] corpore O3O4 Bs4EtL5 Es6

Sin embargo, en otros casos, seguramente hay que considerar las variantes atractivas, pero minoritarias, como el fruto de la intervención de un glosador o corrector.

10.33 properamus] remeamus Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2</sup>

10.166 flores] vernas Ld8<sup>3s</sup>

10.339 iam] tam Gf4

No quisiera concluir este apartado sin abordar otra cuestión controvertida. ¿Qué autoridad pues debemos otorgar a nuestra tradición manuscrita? ¿Es obligatorio demostrar que el texto es corrupto antes de admitir una conjetura o estamos legitimados para suponer que el texto transmitido contiene corrupciones que no son evidentes?<sup>87</sup> Hemos visto al comienzo de esta

<sup>84</sup> Léase también Estévez 2016.

<sup>85</sup> Cf. Tarrant 2016, 63-4. En ese sentido, quizá se podría recomendar particular cautela con las lecturas conservadas sólo en los mss. de los ss. XIV y, sobre todo, XV, en los que no es imposible que se introdujeran conjeturas humanísticas.

<sup>86</sup> V2<sup>4</sup> no puede considerarse como apoyo de la conjetura. Véase la descripción de V2.

<sup>87</sup> Por un lado, hay que considerar el texto transmitido potencialmente corrupto, no sólo donde hay errores evidentes o donde otros han lanzado la voz de alerta; por otro lado, el texto transmitido tiene “presunción de veracidad”, en el sentido que no hay necesidad de alterar la supuesta lectura del “arquetipo” sin razones poderosas: *πίστεις δ' ἄρ' ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὄλεσαν ἄνδρας* (Hes. *Op.* 372). La paradoja se ha resuelto de la siguiente forma: no se trata de ver si el texto transmitido es inteligible y ofrece un sentido adecuado, sino de evaluar si el autor pudo haberse expresado de esa forma (West 1973, 56-7; 59; Tarrant 1995b, 119-20). Por lo demás, el criterio del *consensus codicum* o *virorum doctorum* tampoco es un

introducción que las primeras copias de la obra que circularon en Roma eran, con toda probabilidad, imperfectas y contenían un número significativo de errores. No es inverosímil, pues, que algunas de estas corrupciones primerizas fueran subsanadas por los copistas en algo que diera más o menos sentido y que luego se convirtió en nuestro *textus receptus*.

Así las cosas, quizá podamos compartir el juicio de Kenney (2007, 413): “exaggerated respect for MS ‘authority’ [is] a dubious concept in this tradition”<sup>88</sup>. Por su parte, Luck (2008b, 10) afirmaba: “The more recent editors tend to blame the ignorance of the medieval copyist for the more obvious errors and are reluctant to accept many old and new conjectures, because they do not realize sufficiently the depth of the contamination in this particular paradosis”<sup>89</sup>. Por ello, en algunos lugares donde ninguna de las variantes manuscritas de que tengo noticia parece plenamente satisfactoria, no he dudado en recurrir a las enmiendas de los *virii docti*<sup>90</sup>, aunque quizá con menor frecuencia de la debida.

## 2. Las ediciones precedentes<sup>91</sup>

De la misma forma que sucede con Virgilio<sup>92</sup> u otros autores, los anales de las ediciones ovidianas constituyen casi una historia de la filología clásica, de la ecdótica y de la crítica textual en particular. Ello, a su vez, es un reflejo, más o menos fiel, de la cultura, de las excelencias y carencias de cada época, pero también del genio y de los prejuicios o libertad de espíritu de los hombres que se hicieron cargo de la edición de los textos. Sin duda, el texto de las *Metamorfosis* no es ajeno a nada de ello.

---

argumento en sí (cf. G. Liberman, *BMCR* 2009.09.44 [<http://bmcr.brynmaur.edu/2009/2009-09-44.html>]).

<sup>88</sup> Léase también Slater 1927, 38-9.

<sup>89</sup> Cf. Richmond 2006, 129.

<sup>90</sup> Recordemos que se han dado casos de conjeturas, aparentemente improbables o innecesarias, que luego han aparecido en manuscritos y han ganado la aceptación en cuanto a lecciones transmitidas.

<sup>91</sup> Este apartado es deudor en gran parte de Ramírez de Verger 2016a. Un elenco completo de las ediciones publicadas hasta la fecha se encuentra en [http://www.uhu.es/proyectovidio/esp/21\\_ediciones.html](http://www.uhu.es/proyectovidio/esp/21_ediciones.html). Es asimismo muy útil el *Index Editionum P. Ovidii Nasonis auctior Fabriciano et in quatuor aetates digestus* incorporado en la ed. Bipontina (1873, I xlv-lviii; 1807, I xlii-clxiv) y al final del volumen VIII (p. 383-479) de la edición de Lemaire (1821). Véase Possanza 2009, 319.

<sup>92</sup> Cf. Vidal 1990, 102-6, esp. 102-3.

## 2.1. *Aetas natalis* (1471-1501)<sup>93</sup>

En 1471 aparecieron las dos primeras ediciones *principes* de la obra ovidiana que incluían, lógicamente, las *Metamorfosis*. Una se publicó en Bolonia a cargo de Francisco Puteolano. El Prof. Ramírez de Verger (2016a, 246) ha observado que la edición es casi idéntica a V40. La otra apareció en Roma a cargo de Joh. Andreas de Buxis, obispo de Aleria (conocido, pues, como Aleriensis), famoso por haber sido el primer editor de muchos otros autores y por la gran velocidad con que se veía obligado a trabajar, en parte por las presiones de los impresores Sweynheim y Pannartz<sup>94</sup>. Él mismo confiesa que su trabajo en las *Metamorfosis* fue cosa de un verano, como descanso de su edición de Cicerón. Se ha escrito que Aleriensis se basó en M<sup>95</sup>, pero lo cierto es que la edición es casi idéntica al ms. V30 (que, a su vez, comparte algunas lecturas con M). Me parece probable que Aleriensis se basara fundamentalmente en V30<sup>96</sup>, recurriendo a algún otro código cuando el texto de V30 resultaba notoriamente corrupto<sup>97</sup>. De todas formas, no se puede descartar por completo la posibilidad de que V30 fuera copiado a partir de la edición<sup>98</sup>, aunque me parece menos probable. En todo caso, el texto de Aleriensis, al estar vinculado a M, era superior al de Puteolano.

Sin embargo, la edición de Puteolano<sup>99</sup> se consolidó como vulgata, junto a la editio Veneta 1472 (Federicus de Comitibus)<sup>100</sup>, la editio Veneta 1474 (Joannes Calphurnius)<sup>101</sup>, la editio Mediolanensis 1475 (Joannes Bonus Accursius)<sup>102</sup> y la editio Veneta 1493 (Raphaël Regius). Estas ediciones constituyen el fundamento de todas las publicadas en esos años<sup>103</sup>. En su edición de 1493, Regius reprodujo fundamentalmente el texto de Accursius 1475, pero en su amplio

<sup>93</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 245-7; Steiner 1951 y 1952.

<sup>94</sup> Cf. Steiner 1951, 225-6; Kenney, 1974, 12-6.

<sup>95</sup> Magnus 1914, xxvi; Steiner 1951, 225; Tarrant 2004, xxxviii: "ipso codice M aut ei simillimo".

<sup>96</sup> La edición incluye también las *narrationes* de 'Lactancio'. Véase n. 38.

<sup>97</sup> Cf. Possanza 2009, 321.

<sup>98</sup> Cf. Suárez 2015, xiii.

<sup>99</sup> La influencia de la de Aleriensis fue mucho menor: cf. Steiner 1952, 313-4; Kenney 1974 (cit n. 94), 13.

<sup>100</sup> La editio Veneta de 1472 sigue muy de cerca el texto de Puteolano: cf. Steiner 1952, 314.

<sup>101</sup> La editio Veneta de 1472 sigue también el texto de Puteolano, aunque seguramente se apoyó en uno o algunos manuscritos nuevos: cf. Steiner 1952, 314.

<sup>102</sup> Accursius empleó seguramente el texto de Calphurnius como base, corrigiendo los errores y quizá acogiendo lecturas de algún manuscrito: cf. Steiner 1952, 314. Por otra parte, Accursius editó por segunda vez las *narrationes* de 'Lactancio' y, gracias a él, seguramente se consolidaron como complemento al texto.

<sup>103</sup> Cf. Steiner 1952, 315-8.

comentario introdujo algunas variantes o conjeturas, que posteriormente aparecieron en el texto de la reedición de 1510<sup>104</sup>.

Todas estas ediciones, como parece haber sido la práctica de la época, dependen en buena medida de manuscritos recientes, ya que, utilizándose los mss. directamente en la imprenta, la letra humanística ahorraba muchas confusiones a los tipógrafos<sup>105</sup>. También debe tenerse en cuenta que en esa época primaba más el interés de difundir los textos (y obtener beneficios gracias al reciente invento de Gutenberg<sup>106</sup>) que la preocupación por presentarlos en ediciones filológicas.

## 2.2. Aetas Regiana-Naugeriana (1502-1652)

La segunda edición Aldina de 1516 en manos de Andreas Naugerius significó un gran paso adelante, anticipando en algunos casos las aportaciones de Heinsius (cf. *app.* II 18, 58, 73, 158, 318, 333, 346, 582, 600, 733; cf. también 475, 691, 739). Naugerius se basó en un espectro más amplio de códices, que no identifica, supo seleccionar con tino las variantes a su disposición y supo ofrecer algunas excelentes enmiendas conjeturales<sup>107</sup>.

Aun así, prevaleció la influencia del texto de Regius<sup>108</sup>, con las revisiones de Jacobus Miccyllus (1543), Giselinus (1566, 1595) y Glareanus (1570). Son también dignas de mención las distintas *editiones Gryphianae* (1543g, 1546, 1559, 1653, 1565), que contienen un texto bastante pulcro, algunas notas marginales y soluciones correctas (cf. *app.* II 144). En 1583, Ciofanus publicó sus *in P. Ovidi Nasonis Metamorphosin ex xiii. antiquis libris Observaciones*, aportando información de códices romanos.

La convivencia de la tradición regiana y la naugeriana se puede apreciar, por ejemplo, en 18 *recidimus* (1516, 1522, 1533, 1566) / *decidimus* (1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570), 58 *certans* (1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1583, 1595) / *captans* (1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570), 73 *arcuerat* (1516, 1533, 1541, 1546, 1559, 1563, 1565) / *arguerat* (1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>,

<sup>104</sup> Cf. Álvarez-Iglesias 2005 y 2006; Ramírez de Verger 2016a, 247.

<sup>105</sup> Cf. Kenney 1974, 10-8; Tarrant 2004, xxxviii; Possanza 2009, 320-1.

<sup>106</sup> Kenney 1974, 49.

<sup>107</sup> Kenney 1974, 33-4; Luck 2002 y 2005; Tarrant 2004, xxviii; Possanza 2009, 321-2; Ramírez de Verger 2016a, 247-8.

<sup>108</sup> Intuyo que fue sobre todo por la estima que mereció su *commentarius perpetuus*.

1566, 1570), 158 *posset ... ferre* (1516, 1533, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1595) / *portat ... terrae* (1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570).

La síntesis de las dos corrientes vino de la mano de Bersman en su edición de 1596<sup>109</sup>. En el texto sigue normalmente a Regius, pero en las notas marginales ofrece las aportaciones de Ciofanus, Micyllus, Giselinus (y quizá también de las *editiones Gryphianae*<sup>110</sup>): cf., e. g., 18 *recidimus* (1516, 1522, 1533, 1566, 1582<sup>m</sup>, 1583, 1595, 1596<sup>m</sup>) / *decidimus* (1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596), 71 *pectora* (1516, 1522, 1533, 1566, 1570, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>) / *corpora* (1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596), 73 *arcuerat* (1516, 1533, 1541, 1546, 1559, 1563, 1565, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>) / *arguerat* (1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596), 95 *genitalis* (1566, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>), 99 *flexipedes* ([...] 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>) / *flexibiles* (1493, 1502, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608), 158 *possit ... ferre* (1516, 1533, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582<sup>m</sup>, 1595, 1596<sup>m</sup>) / *portat ... terrae* (1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596). Además, Bersman añadió información procedente de los mss. Ds y Ds2<sup>111</sup>, con frecuencia con la anotación “m. sc.” (o similares). Al parecer, manejó por lo menos un tercer códice que no ha sido identificado<sup>112</sup>.

Las ediciones posteriores a cargo de Daniel Heinsius (1629), padre de Nicolaus Heinsius, y de Th. Farnabius (1639) no ofrecen nuevas aportaciones al texto ovidiano. Ambas ediciones son deudoras de la tradición anterior, fundamentalmente la naugeriana<sup>113</sup>.

### 2.3. Aetas Heinsiana (1652-1823)<sup>114</sup>

En 1652 Nicolaus Heinsius (1620-1681) publicó una primera edición de Ovidio, sin notas, en la que introdujo ya muchos cambios y mejoras, aunque se basaba en buena parte en la edición

<sup>109</sup> Cf. Bersman 1596, *Praef.*, 7<sup>r</sup>; Ramírez de Verger 2016a, 248-9. Tampoco es despreciable su primera edición de 1582, aunque incluye menos información que en la de 1596.

<sup>110</sup> Cf. *app. II ad* 63, 151.

<sup>111</sup> Creo que la edición de 1582<sup>1</sup> recoge sólo Ds, mientras en que 1596<sup>2</sup> se incluyen ya los dos códices. Cf. Ramírez de Verger 2016a, 249.

<sup>112</sup> Cf. Suárez 2014, xv. ¿Podría ser uno de los que se perdieron en Dessau a lo largo de la Segunda Guerra Mundial (cf. Reeve 1976, 77-8)?

<sup>113</sup> D. Heinsius reprodujo fundamentalmente el texto de la editio Plantiniana de 1578, que, a su vez, dependía del texto de Naugerius. Aun así, D. Heinsius introdujo en nota la información de algunos *Palatini* (cf. Suárez 2015, xv). Cf. Kenney 1974, 69-70; Ramírez de Verger 2016a, 249-50.

<sup>114</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 250-60. Cabe señalar que los progresos reseñados en este apartado se insertan dentro de uno de los ambientes más fecundos y productivos de la historia de la filología clásica;

de su padre de 1629<sup>115</sup>. Pero su edición de 1658-1661 significó una auténtica revolución y se puede considerar un monumento de la filología clásica. Se trata de la primera edición basada en un amplio conocimiento de los manuscritos. Pero sobre todo es la primera edición acompañada de un amplio comentario textual, donde emerge la verdadera grandeza de la edición. Sus notas registran un sinfín de variantes, que Heinsius fue encontrando en los códices que leyó (más de un centenar<sup>116</sup>) a lo largo de sus viajes por Europa durante los años 1640-1652, y se discuten y sopesan con rigor y perspicacia. Además, Heinsius aporta en sus notas muchas conjeturas, todas ellas siempre atractivas e interesantes<sup>117</sup>, algunas sencillamente geniales.

Lo cierto es que, hasta la fecha, nadie ha leído tantos mss. como Heinsius y, lo que es más importante, poquísimos parecen haber tenido un sentido crítico tan afinado como el suyo<sup>118</sup>. Su enorme labor (*ope codicum et ope ingenii*) no sólo en el texto de Ovidio, sino también en el de

---

a saber: la Holanda del siglo XVII, un espacio también muy productivo en arte y literatura en general. En buena medida, fue posible a raíz de la fundación de la Universidad de Leiden en 1575, después de la expulsión de las tropas españolas. La Universidad de Leiden enseguida empezó a atraer a un gran número de intelectuales y filólogos. El primer bibliotecario fue J. Dousa Pater (1545-1604) y por sus aulas pasaron, como profesores invitados, J. J. Scaliger (1540-1609) y J. Lipsius (1547-1606). Otros nombres relacionados con Leiden de esa época son, aparte de N. Heinsius (1620-1681), G. J. Vossius (1577-1649), D. Heinsius (1580-1655), H. Grotius (1583-1645), C. Salmasius (1588-1653), J. F. Gronovius (1611-1671), J. G. Graevius (1632-1703) y, más tarde, J. Gronovius (1645-1716), A. Drakenborch (1648-1748), J. Broukhusius (1649-1707), P. Burman Senior (1668-1741) o F. Oudendorp (1696-1761), entre otros. Podría nombrarse también a I. Vossius (1618-1689). Véase Sandys 1958, II 300-32; Pfeiffer 1976, 124-9. Los siglos XVII y XVIII también vieron las figuras, por ejemplo, de J. Gruterus (1560-1617), R. Bentley (1662-1742) o J. Markland (1693-1776).

<sup>115</sup> En la época, solía aceptarse la vulgata y sólo se intervenía *ope codicum vel ope ingenii* donde ésta no era satisfactoria. No se aplicaban, pues, los mecanismos de *recensio* y *emendatio* como se entienden modernamente. Sobre Heinsius y su dependencia de la vulgata, cf. Kenney 1974, 62; 67.

<sup>116</sup> Reeve (1976, 76) cifró en unos 286 el total de manuscritos de Ovidio colacionados por Heinsius entre 1636 y 1661 (458 si se cuentan separados por obras, incluyendo unos pocos mss. colacionados por otros estudiosos para uso de Heinsius). Para las *met.* en particular, Reeve cifraba en 97 los mss. colacionados por Heinsius. Véase apartado 3.2. Estos números, impresionantes de por sí, lo son todavía más, si se tienen en cuenta las incomodidades de los viajes, que muchos mss. se encontraban en bibliotecas privadas y que los que se encontraban ya en bibliotecas más o menos públicas, en general, no estaban catalogados y el acceso a ellos no era siempre fácil. Sobre esta cuestión, véase Kenney 1974, 92-3. Como anécdota, hay que decir que en algunas ocasiones Heinsius añadía sus iniciales “NH” a los manuscritos que había colacionado y expresiones como “contuli” o “vidi”. Por ejemplo, en el verso del folio de guarda de Lr3 se lee “Contuli N H. Secundus I”; de nuevo en el verso del folio de guarda de Lr22 se lee “Contuli Fastos N. H. Contuli et Methomorph. Codex Undecimus y”; en el mismo lugar de Ld7 se lee “NH vidi”.

<sup>117</sup> Algunas conjeturas que Heinsius relegó a las notas han sido aceptadas en el texto por editores posteriores.

<sup>118</sup> Cf. Tarrant 1982, 343.

muchos otros autores como<sup>119</sup>, por ejemplo, Catulo<sup>120</sup>, Tibulo<sup>121</sup>, Propercio<sup>122</sup>, el Séneca trágico<sup>123</sup>, Valerio Flaco<sup>124</sup>, Silio Itálico<sup>125</sup> o Claudiano<sup>126</sup>, no ha sido superada todavía.

Aun así, Heinsius aseguraba que el trabajo sobre el texto de Ovidio no estaba en absoluto concluido y exhortaba a seguir buscando nuevos, y potencialmente mejores, manuscritos<sup>127</sup>. Lamentablemente, su consejo, por los motivos que fuera, pasó prácticamente inadvertido a buena parte de los editores posteriores<sup>128</sup>.

Sus conjeturas indiscutibles a los versos 98 y 271, confirmadas luego por mss. que él no había leído, son testimonio de su arte e instinto inigualable como crítico. Tampoco decepcionan sus propuestas *ope codicum* o *ope ingenii* a los versos 57, 115, 144, 173, 227, 255, 284, 322, 323, 341, 359, 368, 443, 502, 569, 643, 724, 739, ni sus muchas contribuciones a tantos otros pasajes. Con toda razón, Heinsius ha sido llamado el *verus sospitator Ovidii*<sup>129</sup> y su influencia se extiende, con toda justicia, hasta nuestros días<sup>130</sup> (cf. *app. II* 32, 50, 55, 69-70, 98, 150, 158, 176, 180, 221, 239, 243, 262, 291, 271, 325, 377, 397, 399, 401, 435, 495, 512, 514, 531, 536, 543, 553, 562, 588, 596, 622, 631, 645, 663, 724, 739).

<sup>119</sup> El *syllabus* de sus obras está recogido por Burman Jr. en Heinsius 1742, 55-6.

<sup>120</sup> “Nicolai Heinsii Notae ad Catullum” en Heinsius 1742, 633-53; cf. Ramírez de Verger 2015a, 93-106.

<sup>121</sup> “Nicolai Heinsii Notae in Tibullum” en Broukhusius 1708, 442-66.

<sup>122</sup> “Nicolai Heinsii Notae in Sex. Aur. Propertium”, en Heinsius 1742, 654-762.

<sup>123</sup> Las notas al texto de Séneca están recogidas por Burman en Heinsius 1742.

<sup>124</sup> Heinsius 1702.

<sup>125</sup> En Drakenborch 1717.

<sup>126</sup> Heinsius 1665. Véase, e. g., Hall 1969, 87-90.

<sup>127</sup> Heinsius (1658, 6<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>): “Ego certe cum plurima Nasonis exemplaria ante inventam artem typographicam exarata consulerim, paucissima tamen e tanto numero sese mihi obtulerunt, quae aut vetustatem multam prae se ferrent, aut ex emendata scriptura laudem mererentur [...; cf., de todos modos, Heinsius 1652, I 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>]. Quapropter omnes Nasonis nostri studiosos veterumque elegantiarum amantes viros unice oratos volo, plurimaque cum prece hortor atque obsecro ut quascunq; maximi poëtae carminum membranas aut ipsi possident, aut ab aliis possessas indagare poterunt, ab harum conspectu atque usu ne me arceant aut excludant, sed in commune potius bonum consulentes liberali manu ultro offerant atque ad me perferri curent cum codices vetustos ipsos, aut certe quas ex iis excerpserint lectionum discrepantias, tum si quid locorum apud optimum poëtam hic illic occurrentium aut ipsi ex ingenio in integrum restituere, aut restitutum ab aliis norunt, quod a me monitum observatumque non sit.”

<sup>128</sup> Véase, sobre todo, el apartado 2.4.

<sup>129</sup> Kenney (1995, xii) lo llama *poetarum Latinorum sospitator*.

<sup>130</sup> Cf. Kenney 1974, 59-63; 67-8; sobre todo Tarrant 1999, esp. 298-300. Obviamente, sus propuestas, por interesantes que sean, deben ponerse en contexto y buena parte de ellas no están justificadas. Cf. Tarrant 2004, xxxii: “Ne Heinsius ille quidem, criticorum Ouidianorum facile princeps temperare potuit quin amplectaretur lectiones codicum recentiorum permultas quae plus leporis quam ueritatis prae se ferebant”. De algún modo, el propio Heinsius (1658 *praef.*) lo reconocía: “In castigationibus parvi momenti, ac lectionum discrepantiis perpendendis nimium nonnumquam me fuisse ultro agnosco”.

Son valiosísimas sus notas de la edición de 1659, pero también aquellas incorporadas por Burman en su edición de 1727 y en el volumen de 1758. También son indispensables algunas informaciones que se pueden recabar a partir de sus colaciones y de sus anotaciones manuscritas sobre ediciones impresas que sirvieron para preparar las notas que dio a la imprenta (véase apartado 3.2)<sup>131</sup>. A partir de esas notas manuscritas, Burman (1727) extrajo buena parte de la información complementaria que aporta. Magnus (1914) hizo un uso incipiente de este material<sup>132</sup>. Slater incorporó en su aparato mucho del material contenido en estos manuscritos, en particular de aquellos conservados en la Bodleian Library de Oxford<sup>133</sup>.

Petrus Burmannus (Senior) continuó la labor de Nicolaus Heinsius dando a la luz en 1727 una monumental edición de las obras de Ovidio. Amplió las notas de su predecesor y añadió las suyas. Además, su edición incorpora notas de R. Regius (1493), C. Fanensis (1508), H. Glareanus (1570), J. Micyllus (1582), H. Ciofanus (1583), D. Heinsius (1529), así como las *Animadversiones* de Capoferreus (1659). Su texto se basaba fundamentalmente en el de Heinsius, pero incorporó algunas novedades (cf. *app.* II 3, 10, 115, 143, 147, 166, 184, 264, 300, 325, 483, 615, 637, 685; cf. también 229, 240, 568). La edición de Burman fue el fundamento de la mayor parte de las ediciones posteriores hasta prácticamente la primera de Merkel (1850)<sup>134</sup>.

Entre las ediciones dependientes de la tradición heinsiano-burmanniana, hay que destacar la de G. E. Gierig 1804-1807<sup>135</sup>, que fue, a su vez, la base de la edición de N. E. Lemaire (1821-2), que incorporó las lecturas de un par de *Parisini* y algunas notas<sup>136</sup>. Sin embargo, más importante y digna de tenerse en cuenta que estas dos es la revisión del texto de Gierig por parte de J. Chr. Jahn entre 1821 y 1823<sup>137</sup>. Jahn no introdujo cambios importantes en el texto, pero añadió sus propias notas (entre corchetes o con la marca *E.*). Además, añadió las colaciones de B14 ('Berol.')

---

<sup>131</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 256.

<sup>132</sup> Lenz 1967, 5.

<sup>133</sup> Slater 1927, 22-57. Léase Tarrant 1982, 344-5.

<sup>134</sup> El texto de Burman ejerció influencia directa en las ediciones de 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834. Cf. Ramírez de Verger 2016a, 257. Las ediciones de 1832 y 1843, en menor medida también la de 1836, se distancian deliberadamente del texto de Burman, pero aun así dependían todavía mucho del material amasado por Burman.

<sup>135</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 257.

<sup>136</sup> Lemaire, que sigue el texto de Gierig, incorpora la colación de los Parisinos 8000 o 'codex Regius A' (= P4) y 8001 o 'codex Regius B' (= P2) o 'codices nostri Regii', ya colacionados por Heinsius bajo los nombres de 'primus Regius' y 'Berneggerianus' respectivamente. Véase apartado 1.1.2. Añade algunas *notas variorum*, además de sus propias con la nota 'Ed.'. Al final del volumen VIII, se ofrece el valioso 'Index Editionum P. Ovidii Nasonis auctior Fabriciano et in quatuor aetates digestus' (vid. n. 91). Cf. Ramírez de Verger 2016a, 259.

<sup>137</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 257-8.

y de Hd ('Heidel.') que obtuvo de Bothe 1818a. También incorporó datos procedentes de obras importantes como las *Diatribae* de Gronovius (1637)<sup>138</sup>.

En su prefacio, Jahn hace todo un alegato contra la labor de Heinsius y Burman, tildando el primero de "negligentissimus" al colacionar los códices<sup>139</sup> y al segundo de poco cuidadoso, y les recrimina que en muchos pasajes rechazaran las lecturas de los códices y forzaran el texto con sus conjeturas (1821, IV)<sup>140</sup>.

En 1818 apareció la edición de Bothe. Pero sobre todo resultan interesantes sus *Vindiciae*, publicadas el mismo año (1818a)<sup>141</sup>, donde, además de las lecturas de B14<sup>142</sup> y Hd, se publicaron muchas conjeturas propias, así como las notas de Vossius a las *met*.

En 1831-1836 apareció la edición de E. C. Chr. Bach<sup>143</sup>, con notas abundantes y muy útiles. Se basa fundamentalmente en la edición de Gierig revisada por Jahn (cf. 1836, vii), que a su vez depende de Burman (cf. 1836, 576-7). Al final del segundo volumen (1836, 577-83) incluyó un listado de los mss. y ediciones que empleó<sup>144</sup>. Aparte de las variantes heinsiano-burmannianas, las de los códices de Bersman, Lemaire y Bothe, tuvo en cuenta las colaciones de los *Lipsienses* (Li2 Li3)<sup>145</sup> realizadas por Jahn, la del *Rhenovianus* realizada por Hurter (cf. 1836, 578; vid. descripción de Tu). Asimismo, leyó personalmente un *Dresdanus* (Dr), los dos *Gothani* (Go Go2) y cuatro *Basileensis* (Bs2 Bs3 Bs4 Bs7)<sup>146</sup>. El segundo volumen incluye también las notas del Prof. Ochsner<sup>147</sup>. La discusión de los problemas textuales es muy buena, con más apertura de miras que algunos de sus contemporáneos y con mayor predisposición a aceptar lecturas heinsianas (cf. 1836, iv-v).

D. C. G. Baumgarten-Crusius editó las *Metamorfosis* en 1824 sin notas y en 1834 con ellas. Su texto dependía también de Burman.

---

<sup>138</sup> En realidad, Jahn empleó la edición de 1812, que incluye notas de F. Hand.

<sup>139</sup> Esta visión queda justamente desmentida al examinar sus colaciones y contrastarlas con los mss. existentes (vid. apartado 3.2).

<sup>140</sup> En el siglo XIX se hicieron reproches similares a otros trabajos de Heinsius. Véase, por ejemplo, Hall 1969, 89.

<sup>141</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 258-9.

<sup>142</sup> Pero, sin duda, Bothe concedía demasiada autoridad a B14.

<sup>143</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 259.

<sup>144</sup> Reproducido por Ramírez de Verger (2016a, 272-3) con las debidas identificaciones.

<sup>145</sup> A Li3 (*Lipsiensis* Bibl. Civ. 44) le faltan 9.201-11.456.

<sup>146</sup> Para los libros 1, 13 y 15 colacionó también S2 (cf. 1836, 578).

<sup>147</sup> Las notas de Ochsner al libro décimo están en pp. 550-3.

## 2.4. Aetas Germanica (1832-1977)<sup>148</sup>

Las durísimas e injustas críticas de Jahn (1821, iv; 1832, I ix-xii; xxv) a la tarea de Heinsius y Burman auguraban un cambio en la técnica editorial de las *Metamorfosis*. En efecto, se pasó del eclecticismo de estos últimos a la dependencia de unos pocos mss. *antiquiores*, sobre todo MN<sup>149</sup>, considerados *optimi*, incluso a riesgo de aceptar lecturas incorrectas. Posteriormente, se fueron añadiendo algunos otros *antiquiores* y los fragmentos antiguos, pero el grueso de la transmisión manuscrita se dejó de lado<sup>150</sup>. Se siguió, pues, la senda emprendida por Lachmann en su edición de Propertio en 1816. Se trataba de limitarse a unos pocos manuscritos, o incluso a uno solo<sup>151</sup>, que hubieran experimentado un menor grado de interpolación y que pudieran calificarse como *optimi* o *boni codices*<sup>152</sup>.

Jahn<sup>153</sup> se mostró ya más conservador que aquellos más dependientes de la tradición heinsiana, pero su edición se sentaba todavía sobre el material recogido en la edición de Burman (cf. 1832, I xx-xxii)<sup>154</sup> e incluso añadió la información de algunos códices más: los *Lipsienses* (o *Senatorii*) (Li Li2), un *Dresdanus* (Dr), los *Gothani* (Go Go2), el *Rhenovianus* (son los mismos de Bach: cf. p. li), un *Vratislaviensis* (Vt)<sup>155</sup>, un *Zwiccaviensis* (Z)<sup>156</sup>. Incluyó también algunas lecciones de S2 (cf. 1832, I xii: “tantum specimina lectionum”; vid. n. 146), entre otros<sup>157</sup>.

<sup>148</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 260-5.

<sup>149</sup> No está de más señalar que ya Heinsius los había tenido en cuenta y considerado como buenos. Junto a ellos, también manejó HLRV2V3 P2, además del perdido Pt que parece haber tenido un valor similar. Cf. Tarrant 1982, 343-4; 1995, 114.

<sup>150</sup> Cf. Trovato 2014, 125.

<sup>151</sup> Cf., e. g., Lachmann 1816, viii: “Ceterum cum tam mihi multi ex hoc deterrimo genere codices collati sint, ut eorum lectionibus iam ad fastidium usque saturati simus, nemo mihi, ut opinor, vitio vertet, quod, uno tantum, sed eo quidem perbono codice, post N. Heinsium tamen, usus, alios [...] nihil quaesivi.”

<sup>152</sup> La aplicación del llamado método de Lachmann en tradiciones extensas y contaminadas con frecuencia comportó una *eliminatio codicum* sin una previa *recensio*, identificando toda la tradición en uno o unos pocos manuscritos, lo que sin duda tenía algunas ventajas prácticas para los editores (cf. Housman 1893b, 128; Kenney 1974, 126-7; 138-9; 141; Timpanaro 1985, 86-7). Sobre los orígenes, el desarrollo del llamado método de Lachmann y sus aplicaciones, consúltese Timpanaro 1985 y Fiesoli 2000, esp. 359-454. Léase igualmente, sobre Lachmann y sus contemporáneos, Tarrant 1995b, 106.

<sup>153</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 260-1.

<sup>154</sup> Citaba también los ms. de Ciofanus (vid. p. xlvi), de Bersman (vid. p. xlvii) y de Bothe (vid. p. li).

<sup>155</sup> Se trata de Wratislaviensis Bibl. Urb. Rehdigeranus 110 (XIV quart. S.I.6.2). Citó unas pocas lecciones de un segundo Wratislaviensis, probablemente Vt2 (Wratislaviensis Bibl. Urb. Rehdigeranus 109 (II. XXXIII S.I.6.1)). Cf. Jahn 1832, I xxiii.

<sup>156</sup> Lo colacionó a partir de mitad del libro 8 (Jahn 1832, I xxiii).

<sup>157</sup> El elenco de sus mss. y ediciones para *met.* se lee en 1832, I xx-xxv. Ramírez de Verger (2016a, 274-7) lo ofrece con las correspondientes identificaciones.

Aún mucho más conservador fue Loers (1843)<sup>158</sup>, que explicitaba que su objetivo era atenerse ‘ad auctoritatem ac traditionem veterum librorum et ad consuetudinem dicendi Nasonis’ (p. iv). Pese a ello, su edición es valiosa porque ofrece muchos paralelos y notas interesantes.

Sea como sea la transformación más importante de la técnica editorial en Ovidio vino de la mano de Rudolf Merkel (1811-1885), quien en 1837 editó *Tristia e Ibis*. En el prefacio, criticó ferozmente a Burman, no tanto a Heinsius, y decidió basar su edición en unos pocos códices, que se consideraban poco interpolados, tal como había recomendado Lachmann<sup>159</sup>. En 1841, Merkel editó los *Fasti*<sup>160</sup> y entre 1850 y 1852 editó por primera vez el corpus ovidiano completo siguiendo los mismos principios editoriales enunciados en 1837.

Merkel, pues, editó las *Metamorphosis* en 1850 y en 1875 *ex iterata recognitione*<sup>161</sup>. Ambas ediciones fueron reimpresas en múltiples ocasiones<sup>162</sup>. Merkel basó su texto fundamentalmente en M Lr<sup>163</sup> y E, otorgando especial valor a M. Ninguna de las dos ediciones contiene aparato crítico, pero en el prefacio de la primera edición hay algunas notas críticas y la segunda incluye un *Emendationis conspectus et rationes: retractata* sobre su primera edición (p. v-xvli). El texto es pulcro, pero la edición destaca sobre todo por un afán desmedido por las seclusiones (véase apartado 3.1). Merkel introdujo también algunas conjeturas de cosecha propia, la mayoría de las veces de dudosa eficacia y veracidad<sup>164</sup>. La influencia entre los editores posteriores fue muy notable, sobre todo en cuanto al método y a la consideración de M como *codex optimus*.

Moritz Haupt inició la edición comentada, y también conservadora, de las *Metamorphosis* para Weidmann con los libros 1-7 en 1853. Él mismo reeditó el volumen cuatro veces más (1857, 1862, 1868, 1871). Tras su muerte en 1874, se publicó la sexta edición (1878) con las revisiones de O. Korn; en 1885 H. J. Müller se hizo cargo de la séptima edición; la octava (1903) y la novena (1915) contaron con la revisión de R. Ehwald. El segundo volumen dedicado a los libros 8-15, de

<sup>158</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 261.

<sup>159</sup> Cf. Merkel 1837, xviii-xxii. Léase Possanza 2009, 324. Véase más arriba p. lii.

<sup>160</sup> R. Merkel, *P. Ovidii Nasonis Fastorum Libri Sex*, editore et interprete R. Merkelio, Berolini 1837.

<sup>161</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 262.

<sup>162</sup> En 1855 se reimprimió, en esencia, el texto de 1850, aunque se introdujeron cuatro nuevas conjeturas (cf. p. xiv). La edición de 1855 fue reimpresa, por lo menos, en 1861, 1863 y 1868. En el libro décimo, no hay cambios significativos entre todas estas ediciones. La segunda edición de 1875 se reimprimió en 1878 con correcciones tipográficas y en 1881 con una nota adicional en la p. xlvi (a su vez, la edición de 1881 se reimprimió en 1890).

<sup>163</sup> H. Keil colacionó M y Lr para Merkel.

<sup>164</sup> Véase el comienzo del apartado 2.5 y, en particular, la nota 194.

O. Korn, apareció por primera vez en 1876<sup>165</sup>. Korn lo reeditó en 1881, y Ehwald en 1898 y 1916 con un apéndice crítico. Finalmente, en 1966 salió la décima edición del primer volumen y la quinta del segundo, reimpresión de la edición de la de 1915-1916 con correcciones y actualizaciones bibliográficas a cargo de Michael von Albrecht<sup>166</sup>.

En 1880, Otto Korn publicó para Weidmann su propia edición, otorgando también un peso especial a M. La edición incluye un aparato crítico que, aparte de M, ofrece las lecturas de Lr y E<sup>167</sup>.

Heinrich Lindemann editó las *Metamorfosis* entre 1853 y 1856, acompañándolas de una traducción alemana y de un comentario en bellos caracteres góticos. Se basó en buena medida en la primera edición de Merkel, pero tuvo muy presentes las ediciones de Jahn, Bach y Loers. Sin embargo, en notas a pie de página se citan lecturas heinsianas. El comentario contiene algunas notas críticas, pero sobre todo es valioso porque incorpora algunas lecturas del ms. Dr2, citado bajo el nombre de “Dresd. A”, que resultó muy dañado en la segunda Guerra Mundial. El libro 10 aparece en el segundo volumen de 1854 (pp. 330-402).

En el 1872 salió la primera edición al cuidado de Alexander Riese. En el prefacio defiende también la primacía de los códices M y Lr, colacionados por H. Keil<sup>168</sup>. Mantiene que hay que seguir sobre todo las lecturas de M (‘quare a libri M lectione ad verum inveniendum proficiscendum est’, p. ix), incorporó las lecturas de algunos códices más<sup>169</sup>. Para su segunda edición de 1889 incluyó todavía otros<sup>170</sup>, entre los que destaca claramente N, aunque se limitó a las lecturas de la primera mano<sup>171</sup>. Su edición de 1889 debe considerarse quizá la más sólida de entre las germanas<sup>172</sup>.

---

<sup>165</sup> El texto de la edición de Korn de 1876 depende en buena medida de la segunda edición de Merkel (1875).

<sup>166</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 261-2.

<sup>167</sup> En esta ocasión, M y Lr fueron colacionados por Gustav Meyncke. A partir de 12.298 se añade H3 para suplir la falta de Lr (‘Hauniensis similior Laurentiano’, p. x). Se emplea también el fragmento L, leído, presumiblemente, por Gottlieb.

<sup>168</sup> Incluye también el fragmento Be (cf. p. viii), colacionado para él por H. Hagen, y cita algunas lecciones de Heinsius o Jahn (ς).

<sup>169</sup> Se trata de H2, colacionado por P. D. Longolius, un *Berolinensis* colacionado por I. Bekker y el *fragmentum Monasteriense* (Ma) colacionado por F. Schultz.

<sup>170</sup> Se trata de L2 (colacionado por Ellis), T Mo y Li (leídos por Hellmuth).

<sup>171</sup> Cf. Anderson 1977, 255.

<sup>172</sup> Cf. Housman 1897b, 102; Ramírez de Verger 2016a, 263.

La edición teubneriana de Anton Zingerle de 1884<sup>173</sup> ofrece pocas diferencias con las otras alemanas, pero incluye unas breves notas críticas<sup>174</sup>. Sus códices son los mismos que empleó Korn (1880), con el añadido del fragmento Be, citado por Riese (1872).

Hugo Magnus<sup>175</sup> basó su texto primordialmente en MN (los consideraba *codices optimi*)<sup>176</sup>, aunque también tuvo en cuenta algunos otros mss., como HLrM2T EGH3HdMo Mo9<sup>177</sup>. Además incorporó información de algunos mss. heinsianos<sup>178</sup>. Su aparato crítico es farragoso y de difícil lectura por la cantidad de detalles triviales que contiene<sup>179</sup>.

Un año después, en 1915, R. Ehwald publicó una *Editio maior* de las *Metamorfosis* siguiendo el texto de Merkel y el aparato crítico de Magnus. Se propuso, pues, revisar la edición Merkeliana con la aportación de los nuevos códices que habían leído Riese (N), Gottlieb (L), Ellis (L2), más los añadidos en la edición de Magnus (cf. p. iii; vi)<sup>180</sup>.

---

<sup>173</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 263.

<sup>174</sup> Las correspondientes al el libro décimo, en pp. xxvii.

<sup>175</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 263-4

<sup>176</sup> Con frecuencia trataba de conjeturar allí donde esos dos testimonios presentaban un texto visiblemente corrupto (cf. p. xli).

<sup>177</sup> Magnus también consideró, donde procedía, BeLiPV LL2 Br2 KNi. A partir de 14.830, donde acaba M (N acaba en 14.838), empleó también AGf A2A3A4B2B3L3Ld A5A6A7A9Gf3Gf4Gf5Gf6Gf7L5L7 A10A11Gf8 A12A13A14Bs5Bs7Gf9 (cf. Magnus 1914, 2-3). Para Hd se sirvió de la colación de Bothe (1818a) y para Br2 de la de Heinsius (b6, ff. 141r-149v); E fue colacionado por Grau; Be por Hagen y Ellis; L2 por Ellis; Li2 por Vollmer; P por Ellis; V por Hosius; Lr por Keil, Meyncke y Vitelli; G por Petschenig; Mo y T por Hellmuth y Tafel; Mo9 por Meiser; Ld por Vries; L5 por Postgate; los *Ambrosiani* por Castiglioni y los *Guelferbytani* por Bernardini. Para las siglas, véase la web citada en n. 22.

<sup>178</sup> Véase apartado 3.2.

<sup>179</sup> Cf. Rand 1916, 46.

<sup>180</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 264.

La tradición alemana se mantiene en las ediciones de P. Fabbri (1923)<sup>181</sup>, G. Lafaye (1928)<sup>182</sup>, H. Breitenbach (1964<sup>2</sup>)<sup>183</sup>, A. Ruiz de Elvira (1969)<sup>184</sup> o G. Paduano (2000)<sup>185</sup>, entre algunas otras que no aportan cambios relevantes. Es la misma tradición que caracteriza el texto del indispensable comentario de Bömer (1980)<sup>186</sup>.

La edición teubneriana de W. A. Anderson (1977, 1991<sup>5</sup>)<sup>187</sup> ha supuesto un paso atrás respecto a la vía ecléctica de Heinsius y de los británicos (véase apartado 2.5). Anderson basa su texto en LrHMM2NV2V3 P2 V16, además de los fragmentos, y se apoya en otros 16 (L3Lr2Lr3T CsEH3HdLdLr5Lr6P4RV4V5 V46)<sup>188</sup>. Pero, a pesar de que moderó la excesiva dependencia de MN<sup>189</sup>, acaba alineándose con la tradición conservadora germánica. Su edición ha sido juzgada muy duramente por Hall y entre contemplaciones por Tarrant, entre otros<sup>190</sup>.

---

<sup>181</sup> Es interesante la ‘Appendix critica’ al final de cada volumen que incorpora las lecturas del códice Lu (pp. 125–60 en el tomo II, pp. 154–60 para el libro 10). En el *Prefacio* detalla también sus propuestas respecto a la tradición precedente. En el libro 10, destaca la adopción de la variante *simul et dat et inficit umbram* en 596 (vid. comentario *ad loc.*).

<sup>182</sup> Lafaye incorpora los *excerpta Parisina* P46 (*Parisinus lat. 7647, Colbertinus, olim Thuaneus*, s. XII–XIII) y P47 (*Parisinus lat. 17903, Nostradamensis*, s. XIII), además de P2 y P4, que ya había colacionado Lemaire. La edición, con texto revisado, de A. M. Trepát y A. M. de Saavedra para la colección Bernat Metge (1930), por lo menos en el libro décimo, sigue de cerca la edición de Lafaye, pero también incorpora soluciones adoptadas por Magnus (1914) y Ehwald (1915).

<sup>183</sup> La segunda edición de Breitenbach (la primera data de 1958) incluye unas “Bemerkungen zur Gestaltung des lateinischen Textes” en las pp. 1118–1135. En el libro 10, hay una sugerente propuesta para el verso 638.

<sup>184</sup> A. Ruiz de Elvira basa su texto fundamentalmente en Ehwald y Lafaye, pero es mucho más conservador. Él mismo se confiesa defensor a ultranza de las restituciones codíceas ante la “inutilidad” de las conjeturas de Heinsius (p. xxv–xvvi). En el libro décimo, pues, llega a rechazar las incontestables e imprescindibles correcciones del holandés a los versos 98 y 271 (cf. *app.* II *ad loc.*). Incorpora sistemáticamente en el aparato crítico las variantes de la versión planudea que leyó en la edición de Boissonade (Parisiis 1822).

<sup>185</sup> G. Paduano sigue el texto de la edición Teubneriana de W. A. Anderson de 1996<sup>7</sup>, excepto los lugares que señala en pp. cxvii–cxx. La edición viene acompañada de un valioso comentario de L. Galasso.

<sup>186</sup> El comentario fue apareciendo gradualmente entre 1969 y 1986. En 2006 apareció un primer volumen de *Addenda et Corrigenda*.

<sup>187</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 265.

<sup>188</sup> Cf. Tarrant 1982, 345. Los mss. Lr3 Ld P4RV4 se citan por su nombre en el aparato.

<sup>189</sup> Cf. el apartado 1 con la descripción de los mss. del grupo Γ.

<sup>190</sup> Hall 1980; Tarrant 1982.

## 2.5. Aetas Anglo-Americana (1894–2015)

No por casualidad, en 1897, Housman (1897b, 102) se lamentaba de que, aunque se habían hecho progresos para dotar las obras de Ovidio de un aparato crítico “decente”<sup>191</sup>, los textos todavía estaban faltos de un editor<sup>192</sup>: “Nothing is now lacking but an editor. But Nicolaus Heinsius is dead and buried; and Ovid, in spite of all this new material, is perhaps in a worse condition than he was two hundred years ago.” Y remataba: “Merkel and his followers accomplish this result, not merely by depraving the text with a number of bad readings drawn from good MSS<sup>193</sup>, but by two other methods, both efficacious: they expel the emendations of Heinsius, and they insert their own<sup>194</sup>”. Los acusaba todavía de estar dotados de cualidades tan antiovidianas como “an instinctive distaste for simplicity” y “a warm affection for hispid” y deploraba que trataran de deshacer la labor de Heinsius e ignoraran también el trabajo de Bentley<sup>195</sup>.

Se hacía, pues, necesario cambiar de nuevo los métodos editoriales de los textos ovidianos. La nueva orientación metodológica, que se materializó en el ámbito anglosajón<sup>196</sup>, había empezado, en realidad, en 1894 de la mano de G. M. Edwards<sup>197</sup> al hacerse cargo de la edición de las *Metamorfosis* dentro del monumental *Corpus poetarum Latinorum* (Londini 1894, 1905<sup>2</sup>) dirigido por J. P. Postgate y dedicado a los *Bentleii Manus*. Su nómina de códices se ciñe a LrMN E<sup>198</sup>, y al igual que Merkel y Riese confiere la mayor autoridad a M (p. xviii).

---

<sup>191</sup> Las obras amatorias eran una excepción, pues todavía les faltaba un aparato crítico “decente”. En el caso de las *met.*, Housman tenía en mente las ediciones de Korn (1880) y Riese (1872, 1889).

<sup>192</sup> Cf. Tarrant 1995b, 117-8; Possanza 2009, 318.

<sup>193</sup> Cf. Housman 1903a, xxxii; 1905, xii-xiii; xv; 1926, vi. En tiempos mucho más recientes, Hall (1980, 62) se expresaba en términos similares a propósito de la edición de Anderson. Véase también Kenney 1974, 126-7; Tarrant 1995b, 111-2.

<sup>194</sup> Housman citaba luego el juicio de Madvig (1873, 66) sobre Merkel: “in textu recensendo iudicii contortioris et ad artificiosa et obscura inclinantis, non ita raro certissimarum emendationum ab aliis factarum contemptor, nouarumque inuentor subabsurdarum et prope incredibilium”. Cf. Housman 1969, 41-2.

<sup>195</sup> Cf. Goold 1965, 2; Tarrant 1995b, 113-4.

<sup>196</sup> Ese cambio también se percibe en la edición de las otras obras de Ovidio. Owen (1915; cf. 1924, 82-5), por ejemplo, confirió ya mucho más valor a los mss. recientes. Igualmente, Kenney abrió las puertas el método ecléctico con su edición de la obra amatoria de Ovidio (1961<sup>1</sup>, 1995<sup>2</sup>), seguida luego por Ramírez de Verger (2006). Dörrie (1971) también prosiguió más o menos en esa dirección en su edición de *Heroides* o Richmond (1990) en su edición de las *Epistulae ex Ponto* (cf. p. xi).

<sup>197</sup> Cf. Hall 1980, 62; Ramírez de Verger 2016a, 265-6.

<sup>198</sup> Los datos de M proceden de las edición de Korn (1880) y de Riese (1889); los de N de la de Riese (1889). La colocación de E se debe también a Korn (1880) con algunas correcciones de Grau. Se emplean los fragmentos Be L2 (colacionados por Ellis) y L (colacionado por Gottlieb). A partir de 12.298, se añade H3 para suplir la falta de Lr. Supongo que los datos de estos dos últimos códices proceden de Korn (1880).

El texto que presenta, pues, sigue la tradición conservadora germánica, pero en el aparato crítico se incluyen alternativas heinsianas, además de propuestas de Burman, Housman<sup>199</sup>, entre otros.

D. A. Slater<sup>200</sup> tenía preparado sobre 1920 el manuscrito de su edición de *Metamorfosis* para OCT, pero el proyecto no se llegó a materializar por la dificultad de adaptar a las exigencias de la colección el amplio material que Slater había recogido<sup>201</sup>. Pero en 1927 apareció *Towards a Text of the Metamorphosis of Ovid*, un extenso aparato crítico basado en la edición de Riese 1889. El aparato va precedido de una introducción, donde, como se ha señalado más arriba (p. I; véase apartado 3.2), aporta un estudio sobre las colaciones de Heinsius y se identifican muchos de sus manuscritos. Slater, además de LrMM2N y los fragmentos P LL2, añadió HV2V3 y P2, junto a mucha información procedente de las colaciones de Heinsius. Slater (cf. 1927, 19-22) hizo también mucho uso de la versión de Planudes (ca. 1300), que después ha sido justamente relegada a un rol menor<sup>202</sup>. Cierra el volumen la edición de las ‘Metamorphoseon Narrationes’ de Lactancio<sup>203</sup>.

Las *Metamorfosis* de la Loeb Classical Library fueron publicadas en 1916 (1921<sup>2</sup> y 1971<sup>3</sup>) al cuidado de F. J. Miller. G. P. Goold revisó la edición de Miller en 1977 (I) y 1984 (II). Goold basó su texto en las ediciones de Anderson, Slater, Magnus y Ehwald; el texto que presenta es ecléctico, más cercano a la tradición heinsiana que a la germánica<sup>204</sup>.

La edición crítica más reciente es la de R. J. Tarrant en la serie de OCT aparecida en 2004<sup>205</sup>. La edición con breves anotaciones críticas ha despertado una atención especial de la comunidad científica y ha sido valorada, en términos generales, de forma positiva<sup>206</sup>. Sin duda, el texto que ofrece es mejor que todos los precedentes y, como es lógico, constituye el punto de referencia más inmediato del presente trabajo<sup>207</sup>. Tarrant, que ha retomado el eclecticismo de sus más célebres predecesores<sup>208</sup>, basa su edición en los fragmentos BeLeLiPV (también en el recuperado

<sup>199</sup> De hecho, Housman participó en la revisión de la edición de algunas obras de Ovidio (p. xv, xviii).

<sup>200</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 266.

<sup>201</sup> Cf. Tarrant 1982, 344.

<sup>202</sup> Véase apartado 1.1.7.

<sup>203</sup> Vid. n. 38.

<sup>204</sup> Cf. Ramírez de Verger 2016a, 267.

<sup>205</sup> Se espera, según parece, un volumen complementario.

<sup>206</sup> Luck 2005b, 249-71; Possanza 2005; Richmond 2006; Galasso 2006; Walsh 2006; Ramírez de Verger 2006b; Heyworth 2007; Fedeli 2007.

<sup>207</sup> El texto de Hill (1999) se basó en un borrador del texto de Tarrant. La edición de Reed (2013) sigue el texto de Tarrant con unos cambios mínimos (señalados en pp. xlv-xlvi), pero el volumen presenta un valioso comentario. El comentario de Fratantuono (2014) reproduce también el texto Tarrant con algunas erratas y algunos pocos cambios (véase Fàbregas 2015).

<sup>208</sup> Véase apartado 1.2. Cf. Tarrant 1999, 299.

Cs<sup>209</sup>) y los mss. HLL2LrMM2NP2S2TV2V3, aunque ocasionalmente aporta información procedente de muchos otros códices (GfL3LuLr2 EFGH2H3HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr5LsMoN2OP4RTuV4V5 V16 P28 Vd11 Mo11V46), que menciona con excesiva parquedad y casi siempre mediante las nebulosas siglas  $\varphi$   $\chi$   $\psi$ <sup>210</sup>.

### 3. Sobre esta edición

Dado que la transmisión del texto ovidiano implica que no se puede eliminar ningún manuscrito ni ninguna lectura por razones estemáticas, lo que impone el método ecléctico<sup>211</sup>, y dado que el texto pudo verse afectado por corrupciones casi desde su primigenia difusión, no parece que haya más remedio que avanzar en la lectura de los muchos códices aún por colacionar<sup>212</sup>, sopesar con la ayuda de los *virī doctī* las distintas variantes y seguir *castigando ope codicum et ope ingenii*. Es éste justamente el propósito del Grupo de Investigación Nicolaus Heinsius, bajo los auspicios del cual se ha realizado esta tesis doctoral, colmando así un vacío histórico en la edición de las *Metamorphosis* (recordemos que sigue siendo Nicolaus Heinsius, sin los medios actuales, el editor que ha leído un mayor número de manuscritos y que más ha aportado al texto de Ovidio<sup>213</sup>).

El presente trabajo se estructura en dos grandes bloques. Se ofrece, en primer lugar, mi propuesta de texto del libro décimo de las *Metamorphosis*, acompañado de un aparato crítico. Se basa en una colación renovada de manuscritos ya tenidos en cuenta por editores precedentes; además, se han leído muchos otros por primera vez. Asimismo, se ha tenido en cuenta un importante número de ediciones, también colacionadas de nuevo. El texto latino se acompaña también de una traducción estrictamente instrumental, pero no literal, cuyo objetivo es dar al lector una idea de mi interpretación del texto.

Para evitar que el aparato crítico sea excesivamente prolijo y farragoso se ha abreviado tanto como ha sido posible, utilizando expresiones como *multi*, *plures*, *pauci*, etc.<sup>214</sup>, pudiéndose consultar los datos completos en la *Appendix I*. Allí se relega también la

---

<sup>209</sup> Véase p. xx.

<sup>210</sup> Cf. Luck 2005b, 251-4; Pérez Vega 2005, 353-4; Ramírez de Verger 2006b, 319-21; Fedeli 2007, 607. Véase también Tarrant 2016, 55-6.

<sup>211</sup> Véase apartado 1.2.

<sup>212</sup> Véase p. xv. Cf. también Tarrant 1995b, 114; Heyworth 2007, 106; Fedeli 2007, 606.

<sup>213</sup> Véase apartado 2.3.

<sup>214</sup> En general, cuando una cuestión se puede dirimir ya con el uso de los mss. del grupo  $\Gamma$  se evita, en lo posible, citar *separatim* los mss. de los grupos restantes.

información no particularmente relevante para la dilucidación crítica del texto. Asimismo, la mayoría de las veces, se menciona en el aparato sólo al primer editor que introdujo una lectura en el texto. En la *Appendix II*, se ofrece el elenco completo de lecturas de las ediciones que he leído. Por lograr la máxima concisión posible, las entradas del aparato son preferiblemente positivas, aunque en algunos casos se alternan con entradas negativas, según las necesidades de cada caso.

Las citas del libro décimo por parte de otros autores tardoantiguos o medievales son por lo general imitaciones del texto que no resultan particularmente útiles para el establecimiento del mismo. Salvo en aquellos casos en que puedan presentar variantes relevantes, esos testimonios se relegan en la *Appendix I*<sup>215</sup>.

Como complemento al texto, se ofrece un *commentarius criticus*, en el que se discuten las distintas variantes de interés, las conjeturas que haya podido generar cada pasaje y los problemas que pudieran quedar pendientes de resolución. Para mayor comodidad del lector, antes del comentario de cada pasaje se ofrece de nuevo el texto latino acompañado de un aparato crítico reducido que pretende hacer énfasis en lo más relevante o, según los casos, en lo más sensible o controvertido<sup>216</sup>.

En el comentario se ofrecen de forma sistemática, ya sea mediante citación literal o paráfrasis, las anotaciones de Heinsius y Burman y se identifican, en la medida de lo posible, los códices a que hacen referencia. Se trata, creo, de una de las contribuciones más relevantes de este trabajo (véase apartado 3.2).

Finalmente, el lector encontrará unas conclusiones, en que se presentan algunos datos que, en otras circunstancias, deberían figurar en la introducción. Dentro del capítulo de conclusiones, se incluye un índice analítico, con un listado de errores o confusiones frecuentes y problemas textuales recurrentes a lo largo del libro décimo. En último lugar, se presenta un elenco de las discrepancias de mi propuesta de texto respecto al de la edición oxoniense de Tarrant.

---

<sup>215</sup> Cf. Tarrant 2004, xxxvi.

<sup>216</sup> Idealmente, conviene acompañar la lectura del comentario crítico con la de otros comentarios de tipo general, como por ejemplo, el imprescindible de Bömer (1980), pero también los de Galasso (2000) y Reed (2013), y, complementariamente, los de Haupt-Ehwald-Albrecht (1966) y Anderson (1972). Son prescindibles Hill (1999) y Frantatuono (2014); véase nota 207.

### 3.1. Versos interpolados

Ya Heinsius y otros filólogos detectaron aquí y allá algunos versos espurios o interpolados en las *Metamorfosis* (cf. 507; cf. también 305)<sup>217</sup>. Pero fue en el siglo XIX cuando los filólogos se aplicaron con devoción a la atetización<sup>218</sup>. En el caso de Ovidio, el más célebre y compulsivo atetizador fue Merkel. Llegó a suprimir más de 250 versos de las *Metamorfosis*, muchas veces por razones subjetivas y de criterio personal más que por razones lingüísticas, estilísticas, codicológicas, etc. En muchos casos, las atetizaciones se explican por el simple e insuficiente hecho de que se podían suprimir sin que el sentido del conjunto se viera afectado<sup>219</sup>. Otros filólogos han seguido su senda no con menor entusiasmo.

En el caso del libro décimo, Merkel atetizó los versos 138, 191-4, 200-9, 214, 278, 282-8, 305 (acogiendo una propuesta de Schrader), 584-97; Polle atetizó 58-9; Mendner suprimió los versos 80-2, 282-6, 323-40; Gruppe, toda la secuencia 321-40; Suchier tan sólo el verso 297. En general, los editores posteriores han ido moderando esta exagerada tendencia a la expunción de versos. Marahrens (1971), por ejemplo, se encargó de replicar a la mayoría de seclusiones propuestas por Merkel, Mendner y otros estudiosos del s. XIX.

Tarrant, buscando una vía intermedia entre Merkel y los editores más conservadores que consideran auténticos todos los versos conservados en todos los mss.<sup>220</sup>, ha dedicado de nuevo esfuerzos en la detección de versos interpolados, a pesar de la advertencia siguiente: “Metamorphoseon librorum codices uersus nonnullos praebent quos ob uerborum usum insolitum uel ob alias causas interpolatis esse suspicari par est. (Quod non raro accidit etiam in Ouidii Heroidum Epistulis et i. a. Iuuenalis Saturis Senecaeque Tragoediis.)”<sup>221</sup>. En el libro 10, Tarrant ha sido el primero en considerar espurios los versos 256 y 549, y, a partir de la propuesta de Merkel, los versos 200-1 y 205-8<sup>222</sup>. Además, no le desagradaba la atetización de 58-9 y de 305.

Todas estas sospechas se discuten en el comentario, pero puedo avanzar que, en el caso del libro décimo, las razones que parecen haber motivado la mayor parte de estas seclusiones no me

---

<sup>217</sup> Se trata, en realidad, de una práctica que se remonta a la misma Antigüedad. Es célebre el caso de Zenodoto y Aristarco (cf. Cic. *fam.* 3.11.5). Léase, asimismo, la anécdota contada por Cicerón (*fam.* 9.16.4) a propósito de Clodius y Plauto. Véase también Serv. Auct. *Aen.* 4.418, 1.21-2, 8.731 con Zetzel 1984, 48-9.

<sup>218</sup> Housman 1905, xxxi.

<sup>219</sup> Housman 1905, xxxi.

<sup>220</sup> Cf. Ramírez de Verger 2006b, 318-9.

<sup>221</sup> Tarrant 2004, xxxiii. Léase también Tarrant 1982, 354-60; 1987, 294-6; 1989b; 2016, 85-104.

<sup>222</sup> Cf. Tarrant 2000, esp. 437.

parecen lo bastante fundadas<sup>223</sup>. La única excepción podría ser quizá 207-8. Sea como sea, en mi opinión, una atetización debería responder por lo menos a alguno de los siguientes criterios: 1) Como proponía Housman (1905, xxxii), se debe poder explicar qué perseguía el copista con la interpolación<sup>224</sup>; 2) que el verso o versos falten en algunos manuscritos (y que las omisiones no se puedan explicar por meros motivos mecánicos, como sucede con frecuencia); 3) que el texto contenga indicios evidentes de tipo lingüístico o estilístico de su posible origen en época postclásica o tardía<sup>225</sup>; 4) idealmente, que Heinsius o Burman hayan manifestado sus sospechas.

Por otra parte, aprovecho para dejar constancia de que en el libro décimo no se han detectado restos de la llamada *duplex recensio*<sup>226</sup>.

### 3.2. Los *codices Heinsiani* y sus *libri impressi cum notis manuscriptis*

En el apartado 2.3 ya he hablado de la ingente labor de Heinsius en el texto de Ovidio, así como de la gran cantidad de códices que empleó. Por lo general, realizó las colaciones sobre ediciones impresas mediante el uso de siglas<sup>227</sup> (algunas veces se trata de colaciones que otros estudiosos, entre los que destaca Luca Langermannus, hicieron para él)<sup>228</sup>. Sobre esas ediciones impresas, a veces con folios añadidos, Heinsius hizo también anotaciones autógrafas que sirvieron de esbozos preparatorios para las notas que dio a la imprenta en 1659<sup>229</sup>. No obstante, mucho material, incluyendo valiosas conjeturas, quedó inédito.

Burman hizo también uso de esas anotaciones manuscritas para la versión aumentada de las notas de Heinsius que incluyó en su edición de 1727 (recogidas luego en el volumen de 1758 a cargo de Burman Jr.). Las conjeturas inéditas de Heinsius que aporta Burman (e. g. “Heinsius

<sup>223</sup> Cf. Ramírez de Verger 2006b, 319: “Wheighty and conclusive proof should be offered before deleting so many lines from Ovid’s text.”

<sup>224</sup> Housman decía que, si no lo podíamos explicar y el verso seguía siendo intolerable, no era interpolado, sino corrupto. Unas apreciaciones similares se leen en Madvig 1871, 92-4. Cf. Kenney 1974, 146; Galasso 2006, 120.

<sup>225</sup> Aunque cf. Tarrant 1987, 284.

<sup>226</sup> Véase nota 65.

<sup>227</sup> Esta práctica se remonta por lo menos a Poliziano.

<sup>228</sup> Evidentemente, algunos de estos códices se han perdido con posterioridad, de modo que la colación de Heinsius puede ser en muchos casos nuestro único testimonio de las lecturas de esos manuscritos, por lo que dichas anotaciones, conocidas y publicadas sólo en una pequeña parte, son muy valiosas.

<sup>229</sup> J. A. Bellido me especifica que b3 fue el ejemplar base para su edición, pues en él recopiló los datos de otros ejemplares que utilizó para sus colaciones.

malebat”) proceden, por lo general, de esos autógrafos. Todo apunta a que Burman se sirvió también de esos ejemplares anotados para elaborar sus propias notas.

En 1683, después de la muerte de Heinsius, su vasta e imponente biblioteca<sup>230</sup> fue subastada. Entre los volúmenes vendidos se encontraban esos manuscritos editoriales o *libri impressi cum notis manuscriptis*. Una parte de ellos (pero también una porción considerable del conjunto de la biblioteca) fue adquirida por Edward Bernard; a la muerte de éste (1697), fueron vendidos a la Bodleian Library<sup>231</sup>. Otra parte de esos manuscritos editoriales seguramente pasaron a Burman, luego a Santen y finalmente a H. F. Diez, que los legó a la Biblioteca Real de Berlín, actual Deutsche Staatsbibliothek, en 1817<sup>232</sup>. Los manuscritos editoriales de Heinsius, a los que para mayor comodidad se les han atribuido siglas, son los siguientes<sup>233</sup>:

- b Berolinensis Diez. 4º 1069
- b2 Berolinensis Diez. 8º 1072
- b3 Berolinensis Diez. 4º 1075
- b4 Berolinensis Diez. 8º 2541
- b5 Berolinensis Diez. 8º 2571
- b6 Berolinensis Diez. B Sant. 148e
- b7 Berolinensis Diez. B Sant. 148d
- b8 Berolinensis Diez. 2647-2649
- b9 Berolinensis Diez. 2671
- o Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 23
- o2 Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 25
- o3 Oxoniensis Bodl. Auct. S V 5
- o4 Oxoniensis Bodl. Auct. S V 8

---

<sup>230</sup> *Bibliotheca Heinsiana sive Catalogus Librorum quos magno studio et sumptu, dum viveret, collegit vir illustris Nicolaus Heinsius*, Lugduni in Batavis, 1682 [o quizá 1683, el libro no lleva fecha, pero sirvió de catálogo de la subasta].

<sup>231</sup> Sobre cómo algunos de esas copias pasaron a la biblioteca Bodleiana y sobre su valor, véase Lindsay 1898; Slater 1927, 15-6; Reeve 1976, 65.

<sup>232</sup> Reeve 1976, 65. Léase sobre todo Winter 1986a, 3-8.

<sup>233</sup> b b2 b3 o4 o5 son ejemplares de la edición D. Heinsius (1629) (para b b2 b3, cf. Winter 1986b, 16-7), b4 de la editio Colinaea de 1541 (cf. Winter 1986b, 45), b5 de la editio Gryphiana de 1559 (cf. Winter 1986b, 49), o de la editio Aldina de 1533, o2 de la editio Aldina de 1502 y o3 de la editio Gryphiana de 1563; b6 se trata de un autógrafo con colaciones de Heinsius (cf. Winter 1986a, 119-122); b7 es un borrador autógrafo de Heinsius para sus notas de la edición de 1658-1661 (cf. Winter 1986a, 118-9); b8 es un ejemplar de la edición de Heinsius de 1658-1661 corregida y con colaciones del propio Heinsius y con añadidos posteriores de P. Burman Junior (cf. Winter 1986a, 53-4); b9 es otro ejemplar de la edición de 1658-1661 completado y corregido por Heinsius (según Santen fue la fuente de los añadidos que hizo Burman en su edición de 1727, ya que anotó en la página inicial del primer volumen: “Quae insunt huic exemplari, Burmannus suae editioni inseruit, digna tamen sunt, quae denuo conferantur”; cf. Winter 1986a, 55-6).

Durante buena parte del siglo XVIII y todo el siglo XIX este precioso material durmió el sueño de los justos. Magnus empezó a emplear para su edición de 1914, aunque de forma muy incipiente, algunos de esos manuscritos editoriales conservados en Berlín (b b2 b3 b6 b7)<sup>234</sup>. Slater, a su vez, empleó de forma bastante más sistemática los cinco manuscritos editoriales conservados en Oxford<sup>235</sup>. A partir de ese material, ambos, pero sobre todo Slater, incorporaron en su aparato lecturas de mss. desconocidas hasta la fecha y conjeturas de Heinsius inéditas.

En este trabajo, las notas impresas tanto de Heinsius como de Burman se citan de forma sistemática, ya sea mediante cita literal o paráfrasis, y se pone especial empeño en la identificación de los mss. que mencionan<sup>236</sup>. Se trata, singularmente, de una tarea que hasta la fecha no ha realizado ningún otro editor de forma metódica<sup>237</sup>. Además, en la descripción de mss. (apartado 1.1) se ofrecen las correspondencias entre la denominación actual de los mss. y los nombres con que Heinsius los citó. Asimismo, se ofrece, si es conocido, el lugar donde se conserva su colación y la sigla que empleó<sup>238</sup>. En el apéndice III se puede consultar un listado de los códices empleados por Heinsius y otros editores hasta Jahn (1832) y Bach (1832-1836), identificados en la medida de lo posible.

Ocasionalmente, este trabajo aporta información de los mss. editoriales de Heinsius que no consta en sus notas impresas<sup>239</sup>.

---

<sup>234</sup> Cf. Magnus 1914, xxiii-xxiv; Tarrant 1982, 344 n. 9. Magnus también manejó los mss. Berolinensis Diez. B Sant. 148b (cf. Winter 1986a, 118), Berolinensis Diez. B 148e I 11 (“P. Burmanni patruī notae autographae ad Ovidium”).

<sup>235</sup> Para o, cf. Slater 1927, 32-4; para o2, cf. Slater 1927, 28; para o3, cf. Slater 1915b; 1927, 24-8; Munari 1956; para o4, cf. Slater 1927, 28-32; para o5, cf. Slater 1927, 22.

<sup>236</sup> El trabajo de identificación de sus mss. arranca con Slater (1915b; 1927, 22-35). Ha proseguido con trabajos como Lenz 1953, 1957 y 1963; Pol 1955; Munari 1957b y 1958; Boese 1962; Reeve 1974 y 1976; Anderson 1976. La identificación de los mss. heinsianos es otro de los objetivos del Grupo Nicolaus Heinsius: véase [http://www.uhu.es/proyctovidio/esp/20\\_heinsiani.html](http://www.uhu.es/proyctovidio/esp/20_heinsiani.html). Léase también Lenz 1967, 5; Hall 1980, 62-3; Tarrant 1982, 345.

<sup>237</sup> Cuando en las notas de Heinsius o Burman aparecen expresiones como “meliores”, “veteres”, “multi”, “alii”, etc., se remite de forma orientativa a algunos de los códices de Heinsius que podrían englobarse en esas categorías genéricas.

<sup>238</sup> Véase n. 33. Para mayor comodidad del lector se recomienda consultar también los documentos disponibles en la web citada en la n. 236.

<sup>239</sup> En concreto, se aportan algunas conjeturas inéditas y datos de tres *codices Moreti* todavía por identificar colacionados en o (con las siglas *A*, *B*, *D*, que en las ediciones de Heinsius y Burman se citan como *primus*, *secundus* y *quartus Moreti* respectivamente). Se aportan también datos del *Zulichemianus* (colacionado en también en o, con la sigla *L*) y de *unus Twisdeni* (colacionado en el mismo ms. con la sigla *Q*), ambos igualmente pendientes de identificar. Sobre las dificultades del trabajo sobre los mss. editoriales de Heinsius, véase Anderson 1977, 264 n. 21.

### 3.3. De rebus orthographicis

Como es sabido, en la Antigüedad la ortografía no presentaba un grado de fijación comparable al de las lenguas modernas<sup>240</sup>. Sin duda, no es impensable que incluso un mismo autor empleara distintas formas gráficas para una misma palabras. Tampoco hay razones para pensar que los copistas se comportaran de forma distinta o que trataran de respetar la ortografía del autor. La ortografía, pues, resulta uno de los aspectos más susceptibles de alteración en la transmisión manuscrita. Por ello, no es posible, y seguramente tampoco recomendable, intentar reconstruir el detalle exacto de los usos ortográficos de los autores antiguos<sup>241</sup>.

En el caso de Ovidio se da la dificultad añadida de que los códices son relativamente muy tardíos. Tarrant abre el apartado de su prefacio dedicado a la ortografía<sup>242</sup> citando a L. D. Reynolds: “In re orthographica codicibus, quorum uetustissimus demum undecimo exaratus est, nulla fides danda est”<sup>243</sup>. Tarrant añade que, en el caso de las *Metamorphoses*, tampoco los fragmentos del siglo IX o X parecen tener mucha autoridad<sup>244</sup>. Por ello, las variaciones meramente gráficas, muy frecuentes en los códices, no se anotan en el aparato crítico ni en los apéndices<sup>245</sup>. Me refiero, por ejemplo, a alternancias como *f/ph*, *i/y*, *ae/e*, *oe/e*, la omisión o el añadido indebido de *h*, las asimilaciones y disimilaciones, el uso indebido de consonantes dobles o simples (e. g. *bracchia/brachia*, *litora/littora*, *ripa/rippa*)<sup>246</sup>, y otras trivialidades como la inserción de *-p-* entre nasales (e. g. *damno/dapno*, *somnus/sompnus*, *sollemnia/sollempnia*, *condemnat/condempnat*, *alumna/alumpna*), *di/dii*, *his/hiis*, *mihi/michi*, *nihil/nichil*, *sed/set*, etc. Una lista de muchas variantes gráficas de los códices se encuentra en Dörrie 1971, 9-10.

No está de más señalar que *u* y *n* son también intercambiables en los mss. (y con frecuencia difíciles de distinguir), siempre y cuando la palabra resultante siga siendo latina (e. g. 53 *adcliuis/adclinis*, 558 *reclinis/recliuis*). Sucede lo mismo con secuencias del tipo *iu/ui* (e. g.

---

<sup>240</sup> Cf. Lucil. 375-6 (Marx) *atque accurrere scribas/ dne an c non est quod quaeras atque labores*. Léase Horsfall 2005; Richmond 2006, 131.

<sup>241</sup> Cf. Tarrant 1976, 363; Trappes-Lomax 2007, 19.

<sup>242</sup> Tarrant 2004, xxxvii.

<sup>243</sup> *M. Tulli Ciceronis De finibus bonorum et malorum libri quinque*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit L. D. Reynolds, Oxonii 1998, xvii.

<sup>244</sup> Cf. Goold 1965, 10.

<sup>245</sup> Cf. Tarrant 1982, 348: “ignore the most banal misspellings (e.g., intruded or omitted *h*, single vowel for diphthongs, etc.)”; Tarrant 2004, 494: “Errores uulgatissimos plerumque praetermisi”.

<sup>246</sup> Sin embargo, sí señalo el uso de consonante doble o simple en aquellos casos en que la doble consonante puede resultar relevante prosódicamente (e. g. 18 *rec(e)idimus*, 180, 527 *rep(p)ulit*).

29 *iunxit/uinxit*), *un/im* (e. g. 33 *una/ima*), *ni/mi*, etc. Resultan también difíciles de distinguir *f/s* (e. g. 619 *fors/sors*) o *c/t*<sup>247</sup>.

Por otra parte, hay necesidad de adoptar algunas convenciones con independencia de los códices. Así, pues, hay que escribir *tunc* o *tum* (cf. 45), *etiamnum* o *etiamnunc* (cf. 403), *natus* o *gnatus* (cf. 332) en función de las necesidades métricas, del mismo modo que hay que escribir *cynus* y no *cygnus* (cf. 708). También hay que encontrar soluciones de compromiso en los casos de *noviens/novies* (cf. 296), los acusativos plurales en *-is/es* (cf. 59), etc. Asimismo, en el libro décimo se detectan también algunos restos de la grafía *voltus* (cf. *app.* I 5)<sup>248</sup>, pero seguramente no es oportuno restituir dicha grafía en el texto. Como Tarrant (2004, 501), tampoco he introducido en el texto posibles casos de prodelisión de *est*. Sin duda, es probable que Ovidio las hubiera utilizado de forma ocasional<sup>249</sup>, pero no me parece que haya elementos decisivos para detectar dónde lo podría haber hecho en el libro décimo<sup>250</sup>.

En general, no se reproducen las abreviaturas de los mss., salvo en casos de patente ambigüedad. Así, me ha parecido oportuno señalar en la *Appendix I* el uso de desinencia *-m*, *-n* o del correspondiente signo de nasalización en los acusativos de los nombres propios griegos<sup>251</sup>. Como Tarrant, siempre que parece posible<sup>252</sup>, he adoptado las formas griegas frente a las latinas<sup>253</sup>.

Por otra parte, en general, he preferido adoptar las formas no asimiladas, que podría ser que se ajustaran más al uso de los poetas augusteos<sup>254</sup>, aunque en algunos casos, siguiendo las recomendaciones de Buck (1899) y Prinz (1951, 1953) y el criterio de Tarrant, he mantenido las formas asimiladas (e. g. 53 *acclivis*, 142 *attraxerat*). Por lo demás, si no he tenido razones

<sup>247</sup> Sobre todo ello, véase Trappes-Lomax 2007, 19.

<sup>248</sup> Cf. Ellis 1883, 63; Tarrant 2004, 500.

<sup>249</sup> Cf. Ellis 1883, 63; Kenney 1986; Kershaw 1987.

<sup>250</sup> Quizá el candidato más claro a la prodelisión sería el verso 399: *ira deum sive, sacris placabilis ira*. De esta forma, el verso queda dividido en dos hemistiquios de tres palabras cada uno (cesura penthemímera), estructura que se da también en el verso anterior (398) y en el posterior (400). De todas formas, el “sonido” del verso es idéntico con independencia de como se escriba, como bien me recuerda Luis Rivero.

<sup>251</sup> Tarrant (2004, 483) interpreta que *-ā*, *-ē*, *-ī* como *-am*, *-em*, *-im*, pero esto no tiene necesariamente que ser así.

<sup>252</sup> Cf. Ramírez de Verger 2006b, 322.

<sup>253</sup> Véase Housman 1910. La métrica confirma las siguientes formas: *Persephonen* (15), *Eurotan* (169), *Propoëtidas* (221), *Paphon* (530), *Hippomenen* (651, 690), *Cypron* (718). Igualmente debe aceptarse otras desinencias griegas como ac. en *-n* (48, 77, 160, 170, 217, 343, 438), ac. plur. en *-as* (150, 478), voc. en *-dē* (196, 632), gen. en *-ēs* (31), nom. sg. en *-ēs* (183).

<sup>254</sup> Cf. Ellis 1883, 63; Goold 1965, 9-11.

motivadas y debidamente discutidas en el comentario, he mantenido la forma ortográfica adoptada por Tarrant, generalmente fiable en ese aspecto<sup>255</sup>.

---

<sup>255</sup> Aunque no siempre plenamente consistente, como él mismo admite (2004, xxxvii) y como quizá es inevitable proceder. Cf. Ramírez de Verger 2006b, 321-2



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Accursius 1475

Ed. Bonus Accursius Pisanus. Imp. Philippus de Lavagnia. Mediolani.  
ISTC No. io00178000.

Accursius 1486

Ed. Bonnus Accursius. Imp. Bernardinus Novariensis. Venetiis.  
ISTC No. io00134000

Accursius 1524

M. Accursius, *Diatribae*, Romae.

Albrecht 1964

M. von Albrecht, *Die Parentese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*,  
Hildesheim.

Aleriensis 1471

Jo. An. Rome quintodecimo Kal. Augu. MCCCCLXXI.  
ISTC No. io00127000.

Algermissen 1879

A. Algermissen, *Quaestiones Ovidianae Criticae*. Dissertatio Inauguralis, Monasterii.

Allen 1963

R. H. Allen, *Star Names: their Lore and Meaning*, New York.

Allen 1987

W. S. Allen, *Vox Graeca : a guide to the pronunciation of classical Greek*, Third Edition,  
Cambridge.

Alton-Wormell-Courtney 1997

*P. Ovidi Nasonis Fastorum Libri Sex*. Recenserunt E. H. Alton, D. E. W. Wormell, E. Courtney,  
Editio Quarta, Stuttgartiae et Lipsiae.

Álvarez-Iglesias 2005

M. C. Álvarez Morán – R. M. Iglesias Montiel, “El método de Raphael Regius, comentarista de Ovidio”,  
en J. Costras Rodríguez (coord.), “*Ad amicam amicissime scripta*”: homenaje a la profesora  
María José López de Ayala y Genovés, Madrid, I 371-88.

Álvarez-Iglesias 2006

M. C. Álvarez Morán – R. M. Iglesias Montiel, “Raphael Regius y su exégesis de las *Metamorfosis*  
Ovidianas”, *RELat* 6, 2006, 123-38.

Anderson 1963

W. S. Anderson, “Multiple Change in the *Metamorphoses*”, *TAPhA* 94, 1963, 1-27.

Anderson 1966

W. S. Anderson, “*Talaria* and Ovid *Met.* X 591”, *TAPhA* 97, 1966, 1-13.

Anderson 1972

W. S. Anderson, *Ovid's Metamorphoses, Books 6-10*, Norman.

Anderson 1976

W. S. Anderson, “Identification of another Heinsian Manuscript”, *CQ* 26, 1976, 113-4.

Anderson 1977

W. S. Anderson, “Studies on the Naples Ms. IV F 3 of Ovid's *Metamorphoses*”, *ICS* 2, 1977, 255-88.

Anderson 1979

W. S. Anderson, “On the Tegernsee MS of Ovid's *Metamorphoses* (Munich Clm 29007)”, *CSCA* 11,  
1979, 1-19.

Anderson 1991

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Edidit William S. Anderson, Stuttgartiae et Lipsiae.

André 1985

J. André, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris.

Angermann 1868

C. Angermann, *De patronymicorum Graecorum formatione*, Lipsiae.

Angermann 1872

C. Angermann, "Anz. von Oviddi metamorphoss von J. Sibelis und F. Polle", *Neue Jarhbücher für Philologie und Pedagogik* 105, 1872, 489-494.

Arens 1950

J. C. Arens, "-FER and -GER. Their Extraordinary Presence Among Compounds in Roman Poetry", *Mnemosyne* 4, 1950, 241-62.

Atallah 1966

W. Atallah, *Adonis dans la littérature et l'art des Grecs*, Paris.

Austin 1955

R. G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos liber quartus*, Oxford.

Austin 1964

R. G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos liber secundus*, Oxford.

Austin 1986

R. G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos liber sextus*, Oxford.

Axelson 1945

B. Axelson, *Unpoetische Wörter*, Lund.

Bach 1831

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen von E. C. Chr. Bach. Erster Band I-VII, Hannover.

Bach 1836

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen von E. C. Chr. Bach. Zweiter Band VIII-XV, Hannover.

Baehrens 1912

W. A. Baehrens, "Beiträge zur Lateinischen Syntax", *Philologus Supplement* 12, 1912, 233-556.

Bailey 1966

C. Bailey, *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, edited with prolegomena, critical apparatus translation and commentary, Oxford, reprint from corrected sheets.

Baldwin 1992

B. Baldwin, "Planudes' Greek Translation of Ovid's *Metamorphoses*", *Speculum* 67, 1992, 407-9

Bannier 1895

W. Bannier, "Zu Ovidius Metamorphosen", *JPP* 41, 833-6.

Barbarus 1979

H. Barbarus, *Castigationes Pliniana et in Pomponium Melam*, edidit Giovanni Pozzi, III, Patavii. (= *Hermolai Barbari Pliniana castigationes item emendatio in Melam Pomponium*, Romae, 1493).

Barchiesi 1992

A. Barchiesi, *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum 1 - 3*, Firenze.

Basileae 1580

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV* ad probatiss. fidei exemplaria nunc denuo diligenti studio re usu additis versuum numeris & indice locupletissimo. Basileae.

Bassols 2015

M. Bassols de Climent, *Sintaxis latina*, edición de L. Ferreres, P. J. Quetglas y P. Borrell, Barcelona.

Battistella 2010

C. Battistella, *P. Ovidii Nasonis Heroidum Epistula 10: Ariadne Theseo*. Introduzione, testo e commento, Berlin - New York.

Bauer 1933

C. F. Bauer, "The Latin Perfect Endings -ere and -erunt", *Language* 9, 1933, 7-79.

Baumgarten-Crusius 1834

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Recensuit et perpetua annotatione illustravit Detl. Car. Guil. Baumgarten-Crusius, Lipsiae

Bednara 1906

E. Bednara, “De sermone dactylicorum Latinorum quaestiones”, *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 14, Leipzig, 317-60, 532-604.

Behotte 1602

A. Behotte, *Apophoretum libri tres: in quibus auctores prisci passim illustrantur, emendantur, notantur*, Lutetiae.

Bentley 1728

*Q. Horatius Flaccus, ex recensione et cum notis atque emendationibus Richardi Bentleii*. Editio tertia, Amstelaedami (repr. 1869).

Bentley 1905

*Edmund Hedickii Studia Bentleiana. V Ovidius Bentleianus*, Freienwaldiae.<sup>256</sup>

Bérchez 2015

E. Bérchez Castaño, *El destierro de Ovidio en Tomis: realidad y ficción*, Valencia.

Bergk 1870

T. Bergk, “18. Philologische thesen”, *Philologus* 30, 1870, 677-682.

Bergk 1884

T. Bergk, “Coniectanea critica in Ovidium Nasonem”, en *Kleine philologische Schriften*, I, Halle, 655-68.

Bersman 1582

*Publ. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV* ex postrema Iacobi Micycli recognitione et recensione nova Gregorii Bersmani, Lipsiae.

Bersman 1589

*M. Annaei Lucani de Bello Civili, vel Pharsaliae, Libri decem*, Gregorii Bersmani Annaebergensis studio et opera ex quatuor manu exaratis codicibus emandatis, scholiisque illustrati, Lipsiae.

Bersman 1596

*Publ. Ovidii Nasonis Operum tomus II quo continentur Metamorphoseon libri XV* ex postrema Iacobi Micycli recognitione et recensione nova Gregorii Bersmani. Editio tertia aliquot locis auctior, Lipsiae.

Bessone 1997

F. Bessone, *P. Ovidii Nasonis Heroidum Epistula XII. Medea Iasoni*, Firenze.

Billerbeck 1999

M. Billerbeck, *Seneca. Hercules Furens*. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar von Margarethe Billerbeck, Leiden – Boston – Köln.

Blase 1903

H. Blase, “*Tempora und Modi*”, G. Landgraf (ed.), *Historische Grammatik der lateinischen Sprache*, III. Syntax des einfachen Satzes, Leipzig, 97-312.

Blümner 1879

H. Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*, II, Leipzig.

Boese 1962

H. Boese, “Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius”, *Philologus* 106, 1962, 154-73.

---

<sup>256</sup> Las emendaciones de Bentley a Ovidio se publicaron por primera vez en 1826: *P. Ovidii Nasonis Opera*, e Textu Burmanii; cum notis Bentleii hactenus ineditis ..., Volumen Quintum, Oxonii. Las notas se conservan sobre ejemplares de la edición de Heinsius de 1658-1661 y de Burman de 1727 depositados en el Museo Británico.

Boissonade 1825

*Publii Ovidii Nasonis quae extant opera* [1820-1825 Parisiis]. Ὀβιδίου Μεταμορφώσεις Ovidii Nasonis *Metamorphoseon libri XV Graece versi a Maximo Planude et nunc primum editi a Jo. Fr. Boissonade*, Volumen Quintum, Parisiis.

Bömer 1953

F. Bömer, “Der Akkusativus pluralis auf *-is*, *-eis* und *-es* bei Vergil”, *Emerita* 21, 1953, 182-234.

Bömer 1954

F. Bömer, “Der Akkusativus pluralis auf *-is*, *-eis* und *-es* bei Vergil (2. Teil)”, *Emerita* 22, 1954, 175-210.

Bömer 1957

F. Bömer, “Interpretationen zu den *Fasti* des Ovids”, *Gymnasium* 64, 1957, 112-35.

Bömer 1958

*P. Ovidius Naso, Die Fasten*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Franz Bömer. Band II: Kommentar. Heidelberg.

Bömer 1969

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch I-III, Heidelberg.

Bömer 1976a

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch IV-V, Heidelberg.

Bömer 1976b

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch VI-VII, Heidelberg.

Bömer 1977

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch VIII-IX, Heidelberg.

Bömer 1980

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch X-XI, Heidelberg.

Bömer 1982

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch XII-XIII, Heidelberg.

Bömer 1986

*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer. Buch XIV-XV, Heidelberg.

Bömer 2006

*P. Ovidius Metamorphosen*. Kommentar von Franz Bömer †. Addenda, Corrigenda, Indices. Teil I: Addenda und Corrigenda, Heidelberg.

Bonnet 1890

M. Bonnet, *Le Latin de Grégoire de Tours*, Paris.

Bonvicini 2012

M. Bonvicini, *Il Novus Libellus di Catullo. Transmissione del testo, problematicità della grafia e dell'interpunzione*, Cesena.

Bothe 1818a

*Friderici Henrici Bothe Vindiciae Ovidianae sive Annotationes in P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libros XV*. Accedunt Joannis Henrici Vossii viri celeberrii, lectiones et notae, Gottingae.

Bothe 1818b

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri XV*. Collatis Academiae Berolin. codice ms. aliisque bonis libris curavit Fridericus Henricus Bothe, Manhemii.

Braune 1849

L. Braune, *De Ovidii Metamorphoseon locis quibusdam disputatio critica*, Programm, Cottbus., pp. 3-16.

Bravo Díaz 1995

R. Bravo Díaz, “*Aer, Aether, Caelum, Sublimis*: Estudio del vocabulario técnico utilizado para designar el ‘cielo’ en las *Naturales Quaestiones* de Séneca y otros escritores científicos”, *Voces* 6, 1995, 9-39.

Breitenbach 1964

*Ovids Metamorphosen*. Herausgegeben und Übersetzung von H. Breitenbach, Zürich.

Brink 1971

C. O. Brink, *Horace on Poetry. The 'Ars Poetica'*. Cambridge.

Broukhusius 1702

*Sex. Aurelii Propertii Elegiarum Libri Quatuor*, Amstelaedami.

Broukhusius 1708

*Albii Tibulli ... quae exstant ad fidem veterum membranarum sedulo castigata*, Amstelaedami.

Bruère 1939

R. T. Bruère, "The Manuscript Tradition of Ovid's *Metamorphoses*", *HSPh* 50, 1939, 95-122.

Buck 1899

C. D. Buck, "Notes on Latin Orthography", *CR* 13, 1899, 116-9, 156-67.

Buère 1958

R. T. Bruère, "«Color Ovidianus» in Silius «Punica» 1-7", N. Herescu (ed.), *Ovidiana*, 1958, 475-499.

Burman 1709

*Titi Petronii Arbitri Satyricon quae supersunt cum integris Doctorum Virorum Commentariis et Notis Nicolai Heinsii et Guilielmi Goessi nunc primum editae ... curante Petro Burmanno*, Trajecti ad Rhenum.

Burman 1719

*C. Velleii Paterculi Quae supersunt ex Historiae Romanae Voluminibus Duobus ... curante Petro Burmanno*, Lugduni Batavorum.

Burman 1720

*M. Fabii Quintiliani ut ferunt Declamationes XIX Majores et quae ex CCCLXXXVIII supersunt CXLV Minores et Calpurnii Flacci Declamationes cum Notis Doctorum Virorum*, curante Petro Burmanno, Lugduni Batavorum.

Burman 1727

*Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri xv cum integris ... notis, quibus et suas adnotationes adiecit Petrus Burmannus*. Tom. II, Amstelodami.

Burman 1727 I

*Publii Ovidii Nasonis Heroides, Amorum lib. III, Artis Amatoriae libri III, Remedia Amoris, Medicamina Faciei, Halieutica, Epicedeon Drusi Caesaris, A. Sabini Epistolae III cum integris ... notis, quibus suas adiecit Petrus Burmannus*. Tom. I, Amstelodami.

Burman 1727 III

*Publii Ovidii Nasonis Fastorum libri VI, [Tristium lib. V, Ex Ponto lib. IV] cum integris ... notis, quibus adiecit suas Petrus Burmannus*. Tom. III, Amstelodami.

Burman 1727 IV

*Publii Ovidii Nasonis Ibis cum integris ... notis, quibus suas adiecit Petrus Burmannus; ut et Appendicem Ovidianam, Vitas Ovidii, Elogia et Dedicaciones et Praefationes Doctorum Virorum. Addenda et tres indices*. Tom. IV, Amstelodami.

Burman 1727b

*Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum tomi quique, collecti et digesti per Petrum Burmannum*, Leidae.

Burman 1731

*Poetae Latini Minores ... Cum integris V. D. notis ... curante P. Burmanno, qui et suas adiecit adnotationes*, Leidae.

Burman 1746

*P. Virgilii Maronis Opera*, cum integris et emendatioribus commentariis Servii, Philargyrii, Pierii. Accedunt ... praecipue Nic. Heinsii notae nunc primae editae; quibus et suas in omne opus animadversiones et variantes in Servium lectiones addidit P. Burmannus, post cuius obitum interruptam editionis curam suscepit et adornavit P. Burmannus junior, Amstelaedami.

Burman 1754

*Petri Lotichii Secundi Solitariensis Poëmata Omnia* ... recensuit, notis et praefatione instruxit Petrus Burmannus Secundus, Amstelaedami.

Burman 1759

*Anthologia Veterum Latinorum Epigrammatum et Poëmatum sive Catalecta Poëtarum Latinorum* ... cura Petri Burmanni Secundi, Tom. I, Amstelaedami.

Burman 1760

*Claudii Claudiani Opera, quae exstant, Omnia* cum notis integris ... auctioribus Nicolai Heinsii et ineditis Petri Burmanni ... Subjungitur *Lactantii Elegia de Phoenice* ... cum curis secundis Nicolai Heinsii et adnotationibus Petri Burmanni Secundi, Amstelaedami.

Burman 1773

*Anthologia Veterum Latinorum Epigrammatum et Poëmatum sive Catalecta Poëtarum Latinorum* ... cura Petri Burmanni Secundi, Tom. II, Amstelaedami.

Burman 1780

*Sex. Aurelii Propertii Elegiarum Libri IV* cum commentario perpetuo Petri Burmanni Secundi et multis doctorum notis ineditis. Opus Burmanni morte interruptum Laurentius Santenius ... absolvit, Trajecti ad Rhenum.

Butler-Barber 1933

H. E. Butler – E. A. Barber, *The Elegies of Propertius*, Edited with an Introduction and Commentary, Oxford (repr. 1964, Hildesheim).

Calderinus 1477

*Publii Ovidii Metamorphoseos libri xv* cum fabulis ad loca sua positis. Impressum Parmae ductu et impensis mei Stephani Coralli Lugdunensis, MCCCCLXXVII die primo Iulii. Ed. Dom. Calderinus. ISTC N° io00129000

Calphurnius 1474

*Opera*. Iacobus Rubeus impressit. ISTC N° io00128000.

Cameron 2004

A. Cameron, *Greek Mythography in the Roman World*, Oxford.

Capelli 1929

A. Capelli, *Dizionario de abbreviaure latine ed italiane*. Quinta edizione, Milano.

Capoferreus 1659

J. G. Capoferreus, *Animadversionum in auctores classicos L. L. Liber I qui est in Ovidii Metamorphosin*, Lipsiae.

Catrein 2003

C. Catrein, *Vertauschte Sinne. Untersuchungen zur Synästhesie in der römischen Dichtung*, München - Leipzig.

Chantraine 1933

P. Chantraine, *La formation des mots en grec ancien*, Paris (repr. 1968).

Chantraine 1968

P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque : histoire des mots*, Paris.

Christ 1879

W. Christ, *Metrik der Griechen und Römer*, Zweite Auflage, Leipzig (repr. 1972, Hildesheim).

Christenson 2000

D. Christenson, *Plautus. Amphitruo*, Cambridge.

Ciccarelli 2003

I. Ciccarelli, *Commento al 2. libro dei Tristia di Ovidio*, Bari.

Ciofanus 1583

H. Ciofanus Sulmonensis, *In P. Ovidii Nasonis Metamorphosin ex xxiii. antiquis libris Observationes*. Secunda editio multo locupletior, Antverpiae.

Clausen 1965

W. Clausen, "Review. *Sex. Propertii Elegiarum Liber Secundus edidit P. J. ENK [...]*", *AJPh* 86, 1965, 95-101.

Clausen 1966

*Appendix Vergiliana* recognoverunt et adnotatione critica instruxerunt W. V. Clausen, F. R. D. Goodyear, E. J. Kenney, J. A. Richmond, Oxonii.

Clauss 2006

J. T. Clauss, "Review: *Greek Mythography in the Roman World*. By Alan Cameron [...], 2004", *CPh* 101, 2006, 295-9.

Codoñer 2014

C. Codoñer, *Priapea*. Introducción y edición crítica. Traducción, notas y comentario literario de Juan Antonio González Iglesias. *ExClass*. Anejo III, 2014.

Coleman 1977

*Vergil. Eclogues*. Edited by Robert Coleman, Cambridge.

Fanensis 1508

I. Constantius Fanensis, *Collectaneorum hecatostys prima Hadriano Cardinali dicata. In Ibin Ouidii Sarritiones annotationum ultra centum. In eiusdem metamorphoses assumpta: annotationum supra ter centum*. Impressa Fani a Hieronymo Soncino pridie sestis Diui Paterniani. Sexto idus Iulias. MDVIII.

Conte 2009

*P. Vergilius Maro. Aeneis*. Recensuit atque apparatus critico instruxit Gian Biagio Conte, Berlin – New York (repr. 2011).

Conte 2013

*P. Vergilius Maro. Bucolica*. Recensuit atque apparatus critico instruxit Silvia Ottaviano. *Georgica*. Recensuit atque apparatus critico instruxit Gian Biagio Conte, Berlin – New York (cf. Ottaviano 2013).

Conway-Johnson 1935

*Titi Livi Ab Urbe Condita libri XXVI-XXX* recognoverunt et adnotatione critica instruxerunt R. S. Conway et S. K. Johnson, Oxonii.

Cortius-Longolius 1734

*Cai Plinii Caecilii Secundi Epistolarum Libros decem* recenserunt Gottlieb Cortius et Paullus Daniel Longolius, Amstelaedami.

Coulson 1988

F. T. Coulson, "An update to Munari's catalogue of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Scriptorium* 42, 1988, 111-2.

Coulson 1992

F. T. Coulson, "Newly discovered manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* in the libraries of Florence and Milan", *Scriptorium* 46, 1992, 285-8.

Coulson 1994

F. T. Coulson, "A bibliographical update and *corrigenda minora* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Manuscripta* 38, 1994, 3-22.

Coulson 1995

F. T. Coulson, "Addenda to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *RHT* 25, 1995, 91-127.

Coulson 1995

F. T. Coulson, "Addenda to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*. 2", *Manuscripta* 40, 1996, 115-8.

Coulson-Roy 2000

F. T. Coulson – B. Roy, *Incipitarium Ovidianum. A Finding Guide for Texts Related to the Study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*, Turnhout.

Courtney 1970

*C. Valeri Flacci Argonauticon Libri Octo* recensuit E. Courtney, Leipzig.

Courtney 1980

E. Courtney, *A Commentary on the Satires of Juvenal*, London (repr. 2013, Berkeley).

Courtney 1990

*P. Papini Stati Silvae*. Recognovit brevis adnotatione critica instruxit E. Courtney, Oxonii (repr. corr. 1992).

Courtney 1993

E. Courtney, *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford.

Courtney 2003

E. Courtney, “*Tum and Tunc*”, *Prometheus* 29, 2003, 235–40.

Crede 1792

*Animadversionum in loca quaedam veterum Poetarum eorumque vertendorum Periculum* facit Henricus Crede, Marburgi.

Crispinus 1689

*Pub. Ovidii Nasonis Operum tomus secundus*. Interpretatione et notis illustravit Daniel Crispinus Helvetius iussu Christianissimi Regis ad usum Serenissimi Delphini, Lugduni.

Crusius-Rubenbauer 1961

F. Crusius – H. Rubenbauer, *Römische Metrik: eine Einführung*, 6. Auflage, München.

Cucchiarelli 2012

A. Cucchiarelli, *Publio Virgilio Marone. Le Bucoliche. Introduzione e commento di Andrea Cucchiarelli. Traduzione di Alfonso Traina*. Roma.

Cumberland 1760

*M. Annaei Lucani Pharsalia*, [curante Richardo Cumberland], Strawberry-Hill.

D. Heinsius 1629

*P. Ovidii Nasonis Operum tomus II. qui XV Metamorphoseon sive Transformationum libros continet cum brevibus notis e MSS. Potissimum Palatinis, Lugduni Batavorum*.

Damon 2015

C. Damon, *C. Iuli Caesaris Commentariorum Libri III de Bello Civili*, recognovit brevis adnotatione instruxit C. Damon, Oxonii.

Delz 1987

J. Delz, *Sili Italici Punica*. Edidit Josephus Delz, Stutgardiae.

Díez 2012

S. Díez Reboso, “Colación del manuscrito *Matritensis* 10038: Ovidio, *Metamorfosis*”, *ExClass* 16, 2012, 81-135.

Díez 2014

S. Díez Reboso, *Edición crítica y comentario textual del libro XI de las Metamorfosis de Ovidio*. Tesis doctoral presentada por D. Samuel Díez Reboso bajo la dirección de los Prof. Juan A. Estévez Sola y Luis Rivero García. Huelva [en línea] <<http://hdl.handle.net/10272/8116>>.

Dihle 1999

A. Dihle, “Zu den Ovid-Übersetzungen des Maximus Planudes”, en W. Schubert (ed.), *Ovid, Werk und Wirkung: Festgabe für Michael von Albrecht zum 65. Geburtstag*, II, Frankfurt, 993-1003.

Dörrie 1960

H. Dörrie, “Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte von Ovids *epistulae Heroidum*”, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften Göttingen* 7, 1960, 113-320, 359-423.

Dörrie 1971

H. Dörrie, *Publi Ovidi Epistulae Heroidum*, quas Henricus Dörrie Hannoveranus ad fidem codicum edidit, Berlin.

Draeger 1888

A. Draeger, *Ovid als Sprachbildner*, Aurich.

## Referencias bibliográficas

Drakenborch 1717

*Caji Sillii Italici Punicorum Libri Septemdecim*, cum ... postumis notis Nicolai Heinsii, nunc primum editis, curante Arnaldo Drakenborch, cujus etiam annotationes passim additae sunt, Trajecti ad Rhenum.

Drakenborch 1740

*T. Livii Patavini Historiarum Ab Urbe Condita Libri ...* curante Arn. Drakenborch ... Tomus tertius. Lugduni Batavorum, Amstelaedami.

Drakenborch 1743

*T. Livii Patavini Historiarum Ab Urbe Condita Libri ...* curante Arn. Drakenborch ... Tomus quintus. Lugduni Batavorum, Amstelaedami.

Dübner 1856

F. Dübner, *Commentaire critique sur le texte officiel du choix de Métamorphoses d'Ovide à l'usage de Mm. les professeurs*, Paris.

Dursteler 1940

K. Dursteler, *Die Doppelfassungen in Ovids Metamorphosen*, Hamburg.

Dyson 1999

J. T. Dyson, "Myrrha's Catabasis", *CJ* 94, 1999, 163-7.

Dyson 1999

J. T. Dyson, "Lilies and Violence: Lavinia's Blush in the Song of Orpheus", *CPh* 94, 1999, 281-288.

Editio Aldina 1502

*Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis in aedibus Aldi mense Octobri MCII.

Editio Aldina 1533

*Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis in Aedibus Aldi et Andreae Soceri Mense Septembri MDXXX.

Editio Bipontina 1783

*Publii Ovidii Nasonis Opera* ad optimas editiones collata, Volumen secundum: *Metamorphoseon libri XV*, Biponti.

Editio Bipontina 1807

*Publii Ovidii Nasonis Opera* ad optimas editiones collata, Volumen secundum: *Metamorphoseon libri XV*, Editio secunda emendatior et auctior, Argentorati 1807.

Editio Colinaea 1541

*Opera*. Parisiis, apud Sim. Colinaeum.

Editio Gryphiana 1543

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, Lugduni apud Seb. Gryphium.

Editio Gryphiana 1546

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, denuo collatis probatissimae fidei exemplaribus quam accuratissime emendati, Lugduni apud Seb. Gryphium.

Editio Gryphiana 1559

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, denuo collatis probatissimae fidei exemplaribus quam accuratissime emendati, Lugduni apud Haered. Seb. Gryphii.

Editio Gryphiana 1563

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, in quibus corrigendis, collatis probatissima fidei exemplaribus, maximam profecto adhiuimus diligentiam. Lugduni, apud Ioan. Gryphium.

Editio Gryphiana 1565

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, denuo collatis probatissimae fidei exemplaribus quam accuratissime, variis lectionibus ad marginem appositis, emendati, Lugduni apud Antonium Gryphium.

Editio Plantiniana 1566

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon lib. XV* ex accuratiss. Andreae Naugerii castigatione, Antverpiae, ex officina Christoph. Plantini.

Editio Plantiniana 1595

*Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon lib. XV* ab Andrea Naugerio castigati et Vict. Gisellini scholiis illustrati, Antverpiae.

Editio Veneta 1472

*Metamorphoses*, Venetiis. Federicus de Comitibus.

ISTC N° io00177000.

Edwards 1894

*P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri XV*, en *Corpus Poetarum Latinorum*. Edidit I. P. Postgate. Tom. I, Londini, pp. 401-93.

Ehlers 1980

*Gai Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libros octo* recensuit Widu-Wolfgang Ehlers, Stutgardiae.

Ehwald 1894

R. Ehwald, "Jahresbericht über Ovid", *Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Altertumswissenschaft* 80, 1894, 2-118.

Ehwald 1915

*P. Ovidius Naso. Vol. II Metamorphoses* ex iterata R. Merkelii recognitione edidit Rudolfus Ehwald. Editio maior: Commentarius criticus ex Hugonis Magni apparatu maximam partem transumptus est, Lipsiae.

Ehwald-Levy 1924

*P. Ovidi Nasonis Fastorum libri VI, Fragmenta*. Ediderunt Rudolfus Ehwald et Fridericus Waltharius Levy, Lipsiae.

Ellis 1882-1883

R. Ellis, "On some Passages of Ovid's *Metamorphoses*", *Transactions of the Oxford Philological Society* 1882-1883, 28-30.

Ellis 1883

R. Ellis, "On some Passages of Ovid's *Metamorphoses*", *JOP* 12, 1883, 62-76.

Elmer 1901

H. C. Elmer, "On the Subjunctive with *Forsitan*", *TAPhA* 32, 1901, 205-17.

Enk 1958

P. J. Enk, "Metamorphoses Ovidii duplici recensione servatae sint necne quaeritur", en N. H. Herescu (ed.), *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris, 324-46.

Enk 1962

P. J. Enk, *Sex. Propertii Elegiarum Liber Secundus*, Pars altera commentarium continens, Lugduni Batavorum.

Ernout 1939

A. Ernout, "Allaiter et sevrer", *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Geneve, 329-36 (= A. Ernout, *Philologica* I, Paris, 1946, 59-65).

Ernout 2001

A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*. Retirage de la 4<sup>a</sup> édition augmentée d'additions et de corrections par Jacques André, Paris.

Eschenburg 1886

B. Eschenburg, *Wie hat Ovid einzelne Wörter und Wortklassen im Verse verwandt?*, Lübeck.

Estévez 2013

J. A. Estévez, "New Manuscript Witnesses of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 16, 2013, 191-208.

Estévez 2016

J.A. Estévez, "Las transformaciones del texto de las *Metamorfosis* de Ovidio", en E. Borrell Vidal – O. de la Cruz Palma (edd.), *Omnia mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*, vol. II/1. Barcelona (publicación electrónica) [en prensa].

Fabbri 1923

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri VI-X*. Recensuit, praefatus est, appendice critica instruxit Paulus Fabbri, Aug. Taurinorum.

Faber 1674

T. Faber, *Epistolae*. Editio altera priori emendatior, Salmurii.

Fàbregas 2015

P. Fàbregas, “El libro X de las *Metamorfosis* de Ovidio: a propósito de un reciente comentario” [Review Article], *ExClass* 19, 2015, 203-28.

Fabricius 1564

*P. Vergilii Maronis Opera, quae quidem extant, omnia: cum veris in Bucolica, Georgica et Aeneida* Commentariis Tib. Donati et Servij Honorati, summa cura ac fide a Georgio Fabricio Chemnicense emendatis ..., Basileae.

Fairclough 1915

H. R. Fairclough, “The *Tinus* in Vigil’s Flora”, *CPh* 10, 1915, 405-410.

Farnabius 1639

*Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri XV*, ad fidem editionum optimarum et codicum Manuscriptorum examinati, animadversi nec non notis illustrati, opera et studio Thomae Farnabii, Amstelodami.

Fedeli 1965

*Properzio. Elegie. Libro IV*. Testo critico e commento a cura di Paolo Fedeli, Bari.

Fedeli 1980

*Properzio. Il Primo Libro delle Elegie*. Introduzione, testo e commento di Paolo Fedeli, Firenze.

Fedeli 1985

*Properzio. Il Libro Terzo delle Elegie*. Introduzione, testo e commento di Paolo Fedeli, Bari.

Fedeli 1986

*Cicero. In M. Antonium orationes Philippicae XIV*, edidit Paulus Fedeli, Leipzig.

Fedeli 2005

P. Fedeli, *Properzio. Elegie, Libro II. Introduzione, testo e commento*, Chippenham.

Fedeli 2007

P. Fedeli, “*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Recognovit brevis adnotatione critica instruxit J. R. Tarrant [...] 2004 [...]”, *Gnomon* 79, 2007, 605-12.

Fedeli-Ciccarelli 2008

*Q. Horatii Flacci Carmina. Liber IV*. Introduzione di Paolo Fedeli, commento di Paolo Fedeli e Irma Ciccarelli, Firenze.

Ficher 1990

E. A. Ficher, *Planudes’ Greek Translation of Ovid’s Metamorphoses*, New York – London.

Fiesoli 2000

G. Fiesoli, *La Genesi del lachmanismo*, Firenze.

Fletcher 1992

Fletcher, “Passages in Ovid’s *Metamorphoses*”, C. Derroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History* VI, Bruxelles, 345-53.

Fordyce 1977

C. J. Fordyce, *P. Vergili Maronis Aeneidos Libri VII-VIII*, Glasgow.

Fränkel 1945

H. Fränkel, *Ovid. A Poet between Two Worlds*, University of California Press, Berkeley & Los Angeles.

Fratantuono 2014

L. Fratantuono, *Ovid. Metamorphoses X*, London.

Friedrich 1908

G. Friedrich, *Catulli Veronensis Liber*. Erklärt von Gustav Friedrich, Leipzig.

Fuss 1823

J. D. Fuss ad J. B. Lycocriticum Epistola, Leodii.

Gaertner 2005

*Ovid, Epistulae ex Ponto, Book I*, edited with introduction, translation and commentary by Jan Felix Gaertner, Oxford – New York.

Galasso 2000

*Ovidio, Opere, II Le metamorfosi*. Edizione con testo a fronte, traduzione di Guido Paduano, introduzione di Alessandro Perutelli, commento di Luigi Galasso, Torino.

Galasso 2006

L. Galasso, “L’edizione di Richard Tarrant delle *Metamorfosi* di Ovidio: una discussione”, *MD* 57, 2006, 105–36.

Garrod 1906

*P. Papini Stati Thebais et Achilleis* recognovit brevique adnotatione instruxit H. W. Garrod, Oxonii.

Gatti 2014

P. L. Gatti, *Ovid in Antike und Mittelalter. Geschichte der philologischen Rezeption*, Stuttgart.

Gebhardus 1615

J. Gebhardus, *Crepundiorum seu Juveniliū Curarum Libri Tres*, Hanoviae.

Geisau 1916

J. v. Geisau, “Syntaktische Gräzismen bei Apulejus”, *IF* 36, 1916, 70–98.

Gibson 2003

R. K. Gibson, *Ovid. Ars Amatoria Book 3. Rdited with Introduction and Commentary*, Cambridge.

Gibson 2006

B. Gibson, *Statius, Silvae 5. Edited with Introduction, Translation and Commentary*, Oxford.

Gierig 1804

*P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus prior, Lipsiae.

Gierig 1807

*P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus posterior, Lipsiae.

Gifanius 1566

*T. Lucretii Cari De Rerum Natura libri sex*, mendis innumerabilibus liberati, et in pristinum paene, veterum potissime librorum ope ac fide, ab Oberto Gifanio Burano iuris studioso restituti, Antverpiae.

Glareanus 1538

*P. Ovidii Nasonis Opera*, quibus in omnes Metamorphoseos fabulas Lactantii ... accesserunt atque Henrici Glareani et Longolii annotationes ... sufficiunt, Basileae 1538.

Glareanus 1570

*P. Ovidii Nasonis Opera*, veterum exemplarium auxilio ab infinitis mendis emendata. Henrici Glareani annotationes in Metamorphosin et ad verba et ad res intelligendas magni usus. Praeterea Longolii, quae lectorem plurimum in impeditis locis iuvare possunt. Excudebat Ioannes Kyngstonus.

Goerenz 1810

*M. T Ciceronis Philosophica Omnia ...* edidit Io. Aug. Goerenz, Volumen secundum *Academica* continens, Lipsiae.

Goold 1965

G. P. Goold, “Amatoria critica”, *HSPH* 69, 1965, 1–107.

Goold 1984

*Ovid, III Metamorphoses, I Books I–VIII; II Books IX–XV*. With and English Translation by Frank Justus Miller, revised by G. P. Goold, Third Edition, London.

Gow 1952

A. S. F. Gow, *Theocritus. Edited with a Translation and Commentary*, II, Cambridge (repr. 1988).

## Referencias bibliográficas

- Gradenwitz 1904  
Gradenwitz, *Laterculi vocum latinarum*, Leipzig.
- Grau 1892  
R. Grau, *De Ovidii Metamorphoseon Codice Amploniano priore*, Halis Saxonum.
- Green 2004  
S. J. Green, *Ovid, Fasti I. A Commentary*, Leiden – Boston.
- Gronovius 1637  
J. F. Gronovius, in *P. Papinii Statii Silvarum Libros V Diatribe*, Hagae-Comitis (cf. Gronovius 1812).
- Gronovius 1652  
J. F. Gronovius, *Observationum Liber Novus*, Deventriae.
- Gronovius 1662  
*L. Annaei Senecae Tragoediae*. L. F. Gronovius recensuit, Amstelodami.
- Gronovius 1699  
J. Gronovius, *Thesaurus Graecarum Antiquitatum*, Volumen Quintum, Lugduni Batavorum.
- Gronovius 1715  
*Herodoti Halicarnasi Historiarum libri IX ... industria Jacob Gronovii*, Lugduni Batavorum 1715.
- Gronovius 1812  
J. F. Gronovius, in *P. Papinii Statii Silvarum Libros V Diatribe*. Nova editio ab ipso auctore correcta, interpolata, aucta ... Edidit et annotationes adjecit Ferdinandus Handius, Lipsiae.
- Grotius 1627  
*M. Annaei Lucani Pharsalia ... ex emendatione V. C. Hug. Grotii cum ejusdem notis*, Amsterodami.
- Gruppe 1859  
O. F. Gruppe, *Minos: Über die Interpolationen in den römischen Dichtern mit besonderer Rücksicht auf Horaz, Virgil und Ovid*, Teubner, Leipzig.
- Gundel 1907  
G. Gundel, *De Stellarum Appellatione et Religione Romana*, Gissae.
- Haage 1976  
H. Haage, *Terminologie und Typologie des Verwandlungsvorgangs in den Metamorphosen Ovids*, Göppingen.
- Håkanson 1973  
L. Håkanson, "Textkritisches zu den unter dem Namen Quintilians überlieferten sog. kleineren und grösseren Deklamationen", en O. S. Due – H. F. Johansen – B. D. Larsen (edd.), *Classica et Mediaevalia Francisco Blatt septuagenario dedicata*, Dissertationes 9, Copenhagen, 1973, 310-22.
- Hall 1913  
F. W. Hall, *A Companion to Classical Texts*, Chicago (repr. 1970).
- Hall 1969  
J. B. Hall, *Claudian. De Raptu Proserpinae*, Cambridge.
- Hall 1980  
J. B. Hall, "Review and discussion: Ovid. *Metamorphoses*. ed. W. S. Anderson (Biblioteca Teubneriana). Leipzig: 1977", *PACA* 15, 1980, 62-70.
- Hall 1983  
J. B. Hall, "An Eleventh-Century Manuscript of Ovid's *Metamorphoses*: British Library King's 26", *RFIC* 111, 1983, 295-308.
- Hall 1985  
*Claudii Claudiani Carmina* edidit John Barrie Hall, Leipzig.
- Hall 1995  
*Ovidius. Tristia*. Edidit J. B. Hall, Stutgardiae et Lipsiae.
- Hand 1829  
*Fernandi Handii Tursellinus seu De particulis Latinis Comentariorum*, Volumen primum, Lipsiae (repr. 1969, Amsterdam).

Hand 1832

*Fernandi Handii Tursellinus seu De particulis Latinis Comentariorum*, Volumen secundum, Lipsiae (repr. 1969, Amsterdam).

Hand 1836

*Fernandi Handii Tursellinus seu De particulis Latinis Comentariorum*, Volumen tertium, Lipsiae (repr. 1969, Amsterdam).

Hand 1845

*Fernandi Handii Tursellinus seu De particulis Latinis Comentariorum*, Volumen quartum, Lipsiae (repr. 1969, Amsterdam).

Hardie 2002

P. Hardie, *Ovid's Poetics of Illusion*, Cambridge.

Hardie 2004

P. Hardie, "Approximative Similes in Ovid. Incest and Doubling", *Dictynna* 1, 2004, 83-112.

Harrison 1991

S. J. Harrison, *Aeneid 10*, Oxford.

Hartman 1890

J. J. Hartman, "De Ovidii Metamorphoses in edendis", *Mnemosyne* 18, 1890, 164-202.

Hartman 1905

J. J. Hartman, *De Ovidio poeta commentatio*, Lugduni Batavorum (= *Mnemosyne* 32, 1904, 371-419; *Mnemosyne* 33, 1905, 99-124, 189-218, 333-378).

Haupt 1875

M. Haupt, *Opuscula I*, Leipzig (repr. 1967, Hildesheim).

Haupt 1876

M. Haupt, *Opuscula III*, Leipzig (repr. 1967, Hildesheim).

Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903

*Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Erster Band. Buch I-VII. Erklärt von Moritz Haupt. Nach den Bearbeitungen von O. Korn und H. J. Müller in achter Auflage herausgegeben von R. Ehwald, Berlin.

Havet 1911

L. Havet, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris.

Headlam 1902

W. Headlam, "Transposition of Words in MSS", *CR* 16, 1902, 243-56.

Heinsius 1652

*P. Ovidii Nasonis Operum tomus II. qui XV Metamorphoseon sive Transformationum libros continet*, Amstelodami.

Heinsius 1658

*P. Ovidii Nasonis Operum tomus I. Scripta Amatoria complexus*. Nicolaus Heinsius, Dan. Fil. infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium, Amstelaedami.

Heinsius 1659

*P. Ovidii Nasonis Operum tomus II qui Metamorphoses complectitur*. Nicolaus Heinsius D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigavit et observationes adiecit, Amstelaedami.

Heinsius 1661

*P. Ovidii Nasonis Operum tomus III. In quo Fasti, Tristia, Ponticae Epistolae et Ibis*. Nicolaus Heinsius, Dan. Fil. locis quamplurimis castigavit, et notas adjecit, Amstelaedami.

Heinsius 1665

*Cl. Claudini quae exstant*. Nic. Heinsius Dan. Fil. recensuit ac notas addidit, Amstelodami.

Heinsius 1702

*C. Valerii Flacci Setini Balbi Argonautica*. Nicolaus Heinsius Dan. Fil. ex vetustissimis exemplaribus recensuit et animadversiones adjecit, Trajecti Batavorum.

Heinsius 1742

N. Heinsius, *Adversariorum libri IV*, curante Petro Burmanno, Harlingae.

Heinsius 1758

Nic. Heinsius, *Commentarius in P. Ovidii Nasonis Opera Omnia*, Lipsiae.

Heinze 1919

R. Heinze, *Ovids elegische Erzählung*, Leipzig.

Heinze 1997

T. Heinze, *P. Ovidius Naso. Der XII. Heroidenbrief: Medea an Jason*. Mit einer Beilage: *Die Fragmente der Tragödie Medea*. Einleitung, Text und Kommentar, Leiden – New York – Köln.

Hellmuth 1880

C. Hellmuth, *Emendations-Versuche zu Ovids Metamorphosen*, Kaiserslautern.

Hellmuth 1883

C. Hellmuth, “Über Bruchstücke von Ovids Metamorphosen in Handschriften zu Leipzig und München”, *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München*, München.

Helm 1900

R. Helm, “De Metamorphoseon Ovidianarum locis duplici recensione servatis”, *Festschrift J. Vahlen*, Berlin, 335-65.

Helm 1915

Helm, R., “P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri XI ... recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus ...”, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 177, Berlin, 505-554.

Helzle 2003

M. Helzle, *Ovids Epistulae ex Ponto. Buch I-II. Kommentar*, Heidelberg.

Heraeus 1976

W. Heraeus, *M. Valerii Martialis Epigrammaton Libri*, Leipzig.

Herzog 1831

Ch. G. Herzog, *C. Iulii Caesaris Commentariorum de Bello Gallico Libri VIII*, Leipzig.

Hey 1892

O. Hey, “Semasiologische Studien”, *Jahrbücher für classische Philologie*, Supplementband 18, 1892, 81-212.

Heyne 1830

*Publius Virgilius Maro*, varietate lectonis et perpetua adnotatione illustratus a Chr. H. Heyne. Editio quarta curavit G. P. E. Wagner, I (Bucolica et Georgica), Lipsiae (repr. 1968, Hildesheim).

Heyne 1832

*Publius Virgilius Maro*, varietate lectonis et perpetua adnotatione illustratus a Chr. H. Heyne. Editio quarta curavit G. P. E. Wagner, II (Aeneidis Libri I-VI), Lipsiae (repr. 1968, Hildesheim).

Heyne 1833

*Publius Virgilius Maro*, varietate lectonis et perpetua adnotatione illustratus a Chr. H. Heyne. Editio quarta curavit G. P. E. Wagner, III (Aeneidis Libri VII-XII), Lipsiae (repr. 1968, Hildesheim).

Heyworth 2007

S. Heyworth, “The OCT *Metamorphoses*”, *CR* 57, 2007, 104-9.

Heyworth-Morwood 2011

S. J. Heyworth – J. H. W. Morwood, *A Commentary on Propertius. Book 3*, Oxford.

Hill 1992

*Ovid, Metamorphoses V-VIII*. Edited with Translation and Notes by D. E. Hill, Warminster.

Hill 1999

*Ovid, Metamorphoses IX-XII*. Edited with an introduction, translation and notes by D. E. Hill, Warminster.

Hinds 2005

S. Hinds, “Dislocations of Ovidian Time”, en J. Schwindt (ed.), *La représentation du temps dans la poésie augustéenne*, Heidelberg, 2005, 203-30.

Hofmannus 1619

C. Hofmannus, *Variarum Lectionum Libri VI*, Lipsiae.

Hollis 1970

A. S. Hollis, *Ovid. Metamorphoses. Book VIII*, edited with Introduction and Commentary, Oxford.

Hollis 1977

A. S. Hollis, *Ovid. Ars Amatoria. Book I*, edited with Introduction and Commentary, Oxford.

Hollis 2007

A. S. Hollis, *Fragments of Roman Poetry (c. 60 BC – AD 20). Edited with Introduction, Translation and Commentary*, Oxford.

Horsfall 2000

N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 7. A Commentary*, Leiden.

Horsfall 2003

N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 11. A Commentary*, Leiden.

Horsfall 2005

N. Horsfall, “La coerenza ortografica del Latino”, *SCI* 24, 2005, 225-8.

Horsfall 2006

N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 3. A Commentary*, Leiden.

Horsfall 2008

N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 2. A Commentary*, Leiden.

Horsfall 2013

N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 6. A Commentary*, Berlin – Boston.

Houman 1893b

A. E. Housman, “The Manuscripts of Propertius (*continued*)”, *JPh* 22, 1893, 84-128.

Housman 1890

A. E. Housman, “Emendations in Ovid’s *Metamorphoses*”, *TCP* 3, 1890, 140-153.

Housman 1892

A. E. Housman, “The Manuscripts of Propertius”, *JPh* 21, 1892, 101-160.

Housman 1893

A. E. Housman, “The Manuscripts of Propertius (*continued*)”, *JPh* 21, 1893, 161-197.

Housman 1897a

A. E. Housman, “Lucretiana”, *JPh* 25, 1897, 226-49.

Housman 1897b

A. E. Housman, “Ovid’s *Heroides*”, *CR* 11, 1897, 102-6; 200-4; 238-42; 286-90; 425-31.

Housman 1899

A. E. Housman, “Review: Palmer’s *Heroides of Ovid*”, *CR* 13, 1899, 172-8.

Housman 1903a

*M. Manilii Astronomicon Liber Primus*. Recensuit et enarravit A. E. Housman, Londinii.

Housman 1903b

A. E. Housman, “Owen’s *Persius and Juvenal*”, *CR* 17, 1903, 389-94.

Housman 1905

*D. Iunii Iuvenalis Saturae*, editorum in usum edidit A. E. Housman, Londini (repr. 1931, Cantabrigiae).

Housman 1910

A. E. Housman, “Greek Nouns in Latin Poetry. From Lucretius to Juvenal”, *JPh* 31, 1910, 236-66 (= 1972, II 817-39).

Housman 1912

*M. Manilii Astronomicon Liber Secundus*. Recensuit et enarravit A. E. Housman, Londinii.

Housman 1914

A. E. Housman, “-αῖος and -εἰος in Latin Poetry”, *JPh* 33, 1914, 54-75.

Housman 1916a

*M. Manilii Astronomicon Liber Tertius*. Recensuit et enarravit A. E. Housman, Londinii.

Housman 1916b

A. E. Housman, “Ovidiana”, *CQ* 10, 1916, 130-50.

## Referencias bibliográficas

Housman 1919

A. E. Housman, “*Nihil in Ovid*”, *CR* 33, 1919, 56-9.

Housman 1920a

*M. Manilii Astronomicon Liber Quartus*. Recensuit et enarravit A. E. Housman, Londinii.

Housman 1920b

A. E. Housman, “De Nihilo”, *CR* 34, 1920, 161-4.

Housman 1921

A. E. Housman, “The Application of Thought to Textual Criticism”, *PCA* 18, 1921, 67-84.

Housman 1926

A. E. Housman, *M. Annaei Lucani Belli Civilis Libri Decem*, editorum in usum edidit A. E. Housman, Oxonii (repr. 1927 [corrected], 1959, 1958, 1970).

Housman 1927

A. E. Housman, “Prosody and Method”, *CQ* 21, 1927, 1-12.

Housman 1928

A. E. Housman, “Prosody and Method II. The Metrical Properties of GN”, *CQ* 22, 1928, 1-10.

Housman 1930

*M. Manilii Astronomicon Liber Quintus*. Recensuit et enarravit A. E. Housman, Londini.

Housman 1934

A. E. Housman, “Review: H. E. Butler and E. A. Barber, *The Elegies of Propertius*”, *CR* 48, 1934, 136-9.

Housman 1969

A. E. Housman, *The Confines of Criticism. The Cambridge Inaugural 1911*. The Complete Text with Notes by John Carter, Cambridge.

Hülsem 1897

C. Hülsen, “XII. Epigraphisch-grammatische Streifzüge”, *Philologus* 56, 1897, 385-393.

Huschke 1819

*Albii Tibulli Carmina*, ex recensione et cum animadversiones Immanuelis G. Huschkii, Lipsiae.

Ingleheart 2010

J. Ingleheart, *A Commentary on Ovid, Tristia, Book 2*, Oxford.

Jackson 1958

W. F. Jackson Knight, “Ovid’s metre and rhythm”, en N. H. Herescu (ed.), *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris, 106-120.

Jacobi 1870

O. E. Jacobi, *De syntaxi in Ovidii Tristibus et Epistulis ex Ponto observata*, Lycae.

Jahn 1821

*P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta cura Joannis Christiani Jahn. Tomus prior, Lipsiae.

Jahn 1823

*P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta cura Joannis Christiani Jahn. Tomus posterior, Lipsiae.

Jahn 1832

*P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia*. Ad codicum Mss. Et editt. Fidem recognovit, varias lectiones subjunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Volumen II. Tom. II *Metamorphoseon libr. VIII-XV continens*. Lipsiae.

Jahn 1832 I

*P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia*. Ad codicum Mss. Et editt. Fidem recognovit, varias lectiones subjunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Volumen II. Tom. I *Metamorphoseon libr. I-VII continens*. Lipsiae.

Jahnke 1898

*Lactantii Placidi qui dicitur Commentarios in Statii Thebaida et Commentarium in Achilleida*, recensuit Ricardus Jahnke, Lipsiae.

Janka 1997

M. Janka, *Ovid. Ars amatoria. Buch 2: Kommentark*, Heidelberg.

Juvencius 1733

*Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Expurgati et explanati cum appendice de Diis et Heroibus peticis auctore Josepho Juvencio e Societate Jesu, Venetiis.*

Keeline 2013

T. Keeline, “*Ortographicum quoddam: reccido*”, *Glotta* 89, 2013, 126-9.

Kenney 1959

E. J. Kenney, “Review: The Fasti”, *CR* 9, 1959, 255-8.

Kenney 1962

E. J. Kenney, “The Manuscript Tradition of Ovid’s *Amores*, *Ars Amatoria*, and *Remedia Amoris*”, *CQ* 12, 1962, 1-31.

Kenney 1972

E. J. Kenney, “*Materie Superatur Opus*”, *CR* 22, 1972, 38-42.

Kenney 1974

E. J. Kenney, *The classical text : aspects of editing in the age of the printed book*, Berkeley.

Kenney 1984

E. J. Kenney, *The Ploughman’s lunch : Moretum : a poem ascribed to Virgil. Edited with translation, introduction & commentary*, Bristol.

Kenney 1986

E. J. Kenney, “*Prodelided Est: a Note on Ortography*”, *CQ* 36, 1986, 542.

Kenney 1991

E. J. Kenney, “Planudes’ Greek Translation of Ovid’s *Metamorphoses*”, *CR* 41, 1991, 523-4.

Kenney 1993

E. J. Kenney, “*Ovidiana*”, *CR* 43, 1993, 458-67.

Kenney 1995

E. J. Kenney, *P. Ovidi Nasonis Amores, Medicamina Faciei Femineae, Ars Amatoria, Remedia Amoris*, iteratis curis edidit E. J. Kenney, Oxonii (1961<sup>1</sup>, 1994<sup>2</sup>, 1995<sup>2</sup> reprinted with corrections).

Kenney 1996

*Ovid. Heroides XVI-XXI*, edited by E. J. Kenney, Cambridge.

Kenney 2001

E. J. Kenney, “Textual Notes on Ovid, *Metamorphoses* 7-9”, *CQ* 51, 2001, 545-50.

Kenney 2002

E. J. Kenney, “Ovid’s language and style”, in B. W. Boyd (ed.), *Brills Companion to Ovid*, Leiden – Boston – Köln, 2002, 27-89.

Kenney 2007

E. J. Kenney, “Grant I Have Mastered Learning’s Crabbed Text, Still, There’s the Comment”, *CR* 57, 2007, 410-3.

Kenney 2011

*Ovidio, Metamorfosi. Volume IV (Libri VII-IX)* a cura di Edward J. Kenney. Testo critico basato sull’edizione oxoniense di Richard Tarrant. Traduzione di Gioachino Chiarini, Milano.

Kershaw 1987

A. Kershaw, “*Prodelided Est* in Ovid”, *CQ* 37, 1987, 527

Keulen 2001

A. J. Keulen, *L. Annaeus Seneca. Troades*. Introduction, text and commentary, Leiden–Boston–Köln.

Kidd 1997

D. Kidd, *Aratus. Phaenomena*, Edited with Introduction, Translation and Commentary, Cambridge.

Klotz 1973

*P. Papinius Statius. Thebais*. Edidit Alfred Klotz. Editionem correctiorem curavit Thomas C. Klinnert. Editio stereotypa editionis secundae, Leipzig (repr. 2001, Monachii et Lipsiae).

## Referencias bibliográficas

Knaack 1890

G. Knaack, "Analecta", *Hermes* 15, 1890, 82-90

Knox 1986

P. E. Knox, *Ovid's Metamorphoses and the Tradition of Augustan Poetry*, Cambridge.

Knox 1995

P. E. Knox, *Ovid. Heroides. Select Epistles*, Cambridge.

Koch 1851

P. *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Ad fidem librorum manu scriptorum recensuit et in usum scholarum edidit Georg Aenotheus Koch, Lipsiae.

Koch 1864

H. A. Koch, "Coniectanea in poetas latinos", in *Symbola philologorum Bonnensium in honorem Friderici Ritschelii collecta. Fasciculus prior*, Lipsiae, 313-358. (Ad *met. 10* pertinentia: 341-342)

Koch 1866

P. *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*... Edidit Georg Aenotheus Koch. Editio stereotypa (= 1857), Lipsiae.

Koestermann 1967

E. Koestermann, *Cornelius Tacitus. Annalen*. Band III. Buch 11-13. Heidelberg.

Koestermann 1968

E. Koestermann, *Cornelius Tacitus. Annalen*. Band IV. Buch 14-16. Heidelberg.

Kollmann 1977

E. D. Kollmann, "Some More Information on A and Ab", *RhM* 120, 1977, 346-64.

Korn 1876

*Die Metamorphen des P. Ovidius Naso*. Erklärt von Moritz Haupt. Zweiter Band. Bearbeitet von Dr. Otto Korn, Berlin.

Korn 1880

P. *Ovidius Naso*. Recensuit Otto Korn. Tomus II *Metamorphoseon libri XV*, Berolini.

Korn-Ehwald 1898

*Die Metamorphen des P. Ovidius Naso*. Zweiter Band. Buch VIII-XV. Im Anschluss an Moritz Haupts Bearbeitung der Bücher I-VII. Erklärt von Otto Korn, in dritter Auflage neu bearbeitet von R. Ehwald, Berlin.

Korn-Ehwald-Albrecht 1966

P. *Ovidius Naso, Metamorphoses*. Zweiter Band. Buch VIII-XV. Erklärt von Moritz Haupt und Otto Korn. Unveränderte Neuausgabe der Auflage von Rudolf Ehwald, korrigiert und bibliographisch ergänzt von Michael von Albrecht, Dublin-Zürich.

Kramer 1898

W. H. Kramer, *De Ovidii Metamorphoseon libris disputatio critica*, Breukelen.

Kretschmer 2015

M. T. Kretschmer, "Review: P. L. Gatti, *Ovid in Antike und Mittelalter* [...] 2014", *ExClass* 19, 2015, 345-53.

Kroll 1910

W. Kroll, "Der lateinische Relativsatz", *Glotta* 3, 1910, 1-18.

Kroll 1916

W. Kroll, "Der potentiale Konjunktiv im Lateinischen", *Glotta* 7, 1916, 117-52.

Kühner-Blass 1892

R. Kühner – F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Erster Teil: Elementar- und Formenlehre*. Zweiter Band. Hannover – Leipzig (repr. 1966 Hannover).

Kühner-Holzweissig 1912

R. Kühner – F. Holzweissig, *Ausführliche Grammatik der Lateinische Sprache. Erster Teil: Elementar-, Formen- und Wortlehre*, Hannover, 1912, repr. 1994.

Kühner-Stegmann 1976

R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der Lateinische Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre*, 5. Auflage mit Zusätzen und Berichtungen von A. Thierfelder, Hannover, 1976, repr. 1997.

La Cerda 1542

*P. Virgilii Maronis Aeneidos ... Argumentis, explicationibus et notis illustratata* a Ioanne Ludovico de la Cerda, Coloniae Agrippinae.

La Penna 1951

A. La Penna, “Studi sulla Tradizione di Properzio”, *SIFC* 25, 1951, 197-237.

La Penna 1957

*Publi Ovidi Nasonis Ibis*. Prolegomeni, testo, apparato critico e commento a cura di Antonio La Penna, Firenze.

Lachmann 1816

*Sex. Aurelii Propertii Carmina* emendavit ad codicum meliorum fidem et annotavit Carolus Lachmannus, Lipsiae.

Lachmann 1855

*Caroli Lachmanni in T. Lucretii Cari De Rerum Natura libros Commentarius*. Iterum editus. Berolini.

Lachmann 1876

*Kleinere Schriften von Karl Lachmann. Zweite Band. Kleinere Schriften zur Classischen Philologie von Karl Lachmann*. Herausgegeben von J. Vahlen, Berlin.

Lafaye 1928

*Ovide, Les Métamorphoses*. Tome II (VI-X). Texte établi et traduit par Georges Lafaye, Paris.

Lamacchia 1956

R. Lamacchia, “Varianti d'autore nelle Metamorfosi di Ovidio?”, *Rend. Accad. Lincei* 11, 379-422.

Landgraf 1914

G. Landgraf, *Kommentar zu Ciceros Rede Pro Sex. Roscio Amerino*, 2. Aufl., Leipzig – Berlin.

Lange 1877

L. Lange, “Redivivus und recidivus”, G. Curtius – K. Brugman (edd.), *Studien zur Griechischen und Lateinischen Grammatik* 10, Leipzig, 227-255.

Larosa 2013

B. Larosa, *P. Ovidii Nasonis Epistula ex Ponto III 1. Testo, traduzione e commento*, Berlin – Boston.

Lavarenne 1943

*Prudence. Apotheosis. Hamartigenia*. Texte établi et traduit par M. Lavarenne, Paris.

Le Boeuffle 1987

A. Le Boeuffle, *Astronomie, Astrologie*, Paris.

Le Bonniec 1958

H. Le Bonniec, *Le Culte de Cérès à Rome*, Paris.

Lebek 1976

W. D. Lebek, “*Aeae*: Zu einem neuen lateinischen Grabgedicht”, *ZPE* 20, 1976, 178.

Lemaire 1822

*Publii Ovidii Nasonis quae extant opera* [1820-1825 Parisiis]. *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri Quindecum*. Pars secunda [Met. 8-15]. Ex recensione Gott. Erdmann Gierig cum variis lectionibus codicum Parisinorum cui novas addidit notas Nicol. Elig. Lemaire, Volumen Quartum, Parisiis.

Lenz 1953

F. W. Lenz, “Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in den letzten fünfzig Jahren”, *Eranos* 53, 1953, 66-88.

Lenz 1957

F. W. Lenz, “Eine übersehene Ovidhandschrift des Nicolaus Heinsius”, *Eranos* 55, 1957, 60-1.

## Referencias bibliográficas

Lenz 1963

F. W. Lenz, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften II", *Eranos* 61, 1963, 98-120.

Lenz 1967

F. W. Lenz, *Ovid's Metamorphoses. Prolegomena to a revision of Hugo Magnus' edition*, Dublin-Zürich.

Leo 1878

F. Leo, *L. Annaei Seneca Tragoediae*, recensuit et emendavit Fridericus Leo. Volumen prius observationes criticas continens, Berolini.

Lessing 1900

G. E. Lessing, *Sämtliche Schriften*, herausgegeben von K. Lachmann, Leipzig.

Leumann 1974

M. Leumann, "La lingua poetica Latina", en A. Lunelli, *La lingua poetica Latina*, Bologna, 131-178.

Leumann 1977

M. Leumann, *Lateinische Grammatik, Band I: Laut- und Formenlehre*, 1977.

Lieberman 1997

G. Lieberman, *Valerius Flaccus. Argonautiques. Tome I. Chants I-IV*. Texte établi et traduit par Gauthier Lieberman, Paris.

Lieberman 2002

G. Lieberman, *Valerius Flaccus. Argonautiques. Tome II. Chants V-VIII*. Texte établi et traduit par Gauthier Lieberman, Paris.

Lieberman 2004

G. Lieberman, "Observations sur le texte des Métamorphoses d'Ovide", *RPh* 78, 2004, 57-90.

Lieberman 2006

G. Lieberman, Reseña a "Franz Bömer, *P. Ovidius Naso, Metamorphosen: Addenda, Corrigenda, Indices*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006" (= Bömer 2006) [on-line], *BMCRev* 2006. [consulta: 22-05-2015] Disponible: <<http://bmcr.brynmawr.edu/2006/2006-10-17.html>>.

Librán 2006

M. Librán, "Colación de *Dertusensis 134 (Ov. Metamorphoseon libri XV) I*", *ExClass* 10, 2006, 83-111.

Librán 2007

M. Librán, "Colación de *Dertusensis 134 (Ov. Metamorphoseon libri XV) II*", *ExClass* 11, 2007, 83-104.

Lilja 1972

S. Lilja, *The Treatment of Odours in the Poetry of Antiquity*, Helsinki.

Lindemann 1854

*Publii Ovidii Nasonis. Ovids Werke ...* von Heinrich Lindemann. Zeiter Teil *Die Verwandlungen* (Buch 6-10), Leipzig.

Lindsay 1894

W. M. Lindsay, *The Latin Language: an historical Account of Latin Sounds, Stems and Flexions*, Oxford.

Lindsay 1896

W. M. Lindsay, *An Introduction to Latin Textual Emendation*, London.

Lindsay 1898

W. M. Lindsay, "A Bodleian Collation of a Tibullus MS", *CR* 12, 1898, 445-6.

Linse 1891

Ae. Linse, *De P. Ovidio Nasone vocabulorum inventore*, Lipsiae.

Loers 1829

*P. Ovidii Nasonis Heroides et A. Sabini Epistolae*, e veterum librorum fide et virorum doctorum annotationes recensuit ... Vitus Loers, Coloniae.

Loers 1839

*P. Ovidii Nasonis Tristium Libri Quinque*, e veterum librorum fide recensuit ... Vitus Loers, Treviris.

Loers 1843

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Recensuit ... Vitus Loers, Lipsiae.

Loewe 1889

Loewe, Über die Praepositionen A, DE, EX bei Ovid, Strehlen.

Löfstedt 1907

E. Löfstedt, *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Upsala.

Löfstedt 1911

E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*. Untersuchungen zur Geschichte der Lateinischen Sprache, Uppsala-Leipzig, repr. Darmstadt 1970.

Löfstedt 1933

E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, II, Lund (repr. 1956).

Löfstedt 1942

E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, I, Zweite, erweiterte Auflage, Lund (repr. 1956).

Löfstedt 1958

B. Löfstedt, "Zum Gebrauch der lateinischen distributiven Zahlwörter", *Eranos* 56, 1958, 71-117; 188-223.

Löschhorn 1974

B. Löschhorn, "aboriri, oboriri, oriri, exoriri, u.ä.", *Glotta* 52, 1974, 288-90.

Lowrie 1993

M. Lowrie, "Myrrha's Second Taboo, Ovid *Metamorphoses* 10.467-68", *CPh* 88, 1993, 50-2.

Luck 1961

G. Luck, "Notes on the Language and Text of Ovid's *Tristia*", *HSPH* 65, 1961, 243-61.

Luck 1967

*P. Ovidius Naso, Tristia* herausgegeben, übersetzt und erklärt von Georg Luck, Band I: Text und Übersetzung, Heidelberg.

Luck 1969

G. Luck, *Untersuchungen zur Textgeschichte Ovids*, Heidelberg.

Luck 1977

*P. Ovidius Naso, Tristia* herausgegeben, übersetzt und erklärt von Georg Luck, Band II: Kommentar, Heidelberg.

Luck 1981

G. Luck, "Textual Criticism Today", *AJPh* 102, 1981, 164-194.

Luck 1982

G. Luck, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *AJPh* 103, 1982, 47-61.

Luck 1986

G. Luck, "Vermutungen zu Ovids *Epistulae ex Ponto*", en U. J. Stache – W. Maaz – F. Wagner (edd.), *Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevis bis Baudelaire. Francesco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim, 117-33.

Luck 1998

*Albii Tibulli aliorumque Carmina*, edidit Georg Luck. Editio altera. Stuttgartiae et Lipsiae.

Luck 2002

G. Luck, "Ovid, Naugerius and We, or: How to create a text", *ExClass* 6, 2002, 1-53.

Luck 2005a

G. Luck, "Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 9, 2005, 155-224.

Luck 2005b

G. Luck, "Reseña a R. J. Tarrant, *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses* ... Oxford University Press, 2004", *ExClass* 9, 2005, 249-71.

Luck 2006

G. Luck, "Missing letters in Ovid's *Metamorphoses*?", *Myrtia* 21, 2006, 113-121.

Luck 2007

G. Luck, "Zwei Vermutungen zu Ovids *Metamorphosen*", *MH* 64, 2007, 118-119.

Luck 2008a

G. Luck, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 12, 2008, 49-67.

Luck 2008b

G. Luck, "*Emendaturus, si licuisset, erat*", *Euphrosyne* 36, 2008, 9-19.

Luck 2009

G. Luck, "More missing letters in Ovid's *Metamorphoses*", *MH* 66, 2009, 88-119.

Lunelli 1984

A. Lunelli, "aer/aerius; aether/aetherius; aethera", en *EVI*, Roma, 1984, 38-41.

Lyne 1978

*Ciris. A Poem attributed to Vergil*. Edited with an Introduction and Commentary by R.O.A.M. Lyne, Cambridge.

Madvig 1842

J. N. Madvig, *Opuscula Academica Altera*, Hauniae.

Madvig 1871

J. N. Madvig, *Adversaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*. Vol. I. De arte coniecturali. Emendationes Graecae, Hauniae.

Madvig 1873

J. N. Madvig, *Adversaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*. Vol. II. Emendationes Latinae, Hauniae.

Magnus 1877

H. Magnus, "Ovid und die römischen Elegiker", *Jahresberichte des philologischen Vereins zu Berlin* 3, 1877 (integrado en *Zeitschrift für Gymnasialwesen* 31), 229-45.

Magnus 1878

H. Magnus, "Ovid und die römischen Elegiker. 1876 u. 1877", *Jahresberichte des philologischen Vereins zu Berlin* 4, 1878 (integrado en *Zeitschrift für Gymnasialwesen* 32), 95-117.

Magnus 1883

H. Magnus, "Ovid und die römischen Elegiker", *Jahresberichte des philologischen Vereins zu Berlin* 9, 1883 (integrado en *Zeitschrift für Gymnasialwesen* 37), 241-297.

Magnus 1887

H. Magnus, *Studien zu Ovids Metamorphosen*, Berlin.

Magnus 1893

H. Magnus, "Studien zur Überlieferung und Kritik der Metamorphosen Ovids. II. Der Archetypus", *Neue Jahrbücher für classische Philologie* 147, 1893, 601-38.

Magnus 1894

H. Magnus, "Studien zur Überlieferung und Kritik der Metamorphosen Ovids. IV. Marcianus und Napolitanus", *Neue Jahrbücher für classische Philologie* 149, 1894, 637-55 et 759-99.

Magnus 1904

Magnus, H., "Neue Studien zur Überlieferung und Kritik der Metamorphosen Ovids", *Hermes* 39, 1904, 30-62.

Magnus 1914

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur narrationes fabularum Ovidianarum*. Recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus, Berolini.

Magnus 1924

H. Magnus, "Neue Bruchstücke einer Ovidhandschrift", *Philologus* 79, 1924, 159-87.

Magnus 1925

H. Magnus, "Ovids *Metamorphoses* in doppelter Fassung? II", *Hermes* 60, 1925, 113-43.

Marahrens 1971

I. Marahrens, *Angefochtene Verse und Versgruppen in den Metamorphosen*, Inaug.-Diss. Univ., Heidelberg.

Marastoni 1974

*P. Papini Stati Achilleis* recensuit Aldo Marastoni, Leipzig.

Marouzeau 1954

J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, 3<sup>e</sup> édition, Paris.

Marouzeau 1958

J. Marouzeau, "Un procédé ovidien", in N. I. Herescu, *Ovidiana*, Paris, 101-5.

Martel 2010

G. Martel Bravo, "Colación de las Metamorfosis de Ovidio en el ms. Turonensis 879", *ExClass* 14, 2010, 91-173.

Martin 1998

*Aratos. Phénomènes*. Texte établi, traduit et commenté par Jean Martin, Paris, reimpr. 2002-3.

Marx 1922

F. Marx, *Molossische und Bakcheische Wortformen in der Verskunst der Griechen und Römer*, Leipzig.

Mass 1957

P. Mass, "Ciris 434", *Maia* 9, 1957, 223-224

Massaro 1987

Massaro, Matteo, "'Praestringere' e 'perstringere'", *InvLuc* 9, 1987, 105-27.

Mayhoff 1892

C. *Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII* post L. Iani obitum recognovit et scripturae discrepantia adiecta iterum edidit C. Mayhoff, Vol. III, Libri XVI-XXII, Lipsiae.

Mayhoff 1909

C. *Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII* post L. Iani obitum recognovit et scripturae discrepantia adiecta iterum edidit C. Mayhoff, Vol. II, Libri VII-XV, Lipsiae.

McKeown 1989

J. C. McKeown, *Ovid. Amores. Text, prolegomena and Commentary. Volume III: A commentary on Book Two*. Chippenham.

McKeown 1998

J. C. McKeown, *Ovid. Amores. Text, prolegomena and Commentary. Volume II: A commentary on Book one*. Leeds.

Meineke 1842

A. Meineke, *Delectus poetarum Anthologiae Graeca cum adnotatione critica. Accedunt coniectanea critica de Anthologiae Graecae locis controversis*, Berolini.

Meister 1913

Meister, Karl, "Genetrix, monitrix und Verwandtes", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 45, 1913, 183-189

Menagius 1650

Ae. Menagius, *Les Origines de la Langue Française*, Paris.

Mendner 1909

S. Mendner, *Der Text der Metamorphosen Ovids*, Inaug.-Diss. Univ. Köln, Bochum.

Merkel 1841

R. Merkel, *P. Ovidii Nasonis Fastorum Libri Sex*, editore et interprete R. Merkelio, Berolini.

Merkel 1850

*P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii*. Tom. II *Metamorphoses*, Lipsiae (repr. 1855 [incluye cuatro nuevas conjeturas: cf. p. xiv], 1861, 1863, 1868).

Merkel 1852

*P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphii Merkelii*. Tom. I *Amores. Epistulae. De Medic. Fac. Ars Amat. Remedia Amoris*, Lipsiae (repr. 1862).

Merkel 1875

*P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione*. Vol. II *Metamorphoses cum emendationis summario*, Lipsiae (repr. 1878 [corr.], 1881 [nota adicional en p. xlvi], 1890).

Michalopoulos 2001

A. Michalopoulos, *Ancient Etymologies in Ovid's Metamorphoses. A Commented Lexicon*, Leeds.

Michalopoulos 2006

A. Michalopoulos, *Ovid. Heroides 16 and 17. Introduction, Text and Commentary*, Cambridge.

Micyllus 1543

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri quindecim cum commentarii Raphaelis Regii, adiectis Annotationibus Iacobi Micylli nunc primum in lucem editis*, Basileae.

Mitscherlich 1819

*P. Ovidii Nasonis Opera Omnia e recensione P. Burmani*. Curavit indicesque rerum et verborum philologicos adiecit Chr. Guil. Mitscherlich. Tom. II. Editio secunda, Gottingae.

Mommsen 1868

T. Mommsen, "T. Livii ab urbe condita Lib. iii-iv quae supersunt in Codice rescripto Veronensi", *Abhandlungen der Königlich Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophische und historische Abhandlungen*, 1868, 31-215.

Morel 1927

*Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum praeter Ennium et Lucillum*, iterum edidit Willy Morel, Leipzig 1927.

Moreno 2011

R. Moreno Soldevila (ed.), *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos II a. C.- II d. C.)*, *ExClass*, Anejo II, Huelva.

Most 1979

W. Most, "Three textual notes on Ovid's *Amores*", C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History*, I, 1979, Bruxelles, 356-372.

Müller 1861

L. Müller, *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem*, Lipsiae.

Müller 1894

L. Müller, *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem*, Editio altera, Petropoli et Lipsiae (repr. 1967, Hildesheim).

Munari 1956

F. Munari, "Codici inglesi delle *Metamorfosi*", *Philologus* 100, 1956, 312-5.

Munari 1957a

F. Munari, *Catalogue of the MSS of Ovid's Metamorphoses*, London, 1957.

Munari 1957b

F. Munari, "Manoscritti Ovidiani di N. Heinsius", *SIFC* 29, 1957, 98-114 & 265.

Munari 1958

F. Munari, "Identificazioni di codici Heinsiani delle *Metamorfosi*", N. I. Herescu (ed.), *Ovidiana*, 1958, 347-9.

Munari 1965

F. Munari, "Supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *RFIC* 93, 1965, 288-97.

Munari 1970

F. Munari, "Secondo supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", en *Studia Florentia Alexandro Ronconi Sexagenario Oblata*, Romae, 1970, 275-80.

Munk Olsen 1985

B. Munk Olsen, *L'Étude des auteurs classiques latins aux IXe et XIIIe siècles*, Vol. 2, Paris.

Murcia 2008

E. Murcia, “Colación del manuscrito S-III-19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial”, *ExClass* 12, 2008, 69-101.

Murcia 2008

E. Murcia Estrada, “Colación del manuscrito S-III-19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial”, *ExClass* 12, 2008, 69-101.

Murphy 1972

*Ovid. Metamorphoses. Book XI*. Edited with an Introduction and Commentary by G. M. H. Murphy. Oxford.

Mynors 1990

*Virgil. Georgics*. Edited with a commentary by R. A. B. Mynors, Oxford.

Naugerius 1516

*Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis in aedibus Aldi et Andreae Soceri mense Februario MDXVI (curante Andr. Naugerio).

Navarro-Baeza 1999

F. Navarro Antolín – E. Baeza, “*Metamorphosis en Augusta Treverorum*”, *Emerita* 67, 1999, 105-13.

Negri 1984

A. M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma.

Nettleship 1889

H. Nettleship, *Contributions to Latin Lexicography*, Oxford.

Neue-Wagener 1892

F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinische Sprache II. Adjektive, Numeralia, Pronomina, Adverbia, Präpositionen, Konjunktionen, Interjektionen*. 3. Auflage, Leipzig.

Neue-Wagener 1897

F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinische Sprache III. Das Verbum*. 3. Auflage, Leipzig.

Neue-Wagener 1902

F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinische Sprache I. Das Substantivum*. 3. Auflage, Leipzig.

Neue-Wagener 1905

F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinische Sprache IV. Register mit Zusätzen u. Verbesserungen*. 3. Auflage, Leipzig.

Nick 1877

G. Nick, “P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II. *Metamorphoses* ..., Lipsiae ... 1875”, *Philologischer Anzeiger* 8, 1877, 486-96.

Nilsson 1949

M. P. Nilsson, *A History of Greek Religion*, 2nd. ed., Oxford.

Nisbet-Hubbard 1970

R. G. M. Nisbet – M. Hubbard, *A Commentary on Horace: Odes, Book I*, Oxford.

Nisbet-Hubbard 1978

R. G. M. Nisbet – M. Hubbard, *A Commentary on Horace: Odes, Book II*, Oxford.

Nisbet-Rudd 2004

R. G. M. Nisbet – N. Rudd, *A Commentary on Horace: Odes, Book III*, Oxford.

Norden 1925

E. Norden, “Dreieck”, *Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung* 1, 1925, 35-46.

Norden 1957

*P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI*. Erklärt von Eduard Norden. Vierte Auflage. Stuttgart.

Nordgren 2015

L. Nordgren, *Greek Interjections: Syntax, Semantics and Pragmatics*, Berlin.

Referencias bibliográficas

- O'Bryhim 1991  
S. D. O'Bryhim, *The Amathusian Myths of Ovid's Metamorphoses, Book 10*, Austin (Dissertation).
- O'Bryhim 2008  
S. O'Bryhim, "Myrrha's 'Wedding' (Ov. *met.* 10. 446-70)", *CQ* 58, 2008, 190-5.
- Ogilvie 1965  
R. M. Ogilvie, *A Commentary on Livy. Books 1-5*, Oxford.
- Ogilvie 1971  
R. M. Ogilvie, "Monastic Corruption", *G&R* 18, 1971, 32-4.
- Önnerfors 1963  
A. Önnerfors, *In Medicinam Plinii studia philologica*, Lund.
- Otis 1936  
B. Otis, "The Argumenta of the so-called Lactantius", *HSPH* 47, 1936, 131-63.
- Otis 1970  
B. Otis, *Ovid as an epic poet*, 2<sup>nd</sup> edition, Cambridge.
- Ottaviano 2013  
S. Ottaviano – G. B. Conte, *P. Vergilius Maro. Bucolica*. Recensuit atque apparatu critico instruxit Silvia Ottaviano. *Georgica*. Recensuit atque apparatu critico instruxit Gian Biagio Conte, Berlin – New York (cf. Conte 2013a).
- Oudendorp 1737  
*C. Julii Caesaris De Bellis Gallico et Civili Pompejano, nec non A. Hirtii, aliorumque De Bellis Alexandrino, Africano, et Hispaniensi Commentarii ...* Cura et studio F. Oudendorpii, Lugduni Batavorum et Rotterodami.
- Owen 1912  
S. G. Owen, "MSS. of Persius and Juvenal at Valenciennes", *CQ* 6, 1912, 21-34.
- Owen 1915  
S. G. Owen, *P. Ovidi Nasonis Tristium libri quinque, Ibis, Ex Ponto libri quattuor, Halieutica, Fragmenta* recognovit brevique adnotatione critica instruxit S. G. Owen, Oxonii (repr. 1989).
- Owen 1924  
S. G. Owen, *P. Ovidi Nasonis Tristium Liber Secundus*, edited with introduction, translation and commentary, Oxford (repr. Amsterdam 1967)
- Page 1959  
T. E. Page, *The Aeneid of Virgil*. Edited with introduction and notes by T. E. Page, Vol. 2, London.
- Palmer 1898  
*P. Ovidi Nasonis Heroides with the Greek Translation of Planudes*, edited by the late Arthur Palmer, Oxford.
- Papathomopoulos–Tsavari 2002  
Μ. Παπαθωμόπουλος – Ί. Τσεβαρή, *Ὀβιδίου Περὶ Μεταμορφώσεων ὁ μετήνεγκεν ἐκ τῆς τῶν λατίνων φωνῆς εἰς τὴν ἐλλάδα Μάξιμος μοναχος ὁ Πλανούδης*, Αθήναι.
- Pascal 1902  
C. Pascal, *De Metamorphoseon locis quibusdam*, Augustae Taurinorum.
- Pasquali 1962  
G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Seconda edizione, Firenze.
- Pavano 1937  
G. Pavano, "La discesa di Orfeo nell'Ade in Vergilio e in Ovidio", *Mondo Classico* 7, 1937, 345-58.
- Pease 1958  
A. S. Pease, *M. Tulli Ciceronis De Natura Deorum Libri III. Libri secundus et tertius*, Cambridge (repr. 1968, Darmstadt).
- Pease 1967  
*Publi Vergili Maronis Aeneidos Liber Quartus*. Edited by Arthur Stanley Pease. Wissenschaftliche Buschgesellschaft, Darmstadt.

Pérez Vega 2005

A. Pérez Vega, “*P. Ovidii Nasonis, Metamorphoses* recognouit breuique adnotatione critica instruxit J. R. Tarrant, Oxonii, 2004 [...]”, *Emerita* 73, 2005, 353-6.

Perosa 1952

A. Perosa, “Aggiunte al testo del Marullo”, *Rinascimento* 3, 1952, 167-72.

Petitus 1625

*Leges Atticae*. Sam. Petitus collegit, digessit et libro commentario illustravit. Parisiis.

Pfeiffer 1976

R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship from 1300 to 1850*, Oxford.

Philippson 1956

A. Philippson, *Die Griechischen Landschaften*, II, Frankfurt, 1956.

Pichon 1966

R. Pichon, *Index verborum amatorium*, Hildesheim (= *De sermone amatorio apud Latinos elegiarum scriptores*, Paris, 1902, 75-303).

Pinkster 2015

H. Pinkster, *The Oxford Latin Syntax. Volume 1: The Simple Clause*, Oxford.

Platnauer 1948

M. Platnauer, “Elision of *Atque* in Roman Poetry”, *CQ* 42, 1948, 91-3.

Platnauer 1951

M. Platnauer, *Latin elegiac verse: a study of the metrical usages of Tibullus, Propertius & Ovid*, Cambridge (repr. Hamden, 1971).

Platt 1911

A. Platt, “Two Emendations”, *CQ* 5, 1911, 53.

Pohlenz 1913

M. Pohlenz, “Die Abfassungszeit von Ovids *Metamorphosen*”, *Hermes* 48, 1913, 1-13.

Pol 1955

E. H. Pol, “Heinsius et Ovide”, *Eranos* 53, 1955, 78-80.

Polle 1878

F. Polle, “ans. v. AZingerle über Martials Ovid-studien”, *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 117, 1878, 638-40.

Polle 1885

F. Polle, “Zu Ovidius”, *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 131, 1885, 889-893.

Pöschl 1968

V. Pöschl, “Der Katalog der Bäume in Ovids *Metamorphosen*”, M. von Albrecht – E. Zinn (edd.), *Ovid*, Darmstadt, 1968, 393-404.

Possanza 2005

M. Possanza, “R. J. Tarrant, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. *Oxford Classical Texts*. Oxford: Clarendon Press, 2004” [on line], *BMCRev* 2005. [consulta: 17-08-2014] Disponible: <<http://bmcr.brynmawr.edu/2005/2005-06-27.html>>.

Possanza 2009

M. Possanza, “Editing Ovid: Immortal Works and Material Texts”, en P. Knox (ed.), *A Companion to Ovid*, Chichester, 311-26.

Prinz 1951

O. Prinz, “Zur Präfixassimilation im antiken und im frühmittelalterlichen Latein”, *ALMA* 21, 1951, 87-115.

Prinz 1953

O. Prinz, “Zur Präfixassimilation im antiken und frühmittelalterlichen Latein (Fortsetzung und Schluss)”, *ALMA* 23, 1953, 35-60.

Pulbrook 1973

Pulbrook, “The Third Declension Accusative Plural in *-is* and *-es* in Ovid’s *Metamorphoses*”, *PACA* 12, 1973, 2-10.

Puteolanus 1471

Edita a Francisco Puteolano. MCCCCLXXI. Bononiae.  
ISTC N° io00126000.

Putnam 2001

M. C. J. Putnam, "Ovid, Virgil and Myrrha's Metamorphic Exile", *Vergilius* 47, 2001, 171-93.

Quicherat 1922

L. Quicherat, *Thesaurus Poeticus Linguae Latinae*, 31è éd. revue et corrigée par É. Chatelain, Paris, repr. Hildesheim, 1967.

Ramírez de Verger 1988a

A. Ramírez de Verger, "The Text of Ovid, *Amores* 2.13.17-18", *AJPh* 109, 1988, 86-91.

Ramírez de Verger 1988b

A. Ramírez de Verger, "Nota crítica a Ovidio (*am.* I 4, 19-20)", *Emerita* 56, 1988, 229-32.

Ramírez de Verger 2005

*Publio Ovidio Nasón. Obras completas*. Introducción, edición y notas críticas de Antonio Ramírez de Verger, Madrid.

Ramírez de Verger 2006

*Ovidius. Carmina Amatoria*. Edidit A. Ramírez de Verger, Monachi et Lipsiae.

Ramírez de Verger 2006b

A. Ramírez de Verger, "A New Edition of Ovid's *Metamorphoses*", C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History* XIII, Bruxelles, 315-334.

Ramírez de Verger 2009

A. Ramírez de Verger, "*Lilia* in Ovid, *Metamorphoses*, 10,191", *Maia* 61, 2009, 101-106.

Ramírez de Verger 2013a

A. Ramírez de Verger, "Shedding Light on Propertius 1,4,11-14", *Hermes* 141, 2013, 497-500.

Ramírez de Verger 2013b

A. Ramírez de Verger, "Observaciones críticas a *met.* 6.277-283", *AFB* 3, 2013, 97-109.

Ramírez de Verger 2015a

A. Ramírez de Verger, "Nicolaus Heinsius's Notes on Catullus", D. Kiss (ed.), *What Catullus Wrote: Problems in textual criticism, editing and the manuscript tradition*, Swansea, 93-106.

Ramírez de Verger 2015b

A. Ramírez de Verger, "Hacia una edición y comentario textual de las *Metamorfosis* de Ovidio", en J. de la Villa – P. Cañizares – E. Falque – J. F. González – J. Siles (edd.), *Ianua Classicorum. Temas y formas del mundo clásico. Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, II 791-800.

Ramírez de Verger 2016a

A. Ramírez de Verger, "The sources of the editions of Ovid's *Metamorphose* (The example of *Met.* 6.401-674)", en J. Velaza (ed.), *From the Protohistory to the History of the Text*, Frankfurt, 245-278.

Ramírez de Verger 2016b

A. Ramírez de Verger, "El codex Menardi de N. Heinsius y P. Burmannus", en E. Borrell Vidal – O. de la Cruz Palma (edd.), *Omnia mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*, vol. II/1. Barcelona (publicación electrónica) [en prensa].

Ramírez de Verger 2018

A. Ramírez de Verger, *A Textual Commentary on Book VI of Ovid's "Metamorphoses"* [forthcoming].

Ramírez de Verger–Baeza 1995

A. Ramírez de Verger – E. Baeza, "Noticia sobre unos fragmentos desconocidos de la obra de Ovidio", *Emerita* 63, 1995, 17-20.

Rand 1916

E. K. Rand, "The New Critical Edition of Ovid's *Metamorphoses*", *CPh* 11, 1916, 46-60.

Rappold 1871

J. Rappold, *Beitrag zur Kritik und Erklärung der Ovidianischen Metamorphosen*, Leoben.

Rappold 1881

J. Rappold, "Zu Ovid's Heroiden und Metamorphosen", *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 32, 1881, 401-15.

Reed 2000

J. D. Reed, "Arsinoe's Adonis and the Poetics of Ptolemaic Imperialism", *TAPhA* 130, 2000, 319-51.

Reed 2013

*Ovidio. Metamorphosi*, volume V, libri X-XII, a cura di Joseph D. Reed, trad. di G. Chiarini, Fondazione Lorenzo Valla.

Reeson 2001

J. Reeson, *Ovid. Heroides 11, 13 & 14. A Commentary*, Leiden – Boston – Köln.

Reeve 1974a

M. D. Reeve, "Heinsius' Manuscripts of Ovid", *RhMus* 117, 1974, 133-66.

Reeve 1974b

M. D. Reeve, "Three Notes on Ovid", *CQ* 24, 1974, 116-8.

Reeve 1976

M. D. Reeve, "Heinsius's Manuscripts of Ovid: A Supplement", *RhM* 119, 1976, 65-78.

Regius 1493

*P. Ovidii metamorphosis cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus et reprehensione illarum ineptiarum*, Venetiis.  
ISTC n° io00189000.

Regius 1510

*P. Ovidii Metamorphoseis cum luculentissimis Raph. Regii enarrationibus, quibus plurima adscripta sunt quae in exemplaribus antea impressis non inveniuntur. [...] Mediolani, impressit magister Leonardus Pachel, anno Domini M.D.X. die II Novembris.*

Regula 1951

M. Regula, "Besonderheiten der lateinischen Syntax und Stilistik", *Glotta* 31, 1951, 158-98.

Ribbeck 1866

O. Ribbeck, *Prolegomena critica ad P. Vergili Maronis Opera Maiora*, Lipsiae.

Richmond 1965

J. A. Richmond, "A Note on the Elision of final *ē* in certain Particles used by Latin Poets", *Glotta* 43, 1965, 78-103.

Richmond 1990

*Ovidius. Ex Ponto Libri Quattuor*. Recensuit J. A. Richmond, Leipzig.

Richmond 2002

J. A. Richmond, "Manuscript Traditions and the Transmission of Ovid's Works", B. W. Boyd (ed.), *Brills Companion to Ovid*, Leiden – Boston – Köln, 2002, 443-83.

Richmond 2006

J. A. Richmond, "*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses recognovit brevique annotatione instruxit J. R. Tarrant [...] 2004*", *Hermathena* 180, 2006, 129-32.

Richter 1828

*P. Ovidii Nasonis quae supersunt ad optimorum librorum fidem accurate edita curavit Antonius Richter*. Editio stereotypa. Tomus II *Metamorphoseon libri XV*, Lipsiae.

Riese 1872

*P. Ovidii Nasonis Carmina* edidit Alexander Riese. Vol. II: *Metamorphoses*, Lipsiae.

Riese 1873

A. Riese, "Jaresbericht über die Litteratur zu Ovid im Jahre 1873", *Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Altertumswissenschaft* 1, 1873, 137-54.

## Referencias bibliográficas

Riese 1876

A. Riese, "Jaresbericht über die Literatur zu Ovid im Jahre 1876", *Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Altertumswissenschaft* 6, 1876, 97-102.

Riese 1889

*P. Ovidii Nasonis Carmina* edidit Alexander riese. Vol. II *Metamorphoses*. Editio stereotypa iterum recognita, Lipsiae.

Risch 1974

E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache*, zweite ... Auflage, Berlin – New York.

Rivero 2009

*Publio Virgilio Marón. Eneida*. Volumen I (libros I-III). Introducción, texto latino, traducción y notas de L. Rivero García, J. A. Estévez Sola, M. Librán Moreno, A. Ramírez de Verger, Madrid.

Rivero 2011 II

*Publio Virgilio Marón. Eneida*. Volumen II (libros IV-VI). Introducción, texto latino, traducción y notas de L. Rivero García, J. A. Estévez Sola, M. Librán Moreno, A. Ramírez de Verger, Madrid.

Rivero 2011 III

*Publio Virgilio Marón. Eneida*. Volumen III (libros VII-IX). Introducción, texto latino, traducción y notas de L. Rivero García, J. A. Estévez Sola, M. Librán Moreno, A. Ramírez de Verger, Madrid.

Rivero 2011 IV

*Publio Virgilio Marón. Eneida*. Volumen IV (libros X-XII). Introducción, texto latino, traducción y notas de L. Rivero García, J. A. Estévez Sola, M. Librán Moreno, A. Ramírez de Verger. Índices de J. A. Bellido Díaz, Madrid.

Rivero 2016

L. Rivero, "N. Heinsius' *fragmentum Caesenas* of Ovid's *Metamorphoses* Rediscovered", *CQ* 66, 2016, 384-94.

Rivero 2017

L. Rivero, *A Textual Commentary on Book XIII of Ovid's "Metamorphoses"* [forthcoming].

Robinson 2011

M. Robinson, *A Commentary on Ovid's Fasti, Book 2*, Oxford.

Rode 1802

A. Rode, *Des Publius Ovidius Naso Verwandlungen*, Zweiter Theil, Berlin.

Rodgers 1973

H. D. Rodgers, "Three Schrubs in Palladius: *rorandrum, ulex, tinus*", *Studia clasice* 15, 1973, 153-155.

Rosati 1983

G. Rosati, *Narciso e Pigmalione. Illusione e spettacolo nelle Metamorphosi di Ovidio*, Firenze.

Rosati 2009

*Ovidio, Metamorfosi*. Volume III (Libri V-VI) a cura di Gianpero Rosati. Testo critico basato sull'edizione oxoniense di Richard Tarrant. Traduzione di Gioachino Chiarini, Milano.

Ross 1969

D. O. Ross, *Style and tradition in Catullus*, Cambridge.

Ruhnkenius 1825

D. Rhunkenius, *In Terentii Comoedias Dictata*. Bruniano exemplo emendatus multisque partibus ex apographo Hamburgensi edita. Cura L. Schopeni, Lugduni Batavorum.

Ruiz de Elvira 1969

*P. Ovidio Nasón. Metamorfosis*. Texto revisado y traducido por Antonio Ruiz de Elvira, Vol. II (Lib. VI-X), 1969 (1990<sup>4</sup>).

Sabinus 1608

*P. Ovidii Metamorphoses seu fabulae poeticae earumque interpretatio ...* Georgii Sabini, Ultima editio, Francoforti.

Sandys 1958

J. E. Sadys, *A History of Classical Scholarship*, Cambridge (repr. London 1967)

Santenius 1801

J. van Santen, "Fortsetzung der ... Kritik *Laurentius van Santen's* über die von *Retzer's*che Ausgabe der Werke des *Hieronimys Balbi*", *Allgemeiner litterarischer Anzeiger*, 1801, Nr. 190, 1825-32.

Scaliger 1573

*Publii Virgilii Maronis Appendix*. Josephi Scaligeri in eandem Appendicem Commentarij et castigationes. Lugduni.

Schäfler 1884

J. Schäfler, *Die sogenannten syntaktischen Graecismen bei den augusteischen Dichtern*, München.

Schawaller 1987

D. Schawaller, "Semantische Wortspiele in Ovids *Metamorphosen* und *Heroides*", *Grazer Beiträge: Zeitschrift für die klassische Altertumswissenschaft* 14, 1987, 199-214.

Schirach 1769

G. B. Schirach, *Clavis Poetarum Classicorum sive Index Philologico-Criticus in Ovidium et Virgilium*, Halae.

Schrader 1776

Jo. Schrader, *Liber emendationum*, Leovardiae.

Schulte 1909

G. Schulte, *De Ovidiano synaloepharum usu*, Münster.

Schulze 1930

W. Schulze, "Lesefrüchte", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 57, 1930, 250 (= *Kleine Schriften*, Berlin, 1933, 424)

Schulze 1958

G. Schulze, *Orthographica et Graeca Latina*. Praefatiunculam scripsit Eduardus Fraenkel, Romae.

Schwind 1993

J. Schwind, "Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit XXVI: *penna* und *pinna*", *MH* 50, 1993, 170-7.

Schwyzer 1977

E. Schwyzer, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*. Erster Band: Allgemeiner Teil. Lautlehre. Wortbildung. Flexion. München.

Scioppius 1662

G. Scioppius, *Verisimilium libri quatuor*, Amstelodami.

Sedlmayer 1878

H. S. Sedlmayer, *Prolegomena Critica ad Heroides Ovidianas*, Vindobonae.

Sedlmayer 1880

H. S. Sedlmayer, "Die Aufeinanderfolge gleicher oder ähnlicher Versschlüsse bei Ovid", *WS* 2, 1880, 293-5.

Seidensticker 1786

I. A. L. Seidensticker, *Lectionum Variantium in Arte Amatoria Ovidii ex Codice Helmstadiensi Excerptarum Specimen I*, Helmstadii.

Sen 2006

R. Sen, "Vowel-weakening Before *Muta cum Liquida* Sequences in Latin", en D. Kölligra – R. Sen (edd.), *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology and Phonetics*, Volume 11, 2006, 143-61.

Shackleton Bailey 1956

D. R. Shackleton Bailey, *Propertiana*. Cambridge.

Shackleton Bailey 1981

D. R. Shackleton Bailey, "Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *Phoenix* 35, 1981, 332-337.

Shackleton Bailey 1994

D. R. Shackleton Bailey, *Homoeoteleuton in Latin Dactylic Verse*, Stuttgart – Leipzig.

Shackleton Bailey 2001

*Q. Horati Flacci Opera* edidit D.R. Shackleton Bailey, Editio Quartae, Stuttgartiae.

## Referencias bibliográficas

Sharrock 1991

A. R. Sharrock, "Womanufacture", *JRS*, 81, 1991, 36-49.

Siebelis-Polle 1888

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Auswahl für Schulen. Mit Erläuternden Anerkungen ... versehen von Dr. Johannes Siebelis. Zwetes Heft. Buch X-XV. Zwölfte Auflage besorgt von Dr. Friedrich Polle, Leipzig.

Siebelis-Polle 1892

*P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Auswahl für Schulen. Edd. Dr. Johannes Siebelis-Dr. Friedrich Polle, Leipzig.

Silberman 1988

*P. Mela, Chorographie*. Texte établi, traduit et annoté par A. Silberman, Paris.

Skutsch 1956

O. Skutsch, "Zu Vergils Eklogen", *RhM* 99, 1956, 193-201.

Skutsch 1985

O. Skutsch, *The Annals of Q. Ennius. Edited with introduction and commentary*, Oxford.

Slater 1909

Slater, D. A., "Conjectures", *CR* 23, 1909, 248-9.

Slater 1915

Slater, D. A., "The Metamorphosis of Ovid", *CR* 29, 1915, 56-60.

Slater 1915b

D. A. Slater, "Some Codices Vossiani and the *Metamorphosis* of Ovid", *CR* 29, 1915, 174-8.

Slater 1923

D. A. Slater "The Ovid of 'The New Plautus Fragment.'", *CR* 37, 1923, 66.

Slater 1925

D. A. Slater, "*Flexipedes* and *flexibilis*", *CR* 39, 1925, 70-1.

Slater 1927

D. A. Slater, *Towards a text of the Metamorphosis of Ovid*, Oxford.

Smith 1925

W. F. Smith, "De Ovidii *Metamorphoseon* aliquot codicibus recensendis", *HSPh* 36, 1925, 183-4.

Smith 1979

K. F. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus*, New York.

Smith 1990

R. A. Smith, "Ov. *Met.* 10.475: An Instance of "Meta-Allusion" ", *Gymnasium* 97, 1990, 458-60.

Sniehotta 1903

L. Sniehotta, *De vocum Graecarum apud poetas Latinos dactylicos ab Enni usque ad Ovidi tempora usu*, Vratislaviae.

Solodow 1986

J. B. Solodow, "*Raucae, tua cura, palumbes*: Study of a Poetic Word Order", *HSPh* 90, 1986, 129-53.

Solodow 1988

J. B. Solodow, *The World of Ovid's Metamorphoses*, Chapel Hill - London, 1988.

Sommer 1914

F. Sommer, *Handbuch der Lateinischen laut - und Formenlehre*, Heidelberg.

Soubiran 1972

*Cicéron. Aratea. Fragments poétiques*. Texte établi et traduit par Jean Soubiran, Paris.

Sprengel 1815

Christian Konrad Sprengel, *Neue Kritik der klassischen römischen Dichter in Anmerkungen zum Ovid, Virgil und Tibull*, Berlin.

Staffhorst 1965

U. Staffhorst, *Publius Ovidius Naso. Epistulae ex Ponto III 1-3 (Kommentar)*, Würzburg.

Stange 1893

O. Stange, “Zu Ovidius Metamorphosen”, *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 147, 1893, 333-6.

Steele 1911

R. B. Steele, “The Endings -*Ere* and -*Erunt* in Dactylic Hexameter”, *AJPh* 32, 1911, 328-32.

Steiner 1951

G. Steiner, “Source-Editions of Ovid’s *Metamorphoses* (1471-1500)”, *TAPhA* 82, 1951, 219-31.

Steiner 1952

G. Steiner, “The Textual Tradition of the Ovidian Incunabula”, *TAPhA* 83, 1952, 312-18.

Stephens 1958

W. C. Stephens, “Cupid and Venus in Ovid’s *Metamorphoses*”, *TAPhA* 89, 1958, 286-300

Stevens 1941

E. S. Stevens, “*Metamorphoses* 10.391-3”, *CW* 35, 1941-1942, 231.

Stock 2014

F. Stock, “Review: Ovidio: *Metamorphoses*, Vol. 5 (Libri X-XII) a cura di Joseph D. Reed, traduzione di Gioacchino Chirarini [= Reed 2013]”, *ExClass* 18, 2014, 269-72.

Suárez 2013

Á. Suárez del Río, “Colación del ms. Berolinensis Diez. B. Sant. 13: Ovidio, *Metamorfosis*”, *ExClass* 17, 2013, 101-187.

Suárez 2015

A. Suárez del Río, *Edición crítica y comentario textual del libro III de las Metamorfosis de Ovidio* [tesis doctoral], Huelva <<http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/11377>>.

Suchier 1859

R. Suchier, “Zu Kritik von Ovidius Metamorphosen”, *Neue Jahrbücher für Classische Philologie* 79, 570-575, 639-643 (ad *met.* 10, 639).

Sweeney 1997

*Lactantius Placidus. In Statii Thebaida Commentum.* Vol. 1. Recensuit R. D. Sweeney, Stuttgartiae et Lipsiae.

Szantyr 1972

A. Szantyr, *Lateinische Grammatik, Band II: Syntax und Stilistik*, München.

Tarrant 1976

J. R. Tarrant, *Seneca: Agamemnon. Edited with commentary*, Cambridge.

Tarrant 1982

J. R. Tarrant, “Review Article: Editing Ovid’s *Metamorphoses*: Problems and Possibilities”, *CPh* 77, 1982, 342-60.

Tarrant 1983

R. J. Tarrant, “Ovid”, en L. D. Reynolds (ed.), *Text and Transmission*, Oxford, 257-84.

Tarrant 1985

J. R. Tarrant, *Seneca’s Thyestes. Edited with introduction and commentary*, Atlanta.

Tarrant 1987

J. R. Tarrant, “Towards a Typology of Interpolation in Latin Poetry”, *TAPhA* 117, 1987, 294-6.

Tarrant 1989a

J. R. Tarrant, “Silver Threads among the Gold: A Problem in the Text of Ovid’s *Metamorphoses*”, *ICS* 14, 1989, 103-117.

Tarrant 1989b

J. R. Tarrant, “The Reader as Author. Collaborative Interpolation in Latin Poetry”, J. N. Gant (ed.), *Editing Greek and Latin Texts*, New York, 1989, 121-62.

Tarrant 1995

R. J. Tarrant, “The *Narrationes* of ‘Lactantius’ and the Transmission of Ovid’s *Metamorphoses*”, O. Pecere - M. D. Reeve (edd.), *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance*, Spoleto 1995, 83-115.

## Referencias bibliográficas

Tarrant 1995b

R. J. Tarrant, "Classical Latin Literature", D. C. Greetham, *Scholarly Editing. A Guide to Research*, New York, 95-148.

Tarrant 1999

R. J. Tarrant, "Nicolaas Heinsius and the Rhetoric of Textual Criticism", in P. Hardie – A. Barchiesi – S. Hinds (eds.), *Ovidian Transformations. Essays on Ovid's Metamorphoses and its reception*, Cambridge, 288-300.

Tarrant 2000

J. R. Tarrant, "The Soldier in the Garden and Other Intruders in Ovid's *Metamorphoses*", *HSPH* 100, 2000, 425-38.

Tarrant 2004

*P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant, Oxonii.

Tarrant 2012

J. R. Tarrant, *Vergil: Aeneid, Book XII*, Cambridge.

Tarrant 2016

J. R. Tarrant, *Texts, Editors and Readers. Methods and problems in Latin textual criticism*, Cambridge.

Thomas 1959

E. Thomas, "Textualia in Ovid and Juvenal", *Orpheus* 6, 1959, 149-151.

Thomson 1965

G. Thomson, "Simplex Ordo", *CQ* 15, 1965, 161-75.

Thomson 1997

D. F. S. Thomson, *Catullus. Edited with a Textual and Interpretative Commentary*, Toronto – Buffalo – London.

Thulin 1906

B. Thulin, "Fulgur, fulmen und Wortfamile", *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 14, Leipzig, 369-91, 509-14.

Timpanaro 1978

S. Timpanaro, *Contributi di filologia e di stori della lingua latina*, Roma.

Timpanaro 1981

S. Timpanaro, "Un nuovo commento all'*Hercules Furens* di Seneca nel quadro della critica recente", *A&R* 26, 1981, 113-41.

Timpanaro 1985

S. Timpanaro, *La genesi del metodi di Lachmann*, Seconda edizione, prima ristampa corretta con alcune aggiunte, Padova.

Toribio 2009

P. Toribio Pérez, "Colación del *Matritensis* 3767: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 13, 2009, 27-69.

Tränkel 1960

H. Tränkel, *Die Sprachkunst des Properz und die Tradition der lateinischen Dichtersprache*, Wiesbaden.

Trappes-Lomax 2007

J. M. Trappes-Lomax, *Catullus: a Textual Reappraisal*, Swansea.

Traube 1911

L. Traube, *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*, München.

Trepát-Saavedra 1930

*P. Ovidi Nasó. Les Metamorfosis*. Text revisat i traducció de Adela M<sup>a</sup> Trepát i Anna M<sup>a</sup> de Saavedra, Volum II, Barcelona.

Trepát-Saavedra 1930

*P. Ovidi Nasó. Les Metamorfosis. Llibres VI-X. Vol. II*. Text revisat i traducció d'Adela Ma. Trepát i Anna Ma. de Saavedra, Barcelona.

Trovato 2014

P. Trovato, *Everything you Always Wanted to Know about Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text*, Padova.

Turnebus 1581

A. Turnebus, *Adversariorum Tomi III*, Basileae.

Unger 1850

*Analecta Propertiana scripsit; quaestiones Philetaeas atque emendationes Arnobianas interposuit Robertus Unger*, Halis.

Ursini 2008

F. Ursini, *Ovidio. Fasti, 3. Commento filologico e critico-interpretativo ai vv. 1-516*, Fregene.

Vahlen 1881

J. Vahlen, *Über die Anfänge der Heroiden*, Berlin (= *Gesammelte Philologische Schriften*, II, Leipzig, 1923 [repr. Hildesheim, 1970], 72-112).

van den Hout 1999

M. P. J. van den Hout, *A Commentary on the Letters of M. Cornelius Fronto*, Leiden – Boston – Köln.

Viarre 1964

S. Viarre, *L'Image et la Pensée dans les "Métamorphoses" d'Ovide*, Paris.

Vidal 1990

J. L. Vidal, "Introducción general", en P. Virgilio Marón. *Bucólicas, Geórgicas, Apéndice Virgiliano*, Madrid, 7-146.

Vivianus 1522

*P. O. Nasonis Metamorphoseos libri XI, nunc primum in lucem dati castigatissimi* [sic] ... (cur. Car. Viviano). Florentiae, per heredes Philippi Juntae. [Praecedunt "Caroli Viviani Collensis Castigationes et veterum exemplarium Ouidianae Metamorphoseos lectiones uariae"].

Vollgraff 1909

C. W. Vollgraff, *Nikander und Ovid*, Band I, Groningen.

Vollmer 1971

F. Vollmer, "Zur Geschichte des lateinischen Hexameters. Kurze Ensilben *in arsi*", *Sitz-Ber. Akad. Wiss.*, 3. Abh., München.

Voss 1811

*Albius Tibullus und Lygdamus nach Handschriften berichtigt* von Johann Heinrich Voss, Heidelberg.

Vossius 1635

G. I. Vossius, *De Arte Grammatica Libri Septem*, Amsterdami.

Vossius 1691

*C. Valerii Catulli Opera* ex recensione Isaaci Vossii cum ejusdem notis ac observationibus. Editio secunda. Lugduni Batavorum.

Wackernagel 1928

J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, Zweite Auflage, Basel.

Waddelius 1734

G. Waddelius, *Animadversiones Criticae in Loca quaedam Virgilii, Horatii, Ovidii, et Lucani; et super illis Emendandis Conjecturae*, Edinburgi.

Wagner 1832

P. Wagner, "Quaestiones Virgilianae", en *P. Virgili Maronis opera*, varietate lectionis et perpetua adnotatione. Illustratus a Chr. G. Heyne. Editio Quarta. Curavit G. P. E. Wagner, Leipzig – London, IV, 383-598 (repr. 1968, Hildesheim).

Wakefield 1796

*T. Lucretii Cari De Rerum Natura Libros Sex*, ad exemplarium mss. fidem recensitos, longe emendatiores reddidit ... cum animadversionibus ... Gilbertus Wakefield. Volumen primum. Londini.

Wakefield 1797a

*T. Lucretii Cari De Rerum Natura Libros Sex*, ad exemplarium mss. fidem recensitos, longe emendatiores reddidit ... cum animadversionibus ... Gilbertus Wakefield. Volumen secundum. Londini.

Wakefield 1797b

*T. Lucretii Cari De Rerum Natura Libros Sex*, ad exemplarium mss. fidem recensitos, longe emendatiores reddidit ... cum animadversionibus ... Gilbertus Wakefield. Volumen tertium. Londini.

Walsh 2006

B. T. Walsh, "Review: Richard J Tarrant, *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, Oxford [...] 2004 [...]", *Vergilius* 52, 2006, 200-11.

Walters–Conway 1919

*Titi Livi Ab Urbe Condita libri VI-X* recognoverunt et adnotatione critica instruxerunt C. F. Walters et R. S. Conway, Oxonii.

Watt 1988

*Vellei Paterculi Historiarum Libri Duo* recognovit W. S. Watt, Stuttgart and Leipzig (repr. 1998).

Weichert 1819

M. A. Weichert, *De Versu Poetarum Epicorum Hypermetro*, Grimae.

Weise 1845

*P. Ovidii Nasonis Opera Omnia*. Nova editio stereotypa. Tomus II *Metamorphoseon libri XV*, Lipsiae.

Wellesley 1986

K. Wellesley, *Cornelii Taciti libri qui supersunt*. Tomus I. Pars secunda. *Ab excessu Divi Augusti Libri XI-XVI*. Edidit Kenneth Wellesley, Leipzig.

West 1973

M. L. West, *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart.

West 1985

M. L. West, *The Hesiodic catalogue of women*, Oxford.

Wilamowitz 1924

U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Hellenistische Dichtung in der Zeit des Kallimachos*, Berlin.

Wilamowitz 1959

U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Der Glaube der Hellenen*, Darmstadt.

Willis 1972

J. Willis, *Latin Textual Criticism*, Urbana – Chicago – London.

Wills 1996

J. Wills, *Repetition in Latin Poetry. Figures of Allusion*, Oxford.

Wilson 1987

N. G. Wilson, "Variant Readings with Poor Support in the Manuscript Tradition", *RHT* 17, 1987, 1-13.

Winbolt 1903

S. E. Winbolt, *Latin Hexameter Verse*, Cambridge.

Winter 1986a

U. Winter, *Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez*. Erster Teil. *Die Manuscripta Diezana B Santeniana*, Leipzig.

Winter 1986b

U. Winter, *Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez*. Zweiter Teil. *Die Libri impressi cum notis manuscriptis der Bibliotheca Diezana*, Leipzig.

Wissowa 1912

G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, Zweite Auflage, München.

Withof 1749

J. H. Withof, *Praemetium Crucium Criticarum, praecipue ex Seneca Tragico. Praemititur Oratio de Origine et Antiquitate*, Lugduni Batavorum.

Wopkens 1751

T. Wopkens, "In Justini Animadversiones Criticae", en J. D'Orville (ed.), *Miscellanae observationes criticae novae in auctores veteres et recentiores* X-XII, 1751, 1-348.

Wopkens-Hand 1829

T. Wopkens, *Lectio Tullianarum sive in opera quaedam Ciceronis Philosophia animadversionum criticarum libri tres*, Iterum cum annotationibus edidit Ferdinandus Handius, Ienae.

Zetzel 1984

J. E. G. Zetzel, *Latin Textual Criticism in Antiquity*, New York.

Zimmermann 1924

H. Zimmermann, "Schwankungen des Nominalgeschlechts im älteren Latein", *Glotta* 13, 1924, 224-41.

Zingerle 1869

A. R. Zingerle, *Ovidius und sein Verhältniss zu den Vorgängern und gleichzeitigen Römischen Dichtern*, Erster Heft, Innsbruck.

Zingerle 1871

A. Zingerle, *Kleine philologische Abhandlungen*, I Heft, Innsbruck.

Zingerle 1877

A. Zingerle, *Kleine philologische Abhandlungen*, II Heft, Innsbruck.

Zingerle 1881

A. Zingerle, "P. Ovidius Naso. Recensuit Otto Korn. Tomus II. Metamorphoseon libri XV. Berolini", *Philologische Rundschau* 1, 1881, 312-6.

Zingerle 1882

A. Zingerle, *Kleine philologische Abhandlungen*, III Heft, Innsbruck.

Zingerle 1884

*P. Ovidi Carmina. Vol. II Metamorphoses scholarum in usum edidit Antonius Zingerle*, Lipsiae.

Zinzerling 1610

J. Zinzerling, *Criticorum iuvenilium promulsis*, Ludguni.

Zurli 1999

L. Zurli, "Diagnosi e restauro: esempi dalle *Metamorfosi* ovidiane", *GIF* 51, 1999, 165-78.

Zwierlein 1986a

O. Zwierlein, *L. Annaei Senecae Tragoediae* recognovit brevique adnotatione critica instruxit Otto Zwierlein, Oxonii.

Zwierlein 1986b

O. Zwierlein, *Kritischer Kommentar zu den Tragödien Senecas*, Mainz.

## ABREVIATURAS

<i>CIL</i>	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , 1862-<2015> [?].
Du Cange	<i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i> . Conditum a Carolo du Fresne Domino du Cange ... Editio noua acuta pluribus uerbis aliorum scriptorum, Parisiis 1883-1887.
<i>EM</i>	<i>Etymologicon Magnum</i> , ad codd. mss. recensuit ... Thomas Graisford, Oxonii, 1848 (repr. Amsterdam, 1967)
<i>EV</i>	<i>Enciclopedia Virgiliana</i> , Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 1984-1991

## Referencias bibliográficas

- Forcellini A. Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*, ab Aegidio Forcellini ... lucubratum, deinde a Iosepho Furlanetto ... emendatum et auctum, nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin ... emendatius et auctius melioremque in formam redactum. Secunda impressio anastatice confecta quartae editionis aa. 1864-1926 Patavii typis mandatae cum appendicibus quibus aucta est anastatica impressio a. 1940 edita, 1965, Bononiae.
- GLK* *Grammatici Latini* ex recensione Heinrici Keilii, Lipsiae 1855-1870 (repr. Hildesheim 1981)
- LEW* A. Walde – J. B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, 3. neubearbeitete Auflage, Heidelberg, 1938-56.
- Lewis-Short *A Latin Dictionary* founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Ch. T. Lewis, Oxford 1879 (repr. 1993).
- LIMC* *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*, Zürich, 1981-2009.
- LSJ* *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H. G. Liddell and R. Scott. Revised and Augmented Throughtout by Sir H. S. Jones with the Assistance of Roderick McKenzie and with the Cooperation of Many Scholars. With revised supplement. Oxford 1996.
- OLD* *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968.
- RE* *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumwissenschaft*. Herausgegeben von Georg Wissowa [et al.], 1894-1980 [?].
- Roscher W. H. Roscher, *Ausführliches Lexikon der griegischen und römischen Mythologie*, Leipzig, 1884-1937, repr. Hildesheim, 1965-77.
- Stotz P. Stotz, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, 1996-2004 [5 Vol.], München.
- ThLL* *Thesaurus Linguae Latinae*, 1900-<2016>.

Las publicaciones periódicas se citan según las abreviaturas del *Année Philologique*.

Los autores antiguos se citan, según el caso, de acuerdo con las abreviaturas del *ThLL* o del *LSJ*.



# Sigla

## Codices<sup>257</sup>

- Ω** consensus (omnium) codicum, praeter eos qui nominatim citantur [162+50+3+7]
- Γ** consensus mss. a saeculo ix. usque ad primam partem saeculi xii., praeter eos qui nominatim citantur [15]
- A** Ambrosianus R 22 sup.  
**Gf** Guelferbytanus Bibl. Duc. 2942  
**H** Hauniense Bibl. Reg. Ny kgl. S. 56 2<sup>o</sup>  
**L3** Londiniensis Mus. Brit. King's 26  
**Lr** Laurentianus 36, 12  
**Lr2** Laurentianus Strozianus 121  
**Lu** Lucensis Bibl. Govern. 1417  
**M** Marcianus Florentinus 225  
**M2** Marcianus Florentinus 223  
**N** Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.3  
**S2** Sangallensis 866  
**T** Tegernseensis, nunc Monacensis cdm 29208 (1 (olim 29007 a) + cgm 4286  
**T5** Monacensis cdm 29208 (3 (olim 29007 b)  
**V2** Vaticanus Urbinas lat. 341  
**V3** Vaticanus Pal. lat. 1669
- Δ** consensus mss. a secunda parte saeculi xii. usque ad primam partem saeculi xiii., praeter eos qui nominatim citantur [62]
- A2** Ambrosianus H 65 sup.  
**A3** Ambrosianus E 54 inf.  
**A4** Ambrosianus F 102 sup.  
**Ab** Atrabaticus Bibl. Civ. 996 Caron  
**B** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 9  
**B2** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 10  
**B3** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Qu. 270  
**B4** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 12  
**B5** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 13  
**Ba** Baltimorensis Walters Art Gallery W 77  
**Be2** Bernensis Bibl. Civ. 345  
**C** Cantabrigiensis Trinity College 606 (R.3.26)  
**Cs** Caesenas fragmentum (olim deperditum), Caesenas S.I.5  
**De** Dertusensis ms. 134 Arch. Capit.  
**Dr** Dresdensis Sächsische Landesbibliothek, App. 1092  
**E** Erfurtanus Bibl. Amplo. fol. 1

---

<sup>257</sup> Un asterisco (\*) antes de la sigla indica que el código ha sido colacionado sólo para los versos 1-242. El signo + antes de la sigla indica que el código ha sido leído sólo en pasajes concretos, normalmente siguiendo una indicación de Heinsius o Burman.

<b>Es</b>	Escorialensis S.III.19
<b>F</b>	Francofurtanus Bibl. Civ. et Univ. Barth. 110
<b>Fe</b>	Ferrariensis Bibl. Civ. Antonellianus 1 (598)
<b>G</b>	Graecensis Bibl. Univ. 1415 (quondam 42/101)
<b>Gg</b>	Glasguensis Mus. Hunterianus 266 (U.5.6)
<b>Gi</b>	Gissensis cod. phil. gr. et lat. 65 (B. G. (3) 61)
<b>H2</b>	Hauniensis Bibl. Reg. Gl. Kgl. S. 2009
<b>H3</b>	Hauniensis Bibl. Reg. Gl. Kgl. S. 2008
<b>Hd</b>	Heidelbergensis Bibl. Univ. Palat. Lat. 1661
<b>Hh2</b>	Hildeshemiense Dombibliothek J 73a
<b>L4</b>	Londinensis Mus. Brit. Harl. 2737
<b>Ld</b>	Leidensis B. P. Vossianus Lat. O. 51
<b>Ld2</b>	Leidensis B.P.L. 97 (110)
<b>Ld3</b>	Leidensis B.P. Vossianus Lat. Q. 25
<b>Li2</b>	Lipsiensis Bibl. Civ. 45
<b>Lr3</b>	Laurentianus 36, 10
<b>Lr4</b>	Laurentianus 36, 14
<b>Lr5</b>	Laurentianus Acquisti e Doni 434
<b>Lr6</b>	Laurentianus Strozianus 120
<b>Lr7</b>	Laurentianus 36, 19
<b>Ls</b>	Lausannensis Bibl. Cant. et Univ. 403
<b>Mo</b>	Monacensis Clm 23612
<b>Mt</b>	Matritensis ms. 10038 Bibl. Nac.
<b>N2</b>	Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.2
<b>O</b>	Oxoniensis Bodl. Auct. F. 4. 30
<b>O3</b>	Oxoniensis Bodl. Canon Class. Lat. 1
<b>O4</b>	Oxoniensis Bodl. Auct. F.4.22
<b>P2</b>	Parisinus lat. 8001
<b>P3</b>	Parisinus lat. 7993
<b>P4</b>	Parisinus lat. 8000
<b>P6</b>	Parisinus lat. 711
<b>Ph2</b>	Phillippicus 9033 (Marstonianus Yalensis 47)
<b>Pr</b>	Parmensis Bibl. Palatina 2930
<b>Sa</b>	Salmanticensis Ms. 282 Bibl. Univ.
<b>T9</b>	Tegernseensis, nunc Monacensis Clm 29208 (5 (olim 29007 b)
<b>T10</b>	Tegernseensis, nunc Monacensis Clm 29208 (6 (olim 29007 b)
<b>Tr</b>	Turonensis 879 (Saint-Gatien 414)
<b>Tu</b>	Turicensis Bibl. Centr. 413 (Rheinau 46)
<b>Tv4</b>	Trevirensis Stadtbibliothek, Fragment Ovid. IV
<b>V4</b>	Vaticanus lat. 11457
<b>V5</b>	Vaticanus lat. 1593
<b>V6</b>	Vaticanus lat. 1596
<b>V7</b>	Vaticanus lat. 3266
<b>V8</b>	Vaticanus lat. 5179
<b>V9</b>	Vaticanus Palatinus lat. 1667
<b>Vd</b>	Vindobonensis Bibl. Nat. 207

⊖ consensus mss. a secunda parte saeculi xiii. usque ad finem saeculi xiii., praeter eos qui nominatim citantur [41+28+1]

\*A5 Ambrosianus P 43 sup.

A6 Ambrosianus S 32 sup.

## Sigla

<b>*A7</b>	Ambrosianus E 85 sup.
<b>*A8</b>	Ambrosianus O 3 sup
<b>Av</b>	Antverpiensis Plantinianus 51 (anc. 65). M 295
<b>*B6</b>	Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 2
<b>B7</b>	Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 5
<b>B8</b>	Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 11
<b>*B9</b>	Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 23
<b>*B10</b>	Berolinensis Phill. 1812
<b>*Bg</b>	Brugensis Bibl. Munic. 545
<b>Bs2</b>	Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.26
<b>Bs3</b>	Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.28
<b>Bs4</b>	Basileensis Bibl. Publ. Univ. F.II.27
<b>*C2</b>	Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ll.1.9
<b>*C3</b>	Cantabrigiensis Sidney Sussex 5.Δ.1.6
<b>D</b>	Divionensis Bibl. Civ. 497 (288)
<b>Dr2</b>	Dresdensis Bibl. Reg. Dc. 143 (D 143 -Regia D 212)
<b>Ds</b>	Dessauensis HB Hs. 8
<b>Ds2</b>	Dessauensis HB Hs. 9
<b>E2</b>	Erfurtanus Bibl. Amplo. fol. 2
<b>Et</b>	Etonensis 91
<b>Ge</b>	Genevensis Bibl. Pub. et Univ. lat. 94
<b>*Gf3</b>	Guelferbytanus Bibl. Duc. 3035 (13.10. Aug. 4 <sup>o</sup> )
<b>Gf4</b>	Guelferbytanus Bibl. Duc. 3034 (13.9. Aug. 4 <sup>o</sup> )
<b>*Gf5</b>	Guelferbytanus Bibl. Duc. 2952 (5.4. Aug. 4 <sup>o</sup> )
<b>*Gf6</b>	Guelferbytanus Bibl. Duc. 4498 (194 Gud. Lat. 4 <sup>o</sup> )
<b>Gf7</b>	Guelferbytanus Bibl. Duc. 4463 (159 Gud. Lat. 4 <sup>o</sup> )
<b>Go</b>	Gothanus Bibl. Ducalis II 58 (Jacobs V 90)
<b>L5</b>	Londinensis Mus. Brit. Harl. 2742
<b>*L6</b>	Londinensis Mus. Brit. Burn. 223
<b>L7</b>	Londinensis Mus. Brit. Burn. 224
<b>Ld6</b>	Leidensis B.P. Vossianus Lat. Q. 61
<b>Ld7</b>	Leidensis B.P.L. 95 (108)
<b>Ld8</b>	Leidensis B.P.L. 96 (109)
<b>Lr8</b>	Lr8 Laurentianus 36, 5
<b>Lr9</b>	Laurentianus 36, 4
<b>Lr10</b>	Laurentianus 36, 11
<b>*Lr11</b>	Laurentianus San Marco 238
<b>Lr12</b>	Laurentianus 36, 18
<b>*Mo3</b>	Monacensis Clm 28504
<b>Mt2</b>	Matritensis ms. 603 Bibl. Nac.
<b>Mt3</b>	Matritensis ms. 3767 Bibl. Nac.
<b>*N3</b>	Neapolitanus Bibl. Naz. IV.F.5
<b>O5</b>	Oxoniensis Bodl. D'Orville 171
<b>P5</b>	Parisinus Bibl. Arsenal 1207
<b>P8</b>	Parisinus lat. 8002
<b>P9</b>	Parisinus lat. 8006
<b>*P10</b>	Parisinus lat. 8003 (Colbertinus 4057)
<b>*P11</b>	Parisinus lat. 8248
<b>*P12</b>	Parisinus lat. 8249
<b>*P14</b>	Parisinus lat. 11314
<b>*P15</b>	Parisinus lat. 11315

- \*P16** Parisinus lat. 11316
- \*P17** Parisinus lat. 14135
- \*P18** Parisinus lat. 15144
- \*P19** Parisinus lat. 18546
- \*P20** Parisinus nouv. acq. 556
- \*Rc** Riccardianus 622 (L.IV.24)
- So** Soriensis ms. 4-H Bibl. Pub.
- T11** Monacensis Clm 29208 (9 (olim 29007))
- To** Toletanus Bibl. Cap. 102.6
- V10** Vaticanus Barberinianus lat.70 (2386-VIII.70)
- V11** Vaticanus Chisianus H.V.167
- \*V12** Vaticanus lat. 1597
- V13** Vaticanus lat. 1598
- V14** Vaticanus lat. 8519
- +V15** Vaticanus Palatinus lat. 1664 (C.92-992)
- V16** Vaticanus lat. 5859
- V17** Vaticanus Palatinus lat. 1663 (321 hen.), s. XIII/XIV.

**Σ consensus mss. saeculi xiv., praeter eos qui nominatim citantur [20+7]**

- B12** Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 1
- Bo** Bononiensis Bibl. Univ. 2278
- Bo2** Bononiensis Bibl. Univ. 2350
- Cc** Coloniensis Bibl. Bodmeriana, 125
- Es2** Escorialensis g.III.7
- Es3** Escorialensis T.II.7
- \*Ft** Florentinus Bibl. Naz. II.VI.11
- Gf8** Guelferbytanus Bibl. Duc. 4427 (123 Gud. Lat. 2<sup>o</sup>)
- \*H4** Hauniensis Bibl. Reg. Thott 1050
- Lr14** Laurentianus 36, 8
- Lr15** Laurentianus 36, 13
- Lr19** Laurentianus 36, 16
- Mt4** Matritensis ms. 10058 Bibl. Nac. (olim Toletanus 102-7)
- Mt5** Matritensis ms. 13406 Bibl. Nac.
- O9** Oxoniensis Bodl. Rawl. G. 103
- P24** Parisinus lat. 8253
- P27** Parisinus Lat. 8007
- P28** Parisinus lat. 8008
- P30** Parisinus lat. 8010
- Pt3** Patavinus Bibl. Capit. C. 63
- To2** Toletanus Bibl. Cap. 102.5
- \*V19** Vaticanus Chisianus H.VII.230
- V20** Vaticanus Patetta 314
- \*V21** Vaticanus Rossianus 510 (IX 200)
- \*V23** Vaticanus Ottobonianus lat. 1294
- \*V24** Vaticanus Ottobonianus lat. 1433
- \*V25** Vaticanus Chisianus H.VIII.269

**Φ consensus mss. saeculi xv., praeter eos qui nominatim citantur [24+15+2]**

- B14** Berolinensis Ms. Lat. Fol 37 (Rose 1004)
- Bo3** Bononiensis Bibl. Univ. 2315

## Sigla

- Bs5** Basileensis Bib. Publ. Univ. F.V.26  
**Bs6** Basileensis Bib. Publ. Univ. F.III.7  
**Bs7** Basileensis Bib. Publ. Univ. F.VI.12  
**Cc2** Coloniensis Bibliotheca Bodmeriana 124  
**Es4** Escorialensis T.II.23  
**Es5** Escorialensis R.I.14  
**Es6** Escorialensis S.III.12  
**+F2** Francofurtanus Bibl. Civ. et Univ. Ms. Lat. Qu. 21  
**Go2** Gothanus Bibl. Ducalis I 97  
**Lr20** Laurentianus 36, 3  
**Lr21** Laurentianus 36, 17  
**Lr22** Laurentianus 36, 1  
**Lr23** Laurentianus 36, 7  
**Lr26** Laurentianus 36, 9  
**Lr27** Laurentianus 36, 15  
**Nr3** Norimbergensis Bibl. Civ. Cent. V, 56  
**O12** Oxoniensis Bodl. Auct. F.2.3  
**P38** Parisinus lat. 8016  
**P39** Parisinus lat. 8017  
**Pr2** Parmensis Bibl. Palat. 3180  
**V26** Vaticanus Palatinus lat. 1670  
**\*V27** Vaticanus Chisianus H.V.166  
**\*V28** Vaticanus lat. 2780  
**\*V29** Vaticanus lat. 5222  
**V30** Vaticanus Chisianus H.V.164  
**\*V31** Vaticanus Chisianus H.VI.203  
**\*V32** Vaticanus Chisianus H.VIII.268  
**\*V34** Vaticanus lat. 1594  
**\*V35** Vaticanus lat. 2781  
**\*V36** Vaticanus lat. 11597  
**\*V37** Vaticanus Ottobonianus lat. 3301  
**\*V38** Vaticanus Rossianus 443 (IX 133)  
**\*V39** Vaticanus Rossianus 1052 (XI 201)  
**\*V40** Vaticanus Urbinas lat. 347  
**\*V41** Vaticanus Ottobonianus lat. 1458  
**\*V42** Vaticanus lat. 6441  
**\*V44** Vaticanus lat. 2782  
**+Vd6** Vindobonensis Bibl. Nat. 2882  
**Vd11** Vindobonensis Bibl. Nat. 12746

## Ψ consensus excerptorum, praeter ea quae nominatim citantur [7]

- Mo9** Monacensis, Clm 4610, s. XI<sup>2</sup>, s. XI<sup>ex</sup>/XII<sup>in</sup>.  
**V45** Vaticanus Ottobonianus lat. 1354, s. XI.  
**Hd2** Heidelbergensis Bibl. Univ. Sal. 9. 62, s. XIII.  
**O19** Oxoniensis Bodl. Add. A 208, s. XIII<sup>2</sup>.  
**Co** Cordubensis ms. 150 Arch. Catedr., s. XIII-XIV.  
**Es7** Escorialensis Q.I.14, s. XIV.  
**U3** Upsaliensis Bibl. Univ. C 931, a. 1463.

## Codices Heinsiani (libri impressi cum notis manuscriptis)

b	Berolinensis Diez. 4 <sup>o</sup> 1069
b2	Berolinensis Diez. 8 <sup>o</sup> 1072
b3	Berolinensis Diez. 4 <sup>o</sup> 1075
b4	Berolinensis Diez. 8 <sup>o</sup> 2541
b5	Berolinensis Diez. 8 <sup>o</sup> 2571
b6	Berolinensis Diez. B Sant. 148e
b7	Berolinensis Diez. B Sant. 148d
b8	Berolinensis Diez. 2647-2649
b9	Berolinensis Diez. 2671
o	Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 23
o2	Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 25
o3	Oxoniensis Bodl. Auct. S V 5
o4	Oxoniensis Bodl. Auct. S V 8
o5	Oxoniensis Bodl. Auct. S V 11

## Insuper haec sigla compendiaque adhibita sunt

Ω	Consensus omnium codicum prater eos qui nominantur
Γ	Consensus codicum a saeculo ix. usque ad primam partem saeculi xii., praeter eos qui nominatim citantur
Δ	Consensus mss. a secunda parte saeculi xii. usque ad primam partem saeculi xiii., praeter eos qui nominatim citantur
Θ	Consensus codicum a secunda parte saeculi xiii. usque ad finem saeculi xiii., praeter eos qui nominatim citantur
Σ	Consensus mss. saeculi xiv., praeter eos qui nominatim citantur
Φ	Consensus mss. saeculi xv., praeter eos qui nominatim citantur
Ψ	Consensus excerptorum, praeter ea quae nominatim citantur
<i>recc.</i>	Lectio quae in codicibus recentioribus omnes vel plures invenitur
<i>recc. aliquot</i>	Lectio quae in codicibus recentioribus aliquot invenitur
<i>multi</i> (vel similiter)	Lectio quae in multis codicibus recentioribus invenitur
A <sup>ac</sup>	lectio codicis A ante correctionem
A <sup>c</sup>	lectio codicis A post correctionem a manu prima factam
A <sup>2</sup>	manus altera codicis A; similiter A <sup>3</sup> , A <sup>4</sup> , A <sup>5</sup> , etc.
A <sup>2c</sup>	correctio codicis A a manu altera facta; similiter A <sup>3c</sup> , A <sup>4c</sup> , etc.
A <sup>v</sup>	varia lectio in codice A addita; A <sup>2v</sup> etc. ut supra
A <sup>s</sup>	lectio super lineam in codice A; A <sup>2s</sup> etc. ut supra
A <sup>m</sup>	lectio in margine codicis A addita; A <sup>2m</sup> etc. ut supra
A <sup>g</sup>	glossema in A; A <sup>2g</sup> etc. ut supra
/	littera erasa
[[ ]]	textus codicis periit
† †	corrupta videntur
<i>a. c.</i>	ante correctionem
<i>add.</i>	addidit

## Sigla

<i>agn.</i>	agnovit
<i>ap.</i>	apud
<i>coni.</i>	coniecit, coniectura
<i>corr.</i>	correxit
<i>damn.</i>	damnavit
<i>def.</i>	defendit
<i>del.</i>	delevit
<i>dist.</i>	distinxit
<i>dub.</i>	dubitanter
<i>e. g.</i>	exempli gratia
<i>err. man.</i>	errore manifesto
<i>e.v.l.</i>	erasa vetere lectione
<i>eras.</i>	erasit
<i>exp.</i>	expunxit
<i>fort.</i>	fortasse
<i>inv. ord.</i>	inverso ordine
<i>iter.</i>	iteravit
<i>mg.</i>	margo, -inis
<i>n.l.</i>	non liquet, nequit legi
<i>om.</i>	omisit
<i>prob.</i>	probavit
<i>ras.</i>	rasura
<i>tempt.</i>	temptavit
<i>test.</i>	testavit, teste
<i>transp.</i>	transposuit
<i>transt.</i>	transtulit
<i>scrip.</i>	scripsit
<i>sscrip.</i>	supra scripsit
<i>susp.</i>	suspectum, suspicatus est
<i>s. v.</i>	sub voce
<i>vid.</i>	videtur

## Comparatio siglorum

Haec editio	Tarrant	Anderson	Magnus	Slater
Cs	Caes <sup>258</sup>	c	-	c
M	M	M	M	M
N	N	N	N	N
V2	U	U	-	U
H	S	S/κ	k	S/k (= ξ)
P2	B	P	-	
M2	F	F	F	F
S2	G	-	-	-

---

<sup>258</sup> Aunque en realidad emplea la sigla c, que estaba reservada para mi H2. Cf. Luck 2005b, 254.

Haec editio	Tarrant	Anderson	Magnus	Slater
Lr	L	L	l	L
V3	P	E	-	E
T	T	t	τ	-
Mo9	Mon	-	Ben	-
Pt	J	-	-	J
N2	R	-	-	-
V16	W	W	-	-
Vd11	Z	-	-	-
Lr5	a	d	-	-
O	b	Bodl. F.4.30	-	-
H2	c	-	-	-
P28	d	-	-	-
E	e	e	e	e
F	f	-	-	-
G	g	-	g	-
H3	h	h	h	h
L3	k	a	-	a
Lu	l	-	-	-
Li2	l <sub>2</sub>	-	-	-
Lr3	l <sub>3</sub>	Laur. 36.10	-	-
Lr4	l <sub>4</sub>	-	-	-
Ls	l <sub>5</sub>	-	-	-
L4	l <sub>6</sub>	-	-	-
Mo	m	-	μ	-
Ld	o	Leid. Voss. O. 51	-	-
Hd	p	p	p	p
P4	p <sub>2</sub>	Paris. 8000	-	-
V4	r	r	-	-
Lr2	s	s <sub>1</sub>	-	s <sub>1</sub>
V5	v	v	-	-
R	v <sub>3</sub>	Vall. F 25	-	-
Gf	w	-	w <sub>1</sub>	-
Tu	z	-	-	-
Lr6	-	s <sub>2</sub>	-	-

## Editiones

- 1471b = F. Puteolanus 1471 (editio Bononiensis)  
 1471r = Jo. Andreas Aleriensis 1471 (editio Romana)  
 1472 = editio Veneta 1472 (Federicus de Comitibus)  
 1474 = Joh. Calphurnius 1474 (editio Veneta)  
 1475 = Jo. B. Accursius 1475 (editio Mediolanensis)

- 1477 = Dom. Calderinus 1477 (editio Parmensis)  
 1486 = B. Accursius 1486 (editio Veneta)  
 1493 = R. Regius, Venetiis 1493  
 1502 = editio Aldina, Venetiis 1502  
 1510 = R. Regius, Mediolani 1510  
 1516 = A. Naugerius, Venetiis 1516 (editio Aldina)  
 1522 = C. Vivianus, Florentiae 1522 (editio Iuntina)  
 1533 = editio Aldina, Venetiis 1533  
 1538 = H. Glareanus, Basileae 1538  
 1541 = editio Colinaea, Parisiis 1541  
 1543 = I. Micyllus, Basileae 1543  
 1543g = editio Gryphiana, Lugduni 1543  
 1546 = editio Gryphiana, Lugduni 1546  
 1559 = editio Gryphiana, Lugduni 1559  
 1563 = editio Gryphiana, Lugduni 1563  
 1565 = editio Gryphiana, Lugduni 1565  
 1566 = editio Plantiniana 1566, Antverpiae (V. Giselinus)  
 1570 = H. Glareanus, 1570<sup>2</sup> (excudebat Ioannes Kygnstonus)  
 1582 = G. Bersmannus, Lipsiae 1582  
 1583 = H. Ciofanus, Antverpiae 1583<sup>2</sup>  
 1595 = editio Plantiniana, Antverpiae 1595 (V. Giselinus)  
 1596 = G. Bersmannus, Lipsiae 1596<sup>3</sup>  
 1608 = G. Sabinus, Francofurti 1608  
 1629 = D. Heinsius, Lugduni Batavorum 1629  
 1639 = Th. Farnabius, Amstelodami 1639  
 1652 = N. Heinsius, Amstelodami 1652  
 1659 = N. Heinsius, Amstelodami 1659  
 1689 = D. Crispinus, Lugduni 1689  
 1727 = P. Burmannus, Amstelodami 1727  
 1783 = editio Bipontina, Biponti 1783  
 1807 = G. E. Gierig, Lipsiae, 1807  
 1818 = F. H. Bothe, Manhemii 1818  
 1819 = Ch. G. Mitscherlich, Gottingae 1819<sup>2</sup> (1796-8<sup>1</sup>)  
 1822 = N. E. Lemaire, Parisiis 1822  
 1823 = G. E. Gierig – J. Ch. Jahn, Lipsiae 1823  
 1832 = J. Ch. Jahn, Lipsiae 1832  
 1834 = D. C. G. Baumgarten-Crusius 1834<sup>2</sup> (1824<sup>1</sup>)  
 1836 = E. C. Cr. Bach, Hannover 1836  
 1843 = V. Loers, Lipsiae 1843  
 1845 = C. H. Weise, Lipsiae 1845  
 1850 = R. Merkel, Lipsiae 1850<sup>1</sup>  
 1851 = G. A. Koch, Lipsiae 1851 (= 1866<sup>2</sup>)  
 1854 = H. Lindemann, Leipzig 1854  
 1855 = R. Merkel, Lipsiae 1855<sup>1</sup> (≈ 1850)  
 1861 = R. Merkel, Lipsiae 1861<sup>1</sup> (= 1855)  
 1872 = A. Riese, Lipsiae 1872  
 1875 = R. Merkel, Lipsiae 1875<sup>2</sup>  
 1876 = O. Korn, Berlin 1876  
 1878 = R. Merkel, Lipsiae 1878<sup>2</sup> (= 1875)  
 1880 = O. Korn, Berolini 1880  
 1881 = R. Merkel, Lipsiae 1881<sup>2</sup> (≈ 1878)

- 1881k = O. Korn, Berolini 1881<sup>2</sup>  
1884 = A. Zingerle, Lipsiae 1884  
1889 = A. Riese, Lipsiae 1889<sup>2</sup>  
1890 = R. Merkel, Lipsiae 1890<sup>2</sup> (= 1881)  
1894 = G. M. Edwards, Londini 1894  
1898 = O. Korn – R. Ehwald, Leipzig 1898<sup>3</sup>  
1914 = H. Magnus, Berolini 1914  
1915 = R. Ehwald, Lipsiae 1915  
1923 = P. Fabri, Torino 1923  
1927 = D. A. Slater, Oxford 1927  
1928 = G. Lafaye, Paris 1928  
1930 = A. M. Trepát – A. M. Saavedra, Barcelona 1930  
1964 = H. Breitenbach, Zürich 1964<sup>2</sup>  
1966 = O. Korn – R. Ehwald – M. von Albrecht, Zürich 1966<sup>5</sup>  
1969 = A. Ruiz de Elvira, Madrid 1969, 1990<sup>4</sup>  
1980 = F. Bömer, Heidelberg 1980  
1984 = G. P. Goold, Cambridge, Mass. 1984<sup>3</sup>  
1991 = W. A. Anderson, Stutgardiae et Lipsiae 1991<sup>2</sup>  
1999 = D. E. Hill, Warminster 1999  
2000 = G. Paduano, Torino 2000 (cf. Galasso 2000)  
2004 = R. J. Tarrant, Oxonii 2004  
2013 = J. D. Reed, Torino 2013

P. OVIDI NASONIS METAMORPHOSEON  
LIBER DECIMVS

TEXTO, APARATO CRÍTICO Y TRADUCCIÓN

INDE per inmensum croceo velatus amictu aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras tendit et Orphea nequiquam voce vocatur. adfuit ille quidem, sed nec sollemnia verba nec laetos vultus nec felix attulit omen;	5
fax quoque quam tenuit lacrimoso stridula fumo usque fuit nullosque invenit motibus ignes. exitus auspicio gravior: nam nupta per herbas dum nova Naiadum turba comitata vagatur, occidit in talum serpentis dente recepto.	10
quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras deflevit vates, ne non temptaret et umbras, ad Styga Taenaria est ausus descendere porta; perque leves populos simulacraque functa sepulcris Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem umbrarum dominum, pulsisque ad carmina nervis	15
sic ait: “o positi sub terra numina mundi, in quem reccidimus, quidquid mortale creamur, si licet et falsi positis ambagibus oris vera loqui sinitis, non huc ut opaca viderem Tartara descendi, nec uti villosa colubris terna Medusaei vincirem guttura monstri; causa viae coniunx, in quam calcata venenum vipera diffudit crescentesque abstulit annos.	20
posse pati volui nec me temptasse negabo:	25

- 2** aethera *HLrLuMM2NTV2, multi, edd. plerique* : aera *AGfL3Lr2V2<sup>3</sup>V3, multi, prob. Ciofanus, Heinsius* • oras  $\Omega$  : auras *P9<sup>ac</sup>, cf. ad 26* •
- 3** orphea  $\Omega$ , *cf. 11.22, Ib. 600, Prop. 1.3.42* : orphea *C<sup>ac</sup>L4 B8Bs4Lr9Lr12V10<sup>2</sup>, pauci, Regius* : orphei *M2<sup>3s</sup> Li2, pauci* • vocatur  $\Omega$  *N<sup>3v</sup> C<sup>2</sup>L4<sup>s</sup>P2<sup>v</sup>, cf. 507, epist. 10.34, Verg. Aen. 6.247, 6.506, 10.873, 12.638* : vocatus *A3<sup>v</sup>CsFe, pauci* : rocatur *N (err. man.)* : rogatur *A4Ab<sup>v</sup>ELd2Li2MtP3Pr, alii, Burmannus* : precatur *A4<sup>2v</sup>Gi<sup>s</sup>L4O3P2 L5<sup>m</sup>Mt2 Vd11* •
- 4** abfuit *N* • nec  $\Omega$  : non *Lr A2LsV6, alii* • verba  $\Omega$  : iura *Bs4<sup>ac</sup>, unde tura tempt. Burmannus in notis coll. Pont. 4.8.29* •
- 6-7** lacrimosi stridula fumi / nube suis nullos invenit *tempt. Heinsius in b3* •
- 7** usque ... nullosque] utque ... nullos *Ld6, Heinsius* : usque ... nullos *Ld3 Ld8Mt2<sup>ac</sup>So P27<sup>ac</sup>* : utque ... nullosque *BDr* : usque ... nullisque *Lu Lr4, alii* •
- 9** naiadum  $\Omega$  *P6<sup>v</sup> L7<sup>2v</sup>Mt3<sup>3m</sup>* : naidum *AMV2(corr. V2<sup>2</sup>) Ba<sup>ac</sup> O5<sup>ac</sup>* : m(a)enalidum *A4<sup>2v</sup>HdL4P6 B7<sup>3s</sup>Bs3<sup>2v</sup>L7Mt3* • turbam *N* • comitata  $\Omega$  : comitante *AM2 BB5(corr. B5<sup>2</sup>)ELd2MtOT<sup>r</sup>cTuV7, plures* •
- 10** occidit  $\Omega$  *Lr6<sup>2v</sup> Pt3, edd. plerique, cf. 6.10, 7.43, 14.805* : decidit *F<sup>3</sup>Lr6P2 Av<sup>2v</sup>Mo3 Lr15, Burmannus, cf. Hor. carm. 4.7.14* • talum  $\Omega$  : talo *AM2-3c(in ras.) AbBB3CDeGgGiL4Li2O3P6TuV9<sup>c</sup>, multi* : lato *H* •
- 11** auras  $\Omega$  : aras *Mt2<sup>ac</sup> Pt3<sup>ac</sup>V23<sup>ac</sup>* •
- 12** ne non  $\Omega$  : nec non *Gf A4B<sup>ac</sup>B3B4CCsLr4<sup>c</sup>P4V6V8V9, alii* •
- 13** taenaria  $\Gamma$ , *plurimi, recte* : taenarea *LrM<sup>3c</sup>, alii pauci* : trenaria *L3Lr2Lu, multi* •

De allí se aleja Himeneo a través de la inmensidad del éter cubierto con un manto de color de azafrán, y se dirige hacia el país de los Cícones, y la voz de Orfeo lo invoca en vano. Es cierto que estuvo presente, pero no trajo ni palabras solemnes ni rostros alegres ni un feliz augurio. Incluso la antorcha que sostenía chispeó sin parar desprendiendo un humo que causaba lágrimas, y no encontró llama alguna por más que la agitara. El desenlace fue más desdichado que el presagio: mientras la recién casada paseaba por un prado acompañada de un grupo de náyades, murió por la mordedura de una serpiente en el tobillo. Cuando el cantor del Ródope la hubo llorado en abundancia hasta los aires celestes, para probar suerte también con las sombras, osó descender a la Estige por la puerta del Ténaro. Y entre gentes ingravidas y fantasmas que habían recibido sepultura llegó ante Perséfone y el señor que gobierna los despacibles reinos de las sombras, y, pulsando las cuerdas al son de su canto, dijo así: «¡Oh!, divinidades del mundo subterráneo, al que regresamos todos quienes nacemos mortales, si es lícito y permitís que diga la verdad sin los ambages de una boca mentirosa: «¡Oh!, divinidades del mundo subterráneo, al que regresamos todos quienes nacemos mortales, si es lícito y permitís que diga la verdad sin los ambages de una boca mentirosa: No he descendido hasta aquí para ver el Tártaro tenebroso ni para atar los tres cuellos del monstruo meduseo, erizados de serpientes. El motivo de mi viaje es mi esposa: una serpiente que ella pisó le inoculó el veneno y le arrebató sus años florecientes. Quise poderlo sufrir y no negaré que lo he intentado.

- 14-5** simulacraque functa sepulchro] simulataque regna tenentem *HM(n.l.)N P28, omissis functa ... inamoenaque quae add. H<sup>2</sup>(inter lineas et ad summam pag.)M<sup>2</sup>(supra ras. et in marg.)N<sup>2</sup>(inter lineas) : simulacraque Lr9, omissis functa ... tenentem quae add. Lr9<sup>2m</sup> •*
- 14** sepulcris *N<sup>3v</sup> A4AbBaBe2CCsDeHdL4LdLr4LsN2O3P6PrSaV9, plures, Heinsius, cf. 4.435, fast. 2.565 : sepulcro Ω, edd. plerique, def. Bömer •*
- 15** inamoenaque *Ω P17<sup>ac</sup> : et inania O<sup>s</sup> : inmaniaque P17<sup>c</sup>So : immensaque Lr9<sup>2m</sup>P18 H4 • tenentem Ω, cf. 10.35 : tuentem Gf4, cf. 13.416 •*
- 18** rec(c)idimus *Ω, edd. plerique : decidimus Lr2<sup>2s</sup>Lu A2A3A4BB2B3CCsDeEFFeGGgLd2Li2MtO4P6SaV4V9, plures • creatur ALr2LuN, alii •*
- 19** si licet *Ω : scilicet AL3<sup>ac</sup>M<sup>ac</sup>M2TV2, recc. aliquot : sic licet Ld8 : si liquet Heinsius in b3 •*
- 20** vera *Ω : verba C3DLd8Lr12 •*
- 21** nec uti *Ω : veluti HMN<sup>ac</sup> Hh2Sa<sup>ac</sup>V5<sup>1</sup>, pauci •*
- 22** terna *Ω : trina P12V12 Bo2Gf8 : torva CDr<sup>2c</sup>Gg<sup>v</sup>, recc. aliquot •*
- 23** viae *A3A4<sup>ac</sup>EV6, alii, Heinsius : viae est Ω, edd. plerique •*
- 23-4** venenum ... diffudit crescentesque] veneno ... diffuso crescentes *Heinsius in notis •*
- 25** volui *Ω : vovi Heinsius in b3 • negarim vel negarem Heinsius in b3 •*

vicit Amor. supera deus hic bene notus in ora est;  
 an sit et hic dubito. sed et hic tamen auguror esse,  
 fama que si veteris non est mentita rapinae,  
 vos quoque iunxit Amor. per ego haec loca plena timoris,  
 per Chaos hoc ingens vastique silentia regni, 30  
 Eurydices, oro, properata retexite fata.  
 omnia debemur vobis, paulumque morati  
 serius aut citius sedem properamus ad unam.  
 tendimus huc omnes, haec est domus ultima, vosque  
 humani generis longissima regna tenetis. 35  
 haec quoque cum iustos matura peregerit annos,  
 iuris erit vestri; pro munere poscimus usum.  
 quod si fata negant veniam pro coniuge, certum est  
 nolle redire mihi: leto gaudete duorum.”  
 Talia dicentem nervosque ad verba moventem 40  
 exsangues flebant animae; nec Tantalus undam  
 captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,  
 nec carpsere iecur volucres, urnisque vacarunt  
 Belides, inque tuo sedisti, Sisypho, saxo.  
 tum primum lacrimis victarum carmine fama est 45  
 Eumenidum maduisse genas; nec regia coniunx  
 sustinet oranti nec qui regit ima negare,  
 Eurydicenque vocant. umbras erat illa recentes  
 inter et incessit passu de vulnere tardo.

- 26 vicit  $\Omega$  : vincit A A2(corr. A2<sup>2</sup>)B2<sup>2</sup>CCsDeEFLd2Ld3Li2MtOPrV6V7Vd, plures • ora  $\Omega$  : aura A3A4<sup>2v</sup>Ph2<sup>ac</sup>, alii • est om. B4CsPr, rec. aliquot •
- 27 et<sup>2</sup> om. Lr2M P2<sup>ac</sup>Ph2Sa, rec. aliquot • tamen auguror] suspicor esse Heinsius in b3 •
- 28 veteris ... rapinae  $\Omega$  P24<sup>v</sup> : veterem ... rapinam P24, unus Vaticanus, Burmannus, cf. 6.648 : veteres ... rapinas Heinsius in o et b3 •
- 29 iunxit  $\Omega$  : iungit De<sup>ac</sup> L5Ld7 : vinxit P4(ut vid.)Vd P24 : vincit Lu<sup>2s</sup>(ut vid.)M2, multi : vicit N<sup>2v</sup> DrB3P3<sup>c</sup>(n.l.)V4, alii •
- 30 hoc ingens  $\Omega$  : antiquum Av • vastique  $\Omega$  : magnique P18 • regni  $\Omega$  : mundi A2Ld3O4 BoBo2 •
- 31 fata  $\Omega$  : fila A2CsDe<sup>3v</sup>GgO4V6 C3E2EtGf3<sup>2v</sup>Go<sup>2v</sup>L7<sup>2g</sup>Mo3N3P5P15P16<sup>3m</sup>V14<sup>3v</sup> Es3Gf8<sup>v</sup>, Planudes, Heinsius •
- 32-4 adfert Lact. Schol. Stat. Theb. 8.91-3 •
- 32 debemur Lr V5<sup>ac</sup>(n.l.)Ds, Heinsius, cf. Hor. ars 63 : debemus HMN<sup>3v</sup> A4<sup>2v</sup>EHdL4Ld2Lr3V5<sup>c</sup>, rec. aliquot, Lact. : debentur  $\Omega$  • morata Heinsius in notis •
- 33 properamus  $\Omega$  : properemus M<sup>ac</sup>, pauci : remeamus Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2</sup> : veniemus B7<sup>3s</sup>Gf7Ld7<sup>2</sup> Gf8<sup>2</sup> • unam] imam A2A4B2B3CCsDeEsF<sup>2</sup>FeGgL4(n.l.)LdLd2Ld3(n.l.)Lr7OO4P4(ut vid.)PrSaV5V9Vd, multi, damn. Heinsius •
- 34 vosque  $\Omega$  : cunctis Lact. •
- 35 longissima  $\Omega$  V14<sup>2v</sup> : latissima SoV14 Bs5Bs7<sup>ac</sup> •
- 36 iussos DsDs2 : victos N3 : iuctos Nr3 : multos Es6 • matura Bo2<sup>2v</sup>  $\Omega$  : natura H Bo2 Cc2, e coni. Rode •
- 38 quod  $\Omega$  : quam A2 : sed Gf<sup>2s</sup>N<sup>3g</sup>, rec. multi • negent DrV6 GeN3 Lr14 : vetant Tr Ft • est om. AbPr(add. Pr<sup>2</sup>) B7B9(n.l.) Bo P38P39Pr2V40V44, Puteolanus, retinendum •

Pero venció el Amor. Este dios es bien conocido en el mundo superior. Dudo si lo es también aquí; pero aun así presiento que aquí lo es también, y si la historia de vuestro antiguo rapto no es falsa, a vosotros también os unió el Amor. Yo, por estos lugares repletos de miedo, por este enorme vacío y el silencio de este vasto reino, tejed de nuevo, os lo pido, los hados apresurados de Eurídice. En todo nos debemos a vosotros y, aunque nos demoramos un breve tiempo, tarde o temprano, nos precipitamos a una única sede. Todos nos dirigimos aquí; ésta es nuestra última morada; sois vosotros quiénes gobernáis sobre los reinos más extensos del género humano. También ella, cuando haya cumplido, en su madurez, los años que son de justicia, será vuestra por derecho legítimo; pido su uso a modo de gracia. Pero si los hados niegan esta venia que pido para mi esposa, estoy decidido a no regresar: alegraos de la muerte de los dos.»

Las ánimas exangües lloraban por quien hablaba así y movía las cuerdas al son de sus palabras. Tántalo no intentó coger el agua huidiza, la rueda de Ixión quedó parada, las aves no picotearon el hígado [de Titio], las Bélidas quedaron libres de urnas y tú, Sísifo, te sentaste sobre tu piedra. Dícese que entonces por primera vez las mejillas de las Euménides, vencidas por el canto, se humedecieron de lágrimas. Ni la regia esposa ni quien rige las profundidades son capaces de rechazar a quien les imploraba, y llaman a Eurídice. Ésta se encontraba entre sombras recién llegadas y avanzó con paso lento a causa de la herida.

**40** dicentem ... moventem  $\Omega$  : dicenti ... moventi *Ld2<sup>v</sup> • nervumque A4(corr. A4<sup>2</sup>)O3Sa B8Et • verba*  
 $\Omega$  : ubera *Lr3* : plectra *V9* : bella *O4(ut vid.) V30* : fila *Lr10 •*

**41** nec  $\Omega$  : non *Bothe •*

**41-2** undam ... refugam  $\Omega$  *Gg<sup>c</sup> V18<sup>v</sup> P24<sup>v</sup> : undas ... refugas Gf B10 Pt3 Bs6 : undam ... profugam*  
*Gg<sup>ac</sup>Pr Ld7V17 : undam ... refluum HdMt AvV18 : amnem ... refugum F(corr. F<sup>2-3</sup>) P24 : annem ...*  
*refugam V6 •*

**42** captavit  $\Omega$  : captabat *CsL4 V40, Puteolanus • steteruntque ... orbes Bentley coll. 9.123-4, sed cf.*  
*Verg. georg. 4.484 •*

**43** carpsere iecur volucres  $\Omega$  : Tytion lacerastis, aves *tempt. Slater •*

**47** orantem *Li2O Lr14 •*

**49** incedit *GgV4 Ld7<sup>v</sup> P27 Bo3 • tardo ... passu Hd • de  $\Omega$  : pro M2<sup>2s</sup> P18 : sub Pr •*

hanc simul et legem Rhodopeius accipit heros, ne flectat retro sua lumina, donec Avernas exierit valles; aut inrita dona futura.	50
Carpitur acclivis per muta silentia trames, arduus, obscurus, caligine densus opaca. nec procul abfuerunt telluris margine summae; hic ne deficeret metuens avidusque videndi flexit amans oculos et protinus illa relapsa est, bracchiaque intendens prendique et prendere certans nil nisi cedentes infelix adripit auras.	55
iamque iterum moriens non est de coniuge quidquam questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?) supremumque "vale", quod iam vix auribus ille acciperet, dixit revolutaque rursus eodem est.	60
Non aliter stupuit gemina nece coniugis Orpheus quam tria qui timidus medio portante catenas colla canis vidit, quem non pavor ante reliquit quam natura prior saxo per corpus oborto; quique in se crimen traxit voluitque videri Olenos esse nocens, tuque, o confisa figurae, infelix Lethaea, tuae, iunctissima quondam pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide.	65       70

- 50** heros *GfL3Lr2LuV2V3*, plures, *Heinsius*, recte : orpheus *AH(n.l.)LrMM2NT*, multi, cf. *ars* 3.221 •
- 51** retro flectat *Ld*, pauci •
- 52** valles  $\Omega$  *Gf8<sup>2v</sup>* : sedes *O4 Gf8* • dona  $\Omega$  : vota *O4* •
- 53** a(d/c)(c)livis  $\Omega$  : ac(c)livus *Lr12 Lr20*, *Heinsius cum Zulichemiano* • muta  $\Omega$  : multa *Hh2Ph2*, *recc. aliquot* • trames  $\Omega$  *C<sup>2v</sup> P12<sup>2v</sup>* : limes *Lr<sup>2v</sup> CF<sup>v</sup>Ld3O4<sup>2m</sup>*, *recc. aliquot* •
- 54** obscurus  $\Omega$  : absconsus *Bothe* •
- 55** a(b)fuerunt *M*, *Heinsius* : a(b/f)fuerant  $\Omega$ , *edd. aliquot* : a(b/f)fuerat *GfLr2M2<sup>ac</sup>T Cs*, pauci •
- 56** videndi  $\Omega$  : iuvandi *P3(corr. P3<sup>3</sup>)* : medendi *P30* •
- 57** flectit *CsLd2O4* • illa  $\Omega$  : ipsa *Gf B3B5Lr6P6V6*, pauci • relapsa  $\Omega$  *Lr19<sup>2v</sup>* : repulsa *Lr2M2<sup>2m</sup>N<sup>3v</sup> P4 E2GeLr8<sup>v</sup> Lr15Lr19 Pr2V31V38* : revulsa *Heinsius in b3, bene, cf. 4.151-2* •
- 58-9** del. *Polle* •
- 58** certans *MN2P2*, *recc. aliquot, Aleriensis, Naugerius, prob. Ciofanus, def. Heinsius* : ceptans *Ld7, nonnulli Ciofani* : captans  $\Omega$ , *edd. aliquot* : certus *Merkel 1875* •
- 59** cedentis *LrM2T P28(ut vid.) Lr20, Magnus* • a(d/r)ripit  $\Omega$  : accipit *CCsH3P2P5Vd*, alii, male • auras  $\Omega$  : umbras *BCsHd<sup>ac</sup> E2P18<sup>v</sup>* •
- 60** coniuge  $\Omega$  *Cs<sup>s</sup>* : virgine *Cs* •
- 61** nisi se quereretur *GfLu<sup>2N</sup>*, plures, *edd.* : nisi se sequeretur *HLrLuM2T*, *recc. aliquot* : nisi se quereretur *A3<sup>ac</sup>A4Ld2*, *recc. aliquot* : nisi sequeretur *B3<sup>2</sup>H3<sup>c</sup>Lr7O<sup>c</sup>*, *recc. aliquot* : nisi subsequeretur *A<sup>2c</sup>L3Lr2M2<sup>2c</sup>V2V3*, multi : si subsequeretur *M E<sup>2m</sup>Es L7 Lr26Pr2<sup>ac</sup>* : sese quereretur *Heinsius* • amatam  $\Omega$  : amantem *M2N<sup>3v</sup> A2B<sup>ac</sup>B5BaEsLd<sup>c</sup>Ld3Lr4<sup>c</sup>MtO4P3<sup>ac</sup>V9*, alii •
- 63** revolutaque *AGf<sup>2c</sup>HLrMM2NTV2*, multi, *edd., cf. Verg. Aen. 6.449* : revocataque *GfL3Lr2LuM2<sup>2s</sup>N<sup>3v</sup>V3*, multi, *edd. aliquot, cf. 7.789, Verg. georg. 4.496* • est *om. A2B3CsP3P6Pr<sup>2</sup>V9*, pauci •
- 65** timidus  $\Omega$  : stygii *Heinsius in notis, quod recepit Tarrant* • portare *N H2*, pauci •

El héroe del Ródope la recibe junto con esta condición: que no vuelva la mirada hacia atrás hasta que haya salido de los valles del Averno o el don quedaría sin efecto.

Toman a través de mudos silencios una senda abrupta, escarpada, oscura y cubierta de una caligine opaca. No estaban ya lejos del linde de la tierra superior; en ese punto, temiendo que desfalleciera y deseoso de verla, el enamorado volvió los ojos y al instante ella cayó de nuevo, y extendiendo los brazos y luchando para agarrar o ser agarrado, el desgraciado no atrapa sino el aire que se escabulle. Y ya muriendo de nuevo no se quejó en absoluto de su esposo (pues, ¿de qué podría quejarse sino de ser amada?), pronunció un último «adiós», que a duras penas él acogió en sus oídos, y se hundió de nuevo al lugar de donde venía.

Ante la doble muerte de su esposa Orfeo quedó atónito, no de forma diversa de aquel que, viendo, temeroso, el perro de tres cabezas y las cadenas que lleva en el cuello del medio, fue presa del terror hasta que lo abandonó su naturaleza anterior y el cuerpo se le volvió piedra; no de forma distinta de Óleno, que se incriminó y quiso pasar por culpable, y de ti, infeliz Letea, que confiabas demasiado en tu propia belleza: un tiempo dos corazones muy unidos, ahora piedras que sostiene el húmedo Ida.

66 pavor  $\Omega$  : timor *DsLd7Lr9P20 V29* • relinquit *GfBLd2Ld3MtOV6Vd*, pauci •

67 aborto *M(corr. M<sup>2</sup>) EEsLr3<sup>2c</sup>Lr6Lr7P6(n.l.)V5V7V9*, multi •

68 quique in  $\Omega$  : quam qui in *A<sup>2m</sup>(ut vid.)M*, pauci, *Aleriensis*, *Slater* : quisque in *M<sup>2ac</sup>* : qui quam in *V2<sup>2s</sup>* : qui ne *V3(corr. V3<sup>2</sup>)* • traxit crimen *GH2P6Sa*, pauci, *edd. veteres aliquot* •

69 confise *HMN<sup>3v</sup> Ls Lr8<sup>v</sup>Lr11* : confixa *EsPh2<sup>4v</sup>*, pauci, *lege Turnebus (1581, I 27)* •

69-70 figur(a)e ... tu(a)e *A<sup>c</sup>GfL3LuM<sup>2c</sup>N(n.l.)V2V3*, plures, *cf. ars 2.143, Lucan. 10.82* : figura ... tua *A<sup>ac</sup>HLrLr2M2N<sup>2c</sup>T*, multi, *cf. epist. 9.99* •

70 lethaea  $\Omega$  : lethe(a)e *Lr2MN<sup>3v</sup> To Vd11* : lethei *Heinsius in notis* •

71 pectora  $\Omega$  : corpora *CLi2O3O4SaTrTuV6Vd*, *recc. aliquot, Puteolanus* •

orantem frustra que iterum transire volentem  
 portitor arcuerat. septem tamen ille diebus  
 squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;  
 cura dolorque animi lacrimaque alimenta fuere. 75  
 esse deos Erebi crudeles questus in altam  
 se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemon.  
 tertius aequoreis inclusum Piscibus annum  
 finierat Titan, omnemque refugerat Orpheus  
 femineam Venerem, seu quod male cesserat illi, 80  
 sive fidem dederat. multas tamen ardor habebat  
 iungere se vati; multae doluere repulsae.  
 ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem  
 in teneros transferre mares citraque iuventam  
 aetatis breve ver, primos et carpere flores. 85  
 Collis erat collemque super planissima campi  
 area quam viridem faciebant graminis herbae.  
 umbra loco deerat; qua postquam parte resedit  
 dis genitus vates et fila sonantia movit,  
 umbra loco venit. non Chaonis abfuit arbor, 90  
 non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,  
 nec tiliae molles, nec fagus, et innuba laurus  
 et coryli fragiles et fraxinus utilis hastis  
 enodisque abies curvataque glandibus ilex

- 72 volentem  $\Omega$  *O4<sup>2m</sup>* : parantem *CO4Tr C2Mo3 O9<sup>2v</sup> Go2V37*, prob. *Burmannus* •  
 73 arcuerat *Gf<sup>2c</sup>LuT Ba<sup>ac</sup>(n.l.)GP2<sup>c</sup> Gf7Ld6<sup>ac</sup>(n.l.)Lr9<sup>ac</sup>P16<sup>ac</sup>(n.l.) Es3Lr15P28V23*  
*Lr23V36V38<sup>c</sup>V44*, e *coni. Fanensis, Naugerius* : arguerat  $\Omega$  : amoverat *B* • ille  $\Omega$  : inde *Cs* : ipse *G* •  
 74 sedit  $\Omega$  : mansit *Dr Mt4* •  
 75 fuere  $\Omega$  *A4<sup>2v</sup>O4<sup>2m</sup>* : fuerunt *CLr7LsV8V9<sup>2v</sup>*, *recc. aliquot, Puteolanus* : fuerant *B* : dedere  
*A4N2(corr. N2<sup>2m</sup>)O4*, *pauci* : dederunt *V9*, prob. *Gebhardus* •  
 76 esse  $\Omega$  : inde *Planudes, ut vid., prob. Slater* •  
 77 haemon *B3DrEsV6 A7Ld7 Es2 Bs7Lr26Nr3<sup>3s</sup>V44*, *Heinsius, rectius* : haemum  $\Omega$ , *edd. plerique* •  
 78 aequoreis  $\Omega$  : aethereis *Heinsius in notis* •  
 79 titan  $\Omega$  : pean *EtLr11P20<sup>ac</sup> F2* •  
 80-82 seu quod ... se vati *om. V11<sup>ac</sup>, del. Mendner* •  
 81 habebat  $\Omega$  : agebat *coni. Heinsius teste Burmanno* •  
 83-5 *in ras. V2<sup>3</sup>* •  
 83 thracum populis  $\Omega$  : thracum populo *N* : thraci populo *Heinsius in b3* •  
 84 transferre  $\Omega$  : transire *Vd Mt2, recc. pauci (ex 72)* • citraque  $\Omega$  : circaque *O4, e coni. Sligtenhorstius*  
*teste Burmanno* •  
 85 primos et *Gf4<sup>c</sup>P5, e coni. Santenius metri causa* : et primos  $\Omega$  *Gf4<sup>2c</sup>, edd.* : primos de *Gf4<sup>ac</sup>* •  
 86 super  $\Omega$  : supra *Bo3Lr23V36* • placidissima *Ld6 Bo* •  
 88-9 *om. V3(Add. V3<sup>2-3m</sup>)P17<sup>ac</sup> P27* : post 90 *transt. V25<sup>ac</sup>* •  
 89-90 *om. H(Add. H<sup>2m</sup>)M(Add. M<sup>2m</sup>)N(Add. N<sup>2s</sup>)* •  
 89 dis genitus  $\Omega$  : threicius *L4* •  
 90-105 *adfert Lact. Schol. Stat. Theb. 6.98-106* •  
 90-102 *susp. Riese* •

Orfeo imploró y en vano quiso cruzar por segunda vez; el barquero lo rechazó. Pero él se sentó en la orilla durante siete días haraposos y sin el don de Ceres; el tormento y el dolor de su alma y las lágrimas fueron su alimento. Después de quejarse de que los dioses del Érebo eran crueles, se retiró en el alto Ródope y en el Hemo batido por los Aquilones. Titán había completado tres veces el año, que cierran los Peces acuosos, y Orfeo había rehuido cualquier amor femenino, ya fuera porque le había resultado mal o porque había dado su palabra. Mas el deseo de unirse al poeta se adueñó de muchas; muchas se dolieron rechazadas. Fue aquel también quien enseñó a los pueblos tracios a trasladar el amor a los tiernos varones y a apresar, antes de la juventud, la breve primavera de su edad y sus primeras flores.

Había una colina y sobre la colina un extenso campo muy llano que el césped hacía verde. En ese lugar no había rastro de sombra. Después de que el cantor nacido de los dioses se sentó en ese sitio y tocó sus cuerdas armoniosas, la sombra acudió al lugar. No faltó el árbol de Caón, ni el bosque de las Helíades, ni el roble de alto follaje, tampoco los tiernos tilos ni el haya o el casto laurel, los frágiles avellanos, el fresno, útil para hacer lanzas, el abeto falto de nudos, la encina curvada de bellotas,

- 90** venerat umbra loco *Bothe* • venit  $\Omega$  : venerat *Mt2 B14* • non  $\Omega$  : nec *A A2AbB4CFeP6V9Vd*, *recc. aliquot* • chaonis  $\Omega$  : dodonis *O* • abfuit  $\Omega$  : defuit *Ph2<sup>2s</sup> A8<sup>s</sup>Mt2V17<sup>s</sup> Es2<sup>ac</sup>* • arbos *Ld3O*, *Heinsius* •  
**91** non<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec *A A2AbB4CCsP6<sup>e</sup>V6Vd*, *recc. aliquot* : nunc *B5* • non<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec *GfL3Lr2LuV3 A2A3AbB4BaCCsDeEsH2MtP3V5V8Vd*, *multi* • frontibus *T, D. Heinsius*, *prob. Brumannus*, *sed damn. Heinsius* •  
**92** nec<sup>1</sup>  $\Omega$  : non *Lr2 BB2DrFeO4P5Ph2TrV4*, *recc. aliquot* • nec<sup>2</sup>  $\Omega$  : non *BB2CDrFeP2P6TrVd*, *pauci* •  
**93** et<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec *A2B4CsEGgLd3V7*, *recc. aliquot, Merkel* • coryli  $\Omega$  : corni *Ge* • et<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec *A2Ld3*, *recc. aliquot* •  
**94** curvataque  $\Omega$ , *edd. plerique*, *cf. ars 3.149* : onerataque *N<sup>3s</sup> Ld2<sup>2v</sup> Ld8Lr8<sup>s</sup> Bo*, *prob. Gierig in notis* : cumulataque *tempt. Zingerle coll. fast. 4.451* •

et platanus genialis acerque coloribus impar ammicolaeque simul salices et aquatica lotos, perpetuoque virens buxum tenuesque myricae et bicolor myrtus et bacis caerulea tinus. vos quoque, flexipedes hederæ, venistis et una pampineae vites et amictæ vitibus ulmi	95     100
ornique et piceae pomoque onerata rubenti arbutus et lentæ, victoris præmia, palme et succincta comas hirsutaque vertice pinus, grata deum Matri; siquidem Cybeleius Attis exiit hac hominem truncoque induruit alto.	105
Aduit huic turbæ metas imitata cupressus, nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo, qui citharam nervis et nervis temperat arcum. namque sacer nymphis Carthæa tenentibus arva ingens cervus erat lateque patentibus altis	110
ipse suo capiti præbebat cornibus umbras. cornua fulgebant auro, demissaque in armos pendebant tereti gemmata monilia collo; bulla super frontem parvis argentea loris vincta movebatur, parilesque ex aere nitebant	115
auribus e geminis circum cava tempora bæcæ. isque metu vacuus naturalique pavore deposito celebrare domos mulcendaque colla quamlibet ignotis manibus præbere solebat. sed tamen ante alios, Cææ pulcherrime gentis, gratus erat, Cyparisse, tibi; tu pabula cervum ad nova, tu liquidi ducebas fontis ad undam,	120

- 95** *adfert Prisc. gramm. II 151.5, item 233.16* • genialis] genialis *codd. aliquot Prisciani* •  
**97** *perpetueque G<sup>fac</sup> Ld<sup>ac</sup>N2P2, rec. aliquot, Aleriensis* : perpetueque *M* • buxum *MN, Merkel* : buxus  
*Ω* • tenuesque *Ω N<sup>2c</sup>* : humilesque *O<sup>2v</sup> Av<sup>2s</sup>Gf3Lr12<sup>s</sup>V18* : viridesque *Bs4* •  
**98** *baccis et metri causa inv. ord. Lr12V10<sup>ac</sup> Es2 Es6* • tinus *Heinsius, cf. ad Verg. georg. 4.112, 4.141* : cinus *V2<sup>2m</sup> Gf4<sup>2c</sup>* : pinus *LrHMM2N(n.l.)T Be<sup>2c</sup>L4<sup>c</sup>Lr6N2V7, rec. aliquot* : ficus *Ω* •  
**99** *flexipedes Ω* : flexibiles *CsLr3Ph2PrV5<sup>ac</sup>, rec. aliquot, Regius* •  
**100** *amictæ Ω, edd., cf. epist. 5.47, Pont. 3.8.13* : amictæ *Gf<sup>l</sup> A4<sup>c</sup>B3CLs, alii pauci, Lact., def. Fanensis coll. Plin. nat. 16.72* : amictæ *A3<sup>ac</sup> E2, cf. am. 2.16.41* •  
**101** *ornique Ω* : cornique *Li2 Bs7V34* • et pice(a)e *Ω* : pice(a)eque *codd. plerique Lact.* • onerata *Ω* : honorata *AM, rec. aliquot* •  
**102** *lentæ Ω* : lætæ *tempt. Magnus* •  
**104–5** *Attis ... illo] olim ... Atys Faber, prob. Reed* •  
**105** *exiit Turnebus* • alto *Bothe, Tarrant* : albo *A3* : illo *Ω, edd. (ex 107 ?)* : ille *M O3* •  
**106** *turbæ Ω* : monstro *A7P5* : turmæ *Gf6* : numero *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • metas *Ω* : luctus *A<sup>2</sup> Ld2<sup>2m</sup>* •  
**107** *cithara nervos Hellmuth* • cithara *T* • arcum *Ω* : arcus *V4, rec. aliquot, Aleriensis, Heinsius* •  
**112** *demissaque Ω* : gemmataque *Lr HdN2P2, rec. aliquot* •  
**113** *gem(m)ata Gf<sup>c</sup>Lr2<sup>c</sup>LuN<sup>2c</sup>T<sup>v</sup>V2<sup>2c</sup>, plures, edd.* : gemina *N(n.l.) B4* : geminata *Lr7Tv4, rec. aliquot*  
: demissa *AGf<sup>ac</sup>HL3LrLr2MM2N3<sup>v</sup>TV2(n.l.)V3, multi* : diffusa *BaEEsFH2Ld2Lr4P3P4P6V5, multi* : pretiosa *Cs P30* : suspensa *P28* •

el agradable plátano, el arce de colores desiguales, y junto a ellos los sauces que se arraigan en los ríos y el loto acuático, el boj siempre verdeante, los delgados tamariscos, el mirto bicolor y el durillo de bayas azuladas. También vinisteis vosotras, hiedras de pies flexibles, junto a las vides colmadas de pámpanos, los olmos cubiertos de vides, los fresnos, los pinos negros, el madroño cargado de fruto rojo, las palmas cimbreantes, premio para los vencedores, y el pino de ramaje recogido y copa erizada, grato a la madre de los dioses, puesto que Atis, querido por Cibeles, se despojó de su condición de hombre y se endureció en aquel alto tronco.

Se añadió a este tropel el ciprés que imita las metas del circo, árbol ahora, antes un joven amado por el célebre dios que templó la cítara con las cuerdas y con las cuerdas el arco. En efecto, había un ciervo enorme, sagrado para las ninfas que habitan los campos de Cartea, que con su ancha cornamenta ofrecía altas sombras a su propia cabeza. Sus cuernos resplandecían de oro, de su cuello redondo colgaban hasta sus lomos collares de piedras preciosas, sobre su frente se agitaba un medallón de plata atado con pequeñas correas y, colgando de las dos orejas, perlas de bronce, idénticas de tamaño, le brillaban alrededor de las huecas sienas. Éste, libre de temor y abandonada su natural timidez, solía frecuentar las casas y ofrecer su cuello incluso a manos desconocidas para que se lo acariciaran. Pero, de todos modos, más que a todos los demás, te era grato a ti, Cipariso, el más bello del pueblo de Ceos. Eras tú quien llevabas al ciervo a pastos frescos, al agua de una fuente cristalina,

**115** *vincta*  $\Omega$  *Ld7<sup>2v</sup>* : *vincla* *HM Av<sup>ac</sup>Ld7 P28 Bs5* • *movebantur* *HM<sup>ac</sup>N<sup>ac</sup>T<sup>ac</sup> B2<sup>ac</sup>DrMt<sup>ac</sup>Vd<sup>ac</sup> A6Av<sup>ac</sup>E2<sup>ac</sup>Ld7Lr8P18<sup>ac</sup> P28*, *recc. aliquot* • *parilisque* *A<sup>c</sup>L3LrM2N<sup>2c</sup>TV2<sup>3c</sup>V3*, *multi* : *parilique* *GfHLuMN*, *multi* • *ex aere* *L4Lr4V4V8<sup>3v</sup> A5C3Bs3L5 P30*, *Heinsius*, *def. Hartman* : *aetate*  $\Omega$  *Gf<sup>ac</sup>*, *quod mendosum aestimavit Heinsius (fort. ex 8.631)* : *nitore* *Gf<sup>c</sup>* *A3A4<sup>v</sup>Ba(n.l.)B3Be2CEsLdLd3LsOPh2<sup>3v</sup>Pr*, *recc. aliquot* • *parili levore* *Bergk*, *def. Liberman* : *parilique decore* *Madvig* : *parili levitate* *Postgate* •

**116** e *HLrMM2NT Ba(nl)CDeELd2Lr3LsN2OP2V7*, *recc. aliquot*, *edd. plerique* : in  $\Omega$ , *Heinsius* •

**117** *pavore*  $\Omega$  : *pudore* *Lr2 EtP18 Lr19* : *timore* *DrO3*, *recc. aliquot*, *Puteolanus* •

**119** *quamlibet*  $\Omega$  : *quamlicet* *HN(corr. N<sup>2</sup>)V2*, *pauci* : *quamvis* *V2<sup>s</sup> B5EF<sup>2c</sup>Li2*, *pauci* •

**120** *alios*  $\Omega$  : *omnes* *A2* (cf. 167) •

**121** *tu*  $\Omega$  : *qui ad M* : *quia* *Bo3* •

**122** *ad nova*  $\Omega$  : *ad nutum* *H(ut vid.)* : *at nutu* *M* • *liquidi*  $\Omega$  : *liquidas* *B6Ds2P5 Lr20* : *liquidam* *DrDs<sup>ac</sup>(n.l.)* • *undam* *HL3LrLuMNTV2V3*, *multi*, *edd. plerique* : *undas* *AGfLr2N<sup>3v</sup>V2<sup>2c</sup>*, *multi*, *edd. aliquot* •

tu modo texebas varios per cornua flores, nunc eques in tergo residens huc laetus et illuc mollia purpureis frenabas ora capistris.	125
Aestus erat mediusque dies, solisque vapore concava litorei fervebant bracchia Cancri; fessus in herbosa posuit sua corpora terra cervus et arborea frigus ducebat ab umbra.	130
hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit, velle mori statuit. quae non solatia Phoebus dixit et ut leviter pro materiaque doleret admonuit! gemit ille tamen munusque supremum hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.	135
iamque per immensos egesto sanguine fletus in viridem verti coeperunt membra colorem; et modo qui nivea pendebant fronte capilli horrida caesaries fieri, sumptoque rigore sidereum gracili spectare cacumine caelum.	140
ingemuit tristisque deus “lugebere nobis lugebisque alios aderisque dolentibus” inquit. Tale nemus vates attraxerat inque ferarum concilio, medius turbae, volucrumque sedebat. ut satis impulsas temptavit pollice chordas et sensit varios, quamvis diversa sonarent, concordare modos, hoc vocem carmine movit:	145
“Ab Iove, Musa parens (cedunt Iovis omnia regno), carmina nostra move. Iovis est mihi saepe potestas dicta prius; cecini plectro graviore Gigantas sparsaque Phlegraeis victricia fulmina campis.	150

- 123** texebas  $\Omega$ , *edd.* : tendebas *HLrM2NT*, *recc. aliquot* : sternebas *M CsN2*, *pauci* : nectebas *Korn* •
- 124** laetus  $\Omega$ , *edd. plerique* : latus *Lr14 B14<sup>2s</sup>*, *Heinsius* •
- 125** ora  $\Omega$  : colla *Lr5V9*, *pauci* •
- 126** vapore  $\Omega$  : nitore *MN*(*corr. N<sup>3</sup>*) *CCsSaT9*, *recc. aliquot*, *Aleriensis*, *Riese* (*fort. ex 115 vel 4.231*) : calore *A2F<sup>2m</sup>V5<sup>2</sup>*, *recc. aliquot* •
- 128** corpora  $\Omega$  : pectora *Lr26* : brac(c)hia *N<sup>3v</sup> MtO4<sup>l</sup>*, *pauci* (*ex 127*) : tergora *B2* : cornua *P5P18 To2* (*ex 123*) •
- 129** arboream ... ad umbram *Lr20O12* • ducebat frigus *P5V9 Bs4P5P8V13 Gf8O9*, *Heinsius* • ab  $\Omega$  : ad *A4<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup>*, *recc. aliquot* •
- 132** statuit  $\Omega$  *A5<sup>s</sup>O5<sup>v</sup>* : voluit *C<sup>3</sup>LsTv4<sup>2s</sup> A5C2O5*, *unde vovit coni. Heinsius in o* •
- 133** et ut  $\Omega$  *N<sup>2-3c</sup>*(*in ras.*), *edd. plerique* : at ut *H Sa P28 Bo3* : ac ut *LrM2T G<sup>ac</sup>P2 Rc V44* : ad hunc *M* : et hunc *Riese* : ut hunc *Ehwald* : *verum adhuc latere susp. Tarrant* • leviter  $\Omega$  : levius *Lieberman* • et ut leviter] at utiliter *Merkel* •
- 136** egesto  $\Omega$ , *edd.* : eiecto *GfLu A2B4*(*corr. B4<sup>3</sup>*)*CsO3<sup>c</sup>O4<sup>c</sup>*(*ut vid.*)*P4T9*(*n.l.*)*Vd*, *recc. aliquot* : exhausto *P3*, *Bothe* • fletus  $\Omega$  : fluctus *CsP2<sup>ac</sup>* : luctus *Dr O9* •
- 138** *del. Merkel 1875* • nivei *M<sup>ac</sup>*, *pauci* •
- 140** caelum  $\Omega$  : solem *Bs4* •

tú ora le entrelazabas flores variadas entre los cuernos, ora, montado en su lomo como jinete, alegre, enfrenabas aquí y allá su tierna boca con riendas de púrpura.

Era verano y mediodía y los brazos cóncavos del Cáncer que ama las costas hervían con el ardor del sol; cansado, el ciervo puso su cuerpo en la tierra herbosa y se refrescaba en la sombra de los árboles. El joven Cipariso, sin querer, lo atravesó con una jabalina afilada y, cuando lo vio morir por la cruel herida, decidió que quería morir. ¡Cuántas palabras de consuelo no le dijo Febo y cómo le aconsejó que se doliera leve y proporcionadamente! Sin embargo, él gime y pide a los dioses este don extremo: que pudiera estar de luto para siempre. Y enseguida, consumida la sangre en inmensos llantos, sus miembros empezaron a volverse de color verde y los cabellos, que hacía un instante colgaban de su frente blanquísima, empezaron a convertirse en una cabellera erizada y, volviéndose rígido, empezó a contemplar con su grácil copa el cielo estrellado. El dios lloró y dijo con tristeza: «estaré de luto por ti, tú lo estarás por los otros y acompañarás a los dolientes».

Había atraído el cantor a todo ese bosque y estaba sentado, en medio de la multitud, en una asamblea de fieras y de aves. Después de afinar bien las cuerdas, pulsándolas, y sintió que sus varias notas, aunque sonaran diversas, armonizaban, cantó este poema: «Musa, madre, desde Júpiter (todo se rinde al imperio de Júpiter) inspira mi canto. En el pasado he celebrado con frecuencia el poder de Júpiter: he cantado con plectro más grave a los gigantes y los rayos victoriosos esparcidos por los campos de Flegra.

**142** dolentibus  $\Omega$  : lugentibus *Dr<sup>ac</sup>Ld2<sup>1</sup>Lr5V9*, *recc. aliquot* •

**143** attraxerat  $\Omega$ , *edd. plerique* : contraxerat *P2 Lr12 V42, Burmannus* •

**144** turbae *A A3CGg<sup>v</sup>Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>2v</sup>Lr4O3P4<sup>ac</sup>T9TrTuV8*, *recc. aliquot, Heinsius, Bentley, def. Luck* : turba  $\Omega$ , *edd. plerique* • *sic distinx. ed. Gryphiana 1543, Bentley et Wakefield, def. Luck* • *volucrisque Heinsius in notis* •

**146** sonaret *MN<sup>1</sup> Li2*, *recc. aliquot, Aleriensis* : sonabant *B<sup>1</sup>Ph2 V44* •

**147** modos  $\Omega$  : sonos *FeMtP5P6<sup>s</sup>SaV6*, *recc. aliquot* • hoc  $\Omega$  : hanc *M2N<sup>3v</sup>*, *recc. aliquot* : hac *N<sup>ac</sup>(n.l.)* • *movit*  $\Omega$  : rupit *A5Ld6, Burmannus, fort. recte, cf. Verg. Aen. 2.129* •

**148** ab  $\Gamma$   $\Delta$ , *multi, edd.* : a *Gf A2A4BB2B3B4(corr. B4<sup>2</sup>)B5CsDrFeGgLd2Ld3Lr5Lr7MtOO3O4P2P3P6SaT9(n.l.)Vd*, *multi* • *musa parens*  $\Omega$  *Be2<sup>ac</sup>Fe<sup>v</sup>Gf4<sup>s</sup>* : *musa potens Be2<sup>c</sup>F(corr. F<sup>2</sup>)Fe(ut vid.)HdL4Ld3Li2Pr<sup>2c</sup>Sa(ut vid.)Tu*, *pauci* : *principium Gf4* • *cedant Pr2, e coni. Heinsius in b3* •

**149** nostra  $\Omega$  : digna *Ld7* •

**150** *post prius distinguendum monuit Heinsius* • *gigantas HL3LrLuMM2TV3*, *pauci, Heinsius* : *gigantes AGfLr2NV2*, *recc. plerique* •

**151** fulmina  $\Omega$  : carmina *HLrMM2NTV3*, *pauci* : *proelia L3 Ds* : *fulgura Ds2V14 Bs7<sup>c</sup>* • *campis*  $\Omega$  : *castris Heinsius in b3* •

nunc opus est levioire lyra; puerosque canamus  
 dilectos superis inconcessisque puellas  
 ignibus attonitas meruisse libidine poenam.  
 “Rex superum Phrygii quondam Ganymedis amore 155  
 arsit et inventum est aliquid quod Iuppiter esse  
 quam quod erat mallet. nulla tamen alite verti  
 dignatur nisi quae possit sua fulmina ferre.  
 nec mora, percusso mendacibus aëre pennis  
 abripit Iliaden, qui nunc quoque pocula miscet 160  
 invitaque Iovi nectar Iunone ministrat.  
 “Te quoque, Amycliade, posuisset in aethere Phoebus,  
 tristia si spatium ponendi fata dedissent.  
 qua licet, aeternus tamen es, quotiensque repellit  
 ver hiemem Piscique Aries succedit aquoso, 165  
 tu totiens oreris viridique in caespite flores.  
 te meus ante omnes genitor dilexit, et orbe  
 in medio positi caruerunt praeside Delphi,  
 dum deus Eurotan immunitamque frequentat  
 Sparten. nec citharae nec sunt in honore sagittae; 170  
 immemor ipse sui non retia ferre recusat,  
 non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui  
 ire comes, longaque alit adsuetudine flammas.  
 iamque fere medius Titan venientis et actae  
 noctis erat spatioque pari distabat utrimque; 175  
 corpora veste levant et suco pinguis olivi  
 splendescunt latique ineunt certamina disci.

152 nunc  $\Omega$  : hic *Ld* • canemus *B4De E2Gf6 P28* •

153-5 *in ras.* *V23* •

154 libidine  $\Omega$  : cupidine *Gg* • poenam  $\Omega$  : poenas *L3Lu B4DrEFeH3L4Ld2Li2Lr5Lr6Lr7O4P2T9*,  
*multi* •

155 quondam phrygii *Lr2Lu<sup>c</sup>V3*  
*A2A3B3B4B5Be2CsDeDrEsFGgH2Ld3Lr4Lr5Lr6MtP3P4P6PrTv4V4V5V6V8*, *multi* •

156 *est om.* *Lr EsVd Lr26* •

157 mallet  $\Omega$  : vellet *Ls<sup>l</sup> V40, Puteolanus* •

158 possit ... ferre *Mt4, Heinsius, rectius* : posset ... ferre *MN<sup>ac</sup>(n.l.) LsN2P2V7, recc. aliquot, edd. plerique, fort. recte* : possit ... terrae *Ld* : portet ... terrae *HL3LrM2N<sup>2c</sup>TV2V3, plures, edd. aliquot* : portat ... terrae *AGfLu, multi, Puteolanus, Regius* : portet ... terra *N<sup>3v</sup> HdL4Lr5, pauci* : portat ... terra *H3, pauci* : portet ... terris *B5, pauci* : portat ... terris *CsPrT9, pauci* • dignatus, nisi cui possent sua fulmina ferri *Heinsius in notis* •

160 abripit *HMV2V3 BaFLr4P2<sup>ac</sup>Tv4V7, recc. aliquot, edd. plerique* : arripit  $\Omega$  •

162 am(y/i)cliade *Dr Es5, e coni. Unger* : amycliades *Gf6<sup>ac</sup>* : amyclaide *etiam Unger, Merkel, prob. Luck* : amyclide  $\Omega$ , *edd. • aethera N<sup>3v</sup> BMt, recc. aliquot* : aere *E, pauci* : aera *L3 Lr3Lr6P2, pauci* •

166 viridique  $\Omega$ , *cf. Verg. Aen. 3.304, Ov. ars 3.688, met. 13.395, 15.573* : vivoque *V17, Heinsius 1652, prob. Vossius, cf. Ov. met. 4.300-1, Hor. carm. 1.19.13-4, 3.8.3* • flores  $\Omega$  : vernas *Ld8<sup>3s</sup>, Burmannus, cf. 7.284* •

Ahora me conviene una lira más ligera: quiero cantar a los jóvenes amados de los dioses y a las muchachas que, trastornadas por fuegos no permitidos, han merecido un castigo por su lujuria.

»El rey de los dioses en otro tiempo ardió de amor por el frigio Ganimedes y se descubrió algo que Júpiter prefería ser antes de lo que era; pero no se dignó a transformarse en una ave distinta de la que puede llevar sus rayos. Y sin demora, batiendo el aire con sus mendaces alas, raptó al troyano que ahora también prepara las copas y, contra la voluntad de Juno, sirve el néctar a Júpiter.

»A ti también, hijo de Amiclas, Febo te habría puesto en el éter, si los tristes hados le hubieran dado el espacio donde ponerte. Sin embargo, en cierta medida, eres eterno y, cuantas veces la primavera desplaza al invierno y Aries sucede al lluvioso Piscis, tú otras tantas brotas y floreces en el verde césped. Mi padre te amó por encima de todos, y Delfos, situada en el centro del mundo, se vio privada de su patrón, mientras el dios frecuenta Eurotas y Esparta sin murallas. Ni cítaras ni flechas gozan de su favor; olvidándose de sí mismo, no rehúsa llevar redes, sujetar a los perros, ir como tu compañero por las crestas de un monte infranqueable, y con su trato continuado alimenta sus llamas.

»Y ya casi Titán se encontraba en el punto medio entre la noche venidera y la pasada y distaba de las dos igual espacio. Se despojan de sus vestidos y brillan por el jugo del aceite grasiento y compiten en el lanzamiento de un ancho disco.

- 167 omnes  $\Omega$  : alios GfL3Lr2LuV3, multi, Heinsius (cf. 120) • orbis V18 P24<sup>v</sup>, Heinsius, cf. fast. 3.219 •
- 169 dum  $\Omega$  : tum M, pauci : cum A2B4DeGgLr4MtV6V8, alii • eurotan  $\Omega$  : europam HLMN, recc. aliquot • immunitamque  $\Omega$  : i(m/n)mutamque M Bs5 : i(m/n)mutatamque M<sup>2c</sup> A4<sup>v</sup>EGLd<sup>v</sup>Li2P2, pauci, def. Vivianus : immuratamque Housman •
- 170 sagittae  $\Omega$  : pharetrae B4 C2 •
- 171 non  $\Omega$  : nec CsLd2Ld3MtO3Ph2V6, recc. aliquot •
- 172-87 om. M(add. M<sup>2m</sup>) •
- 172 non<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec CCsDeDrGgLd2Ld3Lr5MtOTrTv4V6V9Vd, recc. aliquot • non<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec Lr2 A2CsDrFeLd2Lr5MtPrTrV6V9Vd, recc. aliquot •
- 173 ire  $\Omega$  : isse B2DrEO4(corr. O4<sup>2</sup>), recc. aliquot, Heinsius • longaque  $\Omega$  : longasque GgP6<sup>c</sup> C3 : longamque N<sup>1</sup>(n.l.) B5<sup>ac</sup> B8 V21 : longa ELd2(corr. Ld2<sup>2</sup>)Li2, pauci • alit  $\Omega$  : trahit B2B5<sup>2c</sup>ELd2Li2, recc. aliquot • consuetudine De • flammam B8N3 V21 •
- 175 noctis  $\Omega$  : lucis Ab<sup>v</sup>ELi2 AvBs3<sup>v</sup>(ut vid.)V10<sup>3c</sup> V26, prob. Burmannus in notis, def. Hartman • utrimque  $\Omega$  : utrique M<sup>2m</sup> P2, recc. aliquot, Riese 1872 •
- 176 olivi  $\Gamma$  A3A4B5EGH2L4Lr3Lr6N2<sup>c</sup>V4 B9DsLr8Lr11V10V16 Bo2<sup>c</sup>Lr14To2 Bo3Cc2Lr22Pr2V27V30, edd. plerique : olivae Gf  $\Delta$   $\Theta$   $\Sigma$   $\Phi$  •
- 177 latique  $\Omega$  : l(a)etique Gf<sup>ac</sup> B6<sup>3v</sup>DsLd7<sup>v</sup>N3<sup>2v</sup>V5<sup>2v</sup>, pauci, prob. Heinsius in b5, Schenkel apud Zingerle, Hartman : iactique Heinsius in o •

quem prius aeras libratum Phoebus in auras  
 misit et oppositas disiecit pondere nubes;  
 reccidit in solidam longo post tempore terram 180  
 pondus et exhibuit iunctam cum viribus artem.  
 protinus imprudens actusque cupidine lusus  
 tollere Taenarides orbem properabat; at illum  
 dura repperussum subiecit ab aëre tellus  
 in vultus, Hyacinthe, tuos. expalluit aequae 185  
 quam puer ipse deus conlapsosque excipit artus;  
 et modo te refovet, modo tristia vulnera siccant,  
 nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.  
 nil prosunt artes: erat immedicabile vulnus.  
 ut, si quis violas riguoque papavera in horto 190  
 liliaque infringat fulvis florentia linguis,  
 marcida demittant subito caput illa gravatum  
 nec se sustineant spectentque cacumine terram,  
 sic vultus moriens iacet, et defecta vigore  
 ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit. 195  
 ‘laberis, Oe balide, prima fraudate iuventa’,  
 Phoebus ait ‘videoque tuum, mea crimina, vulnus.  
 tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto  
 inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor.  
 quae mea culpa tamen? nisi si lusisse vocari 200  
 culpa potest, nisi culpa potest et amasse vocari.

**178** aeras  $\Omega$  : aetherias *Riese in notis* • libratum  $\Omega$  : vibratum *Gf Gg, pauci* •

**179** disiecit  $\Omega$  : deiecit *A CCsDrLd<sup>ac</sup>O4Pr, rec.* aliquot : divisit *Lr2<sup>2s</sup> B2<sup>s</sup>Fe<sup>2</sup>Ls<sup>2s</sup>Ph2<sup>2</sup>Tv4<sup>3</sup>V5<sup>s</sup>, rec.* aliquot, *prob. Burmannus in notis* : discessit *B8* • pondere  $\Omega$  : verbere *Burmannus in notis* : robore *tempt. Bothe* •

**180** rec(c)idit  $\Gamma$ , *plures, cf. ad 18* : decidit *GfLr2<sup>c</sup>, multi* • post longo *inv. ord. Gg B8Gf4L5V14, alii* •

**182** *om. E(add. E<sup>2m</sup>)* • imprudens  $\Omega$  *E<sup>2v</sup>Ld2<sup>2v</sup>* : incumbens *E<sup>2m</sup>Ld2* • actusque *A<sup>ac</sup>L3Lr2LuM<sup>2m</sup>N(n.l.)N<sup>3</sup>V2V3, plures, edd.* : artisque *GfHM2<sup>c</sup>N<sup>2c</sup>, multi* : artusque *LrM2<sup>ac</sup>T, pauci* : captusque *Ab<sup>s</sup>DeGg, alii* : tactusque *B<sup>2v</sup>Lr4PrTv4, alii* : tractusque *tempt. Burmannus* • lusus  $\Omega$  *C3<sup>v</sup>* : ludi *LuN<sup>3s</sup> A3<sup>2v</sup>C3<sup>m</sup>F(corr. F<sup>3</sup>)FeLd3P3Tv4V5<sup>2s</sup>V6V8<sup>2s</sup>, rec.* aliquot, *Heinsius* : laudis *Hd<sup>v</sup>Lr5Pr A5<sup>2s</sup>C3, prob. Burmannus, cf. 11.527* : iussus *M<sup>2m</sup>* •

**184** repperussum ... ab aere *Jahn in notis* : repperusso ... ab aere *F2, codd. Argent. et Lempercurianus Heinsii, Burmannus* : repperussum ... in aera *Hlr A6C2Lr10 BoP28, ed. Gryphiana 1546, Heinsius* : repperusso ... in aere  $\Omega$  : repperusso ... pondere *Koch* : repperusso ... verbere *Merkel* •

**185** in vultus] et vultus *Heinsius in notis* : vultusque *Stange* •

**186** quam  $\Omega$  : ac *Bo, Heinsius* • excipit  $\Omega$ , *cf. 12.423* : accipit *B2B4FeLr3, pauci* : erigit *A6, e con. Heinsius 1652* : exigit *Lr10* •

**187** te  $\Omega$  : se *Bothe* •

**188** labentemque animam admotis (nunc *om. B12, add. V26<sup>2</sup>*) sustinet herbis *B12 V26* •

**190** riguoque *ALrN<sup>2c</sup>TV2, multi, Heinsius* : riguoque *GfL3Lr2LuM2V3, plures, fort. recte* : rigidove *HMN(n.l.) V7* : rigidumve *P5, e con. Polle* • papaver *Lr2N B(corr. B<sup>2</sup>)L4LdLs, rec.* aliquot, *Heinsius* •

**191-4** fulvis ... moriens *del. Merkel 1875* •

Febo lo lanzó primero, bien balanceado, hacia los aires celestes, desgarrando con la masa las nubes que se interponían en su curso. Volvió a caer en tierra firme tras largo tiempo, y exhibió técnica junto con fuerza. Enseguida, el Tenárida, imprudente e instigado por la emoción del juego, se abalanzaba a coger el disco; pero la dura tierra lanzó el disco, rebotado desde el aire, Jacinto, contra tu rostro. El mismo dios palideció igual que el joven y recogió sus miembros desfallecidos: ya te reanima, ya te seca las penosas heridas, otras veces, aplicándote hierbas, te retiene el alma que huye. Sus recursos no sirven para nada: la herida era incurable. Como cuando alguien troncha violetas o adormideras en un jardín bien regado y lirios que florecen con lenguas amarillas, las flores, marchitas, enseguida dejan caer su cabeza abatida y no se sostienen y miran al suelo con su cima, así su rostro yace moribundo y, extinguidas sus fuerzas, el cuello es una carga para sí mismo y se recuesta sobre el hombro. “Te mueres, hijo de Ébalo, despojado de tu primera juventud”, dice Febo, “y veo tu herida, mi crimen. Tú eres mi dolor y mi crimen, mi mano tiene que inscribirse con tu deceso: yo soy el autor de tu muerte. Sin embargo, ¿cuál es mi culpa, a no ser que a jugar se le pueda llamar culpa, a no ser que también a amar se le pueda llamar culpa?”

**191** liliaque  $\Omega$  : liliave *A6Lr10P8 Es3 Cc2, e coni. Bothe* • florentia *Ramírez de Verger* : h(a)erentia  $\Omega$  *Rc<sup>v</sup>* : albertia *Rc* : horrentia *Riese* • linguis *L3LrLr2<sup>2v</sup>M2NTV2V3*, multi : virgis *AGfLr2LuM2<sup>3v</sup>(n.l.)N<sup>3v</sup>*, multi : lignis *HLu<sup>v</sup>MM2<sup>2s</sup>*, multi : truncis *B4*, pauci, prob. *Gronovius* • virgis haerentia longis tempt. *Heinsius in notis* •

**192** marcida  $\Omega$  : flaccida tempt. *Heinsius in notis, vide ad 194* • gravatum  $\Omega$  : quietum *MA4Lr7N2P6<sup>v</sup>* *To2, unde vietum Riese* •

**193** sustineant  $\Omega$  : sustentant *N* •

**194** vultu moriens iacet] vultu moriente iacet *vel* vultus moriens flaccet (*vel* marcet *et in 192* flaccida *pro marcida*) tempt. *Heinsius in notis* • defecta  $\Omega$  : devecta *Bersmannus* : deserta tempt. *Riese in notis* •

**197** crimina  $\Omega$  *L7<sup>2v</sup>* : vulnera *Ld3 DsL7V10<sup>3v</sup> Bo2, cf. 13.495, 5.94, 12.493, ars 1.166* : carmina *H L5(corr. L5<sup>2m</sup>)V10<sup>ac</sup>* • vulnus  $\Omega$  : vultus *Be2, pauci* •

**198** dolor  $\Omega$  : pudor *Ls P5V12* •

**199** funeris  $\Omega$  : vulneris *Lr12 P27 Bs5Bs7V42* •

**200-9** del. *Merkel* •

**200-1** del. *Tarrant* •

**200** nisi si lusisse  $\Omega$  : nisi siluisse *Lr<sup>ac</sup>Lr2<sup>ac</sup>M2<sup>ac</sup>(n.l.)N*, pauci : nisi lusisse *Lu<sup>ac</sup>M*, recc. aliquot : nisi lusisse *T* •

**201** om. *L3(add. L3<sup>2m</sup>)*, alii • et amasse  $\Omega$  : et adamasse *Hd, unde adamasse Bothe* •

atque utinam pro te vitam tecumve liceret  
reddere! quod quoniam fatali lege tenemur,  
semper eris mecum memorique haerebis in ore.  
te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt, 205  
flosque novus scripto gemitus imitabere nostros.  
tempus et illud erit quo se fortissimus heros  
addat in hunc florem folioque legatur eodem.  
talia dum vero memorantur Apollinis ore,  
ecce cruor, qui fusus humi signaverat herbas, 210  
disinit esse cruor, Tyrioque nitentior ostro  
flos oritur formamque capit quam lilia, si non  
purpureus color his, argenteus esset in illis.  
non satis hoc Poëbo est (is enim fuit auctor honoris);  
ipse suos gemitus foliis inscribit et AI AI 215  
flos habet inscriptum, funestaque littera ducta est.  
nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon honorque  
durat in hoc aevi celebrandaque more priorum  
annua praelata redeunt Hyacinthia pompa.  
“At si forte roges fecundam Amathunta metallis 220  
an genuisse velit Propoëtidas, abnuat aequè  
atque illos, gemino quondam quibus aspera cornu  
frons erat, unde etiam nomen traxere Cerastae.

- 202** pro te  $\Omega$  : merito *HM N2 Bo3, Riese, Merkel* • tecumve *HL3LrLr2M AbBB4HdLr3N2, plures* : tecumque  $\Omega$  • tecumque vitam *N* : tecum vitamque  $N^{2c}$  • pro te ... tecumve] tecumque mori vitamque *Housman* •
- 203** quod  $\Omega$  : sed *AGf<sup>2s</sup>, multi, Heinsius* • tenemur  $\Omega$ , *def. Heinsius* : tenetur *T*, *pauci* : vetamur *A3<sup>3v</sup>B2<sup>c</sup>Cs2<sup>c</sup>Dr<sup>2c</sup>FeGiH3<sup>2m</sup>Ld2<sup>2v</sup>O4V4, plures, Regius in notis, Naugerius* : vetatur *Lu A2A3<sup>2v</sup>AbB4DeDrGg<sup>2v</sup>HdL4Lr4LsO, rec. aliquot* •
- 205-8** *del. Tarrant* •
- 207** heros  $\Omega$  : *aiax A<sup>2</sup>GfLr<sup>s</sup>Lr2<sup>2m</sup>LuM2<sup>2s</sup>N<sup>3s</sup>T<sup>s</sup>V2<sup>2s</sup>V3<sup>m</sup>, multi* •
- 208** addat  $\Omega$  : addet *B2B4<sup>2</sup>CH2LdP6V9, rec. aliquot* : ad(d)it *Es2<sup>ac</sup> Lr26* : abdat *Ov Bs4Gf3Gf6<sup>c</sup>Ld6<sup>c</sup>Ld8Lr9So Bo2Gf8<sup>2v</sup>H4<sup>c</sup>* • legetur *A2BB2CCsDrGgH2LdLd2<sup>v</sup>MtP6SaV9, rec. aliquot* •
- 210** humi *L3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>T, plurimi, cf. 8.530, Verg. Aen. 1.193, 5.78, 6.423, 11.665* : humo *AH MV2V3, multi, cf. Verg. georg. 2.460* • herbas *AMN<sup>2c</sup>, plurimi, edd. plerique* : herbam *GfL3LrLr2LuM2TV2V3, multi, Heinsius* •
- 212-9** *in ras. V2<sup>3</sup>* •
- 213** his  $\Omega$  : huic *A4<sup>c</sup>B4(corr. B4<sup>2m</sup>)BaG<sup>c</sup>O4<sup>v</sup>, rec. aliquot, Heinsius, non male* •
- 214** *del. Merkel* • non  $\Omega$  : nec *B5FH2Lr7P6V6V9, rec. aliquot* •
- 215** inscripsit *N<sup>3v</sup> HdLd3Ph2V5<sup>2c</sup>, rec. aliquot* : incidit *Gronovius teste Magno* • ai ai *V2<sup>4c</sup> Cc<sup>3v</sup>, Planudes* : ay *Lr2N<sup>3v</sup>, multi* : ia vel ya *GfL3LrLr2<sup>v</sup>LuM2N<sup>3v</sup>T(fere), plurimi* : ecce *Lr<sup>v</sup>M* : e//e *N* : eç *H* : eae *V3 P2* •
- 216** inscriptum  $\Omega$  : incisum *Ls Gf8<sup>2v</sup>* • ducta  $\Omega$  *N<sup>2c</sup> B3<sup>ac</sup>P2<sup>c</sup>* : dicta *H(n.l.)N(n.l.)V2<sup>3</sup> B3<sup>c</sup>B5Lr4Lr6OP2<sup>ac</sup>, editio Veneta 1472, Korn-Ehwald, Magnus, Bömer* : dictu *Bothe* •

¡Y ojalá me fuera permitido entregar la vida contigo o en tu lugar! Pero como estamos sometidos a la ley del destino, siempre estarás conmigo y te anudarás a mi boca que no olvida. Te alabará la lira pulsada por mi mano, te alabarán mis cánticos, y, como una nueva flor, con unas letras imitarás mis gemidos. Vendrá también el tiempo en que un fortísimo héroe se añadirá a esta flor y su nombre se leerá en la misma hoja.” Mientras la boca veraz de Apolo profiere estas palabras, he ahí que la sangre que se había derramado al suelo manchando la hierba dejó de ser sangre y, más luciente que la púrpura de Tiro, brota una flor y toma el aspecto de los lirios, si no fuera porque éstos son de color púrpura y aquellos plateados. No es esto bastante para Febo (en efecto, fue él el responsable del honor): él mismo inscribe sus gemidos en las hojas y la flor tiene inscrito AI AI y está trazada la letra funesta. Y no se avergüenza Esparta de haber engendrado a Jacinto, y su culto dura hasta nuestros días y cada año regresan las Jacintias, que se celebran según la costumbre antigua con una famosa procesión.

»Pero si acaso preguntaras a Amatunte, fecunda en metales, si quisiera haber engendrado a las Propétidas, lo negaría igual que negaría haber engendrado a aquellos que en otro tiempo tenían la frente punzante con dos cuernos, de lo que los Cerastas tomaron su nombre.

**217** pudet  $\Omega$  : piget CV6 C3<sup>2v</sup> V41 •

**218** aevo *GfacM2<sup>2c</sup> A3<sup>v</sup>B<sup>c</sup>B4Be2EGgLr5Lr6<sup>c</sup>Lr7MtO4Tr*, multi : aevum A4<sup>2v</sup> B6<sup>v</sup>B8Bs3Ld6P20V18 •

**219** praelata ... pompa  $\Omega$  Lr19<sup>2v</sup> : praelatae ... pompae *Cantagrisiensis teste Burmanno, Heinsius 1652* : pr(a)eclara ... pompa Ds : celata ... pompa Lr19 •

**220** fecundam  $\Omega$  : gravidam P5<sup>ac</sup> (ex 531) • metalli B, *Heinsius, cf. ad 531* •

**221** abnuat *Heinsius* : annuat Ls *EtGe, pauci, ed. Veneta 1472* : abnuet Ld3P4<sup>2c</sup>P6<sup>v</sup>, *recc. aliquot, Jahn* : annuet Lr7P6<sup>s</sup>, *recc. aliquot, Puteolanus* : abnuit N<sup>ac</sup>(n.l.)V2, multi, *Merkel 1850* : annuit  $\Omega$  •

**222** illos  $\Omega$  : alios Tu E2 Lr14 • geminos HM<sup>ac</sup>N<sup>ac</sup>V3<sup>ac</sup> Hd<sup>ac</sup> V39 •

**223** traxere  $\Omega$  Av<sup>2v</sup> : tenuere Tr AvP20 •

ante fores horum stabat Iovis Hospitis ara, †inlugubris sceleris† quam si quis sanguine tinctam	225
advena vidisset, mactatos crederet illic lactentes vitulos Amathusiacasque bidentes; hospes erat caesus! sacris offensa nefandis ipsa suas urbes Ophiusiaque arva parabat deserere alma Venus. ‘sed quid loca grata, quid urbes	230
peccavere meae? quod’ dixit ‘crimen in illis? exilio poenam potius gens impia pendat vel nece vel si quid medium est mortisque fugaeque. idque quid esse potest, nisi versae poena figurae?’ dum dubitat quo mutet eos, ad cornua vultum	235
flexit et admonita est haec illis posse relinqui; grandiaque in torvos transformat membra iuvencos. “Sunt tamen obscenae Venerem Propoëtides ausae esse negare deam; pro quaestu numinis ira corpora cum fama primae vulgasse feruntur;	240
utque pudor cessit sanguisque induruit oris, in rigidum parvo silicem discrimine versae. “Quas quia Pygmalion aevum per crimen agentes viderat, offensus vitiis quae plurima menti femineae natura dedit, sine coniuge caelebs	245
vivebat thalamique diu consorte carebat.	

**224** horum  $\Omega$  : hominum *Lr7* : herebi *Bs4* : veneris *latere susp. Slater coll. Ps. Lact. Plac. fab. Ov. 10.6* •

**225** i(n/l)lugubris sceleris *HLrLr2LuM2N2cTc EHD<sup>ac</sup>L4<sup>c</sup>Lr7OP2 Lr19P28 Bo3V35V38* : inlugubris celeri *M* : inlugubri sceleris *N* : inlugubris celebris *T<sup>ac</sup>* : lugubris (o *exp.*) sceleris *H3* : lugubris (et *eras.*) sceleris *Cc* : lugubris sceleris *AGfL3V2V3, recc. plerique* (celeris *A2Ld, pauci*) : lugubris, en sceleris *Zurli* : ignarus sceleris *Madvig* : ilicibus celebris *vel* in luco obscuro *vel* ilice sub veteri *tempt. Heinsius in notis : alii alia* •

**227** lactentes *Lr2N2cV2V3, multi* : lactantes *AGfH(ut vid.)LrLuMM2NT, multi* • amathusiacasque (*vel similiter*) *codd. plerique* : amathusiacasve *Heinsius, bene* : amatusiadesque *V12(fere) Bs7, unde amathusiadasve Heinsius in notis* • bidentes  $\Omega$  *M<sup>2c</sup>* : bibentes *GfM<sup>1</sup>(n.l.)T, pauci* •

**229** urbes  $\Omega$  : sedes *Ge, prob. Burmannus (ex uno Leidensi)* : aedes *Burmann in notis* • parabat  $\Omega$  : volebat *F<sup>2</sup>* •

**231** quod  $\Omega$  : quid *H O3 A8Gf6P11RcTo, pauci* • crimen dixit *L3Lr2M2 BB4CsDrEFeGiH2Ld2Li2Lr6OO3O4P6Ph2TrV4, multi, Heinsius* •

**232** ex(s)ilio  $\Omega$  : ex illo *MN<sup>ac</sup>(n.l.)* • potius p(o)enam *V9 Ds2Ld6Lr12P11V14V18 BoPt3 V42* • poenam  $\Omega$  : p(o)enas *FLs Bs4Mo3P5 B12 B14V26* • pendat  $\Omega$  : pendet *BaLs, pauci* : solvat *M<sup>2g</sup> A3<sup>2v</sup>AbC<sup>2</sup>Dr<sup>2s</sup>F<sup>3</sup>GH<sup>3</sup>Ld<sup>2</sup>Ld<sup>3</sup>O4<sup>2s</sup>P6<sup>g</sup>Pr<sup>3g</sup>TrV4<sup>2g</sup>, recc. aliquot, Puteolanus* •

**233** est *om. A4LdLi2<sup>ac</sup> B9L5<sup>ac</sup>L7Ld6Ld8O5P5 Bo2(add. Bo2<sup>2s</sup>)Bs5Es2Pt3, Heinsius* •

**235** dubitet *Li2 EtGf4<sup>ac</sup>L6<sup>ac</sup> Bs5* • mutat *Gf H3<sup>ac</sup>LdO3P6V7V9, pauci* : vertat *N2, pauci* • vultus *Ld3Lr6PrV4V6, recc. aliquot* •

**236** flectit *Bs4 V23* •

**237** transmutat *Ls (ex 235?), Bothe* •

**238** sunt  $\Omega$  : sed *A B4<sup>ac</sup>O4<sup>c</sup> DEt(ut vid.)* •

Delante de sus puertas había un altar de Júpiter Hospitalario. Si algún extranjero lo viera manchado de la sangre †de un lúgubre crimen† creería que allí habían inmolado terneros lechales y ovejas de dos años de Amatunte. ¡Se había sacrificado a un huésped! Ofendida por los sacrificios nefandos, la misma Venus nutricia se preparaba para dejar sus ciudades y los campos de Ofiusa. “¿Pero qué pecado han cometido mis lugares predilectos, mis ciudades? ¿En qué crimen”, dijo, “han incurrido? Es mejor que este pueblo impío pague con el castigo del exilio o la muerte o un término medio entre la muerte y el destierro. ¿Y esto qué puede ser, si no el castigo de la transformación?” Mientras duda en qué convertirlos, volvió el rostro hacia sus cuernos y se le ocurrió que podía dejárselos, y transforma sus gigantescos miembros en torvos novillos.

»Con todo, las blasfemas Propétidas se atrevieron a negar que Venus fuese una diosa. Cuentan que a causa de la ira de la divinidad fueron las primeras en prostituir su cuerpo y su buena reputación a cambio de dinero, y cuando el pudor las abandonó y se endureció la sangre de su rostro, se convirtieron en piedras rígidas (poca era la diferencia).

»Como Pigmalión las viera llevando una vida de deshonor, ofendido por los vicios que la naturaleza ha dado en gran cantidad al alma femenina, vivía célibe y sin esposa y durante mucho tiempo careció de una compañera de tálamo.

**239** quaestu Slater, def. Luck : quo sua M<sup>2c</sup>(supra ras.) Gg<sup>v</sup>Ld2V5 A6<sup>2v</sup>(ut vid.)AvB7Ds2(ut vid.)Gf5Gf7To Gf8<sup>2v</sup>P30<sup>2v</sup>(n.l.), edd. plerique, cf. 2.562 : qua sua Ω : quae sua M(n.l.) B5<sup>ac</sup>(n.l.) : qua sui H •

**240** fama Li<sup>2c</sup> P12V11<sup>2v</sup>, coni. Burmannus in notis, Korn-Ehwald, Goold, dub. Tarrant in notis, prob. Luck, cf. Ov. epist. 7.7, 4.27, Hor. sat. 2.7.67 : forma Ω P12<sup>s</sup> • primae Ω V11<sup>2v</sup> : primo Lr2N<sup>2v</sup>(n.l.), multi, Puteolanus, Naugerius : primum Cs B8Ds2P17<sup>2g</sup> : pariter C C2V11 • vulgasse Ω : mutasse Lr EH3Ld2, pauci (ex 235) •

**241-3** in ras. V2<sup>3</sup> •

**241** sanguis MV<sup>23</sup> C<sup>ac</sup>Ld3Ls, pauci, Bömer • oris Ω : omnis Et •

**243** aevum Ω E<sup>2v</sup>F<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup> : n(a)evum L3<sup>ac</sup>LrM2<sup>ac</sup>TV2<sup>3</sup>V3<sup>ac</sup> B4<sup>3v</sup>De<sup>ac</sup>EF<sup>c</sup>OO4<sup>v</sup>P2<sup>c</sup>P4TrTuV5<sup>ac</sup> Nr3<sup>ac</sup>(n.l.) : (a)equus A<sup>2v</sup>M : versas N(in ras.) : vitam V14<sup>2v</sup>, Puteolanus • crimen agentes A<sup>2c</sup>LuM2<sup>2c</sup>V3<sup>c</sup>, plurimi, Heinsius : crimen agentis Gf H2, e coni. Ehwald : crimina gentis A<sup>ac</sup>(n.l.)HL3LrMM2NTV2<sup>3</sup>V3<sup>ac</sup>, pauci : crimina gentes N<sup>3c</sup> O4<sup>v</sup>, pauci : crimina agentes Lr2 N2V4<sup>c</sup>, recc. aliquot, Puteolanus •

**244** menti Ω : sorti Lr9<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup> •

**245** caelebs Ω : felix O9<sup>ac</sup>, prob. Gierig in notis •

**246** thalamoque Bs4 Mt4, prob. Heinsius in notis, Bothe •

interea niveum mira feliciter arte scalpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci nulla potest, operisque sui concepit amorem.	
virginis est verae facies, quam vivere credas et, si non obstat reverentia, velle moveri; ars adeo latet arte sua. miratur et haurit pectore Pygmalion simulati corporis ignes.	250
saepe manus operi temptantes admovet, an sit corpus an illud ebur; nec adhuc ebur esse fatetur.	255
oscula dat reddique putat loquiturque tenetque et credit tactis digitos insidere membris et metuit pressos veniat ne livor in artus. et modo blanditias adhibet, modo grata puellis munera fert illi, conchas teretesque lapillos	260
et parvas volucres et flores mille colorum liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas Heliadum lacrimas. ornat quoque vestibus artus; dat digitis gemmas, dat longa monilia collo, aure leves bacae, redimicula pectore pendent.	265
cuncta decent; nec nuda minus formosa videtur. conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis appellatque tori sociam acclinataque colla mollibus in plumis tamquam sensura reponit.	
“Festa dies Veneris tota celeberrima Cypro venerat, et pandis inductae cornibus aurum concliderant ictae nivea cervice iuvencae, turaque fumabant, cum munere functus ad aras constitit et timide ‘si di dare cuncta potestis, sit coniunx, opto’, non ausus ‘eburnea virgo’ dicere Pygmalion ‘similis mea’ dixit ‘eburnae’.	270 275

- 248** scalpsit *M*(*corr.* *M*<sup>2s</sup>)*V*2<sup>2</sup>, *def.* *Ernout* : sculpsit *Ω*, *edd.* *plerique* : sculpsit *A* *A*<sup>0ac</sup>*DsLd6* *Lr15* *Pr*2<sup>ac</sup>, *Heinsius* •
- 249** concepit *Ω* : praecepit *B5* •
- 251** velle *Ω* *Lu*<sup>v</sup>*M*2<sup>3c</sup>(*in ras.*) *B*4<sup>v</sup>*O*4<sup>2s</sup> : posse *Lu* *B*4*C**F*e*O*4*V*9 *Ld*6*V*11*V*14<sup>2v</sup>(*ut vid.*)*V*16 *Gf*8 •
- 252** sic distinguendum monuit *Heinsius* • haurit *Ω* : hausit *Ph*2 *Bs*4*Mt*3*P*5 : urit *N*(*corr.* *N*<sup>2</sup>) •
- 253** simulati pectoris *C* *L*5*Ld*7*V*14 *Lr*23 : simulat(a)e coniugis *Ld* • ignem *Bo*2 •
- 255** adhuc ebur *Ω* : ebur tamen *B*4, *Heinsius* • fatetur *Ω* : putatur *Dr*(*corr.* *Dr*<sup>2</sup>)*Mt**V*5<sup>3m</sup> *Bo*<sup>v</sup> : videtur *P*6<sup>v</sup> *O*5 •
- 256** *del.* *Tarrant* : post 258 *transp.* *Reed* in *notis* •
- 257** et *Ω* : sed *Tarrant* • digitos membris insidere tactis *P*38*P*39, *Puteolanus* •
- 262** liliaque pictasque *HL*3*LrTV*2<sup>v</sup>*V*3, *plures*, *Puteolanus*, *Ciofanus*, *Heinsius* : liliaque et pictasque *LuM*2*N*, *multi* : liliaque et pictas *AGfLr*2<sup>2</sup>(*in ras.*)*V*2<sup>ac</sup>(*n.l.*), *recc.* *aliquot* : lilia perpictasque *M* *Lr*3*N*2<sup>ac</sup>*P*2*V*7 *A*6<sup>3c</sup>*O*5 *P*24<sup>ac</sup> *Bo*3*Lr*27*P*38*P*39, *Calphurnius* : lilia fert pictasque *V*14<sup>ac</sup>, *e* *coni.* *Heinsius* in *b*3 • pilas *Ω* : tabulas *V*13*V*17 : vestes *P*27 (*ex* 263) : pallas *N*<sup>3s</sup> *Lr*26 : violas *Zulichemianus* *Heinsii* •

Entretanto, con arte admirable esculpió felizmente una pieza de níveo marfil, dándole una belleza con la que ninguna mujer puede nacer, y se enamoró de su obra. El rostro es el de una doncella auténtica, que creerías que está viva y que, si el recato no se opusiera, quiere moverse. Hasta tal punto el arte se esconde gracias a su propio arte. Pigmalión se maravilla y en su pecho oculta fuego por un cuerpo ficticio. Con frecuencia acerca sus manos a la estatua para comprobar si es carne o marfil, y no reconoce todavía que es marfil. Le da besos y cree que ella se los devuelve, le habla, la abraza y cree que sus dedos se hunden en los miembros que toca y teme dejarle moradas las carnes si las aprieta. Unas veces le da caricias, otras le ofrece los regalos que gustan a las muchachas: conchas, piedras redondeadas, pequeños pajaritos, flores de mil colores, lirios, canicas pintadas y lágrimas de ámbar caídas del árbol de las Helíades. También adorna sus miembros con vestidos, le pone gemas en los dedos, le pone en el cuello un largo collar; le cuelgan de las orejas perlas ligeras y cadenillas del pecho. Todo le sienta bien, pero sin ornamentos no era menos hermosa. La coloca sobre un lecho teñido de púrpura de Sidón, la llama compañera de lecho y le apoya el cuello en una almohada de plumas blandas, como si pudiera sentirlo.

»Había llegado la festividad de Venus, el día más celebrado en toda Chipre, y las novillas, cubiertas de oro en sus curvados cuernos, habían caído golpeadas en su nívea cerviz, y el incienso humeaba, cuando Pigmalión, después de llevar a cabo su ofrenda, se detuvo delante de los altares y tímidamente [pidió]: “Si lo podéis conceder todo, oh dioses, pido que sea mi esposa...” y, sin atreverse a decir “la doncella de marfil”, dijo “una que se asemeje a la de marfil”.

**264** dat longa  $\Omega$  : longoque *N Lr8* (cf. ad 9.718) : longaque *Ls* : dat lata *LdPr* : dat larga *Au<sup>2v</sup>* : dat grata *P8* : et grata *B2* : et longa *DrO* •

**267** tinctis  $\Omega$  : pictis *Bs4L5L7 Lr23* : tractis *E2*(ut vid.)*Gf7 P30* •

**268** inclinataque *B2CGiLdLsV9<sup>v</sup>*, pauci : atque acclinia *Heinsius in o5* •

**270** festa  $\Omega$  : l(a)eta *Bs7* • veneri *Heinsius ex primo Strozze* (*Lr2<sup>1</sup> ?*) •

**271** pandis *Go<sup>2v</sup>*, e coní. *Heinsius et Gronovius* : blandis  $\Omega$  • induct(a)e  $\Omega$ , cf. ad 7.161 : indut(a)e *ALrLr2M2<sup>ac</sup>N<sup>ac</sup>T*, plures : gestantes *V4 Lr9 Lr19<sup>2v</sup>* • et blandis inductae cornibus aurum  $\Omega$  *E<sup>2v</sup>O4<sup>2m</sup>Bs7<sup>m</sup>* : auratis ornatae (*O4<sup>2v</sup>*, inductae *O4<sup>2v</sup> Au<sup>2v</sup>*, indut(a)e *Gf8<sup>2v</sup>*, auratae *O4*) cornua vittis (sertis *Bs7*) *EO4 Av Gf8P27* •

**272** ictae  $\Omega$  : icta *P30*, e coní. *Magnus* : pict(a)e *Lr3* •

**273** cum  $\Omega$  : quo *BLr7 To2* •

**276** eburnea  $\Omega$  : eburne(a)e *L3<sup>c</sup>N<sup>3v</sup> A3AbDeEGL4Ld2Li2LsO4<sup>ac</sup>Tr*, recc. aliquot, *Heinsius* •

sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,  
vota quid illa velint et, amici numinis omen,  
flamma ter accensa est, apicemque per aëra duxit.  
ut rediit, simulacra suae petit ille puellae 280  
incumbensque toro dedit oscula; visa tepere est.  
admovet os iterum, manibus quoque pectora temptat;  
temptatum mollescit ebur positoque rigore  
subsedit digitis ceditque, ut Hymettia sole  
cera remollescit tractataque pollice multas 285  
flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.  
dum stupet et dubie gaudet fallique veretur,  
rursus amans rursusque manu sua vota retractat.  
corpus erat: saliunt temptatae pollice venae.  
tum vero Paphius plenissima concipit heros 290  
verba quibus Veneri grates agat, oraque tandem  
ore suo non falsa premit; dataque oscula virgo  
sensit et erubuit, timidumque ad lumina lumen  
attollens pariter cum caelo vidit amantem.  
coniugio, quod fecit, adest dea, iamque coactis 295  
cornibus in plenum noviens lunaribus orbem  
illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.  
“Editus hac ille est, qui si sine prole fuisset,  
inter felices Cinyras potuisset haberi.  
dira canam; procul hinc, natae! procul este, parentes! 300

277 ut  $\Omega$  : at *M*, *pauci* • festis  $\Omega$  : templis *B4Cs* : sacris *GeV11* •

278 del. *Merkel 1875* • numinis  $\Omega$  *Hd<sup>v</sup>Mt*(*ut vid.*) : muneris *HdLr5 DsDs<sup>2v</sup>E2Ld6P5V14 Es2Mt4 Bs5* •

280 ut ... ille] inde domum rediens petiit simulacra *CLdPr* • puellae  $\Omega$  : figurae *Bs2<sup>2v</sup>Lr10P8<sup>v</sup>V17* •

281 est *om.* *DrLr7 Bs4Ld7Lr10O5ToV10*(*ut vid.*) *O9 Bs6Nr3, Heinsius 1652* •

282-8 del. *Merkel 1875* •

282-6 del. *Mendner* •

282 temptat  $\Omega$  *B4<sup>m</sup>* : pulsat *B4* : tractat *Bs4* : palpat *Ge* : tangit *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* •

283 temptatum  $\Omega$  *B4<sup>m</sup>* : temptanti *Ls* : pulsatum *B4* : tractatum *Bs4* •

284 subsedit *O3 Lr12, Heinsius* : subsedit  $\Omega$  •

285 tractataque pollice multas *AGfLr2M<sup>2c</sup>N<sup>3v</sup>*(*ut vid.*), *multi, edd.* : tractaque pollice multas *MN<sup>1</sup> HdLr3N2 Gf4<sup>2c</sup>Lr9 Gf8* : tracta qu(a)e pollice multas *H* : tractaque a pollice multas *N<sup>2</sup>* : multasque pollice tracta *V3 P6 GeP9ToV16 BoMt5P28 Bs5* : multas qu(a)e pollice tracta *L3LrLuM2T, plurimi* : multasque a pollice tracta *V2 CsLr5* : multas quoque pollice tracta *A2A3B3F<sup>c</sup>Lr7O3P4, recc. aliquot* •

286 flectitur  $\Omega$  *Lr4*(*n.l.*)*Ph2<sup>m</sup>* : vertitur *B2B4DeDrGgLdLr5MtPh2PrV5 Bs4DGeGoLd6 BoTo2, edd. aliquot* • facies  $\Omega$  : species *B2<sup>v</sup>H2P6 Gf7P5So O9* •

287 dubie *AGfLuMM2<sup>3v</sup>, plures, edd. plerique, cf. 7.508, Pont. 2.3.87* : dubio *E2<sup>m</sup>H2<sup>2c</sup>P6<sup>v</sup>Tr GeTo<sup>2</sup> Bo2* : medio *HL3LrLr2M2NTV2V3, multi, Puteolanus, Anderson* : timide *A4De<sup>3</sup> Av<sup>2v</sup>*(*n.l.*)*B7Lr8<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup> P30, Heinsius, cf. 1.746, 9.215, 9.791, sed cf. 10.274* : modico *BaG<sup>2</sup> B8<sup>2c</sup>Gf4, prob. Ciofanus* : modice *Bs3L5, Bothe, cf. epist. 2.131, 5.39, Pont. 1.7.49* : pariter *MoO3P2<sup>v</sup> Cc Pr2<sup>3s</sup>* (*ex 294*) •

288 retractat  $\Omega$  : retem(p)tat *De<sup>2v</sup>Lr4Pr V15 BoBo2<sup>2v</sup> Lr20Lr23Pr2* •

La áurea Venus, que asistía en persona a la celebración, comprendió qué pretendían aquellos ruegos y como señal de su voluntad favorable la llama se encendió tres veces y elevó su punta por el aire. Al regresar a casa, fue a ver a la estatua de su amada y, apoyándose en el lecho, le dio besos: le pareció que estaba templada. Acerca de nuevo la boca, con las manos también le palpa el pecho: el marfil que palpa se ablanda y, ya sin rigidez, se hunde al tacto de los dedos y cede como la cera de Himeto se reblandece al sol y, trabajada con el pulgar, se amolda a muchas formas diversas y se vuelve maleable con el mismo uso. Mientras no sale de su asombro y se alegra entre dudas y teme ser burlado, el enamorado vuelve a tocar el objeto de su deseo una y otra vez: ¡era un cuerpo! Laten las venas que palpa con el pulgar. Entonces, el héroe de Pafos pronuncia palabras de alegría incontenible con las que da las gracias a Venus. Finalmente oprime con sus labios unos labios no falsos, y la doncella sintió los besos que le daba y se ruborizó y, alzando sus tímidos ojos hacia los suyos, vio el cielo a la vez que su amante. La diosa asiste a la unión que favoreció, y cuando los cuernos de la luna se habían llenado por novena vez, aquella dio a luz a Pafos, de la que la isla toma su nombre.

»De ésta nació Cíniras que, si no hubiera tenido descendencia, se habría podido contar entre los afortunados. Cantaré hechos funestos: alejáos de aquí, hijas, alejáos de aquí, padres,

**290** plenissima  $\Omega$  : planissima *Bothe* •

**291** verba  $\Omega$  : vota *GeP9 P30, prob. Burmannus in notis* • agat *LrLuM2N<sup>3v</sup>TV3, multi, Heinsius* : agit *AGfHL3MNV2, multi, edd. plerique* •

**293** sensit  $\Omega$  *V9<sup>2v</sup>* : sentit *A B2<sup>ac</sup>* • lumina  $\Omega$  *Bo2<sup>2v</sup>* : limina *Pr Gf7(ut vid.) Bo2 Lr26<sup>c</sup>, Heinsius 1659* • lumen  $\Omega$  : visum *B, Heinsius 1652* •

**295** coniugium *M* : coniugi(o *in ras. N<sup>2</sup>*) *N* • adest  $\Omega$  : ei *M* : amans *O3<sup>ac</sup>* • coniugium quod fecit amat *Ellis* •

**296** in plenum  $\Omega$  : implevit *Lr Hd(ut vid.)O3P6, recc. aliquot* : implemat *Pr Bs4* •

**297** del. *Suchier* • qua *Gf(ut vid.)MN(n.l.) EHD<sup>ac</sup>MtV9 Bs4, Merkel* : quo *AL3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>(ut vid.)TV2V3  $\Delta$   $\Theta$   $\Sigma$   $\Phi$ , edd. plerique* •

**298** hac  $\Omega$  : et *M<sup>s</sup>, Regius* : e *M<sup>m</sup>* : hoc *Gf4<sup>ac</sup>, mg. scrip. Bersmannus, Farnabius in notis, item e coni. Heinsius in notis* : atque *Glareanus in notis* : hinc *Micyllus in notis, prob. Bothe* •

**300** procul hinc natae  $\Omega$  : natae procul hinc *P4 Bo2 Lr23, Burmannus coll. Verg. Aen. 6.258, cf. Ov. am. 2.1.3, fast. 2.623* : o natae procul hinc *A2* • parentes  $\Omega$  : sorores *C<sup>2v</sup>V9Vd<sup>ac</sup>(n.l.) B8Bs4P5 P24<sup>ac</sup>* •

aut, mea si vestras mulcebunt carmina mentes, desit in hac mihi parte fides, nec credite factum, vel, si credetis, facti quoque credite poenam. si tamen admissum sinit hoc natura videri, gentibus Ismariis et nostro gratulor orbi,	305
gratulor huic terrae, quod abest regionibus illis quae tantum genuere nefas. sit dives amomo, cinnamaque costumque suum sudataque ligno tura ferat floresque alios Panchaïca tellus, dum ferat et murram: tanti nova non fuit arbor.	310
ipse negat nocuisse tibi sua tela Cupido, Myrrha, facesque suas a crimine vindicat isto; stipite te Stygio tumidisque adflavit echidnis e tribus una soror. scelus est odisse parentem; hic amor est odio maius scelus. undique lecti	315
te cupiunt proceres totoque oriente iuventus ad thalami certamen adest. ex omnibus unum elige, Myrrha, virum, dum ne sit in omnibus unus. illa quidem sentit foedoque repugnat amori, et secum 'quo mente feror? quid molior?' inquit	320
'di, precor, et pietas sacrataque iura parentum, hoc prohibete nefas scelerique resistite tanto, si tamen hoc scelus est. etenim damnare negatur hanc Venerem pietas: coeunt animalia nullo cetera dilectu, nec habetur turpe iuvencae	325

**301** aut  $\Omega$   $N^{3v}$   $A4^c B3^{ac} O4^{ac}(n.l.) P4^{2m} Ph2^3$ , *edd. plerique* : at  $H(ut\ vid.) LrMM2NTV2$   
 $A4^{ac} BB3^c BaCEL4LdLd2Li2Lr3Lr7MoOO4^c P6^v Ph2V5$ , *recc. aliquot, ed. Veneta 1472* : et  $N2 B7Et$   
: vel  $P38P39$ , *Puteolanus* •

**302** nec  $\Omega$   $H3^{2c}$   $Bs3^{2c}$ , *edd., cf. 5.280-1, 9.697-8* : ne  $HLrM2N(corr. N^3)T$   
 $BB2B3EsFeGH3Li2Lr3N2(corr. N^2)O3P2Tu$   $AuBs3L5Lr9V14$   $Lr14P28$   $Bo3Es5Lr21$ , *Merkel*  
*1850, cf. Verg. Aen. 2.48, ecl. 2.17, Ov. ars 1.245* • factum  $\Omega$  : facta  $H(n.l.)$  : factis *Cantabrigiensis*,  
*unde facto conii. Heinsius in b3* •

**303** credatis  $N(n.l., corr. N^2)$   $Ab^s B4B5CsDeGg^{ac} LdLd2^2 PrV9^{2c}$ , *recc. aliquot* •

**304** sinit  $\Omega$   $H3^{ac}(ut\ vid.)$  : sinet  $BaH2MtP3$   $Gf7$  : sinat  $CH3^c$   $Lr9Mt3SoV16$   $Bo2$   $Bs5^{ac} Bs7$  • hoc  $\Omega$  :  
haec  $Ld3Li2^{ac} O3$   $Lr15 O12$  •

**305** om.  $H(add. in. l. H^2)MN^{ac} N2^{ac}$ , *del. Schrader, eiecit Merkel, sed def. Ehwald* •

**306** terrae  $\Omega$  : orbi  $A2^{ac} V6$   $A6^{ac} Es5$  •

**308** cinnamaque  $\Omega$ , *cf. ad 262* :  $c(i/y)nnama\ qu(a)e\ M2(corr. M2^3)$   $EL4Lr7OP2Tr$   $L5$   $Lr22$  :  
 $c(i/y)n(n)amaque$  et  $L3Lr2$   $A2AbBB2^c B5BaBe2DeFGH3Lr5Lr6O4P3P4PrV4$ , *plures* : cinnamaque  
etiam  $Ld$  • suam  $De(ut\ vid.)De^{2m} Dr^{2c} V5^{3v} V6$   $EtLr9Mt3SoV16$   $B12Bo2Cc^{2c}(ut\ vid.)Lr19^{2c}$   
 $Es4Es6P38P39Pr2V26$  •

**309** floresque alios  $\Omega$   $Bs5^{ac}$ , *quod corruptum putavit Riese* : varios flores  $Lr2$   $Bs2$   $Lr19$   $Es4$  : floresque  
suos  $O3$   $Bs5^c$  : roresque alios *Fuss coll. Lygd. 4.28* •  $panc(h)aica$   $AL3LrLuNTV3$ , *multi, edd. veteres*  
*aliquot, prob. Luck* :  $panchaia$   $GfHLr2M$ , *multi, edd. plerique* •

**310** arbos  $M2$ , *Heinsius* •

**311** sua (tua  $A2$ ) tela tibi nocuisse *transp.*  $B4H2Ld3O4$  •

o, si mis cantos cautivan vuestros corazones, que me falte crédito en esta parte y no creáis el suceso, o, si lo creéis, creed también el castigo del hecho. Si con todo la naturaleza permite que se acepte un acto tan grave, felicito a los pueblos del Ísmaro y a nuestra parte del mundo, felicito a esta tierra porque está lejos de aquellas regiones que engendraron un delito tan impío: que sea rica en amomo la tierra de Panquea y que produzca cinamomo y su propio costo, el incienso que exuda del tronco y otros aromas, mientras también produzca mirra: idemasiado costó el nuevo árbol! El mismo Cupido niega que sus dardos, Mirra, te dañaran, y exculpa sus antorchas de ese crimen. Te lo sopló sobre ti una de las tres hermanas con la rama estigia y sus serpientes hinchadas de veneno. Es un crimen odiar al propio padre, pero un amor así es más terrible que el odio. Te desean próceres escogidos de todas partes y de todo Oriente la juventud acude a disputar por tu tálamo. Entre todos, Mirra, elige a uno solo como marido, mientras ese solo no esté entre todos. Sin duda, ella siente su amor infame y lo rechaza y dice entre sí: “¿Qué frenesí me impulsa? ¿Qué pretendo? Dioses, os lo suplico, piedad y derechos sagrados de los antepasados, impedid esta impiedad y detened mi crimen, si, con todo, es un crimen. Lo cierto es que la piedad se niega a condenar este amor: los demás animales se unen sin distinción. No se tiene por vergonzoso que una novilla

- 313** te  $\Omega$   $O3^{ac}$   $O5^{ac}$  : de  $Ld^vLr5O3^c$   $DsO5^c$   $Lr21$  : te de  $L5^{ac}$  • tumidis  $A3Be2CsDrLdMtP4V5$ (corr.  $V5^2$ ) $V6$   $V11V13$   $Lr20$  • a(d/f)flavit  $\Omega$  : efflavit  $A2Lr5$   $Av$  •
- 316** amor  $\Omega$  : mos  $HM$   $Lr27$  • odioque minus  $H^{ac}M$  : odio mius  $T$  : odioque maius  $O5$  : maius odio  $Es6$  • iuventus  $\Omega$  : iuventa  $M$   $Cs$ (n.l., corr.  $Cs^2$ ), *Riese*, cf. *Hor. carm.* 3.2.15 •
- 318** virum  $\Omega$  : tibi  $N^1$ , *Heinsius* • ne sit  $\Gamma$   $\Delta$   $A2^{2v}Gg^{ac}$ (n.l.) $O4^{ac}$ , *multi* : non sit  $A2A4BB2B3B4B5CDeDrEsF^2Fe^{2v}Gg^c$ (ñ/ sit) $Ld2Ld3Lr5MoO3O4^cPrV4V6Vd$ , *multi* : nescit  $MM2$   $HdV5V7$   $V10^{ac}$   $Es2^{ac}$   $Lr27O12$  : desit  $Ld7$  • in  $\Omega$  : ex  $B5$ , *Accursius* (contra metrum, ex 317) • unus  $\Omega$   $M^{ac}$   $Ld7^{2m}$  : unum  $M^c$   $L4^{ac}$   $Lr15^{ac}$ (n.l.)  $Lr26Lr27$  •
- 319** sensit  $M2$   $LdTu$   $Gf7$  • repugnat  $\Omega$  : impugnat  $L3$   $Ld8V14$   $O12$  : resistit  $Bs2$  •
- 320** quo  $\Omega$   $Lr19^{2v}$  : qua  $LuM2$   $V9$   $O5V13$   $Lr19^2$ (in ras.)  $Es5O12$  •
- 321-40** del. *Gruppe* •
- 323-40** del. *Mendner*, prob. *Breitenbach* •
- 322** tanto  $Lr5$   $Bo$ , *Heinsius*, cf. 1.288 : nostro  $\Omega$   $Bo^{2v}$ , fort. recte •
- 323** etenim ... negatur *Heinsius* in  $b3$  : sed enim ... negatur  $\Omega$   $Bs4^vE2^{2v}$   $P28^m$  : sed enim ... negaret  $M^{ac}$ , *Merkel* 1875 : sed ... enim videtur  $Lu^{2v}$   $H2$   $Bs4O5^{2m}$   $O9P28$  (non pro enim  $E2$ ), unde nec enim ... videtur *tempt.* *Tarrant* in *notis* : sed enim ... putatur *Shakleton* *Bailey* •
- 324** coeunt  $ALr2V2$   $A4^{ac}B2^{ac}B3Be2DeDrELd2Li2Lr4Lr5Lr6MoO4^{ac}P2TuV6V9$ , *alii*, *Merkel*, *Goold* : coeuntque  $\Omega$ , *edd.* *plerique* : coeuntne *Bentley* •
- 325** dilectu  $M$ , *Heinsius* : delectu  $Cs$ , *Burmmanus* : delicto  $\Omega$  •

ferre patrem tergo; fit equo sua filia coniunx,  
 quasque creavit init pecudes caper, ipsaque, cuius  
 semine concepta est, ex illo concipit ales.  
 felices quibus ista licent! humana malignas  
 cura dedit leges, et quod natura remittit 330  
 invida iura negant. gentes tamen esse feruntur,  
 in quibus et nato genetrix et nata parenti  
 iungitur, ut pietas geminato crescat amore.  
 me miseram, quod non nasci mihi contigit illic  
 fortunaque loci laedor! quid in ista revolvor? 335  
 spes interdictae discedite! dignus amari  
 ille, sed ut pater, est. ergo si filia magni  
 non essem Cinyrae, Cinyrae concumbere possem.  
 nunc, quia iam meus est, non est meus, ipsaque damno  
 est mihi proximitas; aliena potentior essem. 340  
 ire libet procul hinc patriaeque relinquere fines,  
 dum scelus effugiam; retinet malus ardor amantem,  
 ut praesens spectem Cinyran tangamque loquarque  
 osculaque admoveam si nil conceditur ultra.  
 ultra autem sperare aliquid potes, impia virgo, 345  
 nec quot confundas et iura et nomina sentis?  
 tune eris et matris paelex et adultera patris?  
 tune soror nati genetrixque vocabere fratris?  
 nec metues atro crinitas angue sorores,  
 quas facibus saevis oculos atque ora petentes 350  
 noxia corda vident? at tu, dum corpore non es  
 passa nefas, animo ne concipe, neve potentis  
 concubitu vetito naturae pollue foedus.

- 327** semine  $\Omega$  : germine *B7To*(*ut vid.*), *cf. ad 9.280* • illo  $\Omega$  *Ld2<sup>v</sup>* : illa *LrM2<sup>ac</sup>N3<sup>v</sup>T A4<sup>ac</sup>GLr3Ph2Tr L7Lr8<sup>v</sup>Lr9* : ipso *AbBDeLd2Ls P5 Es3* •  
**331** negant  $\Omega$  : vetant *Tu Gf8<sup>v</sup>P24<sup>v</sup> Es5* •  
**333** ut ... crescat *MN LdN2 Bs3 Cc2Lr22V30Vd11* : et ... crescit *F N2<sup>c</sup>, recc.* •  
**338** cinyrae<sup>2</sup>  $\Omega$  : secum *Hd<sup>c</sup>LdPrVd Bs4Lr9 Bs6Es5Lr23Nr3* •  
**339** iam  $\Omega$  : tam *Gf4Go2<sup>s</sup>(ut vid.) P30, e coni. (?) Fanensis, Heinsius, cf. Ov. epist. 12.84, Pont. 4.15.19* •  
**341** patriaeque  $\Omega$ , *cf. Verg. ecl. 1.3* : patriosque *Bo2, ed. Aldina 1533, Heinsius, cf. Verg. ecl. 1.67, Aen. 1.620, Ov. Pont. 2.7.65* •  
**342** ardor  $\Omega$  *Lr2<sup>2v</sup> B2<sup>v</sup>Fe<sup>v</sup>V7<sup>2v</sup>, edd. plerique* : error *L3Lr2M2 BCsDrFeLr6OV7, recc. aliquot, Heinsius (fort. ex 3.447)* • amantem  $\Omega$  *B4<sup>2m</sup> V13<sup>2v</sup>* : euntem *B4De P5<sup>ac</sup>V13 B12Es3 V26, prob. Heinsius in notis, Bentley* •  
**345** autem  $\Omega$  : aut *HM, pauci, Merkel* • sperare  $\Omega$  *V2<sup>2v</sup>* : spectare *GfL3NV2, recc. aliquot, Aleriensis, Ehwald, male* : respectare *M, Merkel 1875, male* : expectare *Merkel 1850, prob. Slater* •  
**346** nec *N3<sup>v</sup> A4FeLdLsN2PrTuV6V8Vd, recc. non pauci* : et  $\Omega$  : aut *N3<sup>v</sup>* : num *A4<sup>2v</sup>CLd2<sup>v</sup>, Bach* • quot *H V4<sup>s</sup>* : quod  $\Omega$  : quid *GfN3<sup>v</sup>* : quo *M, pauci* • confundis *A4Ld3Lr6 Lr20<sup>c</sup>Pr2* • et iura  $\Omega$  : leges *Ds Bo2<sup>3s</sup>* •

aguante a su padre sobre el lomo; para el caballo, la hija se convierte en esposa y el macho cabrío se une con la cabra que él mismo ha engendrado y, entre los pájaros, la hembra concibe de aquel cuya semilla la concibió. ¡Felices a quienes se les permite! Los escrúpulos humanos han dictado leyes perversas, y lo que la natura consiente lo niega el derecho odioso. No obstante, dicen que hay pueblos en que la madre se une con el hijo y el padre con la hija, de tal modo que la piedad crezca gracias al amor duplicado. ¡Infeliz de mí, que no me tocó nacer allí y me aflijo por culpa del lugar que me dio la fortuna! ¿Por qué le doy vueltas a todo esto? ¡Esperanzas prohibidas, apartaos! Él es digno de ser amado, pero como un padre. Por eso, si yo no fuera hija del gran Cíniras, podría acostarme con Cíniras. En mi caso, como ya es mío, no es mío, y la misma proximidad es causa de mi daño; si fuera una extraña, tendría más posibilidades. Quisiera irme lejos de aquí y dejar los confines de mi patria si con ello huyo del crimen. Pero un vil ardor me retiene, enamorada, para, quedándome, ver a Cíniras, tocarlo, hablarle y darle besos si no se me concede nada más. ¿Pero qué más puedes esperar, joven impía? ¿No sientes cuántas leyes y cuántos nombres confundes? ¿Acaso quieres ser la rival de tu madre y la amante de tu padre? ¿Acaso deberán llamarte hermana de tu hijo y madre de tu hermano? ¿Y no tienes miedo de las hermanas que tienen negras serpientes por cabellos y que se aparecen a los corazones culpables persiguiéndoles ojos y rostros con antorchas terribles? Pero tú, puesto que no has cometido ninguna impiedad con el cuerpo, no la concibas en tu pensamiento y no corrompas los preceptos de la poderosa naturaleza con una unión prohibida.

**347-8** *del. voluit Tarrant 2004, nescio cur •*

**347** *om. M(add. M<sup>2m</sup>) • matri CLr5 Lr14, prob. Burmannus in notis (tum volebat patri 347, gnato et fratri 348) •*

**349** *in mg. N LdLr5 • metuas Gf A4<sup>c</sup>B3Ld3O4, pauci, prob. Burmannus in notis : metuis N A4<sup>ac</sup>MoO3, pauci • atro Ω M2<sup>3</sup>V2<sup>3-4</sup>(in ras.) : acro GfH Pr<sup>4v</sup> : sacro L3LrM2(n.l.)NTV3, plures : acri tempt. Slater •*

**350** *quas Ω : qu(a)e H, recc. aliquot : quos LrN<sup>3s</sup>(n.l.) : quam Et •*

**352** *post passa dist. Heinsius • ne Ω : nec Lu, recc. aliquot • potentis Ω : parentis H2<sup>2s</sup>Ls P9<sup>2</sup> B14Lr20 : petendo MoO3P2 : patentis Ld8(ut vid.), e coni. Burmannus in notis •*

velle puta; res ipsa vetat. pius ille memorque est moris. et o vellem similis furor esset in illo!	355
“Dixerat. at Cinyras, quem copia digna procorum quid faciat dubitare facit, scitatur ab ipsa, nominibus dictis, cuius velit esse mariti. illa silet primo patriisque in vultibus haerens aestuat et tepido suffundit lumina rore.	360
virginei Cinyras haec credens esse timoris flere vetat siccataque genas atque oscula iungit. Myrrha datis nimium gaudet consultaque qualem optet habere virum, ‘similem tibi’ dixit; at ille non intellectam vocem conlaudat et ‘esto tam pia semper’ ait. pietatis nomine dicto demisit vultus sceleris sibi conscia virgo.	365
“Noctis erat medium, curasque et corpora somnus solverat; at virgo Cinyreia pervigil igni carpitur indomito furiosaque vota retractat.	370
et modo desperat, modo vult temptare, pudetque et cupit, et quid agat non invenit; utque securi saucia trabs ingens, ubi plaga novissima restat, quo cadat in dubio est omnique a parte timetur, sic animus vario labefactus vulnere nutat	375
huc levis atque illuc momentaque sumit utroque. nec modus aut requies, nisi mors, reperitur amoris; mors placet. erigitur laqueoque innectere fauces destinat et zona summo de poste revincta ‘care vale Cinyra, causamque intellige mortis!’ dixit et aptabat pallenti vincula collo.	380

**354** vetat  $\Omega$  : negat *A2Vd Bs4Et* • est *om.* *GfN<sup>ac</sup>*, *plures*, *edd.* *nonnulli* •

**355** moris  $\Omega$  : mortis *AV2<sup>3</sup>* : (a *eras.*)moris *H(n.l.)M* : (e *del.*)moris *N* : iuris *AbB4DeFeLd2<sup>2v</sup>V6*  
*L5O5<sup>2</sup>P5V11V14* *Bo2<sup>3s</sup>Es3P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup>* *Bo3<sup>2s</sup>*, *Heinsius* • et o  $\Omega$  : at o *Luck*, *non male* : et ut *vel* ut o  
*Heinsius in b3* •

**356** at *AGfHL3Lr2MM2<sup>2v</sup>Nc*, *plurimi*, *edd.* : et *LrN<sup>ac</sup>(n.l.)M2TV2V3*, *multi* • digna  $\Omega$  : multa *N2*  
*Bo3<sup>2s</sup>* : tanta *Ph2 Lr12 O9<sup>2v</sup>* : magna *P8* •

**359** primo patriisque *GgN2 DsV13 P28 P38P39Vd11*, *edd.* *plerique* : primo patriis *Ld* : primoque  
patriis *M Bo3* : primo patrisque *M2<sup>3c</sup>*, *plures* : primoque patris *AGfL3LrLr2LuM2NTV2V3*, *recc.*  
*plerique* •

**360** suffundit  $\Omega$  : suffudit *F<sup>3</sup>G* •

**361** haec  $\Omega$  : hoc *L3Lr2*, *plures* • credens haec *inv. ord.* *Be2 Gf8* (hoc *GgTr Bo2*), *prob.* *Ciofanus* •  
timoris  $\Omega$  *N<sup>3v</sup>* : pudoris *NV2<sup>v</sup>(ut vid.)*, *pauci*, *prob.* *Burmanus in notis* •

**362** vetat  $\Omega$  : negat *V5* •

**363** gaudet nimium *inv. ord.* *GfLr2*, *pauci* • consultaque qualem  $\Omega$  *N<sup>3v</sup>V2<sup>3c</sup>(in ras.)* *G<sup>2c</sup>N2<sup>s</sup>* *E2<sup>v</sup>* *O9<sup>2v</sup>* :  
consultaque quemnam *Lu A4<sup>2v</sup>L4(ut vid.)* *E2L7 O9P24<sup>v</sup>* : consultaque (mirra *n.l.*) *H* : consulta quid  
optet *LrM2N<sup>2c</sup>(in ras.)T GLr7N2* : consulta paternis *M* •

**364** optet  $\Omega$  : optat *Lr2 A4BCDrMtP6PrTuV9*, *alii* : quem optet *M N2<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup>* (optat *Bo3*) : opt// ego  
*V2* : vellet *Lr5LsMoO4*, *alii* •

Imagina que quiere; la realidad te lo impide: él es piadoso y cumple con su deber. ¡Y cómo quisiera que hubiera en él una locura parecida!”

»Así había hablado. Pero Cíniras, duda qué hacer ante la noble multitud de pretendientes y le pregunta a ella misma, diciendo sus nombres, de qué pretendiente le gustaría ser. Primero ella calla y, fijando la mirada en el rostro paterno, se abrasa y baña los ojos de templado rocío. Cíniras, creyendo que eran señales de timidez, le prohíbe llorar y le seca las mejillas y le da besos. Demasiado se alegra Mirra de los besos que le da y, preguntada sobre quién desea tener como esposo, responde: “Uno parecido a ti”. Él alaba una respuesta que no comprende y dice: “Sé siempre tan piadosa”. Al escuchar el nombre de la piedad, la doncella bajó el rostro, consciente de su crimen.

»Era medianoche y el sueño aliviaba las preocupaciones y los cuerpos, pero la doncella hija de Cíniras, despierta, es presa de un fuego indómito y regresa a sus insensatos deseos. Tan pronto pierde la esperanza como quiere intentarlo, se avergüenza y lo desea, y no sabe qué hacer; y de la misma forma que se duda dónde va a caer un enorme tronco mal herido por el hacha cuando sólo falta el último golpe y se teme a todos lados, así su ánimo abrumado por diversas heridas se balancea de un lado a otro y se bate en dos direcciones. No encuentra ni contención ni reposo para su amor, si no es la muerte. La muerte la seduce. Se levanta determinada a estrechar su cuello en el dogal, ató su cinturón en la viga más alta y dijo: “Amado Cíniras, adiós; comprende la causa de mi muerte”. Y se ajustaba ya la soga al pálido cuello.

**367** vultum *Lr2N<sup>3v</sup> Hh2TrV4, recc. aliquot* •

**368** curas *Be2CsDrHdL4MoMtPrTuV6V9, pauci* • corpora  $\Omega$  : pectora *B4 Mt4, Heinsius, sed cf. 7.634-5* • curasque e pectore *Heinsius in b3, cf. Lucr. 4.907-8* •

**369** igni *HMN<sup>ac</sup> Ehd<sup>c</sup>N2V7, pauci* : igne  $\Omega$  •

**372** quid  $\Omega$  : quod *Lr L4V7 Et Cc B14, Heinsius, cf. ars 2.707, fast. 3.8* •

**374** omnique a  $\Omega$  : et ab omni *Lr14* • timetur  $\Omega$  : minatur *unus Moreti, prob. Burmannus in notis coll. Verg. Aen. 2.628* •

**375** vario  $\Omega$  : dubio *AGfL3Lr2<sup>c</sup>LuV3, plures (ex 374)* • nutat  $\Omega$  : micat *Cs Ds* •

**377** aut *N<sup>3v</sup> DrP2P3PrV8, recc. aliquot, Heinsius* : et  $\Omega$ , *edd. plerique* : nec *M O12* • amor *Heinsius in b3, probe* •

**380** causamque  $\Omega$  *Lr9<sup>2v</sup>, edd. plerique* : causam te *H3<sup>2</sup>LdLs Bs4Lr9 Lr19<sup>2v</sup>, Gierig, cf. 9.563* •

**381** et  $\Omega$  : ut *Heinsius in b3* • pallenti  $\Omega$  : squalenti *Bothe* : patienti *Merkel* •

“Murmura verborum fidas nutricis ad aures pervenisse ferunt limen servantis alumnae; surgit anus reseratque fores mortisque paratae instrumenta videns spatio conclamat eodem	385
seque ferit scinditque sinus ereptaque collo vincula dilaniat. tum denique flere vacavit, tum dare complexus laqueique requirere causam. muta silet virgo terramque immota tuetur et deprensa dolet tardae conamina mortis.	390
instat anus canosque suos et inania nudans ubera per cunas alimentaue prima precatur ut sibi committat quidquid dolet. illa rogantem aversata gemit; certa est exquirere nutrix	395
nec solam spondere fidem. ‘dic’ inquit ‘opemque me sine ferre tibi; non est mea pigra senectus. seu furor est, habeo quae carmine sanet et herbis; sive aliquis nocuit, magico lustrabere ritu; ira deum sive est, sacris placabilis ira.	400
quid rear ulterius? certe fortuna domusque sospes et in cursu est; vivit genetrixque paterque.’ Myrrha patre audito suspiria duxit ab imo pectore. nec nutrix etiamnum concipit ullum mente nefas aliquemque tamen praesentit amorem;	405
propositique tenax quodcumque est orat ut ipsi indicet, et gremio lacrimantem tollit anili atque ita complectens infirmis membra lacertis ‘sensimus’ inquit. ‘amas. sed et hic mea (pone timorem) sedulitas erit apta tibi nec sentiet umquam hoc pater.’ exsiluit gremio furibunda torumque	410

**383** alumnum *Heinsius 1659 in notis, cf. 415* •

**384** paratae  $\Omega$  : parata *B4<sup>3v</sup> A6Lr10, prob. Luck, cf. 3.697-8* : parantem *N Lr3Lr7 Bo2* • post hunc v. deficit *T* •

**386** scinditque  $\Omega$  : rupitque *V6* • sinus  $\Omega$  : comas *Et* • ereptaque  $\Omega$  : erectaque *Ld2Mt Bs2Lr9 Lr23, unde exorsaue tempt. Heinsius in b3* : arreptaque *Bs5Bs7, unde abreptaque tempt. Heinsius in b3* •

**387** vacavit *AHM<sup>c</sup>TV2, plures, edd. plerique* : vetavit  $\Gamma$ , plurimi, *Vivianus, Ciofanus* : paravit *B4<sup>2m</sup>Hh2Ld<sup>v</sup>P2<sup>v</sup>, alii* (parabat *G*) •

**388** requirere  $\Omega$  : inquirere *Li2Lr5N2O4Pr, pauci* • causas *Ds, pauci, Puteolanus* •

**390** dolet  $\Omega$  : timet *V2* • tardae  $\Omega$  : atrae *H* : timet *N* : timidae *Heinsius in b3* • conamina  $\Omega$  : molimina *P5* •

**391** nudans  $\Omega$  : tundens *B2V5<sup>2</sup> B7<sup>3v</sup>Gf7Ld7<sup>2v</sup>* •

**393** roganti *N Et* •

**394** adversata *AGfLu, multi* • exquirere  $\Omega$  : inquirere *O3O4 Ds2 Pt3* •

**396** mea non est *transp. N* •

**397** quae  $\Gamma$ , multi, *cf. ars 2.329* : quod *AGfLuM, plurimi* •

**398** om. *H(add. H<sup>2m</sup>)* • ritu  $\Omega$  : cantu *Ld* •

»Dicen que el rumor de las palabras llegó a los oídos fieles de la nodriza que guardaba el umbral de su pupila. La anciana se levanta y abre las puertas; al ver los instrumentos de una muerte inminente, ahí mismo da un grito y se golpea y se rasga el pecho, le arranca la soga del cuello y la hace pedazos. Entonces, al fin, se sintió libre para llorar, entonces la abrazó y le preguntó por el motivo del dogal. La doncella permanece muda, mira inmóvil al suelo y se lamenta de que se haya descubierto la tentativa de una muerte demasiado lenta. La anciana insiste, se descubre los cabellos blancos y los pechos vacíos y le implora por su cuna y sus primeros alimentos que le confíe sea lo que sea de qué se duele. Ella da la espalda a los ruegos de la nodriza y gime. Pero la nodriza está decidida a enterarse y a prometerle no sólo fidelidad. “Habla”, dijo, “y permíteme ayudarte. No le faltan recursos a mi vejez. Si es locura de amor, sé quién te puede curar con hierbas y un hechizo; si alguien te ha echado mal de ojo, te purificará con un ritual mágico; si se trata de la ira de los dioses, la ira se puede aplacar con sacrificios. ¿En qué más podría pensar? Sin duda, tu fortuna y tu casa están a salvo y en buen curso; viven aún tu padre y tu madre.” Mirra, al escuchar “padre”, suspiró desde lo más profundo de su pecho. Pero la nodriza todavía no se imagina una impiedad, aunque intuye algún amor. Tenaz en su propósito, le pide que le explique lo que le pasa, sea lo que sea. Puso a la joven llorosa en su anciano regazo y, estrechándole así los miembros con sus brazos vacilantes, dijo: “Me he dado cuenta: estás enamorada. Pero también aquí (no tengas miedo) tendrás mi apoyo y tu padre no se enterará nunca de nada.” Se levanta del regazo fuera de sí y,

- 399** sive est ira deum *H2P6, unus Moreti, Capoferreus, Heinsius* • placabilis ira *M Pr2<sup>ac</sup>, Heinsius* : placabimus iram  $\Omega$  •  
**400** certe  $\Omega$  : terrae *Heinsius in b3* •  
**401** et *HM<sup>2c</sup> Lr5Lr7P2 Bs3<sup>2v</sup>Ge, Heinsius, cf. 13.508, am. 1.8.109, fast. 5.245, 6.362* : it *M* : ab  $\Omega$ , cf. *Hor. carm. 1.37.13* • vivit *AHLuMN, plures* : vivunt *GfL3LrLr2M2V2V3, plures* •  
**402** duxit suspiria *M2 P24* • duxit  $\Omega$  : traxit *AH BN2 AvBs2, cf. ad 2.753* • imo  $\Omega$  : alto *A2* •  
**403** ullum  $\Omega$  : illud *Gf(ut vid.)Lr2N<sup>2v</sup>, plures* •  
**404** praesensit *M2, recc. non pauci* : persensit *Lr* : praesumpsit *B* •  
**405** est  $\Omega$  : sit *A AbB4LsO4TuV9, recc. aliquot, Heinsius, sed cf. 393* •  
**407** membra  $\Omega$  : colla *Hd, Heinsius* : nata *Lr15, prob. Heinsius in notis, Bothe* •  
**408** sed et hic *Heinsius in b3* : sed et hunc *N(n.l.)* : et hunc *M Vd11* : sed in hoc *N<sup>2c</sup> Li2, Bömer, fort. recte* : et ad hoc *H BL4Ld2<sup>s</sup>, pauci* : et in hoc  $\Omega$ , *non male* •  
**409** sentiat *L3<sup>ac</sup>H LdO P9<sup>ac</sup>* •

ore premens 'discede, precor, miseroque pudori  
parce' ait. instanti 'discede aut desine' dixit  
'quaerere quid doleam; scelus est quod scire laboras.'  
horret anus tremulasque manus annisque metuque  
tendit et ante pedes supplex procumbit alumnae; 415  
et modo blanditur, modo, si non conscia fiat,  
terret et indicium laquei coeptaeque minatur  
mortis, et officium commisso spondet amori.  
extulit illa caput lacrimisque implevit obortis  
pectora nutricis conataque saepe fateri 420  
saepe tenet vocem pudibundaque vestibus ora  
textit et 'o' dixit 'felicem coniuge matrem!'  
hactenus, et gemuit. gelidus nutricis in artus  
ossaque (sensit enim) penetrat tremor, albaque toto  
vertice canities rigidis stetit hirta capillis. 425  
multaque ut excuteret diros, si posset, amores  
addidit, et virgo scit se non falsa moneri;  
certa mori tamen est, si non potiat amor.  
'vive' ait haec, 'potiere tuo' et non ausa 'parente'  
dicere conticuit promissaque numine firmat. 430  
" Festa piae Cereris celebrabant annua matres  
illa, quibus nivea velatae corpora veste  
primitias frugum dant spicea sarta suarum  
perque novem noctes Venerem tactusque viriles  
in vetitis numerant. turba Cencreis in illa 435  
regis adest coniunx arcanaque sacra frequentat.  
ergo legitima vacuus dum coniuge lectus,  
nacta gravem vino Cinyran male sedula nutrix  
nomine mentito veros exponit amores

- 413** quid  $\Omega$  : quod *V2<sup>3</sup> N2 Lr12Pt3*, cf. 7.720 : cur *Cs* : quo *Burmanningus in notis* • scire  $\Omega$  : nosse *Lu Pr* : nosce *V16* •  
**414-5** in ras. *V2<sup>3</sup>* •  
**414** tremulasque  $\Omega$  : trepidasque *Lr15* •  
**415** alumnos *Heinsius in notis*, cf. 383 •  
**417** c(o)eptaeque  $\Omega$  : capt(a)equae *AL3LrM2*, rec. aliquot •  
**418** et  $\Omega$  : at *nonnulli Naugerii, Bothe, prob. Tarrant in notis, fort. recte* • commisso  $\Omega$  : confesso *DeLd<sup>2</sup>Ld2<sup>2v</sup>* • amori  $\Omega$  : aperto *P3(corr. P3<sup>2</sup>)* •  
**421** pudibundis questibus *HM* : pudibundaque fletibus *L5* •  
**423** et gemuit  $\Omega$  : ingemuit *Hh2 Ds Lr26<sup>6</sup>(ut vid.)* : et tacuit *FeLr5TrV9 V17 Mt4<sup>2s</sup>* • gelidus *HN<sup>ac</sup>(n.l.)V2<sup>5c</sup> BaELdLd2Li2Ld8 P30<sup>2v</sup>(n.l.) Go2, Ehwald (Korn-Ehwald 1898), cf. Verg. Aen. 2.120* : gelidos  $\Omega$ , edd. plerique •  
**424** sentit *L3<sup>ac</sup> FeL4<sup>ac</sup>LsTr P9 P24P30 Nr3* • tremor  $\Omega$  : timor *GfLu, multi* • toto  $\Omega$  : torto *O12* •  
**426** possit *H, pauci* •  
**427** et *N<sup>3v</sup> B3P2TuV6*, rec. aliquot, e con. *Capoferreus, Reed in notis* : at  $\Omega$ , edd. : ut *O* •  
**428** amore  $\Omega$  : amato *B<sup>2v</sup>Ba<sup>2v</sup>CCsFeLd2V8V9<sup>v</sup>*, rec. aliquot, *Heinsius*, cf. 3.405 •

oprimiendo la almohada contra su rostro, dijo: “Retírate, te lo suplico, y deja en paz a mi desgraciada vergüenza.” Ante su insistencia, reiteró: “Retírate o deja de preguntar qué me atormenta. Es un crimen lo que te esfuerzas por saber.” La anciana se horroriza y tiende sus manos temblorosas por los años y por el miedo, y se prosta suplicante a los pies de su pupila. A veces la acaricia, a veces la intimida si no la hace partícipe y la amenaza con revelar la soga y el intento de suicidio, pero le promete apoyo si le confía su amor. Ella alzó la cabeza y llenó de lágrimas el pecho de la nodriza. Muchas veces empieza a hablar, pero cada vez retiene la voz. Al fin, se cubrió con los vestidos el rostro avergonzado y dijo: “¡oh madre feliz con tu esposo!” Nada más, y gimió. Un gélido temblor (lo entendió todo) se apodera de los miembros y los huesos de la nodriza, y se erizó la blanca canicie de toda su cabeza y sus cabellos se pusieron rígidos, y añadió muchas palabras para que, si fuera posible, expulsara aquel terrible amor. Y la joven sabe que no la aconseja mal, pero aun así está decidida a morir si no puede poseer su amor. “Vive”, le dice aquella, “poseerás a tu ...”, y sin atreverse a decir “padre”, calló y confirma sus promesas con la divinidad por testigo.

»Las piadosas matronas celebraban las famosas fiestas anuales de Ceres en que, cubriendo su cuerpo con vestidos blancos, ofrecen coronas de espigas como primicias de las cosechas, y durante nueve noches cuentan entre lo prohibido el amor y el contacto con los hombres. En aquella multitud está Cencreide, la esposa del rey, y participa en los misterios. Así, mientras el lecho queda vacío de la esposa legítima, la nodriza, encontrando a Cíniras cargado de vino, perversamente servicial, le revela un amor verdadero bajo un nombre falso

- 429** haec  $\Omega$  : et *S2*, pauci : hoc *ELd2<sup>c</sup>Li2*, pauci • et *HlrMM2NS2V2*, multi, Merkel : om. *AGfL3Lr2(n.l.)LuV3*, plures • parentem *LrLr2(ut vid.)*, e coni. *Capoferreus* •
- 430** conticuit  $\Omega$  : iurato *B4* • numine  $\Gamma$  *V2<sup>s</sup>V3<sup>ac</sup>*, recc. *plerique*, *edd.* : numina *HM*, recc. *aliquot* : munere *L3*, pauci : munera *GfV2<sup>3</sup>*, pauci : nomine *V3<sup>v</sup>* • firmans *M* : firma(t in litura) *N* •
- 431** celebrabant  $\Omega$  : celebrant ait *M* : celebrarant *M2* • corpora veste  $\Omega$  : t(i/e)mpora vitta *Ge*, *prob. Burmannus in notis (ex 5.110 ?)* •
- 434** viriles  $\Omega$  *N2<sup>v</sup>* : virorum *MN2V7*, pauci, *Aleriensis*, *Naugerius* •
- 435** turbam ... in illam *A B5HdTu Es5* •
- 436** abest *V3*, *Heinsius* : abit *AbB4DeHdLsO4P4Tu GoP9 Es3Gf8<sup>v</sup> Es5* •
- 437** legitima est *ALuV2V3*, *plures* •
- 438** vino  $\Omega$  : somno *A2<sup>v</sup>A4<sup>2v</sup>B2<sup>v</sup>DeLr5MtP4P6<sup>v</sup>V7*, recc. *aliquot* : vitio *Ld3* •
- 439** mentito  $\Omega$  : mutato *Dr<sup>2v</sup>GgMtO4 Bs2<sup>2v</sup>* •

et faciem laudat; quaesitis virginis annis	440
‘par’ ait ‘est Myrrhae.’ quam postquam adducere iussa est	
utque domum rediit, ‘gaude, mea’ dixit ‘alumna:	
vicimus!’ infelix non toto pectore sentit	
laetitiam virgo, praesagaque pectora maerent,	
sed tamen et gaudet: tanta est discordia mentis.	445
“Tempus erat quo cuncta silent, interque Triones	
flexerat obliquo plastrum temone Bootes;	
ad facinus venit illa suum. fugit aurea caelo	
luna, tegunt nigrae latitantia sidera nubes,	
nox caret igne suo; primus tegis, Icare, vultus	450
Erigoneque pio sacrata parentis amore.	
ter pedis offensi signo est revocata, ter omen	
funereus bubo letali carmine fecit;	
it tamen et tenebrae minuunt noxque atra pudorem,	
nutricisque manum laeva tenet, altera motu	455
caecum iter explorat. thalami iam limina tangit,	
iamque fores aperit, iam ducitur intus; at illi	
poplite succiduo genua intremuere fugitque	
et color et sanguis animusque relinquit euntem.	
quoque suo propior sceleri est, magis horret et ausi	460
paenitet et vellet non cognita posse reverti.	
cunctantem longaeva manu deducit et alto	
admotam lecto cum traderet ‘accipe’ dixit,	
‘ista tua est, Cinyra’ devotaque corpora iunxit.	
“Accipit obsceno genitor sua viscera lecto	465
virgineosque metus levat hortaturque timentem.	

441 adducere  $\Omega$  : ducere *Gf V8* •

443-4 pectore ... pectora *suspectum putavit Tarrant* •

443 vincimus *B3CCsHdHh2Lr6<sup>ac</sup>V4V6*, *recc. aliquot* • pectore  $\Omega$  : corpore *O3O4 Bs4EtL5 Es6*,  
*Heinsius* • sentit  $\Omega$  : sensit *Lr*, *alii* : virgo *Lu*, *pauci* : maerent *N<sup>ac</sup>* •

444 virgo  $\Omega$  : sentit *A<sup>ac</sup>Lu*, *pauci* • pectora  $\Omega$  *P2<sup>v</sup>* : corpora *P2 Et Mo9* : gaudia *tempt. Heinsius in o4*  
• maerent  $\Omega$  : sentit *N<sup>ac</sup>* : terrent *B* •

445 sed  $\Omega$  : flet *Lr7 (ex 500)* : flens (*vel sic*) *Heinsius in notis* • gaudent *N<sup>3s</sup>*, *alii* • menti *Heinsius in*  
*b3 et o4* •

446 interque  $\Omega$  : semptemque *DrLd3* • trionem *M*, *cf. ad 1.64* •

447 temone plastra *MN(n.l.) Mt5 O12Vd11, Ehwald* : plastrumque temone *N<sup>2c</sup>* •

450 primus *AHLr2MS2, plurimi, edd. plerique* : primos *GfL3LrM2NV2V3, plures, Heinsius, cf.*  
*Manil. 5.693* •

451 pio  $\Omega$  : tuos *H*, *recc. aliquot* : suos *Ld7<sup>2</sup>* •

453 funereus  $\Omega$  : infandus *Serv. Verg. Aen. 4.462 (incertum, an ad hunc locum respexerit)* • letali  $\Omega$   
: ferali *Go (ex Verg. 4.462 ?)* • fecit  $\Omega$  *P24<sup>v</sup>* : dixit *P24 Es5* •

454 et tenebr(a)e minuunt nox *Gf, multi* : et tenebris minuit nox *B8* : et minuunt tenebr(a)e nox *Lr3Ls<sup>2</sup>*  
*Pr2* : et minuunt tenebr(a)e et nox *S2 Bs4 Es4* • et] ut *Heinsius in notis* • minuunt] tenuant *Lr3* •

455 motu  $\Omega$  : tactu *A B<sup>2v</sup>HdLi2LsO4TuVd*, *recc. aliquot, e con. Liberman* •

456 caecum  $\Omega$  : certum *M2<sup>3c</sup>*, *pauci* : c(o)eptum *DrLr4Vd, pauci* • explorat iter *inv. ord. Ls* •

y alaba su belleza. Preguntada por los años de la doncella, “tiene la misma edad que Mirra”, responde. Cuando le hubo ordenado que se la trajera y llegó a casa, exclamó: “¡Alégrate, hija amada! ¡Hemos ganado!” La infeliz doncella no es alegría lo que siente en todo su corazón y los presagios le afligen el pecho, pero con todo también se alegra: tan grande es el desorden de su mente.

»Era la hora en que todo calla y el Boyero había doblado el carro con el timón inclinado entre los Triones. Ella avanza hacia su desafuero. La luna dorada huye del cielo, nubes negras cubren los astros que se desvanecen, la noche carece de sus luces. Tú fuiste, Ícaro, el primero en cubrir tu rostro; tú, la primera, Erígone, consagrada por el piadoso amor que te unía a tu padre. Tres veces la señal de su pie que tropieza la invitó a regresar, tres veces el tétrico búho entonó su agorero canto de muerte. Avanza, con todo, y las tinieblas y la noche negra disminuyen su pudor. Con la izquierda agarra la mano de la nodriza, la otra [mano] explora a su paso el camino oscuro. Ya toca el umbral de la cámara nupcial, ya abre la puerta, ya es conducida dentro. Le tiemblan las rodillas y le flaquean las corvas, la sangre y el color le huyen y el coraje la abandona al andar. Y cuanto más cerca está de su crimen, más se horroriza y se arrepiente de su osadía y quisiera poderse ir sin ser reconocida. La doncella duda, pero la anciana la arrastra de la mano, la acerca al alto lecho y, al entregarla, dijo: “Tómala, Cíniras, es tuya”, y unió sus cuerpos malditos.

»El padre recibe al fruto de sus propias entrañas en el lecho impúdico y alivia el miedo de la doncella temerosa y la anima.

- 457 iam ducitur  $\Omega$  : inducitur Gg : deducitur Ph2 (ex 462?) • illic Vollmer apud Magnum •  
 458 genua  $\Omega$  : crura Pr • tremuere Gf Cs, sed cf. 2.180 •  
 459 animumque HMN<sup>ac</sup>(n.l.) • relinquit GfHLuMM2NV2V3, plures, Heinsius : reliquit AL3LrLr2S2, plurimi •  
 460 sceleri est propior transp. ALr, recc. aliquot • propior  $\Omega$  : prior M(corr., ut vid., M<sup>2</sup>) • est om. A4<sup>ac</sup>AbLr7LsPr, pauci, Heinsius • ausi  $\Omega$  : ausam H LsPr<sup>ac</sup> : ausa Lr<sup>ac</sup>M(corr. M<sup>2</sup>)M2<sup>ac</sup>(ut vid.) Ph2 •  
 461 cognita posse  $\Omega$  : cognoscenda Ge : agnoscenda vel agnita posse Heinsius in b3 • posse  $\Omega$  Ab<sup>v</sup> : velet M(corr. M<sup>2</sup>) : velle Ab •  
 462 cunctantem  $\Omega$  : luctantem unus Heinsii • deduxit A2 P5To, ed. Gryphiana 1543 : perducit tempt. Heinsius in b3 •  
 464 corpora  $\Omega$  : pectora Lr3N2P6Ph2 Cc<sup>3v</sup>Gf8 Lr20O12, Accursius 1475 • iungit CCsLd3MtO4Tr, recc. aliquot •  
 465 viscera  $\Omega$  B<sup>2v</sup> : pectora BH2 •  
 466 timentem  $\Omega$  Bs7<sup>s</sup> : paventem Lr4 : gementem Bo : trementem Bs7 : dolentem sec. Moreti •

forsitan aetatis quoque nomine 'filia' dixit,  
 dixit et illa 'pater', sceleri ne nomina desint.  
 plena patris thalamis excedit et impia diro  
 semina fert utero conceptaque crimina portat. 470  
 postera nox facinus geminat, nec finis in illa est,  
 cum tandem Cinyras, avidus cognoscere amantem  
 post tot concubitus, inlato lumine vidit  
 et scelus et natam; verbisque dolore retentis  
 pendenti nitidum vagina deripit ensem. 475  
 Myrrha fugit tenebrisque et caecae munere noctis  
 intercepta neci est, latosque vagata per agros  
 palmiferos Arabas Panchaeaque rura reliquit  
 perque novem erravit redeuntis cornua lunae,  
 cum tandem terra requievit fessa Sabaea, 480  
 vixque uteri portabat onus. tum nescia voti  
 atque inter mortisque metus et taedia vitae  
 est tales complexa preces: "o si qua patetis  
 numina confessis, merui nec triste recuso  
 supplicium. sed ne violem vivosque superstes 485  
 mortuaque extinctos, ambobus pellite regnis.  
 mutataeque mihi vitamque necemque negate."  
 numen confessis aliquod patet: ultima certe  
 vota suos habuere deos. nam crura loquentis  
 terra supervenit, ruptosque obliqua per ungues 490  
 porrigitur radix, longi firmamina trunci,  
 ossaque robur agunt, mediaque manente medulla  
 sanguis it in sucos, in magnos brachia ramos,  
 in parvos digiti, duratur cortice pellis.

**467** dixit *AGfLr2MM2<sup>3v</sup>N<sup>2</sup>(in ras.)*, plures, *edd. plerique* : dicat *HL3LrLuM<sup>2s</sup>(ut vid.)M2S2V2V3*, *recc. non pauci, Heinsius* •

**468** *om. N(add. N<sup>2</sup>)* • dixit *AGfLr2M2<sup>3v</sup>N<sup>1-2</sup>*, plures, *edd. plerique* : dicat *HL3LrLuMM2S2V2V3*, *recc. non pauci, Heinsius* • patrem *N<sup>2m</sup> A<sup>3ac</sup>Ld3V4 Gf4Lr8 Lr15* • sceleris *Mt5*, *e con. Korn* •

**469** thalamos *Dr Mt4<sup>ac</sup>(n.l.) Bo3* • excedit  $\Omega$  : excessit *B8O5 P30* : discedit *A4Ab<sup>2c</sup>B5(corr. B5<sup>2m</sup>)LdMt V11* •

**470** crimina  $\Omega$  : semina *P4 Et O9 Es5*, *prob. Burmannus in notis (si prius crimina pro semina reponas)* •

**471** postera  $\Omega$  : proxima *Ds* • nox  $\Omega$  : lux *DrLd3 V11 Mt5O9<sup>2v</sup> Es4* • geminat facinus *CP6Pr Ld7SoV14* •

**472** avidus  $\Omega$  : cupidus *Lu L5V16* • agnoscere *L4 Ds* •

**473** *i(n/l)ato*  $\Omega$  : allato *V7 A6Bs4Lr10 Es3Gf8<sup>v</sup> Lr23Vd11* •

**475** deripit *L3Lr2MM2NS2*, *recc. aliquot, cf. Verg. Aen. 10.475* : diripit *AGfHLrLuV2V3*, *recc. : liberat A3MtO4 Bs3<sup>2v</sup>Ld7V14, cf. 6.551, fast. 2.793* : eripit *L4 (ex Verg. Aen. 4.579?)* •

**476** tenebris *AGfLr2S2(corr. S2<sup>2</sup>)V2*, plures, *Heinsius* •

**477** est exce(m)pta neci *H2P6*, *unde est exempta neci tempt. Heinsius (o, 130<sup>r</sup>)* • est *om. O4Pr Av, Heinsius 1659* • vagata  $\Omega$  : ululata *sec. Moreti* •

Quizá también en razón de su edad la llamó “hija” y ella a él “padre”, para que no falten los nombres al incesto. Se va del tálamo grávida de su padre y lleva en su útero funesto el fruto del crimen. La noche siguiente repite el delito, y no es la última. Finalmente, cuando Cíniras, deseoso de ver a la amante después de tantas uniones, trayendo una luz, vio su crimen y a su hija. Y, con las palabras retenidas por el dolor, desenfundó la espada luciente de la vaina que llevaba colgada. Mirra huye y evitó la muerte gracias a las tinieblas y al amparo de la noche oscura, y después de vagar por anchos campos, deja Arabia, tierra de palmeras, y los campos de Panquea. Y durante nueve ciclos de los cuernos de la luna anduvo errante, hasta que finalmente descansó, exhausta, en la tierra de Sabea, y apenas podía sostener el peso de su útero. Entonces, sin saber qué deseaba y entre el miedo a la muerte y el hastío de la vida, enderezó la siguiente plegaria: “Si algunas divinidades atendéis a quienes confiesan, merezco y no rechazo un triste suplicio. Pero para no ofender a los vivos, si permanezco con vida, o a los difuntos, si muero, apartadme de ambos reinos y negadme, transformándome, tanto la vida como la muerte.” Alguna divinidad atiende a quienes confiesan; sin duda, sus últimos deseos encontraron sus dioses. Pues mientras hablaba, la tierra le atrapó las piernas, a través de sus uñas rotas se extiende una oblicua raíz, fundamento de un largo tronco, los huesos se mudan en madera robusta y, permaneciendo la medula en el centro, su sangre se convierte en savia; sus brazos, en grandes ramas; en pequeñas, los dedos; la piel se le endurece en corteza.

- 478** panchaiaque *Heinsius in b3, sed vide ad 309* • rura  $\Omega$  : regna *Ld3 Ld8 Gf8* : arva *Dr Gf4 O12, e coni. Heinsius in b3* • reliquit  $\Gamma$ , *recc.* : relinquit *Lu(ut vid.)M, recc. aliquot, Aleriensis, Heisnius* •
- 479** redeuntis  $\Omega$  *B2<sup>v</sup>Hd2<sup>v</sup>* : radiantis *A HdTrTu B7<sup>3v</sup>Gf7<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>P9V13<sup>2v</sup> Es5* : radiantis *Gf8<sup>2</sup>* •
- 483** talis *HN, Magnus* • complexa  $\Omega$  : exors(s)a *BaLd<sup>ac</sup>Tr L5P5P9So O9<sup>2v</sup>, Burmannus* : molita *Lieberman coll. Stat. silv. 5.5.27* • patetis  $\Omega$  : patent his *M<sup>c</sup>* : patentis *M<sup>ac</sup>* : favetis *A2 B8<sup>v</sup> P27 Bs6<sup>2s</sup>, cf. 488* •
- 486** *post 487 transt. Lr* : om. *N<sup>ac</sup>* • mortuave *Gf7 Lr23* •
- 487** mutataeque mihi  $\Omega$  : et mihi mutat(a)e *De Bs4O5 P30 (sed Ld6)* •
- 488** patet  $\Omega$  : favet *Heinsius in b3, cf. 483* •
- 489** nam crura loquentis  $\Omega$  : non plura loquenti *A HdLi2TuV9 Gf7<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup>V17<sup>3m</sup> Es3Gf8<sup>2m</sup>, prob. Burmannus in notis* : non plura loquentis *Ld7<sup>2v</sup> (nam A6<sup>2v</sup>V11<sup>3v</sup> Es5)* •
- 492** om. *N<sup>ac</sup>* • ossaque robur agunt  $\Omega$  (agit *A4 V11 P28*) : ossa robur peragunt *Ld3* : os quoque robur agit *B8* : ossaque sunt robur *Lieberman, unde ossaque robora sunt tempt. Luck* • mediaque manente  $\Omega$  : media remanente *A4<sup>2s</sup>DrLr5(fere)H2P6 Bs3<sup>2s</sup>Ld7<sup>2c</sup>(ut vid.)P5 Es6F2* •
- 493** magnos  $\Omega$  : longos *Ld2MtO4<sup>2s</sup>V8 SoV14* •

iamque gravem crescens uterum praestrinxerat arbor	495
pectoraque obruerat collumque operire parabat:	
non tulit illa moram venientique obvia ligno	
subsedid mersitque suos in cortice vultus.	
quae quamquam amisit veteres cum corpore sensus,	
flet tamen et tepidae manant ex arbore guttae.	500
est honor et lacrimis, stillataque cortice murra	
nomen erile tenet nulloque tacebitur aevo.	
‘At male conceptus sub robore creverat infans	
quaerebatque viam qua se genetrice relicta	
exsereret; media gravidus tumet arbore venter.	505
tendit onus matrem, neque habent sua verba dolores,	
nec Lucina potest parientis voce vocari.	
nitenti tamen est similis curvataque crebros	
dat gemitus arbor lacrimisque cadentibus umet.	
constitit ad ramos mitis Lucina dolentes	510
admovitque manus et verba puerpera dixit;	
arbor agit rimas et fissa cortice vivum	
reddit onus, vagitque puer, quem mollibus herbis	
Naïdes impositum lacrimis unxere parentis.	
laudaret faciem Livor quoque; qualia namque	515
corpora nudorum tabula pinguntur Amorum,	
talis erat; sed, ne faciat discrimina cultus,	
aut huic adde leves aut illis deme pharetras.	
“Labitur occulte fallitque volatilis aetas	
et nihil est annis velocius. ille sorore	520
natus avoque suo, qui conditus arbore nuper,	
nuper erat genitus, modo formosissimus infans,	
iam iuvenis, iam vir, iam se formosior ipso est;	

- 495** praestrinxerat V2 GoLd7 Mt4, prob. Gifanius, Heinsius 1652, Jahn, cf. Ib. 549, Plin. nat. 17.234 : perstrinxerat AHM<sup>c</sup>, rec. aliquot, Aleriensis, Heinsius 1659, prob. Wakefield : constrinxerat N Lr5 (ut vid.) : praecinxerat Γ N<sup>3v</sup>, rec. •
- 496** pectoraque Ω : pectora qu(a)e M • obruerat Ω : horruerat H2 : obdurat L4 : obsuerat Heinsius in notis : induerat tempt. Burmannus in notis •
- 499** quamquam Ω O9<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup> : postquam A4<sup>2v</sup>DrLd3Lr5 V13 Gf8O9P24 • cum Ω : in PrV8 Bs4P9 (ex 498) : de duo Heinsii (ex 500) • corpore Ω : cortice V9 Lr22O12V30, Aleriensis •
- 500** ex arbore Ω B4<sup>v</sup> : e cortice L3, pauci (ex De<sup>3v</sup>DrO, pauci) : de cortice FeLd2, pauci •
- 501** et Ω : in A3B3, rec. aliquot : e Merkel • cortice Γ N<sup>3v</sup>, rec., edd. plerique, cf. fast. 1.339 : robore AHM, rec. et edd. aliquot, fort. recte : corpore N<sup>2</sup> •
- 502** nullique Lr6<sup>ac</sup>, Heinsius, non male •
- 503** at Ω A6<sup>2v</sup> : ut Gf, e con. Waddelius : et M2, pauci • robore Ω : cortice CsFeVd, pauci •
- 505** ex(s)ereret Ω : extraheret Lr<sup>s</sup> Ld7<sup>2v</sup> : exueret Lr15 (ut vid.)Mt4<sup>c</sup> •
- 506** matrem Ω : ventrem Fe<sup>v</sup>Lr6MtO4Tr, alii • neque Γ, plurimi : nec AGfLu<sup>ac</sup>V3, plures, ed. Veneta 1472, Heinsius • dolores Ω : labores Ld, Heinsius 1652, non male •
- 507** del. Capoferreus • vocari Ω (cf. 3) : rogari Lr5 Ld7<sup>ac</sup>V16<sup>2</sup> (in ras.) Es3P27 : precari P8 Lr21 V45 •
- 508** similis tamen est A3CsLd3GgP4, pauci •

Y el árbol, al crecer, ya le había estrechado el útero grávido y le había circundado el pecho y se disponía a cubrirle el cuello. Ella no quiso esperar y, saliendo al encuentro de la madera que se le venía encima, se hundió en ella y sumergió el rostro en la corteza. Aunque perdió junto con el cuerpo sus anteriores sentidos, sigue llorando y manan del árbol tibias gotas. Incluso las lágrimas tienen una recompensa: la mirra destilada de la corteza mantiene el nombre de su dueña y ninguna edad dejará de recordarla.

»Pero el niño mal concebido había crecido bajo el tronco y buscaba por dónde salir dejando a su madre. El vientre grávido se hincha en medio del árbol; el peso tensa a la madre, pero sus dolores no encuentran palabras ni puede invocar a Lucina con voz de parturienta. Con todo, se parece a quien va a dar a luz y el árbol, curvado, con frecuencia emite gemidos y se humedece con las lágrimas que le caen. La benévola Lucina se detuvo junto a sus ramas doloridas, le acercó sus manos y pronunció las palabras que permiten el parto; el árbol se agrieta y por la corteza hendida libra un cuerpo vivo, y llora un niño. Las Náyades lo pusieron sobre la hierba tierna y lo ungieron con lágrimas de su madre. Incluso la Envidia alabaría su belleza, pues era como los cuerpos de los Amores desnudos que se pintan en los cuadros; pero, para que no haga distingos su vestimenta, a éste añádaselos o a aquellos quítales los ligeros carcajes.

»El tiempo huidizo se desliza en secreto y pasa inadvertido, y no hay nada más veloz que los años. Él, nacido de su hermana y de su abuelo, que estaba apresado en un árbol hace un instante, que hace un instante que había nacido, ya es un niño bellissimo, ya un joven, ya un hombre, ya se supera a sí mismo en belleza,

**509** cadentibus  $\Omega$  P6<sup>s</sup> : tumentibus H2P6 •

**510** dolentis Lr2N, pauci •

**511** puerpera  $\Omega$  : precantia B4H2P6V6 E2 Mt5 (ex 7.590?) •

**512** fissa HMM2N<sup>ac</sup>, recc. aliquot : fissa AGfL3LuN<sup>c</sup>S2V2V3, plurimi : scisso Lr2, alii (sisso Lr) •

**516** pinguntur  $\Omega$  : pguntur F (sc. ponuntur ?, quod prob. Burmannus in notis, cf. ad ars 3.401; corr. F<sup>3</sup>) : scribuntur B12 O12V26, prob. Burmannus Jr. : tinguntur Lr19 •

**517** faciant Ld2 Bs5 • cultus  $\Omega$  : vultus A2B4Li2<sup>ac</sup>Lr5Lr7<sup>ac</sup>V6 P9 Mt5P30 •

**518** levis HN, Magnus • illis M2<sup>3c</sup>, recc. aliquot, cf. rem. 371 : illi  $\Gamma$ , recc. •

**519** volatilis  $\Omega$  De<sup>2v</sup>, cf. am. 1.8.49 : volubilis DeLd3Ph2, recc. aliquot •

**520** et nihil est  $\Omega$  : estque nihil Lachmann ad Lucr. 1.160, cf. 14.24, sed lege Housman 1919 et cf. 6.465, rem. 410, trist. 1.8.8 •

**523** iam se  $\Omega$  : et iam L3, recc. aliquot : etiam Lr2V2V3, pauci • ipse V2S2<sup>ac</sup>(n.l.), recc. aliquot • est om. A, pauci, Heinsius 1652 •

iam placet et Veneri matrisque ulciscitur ignes.  
 namque pharetratus dum dat puer oscula matri, 525  
 inscius exstanti destrinxit harundine pectus.  
 laesa manu natum dea reppulit; altius actum  
 vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam.  
 capta viri forma non iam Cythereia curat  
 litora, non alto repetit Paphon aequore cinctam 530  
 piscosamque Cnidon gravidamve Amathunta metallis.  
 abstinet et caelo: caelo praefertur Adonis.  
 hunc tenet, huic comes est, adsuetaque semper in umbra  
 indulgere sibi formamque augere colendo  
 per iuga, per silvas dumosaque saxa vagatur 535  
 fine genus vestem ritu succincta Dianae.  
 hortaturque canes tutaeque animalia praedae,  
 aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum  
 aut agitat dammas; at fortibus abstinet apris  
 raptosque lupos armatosque unguibus ursos 540  
 vitat et armenti saturatos caede leones.  
 te quoque, ut hos timeas, si quid prodesse monendo  
 possit, Adoni, monet 'fortis'que 'fugacibus esto',  
 inquit; 'in audaces non est audacia tuta.  
 parce meo, iuvenis, temerarius esse periculo 545  
 neve feras, quibus arma dedit natura lacesse,  
 stet mihi ne magno tua gloria. non movet aetas  
 nec facies nec quae Venerem movere leones  
 saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.  
 fulmen habent acres in aduncis dentibus apri, 550  
 impetus est fulvis et vasta leonibus ira,  
 invisumque mihi genus est.' quae causa roganti  
 'dicam' ait 'et veteris monstrum mirabere culpae.

525 namque  $\Omega$  : iamque *Lu Ld3, pauci* •

526 instanti *L3<sup>ac</sup>GfN<sup>3v</sup>, multi* • ditrinxit *AGfLu, plures* : perstrinxit *Ld7P5* : defixit *DrOV7 Av O9<sup>2v</sup>P28* •

531 *adfert Prisc. gramm. II 10.10, 52.7* • -que ... -ve *MN<sup>ac</sup>(n.l.) N2PrV7 Mt4Mt5P28 Vd11, Heinsius, cf. 190* : -que ... -que  $\Omega$ , *Prisc.* : -ve ... -ve *Planudes, e coni. Bentley, bene* • metalli *Ge(ut vid.), Heinsius* •

533 umbra  $\Omega$  *B<sup>3v</sup>* : herba *B Gf7* •

535 dumosaque  $\Omega$  : dumos et *Lr7P2 Bo2Cc<sup>3v</sup> P38P39, Calphurnius 1474* : clivosaque *B8Bs3<sup>2v</sup>Gf7Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>* • saxa  $\Omega$  : rura *DeV6 B8DGo P30* •

536 fine genus *H, Heinsius in notis* : fine genu *LrMM2S2 G(n.l.)HdN2P2P6<sup>v</sup>T10<sup>c</sup> L7* (fune genu *V3 T10<sup>ac</sup> Go<sup>2</sup>, funiculo V2, pone genu *Li2 P28, pene genu E2*) : usque genu *GfL3Lr<sup>2v</sup>Lr2LuV2<sup>3v</sup>, plures* : nuda genu *AL3<sup>2m</sup>Lr2<sup>2m</sup>, plures, edd. plerique (ex Verg. Aen. 1.320)* : inde venus *N* : crure tenus *tempt. Heinsius in notis* •*

538 pronos  $\Omega$  : pavidos *Tr, e coni. Heinsius in b3, cf. 15.100, hal. 64, sed vide ad rem. 201* : parvos *Ld6Ld8, pauci* •

ya gusta incluso a Venus y venga los amores de su madre. Pues mientras el niño del carcaj da un beso a su madre, le rozó sin querer el pecho con una flecha que sobresalía: la diosa, lastimada, apartó con la mano a su hijo; la herida era más profunda de lo que parecía y, al principio, la había engañado a sí misma. Cautivada por la belleza del varón, ya no se ocupa de las playas de Citera, no regresa a Pafos ceñida por el mar profundo ni a Cnido, abundante en peces, ni a Amatunte, rica en metales. Renuncia también al cielo y antes que al cielo prefiere a Adonis. Lo sigue, lo acompaña y, habituada a ser siempre complaciente consigo misma en la sombra y a aumentar su belleza cuidándola, vaga por cimas, bosques y pedrizas cubiertas de zarza, remangándose el vestido hasta la rodilla a la manera de Diana. Y azuza a los perros y persigue a los animales que son presa segura, alborota a las liebres o al ciervo de cuernos elevados o a gamos; pero renuncia a los fuertes jabalíes y evita a los lobos predadores, a los osos armados de garras y a los leones saciados con la matanza de ganado. También a ti, Adonis, te aconseja que los temas, si es que su consejo puede servir de algo, y dice: “Sé fuerte con los que huyen; contra los audaces la audacia no es segura. Evita, joven, ser temerario para daño mío, y no desafíes a las fieras a las que la naturaleza ha dado armas. Que no me cueste cara tu gloria. Ni la edad ni el rostro ni lo que conmovió a Venus conmueve a los leones o a los jabalíes hirsutos o a los ojos y ánimos de las fieras. Los terrible jabalíes tienen un rayo mortal en sus corvos dientes, los leones amarillentos poseen furia e ira salvaje, y esta raza me es odiosa”. Él le preguntó cuál era la causa y ella le respondió: “Te lo diré y te asombrarás de una antigua culpa pagada con un prodigio.

- 539** at *Av Cc<sup>3v</sup>P30<sup>c</sup> P38P39* (ast *Gf7<sup>2v</sup>V11 Gf8<sup>v</sup>*), *Planudes, edd. veteres aliquot, prob. Heinsius in b3 et Burmannus in notis, lege Luck (2006, 118)* : a/ *Gf* : a  $\Omega$  *N<sup>2</sup>(in ras.)*, *edd. plerique* : et a *M*, *pauci* : et *CsLr6Mt*, *pauci* : aut *O<sup>ac</sup>O3(ut vid.)V9*, *pauci* : sed *H3<sup>2s</sup>*, *pauci* •
- 541** saturatos  $\Omega$  *L3<sup>ac</sup> Av<sup>3m</sup>* : satiatos *L3<sup>c</sup> A2 Mt4 Es5* : sedatos *Av* : saturos (e *add. Lr3<sup>2</sup>*) *Lr3* •
- 543** possit *V3*, *recc. aliquot, Heinsius, rectius* : posset  $\Gamma$ , *recc.*, *edd. plerique* • adona monet *MS2 Pr2Vd11* : adon moneo *H* : adon monuit *Lu Hd* • fortis *Lr Bo2 Pr2* •
- 544** audacia  $\Omega$  : fiducia *O12* • tutum *coni. Heinsius 1758* •
- 547** stet  $\Omega$  : sit *Bs3 P24* • mihi  $\Omega$  : tibi *A GLd<sup>v</sup>*, *pauci, edd. veteres aliquot* • magno  $\Gamma$ , *recc.* : dam(p)no *N<sup>3s</sup>*, *recc. non pauci* •
- 549** *del. Tarrant* •
- 550** in *AGfL3Lu, recc.*, *edd. plerique, cf. 2.85* : et  $\Gamma$ , *recc. aliquot, Aleriensis, Anderson* • in aduncis] *praeduncis tempt. Heinsius in notis* • dentibus  $\Omega$  : naribus *V3 V8, pauci* •
- 553** dicam  $\Omega$  : dicta *Vd(corr. Vd<sup>2</sup>) B7, unde disce tempt. Heinsius in notis* • mirabere *AGfLrLr2LuN<sup>ac</sup>(n.l.)S2<sup>2v</sup>*, *plures, Vivianus, Heinsius* : mirabile *HL3MM2N<sup>c</sup>S2V2V3, plures* •

sed labor insolitus iam me lassavit et ecce  
 opportuna sua blanditur populus umbra 555  
 datque torum caespes; libet hac requiescere tecum'  
 —et requievit— 'humo' pressitque et gramen et ipsum,  
 inque sinus iuvenis posita cervice reclinis  
 sic ait ac mediis interserit oscula verbis:  
 " 'Forsitan audieris aliquam certamine cursus 560  
 veloces superasse viros. non fabula rumor  
 ille fuit (superabat enim). nec dicere posses  
 laude pedum formaene bono praestantior esset.  
 scitanti deus huic de coniuge 'coniuge' dixit  
 'nil opus est, Atalanta, tibi; fuge coniugis usum. 565  
 nec tamen effugies teque ipsa viva carebis.'  
 territa sorte dei per opacas innuba silvas  
 vivit et instantem turbam violenta procorum  
 condicione fugat 'nec sum potiunda nisi' inquit  
 'victa prius cursu. pedibus contendite mecum; 570  
 praemia veloci coniunx thalamique dabuntur,  
 mors pretium tardis. ea lex certaminis esto.'  
 illa quidem immitis; sed (tanta potentia formae est)  
 venit ad hanc legem temeraria turba procorum.  
 sederat Hippomenes cursus spectator iniqui 575  
 et 'petitur cuiquam per tanta pericula coniunx?'  
 dixerat ac nimios iuvenum damnarat amores;  
 ut faciem et posito corpus velamine vidit,  
 quale meum, vel quale tuum, si femina fias,  
 obstipuit, tollensque manus 'ignoscite' dixit 580  
 'quos modo culpavi: nondum mihi praemia nota,  
 quae peteretis, erant.' laudando concipit ignes

554 insolitus  $\Omega$  : en solitus *M Bo3* •

556-7 sic dist. ed. *Gryphiana 1546, D. Heinsius, Heinsius* •

557 humi *O Bs3<sup>c</sup>* •

558 reclinis  $\Gamma M^m N^{3v}$ , *recc.*, *edd. plerique* : renidens  $M^{2c}$  (*valde incertum*), *Heinsius* : rechinis *M(n.l.)* :  
 reclinans *NV2*, *pauci* •

559 ac  $\Omega$  : at *V8 Bs2* : et *Lu*, *multi* • verbis *AGfL3Lr2LuM2<sup>2v</sup>* (*ut vid.*)  $N^{2v} V2V3$ , *plures*, *edd. plerique*,  
*cf. ars 1.663, Pont. 4.9.13* : labris *HLrMM2NS2V2<sup>3v</sup>*, *multi*, *Heinsius 1652, cf. Prop. 1.13.17* •

560 audieris *L3LrMM2NS2V2V3*, *plures* : audieras *AGfHLr2Lu*, *multi* •

561 superasse  $\Omega E^{2v}$  : superare *CsDrEHdMoMtOO3V4V6*, *alii* • non  $\Omega$  : nec *CsLr5*, *pauci* •

562 posses *ALrN*, *multi*, *Heinsius* : possis  $\Gamma$ , *plurimi* •

564 scitanti  $\Omega$  : quaerenti *B8* : scrutanti *Et* •

565 nil *HL3LrLr2MM2NS2*, *plurimi* : non *AGfLuV2V3*, *plures* •

566 nec  $\Omega$  : non *AGf*, *recc. aliquot* : vix *Lr12* •

568 vivit  $\Omega$  : ibat *Lr21<sup>2v</sup>*, *prob. Burmannus in notis, Bothe* • instantum *Heinsius in notis* •

569 potiunda  $N^{3v} EP3^{ac} P4P6$ , *pauci*, *Heinsius* •

570 pedibus  $\Omega$  : cursu *tempt. Slater* •

571 thalamusque *P8* •

Pero el esfuerzo insólito ya me ha agotado y he ahí que un álamo, oportuno, nos agasaja con su sombra y el césped nos ofrece un lecho; me apetece descansar contigo en este prado”, y se tumbó y se recostó sobre del césped y sobre él mismo, y apoyando el cuello en el regazo del joven tendido, dice así e intercala besos en medio de las palabras:

»“Quizá hayas oído decir que una muchacha superaba en la carrera a hombres veloces. Este rumor no fue una fábula (los superaba, en efecto). Y no sabrías decir si destacaba más por la gloria de sus pies o por el don de la belleza. Al preguntar ella sobre su esposo, el dios le dijo: ‘Esposo, no lo necesitas, Atalanta; evita el matrimonio. Y, sin embargo, no lo eludirás y, aunque viva, estarás privada de ti misma’. Aterrorizada por el oráculo del dios, vive célibe por los bosques sombríos y rechaza con violencia a la insistente multitud de pretendientes por medio de una condición, y les dice ‘nadie me poseerá, si no me vence antes en la carrera. Competid conmigo con vuestros pies. Al veloz se le dará como premio la esposa y el tálamo; la muerte es el precio para los lentos. Estas son las reglas del certamen.’ Ella es sin duda despiadada; pero (tanto es el poder de la belleza!) acude bajo tal condición una temeraria caterva de pretendientes. Hipómenes se había sentado como espectador de la inicua carrera y había dicho ‘¿quién busca esposa a costa de tantos peligros?’ y había reprochado los amores excesivos de los jóvenes. Cuando vio su rostro y su cuerpo despojado del vestido (como el mío o como el tuyo, si fueras una mujer), quedó atónito y, alzando las manos, dijo: ‘perdonadme vosotros a quienes acabo de criticar; todavía no conocía el premio que pretendéis.’ Mientras la alaba, concibe un gran amor,

**573** *parenthesin agn. Fanensis* • est om. *B5CsDrEsFeLr5MoMtO3PrV9Vd, alii, edd. veteres aliquot, sed retinendum* •

**575** *sederat* Ω : *venerat A, pauci (ex 574)* •

**577** ac Ω : et *A, multi* • *damnarat HL3LrLr2MM2N, plures (damnavit S2, pauci) : condemnat AGfLu<sup>2c</sup>V2V3, multi (condemnet Lu)* •

**578** *corpus posito L3, multi, Aleriensis* •

**580** *tollensque* Ω (cf. *fast. 6.449*) : *tendensque FeH2Ld3Lr4P6* •

**582** *ignes GfHMNV2, multi : ignem AL3LrLr2LuM2S2V3, plurimi, Heinsius* •



desea que ninguno de los jóvenes corra más rápido y teme a la envidia. ‘Pero, ¿por qué no debería probar suerte en esta competición?’, dijo. ‘A los que se atreven los ayuda un dios.’ Mientras Hipómenes discurre de esta forma consigo mismo, la doncella vuela con paso alado. A pesar de que al joven aonio le pareció que iba tan rápido como una flecha de Escitia, se admira más de su belleza, y la carrera misma realza su belleza. La brisa echa hacia atrás las alas de sus tobillos arrastradas por sus pies veloces, los cabellos ondean por su espalda de marfil y ondean las rodilleras con el borde pintado que llevaba debajo las corvas. Y su cuerpo había agregado sonrojo a su virginal blancura, de la misma forma que un toldo de color púrpura sobre un atrio de mármol blanco al mismo tiempo ofrece las sombras y las tiñe. Mientras el forastero repara en estas cosas, se sobrepasó la última meta y Atalanta, vencedora, se cubre con una corona festiva; los vencidos lanzan un gemido y pagan el castigo según lo acordado.

»“Sin embargo, sin asustarse por la desgracia de éstos, el joven se avanzó y, fijando la mirada en la doncella, dijo: ‘¿Por qué buscas un fácil triunfo venciendo a ineptos? Compárate conmigo. Si la fortuna me hace ganador, no te irritará ser vencida por alguien tan pujante, ya que Megareo de Onquesto es mi padre, cuyo abuelo fue Neptuno: yo soy bisnieto del rey de las aguas, y mi valor no es inferior a mi linaje. Pero si me vences, tendrás por haber vencido a Hipómenes un grande y memorable renombre.’ Mientras hablaba así, la hija de Esqueneo lo observa con mirada seductora y duda si prefiere ganar o verse superada.

**596** simul et dat et inficit umbras *P28, prob. Hartman, def. Luck* : simul et dat et inficit umbram *A<sup>1</sup>(n.l.)Lu A4Ld3Lr4<sup>2</sup>Ls*(inficit umbram *deest*)*O4<sup>2m</sup>TuTv4Vd Bs3<sup>2v</sup>E2Go<sup>ac</sup>Ld7V15, Zulichemianus et prim. Moreti (teste Heinsio), Fabbri* : simul edat et inficit umbram (umbras *Lr14 LrM2 Ph2* : simul edit et inficit umbram *S2 A3<sup>ac</sup>B4<sup>2m</sup>GP2 B12Lr19 V26* : similem dat et inficit umbram *A<sup>2c</sup>GfL3Lr2N<sup>2e</sup>V2V3, recc.* (similes ... umbras *Lr24*) : similis dat inficit umbras *H* : simulatas (similatas *M Bo3*) inficit umbras *MoN2 Lr11 Vd11, Heinsius, quem edd. plerique secuti* • inficit] efficit *Dr, e coni. Heinsius in b3, cf. Lucan. 1.140* •

**597** haec  $\Omega$  : hoc *L3S2, recc. aliquot, Aleriensis* • est *om. A, recc. aliquot* •

**598** et  $\Omega$  : en *Heinsius in o (item in b3)* •

**600** non  $\Omega$  : nec *Fe GoP8 Lr4, Micyllus, cf. 566* • iuvenum *L3LrLr2M2S2, recc. aliquot, edd. veteres aliquot, Heinsius* • perterritus *A2B4BaO4P2Tv4V9, alii* •

**602** superando  $\Omega$  : vincendo *B8* • mecum confer  $\Omega$  : te mihi confer *Heinsius in notis* •

**604-7** vinci (namque ... genus est), seu *per parenthesin dist. Farnabius, Bothe, etiam sic distinguendum monuit Shackleton Bailey ap. Tarrant* •

**605** post Onchestius *primus incidit Micyllus* •

**608** victi *M<sup>2c</sup>* •

**609** molli ... vultu  $\Omega$  *Ab<sup>2v</sup>* : mollis ... virgo *H Hd L5* : molli ... virgo *Ab* •

**610** malit  $\Omega$  : mallet *AN<sup>3v</sup>, pauci* : vellet *CPr* •

atque ita 'quis deus hunc formosis' inquit 'iniquus  
 perdere vult caraeque iubet discrimine vitae  
 coniugium petere hoc? non sum me iudice tanti!  
 nec forma tangor (poteram tamen hac quoque tangi),  
 sed quod adhuc puer est; non me movet ipse, sed aetas. 615  
 quid quod inest virtus et mens interrita leti?  
 quid quod ab aequorea numeratur origine quartus?  
 quid quod amat tantique putat conubia nostra  
 ut pereat, si me fors illi dura negarit?  
 dum licet, hospes, abi thalamosque relinque cruentos. 620  
 coniugium crudele meum est; tibi nubere nulla  
 nolet, et optari potes a sapiente puella.  
 cur tamen est mihi cura tui tot iam ante preemptis?  
 viderit! intereat, quoniam tot caede procorum  
 admonitus non est agiturque in taedia vitae. 625  
 occidet hic igitur, voluit quia vivere mecum,  
 indignamque necem pretium patietur amoris?  
 non erit invidiae victoria nostra ferendae.  
 sed non culpa mea est. utinam desistere velles,  
 aut, quoniam es demens, utinam velocior esses! 630  
 a, quam virgineus puerili vultus in ore est!  
 a, miser Hippomene, nollem tibi visa fuissem!  
 vivere dignus eras. quod si felicius essem  
 nec mihi coniugium fata importuna negarent,  
 unus eras cum quo sociare cubilia vellem.' 635  
 dixerat, utque rudis primoque Cupidine tacta  
 quod facit ignorans amat et non sentit amorem.

- 611 hunc formosis inquit] hunc (iuvenem *in ras.* *N*<sup>3</sup>) maledixit *N* • formosum *O*<sup>4v</sup>*N*2*P*2, *pauci* : formis  
 tam *Heinsius in notis* • inquit *Ω* : dixit *S*2, *pauci*, *Puteolanus* • iniquis *A*, *recc. aliquot* : inique *Bs*4 •  
 612 discrimina *M*, *pauci* •  
 613 perdere *Ω* : pendere *Bs*6 •  
 614 hac *Lr*2(*ut vid.*)*MN*, *recc.* : hoc *Γ*, *recc. aliquot* •  
*post* 614 spectat eum virgo vincique an vincere mallet *add. LrM*3, *pauci* (*ex* 610) •  
 615 sed<sup>1</sup> *Ω* : quid *Pr*<sup>ac</sup> *Bs*6*Nr*3, *Argentiniensis et sec. Moreti*, *prob. Heinsius in b*3, *Burmannus* • ipse  
*Ω* : ille *Lr*2 *N*2 • aetas *Ω* : et his *M*<sup>2c</sup> •  
 616 inest *Ω* *Lr*9<sup>2v</sup> : adest *A*4*Ld* *Lr*9*O*5 *Lr*19<sup>2v</sup> : abest *C* • interrita *Ω* : non territa *B*8*Et*, *cf. ad* 6.45 • leto  
*LdO* *Es*3*P*30<sup>ac</sup> •  
 617 quid quod ab *Ω* : quidque quod *Lr*(*ut vid.*)*S*2, *pauci* : quid quod *M*2 *Ph*2 •  
 618 fors *Ω* : sors *AGfLrM*2*S*2, *plures*, *edd. veteres aliquot* • dura *Ω* : dira *L*3*Lr*2, *recc. aliquot* • negabit  
*S*2, *alii* : negaret *B*5<sup>ac</sup>*H*2<sup>ac</sup>*Lr*4<sup>ac</sup>*N*2<sup>ac</sup>*V*9, *pauci* •  
 621 est *om. Lr*2, *pauci*, *Farnabius*, *Heinsius 1652*, *retinendum* •  
 622 nolet *GfS*2*V*2*V*3, *recc. aliquot*, *Heinsius* : nollet *Γ*, *recc.*, *edd. veteres* •  
 623 tui *Ω* : sui *NV*2 • preemptos *S*2*V*2, *pauci*, *Aleriensis* •  
 624 viderat *M*2<sup>ac</sup>*N*2<sup>ac</sup> • interea *MtTuVd*<sup>1</sup> *Ds*2, *Regius*, *e coni. Glareanus* • attonitus *MtTuVd*<sup>1</sup> *Ds*2 •  
 626 voluit *Ω* : voluit qui *HM*<sup>2</sup>, *alii* : vetuit qui *M* : vovit quia *V*2*V*3, *pauci* : quia vovit *H*2 *E*2<sup>ac</sup> •  
 627 indignamve *Lu* *V*16 • potietur *Gf*4<sup>ac</sup>, *prob. Burmannus in notis*, *Bothe* •

Y dice así: '¿Qué dios hostil a los bellos quiere perderlo y le manda buscar este matrimonio con tan poca estima por su preciosa vida? ¡A mi juicio, no valgo tanto! Y no me impresiona su belleza (aunque bien podría impresionarme), sino que es todavía un niño; no me conmueve él en sí mismo, sino su edad. ¿Qué [importa] que tenga valor y un temple sin miedo a la muerte? ¿Qué [importa] que se cuente como el cuarto en la estirpe del señor de los mares? ¿Qué [importa] que ame y valore tanto casarse conmigo, que moriría, si le soy negada por la suerte cruel? Mientras puedas, forastero, márchate y abandona un tálamo sangriento. El mío es un matrimonio cruel; ninguna habrá que no quiera casarse contigo y puedes ser amado por una joven juiciosa. Sin embargo, ¿por qué me preocupo por ti, cuando ya he masacrado a tantos? ¡Allá él! Que muera, ya que no se da por advertido por el suplicio de tantos pretendientes y se comporta con desprecio de la vida. ¿Morirá, pues, porque ha querido vivir conmigo, y sufrirá como precio de su amor una muerte indigna? Mi victoria me acarreará un odio insoportable. Pero no es culpa mía. ¡Ojalá quisieras desistir o, ya que eres un insensato, ojalá fueras más rápido! ¡Ah, qué rostro virginal hay en su cara infantil! ¡Ah, desgraciado Hipómenes, quisiera que no me hubieses visto! Eras digno de vivir. Si fuera más afortunada y los hados desfavorables no me negaran el matrimonio, serías el único con el que quisiera compartir mi lecho.' Había hablado y, como inocente y por primera vez tocada por Cupido, ama ignorando lo que hace y no se da cuenta de su amor.

- 628 ferenda *Gf*(corr. *Gf*<sup>3</sup>)*L3LuNV2*(corr. *V2*<sup>3</sup>), plures, edd. veteres aliquot, sed cf. am. 3.6.21 •  
 629 num vel nec *Heinsius* in *b3* •  
 630 aut *Γ N*<sup>ac</sup>, recc., edd. plerique : at *GfN*<sup>c</sup>*V2*, recc. aliquot, edd. veteres aliquot • es *Ω* : et *LrM2 Mt* •  
 631 (h)a(h) *Ω*, cf. 6.621, am. 3.2.15 : at *HM*, *Heinsius*, bene, cf. fast. 2.395 •  
 632 nollem tibi *Ω B4*<sup>2m</sup> : utinam non *B4* • visa *Ω* : nota *V6* • fuisse *L3 P2 V16*, alii •  
 633 quod *Ω* : sed *Be2<sup>s</sup>DrO4<sup>s</sup>P6<sup>s</sup>*, recc. aliquot • felicior *Ω* : velocior *Lr7V5 To*<sup>2c</sup> •  
 634 negassent *Hd E2 Mt5* •  
 635 vellem *Ω V3*<sup>v</sup> : possem *GfLuV3*, multi, *Heinsius* •  
 636 Cupidine agn. *Glareanus* • tacta *Ω* : capta *A*, pauci : c(a)eca *Ld* : tracta *V5 B8*<sup>ac</sup> •  
 637 quod facit *S2 B5*<sup>ac</sup>*GgPh2*<sup>ac</sup>, recc. aliquot, *Puteolanus*, def. *Burmmanus* (cf. 14.491) : quid facit *Γ*, recc., *Aleriensis*, *Heinsius* : quid faciat *Lr2*, pauci (contra metrum) : quidque agat *Heinsius* in notis (cf. 2.191) : quid velit *Co*, e coni. *Nick* (cf. 9.526) : quid fuat *Housman* (cf. 11.719) : quid sciat *Slater* (cf. epist. 11.31-2) : quid ferat *Possanza* • amores *N* : amantem *M2*(corr. *M2*<sup>2</sup>), pauci •

“Iam solitos poscunt cursus populusque paterque,  
 cum me sollicita proles Neptunia voce  
 invocat Hippomenes: ‘Cythereia, comprecor, ausis 640  
 adsit’ ait ‘nostris et quos dedit adiuvet ignes’.  
 detulit aura preces ad me non invida blandas;  
 motaque sum, fateor, nec opi mora longa dabatur.  
 est ager, indigenae Tamasenum nomine dicunt,  
 telluris Cypriae pars optima, quem mihi prisci 645  
 sacravere senes templisque accedere dotem  
 hanc iussere meis; medio nitet arbor in arvo,  
 fulva comas, fulvo ramis crepitantibus auro.  
 hinc tria forte mea veniens decerpta ferebam  
 aurea poma manu; nullique videnda nisi ipsi 650  
 Hippomenen adii docuique quis usus in illis.  
 signa tubae dederant, cum carcere pronus uterque  
 emicat et summam celeri pede libat harenam.  
 posse putes illos sicco freta radere passu  
 et segetis canae stantes percurrere aristas. 655  
 adiciunt animos iuveni clamorque favorque  
 verbaque dicentum ‘nunc, nunc incumbere tempus!  
 Hippomene, propera! nunc viribus utere totis!  
 pelle moram: vinces!’ dubium, Megareius heros  
 gaudeat an virgo magis his Schoeneia dictis. 660  
 o quotiens, cum iam posset transire, morata est  
 spectatosque diu vultus invita reliquit!  
 aridus e lasso veniebat anhelitus ore  
 metaque erat longe. tum denique de tribus unum  
 fetibus arboreis proles Neptunia misit. 665

- 638** cursus poscunt *S2*, *pauci* • populi que *H<sup>2c</sup>(ut vid.)*, *pauci*, cf. *Stat. silv.* 1.4.115, *Val. Fl.* 8.281 • patres que *Breitenbach*, def. *Luck*, non male, cf. 15.486, *Verg. Aen.* 4.682, 9.192 •  
**640** c(y/i)thereia *LrM2S2*, *recc. aliquot*, *Puteolanus*, *Heinsius*, cf. ad 4.669, 7.352 : c(y/i)thereaque *Ω*, *edd. plerique* : cithere(i/y)aque *L3N*, *recc. aliquot*, *lege Luck (2009, 107)* : cytheria que *M*, *pauci* • comprecor *Ω* : cum precor *HLu*, *pauci* : nunc precor *Ld2 Bs4* : te precor *Ld7* •  
**643** opi *A2*, *e conii*. *Heinsius in notis*, cf. *Pont.* 3.4.96, *Lucan.* 5.586-7 : opis *Ω* •  
**644** tamasenum *Vossius (teste Heinsio in b3)*, *Heinsius* : tamaseum *Farnabius*, *Heinsius in notis* : damasenum *Γ*, *recc.*, *Puteolanus* : damaseum *A4B2BaCsDeGL4Li2O4Pr<sup>ac</sup> V11 Es5*, *ed. Aldina 1502* : damascenum *Lr O<sup>ac</sup>V7V8<sup>2-3c</sup>*, *recc. aliquot*, *Planudes*, *Aleriensis*, *Regius*, *Glareanus in notis* : damascum *AbTr(ut vid.)*, *pauci* : damasithona *Bs2* •  
**645** quem *BB4CsDeGgMtP3<sup>3c</sup>P4*, *pauci*, *Heinsius* : quam *Γ Δ*, *recc.*, *edd. plerique* •  
**646** senes *Ω V14<sup>3v</sup>* : patres *BB4 V14* •  
**647** nitet *Ω* : viret *B5 Av<sup>ac</sup>(ut vid.) Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)*, *prob. Ciofanus* • arvo *Ω* : auro *H*, *pauci (ex 647)* : agro *B4CP3Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)*, *alii*, *prob. Slater* •  
**648** comas *GfH<sup>2s</sup>(n.l.)LuN<sup>2c</sup>*, *plurimi*, cf. 6.118, 9.307 : comam *LrM2S2*, *multi* : coma *AHL3Lr2MNV2V3*, *multi* • ramis *Ω* : pomis *Av<sup>3v</sup>P9<sup>2</sup> O9(corr. O9<sup>2</sup>)* • crepitantibus *Ω* : radiantibus *A3Dr Ld8Mt3<sup>2s</sup>* : trepidantibus *B8Ld7 Mt4<sup>3m</sup> Bs5* •  
**649** veniens *Ω* : iuvenis *Ld8*, *unde iuveni tempt. Heinsius in b3 (etiam meo pro mea Burmannus)* •

»“El pueblo y su padre ya reclaman la habitual carrera, cuando el descendiente de Neptuno, Hipómenes, me invoca con voz solícita. ‘Que Citerea, lo ruego’, dijo, ‘asista a mi audaz empresa y ayude a la pasión que me desató.’ Una brisa generosa me llevó la suave plegaria; me conmoví, lo confieso, y no había tiempo que perder para ayudarlo. Hay un campo, los nativos lo llaman Támaso, óptimo trozo de la tierra de Chipre, que los viejos ancianos me dedicaron y ordenaron que se añadiera como dote a mis templos; en medio del campo brilla un árbol de copa dorada con ramas que crepitan con oro dorado. Por casualidad venía de allí y llevaba tres frutos de oro cogidos por mi mano; me presenté a Hipómenes, invisible a todos excepto a él, y le enseñé como debía usarlos. Las trompetas dieron la señal y los dos parten raudos de la línea de salida y van rozando con su rápido pie la superficie de la arena; dirías que podrían cruzar el mar sin mojarse los pies y correr por sobre las espigas de las blancas mieses sin doblarlas. Infunden ánimos al joven el clamor, el apoyo y las palabras de los que gritan ‘¡ahora, ahora es el momento de apretar, Hipómenes, date prisa! Ahora usa todas tus fuerzas; ¡no te detengas, que ganas!’ Es dudoso si se alegra más de estas palabras el héroe hijo de Megareo o la virgen hija de Esqueneo. ¡Oh, cuantas veces, cuando ya lo podía dejar atrás, frenó y tras contemplar su rostro largo rato, siguió adelante mal de su grado. Un aliento reseco salía de su boca cansada y la meta estaba lejos; por fin, el retoño de Neptuno lanzó uno de los tres frutos del árbol.

652 pronus  $\Omega$  : missus *Lr23* •

653 summa celeris pendebat harena *MBo3Lr22* (sceleris *V30*) •

654 sicco ... passu  $\Omega$  : celeri ... passu *LuV2<sup>v</sup>V3*, *recc. aliquot (ex 653)* : celeri ... cursu *De B8DGo* : sicco cursu *Tr B12 O12V26* : sicca ... planta *V15* • freta  $\Omega$  : mare *V9 V14* • radere  $\Omega$  : l(a)edere *HM HdLi2N2<sup>ac</sup> (ex Verg. Aen. 7.809)* : condere *Ld7* •

556 clamorque  $\Omega$  : terrorque *Ls* •

659 moras *Ds2E2*, *pauci* • dubium est *A2B3B4Be2<sup>2s</sup>CsDrEFGg<sup>s</sup>Ld<sup>s</sup>Ld2<sup>s</sup>Li2OO3O4<sup>s</sup>P2<sup>s</sup>V5V6V7<sup>2s</sup>V9*, *alii* •

661 est *om. Pr, Heinsius 1652, retinendum* •

662 relinquit *A4AbBB5CsLd2Ld3MtO3PrV4V6V9Vd*, *alii, Aleriensis, Heinsius 1652* •

*ante 663 lacunam duorum vv. ponere voluit Shackleton Bailey (posses eam vel ante 661 ponere, ut monuit Tarrant)* •

663 e *GfHMNV2*, *recc. aliquot, Heinsius* : a *AL3LrLuM2S2V3*, *recc., edd. veteres, Loers* • *veniebat*  $\Omega$  : *remeabat Cs (vide ad 33)* •

obstipuit virgo, nitidique cupidine pomi declinat cursus aurumque volubile tollit. praeterit Hippomenes; resonant spectacula plausu. illa moram celeri cessataque tempora cursu corrigit atque iterum iuvenem post terga relinquit;	670
et rursus pomi iactu remorata secundi consequitur transitque virum. pars ultima cursus restabat. 'nunc' inquit 'ades, dea muneris auctor!' inque latus campi, quo tardius illa rediret, iecit ab obliquo nitidum iuvenaliter aurum.	675
an peteret, virgo visa est dubitare; coegi tollere et adieci sublato pondera malo impediique oneris pariter gravitate moraque. neve meus sermo cursu sit tardior ipso, praeterita est virgo; duxit sua praemia victor.	680
“Dignane cui grates ageret, cui turis honorem ferret, Adoni, fui? nec grates immemor egit nec mihi tura dedit. subitam convertor in iram contemptuque dolens ne sim spernenda futuris exemplo caveo meque ipsa exhortor in ambo.	685
templa, deum Matri quae quondam clarus Echion fecerat ex voto, nemorosis abdita silvis, transibant et iter longum requiescere suasit. illic concubitus intempestiva cupido occupat Hippomenen a numine concita nostro.	690

- 667** volubile  $\Omega$   $O3^{3m}$  : volabile  $M2$ (corr.  $M2^3$ )  $CacLr3$  : volatile  $Lu$ , pauci : nobile  $Gf$ , pauci •  
**670** corrigit  $\Omega$  : corripit  $A4^{2v}GMt Et Es3 Lr23$  • reliquit  $AGfL3LrLuM2NS2$ , plures, edd. plerique :  
 relinquit  $H(n.l.)MV2V3$ , plures •  
**671** iactu  $\Omega$  : raptu  $Lr23$  • remorata  $\Omega$  : revocata  $A De$  : remota  $N$ (corr.  $N^2$ )  $Lr3$ (corr.  $Lr3^2$ ) •  
**672** ultima  $\Omega$  : optima  $sec. Moreti$  •  
**673** muneris  $\Omega$  : numinis  $HM$ , pauci •  
**675** ab  $\Omega$  : in  $A$ , pauci • nitidum  $\Omega$  : liquidum  $unus Patavinus Heinsii$ , ed. *Gryphiana 1543* : fulvum  
 $V10$  • iuvenaliter  $LrMM2 Ld Mt4^{ac}$ , *Merkel* : iuveniliter  $\Omega$  •  
**677** malo  $\Omega$  : pomo  $B8Bs3^{2s}Lr10^2V14^{2v} Bs7^{2s}$  •  
**678** impediique  $\Omega$  : impediique  $H$ , pauci : impeditique  $M$  : impeditaque  $M^{2c}$  • pariter  $\Omega$  : quaeritur  $M$  •  
**679** tardior  $\Omega$   $P9^{2v}$  : longior  $H2Ls^{2s}P6Prs Bs2^{2s}E2Lr10^2P9 Gf8^v$  • ipso  $\Omega$  : illo  $A2AbBDeH2Lr4P3P6$   
 $B8D Gf8$ , *Heinsius* •  
**681** dignane cui  $AL3N^{2c}S2V2^{3m}$ , *plurimi*, edd. : dignaque cui  $Gf$ , *recc. aliquot* : digna nec ut  
 $HLrMM2NV2V3$ , *recc. aliquot, Aleriensis* • cui<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec  $N$ (corr.  $N^2$ ) $V2$  : ut  $Es Lr26$  • honorem  $\Omega$  :  
 honores  $S2 Gf7^{2v}Ld7^{2v}V13^{2v} Gf8^v$  : odorem  $V9$ , *e conii. Heinsius 1652* : odores *Heinsius in b3* •  
**682** adoni fui  $\Omega$   $N^{1-2c}$ (*quid a. c. n.l.*) : adon monui  $H L4$  : adon superest  $M^{2c}$ (*ut vid., quid a. c. n.l.*) •  
**683** dedit  $\Omega$  : tulit *Burmannus in notis* •  
**684** contemptuque  $\Omega$   $Lr9^{2v}$  : contem(p)ni que  $Lu H2 Lr9 Lr19^{2v}Mt5 Pr2$ , *Heinsius 1659* : contemptique  
 $E2$  • futuri  $F$  •  
**685** exemplis  $N2$  • ipsa  $ALrLuMM2V2V3$ , *recc. aliquot, Aleriensis, Burmannus* : ipsam  $GfHL3NS2$ ,  
*recc.* • ambo *Tarrant in appendice (vide Heinsium ad 7.792)* : ambos  $\Omega$  •

La doncella quedó fascinada y desvía su carrera por el deseo de la brillante manzana y coge el oro que iba rodando. Hipómenes la avanza; los espectadores hacen resonar su aplauso. Ella corrige el retraso y el tiempo perdido con rápida carrera y de nuevo deja al joven a su espalda. Y, tras demorarse de nuevo por el lanzamiento de una segunda fruta, sigue y rebasa al varón. Quedaba la última parte de la carrera. ‘Ahora’, dice, ‘asísteme, diosa responsable de este regalo.’ Y con fuerza juvenil lanzó de través al margen del campo el oro brillante para que ella tardara más en volver. La doncella pareció dudar si irlo a buscar; la obligué a cogerlo y, cuando levantaba la manzana, le añadí peso y la obstaculicé por igual con el retraso y la carga del peso. Y para que mi narración no sea más larga que la propia carrera, te diré que la doncella fue superada y el vencedor obtuvo su premio.

»“¿No merecía, Adonis, que me diera las gracias, que me hiciera una ofrenda de incienso? El ingrato ni se acordó de darme las gracias ni me ofreció incienso. Me enardezco con una ira repentina y, doliéndome de la afrenta, me defiendo dando un castigo ejemplar para no ser despreciada en el futuro y yo misma me acucio contra los dos. Pasaban delante de un templo escondido entre bosques frondosos, que el ilustre Equión había construido para la madre de los dioses en cumplimiento de una promesa, y la larga andadura les invitó a reposar. Allí, se apoderó Hipómenes un deseo intempestivo, provocado por mi poder divino, de acostarse con Atalanta.

**686** matris *A2EFeH2Lr3P3<sup>ae</sup>V8<sup>2-3c</sup>Tr E2 Es2 Vd11* • *ante quae dist. multi edd. usque ad Riese* • clarus  $\Omega$  : magnus *Bs2* •

**687** votis *Gf V4 Mt3O5* • addita *AM, pauci* •

**688** et  $\Omega$  : ut *Heinsius in o* •

**689** cupido  $\Omega$  *A4<sup>2v</sup>B<sup>2v</sup>Gg<sup>2v</sup>* : libido *A4BCCsDrFe<sup>v</sup>GgLdMoO3O4P3*, *alii* •

**690** a  $\Omega$  : iam *Lr* : nam *S2 G* : et *C P38P39, Puteolanus, e coni. Fanensis* •

luminis exigui fuerat prope templa recessus, speluncae similis, nativo pumice tectus, religione sacer prisca, quo multa sacerdos ligna contulerat veterum simulacra deorum; hunc init et vetito temerat sacraria probro.	695
sacra retorserunt oculos, turritaque Mater an Stygiis sontes dubitavit mergeret undis; poena levis visa est. ergo modo levia fulvae colla iubae velant, digiti curvantur in ungues, ex umeris armi fiunt, in pectora totum	700
pondus abit, summae cauda verruntur harenae; iram vultus habet, pro verbis murmura reddunt, pro thalamis celebrant silvas aliisque timendi dente premunt domito Cybeleia frena leones. hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum,	705
quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet, effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus. “Illa quidem monuit iunctisque per aera cycnis carpit iter, sed stat monitis contraria virtus. forte suem latebris, vestigia certa secuti,	710
excivere canes silvisque exire parantem fixerat obliquo iuvenis Cinyreius ictu; protinus excussit pando venabula rostro sanguine tincta suo trepidumque et tuta petentem trux aper insequitur totosque sub inguine dentes	715
abdedit et fulva moribundum stravit arena.	

691 luminis  $\Omega$  : liminis *A<sup>c</sup>H<sup>c</sup>LrN<sup>c</sup>S2V2<sup>3c</sup>*, *plures* : numinis *MM2<sup>ac</sup>*, *pauci* • fuerat  $\Omega$  : suberat *Schrader*,  
*item Magnus* •

693 multa  $\Omega$  : vota *N*, *prob.* *Heinsius in notis*, *cf.* 7.162, 7.593 : vitta *H Go<sup>2v</sup>* •

694 lignea  $\Omega$  : aurea *Bs3* •

695 probro  $\Omega$  *Au<sup>3v</sup>* : stupro *GfV2 O3<sup>v</sup>O4<sup>3m</sup> Au<sup>2c</sup>Bs4<sup>2</sup>L7<sup>g</sup>Ld8<sup>2</sup>* •

696 sacra  $\Omega$  : signa *Lieberman, prob.* *Luck, venuste* •

697 an stigiis sontes ... mergeret undis *A4<sup>2v</sup>(ut vid.)CsGg(mergeret undis deest)HdLAMo*  
*L5Ld7<sup>2v</sup>V11V14 BoLr14P28 Es6, def.* *Luck* : an stigiis sontes ... mergeret unda *V9* : an stigia sontes  
... mergeret unda *AGfL3LrLuM2S2V2V3, recc., edd.* : ad stigas undas ... mergere sontes *M N2V7*  
*Mt5 Bo3Es4Vd11 (an N, sontes ... in undas HN)* •

698 ergo  $\Omega$  : tergum et *Heinsius in notis* •

699 ungues  $\Omega$  *Lr8<sup>v</sup>* : unguis *H* : unge(s *ex corr.* *N<sup>2</sup>*) *N* : unguem *Lr8* •

700 fiant *M* • pectore *M, pauci* •

701 verruntur  $\Omega$  : vertuntur *LrM2<sup>1</sup>S2, recc. aliquot* •

704 domito  $\Omega$  : solido *Gf7, unde solito tempt.* *Heinsius in b3* •

705 mihi  $\Omega$  : puer *Argentinensis* •

706 quod ... praebet *LrMM2S2, recc. aliquot, edd. plerique* : quae ... praebent *AGfH(ut*  
*vid.)L3LuN<sup>c</sup>T5(n.l.)V2V3, recc., Heinsius* : quod ... praebent *N<sup>ac</sup>, pauci, Magnus, Bömer, cf. fast.*  
*4.215-6* •

*post 707 deficit H, sed huius lectiones ex Heinsii notis haustae hinc laudantur* •

Cerca del templo había un abrigo con muy poca luz, similar a una cueva, cubierto de piedra pómez natural, consagrado por un culto pretérito, donde el sacerdote había llevado muchas estatuillas de madera de los antiguos dioses; entra allí y profana el santuario con un sacrilegio prohibido. Las imágenes apartaron los ojos y la Madre coronada de torres dudó si sumergir a los culpables en las aguas estigias; el castigo le pareció leve. Por ello, crines amarillentas recubren sus cuellos, lisos hacía un instante, sus dedos se curvan en forma de garras, los hombros se convierten en patas, todo su peso se desplaza en el pecho, con la cola barren la superficie de la arena. Su rostro desprende ira, emiten rugidos en lugar de palabras; la selva les sirve de tálamo y, temibles para los demás, con sus colmillos domados muerden los frenos del carro de Cibeles. Tú, amado mío, evítalos y, junto con ellos, evita toda clase de fiera que no ofrezca la espalda a la huida, sino el pecho a la lucha, no sea que tu valor resulte dañino a los dos.”

»Ella en verdad lo aconsejó así y, tras enyugar a los cisnes, emprende el camino por el aire; pero el valor se mantiene contrario a los consejos. Casualmente los perros, siguiendo un rastro seguro, levantaron a un jabalí de su guarida y, cuando se disponía a salir de la maleza, el joven hijo de Cíniras lo hirió con un golpe de lado; enseguida, el fiero jabalí sacudió con su curvado hocico el dardo teñido de su sangre, persigue al joven tembloroso y que busca refugio y le hincó todos sus dientes bajo la ingle y lo derribó, moribundo, en la arena amarillenta.

708 cy(c/g)nis  $\Omega$  : signis *M A4<sup>ac</sup>* : pennis *GfL3<sup>2m</sup> Ld2P2<sup>ac</sup>Pr*, pauci •

709 carpit  $\Omega$  : carpsit *H2 Bs4E2<sup>2v</sup>* • sed stat  $\Omega$  : stat sed *V2 G P38P39*, Puetolanus •

710 suem  $\Omega$  : suis *GfH(teste Heinsio)LrMM2N(n.l.)S2*, pauci • certa  $\Omega$  : trita *Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)* •

711 silvasque *Ls Bs2* •

713 pando  $\Omega$  *V10<sup>2v</sup>* : curvo *A<sup>s</sup>L3N<sup>3v</sup>T5*, multi : patulo *V10 Lr15*, cf. 15.513 •

714 tuta  $\Omega$  *Av<sup>3v</sup>* : tecta *BTu Av* •

715 tososque  $\Omega$  : tortosque *Dr<sup>2c</sup>Ld2<sup>ac</sup>P4*, alii, Heinsius 1652, prob. Lemaire in notis •

716 abdidit  $\Omega$  : addidit *AH(teste Heinsio)LrMV2*, recc. aliquot • stravit  $\Omega$  : sternit *Bs3<sup>4m</sup>L5P5V10 P24<sup>ac</sup>* •

vecta levi curru medias Cytherea per auras  
 Cypron olorinis nondum pervenerat alis;  
 agnovit longe gemitum morientis et albas  
 flexit aves illuc, utque aethere vidit ab alto 720  
 exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,  
 desiluit pariterque sinus pariterque capillos  
 rupit et indignis percussit pectora palmis.  
 quetaque cum fatis 'at non tamen omnia vestri  
 iuris erunt' dixit; 'luctus monumenta manebunt 725  
 semper, Adoni, mei, repetitaque mortis imago  
 annua plangoris peraget simulamina nostri.  
 at cruor in florem mutabitur. an tibi quondam  
 femineos artus in olentes vertere mentas,  
 Persephone, licuit, nobis Cinyreius heros 730  
 invidiae mutatus erit?' sic fata cruorem  
 nectare odorato sparsit, qui tactus ab illo  
 intumuit sic, ut pluvio perlucida caelo  
 surgere bulla solet; nec plena longior hora  
 facta mora est, cum flos de sanguine concolor ortus, 735  
 qualem quae lento celant sub cortice granum  
 punica ferre solent. brevis est tamen usus in illo;  
 namque male haerentem et nimia levitate caducum  
 excutiunt idem, qui praestant nomina, venti.

717 c(y/i)th(e/a)re(i/y)a LrLuMM2<sup>c</sup>N, *recc. aliquot, def. Luck, sed vide ad 640* •

718 pervenerat Ω : penetraverat L3T5 To2 Bs7Pr2 •

719 agnovit Ω (cf. Verg. Aen. 10.843) : cognovit Ld7Ld8 Bs5Bs7 • gemitus AGfLuT5V2V3, multi, Aleriensis, Heinsius 1652 •

720 flexit Ω : flectit Dr • utque Ω P2<sup>2v</sup> : atque S2 Go2 : et ut A3 Bs4 : ut Be2Mo Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>) Es3 : iamque P2 • (a)et(h)ere Ω : aere Fe AvBs3V17 •

721 exanimem Ω : semi(a)nimem Heinsius in notis, Bentley, cf. 7.845 • iactantem Ω (cf. 5.59) : versantem H2 Lr20 • corpus Ω O3<sup>2v</sup> : vultus CO3, pauci •

722 sinus AGfLuN<sup>3v</sup>T5V3, plurimi, Heinsius : sinum HLRMM2NS2V2, plures, edd. plerique •

723 rumpit B Ld7Ld8 • percussit pectora palmis] pectus percussa lacertis Ge • rumpitur indignis pectus percussa lacertis tempt. Heinsius in b3 •

724 cum Ω V14<sup>2v</sup> Gf8<sup>v</sup> : de GfL3<sup>ac</sup>(n.l.)N<sup>3g</sup>, pauci • at A4CEsGgLdLsO3P6, alii, Heinsius : et Γ, *recc.* : est M N2<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup> Bo3Vd11, e conī. Korn : est et M2T5 Lr7 Bo2 •

725 dixit Ω : inquit A4LdMt Lr10 P30, Heinsius •

726 mei Ω : meo H(teste Heinsio)LrM, alii • repetitaque Ω N<sup>2m</sup>N<sup>3v</sup> : recitataque H(teste Heinsio) : redivivaque N, *def. Magnus, sed lege Housman ad Iuv. 6.363* : recidivaque Heinsius in notis, bene (cf. ad fast. 4.45) •

727 peraget Ω : referet A2P2 B7, prob. Burmannus in notis (cf. rem. 593) •

728 at Γ, *recc.* : et LrM2S2V2<sup>4c</sup>, *recc. aliquot, dub. Tarrant in notis* •

731 invidia GfM B4<sup>1</sup>N2P6 Vd11 • mutatus Ω : mutandus A6Lr10 •

732 sparsit Ω : spargit L3LrM2N<sup>3v</sup>S2T5, plures, Heinsius • tactus Ω : tractus M Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>ac</sup> B7E2 Vd11 : tinctus Housman, Goold •

733 pluvio ... caelo LuM2<sup>3</sup>(in ras.), plurimi, Politianus (teste Slater), Naugerius : fulvo ... caelo Γ, *recc.* : pluvio ... caeno Merkel (ap. Siebelis-Polle), unde fulvo ... caeno Ehwald •

Llevada en su carro ligero a través de los aires por las alas de los cines, Citerea todavía no había llegado a Chipre; reconoció de lejos el gemido del moribundo y volvió las blancas aves hacia allí; y cuando desde lo alto del éter lo vio exánime y retorciéndose en su propia sangre, bajó de un salto, se rasgó el vestido, se rasgó los cabellos y se golpeó el pecho con las palmas indignas de esa acción. Y, quejándose de los hados, dijo: “Pero, sin embargo, no todo estará sujeto a vuestra ley; siempre quedará, Adonis, un recuerdo de mi luto: la imagen de tu muerte se repetirá cada año y realizará una representación de mi llanto. Pero tu sangre se transformará en flor. ¿Si un día te fue posible, Perséfone, convertir unos miembros femeninos en menta perfumada, la transformación del héroe hijo de Cíniras me será causa de reproche?” Después de hablar así, roció con néctar fragante la sangre. Ésta, tocada por el néctar, se hinchó como suelen surgir translúcidas burbujosa en el cielo lluvioso; y no había pasado más de una hora entera, cuando nació de la sangre una flor de igual color, como la que suelen producir las granadas, que ocultan su grano bajo una corteza duradera. Con todo, su vida es breve, pues, mal arraigada y caduca por su excesiva ligereza, la arrancan los mismos vientos que le dan nombre.»

**734** surgere  $\Omega$  : spargere *LrH(teste Heinsio)MM2<sup>ac</sup>(n.l.) (ex 732) •*

**735** de  $\Omega$  : e *Heinsius • ortus*  $\Omega$  : exit *Cs L5<sup>ac</sup> •*

**736** cortice  $\Omega$  *Lu<sup>2v</sup>M2<sup>3</sup>(in ras.)V2<sup>3</sup>(in ras.)V3<sup>2v</sup> V5(ex corr.)* : vertice *H(teste Heinsio)L3LuN<sup>3s</sup>V3 Lr6P6<sup>v</sup> Ld7Lr8<sup>s</sup> Es2Pt3 • grana Gf B4DeLr7LsOTr, alii • celant sub cortice granum] celantur (vel celant se) cortice grana Heinsius in notis •*

**737** usus  $\Omega$  : unus *M : virtus M<sup>2c</sup> •*

**739** praestant  $\Omega$  : praebent *A4AbB2<sup>2c</sup>B4B5Gg(n.l.)L4LdLs<sup>2c</sup>MoO3O4Tu<sup>3</sup>, alii • nomina L3<sup>c</sup>LrM2T5<sup>ac</sup>, recc. aliquot : omnia  $\Omega$  •*



# COMMENTARIUS CRITICUS

## I. ORPHEUS ET EURYDICE (1-85)

1-3       Inde per immensum croceo velatus amictu  
          **aethera** digreditur Ciconumque **Hymenaeus** ad oras  
          tendit et **Orphea nequiquam voce vocatur.**

2 aethera HLR<sup>Lu</sup>MM<sup>2</sup>NTV<sup>2</sup>, multi : aera AG<sup>f</sup>L<sup>3</sup>Lr<sup>2</sup>V<sup>2</sup><sup>3</sup>V<sup>3</sup>, multi • 3 orphea C<sup>ae</sup>L<sup>4</sup>, pauci, Regius • vocatur Ω :  
rocat N : rogatur A<sup>4</sup>Ab<sup>v</sup>EL<sup>d</sup>2Li<sup>2</sup>Mt<sup>3</sup>P<sup>3</sup>Pr, alii, Burmannus : precatur A<sup>4</sup><sup>2v</sup>Gi<sup>s</sup>L<sup>4</sup>O<sup>3</sup>P<sup>2</sup> L<sup>5</sup><sup>m</sup>Mt<sup>2</sup> •

**2 aethera** Los manuscritos se dividen en dos variantes, *aethera* y *aera*, ambas plausibles. Se trata de una alternancia muy frecuente en los códices, dada la similitud gráfica y semántica entre las dos palabras (Luck 1982, 49) y su igual escansión (Lunelli 1984, 39). La misma variación se da, por ejemplo, en 1.15, 1.23, 2.135, 2.532, 2.835, 3.299, 4.751, 10.162, 720, 14.536, 15.195. No en vano Burman (1727, 135) señaló a propósito de 2.532 que la lección resulta “ubique fere ambigua”. Ciofanus (1583, 191) se inclinaba aquí por *aera*, porque así lo leyó en todos sus manuscritos. Heinsius (1659, 217) prefirió también por *aera* porque, a decir de Burman (1727, 684), era lo que se leía en la mayor parte de sus códices. Buena parte de los editores posteriores siguieron a Ciofanus y Heinsius (cf. *app. II*). Cabe indicar que la juntura *immensus aer* está atestiguada en Cic. *nat. deor.* 1.26, *Paneg. in Mess.* 19, Val. Fl. 1.497, Boeth. *cons.* 4.1.5, Lact. *inst.* 1.5.5.

Pero, en realidad, los mss. no se decantan por una u otra variante de forma clara ni por cantidad ni por valor, aunque hay que admitir que *aethera* goza del apoyo de códices valiosos como HLRMNTV2.

Al igual que en griego, en latín, *aether* se emplea generalmente para referirse a la parte superior de la atmósfera, que está por encima de las nubes, al aire más límpido y elevado, ubicación de los astros y morada de los dioses (cf. *ThLL* I 1149.13-4; 1149.48-65; 1151.61-4), en oposición a *aer*, que se emplea para referirse a la parte inferior de la atmósfera o al ‘aire’ de forma genérica (cf. *ThLL* I 1046.75; 1047.32-57). Cicerón (*nat. deor.* 2. 91) define los dos elementos así: *Principio enim terra sita in media parte mundi circumfusa undique est hac animali spirabilique natura cui nomen est aer — Graecum illud quidem, sed perceptum iam tamen usu a nostris; tritum est enim pro Latino. hunc rursus amplectitur immensus aether, qui constat ex altissimis ignibus (mutuemur hoc quoque verbum dicaturque tam aether Latine, quam dicitur aer, etsi interpretatur Pacuvius: ‘hoc, quod memoro, nostri*

*caelum, Grai perhibent aethera*). Véase también, e. g., *Cic. nat. deor.* 2.41, 2.117, 2.84, 1.103; *Lucr.* 5. 500-501; *Sen. nat.* 2.14.2; *Isid. orig.* 13.5.1; *Non. p.* 241; *Serv. auct. Aen.* 1.394.

No obstante, en poesía (Bravo Díaz 1995, 34; Lunelli 1984, 39) esta distinción no se observa (recordemos que en Homero ἄηρ significa ‘niebla, vapor’, mientras que αἰθήρ no sólo significa ‘éter, cielo sereno’, sino también ‘cielo’, abarcando así un gran dominio semántico y, con ello, el espacio reservado al ἄηρ: cf. Lunelli 1984, 39). Así pues, *aether* puede utilizarse en el sentido genérico de ‘aire’ de modo que se circunscriben a él elementos que teóricamente deberían pertenecer al *aer* (cf. *ThLL* I 1151.61-4), como son los fenómenos meteorológicos. Y viceversa. Esta situación es bastante habitual en Virgilio, como ya señaló Servio (*Aen.* 1.90 *aetherem hoc loco pro aere posuit. nubes enim, unde et fulmina, aeris sunt, non aetheris: et frequenter Vergilius duo ista confundit*): cf. *Verg. Aen.* 2.113, 5.13, 5.695, 5.821, 7.34; 7.65 [*apes*] *liquidum trans aethera vectae*; 8.34, 8.65, 8.249, 8.526, 8.608, 10.265, 10.356, 11.724, 11.756, 11.802; *georg.* 1.406-9. Véase Lunelli 1984, 40-1 para un estudio de distintos casos.

En realidad, como ha indicado Lunelli (1984, 38), en poesía, la distinción entre *aether* y *aer* era fundamentalmente de tipo estilístico: *aether* era la palabra más noble y de estilo alto, mientras que *aer* estaba vinculado al lenguaje común.

En el caso particular de las *Metamorfosis*, *aether* casi siempre se refiere a la parte superior del cielo: 1.67-8 *liquidum et gravitate carentem / aethera*; 1.81, 1.151, 1.254; 1.328-9 *nubila disiecit nimbisque aquilone remotis / et caelo terras ostendit et aethera terris*; 1.608 *delapsaque ab aethere summo*; 1.777, 2.135; 2.178 *summo despexit ab aethere terras*; 2.202-3 *hac sine lege ruunt altoque sub aethere fixis / incursant stellis*; 2.292, 2.437-8, 2.532, 2.726, 2.835, 3.298-9, 4.251, 6.548 (cf. 3.231, 3.404, 706, 6.695, 12.153, 13.411, 542, 15.145), 7.219, 10.162, 10.720, 13.582, 13.587; 14.846 *sidus ab aethere lapsum*. Pero algunas veces *aether* ocupa el espacio teórico del *aer* (1.269 *hinc densi funduntur ab aethere nimbi*; 11.496; 2.595 [*avis*] *a cunctis expellitur aethere toto*; 5.654 *patuit mihi pervius aether*; 8.219-20 *vidit et obstupuit, quique aethera carpere possent / credidit esse deos*).

Según parece, nunca se da el caso contrario; *aer* se refiere siempre al ‘aire’ de forma genérica o a la parte inferior de la atmósfera: 1.12, 1.15, 1.17, 1.23, 1.28, 1.52, 1.58; 1.75 *terra feras cepit, volucres agitabilis aer*; 1.119, 1.337, 1.466, 2.158, 2.165, 2.270, 3.726, 4.124, 4.616, 4.667, 4.677, 4.751, 5.660, 5.676, 6.47, 6.350, 7.187, 7.354, 7.379, 7.390, 7.786, 8.187, 8.214, 8.253, 8.546, 8.815, 8.830, 9.370, 9.584, 10.159, 10.279, 11.11, 11.558, 11.732; 11.816-7 *nubibus aera caecis / occuluit*; 12.518, 14.258, 11.536, 15.99, 15.415, 15.734, 15.845. Cf. también 2.320-1; 5.644 *medium caeli terraeque per aera vecta est*; 6.216-7, 8.796-7; 10.708; 11.194 *liquidumque per aera vectus*; 11.821 *pronusque per aera lapsus*.

La distinción entre *aether* y *aer* puede apreciarse bastante bien, por ejemplo, en el episodio de Faetonte. Éste en un primer momento fantasea con las alturas del éter (1.777 *concipit*

*aethera mente*), pero se le advierte que no debe llevar el carro hasta muy arriba del éter (2.135 *nec summum molire per aethera currum*), pero a pesar de la advertencia sube demasiado (2.178 *summo despexit ab aethere terras*; 2.202-3), hasta que es derribado por un relámpago, dejando una estela en su caída a través al aire (320-1 *voluitur in praeceps longoque per aera tractu / fertur*). La distinción también se puede apreciar bien otros pasajes, como 15.194-5 *candidus in summo est, melior natura quod illic / aetheris est terraeque procul contagia fugit*; 15.243 *aer atque aere purior ignis*; 15.247-50, 11.520.

En el caso que nos ocupa, de poco sirve plantearse si Himeneo se desplaza desde la boda de Ifis y Yante, en Creta, a la boda de Orfeo y Eurídice, en Tracia, a través del *aether* o del *aer*. Y, como hemos visto, el examen de la tradición manuscrita tampoco resulta decisivo. Me parece probable que los copistas tendieran a sustituir *aether* por *aer*, término que debía de serles más familiar. *Aether*, como se ha visto, responde a un registro estilístico más elevado y probablemente debe considerarse más adecuado al contexto (la imagen de Himeneo volando a través del ‘éter’, la morada de los dioses y de los astros, sin duda parece más poderosa). La juntura *immensus aether* está documenta en Cic. *nat. deor.* 2.91; Lucan. 1.56; Val. Fl. 3.130. Véase también *ThLL* I 1150.7-10. Por todo ello, me inclino por mantener *aethera* junto con mss. como HLrMNTV2 y la mayor parte de los editores.

**Hymenaeus** Como sucede habitualmente con los nombres propios (cf., e. g., Willis 1972, 173-80; Tarrant 2004, 483-4), los manuscritos presentan una gran disparidad de variantes (vid. *app. I*). Dejando aparte las variaciones habituales entre *y/i* y la presencia o no de *h-*, se encuentran variantes como *Hymenaeus*, *Himeus* o *Himineus*. Naturalmente, en éste y en los demás nombres propios griegos, hay que adoptar la grafía acorde con el griego (Ἠμέναιος). Ovidio, refiriéndose al dios, emplea el acusativo *Hymenaeon* en 12.215 y *Pont.* 1.2.131 (se encuentra también en *Stat. silv.* 2.7.87; en los tres casos el metro confirma la desinencia *-on*), pero ello no necesariamente da pie a suponer un nominativo en *-os*, como hace Tarrant en 2.224 *Caucasus/-os* (2004, 485) o 11.748 *Aeolus/-os* (Tarrant 2004, 483): cf., e. g., Verg. *Aen.* 6.566 (*Rhadamanthus*); Ov. *met.* 9.440 (*Rhadamanton et*). El nominativo *Hymenaeos* está sólo conservado por FT en *Serv. auct. Aen.* 4.127 (cf. *ThLL* VI.3 3341.34-5). Sobre las desinencias *-os/-us*, véase Wagner 1832, 390-1; Sniehotta 1903, 3-5; Norden 1957, 410-1; Clausen (1994, 248) a Verg. *ecl.* 8.30. Véase Ramírez de Verger (2018) a Ov. *met.* 6.224. Manténgase *Hymenaeus*.

**oras** Los manuscritos ofrecen tanto la grafía correcta *oras* como *horas* (vid. *app. I*). Cf. *Prisc. gramm.* 3.469.10. Se trata de una alternancia muy habitual, dado que los copistas añaden o suprimen *h-* sin ninguna clase de reparo (cf. Trappes-Lomax 2007, 9). Los códices dan *hora* en lugar de *ora*, por ejemplo, en *Plaut. Men.* 1019; *Manil.* 3.611; *Sen. nat.* 2.13.4; *Colum.* 2.2.9;

Lucan. 7.302 (cf. *ThLL* VI.3 2953.26). La misma variación se encuentra también en nuestros versos 26 (con exactamente las mismas variantes), 125 y 734.

En P9<sup>ac</sup> se lee *auras*, que por metonimia es susceptible de adquirir un significado parecido a *ora*, como en nuestro verso 11 (cf. *ThLL* II 1476.40). La misma confusión se encuentra en *epist.* 3.42 (cf. Heinsius 1658, 16-7<sup>n</sup>; Dörrie 1971, 66), *trist.* 4.5.20, *Pont.* 3.3.84. *Aura*, a su vez, se confunde con frecuencia con *ara*, como sucede en el verso 11 o en *Pont.* 4.9.115. La alternancia entre *ora* y *aura* se da también 10.26 o 13.406 *externasque novo latratu terruit auras* (Tarrant 2004, 386). Véase Housman (1903a, 12) a Manil. 1.149, donde aceptó la conjetura de Bentley *oras* en lugar de *auras* de los códices. Véase también Lachmann (1855, 167-8; 186) a Lucr. 3.405 y 835. Escribase *oras*.

**3 Orphea** Casi todos los manuscritos ofrecen esta lección. Unos pocos códices transmiten el genitivo *Orphei*, que muy probablemente es una glosa del adjetivo inusual *Orpheus*. En la poesía de época clásica, a parte del lugar que nos ocupa, el adjetivo *Orpheus* sólo está atestiguado en 11.22 (*Orphēi ... theatri*), *Ib.* 600 y en Prop. 1.3.42 (*Orpheaē lyrae*), pero no hay razones para no considerarlo genuino. Cf. también *Ov. met.* 8.263 *Thesēā laude*. Asimismo, como apunta Bömer (1980, 15), aunque el uso del adjetivo derivado de un nombre propio en lugar del genitivo no es lo más habitual (cf. 11.22), hay bastantes ejemplos en las propias *met.*: e. g. 8.606 *aequoreus rex*; 9.153 *Nesseus sanguis*; 10.80 *feminea Venus*; 10.329 *humana malignas*; 10.129 *arborea umbra*; 10.359 *patrii vultus*; 10.361 *virgineus timor*; 10.434 *tactus viriles*; 10.594 *puellaris candor*; 10.639 *proles Neptunia* (con Reed 2013, 286); 10.704 *Cybeleia frena*; 11.155 *Apollinei cantus*. El uso del adjetivo confiere un tono más épico y mayor grandiosidad (cf. Löfstedt 1911, 76, 81; 1942, II 107-124; Marouzeau 1954, 218-21; Kühner-Stegmann 1976, I 209-13; Austin 1964, 208-9 a Verg. *Aen.* 2.543; léase también Fordyce 1977, 51 a Verg. *Aen.* 7.1 *Aeneia nutrix*; McKeown 1989, 351 a *Ov. am.* 1.13.23 *feminei ... labores*). Reed (2013, 167) lo ha relacionado también con E. *Alc.* 969-70 Ὀρφεΐα ... / γῆρυς.

Por otro lado, algunos otros códices presentan la variante *Orpheia* (acogida por algunas ediciones a partir de Regius 1493: cf. *app. II*). El adjetivo *Orpheia* (de un hipotético *Orpheius*) no está atestiguado en ningún otro lugar y puede que sea un intento de regularizar el moloso *Orphēā*, raro en latín, por analogía con los adjetivo en *-eius* o por asimilación al adjetivo griego Ὀρφεΐος. Trappes-Lomax (2007, 14-5) ha propuesto transcribir el diptongo *ei* como *ei* en Catullo a modo de arcaísmo: cf. Prisc. *gramm.* 2.40 *Ei diphtongo nunc non utimur, sed loco eius in Graecis nominibus e vel i productas ponimus*. Si esto fuera cierto (Trappes-Lomax admite la posibilidad de que no lo sea), quizá se podría defender aquí *Orpheius*. Sin embargo, usualmente se acepta, como ya proponía la doctrina de Prisciano, que la transcripción natural

de *ei* es *e* antes de una vocal e *i* ante consonante. Véase Goold 1965, 12 y Housman 1914. No veo razones decisivas para apartarme este uso. Mantengo *Orphea*.

**nequiquam** Los manuscritos presentan distintas grafías: *nequiquam*, *ne quiquam*, *nequidquam*, *nequicquam*, *necquidquam*, *necquicquam*, *nec quicquam*, *nequicquam* o *ne quicquam*, entre otras (vid. *app. I*). El adverbio deriva de *ne* + *quiquam*, el antiguo ablativo neutro de *quisquam* (Ernout 2001, 438). Se trata de oscilaciones gráficas frecuentes. Un fenómeno de asimilación parecido se encuentra entre *quidquid* y *quicquid* en los versos 18 y 393. Véase Neue-Wagener 1902, 637; 506. Los editores antiguos solían preferir *nequicquam* (cf. *app. II*), mientras que a partir de Merkel (1850) se impone la forma *nequiquam*, que probablemente es la forma más correcta (Neue-Wagener 1902, 638), aunque en latín arcaico seguramente se empleaban *nequicquam* y *nequidquam* (el ablativo de *quisquam* en origen era *quidquam* y, por asimilación, *quicquam*). La variante *necquicquam* de algunos códices, aceptada también por algunos editores, es incorrecta (cf. Neue-Wagener 1902, 638). En nuestro caso, la forma *nequiquam* tiene el apoyo de algunos buenos mss. (HM2M<sup>ac</sup>NTV2).

**voce vocatur** La mayor parte de la tradición manuscrita presenta *vocatur*. Pero Burman (1727, 685) censuró la expresión *voce vocatur* porque le parecía cacofónica y prefería *rogatur* “cum codice Mediceo [Lr7] et undecim aliis” (e. g. ELd2P3 Gf7<sup>2v</sup>Ld7Ld8Lr8 Gf8<sup>2s</sup> Lr21). Bothe (1818b, 197) aceptó también *rogatur* en su texto. La variante errónea *rocat* de N representa un estadio intermedio entre *vocatur* y *rogatur*. Pero ya Burman indicó que la figura etimológica *voce vocare* es habitual en Ovidio, y citaba 10.507 *voce vocari* (donde se produce la misma variación); *epist.* 10.34 *summa Thesea voce voco* (con Knox 1995, 240). Compárese también Enn. *ann.* 49 Skutsch *voce vocabam* (con Skutsch 1985, 199-200); Lucr. 4.711 *voce vocare*; Verg. *Aen.* 6.247 *voce vocans* (con Horsfall 2013, II 220; Austin 1986, 111); 6.506 *magna manes ter voce vocavi*; 10.873 *Aenean magna ter voce vocavit*; 12.638 *voce vocantem*. De hecho, como señaló Gierig 1807, 69, la aliteración en general es tradicional y que no debe considerarse desagradable al oído: cf., e. g., Enn. *ann.* 620 Skutsch *machina multa minax minitatur maxima muris*; Cic. *off.* 1.61 *pleniore ore*; Ov. *met.* 1.299 *graciles gramen carpsere capellae*; 4.522 *Melicerta, lacertis*; 13.734 *aliquo quoque*. Léase también Wopkens 1751, 304. Según Bach (1836, 133), la expresión *voce vocare* sirve también para describir la acción de llamar de forma alta e insistente: cf. Tib. 2.1.83-4 *vos celebrem cantate deum pecorique vocate / voce*. El verbo *vocare* es también pertinente para invocar a las divinidades: cf. Ov. *met.* 8.265, 9.282, 9.294, 10.507. En definitiva, la paronomasia *voce vocatur* debe considerarse una construcción de elevado nivel estilístico (Löfstedt 1933, 185-6; Bömer 1980, 16; Galasso 2000, 1273), muy adecuada a este pasaje y, en definitiva, preferible.



*et, praesens, ut erat, tua verba notavit*) y met. 3.178 (*sicut erant nudae viso sua pectora nymphae*). Añádase *epist.* 10.16; *ars* 1.529; *met.* 1.15, 2.272, 13.3.

Sin embargo, de admitir *utque*, la frase anterior (*faxo quoque ... lacrimoso stridula fumo*) debería entenderse como una nominal pura, cosa que quizá es preferible evitar en el tiempo de perfecto. Por otra parte, la omisión del *-que* de *nullos*, obligatoria si aceptamos *utque*, en algunos manuscritos parece más casual que derivada de las implicaciones de un hipotético *utque*, porque se encuentra también en códices que leen *usque* (Ld3) y porque incluso en otros mss. se lee *utque ... nullosque* (BDr L6P14). La confusión entre *usque* y *utque* se puede explicar fácilmente por la proximidad gráfica de *s* y *t*. La omisión de *-que* es habitual en los códices cuando hay elisión de la vocal. En el libro décimo se produce en los versos 7, 24, 241, 313, 368, 376, 454, 476, 490, 557, 599, entre otros. Véase p. 522 y Weichert 1819, 21-2. Compárese también, por ejemplo, 1.388 (con Tarrant 2004, 15 y Galasso 2006, 125); 2.454 (cf. Tarrant 2004, 48: “uenatu et  $N^e U^e L^{2e} \varphi$  : uenatu  $\Omega$  (uenatrix  $l_6^l \chi$ )”); 9.299 (Tarrant 2004, 262: “genu et d. MN : genu d.  $\Omega$ , Priscianus”); 11.276 *greges pecorum et quae secum armenta* (Tarrant 2004, 323: “p. et quae  $l_5 \chi$  : p. quae  $\Omega$ , edd.” ; cf. Díez 2014, 205-7).

Asimismo, *usque* ‘siempre, en todo momento’ (Bömer 1980, 16) ofrece un sentido apremiante (cf. Bach 1936, 134) que subraya el mal augurio que amenaza la boda, y por lo tanto me parece preferible a un aséptico *ut* (cf. Gierig 1807, 70; Lemaire 1822, 152). Cf. *met.* 3.91 *usque sequens pressit*; 6.555-6 *nomen patris usque vocantem / luctantemque loqui*; 9.682 *sed tamen usque suum vanis Telethusa maritum / sollicitat precibus*. La conjetura de Heinsius fue duramente rechazada por Wakefield en sus notas a *Lucr.* 3.952 (1797a, 154). Desde el punto de vista de la continuidad de la narración me parece también preferible *usque fuit nullosque*. Debe mantenerse *usque fuit nullosque*.

Por otra parte, algunos manuscritos (Lu Lr4<sup>ac</sup>V16) presentan la variante *nullisque* concordando con *motibus*. Se puede explicar por un error de interpretación de la abreviatura *null*, que en algunos manuscritos puede representar *nullos*. Cf. *ars* 2.441-2 *sed tamen extinctas admoto sulphure flammis / invenit et lumen quod fuit ante redit*.

En lugar de 6-7 *lacrimoso ... ignes*, Heinsius (b3, 274<sup>v</sup>) sugirió *lacrimosi stridula fumi / nube suis nullos invenit motibus ignes*. Pero el cambio, aunque plausible paleográficamente, no es ni necesario ni excesivamente atractivo.

8-10 exitus auspicio gravior: nam nupta per herbas  
dum nova Naïadum turba comitata vagatur,  
occidit in talum serpentis dente recepto. 10

9 naidum AMV2(corr. V2<sup>2</sup>) : maenalidum A4<sup>2v</sup>HdLAP6, pauci • comitata  $\Omega$  : comitante AM2, plures • 10 occidit  $\Omega$  : decidit F<sup>3</sup>Lr6P2 Av<sup>2v</sup>Mo3 Lr15, Burmannus • talum  $\Omega$  : talo AM<sup>2-3c</sup>(in ras.), plures •

**9 Naiadum** Algunos mss., incluyendo algunos “antiguiores” (vid. *app. I*), presentan la forma más frecuente *Naidum* (cf. 8.580), lo que da un verso hipométrico. En Ovidio, la forma *Naiades* se encuentra en *ars.* 2.110, *fast.* 1.512, *met.* 4.304, 6.329 y 14.328. Es la forma mayoritaria de los códices en este pasaje y la forma que debe aceptarse. La oscilación entre las dos formas es habitual en los códices. Para las *met.*, cf. Tarrant 2004, 490. La variación también se produce en *fast.* 1.405 o *Priap.* 33.1. Véase comentario al verso 514. Sobre la alternancia de los adjetivos en *-is* y en *-ias*, véase Bömer (1976a, 303-4) a *met.* 5.303, además del comentario al verso 309.

Por otra parte, en algunos mss. se lee *Maenalidum*, que Heinsius (1659, 258<sup>n</sup>) encontró en “sec. Palat. [Hd] alter Twisdenius [L7] et unus Basil. [Bs3<sup>2v</sup>]”. *Maenalius* o *Maenalis* ‘del Ménalo, Arcadio’ a veces se emplea en alusión a divinidades como Pan o Baco: *fast.* 4.650 *Maenaliu sacra relictu deo*; Col. 10.264 *Maenaliuque chorus dryadum nymphasque Napaeas*; 10.429 *et te Maenaliu, te Bacchum te que Lyaeu*; *Buc. Eins.* 2.18 *Maenalides teneras ducunt per sacra choreas*. En nuestro verso, *Maenalidum* debería designar a las ninfas del monte Ménalo en Arcadia. Sin embargo, aquí la alusión a unas ninfas o unas doncellas arcadias parece inadecuada, pues Ovidio ubica la narración en Tracia. Anderson (1972, 476) comentó al respecto: “clever but wrong, for such nymphs could live only in Arcadia in the region of Mt. Maenalus”. La variante pudo proceder de una glosa o escolio. La comparación con la narración virgiliana de Orfeo y Eurídice, donde aparecen las dríadas (*Verg. georg.* 4.460-1 *at chorus aequalis Dryadum clamore supremos / implerunt montes* [cf. *Serv. georg.* 460 *ergo et Eurydice dryas*]), refuerza la idea de que no hay que cambiar nada. Cf. también Sil. 15.772-3 *omnis Naiadum plenis comitata pharetris / turba ruit*.

**comitata** El uso del participio perfecto de un verbo deponente en sentido pasivo es corriente, como señala Bömer (1980, 151) en su comentario a 10.439. Hay muchos paralelos para *comitatus* con ablativo. Bömer (1980, 18) propone 2.845 *virginibus Tyriis comitata*; *fast.* 4.425 *consuetis ut erat comitata puellis*. Añádanse también *am.* 1.6.33 *non ego militibus venio comitatus et armis*; 1.7.37 *comitatus turba sequetur*; *epist.* 12.135 *natis comitata duobus*; *ars* 2.279 *Musis comitatus, Homere* (con Janka 1997, 231); *fast.* 3.737 *satyris comitatus*; 5.645 *Alcides turba comitatus Achiva*; *met.* 2.441 *suo comitata choro Dictynna*; 3.215 *natis comitata Harpyia duobus*; 9.687 *Inachis ante torum pompa comitata sacrorum*.

Algunos manuscritos (cf. *app. I*) transmiten la variante *comitante*: cf. 6.594 *turba comitante*; 11.275 *intravit paucis comitantibus urbem*; 13.402 *domino comitante*; 13.631 *intrat Apollineam sociis comitantibus urbem*; *fast.* 3.865 *draconigenam nimbis comitantibus urbem / desilit*; *Pont.* 4.4.41 *toto comitante senatu*. Me parece posible que en nuestro pasaje los copistas interpretaran *comitata* como ablativo, dada su inmediatez con *turba*,

y corrigieran la forma del participio para que la expresión tuviera sentido y se adecuara a la métrica; me parece menos probable que introdujeran *comitante* al preferir el ablativo absoluto frente a la construcción predicativa. Manténgase *comitata*.

**10 occidit** Casi la totalidad de la tradición manuscrita preserva esta lección. Sin embargo, Burman (1727, 685), seguido por Gierig (1807, 70) y algunos otros editores (cf. *app. II*), prefirió *decidit* de “Francofurtensis [F<sup>3</sup>] et Strozzae liber [Lr6]”; *decidit* se lee también en P2 (pero no en P4, f. 91<sup>v</sup> como haría pensar la nota de Lemaire 1822, 152 “Regii nostri”) y en Av<sup>2v</sup>Mo3 Lr15. Burman defendía su elección básicamente con dos paralelos horacianos: *carm.* 4.7.14-15 (*nos ubi decidimus, / quo Pater Aeneas*) y *epist.* 2.1.36 (*scriptor abhinc annos centum qui decidit*). Entre algún otro ejemplo, citaba también Plaut. *Trin.* 544 *ita cuncti solstitiali morbo decidunt*. Añádase Stat. *Theb.* 8.125 *si decidit hostis*, 9.755-6 *fusum donec prolapsus in Idan / decidit*; Hyg. *fab.* 14.26 *ab apro percussus decidit* (citado por Lemaire 1822, 152). Véase también *ThLL* V.1 164.55-74. Burman recordaba que la misma variación se encuentra en *met.* 6.10 (*occiderat mater*), 7.43 (*occidat ingratus*) y 14.805 (*occiderat Tatius*). Finalmente, Burman remitía a *epist.* 4.94 (*conconsiderant illo percutiente ferae*), donde anotó (1727, I 48): “alter Moreti *inciderant*, unus Heinsii *cecidierant*. proxime ad veram lectionem, quae est in Lovaniensi codice *deciderant*. eleganter. [...] et ita saepe tò *occidit* occupavit locum τού *decidit*”. Efectivamente, la confusión entre *D-* y *O-* en los manuscritos no es rara, sobre todo a principio de verso a causa del uso de las mayúsculas o versales. Bach (1836, 134) señaló que, seguramente con razón, que *decidere* por lo general requiere un complemento de lugar (cf. 18). Pero para *occidit*, cf. Ov. *met.* 6.265-6 *minimo tamen occidet ille / vulnere*; 7.23-4 *vivat an ille / occidat, in dis est*; 10.626 *occidet hic igitur, voluit quia vivere mecum*; 11.662 *occidimus*; 14.742 *nam pater occiderat*; *epist.* 10.152 *si prius occidero, tu tamen ossa feres*. Véase también *ThLL* IX.2 348.63-352.48. Considero preferible mantener la lección mayoritaria de los mss. *occidit*.

**talum** En bastantes manuscritos se lee *talo* en lugar de *talum* (Vivianus 1522, *Cast.* ad loc: “vel in talo, utrunque [sic] recte”). Una discrepancia similar se produce, por ejemplo, en 2.529 (*in caelo/caelum*); 15.845 (*in aera/aere*). La variación del régimen de preposiciones, verbos, etc. que admiten distintas posibilidades es un fenómeno frecuente (cf. 2.529, 3.90 [con Suárez 2015, 86], 4.713, 9.661, 10.162, 11.558, 13.490, 13.918 [con Rivero 2017, ad loc.], 14.489, 15.88). Véase p. 522; Galasso 2006, 124.

Como indica Bömer (1980, 18), *recipere* se construye habitualmente con un simple ablativo, como, por ejemplo, en *ars* 2.407 *animo thalamoque recepit*; *rem.* 474 *et patria est illa recepta domo*; *fast.* 2.140 *tu recipis luco*; *met.* 1.41 *campoque recepta*; 3.504 *est inferna sede receptus*; 5.138 [*hasta*] *media quae nare recepta*; 6.188 *nec caelo nec humo nec aquis dea*

*vestra recepta est.* La construcción *recipere* con *in* con ablativo es también común; en Ovidio, se encuentra en *epist.* 6.20 *in mihi promissi parte recepta tori*; *met.* 2.529 *sideraque in caelo ... recepta*; *fast.* 4.27 *Venerem ... in gente receptam.* Aunque la construcción con *in* con acusativo es menos frecuente, está documentada en *trist.* 1.1.105 *cum tamen in nostrum fueris penetrare receptus.* Cf. también Cic. *nat.* 3.39 *in caelum*; *Phil.* 3.32 *in urbem*; *fam.* 13.19.2 *in fidem*; Verg. *Aen.* 4.214 *dominum Aenean in regna recepit.* Mantengo *in talum* junto con la mayor parte de los mss. y de acuerdo con todos los editores.

11-7 quam satis ad superas postquam **Rhodopeius** auras  
deflevit vates, **ne non** temptaret et umbras,  
ad **Styga Taenaria** est ausus descendere **porta**;  
perque leves populos simulacraque functa **sepulcris**  
**Persephonen** adiit **inamoenaque** regna **tenentem** 15  
umbrarum dominum, pulsisque ad carmina nervis  
sic ait:

14 sepulcris *N<sup>3v</sup> A4AbBaBe2CCsDeHdL4LdLr4LsN2O3P5P6PrSaV9, multi, Heinsius, cf. 4.435, fast. 2.565* :  
sepulcro  $\Omega$ , *edd. plerique* • 15 inamoenaque  $\Omega$  : et inania *O<sup>s</sup>* • tenentem  $\Omega$ , *cf. 10.35* : tuentem *Gf4, cf. 13.416* •

**11 Rhodopeius** En los mss. aparecen variantes como *Rodopeus* (T; el adjetivo *Rhodopaeus* está atestiguado en Lucan. 6.618, pero aquí no se ajusta al metro; cf. Housman 1914, 75), *Redopeius* o *Rodopheius* (cf. *app. I*). La misma diversidad de variantes se encuentra el verso 50. Debe escribirse *Rhodopeius* que es el adjetivo derivado del sustantivo griego Ῥοδόπη (el adjetivo no está documentado en griego; pero véase Bömer 1980, 18): cf. 10.50; *ars* 3.321 *Rhodopeius Orpheus*; Verg. *georg.* 4.461 (muerte de Eurídice); cf. también *Ov. epist.* 2.1; *Ib.* 347; *Stat. Theb.* 5.121; *Claud.* 8.526.

**auras** Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) aportó la variante *aras*, que yo he encontrado en Mt2<sup>ac</sup> Pt3<sup>ac</sup>V23<sup>ac</sup>. Véase comentario a *oras* del verso 2.

**12 ne non** En unos cuantos mss. se lee *nec non* (la confusión entre *ne* y *nec* es habitual: cf. 302). En algunos otros mss. aparecen variantes que son, presumiblemente, glosas: *et ut, nec ut, non ut* (vid. *app. I*).

**13 Styga** La lección mayoritaria de los códices es *Stiga*, con la habitual vacilación entre *y/i*. En los manuscritos también leemos *Stygia, Stigia, Stuga* o *Stigua* (vid. *app. I*). Hay que escribir *Styga* de acuerdo con la forma griega Στύγα: cf., e. g., Verg. *georg.* 4.480; *Ov. ars* 1.635; *trist.* 5.2.17; *Sen. Ag.* 493; *Oed.* 163; *Thy.* 666; *Phaed.* 149; *Stat. Theb.* 2.5; *Ach.* 1.269.

**Taenaria ... porta** Se trata de la puerta de Ténaro, un promontorio de Laconia, donde supuestamente había una gruta que conducía a los infiernos. Cf., e. g., Orph. A. 41 Ταίναρον ἥνικ' ἔβην σκοτιήν ὁδὸν Ἄιδος εἶσω; E. *HF* 23-25; Pi. *P.* 4.43-4; Men. 842 ; Str. 8.5.1; Verg. *georg.* 4.467 *Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis*; Hor. *carm.* 1.34.10 *Styx et invisibilis horrida Taenari sedes* (con Nisbet-Hubbard 1970, 382); Sen. *Herc. f.* 813; Lucan. 6.648-9; Stat. *Theb.* 1.96; Hyg. *fab.* 79.2 *qui cum per insulam Taenariam ad inferos descendissent*. Véase *RE* IV A 2, 2044 s. v. Léase también Reed 2013, 169.

Algunos manuscritos (vid. *app.* I) presentan la variante, de índole casi exclusivamente ortográfica y sin soportes claros en textos clásicos, *Teanarea* (quizá por similitud con *Tartarea*, que aparece como glosa en algunos manuscritos, surgida a partir del verso 21). La variante se lee también en algunas ediciones antiguas (cf. *app.* II). Finalmente, en un número importante de manuscritos se lee *Trenaria*. No hay constancia de que se trate de una palabra latina clásica, pero la adoptaron Puteolanus (1471) y la editio Veneta de 1472. La aparición del *monst(h)renarius* (o *trenareus*) parece en todo caso una asociación tardoantigua o medieval, formada sobre el griego θρήνος 'lamento' o, más probablemente, sobre su adaptación latina *threnus* (ca. s. IV), ya que se pensaba que desde la puerta del infierno se podían escuchar los lamentos de las almas castigadas ahí (cf., e. g., Schol. Lucan. 6.648). Naturalmente, los paralelos citados más arriba confirman felizmente la lección *Taenaria*.

**14 sepulcris** En la mayor parte de mss. se lee el singular *sepulcro* (algunos, como es habitual, con la grafía *sepulchr-*, formada por una falsa analogía con *pulcher*). Pero cierto número de manuscritos conserva la lección *sepulcris*, que editó Heinsius (1659, 217). Burman (1727, 685) comentaba: "ita recte ex MSS. Heinsius". Los siguieron también otros editores más o menos dependientes de la tradición heinsiana (cf. *app.* II). La juntura *fungi sepulcris* se encuentra 4.435 *simulacraque functa sepulcris* y *fast.* 2.565 *nunc animae tenues et corpora functa sepulcris*. La elección de la variante *sepulcris* por parte de algunos editores se basa en estos dos paralelos. Véase *ThLL* VI 1589.56-9; cf. también Verg. *georg.* 4.475 (= *Aen.* 6.306) *matres atque viri defunctaque corpora vita* (se refiere precisamente a la historia de Orfeo y Eurídice); Ov. *epist.* 14.125-6 *defunctaque vita / corpora* (con Reeson 2001, 309-10).

Por contra, Bömer cree que la variación *sepulcro* en nuestro pasaje es auténtica, de la misma forma que *corpora* de *fast.* 2.565 se sustituye por *simulacra* en las *met.* Se trata de una interpretación plausible. Así, la variante *sepulcris* se podría explicar porque los copistas se dejaron llevar bien por su recuerdo los lugares paralelos, bien por la terminación *-is* en el verso 16 (cf. Wagner 1832, 408), o incluso por los finales en *-as* de los vv. 11 y 12, o los plurales contenidos en este mismo verso 14 (cf. Wagner 1832, 406-7). En cambio, la aparición de la variante *sepulcro* a partir de *sepulcris* resulta más difícil de explicar.

De todas formas, conviene señalar que los cambios de número son un fenómeno bastante habitual en los manuscritos, especialmente a final de verso. En el libro décimo, la misma alternancia entre *-is* y *-o* (o *-a*) se produce en los versos 685, 687 y 697. Véase p. 518. Por otro lado, Bömer (1980, 19) sugiere que la repetición de la expresión *simulacraque functa sepulcris* (siempre en final de verso) tiene la función de introducir cierto color épico en las *met.* Si queremos, pues, acentuar el peso de esa repetición, seguramente es preferible *sepulcris*. Además, se podría añadir que la situación poética parece igualmente recomendar el plural, de tal modo que, como me sugiere el Prof. Biondi, se acentuara el contraste entre la unicidad de Prosérpina y la multitud que puebla el inframundo. Es probable que deba leerse *sepulcris*.

**15 Persephonen** Buena parte de los manuscritos (vid. *app. I*) preserva la forma correcta *Persephonen*, exigida por la métrica (cf. Bömer 1980, 356) y ratificada por el griego Περσεφόνην. Obsérvese también que en el verso 730 se lee *Persephonē* con la escansión a la griega. Algunos códices ofrecen la forma latinizada *Persephonem*, que daría lugar a un verso hipométrico. En muchos otros mss., no hay forma de distinguir si los copistas querían escribir *-em* o *-en*, ya que la consonante se representa con un ambiguo trazo de nasalización sobre la *-e*. Tarrant (2004, 483) interpreta que este trazo representa *m*. A pesar de que este criterio se corresponde, por ejemplo, con la tentativa de Lr6 (*Persephonēque*) de corregir el metro añadiendo la enclítica *-que* (cf. 68, 315, 640; véase p. 525), en otros casos representa sin problemas *n* (cf., e. g., 217 *Hyacinthon*, 530 *Paphon*, 531 *Cnidon* o 718 *Cypron*, donde las formas en *-om* no son posibles). Las mismas circunstancias se dan a propósito de *Eurydicenque* (48), *Rhodopen* (77), *Sparten* (170, 217) o *Hippomenen* (651, 690). El metro también confirma la forma *-en* en 651 y 690. De forma parecida, en 169 se requiere *-an* y no *-am* (véase comentario; cf. Housman 1910, 256) y en 530 y 718 la métrica confirma *-on* en lugar de *-um* (véase comentario). Léanse también las notas a los versos 150 y 221.

Parece bastante claro que, de forma general, los copistas tendieron a latinizar las formas griegas, sin que la métrica fuera un elemento disuasorio (Housman 1910, 239). En consecuencia, la autoridad de los mss. en esta cuestión, y con más razón si se trata de mss. copiados a partir del s. XI, debe considerarse nula o muy restringida (Housman 1910, 238-9). De todas formas, incluso en estas circunstancias, los mss. tienden a apoyar el uso de la declinación griega, por lo menos en lo que se refiere en los acusativos en *-n*. Léase también Knox 1995, 89 (*epist.* 1.5) y Michalopoulos 2006, 224 (a *epist.* 16.259).

También aquí, como es habitual en los nombres propios griegos, los mss. ofrecen una notable diversidad de variantes (e. g. *Persiphonen*, *Thesiphonen*, etc.), más allá de la desinencia que empleen (vid. *app. I*).

**inamoenaque** El adjetivo *inamoenus* está atestiguado por primera vez aquí, pero después aparece en Stat. *silv.* 2.2.33 (*feritas inamoena*), Theb. 1.89 (*inamoenum ...Cocytos iuxta*), Claud. 5.467 (*Cocytos Phlegethonque ... inamoenus uterque / alveus*) o Plin. *epist.* 9.10.3 (*id genus inamabile inamoenum*). Véase ThLL VII.1 818.12-20 y Linse 1891, 45. Como bien indica Bömer (1980, 19), puede que se trate de una formación ovidiana (como lo es *incustoditus* de 2.684, 3.15, *fast.* 1.546, *trist.* 1.6.10), modelada a partir de Verg. *georg.* 4.479 (*palus inamabilis*) o Aen. 6.438 (*tristisque palus inamabilis undae*), que Ovidio varió en *met.* 4.477-8 (*inamabile regnum / desere teque refer caeli melioris ad auras*) y 14.590-1 (*satis est inamabile regnum / aspexisse semel*). En realidad, ya Housman (1890, 148) señaló que hay muchos adjetivos con el prefijo *in-* que tienen su primera aparición en Ovidio. Véase también Draeger 1888, 8-10; Linse 1891, 49-50; McKeown 1998, 195-6 (a *am.* 2.9.52); Kenney 2002, 66-7. Por otra parte, Bömer indicó que, de hecho, la caracterización del inframundo mediante la negación es tradicional: cf., e. g., Hom. *Od.* 11.94 ἀτερπέα χῶρον; Ov. *met.* 2.46 *dis iuranda palus, oculis incognita nostris*; cf. también Cic. *Tusc.* 1.10 *inexorabiles iudices, Minos et Rhadamanthus*; Verg. *georg.* 4.492 *inmitis tyrannus* (Plutón); Aen. 8.334 *ineluctabile fatum*; 12.816 *Stygii caput implacabile fontis*. Véase también Bach 1836, 134.

El copista del ms. O añadió sobre *inam(o)enaque* la variante *et inania* (Burman 1727, 686: “*et inania regna Boxhornii*” [O<sup>s</sup>]). Burman citó como paralelo de esta variante *fast.* 4.600 (*possidet alter aquas, alter inane chaos*) y aseguró que el adjetivo es frecuente. Efectivamente, encontramos *inanis* relacionado con los infiernos en Verg. Aen. 6.269 *domos Ditis vacuas et inania regna*; Ov. *met.* 4.510-11 *ad inania magni / regna redit Ditis*; 11.670; 12.522-3; 12.619 *inania Tartara*; *fast.* 2.554 *deformes animas, vulgus inane*. Para una relación más completa de lugares, véase ThLL VII.1. 823.8-16 (cf. 823.42-55; 823.75-80; 827.77-80). No obstante, creo que hay que considerar *et inania* como un intento de corrección, tal vez de ascendencia virgiliana, del inusitado *inamoenaque*. Las lecturas *inmaniaque* de P17<sup>So</sup> o *immensaque* de Lr9<sup>2m</sup>P18 H4 podrían ser también intentos de corrección o meras banalizaciones.

**tenentem** Burman (1727, 686) comenta que en un ms. de Langermannus (Gf4) se lee *tuentem*. Encontramos *regna tuentem* en 13.416. La juntura *regnum tueri* está también en Liv. 36.42.6, 42.41.10, 44.35.8 (dubium); Sen. *Herc. f.* 785; Tac. *ann.* 14.26.2. Pero su sentido es poco satisfactorio aquí. Conviene indicar que las letras *n* y *u* se confunden con mucha facilidad en los manuscritos (en realidad, a veces es muy difícil distinguirlos). La variante *tuentem* se explica, pues, de forma fácil: *tenentem* > *teuentem* > *tuentem*. A su vez, *regna tenere* se encuentra, e. g., en: Lucr. 5.30; Verg. Aen. 7.735; Prop. 2.16.28, 2.32.52; Ov. *epist.* 1.106, 4.132, 14.61; *ars* 3.118; *fast.* 2.384, 3.271, 4.92, 4.584; *met.* 5.277, 11.284, 13.649; *trist.* 2.19; *Ib.* 67-8,



Cabe señalar que la alternancia entre *rec-* y *recc-* se produce en los mss. de forma indiscriminada y prescindiendo de si se trata del tema de presente o de perfecto (Keeline 2013, 127, n. 4 y 5), de modo que el único elemento que realmente sirve de referencia es la métrica. Keeline (2013, 128) ha podido registrar una única instancia en que el metro confirme el presente *rēc-*: Plaut. *Men.* 520, verso que, no obstante, ese autor considera interpolado siguiendo a Müller. Por ello, Keeline (2013, 129) ha argüido plausiblemente que *reccidere* es la forma que debería aparecer en las entradas de los léxicos, aunque las bases exactas de su formación no sean seguras (se apunta a una analogía con las formas de perfecto y con otros compuestos como *accido*, *occido*, *succido*).

Para *re(c)cidere*, cf. Cic. *nat. deor.* 2.66 Πλούτων, *quia et recidunt omnia in terras et oriuntur ex terris* (con Pease 1958, 720-1; cf. Plaut. *Poen.* 485); *Tusc.* 5.10; cf. también Plaut. *Poen.* 485 *tam crebri ad terra reccidebant quam pira*; Enn. *frag. var.* 29 *Vahlen ille ictus retro reccidit in natem supinus*; Lucr. 1.1063 *neque posse [animalia] e terris in loca caeli reccidere inferiora*; 5.279-80 *et in res / reccidere, adsidue quoniam fluere omnia constat*; Apul. *met.* 8.5 *quadrupes reccidens ... dominum suum devoluit ad terram*; *CE II* 1495.2 *in nihil ab nichilo quam cito recidimus*. Véase *ThLL XI.2* 66-73. Lemaire (1822, 153) citaba también Claud. *rapt. Prosp.* 1.57-62 en defensa de *rec(c)idimus*. Además, a decir de Reed (2013, 170), el preverbio *re-* puede llevar implícita la noción de una deuda a pagar, más que la de un simple retorno a una situación anterior (cf. Verg. *ecl.* 3.21-4).

Paralelamente a *re(c)cidimus*, cierto número de manuscritos transmite *dēcidimus*, de sentido más débil: cf., e. g., Hor. *carm.* 4.7.14-5 *nos ubi decidimus, quo pater Aeneas, quo dives Tullus et Ancus*. Se trata con toda probabilidad de una corrección métrica a la escansión *rēcidimus* (cf. Bach 1836, 135; Lindemann 1854, 379). Justamente por conveniencia métrica algunos editores anteriores a Heinsius, y unos pocos posteriores (cf. *app. II*), prefirieron la variante *decidimus*. La misma dificultad métrica y la misma variación entre *rec(c)idere* y *decidere* se da también en el tema de presente en Lucr. 1.857; *met.* 6.212 (Tarrant 2004, 499: “reccidat ς : rec- uel dec- Ω (deest P)”; cf. Baumgarten-Crusius 1834, 221; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); Juv. 12.54. El problema textual se reproduce igualmente en el tema de perfecto, e. g., en Ov. *met.* 10.180 (véase comentario); Prop. 4.8.44 *reccidit inque suos mensa supina pedes* (cf. Broukhusius 1702, 395); Ov. *epist.* 14.46 *ter male sublato reccidit ense manus* (Dörrie 1971, 185; léase Reeson 2001, 259); *rem.* 611 (Ramírez de Verger 2006, 298). Heinsius (1658, 116-7<sup>a</sup>) a propósito de Ov. *epist.* 14.46, al recomendar abandonar la “vulgata” *decidit* a favor de *re(c)cidit*, apostilló sobre la variación: “quomodo passim vetustiores libri constanter, tam apud Nostrum quam alios scriptores”. Véase *ThLL XI.2* 318.21. También en Ov. *met.* 9.513 los copistas alteraron *reiectura* en *neglectura* para evitar la escansión *rē-* (cf. Burman 1727, 665; Baumgarten-Crusius 1834, 260-1).

Todo ello sugiere que para los copistas *recid-* debía de poder representar tanto los temas de presente como los de perfecto (cf. Keeline 2013, 127, n. 4), pero que, en ambos casos, tendían a considerar breve la sílaba *rĕ-*. En consecuencia, cuando el metro exigía que la primera sílaba de la palabra fuera larga, *recidere* estaba en condiciones de ceder el lugar a un sinónimo métricamente conveniente, como podía ser *decidere*, que, además, resultaba muy próximo paleográficamente. Sobre particularidades métricas que dan lugar a alteraciones textuales, véase el comentario al verso 262.

En los mss. también leemos (cf. *app. II*) *cadimus* (N<sup>3s</sup>), *descendimus* o *corruimus* (Lr2; Ciofanus 1583, 192: “in uno Vatic.”). Se trata de posibles glosas. *Concidimus* (L4<sup>v</sup>) podría ser también una glosa o un error derivado de la confusión de los prefijos. *Recedimus* (EsLr7), amétrico, deriva claramente de *recidimus*. Otras variantes claramente erróneas son *residimus* (Ab), *redicimus* (B5), *rescidimus* (Dr), *decidimus* (Rc) o *dedicimus* (Pr B7<sup>c</sup>).

**quidquid** Para el uso del neutro, cf. 2.493 *oblita quid esset*; 4.330 *nescit enim quid amor*; 4.603 *quidque prius fuerint placidi maminere dracones*; 8.597 *in quo desinimus, quot sacri currimus amnes*; 9.747 *quid sis nata uides*; *fast.* 4.229 *puer desinit esse quod fuit*; Hor. *epod.* 5.1 *deorum quidquid in caelo regit*; *sat.* 1.6.1 *Lydorum quidquid*. Véase también Lucan. 7.363 *quidquid hominum sumus* y el comentario a *paulumque morati* más abajo (32). La mayoría de códices y algunas ediciones presentan la forma con asimilación *quicquid*. Véase el comentario a *nequiquam* del verso 2. Sucede lo mismo en el verso 393 y con *quidquam* en el verso 60. Véase Neue-Wagener 1892, 506.

**creamur** Algunos manuscritos conservan la lección *creatur*. Burman (1727, 686) documentó la variante tan sólo en dos códices (e. g. ALr2N B4<sup>2</sup>Cs) y comentó “sed perperam”. Se trata con bastante seguridad de un intento de establecer una concordancia más canónica con el neutro *quidquid* inmediatamente anterior. La comparación con el verso 32 *omnia debemur vobis* demuestra que *creamur* es la lección correcta.

**19 si licet** Como apuntó Burman (1727, 686), algunos manuscritos ofrecen *scilicet*, que no da sentido. Según Burman algunos otros presentan *sic licet*, que tampoco parece adecuado. He encontrado la variante en Ld8. Más allá de posibles y fáciles razones paleográficas, podría ser que esta variante tuviera su origen en 17 *sic ait*.

Por otra parte, Burman dice que Heinsius conjeturó *si liquet* en el sentido de *si constat* (cf. b3, f. 276<sup>r</sup>). Pero el mismo Burman indicaba acertadamente que no hay necesidad de la conjetura, ya que en Ovidio encontramos regularmente expresiones de este tipo, ya sea para introducir una imprecación o como simple formalidad. Remitía a *fast.* 1.25 *si licet et fas est*, donde muchos códices presentan igualmente *scilicet* (cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 1; léase

Green 2004, 42-3). Allí Burman (1727, I 4-5) citaba como paralelos *epist.* 16.237 *qua licet et possum; trist.* 4.9.1 *si licet et pateris*; Lucan. 1.539-40 '*si licet,*' *exclamat 'Romani maxime rector / nominis, et fas est veras expromere voces* (donde, no obstante, se lee *ius* en lugar de *fas*; según Burman en algunas ediciones se lee también *scilicet*); Stat. *Theb.* 8.90-1 *si licet, et sanctis his ora resolvere fast est / manibus* (según Burman, también aquí se produce la misma variación). Finalmente, Burman citaba Ov. *trist.* 4.5.17 *quod licet et tutum est*. Bömer (1980, 20) proporcionó todavía más paralelos: *met.* 13.95 *quodsi vera licet mihi dicere; ars.* 3.499 *si licet a parvis animum ad maiore referre* (también con la variante *scilicet*; cf. Ramírez de Verger 2006, 248); *fast.* 3.167 *si licet occultos monitus audire deorum* (igual variación; cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 58; Ursini 2008, 204); 5.370 *si liceat' dixi: dixit et illa 'licet'*; 6.250 *ad tua si nobis sacra venire licet; trist.* 2.263 *modo si licet ordine ferri*. Compárese también *epist.* 18.66 *vera loqui liceat; trist.* 1.3.25; *Pont.* 3.4.68. A propósito de *si* como introducción de una invocación, Bömer sugería la comparación con *met.* 3.263, 6.542, 10.483. Bach (1836, 135) indicaba que la confusión entre *si licet* y *scilicet* se produce también en Tib. 1.1.44 y recordaba que una "captatio benevolentiae" similar se encuentra en Verg. *Aen.* 6.264-7. Debe mantenerse *si licet*.

**oris** Véase comentario a *oras* en el verso 2.

**20 vera** La variante *verba* que aparece en unos pocos manuscritos a partir del grupo Θ me parece una banalización de la lección original *vera*. El contraste con *falsi ... oris* del verso anterior confirma *vera*. Creo que su origen, más allá de la similitud paleográfica, podría encontrarse en una glosa del tipo *vera verba* (que, de todos modos, no he encontrado en los manuscritos). La lección *verba* aparece curiosamente en la edición de Loers (1843, 349). Véase también el comentario a *verba* en el verso 40.

**21 nec uti** Algunos manuscritos, incluyendo testimonios importantes como MN<sup>ac</sup>H, transmiten *veluti* (o *vel uti*). Pero el sentido excluye esta opción (cf. 20 *non ... ut*). La confusión entre *n* y *u* resulta extremadamente fácil y probablemente fue lo que determinó la aparición de *vel: nec uti > uec uti > uel uti > ueluti*. Puede haber influido el hecho de que *uti* final, a parte de este lugar, en las *met.* sólo se encuentra en 13.518 (aunque está en *am.* 1.6.17, *rem.* 333, *trist.* 2.548, *Pont.* 2.3.53, 3.3.27, 3.9.51), mientras que *veluti* es relativamente abundante.

**22 terna** En la tradición manuscrita, además de la lección mayoritaria *terna* (y única entre los mss. del grupo Γ), aparecen distintas variantes. Heinsius (1659, 258<sup>n</sup>) destacó las siguientes: "*tetra* Oxon. [no identificado; se lee en Li2] *Torva* prim. Basil. [Bs2<sup>v</sup>] et sex alii [e. g.

B7DsE2GeLd6 Lr23]. *Trina* duo [Bo2Gf8]. *Cerva* unus Medic. [Lr4, f. 69<sup>v</sup>; la segunda mano corrigió en *terga*], quod non capio”. Habría que señalar también la existencia de *tertia* (L404).

La corrupción *cerva* se explica fácilmente a partir de *terna*, pues *t* y *c*, por un lado, y *n* y *u*, por otro, son de muy fácil confusión. Una corrupción similar se encuentra en *epist.* 9.38 *iactor et haesuros terna per ora canes* (Heinsius 1658, 71<sup>n</sup> conjeturó correctamente *terna* a partir de *cerno* de los códices; cf. Dörrie 1971, 129). Podemos descartar también *tetra*. Aunque en las representaciones iconográficas el Cérbero aparece representado con una, dos o tres cabezas (*LIMC* 6.1.24–32; 6.2.12–16), en la literatura tradicionalmente se le atribuyen tres (en griego, τρικάρηνος; véase más abajo). Sólo ocasionalmente se representa con cincuenta o cien cabezas (Hes. *Th.* 311–2; Hor. *carm.* 2.13.34, 3.11.17; cf. Nisbet-Rudd 2004, 157). En ningún caso se habla de cuatro cabezas. La variación entre *terna* y *tetra*, que no resulta difícil paleográficamente, se produce también en Sen. *Herc. f.* 62 (Billerbeck 1999, 96) y *Phae.* 943 (Zwierlein 1986a, 198). La variante *tertia* (L404) tampoco es posible, ya que el ordinal no da sentido en este contexto. Desde el punto de vista paleográfico, la confusión entre *n* y *ti* no es improbable.

Por sentido, la lección *torva* podría ser correcta. Sin embargo el adjetivo no parece estar bien atestiguado referido al Cérbero o a sus tres cuellos, mientras que lo está con Medusa y las serpientes en general. Paleográficamente la confusión entre *terna* y *torva* tampoco es difícil, pero quizá pueda recabarse el origen de la variante en un pasaje que guarda ciertas similitudes con el nuestro: 5.241 *torva colubriferi superavit lumina monstri*. Cf. también *ars* 2.309 *ut fuerit torva violentior illa Medusa*; Verg. *Aen.* 6.571–2 *torvosque sinistra / intentans anguis vocat agmina saeva sororum*.

A favor de *terna*, hay que recordar que es usual que en las alusiones al Cérbero se haga mención de sus tres cabezas: cf., e. g., Cic. *Tusc.* 1.10 *triceps apud inferos Cerberus*; Verg. *georg.* 4.483 *tenuitque inhians tria Cerberus ora*; *Aen.* 6.417–8 *Cerberus haec ingens latratu regna trifauci / personat*; Prop. 3.5.43–4 *num tribus infernum custodit faucibus antrum / Cerberus*; 3.18.23 *exoranda canis tria sunt latrantia colla*; Ov. *epist.* 9.38 (ya citado); *met.* 4.450–1 *ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora / et tres latratus semel edidit*; 7.414 *implevit pariter ternis latratibus auras*; Sen. *Herc. f.* 784, 796; *Thy.* 676; Stat. *silv.* 2.1.184 *illum nec terno latrabit Cerberus ore*; *Theb.* 2.53–4 *letique triformis / ianitor*; Avien. *orb. terr.* 951–3 *unde triformis / ora canis superas quondam produxit in auras / Alcides Erebo*. Véase también Burman 1727, I 120.

Nos queda, pues, la variante *trina*, de significado idéntico a *terna* (cf. Billerbeck 1999, 462–3). La norma establece que *trini* se relaciona preferentemente con los “pluralia tantum” y sustantivos de sentido colectivo (cf. Neue-Wagener 1892, 322; Löfstedt 1958, 76; *OLD* 1968, 1975 s. v. 2), aunque las excepciones son casi más numerosas que los casos en que se cumple la regla (cf. Neue-Wagener 1892, 322–4; *OLD* 1968, 1975 s. v. 1; 3; Timpanaro 1981, 140). Sea como

sea, *trini* no parece tener ejemplos seguros en autores como Lucrecio, Virgilio u Ovidio, en beneficio de *terni*. Véase Leo 1878, 72 n. 10; Löfstedt 1958, 75-6. Como paralelos seguros para *trinus* parece que sólo se podrían citar Sen. *Thy.* 675-6 (*saepe latratu nemus / trino remugit*) y Schol. Stat. *Theb.* 11.32 (*trina lumina trium capitum*). La misma oscilación entre *ternus* y *trinus* se produce también en Sen. *Herc. f.* 784 (*qui terna vasto capita concutiens sono / regnum tuetur* [pasaje claramente paralelo al nuestro; cf. Timpanaro 1981, 140]), 795-7 (*vocis horrendae fragor / per ora missus terna, felices quoque / exterret umbras*), *Phae.* 943 (*ut vota prono terna concipiam deo*); Ov. *ars* 3.394 (*visite conspicuis terna theatra locis*; cf. Heinsius 1658, 403<sup>n</sup>), *fast.* 5.146 (*vici numina terna colunt*), 6.216 (*nomina terna fero*). La variación seguramente también se produce en *trist.* 3.12.24 (*proque tribus resonant terna theatra foris*; cf. Luck 1967, 137). Además, para *terna*, cf. Ov. *met.* 7.414 (ya citado; véase también *epist.* 9.38); Stat. *silv.* 2.1.184. Debe mantenerse *terna* junto con la mayor parte de los códices.

**23-9** causa **viae** coniunx, in quam calcata **venenum**  
vipera **diffudit crescentesque** abstulit annos.  
posse pati **volui** nec me temptasse **negabo:** 25  
**vicit** Amor. supera deus hic bene notus in **ora est**;  
an sit et hic dubito. sed et hic tamen auguror esse,  
famaque si **veteris** non est mentita **rapinae**,  
vos quoque **iunxit** Amor.

23 viae A3A4<sup>ac</sup>EP5V6, alii, Heinsius : viae est Ω • 25 volui Ω : vovi Heinsius in b3, cf. ad 10.626 • 26 vicit Ω : vincit A, plures • 28 veterem ... rapinam P24, unus Vaticanus Heinsii, Burmannus • 29 iunxit Ω Ld7<sup>2v</sup> : iungit De<sup>ac</sup> L5Ld7 : vinxit P4(ut vid.)Vd P24 : vincit Lu<sup>2s</sup>(ut uidetur)M2, multi : vicit N<sup>2v</sup> DrB3P3<sup>c</sup>(nl)P5V4, alii •

**23 viae** Como apunta Bömer (1980, 21-2), *causa esse* con genitivo es una construcción frecuente. La mayoría de mss. presentan el texto con el verbo copulativo explícito: *causa viae est coniunx*. Pero algunos manuscritos omiten el verbo, que no es necesario métricamente (lo mismo sucede en 2.747 *Herse causa viae* y 5.258 *is mihi causa viae*) ni imprescindible por sentido. Además, *est* habitualmente queda reducido en los manuscritos a la abreviación ÷ (o similar), de modo que su omisión es fácil; resulta igualmente fácil la inclusión de *est*, si ello facilitaba la comprensión del texto a los copistas. En el libro décimo, vemos casos de la omisión o inserción de *est* en los versos 26, 38, 156, 233, 281, 354, 437, 460, 477, 533, 573, 579, 621, 636, 659, entre otros. Véase p. 516 y Ramírez de Verger 2018 a *met.* 6.142, 6.215, 6.252. Se trata de un clásico problema de la transmisión de los textos latinos (vid., e. g., Lachmann 1816, 122-3 a Prop. 2.6.15; Huschk 1819, I 23-22 a Tib. 1.1.34; 287-8 a Tib. 2.1.46; Lemaire 1822, 199; Wagner 1832, 437-42).

En este verso, muchos editores a partir de Heinsius (1659, 217) y Burman (1727, 686) prefirieron omitir *est* (cf. *app.* II), como en Verg. *Aen.* 9.376 *quae causa viae?*; Ov. *met.* 2.33 *quaeque viae tibi causa?*; 2.747 *Herse causa viae* (cf. Tarrant 2004, 58: “*uiae est M<sup>2c</sup>U P”); 5.258 *is mihi causa viae* (cf. Magnus 1914, 178: “*uiae est ζ, est add s l h<sup>2</sup>*”); *Pont.* 3.3.27 *quae tibi causa viae*; *Sil.* 7.426 ‘*dicite*’ ait ‘*quae causa viae?*’; *Stat. Ach.* 1.734 *causa viae*; *Theb.* 5.715 *causa viae genatrix*; cf. también Ov. *epist.* 14.103 (= *rem.* 281) *quae tibi causa fugae*; *met.* 7.16 *quae tanti causa doloris*; *fast.* 6.746 ‘*nulla*’ *Coronides* ‘*causa doloris*’ ait. Véase también *met.* 2.511 *causamque viae scitantibus*; 2.549 *auditaque viae causa*; 2.614-5 *causamque dolendi / scire coactus erat*; 2.741-2 *scitarier ausa est / et causam adventus*; 4.469 *et exponit causas odiique viaeque*; 5.651 *causamque viae nomenque rogatus*.*

Por contra, el resto de editores (cf. *app.* II) optan por mantener *est*, como, e. g., 2.260 *quaecumque est causa videndi*; 2.468 *causa morae nulla est*. Por lo general, parece que la forma verbal sólo aparece cuando se requiere un forma distinta a *est*, como en *epist.* 15.28 *hae mihi tam longae causa fuere viae*; 16.156 *magna fuit subitae iustaque causa viae*; *trist.* 1.1.124 *sed vereor tardae causa fuisse viae*; cf. también *Pont.* 4.5.46 *sic fuerit vestrae causa peracta viae*. Véase también, e. g., *met.* 1.509 *et sim tibi causa doloris*; 1.736-7 *numquam tibi causa doloris / haec erit*; 3.139 *causa fuit luctus*. Los ejemplos citados más arriba sugieren que, en la frase que nos ocupa, la ausencia del verbo copulativo debe considerarse habitual y es posible, además, que deba considerarse “*elegantius*” y “*lectio difficilior*”.

Por otra parte, cabe indicar que, por error, unos pocos manuscritos escriben *mea* en lugar de *viae* (vid. *app.* I). Se debe probablemente a la anotación entrelínea *mea* o *mihi* que aparece con cierta profusión en los manuscritos sobre *causa* o *coniunx*. También la similitud gráfica de *ui* y *m* pudo provocar el cambio (*uie* < *me* < *mea*). Escribo *causa viae coniunx*.

**23-4 venenum ... diffudit crescentesque** Heinsius en sus notas completas (1758, 634; cf. b3, 276<sup>r</sup>; Burman 1727, 686) comentó: “in Oxoniensi [sin identificar] erat *veneno* et in quattuor [e. g. B5Cs Ld8] *crescentes abstulit*”. A partir de ello conjeturó “forte legendum *in quam calcata veneno / vipera diffuso crescentes abstulit annos*”. Pero la conjetura no aporta ninguna mejora significativa del texto desde ningún punto de vista. Además, los manuscritos que aduce Heinsius no son, en principio, los de mayor autoridad ni antigüedad y sus lecturas se explican más fácilmente a partir de la lección común que al revés (confusión de *ū* con *o* –véase comentario a *talum* en el verso 10–, y omisión de *-que* en una posición no relevante métricamente). No hay que cambiar nada.

**25 volui** Según Burman (1727, 686-7), y así consta en b3, f. 276<sup>r</sup>, Heinsius conjeturó *vovi* a la vista de la confusión entre *volo* y *voveo* que se produce en 10.626 (véase comentario). A decir de Burman (1727, 653), Heinsius también conjeturaba *vovi* para 9.362 (*volui sub eodem*

*cortice condi*). Por sentido, se podrían admitir ambas lecciones, pues *vovere* y *velle* son más o menos sinónimos. *Vovere* en el sentido de ‘desear’ se encuentra, por ejemplo, en 11.128 *quae modo voverat odit*; 12.200 *elige quod voveas!*; y con *ut* en 9.675-6 *quae voveam duo sunt, minimo ut relevere dolore / utque marem parias*; 14.35 *ut tua sim voveo*. Cf. también Hor. *epist.* 1.4.8. Pero no he encontrado ejemplos claros de *vovere* con infinitivo en la poesía augustea (salvo quizá del pseudovidiano *Epiced. Drusi* 179-80 *quoi figere laetus / parta sua dominus voverat arma manus*), aunque sí los hay en la prosa (cf., e. g., Cic. *Verr.* 4.123 *qui, si Syracusas cepisset, duo templa se Romae dedicaturum voverat*; *div.* 1.31; Caes. *Gall.* 6.16.2 *pro victimis homines immolant aut se immolatueros vovent*; Liv. 42.28.8 *decrevit senatus, C. Pompilius consul ludos ... Iovi optumo maxumo <fieri> voveret*) o en la literatura arcaica (cf. Plaut. *Curc.* 72 *me inferre Veneri vovi ientaculum*) y en los autores postclásicos (cf. Stat. *silv.* 5.3.224 *prensa vovet exspirare corona*; *Theb.* 7.434 *sic clausas voveo perfringere Thebas*; Iuv. 12.115). La posibilidad de leer en Ovidio *vovere* con infinitivo no puede excluirse con certeza, pero parece que sería un uso ajeno a la poesía de su tiempo. Por contra, obviamente, la atestiguación de *velle* con infinitivo es abrumadora. Aun así, compárese, e. g., Ov. *met.* 10.132 (*velle mori statuit*), *fast.* 4.269 (*ipsa peti volui, ne sit mora! mitte volentem!*) y, en una combinación muy parecida de infinitivos, *Pont.* 2.2.62 (*posse velim cineres obruere ipse meos!*). Es preferible, pues, no cambiar nada siguiendo el consejo del propio Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) en 10.626 “nil mutandum temere”.

**negabo** Heinsius (b3, 275<sup>v</sup>) conjeturó *negarim* o *negarem*. Pero el futuro imperfecto de indicativo parece correcto: cf. 13.315 *nec me suasisse negabo*; *trist.* 2.29 *nec me meruisse negabo*.

**26 vicit** Cf. Verg. *ecl.* 10.69; cf. también Ov. *met.* 5.366, 9.543, *am.* 3.2.43, 3.11b.2. Bastantes manuscritos, aunque sólo A entre los “antiguos”, transmiten el presente de indicativo *vincit* en lugar del perfecto. El cambio se produce con extrema facilidad, dado que en los códices la consonante *n* casi siempre aparece abreviada mediante un trazo sobre la primera *i*. Véase comentario al verso 66. Los dos versos anteriores se enmarcan claramente en una secuencia de perfecto, que me parece que se extiende hasta aquí, ya que *vicit Amor* describe el fracaso de Orfeo en su intento de sobrellevar la muerte de Eurídice. Obsérvese también que la expresión ocupa estratégicamente el inicio del verso hasta la cesura trihemímera y que constituye el grueso del argumento de Orfeo (Bömer 1980, 22). Manténgase *vicit*.

**ora** Véase comentario a *oras* del verso 2.

**est** Un grupo reducido de mss. omite *est*. Véase comentario al verso 23. En este caso, todos los editores mantienen *est*, probablemente de forma acertada.

**28 veteris ... rapinae** Como indica Bömer (1980, 23), *mentita est* se puede interpretar tanto en sentido activo ‘fefellit’ como pasivo ‘ficta est’. La segunda opción parece más acertada, ya que da énfasis a la oposición ‘verus-falsus’. Cf. 10.439; 11.253 *nec te decipiat centum mentita figuras Thetis*; Gratt. 91 *fraus teget insidias habitu mentita ferino*; Stat. *Theb.* 7.303 *fratres mentito nomine gaudent*; Apul. *met.* 5.26 *mariti mentito nomine*; Sil. 15.793 *evasti nostram mentito foedere dextram*. Compárese también Verg. *georg.* 4.42; *Aen.* 3.551 *si vera est fama*; *Ov. met.* 5.262 *vera tamen fama est*; Stat. *Theb.* 10.875 *mentita diu Thebarum fabula*. Véase *ThLL* VIII 779.68-87.

Burman (1727, 687) prefirió entender el verbo en sentido activo y editar “cum uno Vaticano” *veterem ... rapinam*. La propuesta seguramente debe atribuirse a Heinsius, que en b3 (f. 276<sup>r</sup>) anotó: “*veterem ... rapinam* lege cum primo Vaticano” (no es V5, f. 91<sup>r</sup>). En todo caso, sí se lee *veterem ... rapinam* en P24, como Heinsius documentó puntualmente en la misma página de b3. Heinsius se decantó por esta variante en su primera edición (1652, 178), pero no en la segunda (1659, 217). Algunos editores posteriores también han aceptado *veterem ... rapinam* (1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823). Heinsius (b3, 276<sup>r</sup>; o, 122<sup>v</sup>) sugirió también la posibilidad de leer *veteres ... rapinas*. Burman justificaba la elección de *veterem ... rapinam* en base a 6.648 *et patrii moris sacrum mentita*, aunque advertía que en ese caso el verbo tiene el sentido de ‘simulare’ (cf. también 4.650 *gloria rerum, quam mentiris*; 11.281 *mentiturque fugae causam*; *epist.* 20.183 *mentiris amorem*). Burman también citaba Stat. *Theb.* 10.875 *et mentita deos Thebarum fabula muri*, donde probablemente hay que leer *mentita diu Thebarum fabula*.

Sin embargo, incluso si el verbo tuviera que entenderse en sentido activo (que no me parece, como he dicho, la mejor interpretación), no hay razones para no aceptar el uso absoluto del mismo (cf. *ThLL* VIII 777.2) y mantener *rapina vetus* como adjunto de *fama* (para *fama* con genitivo, cf., e. g., Verg. *Aen.* 9.193 *mihi facti fama sat est*; *Ov. am.* 3.9.29 *durat, opus vatum, Troiani fama laboris*; *fast.* 3.379 *fama manet facti*; *met.* 1.445 *neve operis famam possit delere vetustas*; 5.256 *fama novi fontis nostras pervenit ad aures*; 6.267-8 *fama mali ... / ... matrem certam fecere ruinae*; 9.14 *famamque laborum*; *Pont.* 3.9.46 *vilior est operis fama salute mea*; 4.8.46 *neve sit actorum fama caduca cavent*). Escribese *veteris ... rapinae*.

**29 iunxit** En un par de códices se lee *iungit*, variante que Burman (1727, 687) encontró en “unus Leid.” (Ld7; también en De<sup>ac</sup> L5). La misma variación se produce en el verso 464. En general, la alternancia entre perfecto y presente es muy habitual en los manuscritos. Véase p. 521.

Por otra parte, en P4Vd he leído *vinxit*, que Burman encontró en “Thuan.” (P24) y “Gronov.” (B4, f. 69<sup>v</sup>, donde seguramente se lee *iunxit*, como B4<sup>2m</sup> escribió de forma clara). La confusión entre *iu* y *ui* es muy habitual, porque en la mayoría de escrituras ambas combinaciones están formadas por tres trazos verticales y con frecuencia, si no hay puntuación sobre la *i*, resulta extremadamente difícil, si no imposible, distinguir los temas de perfecto y supino de *iungere* y de *vincire*. Véanse las notas al verso 33. La anotación de Alton-Wormell-Courtney (1997, 171) a *fast.* 4.853, “*iunxit* (*uinxit*?) A $\zeta$ ”, es una prueba de esta dificultad. En consecuencia, el mismo problema textual que se produce en nuestro verso se encuentra, e. g., en *fast.* 4.224 *turrigeram casto vinxit amore deam* (cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 90: “*uinxit* U $\zeta$  : *unxit* A : *iunxit*  $\zeta\zeta$ ”; Heinsius 1661, 132<sup>n</sup>; cf. *epist.* 20.86 *servabor firmo vinctus amore tui*; *Stat.Theb.* 2.366 *vinxit amor*; 9.808 *devinctus amore pudico*) o en *trist.* 1.8.30 *iunctus amore tibi* (cf. Luck 1967, 58: “*iunctus* M G A *pl.*: *vinctus* D P *al.*, HEINS.”; Heinsius 1661, 240<sup>n</sup> prefería *vinctus* porque en el verso 27 se lee ya *foedere iuncti*, mientras que Luck 1977, 71 parece preferir *iunctus* por la misma razón, a la vez que remite a *Pont.* 2.5.7 *fuero quamvis modico tibi iunctus ab usu*). La variación se produce también, por ejemplo, en *met.* 6.55 *vincta/iuncta* (cf. Tarrant 2004, 154; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 8.248 (cf. Díez 2012, 102); 10.115, 10.181, 10.464, 10.709; *trist.* 3.10.25 *vincti/iuncti/cuncti* (cf. Luck 1967, 129); 5.7.20 *iunctum/vinctum* (cf. Luck 1967, 200); *Ib.* 231 (cf. La Penna 1957, 47). Sospecho que, a pesar del silencio de las ediciones, la variación tiene que producirse en muchos otros pasajes. En este caso particular, el verbo *vincire*, que ya ha aparecido en el verso 22 en referencia al Cerbero, resultaría quizá poco adecuado aplicado a Plutón y Prosérpina.

En algunos otros códices se lee *vincit* (Vivianus 1522, *Cast.* ad loc. ya señaló la existencia de esta variante). En algunos otros se lee *vicit* (Bersman 1596, 399 leyó *vicit* en uno de sus códices [Ds] y Burman 1727, 687 indicó que se leía también en uno de los mss. de Heinsius [e. g. A6]). La confusión de *vinxit* o *iunxit* con *vincit* (y de ahí con *vicit*) es fácil paleográficamente, dado que *x* es susceptible de confundirse con *c*. La alternancia entre *iungere* y *vincere* también se encuentra, por ejemplo, en *trist.* 5.2.68 *victa/iuncta* (cf. Luck 1967, 188); *Manil.* 4.280 *vincit/iunxit* (cf. Housman 1920a, 36). Pero seguramente el origen de estas dos variantes se encuentra en el verso 26 *vicit Amor* (donde aparece también la variante *vincit*).

Me parece, pues, bastante claro que aquí debe aceptarse *iunxit*: cf., e. g., *Hor. epod.* 16.30-1 *novaque monstra iunxerit libidine / mirus amor*; *Ov. epist.* 20.226 *me tibi iungit amor*; *met.* 4.156 *ut quos certus amor, quos hora novissima iunxit*; 7.698 *hanc mihi iunxit Amor*; *Pont.* 1.7.31 *est frater tanto tibi iunctus amore*; *CE* 1381,12 *sumire iuncxit amor*; cf. también, e. g., *Verg. Aen.* 1.73 (= 4.126) *conubio iungam stabili propriamque dicabo*; 4.28-9 *ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores / abstulit*; *Tib.* 1.1.69 *iungamus amores* (cf. *Ov. trist.* 2.536 *non legitimo foedere iunctus amor* con Ingleheart 2010, 386); *ars* 2.679 (con Janka

1997, 471-2); *rem.* 408; *Ib.* 351 *quaeque sui Venerem iunxit cum fratre mariti*); *Ov. epist.* 8.36 *si iungar Pyrrho*; 16.319 *te mihi meque tibi communia gaudia iungant*; *am.* 1.13.6; *ars* 1.682 *iuncta puella viro* (*trist.* 2.284 con Ingleheart 2010, 250); *met.* 1.351-3 *o soror, o coniunx, o femina sola superstes, / quam commune mihi genus et patruelis origo, / deinde torus iunxit, nunc ipsa pericula iungunt*; 6.428 *conubio Procnes iunxit*; 10.82; 10.333; 11.705-6 *tibi nunc saltem veniam comes, inque sepulcro / si non urna, tamen iunget nos littera*; 13.752 *me sibi iunxerat uni*; 14.675; *fast.* 4.98. Véase también *ThLL* VII.2 657.20-1; 657.71-7; 658.60-659.9; 660.53-83.

29-31 per ego haec loca plena timoris,  
per Chaos hoc ingens vastique silentia **regni**, 30  
**Eurydices**, oro, properata retexite **fata**.

31 fata Ω : fila A2CsDe<sup>30</sup>GgO4P5V6, *recc. aliquot, Heinsius* •

**30 regni** Unos pocos manuscritos, entre los cuales “duo Bonon.” (BoBo2) y “unus Moreti” (sin identificar), según testimonio de Burman (1727, 687), presentan la variante *mundi* (escrito, como en el verso 17, a veces *mondi*: cf. *app. I*). La variante seguramente se deslizó aquí desde el verso 17, donde *mundi* ocupa la misma posición en el verso. La misma variación se produce también en el verso 148. La palabra *mundus* referida al inframundo se encuentra en 5.507 (*Proserpina*) *sed regina tamen, sed opaci maxima mundi*; 15.155 *falsique pericula mundi*; *Stat. Theb.* 4.476 *imi ... regia mundi*; 8.39-40 *mundumque nocentem / seruo*; *Sen. Herc. f.* 863 *silentis otium mundi*; *Lucan.* 6.649 (*Taenarus*) *maestum mundi confine latentis ac nostri*. Pero para *regnum*, cf. *Ov. met.* 10.15, 10.35; 10.47 *qui regit ima*; cf. también, e. g., 4.438 *ubi sit nigri fera regia Ditis* (*Sen. Herc. f.* 717); 4.510-1 *ad inania magni / regna redit Ditis*; 10.486; *fast.* 4.446; 4.584; *Verg. Aen.* 6.269, 6.566; 8.244; *Sen. Herc. O.* 1765; *Ag.* 752; *Med.* 10; *Phaedr.* 625 *regni tenacis dominus et tacitae Stygis*. No hay que cambiar nada.

**31 Eurydices** Como es habitual en los nombres propios, los mss. presentan una gran cantidad de variantes (cf. *app. I*). Debe destacarse quizá *Eurydicis* de H, que seguramente constituye una tentativa de latinización de la declinación griega. Hay que escribir *Eurydices* de acuerdo con el griego Εὐρυδικής.

**fata** La juntura *retexere fata* se encuentra sólo aquí (*ThLL* VI 364.54-5), pero cf. *Claud. rapt. Pros.* 152 [*Parcae*] *quae seriem fatorum pollice ducunt*. Heinsius (1659, 258<sup>n</sup>) prefirió leer *fila* en lugar de *fata*: “*fila* quinque veteres [e. g. CsO4V6 E2EtL7<sup>2g</sup> Gf8<sup>v</sup>], quod elegantius”. Sugería la comparación con *Stat. silv.* 3.5.9 *non intersectas commenta retexere telas* (referido a las Parcas). Cf. también, sobre Penélope: *Ov. am.* 3.9.29-30 *durat, opus vatum, Troiani fama*

*labori / tarda que nocturno tela retexta dolo; Cic. ac. 95 quasi Penelopae telam retexens. A su vez, Burman (1727, 687), que también editó *fila*, lo relacionó con met. 2.654 *triplicesque deae tua fila solvent* y *epist. 10.103 [no 10.3] nec tibi, quae reditus monstrarent, fila dedissem*. Podría haber añadido Lucan. 6.703-4 *repetitaque fila sorores / tracturae*. De todos modos, nótese que la juntura *retexere fila* tampoco está atestiguada como tal en ningún otro lugar. Creo que la variante *fila* apareció para acomodar la frase al significado propio de *retexere* ‘deshilar, rehilar’, deshaciendo así la metáfora *retexere fata* (detrás de la cual, obviamente, hay el mito de los hilos del destino). Un uso translaticio parecido se encuentra en 7.531 (*luna, quater plenum tenuata retexit orbem*) y 15.249 (*idemque retexitur ordo*).*

Por otra parte, conviene indicar que *filum* se emplea por metonimia con el significado de ‘sors, fatum’ sólo de forma ocasional: cf., e. g., Sil. 4.28-9 *ducentisque ultima fila / grandaevos rapuere senes*; 7.479 *currit dum immobile filum*; Stat. silv. 1.4.7-8 *damnosaque fila senectae / exiit*; Mart. 10.5.10 *cum supremae fila venerint horae*; CE 633.2 *filo et sorte crudeli*. Véase también ThLL VI.1 761.3-32 y 763.54-65. Lo usual es que *fila*, en contextos similares al nuestro, aparezca junto a una mención directa de las Parcas, que aquí se echaría en falta: cf. Catull. 64.312 *dextera [Parcarum] tum leviter deducens fila*; Verg. Aen. 10.815 *Parcae fila legunt*; Hor. carm. 2.3.16 *sorum fila trium patiuntur atra*; Ov. epist. 15.81-2 *dixere Sorores / nec data sunt vitae fila severa meae*; am. 1.3.17 *quos dederint annos mihi fila sororum*; fast. 6.757-8 *at Clymenus Clothoque dolent, haec fila teneri [reneri Salmasius], / hic fieri regni iura minora sui*; trist. 5.10.45-6 *o duram Lachesin ... / fila dedit vitae non breviora meae!*; Pont. 1.8.64 *nerunt fatales fortia fila deae*; Sen. Herc. f. 182 *Parcae non sua retro fila revolvunt*; Sil. 1.281-2, 17.361; Stat. silv. 1.4.123, 3.1.171; Theb. 1.632; Mart. 11.36.4; CE 1248.5 *quod si mutari possuissent fila sororum*.

Asimismo, debe mencionarse que la juntura *properare fatum* sí está atestiguada: cf. Sen. Herc. f. 867 *quid iuvat durum properare fatum?* Además, leemos *fata properant* en Prop. 2.28.25 *quod si forte tibi properarint fata quietem* y Petron. 114.9 *fatis properantibus* (cf. Stat. silv. 3.4.25 *festinantia fata*; Mart. 9.86.1 *festinata fata*; véase ThLL VI.1 361.44; curiosamente, en nuestro pasaje, algunos manuscritos dan *festinata* como glosa de *properata*: vid. app. I). Cf. también Ov. trist. 3.3.24 *properata mors*; Stat. silv. 3.3.20-1 *celeris genitoris filius annos / (mira fides!) nigrasque putat properasse sorores*. Léase Bömer (1969, 525) sobre met. 3.296 *vox properata*. Me parece que estos ejemplos, junto con el ya citado Claud. rapt. Pros. 152, respaldan claramente *fata*. En definitiva, pues, la expresión *Eurydices ... properata retexite fata* me parece “elegantior” y “difficilior” frente al más convencional *Eurydices ... properata retexite fila*.

**32-5** omnia **debemur vobis**, paulumque **morati**  
 serius aut citius sedem **properamus ad unam**.  
 tendimus huc omnes, haec **est** domus ultima, **vosque**  
 humani generis **longissima** regna tenetis. 35

32 debemur *Lr V5<sup>ac</sup>(nl) Ds, Heinsius, cf. Hor. ars 63*: debemus *HMN<sup>3v</sup> A4<sup>2v</sup>EHdL4Ld2Lr3V5<sup>c</sup>, rec. aliquot*: debentur  $\Omega$ •morata *Heinsius in notis*•33 properemus *M<sup>ac</sup>, pauci*: remeamus *Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2</sup>*: veniemus *B7<sup>3s</sup>Gf7Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2</sup>*•35 latissima *SoV14 Bs5Bs7<sup>ac</sup>*•

**32 debemur** En casi toda la tradición manuscrita se lee *debentur*, lección que se acepta en no pocas ediciones de todas las épocas (cf. *app. II*). Pero Heinsius (1659, 258-9<sup>n</sup>) comentó: “*debemur* optime pri. Mediceus [Lr; también en V5<sup>ac</sup>(n.l.) y Ds, como ya anticipó Bersman 1596, 400]. quo alludunt Florent. S. Marci [M], prim. Vatic. [V5<sup>c</sup>] sec. Palat. [Hd] Neap. [N<sup>3v</sup>] tert. Medic. [Lr3] prim. Erfurt. [E] Spirensis [H], et sex alii [e. g. Ld2V5<sup>c</sup> Ld6 O9P24 Bo3Lr22; vid. *app. I*], in quibus *debemus*”. Lactancio (Schol. Stat. *Theb.* 8.91) cita los versos 32-4 preservando también *debemus* (según Jahnke 1898, 384 el Parisinus 8064, s. xv, y el ‘codex Tiliobrigianus’, perdido, ofrecen *debentur*; Sweeney 1997, 507 no documenta la variante). Una variación de igual naturaleza se encuentra en *Ov. met.* 2.821 (Tarrant 2004, 61: “flectimur *v<sup>ac</sup> ζ*: -imus *HU<sup>ac</sup>*: -itur *M<sup>c</sup>U<sup>2c</sup> Σ*: -it et *N<sup>2c</sup>*”; cf. también Heinsius 1659, 50-1<sup>n</sup>). Siguiendo el consejo de Heinsius, se lee correctamente *debemur* en otras tantas ediciones (cf. *app. II*).

El pasaje reproduce el tópico del epigrama atribuido a Simónides (139.2 Diehl) θανάτω πάντες ὀφειλόμεθα (con correspondencia exacta con *debemur*): cf. Eur. *Alc.* 419 ὡς πᾶσιν ἡμῖν κατθανεῖν ὀφείλεται; Call. *Epigr.* 16.4 τὸν πάσαις ὕπνον ὀφειλόμενον; *Epigr. Graec.* 387.10 Kaibel [= GV 1113a,10] τὸ δ’ ὀ[φ]ει[λ]όμενον ἀπέδωκα τῇ φύσει τέλος; Archinus ap. Clem. Al. *Strom.* 6.2.22.4 πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὀφείλεται ἀποθανεῖν ἢ πρότερον ἢ εἰς ὕστερον. En latín, el ejemplo más célebre es Hor. *ars* 63 *debemur morti nos nostraque*, donde también existe la variante *debemus* (Shackleton Bailey 2001, 312: “debemur (*P<sup>1</sup>σχ Prisc. G L 2, 268 codd. pars*)] -us *B Prisc. codd. pars*”). Sobre el tópico, véase Brink 1971, 150 y Bömer 1980, 24.

La variante *debemus* ‘os lo debemos todo’ da lugar a un texto más sencillo sintácticamente. Su aparición se vio facilitada por la fácil confusión entre -r y -s, o de la abreviatura de *ur* ~ con la de -us <sup>9</sup> (por ejemplo, en el verso 33 Lr4 presenta *properamur* en lugar de *properamus*). Aun así, cf. Cic. *p. red. in sen.* 2 *cum ... omnia dis immortalibus debeamus*; Liv. 22.30.3 *parentibus ... vitam tantum debeo*; *Ov. met.* 4.76 *tibi nos debere fatemur*. La variante *debentur* ‘se os debe todo’ implica también una sintaxis más fácil (el uso la voz pasiva es plenamente convencional). Su aparición pudo verse facilitada por la confusión de *m* con *nt*, como en Verg. *Aen.* 12.515 (*cumulamque* en lugar de *cumulantque*) o en Lucr. 1.104 (*possum* en lugar de *possunt*). De todas formas, para *debentur*, cf., e. g., *Rhet. Her.* 4.55; Verg. *georg.* 1.223, *Aen.* 4.275-6; Liv. 8.6.10; Stat. *Theb.* 3.623, *Ach.* 2.32.

Por contra, la lección *debemur* ‘nos debemos en todo a vosotros’ debe considerarse “lectio difficilior” por el uso personal de la voz pasiva, una construcción poco frecuente (Lindemann 1854, 379; Bömer 1980, 24), pero bien apoyada por los paralelos citados (en particular, ὀφειλόμεθα). En realidad, se trata de un tipo de construcción equiparable al uso medio pasivo o pronominal del verbo (cf., e. g., met. 2.643-4 *tibi se mortalia saepe / corpora debebunt*; 7.48 *tibi semper debebit Iason*; epist. 9.15 [Deianira a Hércules] *se tibi pax terrae, tibi se tuta aequora debent*). Por otra parte, *debemur* también debe considerarse “lectio difficilior” por la presencia de *omnia*, tanto si se entiende como acusativo de relación o limitación (Korn-Ehwald 1898, 100-1; Bömer 1980, 24), como si se interpreta que actúa como sujeto (‘nosotros, todas las cosas’). Quizá a la luz del verso 18, donde se produce la misma silepsis, esta segunda interpretación parece preferible (parece que Heinsius entendía el texto así: vid. comentario a *morati*; Reed 2013, 173 se muestra abiertamente partidario de ello). Sobre el uso de la silepsis, léase Burman 1780, 567 a Prop. 3.7.20 [3.9.20]. Sea como sea, resulta interesante la comparación con Ov. Pont. 1.1.77 *superi, quorum sumus omnia*, donde *omnia* puede entenderse igualmente como acusativo de relación (Gaertner 2005, 134) o como sujeto (Reed 2013, 173). Para nuestro propósito, conviene destacar que ese pasaje también ha sido sometido a alteraciones textuales ante la “dificultad sintáctica”, según nos dice Heinsius (1661, 119<sup>n</sup>): “perperam reponunt, *quorum sunt omnia*”. Una variación parecida se produce también en met. 5.343 *Cereris sunt omnia munus*, donde algunos códices y Heinsius leen *sumus* (cf. Tarrant 2004, 138). En cualquier caso, Gaertner (2005, 134) indica que la palabra *omnia* aparece también como acusativo griego en Verg. Aen. 4.558 (*omnia Mercurio similis*), 9.650, Stat. Ach. 1.660 (*non adeo parebimus omnia matri*), 2.9 y, como primeros ejemplos en prosa, en Apul. met. 10.14 y Gel. 2.7.3 (Pease 1967, 455 lo había comparado ya con Liv. 21.34.5 *circumspectans sollicitus omnia*, pero no es un ejemplo claro). En Sil. 2.638, 11.90 y Stat. Ach. 1.563 aparece *cuncta* en la misma función. Véase, e. g., Szantyr 1972, 36-8; Geisau 1916, 87. Léase Harrison 1991, 290-1 (proporciona una clasificación de los distintos acusativos a la griega, además de distintas referencias bibliográficas).

Prescindiendo de la interpretación sintáctica del pasaje, desde el punto de vista retórico *debemur* es coherente con el verso 18 (*quidquid mortale creamur*) y, además, funciona muy bien con la frase siguiente (*sedem properamus ad unam*). En definitiva, puede afirmarse que tanto *debentur* como *debemus* esconden, con pequeños cambios paleográficos, la variante preferible *debemur*, que ha sobrevivido sólo en Lr V5<sup>ac</sup>(n.l.) Ds.

**vobis** Unos pocos códices leen, o eso parece, *nobis* por confusión entre *u* y *n* (véase comentario a 21). Sucede lo mismo con *vestri* en el verso 37.

**morati** Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>) conjeturó *morata*. Deduzco que Heinsius entendía *omnia* como sujeto de *debemur* concordando “ad sensum”; *paulumque morata* desempeñaría, pues,

la función de sujeto de *properamus* del verso 33, concordando también “ad sensum”. Heinsius sustentaba su propuesta aduciendo distintos ejemplos de concordancias de este tipo: Hor. *ars* 63 (ya citado); Ov. *met.* 10.18; Lucan. 7.363-4 *quidquid signiferi comprehensum limite caeli / sub Noton et Borean hominum sumus, arma movemus*. Además, remitía a Ov. *met.* 5.343 *Cereris sunt omnia munus*. Allí añadía (1758, 524; cf. 1659, 119<sup>n</sup>), entre otros, Ov. *Pont.* 1.1.77 *superi, quorum sumus omnia* (ya citado); *trist.* 2.513 *totus quibus utimur orbis* (Luck 1977, 152 no consideraba estos ejemplos equiparables y prefería editar la variante *utitur*) y Sen. *Oed.* 983-4 *quidquid patiamur mortale genus, / quidquid facimus venit ex alto*. Pero estimo el cambio innecesario. El tipo de concordancia propuesto por Heinsius aparece ya completamente abandonado en el verso 34 *tendimus huc omnes*, de modo que Ovidio lo pudo ya haber abandonado antes (eso si no hay que entender *omnia* como acusativo de relación).

**33 properamus** Burman (1727, 687) dejó constancia de la interesante variante *remeamus* de “Leidens.” (Ld7<sup>2v</sup>; también en Gf8<sup>2</sup>): cf., e. g., Verg. *Aen.* 2.95 *si patrios umquam remeassem victor ad Argos*; 11.793 *patrias remeabo inglorius urbes*; Ov. *met.* 15.480 *in patriam remeasse ferunt*. Véase también Hor. *carm.* 1.4.17 *domus exilis Plutonia, quo simul mearis*. Por sentido, *remeamus* es equiparable a *reccidimus* del verso 18. Pero *paulumque morati* (32) y la poca autoridad de esta variante sugieren que hay que preferir *properamus*. La repetición del verbo en el verso 31 no me parece inconveniente, sino todo lo contrario (cf. también 183). Para *properare* ‘ad mortem’, cf., e. g., *Epiced. Drusi* 359 *metam properamus ad unam*; Sen. *Herc. O.* 1525 *ad aeternos properare manes*; *dial.* 6.11.2; Lucan. 8.658 *properantem in fata*; Sil. 9.18 *properanti in fata*. Véase *ThLL* X.2 1983,15-23. Cf. también, e. g., Ov. *ars* 2.727 *ad metam properate simul!* Por otra parte, también Ld7<sup>2v</sup> escribió *veniemus* (en Sa se lee *venemus*), variante que quizá podría derivar de Verg. *Aen.* 2.716 *hanc ex diverso sedem veniemus in unam*. Una oscilación parecida en los códices se produce en 663, donde Cs da *remeabat* en lugar de *veniebat*.

Finalmente, en unos pocos manuscritos se lee *properemus*. Pero *tendimus* del verso siguiente indica que el presente de indicativo es el tiempo adecuado. Sobre la varición de modo y tiempo de los verbos, muy frecuente en los códices, véase pp. 521 y 521. No hay que cambiar nada.

**unam** En bastantes manuscritos se puede leer *imam*, como en el verso 47 (cf. *app. II*). Pero Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>) sentenció: “Non sunt audiendi codices qui *sedem ad imam pro unam* exhibent”. Y citaba Hor. *carm.* 2.3.25-6 *omnes eodem cogimur*; *Epiced. Drusi* 159-60 *tendimus huc omnes: metam properamus ad unam: / omnia sub leges mors vocat atra suas*; Verg. *Aen.* 2.716 *hanc ex diverso sedem veniemus in unam* (con Horsfall 2008, 507). Burman (1727, 687) lo vinculó también con Hor. *carm.* 1.28.15 *omnes una manet nox*. Cf.

también Sil. 13.525 *domus omnibus una*; CE 965.9 *una domus cunctis*; 1084.4 *hoc omnes veniunt, [vi]vere disce, vale!* Anteriormente, ya Bersman (1582, 392) y Ciofanus (1583, 192) se habían posicionado de forma similar. Finalmente, obsérvese el contraste con *omnia* del verso precedente (y con *omnes* del posterior). Paleográficamente la confusión entre *una* e *ima* es extremadamente fácil, hasta el punto que ambas lecciones pueden ser difíciles de distinguir (véase comentario a *iunxit* en el verso 29). La variante *istam* de algunos manuscritos es banal.

**34 est** En algunos mss. (cf. *app. II*) se ha omitido la forma verbal *est* (véase el comentario al verso 23), pero aquí la métrica exige su presencia.

**vosque** Por confusión de abreviaturas o de *n* con *u* algunos manuscritos leen *namque, nosque, nobis* o *quosque* (cf. *app. I*). Lactancio (Schol. Stat. *Theb.* 8.91-3) lee *cunctis* en lugar de *vosque* para acomodar la cita al contexto de su comentario.

**35 longissima** Burman (1727, 687) atestiguó la variante *latissima* de “unus Basil.” (Bs5Bs7<sup>ac</sup>), que se lee también en SoV14. La juntura *latissima regna* aparece en *epist.* 2.111. Asimismo, *latum regnum* se encuentra en Verg. *Aen.* 4.199 *latis ... regnis*; Sen. *Phaedr.* 149; *Tro.* 878; Lucan. 6.57. Véase *ThLL* VII.2 1021.67-8. Pero cf. Lucan. 4.671 *qua sunt longissima, regna*; Val. Fl. 1.559-60 *longissima ... regna*. Cf. también, e. g., Verg. *georg.* 3.223 *longus Olympus*; *Aen.* 11.316-7 *antiquus ager ... / longus in occasum*; Hor. *epist.* 1.10.23 *laudaturque domus longos quae prospicit agros*; Ov. *met.* 3.538 *longa per aequora vecti*; 6.64 *longum ... caelum*; 13.407 *longus ... Hellespontus*; *fast.* 4.278, 4.567, 6.341; Stat. *Theb.* 2.41-2 [*Taenarus*] *longos super aequora fines / exigit*. Véase *ThLL* VII.2 1634.71-1635.40. La variante *latissima* es seguramente una glosa (Bach 1836, 136). No hay que cambiar nada.

**36-9** haec quoque cum **iustos matura** peregerit annos,  
iuris erit vestri; pro munere poscimus usum.  
**quod si fata negant** veniam pro coniuge, certum **est**  
nolle redire mihi: leto gaudete duorum.”

**36 iustos** Bersman (1596, 400; cf. Burman 1727, 687) anotó al margen de su edición la variante *iussos*, que se encuentra en los códices DsDs2. La variante aparece también en el margen de algunas edd. Gryphianae (cf. *app. II*). Los copistas confundieron la *t* de *iustos* con una segunda *s*. En otros mss. se lee *victos* (vid. aparato), también por simple confusión paleográfica (*iustos* > *uistos* > *uictos*; véase comentario a *iunxit* en el v. 29). Finalmente, en Es6 se lee *multos*, que es una banalización evidente de *iustos*.



*etiam lauri, etiam flevere myricae; / pinifer illum etiam sola sub rupe iacentem / Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei; Ov. met. 11.44-7 te ... te ... / te ... te carmina saepe secutae / fleverunt siluae; Sen. Herc. f. 581 flentes Eurydicen iuridici sedent (576 deflent Eurydicen Threiciae nurus). Véase ThLL VI.1 900.70-901.17. Ramírez de Verger me indica que una combinación parecida de participios en 6.637-40 *lactentem ... / ... / tendentemque ... videntem / ... clamantem ... petentem*.*

**ad verba** Burman (1727, 688) apostilló: “*ad bella* Cod. Sprotii [O4; también en V30]. sed Platin. quartus [V9] *ad plectra*”. Entre algunas otras variantes, cabe destacar *ad fila* (Lr10) y *ad ubera* (Lr3). Pero cf. 10.16. No hay que cambiar nada.

**41 nec** Bothe (1818a, 103) conjeturó *non* y comentaba: “*non, nec, nunc, saepius confusa*”. Sin duda, la confusión es frecuente, pero el transmitido *nec* me parece superior.

**41-2 undam ... refugam** En unos pocos mss. (Gf B10 Pt3 Bs6) se lee el plural *undas ... refugas* (véase comentario al verso 122). A su vez, Burman (1727, 688) señaló que en “Leid.” (Ld7) se lee *undam ... profugam*, que se encuentra también en Gg<sup>ac</sup>Pr V17. Burman también atestiguó la variante *undam ... refluum* del “sec. Palat.” (Hd), variante que aparece también en Mt AvV18. Finalmente, Burman citaba la variante *amnem ... refugum* de “Thuan.” (P24), que también está presente en F (en V6 se lee erróneamente *amnem ... refugam*).

En su comentario, Burman remitía a *epist.* 18.182 (*spemque suo refugi fluminis ore sequi*), donde se habla también de Tántalo y donde se produce la misma variación (cf. Dörrie 1971, 241). Allí Burman (1727, I 273) comentaba “*profugi Lovaniensis et duo alii. reflui Francof. quae sollemnis est permutatio librorum*”. Afirmaba, además, que las mismas variaciones se producen en *Stat. silv.* 5.1.91, *Lucan.* 1.411, *Claud.* 15.283, *carm. min.* 30.80. Burman luego se manifestaba partidario, creo que con razón, de mantener *refugi*. Lo comparaba con *Claud.* 3.509-10 (*te refugi fallant latices; atque ore natanti / arescat decepta siti*), donde también se habla de Tántalo. Añádase *Stat. Theb.* 6.280-1 *Tantalus inde parens, non qui fallentibus undis / inminet aut refugae sterilem rapit aera silvae*. Cf. además, sobre Tántalo, *Hor. sat.* 1.1.68 *Tantalus a labris sitiens fugientia captat flumina; Ov. am.* 2.2.43-4 *quaerit aquas in aquis et poma fugacia captat / Tantalus* (con McKeown 1998, 47); *Sen. Thy.* 2 *fugaces ore ... cibos; Apul. Socr.* 22 *pauper non quidem fluentem illud fugitivum captat et fallacis undae sitit*. En mi opinión, todos estos ejemplos demuestran que el adjetivo *refugus* es plenamente pertinente en el verso que nos ocupa.

Por contra, *refluus* se aplica preferentemente al flujo de las olas y de las mareas (cf. *Ov. met.* 7.267 *Oceani refluxum mare lavit harenas; Lucan.* 4.428 *dum ... refluxo ... mari*

*nudentur harenae*; Plin. *nat.* 2.213; 2.219 *introrsus in Pontum numquam refluo mari*; Stat. *Theb.* 7.333 *refluumque meatu Euripum*).

Asimismo, la variante *profugam* tampoco parece válida, puesto que en Ovidio significa ‘exiliado, fugitivo, huido’ (cf. 1.727 *profugam per totum exercuit orbem*; 15.506 *profugo curru*; 13.229 *aversos profuga de classe reduxi*; 3.539 *hac profugos posuistis sede Penates*; 4.568 *contigit Illyricos profuga cum coniuge fines*; 9.640 *profugi sequitur vestigia fratris*; 11.407; 14.457 *profugi Diomedes ad urbem*). La lectura *profugam* se puede explicar fácilmente por confusión de los prefijos (cf. Luck 2008b, 11: “Prefixes like *con-*, *in-*, *per-*, *pro-*, *re-* are often uncertain”; 12: “In this paradosis the prefixes are often wrong”). Véase p. 523. Sin embargo, cf. Sen. *Thy.* 172-3 (*Tantalus*) *fluctus ore petens, quos profugus latex / avertit* (cf. Col. 10.104; Apul. *Pl.* 1.6).

Por lo que al sustantivo se refiere, la variante *amnem* parece una glosa de *undam* incorporada al texto (el ms. V6 mantiene el adjetivo en femenino, lo cual sugiere que en el fondo hay *undam*). Además, en Ovidio *amnis* se utiliza siempre en el sentido de ‘río’, mientras que *unda* se utiliza también para designar el agua como bebida, como en 4.262 *expers undae cibique* o 15.324 *vina fugit gaudetque meris abstemius undis*.

En cuanto a la alternancia entre el singular y el plural, es difícil tomar una decisión definitiva, puesto que *unda*, designando el agua como bebida, se emplea tanto en singular como en plural. Pero el grueso de la tradición manuscrita da respaldo al plural. A parte de los ejemplos ya citados, cf., también sobre Tántalo, *Ov. Ib.* 193 *ramos frustra qui captet et undas*, además de *epist.* 15.209-10 *nec proavo Stygia nostro captantur in unda / poma*; *ars* 2.605-6 *frustra captis arbore pomis / Garrulus in media Tantalus aret aqua* (con Janka 1997, 428-9); Sen. *Ag.* 770-1 *ad ora ludentes aquas / non captat oblitus sitim*. Manténgase *undam ... refugam*.

**42 captavit** En CsL4 (también en V40 y 1471b) se lee *captabat*, que rompe la secuencia de perfecto en que se inscribe la narración. En P11 se lee *temptavit*, que podría ser una glosa. Pero ya hemos visto en el comentario a *undam ... refugam* (41-2) que el verbo *captare* se aplica frecuentemente a Tántalo (Bömer 1980, 27); cf. Hor. *sat.* 1.1.68; *Ov. epist.* 15.209, *am.* 2.2.43, *ars* 2.605, *Ib.* 193; Sen. *Ag.* 771 (citados todos más arriba).

**stupuitque ... orbis** Bentley (1905, 31) conjeturó *steteruntque ... orbes* apoyándose en 9.123-4 *at orbes / concubitus vetitos poterant inhibere paterni*. Pero el cambio no está justificado ateniendo al modelo de Ovidio: Verg. *georg.* 4.484 *Ixionii vento rota constitit orbis*. Igualmente, no hay razón para sospechar del singular *orbis*: cf. *Aetna* 83 *Ixionis orbem*; Stat. *Theb.* 4.439-40 *et caligantem longis Ixiona gyris / nesciat*. Pero cf. Prop. 4.11.23

*taceant Ixionis orbis*. Finalmente, cabe indicar que *orbis* aparece glosado en algunos mss. (vid. *app. I*) como *rota*, quizá a partir de Verg. *georg.* 4.484.

**Ixionis** Los mss. presentan distintas variantes: *(i/y)s(i/y)onis*, *ysonis*, *yxinilis*, *ixiomus*, *naonis*, *exionis*, *yxionius*, *ysionio*, *hisionis*, etc. Vid. *app. I*. Hay que escribir *Ixionis* por correspondencia con Ἰξίωνος.

**43 nec carpsere iecur volucres** Bastantes manuscritos (cf. *app. I*) presentan la transposición *nec volucres carpsērē iēcūr*, inviable métricamente. Ribbeck (1866, 361-2) ofreció ya una lista de 33 lugares en que los mss. capitales de Virgilio presentan transposiciones similares. Así pues, es previsible que los mss. ovidianos, mucho más recientes, hayan sufrido incluso con más intensidad este tipo de corrupción, quizá sin dejar rastro. Por desgracia, en muchos otros casos el metro no es decisivo. Sobre alteraciones en el orden de palabras en el libro décimo, véase p. 526. Galasso (2006, 124-5) citaba los siguientes casos en las *met.*: 1.530, 3.178 (con Suárez 2015, 159-60), 3.205 (con Suárez 2015, 278-9), 8.402, 8.701-2, 14.426-7. Véase Trappes-Lomax 2007, 13.

Aprovecho para indicar que el verbo presenta ciertas variaciones en la grafía: *carsere*, *capsere*, *cerpsere*, *carsepre*, *carpscere* o incluso *carcere* (vid. *app. I*). Asimismo, *volucres* aparece glosado como *vultures* en algunos códices (vid. *app. I*). Los buitres eran, en efecto, las aves que devoraban el hígado a Titio (cf. Hom. *Od.* 11.578 γῦπε δέ μιν ἐκάτερθε παρημένω ἥπαρ ἔκειρον; Verg. *Aen.* 6.597-8 *rostraque immanis vultur obunco / immortale iecur tondens*; Sen. *Herc. O.* 947 *effodiat avidus hinc et hinc vultur fibras*), pero la alusión específica a ellos no es necesaria: cf. Sen. *Herc. O.* 1070-1, donde aparece el mismo motivo (*increuit Tityi iecur, / dum cantus [sc. Orphei; Zwierlein 1986a, 377: “cantus A : -u E”]; 1986b, 387] volucres tenet*). Cf. también, e. g., Lucr. 3.984 *nec Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem*; Tib. 1.3.76 *adsiduas atro viscere pascit aves*; Prop. 2.20.31 *atque inter Tityi volucris mea poena vagetur*; Ov. *Ib.* 182 *visceraque assiduae debita praebet avi*; 194 *hic inconsumpto viscere pascet aves*; Sen. *Herc. f.* 756 *praebet volucris Tityos aeternas dapes* (cf. Ov. *met.* 4.457); Ag. 18 *ubi tondet ales avida fecundum iecur*. Léase Ciofanus 1583, 194.

Slater (1927, 86), a la vista de Ov. *met.* 4.457-8 (*viscera praebebat Tityos lanianda novemque / iugeribus distractus erat*), Verg. *Aen.* 6.595-600 y de Planudes (οὐδὲ τοῦ Τιτυοῦ ἥπατος οἱ ὄρνις ἥπτοντο), pensaba que era muy raro que no se mencionara el nombre de Titio, y conjeturó *nec Tityon lacerastis, aves, urnisque vacarunt*. Sin embargo, no hay necesidad de alterar el texto, pues Ovidio alude en más de una ocasión a algún personaje sin mencionar su nombre (cf., e. g., 65, 729). Cabe señalar, además, que el catálogo de los versos 41-6 es tradicional a partir de Hom. *Od.* 11.571-600, de modo que la alusión a alguno de los nombre no resulta imprescindible. Sin ir más lejos, la mención a Tántalo, Titio, Sísifo y a las Bélidas se encuentra

en 4.457-63, el lugar citado por Slater. Asimismo, Horacio (*carm.* 3.11.21-4) menciona en la misma frase a Ixion, Titio y las Danaidas (cf. Nisbet-Rudd 2004, 158). Propertio (4.11.22-5) cita a las Euménides, Sísifo, Ixion, Tántalo y al Cerbero (cf. Fedeli 1965, 250). En *Ib.* 175-95, Ovidio menciona a Sísifo y las Bélidas, y habla de Titio sin que aparezca su nombre, igual como lo hace en el lugar que nos ocupa. Léase también Zingerle 1882, 61-76. Por otra parte, para *carpere* en el sentido de ‘devorar’, cf., e. g., *fast.* 137 [*volucres*] *carpere dicuntur lactentia viscera rostris*; *Ib.* 149 *sive peregrinae carpent mea membra volucres*; *Sil.* 3.67 *impastus carpat si membra iacentia vultur*; cf. también *Ov. Ib.* 465 *et tua dente fero viscera carpat equus*. No hay, pues, que cambiar nada.

**44 Belides** Los manuscritos ofrecen variantes como *Oelides*, *Elides*, *Delides* o *Selides* (cf. *app. I*). Ovidio llama *Belides* a las Danaidas en alusión a su abuelo Belo (Βῆλος; cf., e. g., *A. Supp.* 319, *Apoll.* 2.1.4) de forma regular: 4.463, *ars* 1.74, *trist.* 3.1.62, *Ib.* 177, 356. Véase *ThLL* II 1865.20-2; también 1864.48-1865.19. Léase Luck 1977, 169. Como indica Reed (2013, 175), la forma Βηλίδς no parece estar atestiguada en griego, aunque Βηλίδης aparece en una lista de patronímicos en *EM* 165.41. Sobre la cantidad de la *-i-*, véase Bach 1836, 137 y el comentario al verso 162. Escribáse *Belides*.

**Sisyphé** Aparte de la alternancia entre *y* e *i*, encontramos variantes como *Sisihe*, *Sesiphe*, *Cisipse*, *Siphile*, etc. (cf. *app. I*). Lr22V30 escribieron *o Sisyphé*, lección que aparece también en la editio Romana de 1471 (Aleriensis). La interjección probablemente deriva de la indicación *o* que aparece escrita sobre los vocativos en algunos códices (cf. Trappes-Lomax 2007, 40), algunas veces también simplemente sobre los nombres propios. Hay que escribir *Sisyphé* por adecuación a Σίσυφῆ (cf. 4.460; cf. también 4.466, 13.26).

**45 tum** En los manuscritos se produce, como es usual, la alternancia entre *tum* y *tunc* (cf., e. g., Wagner 1832, 494-5; Ribbeck 1866, 447; Alton-Wormell-Courtney 1997, xvi; Richmond 1990, xvi-xvii; Gaertner 2007, 216-221). La cuestión no parece que pueda dirimirse ni por sentido (a pesar de, por ejemplo, *Serv. Aen.* 5.513) ni analizando la transmisión manuscrita. Con buen criterio, muchos editores han optado por escribir *tum* delante de consonante y reservar *tunc* para evitar la sinalefa, siguiendo las observaciones de Voss (1811, 140-1: “Der Dichter Regel demnach lautete so: vor einem Mitlauter und mehreren steht *tum*”), asumiendo que ambas palabras tienen el mismo valor y que *tunc* no debe considerarse más enfático. Es el criterio adoptado también por Kenney (1995), McKeown (1989, 55 a *am.* 1.2.43-4), Richmond (1990) o Tarrant (2004, 499; 1982, 348 n. 24). Véase Lachmann 1816, 35 a *Prop.* 1.7.21; 1855, 25-6 a *Lucr.* 1.130; Housman 1905, xxi-xxii n. 1; 1926, 21 a *Lucan.* 1.490; Courtney 2003; Szantyr 1972, 519-

20. Alton-Wormell-Courtney (1997, xvi) aplican una versión algo más conservadora de este principio en su edición de *fast*. Léase también Gaertner 2007, especialmente 213-4 y 218-224.

En el resto de ocurrencias de *tum/tunc* en el libro décimo (290, 387, 388, 481, 664), todas ellas ante consonante, los manuscritos del grupo  $\Gamma$  tienden a confirmar *tum*. Compárese también 403 *etiamnum*. Creo que, en efecto, lo más consistente y razonable es escribir siempre *tum* salvo cuando el metro exija *tunc*.

Por otra parte, algunos manuscritos (cf. *app. I*) leen *nunc*, que no resulta adecuado ni por sentido ni en correlación con *primum*. La misma variación se encuentra, por ejemplo, en *fast*. 5.79.

46-9

nec regia coniunx

sustinet **oranti** nec qui regit **ima** negare,**Eurydicenque** vocant. umbras erat illa recentesinter et **incessit** passu **de** vulnere **tardo**.49 incedit GgV4 Ld7<sup>v</sup> P27 Bo3 •

**47 oranti** Unos pocos mss. (Li20 Lr14) ofrecen *orantem*. Véase comentario al verso 40. Pero *oranti* depende del infinitivo *negare*. Para *sustinere* con infinitivo, cf. 4.447.

**ima** En unos pocos códices (vid. *app. I*) parece leerse *una*. Pero el sentido requiere aquí *ima*. Por lo demás, me remito al comentario al verso 33.

**48 Eurydicenque** Cf. 15, 31. Entre los “antiguiores”, la terminación *-en* está preservada de forma inequívoca por AHL3M2NTV2 (vid. *app. I*).

**49 incessit** Burman (1727, 688) atestiguó *incedit* en “Leid. [Ld7<sup>v</sup>] et Bonon. [Bo3]”; se lee también en GgV4 P27. Si no fuera por *erat* del verso 48, habría que preferir el presente por correspondencia con *vocant* y *accipit*. La misma variación se produce en *am.* 2.4.23 (cf. Ramírez de Verger 2006, 53).

**passu ... tardo** El código Hd ofrece *tardo ... passu*, orden que Bothe (1818a, 200) consideraba mejor. Pero quizá es mejor enfatizar el adjetivo *tardo* ubicándolo a final de verso.

**de** Los mss. M2<sup>2</sup> y P18 dan en su lugar *pro*, y Pr *sub*. El uso causal de la preposición *de* es clásico (Pinkert 2015, 904-5; Szantyr 1972, 262; *ThLL* V.1 65.45-67.20; Regula 1951, 166-7; Hand 1832, 218-9): cf., e. g., Val. Fl. 6.65 *gravior de vulnere*; Ov. *Ib.* 528 *de morsu virus habente cadas*; *am.* 3.5.6 [area] *umida de guttis lene sonantis aquae*; *met.* 6.80-1 *percussamque sua simulat de cuspide terram / edere cum bacis fetum canentis olivae*;

7.560 *corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet; fast. 3.233 quod erat de me [sc. Marte] feliciter Ilia mater; trist. 3.3.82 deque tuis lacrimis humida sarta dato.*

50-2 hanc simul et legem **Rhodopeius** accipit **heros**, 50  
ne flectat retro sua lumina, donec Avernas  
exierit **valles**; aut inrita **dona** futura.

50 heros *GfL3Lr2LuV2V3*, *plures*, *Heinsius*, *recte* : orpheus *AH(n.l.)LrMM2NT*, *multi*, *cf. ars 3.221* •

**50 Rhodopeius** Véase el comentario a v. 11 *Rhodopeius*.

**heros** Los mss. se dividen entre *heros* y *Orpheus*, que muy probablemente hay que interpretar como una glosa. *Orpheus* aparece a final de verso, ocupando el último pie, e. g., en *Ov. am.* 3.9.21, *met.* 10.64, 10.79, 11.66, 11.92, *Pont.* 2.9.53; *Verg. ecl.* 4.55, 6.30, 8.55, *georg.* 4.454, 4.494, *Aen.* 6.119; *Hor. ars* 392. Aparece también acompañado del adjetivo *Rhodopeius*, y también ocupando la posición final, en *Ov. ars* 3.321 *Rhodopeius Orpheus* (con Gibson 2003, 227-8). Análogamente, *Thracius Orpheus* está en *Verg. ecl.* 4.55; *Ov. met.* 11.92; *Sen. Med.* 358; *Stat. Silv.* 5.5.54; *Threicius Orpheus* se encuentra en *Hor. carm.* 1.24.13 (en Phanocles fr. 1.1, *Coll. Alex.* p. 106 Powell, se lee Οιάγροιο πάϊς Θρηϊκιος Ὀρφεύς). A favor de la lección *Orpheus*, cf. también, e. g., *Aetolis Deianira (epist. 9.131)*; *Troius Aeneas (met. 14.156)*; *Haemonius Acastus (met. 11.409)*; *Haemonius Achilles (met. 12.81)*; *Nonacrina Atalanta (ars 2.185)*; *Rhodopeia Phyllis (epist. 2.1)*; *Hyanteus Iolaus (met. 8.310)*; *Narycius Lelex (met. 8.312)*; *Parrhasius Ancaeus (met. 8.315)*; cf. también *proles Apahreia Lynceus / et velox Idas (met. 8.304-5)*; *proles Neptunia ... Hippomenes (met. 10.639-40)*; *proles Neptunia Cycnus (met. 12.72)*. Por todo ello, no pocos editores han aceptado aquí *Rhodopeius ... heros* (cf. *app. II*).

Sin embargo, a pesar de todos estos datos a favor *Orpheus*, como ya he anticipado, creo que hay que considerar esta lección como una glosa de *heros*. La sustitución de *heros* por su glosa *Orpheus* debió de producirse sin muchas dificultades, ya que ambas palabras son equivalentes prosódicamente. Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>) advirtió: “rectius, *heros* prim. Palat. [V3] prim. Basil. [Bs2] prim. Vatican. [V5] prim. Moret. [no identificado] aliique complures [e. g. *Lr2V2B<sup>2</sup>B4B5CsH2Ld3Lr4P3P4V8 B8DE2Ld6Ld7Ld8Lr12O5P8P9V10V15V17*]”. Así, *Rhodopeius heros* podría ser aquí una variación sobre *Rhodopeius vates* de los vv. 11-12 (cf. también *met.* 11.2 *Threicius vates*, *Sil.* 12.398 *Thracius vates*), con cierta carga irónica muy conveniente al tono de todo el episodio ovidiano, que contrasta con el tono dramático de Virgilio en las *Geórgicas*. Para *heros*, cf., e. g., *Autonoeius heros (met. 3.198)*; *Danaeius heros (met. 5.1, am. 3.6.13)*; *heros Aesonius (met. 7.156 a inicio de verso)*; *Cinyreius heros (met. 10.730)*; *Laertius heros (met. 13.124, trist. 5.5.3)*; *Theseius heros (met. 15.492)*; *Philyreus*

*heros* (*fast.* 5.391, *met.* 2.676); *Pallantius heros* (*fast.* 5.647); *Neptunius heros* (*met.* 9.1, *epist.* 4.109, 17.21); *Cythereius heros* (*fast.* 3.611, *met.* 13.625, 14.584); *Tiryntius heros* (*met.* 7.410, *ars* 2.221, *fast.* 2.349); *Calydonius heros* (*met.* 8.324); *Paphius ... heros* (*met.* 10.290); *Megareius heros* (*met.* 10.659); *Berecyntius heros* (*met.* 11.106); *Troius heros* (*met.* 11.773); *Symaethius heros* (*met.* 13.879); *Aetolius heros* (*met.* 14.461); *Naryciusque heros* (*met.* 14.468 a inicio de verso); *Haemonius ... heros* (*am.* 2.9.7); *Nonacrius heros* (*fast.* 5.97); *Cygneius heros* (*Ib.* 463); *Poeantius heros* (*rem.* 111, *Pont.* 1.3.5); *Latmius heros* (*trist.* 2.299); *hac Ixionides, illa Troezenius heros / parte Lelex* (*met.* 8.567-8). Para más ejemplos, véase *ThLL* VI 2662.22-47; McKeown 1998, 174 a *am.* 2.9.7; Ingleheart 2010, 258-9 a *trist.* 2.299. Obsérvese que, con las dos excepciones señaladas, *heros* siempre aparece en el último pie del hexámetro. Léase también el comentario al verso 207, donde se produce una confusión de iguales características en los códices (*heros/Aiāx*). Hay que escribir *heros*, como han defendido algunos editores siguiendo el consejo de Heinsius (cf. *app. II*) y como defendía también Hartman (1905, 360).

**52 valles** Burman (1727, 688) atestiguó la variante *sedes* de “Sprotii” (O4), que se lee también en Gf8. Como indica Bömer (1980, 29), la juntura *Avernae valles* no tiene paralelos; pero cf. Verg. *Aen.* 6.703-5 *videt Aeneas in valle reducta / seclusum nemus et virgulta sonantia silvae, / Lethaeumque ... amnem*; Ov. *am.* 3.9.60 *in Elysia valle*; *met.* 6.662 *Stygia de valle*; *fast.* 4.612 *Taenaria ... valle*; *Ib.* 77 *per infernas ... valles*. Tampoco he encontrado paralelos para *Avernae sedes*. Hay que mantener *valles*.

**dona** Burman (1727, 688) atestiguó la variante *vota* de “Sprotii” (O4): cf. *am.* 3.10.34 (= *fast.* 4.642) *inrita decepti vota colentis erant; Epiced. Drusi 194 suscipiam in nullos irrita vota deos?*; Lucan. 9.989 *votaque turicremos non irrita fudit in ignes*. Pero cf. Verg. *georg.* 4.519-20 *raptam Eurydicen atque inrita Ditis / dona querens*. La juntura *dona inrita* se encuentra también en Ov. *fast.* 4.558 y Catull. 66.85. Véase Bömer 1980, 30. Por sentido hay que mantener *dona* sin ninguna clase de duda.

**53-5** Carpitur **acclivis** per **muta** silentia **trames**,

arduus, **obscurus**, caligine densus opaca.

nec procul **abfuerunt** telluris margine summae;

55

53 a(d/c)(c)livis Ω : acclivus Lr12 Lr20, Heinsius cum Zulichemiano • 55 a(b)fuerunt M Lr27, Heinsius : a(b/f)fuerant Ω, edd. aliquot : a(b/f)fuerat GfLr2M2<sup>ac</sup>T Cs, pauci •

**53 acclivis** Unos pocos mss. (cf. *app. II*) parecen leer *acclinis* ‘que se apoya sobre, adosado’ por confusión entre *u* y *n* (véase p. 524; cf. también *ThLL* I 358.58-9), pero sin duda el sentido

requiere *a(d/c)clivis* ‘inclinado, empinado, que sube’ (de ahí *arduus* en el verso siguiente) de la mayoría de códices. Véase Zinzerling 1610, 86-92; Ernout 2001, 127; *OLD* 1968, 22.

Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>) editó *acclivus* de acuerdo con su “Zulichemianus” (no identificado). He leído *acclivus* en Lr12 Lr20. Burman (1727, 688) y los editores que dependen de él (cf. *app. II*) editaron también *acclivus*. Una oscilación parecida se produce en 2.19 *simul acclivi ... limite* (Tarrant 2004, 31: “simul accliui *Bern<sup>iv</sup> W*: s. accliuo *uel* simulac cliuo  $\Omega$  (*M<sup>2c</sup> in ras.*)”; cf. Bömer 1969, 234); 9.334 (cf. Heinsius 1659, 242<sup>n</sup>); y entre *declivis* y *declivus* en *fast.* 3.13 (cf. Heinsius 1661, 83<sup>n</sup>). Véase Ribbeck 1866, 428. Pero el *ThLL* (I 327.44; cf. también 327.6-7) afirma que la forma *acclivus* aparece a partir de Paul. Fest. 59 (cf. Ernout 2001, 128). Asimismo, Bothe (1818a, 103) era partidario de *acclivis* para evitar la acumulación de una misma terminación (siguen *arduus*, *obscurus* y *densus*). Escribase *acclivis* (sobre la asimilación, cf. Ribbeck 1866, 399; Buck 1899, 166).

**muta** En algunos mss., sobre todo “recentiores” (cf. *app. I*), se lee *multa*, sin duda una banalización de *muta*: cf. 4.433, 7.184. La misma variación se produce en el verso 389.

**trames** Algunos manuscritos transmiten *limes*, a menudo entre líneas o como “*varia lectio*”. Como bien indica Bömer (1980, 30), la juntura *carpere tramitem* no tiene paralelos, pero tampoco he encontrado para *carpere limitem*. También la juntura *acclivis trames* carece de paralelos; pero, en cambio, *acclivis limes* se encuentra en *met.* 2.19-20 (*quo simul acclivi Clymeneia limite proles / venit*). Para *limes*, cf. también Verg. *Aen.* 10.513-4 *latumque / ardens limitem agit ferro*; Ov. *epist.* 18.133 *iam patet attritus solitarum limes aquarum*; *rem.* 599 *limes erat tenuis*; *met.* 7.782-3 *nec limite callida recto / in spatiumque fugit*; 14.370-1 *caecisque vagantur / limitibus comes*; *trist.* 1.10.16 *et longum tenui limite fecit iter* (cf. *met.* 8.203 *medioque ut limite curras, / Icare*; 15.849-50 *flammiferumque trahens spatioso limite crinem / stella micat*; 2.130 *sectus in obliquum est lato curuamine limes*; 14.830-1 *Irin ad Hersilien descendere limite curuo / imperat*; 8.558-9 *solito dum flumina currant / limite*). No obstante, para *trames*, cf. Verg. *georg.* 1.108-9 *ecce supercilio clivosi tramitis undam / elicit?*; *Aen.* 11.515 *convexo in tramite*; Ov. *met.* 14.120 *inde ferens lassos adverso tramite passus*; *fast.* 3.13 *ventum erat ad molli declivem tramite ripam*; Col. 10.48 *tum iussi veniant declivi tramite rivi*; Sil. 6.120 *clivosus trames*. A la vista de estos ejemplos, creo que hay que mantener *trames* en el texto y considerar *limes* como una glosa.

**54 obscurus** Bothe (1818a, 104) conjeturó *absconsus*, pero esta forma no parece estar documentada antes de Ps. Quint. *decl.* 17.15 o Hyg. *fab.* 137.2. Para *obscurus*, cf. Prop. 4.8.62 *obscurae prima taberna viae*.

**55 abfuerunt** Como ya observó Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>), M (“S. Marci”) ofrece en solitario *afuerunt*. Pero la inmensa mayoría de códices transmite *abfuerant*, con distintas variantes ortográficas (*abfuerant*, *affuerant*, *afuerant*: cf. *app. I*). Asimismo, unos pocos manuscritos presentan *abfuerat* (o *affuerat*), que hay que excluir por el sentido, y que se explica fácilmente por la omisión del trazo de nasalización sobre la *a* (aunque quizá pudo haber influencia del singular de los verbos inmediatamente anteriores y posteriores). Muchos editores de todas las épocas (cf. *app. II*) se han inclinado por *abfuerant* (Bömer 1980, 30, por ejemplo, adoptando la grafía *afuerant* junto con H), pero a partir de Heinsius muchos han optado por *abfuerunt*, creo que acertadamente: cf. Ov. met. 10.90; *fast.* 3.583 *nec longius abfuit inde*.

En realidad, tanto *a(b/f)fueraant* como *a(b/f)fueraunt* son posibles: el pluscuamperfecto de alguna forma traslada la frase al trasfondo de la acción, en tanto que tiempo relativo (pero cf. Pinkster 2015, 458-9), mientras que el perfecto la mantiene en el primer plano de la narración, al mismo tiempo que subraya que el aspecto puntual y pasado de la acción (cf. Pinkster 2015, 446). Como he apuntado, la segunda opción me parece más adecuada (con el pluscuamperfecto seguramente se echaría en falta algún tipo de conjunción, más allá de *hic*, que relacionara esta frase con la siguiente: cf., e. g., 10.143, 10.243-4, 10.270-3, 10.356, 10.369).

Ya Heinsius (1658, 64<sup>n</sup>) indicó que la confusión entre *-erunt* y *-erant* es muy usual en su comentario a *epist.* 7.166 (cf. Dörrie 1971, 114: “steterunt *C D Dp F G K L N Ob P\* Pv Ri T*, stant *V*, steterant *Ep rell.*”). También Palmer (1898, 348-9 a *epist.* 7.166) o Bömer (1958, 147 a *fast.* 3.65) afirmaban que los mss. son propensos a alterar la terminación *-erunt* en *-erant*. Heinsius aportaba los siguientes ejemplos de la variación: *epist.* 2.142 (Dörrie 1971, 62: “praebuerunt *Dp P\* Ri Sp edd.*] *-rint F(txt) I N T V Y*; *-rant F(vl) G L P<sup>2</sup> cett.*”); 5.136 (Dörrie 1971, 90: “quaesierunt *Bx D Ob Vd(?) chartaceus Lovaniensis Heinsius*] *-erant E F G L V rell.*”); 12.71 *exciderunt* (Dörrie 1971, 162: “*-derint Ab B Bn Dp F Gi Gu I K M Of Pb Pv Q Sp V Y*; *-derant Ea Ep G Go N R Ri P<sup>2</sup> Pa Z*”); 14.72 (Dörrie 1971, 187: “expulerunt *Gi P<sup>(?)</sup> edd. recc.*, expulerant *F G P<sup>2</sup> V W rell.*”); 20.188 *exciderant* (Heinsius 1658, 182<sup>n</sup>: “*exciderint*, quod in tribus inveni, etiam amplector. nisi *exciderunt* quis malit”); *am.* 2.1.22 (Ramírez de Verger 2006, 45: “mollierunt *PY*: mollierant *P<sup>2</sup>S*, *recc.*”); 3.5.2 (Ramírez de Verger 2006, 106: “terruerunt *PY*, cf. *Paul. Diac. carm. 14,4 et Theodulf. carm. 33,3,6*: terruerant *liP<sup>2</sup>Sp4d*, *recc.*, *h*”); *ars* 3.405 (Ramírez de Verger 2006, 243: “fuerunt *Iureti exc.*, Heinsius: fuerant *codd.*, *Merkel*”); *rem.* 263 (Ramírez de Verger 2006, 278: “profuerunt *RYL2*: profuerant *EP2*, *recc.*: profuerint *yA*”); *met.* 6.217 (cf. Heinsius 1659, 136<sup>n</sup> y Ramírez de Verger 2018, ad loc.); *fast.* 1.592 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 19: “contingerunt *A*: *-ant Uξω*”); 2.405 *vagierunt* (Alton-Wormell-Courtney 1997, 38: “uagierunt *A U*[...]: uagierant *ω audierant ξ*”); *fast.* 2.502 *horrueruntque* (Bömer 1957, 119: “horruerantque *DBGξ*”); 3.65 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 55: “audierunt *A*: *-ant UZω*”); 3.232 *finierant* (cf. Heinsius 1661, 92<sup>n</sup>: “malim etiam

*finierunt*"); 3.706 *polluerant* (cf. Heinsius 1661, 116<sup>n</sup>: "lege, *polluerunt*"). Heinsius también citaba *epist.* 20.242 *fuierint* (Dörrie 1971, 273: "-rant *B K M(?) Mi Mz R Z*"), además de *Stat. Theb.* 3.302 (Klotz 1973, 91: "exciderunt *BQ<sup>1</sup>K<sub>5</sub>Σ* : -rant *MLNQ<sup>2</sup>Cfgμν* : -rint *ex* -rant *P* : -rint *SDB<sub>5</sub>*"); 5.274 *absciderunt* (Klotz 1973, 171: "[...] -derant *MNfbμν*"); 12.167 (Klotz 1973, 447: "horrerunt *Br* : [...] -rant *ω*"). Añádanse *Ov. am.* 1.14.25 (Ramírez de Verger 2006, 35: "praebuerunt *Turicensis Bibl. Civ. 47, Heinsius* : praebuerat *PYS, recc., h*"; cf. Heinsius 1661, 226<sup>n</sup>: "malim *praebuerunt. nam praebuerint* duo libri"); *met.* 6.585 (Tarrant 2004, 174: "defuerunt *χ* [*ex Vossiano uno Heinsius*] : -erant *Ω*" ; cf. Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 6.617 (Tarrant 2004, 175: "abstulerunt *M<sup>1</sup>NU<sup>c</sup>* : -erant *Ω* (-erint *φ*"); cf. Ramírez de Verger 2018, ad loc.); *fast.* 3.860 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 82: "compulerunt *A* : -ant *Uζω*"); *trist.* 4.10.1 (Luck 1967, 173: "fuerim *G B<sub>n</sub> K V al.* : fueram *A D T pl.*"); *Ib.* 229 (La Penna 1957, 47: "imbuerunt *P<sup>2</sup>h<sub>1</sub>l<sub>2</sub>l<sub>5</sub>m<sub>5</sub>o<sub>1</sub>p<sub>5</sub>p<sub>7</sub>u alii recc. γ* : imbuerant (iunxerunt *x*) *codd.*"). Véase también *epist.* 9.51 (Dörrie 1971, 130: "erunt] erat *Ob*; erit *Ab Bx Dp Ea F<sup>2</sup> G<sup>1</sup> Gi Go<sup>1</sup> Gu H I K Mi Of Pv Ri Vb Y(vl)*"); 15.182 (Dörrie 1971, 323: "erunt *F 4. 46. 110*] erit *rell.*"). Léase Housman 1921, 22-4 (cf. Reeson 2001, 275, que indica erróneamente que el pluscuamperfecto se puede usar en lugar de un perfecto aorístico); además véase Butler-Barber 1933, 166; Platnauer 1951, 53; 112-4.

Dejando aparte las evidentes similitudes paleográficas entre ambas formas, es mi impresión que se trata en buena medida de una corrección métrica por parte de algunos copistas que ignoraban que la terminación *-erunt* admite la escansión *-ērunt* (cf. Heinsius 1658, 41<sup>n</sup>; Housman 1921, 83; no obstante, cf. 10.75, donde B4 sustituye en contra de la métrica *-ērunt* o *-ēre* por *-ērant*). Sobre la doble escansión y su posible origen, véase Leumann 1977, 338; Sommer 1914, 578-80; téngase en cuenta también Bauer 1933; sobre la frecuencia de uso de las distintas desinencias de la tercera personal del plural del perfecto en la poesía hexamétrica (incluye *Lucr., Verg., Hor., Ov., Lucan., Stat., Pers., Iuv., Claud.*), véase Steele 1911. Escríbase *abfuerunt*.

56-9      hic ne deficeret metuens avidusque **videndi**  
flexit amans oculos et protinus **illa relapsa** est,  
bracchiaque intendens prendique et prendere **certans**  
nil nisi **cedentes** infelix **adripit auras**.

57 relapsa *Ω* : repulsa *Lr2M2<sup>2m</sup>N<sup>3v</sup> P4, pauci* : revulsa *Heinsius in b3* • 58-9 *del. Polle* • 58 certans *M N2P2, recc. aliquot, Aleriensis, Naugerius, prob. Ciofanus, def. Heinsius* : captans *Ω* : ceptans *Ld7, nonnulli Ciofani* •

56 **videndi** Burman (1727, 689) indicó que en "Regius" (P3) se leía *iuvandi* y que en otro ms. de Heinsius (P30) se leía *medendi*. Pero cf. *Verg. georg.* 4.490-1 *Eurydicenque suam ... /*

*immemor heu! victusque animi respexit*. Un juego verbal parecido entre *avidus* y *videndi* se produce los vv. 472-3. Véase Michalopoulos 2001, 42. Debe mantenerse *videndi*.

**57 illa** En unos pocos códices se lee *ipsa*. Se trata de una variación muy frecuente, dado que, ya en latín tardío estos pronombres se empleaban con valor de artículo (cf. Löfstedt 1959, 64-5; Szantyr 1972, 189-94; Stotz IX 37.3) y eran intercambiables. En el libro décimo, la variación se produce en el verso 590 de forma destacable, pero también en muchas otras ocurrencias de uno de los dos pronombres (e. g. 57, 83, 171, 192, 276, 278, 328, 357, 393, 419, 468, 496, 520, 590, 679; vid. p. 520). La variación también se produce, pro ejemplo, en 6.66 o *am.* 1.12.28, 2.1.16, 2.1.18, 2.3.4. No hay que cambiar nada.

**relapsa** Burman (1727, 689) atestiguó la variante *repulsa* ‘rechazada, alejada, repelida, echada’ del “secundus Mediceus [Lr8<sup>v</sup>] et quatuor alii [e. g. Lr2N<sup>3v</sup> P4 E2Ge Lr15Lr19]”. La variante no parece aceptable (cf., e. g., 2.817, 9.632, 10.82, 10.164, 10.527, 11.333, 13.273, 13.735, 13.860, 14.296). Se pudo haber originado por metátesis consonántica de *l* y *p* (*relapsa* > *repalsa* > *repulsa*) o a partir de la alguna glosa o anotación sobre *relabor*, un verbo relativamente infrecuente, ya que, como indica Bömer (1980, 31), en Ovidio solo está aquí, en 3.616, 11.619, *epist.* 10.151 y 15.95 (y no tiene ocurrencias ni en Tibulo ni en Propertio; en Virgilio sólo en *Aen.* 10.307 y en Horacio en *carm.* 1.29.11, *epod.* 17.18, *epist.* 1.1.18).

Según dice Burman (*ibid.*), a partir de *repulsa*, Heinsius conjeturó *revulsa* ‘arrancada’ (así se lee, en efecto en b3, 276<sup>v</sup>: “leg. *revulsa*”). Se trata de una opción francamente interesante y que da lugar a una poderosa imagen. Además, la conjetura de Heinsius cuenta con muchos paralelos, entre los cuales hay que destacar 4.152-3 *quique a me morte revelli / heu sola poteris, poteris nec morte revelli*. Según me señala el Prof. Estévez, los copistas confundieron *repulsa* y *revulsa* en 12.124 (cf. Tarrant 2004, 349), confusión que también se encuentra en Prud. *psych.* 889 (confusión parecida en Plin. *nat.* 36.190 entre *refuso* y *refulso*).

Pero no hay necesidad del cambio, ya que la lección mayoritaria de los códices *relapsa* también es pertinente. El verbo simple *labi* tiene el doble sentido de ‘resbalar, caer, descender’ y por extensión, ‘morir’, como en Cic. *Tusc.* 2.50 *Ulixes vulneratus incipit labi*; Verg. *Aen.* 3.309 *calor ossa reliquit, labitur*; 11.818 *labitur exsanguis, labuntur frigida leto lumina*; Ov. *met.* 7.859 *labitur, et parvae fugiunt cum sanguine vires*; 10.196 (cf. 2.628-9 *non tulit in cineres labi sua Phoebus eosdem / semina*); Sen. *Oed.* 125 *labimur saevo rapiante fato*; Stat. *silv.* 1.4.41 *non labente Numa timuit sic curia felix*; 3.2.52 *meum timido iam frigore pectus labitur*; Theb. 1.632 *peste labuntur dulces animae*; 8.734 *ingentis animos extremo frigore labi sensit*; Sil. 10.263 *labentem in Tartara Paulum*. Véase ThLL VII.2 782.75-783.6 (cf. 781.6-20). El verbo *relabi*, pues, no sólo significa ‘volver a caer’, sino que también adquiere

el sentido ‘volver a morir’. Me parece, pues, que este doble sentido de *relabi* es lo que corresponde a esta escena: Eurídice regresa al Tártaro (cf. 63), muerta por segunda vez (cf. 64).

Por último, ciertos manuscritos (vid. *app. I*) presentan algunas lecciones erróneas (*relausa*, *relassa* y *relaxa*), pero que derivan claramente de *relapsa*. Manténgase *relapsa*.

**58-9 *bracchiaque ... auras*** A propósitos de estos dos versos, Polle (1885, 889) resaltaba que Merkel, con su conjetura *certus* en lugar de *certans* (vid. más abajo), entendía Orfeo como sujeto de *arripit*. Polle pretendía poner de relieve que de esta forma se produce un doble cambio de sujeto, puesto que Eurídice es sujeto de *relapsa est* (57) y de *est ... questa* (60-1). Pero en su opinión, Eurídice tampoco podía ser el sujeto de los versos 58-9 porque ni el adjetivo *infelix* ni la expresión *cedentes arripit auras* le convienen por contexto (pero cf. Reed 2013, 179). En consecuencia, entendía estos dos versos como una “antigua interpolación”, basada quizá en Hom. *Od.* 11.204-8 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηρίξας / μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεθνηύης. / τρὶς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει, / τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἴκελον ἦ καὶ ὀνειρώ / ἔπτατ'. Tarrant (2004, 285) no se ha mostrado contrario a la atetización: “*del. Polle, haud scio an recte*”.

En primer lugar, hay que recordar que no he encontrado ningún manuscrito que omitiera estos versos. Igualmente, me parece muy dudoso que los argumentos de Polle sean prueba suficiente para la atetización. En este sentido, véase lo dicho sobre estos versos en el comentario a *certans*. Creo no equivocarme al afirmar que emulan bien Verg. *georg.* 4.495-2, a la vez que introducen una elegante, bonita, poética y sugerente dosis de *pathos* a la narración. Sobre la alternancia entre formas activas y pasivas (*prendique et prendere*), cf., e. g., 10.256; *ars* 1.99 *spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae*. Considero la seclusión infundada.

**58 *certans*** Casi todos los manuscritos ofrecen *captans*. Pero *captare* con infinitivo carece de buenos paralelos en la poesía augustea (cf. Merkel 1875, xxxi [texto citado más abajo]), por mucho que *captare* en el sentido de ‘intentar coger’ sea posible (cf. 10.42, 11.768; Luck 2005a, 206). El ejemplo más autorizado es *Ciris* 383 *tum longo quod iam captat succurrere amori*, seguido de *Phaed.* 4.8.6 *quid me, inquit, stulta dente captas laedere*; 5.3.2 *calvi momordit musca nudatum caput, quam opprimere captans*. Heinsius (1659, 259<sup>n</sup>), que fue el primero en citar los dos últimos ejemplos de Fedro, también lo comparaba con *Stat. Ach.* 1.278 *si quis equum primis submittere captet* [con la nota “ita vetustus codex, non tentet”] *habenis*; *Auson. Mos.* 275 *stolido captat prensare natatu*. Se podrían añadir *Col.* 8.11.1 *agricolae captantis undique voluptates acquirere*; *Liv. Perioch.* 103 *Caesare captante rem publicam invadere*. Véase también *ThLL* III 379.7-25. A pesar de que la construcción pudiera tener precedentes perdidos o en el lenguaje coloquial (Lyne 1978, 264), sin duda la poca pertinencia de estos paralelos para el texto de Ovidio pone *captans* en entredicho.

Por otra parte, Burman (1727, 689) aducía otras razones a favor de *captans*: “ego *captans* praetuli, quia hoc τῶν *prendere* rectius convenire puto. sic *captare brachia, colla* et similia passim etiam Noster”. Burman se refiere a pasajes como *epist.* 8.93 *non ego captavi brevibus tua colla lacertis*; 21.201 *captantem tactus reicioque manum*; *met.* 3.428-9 *captantia collum / brachia*; 3.432 *simulacra fugacia captas*; 8.197-8 [*Icarus*] *quas vaga moverat aura / captabat plumas*; 9.37-8 *modo cervicem, modo crura micantia captat / aut captare putes*; *fast.* 2.337 *venerat ad strati captata cubilia lecti*. Sin embargo, no creo que aquí se trate de defender la juntura *captare brachia*, sino, en todo caso, *captare* con infinitivo (a propósito: *intendere brachia* no tiene ningún paralelo exacto, pero *intendere manus* se encuentra en *met.* 8.107; *intendere palmas* en 6.533; *brachia tendere*, e. g., en *am.* 1.2.3, *Pont.* 2.9.65, *fast.* 1.505, *met.* 1.635-6, 2.77, 2.580, 5.215, 6.358-9, 9.210, Val. Fl. 1.258; *tendere palmas*, e. g., en Verg. *georg.* 4.498, *Aen.* 1.93, 5.233, Ov. *met.* 8.849). Véase Ramírez de Verger 2018 a 6.279.

En realidad, Heinsius (*ibid.*) se mostraba partidario de seguir la recomendación de Ciofanus (1583, 194: “in uno meo [no identificado], *certans*, quod probo”) y leer *certans*, solución que ya habían anticipado Aleriensis (1471, ad loc.) y Naugerius (1516, 123<sup>r</sup>). Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) había visto también la variante: “*captans*, uel, *certans*”. Heinsius localizó la lectura *certans* en más códices: “omnes nostri *captans* praeter Florentinum S. Marci [M], Bernegger. [P2] excerpta Jureti [no D, f. 181<sup>rb</sup>, donde se lee *captans*] ac Calandrae [no identificado], et unum Bononiensem [Bo3]”. Se lee también en N2 P24<sup>s</sup>V25<sup>2v</sup> Cc2Lr22Lr27V27V30V35. Heinsius (*ibid.*), además, citaba dos paralelos que apoyan de forma sólida *certans*: *fast.* 1.213 (*quaerere ut abfumant, abfumta requirere certant*) y Sil. 13.652-3 (*fumoque volucris / et nebulis similes animas apprendere certat*). Además, cf. *met.* 5.394 *aequales certat superare legendo*; *Epiced. Drusi* 207 *certat onus lecti generosa subire iuventus*. En todo caso, *certare* con infinitivo está ampliamente documentado en la poesía latina (*ThLL* III 896.51-897.7; cf. 897.8-39). Bach (1836, 138) recordaba que la misma estructura está documentada con *pugnare*: cf. 2.822. A pesar de estos datos, algunos editores posteriores a Heinsius (cf. *app. I*) han persistido en *captans*, a veces con argumentaciones verdaderamente ridículas (e. g. Loers 1843, 351: “sed non erat certandi tempus”).

Un paso intermedio del cambio de *certans* a *captans* en la tradición manuscrita lo identificó también Ciofanus (*ibid.*): “in nonnullis vett. libris *ceptans*”, lección que yo he encontrado en Ld7. Es plausible pensar que se trate de una corrupción muy antigua (*P* y *R* se confunden especialmente en capitales), lo cual explicaría la casi unánime difusión de *captans* en la tradición manuscrita y que sólo unos pocos manuscritos hayan preservado la lección buena. Tampoco se puede descartar que la variante *captans* se haya deslizado aquí desde el verso 42. En los mss. se encuentran otras variantes menores (vid. *app. I*), la mayoría de las cuales son glosas (*temptans, cupiens, optans*). Hay que escribir *certans*.

Por su parte, Merkel (1875, xxxi) se aventuró a conjeturar *certus*: “*captans*, quod edi solet, cum infinitivo non videtur egregiae latinitatis et librorum est interpolatorum. *certans* M; unde effeci, quod mutata leviter interpunctione, Jahnio praeunte, vel Dantem [sic] non dedeceret. *certas*, *certant* confusa etiam XV 647”. Cf. 9.43 *inque gradu stetimus certi non cedere* (cf. Sil 4.448; 12.624); 10.394 *certa est exquirere nutrix*; 10.428 *certa mori tamen est* (cf. Verg. *Aen.* 4.564; Val. Fl. 8.316; Stat. *Theb.* 3.378); *epist.* 4.151-2 *et pugnare diu nec me submittere culpa / certa fui*; 15.99 *si tam certus hinc ire*; *Pont.* 4.6.9-10 *certus eras pro me ... / numen ad Augustum supplice voce loqui*; *Epiced. Drusi* 170; 228; 291. Como hemos visto, Merkel está en lo cierto al rechazar *captans*. Me imagino que partía de la idea que *certus* podría haberse corrompido por analogía con otros participios de presente que acaban de aparecer como *intendens*, *metuens* (56) o *amans* (57). Además, la confusión de *a* y *u* no es rara. Pero el sentido del texto, distinto de los ejemplos citados hace un momento, obliga a rechazar la conjetura de Merkel, porque de alguna forma *certus*, como ya vio Magnus (1877, 232), entra en contradicción con el verso anterior *protinus illa relapsa est* (¿cómo iba Orfeo a estar ‘seguro’ de agarrar a Eurídice, si ya está cayendo?). Además, con *certus* se debilita la imagen del amante luchando en vano para conservar a la esposa perdida y recuperada con tanto esfuerzo (cf. Verg. *georg.* 4. 500-1 *illum / prensantem nequiquam umbras*). Pero sobre todo se pierde la ambigüedad que deliberadamente preside los versos 58 y 59. Aunque el sujeto más obvio de estos dos versos parecería ser Eurídice, ya que lo es claramente en la frase anterior y en la siguiente (Reed 2013, 179), nada impide que sea Orfeo: cf., por un lado, Verg. *georg.* 4.495-6 (*feror* [sc. *Eurydice*] *ingenti circumdata nocte / invalidasque tibi* [sc. *Orpheo*] *tendens, heu non tua, palmas*) y, de otro, 500-1 (*neque illum* [sc. *Orpheo*] */ prensantem nequiquam umbras* [sc. *Eurydice vidit*]). En mi opinión, los dos versos de Ovidio concentran los dos pasajes virgilianos de forma excelente. Si se aceptara *certus*, esta ambigüedad desaparecería. Un argumento más a favor de la posibilidad de que Orfeo participe también de las acciones de los versos 58-9 es que usualmente es una persona viva quien trata de agarrar al espectro de una persona amada y agarra sólo aire (cf., e. g., Hom. *Od.* 11.204-8, Verg. *Aen.* 2.792-4, 7.697-702; Reed 2013, 179). Una combinación parecida de participios de presente se encuentra también en 13.786-7, 14.214-6, 15.221-5, 15.566-70; cf. también 10.72, 2.398. Por lo tanto, debe editarse *certans*.

**59 cedentes** Casi todos códices preservan el acusativo plural en *-es*. No obstante, en LrM2T P28 Lr20 se lee *cedentis*. Análogamente, en el verso 48, el ms. Es5 preserva *recentis* en lugar de *recentes*. La cuestión de los acusativos plurales en *-is* o en *-es* resulta controvertida incluso en Virgilio, y no parece que pueda dirimirse mediante el principio de la “lectio difficilior” (Bömer 1953, 208-9), pues, al parecer, ambas formas estaban en uso y la elección de una u otra podía depender en parte, si aceptamos lo que dice Probo en Gell. 13.21.1-11, del “aurium iudicium”

(en contra de esta idea, cf. Pulbrook 1973, 9). Además, Bömer (1953, 214; 226) constató que en el texto de Virgilio se han producido ultracorrecciones de *-es* a *-is*, de la misma forma que en Ov. *met.* 10.499 algunos códigos presentan erróneamente *veteris* en lugar de *veteres* (véase comentario).

En el caso particular de los participios de presente, según lo recogido por Bömer (1954, 183-8) y a pesar de las “*variae lectiones*” existentes, parece bastante claro que Virgilio empleaba preferentemente la forma en *-is* del acusativo plural (cf. Bömer 1954, 204-5; de obligada consulta Ribbeck 1866, 410-2; véase también Leumann 1977, 436; 440; Pulbrook 1973, 2). Según Pulbrook 1973, que extrajo sus datos del aparato de Magnus 1914, en las *met.* se encuentran evidencias del acusativo plural en *-is* de los participios de presente para *madentis* (1.149, 14.199, cf. Verg. *Aen.* 12.100); *secantis* (1.370); *sequentis* (1.692, 3.22, 7.769, cf. Verg. *georg.* 1.33); *vomentis* (2.119); *volentis* (2.128, cf. Verg. *georg.* 4.561); *patentis* (2.179, cf. Verg. *Aen.* 4.153); *ferventis* (2.229, cf. Verg. *Aen.* 11.195); *rubentis* (2.375, cf. Verg. *georg.* 4.47); *nigrantis* (2.537, cf. Verg. *Aen.* 5.97); *obstantis* (3.80, 3.676); *iacentis* (3.363, 4.144, cf. Verg. *Aen.* 9.329); *salientis* (3.587); *frudentis* (4.7, cf. Verg. *Aen.* 4.399); *titubantis* (4.26); *vetantis* (6.348); *parantis* (7.132); *flagrantis* (7.258, cf. Verg. *Aen.* 12.65); *vitiantis* (7.366); *versantis* (7.579); *gerentis* (7.625); *natantis* (8.609); *dolentis* (10.510); *arentis* (11.112, cf. Verg. *georg.* 4.268, pero *-es* en 3.555); *pendentis* (11.475, cf. Verg. *Aen.* 8.632); *fumantis* (14.87, cf. Verg. *Aen.* 11.908); *umentis* (14.734); *timentis* (15.15); *tenentis* (15.630).

Aunque es bastante difícil atribuir autoridad a los códigos ovidianos en estas cuestiones (Tarrant 2004, xxxvii), considero bastante probable que Ovidio hubiera empleado, como Virgilio, el acusativo en *-is*, por lo menos en algunos participios de presente y en algunas palabras concretas (e. g. *omnis*). Véase también Ellis 1883, 63. En este verso en particular, Magnus (1914, 372) editó *cedentis*.

Pero aun así, no me parece que haya suficientes evidencias como para aceptar aquí este acusativo y no restituirlo también, *sine ope codicum*, en otros lugares. Tarrant solventó el problema editando siempre *-es*, aunque advertía (2004, 500) “*-is saepius praebet N, interdum M, raro ceteri*”. El mismo criterio adoptaron Alton-Wormell-Courtney (1997, xvii). Véase también Bömer 1969, 59 (a *met.* 1.117); 241 (a *met.* 2.12); Kenney 1972, 41 n. 2; Tarrant 1976, 367-8. Me parece el criterio más razonable, y a él me acojo.

**adripit** Algunos mss. (cf. *app. I*) presentan *accipit*, inadecuado, banal y poco poético. La confusión se explica sin problemas por razones paleográficas (*rr > cc*). Encontramos la misma variación en el verso 160. Asimismo, en unos pocos mss. se lee *corripit* o *eripit* por confusión de los preverbios.

**auras** En unos pocos manuscritos (cf. *app. I*) se encuentra la lectura *umbras*, quizá procedente del verso 12 o 16. Tiene un buen paralelo en Verg. *georg.* 4.500-2 (*neque illum [sc. Orphea] / prensantem nequiquam umbras et multa volentem / dicere praeterea [sc. Eurydice] vidit*), donde, no obstante, el punto de vista es distinto (cf. también 699-500 *ex oculis subito, ceu fumus in auras / commixtus tenuis, fugit diversa*). Para la juntura *aura cedens*, cf. *Ov. trist.* 3.8.7-8 *ut tenera nostris cedente volatibus aura / aspicerem patriae dulce repente solum*. En paralelo, se encuentran las variantes *aera* (P18<sup>2m</sup>) y *aras* (V10<sup>ac</sup>): véase el comentario a *oras* en el verso 2. Debe mantener *auras*.

**60-3** iamque iterum moriens non est de coniuge quidquam 60  
 questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)  
 supremumque “vale”, quod iam vix auribus ille  
**acciperet, dixit revolutaque** rursus eodem est.

61 nisi se quereretur *GfLu<sup>2N</sup>, plures, edd.* : nisi se sequeretur *HLrLuM<sup>2T</sup>, recc. aliquot* : nisi se queretur *A<sup>3ac</sup>A<sup>4Ld2</sup>, recc. aliquot* : nisi sequeretur *B<sup>3<sup>2</sup>H<sup>3c</sup>Lr<sup>7O<sup>c</sup></sup></sup>*, *recc. aliquot* : nisi subsequeretur *A<sup>2c</sup>L<sup>3Lr</sup>2M<sup>2<sup>2c</sup></sup>V<sup>2V3</sup>*, *multi* : si subsequeretur *M E<sup>2m</sup>Es L<sup>7</sup> Lr<sup>26Pr</sup>2<sup>ac</sup>* : sese quereretur *Heinsius* • 63 revolutaque *AGf<sup>2c</sup>HLrMM<sup>2NTV2</sup>*, *multi* : revocataque *GfL<sup>3Lr</sup>2LuM<sup>2<sup>2s</sup></sup>N<sup>3v</sup>V<sup>3</sup>*, *multi* •

**61 nisi se quereretur amatam** Se trata de un lugar con muchas variantes, pero tan sólo una es métrica y da sentido, *nisi se quereretur amatam*, preservada en un buen número de códices y aceptada por casi todos los editores. Aun así, Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) atestiguó las variantes siguientes: “*nisi subsequeretur amantem* vel *amatam* multi veteres [e. g. *A<sup>2c</sup>Lr<sup>2V2V3</sup> FH<sup>2H3<sup>ac</sup></sup>LdLd<sup>3Lr</sup>3Lr<sup>6P3<sup>ac</sup></sup>P<sup>4V8</sup> Bs<sup>3<sup>2v</sup></sup>DEtGf<sup>4<sup>2v</sup></sup>L<sup>5L7<sup>2m</sup></sup>Ld<sup>7Lr9</sup>*]. *si subsequeretur* Florent. S. Marci [M] et alter Twisdenius [quizá L7; también en *E<sup>2m</sup>Lr<sup>26</sup>*]. *nisi se sequeretur* prim. [Lr] ac sec. Medic. [Lr8] et septem alii [e. g. *O<sup>4<sup>2m</sup></sup> V<sup>10<sup>ac</sup></sup> Bo*] cum Spirensi [H] [...] *quid enim nisi sequeretur* Noricus [Nr3; también e. g. en *B<sup>3<sup>2</sup>H<sup>3c</sup>Lr<sup>7O<sup>c</sup></sup></sup>*”]. Otra variante destacada es, casi idéntica a ésta última, *nisi se queretur* (e. g. *A<sup>3ac</sup>A<sup>4Ld2</sup>*). Consúltese también *app. I*.

Hay distintos factores que, combinados, debieron de influir en la configuración de esta diversidad de variantes: la separación de palabras (*se quereretur* < *sequeretur*; Sedlmayer 1878, 41), la confusión u omisión de la abreviatura de *nisi* ( $n < \bar{n}$ ), la omisión de una de las sílabas –*re*– repetidas o de su abreviatura (*que’retur* < *queretur* < *queritur*), lo que, a su vez, podía provocar intentos de restituir el metro (*nisi sē quērētur* > *nisi sē sēquērētur* o o incluso *nisi sūbsēquērētur*). Las variantes *nisi iterum sequeretur* (Gf4<sup>ac</sup>) o *si iterum sequeretur* (editio Veneta de 1472) son seguramente intentos de completar el metro mediante el adverbio *iterum*, que los copistas encontraron en el verso anterior (cf. también 72). Quizá también la duplografía pudo influir en la aparición de algunas variantes (e. g. *nisi se queretur* < *nisi se sequeretur* <

*nisi subsequeretur*), todo ello sin excluir otras confusiones de tipo paleográfico (*enim nisi* < *enimmsi* < *enim si*). Sin duda, la construcción sintáctica del pasaje, no muy habitual, junto al parecido entre muchas sílabas, debió de facilitar la profusión de errores.

Justamente el gran número de variantes hizo que Heinsius sospechara un corrupción generalizada de la transmisión e introdujo en el texto su conjetura *quid enim sese quereretur amatam?* Sin duda, la conjetura permitiría explicar bien las variaciones o corrupciones sobre el verbo, aunque no tan bien las que habrían dado lugar a *nisi*. Pero la objeción principal a la conjetura es que destruye el bonito oxímoron que lleva implícito la lección común. Coincido, pues, en este punto con Burman (1727, 689): “Nobis vulgata placet: elegans enim sensus; quid enim aliud quereretur, nisi se nimis a marito amatam, et ideo eum pecasse, cum respiceret impatientia et desiderio amatae conjugis?”. Paralelos bastante próximos son *epist.* 2.27 *dic mihi, quid feci, nisi non sapienter amavi?*; *trist.* 2.365 *Lesbia quid docuit Sappho, nisi amare puellas?* El uso de *quid nisi* no es raro en Ovidio: cf. *epist.* 17.24, 20.23, 21.247-8, *am.* 1.12.29-30, 2.7.26 (con McKeown 1998, 156), 2.9.41, *ars* 2.368, 3.96, 3.120, 3.403, *rem.* 591, *met.* 2.356, 10.234, 13.227, *fast.* 4.99, 15.429-30, *trist.* 1.2.1, 2.371, 2.375, 5.1.47, *Pont.* 3.8.17, 3.9.37, 4.2.45. Cf. también *met.* 2.356-7 *quid facit mater, nisi quo trahit impetus illam / huc eat atque illuc et, dum licet, oscula iungat*; 1.400 *quis hoc credat nisi sit pro teste vetustas*; 2.817 *hinc ego me non sum nisi te motura repulso*. Un paréntesis con *quid enim* se encuentra también en 9.4 y 13.494. Sobre la repetición de *queri*, cf., e. g., 10.293 *ad lumina lumen* (con comentario) y 11.235-6 *natura factus an arte / ambiguum, magis arte tamen*. Véase también comentario a los versos 2 y 443-4.

Por otra parte, como ya vio Heinsius, se encuentra en muchos manuscritos la lección *amantem* en lugar de *amatam*, que no da sentido. Es posible que la variante apareciera por influencia del v. 57 *flexit amans oculos*. A su vez, Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) atestiguó la variante *amari*, que no he hallado en ningún manuscrito. Pero sin duda el infinitivo de perfecto resulta preferible. Hay que escribir *nisi se quereretur amatam*.

**63 acciperet** Cf. 11.331; Verg. *Aen.* 10.675; OLD 1968, 21 s. v. 9b. Por confusión de los prefijos encontramos variantes como *perciperet* (C Gf7Ld7<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup> Bs5<sup>2s</sup>), *susciperet* (V18) o *concuperet* (prim. Moreti Heinsii: cf. o, 123<sup>r</sup>).

**dixit** En un par manuscritos se lee *dicit* (TrV7<sup>ac</sup> Ds<sup>c</sup>). El perfecto es más coherente con los tiempos circundantes. La variación de los tiempos verbales es usual en los mss. (véase comentario al verso 66; Wagner 1832, 396-8). Una confusión similar se da también en los versos 467-8 (véase comentario).

**revolutaque** Los manuscritos se alternan entre *revolutaque* y *revocataque*. Algunos omiten la enclítica, que aquí es necesaria métricamente. Otras variantes menores (cf. *app. I*) son *renovataque* (fácil confusión paleográfica), *relapsa* (a partir del verso 57), *reconductaque* (amétrica; seguramente una glosa) o *resolutaque* (inadecuada con *eodem*). Todos los editores admiten *revolutaque*, salvo unos pocos anteriores a Heinsius (1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629) que se decantaron por *revocataque*: cf. *Ov. met.* 7.789-90 *lumina deflexi revocataque rursus eodem / rettuleram*; Verg. *georg.* 4.495-6 *en iterum crudelia retro / fata vocant*; *Aen.* 6.128 *revocare gradum superasque evadere ad auras*. Pero, frente a *revolutaque*, *revocataque* resulta aquí un tanto genérico y poco imaginativo ('to call upon to return, summon back, recall' [*OLD* 1968, 1648, s. v. 1] frente a 'to fall back again, relapse' [*OLD* 1968, 1649, s. v. 4]).

Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) comentó "*revolutaque* vetustiores magno numero" y adujo los paralelos siguientes: Verg. *Aen.* 6.449 *rursus et in veterem fato revoluta figuram* (con Horsfall 2013, II 338); Val. Fl. 3.41-2 *revolutaque pupis / turbine flectit iter* (con la nota "*resolutaque* nunc legitur perperam"; pero *revoluta* es conjetura de Heinsius 1702, 257, quien, por otra parte, no se oponía a leer *solataque* "cum Carrionis libro et primo Vaticano" persuadido por la defensa de la variante por parte de Gronovius 1652, 328-9: cf. Burman 1724, 238; recientemente Liberman 1997, 218 ha considerado *solataque* sospechoso al emplearse con un sentido figurado osado y ha propuesto *sopitaque* o *sublataque*); Cic. *Tusc.* 1.6.12. *revolveris eodem: sint enim oportet, si miseri sunt*.

A pesar de que el paralelo virgiliano y el ejemplo de Cicerón me parecen muy convincentes, Bömer (1980, 32-3) planteó sus dudas a propósito de la junta *eodem revolvere*. Como bien indica, normalmente aparece atestiguada con el significado '(en un discurso) volver al tema' (cf. *OLD* 1968, 1649, s. v. 2); pero es mi impresión que éste es un significado metafórico derivado del sentido puramente local (cf., e. g., *Ov. met.* 9.451 *totiens redeuntis eodem*; 1.8-9 *congestaque eodem / non bene iunctarum discordia semina rerum*; 15.570 *ad caelumque oculos et eodem brachia tollens*; cf. también Ter. *Hec.* 691 *in eandem vitam te revolutum denuo video esse*; Sen. *benef.* 5.8.5 *rerum natura nihil dicitur perdere, quia, quidquid illi avellitur, ad illam redit, nec perire quicquam potest, quod, quo excidat, non habet, sed eodem revolvitur, unde discedit*; *suas.* 3.2. *iterum in malum familiae nostrae fatale revolvimur*; Manil. 2.47 [*Tartaron*] *in lucem de nocte vocant orbemque revolvunt interius versum naturae*). Escribese *revolutaque*.

**est** Algunos mss. omiten *est*. Véase comentario al verso 23.

64-71 Non aliter stupuit gemina nece coniugis Orpheus  
 quam tria qui **timidus** medio portante catenas 65  
 colla canis vidit, quem non pavor ante **reliquit**  
 quam natura prior saxo per corpus **oborto**;  
**quique** in se **crimen traxit** voluitque videri  
**Olenos** esse nocens, tuque, o **confisa figurae**,  
 infelix **Lethaea, tuae**, iunctissima quondam 70  
**pectora**, nunc lapides, quos umida sustinet **Ide**.

65 timidus  $\Omega$ , edd. : Stygii Heinsius in notis, quod recepit Tarrant • 68 quique  $\Omega$  : quam qui  $A^{2m}M$ , pauci, Aleriensis, Slater : qui quam  $V2^{2s}$  • traxit crimen  $GH2P5P6Sa$ , Puteolanus • 69-70 figurae ... tuae  $A^cGfL3LuM^{2c}N(n)V2V3$ , plures : figura ... tua  $A^{ac}(nl)HLrLr2M2N^{2c}T$ , multi • 71 pectora] corpora  $CLi2O3O4SaTrTuV6Vd$ , recc. aliquot, Puteolanus •

**65 timidus** Como ya advertían los editores y comentaristas antiguos, como e. g. Regius (1493, ad loc.), Fanensis (1508, [94<sup>r</sup>]), Micyllus (1543, 229) o Ciofanus (1583, 194), no conocemos por ninguna otra fuente la historia de la petrificación de un hombre a consecuencia del miedo ante la visión del Cerbero (Roscher VI 237,27-8; RE XI 282,22-4). Burman (1727, 690) explicaba que Ovidio usualmente hace alusiones de este tipo sin explicitar el nombre del aludido (cf. e. g. 10.43, 10.728-9), ya que su público era capaz de entenderlas. Por otro lado, Burman sugería que el temor y la sorpresa al ver al Cerbero es un motivo tradicional: “sed huc respexisse puto etiam Lucianum in initio Philopatridis de Homine pallido [Ps.-Luc. *Philopatr.* 1]: [“ὠχρός τέ σευ εἶλε παρειάς.”] Μή που τρικάρηνον τεθέασαι, ἡ Ἐκάτην ἐξ ἄδου ἐληλυθυῖαν, *num alicubi tricipitem* (Cerberum) *aspexiste, aut Hecatē ex inferis egressam*. unde proverbium ex hac metamorphosi videtur esse natum, in hominem perturbatum et vultu timorem prae se ferentem”. El pasaje que nos ocupa, por la mención a las cadenas, se ha tratado de vincular con la hazaña de Hércules (9.185), aunque la relación no es clara. En todo caso, la visión del Cerbero, la Hidra u otros monstruos mitológicos despierta normalmente reacciones miedo y terror (véase Bömer 1980, 33). En Euph. fr. 51 Powell, *Coll. Alex.* p. 40 leemos cómo las mujeres y los niños vieron, temerosos (ταρβαλέαι), al Cerbero sacado del Hades (ἐν καὶ οἱ βλεφάροις κυάνῳ ἤστραπτε ... (μιν) ταρβαλέαι σὺν παισὶν ἐθηήσαντο γυναῖκες).

La tradición manuscrita de este pasaje es unánime en la lectura *timidus*, salvo algunos códices que por confusión de letras escriben *tumidus* (o *tumidi*), *timidis* o *timidas* (cf. 10.313). Heinsius atestiguó: “*timidas* alter Hamburg. [H2<sup>ac</sup>] *tumidus* Langerman. [Gf4] et unus Voss. [L5<sup>ac</sup>] *tumidi* prim. Reg. [P4] *timidi* Medic. chartaceus [Lr23]”. Gierig (1807, 76) glosó: “*tumidi*, i. irati, non male”.

En los manuscritos Ls y C2 se lee *pavidus*, que probablemente es una glosa de *timidus* procedente de *pavor* del verso siguiente (aunque cf. Sen. *Herc. f.* 60-3 *viso labantem cerbero*

*uidi diem / pavidumque solem me quoque invasit tremor, / et terna monstri colla devicti intuens / timui imperasse; Ov. met. 3.99-100 ille diu pavidus pariter cum mente colorem / perdiderat, gelidoque comae terrore rigeabant; cf. también, e. g., epist. 19.192; ars 2.88; met. 7.630-1 pavidio mihi membra timore / horruerant; trist. 5.9.27-8). Para *timidus*, cf. Sen. *Herc. f.* 807-12 *tum gravia monstri colla permulcens manu / adamante texto vincit; obliis sui / custos opaci pervigil regni canis / componit aures timidus et patiens trahi / eramque fessus ore summisso obsequens, / utrumque cauda pulsat anguifera latus; Stat. silv. 5.2.95 timidaeque avertere Cerberon umbrae; cf. también, e. g., Verg. ecl. 6.77 a! timidus nautas canibus lacerasse marinis; georg. 3.539-40 timidi dammae cervique fugaces / nunc interque canes et circum tecta vagantur; Ov. met. 4.100 vidit et obscurum timido pede fugit in antrum; Sen. *Troad.* 794-5; Sil. 16.574 nec timidus agitare canes latratibus aprum; Claud. *rapt. Pros. praef.* 2.31 [*Hercule*] qui timidae matri pressos ostenderit angues.**

Sin embargo, Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) propuso: “Puto *Stygii canis*. illud *midi* in *timidi* ex medio repetitum est”. Lo comparaba con Sil. 3.35-6 *Stygius ... / ianitor*. Cf. también Stat. *Theb.* 2.53-4 *Letique triformis / ianitor*. Para *Stygius canis*, cf. Sen. *Herc. f.* 783, *Phaed.* 223, *Herc. O.* 1257; *Aetna* 79; Claud. *rapt. Pros. 2. praef.* 34. Tarrant (2004, 285) subió por primera vez la conjetura de Heinsius al texto (cf. Ramírez de Verger 2006b, 324). Reed (2013, 180) ha sugerido que *timidus* podría haber tomado el lugar de *Stygii* a partir de *pavor* del verso 66; pero Reed mismo reconoce que la caracterización *timidus* puede ser también coherente con *pavor* y, por lo tanto, reconocía que la conjetura de Heinsius seguramente es temeraria. Por otra parte, Slater (1927, 87) se preguntaba si, en lugar de *timidus*, no habría que buscar un participio de significación parecida a *attonitus*, pero no ofrecía ninguna propuesta concreta.

Ya hemos visto que el adjetivo *timidus* ‘temeroso’ se aplica con frecuencia a quien ve al Cerbero (en algunos casos al propio Cerbero, domado) o a cualquier otro monstruo mitológico. Además, la caracterización de *timidus* es coherente con *pavor* del verso siguiente (cf. Reed 2013, 180) y, como ha señalado Galasso (2006, 130), *timidus* explica la razón profunda de la transformación. De la misma forma, tampoco creo que el adjetivo *Stygius* sea necesario, pues la alusión resulta suficientemente clara sólo con *tria colla canis* (sobre todo teniendo en cuenta que Cerbero ya se ha mencionado en los versos 21-2). De forma parecida, el Cerbero aparece nombrado simplemente como *canis* también en Hom. *Od.* 11.623 *καί ποτέ μ’ ἐνθάδ’ ἔπεμψε κύν’ ἄξιον’* (cf. *Il.* 8.368 *ἐξ Ἑρέβευς ἄξιοντα κύνα στυγεροῦ Ἀΐδαο*); Hes. *Th.* 769 *δεινὸς δὲ κύων προπάροιθε φυλάσσει*; Sen. *Herc. f.* 984-6 *saeva Tisiphone, caput / serpentibus vallata, post raptum canem / portam vacantem clausit opposita face*; Stat. *silv.* 2.1.229-30 *insontes animas nec portitor arcet, / nec durae comes ille ferae*. De la misma forma, en el

verso 73 se hace referencia a Caronte como *portitor* sin más. En consecuencia, no creo que haya razones suficientes para cambiar *timidus* de los manuscritos.

**66 reliquit** En algunos manuscritos se lee el presente *relinquit*. Se trata de una confusión muy frecuente, casi sistemática, ya que la diferencia gráfica reside tan sólo de la presencia o no del signo de nasalización sobre la primera *i*. La misma variación se produce en los versos 3.39 (con Suárez 2015, 46), 6.34 (Ramírez de Verger 2018, ad loc), 7.357, 10.459 (véase comentario), 10.478 (véase comentario), 10.662, 10.670, 12.251; también, por ejemplo, en Verg. *Aen.* 9.332. Véase Wagner 1832, 395. Otras oscilaciones parecidas se encuentran en 10.26 *vicit/vincit* (vid. comentario; cf. 443); 10.360 *suffundit/suffudit* (vid. comentario); 6.251 *rupit/rumpit* (cf. Heinsius 1659, 137<sup>n</sup>; Burman 1727, 403; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 6.277 *incumbit/incubuit* (Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 7.248 *fudit/fundit* (cf. Tarrant 2004, 190). Véase p. 521. En este caso, debe preferirse el perfecto porque casa mejor con *vīdit* (que los copistas pudieron interpretar erróneamente como *vīdit*) y con las otras formas verbales personales del pasaje (64-8).

**67 aborto** En muchos manuscritos se lee *aborto* (cf. Gebhardus 1615, 35). El sentido requiere sin ninguna clase de duda el verbo *oborior*. La confusión entre *oborior* y *aborior* en los manuscritos es muy frecuente (*ThLL* IX.2 143.51-2; léase Löschhorn 1974). La misma construcción (y confusión) se encuentra, por ejemplo, en *epist.* 20.107 *quaeque superba parens saxo per corpus aborto* (Dörrie 1971, 264); *met.* 5.202 *Gorgona conspecta saxo concrevit aborto* (Magnus 1914, 176); *Ib.* 585 *utue soror Pelopis saxo dureris aborto* (La Penna 1956, 157). En Ovidio, la confusión entre *abortus* y *aboritus* se produce también en *epist.* 8.109 (Dörrie 1971, 124), 13.23 (Dörrie 1971, 173), 15.97 (Dörrie 1971, 319), *am.* 1.4.61 (Ramírez de Verger 2006, 10), *met.* 1.350 (Anderson 1991, 12), 2.656 (Magnus 1914, 78), 2.181 (Anderson 1991, 32), 4.684 (Magnus 1914, 158), 6.495 (Magnus 1914, 226; cf. Ramírez de Verger, ad loc.), 7.689 (Magnus 1914, 274), 10.419 (véase comentario), 11.458 (cf. Díez 2014, 313), 13.539 (Magnus 1914, 506; cf. Rivero, ad loc.), *fast.* 4.845 (Ehwald-Levy 1924, 130), *trist.* 1.3.91 (Hall 1995, 23; Luck 1967, 45). Léase Perosa 1952, 170-2.

**68 quique** Bömer (1980, 34) indica correctamente que la construcción sintáctica de este pasaje no se ciñe a la regla, según la cual deberíamos leer *non aliter stupuit ... quam Olenos, qui* etc. Precisamente en un intento de regularizar la construcción gramatical, algunos códices importantes ofrecen variantes como *qui quam* (V2<sup>2</sup>) o *quam qui* (A<sup>2m</sup>M, además de Bo3Lr27V30). Esta última variante fue editada por (Aleriensis 1471, ad loc.) y era la lección preferida por Slater (1927, 87). Slater pensaba que los copistas habrían omitido *quam* y posteriormente habrían interpolado *-que* para completar el metro (para interpolaciones

similares, cf. 9.718 y 10.264 con comentario), dando lugar a la construcción sintáctica irregular. Es, sin duda, una posibilidad, pero me parece menos probable que *quam ... qui* del verso 67 propiciara la inserción de *quam* para adaptar la sintaxis a la norma. Además, creo que la lección *quique* es preferible desde un punto de vista estilístico, ya que permite distinguir mejor los dos segundos términos de la comparación (*non aliter stupuit quam tria qui ... saxo per corpus oborto* y *quique in se ...*), y permite establecer un paralelismo en el seno del segundo símil *quique ... Olenos ... tuque ... Lethaea*. Las otras lecciones menores, consignadas en el aparato, pueden haberse originado también por confusión de las abreviaturas.

**crimen traxit** Unos pocos manuscritos invierten el orden de estas palabras y así aparece en muchas ediciones anteriores a Heinsius (cf. *app. II*). No obstante, mantengo el orden preservado en la mayoría de códices. Véase nota al verso 43.

**69 Olenos** Como viene siendo habitual en los nombres propios, encontramos muchas variantes (vid. *app. I*): *Olenus, Oelenos, Olenenos, Obsenos, Elenos, Assenos*, entre otras. En algunas ediciones antiguas (e. g. Puteolanus 1471, ad. loc., Naugerius 1516, 123<sup>r</sup>; cf. *app. II*) se lee *Olenus*, según la declinación latina. Pero Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) señaló: “*Olenos* veteres maiore ex parte”, que parece la forma correcta según la forma griega Ὀλενος (cf. Hyg. *astr.* 2.13, St. Byz. s. v.; cf. también *Ov. epist.* 18.188, *met.* 3.594, *fast.* 5.113, aunque los “*Olenos*” citados son distintos; Ovidio es nuestra única fuente para esta historia; véase Shackleton Bailey 1956, 119).

**confisa** En unos pocos códices (vid. aparato) aparece la variante *confise*, posiblemente un vocativo en supuesta concordancia con *infelix Lethaea* (naturalmente, la interpretación de *confise* como *confisae* está excluida por la métrica). Aunque no conocemos la historia de *Olenos* y *Letea* (Ovidio es nuestra única fuente), parece que *Letea* tiene que ser una mujer, ya que en toda la literatura clásica la acción de *confidere figurae* es un acto de *hybris* propio de las mujeres (cf., e. g., 3.270, 4.687, 11.321-2). Parece, pues, que hay que descartar la variante *confise*. Otros manuscritos transmiten la variante *confusa* que evidentemente tiene que ser un error por *confisa*.

Finalmente, algunos manuscritos ofrecen *confixa*. Turnebus (1581, I 27) afirmaba haber encontrado en un manuscrito *tuque o confixa figurae infelix Letaea tuae (figurae ... tuae* debe tomarse, creo, junto a *infelix*; cf. Verg. *georg.* 3.498 *infelix studiorum*; *Aen.* 4.529 *animi*; véase *ThLL* VII.1 1365.5-8). Turnebus glosaba así el sentido de la frase: “tu o *Lethaea*, quae cum tua figura et forma in lapidem obriguisti et indruisti”. Y afirmaba “quam sententiam quia non possum improbare, eius etiam scripturam e puluere eruere non dubitavi”, aunque tampoco rechazaba la lección *confisa figurae ... tuae*. Pero la ausencia de paralelos clásicos para este uso de *configere* (cf. Apul. 3.10 *fixus in lapide* <m> *steti*; Hyg. *fab.* 169A.1 *illa se in petram fixit*)

no permiten aceptar *confixa* como una variante válida. Por otra parte, el pasaje quedaría sin alusión clara al acto de *hybris* (un motivo tradicional) que ocasiona la transformación de Olenos y Letea, mientras que la alusión a su castigo sería doble (*confixa* y 71 *nunc lapides*). La confusión entre *confisus* y *confixus* está documentada en Ov. *epist.* 9.99 y Stat. *Theb.* 12.223. Asimismo, Burman (1727, 690) anotó: “Ita apud Stat. Theb. 5.292: *Et vix confisa Lyaeo / divisor*. Ubi Belothius notat *confixa* in codicibus esse, errore vulgari”. Hay que mantener *confisa*.

**69-70 figurae ... tuae** Los códices se alternan entre *figura ... tua* y *figurae ... tuae*. Unos pocos mezclan torpemente las dos opciones. Como apuntaba Burman (1727, 690), el verbo *confidere* puede regir tanto dativo (*ThLL* IV 206.80-207.27; cf. Serv. *Aen.* 1.452 *fido et confido dativum regit*) como ablativo (*ThLL* IV 207.28-60; 207.60-208.18), de modo que no es extraño que haya vacilación en los manuscritos. Véase Pinkster 2015, 112-3. En Ovidio, aparece claramente el dativo en *epist.* 17.173 (*vitae confidit*) y *ars* 2.143 (*fallaci timide confide figurae*); el ablativo en *epist.* 9.99 (*et male confisum* [Dörrie 1971, 133: “-fixum *Ep Gu*, -fusum *Pm*”; véase más arriba el comentario a *confisa*] *pedibus formaque bimembri*) y *met.* 13.240 (*socio semper confisit Vlix*e [Anderson 1991, 306: “Vlix(i ex e) *M*”; cf. Rivero 2017, ad loc.]); mientras que hay ambigüedad en *am.* 3.9.39 (*carminibus confide bonis*) y *fast.* 3.569 (*hanc petit hospitio regis confisa vetusto*). De todas formas, conviene puntualizar que el ablativo junto a *confidere* es más habitual en prosa (a parte de los dos ejemplos ovidianos citados, el primer ejemplo poético es Lucan. 4.406; pero para *fidere* con ablativo, cf. *ThLL* VI.1 696.12-27).

Buena parte de las ediciones anteriores a Heinsius adoptaron el ablativo *figura ... tua* (e. g. Puteolanus 1471, ad loc., Regius 1493, ad loc., Naugerus 1516, 123<sup>r</sup>, Bersman 1596, 401; cf. *app.* II), aunque la alternativa en dativo era ya conocida (e. g. Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “uel, *figurae tuae*”; cf. *app.* II). Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) atribuía el dativo a “veteres maiore ex parte” (aunque mis datos no confirman tal afirmación) y recomendó su adopción a la vista de Lucan. 10.82-3 (*quem formae confisa suae Cleopatra sine ullis / tristis adit lacrimis*). El ejemplo ya citado de Ov. *ars* 2.143, así como el uso habitual de los poetas, parece confirmar la idea de que el dativo es preferible y así lo han considerado todos los editores posteriores a Heinsius (cf. *app.* II). Es posible que las distintas terminaciones en -a de estos dos versos (*confisa*, *Lethaea*, *iunctissima*) propiciaran el hipotético cambio de *figurae tuae* a *figura tua*. Léase, pues, *figurae ... tuae*.

**Lethaea** Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) atestiguó: “pro *Lethaea* unus Medic. [Lr20] *Letheti*. *Lethae* prim. Stozzae [Lr2] et sec. Medic. [Lr8<sup>v</sup>] et Florent. S. Marci a manu secunda [= M, f. 80<sup>v</sup> *lethae*]. Neapol. *Lethie* [≠ N, f. 125<sup>r</sup> *Lethea* N, *Leth(a)ee* N<sup>3v</sup>”]. Entre otras, están también

documentadas variantes como *o Lethaeae, Letee, Latroea, nativa, Lithea, Lohoa, Latea, Lehethea, Lecthea* (vid. *app. I*). Heinsius propuso leer *Lethei*, probablemente a partir de la supuesta lectura de N. La falta de paralelos para el nombre y para la historia no permite ni confirmar ni desmentir nada; pero creo que lo más prudente es mantener el nombre preservado en la mayor parte de los códices *Lethaea*.

**71 pectora** En algunos manuscritos y en bastantes ediciones (vid. *app. II*) se lee *corpora*. La confusión en los manuscritos entre *pectus* y *corpus* es muy frecuente; se da, por ejemplo, en *Ov. met.* 6.227 (con Ramírez de Verger 2018, ad loc.), 9.581, 10.128, 10.153, 10.253, 10.368, 10.403, 10.443-4, 10.464, 10.526 (véase p. 527), 15.636; Ter. *Eun.* 314; Sall. *Iug.* 85.29; Verg. *georg.* 3.426, 4.217; Lucr. 4.1271; Manil. 2.254; Lucan. 4.246. Véase Suárez 2015, 63. Aunque muchas veces *pectus* y *corpus* son sinónimos, algunas diferencias entre ellos se pueden trazar.

*Corpus* tiene un sentido físico, a veces por oposición a *anima, spiritus, mens, animus* (cf. *ThLL* IV 1002.16). En la literatura amorosa su sentido normalmente también es físico (Pichon 1966, 114-5), pues alude directamente a la relación sexual (cf. *ThLL* IV 1003.84); así e. g. *Ov. epist.* 9.134 *corpora iunget Hymen*; *am.* 1.10.22 *miseras iusso corpore quaerit opes*. Para *corpus iunctum*, cf. *am.* 3.14.9 *ignoto meretrix corpus iunctura Quiriti*; *met.* 10.240 *corpora cum fama primae vulgasse feruntur*; 10.351 *cum corpore non es passa nefas, animo ne concipe*; 4.74 *quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi?*; 4.373-4 *nam mixta duorum / corpora iunguntur*; 9.470-1 *visa est quoque iungere fratri / corpus*; 10.464 *devotaque corpora iunxit*; Lucr. 4.1193 *quae complexa viri corpus cum corpore iungit*; 5.962 *et Venus in silvis iungebat corpora amantum*; CE 950.8 *Venus ut subito coniunxit corpora amantum*.

Por contra, *pectus* es habitualmente la sede de los sentimientos y se emplea como sinónimo de *animus* (cf. *ThLL* X.1 914.5-75 y 909.46; Pichon 1966, 229; Negri 1984, 202-10). Así, pues, parece que *pectora* es más adecuado a este contexto. La juntura *pectus iunctissimus* se encuentra en Fronto p. 222, 22 v. d. *Hout ore carissimo et pectore iunctissimo*. En Ovidio, la juntura *pectora iuncta* está en *epist.* 19.62 (*pectora nunc nostro iuncta fovere sinu*), *met.* 2.604-5 (*illa suo cum pectore iuncta / indevitato traiecit pectora telo*) y *trist.* 1.3.66 (*o mihi Thesea pectora iuncta fide*). Cf. también *epist.* 15.191 (*iungi mea pectora tecum*). Véase *ThLL* X.1 910.6-20. Me inclino por mantener junto con la mayoría de códices *pectora*.

**Idē** Unos pocos mss. (vid. *app. I*), en general recientes, transmiten *Ida*. Pero hay que aceptar el nominativo a la griega (-ē): cf. 12.521, 13.324. Léase Bach 1836, 139.

**72-5** orantem frustra que iterum transire **volentem**  
 portitor **arcuerat**. septem tamen **ille** diebus  
 squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;  
 cura dolorque animi lacrimaeque alimenta **fuere**. 75

72 volentem  $\Omega$  : parantem CO4Tr, pauci, prob. Burmannus • 73 arcuerat Gf<sup>2c</sup>LuT Ba<sup>ac</sup>(nl)GP2, recc. aliquot, e coni. Fanensis, Naugerius : arguerat  $\Omega$ , Puteolanus • ille] inde Cs • 75 fuerunt CLr7LsP5V8V9<sup>2v</sup>, recc. aliquot, Puteolanus : dedere A4N2<sup>1</sup>O4, pauci : dederunt V9, prob. Gebhardus •

**72 volentem** Unos pocos manuscritos ofrecen la variante *parantem*, que Burman (1727, 691) leyó en “Sprotii codex” (O4) y en “unus Moreti” (no identificado). Apostillaba “melius, quasi si liceret scilicet iterum transire”, aunque mantenía *volentem* en el texto. *Parare* aparece utilizado en el sentido de ‘preparar-se, disponer-se, planificar, pretender, intentar’ en concurrencia con *velle* en casi toda la literatura latina (cf. *ThLL* X.1 418.46-76; 419.6-23; 41-44; 48-50). La expresión *transire parare* se encuentra en Lucan. 8.595 (cf. 2.565) y Stat. *Theb.* 7.818. Cf. también Ov. met. 11.59-60 *parantem / arcet*.

Pero *volentem* es preferible por correspondencia con *orantem*, ya que no parece muy lógico que Orfeo pida cruzar de nuevo y que, al mismo tiempo, ya ‘esté dispuesto, resuelto’ a ello. La combinación *transire velle* está en Ov. *epist.* 17.67; Cic. *finib.* 3.22.75, *Att.* 7.12.2; *Bell. Afr.* 19.2; Sen. *epist.* 15.11; Sen. *Controv.* 1.1.6; Curt. 8.8.12. Cf. también Ov. met. 9.318-9 *volentem / arcuit*. Burman indicaba que la misma variación se produce en 5.459 *tangere monstra parantem* (Burman 1727, 359); 14.497 *cui respondere volenti* (Tarrant 2004, 430: “paranti N<sup>1-2v</sup>U<sup>1</sup>”; cf. Heinsius 1659, 378<sup>n</sup>); Verg. *Aen.* 4.390-1 *linquens multa metu cunctantem et multa parantem / dicere* (Rivero 2011, II 38; cf. Pease 1935, 390; Austin 1955, 120; en este caso, la variante *volentem* muy probablemente procede de 2.790-1 *lacrimantem et multa volentem / dicere deseruit* [sobre la sombra de Creusa] o de *georg.* 4.501-2 *prensantem nequiquam umbras et multa volentem / dicere* [Orfeo en su última despedida de Eurídice]). Véase también el comentario al verso 711. Para nuestro verso interesa especialmente éste último pasaje de *georg.*, al que inmediatamente sigue la negativa de Caronte (502-3 *nec portitor Orci / amplius obiectam passus transire paludem*). La variante mayoritaria *volentem* del correspondiente pasaje ovidiano, además de ser preferible por sentido, parece responder a un elegante juego de intertextualidad. Así pues, *parantem* debe considerarse aquí interpolado. Escríbase *volentem*.

**73 arcuerat** En casi todos los manuscritos se lee *arguerat*, salvo en una minoría que preserva *arcuerat*. Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) detectó la variante en “tres scripti [e. g. Gf7Ld6<sup>ac</sup>(n.l.)Lr9 Lr15 Lr23] praeter Bernegger. [P2] et Thuaneum [P28]” y apostilló, como no podía ser de otra forma, “vere”. En efecto, el sentido requiere *arcuerat*, porque Caronte rechaza a Orfeo, no discute con él. En realidad, ya Fanensis (1508, [94<sup>r</sup>]) había propuesto leer *arcuerat*, y se lee ya en la edición

de Naugerius (1516, 123<sup>f</sup>; cf. sus notas a 2.505). En principio, Planudes leía también *arcuerat* (ἀπειρξεν). A partir de Heinsius, la lección *arcuerat* no se ha vuelto a cuestionar (véase *app. II*). Cf. Stat. silv. 2.1.229 *insontes animas nec portitor arcet*; cf. también, e. g., *Ov. met.* 4.648 *arcebatque suis externos finibus omnes*; 9.446 *haud tamen est patriis arcere penatibus ausus*; *fast.* 6.481-2 *quare famulas a limine templi / arceat (arcet enim)*. Téngase en cuenta también Verg. *georg.* 4.501-2 (citado más arriba), pasaje que es modelo de Ovidio.

La confusión entre *arcere* (usualmente en los temas de perfecto) y *arguere* es muy común en los manuscritos, facilitada a nivel paleográfico por la similitud de *C* y *G* y de los grupos *rc* y *rg* (cf. *ThLL* II 442.47-8; Díez 2014, 153). El Prof. Estévez me informa de que no le parece demostrable que el fenómeno responda a una sonorización medieval (cf. Stotz VI 159), dado que la confusión se produce casi exclusivamente en el tema de perfecto. En las *met.* (Tarrant 2004, 495), la variación se produce en 2.504-5 (*vulnifico fuerat fixurus pectora telo, / arcuit* [léase Luck 2005a, 163] *omnipotens*), 9.318-9 (*e terra corpus relevare volentem / arcuit*), 12.426-7 (*quae clamor ad aures / arcuit ire meas*) y 15.72-3 (*primusque [sc. Pythagoras] animalia mensis / arguit imponi* [quizá también aquí hay que preferir también *arcuit* junto con “*B<sup>e</sup> φ*” de Tarrant 2004, 448: cf. Luck 2005a, 163; véase también Heinsius 1659, 398-9<sup>n</sup>]). Una variación similar se produce en 11.193 entre *coarguit* y *coarcuit* (Tarrant 2004, 495; cf. Díez 2014, 153). La variación también se produce en *Pont.* 1.6.41-2 *me quoque conantem gladio finire dolorem / arguit iniecta continuit manu*, donde, como en nuestro pasaje, claramente hay que preferir la lección menos atestiguada *arcuit*, ya que el amigo de Ovidio no sólo le persuade para que no se suicide, sino que agarra la mano o le arrebata la espada (cf. Heinsius 1661, 353<sup>n</sup>; Luck 1986, 122; Luck 2005a, 163; Gaertner 2005, 377). La variación se produce también en Stat. *Theb.* 1.455-6 *nox operit. tecto caelum prohibere quis iste arcuit?* (Garrod 1906, *ad loc.*); 2.629-30 *vos quoque, Thespiadae, cur infitatus honora / arcuerim* (Garrod 1906, *ad loc.*) *fama?*; Liv. 7.35.6 *nos tam paucos tot ipse militibus hominum nec ascensu arcuerit* (Walters-Conway 1919, 126); 8.29.14 *eos [milites] neque portae nec muri hostium arcuerant* (Walters-Conway 1919, 190). Hay lugares, donde frente a toda la tradición manuscrita, muy probablemente hay que restituir *arcere*, como en Cic. *Phil.* 5.37 *ut hostem arcuit Gallia* (Fedeli 1986, 87: “arguit *V corr. Poggius*”); Val. Fl. 4.317 *haec Amycum tandem manus arcuit* (Ehlers 1980, 92: “arcuit *Gronov. (Tac. ann. 3, 72) : arguit ω*”; Liberman 1997, 127); Vell. 2.120 *arma infert hosti quem arcuisse* (Watt 1988, 83: “arcuisse *Lipsius<sup>1</sup> arguisse PA*”) *pater et patria contenti erant*; Mela 2.16 (Silberman 2003, 39).

Finalmente, interpreto la variante de B, *amoverat*, como una glosa, presumiblemente de *arcuerat*.

**ille** Como indicó Burman (1727, 691), en el “fragmentum Caesenas” (Cs) se lee *inde*. Una confusión parecida se da en *fast.* 1.642 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 21: “*ille Aω* : ante *Uξς* : ipse *ς* : inde *ς*, *quod volebat Heinsius*”). Sobre la alternancia *ille/ipse/inde* en los mss., cf. 3.99 (Suárez 2015, 527), 6.650 (Burman 1727, 436; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Véase Magnus 1893, 604. El texto requiere *ille* para marcar el cambio de sujeto. Además, *ille* es vivaz y enfático y, junto a *tamen*, resalta la resolución de Orfeo a intentar recuperar a su mujer por segunda vez. Asimismo, *ille* establece un eco con Verg. *georg.* 4.507-9 *septem illum totos perhibent ex ordine mensis / rupe sub aeria deserti ad Strymonis undam / flesse sibi*. Incluso se podría buscar cierta conexión entre *tamen ille* y *ille etiam* del verso 83, que en cierto sentido abren y cierran este bloque de versos (73-85). No hay que cambiar nada.

**75 fuere** Algunos manuscritos, aunque ninguno de los “antiguos”, ofrecen la alternativa *fuertunt* (que aparece también en algunas ediciones antiguas: cf. *app. II*). La vacilación de las dos terminaciones es especialmente habitual a final de verso. La misma variación se produce en 2.666 (*fuertunt*; cf. Heinsius 1659, 43<sup>n</sup>: “*primus Palat. et sex aut septem alii, fuere*”); 15.18 (*fuertunt*; cf. Heinsius 1659, 397<sup>n</sup>: “*fuere Arondel.*”; Magnus 1914, 574); también en 2.675 (Tarrant 2004, 56: “*dedere M* : *dederunt Ω*”; Heinsius 1659, 43<sup>n</sup>: “*Dedere denuo meliores*”); 3.207 (Tarrant 2004, 71: “*dedere EM(Uac?) F<sup>4</sup>* : *-runt NU<sup>e?</sup> Σ*”; léase Suárez 2015, 182; 359-60); 7.114 (Burman 1727, 458: “*impleverunt*] XV codices, *implevere. praecessit, pulsavere*”); Verg. *Aen.* 8.324 (*fuere/fuertunt*); 9.292 (*dedere/dederunt*). Véase Wagner 1832, 391-2.

En Ovidio, a final de verso, *fuere* sólo aparece de forma segura en *met.* 8.711 [sc. *Philemon et Baucis*] *templi tutela fuere* (con Bömer 1977, 229). Cf. Verg. *Aen.* 8.324; Lucan. 10.497. En las *met.*, a parte de los lugares citados más arriba con variación en los códices, Ovidio emplea la terminación *-ere* a final de verso en 3.315, 4.79 y 7.495 (*dedere*). En general, Ovidio parece reservar la forma *fuere* para el penúltimo pie de los pentámetros (fū/ēre √/∕; cf., e. g., *epist.* 16.27, *am.* 3.12.14, *ars* 3.112, 3.734, *fast.* 4.508). Por lo demás, a final de hexámetro, Ovidio parece utilizar preferentemente *fuertunt* (*met.* 1.121, 2.333, 4.396, 6.716, 9.586, 13.151 y 15.110; cf. Verg. *Aen.* 11.275). La terminación *-erunt* está transmitida de forma segura a final de verso en 7.501, 11.661 (*tulerunt*), 9.756, 12.334 (*dederunt*). Wagner (1832, 391) opinaba que la terminación *-ere* era más poética y que, a final de verso, resultaba más eufónica. Leumann (1977, 607) la considera también un rasgo de estilo elevado. Léase también Michalopoulos 2006, 123-4 (con bibliografía). Es probable que los copistas tendieran a sustituir la forma poética en *-ere* por la más prosaica *-erunt*, que debía de resultarles más familiar (aunque debe admitirse que en algunos casos el cambio podía producirse a la inversa, sobre todo si antes aparecía otra forma en *-ere*).

Por otra parte, cabe señalar que en algunos códices se lee *dedere*, que Burman (1727, 691) encontró en “unus Moreti” (no identificado): cf. 3.315, 4.79, 7.495, 15.612, 15.617; también, e. g., Verg. *Aen.* 1.397, 2.243, 2.566. En nuestro caso, el verbo *dare* es posible por sentido. En realidad, Gebhardus (1615, 156) consideró preferible la lección *dederunt* “ex quart. Palatino” (V9): cf. 9.756, 12.334. La alternancia entre *fuertunt/fuere/dedere* se produce también en 4.396 (Magnus 1914, 146). Pero Burman recomendó, con acierto, mantener *fuere*. Recordaba que la confusión entre *esse* y *dare* también se produce en *rem.* 528 *auxilium multis succus et herba fuit* (“ubi etiam *dedit* quidam”). Compárese, por ejemplo, Sen. *epist.* 95.15 *quae desiderantibus alimenta fuere*; cf. también Mela. 1.117 *alimenta baccae ... sunt*; Plin. *nat.* 6.35. Véase también Jackson Knight 1958, 108. Además, el texto parece adquirir mayor fuerza con *fuere* (‘... las lágrimas fueron su alimento’) que con el término más usual y prosaico *dedere* (‘... las lágrimas le dieron alimento’). Asimismo, frente a *fuertunt*, creo que debe preferirse la forma más poética *fuere* de acuerdo con la mayoría de los códices. Escribese *fuere*.

**76-7** esse deos Erebi crudeles questus in altam  
se recipit **Rhodopen** pulsumque aquilonibus **Haemon**.

76 esse Ω : inde Planudes, ut vid., prob. Slater •

**76 esse** Slater (1927, 87) prefería leer aquí *inde* a partir de Planudes, en cuya versión se lee ἐντεῦθεν. Tarrant (2004, 286) atribuye *inde* a Planudes y a la sigla ζ (o sea: “lectio codicibus recentioribus ab editoribus tributa quam ipse nondum inueni”). No he identificado a qué editor o manuscrito responde esta atribución. Tengo la sospecha que Tarrant se confundió con la variante *inde* de Cs en lugar de *ille* en el verso 73, sobre la que no dice nada. Sea como sea, Reed (2013, 182) opina con acierto que *inde* intensificaría la progresión narrativa del episodio y que el más banal *esse* se ha podido introducir en el texto para dejar claro que *deos Erebi crudeles* debe entenderse como una construcción de infinitivo. Según testimonio de Ramírez de Verger (2005, 1957), Luck era también partidario de *inde*. Para *inde* en el sentido de ‘tum, deinde, postea, deinceps’, cf., e. g., 1.181, 1.390, 2.578 (con Bömer 1969, 381), 3.106, 3.209, 3.314, 14.609. Véase *ThLL* VII.1 1111.63-1113.3. Sin embargo, me inclino por mantener *esse* junto con los mss. ovidianos.

**77 Rhodopen** Más allá de presencia o ausencia de *h* y de la oscilación entre *-n* y *-m*, en buena parte a consecuencia ambigüedad del trazo de nasalización, hay variantes como *Pholotes*, *Redopē*, *Redopen*, *deropen*, entre otras (vid. *app.* I). Hay que escribir *Rhodopen* por correspondencia con Ῥοδόπην. Con la excepción de GfLr2, los demás “antiguos” apoyan de forma explícita la forma correcta. Véase el comentario al verso 15.

**Haemon** La mayor parte de los códices presentan *H(a)emum* (con o sin *h-*) de acuerdo con la declinación latina, forma que se acepta en la mayoría de ediciones. Pero unos pocos manuscritos (vid. *app. I*) preservan *H(a)emon*, que parece preferible por correspondencia con Αἴμων. Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) anotó: “*Haemon* pro *Haemum* tres scripti [e. g. Ld7 Bs7Lr26Nr3<sup>3s</sup>]. sic & alibi non semel”. Cf. 2.219 (Heinsius 1659, 33<sup>n</sup>: “*Haemos* Barberinus, ut alibi”), 6.87 (Heinsius 1659, 133<sup>n</sup>: “*Haemon* decem veteres”; cf. Ramírez de Verger 2018, ad loc.), *Pont.* 4.5.5 (Heinsius 1661, 406<sup>n</sup>: “*Haemon* Fragmentum Vatic. et Gryphii Editio”). Se lee *Haemon* en algunas ediciones dependientes de la tradición heinsiana (cf. *app. II*). Tarrant no dice nada al respecto en su apéndice. La forma *Haemos* se también encuentra, según parece, en Mela 2.17 a partir de una corrección de Barbarus (1979, 1320). Por contra, Heinsius (1658, 11) mantuvo *Haemum* en *epist.* 2.113 (cf. Tac. *ann.* 3.38, *hist.* 2.85). En principio, la forma *Haemus* aparece en Germ. 243, 584; Lucan. 3.197, 6.576, 7.174, 7.480, 10.449; Sil. 11.464; Stat. *silv.* 4.3.138, *Theb.* 11.195; Val. Fl. 1.727; Claud. 5.290. Véase Neue-Wagener 1902, 202-3. Pero nótese la predilección de Ovidio por la transcripción de los nombres griegos (la lista no es ni mucho menos exhaustiva): *Persephonen* (15), *Hippomenen* (651, 690), *Eurydicen* (48), *Rhodopen* (77), *Iliaden* (160), *Sparten* (170, 217), *Hyacinthon* (217), *Paphon* (297, 530), *Cnidon* (531), *Cypron* (718), *Caucason* (8.798; cf. 2.224), *Isthmon* (7.405, *epist.* 4.105), *Lilybaeon* (13.726), *Maenalon* (2.415, 2.442), *Pachynon* (*fast.* 4.479; cf. *met.* 13.725), *Sunion* (*fast.* 4.563). Véanse las notas a los versos 15 y 217. Creo que debe escribirse *Haemon*.

**78-82** tertius **aequoreis** inclusum Piscibus annum  
finierat **Titan**, omnemque refugerat Orpheus  
femineam Venerem, seu quod male cesserat illi, 80  
sive fidem dederat. multas tamen ardor **habebat**  
iungere se vati; multae doluere repulsae.

78 aequoreis] aethereis Heinsius in notis • 80-2 seu quod ... se vati del. Mendner • 81 habebat] agebat coni. Heinsius teste Burmanno •

**78 aequoreis** Ésta es la lectura unánime de todos los manuscritos. Pero Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) conjeturó *aethereis* ... *Piscibus*, pues consideraba que *aetherius* era más adecuado a una constelación (véase comentario a *aethera* en el v. 2). Burman (1727, 691) advertía que la confusión entre *aetherius* y *aequoreus* (o *aether* y *aequor*) se produce en *met.* 4.623 *ex alto seductas aequore longe / despectat terras* (Tarrant 2004, 117; cf. Burman 1727, 297; cf. *met.* 1.80-1); *fast.* 1.457 *clarum super aequora sidus* (Burman 1727, III 45); 2.458 *proximus aetherios excipe, Piscis, equos* (Burman 1727, III 113: “*aequoreos* quator scripti. nihil muta”). La confusión también se produce, e. g., en Verg. *ecl.* 1.59; Ov. *met.* 11.485 (cf. Burman 1727,

786), *fast.* 3.416 (cf. Ursini 2008, 543), *trist.* 2.149, *Pont.* 3.2.63 (*aera/aequora/aethera*); Manil. 4.743 (cf. Housman 1920a, 97); Stat. *Theb.* 10.139. Léase Luck (1977, 72) sobre *trist.* 1.8.35 donde se discute la necesaria corrección *aerios* de Riese y Housman (1897a, 245) a partir del transmitido *aequoreos*. Léase también Billerbeck (1999, 505) sobre Sen. *Herc. f.* 928, donde Heinsius (1742, 222) restituyó correctamente *aequor* a partir del transmitido *aether*. Además, cf. Manil. 2.447 (*agnoscitque suos Neptunus in aequore Pisces*), donde Columna propuso leer *aethere*, quizá correctamente (léase Housman 1912, 46; Burman 1727, 691; cf. *Anth.* 619.6 *geminique sub aethere Pisces*; aunque cf. Manil. 2.225).

A pesar de todo ello, Burman manifestó sus dudas respecto a la conjetura de Heinsius a la vista de los versos 165 y 127, donde aparecen respectivamente las junturas *Piscis aquosus* y *Cancer litoreus*. Por otro lado, como indica Bömer (1980, 36), la constelación de los *Pisces* aparece con frecuencia unida a los adjetivos *aequoreus* o *aquosus*. Estas junturas se fundamentan, a decir de Bömer, en la coincidencia entre el dominio del signo zodiacal con las primeras lluvias del año, aunque Ovidio no mencione esta particularidad en los *Fastos*. Así, cf. Verg. *georg.* 4.234 *sidus ... Pisces aquosi* (con Mynors 1990, 288); Manil. 2.224-5 *scopulosus in undis / Cancer et effuso gaudentes aequore Pisces* (cf. 2.447); Firm. *math.* 2.10.5 *Pisces sunt signum ... humidum aquosum*; *Anth.* 622.6 *Pisces, sidus aquosum*. Creo, pues, que debe mantenerse *aequoreis ... Piscibus*.

**79 Titan** Burman (1727, 691) atestiguó la variante *Pean* en “Junianus [Et], Argent. [perdido] et Thysii [F2 ?]”. Se lee también en Lr11P20<sup>ac</sup>. Pero cf. *fast.* 1.617 *respiciet Titan actas ubi tertius Idus* (sobre el día). Léase Bömer 1980, 37.

**80-2 seu quod ... se vati** Mendner (1939, 48) consideró el texto interpolado desde *seu quod* hasta *se vati*, ya que le parecía que las justificaciones estaban de más (recordaba que en Verg. *georg.* 4.516 *nulla Venus, non ulli animum flexere hymenaei* no se da ningún motivo) o, en cualquier caso, echaba en falta unas razones más precisas. Esta secuencia falta sólo en V11<sup>ac</sup>.

Pero no creo que sea lícito pedir las condiciones exactas de las causas por las que Orfeo rechazó las relaciones heterosexuales. Asimismo, cabe indicar que, aunque Virgilio no da explicaciones, otros autores sí que las ofrecen. Así en Conon 45.4 (*FGrH* i p. 207 Jacoby) φασι δ' οὖν αὐτὸν δυστυχῆσαντα περὶ γυναῖκα πᾶν ἐχθῆραι τὸ γένος; Philarg. Verg. *georg.* 4.520 *Orpheus autem quoniam post obitum Eurydices omnes feminas fastidiit translato in pueros amore, discerptus est*; *Mythogr. Vat.* 1.76 *reuersus deinde ad superos, qui parum prosperas expertus erat nuptias, perosus omne genus femineum solitudinibus se dedit*. Cf. también Phanocl. *fr.* 1.5-10 (*Coll. Alex.* p. 107 Powell), relato del cual depende directa o indirectamente Ovidio o con el cual, por lo menos, compartía algunas fuentes, especialmente en lo referente a la muerte del cantor: ἀλλ' αἰεὶ μιν ἀγρυπνοὶ ὑπὸ ψυχῆ μελεδῶναι / ἔτυχον,

θαλερόν δερκομένου Κάλαιν. / Τὸν μὲν Βιστονίδες κακομήχανοι ἀμφιχυθεῖσαι / ἔκτανον,  
εὐήκη φάσγανα θηξάμεναι / οὔνεκα πρῶτος ἔδειξεν ἐνι Θρήκεσσιν ἔρωτας / ἄρρενας, οὐδὲ  
πόθους ἦνεσε θηλυτέρων. Léase Reed 2013, 183. Asimismo, me parece importante destacar que  
es habitual en Ovidio que aparezcan dos posibles razones sobre una misma cuestión: cf., e. g.,  
1.78-81, 3.46-7, 3.670-1, 4.520, 6.19-20, 22-3, 14.26-7, 14.123, 15.156, 15.324-5.

Pero Mendner veía también defectos en la fraseología de los versos. Aseguraba que *male* es  
una de las palabras preferidas de los interpoladores. Ponía también de relieve que se desconoce a  
qué se hace referencia exactamente tanto con *seu quod male cesserat illi* como con *sive fidem  
dederat* (“wann und wenn gegeben?”). Consideraba además que la transición con *tamen* (v. 81)  
resulta dura, al igual que *illi* (v. 80).

Pero en mi opinión el texto es irreprochable tal como está. Ovidio utiliza en bastantes  
ocasiones *seu ... sive* (o sus posibles combinaciones): véase, por ejemplo, 11.121-3. Por otro lado,  
la juntura *male cedere*, en oposición a *bene*, se encuentra en *epist.* 10.141; Hor. *sat.* 2.1.31 (con  
Bentley 1728, 445-6); Vell. 2.14.1, 2.18.5; Sen. *benef.* 1.1.10, *dial.* 3.19.7; Plin. *epist.* 5.9.7; Phaedr.  
*app.* 12.4-5. Véase *ThLL* III 732.44; VIII 240.82. Cf. también, e. g., Ov. *met.* 8.862 *illa dei  
munus bene cedere sensit*; *Pont.* 2.7.19 *nequid mihi cedat amice*; *Ib.* 561 *nec tibi siquid  
amas, felicius Haemone cedat*; Verg. *Aen.* 12.148 *Parcaequae sinebant cedere res Latio*;  
*Annal. max. frg.* Gell. 4.5.4; Sall. *Catil.* 26.5; Sen. *Herc. O.* 293. El adverbio *male* ‘infelicitet’  
se encuentra en 2.148. Cf. también e. g. *epist.* 6.157, 7.191, *am.* 1.6.70, 3.8.67-6, *met.* 7.440;  
10.503; 10.438, *fast.* 1.559. Sobre el uso de *bene* y *male* en Ovidio, cf. Kenney 2002, 42. Mendner  
consideraba el dativo de nuestro verso 81 muy duro, ya que por lo general esperaríamos *ei*, que  
por razones métricas no sería admisible; encontramos *illi* empleado de la misma forma en  
distintos lugares: e. g. 11.449, 8.352, 10.354-5, 10.468, 10.654, 10.7232, 11.77. Igualmente, el  
dativo de persona con *cedere* (‘*accedere, contingere, evenere*’) es habitual (*ThLL* III 730.59):  
cf., e. g., Ov. *epist.* 8.101 *pars haec una mihi coniunx bene cessit Orestes*; *met.* 1.74 *cesserunt  
nitidis habitandae piscibus undae*; 4.533, 5.368, *fast.* 4.196, 4.951, 5.187, 5.374, *Pont.* 4.2.48.  
Mendner también consideraba el nexa con *tamen* poco canónico. Sin embargo, cf. 11.469-70  
*haec [sc. signa] quoque ut haud poterat spatio summota videri / vela tamen spectat*; 11.706  
*si non urna, tamen iunget nos littera*; 13.55; 14.801-3. Sobre la anáfora con *multus*, cf. 3.353  
*multi illum iuvenes, multae cupiere puellae*; 6.196, 7.228-9, 13.822, 14.308-10, 14.455. Sobre  
*multus* en general en contextos similares, véase Reed 2013, 184. Asimismo, encontramos otra  
anáfora con *quid quod* en 10.616-8. El sustantivo *ardor* en el sentido de ‘amor’ está, por ejemplo,  
en 8.76 y 10.342 (con comentario; véase también *ThLL* II 491.63). Sobre el uso especial de  
*habebat*, véase comentario el específico más abajo.

Así pues, considero que no haya nada desde el punto de vista literario, estilístico o  
lingüístico que nos pueda hacer sospechar de estos versos.

**81 habebat** Según Burman (1727, 691), Heinsius conjeturó (“maluit olim”) *agebat*. Los verbos *agere* y *habere* se alternan con cierta facilidad (quizá por confusión de *B* y *G*). La variación se produce, por ejemplo, en 2.417 (Burman 1727, 125) o 14.750 (Burman 1727, 997). Para *agere*, cf. Verg. *Aen.* 7.393 *idem omnis ardor agit nova quaerere tecta*; 9.758-9 *furor ardentem caedisque insana cupido / egit in adversos*; Prop. 1.13.28 *te tuus ardor aget*; Sen. *Phaedr.* 540-2 *rupere foedus impius lucri furor / et ira praeceps quaeque succensas agit / libido mentes*; Stat. *Theb.* 3.625-6 *sed me vester amor nimiusque arcana profari / Phoebus agit*; Sil. 2.39 *ardor agit*; Val. Fl. 3.685-6 *quiscumque virum perquirere silvis / egit amor* [sc. *me*]; cf. también, e. g. *Ov. epist.* 9.145 *quo me furor egit amantem?*; *am.* 3.4.34 *hic metus externae corpora gentis agat*; *met.* 5.13-4 *quae te, germane, furentem / mens agit in facinus*; *fast.* 3.555 *diffugiunt Tyrii quo quemque agit error*; Verg. *Aen.* 3.3-4, 5.659; Prop. 11.22.5; Hor. *epod.* 7.17, *sat.* 2.3.43-4, 2.3.174; Sil. 11.516-7; Val. Fl. 2.461-2. Véase *ThLL* I 1370.63-80; 1371.30; 1377.21.

Sin embargo, la conjetura es innecesaria. Para *habere*, cf. Verg. *Aen.* 12.282 *omnis amor unus habet discernere ferro*; 4.581 *idem omnis simul ardor habet*; *Ov. met.* 7.800 *muta cura duos et amor socialis habebat*; cf. también, e. g., Hor. *epod.* 1.18; *Ov. met.* 7.329 *custodes somnus habebat*; 7.547 *omnia languor habet*; 8.84 *pectora somnus habet*; 9.291 *horror habet*; *fast.* 3.288 *volgi pectora terror habet*; 6.329 *hos somnus habet*; 6.572 *dubium me quoque mentis habet*; *trist.* 4.10.116 *nec me sollicitae taedia lucis habent*; *Pont.* 3.1.82 *te ... rumor habet*; Verg. *ecl.* 7.40 *si qua tui Corydonis habet te cura*; *Aen.* 9.186 *quae illos habeat fiducia rerum*; 11.357 *habet mentes et pectora terror*; Stat. *Theb.* 3.549 *terror habet vates*; 5.458; 8.4 *horror habet cunctos*; 8.189, 12.672; Sil. 11.20, 13.694; Val. Fl. 8.2-3. Véase también *ThLL* VI.3 2431.1, esp. 2431.31-52.

**83-5** ille etiam **Thracum populis** fuit auctor amorem  
in teneros transferre mares **citraque** iuventam  
aetatis breve ver, **primos et** carpere flores. 85

83 *thracum populis* Ω : *thracum populo* N : *thraci populo* Heinsius in b3 • 84 *citraque* Ω : *circaque* Sligtenhorstius teste Burmanno • 85 *primos et* Gf4<sup>e</sup>P5, e coni. Santenius : et *primos* Ω, edd. •

**83 Thracum populis** En N y en su apógrafo Lr8 se lee *populo* en lugar de *populis*. En Ld7 se lee *populos*. Heinsius (b3, f. 278<sup>r</sup>) conjeturó *Thraci populo* a partir de Lr8 (“sec. Medic.”; cf. Slater 1927, 87: “ex N et Med Quintus”). Heinsius proponía cambios similares, por ejemplo, en el verso 341 (vid. comentario). Pero *Thracum populis* de casi todos los mss. parece genuino: cf. 13.565 *gens Thracum*; Liv. 38.40.7 *Thracum decem haud amplius milia ex quattuor populis, Astii et Caeni et Maduateni et Coreli*; 45.42.8 *gente Thracum*; Plin. *nat.* 16.144 *in*

*Thraciae populis*; Vell. 2.98.1 *atrox in Thracia bellum ortum, omnibus eius gentis nationibus in arma accensis*; Amm. 26.7.5 *Thraciae gentes*; cf. también cf. Liv. 42.51.5 *Threcibus incolis*; Sen. Herc. O. 1817-8 *Thracias gentes petam / hebrique populos*.

**auctor** Como en las demás ocurrencias de la palabra (199, 214, 673; cf. *app. I*) en algunos mss. se lee *actor*, una “lectio facilior” de *auctor*. Es una variación sistemática en los códices (cf. *ThLL* II 1198.40; 1198.67; 1198.70; 1203.14; 1203.18; 1209.16; 1212.25; I 445.66; 445.77). Véase Suárez 2015, 16; Ramírez de Verger 2018 a 6.172.

**84 citraque** Como señala Bömer (1980, 38), *citra* en sentido temporal se encuentra también en 8.365-6 *citra Troiana perisset / tempora*. Cf. también Val. Max. 5.6 *ext.* 4; Colum. 2.8.3. Véase *ThLL* III 1203.77-86. Asimismo, léase Burman (1727, I 800) en *Epiced. Drusi* 50. En una minoría de manuscritos se lee *contraque* (O3) o *infraque* (Gf3<sup>2</sup>; posible glosa de *citra*). Según Burman (1727, 692), Sligtenhorstius conjeturó *circaque*, como en Hor. *carm.* 2.5.5-6 *circa virentes est animus tuae / campos iuvencae*. Se lee *circaque* en el ms. O4. Es cierto que la confusión entre *citra* y *circa* se produce con relativa frecuencia en los manuscritos, dada su similitud paleográfica (he podido rastrear la variación en Liv. 37.38.2; Colum. 11.3.6; Tert. *adv. Val.* 10 p. 102,13). Pero ya Burman advirtió de que el sentido de la frase es “ante juventam pueritiae florem carpere”, de modo que no hay que cambiar nada.

**85 primos et** Casi la totalidad de los mss. ofrece el orden *et primos*. Pero Santenius (1801, 1828) propuso hábilmente leer *aetatis breve ver primos et carpere flores*, cambiando la cesura pentemímera por la heptamímera y posponiendo *et*. De este modo, el verso se adecua a la regla de Marx (1922, 214-5; léase comentario a 361 *haec credens*). Es ésta la lectura de Gf4<sup>c</sup>P5. La posposición de *et*, un manierismo helenístico (Norden 1957, 402), se encuentra en la poesía latina a partir de Virgilio (Szantyr 1972, 484). Véase Platnauer 1951, 93-6. Sin embargo, Haupt (1875, 123-4) indicó que en las *Metamorfosis* Ovidio restringió mucho o incluso evitó por completo el uso de este manierismo, y ponía en duda que el fenómeno se produjera realmente en 6.514 (cf. Tarrant 2004, 171; Ramírez de Verger 2018, ad loc.), 15.444 y 15.792-3. Se trata, en efecto, de ejemplos por lo menos dudosos. Quedaría, de todos modos, el ejemplo de 3.421 *et dignos Baccho, dignos et Apolline crines* (con Bömer 1969, 554), sobre el que Haupt no decía nada. Véase también Korn-Ehwald 1898, 64-5 (a 9.214-5).

Asimismo, Haupt (1875, 124-6) apuntaba que Ovidio sí hizo uso de esta licencia en sus otras obras, aduciendo numerosos ejemplos. Para *et* como segundo elemento, cf., e. g., Verg. *ecl.* 1.34, 1.68, 2.10; 3.89 *ferat et rubus asper amomum* (cf. Ov. met. 10.310); 4.54, 7.60, 8.55, *Aen.* Verg. *Aen.* 7.761, 10.448; 10.804 *omnis et agricola*; Hor. *sat.* 2.3.231 (*quidquid mihi, quidquid et horum*); Ov. *epist.* 1.32; 2.67, *am.* 1.3.10, 1.4.55, 1.9.22, 1.9.44, 1.13.14 (*et miles saevas / miles*

*et armíferas*), *ars* 2.330, *rem.* 216, *fast.* 1.154, *trist.* 1.3.96, 1.4.10, *Ib.* 14, 142. Cf. también, e. g., *am.* 2.10.36 (con McKeown 1998, 220), *ars* 3.376 (tercer lugar), *trist.* 5.7.24, *Pont.* 4.9.103 (cuarto lugar), *Pont.* 1.4.20 (quinto lugar; con Gaertner 2005, 286). Véase *ThLL* V.2 897.52-898.6. Léase Haupt 1875, 115-26, esp. 123-6 (sobre Ovidio); Norden 1957, 402-4; Austin 1964, 162 (a Verg. *Aen.* 2.383); Harrison 1991, 187 (a Verg. *Aen.* 10.448). Me parece que Gf4<sup>c</sup>P5 y Santenius, con una leve transposición (véase notas al verso 43), aportan una mejora estilística al verso. Además, dado que estos versos se ocupan de una cuestión amorosa (cf. *ars* 3.661 *aliae tuae gaudia carpent*; para *carpere* y *flos* como términos amorosos, véase Pichon 1966, 100; 151; Moreno 2011, 189-90), me parece posible que Ovidio se permitiera aquí un manierismo que, en el resto de la obra, no utilizó, o lo hizo muy raramente. Por último, me parece poco creíble que los copistas conjeturaran *primos et*, mientras que me parece mucho más probable que restituyeran el orden de palabras “natural”, permitiéndolo el metro. Es posible, pues, que se deba escribir *primos et*.

## II. ARBORES MOTAE. ATTIS IN PINUM (86-105)

**86-90**    **Collis** erat collemque **super planissima** campi  
           area quam viridem faciebant graminis herbae.  
           umbra loco deerat; qua postquam parte resedit  
           **dis genitus** vates et fila sonantia movit,  
           **umbra loco venit.**

90

90 venerat umbra loco *Bothe* • venit  $\Omega$  : venerat *Mt2 B14* •

**86 collis** Burman (1727, 692) atestiguó la variante *callis* de “Argent.” (perdido), probablemente por confusión entre *o* y *a*. La misma variación se da en el verso 118, donde B7 ofrece *calla* en lugar de *colla*. En A8 se lee *vallis* (la variante puede haberse deslizado desde el verso 52, pero podría responder también a una confusión de la letra inicial de verso).

**super** Burman (1727, 692) señaló que en dos mss. (e. g. Bo3Lr23) se leía *supra*, que aparece también en V36 (cf., e. g., 1.295-6 *ille supra segetes aut mersae culmina villae / navigat; epist.* 15.159-60 *quem [sc. fontem] supra ramos expandit aquatica lotos*). Como en otros casos, resulta evidente que las dos preposiciones son susceptibles de confundirse a causa de su similitud gráfica y semántica. Pero para *super*, cf., e. g., 1.67 *haec super* (con Bömer 1969, 38); 2.17; 5.622 *me super iniecit*; 12.138 *quem super*; 15.21 *hunc super incumbens*; 15.400 *se super imponit*; Verg. *Aen.* 2.695 *summa super labentem culmina tecti*; 9.168 *haec super e vallo*

*prospectant Troes*; 10.490 *quem Turnus super adsistens*; 10.841 *Lausum socii exanimem super arma ferebant*; 11.526. Hay que mantener *super*.

**planissima** Burman (1727, 692) atestiguó “*placidissima Vossianus*” (Ld6; también en Bo). La expresión *planissima campi / area* se encuentra ocupando la misma posición métrica en 15.297-8, refiriéndose, de forma análoga, a *tumulus sine ullis arboribus*. Como indica Burman, la misma confusión se produce en *ars* 2.243, donde la mayoría de manuscritos ofrece *placidumque* en lugar de *planumque* (Ramírez de Verger 2006, 200). El adjetivo *planus* se puede aplicar sin problemas a la cima de una colina, que sea más o menos llana, en oposición a sus laderas (cf. Cic. *Verr.* 2.4.107 *in summo [sc. monte] est aequata agri planities*).

**88-90** Algunos códices, entre ellos HMNV3, omitieron los versos 88-89 o 89-90 por salto de igual a igual (*umbra loco* a inicio de verso en 88 y 90). A propósito del juego retórico de estos versos, cf., e. g., 1.325-6, 4.795-7, 8.38-9, 9.488-9. Léase también Reed 2013, 186.

**89 dis genitus** Los manuscritos varían entre *dis* y *diis* (cf. 359 [con comentario], 213, 660, 705; véase *app. I*; Ribbeck 1866, 426; Damon 2015, 167-8). Naturalmente, el verso exige *dis*. La segunda mano del ms. L4 corrigió *dis genitus* en *Threicius*, quizá a partir de *met.* 11.2. La juntura *dis genitus* es única en Ovidio, pero se encuentra en Verg. *Aen.* 6.131 y 394 (cf. *ThLL* VI.2 1977.66-74); cf. también 9.642. Además, *dis genitus* es acertada por sentido, ya que se consideraba que la madre de Orfeo era la Musa Calíope (cf. 10.148 con Reed 2005, 198) y, en algunas tradiciones, que Apolo era su padre (Bömer 1980, 40-1): cf. 10.167 (con Reed 2005, 206).

**90 umbra loco venit** En Mt2 B14 se lee, amétricamente, *umbra loco venerat* (presumiblemente es lo que se leía también en Ls). A partir de ello, Bothe (1818b, 199) editó *venerat umbra loco*, lo que, a su decir (1818a, 104), pondría de relieve la rapidez con que acudieron los árboles. Bothe, además, consideraba que el pluscuamperfecto resultaba “venustius” entre los perfectos *resedit*, *movit* y *abfuit*. Pero, como vio Jahn (1823, 89), probablemente debe mantenerse *umbra loco venit* por paralelismo con 88 *umbra loco deerat*. Léase Bach 1836, 140-1. La variante *venerat* en lugar de *venit* puede explicarse justamente por mimetismo con *deerat*.

90-3

non Chaonis abfuit arbor, 90

non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,

nec tiliae molles, nec fagus, et innuba laurus

et coryli fragiles et fraxinus utilis hastis

90 non  $\Omega$  : nec A, *recc. aliquot* • 91 non<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec A, *recc. aliquot* • non<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec GfL3Lr2LuV3, multi • frontibus T, D. Heinsius, Burmannus • 92 nec<sup>1</sup>  $\Omega$  : non Lr2, *recc. aliquot* • nec<sup>2</sup>  $\Omega$  : non *recc. aliquot* • 93 et<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec A2B4CsEGgLd3V7, *recc. aliquot*, Merkel • coryli  $\Omega$  : corni Ge • et<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec *recc. aliquot* •

**90-102** Riese (1872, xxi; cf. 1889, xxii) apostilló sobre toda esta secuencia: “hic nonnulla spuria puto”, sin más especificación. Pero los catálogos de árboles son tradicionales: cf. Verg. *Aen.* 6.179-82, 11.133-38; *Culex* 124-45; *Ov. ars* 3.689-92; Sen. *Oed.* 530-44; Lucan. 3.440-45; Sil. 10.531-5; Stat. *Theb.* 6.98-106. Léase Norden 1957, 187; Bömer 1980, 38-9; Gibson 2003, 362. No hay, pues, necesidad de atetizar ningún verso.

**90-3 non ... / non ... non / nec ... nec ... et ... / et ... et** En los manuscritos, se producen diversos cambios en esta secuencia de conjunciones: *nec* (ocasionalmente incluso *nunc* o *hoc*) aparece en lugar de *non*; *non* (alguna vez también *et*) en lugar de *nec*; y *nec* (puntualmente también *non*) en lugar de *et*. Estas alteraciones están motivadas por la similitud de las abreviaturas de *non* y *nec* y por la proximidad de las conjunciones entre ellas, cosa que puede dar pie a errores. La confusión entre *non* y *nec* también se produce, por ejemplo, e. g. en los versos 214, 217, 561, 566, 569 (véase p. 519) o en 6.17 (con Ramírez de Verger 2018). La secuencia *non / non-non // nec-nec-et*, preservada en la mayor parte y en los mejores manuscritos, ofrece una estructura paralela con dos sucesivas variaciones (*non-non/nec-nec* y *non-et*; el paralelismo completo no es posible porque la métrica exige *et* en el verso 93; la interpretación de quiasmo con variación también es posible); de forma análoga, los dos últimos *et* forman una estructura quiástica con las sucesivas conjunciones hasta el verso 98 (*et-et / que-que / et-que // que-et / que-que / et-et*). Se trata, pues, de un elaborado tejido retórico que hay que respetar. La adopción de *nec* en sustitución del primer *et* del verso 93 por parte de Merkel (1850, 191; 1875, 198), y de algunos editores después de él (cf. *app. II*), crea una anáfora a principio de verso, pero rompe el quiasmo.

Sprengel (1815, 57-9) propuso leer los versos 90-2 de esta forma: *nam Chaonis adfuit arbos, / et nemus Heliadum, et frondibus esculus altis, / et tiliae molles et fagus*, porque consideraba difícil de admitir que después de tres *non* y de dos *nec* pudiera seguir sin más *et*. Léase también Fuss 1823, 20. Sin embargo, cf., e. g., 8.309-17, 9.21-2; Verg. *georg.* 2.85-8 (*nec pingues unam in faciem nascuntur olivae, / orchades et radii et amara pausia baca, / pomaque et Alcinoi silvae, nec surculus idem / Crustumiiis Syriisque piris gravidusque volemis*), 3.253 (*non scopuli rupesque cavae*), *Aen.* 4.236 (*nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva*). Véase comentario al verso 377. Léase Wagner 1832, 573-4 con más ejemplos virgilianos. Por otra parte, el hiato derivado de la propuesta de Sprengel en el verso 91 me parece muy cuestionable. Finalmente, creo que es interesante preservar la sutil variación entre *non abfuit* aquí y *adfuit* en 106.

**90 Chaonis** La expresión *Chaonis ... arbor* se refiere al roble sagrado de Júpiter que había en Dodona, junto al famoso oráculo. Como es habitual, los mss. ofrecen una gran disparidad de variantes (vid. *app. I*). A pesar de que no es métrica, quizá merece atención la variante *Dōdōnis*

del ms. O: cf., e. g., 13.716 (citado más abajo); *fast.* 6.711 *Dodoni Thyone*; Val. Fl. 1.302 *Didonida quercum*; Cic. *Att.* 2.4 *quercum Dodonaeam* (*Ov. met.* 7.623); *div.* 1.1 *Dodonaeo ... oraculo*; Claud. *rapt. Pros.* 1.31. A partir de Virgilio *Chaonis* se emplea en el sentido de *Dodonis*, a pesar de que Dodona no se encuentra en la región de Caonia (cf. Philippon 1956, 56, 85-6): cf. *georg.* 1.8 *Chaoniam ... glandem*; 2.67 *Chaonisque patris glandes*; Sen. *Oed.* 728 *Chaonias ... arbores*; *Herc. O.* 1623 *Chaonis ... quercus*; Lucan. 3.179-80 *quercusque silentes / Chaonio veteres linquerunt vertice Selloe*; Stat. *Theb.* 6.99 *Chaoniumque nemus*; cf. también Verg. *ecl.* 9.13 *Chaonias ... columbas* (con Clausen 1994, 271-2); *Ov. ars* 2.150 (con Janka 1997, 149). En realidad, este uso tiene por lo menos un antecedente en Euforión (*fr.* 48 Powell Ζηνὸς Χαονίου προμάντιες ἠὲ δάξαντο). Igualmente, muchas veces Caonia y Dodona se emplean juntos: cf. *Ov. met.* 13.716-7 *vocalemque sua terram Dodonida quercu / Chaoniosque sinus* (con Bömer 1982, 396-7); Val. Fl. 1.303-4 *Dodonida quercum / Chaonisque vides famulam Iovis*; Sil. 3.679-80 *Chaonias pennis quae contigit oras / implet fatidico Dodonida murmure quercum*. Véase *ThLL Onom.* 2.373.67-374.17. Bömer (1980, 41) explica que esta translación es posible porque el linaje de Caón debió de habitar cerca de Dodona. En efecto, según se dice en *RE* III 2111.45-59, los Caones extendieron sus dominios hasta Tesprotia, donde se encuentra Dodona (cf., e. g., A. *Pr.* 830-1 Δωδώνην, ἵνα / μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός). Léase también Bömer 1976, 264 y Galasso 2000, 1282. Para otras implicaciones del epíteto *Chaonis* y sus posible conexiones con la historia de Cipariso, véase Pöschl 1968, 393-4. Todo ello permite explicar la variante amétrica *Dodonis* como una glosa de *Chaonis*. Naturalmente, no hay que cambiar nada.

**abfuit** En unos pocos mss. (vid. aparato) se lee *defuit*: cf., e. g., 13.819-20 *nec tibi castaneae me coniuge, nec tibi deerunt / arbutei fetus*. Pero la lítote es usual en otros catálogos: cf., e. g., 9.481; *ars* 3.691-2 *nec densum foliis buxum fragilesque myricae / nec tenues cytisi cultaque pinus abest* (con Gibson 2003, 363); *Culex* 408. Para la lítote *non abesse* en general, cf., e. g., 10.55, 8.309, *fast.* 3.583, *trist.* 2.188, 5.2b.12. Asimismo, en algunos códices se lee *affuit*, que debe interpretarse, creo, como *abfuit* (cf. *app. I*). Manténgase *abfuit*.

**arbor** Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) prefirió editar la forma arcaizante *arbos*, que encontró en “duo veteres” (Ld30; también está en V32), y fue seguido por buena parte de los editores posteriores hasta Merkel (cf. *app. II*). Su elección bien podría ser correcta de acuerdo con lo que parece ser el uso virgiliano (*ThLL* II 419.55-7), tanto a final de verso (Verg. *Aen.* 3.27, 6.206, *ecl.* 3.56, *georg.* 2.57, 2.81, 2.150, 2.290, 4.24, 4.142) como en otras posiciones (*georg.* 2.66, 2.131, *Aen.* 12.210). En todo caso, esta variación no es un fenómeno aislado en los códices ovidianos. Tarrant (2004, 500) anotó: “arbos legitur 2.212 φ, 4.459 ε χ, 10.90 βχ, 310 F<sup>ac</sup> ζ, 11.46 N FLP (*de B n.l.*), 13.690 FGT, 820 P et fort. N<sup>ac</sup>, 847 φ, 14.407 λ ζ”. A efectos prácticos, la diferencia entre

ambas formas reside básicamente en la cantidad de la sílaba final (-*ör*/*ōs*), pero la métrica no resulta decisiva en ninguno de los ejemplos citados por Tarrant. El metro tampoco es decisivo en *Ov. fast.* 1.153, donde Heinsius (1661, 9<sup>n</sup>) anotaba: “*arbos* etiam quinque meliores cum prima editione” (cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, xviii; 5: “*arbor AMω* : -*os Uζ*”). El mismo fenómeno se produce con *honör*/*honōs*, pero el metro confirma *honor*, e. g., en *met.* 2.99 y 10.501 (cf. Tarrant 2004, 500; cf. también Alton-Wormell-Courtney 1997, xviii). Léase *Serv. Aen.* 1.253 (*cum secundum artem dicamus honor arbor lepor, plerumque poetae ‘r’ in ‘s’ mutant causa metri; ‘os’ enim longa est, ‘or’ brevis. hoc quidem habet ratio: sed ecce in hoc loco etiam sine metri necessitate ‘honos’ dixit. item Sallustius paene ubique ‘labos’ posuit, quem nulla necessitas coegit. melius tamen est servire regulae*); cf. también *Quint. inst.* 1.4.13; *Prob. gramm.* 4.20.9. Es posible que Ovidio siguiera aquí el uso virgiliano y escribiera *arbos*, que los copistas probablemente habrían tendido a sustituir por la forma en -*or*, que debía de resultarles más familiar. Pero como criterio general, siguiendo a Servio, me parece preferible editar -*or* siempre que la métrica no exija -*os*, que parece ser también la convención entre los editores recientes de Ovidio.

**91 frondibus** Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) rechazó la vulgata *frontibus* recibida de su padre (1629, 252; antes se lee sólo en la editio Plantiniana de 1595), afirmaba que en todos sus manuscritos se leía *frondibus* y que también se leía *frondibus* en *Schol. Stat. Theb.* 6.98-106, donde se citan los versos 90-105. En todo caso, en T sí se lee *frontibus*. Burman (1727, 692) reivindicó de nuevo *frontibus*, ya que opinaba que *frontibus* convenía más a *altis*, y recordaba que Heinsius ya mostró que los poetas pueden atribuir *frontes* a los árboles a propósito de *Claud. rapt. Pros.* 3.346 y 374 (Heinsius 1665, 788; 791). Asimismo, Burman indicaba que la variación entre las dos palabras se produce en *Ov. met.* 5.389, 11.108 (cf. Díez 2014, 82), *fast.* 3.411 (cf. Burman 1727, III 188); *Sen. Thy.* 155. Además de los lugares que cita Burman, la confusión en los manuscritos también se produce en *Ov. met.* 10.138 (véase comentario); *Sil.* 5.505; *Stat. Theb.* 6.259, 12.227, *silv.* 1.5.14; *Claud.* 28.647; *Gratt.* 149, *Mart.* 8.70.5; *Sen. Herc. O.* 1641. Sin embargo, conforme al *ThLL* VI.1 1364.36, sólo en *Claud. rapt. Pros.* 3.374 y 3.393 (cf. Hall 1969, 241) hay que privilegiar *frons*, -*tis* aplicado a los árboles en sentido figurado.

Un paralelo interesante favor de *frondibus* para el lugar que nos atañe es *Avien. orb. terr.* 1187 *ramis aesculus altis*. Para la juntura *frons* (-*dis*) *alta* hay también muy buenos paralelos que ponen en duda que *frontibus* convenga más a *altis*, como decía Burman: cf. *Varro Men.* 390 *alta frons decidit Palladis*; *Verg. Aen.* 4.443-4 *altae / consternunt terram concusso stipite frondes*; *georg.* 2.55 *nunc altae frondes et rami matris opacant*; 2.305 *frondesque elapsus in altas*; *Ov. met.* 11.108 *non alta fronde virentem virgam*. Cf. también *Ov. met.* 1.591 *umbras altorum nemorum*. Sin duda, hay que mantener *frondibus*.

**93 coryli** En principio, el epíteto *fragiles* no parece muy adecuado a *coryli* (‘corylus avellana’, ‘avellano’), pero cf. Sidon. *epist.* 2.9.8 *corylis flexibilibus*. Bömer (1980, 41-2), después de afirmar que los epítetos de los árboles mencionados en este catálogo son intercambiables, aseguró que el avellano es aquí ‘frágil’ sólo porque sus troncos son de menor grueso y rigidez que los árboles mencionados hasta aquí. Compárense, por ejemplo, Vitr. 10.4.3 [*pinus et alnus*] *sunt fragilia*; Sen. *dial.* 1.4.16 *fragiles sunt quae in aprica valle creverunt [arbores]*; Plin. *nat.* 16.229 *facilis et fagus, quamquam fragilis et tenera*. Véase también Heinsius (1658, 116<sup>n</sup>) a *epist.* 14.39. Por otra parte, Reed (2013, 186) resalta la aliteración de *fragiles et fraxinus*. No parece, pues, que haya razones para sospechar de *fragiles coryli*.

En cualquier caso, resulta interesante la variante *corni* (‘Cornus mas’, ‘cornejo’) en lugar de *coryli*, atestiguada por Burman (1727, 693) en “Genev.” (Ge). Pero a pesar del paralelo de 5.383 *flexile cornum* (cf. 8.408; cf. también 7.678), esta variante tampoco resuelve la dificultad que plantea el epíteto *fragiles*. La variante podría haber aparecido por influjo del sucesivo *fraxinus utilis hastis*, ya que la madera del *cornum* se empleaba para la fabricación de *hastae* (cf. e. g. 8.404, 12.451; Verg. *Aen.* 9.698; Sil. 10.122). Asimismo, cabe señalar que la flexión *cornus, -i* sólo está documentada de forma segura (hay muchos ejemplos donde es dudoso si la flexión es *cornus, -i* o *cornus, -us*) a partir de Paulo-Festo y Columela (*ThLL* IV 974.57-8). De forma parecida, en el verso 101 aparece la variante *cornique* en lugar de *ornique* en un par de mss. (Li2 Bs7V34). Me inclino por no cambiar nada, dando por buena la explicación de Bömer.

**94-8** enodisque abies **curvataque** glandibus ilex  
 et platanus **genialis** acerque coloribus impar 95  
 amnicolaeque simul salices et aquatica lotos,  
**perpetuoque** virens **buxum** **tenuisque** myricae  
 et bicolor **myrtus et** baxis caerulea **tinus**.

94 *curvataque* Ω, *edd. plerique* : *onerataque* N<sup>3s</sup> Ld2<sup>2v</sup> Ld8Lr8<sup>s</sup> Bo : *cumulataque tempt. Zingerle* • 97 *buxum MN, Merkel* : *buxus* Ω • 98 *tinus Heinsius* : *cinus* V2<sup>2m</sup> Gf4<sup>2c</sup> : *pinus LrHMM2N(n.l.)T Be2<sup>c</sup>L4<sup>c</sup>Lr6N2V7, recc. aliquot* : *ficus* Ω •

**94 curvataque** En casi todos los manuscritos se lee *curvataque*. La expresión ha suscitado lógica perplejidad entre los comentaristas (los epítetos habituales son *viridis, nigra* o similares), ya que resulta inverosímil que el peso de las bellotas pueda ‘curvar’ una encina. No faltan, pues, quienes han considerado la hipérbole inaceptable y el texto corrupto. Por ejemplo, Gierig (1807, 78) comentaba: “*curvataque* vix genuinum est. ilex enim, arbor tanti roboris, glandium levitate non curvatur”, y mostraba partidario de leer un genérico *onerataque* que Burman (1727, 693) había documentado en “libri tres” (e. g. N<sup>3s</sup> Ld2<sup>2v</sup> Ld8Lr8<sup>s</sup> Bo). Cf. e. g., 7.280-1 [*stipes*] *frondes induit et subito gravidis oneratur olivis*; 8.781 *gravidis oneratos messibus agros*; Avien.

*carm. ad Flav. 27 ex multis onerans sua bracchia pomis; Apul. flor. 1 quercus cornibus onerata.* Además, compárese *Ov. fast. 4.219 at cur turrifera caput est onerata corona; met. 9.54 tergoque onerosus inhaesit.* Véase *ThLL IX.2 631.60-76*. Pero, en mi opinión, los copistas sintieron el mismo estupor que Gierig y otros críticos ante *curvataque* y lo sustituyeron por *onerataque* que encontraron en el verso 101.

En un primer momento, Merkel (1850, xiv; 191) marcó el verso como posiblemente corrupto. En su segunda edición (1875, 198; cf. xxxi) editó su conjetura *cirrataque*. Aunque la expresión *cirrataque ilex* ofrece una imagen gráfica del árbol visto desde una cierta distancia, es difícil saber qué papel jugaría en la frase el ablativo *glandibus*. Así pues, la propuesta de Merkel resulta mucho más oscura que el texto transmitido. Hay todavía una razón más poderosa contra la conjetura: el adjetivo *cirratus* no tiene ocurrencias antes de Persio y Petronio (*ThLL III 1188.52-75*), mientras que el sustantivo *cirrus*, antes de Juvenal, sólo tiene una ocurrencia en Varrón (*frg. Non. p. 94; ThLL III 1189.15-66*).

A su vez, Angermann (1872, 492) propuso *coopertaque* o, preferiblemente, *copertaque*. Aducía el paralelo *Colum. 5.6.36 vitis cum se multa fronde cooperit.* Zingerle (1877, 91-5), aunque defendía *curvataque*, pensó en un atractivo *cumulataque*, citando como paralelo *fast. 4.451 cumulatae flore ministrae.* Además, argumentaba que la lectura *onerata* de algunos manuscritos podía ser también una glosa de *cumulata*, pues Virgilio usa ambas palabras en el mismo contexto (*Verg. Aen. 8.284; 12.215 cumulantque oneratis lancibus aras*). Finalmente, Slater (1927, 87) sugirió leer, aunque sin mucha convicción, *variataque*, refiriéndose probablemente a la variación de color que marcarían las bellotas en la encina (pero este contraste no resulta especialmente llamativo a la vista; además, dos referencias a la diversidad de colores en dos versos [v. 95 *acer coloribus impar*] sería quizá excesivo).

Por otra parte, tampoco han faltado quienes han defendido, con razón, *curvataque* como una hipérbole poética (Zingerle 1877, 91-5; Polle ap. Sibelis-Polle 1888, 5). Bömer (1980, 42) apuntaba, con buen criterio, que la encina se describe aquí como un árbol cargado de bellotas de forma análoga a *ars 3.149 sed neque ramosa numerabis ilice glandes.* Nótese también el parecido con *Verg. georg. 4.80 nec de concussa tantum pluit ilice glandis.* Por otra parte, Polle (*ibid.*) indicaba que una hipérbole equiparable se encuentra en *Verg. georg. 1.187-8 cum se nux plurima silvis / induet in florem et ramos curvabit olentis.* Cf. también *Ov. ars 3.705 curvant matura cydonia ramos; rem. 175 aspice curvatos pomorum pondere ramos; 10.508; Colum. 10.39 curvetur frugibus arbos; Sen. Thy. 156 curvata suis fetibus; Claud. rapt. Pros. 2.291 fulgentes viridi ramos curvata metallo; cf. también met. 3.93 pondere serpentis curvata est arbor; 10.508.* Véase también *ThLL IV 1547.77-1548.16*. En definitiva, si no queremos pensar que Ovidio ha llevado al extremo la imagen y la fraseología asociada, basta que

nos imaginemos que se curvan, como sugería Bach (1836, 141), tan sólo los extremos de las ramas. Por todo ello, creo que la lección *curvataque* debe considerarse auténtica.

**95 genialis** Como indica Bömer (1980, 43), parece que se atribuye al plátano la calidad de *genialis* ('genio indulgens, iucundus', cf. *ThLL* VI.2 1807.36-62; véase también Draeger 1888, 7) porque ofrece una buena y agradable sombra, una de las características del *locus amoenus*, para yacer y beber (cf., e. g., Verg. *georg.* 4.146 *ministrantem platanum potantibus umbras*; Hor. *carm.* 2.11.13-7 *cur non sub alta vel platanus vel hac / pinu iacentes ... / ... / ... / potamus uncti?* [con Nisbet-Hubbard 1978, 173]; Ov. *ars* 2.695-7 *mihi fundat avitum / ... testa merum! / nec platanus, nisi sera, potest obsistere Phoebus*; *rem.* 141-3 *quam platanus vino gaudet, quam populus unda, / et quam limosa canna palustris, / tam Venus otia amat*; cf. también *met.* 4.14, 13.929).

Burman (1727, 693) señaló que algunos manuscritos de Prisciano transmiten *genitalis* (ya Bersman 1596, 403 había anotado la variante en el margen). Encontramos la misma variación, por ejemplo, en Stat. *Theb.* 3.300, 3.689 o Claud. 5.96. No hay que cambiar nada.

**97 perpetuoque** En algunos manuscritos (vid. aparato) leemos *perpetueque*. Al parecer, el uso normal en la época clásica era la forma derivada del ablativo (véase *ThLL* X.1 1648.57-1649.36 a comparar con 1649.51-64). La confusión entre *perpetuo* y *perpetue* no es rara (*ThLL* X.1 1649.49-50). Tampoco parece raro que M escribiera *perpetuae*, ya que, como es sabido, en los mss. el diptongo *ae* acostumbra a aparecer escrito como *e*.

**buxum** Casi la totalidad de los manuscritos presenta la forma femenina *buxus*; sólo en los ms. M y N se halla el neutro *buxum* (Heinsius 1659, 261<sup>n</sup>: "idem [sc. Florentinus] S. Marci codex" [M]). La misma vacilación se da en *ars* 3.691 (Ramírez de Verger 2006, 256).

Según Diom. *gramm.* I 327.13-5, *buxus* designa el árbol, mientras que *buxum* se refiere al fruto (*inter femininum et neutrum, [...] neutro fructum, femenino saepe ipsas arbores dicimus*). Para Caper (*gramm.* VII 100.15) *buxus* es el árbol y *buxum* su madera (*materia ipsa*). Ésta es la doctrina más extendida entre los gramáticos (véase *ThLL* II 263.45-50), seguramente por adecuación a la idea general de que árboles son de género femenino. Pero Servio (12.766; cf. *Aen.* 9.616) replicaba: *item 'hoc buxum', licet et 'haec buxus' dicatur: nam superfluum quidam volunt facere discretionem, ut 'haec buxus' de arbore dicamus, 'buxum' vero de ligno composito*. En esa línea, Quicherat (1922, 148 s. v.) señaló que, a pesar de la distinción de algunos gramáticos, ambas palabras se empleaban indistintamente (en realidad, los léxicos ofrecen una única entrada para *buxus* y *buxum*; cf., e. g., *OLD* 1968, 246). En efecto, encontramos el neutro referido a la madera o un objeto hecho de la misma, generalmente una flauta (e. g., en Verg. *georg.* 2.449 *rasile buxum*; *Aen.* 7.382 *volubile buxum*; Prop. 4.8.42;

*Ov. met.* 12.158, 14.537, *fast.* 6.229, 6.697, *Pont.* 1.1.45; *Ciris* 166; *Sen. Ag.* 358, 689; *Val. Fl.* 1.319; *Stat. Theb.* 7.171; *Calp. ecl.* 4.74; *Pers.* 3.51; *Plin. nat.* 16.212, 231), pero también referido al árbol (*Enn. ann.* 224; *Ov. ars* 3.691 *nec densum foliis buxum fragilesque myricae*). De forma similar, el femenino *buxus* designa el árbol (e. g. *Enn. frg. inc.* 13 Vahlen; *Plin. epist.* 2.17.14, 5.6.16, 5.6.34; *Mart.* 1.88.5; 3.20.13; *Claud. rapt. Pros.* 2.110), pero también su madera o un elemento hecho con ella (e. g. *Verg. Aen.* 9.619 *tympana vos buxusque vocat Berecyntia matris Idaeae*; *Ov. met.* 4.30 *longoque foramine buxus*; *Val. Fl.* 2.583; 3.231; *Stat. Theb.* 2.77; 2.666; 5.94; 8.222; 9.480; *Ach.* 1.827; *silv.* 5.3.88). De forma poco convincente, Zimmermann (1924, 233-4) definió *buxus* como el arbusto y *buxum* como el conjunto de arbustos de boj que podía haber en un jardín (indicaba que por esta razón *cupressi* aparece en plural y *buxum* en singular en *Enn. ann.* 223-4 *longique cupressi / stant rectis foliis et amaro corpore buxum*; también trahía a colación *Ov. ars* 3.691).

En el verso que nos ocupa, creo que los copistas tendieron a sustituir el neutro por el femenino para equiparlo con la norma gramatical más difundida. Así pues, parece que los editores modernos (a partir de Merkel: cf. *app. II*) hacen bien al aceptar *buxum*, según el testimonio de MN.

Por otra parte, aprovecho para señalar que en unos pocos códices se lee *bu(s)sus* (vid. *app. I*), que a seguramente representa una pronuncia particular de la palabra (cf. Stotz VII 282).

**tenuisque** Cf. *Ov. ars* 3.691 *fragilesque myricae*, que aquí aparece variado al haber ya aparecido el adjetivo *fragilis* en el verso 93 (además, Bömer 1980, 41 indica, seguramente con razón, que este tipo de epítetos –*fragilis, tenuis, flexilis, tener*, etc.– son intercambiables). En unos pocos mss. (vid. aparato) leemos *humilesque*, lección que Burman atestiguó en “unus Moreti” (Av<sup>2s</sup>) y “fragm. Boxhorn.” (O). Justamente la misma variante se da en *ars* 3.691 (Burman 1727, I 703). En los dos lugares, Burman sugería, con razón, que la variante debe de proceder de *Verg. ecl.* 4.2 *humilesque myricae* (con Coleman 1977, 129). Cf. también *Serv. auct. ecl.* 4.2 *virgulta sunt humillima et sterilia, quod vulgo tamaricium dicitur* (cf. *Gloss.* 5.222.27); 8.54 *genus arbusculae humile*. Léase también Reed 2013, 187.

En la tradición también se lee *viridesque* (Bs4): cf. 87. Manténgase *tenuisque* junto con la mayoría de mss.

**98 myrtus et** Se encuentra aquí una diástole “in arsi” (normalmente antes de la cesura principal del verso), análogo al que se encuentra en la poesía griega, y que permite escandir *myrtūs ēt bacis* (cf. Sprengel 1815, 54). Para una explicación o descripción del fenómeno, véase Wagner 1832, 422-30; Müller 1894, 391-409; Vollmer 1971, 1-59; Norden 1957, 450-2; Mass 1957, 223-224; Fordyce 1977, 97. Véase también Haupt-Korn-Müller-Ehwald (1903, 127) a 3.184 y Korn-Ehwald (1898, 345) 15.217, así como Bömer a *fast.* 2.341 (1958, 107-8); *met.* 3.184

(1969, 498-9); 7.61 (1976b, 215). En Virgilio, cf., e. g., *georg.* 3.118 *labōr aequē*; *Aen.* 3.112 *nemūs hinc*; 4.64 *pectoribūs inhians*; 5.284 *datūr operum haud*; 5.853 *mittebāt oculosque*; 6.254 *supēr oleum*; 7.174 *omen erāt hoc* (con Horsfall 2000, 149); 11.323 *amōr et moenia*; 12.68 *ebūr aut*; 12.772 *stabāt huc*. En Ovidio, cf., e. g., *met.* 1.660 *vīr et*; 15.634 *et locūs et laurūs et*; 3.184 *solēt aut* (cf. Plaut. *Merc.* 696); 6.282a *iacēt et*; 7.61 *ferār et*; 14.250 *negabimūs et* (con diversas variantes para evitar el alargamiento irregular: cf. Tarrant 2004, 420: “et *UP*: sed *N<sup>c</sup>B*: nec *FG*: uel *M*”); 7.644 *nihīl at*; 14.491 *licēt et*; 2.771 *humo pigrā semesarumque*; *met.* 6.161 *tura piā lauroque*; 7.225 *Othrysquē Pindusque*; 7.365 *Rhodōn et*; 10.262 *liliaquē* (véase comentario); 10.308 *cinnamaquē* (véase comentario); 15.217 *matrīs habitavimus* (Riese 1872, 259 conjeturó *matrīs latitavimus*: cf. Tarrant 2004, 454). Véase también, aunque no se trata estrictamente de un alargamiento en arsis, *met.* 1.114 *subiīt argentea*; 2.567 *petiīt ipsa*; 3.546 *interiīt at*; 4.317 *adiīt etsi* (9.611; 10.15; 15.63); 4.712 *abiīt ut* (8.870; 15.111); 7.170 *subiīt Aeeta*; 12.392 *impediīt et*; 14.519 *rediīt et* (*epist.* 6.31; 13.29; *fast.* 2.341); 6.658 *prosiluīt Ityosque*; *trist.* 1.10.25 *petiīt auctoris*. Léase también Jackson-Knight 1959, 108; Heinsius 1658, 43-4<sup>n</sup>; Palmer 1898, 327-8 (a *epist.* 6.31); Platnauer 1951, 60-1; Knox 1995, 177 (a *epist.* 6.31); Kenney 1996, 174-5 (a *epist.* 19.128); Reeson 2001, 128-9 (a *epist.* 13.29).

Unos pocos mss. han invertido *et* y *baccis*. Leyendo *baccis et* no hay licencia métrica y el verso se adecua a la ley de Marx (véase comentario al verso 85). Sin embargo, la anáfora de la conjunción *et* prueba que no hay que aceptar esa inversión (cf. 1.122, 3.218, 6.394, 8.216, 9.45, 10.261, 10.346, 11.248, *ars* 2.73, *rem.* 279; Verg. *Aen.* 2.133, 2.563, 7.796; Marx 1922, 200). Sobre las particularidades métricas como causa de problemas textuales, véase comentario al verso 262.

Por otra parte, el ms. V44 escribió *et myrtus bicolor et*, orden que Vollmer (ap. Magnus 1914, 375) propuso de forma independiente. Este cambio de orden no soluciona la dificultad métrica, sino que tan sólo la traslada a *bicolor*. Aun así, el cambio permite que el verso adquiriera una estructura quiástica. Pero probablemente hay que mantener la estructura paralela que se ha reproducido en cada colon de los dos versos precedentes (adj. + sust.).

No hay que cambiar nada.

**tinus** En algunos de los mejores manuscritos se lee *pinus*. Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) atestiguaba la lección en “Florent. S. Marci [M], Spirensis [H], prim. Medic. [Lr] et tres alii [e. g. N(nl) Lr6 Bo3; también en M2T Be2<sup>c</sup>L4<sup>c</sup>N2V7 A7<sup>m</sup>CcLr11<sup>2v</sup> Lr27V27]. neque aliter Scholiastes Statii [Schol. *Stat. Theb.* 6.98-106]”. Pero el pino no tiene frutos azulados ni *baccae* es el término adecuado para describirlos. Además, como ya señaló Heinsius, el hecho de que el árbol vuelva a aparecer en el verso 103 confirma que la lección no puede ser correcta, pues la doble mención carecería de sentido en un catálogo de estas características. Heinsius restituyó correctamente

*tinus*. Todos los editores posteriores han adoptado su corrección (cf. *app. II*; léase además Dübner 1856, 13). Cf. Plin. *nat.* 15.128 *tinus* [Mayhoff 1909, 552: “*tinus ll.G. cinus Verc. eius C. cuius v.*”] —*hanc silvestrem laurum aliqui intellegunt, nonnulli sui generis arborem— differt colore; est enim caerulea baca*. Véase Fairclough 1915.

La oscilación de los códices entre *tinus* y *pinus* aparece ya en Verg. *georg.* 4.112 (Conte 2013, 195: “*tinusque MP, agnoscit DSeru.: pinosque FM<sup>2</sup>ωγ, cf. u. 141*”; cf. Serv. auct. ad loc. *legitur et ‘tinus’. est autem laurus silvestris caerulea baca* [el escolio deriva quizá de Plin. *nat.* 15.128 y constituye un excelente paralelo para nuestro lugar]) y 4.141 *tiliae atque uberrima tinus* (Conte 2013, 196: “*tinus M: pinus M<sup>2</sup>Pωγ, Seru., schol. Bern.: «ipsius autem manu duplex fuit scriptura, pinus et tinus» DSeru., cf. u. 112*”). Fairclough (1915, 405) señaló que *tinus* y *pinus*, que difieren sólo en una letra, era “rivales paleográficos” y que, como la segunda palabra era mucho más frecuente, era más susceptible de desplazar la primera que viceversa, sobre todo cuando el contexto no garantizaba la pervivencia del término menos familiar. Además, como sugiere Fairclough (1915, 409) es muy posible que en *georg.* 4.112 la mención a los *montes alti* propiciara la aparición y difusión de la variante *pinus*, árbol que se asocia con frecuencia a los montes, ya en una época muy antigua y con independencia de que Virgilio pudiera haber escrito las dos lecciones (lo cual, no obstante, parece muy improbable: cf. Mynors 1990, 273). Además, la idea de que hay que plantar *thymum tinusque / pinosque* (*georg.* 4.112-3) alrededor del apiario (en estos dos pasajes Virgilio habla de la apicultura) debió de acabar de facilitar la difusión de *pinus*, dado que eran árboles habituales en los jardines y huertos (cf. *ecl.* 7.65; 7.68; léase Heinsius 1658, 419-20<sup>n</sup> y Burman 1727, I 703 sobre *ars* 3.692). Mynors (1990, 273), además, recuerda que el pino no es un arbusto (cf. *georg.* 4.112), que en ningún sentido es *uberrima* (*georg.* 4.141) y que plantar pinos, un árbol que no aporta mucho a las abejas, alrededor de la colmena va en contra del sentido común.

Por otra parte, en Pallad. 1.37.2 la lista de los árboles “útiles apibus” se cierra con *cedrus, tilia, ulex minor et tinus* (Rodgers 1975, 42: “*tinus ω : cinus ed. Ald. : linus Gesner : pinus codd. Colum., Schneider*”). El pasaje de Paladio depende directamente de Colum. 9.4.2 *itemque semper virens tinus et minor ulex*, donde la lección *tinus* no ha sobrevivido en la tradición manuscrita (Rodgers 2010, 371: “*tinus Salmasius, p. 389 (Pall.) : pinus SAR*”; también se ha perdido *tini* en 9.5.6: cf. Rodgers 2010, 374: “*tini Salmasius, p. 389 : pini SAR*”). Como indica Rodgers (1973, 155), la lectura *pinus*, árbol que las abejas utilizan para producir cera, no tendría mucho sentido en estos pasajes, ya que tanto Columela como Paladio se preocupan de los árboles más adecuados para la producción de miel (y precisamente los pasajes citados de las *Geórgicas* están relacionados con la apicultura). Por otra parte, si el pino era un árbol ya frecuente en los jardines y huertos, el apicultor no debería tomarse la molestia de plantar un árbol que ya se encontraría en el medio de las abejas de forma natural (cf. Fairclough 1915,

407-408), mientras que sí podría querer plantar un árbol menos común como el *tinus* ('*Viburnum tinus*'). A parte de los lugares citados, la confusión también se da en Plin. *nat.* 17.60 (Mayhoff 1892, 82: "tinus G. tpinus E<sup>1</sup>. pinus rv."). También hay que restituir *tinus* en *Culex* 407 *et semper florida tinus* [Clausen 1966, 36: "tinus *Salmasius* : pinus Ω : picris T<sup>2</sup> sicut coni. *Bembus*"].

Es posible que, como indica Bömer (1980, 45), los versos de Virgilio, junto con las razones paleográficas apuntadas más arriba y la presencia de *pinus* en el verso 103, propiciaran la aparición de la variante *pinus* en este verso. Es posible que, al igual que en Virgilio, este cambio se produjera ya en la Antigüedad.

De todos modos, la lección mayoritaria de la tradición manuscrita de Ovidio es *ficus*. Con este árbol tampoco resulta adecuado hablar de *bacae*, pues el término se restringe a frutos más pequeños, como bayas, drupas, etc. A sus frutos tampoco se aplica cómodamente el adjetivo *caerulus*. Lo expresaba a la perfección Constantius Fanensis (1508, [94<sup>v</sup>]): "baccas de ficibus dici non placet, nec, si dicantur, caerulas appellari". Supongo que la variante se originó como un intento de corrección de los copistas ante la incoherente expresión *bacis caerula pinus*. La variante *prunus* (Es2<sup>c</sup>) estaría en la misma línea. Fanensis conjeturó *cinus*: "conjicio legendum esse, et *baccis caerula cinus*. est enim cinus lauri species, vel sui generis, arbor lauro similis, ac baccas habens caerulas, auctore Plinio". Precisamente esta lección está atestiguada en el "Langermanii codex" de Heinsius (Gf4<sup>2c</sup>), además de V2<sup>4m</sup> (la cuarta mano de V2 ha sido identificada por Luck 2005a, 156-7 como la propia de Constantius Fanensis o la de alguien que conocía su obra). El pasaje de Plinio a que se refiere Fanensis tiene que ser *nat.* 15.128, citado más arriba con su aparato, donde sin embargo la lección que parece óptima es *tinus* (*cinus* se lee sólo en la editio Veneta de 1507; sucede lo mismo en el pasaje de Paladio citado más arriba, donde *cinus* se lee en las edición Aldina de 1514 y a la Commeliniana de 1595). El mismo autor de la entrada *cinus* en el *ThLL* (III 1077.53) se pregunta si la palabra existe realmente en latín. Imagino que se trata de una variante meramente ortográfica de *tinus*, dada la constante facilidad con que *t* y *c* se confunden en los manuscritos. Por lo tanto, la presencia de *cinus* en la tradición de nuestro pasaje serviría para confirmar la legitimidad de la corrección de Heinsius. Escribese, sin ninguna clase de duda, *tinus*.



comentario a 100 *amictae*). Para *et una* a final de verso, cf., e. g., 4.28 (con Bömer 1976a, 24), 4.691, 8.299, 11.725, 15.441; Verg. *Aen.* 4.704, 9.230. Para *una* a final de verso, cf., e. g., Ov. *epist.* 3.107, *met.* 8.195, 11.441, 11.676, 12.416, 14.63, 15.60, *trist.* 5.5.55, *hal.* 30. El adverbio *una* pertenece al lenguaje elevado. Sin duda, no hay que cambiar nada.

**100 amictae** Fanensis (1508, [94<sup>v</sup>]) defendió la variante *amicae*, presente en unos pocos mss., a la vista de Plin. *nat.* 16.72 *vitiumque amicitia accipitur ulmus*. Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) atestiguó *amicae* en “Scholiastes Statii [Lact. *Schol. Stat. Theb.* 6.98-106] et quatuor scripti” (e. g. Bs4Gf4<sup>c</sup> Bo2Lr15P24 Lr21), pero apostilló, con razón, “perperam”: cf. Hor. *epist.* 1.16.3 *amicta vitibus ulmo*; Ov. *epist.* 5.47 *non sic appositis vincitur vitibus ulmus*; *fast.* 1.153 *formatis amicitur frondibus arbor*; *Pont.* 3.8.13 *pampineis amicitur vitibus ulmus*; cf. también *epist.* 5.47 *vincitur vitibus ulmus*; *fast.* 3.411 *tradidit huic vitem pendentem frondibus ulmi*; *trist.* 2.143 *pampineis oneratam vitibus ulmum* (con Ingleheart 2010, 158-9); 5.3.35 *degravet ulmum / vitis*; Prop. 3.13. *et portare suis vestitas frondibus uvas*; Stat. *Theb.* 6.106 *nec inhospita vitibus ulmus*; Claud. *rapt. Pros.* 2.111 *hic pampinus induit ulmos*. Sobre el tópico, véase Heinsius 1742, 96; Bömer 1980, 46; McKeown 1998, 359-60; Reed 2013, 188-9. La variación entre *amictae* y *amicae* es seguramente de tipo fonético y equiparable a la alternancia entre *vitibus* y *victibus* en este mismo verso (vid. *app. I*).

La variante *amatae* de los mss. A3 y del “alter Erfurtanus” (E2) de Heinsius tiene como paralelo Ov. *am.* 2.16.41 (*ulmus amat vitem, vitis non deserit ulmum*) y quizá también Catull. 62.54 ([*vitis*] *ulmo coniuncta marito*); pero se trata probablemente sólo de una simple “lectio facilior”. La variante amétrica *cintae* (sc. *cinctae*) de V41 se explica como una glosa de *amictae*; E2<sup>2s</sup> aparece como anotación interlinear *vinctae*, también de glosa de *amictae*. Debe mantenerse *amictae*.

**101 onerata** Algunos manuscritos (e. g. AM LsT9) transmiten *honorata*, inviable métricamente. Se trata de una confusión habitual (está también, por ejemplo, en Prop. 3.9.26; Ov. *fast.* 4.219; *Bell. Afr.* 72.4). En V14 se lee *ornata*; se trata igualmente de una confusión frecuente (se produce, por ejemplo, en Prop. 2.30.16; Ov. *epist.* 15.127). De todas formas, cf. Cic. *Arat.* 115-116 *foliorum tegmine ... arbusta ornata*; Claud. Don. *Aen.* 6.280 p. 547,7 *arbores ... ornatae frondibus*; Hor. *epod.* 16.46 *suamque pulla ficus ornat arborem*; Stat. *Theb.* 7.226 *ornat sua gloria [i. rosae] virgas*. Como ya señaló Burman (1727, 693), el códice M de Schol. Stat. *Theb.* 6.92-106 ofrece *generata* (Jahnke 1898, 303). Pero no hay que cambiar nada: véase el comentario a *curvataque* en el verso 94, donde se ofrecen paralelos para *onerata*.

**102 lentae** Como indica Bömer (1980, 46), el epíteto *lentus* se aplica a las *palmae* sólo aquí, aunque se usa con frecuencia con plantas y árboles (*ThLL* VII.2 1162.43-70): cf., e. g., 8.336

*lenta salix*, 15.563 *lenti viminis arbor*. Magnus (1914, 375) trató de cambiar la lectura de los mss. por *laetae*, que ciertamente tiene su gracia: cf., e. g., *ars* 2.3 *laetus amans donat viridi mea carmina palma*. Pero el cambio no es necesario. Léase *lenta*.

**103 hirsutaque vertice** En Dr se lee *et acuta cusvide*. Se trata seguramente de una glosa.

**104 Cybeleïus Attis** Como es usual, en los manuscritos hay muchas variantes tanto para el adjetivo como para el nombre (véase *app. I*; cf. *ThLL* II 1147.6-15). Hay que escribir *Attis* por transcripción de Ἄττις, como ya advirtió Ciofanus (1583, 196: “ex fide veter. librorum”; cf. Tarrant 1976, 364) y *Cybeleïus* por transcripción de Κυβελήϊος (atestiguado en Man. Hist. 5.180; cf. también Κυβελίς Nonn. *D.* 10.387, 14.214; Κυβελήϊς Nonn. *D.* 14.10). Para el sustantivo, cf. *fast.* 4.223, 5.227, *Ib.* 455. Véase *ThLL* II 1147.60-1148.15. Para el adjetivo, véase también el verso 704; cf. también *ars* 1.507 (*Ib.* 453), *fast.* 4.191. Véase *ThLL* Onom.2 780.46-55. No hay dudas de la vinculación de Atis con Cibeles (cf., e. g., Catull. 63), pero su transformación en pino (o su vinculación con éste) está atestiguada por primera vez aquí. Más adelante, la historia de Atis aparece narrada en Paus. 7.17; Arnob. *nat.* 5.6-7; Serv. Auct. Verg. *Aen.* 9.115. Léanse los acertados razonamientos de Bömer (1980, 47) al respecto. Léase también Korn-Ehwald-Albrecht 1966, 134-5; Reed 2013, 189. Cf. también *fast.* 5.227, *Ib.* 505.

**105 exuit** Turnebus (1580, I 371) cita el verso con *exiit* en lugar de *exuit*. Aunque son ejemplos algo distintos, cf. Varro *frg.* Tert. *nat.* 2.2 p. 97,15 *cum exiuit animus, emorimur*; Lucr. 3.589 *dispertitam animae naturam exisse per artus*; 3.695; Ov. *ars* 3.741 *iam spiritus exit in auras*; *met.* 4.397 *de stamine pampinus exit*; 5.671 *pennas exire per ungues adspexere*; 11.789 *misera de sede ... exire*. Para el uso transitivo de *exire*, véase *ThLL* V.2 1367.3-65.

Burman (1727, 694) objetó con acierto: “nec monet [sc. Turnebus] an e scriptis: certe nihil variare deprehendi et forte operarum aberratio fuit, vel memoriae vitio Turnebo excidit. nam *exuere* rectum”. Burman justificaba su opinión con el paralelo de Tac. *ann.* 14.52 *exueret magistrum*. Añádanse, por ejemplo, Cic. *Lig.* 14 *nonne omnem humanitatem exuisses?*; Verg. *Aen.* 7.416 *Allecto torvam faciem et furialia membra exuit*; *georg.* 2.40-51 *haec [i. arbores, herbae] quoque, si quis / inserat ..., / exuerint silvestrem animum*; Ov. *am.* 3.4.44 *indulge dominae vultusque severos exue*; *met.* 9.268 *mortales Tirynthius exuit artus*; Sen. *epist.* 118.17 *quaedam processu priorem exuunt formam et in nova transeunt*. Debe mantenerse *exuit*.

**alto** Toda la tradición manuscrita ofrece *illo*. Faber (1674, II 315) censuraba: “Qui Latine sciunt, iis versus hic nunquam probabitur: neque enim tolerari potest, ut in eadem sententia, *hic*

et *ille*, promiscue ponatur: quod vitium hoc loco ita manifestum est, ut id a doctis visum non fuisse demirer. Mihi autem minime dubium est, quin pro *illo* legi oportet, *olim*, ac uterque versus ita formandus sit *siquidem Cybeleius olim / exuit hac hominem, truncoque induruit Attys*". Se trata, sin duda, de una corrección atractiva, que soluciona no sólo la referencia al pino como *hic* y *truncus ille* en el mismo verso, sino también la tosca repetición de *illo* al final de este verso y de 107, y que separa con elegancia *Cybeleius* de *Attis*. Sólo Reed (2013, 189) se ha mostrado partidario de adoptar esta propuesta. Burman (1727, 694) replicó que en otros lugares se produce una acumulación de pronombres similar; citaba como ejemplos *Pont. 1.2.87-88 ira viri non me misisset in istam, / si satis haec illi nota fuisset humus* y *epist. 6.15-6 haec ego si possem timide credentibus ista / ipse mihi scripsit' dicere* (pero aquí cada pronombre hace referencia a un elemento distinto). Compárese también *met. 10.113*. A pesar de ello, comparto con Faber y Bothe (vid. infra) la idea de que la contraposición *hac* – *illo* está aquí fuera de lugar.

Bothe (1818a, 104-5) ofreció una solución satisfactoria que implica tan sólo un cambio menor: "Pro *illo* (nam ita B [B14] quoque) malim *alto*, quod pinu convenit saepeque in *illo* mutatum fuit praesertim, cum antecedit *hac*, quod vitiosum, quidquid dicit Burmannus". Aun así, Bothe (1818b, 200) mantuvo *illo* en su edición. Cf. también Ramírez de Verger 2006b, 326. La variación entre *illo* y *alto* se encuentra, por ejemplo, en 8.175-6 (*comitemque suam crudelis in illo / litore destituit*), donde Burman (1727, 291) recuerda que un "Leidensis codex" ofrece *alto* en lugar de *illo*. Heinsius (1659, 98<sup>n</sup>) a propósito de *met. 4.560-1* (*haesit in illo. / ... gurgite in illo*) comentaba: "putem *gurgite in alto*, etsi veteres constanter pro altera lectione certant. natus error ex ultima voce praecedentis versus perperam alieno loco repetita". Así pues, es verosímil que los copistas de nuestro pasaje alteraran *illo* en *alto* por confusión con el verso 107 (nótese, además, que ambas palabras no son lejanas paleográficamente). La variante *albo* del ms. A3 viene a confirmar *alto*, ya que parece improbable que se originara a partir de *illo*. Por otra parte, está fuera de duda que *altus* es un adjetivo adecuado a *pinus* (cf. Verg. *georg. 2.388-9 tibi que / oscilla ex alta suspendunt mollia pinu*; Hor. *carm. 2.11.13-4 cur non sub alta vel platano vel hac / pinu iacentes*; Ov. *met. 12.265-6 in alta / quae fuerant pinu*; Stat. *silv. 5.1.151 qualiter alta comam silvarum gloria pinus*; Avien. *orb. terr. 1070-1071 altae / consurgunt pinus*; cf. también Ov. *met. 7.442 [Sinis] agebat ab alto ad terram late sparsuras corpora pinus*). Por todo ello, como Tarrant (2004, 287), adopto la conjetura de Bothe.

## III. CYPARISSUS IN CUPRESSUM (106-142)

**106-8** Adfuit huic **turbæ metas** imitata cupressus,  
nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo,  
qui **citharam nervis** et nervis temperat **arcum**.

107 arcum Ω : arcus V4, *recc. aliquot, Aleriensis, Heinsius* •

**106 turbæ** Burman (1727, 694) atestiguó “*numero* Basil.” (Bs5Bs7<sup>ac</sup>). Se trata muy probablemente de una glosa (cf. 6.198 con Burman 1727, 399 y Ramírez de Verger 2018, ad. loc., donde *populo* se glosa como *numero*). Más sugerente es la variante *monstro* de A7P5; pero cf. 10.144. En el ms. Gf6 se lee *turmae*. Pero el ámbito de aplicación de esta palabra es fundamentalmente bélico (cf., e. g., Verg. *georg.* 3.179, *Aen.* 5.560, 10.238, 10.310, 11.518, 11.599, 11.620). En Ovidio, *turma* aparece sólo aplicado a las amazonas en *ars* 3.2 y *Pont.* 4.10.51, a pesar de que los mss. ofrecen también la variante *turba* (cf., respectivamente, Ramírez de Verger 2006, 225 y Richmond 1990, 105). La variación se produce también *am.* 2.13.18 (Ramírez de Verger 2006, 76; cf. Ramírez de Verger 1988a, 87-8; McKweon 1998, 288) y *fast.* 2.218 (Burman 1727, III 92), donde claramente hay que preferir *turba*. Léase Reeson 2001, 304 (a *epist.* 14.118); Nisbet-Rudd 2004, 71 (a Hor. *carm.* 3.4.47, donde también se produce la confusión). Sobre las variaciones en los mss. entre palabras de significación parecida o con un sonido similar, véase Ramírez de Verger 1988b, 229. Para *turba*, cf., e. g., *met.* 10.9; 10.144; 11.44 (*turba ferarum*); 1.747 (*lanigera ... turba*); 4.723 (*turba canum*); 5.301 (*volucrum ... turbam*). Debe mantenerse *turbæ*.

**metas** El ms. Ld2 omitió este verso; la segunda mano lo añadió en el margen, pero con la particularidad que ofrece *luctus* en lugar de *metas*: cf. Cic. *orat.* 74 *quoniam summum illum luctum penicillo non posset imitari*. Burman (1727, 694) anotó “*luctus imitata* Leid. [Ld2<sup>2m</sup>], sed male”. La variante se encuentra también en A<sup>2</sup>. Probablemente el término se ha incorporado aquí a partir de los versos finales de la narración (135-42) o quizá a partir de una nota marginal que explicaba la significación cultural del ciprés (vid. Reed 2013, 190). Para *metas imitata*, cf. Plin. *nat.* 16.140 [*cupressus*] *metae ... aspectu non repudiata*; 141 *meta in fastigium convoluta*; Tac. *hist.* 2.3.2 *simulacrum deae ... metae modo exurgens*. Cf. también Plin. *nat.* 16.70 [*buxi genus*] *quod in metas emittitur*. No hay que cambiar nada.

**108 chitaram nervis** Hellmuth (1880, 24-5) afirmaba, de forma un tanto rebuscada, que el arco se dobla en su totalidad al tirar de la cuerda, mientras que en la cítara sólo las cuerdas se ven modificadas al tensar más o menos el instrumento o sus pernos. Por ello, sospechaba que en los manuscritos se habría establecido una falsa analogía entre *citharam ... nervis* y *nervis ...*

*arcum* (como ejemplos de supuestas falsas analogías citaba 8.572, 8.278, 4.783, 6.441, 3.125) y pensaba que Ovidio había escrito *chitara nervos* en lugar de *citharam nervis*. Hellmuth decía sentirse respaldado por T, donde se lee *cithara nervis* (variante que, no obstante, puede haberse originado por una simple omisión del trazo de nasalización).

Pero, de entrada, no está en absoluto claro que *temperare nervos* sólo sea posible mediante la cítara o sus pernos. Por ejemplo, en los paralelos que citaba Hellmuth, es directamente el sonido de la cítara el elemento ‘temperado’: cf. Hor. *carm.* 4.3.17 *O, testudinis aureae, / dulcem quae strepitum, Pieri, temperas*; Prop. 2.25.80-1 *tale facis carmen docta testudine, quale / Cynthius impositis temperat articulis*. Añádase Hor. *epist.* 1.18.28-9 *temperat Archilochi musam pede mascula Sappho, temperat Alcaeus*. Cf. también Ov. *met.* 5.112 *citharam cum voce moveres* (cf. 5.332); 10.205 *te lyra pulsa manu*; Apul. *met.* 5.3 *alius citharam pulsavit*. Asimismo, compárese Val. Fl. 5.693 *citharae pulsator Apollo*; Homer. 882 *illa lyrae graciles extenso pollice chordas percurrit*; Ov. *am.* 2.4.27 *querulas habili percurrit pollice chordas*; *rem.* 336 *non didicit chordas tangere*; *fast.* 2.108 *reddidit icta suos pollice chorda sonos*. Todo ello desacredita el intento de Hellmuth de adecuar el texto a una “lógica” excesiva. En definitiva, no me parece que haya impedimento alguno para que en nuestro pasaje el objeto de *temperare* sea el instrumento y no las cuerdas o el sonido resultante (todos estos elementos son intercambiables por sinécdoque o metonimia). Además, considero que el quiasmo *citharam nervis ... nervis ... arcum* (sobre la repetición de *nervis*, cf., e. g., 10.293 *ad lumina lumen*; 11.235-6 *natura factus an arte / ambiguum, magis arte tamen*) es estilísticamente superior. Léase también Reed 2013, 191. No hay que modificar nada.

**arcum** Algunos “recentiores” ofrecen el plural *arcus*, y así se lee en no pocas ediciones (e. g. Aleriensis 1471, ad loc.; Heinsius 1659, 220; Burman 1727, 694; Gierig 1807, 80; cf. *app.* II). Este tipo de variación se produce con especial profusión a final de verso, donde los trazos finales pueden confundirse con más facilidad (en este caso particular, el plural *nervis* podría haber propiciado la aparición de *arcus*: cf. Wagner 1832, 406-7). Véase el comentario al verso 122. Aunque en casi todos estos casos no es posible tomar una decisión con total certeza, aquí me parece preferible mantener el singular por correspondencia con *citharam* y de acuerdo con la mayoría de los mss.

**109-16** **namque** sacer nymphis **Carthaea** tenentibus arva  
 ingens cervus erat lateque patentibus altas 110  
 ipse suo capiti praebebat cornibus umbras.  
 cornua fulgebant auro, **demissaque** in armos  
 pendebant tereti **gemmata** monilia collo;  
**bullae** super frontem parvis argentea loris  
**vinctae** movebatur, **parilesque** ex aere nitebant 115  
 auribus e geminis circum cava **tempora** **baeae**.

112 demissaque  $\Omega$  : gemmataque *Lr HdN2P2*, *recc. aliquot* • 113 gem(m)ata *Gf<sup>c</sup>Lr2<sup>v</sup>LuN2<sup>c</sup>T<sup>v</sup>V2<sup>2c</sup>*, *plures, edd.* : gemina *N(n.l.) B4* : demissa *AGf<sup>c</sup>HL3LrLr2MM2N3<sup>v</sup>TV2(n.l.)V3*, *multi* : diffusa *BaEEsFH2Ld2Lr4P3P4P6V5*, *multi* • 115 parilesque *A<sup>c</sup>L3LrM2N2<sup>c</sup>TV23<sup>c</sup>V3*, *multi* : parilique *GfHLuMN*, *multi* • ex aere *L4Lr4V4V83<sup>v</sup>A5C3Bs3L5 P30*, *Heinsius*, *def. Hartman* : aetate  $\Omega$  *Gf<sup>c</sup>* : nitore *Gf<sup>c</sup>A3A4<sup>v</sup>Ba(n.l.)B3Be2CEsLdLd3LsOPh23<sup>v</sup>Pr*, *recc. aliquot* • 116 e *HLrMM2NT*, *recc. aliquot, edd. plerique* : in  $\Omega$ , *Heinsius* •

**109 namque** Bersman (1596, 404) anotó al margen la variante *iamque*, que corresponde a su ms. Ds2. La confusión entre *nam* y *iam* es usual (véase p. 519; cf. *ThLL* VII.1 80.74-5; 81.41-44; véase también Suárez 2015, 1); se produce, por ejemplo, en 2.329, 3.351, 3.519; Plaut. *Mil.* 295; Cic. *fin.* 4.40; Liv. 34.44.5. Sin duda, aquí *namque* es preferible.

**Carthaea** Burman (1727, 695) anotó: “Mss. variant vehementer, *Cretea* [e. g. CsH3Ld2<sup>2</sup>O], *Cirthea* [V10], *Carchia*, *Orchea* [e. g. Ld2], *Archea* [e. g. Ld2<sup>2</sup> E2Gf4 P28], *Cirrea* [e. g. B<sup>ac</sup>Gf8], *Corchea*, *Colchaea* [cf. *app. I*; se prescinde de la habitualísima variación entre *t* y *c*] etc. exhibentes. Suidas, in Βακχύλιδες, Καρθίαν vocat, nisi legendum sit Καρθαία”. Pero cf. Plin. *nat.* 4.62 [insula Ceos] *oppida habet reliqua Iulida, Carthaeam* (cf. Ov. *met.* 10.120, 7.368). Sobre las referencias en la literatura griega a la ciudad de Καρθαία (con mención al culto de Apolo), véase Reed 2013, 192; también *RE* XI 185.17-186.1. El adjetivo *Carthaeus* sólo está documentado aquí (por conjetura, algunos lo han querido leer también en *epist.* 20.221, pero el cambio no parece afortunado), que es la transcripción correcta del teórico Καρθαῖος (Quicherat 1922, 174 s. v.). Paralelamente, en *met.* 7.368 se encuentra *Carthēius* a partir de unos pocos códices (cf. Tarrant 2004, 485), forma que tampoco está atestiguada en ningún otro lugar: *transit et antiquae Cartheia moenia Caeae* (con Kenney 2011, 261). Quicherat (*ibid.*) remite el teórico equivalente jónico Καρθήϊος. Una “discrepancia” similar se produce, por ejemplo, entre *Ephyrēius* (e. g. Verg. *georg.* 2.464) y *Ephyraeus* (e. g. Ov. *ars* 1.335), entre *Rhodopēius* (e. g. Ov. *met.* 10.11) y *Rhodopaeus* (Lucan. 6.618), entre *Phoebeius* (e. g. Ov. *met.* 2.545) y *Phoebeus* (e. g. Ov. *met.* 5.389 [con Bömer 1976a, 327]) o entre *Pelopēius* (e. g. Ov. *met.* 8.622) y *Pelopeus* (e. g. Verg. *Aen.* 2.193). Léase Housman 1914, 67-8; 75. Véase también Leumann 1977, 289-90; 129. Sobre la variabilidad de las formas de los adjetivos en Ovidio ‘metri gratia’,

véase Kenney 2002, 40-1; 68-9. Léase también Bömer 1976a, 303-4 a *met.* 5.303. Está claro que aquí debe escribirse *Carthaea*.

**112 demissaque** En la mayoría de mss. se lee *demissaque*: cf. Verg. *Aen.* 7.278-9 *aurea pectoribus demissa monilia pendent, / tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum*; cf. también Ov. *am.* 3.2.25 *demissa iacent tibi pallia terra* (*ars* 1.153); *met.* 6.289 *demisso crine* (*fast.* 6.441); Varro *Men.* 302 *tunicam demissam ... ad talos*; Cic. *Cluent.* 111 *usque ad talos demissam purpuram*; Verg. *Aen.* 4.263 *laena demissa ex umeris*; 8.460 *demissa ab laeua pantherae terga* [*pellis*]; Hor. *sat.* 1.2.25 *tunicis demissis*; 1.2.95 *demissa veste*; 1.2.99 *ad talos stola demissa*; 1.6.28 *latum demisit pectore clavum*; Prop. 4.2.38 *mundus demissis institor in tunicis*; Sil. 15.422 *laena ... demissa ex umeris*; Sen. *contr.* 2.6.2 *quod laxior usque in pedes demittitur toga*; Stat. *silv.* 1.1.43 *tergo demissa chlamys*; Val. Fl. 6.64 *demitti sacro geminas a vertice vittas*; Quint. *inst.* 5.13.39 *praetextam demissam ad talos*. Véase *ThLL* V.1 491.34-40 y 494.1-10.

Unos pocos manuscritos escribieron *dimissaque*, pero el sentido requiere *demissaque*. Sobre la variación entre *de-* y *de-*, muy usual, véase el comentario al verso 192 y 475. Por otra parte, algunos buenos mss. (e. g. Lr HdN2P2) presentan aquí *gemmataque* y *demissa* (o *dimissa*) en el verso siguiente. En otros casos, *demissa* (e. g. AHL3Lr2MM2TV3) ha ocupado indebidamente los dos versos: véase comentario a 113. La posición del complemento de lugar *in armos* sugiere que hay que preferir *demissaque* en 112 junto con la mayoría de códices, reservando *gemmata* para el verso siguiente.

**113 gemmata** En la mayor parte de los códices se lee correctamente *gemmata*. La juntura *gemmata monilia* se encuentra también en Claud. 26.627; *carm. min.* 47.9 *gemmata monilia collo*. Opino, además, que es una óptima variación de Ov. *met.* 5.52 *ornabant aurata monilia collum*. Cf. también, e. g., Verg. *Aen.* 1.654 *collo ... monile bacatum*; Sen. *Med.* 573 *auro textili monile fulgens*; Val Fl. 8.467 *ut fulvo micat ignea gemma monili*; Suet. *Galba* 18.2 *monile margaritis gemmisque consertum*; Apul. *Socr.* 23 p. 173 *si ex auro et argenteo et gemmis monilia variegata dependent*. Véase también *ThLL* VIII 1417.81-1418.10 y VI.1 1758.17-78.

Sin embargo, ya Ciofanus (1583, 196) documentó dos variantes bien atestiguadas: “in uno meo et Cael. [no identificados] *demissa monilia*. In altero meo [no identificado], nec *demissa*, nec *gemmata*, sed *diffusa* legitur”. Burman (1727, 695) amplió la información: “*demissa* [e. g. HLrLr2MN<sup>3v</sup>V2(n.l.)V3 H3HdLr3OP2 L7Ld7Lr8<sup>v</sup>Lr9<sup>2v</sup>V10V15] et *diffusa* [e. g. EFH2Ld2Lr4P3P4V5 B8Bs2DGeGf4P9] etiam multi codices”. Como se ha dicho en el comentario al verso anterior, en algunos mss. *demissaque* y *gemmata* han intercambiado su

posición y se lee en 112 *gemmataque* y en 113 *demissa*. Pero en la mayor parte de los casos *demissa* sencillamente se ha deslizado desde el verso anterior.

Por otra parte, la variante *diffusa* no sólo no resulta compatible con *demissaque* del verso 112, sino que no parece poderse aplicar a *monilia*: el ámbito de aplicación de *diffundere* son los líquidos (*ThLL* V.1 1107.36-1108.43), la luz (1108.44-60), el aire (1108.61-1109.13), raíces, ramas (1109.14-34), partes del cuerpo (1109.35-52), a otros elementos equiparables (1109.54-75), y por extensión se aplica también a tropas (1109.79-1110.10), rumores (1110.14-1111.5), sentimientos (1111.10-43), etc. No me parece improbable que, después de que *demissa* se hubiera deslizado del verso 112 al 113, los copistas trataran de subsanar la repetición sustituyendo el segundo *demissa* por su glosa *diffusa*. De *diffusa* derivarían dos variantes sin particular interés: *discussa* y *diffensa* (vid. *app. I*). La confusión entre *diffundo* y *defendo* no es rara en los códices (cf. *ThLL* V.1 1107.33).

En algunos otros mss. se lee *geminata*, variante que Burman (*ibid.*) decía que estaba en seis códices de Heinsius (e. g. L5 BoBoLr14 Lr21, además del “prim. et sec. Moreti” [sin identificar], cuyas lecturas Heinsius anotó en o, 123<sup>v</sup>). La variante, que aparece también en un par de códices en el verso 112 (vid. *app. I*), pudo haberse originado por confusión del grupo *-mm-* con *-min-* (paleográficamente es una variación mínima). La expresión *monilia geminata* carece de paralelos y dudo que algo así como ‘collares duplicados’ tenga sentido. De forma parecida, en algunos códices (e. g. N(n.l.) B4 Gf8<sup>2v</sup>) se lee *gemina*, que no cabe en el verso. Es posible que se trate de una glosa o corrupción de *geminata*, o incluso de una interpolación derivada de *geminis* del verso 116. Burman también atestiguó la variante *suspensa* del “Thuan.” (P28) y *pretiosa* del “fragm. Caes.” (Cs; también en P30). Creo que son, respectivamente, glosas de *demissa* y de *gemmata*.

De la misma forma que había que mantener *demissaque* en el verso 112, creo que aquí hay que mantener *gemmata*. Así lo hacen casi todos los editores (salvo Aleriensis 1471, ad. loc. que escribió *diffusa* con V30) y una parte muy importante de los manuscritos.

**114 bulla** Ciofanus (1583, 197) apostilló: “In lib. Briantii [no identificado], *Vulla*, per duplex *u* in prima syllaba. *B* pro *v*, et *v* pro *B* possuisse veteres”. Ya a partir del siglo III, parece claro que la labiodental *v* y la labial *b* se pronunciaban de forma casi idéntica, lo que explica el error: cf. Lindsay 1894, 47-8; Stotz VII 215.6. Compárese la alternancia en *trist.* 2.145 (*sperabimus/speravimus* con Ingleheart 2010, 160) y Quint. *inst.* 6.3.93 (*pane et aqua uiuo*, que debe corregirse en *panem et aquam bibo*). De forma parecida, en V17 se lee *bulba*. Por otra parte, el ms. M lee erróneamente *bella*.

**115 vincta movebatur** En unos pocos mss. (HM<sup>1</sup> Av<sup>ac</sup> Ld7 P28) se lee *vincla movebantur*, mientras que algunos otros presentan *vincta movebantur* (e. g. N<sup>ac</sup>T<sup>ac</sup> B2<sup>ac</sup>DrMt<sup>ac</sup>Vd<sup>ac</sup>

A6E2<sup>ac</sup>Lr8P18<sup>ac</sup> P28) o *vincla movebatur* (Bs5). Por otra parte, en lugar de *vincta*, unos pocos manuscritos ofrecen *victa* o *iuncta* (vid. *app. I*): véase el comentario a *iunxit* en el verso 29. El sentido exige, sin duda alguna, *vincta movebatur*. Es posible que los circundantes *pendebant* y *nitebant* facilitaran el cambio del verbo a la tercera persona del plural. Luego, se habría alterado *vincta* en *vincla* para que hubiera concordancia (se trata de cambio muy fácil a nivel paleográfico y por afinidad semántica entre las dos palabras). A juzgar por la distribución de las variantes, parece menos probable que la corrupción se produjera en sentido inverso.

**parilesque ex aere** Por un lado, los códices se alternan entre *parilique* y *parilesque*; por otro, la mayor parte transmite *aetate*, algunos *nitore* y tan sólo una minoría *ex aere*. Antes que nada, debe observarse que *parilesque* sólo puede referirse a *bacae* (v. 116), mientras que *parilique* concuerda con el ablativo contiguo (o sea: *aetate*, *nitore* o *aere*) y que el sintagma resultante funciona como ablativo de calidad referido a *bullae* o *bacae*.

La mayor parte de editores (vid. *app. II*) se han decantado por *parilique aetate*. A partir de Merkel (1850, 192) todos, con la única excepción de Riese (1889, 166), lo interpretaban como un “inhomogene Attribut” (Bömer 1980, 55) de *bullae* y puntuaron en consecuencia antes de *nitebant*. Por contra, los editores anteriores a Merkel lo consideraban complemento de *bacae*. Me parece que la interpretación de estos editores antiguos es preferible, porque la cesura después de *movebatur* y la enclítica parecen indicar el inicio de un nuevo periodo, mientras que resultaría raro que la nueva frase empezara de forma abrupta con *nitebant*, sin ningún tipo de conjunción o sin una “marca” métrica. Las variantes *nitore* y *ex aere* (ésta segunda inviable referida a *bullae* porque se trata de una *bullae argentea*) parecen apoyar también la idea de que la expresión debe ir referida a *bacae*.

Naugerius (1516, 123<sup>v</sup>) y, con él, algunos otros editores (cf. *app. II*) hasta Heinsius (1652, 180), prefirieron *parilesque aetate*, referido necesariamente a *bacae*. Seguramente es difícil llegar a una conclusión definitiva sobre la alternancia *parilique/parilesque*, pero me parece más probable que *parilesque* se alterara en *parilique* para tratar de establecer una concordancia con el ablativo inmediato (es inverosímil que *parilique* se alterara en *parilesque* para obtener una concordancia con el lejano *bacae*). Además, Bach (1836, 143-4) recordaba que los buenos poetas no suelen poner el sujeto al final de la frase (*bacae*) sin anticiparlo antes mediante un epíteto. Por lo tanto, la lectura *parilesque aetate* me parece superior a *parilique aetate*.

Pero, más allá de si debemos leer *parilique* o *parilesque*, es *aetate* lo que presenta algunas dificultades. Como indicó Merkel (1875, xxxi), la alusión a la “igual edad” de las *bullae* (o de las *bacae*, si se quiere) estaría justificada, además de por la autoridad de buenos mss. (como M o E), por ejemplos como Plin. nat. 8.119 (*vita cervis in confesso longa, post centum annos d<enuo> quibusdam captis cum torquibus aureis, quos Alexander Magnus addiderat, adopertis*

*iam cute in magna obesitate*). La lección también podría tener el apoyo lejano de Verg. *Aen.* 7.484, donde se explica que el ciervo de Silvia había convivido con los hombres desde casi su nacimiento. Sin embargo, la alusión a la ‘edad’ me parece más bien trivial y no justifica en absoluto la mención de este dato para uno de los ornamentos en particular del ciervo (¿por qué no se dice de todos ellos?) ni creo que ésta sea la forma más efectiva de indicar que el ciervo fue domesticado desde su nacimiento (‘la(s) lleva puesta(s) desde su nacimiento’; cf. Breitenbach 1964, 673; Lafaye 1928, 126, n. 1; véase Bömer 1980, 55).

La lección *aetate* es probablemente, como ya indicó Loers (1843, 355; Hartmann 1905, 360, Slater 1927, 88 y Tarrant 2004, 287 recogen la misma idea), una interpolación a partir de 8.631 *sed pia Baucis anus parilique aetate Philemon* (cf. también 5.478 *fregit aratra manu parilique irata colonos*). Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) comentaba: “*parilique* [...] plerique meliores [e. h. HMN B4EHdLd P24 Bo3Nr3<sup>3s</sup>]. pro *aetate*, quod mendosum est, unus Gronovii [B2] *ex arte*, unus Medic. [Lr26] *in core*, unus meus [no identificado] *a mane*. multi [e. g. LdO Bs4L5<sup>2c</sup>L7Ld6Lr9Lr10<sup>2v</sup>V17 BoGf8Lr19<sup>2v</sup> Bs7Lr20Nr3<sup>3s</sup>] *parilique nitore*. Scribe cum sec. Vatic. [V8<sup>3v</sup>] quarto Mediceo [Lr4<sup>2v</sup>] et tribus aliis [e. g. L5; *parilisque* Bs3 P30] *parilique ex aere*”. Sin perjuicio de que *aetate* sea el resultado de una interpolación, no está de más añadir que, desde el punto de vista paleográfico, la confusión entre *ex aere* y *aetate* es posible, ya que tanto *x* como *r* se pueden confundir con *t* (*ex aere* > *et (a)ere* > *et ere* > *et ete* > *(a)etate*; la confusión en los mss. entre *ex* y *et* se encuentra, por ejemplo, en Varro *Men.* 452; Cic. *leg. agr.* 2.103, *Mur.* 6, *Arch.* 18; Manil. 1.864; Sen. *epist.* 117.32). En cambio, sería mucho más difícil que *ex aere* hubiera aparecido a partir de *aetate*. A mi modo de ver, la lección *ex aere* tiene la ventaja de que es muy coherente con la descripción de los ornamentos que Ovidio ha venido haciendo hasta el momento, indicando los materiales de qué estaba hecha cada ornamento del ciervo, en una gradación de mayor a menor nobleza (cf. Gierig 1807, 80): *cornua fulgebant auro* (112), *gemmata monilia* (113), *bulla argentea* (114) y, finalmente, *bacae ex aere* (115-6).

De todos modos, no debe obviarse que *ex aere* como complemento de *bacae* plantea algunas dificultades. El término *baca* designa originariamente un fruto de las características o dimensiones de una baya o de una oliva (cf. 10.98; *ThLL* II 1657.20-1658.26). Por extensión, se puede referir también a las *margaritae* ‘perlas’ (cf. 10.265; *Culex* 68; Schol. *Pers.* 2.66; *ThLL* II 1658.28-41), pero, evidentemente, las perlas no son de bronce. De ahí las posibles objeciones y que algunos editores se hayan conformado con la lección mayoritaria de los manuscritos *aetate* o hayan tratado de intervenir *ope ingenii*. Pero *bacae*, de forma más en general, puede referirse también a las *gemmae* ‘piedras preciosas, joyas, gemas’ (Bömer 1980, 56: ‘traubenförmiger Edelstein’, ‘Perle’) e incluso ocasionalmente a cualquier cosa que tenga forma de baya (cf. Palad. 2.14.3 *caprini stercoris baca*). Véase Shackleton Bailey 1956, 41-42 y 106. Con posterioridad, el término incluso sirve para referirse a las cadenas (*ThLL* II 1658.44-9) o al extremo en forma

de *bacca* de la *spathomela* (cf. Theod. Prisc. *eup. faen.* 44). No hay inconveniente, pues, para entender que las *baecae* de nuestro pasaje fueran algún tipo de joya en forma de perla hecha de bronce: cf. *Rhet. Her.* 4.12.18 *si fugiemus crebras vocalium concursiones ... ut ... 'baecae aeneae amoenissime inpendebant'*. La glosa *gemmae* que aparece en algunos códices podría dar apoyo a esta interpretación (véase más abajo el comentario a *baecae*).

Heinsius editó *parilique ex aere*. Como señalaron Gierig (1807, 80) y Hartmann (1905, 360), esto parece significar que las *baecae* eran *argentae* como las *lora*. Pero no he podido documentar este uso de *aes*. Diría que es mejor pensar que las *baecae* eran todas iguales y hechas de bronce. Por lo tanto, creo que hay que escribir *parilesque ex aere*, combinación que aparece en los mss. Lr4 Bs3L5<sup>v</sup> P30. La editó por primera vez Burman (1727, 695). En tiempos recientes, se han hecho suya esta solución Goold (1984, 72) y Tarrant (2004, 287). Vid. *app. II*. Hartman (1905, 360) defendió también esta lectura.

Por otro lado, como ya vio Heinsius, en bastantes manuscritos se lee *nitore*, lección que quizá se originó ante la dificultad de comprender *aetate* y sin duda por influencia del sucesivo *nitebant* (y quizá inspirada por expresiones del tipo *voce vocatur* del verso 3; véase comentario). Entre las otras variantes citadas por Heinsius, *in core* y *a manu* son manifiestamente erróneas; *ex arte* tampoco da sentido, pero sin duda es un apoyo secundario de *ex aere*.

Finalmente, debe mencionarse que el pasaje ha sido objeto de distintas conjeturas, muchas de ellas parecidas de algún modo a *nitore*. Koch (1864, 341) a partir de la variante *in core* propuso *parilique colore* y lo comparaba con 11.234 *myrrhea silva subest bicoloribus obsita bacis*. Madvig (1873, 88 n. 2) sugirió *parilique decore*, aunque mostrando algunas reservas “quid subsit sub *aetate*, reperire non potui. Si in M esset, quod ex uno Mediceo [Lr26] annotatur, *in core*, teneremus *parilique decore*”. Esta variante ha sido aceptada por Hill (1999, 48). Cf. Cic. *Arat.* 165; Plin. *nat.* 27.99 *tantus est decor velut aurificum arte alternis inter folia candicantibus margaritis*.

Bergk (1884, 657) hizo tres conjeturas distintas: *parilique vigore*, *parili candore* y *parili levore*, en este orden de preferencia. Citaba como paralelo Plin. *nat.* 9.112-113 *dos omnis in candore, magnitudine, orbe, levore, pondere, haut promptis rebus in tantum ut nulli duo reperiantur indiscreti: unde nomen unionum Romanae scilicet imposuere deliciae ... aliud quam margaritae. et in candore magna differentia*. Para *candore*, cf. también, e. g., Plin. *nat.* 9.107 *si purus influxerit, candorem [margaritarum] conspici, si vero turbidus, et fetum sordescere*; 27.98 *in earum cacuminibus lapillos candore et rotunditate margaritarum*; 2.207 *lapidum ... discolores maculae interque eos candor alicuius praeter lucem omnia excludens*; 7.132 *calculi candor*; 33.127 [argentum] *quod candidum permaneat*; Curt. 9.1.30 *brachia margaritis ornata erant, pendebant ex auribus insignes candore ac magnitudine lapilli*; Liv. 9.40.9 *candida veste et paribus candore armis*

*insignes*. Véase también *ThLL* III 246.38-73. Entre sus tres propuestas, Bergk prefería *parili levore* porque conjeturaba ingeniosamente que *levore* habría sido substituido por la glosa *lēvitate* sobrescrita (amétrica), que, a su vez, se habría corrompido dando lugar a *aetate*. Ha defendido esta conjetura Liberman (2004, 78-9), quien indica que *levor* introduce un elemento nuevo en la descripción que se asocia bien con el concepto de brillantez: cf. *Lucr.* 5.1259 *nitido capti levi que lepore*; *Rut. Nam.* 2.66 *levi radiat picta nitore silex*. Ciertamente, ésta es la más sugerente y original de todas las conjeturas propuestas.

De forma parecida, Postgate (ap. Edwards 1894, 456) conjeturó *parili lēvitate*, que sin duda se podría haber corrompido en *parili que aetate*. Finalmente, Slater (1927, 88) sugirió, aunque sin convicción, *parilesque utrimque* en base a 2.196-7 (*Scorpions et cauda flexisque utrimque lacertis/ porrigit in spatium signorum membra duorum*) y 9.90 (*fusis utrimque capillis*). Quizá es esta última conjetura la que me parece menos interesante. Pero, estas intervenciones no son necesarias, ya que escribiendo *parilesque ex aere* obtenemos un texto adecuado y satisfactorio, coherente con la descripción de los demás adornos del ciervo.

**116 e** En casi todos los códices leemos *in* (Heinsius 1659, 261<sup>a</sup>: “*in geminis* plerique meliores [e. g. V2V3 B4HdLdP4 P24 Nr3]”). Pero en un grupo reducido, aunque de buena calidad (e. g. HLrMM2NT ELr2N2P2) se lee *e*. Gierig (1807, 80-1), que, como Burman (1727, 695), seguía a Heinsius, comentaba: “[Heinsius] tamen nescio an recte *in geminis* dederit pro *e geminis*. Nam si baccae *in auribus* nituissent, non potuissent circumdare tempora. *Ex auribus* breviter dictum, suspensae ex auribus”. En efecto, parece difícil que las *baccae* estuvieran a la vez *in auribus* y *circum tempora*, de modo que estimo preferible leer *e*, como lo hacen la mayoría de editores (vid. *app. II*). En contra de *e*, se podría decir que en el verso anterior aparece ya esta preposición (Loers 1843, 355).

**tempora** Algunos manuscritos, entre ellos AGfHLrLr2M2<sup>1</sup>NTV2 (vid. *app. I*), escriben *timpora*. Se trata de un cambio fonético usual en latín medieval; en este caso, además, parece que la forma *timpus* ‘sien’ permitía distinguir la palabra de *tempus* ‘tiempo’ (Stotz VII 16.2). En el ms. A6 se lee *guttura*; pero el cuello ya se ha citado antes (v. 113). Para *cava tempora*, cf. *Ov. met.* 2.625, 12.133; 11.159 *pendent circum cava tempora glandes* (7.313).

**baccae** Los manuscritos presentan diversas grafías: *bac(a)e*, *bacc(a)e*, *bacch(a)e* o *vac(c)(a)e*. La variante *gemmae* (e. g. A7<sup>s</sup>A<sup>v</sup>2<sup>v</sup>Bs4N3P11V14<sup>2v</sup>) es obviamente una glosa.

**117-9** isque metu vacuus naturalique **pavore**  
 deposito celebrare domos mulcendaque colla  
**quamlibet** ignotis manibus praebere solebat.

117 pavore  $\Omega$  : pudore Lr2 EtP18 Lr19 : timore DrO3, recc. aliquot, Puteolanus • 119 quamlibet  $\Omega$  : quamlicet HN(corr. N<sup>2</sup>)V2, pauci : quamvis V2<sup>s</sup> B5EF<sup>2c</sup>Li2, pauci •

**117 pavore** En casi todos los mss. se lee *pavore*. A parte de aquí, la juntura *pavorem deponere* se encuentra sólo en Claud. *carm. min. app.* 2.51-2 (*depone pavorem / indignum partu*). Asimismo, *pavorem ponere* se lee en Aug. *serm.* 335E.3. En algunos mss. se lee *timore*. Ciofanus (1583, 197) encontró la variante uno de sus códices (sin identificar) y Burman (1727, 695) en “Regius unus [e. g. P38] et alius [e. g. P39]”. La variante aparece también en la edición de Puteolanus (1471, ad loc.) y en la editio Veneta de 1474. La expresión *timorem deponere* goza de mejores paralelos: Cic. *Mil.* 4, *fam.* 11.23.1; *Bell. Afr.* 48.3; Ov. *epist.* 18.57; *Paneg.* 5.12. Asimismo, encontramos *timorem ponere* en Ov. *met.* 10.408, *fast.* 6.151; Lucan. 6.659. La variación entre *pavor* y *timor* se produce también en Lucan. 10.14 o Stat. *Ach.* 1.892.

Sin embargo, a pesar de las buenas razones que podría haber a favor de *timore*, no veo que haya ninguna razón de peso para rechazar la variante mayoritaria de los códices, *pavore*: cf., e. g., Acc. *trag.* 600 Dangel (301 Ribbeck) *pavorem hunc meum expectora*; Liv. 1.13.1 *victo ... pavore*; 1.16.2 *sedato ... pavore*; Lucan. 3.438 *sublato ... pavore* (Plin. *nat.* 32.137 *pavores ... tollit*); 7.732 *ne ... pellat ... quies nocturna pavorem*; Sil. 8.76-7 *adversorumque pavorem / hospitii lenivit honos*; 10.377 *clausoque pavore*; Stat. *Ach.* 1.892 *dimitte pavorem*. Véase *ThLL* X.1 841.12-17. El sustantivo *pavor* aparece aplicado a los ciervos en *met.* 3.398 *additus et pavor est* [sc. Actaeoni mutato]; Lucr. 3.743 *patrius incitat pavor artus*; Sen. *dial.* 4.16.1 *adiuvat pavor cervos*. Véase también *ThLL* X.1 640.32-41. Considerando su distribución en los mss., seguramente hay que interpretar *timore* como una glosa sinonímica de *pavore*.

Por otra parte, Burman también atestiguó la variante *pudore* de “Junian. [Et] et alius [e. g. Lr2 Lr19]”. Se también en P18. La lógica invita a descartar la variante *pudore*, ya que no es un sentimiento que se aplique a un animal (cf., e. g., Hor. *sat.* 1.9.12, Ov. *epist.* 16.259, *met.* 14.571). La variación entre *timor* y *pudor* se produce también en nuestro verso 361. Creo que hay que mantener *pavore* junto con la mayoría de mss.

**119 quamlibet** En la mayoría de mss. se lee correctamente *quamlibet*: cf. *am.* 1.7.66 *quamlibet infirmas adiuvat ira manus*; *fast.* 4.774 *ad teneras quamlibet apta manus*; *trist.* 1.9.23-4 *sed tamen in duris remanentem rebus amicum / quamlibet invisio Caesar in hoste probat*. Véase también Fletcher 1992, 350. Heinsius (1658, 50-1<sup>n</sup>) indicó a propósito de *epist.* 6.140 que *quamlibet* es un término muy del gusto de Ovidio que los “insciti librarii” suelen alterar. Heinsius citaba los siguientes ejemplos: *epist.* 6.7 (cf. Dörrie 1971, 93), 11.126 (cf.

Dörrie 1971, 156), *am.* 1.7.66 (ejemplo ya citado; cf. Ramírez de Verger 2006, 19), *ars* 3.312 (cf. Ramírez de Verger 2006, 239), 3.597 (cf. Ramírez de Verger 2006, 252), 3.642 (cf. Ramírez de Verger 2006, 254), *trist.* 1.9.24 (ejemplo citada más arriba; léase Luck 1977, 76), 1.10.6 (cf. Luck 1977, 82), *Pont.* 3.4.10 (cf. Richmond 1990, 68). Heinsius añadía también *ars* 2.54 (pero cf. Ramírez de Verger 2006, 192), *rem.* 364 (pero cf. Ramírez de Verger 2006, 283), *fast.* 2.750, *trist.* 1.2.101 (pero cf. Luck 1977, 35), *Pont.* 4.4.45 (pero cf. Richmond 1990, 90), *Ib.* 30, *Nux* 78.

Como era esperable, también en el pasaje que nos ocupa, los códices ofrecen distintas variantes (vid. aparato y *app. I*), como *quamlicet*, *quamvis*, *quaslibet*, *qualibet*, originadas seguramente por la similitud semántica y paleográfica entre ellas (confusión de las abreviaturas), o como *quibuslicet* y *quislibet*, que tratan de establecer una concordancia con *ignotis manibus*. La variante *quamvis* merece quizá un breve comentario, ya que pronto entró en concurrencia con *quamlibet* (cf. Szantyr 1972, 604): cf. 9.476-7 *ille quidem est oculis quamvis formosus iniquis / et placet et possim, si non sit frater, amare*. Léase Pinkert 2015, 1082-3. Según mi cómputo, *quamlibet* sólo aparece aquí en las *met.* y 24 veces en total en Ovidio, mientras que *quamvis* tiene 151 ocurrencias, 43 de las cuales en *met.* En consecuencia, es probable que *quamvis*, la forma más habitual, haya sustituido en algunos códices la palabra menos frecuente. Conviene quizá destacar que la variante *quamlicet* de excelentes mss. como HN<sup>1</sup>V2 apunta hacia *quamlibet*. La variante *omnibus* del ms. Es3 es una clara banalización. Los paralelos citados de *am.*, *fast.* y *trist.* demuestran que hay que mantener *quamlibet*.

120-5	sed tamen ante <b>alios</b> , <b>Ceae</b> pulcherrime gentis, gratus erat, Cyparisse, tibi; <b>tu</b> pabula cervum ad nova, <b>tu liquidi</b> ducebas <b>fontis ad undam</b> , tu <b>modo texebas</b> varios per cornua flores, nunc eques in tergo residens huc <b>laetus</b> et illuc mollia purpureis frenabas <b>ora</b> capistris.	120          125
-------	---	--

121 tu  $\Omega$  : qui ad *M* • 122 liquidi  $\Omega$  : liquidas *B6Ds2P5 Lr20* : liquidam *Dr Ds<sup>ac</sup>(n.l.)* • undam *HL3LrLuMNTV2V3*,  
*multi* : undas *AGfLr2N<sup>30</sup>V2<sup>2c</sup>*, *multi* • 123 texebas  $\Omega$  : tendebas *HLrM2NT*, *recc. aliquot* : sternebas *M CsN2*,  
*pauci* : nectebas *Korn* • 124 laetus  $\Omega$ , *edd. plerique* : latus *Lr14 B14<sup>2s</sup>*, *Heinsius* •

**120 alios** En A2 se lee *omnes*. Véase comentario al verso 167.

**Ceae** Como es habitual, los mss. presentan distintas variantes (vid. *app. I*). La forma correcta es *Ceae* (a partir de Κεῖος): cf., e. g. Hor. *carm.* 2.1.38.

**121 tu** El ms. M transmite *qui ad* (el ms. Bo3, de forma perecida, da *quia*). Se podría pensar, pues, en leer tan sólo *qui* en lugar de *ad*, pero creo que es preferible mantener el paralelismo con los sucesivos *tu* en los versos 122 y 123. El políptoton *tibi tu* se encuentra también en *epist.* 3.111-2, 12.185, 14.103, 14.106, 14.123, 19.87, 20.17, *ars* 1.578, *met.* 2.88, 2.141, 8.137, *fast.* 6.54, *trist.* 4.3.16, 4.10.117, *Pont.* 1.9.24. En el verso siguiente M ofrece *at nutu* en lugar de *ad nova* (*at nutum* H), que es inaceptable.

**122 liquidum ... fontis ad undam** Los mss. se alternan entre *undam* y *undas*. Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) señaló: “*undam* scripti plerique” (e. g. HLRMNV2V3 B4EFH2LdLd2Ld3Lr3Lr4O4P2P3P4V5). Encontramos la misma la misma alternancia, por ejemplo, en nuestros versos 41 y 697. La confusión entre singular y plural, especialmente a final de verso, no es rara. En este caso, sin duda la variación se debe en buena medida a la confusión de las abreviaturas de *-m* y *-s*. En el libro décimo, la alternancia entre *-m* y *-s* se produce en los vv. 41-2, 107, 122, 154, 173, 194, 210, 235, 253, 273, 367, 387, 399, 506, 582, 586, 596, 648, 681, 699, 719, 722. Véase p. 518. Léase también Ramírez de Verger 2018 a 6.35 (*manus/manum*), 6.247 (*animam/animas*), 6.272 (*dolorem/dolores*). Es difícil tomar una decisión firme, pero quizá es preferible mantener *undam* junto con buena parte de los mejores manuscritos.

Por otra parte, como señaló Burman (1727 696), unos pocos manuscritos hacen concordar el adjetivo *liquidum* con *undam/undas*: “*liquidam ad undas* mss. Bersm. [Ds2; cf. Bersman 1596, 405] *liquidam ad undam* Leidens. [= Ld8, donde f. 93<sup>v</sup> se lee *liquida ... ad undam*]”. Cf. Tib. 1.9.50 *liquida amnis aqua*; Ov. *fast.* 5.210 [*hortus*] *liquidam fonte rigatur aquae*; cf. también *met.* 3.407 *fons erat inlimis, nitidis argenteus undis*. La juntura *liquidam undam* se encuentra en Catull. 64.2; Verg. *Aen.* 5.859; Paneg. *in Mess.* 123; Ov. *met.* 1.95, 1.369-70, 4.380, 8.162, 11.116, 13.535, 15.135, *fast.* 6.699, *Ib.* 591. Véase *ThLL* VII.2 1484.8-6.

No obstante, como indica Bömer (1980, 56), la juntura *liquidus fons*, está en Verg. *ecl.* 2.59 (*liquidis immisi fontibus apros*), *georg.* 2.200 (*non liquidum gregibus fontes, non gramina deerunt*; nótese que existe una cierta similitud conceptual con el pasaje ovidiano), 3.529 (*pocula sunt fontes liquidum*), 4.18, 4.376; Colum. 12.25.2; Iuven. 2.193; *CSEL* 24 p. 50; Claud. 1.223, *carm. min.* 12.1. Véase *ThLL* VI.1 1027.31-2. Cf. también Sen. *Oed.* 760 *placidum fontis in unda*; *Culex* 148 *his suberat gelidis manans e fontibus unda*. Estos ejemplos legitiman, en mi opinión, la opción mayoritaria de los manuscritos ovidianos, *liquidum fontis ad undam*, expresión que, además, me parece más poética.

**123 modo** Heinsius (1659, 161<sup>n</sup>) atestiguó: “*sibi texebas Cantabrig.*” (no identificado). Pero hay que mantener la correlación *modo ... nunc*: cf., e. g., 6.371-2, 8.290-1, 8.732-3, 11.499-505.

**texebas** En la mayoría de códices se lee *texebas* y, con razón, la han aceptado casi todos los editores: cf. Verg. *Aen.* 7.488 *mollibus intexens ornabat cornua sertis* (sobre el ciervo de Silvia); cf. también *Ov. met.* 2.867-8 *modo cornua sertis / impedienda novis*; Calp. *ecl.* 6.43 *cornua subtiles ramosaque tempora molles implicuere rosae*. Aunque los ejemplos sean diversos, véase también, e. g. Verg. *ecl.* 9.42 *lentae texunt umbracula vites*; 10.71 *dum ... gracili fiscellam textit hibisco*; *georg.* 4.250 *floribus horrea texent*; *Aen.* 11.65 *molle feretrum arbuteis texunt virgis et vimine querno*; Prop. 3.3.26 *illa manu textit utraque rosam*; *Ov. fast.* 6.262 *paries lento vimine textus erat*; Petron. 40.3 *sportellae ... duae palmuli textae*; Mart. 13.51.1 *texta rosis ... corona*; Sen. *Herc. f.* 808 *monstri colla ... adamante texto vincit*; *CE* 465.10 *tempore veris floribus intextis refovent simulacra deoram*.

Pero algunos mss. “antiguos” leen *tendebas*. Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) atestiguaba la variante en su “primus [Lr] et sec. Medic. [Lr7] Neapol. [N] Spirens. [H] prim. Hamburg. [H3] et quatuor alii [e. g. Bs3EtGf4Lr8 Lr19<sup>2v</sup>P30]”. Asimismo, otros buenos códices ofrecen *sternebas*, que Heinsius leyó en “tres [e. g. Bo3Lr22, quartus Moreti teste Heinsio in o, 124<sup>r</sup>], *sternebas* cum fragmento Caesenati [Cs], S. Marci veterrimo libro [M] et sec. Palat. [≠ Hd, f. 70<sup>v</sup>; cf. o4, 253; ¿quizá V17?]”. *Sternebas* figura también en V30 y en la edición de Aleriensis (1471, ad loc.) Ambas variantes resultan por sentido genéricas y mucho menos satisfactorias que *texebas*. Además, no he encontrado paralelos para *tendere flores* y los que hay para *sternere flores* sirven de poco para el texto de Ovidio (*Apul. met.* 11.9 *solum sternebant flosculis*; Curt. 9.10.25 *floribus coronisque sterni iubet*; Stat. *silv.* 5.1.257 [*iubet Proserpina veteres heroidas] sartaque et Elysios animae praesternere flores*). Tendería, pues, a considerarlas “lectiones faciliores”, quizá glosas incorporadas al texto.

Por otro lado, Heinsius también dejó constancia de la variante *spargebas* de “unus Leidens.” (≠ Ld2, f. 95<sup>v</sup>; Ld7, f. 93<sup>v</sup>; Ld8, f. 94<sup>r</sup>), que se lee, en todo caso, en B<sup>c</sup>Li2<sup>s</sup>: cf. Verg. *Aen.* 6.884 *purpureos spargam flores*; Hor. *epist.* 1.5.14-5 *spargere flores / incipiam*; Colum. 10.120 *et bene odorati flores sparguntur anethi*; Stat. *Ach.* 1.288-9 *divaeque severas / fronde ligare comas et spargere floribus hastam*; *silv.* 1.2.19-21 *nec ... cessat / amplexus niveos optatae conigis artus floribus innumeris et olenti spargere nimbo*; *Theb.* 5.580 *floribus et uernis adsuetae spargere Nymphae*; Tac. *ann.* 14.61.1 *Octaviae imagines ... spargunt floribus*; Plin. *nat.* 21.10 *flores ... sparsit*. Me parece, no obstante, que el sentido de la variante es genérico y seguramente procede también de una glosa. Muy probablemente las variantes *tessebas* (B7<sup>2</sup> Mt4 V39) y *terrebas* (Heinsius 1659, 161<sup>n</sup>: “unus Voss.” [L5]) son errores gráficos o fonéticos derivados de *texebas*. La variante *serebas* (P12) es amétrica y, dado su significado muy próximo a *texere*, se debe considerar también una glosa.

Otto Korn (1876, 74; 1880, 217) conjeturó en su edición *nectebas*, cuyo sentido es idéntico a *texebas*. Aunque el verbo tiene buenos paralelos (cf., e. g., Hor. *carm.* 1.26.7 *apricos necte*

*flores, necte meo Lamiae coronam, Piplei dulcis; 4.11.3 nectendis apium coronis; Plin. nat. 21.13 coronas nectemus*), considero que la conjetura es innecesaria, pues, como hemos visto, *texebas* funciona impecablemente.

**124 laetus** Casi la totalidad de los mss. ofrece *laetus*. Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) anotó: “Scribe *latus* a ferendo. et sic unus Mediceus [Lr14]. Posset et *vectus* [innecesario]”. Jahn (1832, 652) afirmó que la variante *latus* se encontraba en su “Goth. 1”, pero tanto en Go2 (f. 116<sup>r</sup>) como en Go (f. 92<sup>r</sup>) se lee *l(a)etus*. Sí se lee *latus* en B14<sup>2s</sup>. Dado que en los manuscritos, por lo general, *laetus* se escribe *letus* (cf. *ThLL* VII.2 883.49-50), la confusión entre *laetus* y *latus* (tanto si se trata del sustantivo, del adjetivo o del participio) no es rara; se da, por ejemplo, en 1.177, 1.560 (cf. Heinsius 1659, 23<sup>n</sup>), además de Plaut. *Mil.* 411; Hor. *carm.* 1.12.57; Sen. *Herc. f.* 594, *Tro.* 156; Plin. *nat.* 2.5.6; Iuvenc. 4.170. Léase Drakenborch (1717, 256) sobre Sil. 5.178, donde también se produce la confusión.

Siguiendo a Heinsius, otros editores se inclinaron también por *latus* (vid. *app. II*). Bach (1836, 144) aducía dos argumentos a favor de esta lección: 1) *in tergo residens* y *frenabas* solos ofrecen una imagen incompleta; 2) falta a *huc et illuc* la expresión del movimiento que *frenabas* no ofrece. El primer argumento me parece débil, pero el segundo está apoyado por el uso ovidiano. En efecto, *huc et illuc*, en sus otras trece ocurrencias, aparece siempre junto a un verbo de movimiento (como *ferre, currere, ire, agere, movere, nutare, quaterere, venire*): Ov. *am.* 3.8.8, *fast.* 2.335, *epist.* 10.19, 13.34, 20.130, *met.* 2.357, 4.342, 4.622-3, 6.365, 10.376, 12.329, 15.165-6, 15.257-8. Para *latus*, cf., e. g., Verg. *georg.* 1.514 *fertur equis auriga*; Aen. 1.476 *fertur equis [puer]*; 5.574 *Trinacriis pubes senioris Acestae fertur equis*; 11.729-30 *cedentiaque agmina Tarchon / fertur equo*; Ov. *am.* 3.12.24 *victor Abantiades alite fertur equo*; *Ib.* 280 *viscera diversis scissa ferantur equis*. Véase también *ThLL* VI.1 532.30-43 y 545.7-16.

Sin embargo, en contra de la opinión de Bach, *laetus* permite crear una imagen muy potente; debemos imaginarnos a Cipariso, yendo a todas partes montado sobre el ciervo, alegre y sonriendo, feliz (cf., sobre el uso del adjetivo *laetus* en contextos amorosos, Pichon 1966, 183). Ello caracteriza el afecto del muchacho por el animal y ofrece una justificación dramática a la desmedida reacción del chico ante la muerte de su querido ciervo (vv. 131-135). En ese sentido, Jahn (1823, 92) afirmaba: “Gaudet enim Cyparissus frenando cervo. Hinc *laetus* dicitur”. Asimismo, *laetus* recoge el adjetivo *gratus* del verso 121, cerrando la descripción de las actividades “bucólicas” de Cipariso y el ciervo. Finalmente, la ausencia del verbo de movimiento que normalmente acompaña a *huc et illuc* no me parece un problema insalvable, ya que el contexto y el verbo *frenabas* permite sobreentender el movimiento sin problemas. Creo que debe mantenerse *laetus*.

**125 ora** En algunos manuscritos se lee erróneamente *colla*. Cf. Verg. *georg.* 3.188 [*equus*] *det mollibus ora capistris invalidus*; 3.399 *ferratis praefigunt ora capistris* (dicho de cabras); Calp. *ecl.* 6.39 *niveo frons* [sc. *cervi*] *inretita capistro*; Isid. *orig.* 20.16.4 *capistrum a capite iumentorum dictum*. Véase *ThLL* III 843.39-55. No hay que cambiar nada.

**126-9** Aestus erat mediusque dies, solisque **vapore**  
 concava litorei fervebant **bracchia** Cancri;  
 fessus in herbosa posuit sua **corpora** terra  
 cervus et **arborea frigus ducebat ab umbra**.

126 vapore  $\Omega$ : nitore *MN*(corr. *N<sup>3</sup>*), *recc. aliquot, Aleriensis, Riese* • 128 corpora  $\Omega$ : brac(c)hia *N<sup>3v</sup> MtO<sup>4</sup>*, pauci  
 : tergora *B2*: cornua *P5P18 T<sup>o</sup>2*: pectora *Lr26* • 129 ducebat frigus *V9, pauci, Heinsius* •

**126 vapore** Es ésta la lección mayoritaria de los manuscritos y la que mejor se adecua a la canícula y al calor estival: cf., e. g., Pacuv. *trag.* 12-3 Ribbeck *sol ... / flammeo vapore torrens terrae fetum exusserit*; Lucr. 2.150 *vapor is, quem sol mittit*; *Ov. met.* 2.301 *neque enim tolerare vaporem ulterius potuit*; 3.151-2 *Phoebus utraque / distat idem meta finditque vaporibus arva* (con Bömer 1969, 491); 7.105-6 *tactaeque vaporibus herbae / ardent*; Sen. *Phaed.* 764 *non sic prata ... / aestatis calidae despoliat vapor*; Colum. 7.3.8 *aestivi vaporis*; Apul. *met.* 6.12 *dum meridies solis sedaverit vaporem*; Plin. *nat.* 2.107 *caniculae exortu accendi solis vapores*; cf. también *Ov. met.* 1.432; Tac. *ann.* 11.3.2. Asimismo, la juntura *solis vapor* es habitual: cf., e. g., Lucr. 1.1032 *solis terra vapore*; 4.185 *solis lux et vapor eius*; 4.200-1 *solis uti lux / ac vapor*; 5.798 *calido solis ... vapore*; 6.236 *solis vapor*; Hor. *epod.* 3.15-6 *siderum insedit vapor / siticulosae Apuliae*; Curt. 3.5.1 *tunc aestas erat, cuius calor non aliam magis quam Ciliciae oram vapore solis accendit, et diei feruidissimum tempus esse coeperat*; 4.7.7 [*harenae*] *quas ubi vapor solis accendit, fervido solo exurente vestigia intolerabilis aestus existit* (cf. 7.5.3; 10.10.10); Tac. *ann.* 15.43.5 *solis vapore*.

No obstante, en algunos manuscritos, entre los que se cuentan *MN*, se lee *nitore*, que más que a la canícula o al calor alude a la luz y brillo del sol (cf., e. g., Lucr. 2.1032 *solis praeclara luce nitorem*; Catull. 66.3 *solis nitor*; 5.668 *solis ... nitorem*). La variante se lee también en las ediciones de *Aleriensis* (1471r, ad loc.; junto con *V30*) y en la primera de *Riese* (1872, 166). Puede que *nitore* se haya introducido al texto a partir del verso 115 (ya sea a partir del verbo *nitebant* o de la variante *nitore*) o incluso desde 4.231.

En otros códices, muchas veces como anotación interlinear, se puede leer *calore*: cf., e. g., Lucr. 5.573 *calor ... solis lumenque*; Cic. *nat. deor.* 2.40 *nam solis calor et candor inlustrior est quam ullius ignis*; Sen. *epist.* 90.17 *opus est tamen calorem solis aestivi umbra crassiore propellere*. Aunque desde el punto de vista semántico sería posible admitir *calore*, la expresión

es más genérica y tiene menos paralelos. Lo más probable es que *calor* fuese una glosa de *vapor* que acabó por sustituir a la palabra menos frecuente. Finalmente, en el ms. Mo3 se lee incluso *pavore*, incorporado al texto probablemente a partir del verso 117. Tampoco hay que tomar en consideración la variante *vigore* del ms. V39. Manténgase *vapore*.

**127 bracchia** En unos pocos “recentiores” (V14<sup>2v</sup> BoP24P30 Pr2) se lee *cornua*. Con toda probabilidad la variante se ha introducido aquí desde el verso 123, donde *cornua* ocupa la misma posición en el verso. Para *bracchia Cancri*, cf., e. g., Ov. met. 2.83, 15.369.

**128 corpora** Heinsius (1659, 261<sup>n</sup>) atestiguó la variante *tergora* de “unus Gronov.” (B2): cf. 8.647-9 *furca levat ille bicorni / sordida terga suis nigro pendentia tigno / servatoque diu resecat de tergore parte*; 5.434; 13.347. No parece la opción más pertinente por sentido. La variante se puede haber introducido por influencia del verso 124. Heinsius todavía aportó dos variantes más: “alii *brachia* [e. g. N<sup>3v</sup> O4 Lr8<sup>v</sup> O12] uel *pectora* [e. g. Lr26]”. La lección *bracchia* se habrá deslizado desde el verso anterior, donde *bracchia* ocupa la misma posición en el verso. En cuanto a *pectora*, ya hemos visto que la confusión entre *corpus* y *pectus* es muy habitual en los códices (véase comentario al verso 71). Para *pectus*, cf. *ThLL* X.1 916.7-15. Además de estas variantes, los mss. P5P18 To2, ofrecen la variante *cornua*. Véase comentario al verso anterior. Por otra parte, la confusión entre *corpora* y *cornua* se da también en Ov. met. 7.429. Para *corpora*, cf. Ov. met. 1.300 *ponunt sua corpora phocae*. Véase *ThLL* IV 1007.24-60.

La lección *corpora* no sólo es la que tiene mayor apoyo de los manuscritos, sino que me parece la más adecuada por sentido, de modo que hay que mantenerla.

**129 arborea ... ad umbra** Burman (1727, 696) indicó que en “duo libri” (Lr20O12) se leía *arboream ad umbram*. Otros manuscritos escribieron *ad* en lugar de *ab*, manteniendo no obstante *arborea ... umbra* (e. g. A4<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup> P28). Probablemente los códices citados por Burman escribieron *arboream ... umbram* para proporcionar el régimen adecuado a la preposición *ad*, después de que *ab* se alterara en *ad*. Por otra parte, ignoro qué llevo a Lemaire (1822, 165) a afirmar “Regii nostri *purpurea ab umbra*”, puesto que tanto en P2 (f. 38<sup>vb</sup>) como en P4 (f. 93<sup>r</sup>) se lee *arborea ... ab umbra*. En todo caso, para que esa supuesta variante fuese métrica, *purpurea* debería sustituir *et arborea*. Sea como sea, el sentido requiere aquí *arborea ... ab umbra* sin ninguna clase de duda.

**frigus ducebat** Heinsius editó *ducebat frigus* sin ninguna advertencia en las notas. Entre sus códices, la variante aparecía por lo menos en Bs4P8 Gf8O9. Véase nota al verso 43. Quizá Heinsius prefirió ese orden por analogía con la estructura métrica del verso 123 *ducebas fontis*

*ad undas*. Pero con el orden mayoritario de los mss. *frigus* queda enmarcado entre dos posibles cesuras, lo que me parece preferible. Cf. Verg. *ecl.* 1.53 *frigus captabis opacum*.

130-5      hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto                      130  
                   fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit,  
                   **velle mori statuit**. quae non solatia Phoebus  
                   dixit **et ut leviter** pro materiaque doleret  
                   admonuit! gemit ille tamen munusque supremum  
                   hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.                      135

133 et ut  $\Omega$ , edd. *plerique* : at ut *H Sa P28 Bo3* : ac ut *LrM2T G<sup>ac</sup>P2 Rc V44* : ad hunc *M* : *verum adhuc latere susp. Tarrant* •

**132 velle mori statuit** Para evitar la acumulación de formas verbales, Waddelius (1734, 96) conjeturó *ille* o *ipse mori statuit*, que comparaba con 185-6 *expalluit aequae / ac puer ipse deus*. Pero para *velle mori statuit*, cf. 25 *posse pati volui* (con comentario); 38-9 *certum est / nolle redire mihi*; *epist.* 21.58 *me, precor, ut serves, perdere, dire, velis!*; *trist.* 1.3.99 *voluisse mori, moriendo ponere sensus*; *Pont.* 2.2.62; *Tib.* 1.2.94 *manibus canas fingere velle comas*; *Lygd.* 4.4 *desinite in nobis quaerere velle fidem*; *Prop.* 3.6.8 [3.4.4] *credere velle putas* (con Burman 1780, 521). A propósito del ejemplo de Tibulo, Broukhusius (1708, 108) [según su numeración *Tib.* 1.5.50] apostillaba: “Eleganter verbum *velle* abundat apud optimos scriptores”, y citaba *Lucr.* 2.558, 2.642, 5.121; *Tib.* 3.4.4 [*Lygd.* 4.4]; *Ov. fast.* 2.262; *Phaedr. fab.* 1.29.6. Se leen observaciones similares en Burman 1709, 349 sobre *Petron.* 70. Léase también Wopkens 1751, 127. Jahn (1823, 93) explicaba que *velle mori* es lo que podría haber dicho Cipariso (e. g. *volo mori*), mientras que *statuit* debe atribuirse al narrador.

A partir de la variante *voluit* en lugar de *statuit* de O5 (también en C<sup>3</sup>LsTv4<sup>2s</sup> A5C2, y en la editio Veneta de 1472), Heinsius (o, 124<sup>r</sup>) conjeturó *velle mori vovit*. Véase comentario a 25 y 626. Pero seguramente la variante *voluit* en lugar de *statuit* no es más que una glosa inspirada a partir del precedente *velle*. Manténgase *velle mori statuit*.

**133 et ut leviter** Los mss. no ofrecen discrepancias en cuanto a *leviter*; sí, en cambio, respecto a *et ut*. La lectura de la inmensa mayoría de los códices, *et ut*, es plausible por sentido y la aceptan casi todos los editores. No obstante, es posible que, en realidad, se tratase de una interpolación procedente del verso 131, facilitada por la similitud entre *fixit* y *dixit* que abren respectivamente los versos 131 y 133 (cf. Liberman 2004, 79). La interpolación quizá habría tenido como objetivo corregir algún tipo de corrupción que se habría producido en el texto. Así parecen indicarlo las variantes conservadas en unos pocos mss. de buena calidad, como H<sub>L</sub>rMM2T P2 P28 Bo3.

En H Sa P28 Bo3 leemos *at ut*, que no me parece posible, ya que entre *dixit* y *admonuit* parece lógico esperar una simple conjunción copulativa sin fuerza adversativa. La confusión en los códices entre *et* y *at* es bastante habitual (véase p. 519 y el comentario al verso 355). No obstante, Merkel (1875, xxxi) mantenía *at* otorgándole un sentido imprecativo (cf. *ThLL* II 995.1-38), como si perteneciera al parlamento de Apolo: “*at ex ipsius dei orationis impatientia desumptum putabimus, velut est I 678, IV 654, VIII 279, X 351, 631, 724, XIII 808.*” Pero creo que los ejemplos de este uso de *at* son diferentes, ya que por lo general son imprecaciones en estilo directo o bien son frases que admiten sin muchas dificultades un matiz adversativo. Véase el comentario al verso 631. Responde probablemente al mismo error, dada la constante confusión entre *c* y *t* en los manuscritos, la variante *ac ut* (LrM2T G<sup>ac</sup>P2 Rc V44), de sentido a idéntico *et ut*, pero inadmisibles por razones métricas.

La lección preservada en M *ad hunc* es errónea como tal, pero algunos autores han considerado que, en realidad, podía ocultar una supuesta lección original. Obsérvese también que el texto de N<sup>1</sup> es ilegible, ya que N<sup>2</sup> y N<sup>3</sup> han escrito *in rasura* la vulgata *et ut* (N<sup>3</sup> escribió *et* y N<sup>2</sup> *ut*). No sería raro que N<sup>1</sup> hubiese presentado un texto parecido a M.

En su primera edición, Riese (1872, xxi) se preguntaba si detrás de la lectura de M se escondía *ac hunc* (el cambio ciertamente pudo producirse con mucha facilidad), y conjeturó (1872, 166) *dixit, et hunc leviter* (Tarrant 2004, 288 señala que ésta es la lectura de G<sup>c</sup>, f. 104<sup>r</sup>; pero la lectura *post correctionem* es la vulgata *et ut*). Sin embargo, en su segunda edición (1889, 166) mantuvo *et ut*. En mi opinión, la principal dificultad para aceptar la conjetura de Riese es que casi todos los ejemplos de *admonere* con ‘nudus coniunctivus’ son de prosa o bien resultan poco fiables para corregir a Ovidio (véase *ThLL* I 767.63-75; cf., e. g., Cic. *Tull.* 17 *caverent finiumque demonstrationi interessent, admonet*; *Cat.* 2.20 *moneo desinant fuere*; Lucan. 2.637 *nec Phramacis arma relinquas, admoneo*), mientras que *admonere* con ‘enuntiatum finale’ goza de buenos paralelos (véase *ThLL* I 766.68-767.62; cf., e. g., Ov. *met.* 2.564-5 *mea poena volucres / admonuisse potest, ne voce pericula quaerant*; *ars* 2.608 *admoneo, veniat ne quis ad illa loquax*; 3.193 *quam paene admonui, ne trux caper iret in alas*).

Ehwald (1894, 107) criticó la retractación de Riese, a la vez que sugirió *ut hunc*: “Die Korruptel des Marc. [M] *ad hunc* führt auf ein *at hunc* — *ut hunc* zurück; mit dieser Lesart aber ist die Stelle tadellos”. Sobre la exclamación y el asíndeton, remitía a 9.484-5 *ut iacui totis resoluta medullis! / ut meminisse iuvat!* La conjetura de Ehwald ganó la aprobación de Hartmann (1905, 361). Pero, como indica Bömer (1980, 58-59), presenta la dificultad de que la construcción de *doleo* con acusativo de persona no tiene ejemplos claros ni en Ovidio ni en la poesía clásica: cf. Ov. *trist.* 1.2.37 *at pia nil aliud quam me dolet exule coniunx*. Véase *ThLL* V.1 1826.15-44. Cf. también, e. g., *am.* 2.5.59 *nec tamen hoc unum doleo* (con McKeown 1998, 106); *met.* 10.393 *precatur / ut sibi committat, quidquid dolet* (10.413, *rem.* 694, 773); *rem.*

391 *vivam modo, plura dolebis*; 4.3.35 *tu vero tua damna dole*. Por lo tanto, cabe pensar que este *hunc* debería ser objeto de *admoneo* y referirse, en anástrofe, a Cipariso. Pero, como indicó Pascal (1902, 11), en el verso 134 Ovidio se refiere a Cipariso con *ille*, de modo que aquí probablemente deberíamos esperar también *illum*.

Por otra parte, no es imposible, como sugirió Merkel (1875, xxxi), que la lección de M derive de una anotación *huic* sobre *dixit* (o entre éste y *doleret*) que habría desplazado el *ut* del arquetipo y se habría acomodado a la preposición *ad* (*et > at > ad*). Si esto fuera realmente así, no debería otorgarse mucho valor a la corruptela de M.

Por otra parte, Merkel conjeturaba que *ut* habría formado una sola palabra con *leviter*, que le parecía pedestre (“*leviter, quod ad versum explendum vel ipse scriba M comminisci potuit, quamvis respondeat gravius III 334, durius est hoc loco et rusticius quam pro poeta*”), y restituía *at utiliter*. Merkel glosaba el sentido de *utiliter* así: “*sanam mentem significat apud Ovid. Her. II 129, aequum bonum apud Ictos*”. Pero la conjetura no es satisfactoria. Ya he dicho que *at* no es la partícula esperable en este contexto y, además, *utiliter* (o *utilius*) *dolere* no tiene paralelos. En cambio, *levius dolere* se encuentra en *Ov. Pont. 1.9.30* (cf. Gaertner 2005, 484), *Ib. 255*; *Cic. Att. 11.6.1*; *Cels. 4.5.1 (caput leviter dolet)*. Cf. también *Ov. met. 3.333-4 (gravius Saturnia iusto / nec pro materia fertur doluisse)*, pasaje al que nuestro verso responde, como ya reconocía Merkel. Basándose precisamente en este último pasaje, Pascal (1902, 11) señaló con acierto que *leviter* debía preservarse.

Sin embargo, Liberman (2004, 79), después de afirmar que no conocía la solución del problema *et ut / at ut / ac ut / ad hunc*, comentaba que le parecía extraño que Apolo aconsejara a Cipariso, en el momento de *velle mori* (132), que se lamentara ‘ligeramente’. Conjeturaba, pues, que el positivo *leviter* habría sustituido el comparativo *levius*: “il lui conseille un chagrin plus léger, et proportionnel à son objet”. El texto planudeo κρυφότερον, así como los paralelos ya citados de *met. 3.333*, *Pont. 1.9.30* y *Ib. 255*, parecen apoyar la corrección. En *am. 1.7.24* se encuentra la alternancia entre *utiliter* y *utilius* (cf. Ramírez de Verger 2006, 17).

No obstante, el positivo *leviter*, transmitido de forma unánime, no es inadecuado. Se encuentra, en junturas distintas, en 8.667, 9.622, *epist. 16.277*, *am. 1.4.30*, 1.6.12, *ars 1.605*, *fast. 4.15*.

En mi opinión bien puede tener razón Tarrant (2004, 288) cuando escribe “*uerum adhuc latere suspicor*” (cf. Ramírez de Verger 2006b, 327). Me inclino por mantener, como hace él mismo, el texto mayoritario de los manuscritos: *et ut leviter*.

Por otra parte, hay diversidad de opiniones entre los editores sobre cómo hay que puntuar este pasaje desde 133 *quae non* hasta 135 *admonuit*. Véase *app. II*. Tradicionalmente se entendía que *quae ... dixit* era una frase interrogativa y se dejaba *et ut ... admonuit* como una frase

enunciativa. Pero otros consideraban que la interrogación se extendía hasta *admonuit*. A partir de Merkel (1850), el consenso entre los editores es tratar toda la secuencia como una exclamación, que me parece la mejor opción.

**136-42** iamque per immensos **egesto** sanguine **fletus**  
 in viridem verti coeperunt membra colorem;  
 et modo qui **nivea** pendebant **fronte** capilli  
 horrida caesaries fieri, sumptoque rigore  
 sidereum gracili spectare cacumine **caelum**. 140  
 ingemuit tristisque deus “lugebere nobis  
 lugebisque alios aderisque **dolentibus**” inquit.

136 *egesto* Ω, *edd.* : *iecto* *GfLu*, *recc. aliquot* • *fletus* Ω : *fluctus* *CsP2<sup>ac</sup>* • 138 *del. Merkel* •

**136 *egesto*** La mayor parte de los mss. transmite *egesto*. La juntura *egesto sanguine* es algo prosaica y técnica (Bömer 1980, 59), pero parece auténtica: cf. Plin. *nat.* 31.62 *sanguine egesto*; Sen. *dial.* 4.36.4 *sanguinem supra vires elatus clamor egressit*; Vindic. *med.* 2 a *flebotomatis non solum sanguis egeritur, verum etiam spiritus*; Amm. 22.15.23 *curor egestus*; Prud. *perist.* 10.1041 *cadaver senguine egesto rigens*; Symm. 1.399 *egestum per mystica tela cruorem*; Ps. Quint. *decl.* 4.23 *si non cum sanguine totam animam properans ictus egresserit*; 5.18 *plagas, per quas animam largior sanguis egeret*. Véase *ThLL* V.2 243.63-244.6. Cf. también Ov. *met.* 11.488 *egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor*; Stat. *Theb.* 5.383 *pars aequora fundo [navis] egerere*; Ov. *met.* 6.663-4 *reserato pectore diras / egerere inde dapes semesaque viscera gestit*; *trist.* 4.3.38 *expletur lacrimis egeriturque dolor*; Lucan. 3.718-9 *egere quod superest animae, Tyrrhene, per omnis / bellorum casus*; 4.644 *in fessos spiritus artus egeritur* (cf. Tac. *ann.* 15.64).

Por otra parte, en unos cuantos mss. se lee *iecto*. Burman (1727, 696) indicó que la variante se encontraba en “Cantab. [no identificado] et multi alii [e. g. B4CsO4<sup>c</sup>P4 AvB8Bs4E2EtGf7Ld6Ld7<sup>s</sup> Gf8O9 Lr23]”. Cf. Plin *nat.* 24.15 *si eiciatur sanguis*; Sen. *Oed.* 1041 *ferrumque secum nimius eiecit cruor*. Véase *ThLL* V.2 309.62-310,22. Se trata, en principio, de una “lectio facilior”. Burman señaló que la misma variación se produce en 7.243 (*egesta/eiecta*; cf. Burm. 1727, II 472) y, de forma parecida, en 11.188 (*regesta/reiecta*; cf. Díez 2014, 148-9) o Stat. *Theb.* 6.621 (*regesta/reiecta*). Añádanse Sen. *Phaed.* 1099 (Zwierlein 1986a, 204: “ingesto *Heinsius* [1742] 72 (coll. *Herc. O.* 1449) : *iecto* A : *iecto* E”), 1256 (*disiecta/disgesta/digesta*; cf. Zwierlein 1986a, 209). El cambio de *egesto* a *iecto* se puede explicar por razones fonéticas (palatalización de la yod intervocálica; véase Zwierlein 1986b, 799 y 214); después, el cambio de *st* a *ct* era fácil paleográficamente. Burman Jr. (1759, I 350; cf.

1754, I 211) interpretó la variante *eiecto* como una glosa (sin duda, *eiecto* debía de ser un término más comprensible para los copistas) e indicaba que la vulgata *egesto* “constanter [...] servant quatuor Palatini [e. g. V3 Hd V7 V9?] et duo mei codices antiqui [no identificados], tum excerpta Jureti [D]”. Además, señalaba que “saepe autem librarii verbum hoc ejecerunt, suppositis aliis adfinis scripturae”.

Finalmente, Burman (1727, 696) documentó las variantes *expulso* de “Regius” (P3) y *exhausto* de “Leid.” (Ld2<sup>3</sup>), que su sobrino (Burman 1759, I 350) interpretó correctamente como glosas. Deben entenderse también como glosas otras variantes menores como *effuso* (O4<sup>2</sup> P9<sup>3s</sup>), *emisso* (P20<sup>2</sup>) o los amétricos *exposito* (Ld7<sup>2m</sup>) y *evacuato* (e. g. L7<sup>2g</sup>Lr12<sup>2s</sup>). Aunque se pueden citar paralelos para todas ellas, obsérvese que su presencia en la tradición manuscrita es muy reducida y que, con frecuencia, provienen de segundas manos y se añaden entre líneas o en el margen. Para *exhausto*, cf. Lucan. 5.333 *vos despecta senes exhaustaque sanguine turba* (cf. 4.314-5 *lacte negato / sordidus exhausto sorbetur ab ubere sanguis*). Bothe (1818b, 200) editó *exhausto*. Asimismo, para *effundere*, cf. Verg. *Aen.* 7.788 *quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae*; Tib. 1.6.48 *sanguineque effuso spargit inulta deam*; Ov. *ars* 1.649-50 *piari / hospitis effuso sanguine posse Iovem* (pero cf. Ramírez de Verger 2006, 183: “*adfuso RY, recc. aliquot, cf. epist. 13,114, med. 95, Pont. 1,3,10 [...], Prop. 2.3.39 [...], Mart. 9,61,16 [...]: effuso OL, recc., Heinsius*”); *met.* 6.253 *cum ... anima cruor est effusus in auras*; Lucan. 2.129; Stat. *Theb.* 6.841; Sen. *Oed.* 624, *Thy.* 44; Sil. 10.182-3, 10.246. Véase *ThLL* V.2 216.4-48 (cf. 216.49-217.13). Para *expellere*, véase *ThLL* V.2 1637.15-26 (cf. 1637.27-33). Para *emittere*, cf. Plin. *nat.* 25.56 *saepius etiam sanguine venis emisso*. Véase *ThLL* V.2 507.79-508.30. Hay que mantener *egesto*.

**fletus** Burman (1727, 696) atestiguó “*fluctus etiam duo*” (e. g. Cs P2<sup>ac</sup>). Se trata de una confusión relativamente habitual; se da también, por ejemplo, en Lucan. 9.59. El error contrario se encuentra en Lucr. 6.74 y Manil. 5.221 (cf. Housman 1930, 29). El paso intermedio de la corrupción está documentado en la lectura *flectus* de unos cuantos manuscritos (vid. *app. I*). No tengo constancia de ejemplos claros de *fluctus* en el significado de ‘lágrimas’, por lo cual hay que descartar esta variante. Según el *ThLL* (VI.1 904.19), la juntura *immensus fletus*, además de aquí, está sólo en Inscr. *christ.* Rossi II p. 171,29. Pero cf., e. g., Ov. *met.* 11.657 *fletus profusus*; Verg. *Aen.* 5.765 *ingens*; 2.271 *largus*; 6.699; 3.344 *longus*; Cic. *Verr.* 6.16.3 *maximus*; Att. 10.9.2 *magnus*.

Por otra parte, en Dr y O9 se lee *luctus*. La confusión entre *fletus* y *luctus* se da, por ejemplo, en Lucan. 8.53 (*luctus/fletus*) o Iuvenc. 3.14 (*fletusque/luctusque*). Asimismo, la confusión entre *fluctus* y *luctus* es también habitual: cf. Stat. *Ach.* 1.74 (*luctus/fluctus*); *Culex* 357 (*fluctu/luctu*). El término *luctus* sin duda engloba la noción del llanto, pero creo que aquí

es importante que se haga alusión a directa a las lágrimas, a través de las cuales Cipariso pierde su sangre, lo que dará lugar al color verde pálido característico del ciprés. No se debe cambiar nada.

**138 et modo ... capilli** Merkel (1875, 199) atetizó este verso. Sin duda, el verso no resulta estrictamente necesario para que la narración tenga sentido; pero el verso no es sospechoso desde ningún punto de vista, codicológico, lingüístico, estilístico o literario. Marahrens (1971, 155-6) ya demostró que la atetización es impropia. Añadiré tan sólo unos breves comentarios. Como indica Bömer (1980, 59), encontramos frases de relativas antepuestas a su “antecedente”, por ejemplo, en 9.24-5, 9.374, 9.662, 10.736, 10.327-8, 11.287, 11.336, 12.41, 14.350. Véase Szantyr 1972, 564; 304; Kühner-Stegmann 1976, II 309-314 (esp. 311). El relativo en anástrofe se encuentra, por ejemplo, en 11.34. La combinación *modo qui* se da también en 1.459; 1.88 *modo quae* (6.274, 8.589, 15.409); 1.299 *modo qua* (14.629); 2.263 *quod modo*; *ars* 1.88 *qui modo* (*ars* 1.618). Sobre la piel blanca como ideal de belleza, cf., e. g. 2.607 *candida membra*; 6.46-9; 9.388-9 *candida colla*; 10.247-8; 13.789 *candidior folio nivei, Galatea, ligustri*. Véase también Reed 2013, 194 y, sobre todo, Moreno 2011, 137-8. En cualquier caso, el verso queda libre de toda sospecha al ser muy probablemente modelo de Sil. 7.446 *ast alius nivea combat fronte capillos*. Además, el verso siguiente de Silio dice *purpureos alius vestis religabat amictus*, que se puede poner relación con nuestro verso 125 *mollia purpureis frenabas ora capistris*. Véase Bruère 1958, 498. Me parece claro que el verso es ovidiano.

**nivea** Como vio Burman (1727, 696), se lee *nivei* en el “Florent. S. Marci” (M<sup>ac</sup>; también en Ld3V9<sup>1</sup> A5). Tiene sentido, considerando que se trata de un joven, que lo blanco sea la piel o la frente y no los cabellos. Como hemos visto, la piel blanca era un símbolo de belleza. Para *nivea frons*, cf. Sil. 7.446; Stat. *Theb.* 9.767; cf. también Ov. *am.* 2.4.41 *pendent nivea pulli cervice capilli* (cf. *met.* 10.272); *fast.* 2.763 *forma placet niveusque color flavique capilli*. Hay que mantener *nivea*.

**fronte** Unos pocos mss. (vid. *app. I*) presentan erróneamente *fronde*. Se trata de una confusión habitual. Véase el comentario a *frondibus* en el verso 91. Aquí el sentido requiere *fronte*.

**140 caelum** Burman (1727, 696) anotó: “*solem* Basil.” (Bs4). Pero cf. *trist.* 4.3.43 [*lumina*] *notum spectantia caelum*; cf. también Plaut. *Amph.* 270 *caelum aspectat*; Verg. *Aen.* 10.780 *caelum aspicit*; Ov. *met.* 14.172 *caelumque et sidera solis respicio*. No hay que cambiar nada.

**142 dolentibus** En unos pocos códices se lee, amétricamente, *lugentibus* por influencia directa de *lugebere* (141) y *lugebisque* (142). Aunque *lugentibus* es posible, seguramente la triple repetición de este verbo resultaría excesiva.

IV. IUPPITER IN AQUILAM (143-161)

**143-4** Tale nemus vates **attraxerat** inque ferarum  
concilio, medius **turbae**, volucrumque sedebat.

143 a(d)ttraxerat Ω : contraxerat P2 Lr12 V42, *Burmannus* • 144 turbae A  
A3CGg<sup>v</sup>Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>v</sup>Lr4O3P4<sup>ac</sup>T9TrTuV8, *recc. aliquot, Heinsius, Bentley, def. Luck* : turba Ω, *edd. plerique* •  
*sic distinx. ed. Gryphiana 1543, Bentley et Wakefield, def. Luck* •

**143 attraxerat** Burman (1727, 697), seguido por Gierig (1807, 82), adoptó la variante *contraxerat*: “Mediceus [Lr12] *contraxerat*, quod τῶν concilio melius convenit”. Se lee también en P2 y V42. Citaba como paralelos *fast.* 4.811-2 *contrahere agrestes, et moenia ponere utrique / convenit*; *Iust.* 22.2.10 *contracto in Gymnasium senatu*; 26.1.8 *contractos domum fidissimos amicorum in uindictam patriae hortatur*; *Prob. Verg. ecl. praef.* p. 324 *pastores ex vicinis agris contraxerunt*; cf. también, e. g., *Gratt.* 218-9 *nec sibi turbam / contraxit comitem*; *Liv.* 45.33.3 *ad spectacula contracta multitudine*; *Tac. Agr.* 29 *apud contractam multitudinem*. Véase *ThLL* IV 760.12-67. En efecto, el verbo *contrahere* podría ser más adecuado que *attrahere* aplicado a una ‘reunión’

Pero en mi opinión *attrahere* es preferible porque expresa de forma más evidente la fascinación y atracción inevitable que causaba el canto de Orfeo sobre todo tipo de seres animados e inanimados (cf. *Cic. div.* 1.86 *si magnetem lapidem esse dicam, qui ferrum ad se adliat et (at)trahat*; *Plin. nat.* 36.129 *in adtrahendo ferro non eadem haematiti natura quae magneti*). Para *attrahere* el único paralelo exacto parece ser *Aug. civ.* 18.13 *de Amphione, quod citharae suavitate lapides mulserit et attraxerit*, aunque cf. también *Ov. met.* 7.312-3 *protinus innumeris effetus laniger annis / attrahitur flexo circum cava tempora cornu*; *fast.* 3.830 *discipulos attrahit illa novos*. Para el verbo simple, cf., e. g., *Ov. trist.* 4.1.17-8 *cum traheret silvas Orpheus et dura canendo / saxa*; *Sen. Med.* 228-9 *munus est Orpheus meum, / qui saxa cantu mulcet et silvas trahit*; *Herc. f.* 572-3 *quae silvas et aves saxaque traxerat / ars*; *Manil.* 1.329 *tunc silvas et saxa trahens nunc sidera ducit*. Sobre los poderes del canto de Orfeo, cf. también, e. g., *Simon.* 384 Page; *A. A.* 1629-30; *E. Ba.* 562-4, *IA* 1211-2; *A. R.* 1.26-7; *Verg. ecl.* 3.46, *georg.* 4.509-10; *Hor. carm.* 1.12.8-12 (con Nisbet-Hubbard 1970, 148-9), 3.11.13-24 (con Nisbet-Rudd 2004, 155-6); *Prop.* 3.2.3-4; *Culex* 117-8; 278-9 *rapidi steterant amnes et turba ferarum / blanda voce* (nótese la similitud de la expresión *turba*

*ferarum* con este pasaje ovidiano); Ov. *am.* 3.9.21-2, *ars* 3.321 (con Gibson 2003, 227), *met.* 11.1-2; Sen. *Med.* 627, *Herc. O.* 1031-99. La variante *contraxerat* puede derivar perfectamente de una confusión de los preverbios, de la misma forma que otra minoría de códices (vid. *app. I*) ha escrito *tunc traxerat* o *attinxerat* (= *attigerat* ?; véase comentario al verso 495). Creo que hay que mantener *attraxerat* (sobre la asimilación, cf. Ribbeck 1866, 400-1; Buck 1899, 166-7).

**144 turbae** La mayor parte de mss. presenta el ablativo *turba* y así se lee también en la mayoría de ediciones. Sin embargo, unos pocos manuscritos transmiten el genitivo *turbae*, que Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) prefirió a partir de “prim. Reg. [P4<sup>ac</sup>] prim. Basilensis [Bs2], sec. Vatican. [V8], quart. Medic. [Lr4] et tres alii [e. g. Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>2v</sup> Bs2 Gf4 Lr9; también en algunos otros: vid *app. I*]”.

Burman (1727, 697) defendió el ablativo. Explicaba que *turba* iba regido por la preposición *in* (aunque admitía que también podía depender del adjetivo *medius*) y que la enclítica coordinaba *concilio* y *turba*, de forma similar a 14.30 *dignus eras ultro (poteras certeque) rogari*. Cf. también, e. g., 10.133; 6.185 *nescio quoque* (en lugar de *nescioque quo*); 9.551 *quid liceatque*; 11.264 *exhibita estque*. En definitiva, Burman pensaba que la frase significaba “*sedebat medius in concilio ferarum et turbâ volucrum*”. Ésta parece ser la “*communis opinio*”, puesto que unos razonamientos similares se pueden leer, por ejemplo, en Glareanus (1438, 48<sup>n</sup>; 1570, 230 [no 203]), Jahn (1832, 634), Bömer (1980, 61: “*turba volucrumque* statt *turbaque volucrum*”) o Anderson (1972, 486: “again Ovid has delayed his connective (cf. 133), which properly belongs before or with *turba*. Orpheus sits among the assembly of animals and the croud of birds”). Esta interpretación da lugar al quiasmo *ferarum concilio/turba volucrum*, pero, más allá de la figura estilística, la distinción *concilio/turba* no parece introducir un matiz nuevo en la frase.

Justamente para evitar esta distinción entre *concilio* y *turba*, Koch (1864, 341-2) trató, violenta e infructíferamente, de corregir *concilio* en *cum cithara*. Dejando aparte que el orden de palabras resultaría todavía más confuso, me parece bastante claro que no se debe renunciar al término *concilium*. Como bien indica Reed (2013, 195), Ovidio, con su habitual ironía, parece convertir momentáneamente a Orfeo en un político a punto de hablar ante el *concilium plebis* (sobre los detalles romanos en la narración mitológica, véanse las notas al verso 638). No está de más añadir que *concilium* como sinónimo de *turba* se encuentra también, por ejemplo, en *Stat. Theb.* 3.550 (Bömer 1980, 61). Véase *ThLL* IV 46.71-79.

Pero regresando a la explicación de Burman, el principal problema del texto aceptado por casi todos los editores es que *medius* con *in* y ablativo, como bien observó Anderson, es una construcción excepcional. En efecto, según *ThLL* VIII 598.12, la construcción sólo se halla en *Hier. adv. Rufin.* 2.22 p. 445<sup>D</sup>, mientras que *medius* con *in* y acusativo se encuentra tan sólo

en Liv. 30.33.11 (*ThLL* VIII 593.42). Ovidio, por lo general, hace uso del genitivo (cf. *met.* 5.564–565 *at medius fratrisque sui maestaeque sororis / Iuppiter*; 5.644 *medium caeli terraeque per aera*; 6.409 *qui locus est iuguli medius summique lacerti*; 8.182 *medius Nixique genu est Anguemque tenentis*; 10.126 *mediusque dies*; 10.233 *si quid medium est mortisque fugaeque*; 13.780–1 *Cyclops medius ... resedit / lanigerae pecudis* [Tr, e coni. Luck 2008a, 58 : *pecudes* Ω]; *fast.* 3.219 *medium campi*; 5.67–8 *medius iuvenum ... / ibat*), aunque en algunos casos admite también un simple ablativo (cf. *am.* 2.16.13 *si medius Polluce et Castore ponar* [con McKeown 1998, 340–1]; *met.* 2.31 *loco* [donde Heinsius o4, 29 conjeturó *loci*] *medius*; quizá también en *met.* 15.210–1 *inter iuvenemque senemque / temperie medius*). Véase también Luck 2009, 98. Aquí, la opción de que *turba* dependa directamente de *medius* no parece posible, ya que la dislocación de la enclítica resultaría excesiva y daría lugar a una distinción absurda entre *in concilio ferarum* y *medius turba volucrum*. De la misma forma, tampoco parece posible que *medius* esté empleado de forma absoluta.

Por su parte, Heinsius (1659, 221) editó *inque ferarum / concilio medius, turbae volucrumque sedebat*. La misma sugerencia se debe también, según parece, a David van Hoogstraten (b6, f. 376<sup>v</sup> [no 374; cf. Magnus 1914, 277]). En sus notas, Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) conjeturó *volucrisque* en lugar de *volucrumque*, de modo que la frase significara algo así como ‘*medius sedebat in concilio ferarum et turbae volucris*’. Heinsius se apoyaba en la variante *volucrem turbam* del “Sixianus liber” en 5.301 en lugar de *volucrum turbam* (cf. Heinsius 1659, 119<sup>n</sup>) y en *volucris proles* de “tres scripti” en lugar de *volucrum proles* en *fast.* 4.449 (cf. Heinsius 1661, 24<sup>n</sup>). Heinsius también remitía a *ars* 2.45 *volucres ... pennas* (“ex veteri libro”). Cf. también Sil. 15.367 *turba volucris*. Con la conjetura el texto resulta más poético y evita la acumulación de genitivos, así como la contraposición directa entre *concilio* y *turba*, pero se mantiene la problemática construcción de *medius* con *in*, así como la dislocación de la enclítica.

Bentley (1905, 31) halló la solución al proponer un sencillo cambio de puntuación: *concilio, medius turbae, volucrumque*. Wakefield (1796, 9) hizo la misma propuesta (quizá de forma independiente, pues no hay mención a Bentley). En realidad, algunas ediciones antiguas ya anticiparon esta solución (1543g, 1546, 1559, 1565, 1608; las ediciones 1541 y 1570, a pesar de leer *turba*, puntuaron ya correctamente; véase Fàbregas 2015, 216–7). Bach (1836, 145) se mostraba favorable a esta lectura, aunque no la introdujo en el texto. Luck (2005b, 263) manifestó su adhesión a la propuesta y (2008, 57–8) la completó con una brillante explicación: “Ovid says two things at the same time, I believe: (1) Orpheus was sitting in the assembly of the beasts and the birds: *in ferarum et volucrum concilio sedebat*; (2) he was sitting in the middle of the whole crowd, *medius turba<e> sedebat*. We need the genitive (Vat. lat. 5179 [V8], Basil. primus [Bs2], Bentley in *Studia Bentleiana* [Bentley 1905], 31, e coni.). Read and punctuate: *inque ferarum concilio, medius turbae, volucrumque sedebat*. [...] In 10.144 the broad

tradition lost a letter, I think”. Véase también Luck 2009, 106. Por otra parte, probablemente *turbæ* incluye no sólo a los animales y a los pájaros, sino también a los árboles (cf. 106).

De esta forma, *medius* recupera su construcción habitual con genitivo y el cambio de puntuación no sólo permite que la enclítica funcione normalmente, sino que otorga a la frase un sentido mucho más redondo y completo (el uso de los sinónimos *concilium* y *turba* está justificado), y suprime cualquier dificultad que el texto pudiera presentar. Por lo tanto, escríbase y puntúese *concilio, medius turbæ, volucrumque*.

145-7      ut satis impulsas temptavit pollice chordas      145  
                  et sensit varios, quamvis diversa **sonarent**,  
                  **concordare modos, hoc** vocem carmine **movit**:

146 sonaret MN<sup>1</sup> Li2, recc. aliquot : sonabant B<sup>1</sup>Ph2 V44 • 147 modos Ω : sonos FeMtP5P6sSaV6, recc. aliquot • hoc Ω : hanc M2N<sup>3v</sup>, recc. aliquot • movit Ω : rupit A5Ld6, Burmannus, fort. recte •

146 **sonarent** MN<sup>1</sup> Li2, junto con algunos mss. del grupo Φ, y Aleriensis (1471, ad loc) ofrecen *sonaret*. Dejando aparte la posible y fácil omisión del trazo de nasalización, probablemente la variante se puede explicar por influencia del de los verbos circundantes en singular (*temptavit, sensit, movit*) o por una errónea interpretación de *diversa* como un nominativo singular en lugar de un acusativo plural (sobre este acusativo interno, en función casi adverbial, véase Pinkster 2015, 865-6; Szantyr 1972, 40; Kühner-Stegmann 1976, I 280-1; cf. Hom. *Il.* 12.125 ὄξεα κεκλήγοντες; Enn. *ann.* 342 *ululat acuta* [codd., *acute* Scaliger, Vahlen]; cf. también Verg. *Aen.* 1.328 *nec vox hominem sonat*; Ov. *ars* 3.286 *leve nescio quid femineumque sonet* [con Gibson 2003, 212]; 3.289 *illa sonat raucum quiddam*).

El “Gronov.” (B<sup>1</sup>) citado por Burman (1727, 697), además de Ph2 V44, presentan el indicativo *sonabant*. Burman indica que una variación parecida se produce en *epist.* 7.29 *quamvis male cogitet odi*. En las notas a ese pasaje, Burman (1727, I 93; cf. Dörrie 1971, 106) dice que los “meliores” transmiten *cogitat* y recuerda que la construcción de *quamvis* con indicativo es frecuente. Citaba como ejemplos Ov. *epist.* 16.51, 18.50; Virg. *ecl.* 8.34. Añádanse, entre otros posibles, Lucr. 3.403, 3.705, 4.426; Catull. 12.5; Verg. *Aen.* 5.542; Hor. *carm.* 1.28.11, 3.7.25, 3.10.13, *sat.* 1.3.129, 2.2.29, 2.5.15, *epist.* 1.14.6; Prop. 1.18.13; Ov. *met.* 1.686, 2.177, 2.568, 2.782, 3.170, 4.256, 4.269, 5.55, 5.580-1, 6.12, 6.490, 8.56, 8.814, 9.125, 9.476, 9.540-1, 11.87, 11.225, 11.719, 11.761, 13.883, 15.599, *epist.* 3.8, 9.92, 13.119, 17.117, *am.* 1.15.14 [cf. McKeown 1989, 400], 2.1.28, 2.5.60, 3.13.5-6, *ars* 2.213 [con Janka 1997, 188], *fast.* 2.485 [con Bömer 1958, 116-7]).

No obstante, para *quamvis* con subjuntivo, cf. e. g. Verg. *ecl.* 1.33, 1.47, 2.16, 4.56, 6.50, *Aen.* 3.454, 8.379, 10.857; Ov. *am.* 2.2.52, 2.16.33-4, *met.* 2.495 (con Bömer 1969, 361), 3.628,

6.154, 6.376, 7.207-8, 8.270, 8.852, 12.41, 12.182, 12.312, 14.589. El uos de *quamvis* con subjuntivo es clásico. Véase Pinkster 2015, 662-3; Kühner-Stegmann 1976, II 442-3; Szantyr 1972, 603-4. La misma oscilación de la construcción de *quamvis* entre indicativo e subjuntivo se produce en 6.154 (con Ramírez de Verger 2018) o 9.471 (cf. Baumgarten-Crusius 1834, 359; Tarrant 2004, 269). Me inclino por mantener aquí el subjuntivo *sonarent* junto con la mayoría de manuscritos.

**147 concordare** Según Burman (1727, 697), en el códice “Oxon.” (no identificado) se leía *conciliare*; pero la variante no parece muy inspirada. Se trata probablemente de una interferencia derivada del término *concilio* del verso 144. Heinsius (b5, 258) atestiguó la variante *concerdare* de su “Lempercurianus” (no identificado), a partir de lo que conjeturó *concertare*. Pero no hay que cambiar nada: cf. 1.518 *per me concordant carmina nervis*.

**modos** En algunos manuscritos se lee *sonos*, que sin duda es glosa de *modos*.

**hoc** Bastantes manuscritos escriben *hanc* en lugar de *hoc*, probablemente al querer establecer concordancia con *vocem*. La variante se puede explicar también por confusión de las abreviaturas. Pero es *carmine* la palabra que requiere el demostrativo (‘movió la voz con este poema’ y no ‘movió esta voz con un poema’).

**movit** La juntura *vocem movere* no tiene paralelos, salvo quizá Lucan. 2.694-5 *non ancora voces / movit*. Como indica Bömer (1980, 61), se trata probablemente de una variación sobre 149 *carmina nostra move*, pero también sobre 89 *filia sonantia movit*. Cf. también Verg. *Aen.* 7.641 (= 10.163) *deae, cantusque movete*; Hor. *epist.* 2.2.86 *verba lyrae motura sonum*; Ov. *ars* 1.144 *et moveant primos publica verba sonos*; *met.* 5.112 *citharam cum voce moveres*; 14.20-1 *carmen / ore move sacro*; *fast.* 3.742 *movent sonitus aera* (*met.* 2.308 *movet tronitus*; Lucr. 6.289 *tempestas concussa tremet fremitusque moventur*); 6.622 *voce movere preces*; Stat. *silv.* 1.2.49-50 *vacat apta movere / colloquia*; Manil. 5.334-5 *secreta movebit / carmina furtivo modulatus murmure vocem*; Sil. 11.437 *concordem citharae movit per carmina linguam*. Véase también *ThLL* VIII 1544.46-50.

No obstante, Burman (1727, 697) para evitar la repetición de *movere* aquí y en 149, prefería leer “cum Vossiano” (Ld6), *rupit*, lección que se encuentra también en A5. Burman indicaba las junturas *rumpere vocem*, *quaestus* o similares son habituales y aportaba algunos paralelos: Verg. *Aen.* 2.129 *composito rumpit vocem* (con Austin 1964, 73); Sil. 4.456 *gemitumque ad sidera rupit*; *Cod. Iust.* 9.41.7. Además remitía a las notas de Heinsius (1665, 755) a propósito de Claud. *rapt. Pros.* 2.249 *questus ad nubila rumpit inanes* (con Hall 1969, 224). Allí Heinsius cita Verg. *Aen.* 4.553 *tantos illa suo rumpebat pectore questus*; Val. Fl. 1.508 *meritos*

*fas est mihi rumpere questus*; 4.42 *rumpere questus* (3.508). Para *vocem rumpere* añádase Verg. *Aen.* 3.246 *infelix, vates, rumpitque hanc pectore vocem*; 11.377 *rumpitque has imo pectore voces* (con Horsfall 2003, 238); Tac. *ann.* 6.20.1 *rupta voce*; Sil. 8.298 *invitus vocem hanc e pectore rumpam*; Stat. *Theb.* 6.136 *nudo vocem de pectore rumpit* (11.676). Para otras junturas con *rumpere*, cf., e. g., Grat. 188 *illa metus convicia rupit*; Ov. *ars* 1.539 *rupitque novissima verba*; Lucan. 8.87 *gemitu rumpente*; Sil. 1.95-6 *rumpitque horrenda per humbras / sibila*. Compárese también Verg. *Aen.* 10.64-65 *me alta silentia cogis / rumpere*; Hor. *epod.* 5.85 *rumperet silentium*; Ov. *met.* 1.208 *sermone silentia rupit*; 11.598 *nec voce silentia rumpunt*; 3.509 *silentia rumpit*. Véase también OLD 1968, 1668 s. v. 5b y 9; Catrein 2003, 154-5. Gierig (1807, 83) señaló correctamente que *rumpere* es el equivalente al griego ῥήσσειν (cf., e. g., Ar. *Nu.* 357 ῥήξαιτε κάμοι φωνήν; 960 ῥήξον φωνήν ἥτινι χαίρεις; E. *Supp.* 710 ἔρρηξε δ' αὐδὴν). Sin duda, es tentador pensar que *move* se introdujo aquí desde el verso 149. Además, leyendo *hoc vocem carmine rupit* y *carmina nostra move* respectivamente el texto seguramente cobra mayor expresividad y variedad; asimismo, con *rumpere* se resalta todavía el punto de inicio del canto de Orfeo, y se marca un contraste con el proceso de afinar la lira descrito en los versos inmediatamente precedentes. A parte de algunas ediciones (1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834), la variante también contó con la aprobación de Luck según testimonio de Ramírez de Verger (2005, 1957).

A pesar de todo ello, dado que *rupit* aparece sólo en dos códices del grupo Θ, no es improbable que la variante sea una corrección escolástica para evitar la repetición de *move* y que el eco fuese querido por parte de Ovidio. El Prof. Biondi me señala las aliteraciones *mo-dos ... mo-vit* y *vo-cem ... mo-vit*. Prefiero mantener prudentemente *movit* de acuerdo con la inmensa mayoría de los manuscritos, aunque sin duda *rupit* es una opción a considerar.

148-51 “Ab Iove, **Musa parens** (**cedunt** Iovis omnia regno),  
carmina **nostra** move. Iovis est mihi saepe potestas  
**dicta prius**; cecini plectro graviore **Gigantas** 150  
sparsaque **Phlegraeis** victricia **fulmina campis**.

148 ab Γ, *multi* : a Gf, *multi* • 149 *nostra* Ω : digna Ld7 • 151 *fulmina* Ω : *carmina* HLRMM2NTV3, *pauci* •

**148 ab** Los manuscritos se alternan entre *a Iove* y *ab Iove*. Casi todos los mss. del grupo Γ y una mayoría del grupo Δ transmiten *ab*; la hacen también los mejores mss. del grupo Σ y una mayoría de Φ (incluyendo algunos de los mejores). En cambio, los mss. del grupo Θ más bien se inclinan por *a*.

Ya desde antiguo parece no cumplirse la regla establecida por los gramáticos sobre el uso de *a* y *ab* (Hand 1829, I 5-7; *ThLL* I 2.35-3.12; Axelson 1945, 118-9). Según Neue-Wagener (1892,

838-9), en latín arcaico *ab* precede siempre a todas las palabras que empiezan por la semiconsonante *i-*, pero tanto *a* como *ab* aparecen ya en Cicerón, Varrón y Livio. Al parecer, Ovidio también alternaba las dos formas. En Ovidio, *a Iove* está transmitido con bastante seguridad en 9.404 *a Iove vinci* (cf. Magnus 1914, 350: “*ab ioue m e ζ ω vulgo*”); 13.28 *a Iove tertius Ajax* (cf. Heinsius 1659, 331<sup>n</sup>; Rivero 2017, ad loc., que me indica *per litteras* que *ab* está solo en V5 Bs2); *epist.* 8.48 *a Iove quintus eris*; *fast.* 1.236 *a Iove pulsus* (cf. Heinsius 1661 11<sup>n</sup>; Alton-Wormell-Courtney 1997, 8: “*a AMω : ab Uζ*”); 3.796 (cf. Heinsius 1661 120<sup>n</sup>; Alton-Wormell-Courtney 1997, 79: “*a AUω : ab ζζ*”); *Pont.* 1.7.50 *a Iove percussus* (cf. Graertner 2005, 78); *Ib.* 326 *a Iove venerunt* (cf. Burman 1727, IV 79: “*alius Mediceus*”). Si los datos son correctos, la forma *a Iove* se encuentra también en Cic. *Arat. frg.* 1.1 (*a Iove Musarum primordia*), Lucan. 9.664, Val. Fl. 1.372, Sil. 11.179, Stat. *silv.* 1 *praef.* 15 (Courtney), *Theb.* 4.848 (cf. Klotz 1973, 157), 8.63 (cf. Klotz 1973, 283). Por otra parte, *ab Iove* parece estar bastante bien atestiguado en *met.* 3.272 *ab Iove mersa* (cf. Heinsius 1659, 61<sup>n</sup>: “*Ab Iove cum melioribus*”; Magnus 1914, 104; Suárez 2015, 229-30); 9.414 *ab Iove Calliroe natis infantibus* (cf. Anderson 1991, 216: “*a NPP*”). Es dudosa la transmisión de *fast.* 5.111 *ab Iove surgat opus* (Alton-Wormell-Courtney 1997, 117: “*ab UFζζ : a ω*”). Parece que la forma *ab Iove* se lee, entre algunos otros lugares, en Verg. *ecl.* 3.60 *ab Iove principium Musae*; *georg.* 3.35, *Aen.* 1.380, 6.123; 7.219 *ab Iove principium generis*; Hor. *carm.* 1.28.29, *epist.* 1.12.3; Germ. 1-2 *ab Iove principium magno deduxit Aratus / carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor*; 251; Val. Fl. 6.608.

En Ovidio, Heinsius prefería siempre *ab Iove* porque, según decía en *fast.* 1.236, era el uso que se encontraba en los mejores manuscritos ovidianos y en los manuscritos de otros autores (sin duda éste parece ser el uso virgiliano: cf. Wagner 1832, 387). Heinsius incluso conjeturaba *ab* en *epist.* 8.48 y *Pont.* 1.7.50, donde todos los mss., en principio, presentan *a*. Véase Loewe 1889, 3; Kollmann 1977, 358, n. 23. Recientemente, Gaertner (2005, 415-6) ha sugerido que en las *met.* Ovidio debió de preferir la formulación más arcaizante *ab Iove*, pero que en otras obras, como las *epistulae*, con un registro más próximo al lenguaje coloquial, admitió la forma *a Iove*. Léase también Suárez 2015, 230. En nuestro pasaje, dado que los mejores manuscritos preservan *ab Iove*, de acuerdo con el uso virgiliano (que bien podría haber sido el uso preferente de Ovidio en las *met.*) y teniendo en cuenta paralelos como Verg. *ecl.* 3.60, *Aen.* 7.219 o incluso el dudoso *Ov. fast.* 5.111, me inclino por escribir *ab Iove*, como han hecho, por otra parte, casi todos los editores (cf. *app. II*).

**Musa parens** En algunos códices se lee *potens* en lugar de *parens*, variante que Burman (1727, 697) detectó en “Palat.” (Hd) y “duo alii” (e. g. F<sup>1</sup>Ld3 L5<sup>ac</sup>P8 Lr14P30<sup>2v</sup>). La juntura *Musa potens* se encuentra en Hor. *carm.* 1.6.10 y Mar. Victorin. *gramm.* 5.76.19. Pero aquí el epíteto

*parens* es adecuado, porque, al parecer, Orfeo era hijo de la Musa Calíope y Apolo (cf. 10.89, 10.167; Verg. *ecl.* 4.55-6; Bömer 1980, 40; Reed 2005, 198), y porque ‘engendra’ el canto de Orfeo. Paleográficamente, la confusión entre *parens* y *potens* no es difícil (la lección *patens* de los mss. B2 o Ld8 constituye un término medio entre ambas). Véase comentario al verso 350.

Paralelamente, Burman (*ibid.*) dejó constancia de que en el ms. “Langerm.” (Gf4) se lee *ab Iove principium* en lugar de *ab Iove Musa parens*. Sin embargo, nótese que el mismo copista anotó *musa parens* sobre *principium*. Muy probablemente la lección, que no cabe en el metro, se deslizó aquí desde algún lugar paralelo, como Verg. *ecl.* 3.60 (*ab Iove principium Musae*), *Aen.* 7.219 (*ab Iove principium generis*), Germ. 1 (*ab Iove principium magno deduxit Aratus*) o Calp. *ecl.* 4.82 (*ab Iove principium, si quis canat aethera, sumat*). Véase también Cic. *Arat. frg.* 1.1 *A Iove Musarum primordia*. La variante también podría proceder de una nota de lectura, como la que se lee en P30<sup>3m</sup> (f. 126<sup>v</sup>): *ut a Iove principio moveas carmina [?] canora digna Iovis [...]*. No hay que cambiar nada.

**cedunt** Burman (1727, 697) señaló que en “duo Medic.” (Lr20; Lr7, f. 100<sup>v</sup>, *cedet*) se leía *cedent*. Como señaló Burman, Heinsius (b3, f. 280<sup>r</sup>) conjeturó *cedant*, como en *am.* 1.15.33 *cedant carminibus reges*. La variante *cedant* se encuentra en el ms. Pr2 (f. 126<sup>v</sup>, s. XV). El futuro *cedent* no me parece admisible, mientras que el subjuntivo propuesto por Heinsius es sólo opcional. Estimo preferible el presente con valor general, porque pone de manifiesto la vigencia del poder de Zeus en todas las circunstancias.

**149 nostra** Burman (1727, 697) atestiguó la variante *digna* de un “Leidensis” (Ld7): cf. Gall. *carm. frg.* 4.1-2 (Blänsdorf) *fecerunt c[ar]mina Musae / quae possem domina deicere digna mea*; Lucr. 3.420, 5.1; Verg. *ecl.* 8.10; *catal.* 14.4; *Culex* 10; *Ciris* 5; Hor. *ars* 91; *Priap.* 2.2; Ov. *am.* 1.3.20 *provenient causa carmina digna sua*; *met.* 5.343-4 *illa canenda mihi est; utinam modo dicere possim / carmina digna dea! certe dea carmine digna est*; *Pont.* 1.2.32 *cecini fausto carmina digna tiri*. Véase *ThLL* III 471.40-44. La variante podría ser una interpolación procedente de alguno de estos lugares. Aquí, en boca de Orfeo, el posesivo *nostra* parece más adecuado; se trata, además, de una juntura recurrente: cf. 10.205, 8.208; *ars* 3.792 *credite! praestabunt carmina nostra fidem*; *fast.* 2.568; 6.104 *e nostro carmine certus eris*; *trist.* 3.1.82, 3.4b.20, 4.1.102, 4.4a.11, 4.4a.14, 5.7b.1, 5.9.1-2, 5.11.24; *Pont.* 3.1.61 *laudaris carmine nostro* (con Larosa 2013, 77); 3.1.89; 3.6.6 *appellent ne te carmina nostra, rogas?*; 3.9.2, 4.14.42, *Ib.* 307; Verg. *ecl.* 9.11-2; *Aen.* 7.733-4 *nec tu carminibus nostris indictus abibis, / Oebale*.

En el ms. V30 se lee en contra del metro *mea*; se trata de una glosa de *nostra*. Creo que hay que mantener *nostra*.

**150 dicta prius** Algunos mss., como LrV2 V5 Bs4, parecen puntuar después de *dicta*, como lo hacen también algunos editores (cf. *app. II*). Por sentido es posible, pero parece más natural puntuar después de la cesura trihemímera. Además, seguramente *nunc opus est levioire lyra* (152) se contraponen sobre todo a *Iovis est mihi saepe potestas dicta*, no a *cecini plectro graviore*. Heinsius (b3, f. 280<sup>r</sup>) recomendó, en mi opinión acertadamente, puntuar después de *prius* “cum IV libris”.

**Gigantas** La mayoría de los manuscritos transmite *Gigantes*, declinado según la flexión latina, que los copistas debían de preferir. Heinsius editó correctamente *Gigantas*, que encontró en (1659, 262<sup>n</sup>) “S. Marci [M], Bernegger. [P2], pri. Pal. [V3], pri. Medic. [Lr], pri. Vatic. [V5<sup>ac</sup>], Cantabr. [no identificado], pri. Erfurt. [E], Spirens. [H] et duo alii [e. g. F H2<sup>ac</sup> Gf7 Lr26]. quomodo et alibi saepe”. Se lee también L3LuM2T A3Ba<sup>ac</sup>EsGL4Lr5SaT9(n.l.)V7<sup>c</sup> V16. Es frecuente que los copistas alteren la terminación griega –ās en el correspondiente acusativo latino –ēs, sin que la métrica se lo impida (Housman 1910, 262-3). De forma parecida, en 10.221 bastantes códices leen en contra de la métrica *Propoetides* (véase comentario); en 4.425 muchos códices leen *Minyēidēs* en lugar de *Minyēidās* (cf. Tarrant 2004, 490) o en 9.657 *Nāidēs* en lugar de *Nāidās* (cf. Tarrant 2004, 490; cf. *met.* 6.453, *Pont.* 4.16.35) o en *trist.* 1.10.47 *Symplēgādēs* en lugar de *Symplēgādās*. Véase también el comentario al verso 15.

La latinización del acusativo *Gigantes* se produce también en 1.152 (Tarrant 2004, 488; léase Heinsius 1659, 13<sup>n</sup>; Burman 1727, 31), 5.319 (Tarrant 2004, 488; Heinsius 1659, 119<sup>n</sup>), *fast.* 3.439 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 68; léase Heinsius 1661, 104<sup>n</sup>; cf. Burman 1727, III 191), 5.35 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 114), *trist.* 4.7.17 (Heinsius 1661, 308<sup>n</sup>; cf. Luck 1967, 168). Asimismo, Heinsius conjeturaba *Gigantas* para *trist.* 2.333 (cf. Luck 1967, 87) y *Pont.* 4.8.59 (Heinsius 1661, 408<sup>n</sup>). En todos estos casos, *Gigantas* aparece también a final de verso, de modo que la métrica no resulta de ayuda. Sucede lo mismo en Manil. 1.421; Lucan. 4.593, 7.145, 9.656; Sil. 9.309, 12.143; Mart. 11.52.17. Por contra la métrica confirma *Gigantas* en Sen. *Oed.* 91 (Zwierlein 1986a, 216: “gigantas E, -es A”). Asimismo, como indica Housman (1910, 262), el nominativo plural *Gigantes* en Sen. *Thy.* 1084 (*Gigantēs haec*) no presenta la terminación latina, sino la griega, de la misma forma que en Sil. 12.529 y Mart. 9.50.6 se lee *Gigantā*, no *Gigantem*.

La métrica también permite documentar el uso del acusativo plural griego por parte de Ovidio en otros nombres: *Achaidās* (*met.* 3.511, 5.304, 15.293; cf. Tarrant 2004, 483), *Amazonās* (*ars* 3.1), *Arcadās* (*fast.* 6.505; Verg. *Aen.* 8.518, 10.364, 10.397; Stat. *silv.* 5.2.123, *Theb.* 7.94, 9.845), *Arethusidās* (*fast.* 4.873), *Carās* (*met.* 4.297, 9.645), *Cephisidās* (*met.* 1.369), *Cretās* (*epist.* 16.348), *Curetās* (*met.* 4.282; Stat. *Theb.* 7.173), *Cycladās* (*met.* 2.264, *fast.* 4.565, *trist.* 1.11.8; Verg. *Aen.* 3.127, 8.692; Sil. 1.472; Stat. *Ach.* 1.205, 1.390, 1.530, *Theb.*

5.288), *Echinadās* (*met.* 8.589; Lucan. 6.364; Stat. *Theb.* 2.731), *Erymanthidās* (*met.* 2.499), *Erytheidās* (*fast.* 1.543), *Hectorās* (*epist.* 13.68), *heroidās* (*am.* 2.4.33, *ars* 1.713, *trist.* 1.6.23; *Culex* 261; Prop. 2.28.29; Stat. *silv.* 3.5.45, 5.1.255), *lampadās* (*rem.* 552; Lucr. 2.25; Manil. 1.846; Lucan. 3.15, 10.492), *Leucippidās* (*epist.* 16.329), *Maenadās* (*fast.* 4.458, 6.504; Stat. *Theb.* 9.598; Mart. 11.84.11), *Magnetās* (*met.* 11.408), *Naidās* (*met.* 6.553, 9.657, *Pont.* 4.16.35; *Priap.* 33.1; Stat. *silv.* 1.5.6, *Ach.* 1.295, 1.825), *Nereidās* (*epist.* 5.57; Stat. *silv.* 1.2.116; Homer. 874), *Paeonās* (*met.* 5.313, *Pont.* 2.2.75; Val. Fl. 4.280), *Pelopeidās* (*fast.* 4.285), *Peneidās* (*met.* 1.544a), *Persidās* (*ars* 1.172), *Phorcidās* (*met.* 4.775), *Pirenidās* (*met.* 2.240), *Pliadās* (*fast.* 3.105, 5.599; Stat. *Theb.* 4.120, 9.460; Val. Fl. 5.305), *Proetidās* (*met.* 15.326), *pyxidās* (*ars* 3.210, *rem.* 353), *Sirenās* (*rem.* 789), *Sithonās* (*fast.* 3.719), *Symplegadās* (*met.* 15.338, *trist.* 1.10.47), *Thybridās* (*epist.* 7.145), *Titanās* (*fast.* 3.797; Hor. *carm.* 3.4.43), *Troās* (*epist.* 1.13, *met.* 13.274). Cf. también, e. g. *Cyclopās* (Verg. *Aen.* 11.263; Stat. *Theb.* 1.458; cf. Verg. *Aen.* 3.647 [cf. Rivero 2009, 145]; *Aetna* 37; Sil. 9.307, 13.440; Iuv. 15.18). Léase Housman 1910, 262-6 y Heinsius a *met.* 1.152 y *fast.* 3.439 (referencias más arriba). A partir de Heinsius, todos los editores han aceptado con acierto *Gigantas*.

**151 Phlegraeis ... campis** Los manuscritos ofrecen notables variaciones en el gentilicio (vid. *app.* I), como es habitual en los nombres propios; prescindiendo de la alternancia entre *ph* y *f*, se pueden citar a modo de ejemplo: *palegeis*, *plegeis*, *plegreis*, (*ph/f*)*legeis* o *phegreis*. La forma correcta del adjetivo es *Phlegraeus* por transcripción de Φλεγραῖος.

Por otra parte, la tradición es unánime en cuanto a *campis* (salvo el error evidente *caupis* de Cs). Los campos de Flegra (Φλέγρα) son el lugar donde se dice que los Gigantes fueron fulminados (para referencias, véase Bömer 1980, 62; Reed 2013, 199). Como indica Bömer (*ibid.*), la juntura *Phlegraei campi* se encuentra en Prop. 3.11.37 (con Heyworth-Morwood 2011, 211-2); Plin. *nat.* 3.61; Sil. 9.305-6, 17.649-50; Solin. 2.22. Asimismo, en Lucan. 4.597 y Sil. 4.275 aparece la juntura *Phlegraea arva*. Cf. también A. *Eu.* 295 Φλεγραία πλαῖ; Eur. *HF* 1194 Φλεγραῖον πεδῖον; Pi. *N.* 1.67 Φλέγρας πεδῖον (Ar. *Av.* 824). Véase también *Culex* 28 *Phlegra, Giganteo sparsa est quae sanguine tellus*; Prop. 2.1.39-40 *sed neque Phlegraeos Iovis Enceladique tumultus / intonat angusto pectore Callimachus*; Lucan. 1.145 *Phlegra rabidos tollente Gigantas*. Michalopoulos (2001, 145) llama la atención sobre el juego de palabras entre *Phlegraeis* y *fulmina* mediante φλέγειν (cf. Lact. *Schol. Stat. Theb.* 6.358).

Heinsius (b3, f. 279<sup>v</sup>; cf. Burman 1727, 698) apuntó la posibilidad de leer *castris* en lugar de *campis*, como en Stat. *Ach.* 1.484-5 *sic cum pallentes Phlegraea in castra coirent / coelicolae*; *Theb.* 6.358 *nam saepe Iovem Phlegraeaque castra* (pero, de acuerdo con Klotz 1973, 211 la mayoría de códices presenta *Phlegram suiique*); *Aetna* 42 *impia sollicitat Phlegraeis fabula castris* (donde al parecer, las ediciones antiguas leían *campis*; cf. Scaliger

1573, 350). Ya Burman replicó que, como hemos visto, las junturas *Plegraei campi* y *Phlegraea arva* son usuales y que, por lo tanto, no hay que alterar la lectura de los manuscritos.

**fulmina** En algunos buenos mss. se lee *carmina*. Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) apostilló: “*carmina* octo ex meliores [e. g. HLrMNV3 B4<sup>2m</sup> Lr8 Bo3]. quod non intelligo quid sibi velit”. En efecto, la variante no da sentido. Puede que se haya introducido en el texto desde el verso 147 o 149.

Burman (1727, 698) dejó constancia de otras dos variantes: “*fulgura* Basil. [Bs7<sup>c</sup>; también en V14] et edit. Gryph. [1543g; cf. *app. II*] et Bersm. [1596, 406, quizá a partir de Ds2] *proelia* MS. Bersm. [Ds; también en L3; variante ya avanzada por 1543g<sup>m</sup>: cf. *app. II*”]. Pero por sentido, es preferible *fulmina*, ya que designa propiamente el rayo de Júpiter empleado para fulminar (cf., e. g., Verg. *Aen.* 7.773 *fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas*; Hor. *carm.* 3.4.42-4 *scimus ut impios / Titanas immanemque turbam / fulmine sustulerit caduco* [con Nisbet-Rudd 2004, 70]; *Ov. met.* 2.279 *quid, o, tua fulmina cessant*; cf. también *Ov. met.* 10.158; 12.58; *fast.* 1.120 *inque Iovis dextra fictile fulmen erat*; *am.* 2.1.15 *in manibus nimbos et cum Iove fulmen habebam*. Véase *ThLL* VI.1 1525.49-1526.32). Además, *fulmina* permite establecer un juego etimológico con *Phlegraeis* (vid. comentario a *Phlaegraeis ... campis*).

En cambio, el término *fulgur* normalmente se reserva para designar el relámpago (véase *ThLL* VI.1 1518.11-22; 1518.67-1520.12). Ya los antiguos trazaban esta misma distinción: Sen. *nat.* 2.16.1; 2.57.3 *fulgur, quod tantum splendet, et fulmen, quod incendit ... fulmen est fulgur intentum*; Non. p. 41.1-3 Lindsay; 694.17-23 *est fulmen telum ipsum, quod iacitur ... fulgur ignis, qui coruscat fulmine*; Isid. *diff.* 1.252 *fulmen, quod ferit, fulgur est, quod apparet*. Véase *ThLL* VI.1 1518.10-27; Thulin 1906, 370-9. Aunque hay excepciones a este uso general (e. g. Lucr. 6.391; Hor. *carm.* 2.10.11-2 *feriuntque summos / fulgura montes* [con Nisbett-Hubard 1978, 163]; Sen. *Ag.* 96; Iuv. 6.587; véase *ThLL* VI.1 1519.80-1520.12), obsérvese, por ejemplo, el uso de los dos términos en *Ov. met.* 3.300-1 *nubila, quis nimbos immixtaque fulgura ventis / addidit et tronitus et inevitabile fulmen* (con Bömer 1969, 526); Lucan. 4.77-8 *nec servant fulmina flammis / quamvis crebra micent: extinguunt fulgura nimbi*; Manil. 1.863-4 *fulgura cum videas tremulum vibrantia lumen / imbrius e mediis et caelum fulmine ruptum*.

Por otra parte, la juntura *spargere fulmina* está en *Ov. met.* 1.253 *sparsurus fulmina* (cf. Sil. 4.431-2 *tum fulminis atri / spargentem flammis clipeum*), mientras que *spargere fulgura* no tiene paralelos sólidos. Probablemente hay que considerar *fulgura* como una glosa.

Finalmente, la variante *proelia* quizá podría proceder de un nota erudita sobre la Gigantomaquia. En unos pocos manuscritos (vid. *app. I*) encontramos todavía la variante *flumina*, que es sin duda errónea. Se trata de una confusión corriente en los manuscritos (se da,

además de Ov. *met.* 10.158, por ejemplo, en *epist.* 7.70; Verg. *Aen.* 4.250; Lucr. 1.489, 1.1003, 5.675, 5.1192, 6.84, 6.257; Tib. 1.9.36; *Epiced. Drusi* 322; Cic. *rep.* 1.7; Publil. R 14; Vitruv. 4.3.6). La transposición de letras o sílabas es un fenómeno usual. Véase Sedlmayer 1878, 41-2; Housman 1903a, liv-lix. Hay que mantener *fulmina* de acuerdo con la mayoría de los mss.

**152-4**      **nunc** opus est **leviore** lyra; puerosque **canamus**  
dilectos superis inconcessisque puellas  
ignibus **attonitas** meruisse **libidine poenam**.

152 poenas *L3Lu*, *multi* •

**152 nunc** Burman (1727, 698) dejó constancia de la variante *hic* de “Arondel.” (Ld), que podría funcionar como alternativa a *nunc* (cf. Cic. *Arch.* 8, *Verr.* 2.109; *ThLL* VI.3 2749.40-50; 2765.10-2767.25; 2768.31-48). Pero sin duda *nunc* responde mucho mejor a *prius* del verso 150. Cf. Verg. *georg.* 3.362; *catal.* 8.5-6, 10.23; Catull. 4.25; Ov. *epist.* 21.221, *met.* 2.609, *Pont.* 2.3.49-50; Sen. *Ag.* 240-1; Stat. *Theb.* 12.256. Asimismo, en el ms. Ab leemos, según parece, *hoc*; en B5 *nec*; en O12 *non*; en V39 *dum*; se trata de confusiones relativamente frecuentes, a causa de la confusión de las abreviaturas y propiciadas aquí por el uso de las mayúsculas o versales a inicio de verso (cf. 71, 91).

**leviore** En unos pocos “recentiores” (cf. *app. I*) y en Aleriensis (1471, ad loc.) se lee *graviore*, lección que debió introducirse aquí desde el verso 150. Asimismo, en unos otros pocos mss. leemos *breviore* o *meliore* (también en la *editio Veneta* de 1472). La contraposición entre la poesía épica y la poesía amorosa o lírica se acostumbra a proponer en la oposición de los términos *gravis* – *levis* (o similares): cf. Ov. *am.* 1.1.1-2 *arma gravi numero violentaque bella parabam / edere*; 2.1.21 *blanditias elegosque levis, mea tela, resumpsi* (cf. 11 *ausus eram, meminim, caelestia dicere bella*); 3.1.41-4 *non ego contulerim sublimia carmina nostris / ... / sum levis et mecum levis est mea cura, Cupido: / non sum materia fortior ipsa mea; trist.* 2.331-4 *forsan -et hoc dubitem- numeris levioribus aptus / sim satis, in parvos sufficiamque modos: / at si me iubeas domitos Iovis Gigantas dicere, / conantem debilitabit onus* (con Ingleheart 2010, 275-6); Cic. *fin.* 1.7. [Lucilii] *scripta leviora, ut urbanitas appareat, doctrina mediocris*; Verg. *georg.* 4.3 *admiranda tibi levium spectacula rerum*; Hor. *carm.* 2.1.37-40 *ne relictis, Musa procax, iocis / Caeae retractes munera neniae, / ... / quaere modos leviore plectro* (con Nisbet-Hubbard 1978, 31); Prop. 1.9.9 *grave dicere carmen*; 2.12.22 *haec mea Musa levis gloria magna tua est*; Sen. *Ag.* 328-31 *nil acre velim magnumque modis / intonet [chelys] altis, / sed quale soles [Phoebe] leviore lyra / flectere carmen / simplex*; *Culex* 8 *graviore sono tibi Musa loquetur*. Véase *ThLL* VII.2 1211.76-1212.39. Léase

Crede 1792, 28, Gaertner 2005, 476 y Reed 2005, 199-200. Hay que mantener *graviore* en el verso 150 y *leviore* aquí.

**canamus** En los mss. B4De E2Gf6 P28 leemos el futuro *canemus* en lugar del subjuntivo *canamus*. El subjuntivo, con valor prospectivo o exhortativo, es adecuado (cf., e. g., Verg. *ecl.* 4.1 *Sicelides Musae, paulo maiora canamus*; *Ov. ars* 1.29-30 *usus opus movet hoc: vati parete perito! / vera canam: coeptis, mater Amoris, ades!*; *met.* 10.300; véase Pinkster 2015, 497-8; Szantyr 1972, 335). Considero *canemus* “lectio facilior”.

**154 attonitas** Las variantes *accensas* de los mss. Gf3P16 y *atactas* (= *attractas* ?) de Bs4 son banalizaciones de *attonitas*. Cf. *ars* 2.296 *attonitum forma* (con Janka 1997, 240); *met.* 9.409 *attonitusque malis*; 9.574 *attonitus subita ... ira*; 11.20 *attonitas ... voce cantentis*; 15.326; Sen *contr.* 10.3.10 *insano flagrans amore et attonita*; Fronto p. 20, 1 N *facto hoc stupidum et attonitum ardente amore tuo reddidisti*. Véase también Bach 1836, 146-7.

**libidine** En el ms. Gg he leído *cupidine*: cf., e. g., 8.74 *succensa cupidine tanto*; 8.143; 10.636; 13.762 *cupidine captus*; 14.29 *parilique cupidine captam*; *fast.* 6.119 *visaeque cupidine captus* (todos en la misma posición en el verso). La misma variación se produce en el verso 689. Véase también el comentario al verso 182. Dada la escasa atestiguación de *cupidine* y considerando que *libido* tiene sólo 7 ocurrencias en las *met.* frente a las 37 de *cupido*, tendería a considerar la variante *cupidine* como una glosa sinónimica, quizá surgida “ex pudicitia”. Obsérvese que *cupidine* aparece en la misma posición métrica en el verso 182.

También hay que recordar que *cupido* es un término bastante neutro (cf. 10.183, 10.666) mientras que *libido* se usa más en el sentido de ‘deseo sexual’: cf. 6.458-60 *hunc innata libido / exstimulat, proumque genus regionibus illis / in venerem est: flagrat vitio gentisque suoque*; 6.561-2 *hoc quoque post facinus (vix ausim credere) fertur / saepe sua lacerum repetisse libidine corpus*; 9.483-4 *quam me manifesta libido / contigit!*; 9.577 *o vetitae scelerate libidinis autor*; 12.221 *ebrietas geminata libidine regnat*. No hay que cambiar nada.

**poenam** Burman (1727, 698) indicó que en un gran número de manuscritos se lee *poenas*. La variación entre singular y plural no es rara en los códices (véase comentario al verso 122). En este caso, aparte de la habitual confusión de abreviaturas, la presencia de *puellas* al final del verso anterior, así como el participio *attonitas* en éste (cf. Lemaire 1822, 168; Loers 1843, 357; Lindemann 1854, 385), pudo acabar de facilitar el cambio. Mantengo *poenam* junto con casi todos los mss. del grupo  $\Gamma$  y a buena parte del grupo  $\Delta$ .

155-61	Rex superum <b>Phrygii quondam</b> Ganymedis amore arsit et inventum <b>est</b> aliquid quod Iuppiter esse quam quod erat <b>mallet</b> . nulla tamen alite verti dignatur nisi quae <b>possit</b> sua fulmina <b>ferre</b> . nec mora, percusso mendacibus aëre <b>pennis</b> <b>abripit Iliaden</b> , qui nunc quoque <b>pocula</b> miscet invitaeque Iovi nectar Iunone ministrat.	155          160
--------	---	--

155 quondam phrygii Lr2Lu<sup>c</sup>V3, multi • 157 mallet Ω : vellet Ls<sup>l</sup> V40, Puteolanus • 158 possit ... ferre Mt4, Heinsius, rectius : posset ... ferre MN<sup>ac</sup>(n.l.) LsN2P2V7, rec. aliquot, edd. plerique, fort. recte : possit ... terrae Ld : portet ... terrae HL3LrM2N<sup>2c</sup>TV2V3, plures, edd. aliquot : portat ... terrae AGfLu, multi, Puteolanus, Regius •

**155 Phrygii quondam** En no pocos manuscritos el orden de estas dos palabras ha sido invertido, cosa que es posible métricamente. Véase nota al verso 43. Pero dado que con la inversión el adjetivo se desplaza junto a su sustantivo, me parece preferible leer *Phrygii quondam*. La variante *quondam pueri* del ms. V13 es probablemente una glosa.

**156 est** Esta forma verbal se omite en unos pocos códices (vid. aparato). Véase comentario al verso 23.

**157 mallet** En Ls<sup>l</sup> V40 y en Puteolanus (1471, ad loc.) se lee *vellet*. La misma confusión se encuentra en 10.610, 13.56. Intepreto *vellet* como una glosa.

**158 possit ... ferre** Los manuscritos se dividen principalmente entre *portat ... terrae* y *portet ... terrae*, aunque algunos manuscritos varían *terrae* en *terris* (e. g. B5CsPrT9 B9Gf5Ld7<sup>2v</sup>N3<sup>2v</sup> V10<sup>3v</sup>) o en *terra* (e. g. N<sup>3v</sup> H3HdL4Lr5 Lr8<sup>v</sup> Bs4 Ft). Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) resumió la situación así: “*portet* vel *portat terrae* aut *terris* plerique veteres”; a continuación añadía: “*duo quae portet terra*” (e. g. Hd O12) y “*portat terra* prim. Hamburg.” (H3). De forma parecida, Ciofanus (1583, 197) había señalado: “In duobus Vatic. utroque meo, et Caelest. [no identificados] *Nisi quae portat sua fulmina terrae*. Verum in uno meo [no identificado] legitur *portet*, non *portat*”.

El ablativo locativo no parece adecuado con *portare*, mientras que el dativo de dirección es posible (cf. Verg *Aen.* 10.554-5 *tum caput orantis nequiquam et multa parantem / dicere deturbat terrae*; Pinkster 2015, 813-4; Szantyr 1972, 100; Kühner-Stegmann 1976, I 320). Así, la mayor parte de las ediciones anteriores a Heinsius leían *portat ... terrae* (vid. *app. II*; cf. Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “sic in omnibus quos vidimus”). Heinsius (1652, 181) en su primera edición editó más correctamente *portet ... terrae*, lección que luego prefirieron algunos editores del s. XIX (1818, 1832, 1836, 1843). Sin duda, el uso del subjuntivo es preferible para otorgar a la

frase relativa un matiz consecutivo, al igual que en la oración de relativo de *mallet* (cf. Kühner-Stegmann 1976, II 306).

No obstante, la juntura *portare fulmina* no tiene paralelos. Además, no tiene mucho sentido que el águila lleve los rayos 'a tierra', ya que su función era llevar los rayos a Júpiter para que éste los lanzara o devolvérselos después de que los hubiera lanzado: cf. *Serv. Aen.* 1.394 *Iovis ales aquila, quae in tutela Iovis est, quia dicitur dimicanti ei contra gigantes fulmina ministrasse* (*Serv. auct. ibid.*; *Serv. Aen.* 9.561; *Schol. Stat.* 8.675; *Schol. Germ.* p. 161); *Manil.* 1.343-4 *tum magni Iovis ales fertur in altum, / assueto volitans gestet ceu fulmina nisu*; 5.489 *fulmina missa refert et caelo militat ales*. Véase *ThLL* II 370.69-371.3; *RE* I 374.12-19. De ahí que uno de los epítetos del águila sea *armiger* (*Verg. Aen.* 5.255 [citado más abajo], 9.564; *Ov. met.* 15.386; *Germ.* 317, 688; *Val. Fl.* 1.156, 2.216; *Sil.* 4.126, 10.108, 13.841; *Stat. Theb.* 3.532; *Plin. nat.* 2.146; *Apul. met.* 3.23; *Claud.* 15.467-8, *carm. min.* 27.81; véase *ThLL* II 614.27-35) o que Estacio la llame *flammiger ales* (*Theb.* 8.675) o *vector fulminis* (*Theb.* 9.858). Una alusión al águila y a los rayos se encuentra, a propósito del mito de Ganimedes, en *Verg. Aen.* 5.254-5 *quem praepes ab Ida / sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis*; *Hor. carm.* 4.4.1-4 *qualem ministrum fulminis alitem, / cui rex deorum regnum in avis vagas / permisit expertus fidelem / Iuppiter in Ganymede flavo*. Quizá por todo ello Wiese (1845, iv; 231) conjeturó *portat ... dextrae*, en un intento loable, pero fallido, de dar sentido a la vulgata.

En un grupo reducido de manuscritos, aunque de buena calidad, se lee *posset ... ferre* (MN<sup>ac</sup>(nl) LsN2P2V7 Es3<sup>ac</sup>(n.l.)Mt5 Bo3Cc2V27V29<sup>c</sup> Lr22V30). Aleriensis (1471r, ad loc.) y Naugerus (1516, 124<sup>v</sup>) fueron los primeros a introducir esta variante en el texto y los han seguido no pocos editores hasta nuestros días (cf. *app.* II). La variante también contó con la aprobación de Capoferreus (1659, ad loc.). La expresión *ferre fulmina* goza de paralelos excelentes: *Ov. met.* 12.560-1 *vertitur in faciem volucris, quae fulmina curvis / ferre solet pedibus, divum gratissima regi* (evidentemente se trata también del águila); *Sil.* 12.58-9 *illa, hostem rostro atque adsuetis fulmina ferre / unguibus incessens*. Cf. también, e. g., *Ov. fast.* 4.50 *in Remulum fulmina missa ferunt*; *Sen. nat.* 6.20.7 *fortasse calida vis spiritus in ignem versa et fulmini similis cum magna strage obstantium fertur*.

La corrupción de la mayor parte de la tradición manuscrita se puede explicar fácilmente por razones paleográficas: *posset* > *portet* > *portat* (confusión de *ss* por *rt*, frecuente sobre todo si aparecen escritas en ligadura) y *ferre* > *terr(a)e* (simple confusión de *f* y *t*, como en *Plaut. Mil.* 1159 *tacitis* en lugar de *facitis*; 38 *fabellas* en lugar de *tabellas*). En defensa de *portet ... terrae*, Bach (1836, 147) sugería que *terr(a)e* se habría corrompido en *ferre* y luego los copistas habrían *portat/portet* en *posset/possit*. La interpretación de Bach podría ser coherente con la variante *portet ... ferre* (Gf8<sup>v</sup>) o *portant ... ferre* (Lr2<sup>ac</sup> V20<sup>c</sup> V29<sup>ac</sup>; V29<sup>c</sup> escribió *posset ... ferre*), pero

más difícilmente con *possit ... terr(a)e* (Ld). En cualquier caso, los paralelos citados confirman que la juntura buena es sin duda *posse ... ferre*.

Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>), que recibió de su padre la vulgata *posset ... ferre* (D. Heinsius 1629, 254), seguramente vio en la secuencia *nulla tamen alite verti / dignatur, nisi quae posset sua fulmina ferre* un conflicto de “consecutio temporum” y prefirió leer *possit ... ferre* junto con su “Arondel.” (Ld, f. 91<sup>r</sup>, pero en realidad se lee *possit ... terre*, como en efecto atestiguó Heinsius en o, 124<sup>v</sup>; quizá podría haber un intento de corregir en *f-* la *t-* de *terre*, pero la corrección prácticamente no se aprecia y estaría realizada desde la parte inferior, cosa muy extraña). Se lee claramente *possit ... ferre* en Mt4. Burman (1727, 698), Gierig (1807, 84) y algunos otros editores hasta Breitenbach (1964, 676) siguieron a Heinsius en la elección de *possit ... ferre* (cf. *app. II*).

A pesar de que la “consecutio” puede admitir *posset*, ya que *dignatur* puede funcionar con valor de perfecto (cf. Kühner-Stegmann 1976, II 177; 185-6), probablemente es más correcto leer *possit ... ferre*, como quería Heinsius. La alternancia entre *posse-* y *possit-* en los códices es casi una constante; se encuentra, por ejemplo, en Verg. *Aen.* 1.413, 2.188, 5.6, 5.807, 6.754, 10.807, 12.627, 12.880; Ov. *met.* 1.363, 1.345, 2.855, 3.6 (con Suárez 2015, 5-6), 3.436, 5.6, 5.344, 4.400, 5.437, 6.195, 6.390, 6.663, 7.85, 8.323, 9.150 (con Burman 1727, 636), 9.288, 9.477, 9.533, 10.426, 462, 543, 11.117 (con Díez 2014, 88-90), 11.185, 12.70, 12.620, 13.177, 13.382, 13.823, 13.834, 15.542, 15.613. En este caso, además, es posible que *mallet* del verso anterior influyera también en el passo de *possit* a *posset*.

En sus notas, Heinsius conjeturó ingeniosamente, aunque sin necesidad, *nulla tamen alite verti / dignatus, nisi cui possent sua fulmina ferri* (quizá se podría proponer también, con un cambio menor, *nulla tamen alite verti / dignatus, nisi quae posset sua fulmina ferre*).

Por otra parte, Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) indicó que en uno de sus códices se leía *quo portat ... terrae* (quizá el “Lempercurianus”, lección atestiguada en b5, 258) y en otro *qua portet ... terrae* (no identificado; en todo caso, en Es5 se lee *qua portat ... terrae*). Quizá a partir de estas variantes, Capoferreus (1659, ad loc. = Burman 1727, 1099) conjeturó *qua posset sua fulmina ferre* en lugar de *quae posset sua fulmina ferre*, de modo que el sujeto de la oración de relativo fuera Júpiter. Pero el cambio no es necesario.

Finalmente, Reed (2005, 202) ha llamado la atención sobre el hecho de que Júpiter se transforma en un pájaro femenino, por lo menos gramaticalmente, pudiendo *ales* utilizarse también en masculino como hace Horacio en el paralelo ya citado (*carm.* 4.1.1). Véanse las notas a los versos 327-8. Sin duda, el cambio de *nulla ... alite ... quae* por *nullo ... alite ... qui* sería posible, pero es innecesario y poco prudente: cf. 12.560-2 (ya citado). Recuérdese que el femenino es el género usual.

Me inclino por leer *quae possit ... ferre*, aunque *quae posset ... ferre* es una opción perfectamente posible.

**159 pennis** En este caso todos los manuscritos presentan la grafía *pennis*, pero en otros lugares ésta forma se alterna con *pinnis* (cf. Tarrant 2004, 499). Parece que las dos formas se empleaban ya en la Antigüedad indistintamente y muy probablemente eran simples variantes dialectales (Ernout-Meillet 2001, 496 y 508; cf. *ThLL* X.1 1084.43-5). Aun así, en los mss. de hasta el siglo VI y en las inscripciones prevalece la forma *pinn-* (Ribbeck 1866, 441-2; *ThLL* X.1 1084.56-9; Schwind 1993, 170-2), que es también la forma que ha prevalecido en las lenguas románicas. Pero Servio y otros gramáticos defendían que *penn-* era la forma antigua (Serv. *Aen.* 2.479 *veteres 'pennas' dicebant, non 'pinnas'*; cf. Schwind 1993, 172-3), que, en efecto, es más adecuada etimológicamente. Por otra parte, los copistas medievales a partir del siglo IX parece haber adoptado preferentemente la forma *penn-* (Schwind 1993, 176). Sea como sea, no hay criterios seguros para determinar si Ovidio escribió *penn-* o *pinn-* (cf. *LEW* II 307; Schwind 1993, 177; Gaertner 2005, 345 a *Pont.* 1.5.72).

**160 abripit** Por lo general, en los manuscritos se lee *arripit* (teóricamente equivale a *adripit*), y se lee así en la mayoría de ediciones anteriores a Heinsius (cf. *app.* II). Pero éste (1659, 262<sup>n</sup>) anotó: “*abripit* Florent. S. Marci. [M], Urbin. [V2], Spirensis [H], et duo alii [e. g. V3 FP2<sup>ac</sup>]. bene”. Se lee también en BaLr4Tv4V7. En efecto, *abripere* parece adecuarse más al sentido del texto. Por razones evidentes, la variación entre los dos verbos es frecuentísima en los códices (cf. Prisc. *gramm.* 2.34.8-10, 3.47.26-7; Prisc. Cassiod. *gramm.* 7.208.19; Scaur. *gramm.* 7.25.19-26.5; *ThLL* I 132.42-5). Léase Prinz 1951, 104. Heinsius remitía a 7.732 *coniugis abrepti*, donde se produce la misma confusión (cf. Magnus 1914, 276: “*arrepti*  $\text{N e } \zeta$ , *erepti*  $\zeta$ ”) y donde (1659, 190<sup>n</sup>) él mismo defendió *abrepti* frente *erepti* (y *arrepti*) aportando los paralelos siguientes, que son válidos también para nuestro pasaje: Prop. 2.8.29 *ille etiam abrepta desertus coniuge Achilles*; Sil. 3.154 *abripitur divulsa marito* (Delz 1987, 59: “*arripitur*  $\text{L}\Gamma\zeta$ ”); Val. Fl. 4.143-4 *et dictis perstantem cernit in isdem / abripit et sociis quae sint ea promere cogit* (aunque Heinsius 1702, 66 conjeturó *arripit*, que parece preferible: cf. Liberman 1997, 259); 1.153-4 *non iuvenem in casus eademque pericula Acastum / abripiam?*; Apul. *met.* 3.16 *e mediis papillis meis iam capillos absconditos iratus abripit*. Cf. también, e. g., Plaut. *Cas.* 784 *ne quis eam abripiat*; Cic. *Verr.* 4.107 *Ditem patrem ... abreptam ex eo loco virginem asportasse*; Stat. *Theb.* 5.498 *me praedonum manus abripit* (Klotz 1973, 182: “*abripit*  $\text{P}\omega$  : *arripit*  $\text{L}^{\rho}\text{M}\text{f}\mu\nu$ ”); Tac. *ann.* 12.6.2 *abripi* (Wellesley 1986, 20: “*abripi* *Ritt.* 1848 : *arripi*  $\Omega$ ”) *coniuges ad libita Caesarum*; Lact. *epit.* 10.2 [*Iuppiter Ganymeden*] *ad femineos usus violente abripuit* (*inst.* 1.1.12 *rapuit ad stuprum*); Colum. 8.2.8 [*albae gallinae*] *propter*

*insigne candoris ab accipitribus et aquilis saepius abripiuntur*. Véase *ThLL* I 133.21-37 y 133.64-74.

El ms. De preserva *subri(p)pit*, seguramente por confusión de los preverbios; su significación es más próxima a ‘robar’ que a ‘raptar’ (cf., e. g., Plaut. *Capt.* 8, *Poen.* 1101, Ov. *fast.* 5.692, *epist.* 10.130, 11.66). En algunos otros manuscritos (A2 P20V10 Es3) se lee *accipit*, cuyo sentido es banal; la variante deriva de la fácil confusión de *rr* con *cc*. Hay que escribir *abripit*.

**Iliaden** Cf. 15. La desinencia *-en* está preservada aquí, por ejemplo, en AHL3LrM2NV2 (vid. *app. I*).

**pocula** En unos pocos manuscritos aparece *poscula* (vid. *app. I*), diminutivo de *posca*. La variante es obviamente errónea y, en realidad, en muchos manuscritos esta lección fue corregida en algún momento. Para la juntura *miscere pocula*, cf. Verg. *georg.* 1.9; Ov. *trist.* 5.3.50 *lacrimis pocula mixta suis*; *Ib.* 297; *Priap.* 3.6 [*Ganymedes*] *miscet amatori pocula*; Sen. *Oed.* 422 *qui pocula sanguine miscet* (*Her. O.* 657); Mart. 11.104.19-20 *dulcia Dardanio nondum miscente ministro / pocula Iuno fuit pro Ganymede Iovi*. Cf. también Ov. *met.* 12.318 *carchesia mixta*.

#### V. HYACINTHUS IN FLOREM (162-219)

162-6 “Te quoque, **Amycliade**, posuisset in **aethere** Phoebus,  
tristia si spatium ponendi fata dedissent.  
**qua licet**, aeternus tamen es, quotiensque repellit  
ver hiemem Piscique Aries succedit aquoso, 165  
tu totiens oreris **viridique** in caespite **flores**.”

162 am(y/i)cliade *Dr Es5, e coni. Unger : amyclaide etiam Unger, Merkel, prob. Luck : amyclide Ω, edd. • 166 viridique Ω : vivoque V17, Heinsius 1652 • flores Ω : vernas Ld8<sup>3s</sup>, Burmannus •*

**162 Amycliade** Ovidio denomina a Jacinto *Taenarides* (10.183), *Oebalides* y *Oebalius* (10.196; *Ib.* 588 *puer Oebalides, ictus ab orbe cadas*; *met.* 13.395-6 *purpureum viridi genuit de caespite florem, / qui prius Oebalio fuerat de vulnere natus*; cf. Stat. *silv.* 5.3.53 *Oebalio ... disco*; Hyg. *fab.* 271.1 *Hyacinthus Oebali filius quem Apollo amavit*; Lucianus *DDeor.* 14; Auson. 19.10 p. 140 Green; 25.10.1 p. 179 Green). En este verso, según el testimonio de los manuscritos, Ovidio lo llama *Amyclide*, forma que no aparece en ningún otro lugar. Según Bömer (1980, 73), se trata del único patronímico auténtico, lo que situaría a Ovidio en la línea de Simm. fr. 8 Powell, Paus. 3.1.3, Apollod. 3.10.3, Schol. Nic. *Ther.* 902-3a. Sobre la genealogía

de Jacinto, véase Korn-Ehwald 1898, 108; *RE* IX 10.62-12.11; Bömer 1980, 73; West 1985, 95; 156; 180; Reed 2013, 205. Pero como reconocía el mismo Bömer, es muy probable que, al igual que *Oebalides* (cf. *rem.* 458, *fast.* 1.260, 3.230, 5.705), *Amyclides* signifique sencillamente ‘espartano’. Léase también Bach 1836, 147-8.

La escansión requerida *Amyclides* debe derivar de una forma irregular Ἀμυκλείδης creada “metri gratia”, como en, e. g., Verg. *Aen.* 2.82 *Belidae* (*Cinn. carm. frg.* 1.3; *Ov. epist.* 14.73); 7.484 *Tyrrhidae* (con Horsfall, 1999 326); *Ov. met.* 12.433 *Oloniden*; 15.624 *Coroniden*; *Prisc. gramm.* II 67.11. Léase Heyne 1832, 278-9; Loers 1829, 334-5; Unger 1850, 6-7; Angermann 1868, 15-16; 33 n. 1; 32-4; Housman 1899, 177; Gow 1952, 328 a Theocr. 17.14.

Para evitar la escansión irregular, Unger (1850, 7) conjeturó *Amycliade* o *Amyclaide*. Notése que en Dr Es5 se lee justamente *Amicliade* y en Gf6<sup>ac</sup> *Amycliades*. Además, en Lr7 se lee *Amiclate* y en So Bo2To2 *Amiclade*. En su segunda edición, Merkel (1875, 200) acogió la forma *Amyclaide*. Véase Meineke 1842, 238 y cf. Poll. 7.88 Ἀμυκλαῖδες (se trata de un tipo de calzado). Recientemente Luck (2009, 107) volvió a tomar en consideración esta forma. Luck señalaba la analogía con 4.1 *Minyeias* (Luck 2009, 107: “M man. 2, Scaliger, Heinsius : *minyias* vel *mineias* vel similia Ω”; cf. Tarrant 2004, 490); 14.87 *Acheloiadumque* (Luck 2009, 107: “U ex corr. W, Constant. Fanensis et Naugerius ex con. : *Acheloidumque* Ω”; cf. Tarrant 2004, 483); 15.386 *Cythereiadasque* (Luck 2009, 107: “b man. 2 k man. 2, Constant. Fanensis et Naugerius ex con.”; cf. Tarrant 2004, 486). Cf. también *fast.* 2.43 *Amphiareides* (con Alton-Wormell-Courtney 1997, 26: “*nomina varie corrupta, velut* amphiaraides (*sic* ζ [...])”); *Ib.* 295 *Amyntiaden* (cf. La Penna 1957, 65: “*amyntiaden P<sub>2</sub>: amintiaden T amiciaden o amintiadē P<sub>1</sub>ZV<sub>1</sub> aminciadē EFH amiciadē Conr. aminchiadē GV amincidem A amantiadem Pxy*”); 345 *Dryantiadae* (cf. La Penna 1957, 85: “*driantiade G<sup>2</sup> dryantide oP<sub>2</sub> driantides P driant(th)ide cett Conr.*”); 503 *Lycurgiaden* (La Penna 1957, 130: “*ligurgidē GPP<sub>1</sub>TFVHAZ ligurgidem xy Conr. ligurgeiden V<sub>1</sub> ligurgitē o (c supra prior. g) lygurgiaden P<sub>2</sub> ligurgiadē E ligugides Schol. Bern. licorciden in ligorciden corr. cod. Bobiensis Eutythis*”); 631 *Cliniadaeve* (cf. La Penna 1957, 170: “*Cliniadeve ex manu rec. in x Cliniadeque P<sub>1</sub> Clitiadeve m<sub>2</sub><sup>2</sup> Clitiadeque l<sub>2</sub>m<sub>5</sub><sup>2</sup>*”). Véase también Luck 2009, 88. Es probable, pues, que la mayor parte de la tradición manuscrita perdiera también aquí una letra.

Merkel y Luck se inclinaban por *Amyclaide*, pero los ejemplos citados más bien apuntan hacia *Amycliade*, que por otra parte constituiría una forma perfectamente normal del patronímico (cf. Angermann 1868, 25-28; con más razón aún si es éste un patronímico auténtico que debe derivar de Ἀμύκλας y no de la ciudad homónima Ἀμύκλαι; asimismo, un sufijo –αιδης formado por analogía con los patronímicos en –ειδης no parece estar documentado: cf. Angermann 1868, 23-4). Es probable que se deba escribir *Amycliade*.

**aethere** En algunos mss. se lee *aethera*. En los códices, los cambios de régimen de las preposiciones que admiten tanto acusativo como ablativo son relativamente frecuentes (cf. e. g. 10.10, 15.845). En todo caso, *ponere* se construye usualmente con *in* y ablativo (cf., e. g., Ov. *epist.* 4.44, *am.* 1.4.36, 1.7.68, 1.11.26, 3.14.20, *ars* 2.528, 3.434, *rem.* 508, *met.* 2.871, 3.114, 5.319-20, 6.488-9, 7.559, 9.634, 683, 10.128, 14.503, 709, 15.9, 693, 726-7, *fast.* 1.383, 4.367-8, *trist.* 1.7.16, 5.4.30, 5.12.64, *Pont.* 1.3.78, 1.5.36, 1.9.18, 3.6.26, 4.2.21, 4.2.33, 4.15.22). Asimismo, en unos pocos manuscritos leemos *aere* o *aera* (véase el comentario al verso 2). En este caso, *aere* pudo también deslizarse desde el verso 159. No hay que cambiar nada.

**164 qua licet** Por confusión de las abreviaturas, en algunos manuscritos leemos *quam licet*, *quod licet*, *qua libet* o *quam libet* (vid. *app. I*). Hemos visto variaciones parecidas a propósito de *quamlibet* en el verso 119. Sin duda alguna, el sentido requiere *qua licet*, como se lee en la mayoría de manuscritos: cf. 2.105.

**166 viridique** Heinsius (1659, 262-3<sup>n</sup>) comentó: “pro *viridi caespite* Boschii liber [parece que es V17], quo Gruterus usus, *vivoque*”. Aducía los siguientes paralelos: Hor. *carm.* 1.19.13-4 *vivum mihi caespitem*, / *hic Verbenas pueri ponite thuraque*; 3.8.3-4 *positusque carbo in / caespite vivo*; Calp. *ecl.* 5.25-6 *tum caespite vivo / pone focum*; Val. Fl. 5.61 *tum vivo frondens e caespite tellus*; Auson. 2.2.13 p. 7 *Green focolumque vivi caespitis*. Sugería también la comparación con Ov. *fast.* 4.397 *carpebant vivax e caespite gramen*. Añádanse Ov. *met.* 4.300-1; Stat. *Theb.* 6.259; Pers. 6.31. Heinsius aceptó la variante en el texto de su primera edición (1652, 181), aunque no en la segunda (1659, 221). La variante también logró la aprobación de Vossius (apud Bothe 1818a, 173).

A favor de *viridis caepes*, cf. Verg. *Aen.* 3.304; *Culex* 393; Ov. *ars* 3.688, *met.* 13.395, 15.573; Sil. 7.747; Stat. *Theb.* 1.587, 9.234-5; Plin. *paneg.* 56.6; Avian. *fab.* 21.2. Véase también *ThLL* III 113.66-71. Por mucho que la variante *vivoque* pueda resultar interesante, creo que no hay que es preferible mantener *viridique* junto con la mayor parte de los códices. Cf. Burman 1727, 700: “*viridi* vero an *vivo caespite* legas parum refert”.

**flores** Burman (1727, 700) editó *vernas*: “Leidensis unus [Ld8<sup>3s</sup>] *vernas*, cujus glossa est *flores*”. Remitía a 7.284 *vernat humus* (donde, según afirmaba Burman 1727, 475 el ms. Argentinensis presentaba *floret* en lugar de *vernat*); *trist.* 3.12.8 *indocilique loquax gutture vernet avis*; Flor. 1.11 *bis floribus vernet*. En 7.284 *vernat* sin duda es la lección preferible, por la gran presencia de esta lección en los códices y porque evita la repetición con el segundo hemistiquio *floresque et mollia pabula surgunt* (la variante *floret* que atestigua Burman deriva seguramente de este segundo hemistiquio). Pienso que, en nuestro verso, teniendo en cuenta que *vernas* aparece sólo en Ld8<sup>3s</sup>, la lección *vernas* debe de haberse originado a modo de

glosa para evitar la confusión de *flores* con el plural de *flos*. Cf. e. g. *Ov. met.* 9.341 *in spem bacarum florebat aquatica lotos*; 15.204 *omnia tum florent, florumque coloribus almus / ludit ager* (cf. *fast.* 1.151); *fast.* 5.321 *florebant oleae*; *Pont.* 2.7.26 *quam multis floreat Hybla thymis*; *trist.* 5.8.9 *nos quoque floruimus, sed flos erat ille caducus*. Me parece que lo más prudente es mantener *flores*.

167-73 te meus ante **omnes** genitor dilexit, et orbe  
in medio positi caruerunt praeside Delphi,  
**dum** deus Eurotan **immunitamque** frequentat  
**Sparten**. nec citharae nec sunt in honore **sagittae**; 170  
immemor ipse sui **non** retia ferre recusat,  
**non** tenuisse canes, **non** per iuga montis iniqui  
**ire** comes, **longaque** alit **adsuetudine** **flammas**.

167 omnes  $\Omega$  : alios *GfL3Lr2LuV3*, *multi*, *Heinsius* • orbis *V18 P24v*, *Heinsius* • 169 i(m/n)mutamque *M* : i(m/n)mutatamque *M<sup>2c</sup> A4vEGLd<sup>v</sup>Li2P2*, *pauci* : immuratamque *Housman* • 173 ire  $\Omega$  : isse *B2DrEO4*(*corr. O4<sup>2</sup>*), *recc. aliquot*, *Heinsius* •

**167 omnes** En muchos manuscritos se lee *alios* en lugar de *omnes*. Según Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>) se leía en sus “meliores”. Seguiendo la observación de Heinsius, muchos editaron igualmente *alios* (cf. *app. II*). Pero mis datos más bien desmienten la exactitud de la afirmación de Heinsius (mss. como *HLrMV2 EHdLdLr3P2 P24 Bo3* transmiten *omnes*; *N omnis*). Tanto *ante omnes* como *ante alios* son expresiones habituales e intercambiables, lo que hace que se trate de una variación usual en los códices; cf. Burman 1746, II 197 a *Verg. Aen.* 2.40; Hand 1829, 388.

Para *ante alios*, cf. *met.* 5.476 (con Bömer 1976a, 348), 8.23, 10.120 (véase comentario); *am.* 2.6.12 *tu ... ante alios ... dole*; *ars* 3.534 *hic chorus ante alios aptus amare sumus*; *Verg. ecl.* 3.78 *Phyllida amo ante alias*; *Aen.* 3.321 *o felix ante alias Priameia virgo* (con Horsfall 2006, 256); 8.590 *quem Venus ante alios astrorum diligit ignis*; 11.416 *ille mihi ante alios fortunatus*; 11.537 *cara mihi ante alias* (con Horsfall 2003, 315); 11.821 *fida ante alias*; 12.391 *Phoebo ante alios dilectus Iapyx* (la comparación con el verso que nos ocupa parece especialmente pertinente). Asimismo, contrástese *Verg. Aen.* 1.347 *Pygmalion, scelere ante alios immanior omnis*; 4.141 *ipse ante alios pulcherrimus omnis*; 7.55 *petit ante alios pulcherrimus omnis / Turnus* (con Horsfall 2000, 82).

Pero para *ante omnes*, cf. *met.* 4.465 8.617 (con Bömer 1977, 196), *fast.* 3.79, *Pont.* 2.3.81, 3.1.163 (con Staffhorst 1965, 66); *Epiced. Drusi* 439; *Verg. ecl.* 2.62 *placeant ante omnia silvae*; *georg.* 2.475 *dulces ante omnia Musae*; 3.266, *Aen.* 2.40 (con Horsfall 2008, 82), 4.59, 5.407, 5.492, 5.540; 5.570 *formaque ante omnis pulcher Iulus* (9.293); 5.833, 6.667 (con

Horsfall 2013, II 458), 11.806, 12.448. Cf. también Ov. met. 11.578 *ante cunctos*. Véase *ThLL* II 135.68-136.7; IX.2 615.38-54; Hand 1829, 386-9.

A pesar de que hay algunos ejemplos de *ante alios* que parecen corresponderse muy bien a este verso pasaje, dado que el sintagma ya ha aparecido en el verso 120, entiendo que aquí es preferible escribir *ante omnes*, junto con algunos de los mss. más autorizados. Sospecho que la presencia de *ante alios* en el verso 120 puede haber facilitado la aparición de la variante aquí.

Finalmente, conviene señalar que en unos pocos mss. (N Dr) se lee *omnis*, quizá correctamente (cf., e. g., Verg. *Aen.* 2.40, 2.66, 2.102, 2.266, 2.498, 2.598, 2.750, 4.59, 4.141, 4.496, 4.581, 4.630, 8.26, 8.566, Ov. met. 3.182, 9.202, 14.685). Pero véase el comentario al verso 59.

Escríbase *ante omnes*.

**orbe** En V18, así como en “*unus Thuan.*” (P24<sup>v</sup>) de Heinsius (1659, 262<sup>n</sup>), se lee *orbis*, que Heinsius prefería. Cf. Ov. *fast.* 3.219 *medium campi*; 2.331 *noctis erat medium* (4.549, met. 10.368). Véase también el comentario a *turbæ* en el verso 144. Una variación similar se da en 7.790 *medio ... duo marmora campo* (Heinsius 1659, 195<sup>n</sup>); *ars* 1.113 *in medio plausu* (Burman 1727, I 549). Pero para *orbe ... medio*, cf. Verg. *georg.* 1.442 *medioque refugerit orbe*; Ov. met. 1.592 *medio sol est altissimus orbe*; 12.39 *orbe locus medio est*; 14.53-4 *medio cum plurimus orbe / sol erat*; Lucan. 1.57 *librati pondera caeli / orbe tene medio*; 5.544 *orbe quoque exhaustus medio*; 5.47 *orbis medii puros exesa recessus*; Manil. 1.469 *medio cum luna implebitur orbe*; 3.370 *simul e medio praeceps descenderit orbe*; Sil. 3.464 *ad finem caeli medio tenduntur ab orbe*; Plin. *nat.* 7.9.2 *in medio orbe terrarum*. Cf. también, e. g., Ov. met. 15.630-1 *mediamque tenentes / orbis humum Delphos* (como indica Burman 1727, 700, aquí *orbis* depende de *humum*); 1.601 *medios Iuno despexit in agros*; 2.242 *mediis in undis* (8.589; 9.761; 14.182); 3.428-9 *in mediis aquis*; 5.57 *media in ara*; 5.106 *medios in ignes* (8.512); 5.193 *in medio sono*; 5.413 *gurgite medio*; 6.227 *medio in pectore* (8.842); 6.325 *lacu medio*; 7.62 *mediis in undis*; 7.139 *medios in hostes* (8.338, 13.122); 7.811 *medio in aestu* (13.811); 8.9 *medio in uertice*; 8.244 *medio in pisce*; 8.253 *medio in aere*; 8.655-6 *in medio lecto*; 9.647 *mediis in partibus*; 10.647 *medio in arvo* (15.100, 15.554); 11.333 *in medios rogos*; 11.610 *in medio ebano*; 12.261 *medium in agmen*; 12.396 *medios in armos*; 12.599 *media in caede*; 13.423 *in mediis sepulcris*; 13.851 *in media fronte*; 15.673 *media in aede*. Creo que hay que mantener *orbe*.

**169 dum** Algunos manuscritos (vid. *app. I*) confundieron *dum* con *tum*, *tunc* o *cum*. Se trata de confusiones frecuentes en los códices, que en este caso se ven propiciadas por el uso de las mayúsculas a inicio de verso (D no es de difícil confusión con T o C). Véase *ThLL* V.1 2199.79-2200.21. No se debe cambiar nada.

**Eurotan** El río Eurotas (Εὐρώτας) fluía por Laconia y en sus orillas se levantaba Esparta. Como en otros casos, los mss. oscilan entre *-an* y *-am* (vid. *app. I*). Los copistas tendieron a cambiar la desinencia griega por la latina, más usual en la prosa (cf. Cic. *Att.* 15.9.1, *Tusc.* 5.98) y que debía de resultarles más familiar. Sobre la variación *-an/-am*, véase Housman 1910, 254–8. Léase también Tarrant 1976, 364. Como en el v. 15, la métrica confirma la desinencia a la griega *-an*. Por lo demás, ya hemos visto la predilección de Ovidio para la transcripción de nombres griegos (véase comentario a los versos 15, 77 y 150).

Por otra parte, en algunos códices, algunos tan valiosos como HLrMN, se lee erróneamente *Europa(n/m)*, término que sin duda debía ser más conocido por los copistas y no lejano paleográficamente de la lección original. La misma variación se produce en *am.* 1.10.1 (cf. Ramírez de Verger 2006, 28). Hay que escribir *Eurotan*.

**immunitamque** Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) recordaba que Esparta tenía fama de no necesitar murallas porque ya la defendían sus hombres. Remitía a Plu. 639e καὶ τὸ τοῖς νικηφόροις εἰσελαύνουσιν τῶν τευχῶν ἐφίεσθαι μέρος διελεῖν καὶ καταβαλεῖν τοιαύτην ἔχει διάνοιαν, ὡς οὐ μέγα πόλει τευχῶν ὄφελος ἄνδρας ἐχούση μάχεσθαι δυναμένους καὶ νικᾶν. Pero véase sobre todo Plu. 210b ἄλλου δὲ ἐπιζητοῦντος διὰ τί ἀτείχιστος ἡ Σπάρτη, ἐπιδείξας τοὺς πολίτας ἐξωπλισμένους ‘ταῦτά ἐστιν,’ εἶπε, ‘τὰ Λακεδαιμονίων τεῖχη’; Sen. *Med.* 79 *muris quod caret oppidum*; Claud. 8.507–8 *armipotens Lacedaemon / despexit muros, rigido munita Lygurco*. Añádase, e. g., Pl. *Lg.* 778b. Léase también Bömer 1980, 74–5; Reed 2005, 207. De esta forma, queda justificado el epíteto *immunitus* aplicado a Esparta. El participio *munitus* está atestiguado desde Plauto (cf., e. g., *Persa* 553–4 *ut munitum muro tibi visum oppidum est? / :: Si incolae bene sunt morati, pulchre munitum arbitor*) y el correspondiente negativo desde Cicerón (cf., e. g., *Caecin.* 54 *si via sit immunita, [lex] iubet qua velit agere iumenta*; Liv. 22.11.4 *oppida castellaque immunita*).

Por otra parte, Ciofanus (1538, 198) da la siguiente noticia: “ex P. Galesii conjectura et ex veteris lectionis vestigiis legendum *immoenitamque*”. En principio, *immoenitam* se remontaría a una grafía más antigua (cf. Gramm. *suppl.* 214.34 *moenia dicuntur a verbo munio i. firmo, quod antiqui dicebant moenio per oe diphthongon*; *ThLL* VIII 1857.56–61 con *CE* 864.4 de mediados del siglo II y *CIL* X 4876.2, quizá de 30–20 a. C.). Sin embargo, cf., e. g., *Laud. Turiae* 7 (*CIL* VI 37053); *CIL* I<sup>2</sup> 774. Léase Ribbeck 1866, 439.

En M Bs5 se lee *immutamque*, que M<sup>2</sup> corrigió en *immutatamque*, variante que se lee en algunos otros códices (e. g. A4<sup>v</sup>EGLD<sup>v</sup>Li2P2). Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.; cf. Burman 1727, 700) encontró esta variante en algunos de sus mss. y consideraba que era también aceptable, “quia illinc nunquam discedebat [sc. Apollo] ut sequitur [vv. 170–3]”: cf., e. g., Plaut. *Aul.* 664 *credo eferet [aurum] iam secum et mutabit locum*; Cic. *Caecin.* 100 *solum vertunt, hoc est*

*sedem ac locum mutant*; Hor. *carm. saec. 39 iussa pars mutare Lares et urbem*; Prop. 3.21.9 *mutatis terris ... procul ibi amor*; Verg. *Aen.* 3.161 *mutandae sedes*; Ov. *fast.* 4.355 *mutarit sedem Berecynthia*; Vitr. 1.4.9 *transmigrabant et mutabant regiones*; Sen. *epist.* 104.8 *mare traiecere et urbes mutare*. Véase *ThLL* VIII 1726.34-50. Aun así, no me parece claro que *immutatus* pueda tener el sentido que le atribuye Vivianus.

Housman (1890, 147-8) sugirió que el texto de M *immutamque* apuntaba en realidad hacia *immuratam*, atestado en su forma afirmativa por primera vez en Vegetio, Jerónimo y en la Vet. Lat., así como en Servio y en los escolios a la *Tebaida* (cf. *ThLL* VIII 1680.50-1681.6; todo ello sin considerar algunas correcciones de filólogos, indicadas por Housman). No obstante, me parece más plausible que M o su antígrafo perdiera la sílaba *-ni-* de *immunitam* (nótese que la secuencia *muni* puede estar formada por casi sólo trazos verticales) y que el error fuera corregido erróneamente en *immutatam*. Sobre la caída de sílabas, véase Sedlmayer 1878, 40. Debe escribirse *immunitamque*.

**170 Sparten** En algunos mss. leemos *Sparthiā*, *Sprathen*, *Spart(h)on* o *Part(h)em*, así como *Spart(h)a(m/n)* (vid. *app. I*). Virgilio emplea las formas latinizadas en los casos oblicuos (*georg.* 3.405 *Spartae*; *Aen.* 2.577 y 10.92 *Spartam* por necesidad métrica). Ovidio emplea sólo el nominativo *Sparte* que se corresponde con el griego Σπάρτη (*epist.* 1.65, 16.189, 16.191, *fast.* 3.83, 17.209, *met.* 6.414, 15.426, 15.428), que parece haber sido la forma usual entre los poetas latinos (e. g. Prop. 3.14.1; Sen. *Tro.* 854, *Thy.* 627; *Octavia* 773). Asimismo, Ovidio emplea el acusativo *Sparten* en *epist.* 1.65 y, confirmado por la métrica, en *met.* 10.217 y *fast.* 6.47. En el verso que nos ocupa, además, la mayoría de mss. apoya la forma griega *Sparten* (vid. *app. I*). Léase Palmer 1898, 283 y Tarrant 1976, 365. Véase también el comentario al verso 15. Hay que escribir *Sparten*.

**sagittae** Burman (1727, 700) indicó que “in Gronov.” (B4) se lee *pharetrae*. Esta variante también se da en el ms. C2. Pero, como bien observó Baumgarten-Crusius (1834, 383), aquí se habla fundamentalmente de los instrumentos con que Apolo practica sus artes. Véase comentario al verso 578. Sobre las flechas de Apolo, cf. e. g. 1.460; Claud. 10.5-6 [*de Honorio amante*] *non illi venator equus, non spicula curae, / non iaculum torquere libet*. No hay que cambiar nada.

**171 non** En algunos mss. se lee *nec*. En el verso siguiente, también algunos códices presentan *nec* en lugar de los dos *non* (cf. *app. I*). Como hemos visto (véase comentario al verso 91), se trata de una confusión habitual. Dado que en el verso 170 aparece el polisíndeton *nec ... nec*, creo preferible mantener aquí y en el verso siguiente *non ... non ... non* junto con la mayoría de los manuscritos.

**173 ire** Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) aceptó el infinitivo perfecto *isse*, que leyó en “prior Erfurt.” (E) y en cinco mss. más (e. g. B2 O4 A6<sup>2v</sup>Bs3<sup>2</sup> Gf8P24P27; también en Dr P12 H4<sup>ac</sup>), quizá por correspondencia con *tenuisse* del verso 172. Una variación de naturaleza similar se produce en el verso 201 o en *am.* 2.2.10 (cf. Ramírez de Verger 2006, 47). Heinsius fue seguido por bastantes editores (cf. *app.* II), entre los que se cuentan Burman (1727, 700) o Merkel (1850, 194; 1875, 200). La secuencia de los tiempos es algo ambigua: *non recusat* (pres.) *retia ferre* (pres.), *tenuisse canes* (perf.), *alit* (pres.). Sin duda, pues, *ire* no se corresponde menos con *tenuisse* que éste con *ferre*. Como indica Bömer (1980, 75), seguramente hay que interpretar *tenuisse* usado “pro presente”. Sea como sea, la “*variatio temporum*” no es rara: cf., e. g., 5.429-30 *molliri membra videres, / ossa pati flexus, ungues possuisse rigorem*; 6.75-7 *stare deum pelagi longoque ferire tridente / aspera saxa facit, medioque e vulnere saxi / exsiluisse fretum*; *epist.* 9.59-60 *non puidit fortis auro cohibere lacertos, / et solidis gemmas opposuisse toris?*; *trist.* 4.8.5-12 *nunc erat, ut posito deberem fine laborum / vivere cor nullo sollicitante metu, / ... / inque sinu dominae carisque sodalibus inque / securus patria consenuisse mea*. Ambas variantes me parecen posibles, pero mantengo *ire* de acuerdo con la mayoría de códices.

**longaque ... adsuetudine flammis** Unos pocos manuscritos presentan *longasque ... flammis*; unos otros pocos *longamque ... flammam* (Burman 1727, 700: “Cantabrig.” [no identificado]). Pero la juntura *longa flamma* (cf. Sen. *Troad.* 356-7, *Stat. Theb.* 5.286) es aquí inapropiada.

Por otra parte, en el ms. De se lee *consuetudine*. Cf. Lucr. 4.1283 *consuetudo concinnat amorem*; cf. también Hor. *sat.* 1.3.36 *natura aut etiam consuetudo mala*. La misma variación se produce también en *ars* 2.345 *fac tibi consuescat: nil adsuetudine maius* (Heinsius 1658, 358<sup>n</sup>: “*consuetudine* quatuor”). Pero cf. *trist.* 1.6.27 *adsimilemque sui longa adsuetudine fecit* (con Luck 1977, 61). Hay que mantener *longaque ... adsuetudine flammis*.

**alit** En algunos códices se lee *trahit*, que es “lectio facillior”, quizá una glosa. La secuencia *longāquē trāhīt* seguramente propició que algunos mss. omitieran la enclítica para corregir el metro. Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) leyó *longa trahit* en su “Erfurt.” (E; también en Ld2Li2 Lr10 Mt4). En A6 P14 se lee *longas trahit*. También son banalizaciones de *alit* las variantes *ad(d)it* y *agit* de unos pocos códices (vid. *app.* I). La juntura *flammis alere* se encuentra en *rem.* 808 *lenis alit flammis, grandior aura necat*. Su uso, tanto en sentido propio como figurado, está bien documentado también en otros autores (cf., e. g., Cic. *nat. deor.* 3.57 *nisi alatur [ignis]*; Liv. 21.10.4 *aluistis ergo hoc incendium*; Sen. *Herc. O.* 310 *quid vetas flammis ali?*; *Med.* 889 *alit unda flammis*; véase *ThLL* I 1709.75-82). Hay que mantener *longaque alit*.

174-7 iamque fere medius Titan venientis et actae  
**noctis** erat spatioque pari distabat **utrimque**; 175  
 corpora veste levant et suco pinguis **olivi**  
 splendescunt **latique** ineunt certamina **disci**.

175 noctis  $\Omega$ : lucis *Ab<sup>v</sup>ELi2*, *recc. aliquot* • 176 olivi  $\Gamma$ , *recc. aliquot*: olivae *Gf*, *recc.* • 177 latique  $\Omega$ : l(a)etique *Gf<sup>ac</sup>*, *pauci* •

**175 noctis** Como indica Bömer (1980, 75), la presentación del mediodía como el punto medio entre la noche pasada y la venidera es excepcional y quizá sólo comparable con 3.144-5 (*iamque dies medius rerum contraxerat umbras / et sol ex aequo meta distabat utraque*). Burman (1727, 700) documentó la variante *lucis* de “Cant. [no identificado], Basil. [Bs3<sup>v</sup>] et alius [e. g. E Av V10<sup>3c</sup> V26; también en Ab<sup>v</sup>Li2]” y comentó “forte bene”, quizá porque la descripción del mediodía como el punto medio entre el alba y el ocaso resulta más ajustada a lo esperado. Hartman (1905, 138) abogó por *lucis*, al considerar que *noctis* sería sólo correcto si se hablara de la divinidad de la noche. Por todo ello, seguramente debemos considerar la variante *lucis* “lectio facilior”, un intento de corrección de una expresión que se aparta del patrón habitual. Para *nox veniens*, cf., e. g., *fast.* 1.655, 3.459; *Cic. nat. deor.* 2.6. Para *nox agere*, cf. *Verg. Aen.* 6.514; *Hor. carm.* 3.7.8; *Ov. epist.* 12.58, *Ib.* 628. Véase *ThLL* I 1401.10-28. Hay que mantener *noctis*.

**utrimque** En la mayoría de manuscritos se lee correctamente *utrimque* (escrito a veces *utrinque* o con signo de nasalización *utrīque*: cf. *app. I*), y así se lee también en prácticamente todas las ediciones. Cf. 2.196 *cauda flexisque utrimque lacertis / porrigit in spatium signorum membra duorum*.

En unos pocos códices, algunos de buena calidad (e. g. M P2), se lee *utrique*, variante aceptada en las ediciones de 1472 y 1477, además de Riese en su primera edición (1872, 167). Seguramente, habría que entender que se trata del dativo regido por *pari*; pero ¿cuál sería su sustantivo? Hartman (1890, 196) censuró, pues, esta opción: “Varia lectio *utrique* a plerisque [?] editoribus nunc recepta quid sibi velit nemo, ut opinor, intelligit”. Seguramente, la variante responde simplemente a la omisión fortuita del trazo de nasalización. En otros mss. todavía leemos *utrumque*, *utraque* o *utroque* (vid. *app. I*), que difícilmente pueden tener sentido y que proceden posiblemente de la confusión de las abreviaturas. La variación entre *utrimque*, *utrinque* y *utrumque* se produce también en 2.196.

Finalmente, en A3, sobrescrito en Lr2 y en Ph2, se lee *ab ortu*, cuyo sentido no me resulta claro, ya que en teoría se refiere sólo al este (¿podría ser una interpolación desde 6.46?). En el ms. V18 leemos sobrescrito por la segunda mano *undique*, que es glosa de *utrimque*. Debe mantenerse *utrimque*.

**176 olivi** Los manuscritos se dividen entre *olivi* y *oliv(a)e*. Los mss. del grupo Γ, salvo Gf, presentan *olivi*, mientras que la mayor parte de los mss. más recientes transmite *oliv(a)e*. La variación es muy fácil tanto por razones paleográficas como de significación. He podido rastrear la misma variación en *Symph.* 141; *Auson. Mos.* 136; *Prud. perist.* 4.102, 10.758.

En casi todas las ediciones anteriores a Heinsius se leía *olivae* (cf. *app. II*). Pero Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) recomendó editar *olivi*, que, a su decir, se encontraba en los “meliores” (e. g. HLrMNV2V3 ELr3 Bo3). A partir de Heinsius casi todos los editores han aceptado *olivi*.

Parece claro que *oliva* designa la ‘aceituna’ o el ‘olivo’ y *olivum* el ‘aceite’ (*ThLL IX* 567.76-81). Bach (1836, 149) observó, pues, que después de *suco* lo esperable era *olivae*, y citó *Verg. georg.* 2.425 *pinguem ... olivam*. Sin embargo, mantuvo *olivi* en el texto. Loers (1843, 359) puso en duda la veracidad de la expresión de “meliores” y, a favor de *olivae*, añadía *Plin. nat.* 15.9 [Loers atribuía el ejemplo erróneamente a Colum.] *suus quidem olivae sucus oleum est*. Loers mantuvo *olivi* en el texto (quizá por despiste), ya que el lema de su comentario es *olivae* y se posiciona claramente a favor de *olivae*. Lindemann (1854, 387), éste sí, haciéndose suya la argumentación de Bach y Loers, editó de nuevo *olivae*. Fabbri (1923, 155) expresó dudas por los mismos motivos, pero de nuevo mantuvo *olivi* en el texto.

No obstante, no debemos olvidar que tautologías o pleonasmos similares no son inusuales en la literatura latina: cf., e. g., *Ov. epist.* 12.180 *sucusque veneni*; *Sen. Oed.* 565-6 *libat et niveum insuper / lactis liquorem*; *Plin.* 8.112 *lactis ... sucos*. Véase comentario al verso 216. La juntura *pingue olivum*, se encuentra en *Verg. ecl.* 5.68 *craterasque duo statuam tibi pinguis olivi*; *Stat.Theb.* 6.576 *pinguique cutem fuscatur olivo*; *Ser. Samm.* 952 *sucos inspergere pinguis olivi*; *Iuvenc.* 4.211. Para *olivum* aplicado a los atletas, cf. *Hor. carm.* 1.8.8-12 *cur olivum / sanguine viperino / cautius vitat neque iam livida gestat armis / brachia, saepe disco / saepe trans finem iaculo nobilis expedito?*; cf. también *Theoc.* 2.79-80 *στήθεα δὲ στίλβοντα ... / ὡς ἀπὸ γυμνασίου*; *Verg. Aen.* 3.281-2; *Moret.* 111 *Palladii guttas instillat olivi*; *Ov. epist.* 16.151 *nitida ... pallaestra*; *met.* 6.241 *opus nitidae iuvenile palaestrae*; *fast.* 5.667; *trist.* 3.12.21. Léase Gronovius 1637, 137-55, esp. 148-53. Escríbase *olivi*.

**177 latique** Burman (1727, 701) leyó *laetique* en “Leidens.” [Ld7<sup>v</sup>], Vat. [V5<sup>2v</sup>] et quatuor alii [e. g. B7<sup>2v</sup> Gf8<sup>37v</sup> y el “secundus Moreti”, que Heinsius atestiguó en o, 125<sup>r</sup>; se lee también en Gf<sup>ac</sup> B6<sup>3v</sup>DsN3<sup>2v</sup> Go<sup>7c</sup> V28]. Heinsius (b5, 259) se había mostrado favorable a esa lección. Véase el comentario a *laetus* en el verso 124. Zingerle (1884, xvii) adoptó *laetique* siguiendo la recomendación de Karl Schenkl. También Hartman (1905, 138) era partidario de *laetique* e indicaba debía entenderse referido a los *ludentes*. Cf., e. g., *Sil.* 13.135 *laeto iuvenum certamine*; 16.457 *laeta ad certamina*. Sin duda, la propuesta es atractiva, pero no estoy seguro de que sea preferible a *latique*, aunque la juntura *latus discus* carezca de paralelos (Bömer 1980, 77).

Por otra parte, Burman anotó: “*jactique in discrimina* Basil.”. En Bs5 (f. 156<sup>r</sup>) se lee *latique ineunt discrimina*; en Bs7<sup>ac</sup> (f. 142<sup>v</sup>) se lee de forma clara *latique meminit discrimina*, que fue inmediatamente corregido en *latique ineunt certamina*. En Es2 se lee también *discrimina* en lugar de *certamina*. En todo caso, en o (f. 125<sup>r</sup>) Heinsius sugería *iactique* en lugar de *latique*. Pero el cambio no es necesario. Manténgase *latique*.

**disci** En los manuscritos aparecen siempre como notas marginales o interlineares vocablos como *plumbi* o (*illius*) *ludi* (véase *app. I*), que sin duda son glosas de *disci*.

**178-81** quem prius **aerías libratum** Phoebus in auras  
misit et oppositas **disiecit pondere** nubes;  
**reccidit** in solidam longo post tempore terram 180  
pondus et exhibuit iunctam cum viribus artem.

179 disiecit  $\Omega$  : divisit Lr<sup>22s</sup> B2<sup>s</sup>Fe<sup>2</sup>Ls<sup>2s</sup>Ph<sup>22</sup>Tv<sup>43</sup>V5<sup>s</sup>, *recc. aliquot* • pondere  $\Omega$  : verbere *Burmans in notis* : robore *Bothe* • 180 rec(c)idit  $\Gamma$ , *plures, cf. ad 18* : decidit *GfLr2<sup>e</sup>, multi* •

**178 aerías** En algunos códices a partir del grupo  $\Theta$  (vid. *app. I*) y en unas pocas ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee erróneamente *aereas*. La confusión entre *aerius* y *aereus* se produce también en *Ciris* 173 y *Tert. catal. haer.* 6. Véase *ThLL* I 1062.1-3.

En Lr12 V42 se lee *aethereas*: cf. *Ciris* 533; *Culex* 42; *Dirae* 35; Homer. 86, 653; *Laus Pis.* 19; Tib. 1.7.15; Prop. 1.13.24, 2.16.50; Manil. 5.10; Sil. 13.497; *CE* 720.8, 1340.4. Véase *ThLL* I 1152.64-66. Ya hemos visto en nuestro verso 2 (véase comentario) que la variación entre *aether* y *aer* es muy frecuente. En principio, sin el apoyo de los códices, Riese (1889, xxii) propuso *aetherias*, pero no lo aceptó en el texto (1889, 167). La juntura *aetheriae aerae* se encuentra en Lucr. 3.405; Verg. *georg.* 2.291-2; *Aen.* 1.546-7, 4.445-6, 6.761-2, 7.557, 7.768; Ov. *am.* 2.14.41, *ars* 2.59 (con Janka 1997, 84), *met.* 4.700, 5.511-2; Germ. 524-5; Sen. *Phoen.* 421; Sil. 10.577, 12.92, 17.272, 17.376; Homer. 86, 464; Stat. *Theb.* 6.857; Mart. 1.3.11, 1.6.1; Avien. *Arat.* 488; Claud. *carm. min.* 32.18. Pero *aeriae aerae* se encuentra en Lucr. 1.771, 4.932, 5.501; Verg. *Aen.* 5.520; *Paneg. in Mess.* 127; Ov. *met.* 9.219, 14.127. Véase también Michalopoulos 2001, 39-40 sobre la asociación etimológica de *aura* y *aer*. Me parece que hay que mantener *aerías* junto con la mayoría de códices.

**libratum** Unos pocos mss. presentan la variante *vibratum*: cf., e. g., 2.308 *vibrataque fulmina iactat*; 8.374-5 *ambo vibrata per auras / hastarum tremulo quatiebant spicula motu*. Pero para *libratum* cf. 2.311-2 *dextra libratum fulmen ab aure / misit in aurigam* (cf. Sen. *Ag.* 535, Sil. 12.624); 624 *dextra libratus ab aure*; Verg. *Aen.* 9.417 *ecce aliud summa telum librabat ab aure*; cf. también Ov. *met.* 8.201-2 *geminas opifex libravit in alas / ipse*

*suum corpus motaque pependit in aura*; Liv. 38.29.6 *triplex scutale ... ne fluxa habena volutetur in actu glans, sed librata cum sederit, velut nervo missa excutiatur*; Prud. *ham.* 381. Véase también *ThLL* VII.2 1352.11-43. No hay que cambiar nada.

**179 disiecit** Burman (1727, 701) indicó que “unus Heinsii” (e. g. P9) presentaba *divisit* y lo calificaba de “elegantier”: cf. Hor. *carm.* 1.34.6 *igni corusco nubila dividens*; cf. también Sen. *Oed.* 409 *vultu sidereo discute nubila*; Ov. *fast.* 6.740 *dividit obstantes pectore taurus aquas*. En realidad, la variante aparece en algunos manuscritos más, pero casi siempre como anotación interlinear (vid. *app. I*), lo que hace a pensar que debe de tratarse de una glosa.

Podría ser también una glosa la variante *discessit*, que Burman detectó en “Menard.” (B8). Burman todavía atestiguó: “*disgessit* Gronov.” (B4). En el f. 71<sup>r</sup> se lee exactamente *disgescit*, una forma derivada seguramente de *disiecit* (cf. Stotz VII 175). B4<sup>2</sup> corrigió en *disiecit* entre líneas y al margen. Todavía en otros manuscritos leemos *deiecit*. Se trata de una confusión muy habitual (*ThLL* V.1 1381.61-2) por proximidad gráfica y de sus significados en determinados contextos. Pero *deiecit* no dispone de paralelos que lo apoyen en este contexto.

Hay que leer, junto con la mayoría de los códices, *disiecit*: cf. Ov. *met.* 1.328 *nubila disiecit*; Liv. 29.27.12 *nebula disiecta*; Plin. *nat.* 2.134 *disiecta nube*; Apul. *met.* 11.7 *nubilosa caligine disiecta*; *mund.* 22 *disiectis nubibus*; Avien. *Arat.* 1614; Boeth. *cons.* 3.9; *carm.* 25. Véase también Sen. *Tro.* 394-5.

**pondere** Burman (1727, 701) consideraba sospechoso el término porque se repite en el verso 181. En su lugar, conjeturó *verbere*. Citaba como paralelo Lucan. 3.469-70 *at saxum quoties ingenti verberis ictu / excipitur*, y recordaba que Grotius (1627, 44) editó *ponderis*, lección que quizá obtuvo de un manuscrito de Bersman (1589, 97). Pero léase Cumberland 1760, 198. Para *verbere*, cf. también Verg. *georg.* 1.309 *stuppea torquentem Balearis verbera fundae*; Ov. *met.* 7.777 *exutae contorto verbere glandes*; 3.662 *illi admirantes remorum in verbere perstant*; 14.300 *percutimurque caput conversae verbere virgae*; *Nux* 70 *ne possim lapidum verbera sola queri*. A pesar de estos ejemplos, no me parece probado que *verber* sea un término adecuado para describir el lanzamiento de un disco (cf. Ov. *epist.* 10.38, 18.23, 20.76, *am.* 1.2.13, 1.6.19, 1.7.7, 1.13.18, 2.2.29, 2.2.61, 2.7.16, 2.7.22, 3.2.11, *ars* 1.16, 2.533, *met.* 2.399, 14.21, *fast.* 2.427, 2.695-6, 4.235, 5.102, *Ib.* 159, *hal.* 13 *sub verbere caudae*).

Bothe (1818a, 105) apreció la conjetura de Burman, pero propuso *robore*, que debería aludir a la fuerza de Apolo. Añadía “mixta autem et alibi haec vocabula, velut infra 15.247: *robore* pro vulgato *pondere* habet B” (B14). Pero, en su edición, Bothe (1818b, 202) mantuvo *pondere*. Sea como sea, la repetición de una misma palabra en versos próximos no es un fenómeno raro en Ovidio (véase comentario al verso 443-4). Manténgase *pondere*.

**180 reccidit** Al igual que en el verso 18, un buen número de manuscritos transmite *recidit*. Sólo unos pocos códices escriben *reccidit*, que es la forma requerida por el metro, además del tiempo adecuado para mantener la secuencia de perfecto. Asimismo, un grupo numeroso presenta *dēcidit*, que hay que considerar como una corrección prosódica de la escansión *rēcidit*. También opinaron así algunos editores antiguos (vid. *app. II*; por ejemplo, Constantius Fanensis 1508, [94<sup>v</sup>] afirmaba preferir *decidit* en lugar del perfecto *recidit* “ne syllaba offendatur”). Otros, como se ha dicho en el comentario al verso 18, aceptaron el alargamiento de *re-* y escribieron *recidit*. Bersman (1596, 408), a pesar de matener *decidit* en el texto, apostilló “*recidit* sive *reccidit* probe”. Véase comentario al verso 18.

Aquí, además, encontramos otras variantes, como *incīdit*, que Burman (1727, 701) detectó en “Gronov.” (B4), *cončidit* (V11) o *exčidit* (Tv4). Según Burman, en tres manuscritos, que no he podido identificar, se leía *occidit*. Véase comentario al verso 10, donde se produce la misma variación. Todas estas variantes son más o menos plausibles, pero todas ofrecen, a mi modo de ver, un sentido menos satisfactorio que *reccidit*. Posiblemente hay que interpretarlas como glosas o quizá como correcciones métricas de *rēcidit*. Sin duda, la confusión de los preverbios también debió de desempeñar algún papel en estas alteraciones.

Todavía se encuentran otras variantes que no son aceptables en absoluto. Por ejemplo, *rēicit* (e. g. H O4) no es admisible porque se trata un verbo transitivo (*OLD* 1968, 1602-3 s. v.). Además de ser también transitivo (*ThLL* V.1 392,57-401,50), no cabe en el metro *dēiēcit* de los mss. DsV14<sup>2v</sup>. Tampoco es métrica la variante *cēcidit* (Lr6 V38). Es métrico, pero también transitivo *reddidit* (*OLD* 1968, 1588-9 s. v.) de V17. Son errores evidentes las variantes *descidit* (Ab Ds2) o *discidit* (Lr12) (¿simple variante ortográfica de *decidit*?) o *rescidit* (Tr) (¿variante ortográfica de *recidit*?; cf. Stotz VII 154).

Hay que escribir *reccidit*.

**longo post tempore** Burman (1727, 701) vio en “Oxon.” (no identificado) y en otros diez mss. (e. g. B8Gf4L5; también en Gg V14 Mt5V24V25 Bs5Es5V32) *post longo tempore*. Es probable que este orden surgiera para evitar la anástrofe de la preposición. Véase nota al verso 43 y 374. Como indicó Burman, la misma oscilación se produce en 9.570 (cf. Burman 1727, 668). La expresión *longo post tempore* se encuentra de esta forma en Verg. *ecl.* 1.30, 1.67; *Ciris* 74; Ov. *met.* 14.218; Stat. *silv.* 4.2.64, *Theb.* 3.501, 6.128, 11.394, 11.605. No hay que cambiar nada.

**182-5** protinus **imprudens actusque** cupidine **lusus**  
tollere **Taenarides orbem** properabat; at illum  
dura **repercussum** subiecit **ab aëre** tellus  
**in vultus**, Hyacinthe, tuos.

185

182 actusque *A<sup>ac</sup>L3Lr2LuM<sup>2m</sup>N(n.l.)N<sup>3</sup>V2V3*, *plures*, *edd.* : artisque *GfHM2<sup>c</sup>N<sup>2c</sup>*, *multi* : artusque *LrM2<sup>ac</sup>T*, *pauci* : tactusque *B<sup>2v</sup>Lr4PrTv4*, *alii* : captusque *Ab<sup>s</sup>DeGg*, *alii* • lusus  $\Omega$  : ludi *LuN<sup>3s</sup>*, *recc. aliquot*, *Heinsius* : laudis *Hd<sup>v</sup>Lr5Pr*, *alii*, *prob. Burmannus* • 184 repercussum ... ab aere *Jahn in notis* : repercusso ... ab aere *F2*, *Argent. et Lemperc. Heinsii*, *Burmannus* : repercussum ... in aera *HLr*, *pauci*, *Heinsius* : repercusso ... in aere  $\Omega$  • 185 et vultus *Heinsius in notis* : in vultusque *Stange* •

**182 imprudens** Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) indicó: “*incumbens* etiam pro *imprudens* prior Erfurt. [E<sup>2m</sup>] et unus Leid. [Ld2]”. La segunda mano de ambos códices escribió también *imprudens* como “*varia lectio*”. No hay que cambiar nada, ya que *imprudens* es adecuado al contexto: cf. 130; 3.425 *protinus imprudens* (en la misma posición en el verso); 8.65 *vulneret imprudens*. Reed (2013, 193; 208) sugiere la comparación con 8.515 (Meleagro) *inscius atque absens*; Verg. *Aen.* 4.69–72 *qualis coniecta cerva sagitta, / quam procul incautam nemora inter Cresia fixit / pastor agens telis liquitque volatile ferrum / nescius*.

**actusque** Los manuscritos se alternan principalmente entre *actusque* y *artisque*. Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) leyó *artisque cupidine lusus* en “prim. Gronov. [B4<sup>2</sup>], sec. Palat. [Hd], sec. [Lr8] et tert. Medic. [Lr3], Neap. [N<sup>2c</sup>], Bernegger. [P2], Thuan. [P28], prim. Erfurt. [E<sup>2m</sup>], prim. Hamburg. [H3], Spirensis [H] aliique non pauci [e. g. BLd<sup>v</sup>Lr7O4 Gf4P8 Bo<sup>2v</sup>Lr15P30 Lr21O12V26]”. Pero hay que descartar *artisque*, porque, como ya observó Heinsius, la frase no da sentido y porque la palabra *ars* ya ha aparecido en el verso anterior. Paleográficamente, la confusión no es difícil (*actusque* > *artusque* > *artisque*). De hecho, algunos manuscritos (LrM2<sup>ac</sup>T Ds2<sup>ac</sup>Ld6) transmiten *artusque*, que tampoco da sentido.

Por contra, el sentido de *actusque cupidine lusus* es claro: cf. Sen. *Herc. f.* 406–7 *nos improba / cupidine acti*; Colum. 10.198 *stimulisque cupidinis actus*; Petron. *sat.* 139 *actus amore*. Los ejemplos de *agere* en este sentido son muy abundantes: cf., e. g., Verg. *Aen.* 7.42 *actosque animis in funera reges*; Ov. *met.* 5.13–4 *furentem / mens agit in facinus*; *am.* 2.9.28 *turbine mentis agor*; Liv. 9.41.15 *ad certamen egit*; Sen. *Phaed.* 541 *quaeque succensas agit libido mentes*. Véase *ThLL* I 1370.30–1371.69.

En los mss. aparecen algunas otras variantes no tan bien documentadas. Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) se limitó a informar escuetamente “*alii aliter*”, pero Burman (1727, 701) amplió los datos. En primer lugar, señaló que en “Palatin. [V26<sup>2v</sup>] et Gron. [B2<sup>2v</sup>]” se leía *tactusque*. Se lee también en Lr4P5PrTrTv4, entre otros. El significado es muy próximo a *actusque*: cf. *am.* 2.1.6 *et rudis ignoto tactus amore puer* (según Burman 1727, I 397 con variación entre *tactus* y *captus*); *ars* 2.684 *hoc est, cur pueri tangar amore minus* (con Janka 1997, 476); 3.541 *nec*

*amor nos tangit habendi* (véase Burman 1727, I 693); 3.682 *posse suo tangi credit amore deas*; 10.636 *cupidine tacta* (con variación con *tracta*; véase comentario). A partir de *tactusque*, Burman conjeturó *tractusque*. La confusión entre *captus*, *tactus* y *tractus* es habitual en los códices; se produce, por ejemplo, en tres lugares paralelos de nuestro verso: 8.184 *tactusque loci natalis amore* (cf. Burman 1727, 564); 8.224 *caelique cupidine tractus* (cf. Burman 1727, 567; Tarrant 2004, 223); *trist.* 4.5.11 *tactusque cupidine laudis* (cf. Burman 1727, III 631; Luck 1967, 163).

Finalmente, Burman indicaba: “alii codices habent *raptusque* [Lr23], *captusque* [Bs4 Gf8P30<sup>2v</sup>; también en Ab<sup>o</sup>DeGg, entre otros], *laetusque* [Lr9 Lr19<sup>2v</sup>; también en V41], *victusque* [Bo2], *avidusque* [O9], quae omnia habent quo se tueantur”. En efecto, todas estas variantes son admisibles por sentido y es posible encontrar algún paralelo más o menos próximo para cada una de ellas. Pero me parecen especialmente poco viables *laetusque* y *avidusque*. Seguramente la más interesante de todas ellas es *captusque*: cf. Enn. *trag.* 222 (Jocelyn) *cupido cepit*; Sall. *Iug.* 1.4 *captus pravis cupidinibus*; Verg. *Aen.* 4.194 *turpique cupidine captos*; 7.189 *capta cupidine coniunx*; ecl. 6.10 *captus amore*; Ov. *epist.* 15.63 *arsit inops frater meretricis captus amore*; *am.* 2.17.15-6 *nymphae mortalis amore Calypso / capta*; *met.* 4.170 *cepit amor Solem*; 6.465 *effreno captus amore*; 8.124 *captus nullius amore iuvencae*; 8.435-6 *ne sit longe tibi captus amore / auctor*; 9.511 *si tamen ipse mei captus prior esset amore*; 13.762 *nostrique cupidine captus*; 14.29 *parilique cupidine captam*; *fast.* 6.119 *visaeque cupidine captus* (los tres últimos ejemplos en la misma posición en el verso); Val. Fl. 2.131 *turpique cupidine captos*; Sen. *Herc. f.* 407 *cupidine acti*. Sobre el atractivo juego etimológico, *cupido* – *capere*, véase Michalopoulos 2001, 62. Véase *ThLL* III 341.5-59; también 337.73-338.19. En *epist.* 15.63 (Burman 1727, I 202) y en *fast.* 2.582 (Burman 1727, III 128) se encuentra la confusión entre *victus*, *vinctus* y *captus*; en *met.* 14.229 entre *captus*, *victus* y *ductus* (Burman 1727, 953).

Algunos códices, quizá en un intento de corregir la incomprensible expresión *artisquae cupidine lusus*, optaron por alterar *lusus*. Por ejemplo, en Lr6 A6Lr10<sup>ac</sup> V18 leemos *artisquae cupidine l(a)esus*; en P14 *artisquae cupidine lectus*; en el “Menagianus” (B8) de Heinsius se lee *artisquae cupidine ductus* (como indicaba Heinsius, en 8.122-3 se produce una variación similar entre *ducta*, *capta* y *lusa*; cf. Tarrant 2004, 220); o en P20V10<sup>2c</sup> B14 (por lo tanto, debía de leerse también en Ls)V42 *artisquae cupidine captus*. Seguramente fueron también intentos de corrección las variantes *ludique cupidine captus* (Cs) o *iactusquae cupidine l(a)etus* (Tr), inspiradas quizá a partir de glosas de *lusus*. Sobre la transposición del participio y el genitivo, véanse también las notas a los versos 43 y 285.

Sea como sea, el comportamiento de los manuscritos en nuestro pasaje sugiere que *actusquae* es la lección que hay que preferir y que variantes como *captusquae*, *tactus*, etc. deben

interpretarse como glosas, o a lo mejor como simples confusiones. Escribáse *actusque cupidine lusus* (léase a continuación el comentario a *lusus*).

**lusus** En bastantes manuscritos se lee *ludi*, que Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) prefería: “*ludi in multis antiquis*” (e. g. LuN<sup>3s</sup> FLd3P3V5<sup>2s</sup>V6V8<sup>2s</sup> B7<sup>3v</sup>L5Ld6Ld7<sup>v</sup>Lr8<sup>v</sup>Lr9V17<sup>v</sup>). Sin embargo, obsérvese que la variante solo aparece en LuN<sup>3</sup> entre los “antiguos” y que con frecuencia se trata de una “*varia lectio*” o de una lección marginal o interlinear, de modo que es probable que se trate de una glosa (cf. Loers 1843, 359). La confusión entre *lusus* y *ludus* se produce también en *Ov. Pont.* 1.9.9, 4.8.74; *Quint. decl.* 321 p. 260,6; *Plin. epist.* 9.33.3. Cf. *Stat. Theb.* 6.674 *hic semper amori ludus erat* [sc. *disci iactus*]; *Ach.* 2.154-6 *nam procul Oebalios in nubila condere discos / ... / ludus erat requiesque mihi*.

En algunos otros manuscritos (Hd<sup>v</sup>Lr5Pr A5<sup>2s</sup>C3) se lee *laudis*. Burman (1727, 701) defendió esta lectura, aunque sin citar ningún manuscrito, con un paralelo poderoso: 11.527 *laudis accensus amore*. Valdría aquí también el paralelo ya citado de *trist.* 4.5.11 *tactusque cupidine laudis*. La variante es atractiva, pero seguramente una simple referencia al juego deportivo resulta más adecuada a la escena (recuérdese que el dios sigue a Jacinto a todas partes y éste no parece muy necesitado de la alabanza del dios). Me inclinaría a pensar que *laudis* es una interpolación procedente de 11.527. Téngase en cuenta también que *ludus* y *laus* se confunden con facilidad en los códices, especialmente en los casos oblicuos (cf. *ThLL* VII.2 1783.42-3).

Por otra parte, en el ms. M (M<sup>1</sup> omite los versos 172-87, añadidos por M<sup>2</sup> en el margen) se lee *iussus*, como ya vio Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>): “*actusque cupidine jussus* Florent. S. Marci” (M<sup>2m</sup>). La confusión entre *lusus* y *iussus*, muy fácil paleográficamente, se produce también, por ejemplo, en *Liv.* 40.9.11.

Asimismo, unos pocos manuscritos (vid. *app. I*) contienen la variante *luxus*, excluida por sentido. En realidad, seguramente se trata de una mera variante gráfica de *lusus*, de la misma forma que en el verso 50 se lee *herox* en lugar de *heros* (cf. Stotz VII 179). La confusión se encuentra también en *Prop.* 2.32.29; *Priap.* 44.2; *Petron.* 27.3.

Me parece, pues, bastante claro que hay que mantener *lusus*. El vocablo es adecuado a la calificación de *imprudens*, a la juventud de Jacinto (cf. 8.119, 14.556), resulta coherente con el lanzamiento de objetos de forma deportiva (cf. *Comm. inst.* 1.11.19 *lusibus inpositis* [sobre la misma fábula]; *Ov. fast.* 2.367-8 *vectibus et iaculis et misso pondere saxi / brachia per lusus experienda dabant*; véase *ThLL* VII.2 1880.79-1889.24) y puede tener un doble sentido amoroso (véase *ThLL* VII.2 1889.33-52; Pichon 1966, 191-2; Moreno 2011, 215-6). Escribáse, junto con la mayor parte de los códices, *actusque cupidine lusus*.

**183 Taenarides** Como indica Bömer (1980, 73), en Ovidio *Taenaris, Taenarius, Taenarides* se emplea con frecuencia como sinónimo poético de ‘espartano, laconio’ (cf. *epist.* 8.72-3, 13.45, 15.30, 274, 16.6, *met.* 2.247, 10.13). Véanse las notas a 162 y 196. Léase también Reeson 2001, 139; Reed 2013, 208. Algunos manuscritos presentan la variante *Trenarides*. Es la misma variación que hemos visto en el verso 13 a propósito de *Taenaria* y que se produce también en 2.247. En otros manuscritos (véase *app. I*) se lee por error *Tindarides, Thenorydes, Tremarides, Tynarides, Trinarides, Trenacrides, Tenalides*, etc. No hay que cambiar nada.

**orbem** En BgDs<sup>2s</sup> se lee *discum*, que ya ha aparecido en el verso 177. En el ms. P17 se lee *pondus*, que ha aparecido en los versos 179 y 181. *Orbis* como sinónimo de ‘disco’ se encuentra también en *Ib.* 588 *puer Oeбалides, ictus ab orbe cadas* (se trata del mismo mito); *Stat. Theb.* 6.656; 7.20 *sonat orbe repercusso / discus*.

**184 repercussum ... ab aëre** Creo que en estos versos Ovidio está tratando de describir lo siguiente: el disco cae al suelo, mucho rato después de que Apolo lo lanzara (180). Movidio por el entusiasmo de la competición (182), Jacinto se abalanza a coger el disco (183), que ha rebotado al caer y que golpea mortalmente al chico en el rostro (184-5).

En casi todos los manuscritos, así como en la mayoría de las ediciones antiguas (cf. *app. II*), se lee *repercusso ... in aere*. Anderson (1991, 235) editó esta variante, pero puso *aere* “inter cruces” (cf. Anderson 1972, 490). En efecto, *repercusso ... in aere* no parece dar sentido (cf. Loers 1843, 359), ya que como, indicó Withof (1749, 178), *repercussus* no puede aplicarse a *aer*. La junta *repercusso aere* se lee en *Plin. nat.* 33.128 (*est natura mira imagines reddendi, quod repercusso aere atque in oculos regesto fieri convenit*), 37.63 ([de smaragdis] *inficientes circa se repercussum aera*) y *Sol.* 15.25 (*proxima sibi inficiunt aere repercusso*), pero tiene un marcado sentido físico y literal, que no es compatible con el pasaje que nos ocupa. Normalmente, *repercussus* se aplica al reflejo de una imagen o de un sonido (cf. *Verg. Aen.* 8.23; *Ov. epist.* 18.77, *met.* 2.110, 3.434, 4.783; *Stat. Theb.* 1.344, 10.623; *Tac. ann.* 4.51), pero ocasionalmente se aplica también a otros objetos (cf. *Lucan.* 6.209-10 *omne repercussum squalenti missile tergo / frangit*; *Stat. Theb.* 10.622-3 *Trinacria qualis / ora repercussum Lybico mare sumit ab aestu*). Cabe mencionar que en todos los ejemplos poéticos citados *repercussus* siempre ocupa la misma posición en el verso. En principio, pues, parece claro que el participio *repercussus* puede ser correcto en nuestro verso, pero que, en cualquier caso, debe referirse al disco y no al aire.

Parece que sucede así en la variante *repercussum ... in aera*, que Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) encontró en “prim. Medic. [Lr], Thuan. [P28], Spir. [H] et quatuor alii [e. g. A6Lr10 Bo; también en C2]”. De forma parecida, en Cs se lee *repercussum ... in aethera* (sobre la confusión *aer / aether*, véase comentario al verso 2). Gierig (1807, 87) glosó el texto resultante así: “discum

repercussum in aëra tellus subiecit in vultus Hyacinthi”. De forma parecida, Jahn (1832, 637) explicaba: “at tellus dura illum, repercussum (qui repercussus est) in aera, subiecit in vultus”. Una alteración similar se produce presuntamente en 4.783, donde *aere repercusso formam aspexisse Medusae* de los códices ha sido corregido por Riese (1872, xv) en *repercussam* y, probablemente de forma correcta, en *repercussae* por Slater (1927, 47): cf. 2.110. Por otra parte, ya hemos visto que el cambio de caso en el régimen de la preposición *in* es habitual (véase comentario al verso 10 y 162). Heinsius editó *repercussum ... in aera* y lo han seguido también bastantes editores posteriores (cf. *app. II*). La solución fue anticipada ya por otros editores (1546, 1559, 1563, 1565, 1608).

Withof (1749, 178) censuró también esta variante, indicando que, si el disco rebota ‘hacia el aire’, cabría esperar que no golpeará a Jacinto. En realidad, la dificultad principal está en combinar *in aera* (o *in aere*) e *in vultus tuos* en la misma cláusula. Anderson (1972, 490) observó correctamente que el doble complemento resulta poco ovidiano (cf. también Reed 2013, 208). Heinsius, probablemente consciente de ello, en sus notas propuso leer *et vultus* en lugar de *in vultus* en el verso siguiente. Según Heinsius, pues, el texto debería rezar así: *at illum / dura repercussum subiecit in aera tellus / et vultus, Hyacinthe, tuos*. Pero, en todo caso, quizá sería algo mejor leer con Stange (1893, 333-4) *in vultusque* (para la elisión, cf. 3.595, 13.293, 3.171, 9.798, 10.2, 8.312; léase Schulte 1909, 36).

Otras variantes que he encontrado en los mss. son: *repercussum ... in aere* (Lr9Mt2N3P14 Lr19<sup>2v</sup> Lr20<sup>2v</sup>), *repercusso ... in aera* (Lr2<sup>ac</sup> Hd FtTo2), *repercusso ... in aethere* (GgO4<sup>2</sup> V10<sup>3</sup>), *repercussa ... in aere* (AbP4), *repercussit ... in aere* (Bs5).

Una opción interesante es *repercusso ... ab aere* de F2 y del ms. Argentinensis (perdido) de Heinsius, que apostilló “non male”. En b5 (p. 259), Heinsius también atestiguó la variante en su *Lempercurianus* (no identificado). La variante fue editada por Burman (1727, 701) y sus seguidores (cf. *app. II*). Gierig (1807, 87), a pesar de editar *repercusso ... ab aere*, ponía de manifiesto la dificultad para comprender la juntura *aer repercussus* y, por esta razón, decía preferir *repercussum ... in aera*. La variante no desagradaba a Bach (1836, 149), aunque se veía obligado a glosarla retorciendo un poco la frase. Por otra parte, Withof (1749, 178) objetó que el disco en teoría ya ha caído al suelo en el verso 180 (*reccidit in solidam ... terram*); pero seguramente no debemos plantearnos la secuencia de la narración de forma tan estricta, ya que nada impide que nos imaginemos que lo descrito en los versos 180 y 182-3 se produzca casi simultáneamente (*protinus*).

Creo que pudo haber dado con la solución Jahn (1823, 99; cf. 1832, 637), con su corrección *repercussum ... ab aere* (es perfectamente posible, como hemos vistos más arriba, que el ablativo *repercusso* apareciera por contacto con *aere*; la variación entre *in* y *ab* no es inusual: cf., e. g., 401, 408). Me parece la solución más eficaz. En sus notas, Bach (1836, 149) se mostraba

partidario de la propuesta y algunos editores como Lafaye (1928, 128) o Bömer (1980, 78) la han admitido en el texto (vid. *app. II*). Lafaye tradujo con cierta libertad: “mais la dure surface de la terre, renvoyant le coup qui l’a frappée de l’haut des airs, le fait rebondir, ô Hyacinthe, sur ton visage”. *Repercussus* con *ab* y ablativo se encuentra en Sil. 10.623 (ya citado). Nótese también Stat. *Theb.* 11.53 *cum subitum obliquo descendit ab aere vulnus*. Una construcción parecida se encuentra en Ov. *met.* 2.311-2 *dextra libratum fulmen ab aure / misit in aurigam*; *trist.* 1.1.72 *venit in hoc illa fulmen ab arce caput*. Escribáse, pues, con un cambio mínimo, *repercussum ... ab aere*.

Ha habido otros intentos de corrección, pero ninguno resulta convincente (Anderson 1972, 490). Ninguno permite explicar de forma clara la corrupción en *in aere/aera* y todos tratan de introducir un ablativo absoluto, que sin duda no es la solución más poética.

Withof (1749, 179) propuso *repercussum ... marmore*. Explicaba que *m-* se habría alterado en *in* y que la abreviatura *aōre* de *armore* se habría modificado en *aere* (*marmore* > *inarmore* > *inaōre* > *in aere*). Glosaba el sentido de su conjetura así: “Vide porro, quam apte dicatur, tellurem subjecisse, id est, sursum iterum jecisse discum marmore repercussum in faciem adolescentis. Seu vero construas *tellus dura marmore*, seu *marmore repercussum*, seu denique *marmore subjecit*, pro e marmore, omnia sine damno sensus ac veritatis se recte habebunt”. Finalmente, recordaba que Laconia era famosa por la abundancia y calidad de su mármol (cf. Mart. 6.42.11-12, 1.55.5; Plin. *nat.* 36.55).

Con menos ingenio, pero quizá inspirado por Stat. *Theb.* 7.20-21 *sonat orbe recusso / discus*, Koch (1864, 342) propuso *repercusso ... pondere*, conjetura que han aceptado editores como Riese (1872, 168) y Tarrant (2004, 290). Cf. Lucan. 2.155-6 *hic se praecipiti iaculatus pondere dura / dissiluit percussus humo*; Sil. 15.727 *percussit pondere terram*; Iuv. 3.271-2 *quanto percussum pondere signent / et laedant silicem*. Pero recordemos que Ovidio ya ha empleado *pondus* en los versos 179 y 181, con el sentido de ‘discus’, significado que no parece poder tener aquí por la presencia de *illum* (Rappold 1881, 408).

De forma similar, Merkel (1875, xxxi; en su primera edición 1850, xiv y 194 señalaba el lugar como corrupto) conjeturó *repercusso ... verberē* “ut probabilius aliis”, seguido por Korn (1880, 219), Zingerle (1884, 180), Riese (1889, 168), Edwards (1894, 457), Magnus (1914, 379; cf. 1877, 232), entre otros (vid. *app. II*). Cf. Ov. *met.* 14.299-300 *spargimur ignotae sucis melioribus herbae / percutimurque caput conversae verberē virgae*; Sil. 3.347 *nunc pedis alterno percussa verberē terra*. Véase comentario a *pondere* en el verso 180.

Finalmente, Rappold (1881, 408) conjeturó *repercusso ... circine*. Argumentaba que *cir-* habría caído a causa del precedente *-cit* y del siguiente *-cin-* (*subiecit circine* > *subiecit cine* > *subiecit in aere*). Pero no existe ninguna ocurrencia segura del sustantivo *circen* (cf. *ThLL* III 1095.83-1096.2), por mucho que Ovidio use el verbo *circinare* en 2.721 (cf. Linse 1891, 51).

185-9

expalluit aequē

185

**quam** puer ipse deus conlapsosque **excipit** artus;  
 et modo **te** refovet, **modo** tristia vulnera siccāt,  
 nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.  
 nil prosunt artes: erat immedicabile vulnus.

186 quam Ω : ac Bo, Heinsius • excipit Ω : erigit A6, e coni. Heinsius 1652 • 187 te] se Bothe •

**186 quam** Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) apostilló: “Ac puer prim. Bononiensis [Bo, s. XIV]. probe.” También editaron ac Burman (1727, 701) y Gierig (1807, 87), entre otros (vid. *app. II*). Es cierto que *aeque* con *ac* es el uso más habitual y clásico (véase *ThLL* I 1043.41-84; Hand 1829, 190-1). Bömer (1980, 78) señala que *aeque* con *quam* en enunciados positivos se encuentra por primera vez aquí y en Liv. 31.1.4 (añádase Vitr. 4.3.2, 4.4.2; después, se produce con cierta frecuencia: cf., e. g., Sen. *contr.* 2.1.5, 2.4.12, Lucan. 5.151-2, 7.17, Tac. *hist.* 2.10.10, Suet. *Claud.* 35). Véase Hand 1829, 191-2; Szantyr 1972, 593. De todos modos, un ejemplo anterior podría ser Plaut. *Mil.* 465 *qui aequē faciat confidenter quicquam quam mulier facit*. En enunciados negativos *aeque ... quam*, se encuentra desde Plaut. *Epid.* 307, *Stich.* 274. Dübner (1856, 46) se mostró partidario de mantener en nuestro pasaje la dicción plautina. Véase *ThLL* I 1044.9-35; Szantyr 1972, 593. En el manuscrito V11 se lee *ut* (para *aeque* con *ut*, cf. *ThLL* I 1044,45-62). La variante *ac* podría ser una corrección escolástica. Mantengo *quam*.

**excipit** Burman (1727, 701) atestiguó las variantes *accipit* (e. g. B2B4Lr3 GeLd6; también en Fe C3Gf5<sup>s</sup>P14 Es3V20 V41<sup>ac</sup>) o *exigit* (cf. Heinsius b3, 280<sup>v</sup>: “unus Medic.” [Lr10]; *exipit* P18), pero él mismo señalaba que no había que cambiar nada a la vista de 12.423 *morientes excipit artus*. Cf. también Catull. 64.364 *excipiet niveos percussae virginis artus*. La variación en los códices entre *excipere* y *accipere* se produce también en Verg. *Aen.* 3.210; Hor. *sat.* 1.5.1; Liv. 39.34.13. En el ms. N3 se lee *colligit*; se trata de una glosa.

Por otra parte, Heinsius (1652, 181) conjeturó *erigit*, lectura que he encontrado en el ms. A6. En realidad, es muy posible que *exigit*, que carece de sentido aquí, derive de *erigit* (la confusión se da, según parece, en Verg. *Aen.* 3.576 o Sen. *dial.* 12.6.5). El verbo *erigere*, que incluye la noción de infundir valor o incluso de resucitar (véase *ThLL* V.2 779.82-780.46), otorgaría al texto un sentido vivaz (cf. Ov. *met.* 9.386 *erigite huc artus*), pero el paralelo aducido por Burman para *excipere* me parece concluyente. Además, como indicó Gierig (1807, 87), *excipere* puede significar también ‘fovere, molliter tractare’, como en Verg. *georg.* 2.345 o Ov. *fast.* 1.3 (véase *ThLL* V.2 1251.64-78), lo cual es coherente con los versos 187-8. Debe mantenerse *excipit*.

**187 te** Bothe (1818a, 105-6) pensaba que en esta frase el narrador no se dirigía a Jacinto porque previamente se ha referido a él en tercera persona (185-6). Por lo tanto, conjeturó *se* (como ablativo): Apolo estaría intentado dar calor al muchacho con su cuerpo (y el calor del sol, que el dios controlaba). Bothe aducía la comparación con *met.* 4.247-8 (*ille quidem [Phoebus] gelidos radiorum viribus artus, / si queat, in vivum temptat revocare calorem*) y explicaba que los copistas, desconcertados al entender *se* como acusativo, lo habrían alterado en *te*. No obstante, nótese que en el verso 185 hay un apóstrofe clarísimo a Jacinto y que la expresión *quam puer* del verso 186 no es incompatible con ese apóstrofe. Además, no está claro que *se* pueda tener el sentido tan amplio que Bothe le atribuye (cf. Baumgarten-Crusius 1834, 385). Hay que mantener *te*.

**modo**<sup>2</sup> En unos pocos mss. a partir del grupo Δ (vid. *app.* Ī) se lee *nunc*, sin duda interpolado desde el verso siguiente. Hay que mantener *modo ... modo*. Véase comentario al verso siguiente.

**188 nunc ... herbis** En B12 V26 este verso se lee así: *labentemque animam admotis (nunc add. V26<sup>2</sup>, om. B12) sustinet herbis*. Pero es preferible mantener la estructura *et modo ... modo ... nunc*, que se encuentra también en 6.663-6. Para *fugientem*, cf. 12.424-5 *inpositaque manu vulnus fovet oraque ad ora / admovet atque animae fugienti obsistere temptat; am.* 3.9.49 *fugientis [i. e. morientis] pressit ocellos; Epiced. Drusi 97 frigida nec fovit membra tremante sinu, / non animam apposito fugientem exceptit hiatu; Lucr.* 3.230 [*anima*] *fugiens nil ponderis aufert; Verg. georg.* 4.526 *anima fugiente vocabat; Aen.* 11.831 (Camillae) *vitaque cum gemitu fugit (= 12.952 Turni); Sen. contr.* 2.4.3 *fugientemque animam retinuit; Lucan.* 5.279; *Sil.* 1.122; 5.642. Véase también *ThLL* VI.1 1483.32-42. Para *anima labens*, los paralelos son menos pertinentes, pero de todos modos cf., e. g., *Cic. Tusc.* 2.50 [*Ulixes vulneratus*] *incipit labi; Tac. ann.* 16.11.2 *certatim precantes labenti animae celerem exitum; Stat. Theb.* 1.632 [*peste*] *labuntur dulces animae*. Léase también Reed 2013, 209-10. No hay que cambiar nada.

<b>190-5</b>	ut, si quis violas <b>riguove papavera</b> in horto	190
	<b>liliaque</b> infringat <b>fulvis florentia linguis,</b>	
	marcida <b>demittant</b> subito caput illa <b>gravatum</b>	
	nec se <b>sustineant spectentque</b> cacumine terram,	
	sic <b>vultus moriens iacet,</b> et <b>defecta</b> vigore	
	ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit.	195

190 riguove ALrN<sup>2c</sup>TV2, multi, Heinsius : riguoque GfL3Lr2LuM2V3, plures, fort. recte : rigidove HMN(n.l.) V7 : rigidumve P5, e coni. Polle • papaver Lr2N B(corr. B<sup>2</sup>)L4LdLs, recc. aliquot, Heinsius • 191 liliave A6Lr10P8

*Es3 Cc2, e coni. Bothe • florentia Ramírez de Verger : h(a)erentia Ω : horrentia Riese • linguis L3LrLr2<sup>2v</sup>M2NTV2V3, multi : virgis AGfLr2LuM2<sup>3v</sup>(n.l.)N<sup>3v</sup>, multi : lignis HLu<sup>v</sup>MM2<sup>2s</sup>, multi • gravatum] quietum M, pauci, unde vietum Riese •*

En primer lugar, hay que señalar que los versos 186 y 190-5 están modelados claramente sobre Verg. *Aen.* 9.433-7 (muerte de Euríalo) *pulchrosque per artus / it cruor inque umeros cervix conlapsa recumbit: / purpureus veluti cum flos succisus aratro / languescit moriens, lassove papavera collo / demisere caput pluvia cum forte gravantur* (cf. también 11.68-69 *qualem virgineo demessum pollice florem / seu mollis violae seu languentis hyacinthi*). Virgilio, a su vez, depende de Hom. *Il.* 8.306-7 μήκων δ' ὡς ἐτέρωσε κάρη βάλεν, ἢ τ' ἐνὶ κήπῳ / καρπῷ βριθομένη νοτίησί τε εἰαρινῆσιν. Véase La Cerda 1542, II 341-2. Para más lugares donde aparece el motivo, véase *ThLL* X.1 251.8-11; Bömer 1980, 79-80; Dyson 1999, 283-4; Reed 2013, 210.

**190 rigoove papavera** Por una parte, los manuscritos se alternan entre *rigooque* y *rigoove*. Por otra, la mayoría presenta *papavera*, mientras que en unos pocos se lee *papaver*.

Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) prefirió *rigoove papaver*, que decía haber leído en “Neapol. [N<sup>2c</sup>], Arondel. [≈ Ld, donde, f. 91<sup>r</sup>, se lee *rigooque papaver*], et sex alii [e. g. EtLr8<sup>ac</sup> Bs5]”. Entre los mss. de Heinsius se lee *rigoove papavera* en ALrV2 EH3Ld2Lr3Lr7OP2V8 A6B7B8Lr10P8V10<sup>2c</sup> Bo2P24<sup>c</sup>P27P28 Bo3Lr21V26 y *rigooque papaver* en Lr2 Av Bs7<sup>ac</sup>Lr23.

Heinsius prefería el singular *papaver*, porque, cuando era posible, intentaba evitar las elisiones. Por ejemplo, en *epist.* 8.73 *trans aequora ab hospite rapta* Heinsius (1658, 70<sup>n</sup>) corrigió sin necesidad *trans aequor ab hospite rapta* o en *trist.* 2.202 (1661, 254<sup>n</sup>) editó *cum patria pax quoque dempta mihi* en lugar de *adempta* (pero cf. Loers 1839, 164 y Luck 1977, 116: “es ist keineswegs eine harte Elision”: cf. 2.207). Léase Loers 1843, 359-60; Platnauer 1951, 88-9. En las *met.*, el mismo tipo de alteración se encuentra en 2.286 *vulnus/vulnera aratri*; 8.819 *pectus/pectora et ora*; 14.195 *sanguis/sanguine inundet*. Es posible que el singular *papaver* derive de la elisión fonética de la vocal (Bothe 1818a, 106; cf. 11), de la misma forma que *-que* se omite fácilmente cuando se ve afectado por una elisión (véase comentario al verso 7). Creo que el plural *papavera* resulta más consistente con los plurales *violas* y *lilia*, y con el modelo del pasaje, Verg. *Aen.* 9.436 (cf. también *ecl.* 2.47), a pesar de ejemplos como *georg.* 4.130 (*lilia verbenasque premens vescumque papaver*).

La variación entre *-que* y *-ve*, cuya significación no es radicalmente distinta (cf. Serv. *Aen.* 2.37; Bömer 1980, 433; 1977, 365; Wagner 1832, 552-3; 577-8; Szantyr 1972, 503; véanse también Nisbett-Rud 2004, 28 a Hor. *carm.* 3.2.16 *timidove/timidoque*; Horfall 2003, 62 a Verg. *Aen.* 3.21 *segnisve/segnisque*), se produce de forma casi sistemática en los códices siempre

que aparece *-ve* (cf. Wagner 1832, 573-5; Ribbeck 1866, 451). Se da, por ejemplo, en 10.202 (véase comentario), 1.448, 3.585 (con Suárez 2015, 403), 4.365, 8.218, 8.797, 9.660, 11.493, 11.509, 11.554 (Díez 2014, 389-90), 11.757 (Díez 2014, 507), 12.158, 12.207, *fast.* 4.752. Ante la variación, Heinsius acostumbraba a preferir *-ve*. Me imagino que los copistas tenderían a escribir la conjunción más frecuente *-que* y, en este caso concreto, a asimilarla con el *-que* del verso siguiente (vid. comentario). Para la combinación *-ve*, *-que*, cf. 4.365-6, 9.660-1. Véase también el comentario a 192 *liliaque*. Sobre el uso de *-ve* en comparaciones, véase Wagner 1832, 571; cf. esp. Verg. *Aen.* 9.436, 11.456-8, 11.809-12, 1.592-3.

Finalmente, hay que indicar que en un grupo reducido de mss. (HMN(n.l.) V7), pero de buena calidad, se lee *rigidove*. Sin duda, el adjetivo *rigidus* es inviable referido a *hortus*, pero sería viable con *papaver*. De ahí que Polle (1885, 890) conjeturara *rigidumve papaver*, lección que he encontrado en el ms. P5. Polle señalaba que con esta variante desaparecía el epíteto de *hortus*, que calificaba de “ocioso” (pero cf. Quicherat 1922, 500 s. v.). La conjetura de Polle logró la aprobación de algunos editores (1898, 1914, 1915, 1964, 1966, 1984). Pero Bömer (1980, 80) replicó con acierto que la caracterización del *papaver* como *rigidum* es poco pertinente y que solo debería aceptarse si estuviera bien transmitido. Además, la juntura *papaver rigidum* carece de paralelos, mientras que *riguus hortus* aparece en Ov. met. 8.646; 13.797 *riguo formosior horto* [*Galatea*]; rem. 193; Gratt. 46; Plin. nat. 19.60; 19.180; *Epigr. Bob.* 5.5. Paralelamente, *irriguus hortus* se halla en Cato arg. 1.7; Varro rust. 1.7.9; Hor. sat. 2.4.16; Plin. nat. 18.29; Calp. ecl. 2.35; Sil. 7.179. Además, los modelos de este pasaje contienen en una forma u otra alguna referencia al agua (Hom. Il. 8.307 βριθομένη νοτίησί τε εἰαρινῆσιν; Verg. *Aen.* 9.437 *demisere caput pluvia cum forte gravantur*). Creo, pues, que la lectura del código P5 debe interpretarse también como una conjetura.

Por todo lo dicho, pero sobre todo por correspondencia con Verg. *Aen.* 9.436 (*lassove papavera collo*), modelo de nuestro pasaje, me parece que debemos escribir *riguove papavera*, aunque *riguoque papavera* me parece también posible (por correspondencia con 192 *liliaque*).

**191-4 fulvis ... moriens** Merkel atetizó la secuencia que se extiende desde *fulvis* en el verso 191 hasta *moriens* en el verso 194. Según Merkel (1875, 201), pues, deberíamos leer el texto así:

ut si quis violas riguove papauer in horto	190
liliaque infringat, iacet et defecta vigore	191/194
ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit.	195

Marahrens (1971, 158-60) contestó muy duramente a esta atetización, haciendo notar que faltaría el elemento de unión entre los dos elementos de la comparación. Aunque Marahrens reconoce que en Ovidio se encuentran comparaciones con *ut* sin el correspondiente *sic* (cf., e. g., 10.284, 5.570), parece claro que, en este caso, para evitar cualquier ambigüedad, lo aconsejable sería contar con *sic*: cf., e. g., 10.372-5, 10.733, 1.533-9, 2.163-5, 2.716-20, 9.659-64. Además, ya

hemos visto que esta comparación goza de unos buenos modelos previos y de una tradición sólida. Como Marahrens, me resulta difícil creer que el texto atetizado por Merkel pueda ser una interpolación basada sobre el modelo virgiliano, pues el procedimiento de “aemulatio” está empleado de forma original y sutil. Además, como indica Marahrens, la construcción de la comparación goza de una hábil estructura interna donde a las tres flores corresponden tres verbos, cada uno de los cuales encuentra un correlativo en la cláusula de *sic* (*demittant – iacet; nec se sustineant – ipsa sibi est oneri cervix; spectent terram – umero recumbit*, además de *marcida – moriens; caput gravatum – defecta vigore*). No hace falta subrayar que con atetización de Merkel todas estas correspondencias se pierden. Por ello, me parece que no cabe duda de la autenticidad de estos versos, perfectamente adecuados a subrayar la injusticia y fatalidad que han privado a Jacinto de su vigor y belleza juvenil.

**191 liliaque** En unos pocos códices se lee *liliaque*, la mayoría de los cuales transmiten también *riquoque*. Es posible que la variante apareciera precisamente para homogeneizar el polisíndeton: cf. 8.296, 11.493, 11.594, 12.27, 12.410, 14.162, 15.215.

Bothe (1818a, 106; 1818b, 202) proponía *riquoque papavera in horto / liliaque*, desplazando al último colon la disyuntiva que, por lo que él sabía, los códices transmitían sólo en el verso 190: cf. 1.448-9 *hic iuvenum quicumque manu pedibusque rotave / vicerat; fast.* 1.301-2 *non Venus et vinum sublimia pectora fregit / officiumque fori militiaeve labor*. Pero para la combinación *-ve, -que*, cf. 4.365-6, 9.660-1. Así pues, me inclino por mantener *liliaque*.

**fulvis florentia linguis** Con el término *lilium* Ovidio hace referencia al *lilium candidum* ‘azucena’ (cf. André 1985, 145; Ramírez de Verger 2009, 101-2). Una descripción detallada de esta planta se encuentra en Plin. *nat.* 21.22-3. Para nuestro propósito conviene destacar estas palabras: *candor eius [sc. floris] eximius foris striati et ab angustis in latitudinem paulatim sese laxantis effigie calathi, resupinis per ambitum labris tenuique pilo et stamine stantibus in medio crocis*. Las alusiones al color blanco de las flores son muy frecuentes: *lilia candida* (Verg. *Aen.* 6.708-9; Prop. 1.20.37-8; *Ov. met.* 4.355, 5.392; como varia lectio en *ars.* 2.115), *lilia alba* (Verg. *georg.* 4.130-1, *Aen.* 12.68-9; Prop. 2.3a.10; *Ov. fast.* 4.442), *lilia argentea* (Prop. 4.4.25; *Ov. met.* 10.212-3), *lilia canentia* (*Ov. met.* 12.411). Véase también *ThLL* VII.2 1399.7-23. Asimismo, el contraste entre el blanco de los tépalos con el color amarillo del polen de los estambres es una característica que algunos autores han resaltado (cf., e. g., Isid. *orig.* 17.9.18 *lilia lactei floris herba, unde et nucupatur, quasi lilia, cuius candor sit in foliis, auri tamen species intus effulgit*; véase también Ramírez de Verger 2009, 105).

Los manuscritos son unánimes en el adjetivo *fulvis* (como mucho hay transposición del adjetivo y de su sustantivo en algunos manuscritos: cf. *app. I*). Los mss. también son unánimes en la transmisión de *haerentia* en lugar de *florentia* de forma parecida a 1.105 *cornaque et in*

*duris haerentia mora rubetis*. Cf. también Ov. *fast.* 5.255 *protinus haerentem decerpsi pollice florem*; met. 3.730 *iamque male haerentes alta rapit arbore uentus*; 10.737-738. Véase *ThLL* VI.3 2495.74-77. Véase también *am.* 2.15.13, met. 8.147; Lucr. 1.75-76; Verg. *Aen.* 4.614; *ThLL* VI.3 2499.45-65. Sólo en el ms. Rc he leído *albentia*.

En cambio, los códices oscilan entre *linguis*, *lignis* y *virgis*.

Con *linguis* Ovidio podría referirse a los pétalos de la flor, pero, como veremos, también a sus estambres (el adjetivo *fulvis* apunta claramente en esa dirección). Vivianus (1522, *Cast.*, ad loc.) advertía: “in nonnullis *linguis*” (no identificados). A su vez, Ciofanus (1583, 198) apostilló: “In uno Vatic. [sin identificar] et altero Maffeian. [sin identificar] et Caelest. [sin identificar] *linguis*”.

Por otra lado, *virgis* aludiría al tallo de la azucena (Loers 1843, 360 glosó “i. e. culmis”). Ciofanus (1583, 198) leyó *virgis* “in Bri. et uno meo [sin identificar]”, y añadía “in altero [sin identificar] erat, *Linguis*, sed erasum est et alia manu repositum *Virgis*. Quod etiam accidit in uno Maffeiano [sin identificar]”. Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) afirmaba haber leído esta variante en “prim. Moreti [no identificado], Arondel. [Ld], prim. Reg. [en P4, f. 93<sup>v</sup>, se lee *linguis*; entre los “Regii” se lee *virgis* en P3 P30 P38P39], sec. Palat. [Hd], Neapol. [N<sup>3v</sup>], sec. Medic. [Lr8<sup>v</sup>], Oxon. [no identificado], excerpta Mureti [no identificado] et praeterea non pauci [e. g. Lr2 F<sup>4v</sup>Lr4<sup>v</sup>Lr6<sup>v</sup>OO4 B8<sup>2v</sup>Bs3Bs4DL5L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10P9V10 BoBo2Gf8Lr15Lr19O9<sup>2c</sup>”].

La variante *lignis* debe descartarse, pues su significado es demasiado basto como para aplicarse a una flor delicada como la azucena o el lirio. Heinsius (1659, 263<sup>n</sup>) documentó *lignis* de: “Florent. S. Marci [M], Thuan. [P28], Spirens. [H], uterque Erfurt. [E E2] aliique complures [e. g. FH2Ld2Lr3Lr4Lr6Lr7O4<sup>2v</sup>P2<sup>v</sup>V8 A6B7Bs2V10<sup>3v</sup>V17 Gf8<sup>2v</sup>Lr14Lr19<sup>2v</sup>P27P28 Bs6Lr26Nr3]”. Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) también atestiguó la variante *truncis* de “pri. Gronov.” (B4) y “unus Mediceus” (Lr23), que implica el mismo problema de interpretación; en origen, podría haber sido una glosa, probablemente de *lignis*. Aun así, Gronovius (1637, 92) la prefería a las mejor documentadas *virgis*, *linguis* y *lignis*. Heinsius también afirmó que en dos manuscritos (Et P30<sup>2v</sup>) se leía *signis*, que probablemente es un error por *lignis*, muy fácil paleográficamente.

Así las cosas, si aceptamos *haerentia*, la única opción posible es *virgis*, ya que está claro que las azucenas no se ‘adhieren’ a sus pétalos ni mucho menos a sus estambres. Por ello, casi todos los editores hasta Riese (cf. *app.* II) editaron *fulvis haerentia virgis*, ‘laz azucenas que se adhieren a sus tallos amarillentos’, a pesar de que se veían obligados a justificar el color inusual del tallo, que es verde. Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) explicaba: “virgae liliorum recte fulvae dicuntur, cum infractae fulvescant, virides ceteroquin”. De todos modos, el mismo Heinsius, quizá consciente de lo forzado de esta justificación, se apresaba a conjeturar un genérico *virgis haerentia longis* (Gf5<sup>2</sup> ofrece *longis* como “*varia lectio*” en lugar de *fulvis*; en o, 125<sup>r</sup> parece

sugerir *curvis haerentis linguis*). Hand (ap. Gronovius 1837, 165) justificaba *virgis* con el paralelo de Varro *rust.* 1.59 (*Punica mala [...] etiam immatura, cum haerent in sua virga*), que es algo distinto.

Pero Ramírez de Verger (2009, 103) ha observado correctamente que las flores no se marchitan hasta el verso 192, después de haber sido tronchadas y que, además, en lugar de adherirse a su tallo, las azucenas más bien brotan de él. Ya Suchier (1859, 639) lanzó la voz de alerta sobre la lectura *fulvis haerentia virgis*, mostrándose favorable a restituir *linguis* (que habían editado Aleriensis 1471, ad loc. y Naugerius 1516, 125<sup>r</sup>, entre otros: cf. *app.* II), pero sin llegar a ninguna conclusión definitiva, ya que pensaba que con *linguis* Ovidio debería referirse a los pétalos de la flor.

En efecto, *linguis* podrían aludir a los pétalos de la flor, que se abren progresivamente en forma curvada. Pero como hemos visto al inicio de este apartado, en la poesía latina los pétalos de la azucena o del lirio son siempre de color blanco. Lo cierto es que *linguis* también podría hacer referencia a los estambres, que son la única parte de la planta incuestionablemente amarilla (Lemaire 1822, 173; Suchier 1859, 639), y por lo tanto es la explicación que hay que preferir. En la descripción de Plinio ya citada, los pétalos del lirio se equiparan a los labios de una gran boca abierta, de modo que los estambres podrían compararse a ‘las lenguas’ que saldrían de la misma (cf. *Ov. ars* 2.115 *nec violae semper nec hiantia* [varia lectio *candida*; cf. Janka 1997, 121] *lilia florent*; Prop. 4.2.45 *nec flos ullus hiat pratis*; vid. Ramírez de Verger 2009, 103; 104-5). El término *linguis* aparece utilizado para designar partes de plantas también en otros lugares (véase *ThLL* VII.2 1446.39-45).

En realidad, la variante *lignis* podría esconder *linguis* sin muchos problemas; se requieren tan sólo unos pequeños paleográficos (*lignis* > *linguis*). Seguramente, la dificultad para entender la expresión *haerentia linguis* pudo favorecer la aparición de palabras que se adaptaran al significado del participio, como *lignis*, pero también *virgis*. El cambio de *linguis* a *virgis* tampoco resulta particularmente difícil a nivel paleográfico (*linguis* > *uirguis* > *uirgis*).

Parece, pues, que debe mantenerse *fulvis ... linguis* y buscar una alternativa a *haerentia*. Riese (1872, xxi; 168), pensando seguramente en los estambres llenos de polen amarillo que se erigen en medio de la flor blanca, conjeturó *horrentia*. Su propuesta ha triunfado entre las ediciones posteriores (cf. *app.* II; la conjetura también cuenta con la bendición de Platt 1911). Pero Bömer (1980, 80) señaló, con razón, que *fulvis horrentia linguis* se trataba de “eine ungewöhnliche Charakteristik”.

Ramírez de Verger (2009, 104) objetó con acierto que el verbo *horreo* se aplica a las armas (cf. *ThLL* VI.3 2976.73-2977.6), a los cabellos erizados y punziagudos (cf. *ThLL* VI.3 2977.7-41), a las plantas espinosas (cf. *ThLL* VI.3 2977.42-51) o estériles (cf. *ThLL* VI.3 2978.40-43) o a otras elementos indómitos, ásperos o desagradables (véase también *OLD* 1968, 804 s. v.). En el

*ThLL* (VI.3 2977.60) la conjetura de Riese para nuestro verso se incluye en el epígrafe “de variis rebus extantibus”, sin que ninguno de los demás ejemplos citados sea equiparable. La propuesta de Riese, pues, no parece adecuada ni a la situación poética del pasaje ni al aspecto del *lilium*.

Entre los adjetivos que podrían convenir a *lilia* en sentido y metro (---), Ramírez de Verger (2009, 105 n. 25) descartó por poco probables o incluso imposibles *argentea* (Prop. 4.4.25 *saepe tulit blandis argentea lilia Nymphis*), *canentia* (Ov. met. 12.410-411 *ut modo rore maris, modo se violave rosave / implicet, interdum canentia lilia gestet*), *candentia* (Claud. 30.89-91 *quacumque per herbam / reptares, fulgere rosae, candentia nasci / lilia*), *fulgentia* (Ov. am. 2.5.37 *quale rosae fulgent inter sua lilia mixtae*) y *lucentia* (Val. Fl. 6.492 *lilia per vernos lucent velut alba colores*). Quizá hay que incluir también en esta categoría la variante *albentia* del ms. Rc (f. 99<sup>v</sup>; lee también *h(a)erentia* como “*varia lectio*”). Aunque como hemos visto, la juntura *lilia alba* dispone excelentes paralelos, el más cercano para *lilia albentia* parece ser Ps. Aug. *serm.* 120.6 *albentis lilium candicet*. Sin embargo, cf. también Ov. *ars* 3.182 *albentes ... rosas* (*Anth.* 345.6); *epist.* 11.67 *albentis olivae*. Véase también *ThLL* I 1490.3-9. Una dificultad añadida que implica *albentia* (también *argentea*, *canentia* o *candentia*) es que no queda claro cómo debe interpretarse después *fulvis ... linguis*. Es posible, pues, que *albentia* deba considerarse como una intento de corrección del difícil *haerentia*.

Por otro lado, Ramírez de Verger (2009, 105) ofreció, como posibles alternativas a *haerentia*, *crescentia* (*Priap.* 65.1 *hic tibi qui rostro crescentia lilia morsit*) y *vernantia* (ya propuesto en Ramírez de Verger 2005, 1957; cf. Col. 10.269-70 *cum Cereris proles vestris intenta choreis / aequoris Hennaei vernantia lilia carpsit*; cf. Sen. *epist.* 122.8 *lilium, florem vernum*; véase Luck 2005b, 264). Pero es, efectivamente, *florentia* la opción más adecuada y con mejores paralelos, el más claro de los cuales es el ya citado Ov. *ars* 2.115 *nec violae nec hiantia lilia florent* (cf. Prop. 4.2.45). Esta conjetura aparecía ya en el texto en Ramírez de Verger 2005, 1226. Como indica Ramírez de Verger (2009, 106 n. 27), la floración de las plantas es un motivo habitual de la poesía latina (cf., e. g., Verg. *ecl.* 10.24-25 *venit et agreste capitis Silvanos honore / florente ferulas et grandia lilia quassans*; *Aen.* 4.202 *pingue solum et variis florentia limina sertis*; *Dirae* 20-1 *haec Veneris vario florentia sarta decore, / purpureo campos quae pingunt verna colore*; *Ciris* 97-8 *aut crocus alterna coniungens lilia caltha / sparsaque liminibus floret rosa*; Ov. *met.* 14.763-4 *sic tibi nec vernum nascentia frigus adurat / poma nec excutiant rapidi florentia venti*; 15.204-5 *omnia tunc florent, florumque coloribus almus / ludit ager*).

Ramírez de Verger (2009, 106) ofreció todavía una persuasiva explicación que justifica la imagen poética: “I believe Ovid is referring to the shining white lily, with its straight stalk firmly gipped in the soil and its white, shining and sometimes bracteolate tongue-shaped tepals,

the flower blooming with its stamens yellowed by the pollen produced by the anthers. In doing so, our poet could well be evoking the beauty and fresh vigour of the living Hyacinthus, represented by the colour white alongside the withered look of the same youth, now lying dead, reflected in the colour yellow”. Además, creo que la conjetura *florentia* potencia el símil entre la escasa duración de las flores, y en particular del *lilium* (cf. *ThLL* VII.2 1399.53-64), y la brevedad y fragilidad de la vida. La extraordinaria y floreciente belleza de Jacinto se quiebra como se rompe una bella y breve flor de lirio. De hecho, el paralelo citado *Ov. ars* 2.115 más arriba forma parte de una comparación de características parecidas; cf. también *Val. Fl.* 6.493-4 *quis* [sc. *liliis*] *vita brevis totusque parumper / floret honor*; *Stat. silv.* 3.3.127-8 *florentesque manu scidit Atropos annos, qualia pallentes declinant lilia culmos*. Por todo ello, creo que, efectivamente, debemos leer *fulvis florentia linguis*.

**192 demittant** En bastantes manuscritos (vid. *app. I*) se lee *dimittant*. Se trata de una vacilación muy usual (*ThLL* V.1 488.41-42; cf. *Stotz* VII 29.4). El sentido requiere *demittere*, como lo demuestra el vers 193. En otros códices, aparecen los correspondientes tiempos de indicativo (*demittunt* y *dimittunt*), pero hay que mantener la secuencia de subjuntivo iniciada en el verso 191 y proseguida en el verso 193.

En el ms. A2 se lee *submittant* y en el A8 *submittunt*. Se trata probablemente de glosas, pero cf. 8.638 *summissoque humiles intrarunt vertice postes*; *Sen. Herc. f.* 1044 *et fessa cervix capite summisso labat*. Pero las variantes se podrían deber también a una mera confusión de los preverbios. La comparación con *Verg. Aen.* 9.436-7 *papavera ... / demisere caput* prueba que hay que leer *demittant*.

**gravatum** En casi todos los códices se lee correctamente *gravatum*: cf. *Hom. Il.* 8.306-7 *μήκων δ' ὡς ἐτέρωσε κάρη βάλεν, ἦ τ' ἐνὶ κήπῳ / καρπῷ βριθομένη νοτίησί τε εἰαρινῆσιν*; *Verg. Aen.* 9.436-7 *lassove papavera collo / demisere caput pluvia cum forte gravantur*.

Pero en algunos mss. (M A4Lr7N2P6<sup>v</sup> To2) se lee *quietum*, que no da sentido. A partir de esta variante Riese (1872, xii; 168) conjeturó *vietum*, que ha sido admitido por bastante editores posteriores (vid. *app. II*) e incluso defendida por algunos filólogos como Viarre (1964, 194, n. 25) o Marahrens (1971, 158). Ésta última afirmaba que *vietum* se correspondía mejor con la segunda parte de la comparación *defecta vigore cervix* (194). Pero no me parece que *gravatum* menoscabe la correspondencia con *defecta vigore*. Además, creo que el término resulta ocioso junto a *marcida*, y, como hemos visto, los dos modelos del pasaje respaldan la lección *gravatum* (*βριθομένη, gravantur*). Anderson (1972, 491) comentó correctamente: “there seems no valid reason for changing this nearly unanimous reading of the MSS, especially in view of the Vergilian analogue. Ovid uses this participle in final position also in 4.145 and 5.658”. Hay que mantener *gravatum*.

**193 sustineant** En N se lee *sustentant*: cf. Lucil. 948-9 *collo caput / sustentatur, truncus sustinetur coxendicibus*. Pero cf., e. g., Sen. *Oed.* 593 *aegreque lassum sustinens morbus caput*; *Phaed.* 368 *vix labante sustinet collo caput*; Lucan. 3.444-5 *propulsaque robore denso / sustinuit se silva cadens*; Plin. *nat.* 26.51 *caulibus velut rosae capita sustinens*. Mantengo *sustineant*.

**spectentque** En cierto número de mss. (vid. *app. I*) se lee el indicativo *spectantque*. De acuerdo con lo dicho en el verso 192 sobre *demittant*, hay que mantener *spectentque*.

**194 vultus moriens iacet** Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) quizá vio extraño que *vultus moriens* fuera el sujeto de *iacere* (en 192 *caput* es objeto directo). Así, pues, a partir de uno de sus códices (Bs7<sup>ac</sup>), en que se leía *vultu* en lugar de *vultus*, conjeturó *sic vultu moriente iacet*. Propuso leer también, suponiendo que el lugar podría haber sido sometido a más alteraciones, *vultus moriens flaccet*; pero los paralelos disponibles para *flaccere* desautorizan el cambio (cf. *ThLL* VI.1 833.70-6). Alternativamente, Heinsius proponía corregir *marcida* del verso 192 en *flaccida* (cf. Plin. *nat.* 15.127 [*laurum*] *esse folio maximo flaccidoque*) y leer aquí *vultus moriens marcet* (cf. Lucr. 3.946-7 *si tibi non annis corpus iam marcet et artus / confecti languent*; Ov. *am.* 1.13.41 *vir tibi marcet ab annis*; *met.* 7.314 *marcentia guttura*. Véase *ThLL* VIII 372.71-79 y 372.42-57).

Pero a favor de la lección transmitida, cf. Ov. *met.* 4.144 *exaudi vultusque attolle iacentes*; 11.618-9 *tardaue deus gravitate iacentes / vix oculos tollens iterumque iterumque relabens*; cf. también Sen. *contr.* 2.7(15).3; Lucan. 2.26. Léase Bach 1836, 150. Nótese, además, que *cervix* es el sujeto de *recumbit* (195).

Por otra parte, Heinsius también dejó constancia de la lectura *vultum* en lugar de *vultus* de otro de sus manuscritos (no identificado). Véase comentario a 41-2. No hay que cambiar nada.

**defecta** Bersman (1596, 409) editó *devecta*. Riese (1872, xxi) sugirió la posibilidad de leer *deserta*. Pero no hay necesidad de cambiar nada: cf. 5.96 *sanguine defectos cecidit conlapsos in artus*; 9.154 *defecto ... amori*. Sin duda el verbo *deficere* es adecuado al contexto: véase *OLD* 1968, 500 s. v. 5-6.

**196-9** 'laberis, Oealide, prima **fraudate** iuventa',  
Phoebus ait 'videoque tuum, mea **crimina**, vulnus.  
tu **dolor** es facinusque meum; mea dextera leto  
inscribenda tuo est; ego sum tibi **funeris auctor**.'

197 crimina Ω : vulnera Ld3 DsL7V10<sup>3v</sup> Bo2•

**196 Oealide** Como es habitual con los nombres propios y sus derivados, en los manuscritos se producen muchas variaciones (vid. *app. I*), como *Eybalide*, *Abealide*, *Oethalyde*, *Ebalie*, *Ealide*, *Cealide*, *Ibalide*, *Ebolide*, *Elabide*, *Cebale*, etc. La forma griega Οἰβαλίδη confirma que hay que escribir *Oealide*. Para el vocativo a la griega *-dē*, cf., e. g., 10.162, 10.632, 8.551. Cf. *Ib.* 588 *puer Oealides*; *met.* 13.396 *qui prius Oebalio fuit de vulnere natus*; *Stat. silv.* 5.3.53 *Oebalio ... disco*.

Ébalo es padre de Jacinto en *Hyg. fab.* 271.1. Pero en la tradición hesiódica del *Catálogo de mujeres* parece que Ébalo era sobrino de Jacinto (West 1985, 95; 156; 180). Por otra parte, en *Hes. fr.* 199.8 (Merkelbach-West) Tindareo es llamado Οἰβαλίδης (con West 1985, 95), de forma parecida a como Ovidio llama a Helena *Oebali nympha* en *epist.* 16.128 (con Kenney 1996, 102; Michalopoulos 2006, 173) o que Cástor y Polux son llamados *Oealidae* en *fast.* 5.705. Como se ha dicho, es posible que *Oealides* signifique sencillamente ‘espartano’ (cf. *fast.* 1.260 y 3.230, donde se habla de los sabinos, con la nota de Serv. *Auct. Aen.* 8.638; véase Bömer 1958, 34; Green 2004, 122-3; cf. también *Val. Fl.* 4.294; *Stat. silv.* 1.2.151). Véase comentario al verso 162 y 183. Léase también Reed 2013, 212. Manténgase *Oealide*.

**fraudate** En algunos manuscritos, de forma parecida a lo que sucedía con *comitata* en el verso 9, se lee *fraudante* (en algunos escrito *fraudente*). Se trata de una “lectio facillior”. Igualmente, en M V19 se lee *fraudata* por contaminación de *prima ... iuventa*. Véase *app. I*. Es preferible leer *fraudate* dependiendo del vocativo *Oealide* de acuerdo con la mayoría de manuscritos: cf. *Mart.* 10.50.5-6 *heu facinus! prima fraudatus, Scorpe, iuventa / occidis*; 7.40.5 *occidit illa prior viridi fraudata iuventa*; *CE* 1232.1 *hic puer octavo fraudatus clauditur anno*; cf. también *Ov. am.* 1.13.17 *tu [sc. Aurora] pueros somno fraudas*; *epist.* 6.163 *coniugio fraudata*; *met.* 14.715 *spe quoque fraudat amantem*; *fast.* 3.829 *turba fere censu fraudata*. No hay que cambiar nada.

**197 crimina** En unos pocos mss. leemos *carmina* (H L5<sup>1</sup>V10), que es banal, seguramente interpolado desde el verso 205. En otros mss. se lee *vulnera* (Ld3 DsL7V10<sup>3v</sup> Bo2), quizá por mimetismo con *vulnus* de final de verso. Es pertinente la comparación con 13.495 *videoque tuum, mea vulnera, vulnus* (donde se encuentran las variantes *vulnera pectus/pectora vulnus/pectora pectus*: cf. Luis Rivero 2017, ad loc.); cf. también 5.93-4 *accipe, Phineu, / quem fecisti hostem pensa que hoc vulnere vulnus*; 12.493 *versavitque manum vulnusque in vulnere fecit*; 12.567-8 *nec grave vulnus erat, sed rupti vulnere nervi / deficiunt*; *ars* 1.166 *qui spectavit vulnera, vulnus habet*. Cabe señalar también que en los versos 12.305-13 la palabra *vulnus* aparece 3 veces y 4 en 13.490-7. Una variación similar también se produce en 3.420 (*geminum, sua lumina, sidus*), donde se registran las variantes *sidera sidus* o *lumina lumen* (cf. Suárez 2015, 317-9). Véase también el comentario al verso 443. Sobre el orden poético

de la frase, el llamado “schema Cornelianum”, véase Skutsch 1956, 198-9; Norden 1957, 116-7 (a *Aen.* 6.7); Solodow 1986 (esp. 141-6 en que se ofrece un catálogo de ejemplos ovidianos).

El juego de palabras resultante de leer *vulnera* en lugar de *crimina* bien podría ser ovidiano, y resulta bastante sugerente, puesto que permitiría yuxtaponer la herida emocional de Apolo con la herida física y mortal de Jacinto. No obstante, *crimina* recoge mejor el tema de la culpabilidad que se desarrolla en los versos siguientes (198-201). Compárese también 2.515-6 *nuper honoratas summo, mea vulnera, caelo / videritis stellas; trist. 2.3 damnatas repeto, mea crimina, Musas*. Además, según se desprende del catálogo de Solodow (1986) y como bien señala Luis Rivero, lo habitual es que esta estructura poética no implique un políptoton, sino dos sustantivos diversos. En consecuencia, me inclino por mantener junto con la mayoría de códices *videoque tuum, mea crimina, vulnus*.

**198 dolor** En Ls P5V12 se lee  *pudor*, que me parece poco poético. Cf. Mart. 14.173 *Flectit ab invisio morientia lumina disco / Oebalius, Phoebi culpa dolorque, puer*.

**199 funeris** En unos pocos mss. recientes (Lr12 P27 Bs5Bs7V42) se lee *vulneris*, que es banal y muy probablemente interpolado desde el verso 197.

**auctor** Véase comentario al verso 83.

<b>200-8</b>	quae mea culpa tamen? <b>nisi si lusisse</b> vocari culpa potest, nisi culpa potest <b>et amasse</b> vocari. atque utinam <b>pro te</b> vitam <b>tecumve</b> liceret reddere! <b>quod</b> quoniam fatali lege <b>tenemur</b> , semper eris mecum memorique haerebis in ore. te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt, flosque novus scripto gemitus imitabere nostros. tempus et illud erit quo se fortissimus <b>heros</b> <b>addat</b> in hunc florem folioque <b>legatur</b> eodem.'	200       205
--------------	---	------------------------------------

200-9 del. Merkel • 200-1 del. Tarrant • 202 pro te  $\Omega$  : merito HM N2 Bo3 • tecumve HL3LrLr2M, plures : tecumque  $\Omega$  • 203 quod  $\Omega$  : sed AGf<sup>2s</sup>, multi • tenemur  $\Omega$  : vetamur A3<sup>3v</sup>B2<sup>c</sup>Cs2<sup>c</sup>Dr<sup>2c</sup>FeGiH3<sup>2m</sup>Ld2<sup>2v</sup>O4V4, plures • 205-8 del. Tarrant • 207 heros  $\Omega$  : aiax A<sup>2</sup>GfLr<sup>s</sup>Lr2<sup>m</sup>LuM2<sup>2s</sup>N<sup>3s</sup>T<sup>s</sup>V2<sup>2s</sup>V3<sup>m</sup>, multi •

**200-9 quae mea ... Apollinis ore** Tarrant (2004, 290-1) consideró espurios los versos 200-1 y 205-8. Atribuía la supresión a Merkel, aunque en realidad Merkel (1875, 201) atetizó toda la secuencia 200-9. A excepción del verso 201, todos los demás versos tienen una presencia constante y segura en todos los manuscritos. La omisión de este verso por parte algunos códices (L3<sup>1</sup> A2<sup>1</sup>De<sup>1</sup>E<sup>1</sup>Ls<sup>1</sup>P2<sup>ac</sup>P6<sup>ac</sup>, entre otros), por lo general “ante correctionem”, puede tener una

explicación mecánica, ya que el verso 200 y 201 terminan igual (homeoteleoton de *-sse vocari*). Podría ser prueba de ello el hecho de que algún manuscrito (So<sup>ac</sup>) desplazó el verso 200 después de 201 y que un par (L6<sup>ac</sup>Mo3<sup>ac</sup>) desplazaron el verso 201 después de 202. No existe, pues, razones fundamentadas en los códices para rechazar ninguno de estos versos, ni existen, como veremos, motivos lingüísticos, estilísticos o estructurales concluyentes para atetizar estos versos (cf. Tarrant 2004, xxxiii).

Naturalmente, los motivos de Merkel debemos buscarlos en la estructura compositiva del pasaje, o más bien en cuestiones de gusto personal. Como apuntaba Marahrens (1971, 160), seguramente a Merkel le sobraban las preguntas retóricas sobre la culpa (200a), enseguida rechazada (200b-201), el deseo de Apolo de morir (202-203a), siendo inmortal (203b) y el anuncio de la transformación (204-9), cuando ésta sigue inmediatamente (210-13).

Según Merkel, el texto debería rezar así:

'laberis, Oealide, prima fraudate iuventa'	196
Phoebus ait, 'videoque tuum, mea crimina, vulnus. tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor.'	199
ecce cruor qui fusus humo signaverat herbas, ...	210

A mi modo de ver, la supresión de los versos 200-9 implica que la metamorfosis se inicie de forma brusca, sin preparación o transición, justo después de que Febo haya dicho que él es el autor de la muerte de Jacinto (199). Precisamente, la brusquedad de esta transición pudo propiciar que Merkel quisiera atetizar también el verso 214 (vid. comentario). Tarrant (2004, 290-1) moderó la drástica atetización de Merkel. Propuso:

'laberis, Oealide, prima fraudate iuventa'	196
Phoebus ait, 'videoque tuum, mea crimina, vulnus. tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor. atque utinam pro te vitam tecumve liceret reddere! quod quoniam fatali lege tenemur, semper eris mecum memorique haerebis in ore.'	199
talia dum vero memorantur Apollinir ore,	209
ecce cruor qui fusus humo signaverat herbas, ...	210

En primer término, respecto a Merkel, Tarrant preservó los versos 202-4. En ellos, Apolo expresa su deseo de asumir su responsabilidad (202-203a), pero, dado que su condición divina se lo impide (203b), se dispone a conceder la inmortalidad al joven (204) (cf. Anderson 1972, 491). Los versos 202-4 resultan, pues, importantes en la narración, ya que constituyen la motivación o justificación de la transformación (casi siempre presente en las *met.*), que deriva directamente

de lo dicho en los verso 196-9. Además, las junturas que aparecen en estos versos son relativamente usuales. Para *vitam redere*, cf. *fast.* 5.469 *crudelem animam per vulnera reddas*; 6.745; cf. también *epist.* 9.62-3. Véase Bömer 1980, 83. Para *atque utinam*, cf. 13.43. Para *utinam ... liceret*, cf. 2.51. Para *fatali lege*, cf. *met.* 3.316 (en la misma posición en el verso). Véanse también los comentarios específicos a *quod quoniam* y a *tenemur*.

Por otra parte, existen diversos ejemplos de un dios o héroe que se lamenta de su inmortalidad: *met.* 1.661-3 (Ínaco) *nec finire licet tantos mihi morte dolores, / sed nocet esse deum, praeclusaque ianua leti / aeternum nostros luctus extendit in aevum*; Verg. *Aen.* 12.879-82 (Juturna al no poder seguir a Turno) *quod vitam dedit aeternam? cum mortis adempta est / condicio? possem tantos finire dolores / nunc certe, et misero fratri comes ire per umbras!* [cf. 6.448; Ov. *met.* 10.173] / *immortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum*. Tarrant (2012, 315), en su comentario a este pasaje de la *Eneida*, remite también a Bion 1.52-3 (ἀ δὲ τάλαινα / ζώω καὶ θεός ἐμμι καὶ δύναμαι σε διώκειν) y, como posibilidad, a Philet. fr. 1 Lightfoot (νῦν δ' αἰεὶ πέσσω· τὸ δ' ἀέξεται ἄλλο νεωρὲς / πῆμα, κακοῦ δ' οὐπω γίνεται ἡσυχίη). Asimismo, Tarrant señala como posible antecedente Hom. *Il.* 5.873-4 (αἰεὶ τοὶ ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμὲν / ἀλλέλων ἰότητι, χάριν ἄνδρεσσι φέροντες). Para más lugares, con algo de bibliografía, véase Reed 2013, 213. Desde luego, Tarrant hizo bien al no excluir los versos 202-4.

Tarrant también recuperó, respecto a Merkel, el verso 209, que me parece intachable: cf., e. g., Enn. *ann.* 35 *talia tum memorat*; Verg. *Aen.* 1.631 *sic memorat*; 2.650 *talia perstabat memorans* (con Horsfall 2008, 466); 5.641 *haec memorans*; 5.743; 6.699 *sic memorans*; 8.79; 9.250; 9.324; 10.680; Ov. *met.* 7.863 *fletibus haec lacrimans heros memorabat*; 8.396 *talia magniloquo tumidus memoraverat ore* (con Bömer 1977, 135); 14.154 *talia ... memorante Sybilla*; cf. también 1.700 *talia verba refert*; 8.703 *talia tum placido Saturnius edidit ore*; 10.40; 10.586; 10.609; 12.577 *haec postquam dulci Neleius edidit ore*; Verg. *Aen.* 3.344 *talia fundebat lacrimans*; 6.1 *sic fatur lacrimans*. Véase *ThLL* VIII 686.75-6. Todos estos ejemplos sirven, como en nuestro caso, para cerrar un parlamento. No hay, en efecto, motivos por excluir este verso.

Tarrant mantuvo, como se ha dicho, la supresión de 200-1 y 205-8. Los vv. 200-201 configuran a todas luces un bonito y patético juego retórico, una de las característica de estilo que Merkel y sus seguidores más se afanan a expurgar. Se trata de un estilema equiparable, por ejemplo, a 4.152-3 *quique a me morte revelli / heu sola poteris, poteris nec morte revelli* (con Bömer 1976a, 62; nótese que la epífora es muy parecida); 1.325-6 *et superesse virum de tot modo milibus unum / et superesse videt de tot modo milibus unam* (cf. 10.317-8); 1.361-2, 1.470-1, 1.481-2, 3.611-2, 4.306-8, 4.575-6, 5.208-9, 5.369-70, 5.605-6, 6.15-6, 6.327-8, 6.419-20, 6.484-5, 7.186-186a (cf. Tarrant 2004, 187), 7.246-7, 8.628-9, 9.488-9, 12.148-9, 12.162-3,

13.827-8, *fast.* 2.202-4 (con Bömer 1958, 96-7). Compárese también *Verg. ecl.* 4.58-9, *Aen.* 8.271-2 (con Fordyce 1977, 234). Léase Sedlmayer 1880; Lessing 1900, 439; Bömer 1969, 117; Norden 1957, 383; Fränkel 1945, 209-10, n. 10; Clausen 1994, 143-4 (con referencia a los modelos helenísticos). Para *potest, potest*, cf. 5.300.

Al igual que el paréntesis del verso 61, el juego retórico no me parece banal; la triple repetición de *causa* intensifica todavía más lo dicho en los versos 196-9 (Marahrens 1971, 161), al mismo tiempo que *luisisse* y *amasse* sirven para matizar y atenuar el mismo sentimiento de culpabilidad. Se trata, en resumidas cuentas, del mismo procedimiento empleado en el verso 61. La expresión *nisi si* se encuentra también en 5.20, 5.615, 14.177, 14.561, *epist.* 4.111, *Nux* 5. Hay, además, como vio Loers (1843, 360), por lo menos un precedente para este tipo de argumentación: *Ter. Andr.* 896 *ego me amare hanc fateor; si id peccarest, fateor id quoque*. Asimismo, Reed (2013, 213) ha señalado que estos versos recogen “un típico monólogo de eroina sofferente”. En consecuencia, no veo probada la no autenticidad de estos dos versos.

Por otra parte, los versos 205-6 concretan la voluntad expresada en el verso 204, que se materializa en dos maneras: Jacinto será inmortal gracias a las canciones de Apolo y porque será convertido en la flor homónima. Conceptualmente, los versos son equiparables 1.557-65, en que Apolo se dirige a Dafne (nótese, por ejemplo, la similitud del verso 205 con 1.559-60 *semper habebunt / te coma, te citharae, te nostrae, Laure, pharetrae*). No creo por lo tanto que se pueda prescindir de ellos sin más. Sobre la idea de un joven muerto exaltado por la poesía, cf. *Verg. Aen.* 9.446-9 (Niso y Euríalo cantados por Virgilio). Las junturas de estos versos tampoco presentan nada de particularmente inusual. Como indica Bömer (1980, 83), no existe ningún paralelo exacto para *lyram pellere* en la poesía clásica, pero no obstante se puede establecer comparación con *Ov. fast.* 5.667 *laete lyrae pulsu*. Asimismo, cf. también *am.* 1.1.12 *Aoniam Marte movente lyram*; 2.11.32 *Threiciam digitis increpuisse lyram*; *fast.* 6.812 *increpuitque lyram*; *ars* 1.538 *adtonita tympana pulsa manu* (cf. *Priap.* 27.4); 2.494 *movit inauratae pollice fila lyrae*; *Prop.* 2.1.9 *lyrae carmen digitis percussit eburnis*; 3.17.33 *mollia Dircaeae pulsabunt tympana Thebae*. Véase también *Laus Pis.* 169 *ne pudeat pepulisse lyram*; *Octavia* 815-816 *ille ferocem iussit achillem / pulsare lyram*. Para la expresión *te carmina nostra sonabunt* existen paralelos bastante próximos: *Ov. rem.* 766 *et mea nescio quid carmine tale sonant*; *fast.* 3.390 *nominaque extremo carmine nostra sonent*; *ars* 1.205-206 *votivaque carmina reddam, / magno nobis ore sonandus eris*. Cf. también *Mart.* 7.97.11 *te convivia, te forum sonabit*; *Tib.* 2.1.32; *Prop.* 2.31.16, 1.18.31; *Stat. silv.* 1.2.1. Para la anáfora “patética” de *te*, cf. *Ov. met.* 11.44-6.

A propósito del verso 206, Anderson (1972, 491) indica que *novus* aparece empleado con frecuencia en relación a una metamorfosis y remite a 6.381 *limosoque novae saliunt in gurgite ranae*; 7.124 *et crescunt fiuntque sati nova corpora dentes*; 7.362 *et quos Maera novo*

*latratu terruit agros*. Añádase, por ejemplo, 10.310 *tanti nova non fuit arbor*; 8.609 *dum loquor, amplexa est artus nova terra natantes*; 11.789 *utque novas umeris adsumpserat alas*. La juntura *flos novus* se encuentra en *Lucr.* 1.928; *Verg. georg.* 4.142; *Hor. carm.* 4.1.32; *Priap.* 82.9; *Ov. epist.* 14.30; *Sen. Phaedr.* 513; *Sil.* 3.84. Véase *ThLL* VI.1 937.28-30. Para *gemitus imitare*, cf. *Stat. Theb.* 7.597 *gemituque imitante* (sobre la forma *imitabere*, cf. *Verg. ecl.* 2.31; *Prop.* 2.19.15; *Hor. epist.* 2.2.8 *imitaberes*; *Ov. met.* 10.141 *lugebere*). Para *scripto*, cf. 215-6; *fast.* 5.224 *et manet in folio scripta querela suo*; *Theoc.* 10.28 ἄ γραπτὰ ὑάκινθος; *Euph. fr.* 40.3 Powell γεγραμμένα κωκύουσιν. Léase también Reed 2013, 214-5.

Algo más problemáticos resultan los versos 207-8, donde se vincula el mito de Jacinto con el de Áyax, y que quedan un tanto descolgados. La muerte y transformación de Áyax se explica en 13.391-8, donde también se ponen en relación los dos mitos (394-8) y donde se trazan sutiles ecos verbales con nuestro episodio. Anderson (1972, 492), lejos de considerar estos versos interpolados, suponía, de forma plausible, que Ovidio añadió estos dos versos solo después de haber escrito el episodio de Áyax, de tal modo que la mención de Jacinto en el libro 13 no coja desprevenido al lector. Me parece una interpretación más sensata que la eliminación de los versos. Reed (2013, 214) recordaba que Apolo es también el dios de la profecía, y por ello le parecía creíble que pronostique la muerte de Áyax. La expresión *tempus erit*, como indica Bömer (1980, 84), está estereotipada desde el homérico ἔσσειται ἡμᾶρ (*Hom. Il.* 4.164; 6.648): cf., e. g., *Verg. ecl.* 4.48 *aderit iam tempus*; *Aen.* 10.11-12 *adveniet iustum pugnae ... tempus, / cum ...*; *Tib.* 1.4.79 *tempus erit, cum ...*; *Ov. met.* 14.147 *tempus erit, cum*; 2.680 *illud tempus erat, quo ...* (cf. Bömer 1969, 400); 5.19; 6.587; *fast.* 5.497. Reed (2013, 2013) ha destacado pertinentemente la similitud del pasaje ovidiano, por la presencia del demostrativo, con *TGF, fr. adesp.* 620.1-2 ἔσται γὰρ ἔσται κείνος αἰῶνος χρόνος / ὅταν; *Herod.* 4.50-1 ἔσσειτ' ἡμέρη κείνη / ἐν ᾗ; *Ps.-Theoc.* 23.33 ἥξει καιρὸς ἐκεῖνος ὀπανίκα καὶ τὸ φιλάσεις. Sobre la juntura *fortissimus heros*, véase el comentario específico al verso 207. Finalmente, obsérvese que, si se suprimen los versos 205-8, se obtienen dos versos consecutivos que acaban en *ore* (204 y 209), cosa que parece que Tarrant no aceptaba en 201-2 (cf. Reed 2013, 214).

En conclusión, creo que, aunque sea posible observar en estos versos algunos juegos retóricos, reiteraciones e insistencias sobre una u otra cuestión, no queda para nada probado que no sean ovidianos. Léase también Galasso 2006, 116. Por lo tanto, deben mantenerse en el texto.

**200 nisi si lusisse** Esta lección, mayoritaria en los mss., es la única métrica y es por sentido. Parece claro que hay que admitirla. En algunos códices importantes (vid. aparato) se lee *nisi siluisse* a causa de una errónea separación de palabras. Por otra parte, algunos mss. omitieron la conjunción *si* por haplografía (vid. *app. I*). Sobre la expresión *nisi si*, véase más arriba, a

propósito de la atetización de los versos 200-9. Sobre la adecuación de *ludere* a este contexto, léase el comentario a *lusus* en el versos 182.

**201 et amasse** En el manuscrito Hd se lee *et adamasse*. A partir de esta lectura, Bothe (1818a, 201) afirmó que se debía leer “sine dubio” *nisi culpa potest adamasse vocari*. Para *adamare*, cf., e. g., *ars* 2.109, *trist.* 3.4.28; Mela 1.86. Pero Bothe (1818b, 202) mantenía *et amasse* en su edición. Aunque el cambio es atractivo, me parece preferible mantener con los manuscritos *et amasse* para introducir una pequeña variación respecto a *luisse vocari* y, de paso, enfatizar el verbo *amasse*.

Por otra parte, en unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *amare*, pero el infinitivo de perfecto es preferible. Sobre la variación, véase comentario al verso 173.

**202 pro te ... tecumve** Por una parte, en casi todos los códices se lee *pro te*, salvo en una minoría, pero de muy buena calidad (HM N2 Bo3), en que se lee *merito*. Anderson (1972, 491) creía que se trataba de una extraña corrupción del texto, a lo mejor inducida por una ditografía de la *-m* de *utinam*. Pero la explicación es seguramente tan extraña como la confusión. Por otra parte, en la mayoría de manuscritos se lee *tecumque*, mientras que en algunos buenos manuscritos leemos *tecumve*. Sobre la alternancia entre *-que* y *-ve*, véase comentario al verso 190.

En casi todas las ediciones se lee *pro te ... tecumve* o *tecumque*, puesto que, como afirmó Housman (1890, 148) que *merito ... tecumque* (o *tecumve*) es una coordinación absurda.

Sin embargo, Riese (1872, xxi; 168) introdujo por primera vez *merito* en el texto, aunque en segunda edición (1889, 168) restituyó *pro te*. Merkel (1875, 201) editó también *merito* y lo siguieron buena parte de los editores posteriores (cf. *app. II*), confiando en exceso en la autoridad de M. Bömer (1980, 82-3) trató de justificar *merito tecumque* (o *-ve*), reivindicándolo como “lectio difficilior” e interpretando *merito* como un adverbio coordinado en “inhomogene Verbindung” (cf. 10.736) y la enclítica como “explicativa” (remite a 8.9, donde *-que* se puede interpretar sin problemas como una simple conjunción copulativa). Traducía, junto con Korn-Ehwald (1898, 110), “könnte ich doch, wie ich es verdient habe und (oder) mit dir zugleich, mein Leben hingeben”. La variante también ha recibido los apoyos de Shackleton Bailey (1956, 20) y Marahrens (1971, 160).

Es cierto que *merito* aparece como una fórmula estereotipada en contextos de castigo y que a veces incluso se emplea como sinónimo de *culpa*, cf. Verg. *georg.* 4.454-6 *tibi has miserabilis Orpheus / haudquaquam ob meritum poenas, nisi fata resistant, / suscitatur*; *Ov. epist.* 5.7, 5.155, *am.* 3.3.16, *met.* 2.393, 5.666, 6.687, 8.492; 8.503 *vixisti munere nostro, nunc merito moriere tuo*; 10.154, 10.484-5, 11.130; 11.325, *fast.* 1.483, 4.239, *trist.* 1.2.57, 5.12.50, *Pont.* 1.2.96, 3.3.76. Véase Bömer 1980, 83 y 272. Y, a pesar de ello, me sigue pareciendo que el

enunciado *merito ... tecumque (-ve)* no da sentido. En realidad, algunos editores o traductores que se decantan por *merito* pasan por alto la dificultad. Lafaye (1928, 129), por ejemplo, traduce “Que ne puis-je, comme je le mérite, mourir avec toi!”.

La mayor parte de los editores han preferido por *pro te*, a mi modo de ver correctamente. Housman consideraba bueno el sentido de *pro te ... tecumve*, pero lamentaba que este texto no permite explicar la corrupción *merito*. Apoyándose en la lectura de N<sup>1</sup> *pro te tecumque vitam*, propuso sin necesidad *atque utinam tecumque mori vitamque liceret / reddere*. Su propuesta ha sido aceptada por Goold (1984, 78). En realidad, la conjetura tampoco permite explicar de forma satisfactoria el origen de las distintas variantes de los códices. Sobre la tautología *mori/vitam reddere*, Housman sugería la comparación con Verg. *Aen.* 3.339 *superatne et vescitur aura?*

A su vez, Slater (1927, 89) dejó constancia de su conjetura *hanc animam pro te tecumve* en lugar de *utinam ... tecumve* con el apunte “nos olim”. Pero, de hecho, esta conjetura no supone ninguna mejora respecto al “textus receptus”. Creo que hay que leer *pro te ... tecumve*, que ofrece un sentido satisfactorio. Así lo hacen, entre otros (cf. *app.* II), Heinsius (1659, 222), Burman (1727, 702), Gierig (1807, 88), Slater (1927, 89) y Tarrant (2004, 290).

**203 quod** En bastantes manuscritos, con frecuencia como anotación interlinear, se lee *sed*. Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) editó *sed* siguiendo su “Bernegger. [P2], excerpta Jureti [D], duo Leidens. [Ld7Ld8] et alii quindecim. [e. g. A B<sup>2s</sup>H3<sup>2s</sup>Ld3004<sup>s</sup>V8<sup>2g</sup> AvB7B8Bs3<sup>2v</sup>Bs4E2<sup>g</sup>Gf7<sup>2s</sup>Lr9Lr10<sup>2s</sup>P9V17<sup>2s</sup> Gf8<sup>s</sup>Lr19<sup>3</sup>O9P24<sup>s</sup>P30Pt3 Bs5Lr21<sup>2s</sup>Lr22Lr23Nr3<sup>3s</sup>] *sed tenetur* Arondel. [Ld]”. Cf. *ars* 3.483, *rem.* 425, *met.* 4.249. Pero creo que debemos entender la variante *sed* como una glosa de *quod*, que está empleado como partícula de enlace (Lindemann 1854, 387 sostenía la idea contraria). Se trata de un uso relativamente frecuente, aunque la combinación *quod quoniam* con “anknüpfendem *quod*”, como indica Bömer (1980, 83), se encuentra sólo aquí en Ovidio (en los otros casos *quod* es acusativo: *trist.* 3.4b.23, *Pont.* 2.8.59, 4.15.23). Pero cf. 10.38 *quod si*; 10.633, 1.593, 2.293, 5.416, 7.712, 11.439, 13.95; 7.350 *quod nisi*; 11.241. Véase Szantyr 1972, 571. Asimismo, en Lr se lee *quando* en lugar de *quoniam*; pero *quando* no es causal en Ovidio (cf. *epist.* 1.11, 7.19, 13.115, 13.117, 17.34, *am.* 1.13.6, 3.11.17, *met.* 11.24). Creo es mejor mantener *quod* con la mayor y mejor parte de los manuscritos.

**tenemur** En bastantes ediciones anteriores a Heinsius se leía *vetamur* (vid. *app.* II), de acuerdo con no pocos códices (vid. *app.* I). Naugerius (1516, 125<sup>r</sup>) fue el primero en editarla, pero ya Regius (1510, 105<sup>r</sup>) había escrito: “*vetamur* in vetustis legitur exemplaribus, et recte quidem. [...] Quod ante mutare non sum ausus [cf. 1493, ad loc.], lecto exemplari vetusto, non *tenemur*, sed *vetamur* monui esse legendum”.

Ciofanus (1538, 198) replicó que en todos sus manuscritos se leía *tenemur* y que le parecía preferible (según decía, compartía su opinión Petrus Galesius e indicaba que *tenemur* figuraba también en la primera Aldina de 1502). En este sentido, Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) manifestó que en la mayoría de mss. se lee *tenemur* (“plerique vetustiores”) y explicó que la expresión *teneri legibus* es una forma jurídica. Citaba como ejemplos Lucr. 2.718-9 *sed ne forte putes animalia sola teneri / legibus his*; Verg. *Aen.* 2.159 *patriae teneor nec legibus ullis*; 12.819-20 *nulla fati quod lege tenetur, / pro Latio obtesior*. Véase también, e. g., Plaut. *Merc.* 1016; Cic. *Cluent.* 148, *Rab. Post.* 12; Lucan. 2.10; Quint. *decl.* 265.7, 270.6. Por contra, no he encontrado paralelos para *lege vetari*. La variante *vetamur*, pues, es seguramente una especie de glosa de *tenemur*.

Por último, hay que indicar que en unos pocos se lee *tenetur*. Heinsius atestiguó: “*sed tenetur* Arondel. [Ld] *quod tenetur* prim. Hamburg. [H3] et duo alii [Lr7 O12]”. Quizá la variante puede derivar de un intento de establecer concordancia con *quod* interpretado como sujeto o quizá porque los copistas quisieron dejar claro que el sujeto de la frase es Febo (incluso pudieron sobreentender *vita*). Una variación similar se produce en el verso 18 (véase el comentario). De forma parecida, en unos pocos mss. se lee *vetatur*. La primera persona del plural no sólo es “lectio difficilior”, sino que es pertinente porque permite incluir también a Jacinto: uno está sujeto a la mortalidad y el otro a la inmortalidad (Reed 2013, 213). Escribese, pues, *tenemur*.

**207 heros** En muchos manuscritos, pero las mayoría de las veces como anotación marginal o interlineal, se lee *Aiāx* (vid. *app. I*). Burman (1727, 703) atestiguó la variante en “Ox. [no identificado], Vos. [e. g. Ld6 o Ld3<sup>s</sup> L5<sup>2s</sup>] et quidam alii [e. g. B2B4 Bs4Ld7Lr9Lr12 P28Pt3; además de, e. g., A<sup>2</sup>Lr<sup>s</sup>N<sup>3s</sup>V2<sup>2s</sup>V3<sup>m</sup> B<sup>s</sup>E<sup>2s</sup>F<sup>2m</sup>H3<sup>v</sup>Hd<sup>2s</sup>Ld<sup>s</sup>Ld2<sup>2m</sup>Lr3<sup>2s</sup>Lr4<sup>2s</sup>Lr6<sup>2s</sup>O<sup>m</sup>O4<sup>2s</sup>P2<sup>v</sup>P4<sup>s</sup>]”. En el verso 50 se producía exactamente el mismo fenómeno (véase comentario). Igual que ahí, hay que interpretar *Aiāx* como una glosa. De todas formas, merece la pena comentar que la junta *fortissimus Aiāx* se encuentra en Cic. *inv.* 1.49, *Tusc.* 4.23; Homer. 189; Drac. *Orest.* 488. Cf. también, e. g., Verg. *Aen.* 7.752 *fortissimus Umbro*; *Ov. ars* 2.585 *fortissime Mavors*; 2.709 *fortissimus Hector*. Pero para *fortissimus heros*, cf. Verg. *Aen.* 6.169 (Misenus), Sil. 13.38 (Diomedes); cf. también Verg. *Aen.* 6.192 *maximus heros* (Aeneas); *Ov. met.* 8.573 *maximus heros* (Theseus); 13.644 *heros maxime* (Anchises); Homer. 566, 668, 1000. En general, *fortis* es un epíteto habitual para los héroes (cf. *ThLL* VI.1 1147.58-77; Gaertner 2005, 441). Hay que mantener *heros*.

**208 addat** En unos pocos manuscritos se lee el futuro de indicativo *addet* en lugar del presente de subjuntivo *addat* para acomodar el texto a la secuencia de futuro de los versos 204-7 (*eris, haerebis, sonabunt, imitabere, erit*). Compárese 14.147-8 *tempus erit, cum ... / faciet*

(Tarrant 2004, 416: “faciet *M* : -at *NU Σ*”; cf. Heinsius 1659, 363<sup>n</sup>). Compárese también Verg. *ecl.* 8.7-8 *en erit umquam / ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?*; Tib. 1.4.79-80 *tempus erit, cum me Veneris praecepta ferentem / deducat iuvenum sedula turba senem* (con Huschk 1819, I 135). Aquí el subjuntivo parece preferible en una oración de relativo después de un antecedente indefinido (cf. Anderson 1972, 492). Cabe señalar que el futuro imperfecto de indicativo con frecuencia entra en concurrencia con el presente de subjuntivo, especialmente en las oraciones subordinadas, donde el presente de subjuntivo puede emplearse sin valor modal y con significado de un futuro de indicativo (Bassols 2015, 215-6 § I 348). En los mss. está atestiguado también el presente de indicativo *addit*.

Asimismo, en algunos mss. se lee *abdat*, que Burman (1727, 703) leyó en “Vossian.” (Ld6<sup>c</sup>; también, e. g., Ov Bs4Ld8Lr9 Bo2Gf8<sup>2v</sup>), que incurre en flagrante contradicción con *in hunc florem y legatur*. Se trata de una confusión habitual (*ThLL* I 56.58), propiciada por la similitud de las letras *d* y *b*. Véase comentario al verso 716. No hay que cambiar nada.

**legatur** Se produce aquí la misma variación entre presente de subjuntivo y futuro de indicativo, prescindiendo de si previamente se lee *addat* o *addet*. Por otra parte, en unos pocos manuscritos se encuentra *ligetur* o *ligatur*. La confusión no es rara; se produce, e. g., en Ov. *met.* 1.92 (cf. Tarrant 2004, 5), *Stat.Theb.* 11.647. Véase *ThLL* VII.2 1124.1. Para *legere*, cf. Ov. *met.* 2.338 *nomenque in marmore lectum*; 11.429 *in tumulis sine corpore nomina legi*; *fast.* 2.665 *nec foret Othryades congestis lectus in armis*; *trist.* 4.4.13-4 *ipse pater patriae ... / sustinet in nostro carmine saepe legi*. Es preferible, pues, mantener *legatur* y, como sucedía con *addat*, mantener el presente de subjuntivo.

**209-13** talia dum vero memorantur Apollinis ore,  
 ecce cruor, qui fusus **humi** signaverat **herbas**, 210  
 disinit esse cruor, Tyrioque **nitentior** ostro  
 flos oritur formamque capit quam lilia, si non  
 purpureus color **his**, argenteus esset in illis.

210 *humi* L3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>T, *plurimi* : humo AHMV2V3, *multi* • *herbas* AMN<sup>2c</sup>, *plurimi*, *edd. plerique* : *herbam* GfL3LrLr2LuM2TV2V3, *multi* • 213 *his* Ω : huic A4<sup>c</sup>B4(*corr.* B4<sup>2m</sup>)BaG<sup>c</sup>O4<sup>v</sup>, *recc. aliquot* •

**210 humi** Los manuscritos se dividen entre *humi* y *humo*. Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) recomendó leer *humi*, puesto que, a su decir, se leía en los “meliores” (e. g. LrN<sup>2c</sup> B4<sup>v</sup>ELr3P2P4V5 Lr8 P24 Nr3). No obstante, *humo* aparece también en códices de calidad como HMV2V3 B4HdLd P28 Bo3.

La variación entre *humi* y *humo* es muy usual en los manuscritos. Se produce, entre otros lugares, en Verg. *Aen.* 1.193 (Rivero 2009, 17), 5.78 (Conte 2009, 126), 10.558 (Rivero 2011, IV

39); *Ov. met.* 3.127 (Tarrant 2004, 68), 4.121 (Burman 1727, 249), 10.557 (vid. comentario), *fast.* 3.15 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 53; cf. Ursini 2008, 80); Val. Fl. 1.710 (Ehlers 1980, 25). La variación entre locativo y ablativo también se produce en *Ov. am.* 3.2.25 *demissa iacent tibi pallia terra* (Ramírez de Verger 2006, 98: “terra PYS, recc. aliquot : terrae T, recc.”). Véanse las notas de Heinsius y Burman (1727, I 473) al lugar. Hemos visto una variación parecida también en nuestro verso 151 (vid. comentario).

Para *fundere humo*, cf. Verg. *georg.* 2.460; Val. Fl. 1.710 (varia lectio *humi*); Stat. *Theb.* 1.407; *Sedul. carm. pasch.* 5.55. Cf. también, e. g., Verg. *georg.* 4.115 *figat humo plantas*; *Ov. epist.* 20.242 *lumina fixa tenens plena pudoris humo*; *met.* 9.84 *cornua figit humo*; 3.127 *is sua iecit humo monitu Tritonidis arma*; 4.121 *iacuit resupinus humo*; *fast.* 1.424 *quievit humo*; 3.15 *fessa resedit humo* (varia lectio *humi*); *trist.* 5.3.12 *passus humo*. Véase también *ThLL* VI.3 3124.24-57; Housman (1926, 290) a Lucan. 9.843, cuyas apreciaciones seguramente no pueden trasladarse aquí.

En el pasaje que nos ocupa, gran parte de los editores se han inclinado por *humo* (vid. *app. II*). Aun así, Anderson (1972, 492) señalaba “we might have expected locative *humi*”. En efecto, para *fundere humi*, cf. Verg. *Aen.* 1.192-3 *septem ingentia victor / corpora fundat humi* (varia lectio *humo*); 5.77-8 *hic duo rite mero libans carchesia Baccho / fundit humi* (varia lectio *humo*); 6.422-3 *immania terga resolvit / fusus humi*; 11.665 *aut quot humi morientia corpora fundis*; *Ov. met.* 8.529-30 *pulvere canitiem genitor vultusque seniles / foedat humi fusus*; Mart. 8.75.4 *iacuit toto corpore fusus humi*; *Priap.* 51.18 *cucumeresque humi fustos*; Sen. *Herc. f.* 1082 *fusus humi*; Stat. *silv.* 2.1.170; Val. Fl. 8.93; Tac. *ann.* 11.37.3. Véase *ThLL* VI.1 1572.10-12. Compárese también, e. g., Verg. *Aen.* 9.754 *sternit humi moriens*; 10.697 *sternit humi*; 10.557-8 *non te optima mater / condet humi* (varia lectio *humo*); *Culex* 161 *stratus humi*; *Ov. met.* 1.375-6 *procumbit uterque / pronus humi*; 2.477 *stravit humi pronam*; 12.255; cf. también Hor. *carm.* 3.5.44 *torvus humi posuisse voltum*; Cic. *Catil.* 1.26 *iacere humi*; *Tusc.* 5.76; *rep.* 6.17 *humi defixa tua mens erit*; *Tusc.* 1.27 *humi retineretur et permaneret*; *Ov. am.* 3.1.12 *palla iacebat humi*; *met.* 3.420 *spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus*; Lucr. 5.223 *nudus humi iacet infans*; 5.1200 *procumbere humi prostratum*; 6.1215 *maltaque humi cum inhumata iacerent corpora*; 2.356 *novit humi pedibus vestigia pressa bisulcis*. Para más ejemplos de *humi* locativo véase *ThLL* VI.3 3125.15-3126.4, en particular 3125.70-3126.4, donde se da cuenta de *humi* “*vi motionis fere i. q. ‘ad humum’*”. Quizá es más probable los copistas sustituyeran el locativo por el ablativo que al revés. A la vista de los ejemplos anteriores, que atestiguan el mayor uso de *fundere* con *humi* y no con *humo*, creo preferible leer aquí *humi*.

**herbas** Los manuscritos se alternan entre *herbam* y *herbas*. Burman (1727, 703) indicó que *herbam* se leía en los mejores códices (e. g. LrV2V3 B4ELr3P2P4V5 Lr8 Nr3). Pero otros manuscritos no menos importantes (e. g. MN<sup>2c</sup> HdLdN2 P24P28 Bo3) ofrecen *herbas*. La variación entre el singular y el plural es, como hemos visto (véase comentario al verso 122), frecuente, sobre todo a final de verso. La elección, pues, me parece difícilmente objetivable. Véase Wagner 1832, 411. Aunque los pasajes paralelos parecen apoyar el plural (cf. Verg. *Aen.* 5.330 *fuscus humum viridisque super madefecerat herbas*; Ov. met. 3.86 *virides aspergine tinxerat herbas*; Stat. *Theb.* 5.590 *sanguineis infectas roribus herbas*), no tengo claro hasta qué punto son lo bastante claros y definitivos para confirmar una u otra variante. Han editado *herbam* sólo Heinsius (1659, 223), sus seguidores directos (vid. *app.* I) y Merkel en su primera edición (1850, 195). Por adecuación a los paralelos citados, me inclino, entre dudas, por *herbas*.

**211 nitentior** En el ms. C2 he leído *simillimus*, que es “lectio facilior”. Cf. Sen. *Ag.* 877 *ostro lectus ... nitet*; Colum. 10.287 *rosa ... clarior ostro*; Mart. 12.38.3 *perlucidus ostro*. En otros manuscritos (vid. *app.* I) aparece la variante amétrica *intentior*. Hay que mantener *nitentior*.

**213 his** En la mayor parte de los códices se lee *his* (o su variante gráfica *hiis* por analogía con *iis*; cf. 89), que por lógica tiene que referirse a “los jacintos” o a “las flores” de jacinto. Más allá del uso no absolutamente canónico de la contraposición *hic – ille* (por otro lado, bien explicado por Bömer 1980, 85: “*his ... gedanklich absolut im Vordergrund steht*”; cf. también Bach 1836, 152; *ThLL* VI.3 2715.40-2716.31), los comentaristas enseguida subrayaron que en el texto hasta el momento sólo se ha hablado de una sola flor. Glareanus (1538, 48-9<sup>n</sup>; 1570, 230<sup>v</sup> [no 203]), por ejemplo, sugirió que bajo el plural podrían esconderse Jacinto y Áyax. Pero, por lo general, se acepta que *his* se refiere a las flores de Jacinto en general (cf. *ThLL* VI 2715.60-61). Así, Giselinus (ap. ed. Plantinianam 1566, 283) aseguraba que se trataba de una enálage de número. A su vez, Bömer (1980, 85) argumentó que se leía *his* en lugar de *huic* por simetría con *illis*.

Pero lo cierto es que en algunos manuscritos (e. g. A4<sup>c</sup>B4<sup>1</sup>BaG<sup>c</sup>O4<sup>v</sup> Go<sup>2c</sup>L7Mo3ToV18) se lee *huic*, que Heinsius (1659, 264<sup>n</sup>) prefería “cum uno meo [e. g. O4<sup>v</sup> P9<sup>2s</sup>] et uno Voss. [= O5<sup>c</sup>]”. Este lectura fue asumida también por Burman (1727, 703) y sus seguidores (vid. *app.* II). Según Ramírez de Verger (2005, 1957), Luck era también partidario de *huic*. Pero Jahn (1832, 640) apostilló: “*huic*, ex interpretamento. [...] Poëta pronomen *hic* non ad *flos* retulit, sed in universum et generatim dixit”. Léase también Bach 1836, 152. Ciertamente, me parece más probable que *huic* apareciera para enmendar la falta de correspondencia entre *flos* e *his* que *huic* se alterara en *his* por imitación de *illis*. Así pues, teniendo también en cuenta que en los mejores manuscritos se lee *his*, me inclino por mantener *his*.

214-9 **non** satis hoc Poebo est (is enim fuit **auctor** honoris);  
 ipse suos gemitus foliis **inscribit** et **AI AI** 215  
 flos habet inscriptum, funestaque littera **ducta** est.  
 nec **genuisse pudet Sparten Hyacinthon** honorque  
 durat in hoc **aevi** celebrandaque more priorum  
 annua **praelata** redeunt Hyacinthia pompa.

214 del. Merkel • 216 ducta  $\Omega$  N<sup>2c</sup>: dicta H(n.l.)N(n.l.)V2<sup>3</sup>, rec. aliquot • 218 aevo G<sup>fac</sup>M2<sup>2c</sup>, multi: aevum A4<sup>2v</sup>, pauci •

**214 non satis ... honoris** Merkel (1875, 201) atetizó este verso. Pero Marahrens (1971, 161-2) demostró que no hay argumentos suficientes para rechazarlo. Seguramente Merkel vio una interpolación de naturaleza sintáctica en la mención del nombre (*Phoebo*), que habría considerado innecesaria, y debió de encontrar poco satisfactoria la repetición *ego sum tibi funeris auctor* (199) – *is enim fuit auctor honoris* (214). Además del paralelo citado por Marahrens para *non satis hoc Phoebe est* (Ov. *met.* 11.85 *nec satis hoc Baccho est*; 2.621-7), se pueden aducir 9.85 *nec satis hoc fuerat*; Pont. 3.3.37; Lucan. 10.525 *nec satis hoc Fortuna putat*; Manil. 2.643 *nec satis hoc*. Asimismo, Bömer (1980, 254-5) indica que es habitual que las transiciones se realicen sobre una negación (cf., e. g., 10.600 *non tamen*; 11.67 *non impune tamen*; 5.119 *nec sinit hunc impune*).

Es cierto, de todos modos, que el paréntesis *is enim fuit auctor honoris* es ocioso, en cuanto que el lector ya se ha dado cuenta de que el autor de la transformación es Febo; pero no es menos cierto, como indica Marahrens, que las *met.* ofrecen un gran número de paréntesis de este tipo (con *enim*, por ejemplo, 9.242, 10.61, 10.424, 10.562) y que, en general (10.61 sería una excepción), no contienen una carga significativa importante. En consecuencia, Marahrens concluye correctamente que los presumibles criterios de Merkel no son suficientes para demostrar que el verso 214 sea espurio. Finalmente, obsérvese que con la supresión *ipse* del verso 215 quedaría colgado.

**non** En unos pocos códices a partir del grupo  $\Delta$  se lee *nec*. Como se ha visto, se trata de una variación frecuente (cf. 12, 302). La variación inversa se produce en el verso 217. Seguramente hay que preservar, de acuerdo con la mayor parte de la tradición manuscrita, *non* aquí y *nec* en el verso 217.

**auctor** Véase comentario al verso 83.

**215 inscribit** En algunos manuscritos se lee *inscripsit*, quizá por influencia del perfecto anterior *fuit*. Sin embargo, el presente es más adecuado al conjunto de la secuencia narrativa (*fuit* se refiere a un hecho ya completado).

Según Magnus (1914, 380), Gronovius conjeturó *incidit*, a lo mejor para evitar la repetición *inscribenda* (199), *scripto* (206), *inscribit*, *inscriptum* (216). Cabe mencionar que en Ls Gf8<sup>2v</sup> se lee *incisum* en lugar de *inscriptum* en el verso 216. Cf. Ov. *epist.* 5.21 *incisae servant a te mea nomina fagi*. Véase también *ThLL* VII.1 907.5-20 y 907.49-908.40. Se trata, de todas formas, de ejemplos no plenamente equiparables a nuestro verso.

A favor de *inscribit*, cf. Plin. *nat.* 21.66 *Graecarum litterarum figura AI legatur inscriptum*; Verg. *ecl.* 3.105-106 *dic quibus in terris inscripti nomina regum / nascantur flores*; Ov. *fast.* 5.223-224 *prima Therapnaeo feci de sanguine florem, / et manet in folio scripta querella suo*; met. 13.398 *inscripta est foliis, haec nomina, illa querelae*. En cuanto a la repetición de la misma palabra en versos contiguos, cf. 443-4. Véase también el comentario a *ducta est* (216). La conjetura me parece innecesaria. Manténgase *inscribit*.

**AI AI** Como ya apuntó Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>), los manuscritos presentan una gran diversidad de lecturas: “*et ya* [e. g. Lr2<sup>v</sup>N3<sup>v</sup> B2B4CsEH3Ld2Ld3V8, multi], *et ae* [e. g. A2<sup>c</sup>], *et ay* [e. g. Lr2N3<sup>v</sup> Lr7 Lr8<sup>v</sup> Lr14 Bo3<sup>v</sup>], *et ia* [e. g. Lr F2<sup>c</sup>HdOO4P3, multi], *et aia* [e. g. Ld7 Lr20], *et e e* [e. g. P28], *et eae* [e. g. H ?], *et ae ae* [e. g. H2 Lr8 ?] pluraque hujus notae”. Véase *app. I*.

La variante con mayor apoyo manuscrito es *ia* o *ya* (cf. Naugerius 1516, *Notae* ad loc.: “In veteribus multis [no identificados] *et ya*, quam lectionem multi sunt qui probent”; Ciofanus 1583, 198: “in duobus meis [no identificados] atque uno Vatic. [no identificado] *et ya*”). En algunos mss. del grupo Φ aparece la variante *hya*, y así se lee también en algunas ediciones antiguas a partir de la Aldina de 1502 (vid. *app. II*); en otras se lee menos correctamente *ia* (1474) o *hia* (1475, 1477, 1486). Sin duda, la variante debe interpretarse como el comienzo del nombre *Hyacinthus*.

Otra variante con buen apoyo manuscrito es *ay* (o *ai*), que quizá hay que interpretar como las dos primeras letras de *Aiax*. Se lee *ay* sólo en la edición de Puteolanus (1471, ad loc.). Pero Regius (1493, ad loc.) editó αἰ αἰ, probablemente a partir de Planudes. Naugerius (1516, *Notae* ad loc.) observó que esta forma, también en su forma latina *ai ai* (1516, 125<sup>v</sup>), era coherente con el nombre de Áyax (cf. 10.207-8, 13.397-8) y con la interjección griega de dolor αἰαῖ (léase también Vossius 1635, 118; Luck 2005a, 206-7). Además, el propio Ovidio confirma que es la forma correcta en met. 13.397-8 *littera communis mediis pueroque viroque / inscripta est foliis, haec nominis, illa querellae*; cf. también *fast.* 5.223-4.

En los mss. he leído *ai ai* sólo en V2<sup>4c</sup> (¿Constantius Fanensis?; vid. descripción del ms.), αἰ αἰ en Cc<sup>3v</sup>, ἄἰ en V44<sup>c</sup>, pero la variante *aia* de Ld7 Lr20 o incluso las variantes *ay* o *ai* podrían esconder también fácilmente *ai ai*. Ciofanus (1583, 198) leyó *ai ai* “in alio Vatic. [¿V2<sup>4c</sup>?] et Caelest. [no identificado]”. Vivianus (1522, *Cast.*, ad loc.) advertía “in plerisque *ya*. Eruditis αἰ αἰ placet quod legimus in nobili illo D. Galli exemplari [no identificado], et Politianus ex aliis

[no identificados] notauit et recte meo iudicio”. Vivianus recordaba que esta interjección aparece asociada a Áyax en Sófocles (*Aj.* 370; 430) y que con frecuencia se emplea para para expresar dolor (véase también Regius 1493, ad loc.; cf., e. g., *Th.* 2.55 αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιαρέ; *Thgn.* 1341; *B.* 5.153; *A. Th.* 787; léase Nordgren 2015, 130-3).

Así pues, la inscripción AI AI resulta coherente con la frase *gemitus imitabere nostros* (206), tanto con el mito de Jacinto como con el de Áyax y con lo dicho por Ovidio en el libro 13. Los ejemplos siguientes acaban de confirmar que hay que leer αἰᾶ: *Plin. nat.* 21.66 *Graecarum litterarum figura AI legatur inscriptum* (citado ya por Ciofanus *ibid.*); *Nic. fr.* 74.32-3 ὑακίνθω αἰαστῆ; *Bion.* 1.32 αἰ τὸν Ἄωνιν (cf. 1.28 αἰᾶ τὰν Κυθέρειαν; 1.31 τὰν Κύπριν αἰᾶ); *Mosch.* 3.6-7 νῦν ὑακίνθε λάλει τὰ σὰ γράμματα καὶ πλέον αἰᾶ / βᾶμβανε [λάμβανε codd.] τοῖς πετάλοισι (citado ya por Ciofanus *ibid.*); *Ar. Lys.* 393 αἰᾶ Ἄδωνιν; *Sch. Theoc.* 10.28a ἡ γραπτὴ ὑακίνθος: τὴν γραπτὴν ὑακίνθος φασιν ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ Αἴαντος ἀναδοθῆναι· διὰ τοι τοῦτο ἔχειν ἐγγραμμένον αἰ αἰ, τὴν ἀρχὴν τοῦ ὀνόματος τοῦ Αἴαντος (cf. 10.28b-d); *Eust.* 640; 776; 1567. Para un elenco más extenso de pasajes parecidos, véase Heinsius 1758, 639-40. Cf. también *Palaeph.* 46(47); *Serv. Verg. ecl.* 3.63, 3.106; *Mythogr.* 2.117 (cf. 2.181).

Lebek (1976) ha indicado que la interjección aparece en los restos de un *carmen* funerario en hexámetros bajo la forma *aeae* (*Année Épigr.* 1967, n. 54.5); cf. *ThLL* I 903.1-2. Por lo tanto, las variantes *ecce* (Lr<sup>v</sup>M Bo3; cf. N), *aoe* (A), *ee* (H), *ee* (H2 Lr8), *ee* (V3 P2), *ae* (V5), entre otras (vid. *app. I*), podrían ser vestigios de esa grafía antigua de *ai ai*.

Véase también Michalopoulos 2001, 22. Un problema textual parecido se encuentra en *Ov. am.* 3.9.23 (cf. Ramírez de Verger 2006, 124). Hay que escribir, sin ninguna clase de duda, AI AI.

**216 ducta** En casi todos los manuscritos se lee *ducta*. Bach (1836, 152) trató de glosar *ducta* como ‘existimata’, lo cual sería un uso insólito en Ovidio. Pero ya Regius (1493, ad loc.) había observado correctamente: “Scripta est: nam literae dum scribuntur, *duci* proprie dicuntur”. Sin duda, *litteram ducere* significa ‘trazar, escribir una letra’: cf. *Ov. met.* 1.649 *littera pro verbis, quam pes in pulvere duxi*; *Pont.* 4.2.24 *ducitur et digittis littera rara meis*; *Varro ling.* 7.17 *ut media caeli ac terrae linea ducatur*; cf. también *Ov. ars* 3.493 *ducere consuescat multas manus una figuras*; *met.* 8.249 *pars altera duceret orbem*; *trist.* 2.454 *tacitam mensae duxit in orbe notam*; 1.11.17-18 *tremēti / carmina ducebam qualiacumque manu*; 3.14.29-30 *carmen mirabitur ullum / ducere me tristi sustinuisse manu*; *Manil.* 1.603 *sunt duo [circuli], quos recipit ductos a vertice vertex*. Cf. también *Hor. sat.* 1.10.43-44 *epos ... Varius ducit*; *Prop.* 4.6.13 *Caesaris in nomen ducuntur carmina*. Véase *ThLL* V.1 2148.21-43 y 2149.17-36.

En algunos manuscritos se lee *dicta*. La confusión entre *dicere* y *ducere* es habitual, puesto que sólo se diferencian por una letra. Lo observaron ya Drakenborch (1717, 600) a propósito de Sil. 12.221 (*dixere/duxere*) o Burman (1731, I 474-5) sobre Nem. ecl. 1.63 (*dixisti/duxisti*). La variación se encuentra, por ejemplo, en Catull. 8.4 (*ducebat/dicebat*), Prop. 1.4.14 (*dicere/ducere/discere* Heinsius), 4.6.13 (*ducuntur/dicuntur*), 4.11.47 (*ductas/dictas*), Ov. ars 3.353 (*dicere/ducere/discere*; cf. Ramírez de Verger 2006, 241), met. 7.509 (*ducite/dicite*), 12.426 (*dictis quael/ductusque*), fast. 1.467 (*ductum/dictum*); 3.75 (*dicimus/ducimus*), 3.387 (*ducta/dicta*) o Manil. 1.403 (*dicunt/ducunt/discunt*). Véase también Ramírez de Verger 2013a, 499 y *ThLL* V.1 2135.73-80.

Algunos comentaristas (Bothe 1818a, 106; Magnus 1894, 652; Bömer 1980, 85) han observado que en este mismo verso (y en el anterior) se ha dicho ya que la ‘letra está escrita’. Magnus (1894, 652) hablaba de “die unerträgliche tautologie: *gemitus foliis inscribit, flos habet inscriptum, funesta littera ducta est*”. Magnus también cuestionó que *ducta est* pueda expresar duración o estado. Bothe (1818a, 106) trató de eliminar la tautología conjeturando *dictu*; pero no he encontrado ningún paralelo para *funestus dictu*.

Magnus (1914, 380), apoyándose en la lectura del ms. N “d<sup>u</sup>/cta (i eras videtur, est add. m 2) N”, editó *dicta*. La variante aparece también en la editio Veneta de 1472 y, en tiempos modernos, por primera vez en Korn-Ehwald (1898, 110). Vid. *app. II*. Según Bömer (1980, 85), la lección *dicta* no sólo anula la reiteración que implica *ducta*, sino que ofrece el “aition” propio del final de muchas metamorfosis. En este caso, pues, se daría razón del uso de la interjección αἰῶν como expresión del dolor. Nótese, además, que la conjunción *nec* iniciaría el segundo “aition” de la metamorfosis (217-9). Breitenbach (1965, 683) tradujo: “man nennt das die Laute der Klage”. Sobre el uso de *dicere* con un predicativo, cf., e. g., 1.521-2 *opiferque per orbem / dicor*; 2.184 *Meropis dici [filius] cupiens [Phaeton]*; 3.136-7 *dicique beatus / ante obitum nemo supremaque funera debet*; 4.151-2 *letique miserrima dicar / causa comesque tui*; 14.338 *unde Canens dicta est*; am. 3.11.25 *dicta erat aegra mihi*; 3.15.8 *Paelignae dicar gloria gentis ego*; fast. 4.899 *dicta dies hinc est Vinalia*; met. 1.7 *quem dixere Chaos*; 1.175-6 *hic locus est, quem ... / haud timeam magni dixisse Palatia caeli*.

A pesar de que esta interpretación tiene su atractivo, creo que debe descartarse: si entendemos *funesta littera* como predicativo del sujeto cabría esperar que el verbo fuera *dictum est* (cf. *AI AI / flos habet inscriptum*). De la misma forma, el orden de palabras no parece alentar la interpretación de *littera* como sujeto y *funesta* como predicativo del mismo. Recuérdese que las expresiones pleonásticas y tautológicas no son raras en la literatura latina. Léase Housman 1903a, 51; 1920a, 58; 1920a, 84; 1926, 5 (notas a Manil. 1.539, 4.472, 4.644 y

Luc. 1.102, respectivamente). Por lo tanto, creo que debe leerse *ducta*, sin temor de la reiteración *inscribit – habet inscriptum – ducta est*.

Por otra parte, probablemente, hay que interpretar la variante *sculpta* de unos pocos mss. Lr2 Lr6<sup>v</sup> Lr19 V34 como una glosa de *ducta* (cf. *Ov. epist.* 14.128 *sculptaque sint titulo nostra sepulcra brevi*), al igual que hay que considerar como una glosa de *ducta* la forma *scripta* escrita en algunos pocos códices (vid. *app. I*), por lo general entre líneas.

**217 genuisse** En bastantes manuscritos (vid. *app. I*) se lee *genuisse*. Bersman (1582, 402; 1596, 410), junto con algunos otros editores (vid. *app. II*), editó *genuisse*, aunque advertía que en la mayoría de ediciones se leía *genuisse*. El sentido parece por lo menos poco adecuado. La confusión es muy fácil paleográficamente (facilitada en este caso quizá por la presencia de *gemitus* en los versos 206 y 215). Véase el comentario al verso 221, donde se produce la misma variación. Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>) apostilló: “*genuisse* vetustiores. sequentia id requirunt”.

**puget** En lugar de *puget* en unos pocos mss. se lee *piget*. Una variación parecida se encuentra en el verso 221, donde, en lugar de *velit*, en V3<sup>ac</sup> se lee *puget* y en V6 *piget*. Es preferible mantener *puget* no sólo porque es la variante de la mayoría y de los mejores manuscritos, y porque es impecable por sentido, sino también porque se corresponde mejor con *honor*. Cf., además, 7.617 *nec te, magne pater, nostri puget esse parentem* (con la misma lítote).

**Sparten** La métrica confirma la desinencia *-en*, que se lee en mss. como HL3LrM2NTV2V3 (vid. *app. I*). Cf. 170.

**Hyacinthon** La métrica también garantiza la desinencia *-on*, preservada en la inmensa mayoría de códices. Cf. 10.530; Mart. 8.63.2. Véanse las notas a los versos 15 y 169.

**218 aevi** En la mayoría de manuscritos se lee *in hoc aevi*, que Anderson (1972, 493) explicó correctamente: “until this point of time; partitive construction”. Es éste el sentido que el texto requiere. Burman (1727, 704) lo comparaba con *Plin. nat.* 16.200 *amplissima arborum ad hoc aevi existimatur Romae visa*. Añádase *Lucr.* 2.16 *degitur hoc aevi*; *Lucan.* 10.195 *ad hoc aevi*; *Plin. nat.* 2.99, 5.59, 7.137, 8.190, 9.116, 16.7, 16.200; *Plin. paneg.* 6.5; *Apul. apol.* 5; 56. Burman también recordaba que expresiones del tipo *hoc* o *id noctis, aetatis, temporis* son habituales: cf., e. g., *Plaut. Amph.* 154 *hoc noctis* (cf. Christenson 2000, 167); 163; 292; 310; *Curc.* 1; *Apul. met.* 1.15; *Sall. Iug.* 85.7 *ad hoc aetatis*; *Plin. epist.* 3.3.4 *in hoc lubrico aetatis*; *Sen. clem.* 1.9.1 *cum hoc aetatis esset, quod tu nunc es, duodevicesimum egressus annum*. Cf. también *Cic. Catil.* 1.4 *id temporis*; *fam.* 6.20 *id ... aetatis*, así como *Ter. Eun.* 546 *quid hoc hominist?*; *Cic. fam.* 2.8 *hoc ... litterarum*; *ad Q. fr.* 2.8 *hoc ... molestiae*; *Ov. met.* 5.135

*hoc de tot agris terrae; 9.400 hoc illi dederat Iunonia muneris Hebe; Plin. epist. 1.12.7 habebat hoc moris.* Véase Pinkster 2015, 1022; Szantyr 1967, 47.

En bastantes códices se lee *aevo*, que Burman atestiguó tan sólo en “Gronov.” (B4 o B<sup>c</sup>): cf. *Pont. 2.5.5 in hoc aevo; Nux 24; Lucan. 9.191.* Asimismo, Burman indicó que en “Vossian. [Ld6], Argent. [perdido] et duo alii [e. g. B8Bs3]” se leía *aevum*: cf. *Hor. sat. 1.10.68 si foret hoc nostrum fato delapsus in aevum.* El sentido de estos ejemplos es, en todo caso, algo distinto al del uso partitivo. Considero que *aevo* y *aevum* son “lectiones faciliores” que se han originado para evitar la construcción partitiva y obtener concordancia con *hoc*. No hay que cambiar nada.

**219 praelata** En su primera edición, Heinsius (1652, 182) editó *praelatae ... pompae*, que según Burman (1727, 704) se leía en “Cantabr.” (no identificado). El ablativo *praelata ... pompa* pudo surgir quizá por influencia de la terminación en *-a* de *annua ... Hyacinthia*. Pero probablemente el ablativo es correcto: cf. 9.687.

Por otra parte, Burman (1727, 704) atestiguó: “*celatâ pompâ unus Medic. [Lr19]*”. En el manuscrito Ds se lee *praeclara* (variante recogida por Bersman [1852, 402; 1596, 410] en el margen de su edición). No he encontrado paralelos ni para *praeclara pompa* ni para *celata pompa* (además, la denominación no parece adecuada ni siquiera a la propia idea de la procesión); ambas variantes se explican fácilmente a nivel paleográfico.

Sobre la juntura *praelata pompa*, Bömer (1980, 86) remite a *Act. lud. saec. Aug. (CIL VI 32323) 164 pr. eid. pompa praelata puer[orum ... turmae Troiam luserunt]*; *Plin. nat. 7.60 praelata pompa tum omnibus* (sobre un sacrificio). Cf. también, e. g. *Lucan. 8.733 praeferat ut veteres feralis pompa triumphos [Pompei]*. Véase *ThLL X.2 609.75-610.31*. Para *praelata*, Bömer sugiere la comparación con *Ov. met. 4.56 praelata puellis*; *Sueius. carm. frg. 1.6 in praelatis finibus Grais*; *Tert. spect. 7.2 pompa praecedens*. Véase *ThLL X.2 616.23-35*. Sobre las Jacintias, véase, por ejemplo, Bömer 1980, 66-7 y Reed 2013, 203. No hay que cambiar nada.

## VI. CYPRI INCOLAE IN BOVES (220-237)

**220-3** “At si forte roges fecundam Amathunta metallis 220  
 an genuisse velit Propoëtidas, abnuat aequè  
 atque illos, gemino quondam quibus aspera cornu  
 frons erat, unde etiam nomen traxere Cerastae.

220 metalli B, Heinsius • 221 abnuat Heinsius : annuat Ls EtGe, pauci : abnuet Ld3P4<sup>2c</sup>P6<sup>v</sup>, recc. aliquot : annuet Lr7P6<sup>s</sup>, recc. aliquot : abnuet N<sup>ac</sup>(n.l.)V2, multi : annuit Ω •

**220 at si forte** En C3<sup>v</sup> V41 se lee *et*, una variación frecuente (véase comentario al verso 355). En el ms. H3 se lee *fortasse* en lugar de *si forte*, lo que genera un anacoluto. El mismo inicio de

hexámetro (*at si forte*) se encuentra en Catull. 62.54; Lucr. 4.447; Ov. *Pont.* 3.6.33, Calp. *ecl.* 5.32; Iuvenc. 2.719; cf. también Ov. *met.* 13.823 *nec, si forte roges*. Como señala Bömer (1980, 89), la contraposición que marca *at* es adecuada a la contraposición entre el honor tributado a Jacinto por parte de Esparta (217-219) y el rechazo de Amatunte por parte de los Propétides. Hay que mantener *at*.

**fecundam Amathunta metallis** Cf. 10.531 *gravidamque Amathunta metallis*; cf. también Verg. *Aen.* 10.174 *insula inexhaustis Chalybum generosa metallis*.

En la inmensa mayoría de manuscritos se lee *fecundam*. Tan sólo en P5<sup>ac</sup> se lee *gravidam*, con toda probabilidad interpolado desde el verso 531. *Gravidam* aparece también en la editio Veneta de 1472.

El nombre propio *Amathunta* experimenta en los mss. distintas variantes (vid. *app. I*), tales como *Amat(h)onta* (bastante habitual), *Ametunda*, *Amathita*, *Amathinta*, *Amatunda*, *Amet(h)unta*, *Amatanta*, *amatura*, etc. La forma griega (Ἀμαθοῦς; ac. Ἀμαθοῦντα) nos indica que hay que escribir *Amathunta*.

Por otra parte, en prácticamente todos los manuscritos se lee *metallis*. El régimen más habitual del adjetivo *fecundus* es el ablativo (aunque es posible interpretar que algunos de los ejemplos se construyen con dativo): cf. Plaut. *Cist.* 69 *Amor et melle et felle est fecundissimus*; Verg. *georg.* 2.446-7 *viminibus salices fecundae, frondibus ulmi / at myrtus validis hastilibus*; *Aen.* 6.598-9 *fecundaque poenis / viscera* [sc. Tityi]; Ov. *epist.* 5.153 *graminibus tellus fecunda creandis*; *met.* 3.31 [specus] *uberibus fecundus aquis*; 8.222 *fecundaque melle Calymne*; 9.70 *vulneribus fecunda suis erat* [echidna]; Sen. *Ag.* 835 *morte fecundum domuit draconem*; *Tro.* 224-6 *pascuo / fecunda pingui Thracios nutrit greges / Scyros*; Lucan. 10.303 *nigris Meroe fecunda colonis*; Manil. 2.866 [regio] *vitio fecunda*; 4.686-7 [terra] *fecundissima doctis / artibus*; 4.824 *fecunda suis subsistunt frugibus arva*; Sil. 12.1-2 *fecundaque nimbis / tempora*; 13.615 *fecunda Iovis Pomponia furto*; Stat. *Theb.* 9.340-1 *fecunda veneno / Lerna*; Val Fl. 6.470-1 *fecundaque monstris / cingula*; Claud. 1.203 *duplici fecundam consule matrem*; Solin. 52.12 *insulae ... fecundae copia metallorum* (muy adecuado a nuestro verso). Se construyen con dativo Ov. *met.* 13.505 *Aeacidae fecunda fui* (cf. *ThLL* VI.1 419.60-1; Bömer 1982, 328); Lucan. 9.696-7 *fecundaque / nulli arva bono*. Véase también *ThLL* VI.1 418.45-49; 418.77-419.5; 420.12-14; 420.26-35; 420.59-61; 420.77-78; 420.82-421.6; 419.10-12; 419.61-64; 420.5-6.

Sin embargo, Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>) prefería leer “cum uno Gronoviano” (B) *metalli*, al igual que en 10.531 prefería leer también *metalli* (en ese caso junto con Ge). Según Ramírez de Verger (2005, 1957), Luck era también partidario del genitivo. En sus notas completas, Heinsius (1758, 640) aportaba algunos paralelos: Sil. 2.220 *mellis apes gravidae*; Claud. 26.25-6 *fetasque*

*Martis / novales; carm. min. 26.13 ardentis fecundus aquae; Sidon. carm. 15.130-1 insertum nam fulmen habet, filoque rigenti / ardebat gravidum de stamine fulguris ostrum.* En efecto, la construcción de *fecundus* con genitivo es también posible: cf. Hor. *carm. 3.6.17 fecunda culpa saecula*; Lucan. 1.165 *fecunda / virorum paupertas*; Stat. *Theb. 8.171 fecundaque pectora veri*; 10.192 *nox fecunda operum*; Plin. *nat. 2.105 [sidera] umoris fecunda*; 33.78 *nulla fecundior metallorum quoque erat tellus*; Colum. 3.10.16 *fecundis partus seminibus*; Tac. *ann. 6.27 Aemilium genus fecundum bonorum civium*; Germ. 5 *pecorum fecunda*. Véase también *ThLL VI.1 418.50; 419.6-8; 419.65-69; 420.35-39; 420.44-46; 421.7-9; 421.47-55; Szantyr 1972, 77; Pinkster 2015, 219-21.*

El único ejemplo ovidiano de esta construcción es dudoso. Se trata de *fast. 4.319 genetrix fecunda deorum*, donde es posible interpretar que *deorum* depende de *genetrix* y que *fecunda* está empleado de forma absoluta. Visto, pues, que la construcción más frecuente de *fecundus* (y la única indudablemente atestiguada en Ovidio) es con ablativo (o dativo), considero que no hay que cambiar la lección mayoritaria de los manuscritos *metallis*. La mala interpretación de la abreviatura de *metallis* (-ll̄) pudo facilitar la aparición de la variante *metalli*. Debemos leer, pues, *fecundam Amathunta metallis*.

**221 an genuisse** Al igual que en el verso 217, en algunos manuscritos (vid. *app. I*) se lee *gemuisse* en lugar de *genuisse*. El sentido y el paralelismo con el verso 217 confirman que hay que leer *genuisse*. Asimismo, en unos pocos manuscritos (B<sup>1</sup> Bs2<sup>ac</sup>Mo3) se lee *ingemuisse*, por confusión de *an* con el preverbio *in*. Una confusión parecida se produce en el verso 423. El códice H escribió erróneamente *haud* en lugar de *an*. En el ms. Be2 en lugar de *genuisse* se lee *generasse*, de igual significación; debe de tratarse de una glosa incorporada al texto. No hay que cambiar nada.

**velit** Véase comentario a *pudet* del verso 217.

**Propoëtidas** La mayor parte de los códices transmiten *Propoetides* (vid. *app. I*), pero debe escribirse *Propoetidās*, el acusativo plural a la griega, ya que la forma latinizada *Propoetidēs* es contraria al metro. Quicherat (1922, 895), normalmente fiable en estas cuestiones, improvisó el correspondiente Πρωποίτιδας, que, como bien ha señalado Reed (2013, 217), no parece poderse analizar como griego. Véase O'Bryhim 1991, 92-3. Reed sugería correctamente Προποήτιδας (se podría pensar también en Προποιήτιδας), aunque creía observar una falta de correspondencia métrica. Pero Leumann (1977, 77) ya estableció que debe escandirse *Prōpōētīdās* (de la misma forma que se escande *pōēsis, pōēta, pōēma*). Véase O'Bryhim 1991, 93. El nominativo plural *Propoetidēs* del verso 238 confirma el uso de la declinación griega

para esta palabra (cf. 514 *Nāidēs*; 1.642, 2.325, 3.506, 4.289, 8.580, 9.87, 11.49, 14.557, 14.786, *fast.* 1.405). Léase Housman 1910, 263 y el comentario a *Gigantas* en el verso 150.

**abnuat** Un grupo bastante numeroso de códices presenta *abnuat*. Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>) sencillamente anotó: “*abnuat* in multis veterum” (e. g. N<sup>ac</sup>(n.l.)V2 LdLr4V6 A6Gf7L5<sup>2m</sup>Lr10Lr12V10<sup>2v</sup> Lr14P27P30<sup>c</sup> Bo3). En unos pocos se lee *abnuet*, que Heinsius detectó en “quatuor [e. g. Ld3 B8Ld6 Bo2 Lr21Nr3<sup>2v</sup>] cum pri. Reg. [P4<sup>2c</sup>]”. Pero en una mayoría de manuscritos se lee *annuit*. De forma parecida, un grupo más reducido transmite *annuet* y unos pocos *annuat*.

La confusión entre *abnuere* y *adnuere* es muy frecuente por la similitud gráfica entre *b* y *d* y también a consecuencia de los procesos de asimilación que pueden afectar a los dos verbos (cf. *trist.* 5.10.42; en realidad, y sea dicho con todas las prevenciones que se quiera, es probable que las variantes *annuit*, *annuat* y *annuet* deban interpretarse aquí como formas del verbo *abnuere*: cf. Prinz 1951, 98; 105). Los versos siguientes confirman que, sin lugar a dudas, el verbo adecuado es *abnuere*.

El presente de indicativo *abnuat* (o prefecto de indicativo) no es coherente con el periodo sintáctico (*roges*, *velit*). Más aceptable resulta el futuro imperfecto de indicativo *abnuet*, aceptado por Jahn (1832, 641), Merkel (1875, 202) y Edwards (1894, 457), entre otros (vid. *app. II*), con el precedente de Puteolanus (1471, ad loc.), que ya había editado *annuet*. Pero Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>) propuso con acierto leer el presente de subjuntivo *abnuat*, que restituye el verbo correcto otorgándole plena coherencia con el periodo sintáctico (cf. Gierig 1807, 90). La conjetura estaría legitimada por la lectura minoritaria *annuat* y, a lo mejor, también por el ms. H (f. 5<sup>va</sup>), en que parece que se lee *adnuat* (cf. Magnus 1914, 381 y Anderson 1991, 236). En algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*), como la editio Veneta de 1472, la Aldina de 1502, Regius (1493, ad loc.), Naugerus (1516, 125<sup>v</sup>) o Bersman (1596, 410), se lee *annuat*. La modificación de Heinsius ha sido admitida con razón por casi todos los editores sucesivos. Léase también Anderson 1972, 493.

**222 gemino** En unos pocos mss. de buena calidad, aunque por lo general “ante correctionem” (HM<sup>ac</sup>N<sup>ac</sup>V3<sup>ac</sup> Hd<sup>ac</sup>), se lee *geminos*. Muy probablemente, los copistas relacionaron por error *gemino* con el *illos* precedente. Cf. 15.611 *gemino ... cornu* (en la misma posición en el verso); Acc. *trag.* 693 Dangel (660 Ribbeck) *hinc colomen alte geminis aptum cornibus*; Verg. *georg.* 4.371-2 *gemina auratus taurino cornua voltu / Eridanus*; Val. Fl. 6.160-1 *ibant et geminis aequantes cornibus alas / Balloniti*; Sil. 7.588 *gemino complexus proelia cornu*; Stat. *silv.* 3.2.9-10 *antemnae gemino considite cornu, / Oebalii fratres*; Mart. *spect.* 22.5 *namque gravem cornu gemino sic extulit ursum*; Plin. *nat.* 32.51 *ranae rubetae ... geminis veluti cornibus*. Véase Bömer 1980, 89 en referencia a la alternancia entre singular

y plural de *ars* 2.644 *in gemino ... pede* y *fast.* 2.154 *geminos pedes*. No hay que cambiar nada.

**223 traxere** En unos pocos manuscritos (Tr AvP20) se lee *nomen tenuere*, como, por ejemplo, en 1.712 *nomen tenuisse puellae*; 4.415 *seroque tenent a vespere nomen*; 10.297; 10.502; 13.897 *antiquum tenuerunt flumina nomen*; 14.626 *unde tenet nomen*; *fast.* 2.142 *tu domoni nomen, principis ille tenet*; 2.476 *qui tenet hoc nomen*; 3.402 *a vento nomen uterque tenet*; 4.872 *a Siculo nomina colle tenent*; 5.240 *solus nomen utrumque tenet*; 6.578 *unde Fenestellae nomina porta tenet*; *trist.* 5.14.35-36 *aspicis ut ... teneat ... nomen*.

No obstante, para *nomen trahere*, cf., e. g., *met.* 4.291 *nomen quoque traxit ab illis*; 8.230 *quae nomen traxit ab illo*; *fast.* 2.684-5 *traxit ab illa / sextus ab extremo nomina mense dies*; 6.40 *a nullo nomina mense traham*; Cic. *Phil.* 4.5 *ab eo deo traxisse nomen* (cf. 3.16 *cognomen ex contumelia traxerit*); Sil. 2.557 *clara gens Daunique trahens a sanguine nomen*; 14.218 *venit, ab amne trahens nomen, Gela*; Liv. 2.5.10 *nomen tractum ab illo putant*; Plin. *nat.* 37.114 *inde nomen trahere*; 2.125 *unde nomen ii dies traxere*; 4.65, 5.48, 5.147, 6.9, 8.37, 9.46, 9.82, 15.50, 28.244, 36.146, 37.176; Quint. *inst.* 9.4 *qui nomen ab eo traxit*; 10.1; Sen. *epist.* 113.2 *cum ab animalia nomen hoc traxerint*; Colum. 3.2 *nomen traxit*; 6.37 *a patre nomen traxerint*; Mela 1.97 *nomen ex eo traxit*; cf. también Ov. *met.* 15.57 *nomen tumultati traxit in urbem*. Véase también Bömer 1969, 142 a propósito de *met.* 1.447. Hay que mantener *traxere* de acuerdo con la inmensa mayoría de manuscritos.

**224-8** ante fores **horum** stabat Iovis Hospitis ara,  
†inlugubris sceleris† quam si quis sanguine tinctam 225  
advena vidisset, mactatos crederet illic  
**lactentes** vitulos **Amathusiacasque bidentes**;  
hospes erat caesus!

225 i(n/l)lugubris sceleris H Lr Lr2 Lu M2 N2c Tc, *recc. aliquot* : inlugubris celeri M : inlugubri sceleris N : inlugubris celebris T<sup>ac</sup> : lugubris sceleris AGfL3V2V3, *recc. plerique* : lugubris, en sceleri Zurli : ignarus sceleris Madvig • 227 lactentes Lr2N2cV2V3, *multi* : lactantes AGfH(ut vid.)LrLuMM2NT, *multi* • amathusiacasque (vel similiter) codd. *plerique* : amathusiacasve Heinsius, bene •

**224 horum** En el ms. Lr7 se lee *hominum*. Se trata, a todas luces, de una glosa. En Bs4 se lee *Herebi* (sc. *Erebi*). Slater (1927, 89), a la vista de Ps. Lact. Plac. *fab. Ov.* 10.6 *ara Iovis, quae proxima erat deae*, se preguntaba si esa variante no estaba escondiendo *Veneris*. Pero no creo que haya que cambiar nada.

**225 †inlugubris sceleris†** Ovidio explica que los Cerastas, cuya historia no conocemos por ninguna otra fuente, inmolaron a un extranjero como víctima humana para *Iuppiter Hospes*

(o *Hospitalis*; cf. véase *ThLL* VI 3033.78-81), Ζεὺς Ἐεvíος, en un altar ubicado ante sus propias puertas (éste era el lugar donde se acostumbraba a ubicar los altares: cf. Bömer 1980, 89; sobre otros sacrificios humanos en Chipre, véase Bömer 1980, 87). Como castigo Venus los transformó en novillos. Hay puntos de la narración que, a falta de más datos, resultan oscuros. Por ejemplo, no sabemos por qué Venus castigó un crimen contra Júpiter (léase Stephens 1958, 296; Bömer 1980, 87; Galasso 2000, 1297).

Como ya vio Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>: “hae mendosa sunt”), el texto transmitido en el verso 225 es corrupto y todo apunta a que se debe recurrir a la conjetura. Ninguna de las propuestas que se han hecho resulta plenamente convincente (la de Zurli es la más probable y atractiva) y seguramente debemos considerar el pasaje como “nondum sanatus” (Magnus 1914, 381)

Los manuscritos se dividen en dos lecciones principales:

(1) *i(n/l)lugubris sceleris*

La variante, amétrica, está conservada en un número relativamente reducido de códices, aunque de buena calidad, como HLrLr2LuM2N<sup>2</sup>T<sup>c</sup> EP2.

Heinsius (1659, 265<sup>n</sup>) atestiguó *inlugubris sceleris* tan sólo en “Spirensis” (H). Asimismo indicaba que en “Neapol.” (N) se lee *inlugubri sceleris*, variante que por un lapsus atribuía también a “prim. Medic. [Lr, f. 59<sup>v</sup>, se lee *inlugubris sceleris*; Heinsius en o2, p. 248, le atribuye la lectura *inlugubris sceleris*] et quatuor alii [podría tratarse de Lr7 Lr19 Bo3, que presentan *inlugubris sceleris*; en b3, 282<sup>v</sup>, Heinsius anotó: “*Inlugubris sceleris* IV”].

Asimismo, Heinsius (1659, 265-6<sup>n</sup>) atribuía erróneamente la lectura *illugubris celeris* a unos cuantos de sus códices, pero presumiblemente todos ellos presentaban en realidad *illugubris sceleris*: “Bernegger. [P2, f. 39<sup>nb</sup>, lee *illugubris sceleris*; en o3, p. 270, sigla B, Heinsius indica *illugubris sceleris*; cf. b3, 282<sup>v</sup>], sec. Palat. [Hd<sup>ac</sup>, f. 71<sup>v</sup>, lee *illugubris sceleris*; parece que en o4, p. 257, sigla F, Heinsius escribió *illugubris sceleris*], prim. Erfurt. [E, f. 35<sup>v</sup>, *illugubris sceleris*; en o, f. 125<sup>v</sup>, sigla M, Heinsius le atribuye *illugubris sceleris*], sex alii [e. g. Lr2 O P28, todos *illugubris sceleris*].”

Conviene subrayar que el adjetivo *inlugubris* no consta ni en el *ThLL* ni en el *OLD*, aunque no es menos cierto que muchos adjetivos con prefijo negativo tienen su primera o única ocurrencia en Ovidio (por ejemplo, *inamoenus* aparece por primera vez en 10.15 [véase comentario]; son hápax 3.407 *inlimis*; 4.13 *indetonsus*; 7.356 *inobrutus*; 8.844 *inattenuatus*; 11.765 *inamitiosus*; 12.496 *inperfossus*; 15.203 *insolidus*; *Pont.* 4.8.10 *inlabefactus* (4.12.30); *Ib.* 78 *inperiuratus*; véase comentario a 15 *inamoenaque*).

Pero ¿qué significaría *ara inlugubris*? ¿Qué escribimos en lugar de *sceleris*, que, de mantener *inlugubris*, hay que modificar obligatoriamente? No sólo esta variante es imposible por razones métricas, sino que también lo es por sentido.

(2) *lugubris sceleris*.

Esta lección es métrica y es mayoritaria en la parádoxis. Su significación es plausible y, en realidad, la aceptan la mayoría de editores (vid. *app. II*). Por lo general, se entiende que *lugubris sceleris* forma un único sintagma y se glosa su sentido así: “ara lugubris, ara sceleris” (Schirach 1769, 182; cf. Gierig 1807, 91), “ara scelesta et luctuosa” (Jahn 1832, 641; cf. Crede 1792, 29) o “lugubris propter scelus” (Loers 1843, 362).

Las demás lecturas de los manuscritos derivan de las dos variantes anteriores. Véase *app. I*. Comentaré tan sólo algunas.

(3) En algunos mss. *sceleris* se ve alterado en *celeris* por haplografía. Léase también Stotz VII 154.1. Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) atestiguó “*lugubris celeris* Arondel. [Ld] et Genev. [Ge].” Una confusión similar se da en *met.* 8.87 (cf. Tarrant 2004, 218).

(4) Otros manuscritos perdieron la *-s* de *sceleris*. Así, se lee en algunos se lee *lugubris sceleri* (e. g. Lr5P4V4<sup>ac</sup>) y *i(n/l)ugubris sceleri* en otros (e. g. G<sup>2</sup>Lr3Lr4P4<sup>2</sup>).

Heinsius (1659, 265-6<sup>n</sup>) atestiguó: *Inlugubris sceleri* prim. Vatican. [≠ V5; f. 93<sup>v</sup>, *lugubris sceleris*], tert. Medic. [Lr3] et duo alii [no localizados]. [...] unus Medic. [Lr4] et Jureti excerpta [D] *Illugubris sceleri. Lugubris sceleri* tres [e. g. P4 Lr26]. alter Hamburg. [H2] *illigubris sceleri*”.

(5) Presumiblemente, los dos errores anteriores se encuentran a la vez en el ms. M, donde leemos *inlugubris celeri* (Heinsius 1659, 265<sup>n</sup>: “Florent. S. Marci”). El fenómeno también se produce en “unus Leiden.” (Ld2<sup>c</sup>) de Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>), donde se lee *lugubris celeri*.

(6) En otros códices se lee *celebris*. Así, leemos *inlugubris celebris* en T<sup>ac</sup> y *lugubris celebris* en Ld2<sup>ac</sup>(n.l.). Una confusión similar se da en Plaut. *Mil.* 1197.

(7) Otros mss. alteraron el número de *sceleris* en *scelerum* (Ld2<sup>2c</sup> F2). Vollmer hizo la misma conjetura (ap. Magnus 1914, 381), quizá para evitar la repetición de la terminación *-is*.

En último término, quisiera destacar otras dos variantes, sobre las que volveré más adelante:

(8) *lugubris (o exp.) sceleris* del ms. H3 (s. XII-XIII). Sobre la autoridad de H3, léase Magnus 1914, xx.

(9) *lugubris (et eras.) sceleris* del ms. Cc (s. XIV).

Sin duda, el hecho de que (1) *i(n/l)ugubris sceleris* aparezca en algunos de los manuscritos de más valor, necesariamente obliga a preguntarse de dónde procede dicha corrupción amétrica. Como (1) difícilmente puede explicarse a partir de (2), creo que debemos concibir (2) como una corrección ulterior de (1), o dicho de otra forma, como una normalización semántica y prosódica de (1). Podemos pensar que este proceso se puede apreciar en manuscritos como

EsHdLi2Lr4<sup>2c</sup>O3V7, que corrigen (1) en (2). Asimismo, el texto de la mayoría de los mss. (2) *lugubris sceleris* no ofrece un sentido claro ni se acomoda bien al periodo sintáctico.

Por ello, son muchos los que, incluso admitiendo (2) en el texto, han tratado de sanar el texto *ope ingenii*. Idealmente, el texto propuesto debería poder explicar la presencia de (1) en la mejor tradición manuscrita. En otras palabras: el editor de este pasaje debería partir de la pregunta siguiente: ¿de dónde procede el prefijo *in-* de *i(n/l)lugubris*?

No obstante, por lo general, el largo elenco de conjeturas que han producido los filólogos no responde a este criterio y, aunque todas, claro está, otorgan sentido y coherencia al texto, no se pueden demostrar, ya que ni explican satisfactoriamente la corrupción de la tradición manuscrita (muchas de ellas son enmendaciones violentas) ni se apoyan sobre paralelos claros y convincentes.

Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) hizo distintas propuestas, pero concluía “viderint acutiores”:

- a) *ilicibus celebris*. Lo comparaba con *am.* 3.5.4–5 *colle sub aprico celeberrimus ilice lucus / stabat*. En b3 (f. 182<sup>v</sup>) lo relacionaba con *fast.* 4.391 *circus erit pompa ceber numeroque deorum*. La variante (6) podría apoyar esta conjetura.
- b) *in luco obscuro*, como en *fast.* 6.425 *lucoque obscurus opaco*. En b3 (f. 282<sup>v</sup>) explicaba que esta variante se habría escrito *inlugobscero*, lo que habría dado lugar a la corrupción de la parádoxis.

En b3 Heinsius también ofrecía las alterativas *in luco umbroso* e *in luco celebri*. Esta segunda propuesta fue aceptada por Lafaye (1928, 129). Cf. *Tac. hist.* 2.50.2.

- c) *ilice sub veteri*, que comparaba con *Verg. Aen.* 2.513–4 *ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus / incumbens arae* (cf. también *Sisenna hist.* 8 *Peter vetus atque ingens erat arbor illex*; *Suet. Aug.* 92). En b3 (f. 282<sup>v</sup>), como alternativas a esta conjetura, Heinsius sugería tres opciones más:
  - a. *ilice sub nigra*. Cf. *Verg. ecl.* 6.54 *ilice sub nigra*; *Aen.* 9.381; *Ov. epist.* 12.67; *am.* 2.6.49 *nigra nemus ilice frondet*; *met.* 9.665 *nigraque sub ilice manat*; *Sen. Oed.* 530; *Thy.* 654; cf. también *Culex* 140; *Hor. carm.* 4.4.57. Véase *ThLL* VII.1 327.65–8.
  - b. *ilice sub celebri*. Véase a).
  - c. *ilice sub crebra*: Ccf. *Verg. georg.* 3.333–4 *nigrum / ilicibus crebris sacra nemus*; *Ov. fast.* 2.165 *densa niger ilice lucus*.

- d) A su vez, Schepperus (ap. Faber 1674, II 338) conjeturó *caedibus illustris*, que presenta incluso un distanciamiento mayor del texto transmitido respecto a las conjeturas de Heinsius.

- e) Burman (1727, 705), quizá inspirado por los manuscritos que dan *celeri* en lugar de *sceleris* (véase (3)), propuso *lugubris Veneri*, “quia illa abhorret a sanguine et sacris his nefandis, et potius hospites et advenas coitu virginum se prostituentium excipiebat”.
- De forma parecida, Knaack (1890, 82-3) defendió la necesidad de escribir *Veneri* en lugar de *sceleris*, aunque no era capaz de tomar una determinación respecto a la primera parte de la corrección. Es Venus, en efecto, quien aborrece el sacrificio impio (cf. 228-30), pero me parece que la conjetura tampoco se sustenta sobre una base sólida y, en realidad, repite la idea de *sacris offensa nefandis* del verso 228.
- f) Bothe (1818a, 106), partiendo de la variante (1), conjeturó *inlecebra* (o *illecebra*) *sceleris* (“recte sic vocatur ara ista Jovis Hospitis, qua in necem advenae illiciebantur”). Asimismo, para evitar el irregular alargamiento de la *-a* de *illecebra* a partir del grupo inicial *sc-* propuso leer el plural *illecebrae sceleris*. La corrupción partiría de *illecebra* escrito *illegebra*: *illecebra* > *illegebra* > *illigibra* > *illugubris*. La juntura *illecebra sceleris* se encuentra en Const. *Sirmond.* 10. Cf. también Plaut. *Cas.* 887 *illecebra stupri*; Cic. *leg.* 1.31 *turpitudinis*; Firm. *err.* 13.3 *erroris*. Véase *ThLL* VII.1 365.70-79.
- g) Boissonade (1825, 433-4) pensó que en lugar de *sceleris* debía proponerse un epíteto para *advena* o para *sanguine*. Conjeturó, pues, *lugubris*; *calido* (cf. Ov. *fast.* 1.321).
- h) De forma parecida, Postgate (ap. Edwards 1894, 457) conjeturó *lugubris*; *incesto*, que tiene la ventaja de incluir *in-*.
- i) Merkel (1850, 195) en su primera edición escribió *lugubris sceletis*, que según David van Hoogstraten (b6, f. 376<sup>v</sup> [no 374]; la atribución de las notas a Hoogstraten la debo a Magnus 1914, 381) era una corrección de Vossius que “Heinsius hanc em. sane Vossianam mala fide reticuit”. Pero el sentido de *lugubris sceletis* es tan banal que Madvig (1873, 88) pensó que se trataba de un error tipográfico. Lindemann 1854, 389 también censuró la conjetura y añadía que le parecía que el error estaba sobre todo en la primera palabra.
- j) En su segunda edición, Merkel (1875, xxxi-xxxii) conjeturó *ingluvie sceleris* (*ingluvie* > *inglubie* > *inlugubie* > *inlugubris*). Lo comparaba, aunque sin mucha pertinencia, con 11.206 *perfidiae cumulum, falsis periuria uerbis*.
- k) Koch (1864, 342) propuso *indicium sceleris* aduciendo 6.577-8 *purpureasque notas filis intexuit albis / indicium sceleris*; 1.649-50 *littera pro verbis quam pes in pulvere duxit, / corporis indicium mutati triste peregit*. Los ejemplos aducidos son, en todo caso, algo distintos.
- l) De forma parecida, Korn (1876, 79) conjeturó *ludibrium sceleris*, aunque con menor sustento en bases paleográficas.

- m) Posteriormente, Korn (1880, 220) sustituyó su propuesta inicial por *heu! cumulus sceleris*, de forma parecida a 11.206 *perfidiae cumulus* (pasaje ya citado por Merkel); 14.472 *cumulus cladis*.
- n) Riese (1872, xxi), sin llegar a proponer ninguna enmienda, se preguntaba si *inlugubris* podría esconder *inlustris*.
- o) Slater (1927, 89) a partir de la lección del ms. G *lugubris scele/* conjeturó *lugubris stele*, citando como paralelo Erinn. 6.2-3 πολυκαύταν δὲ παρέρπων / στάλαν.
- p) Anderson (1972, 494) propuso leer, con cierta temeridad *inlugubris eri*, como aposición a *Iovis Hospitis* (según *ThLL* V.2 849.79-82 *erus* aplicado a los dioses se encuentra sólo en Catull. 68.76; Prud. *apoth.* 40, 160; cf. Hall 1980, 69).
- q) Madvig (1873, 88) propuso *ignarus sceleris*. Consideraba, con razón, la juntura *lugubre scelus* inusitada. Además, aseguraba que no se debía anticipar un crimen que, en realidad, se explica en el verso 228. Cf. Verg. *Aen.* 2.106 *tum vero ardemus scitari et quaerere causas, / ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae*; Val. Fl. 2.1 *interea scelerum luctusque ignarus Iason*.

Es una de las pocas conjeturas que ha hecho fortuna, pues la han aceptado en el texto Ziengerle (1884, 181), Riese (1889, xii; 169; cf. 1876, 99), Edwards (1894, 457), Goold (1984, 80) y Tarrant (2004, 291). No obstante, esta conjetura tampoco explica de forma satisfactoria los entresijos de la transmisión manuscrita y, de alguna forma, la información que nos proporciona está ya implícita en la noción de *advena*.

A mi modo de ver, es la conjetura de Zurli (1999, 170-1) la que explica de forma plausible cómo se ha originado la variante (1), normalizada posteriormente en (2), y la que resuelve mejor el sentido del texto: *lugubris, en sceleris* (dependiendo de *sanguine*).

Zurli cree que el prefijo *in-* de (1) era un *en* ubicado después de *lugubris*, que experimentó primero una alteración en *in* (Zurli 1999, 171, n. 30 indica que la confusión es habitual pero no aporta ejemplos concretos) y, al carecer de sentido delante del genitivo *sceleris*, fue transpuesto y tratado como prefijo del adjetivo *lugubris*. O sea: *lugubris en sceleris* > *lugubris in sceleris* > *inlugubris sceleris* > *illugubris sceleris*. Posteriormente, los copistas corrigieron el metro suprimiendo el prefijo.

Confieso que no he encontrado ninguna transposición similar que legitime esta reconstrucción (Luis Rivero me señala que lo más parecido que ha encontrado es 13.264 *aspicite en, vestemque*, donde V9<sup>ac</sup> presenta *aspicite enque vestem*). Pero me parece que las variantes (8) *lugubris (o exp.) sceleris* de H3 y (9) *lugubris (et exp.) sceleris* de Cc podrían apoyar la

propuesta de Zurli. No está claro por qué motivo *et* u *o* se habrían introducido aquí a partir de la lección mayoritaria *lugubris sceleris*; pero podrían ser vestigios de *en*.

Luis Rivero me indica que casi la misma variación se produce en 11.349, donde Heinsius (1659, 292<sup>n</sup>) anotó: “*Et Peleu, Peleu] O Peleu* tres. unus Vossii *En*. Arondel. et quatuor alii, *Heu*, placet. nisi malis *Et Peleu, Heu Peleu*”. Cf. Díez 2014, 252. En los manuscritos, la interjección *en* se confunde con facilidad tanto con *in* (por ejemplo en Lucan. 2.556 [cf. Housman 1926, 51: “en *G sicut coni. Heinsius, in ΩC*”]) como con *et* (además de 11.349, también, por ejemplo, en 15.677 [cf. Tarrant 2004, 473]; Verg. *ecl.* 8.7). Asimismo, se ha restituido *en* en lugar de *in* en Plin. *nat.* 22.17 (Ian-Mayhoff 1892, III 445); Sil. 10.436 (Delz 1987, 263: “en per *Lefebvre* : inter ω”); en lugar de *et* en Ov. *met.* 13.496 (Tarrant 2004, 390: “en *Heinsius*: et Ω, fort. recte”); Sen. *Oed.* 912 (Zwierlein 1986, 246: “et (cf. 995) *E* : en *Heinsius*”). Véase *ThLL* V.2 545.47-55.

Por otra parte, Zurli (1999, 171, n. 29) indica que hay diversos ejemplos en Ovidio de *en* al inicio del segundo pie. Cita *met.* 3.605, 5.10, 11.5; pero se pueden añadir 13.264, 15.776, *ars* 1.555, *Pont.* 3.7.33, 4.15.19, 4.7.1, *trist.* 3.11.35, 4.2.43, 5.2.45 (a inicio del segundo pie de pentámetro: *epist.* 5.124, *fast.* 3.352). Especialmente pertinente me parece la comparación con 15.776 *en acui sceleratos cernitis enses*, donde la alteración de *en* en *in* ha ocasionado también variaciones en los manuscritos (Tarrant 2004, 477: “en acui sceleratos *h<sup>c</sup>* (en me cui *h<sup>ac</sup>*): in mea cui s. *Fac* (*ut uid.*) *Pac* : in me acui s. *U<sup>3</sup> F<sup>c</sup>P<sup>c</sup>*: in mea uiscera latos *B<sup>c</sup>G*”). Aparte de que en este lugar *en* aparece abriendo el segundo pie del hexámetro, es significativo que esté también vinculado al participio *sceleratus*. Cf. también Cic. *Deiot.* 17 *en crimen, en causa, cur regem fugitivus, dominum servus accuset!*; Sen. *Phaed.* 826 *en scelera*; Stat. *Achil.* 1.66-7 *en alio furto scelus et spolia hospita portans / navigat*; Quint. *decl.* 367.5 *en crimen quod statim tolli potest!* Asimismo, en cuanto a *sceleris* como genitivo dependiente de *sanguine*, cf. 5.293 *tundit humum moriens scelerato sanguine tinctam*; *fast.* 5.575 *satia scelerato sanguine ferrum*.

Una posible objeción a la conjetura de Zurli es que, en las otras 8 ocurrencias de *lugubris* en Ovidio, la segunda sílaba siempre se escande como larga (*epist.* 10.145, *met.* 2.334, 4.691, 6.485, 11.669, *trist.* 1.8.23, 4.2.73, *Ib.* 99), mientras que aquí habría que interpretarla como breve. Pero, como señala Zurli, en el *ThLL* (VII.2 1802,54-55) leemos “prima syllaba brevis est, secunda mensuratur ad libitum”. En realidad, en Horacio la segunda sílaba se escande como breve en tres pasajes (*carm.* 1.24.2, 2.1.33, 3.3.61) frente a uno como larga (*epod.* 9.28). Examinando otros contextos de “muta cum liquida” en Ovidio, encuentro, por ejemplo, la primera sílaba de *duplex* (o *duplico*) sólo en 2 de los 16 veces en que aparece en Ovidio (*am.* 1.8.15, *met.* 12.503) se escande como larga; la segunda sílaba de *tenebrae* o *tenebrosus* es larga sólo en 3 de sus 37 ocurrencias (*met.* 5.443, 7.773, *Ib.* 75); la segunda sílaba de *tonitrus* (o *tonitruum*) es larga sólo en 3 (*met.* 1.55, 11.496, 12.53) de 11 casos. No creo, pues, que se puedan poner reparos a la escansión *lugūbris*.

Por otra parte, es cierto que la juntura *ara lugubris* no tiene paralelos, aunque existen connotaciones que remiten al color de la sangre (cf. Verg. *Aen.* 10.273 *cometae sanguinei lugubre rubent*) y también hacia al mundo de los presagios y signos divinos (cf. Plin. *nat.* 10.20 *lugubri municipiorum immolantium ostento*; Stat. *Theb.* 3.36 *signum lugubre malorum*; Val. Fl. 8.58 *quod tam lugubre refulsit sidus?*). Cabe señalar que los autores cristianos aplicaron el adjetivo a los sacrificios humanos: Tert. *scorp.* 7 p. 160,9 *funestam religionem et lugubres ritus* [sc. *deorum paganorum, qui homines immolandos postulant*]. Asimismo, no es raro encontrar *ara* junto con adjetivos de significación más o menos próxima a *lugubris*, como *tristis* (Stat. *Theb.* 6.10), *inmitis* (Ov. *Pont.* 1.2.71; Lucan. 1.446; Stat. *Theb.* 12.155), *crudelis* (Ov. *met.* 13.453), *dira* (Claud. 17.20), *dura* (Stat. *Theb.* 6.188) o *saeva* (Stat. *silv.* 4.6.13; *Theb.* 8.479).

Por último, como iniciaba Zurli, seguramente un *en* demostrativo se acomodaría bien al punto de vista del *advena* y es apropiado tanto a *ara lugubris* como al *scelus* que el forastero contemplaría.

De todos modos, no estoy del todo convencido de que la interesante propuesta de Zurli pueda considerarse como la solución a la corrupción del pasaje. Por ello, mantengo prudentemente los óbelos.

**227 lactentes** Los mss. se alternan en *lactentes* y *lactantes*. Se trata de una variación prácticamente sistemática en los códices. Se produce en todas o casi todas las ocurrencias de estas palabras en Ovidio (citadas más abajo) y también, por ejemplo, en Cic. *Catil.* 3.19 [sc. *Romulum*] *parvum atque lactentem uberibus lupinis inhiantem*; Catull. 64.65; Verg. *georg.* 1.135. Véase *ThLL* VII.2 848.25-8; 850.17-8; Ernout 1939, 330; Önnersfors 1963, 218.

La doctrina tradicional establece que *lactans* se aplica a quien amamanta y *lactens* a quien es amamantado. La definición procede de Serv. *georg.* 1.315 *sciendum inter, lactantem et lactentem hoc interesse, quod lactans est, quae lac praebet, lactens, cui praebetur* (cf. *Aen.* 5.285 [*Pholoe*] *erat ... lactans, nam infantes lactentes dicimus*; Isid. *diff.* 1.337). Pero, según *ThLL* VII 848.20, la definición de Servio es sencillamente errónea; también según *ThLL* VII.2 848.26-8 algunos autores incluso alternaban indistintamente ambas palabras, “nisi fallunt editiones”. En este sentido, en *LEW* I<sup>3</sup> 741 se dice que *lacteo* y *lacto* pueden significar tanto ‘mamar’ como ‘amamantar’.

En efecto, “nisi fallunt editiones”, se encuentran ejemplos en los que *lactans* se aplica claramente a los amamantados: cf., e. g., Varro *rust.* 2.4.16 *cum porci depulsi sunt a mamma, ... neque iam lactantes dicuntur*; 2.5.16 *lactantes [vituli] cum matribus ne cubent*; Liv. Andr. *trag.* 26 *ego puerum interea ancillae subdam lactantem meae*. Véase también *ThLL* VII.2 848.32-49; 848.68-85. De la misma manera, se encuentran ejemplos de *lactens* referido a

quienes amamantan (cf., e. g., Liv. 27.4.11 *agnum cum ubere lectenti nati*) o a cuerpos o plantas lechosos (cf., e. g., Lucil. 1198 *lactentes ficos*; Verg. georg. 1.315 *frumenta in viridi stipula lactentia turgent*; pero cf. Enn. ann. 264 *fici ... lactantes ubere toto*).

Ovidio emplea *lactens* o *lactans* en unos otros 12 lugares. Goold (1965, 70) apuntó que Ovidio parecía ceñirse a la regla serviana. Pero la tradición manuscrita no permite confirmar esta distinción (Bömer 1980, 90), por lo menos de forma categórica. En referencia a quien es amamantado, parece que la únicas ocurrencia más o menos seguras son *fast.* 6.137 (*lactentia viscera* [Burman 1727, III 376: “*lactantia* Moreti, Bernens. et Petav.”]) y *Pont.* 4.8.41 (*agnaque tam lactens*), mientras que en los demás casos, la transmisión textual es incierta: *ars* 2.375 *cum catulis lactentibus* [Ramírez de Verger 2006, 207: “*lactentibus Charisius GLK I, 103,25, L, yf, recc. Es, Heinsius, def. Goold ... : lactantibus RY, recc. aliquot, Es2Es3*”] *ubera praebet*; *met.* 2.624 *lactentis vituli* [Tarrant 2004, 498: “-antis *H BFG*<sup>3c</sup>”]; 6.637 *lactentem* [Tarrant 2004, 498: “-entem *MNU B*: -antem *FGL*”] *fetum*; 13.547 *catulo lactente* [Tarrant 2004, 498: “-ante *N<sup>ac</sup> FT*”]; Luis Rivero me indica que los mss. se reparten entre una y otra variante en igual proporción]; *fast.* 2.656 *nec queritur lactans* [Courtney 1988, 46: “*lactans A $\zeta$  : -ens UZ $\zeta$* ”] *cum sibi porca datur*. Cuando se alude a plantas ‘lechosas’, la transmisión es relativamente firme en *met.* 15.201 (*tener et lactens puerique simillimus* [Tarrant 2004, 498: “-ans *b<sup>ac</sup> X*”]), pero hay vacilación en *fast.* 1.351 (*sata vere novo teneris lactentia* [Alton-Wormell-Courtney 1997, 12: “*lactentia  $\omega$  : latentia A : lactantia UM $\zeta$* ”] *sucis*) y 2.263 (*lactens* [Alton-Wormell-Courtney 1997, 33: “*lactens U $\zeta$  $\omega$  : -ans A*”] *haerebit in arbore ficus*). Cf. Verg. georg. 1.135. Al hablar de quien amamanta, la parádoxis parece inclinarse, efectivamente, por *lactantia*: *met.* 6.342 *ubera ebiberant avidi lactantia* [Tarrant 2004, 498: “-entia *N<sup>ac</sup> F*: -antia  $\Omega$ ”] *nati*; 7.321 *lactantiaque* [Tarrant 2004, 498: “-entia *N<sup>ac</sup> : -antia  $\Omega$* ”] *ubera quaerit*. Cf. Lucr. 5.885 *ubera mammaram in somnis lactantia quaeret*. La dificultad de estos últimos ejemplos reside en la posibilidad de interpretar que las *ubera* ‘amamantan’ o bien que están ‘llenas de leche’, de forma análoga a lo que sucede con las plantas: cf. Catull. 64.65 *lactentis ... papillas* (*lactentis codd. : lactantis Isid. orig. 13.90*). Léase Bömer 1958, 43 y 1980, 89.

Tarrant (2004, 498) se decantó por escribir siempre *lactens*, práctica que el ejemplo de Catullo podría sostener. En realidad, algunos gramáticos parece que contemplan tan sólo la forma *lactens*, tanto para quien es amamantado como para quien amamanta: cf. Caper gramm. 7.98.1 *lactens qui lacte alitur, et lactans qui decipit, lactens lacte abundans*; Gloss. 5.620.52 *hic lactens infans, qui lacte nutritur, haec lactens mulier, quae lac praebet*. Por otra parte, Ernout (1939, 331) señala que *lactans* es la forma más antigua, pero que, como se empleaba para describir un estado, la lengua tendió a sustituirlo por *lactens* (Ernout llama la atención sobre el hecho de que los verbos en *-āre* son normalmente transitivos y aquellos en *-ēre* intransitivos).

Para el caso particular que nos ocupa, *lactentes* se vería apoyado también por el testimonio serviano y paralelos como *fast.* 6.137 o *Pont.* 4.8.41. Además, en los contextos sacrificiales el término *lactens* parece tener preponderancia: cf. Cic. *leg.* 2.29 *quibus hostiis immolandum quoique deo, quoi maioribus, quoi lactentibus*; *Ov. Pont.* 4.8.41; *Varro rust.* 2.11.5 *solent sacrificari [sc. divae Ruminæ] lacte pro vino et [pro] lactentibus, mamma[re] anim rumis ..., ut ante dicebant; a rumi etiam nunc dicuntur subrumi agni, lactantes a lacte*; *Liv.* 22.1.15 *decretum ut ea prodigia partim maioribus hostiis, partim lactentibus [lactantibus codd. aliquot] procurarentur*; 37.3.6 *decemviri nocte lactentibus rem diuinam fecerunt*. No obstante, cf. *Gell.* 4.6.2 *uti ... consul hostiis maioribus Iovi et Martii procuraret et ceteris dis ... lactantibus*.

En tiempos modernos, Merkel (1850, 195) fue el primero en editar *lactantes* (precedido por las ediciones de 1486, 1522, 1546, 1559), fiándose quizá de la autoridad de sus códices LrM E y quizá considerándola “lectio difficilior” porque se alejaba de la definición serviana. Lo siguieron en esta opción editores como Magnus (1914, 381), Slater (1927, 90), Bömer (1980, 90) y Anderson (2001, 237), entre otros (vid. *app.* II). Pero atendíendome a lo dicho más arriba, me parece más acertado leer *lactentes*.

**Amathusiacasque** El adjetivo *Amathusiacus* parece ser de creación ovidiana (Anderson 1972, 494), ya que, al igual que *Acrisioniades* en 5.70, es un hápax modelado sobre un hipotético Ἀμαθουσιακός (cf. *ThLL* I 1827.12). Se trata de un sufijo habitual para formar gentilicios: cf., e. g., *Actiacus* (*epist.* 15.166, 185, *met.* 13.715, *fast.* 1.711), *Amastriacus* (*Ib.* 329), *Ammoniacus* (*med.* 94), *Corinthiacus* (*met.* 15.507, *trist.* 1.10.9), *Cythereiacus* (*epist.* 7.60, *fast.* 4.15), *Cytoriacus* (*met.* 4.311, 6.132), *Gnosiacus* (*met.* 7.471, 8.52, 144, 9.669), *Gortyniacus* (*met.* 7.778), *Hadriacus* (*Verg. Aen.* 11.405; *Prop.* 3.21.17; *Ov. fast.* 4.501), *Hellespontiacus* (*Verg. georg.* 4.111; *Culex* 338; *Ov. epist.* 17.108, 19.32, *fast.* 1.440, *trist.* 1.10.24), *Iliacus* (*Catull.* 68.86; *Verg. Aen.* 1.97, 8.134; *Ov. epist.* 12.215, 21.118, *met.* 11.766, 13.196, *fast.* 4.250, *trist.* 5.5.57, 5.14.40, *Ib.* 496), *Iolciacus* (*met.* 7.158), *Ioniacus* (*epist.* 9.73), *Mesembriacus* (*trist.* 1.10.37), *Nasamoniacus* (*met.* 5.129), *Peliacus* (*Catull.* 64.1; *Prop.* 3.22.12; *Ov. met.* 12.74, *fast.* 1.308), *Phasiacus* (*epist.* 12.10, *rem.* 261, *trist.* 2.439, *Ib.* 603), *Propontiacus* (*Prop.* 3.22.2; *Ov. trist.* 1.10.29), *Thermodontiacus* (*Prop.* 3.14.14; *Ov. met.* 9.189, 12.611), *Thyniacus* (*trist.* 1.10.35); cf. también *Titaniacus* (*met.* 7.398), *Tritoniacus* (*met.* 6.384, 15.358). Véase Chantraine 1933, 385–6; Kühner-Blass 1892, 294–5; Schwyzer 1977, 497–8. Véase también comentario al verso 309.

Como era esperable, los manuscritos ofrecen una gran diversidad de variantes (vid. *app.* I), como por ejemplo: *Amat(h)usicasque* (con caída de una *a*), *Amathusiasque* (con caída de –

ca-; cf. comentario al verso 309) o *Amathuntiacasque* (seguramente por analogía con el sustantivo *Amathunta* del v. 220).

Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) indicó que se leía *Amathusiadesque* en “unus Leidensis” (en Ld2<sup>2v</sup>?, f. 97<sup>r</sup> l. 21 se lee *Amatuntiad(es)que*, que aparece también en V13; en Bs7, f. 143<sup>v</sup>, sí se lee *Amatusiadesque*; en V12 se lee *Amtusiadesque*). A partir de *Amatusiadesque* Heinsius conjeturó *Amathusiadasve* (Quicherat 1922, 58 s. v., aprobando la conjetura, postula correctamente el paradigma *Amathusias, -adis* [o *-ados*]). Las lecturas de algunos otros manuscritos, como *Amathoneiadasque* (Dr) o *Amathontidasque* (Es5Pr2), podrían apoyar la propuesta de Heinsius. Cf., e. g., *Lemnias* (*epist.* 6.54, 6.139, *ars* 3.672), *Methymnias* (*epist.* 15.15), *Nyseis* (*met.* 3.314, *fast.* 3.769), *Pelagias* (*epist.* 9.3), *Phaestias* (*met.* 9.716), *Potnias* (Verg. *georg.* 3.268; Ov. *Ib.* 555), *Pyrrhias* (*epist.* 15.15), cf. también *Acheloias* (*met.* 14.87), *Cythereias* (*met.* 15.386), *Pelopeias*, *Pelepeis* (*met.* 6.414, *fast.* 3.83), *Thespias* (*met.* 5.310). Véase Kühner-Holzweissig 1912, 981. Pero no veo ninguna ventaja relevante en el cambio del transmitido *Amathusiacas* por *Amathusiadas*. Sobre la alternancia entre distintos derivados, véase Kenney 2002, 40-1; 68-9; y los comentarios a los versos 9, 11, 109 o 304.

De hecho, Heinsius (1659, 223) y sus seguidores (vid. *app. II*) editaron *Amathusiacasve*, manteniendo el adjetivo transmitido por la mayor parte de los códices y alterando sólo la enclítica. Sin duda, *-ve* en lugar de *-que* es muy atractivo (véase comentario al verso 190), pero aun así seguramente es preferible mantener *Amathusiacasque* (cf. 229).

**bidentes** En unos pocos manuscritos (vid. *app. I*) se lee *bibentes*. Obviamente se trata de una simple confusión de *b* por *d* (cf. p. 523; Zwierlein 1986b, 484). Cf. Verg. *Aen.* 4.57-59 *mactant lectas de more bidentis* (8.544) / *laegiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo, / Iunoni ante omnis*; 5.96 *caedit binas de more bidentis*; 6.39 *totidem ex more bidentis*; 7.93 *centum lanigeras mactabat rite bidentis*; 10.832, 11.35, 11.142, 12.169-71 *puraque veste sacerdos / saetigeri fetum suis intonsamque bidetem / attulit admovitque pecus flagrantibus aris*; Hor. *carm.* 3.23.14 *temptare multa caede bidentium*; Ov. *met.* 15.575 *mactarumque bidentum*; *fast.* 2.70 *inque Iovis summa caeditur arce bidens*; 4.935 *tura focis vinumque dedit fibrasque bidentis*; Sen. *Oed.* 133, 556; Val. Fl. 3.431; Sil. 8.120, 13.433; Homer. 550; Stat. *Theb.* 3.457, 4.416; Phaedr. 1.17.8. Según Nigidio (Macr. *sat.* 6.9.5), el término *bidens* se aplica a cualquier animal sacrificial de dos años. Véase *ThLL* II 1973.32-70. Léase también Bömer 1980, 90; Pease 1935, 132-134; Horsfall 2000, 104-5.

La variante de O4 P17 Gf8 *iuvencas* es seguramente una glosa. Escríbase *bidentes*.

228-37

sacris offensa nefandis

ipsa suas **urbes Ophiusiaque** arva **parabat**  
 deserere alma Venus. ‘sed quid loca grata, quid urbes 230  
 peccavere meae? **quod’ dixit ‘crimen** in illis?  
 exilio **poenam** potius gens impia **pendat**  
 vel nece vel si quid medium **est** mortisque fugaeque.  
 idque **quid** esse potest, nisi versae poena figurae?  
 dum dubitat quo **mutet** eos, ad cornua **vultum** 235  
 flexit et admonita est haec illis posse relinqui;  
 grandiaque in torvos **transformat** membra iuvencos.

229 urbes  $\Omega$  : sedes *Ge, prob. Burmannus* : aedes *Burmannus in notis* • 231 crimen dixit *L3Lr2M2, multi, Heinsius* • 233 est om. *A4LdLi2<sup>ae</sup>, recc. aliquot, Heinsius* •

**229 urbes** En casi todos los manuscritos se lee *urbes*. Destaca solamente la lectura *sedes* que Burman (1727, 706) documentó en “unus Leidensis” (quizá *Ld7<sup>2m</sup>*, f. 94<sup>v</sup>, donde se lee lo que parece una especie de glosa a *sed* del verso 230: *volebat relinquere arva sed*). En todo caso, la variante *sedes* se encuentra claramente en *Ge*, como bien documentó Heinsius (o4, 257). Burman prefería leer *sedes* para evitar la repetición de *urbes* en el verso siguiente, del mismo modo que *arva* no se repite y se sustituye por *loca*.

El término *sedes* se aplica con frecuencia a templos y lugares de adoración. Burman citaba como ejemplos *Stat. Theb.* 5.58-59 *nullos Veneri sacravimus ignes* [*aras* Burman], / *nullas Deae sedes*; *Cic. Verr.* 2.5.187 *alterum* [*Cereris simulacrum*] *autem Henna ex sua sede ac domo sustuleri* (Burman indica, acertadamente, que en estos dos últimos ejemplos *sedes* se puede interpretar como la base de la estatua); *Tac. hist.* 3.72 [de Capitolio] *sedem Iovis optimi Maximi*. Añádanse *Verg. Aen.* 5.759; *Sil. silv.* 4.2.21 y, especialmente, *Ov. fast.* 6.380 *nec sedes desere, Vesta, tuas*. Cf. también *Ov. met.* 15.23 *patrias, age, desere sedes*.

Paralelamente, Burman conjeturó *aedes*, recordando que la confusión entre *urbs* y *aedes* se produce en *fast.* 2.616 y que la confusión entre *sedes* y *aedes* se encuentra en *Tib.* 1.10.18 (sobre la confusión, cf. Broukhusius 1708, 198 y *ThLL* I 907.8-70, donde se indica que la confusión se produce en *Cic. Phil.* 2.69, 2.104, *Sull.* 18; *Curt.* 8.6.13; *Sen. contr.* 2.1.11; *Sil.* 12.48). Burman indicaba también que Heinsius y otros filólogos cambiaban *sedes* por *aedes* en *Claud. rapt. Pros.* 1.202. Heinsius también propuso *aedes* en lugar de *sedes* en *Sil.* 14.642. Un buen paralelo para *aedes deserere* es *Liv.* 5.30.4 *ne eam patriam, pro qua fortissime felicissimeque ipsi ac patres eorum dimicassent, desererent, Capitolium, aedem Vestae, cetera circa templa deorum ostentantes*.

Aun así, Burman mantenía *urbes* en el texto. Gierig (1807, 91) objetó que los motivos de Burman para rechazar *urbes* en el verso 229 no son razonables y que las rigurosas simetrías que

requiere tampoco son esperables. Tan sólo Bothe (1818b, 203) ha admitido en el texto la variante *sedes*. En realidad, se encuentran diversos casos de repeticiones de la palabra *urbs* en el mismo verso o en versos contiguos: cf. *rem.* 291-292 *si te causa potens domina retinebit in Vrbe, / accipe, consilium quod sit in Vrbe meum; met.* 13.685-7 *urbs erat, et septem posses ostendere portas / ... / ante urbem ...; 14.578-80 captam / quae deceant urbem, nomen quoque mansit in illa / urbis; 15.57-9 nomen tumulati traxit in urbem / ... / ... positaeque Italis in finibus urbis; 15.584-7 namque urbe receptus / rex eris ... / rettulit ille pedem torvamque a moenibus urbis / avertens faciem; fast.* 2.280 *hic, ubi nunc urbs est, tum locus urbis erat; 3.72 urbs erat, aeternae cum pater urbis ait; trist.* 18.37-8 *non ego te genitum placida reor urbe Quirini, / urbe meo quae iam non adeunda pede est; 5.9.5-6 quid tibi deberem, tota sciretur in urbe, / exul in amissa si tamen urbe legor*. Véase comentario a 443-4. No hay, pues, necesidad de cambiar nada.

**Ophiusiaque** Una vez más, los manuscritos presentan notables variaciones en la notación del gentilicio derivado de un nombre propio (vid. *app. I*): *Oph(i/y)siaque, O(ph/f)itusiaque, Ophiustaque, Opit(h)usiaque, Amathusiaque, Amathusiaca* (éstas dos interpoladas desde el verso 227), *Ep(i/y)t(h)usiaque, Ophitusiacaque*, entre otras. Se documentan también algunos intentos de corrección como *invisaque* (P6 C2<sup>2c</sup>) o *offensa* (N3, a partir del verso anterior).

Pero en muchos manuscritos se lee *Ophiusiaque*, que parece la forma idónea, aunque *Ophiusius* no está atestiguado en ningún otro lugar. El sustantivo *Ophius(s)a* se refiere a diversas islas y ciudades, especialmente a aquellas infestadas de serpientes (cf. Plin. *nat.* 3.78; Hyg. *astr.* 2.14), aunque, como apunta Bömer (1980, 90), no hay constancia de ninguna ubicada en Chipre por parte de alguna otra fuente.

**parabat** F<sup>2</sup> escribió *volebat*, que hay que entender como una glosa. Véase comentario a los versos 72 y 711.

**231 quod** En unos pocos mss. (e. g. H O3) se lee *quid* en lugar de *quod*. La alternancia entre las dos formas se produce muy fácilmente por confusión de sus abreviaturas (véase comentario a 637). En este caso, los dos *quid* del verso 230 pudieron acabar de propiciar el cambio. El uso de la palabra como adjetivo interrogativo exige *quod*.

**dixit crimen** En cierto número de mss., así como en buena parte de las ediciones (vid. *app. II*) entre Heinsius (1659, 223) y Merkel (1875, 202), se lee *crimen dixit* en lugar de *dixit crimen*. Seguramente los copistas trataron de acercar el sustantivo *crimen* a su adjetivo interrogativo *quod*, alterando el orden dislocado *quod, dixit, crimen*. Con este orden toda la frase parece cobrar mayor expresividad (cf. Bothe 1818a, 201; Bach 1836, 153-4). Véase nota al verso 43.

**232 poenam** En unos pocos manuscritos (e. g. FLs Bs4Mo3P5) se lee *poenas*. Véase comentario al verso 122 y 154. El singular resulta quizá más adecuado junto a *exsilio* o *nece*. Por otra parte, unos pocos mss. (e. g. V9) han invertido *potius poenam*. Véase nota al verso 43.

**pendat** En unos cuantos manuscritos se lee *solvat* en lugar de *pendat*, por lo general en forma de anotación interlinear o marginal, e incluso algunas veces claramente como glosa (vid. *app. I*). La misma variación se encuentra en el verso 599. Las expresiones *poenam solvere* y *poenam pendere* son sinónimas (cf. Serv. *Aen.* 6.21; Diom. *gramm.* I 373.9-10).

Para *poenam (-as) solvere*, cf. 1.209 *ille quidem poenas ... solvit*; Cic. *Mil.* 85; Lucr. 5.125; Sal. *Iug.* 69.5; Lucan. 6.241. Cf. también *Ov. fast.* 5.303-4. Véase Bömer 1969, 90. Mientras que para *poenam (-as) pendere*, cf., e. g. 4.670-671, 10.599, *ars* 2.257 (con Janka 1997, 216), *fast.* 3.845, 6.512, *trist.* 1.2.63 (cf. Heinsius 1758, 969; Luck 1967, 38), 3.11.35, Catull. 64.297; Verg. *Aen.* 6.20 (léase Horsfall 2013, II 92), 7.595. Véase también *ThLL* X.1 1045.75-1047.7. Por otra parte, Bömer (1980, 91) llama la atención sobre la aliteración de *p* en el verso (*poe-*, *po-*, *imp-*, *pen-*), lo que puede constituir una razón adicional a favor de *pendat*.

Finalmente, unos pocos manuscritos se lee *pendet* y, en B7<sup>2</sup>, *solvat*. El futuro parece “lectio facilior” respecto al presente de subjuntivo (probablemente con valor yusivo). Asimismo, en Fe<sup>2</sup> Bs5<sup>2s</sup>Bs7<sup>2s</sup> se le *luat*. La juntura *poenas luere* es frecuente (véase Bömer 1969, 601), pero aquí no cabe en el metro. Se trata de otra glosa. Hay que mantener *pendat*.

**233 est** Unos pocos manuscritos (e. g. A4LdLi2<sup>ac</sup>) omiten *est*, que no es necesario ni métrica ni sintácticamente. Ya hemos visto que se trata de una omisión (o añadido) frecuente en los códices: véase comentario al verso 23. El ms. C desplazó *est* después de *fugaeque*. Véase nota al verso 43. El verso se lee sin *est* en buena parte de las ediciones (vid. *app. II*) entre Heinsius (1659, 223) y Merkel (1875, 202), quizá acertadamente.

**234 quid** De forma contraria a lo que sucedía en el verso 231 (véase comentario), aquí en unos pocos manuscritos (vid. *app. I*) se lee *quod* en lugar de *quid*. La frase requiere *quid*.

**235 mutet** En algunos manuscritos se lee *mutat*. La fluctuación entre indicativo y subjuntivo en las interrogativas indirectas se remonta al latín arcaico y se desarrolla sobre todo en latín tardío y medieval (Bonnet 1890, 675-7; Szantyr 1972, 537-40), aunque hay ejemplos en todas las épocas (cf. 393; véase el comentario a 405). Pero en latín clásico el subjuntivo es predominante (Szantyr 1972, 538; cf. Diom. *gramm.* 1.395.14-21; léase también Heinsius 1658, 88<sup>n</sup> a *epist.* 10.86: “Latine vix dicitur, *quis scit an habet, sed an habeat*”). La misma variación entre subjuntivo e indicativo se produce en los versos 346, 364 y 405 (cf. también 372 y 637).

Por otra parte, en unos pocos manuscritos se lee *vertat*, que probablemente se deslizó aquí desde el verso anterior. No hay que cambiar nada.

**vultum** En algunos manuscritos se lee *vultus* en lugar de *vultum*. Véase comentario al verso 122. Mantengo el singular de la mayor parte de los códices.

**237 transformat** En Ls (y en B14) se lee *transmutat*, variante aceptada por Bothe (1818b, 203); en Bs5 se lee *transmutavit* en contra del metro. La variante seguramente apareció por influencia de 235 *mutet*.

## VII. PROPOËTIDES IN LAPIDES (238-242)

**238-42** “**Sunt** tamen obscenae Venerem **Propoëtides** ausae  
esse negare deam; **pro quaestu** numinis ira  
corpora cum **fama primae vulgasse** feruntur; 240  
utque pudor cessit **sanguisque** induruit **oris**,  
in rigidum parvo silicem discrimine **versae**.”

238 sunt  $\Omega$  : sed A B4<sup>cc</sup>O4<sup>c</sup> DEt • 239 quaestu Slater, def. Luck : quo sua M<sup>2c</sup> Gg<sup>v</sup>Ld2V5, recc. aliquot, edd. plerique : qua sua  $\Omega$  • 240 fama Li2<sup>2c</sup> P12V11<sup>2v</sup>, conl. Burmannus in notis : forma  $\Omega$  P12<sup>s</sup> • primae  $\Omega$  : primo Lr2N<sup>2v</sup>(n.l.), multi • 241 sanguis MV2<sup>3</sup>, pauci, Bömer •

**238 sunt** En unos pocos mss. se lee *sed*. La fórmula *sed tamen* a inicio de verso se encuentra en *epist.* 3.4, 12.142, 14.21, 16.77, 16.238, 20.219, 21.277, *am.* 2.2.35, 2.10.15, 2.13.5, 3.9.47, 3.14.4, *ars* 1.19, 1.236, 2.192, 2.255, 2.441, 3.490, *rem.* 233, 238, 652, *met.* 2.290, 3.395, 4.604, 5.234, 5.508, 6.46, 7.718, 8.128, 9.682, 10.120, 10.445, 13.278, 15.171, 15.500, *fast.* 1.607, 2.47, 2.776, 3.155, 3.172, 5.491, *trist.* 1.9a.23, 2.75, *Pont.* 2.5.68, 2.7.32, 3.1.83, 3.2.34. Pero no parece que haya necesidad de una combinación adversativa tan fuerte como *sed tamen* (cf. Michalopoulos 2006, 149). Además, aunque la forma verbal *sunt* se podría omitir, creo que es preferible mantenerla para salvaguardar el efecto del hipérbaton *sunt ... ausae* (verso de bronce). La combinación *sunt tamen* a inicio de verso se encuentra en *ars* 2.281, *trist.* 1.9a.16, *Pont.* 2.10.17; *est tamen* se encuentra en *epist.* 18.24, *met.* 1.246, *fast.* 1.31, *Pont.* 1.10.32, 2.9.72, 3.7.35, 4.1077. No hay que cambiar nada.

**Propoëtides** Véase comentario al verso 221. Burman (1727, 706) atestiguó las variantes siguientes: “*Propretides* Ubinus. [V2]. *Propaeïdas* Medic. [Lr]”. Véase *app. I*.

**239 pro quaestu** En casi todos los manuscritos se lee *pro qua sua*, texto admitido en casi todas de las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*). Después de Heinsius sólo aceptó este

texto Gierig (1807, 92). Asumiendo que el antecedente del relativo sea *deam*, el texto me parece trivial junto a *numinis ira* (además, la sucesión de las terminaciones en *-ā* o *-ā* sugiere que la forma *qua* podría ser una asimilación banal por parte de los copistas; además, la acumulación de terminaciones similares parece evitarse: cf. Shackleton Bailey 1994, 56-79).

Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) prefirió *pro quo sua*: “pri. Vatic. [V5], quinque alii *quo* [Ld2 AvB7Gf7, el Zulichemianus (o, 126<sup>f</sup>), además de A6<sup>2v</sup>(ut vid.) Gf8<sup>2v</sup>P30<sup>2v</sup>(n.l.)], ut et a manu secunda Florent. S. Marci [M<sup>2c</sup>]”. Se lee también en Gg<sup>v</sup> Ds2(ut vid.)Gf5To. Asimismo, Heinsius señalaba que la primera mano del Florent. S. Marci (M, f. 82<sup>r</sup>) presentaba la variante *quis* (pero la lectura es muy incierta, ya que lo que sigue después de *qu-* ha sido borrado; quizá me inclinaría por leer *quae*, como hace Slater 1915, 58 n. 4; la lectura *quae* parece estar preservada también en B5<sup>ac</sup>). A partir de Heinsius, en casi todas las ediciones se lee *pro quo sua* (vid. *app. II*). La solución fue anticipada por Micyllus (1543, 234) y la edd. Gryphiana de 1565 (p. 290).

La preposición *pro* en el sentido ‘en recompensa o castigo por, a cambio de’ está bien atestiguada en la literatura latina (véase *OLD* 1968, 1463 s. v. 10). Si aceptamos *quo* como un neutro, la frase resulta más o menos aceptable, aunque es evidente que al lado de *numinis ira* sigue siendo reiterativa. Se trata de una estructura parecida a 2.562-3 *acta deae refero; pro quo mihi gratia talis / redditur ut dicar tutela pulsa Minervae*; cf. también 2.750-751 *proque ministerio magni sibi ponderis aurum / postulat*; 3.625 *exilium dira poenam pro caede luebat*; 7.739 *aedificat muros pactus pro moenibus aurum*; 13.253 *cuius equos pretium pro nocte poposcerat hostia*; 13.371 *proque tot annorum cura*; 14.127-8 *pro quibus aeras meritis evectus ad auras / templa tibi statuam*; *fast.* 5.300 *pro delictis hostia blanda fuit*; 6.127 *ius pro concubitu nostro tibi cardinis esto*; 6.161 *pro parvo victima parva cadit*; *Pont.* 4.8.35 *parva quidem fateor pro magnis munera reddi*.

Sin embargo, Luck (2008a, 58) afirmaba que *pro quo sua* es ininteligible. Yo no diría tanto, pero me parece claro que *pro quo* al lado de *numinis ira* es reiterativo y que el posesivo *sua* (con *corpora*) resulta innecesario (aunque cf. 128). A partir de la lectura de H *pro qua sui* (aunque cf. Anderson 1972, 495; ¿*sui* por influencia de *numinis*?), Slater (1915, 58; cf. 1927, 90) conjeturó *pro quaestu numinis ira*. Slater suprimía también la puntuación después de *deam*, lo que implicaba cambiar *sunt* del verso anterior en *sed* (véase comentario); pero es igualmente posible mantener la puntuación después de *deam* y cambiar *pro quo sua* en *pro quaestu*.

La corrección no sólo suprime la redundancia *pro quo/numinis ira* y el posesivo superfluo, sino que resulta plenamente coherente con el contexto de la prostitución y la aitología de la misma: cf. *Ov. Pont.* 2.3.20 *prostat et in quaestu pro meretrice sedet*; *Enn. frg. var.* 12 (Vahlen) *Venus prima artem meretriciam instituit auctorque mulieribus in Cypro fuit, uti vulgo corpore quaestum facerent*; cf. también Plaut. *Mil.* 785 *eam des quae sit quaestuosa*,

*quae alat corpus corpore; Poen.* 1140 *facerentque indignum genere quaestum corpore*; Ter. *Andr.* 79; *Priap.* 40; Ps. Cic. *in Sall.* 5.13; Liv. 26.33.6 *quae quondam quaestum corpore fecisset*; Sen. *contr.* 1.2.4 *meretricios quaestus*; Val. Max. 6.1.6, 6.1.10; Tac. *ann.* 2.85.1; Phaedr. *app.* 3.4; Gell. 7.7.5. Por otra parte, Justino explica, en el marco de la historia de Elisa, hermana de Pigmalión, que era costumbre en Chipre prostituir a las vírgenes antes de que se casaran para que obtuvieran el dinero de la dote y que ellas después ofrecían libaciones a Venus (18.5.4 *Mos erat Cypriis virgines ante nuptias statutis diebus dotalem pecuniam quaesituras in quaestum ad litus maris mittere, pro reliqua pudicitia libamenta Veneri soluturas*). Farnabius (1639, 284) sostenía que Ovidio podía ser la fuente de Justino. El sintagma *pro quaestu*, aunque en un sentido algo distinto, se encuentra en Hor. *sat.* 1.2.19.

Por otra parte, como ha señalado Luck (2008a, 58), la corrección responde a un error plausible en “scriptio continua”: *proqu(a)estu > pro qu(a)e sui > pro qu(a)e sua > pro qua sua > pro quo sua*. La lección *pro quo sua* de unos pocos mss. puede interpretarse como una tentativa de mejorar el sentido de *pro qua sua* (paleográficamente el cambio es muy fácil). Véase también Håkanson 1973, 322, que proponía leer *quaestum* en lugar de *quasdam* en Quint. *decl.* 285.18. Léase Luck 2005b, 264 y 2008, 58. El único inconveniente que veo a la conjetura es que quizá se esperaría una conjunción que coordinara esta frase con la precedente. Pero, a pesar de ello, me parece muy probable que *pro quaestu numinis ira* sea la lectura correcta en lugar del redundante y poco poético *pro quo sua numinis ira*.

**240 fama** En casi todos los mss. se lee *forma*, pero Burman (1727, 706-7) manifestó sus dudas sobre la expresión *corpora cum forma* (cf. 9.452 *praestantia corpora forma*). Pensaba que quizá sería mejor leer *corpora cum fama*, como en Ov. *epist.* 7.7 *famam, et corpus, et animum pudicum se perdidisse* (con Knox 1995, 204), donde, a decir de Burman, algunos códices presentan “inepte” *formam* en lugar de *famam*. He podido rastrear la confusión entre *fama* y *forma* también en Rhet. Her. 2.8.12; Tac. *dial.* 40 *formam* [*famam* Muretus]; Comm. *instr.* 2.35.19. Burman afirmaba que *utque pudor cessit* del verso siguiente confirmaría su propuesta. El término *fama* no sólo se corresponde bien con la idea de *pudor cessit* (241), sino que da un sentido más completo y es coherente con la reacción de Pigmalión (243-6) e incluso permite establecer una sutil correspondencia con *reverentia* del verso 251 (cf. *reverentia famae* de 7.145 y 9.556; Anderson 1972, 497). También conviene observar que la distinción entre *corpora* y *fama*, que remiten respectivamente a la dimensión física y moral de la prostitución, se corresponde bien con el verso 241, así como al término ambiguo *obscenae* (238).

El caso es que he leído *fama* en Li2<sup>2c</sup> P12V11<sup>2v</sup> (cf. Jahn 1832, 642; Tarrant 2004, 292). Cf. Cato *orig.* 36 *quin mulieris famam prostitueret*; cf. también Ov. *epist.* 4.27 *tu nova servatae capies libamina famae*; ars 2.634 *famaque non tacto corpore crimen habet*; Hor. *sat.*

2.7.67-8 *et vitam et cum corpore famam / evasti*. Compárese también Ov. *am.* 1.10.13 *animum cum corpore amavi*; 2.2.50; *met.* 10.351; Ps. Lact. *fab. Ov.* 10.7 *Propoetides ... adspersatae Venerem primae in trivio vulgavere corpora. ob eiusdem deae iram quia pudore induruerant, in lapides novissime sunt transfiguratae*; Verg. *Aen.* 4.322-3 *extinctus pudor, et qua sola sidera adibam, / fama prior*; A. R. 4.379 ἤ μάλ' εὐκλειῆς (Medea lamentándose de la pérdida de su buen nombre); Cic. *Verr.* 1.76 *quod vitam patris famamque sororis defenderat*; Liv. 39.10.4 *pudicitiam famam spem vitamque tuam perditum ire*; Tac. *ann.* 13.44; Phaed. 3.10.17 *stuproque turpi pollui famam domus*; Sall. *Cat.* 16.2 *ubi eorum famam atque pudorem attriverat, maiora alia imperabat*; 25.3 *pecuniae an famae minus pareceret, haud facile discerneres*. Véase OLD 1968, 674, 6a; *ThLL* VI.1 214.1-46. Léase también Luck 2008a, 58. Sobre el uso de *fama* en la poesía amorosa, véase Moreno 2011, 364-6. Creo que la variante *forma* debe considerarse “lectio faciliior”. Parece preferible, pues, aceptar *fama*.

**primae** En muchos manuscritos y en algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *primo*; en unos pocos, *primum*. Se trata de “lectiones faciliores”. La misma varición se encuentra en 7.501 *primi sua verba tulerunt* (Tarrant 2004, 199: “*primum* B<sup>e</sup>FGL : -o U<sup>c</sup> φ”); cf. también 2.871 con Tarrant 2004, 63. Asimismo, en unos pocos (vid. *app. I*), siempre “ante correctionem”, leemos *prima* seguramente por falsa concordancia con *forma* (de la mayoría de mss. en lugar de *fama*). Todavía en unos pocos (vid. aparato) manuscritos se lee *pariter* (cf. 294), que parece una glosa de *cum*. Hay que mantener la construcción predicativa *primae*.

**vulgasse** En unos pocos códices, algunos de buena calidad (vid. aparato), se lee *mutasse*, que no da sentido teniendo en cuenta lo que se dice en los dos versos siguientes. La variante se puede haber deslizado aquí desde el verso 235. Por otra parte, en un par de códices (GeP15) se lee *vulgare* (véase comentario a *ire* en el verso 173); pero la narración parece requerir el infinitivo de perfecto. No hay que cambiar nada.

**241 sanguisque** Burman (1727, 707) mencionó que en algunos manuscritos se ha omitido la enclítica *-que*: “*sanguis induruit* Nazar. [no identificado], Pavian. [no identificado] et alius [e. g. MV2<sup>3</sup> Ld3 Ld8 Gf8<sup>ac</sup>Lr26]”. La omisión también se produce en C<sup>ac</sup>Ls To2 B14Go2V37V38. Bömer (1980, 92) prefirió omitir la enclítica, ya que consideraba que la oración subordinada temporal introducida por *ut* termina en *cessit* y que después siguen las dos frases principales que describen la transformación. Según Bömer, la enclítica *-que* se habría introducido para regularizar la escansión *sanguis*. Se trata de la cantidad que corresponde a la palabra por etimología (cf. Ernout 2001, 593; Lucrecio 4.1050, 6.1203 mantenía siempre esta escansión), pero a partir de Virgilio (*georg.* 3.508, *Aen.* 5.396) se generalizó la escansión *sanguis* (cf. Tib. 1.6.54,

Ov. met. 10.493, 14.195, fast. 4.733, 5.405), aunque se mantenía *sanguis* en arsis, por ejemplo, en Verg. Aen. 10.487 (cf. Harrison 1991, 195-6), Ov. met. 10.459 o 12.127, y en otras posiciones en Verg. Aen. 2.639, Tib. 1.6.66 o Ov. fast. 6.488 (cf. Bömer 1958, 374). Véase Neue-Wagener 1902, 243 (con más ejemplos); Leumann 1977, 264.

No obstante, en la propuesta de Bömer se echa en falta alguna conjunción entre las dos supuestas oraciones principales *sanguis induruit oris* y *in rigidum parvo silicem discrimine versae*. Dado que la omisión de *-que* es un fenómeno habitual, especialmente cuando la enclítica se encuentra en sinalefa (véase comentario al verso 7), creo que hay que mantener *sanguisque* de acuerdo con la mayoría de manuscritos.

**oris** Burman (1727, 707) dejó constancia de la lectura de *omnis* en lugar de *oris* de “Junian.” (Et). Pero ya Bothe (1818a, 107) vio con acierto que *oris* es la opción correcta: “Pudoris signum sanguis in os congestus: durum igitur harum mulierum et impudens os comparatur cum silicibus, in quos versae”.

**242 versae** Unos pocos mss. (vid. *app. I*) añaden *versae sunt*, que no cabe en el metro. Léase comentario al verso 23.

#### VIII. PYGMALIONIS STATUA EBURNEA IN VIRGINEM (243-97)

**243-6** “Quas quia Pygmalion **aevum** per **crimen agentes**  
viderat, offensus vitiis quae plurima **menti**  
femineae natura dedit, sine coniuge **caelebs** 245  
vivebat **thalamique** diu consorte carebat.

243 aevum  $\Omega$  : n(a)evum  $L3^{ac}LrM2^{ac}TV2^3V3^{ac}$ , *nonnulli* : (a)equus  $A^{2v}M$  : versas  $N(in\ ras.)$  • crimen agentes  $A^{2c}LuM2^{2c}V3^c$ , *plurimi* : crimen agentis  $Gf\ H2$  : crimina agentes  $Lr2\ N2V4^c$ , *recc. aliquot* : crimina gentis  $A^{ac}(n.l.)HL3LrMM2NTV2^3V3^{ac}$ , *recc. aliquot* : crimina gentes  $N^{3c}\ O4^v$ , *pauci* • 245 caelebs  $\Omega$  : felix  $O9^{ac}$  • 246 thalamoque  $Bs4\ Mt4$  •

**243 aevum** En la mayoría de mss. se lee correctamente *aevum*, lección admitida casi unánimemente por los editores. Para la juntura *aevum agere*, cf. Pacuv. *trag.* 261-2 Ribbeck *in armis / aevom agere*; Ov. met. 15.588-9 *multoque iustius aevum / exul agam*; *Epiced. Drusi* 41-2 *actumque pudice / omne aevum*; Lucan. 8.242-3 *securius aevum / ... agit*; Ps. Quint. *decl.* 13.2 *ignobile aevum agere*; Avien. *Arat.* 292-3; Claud. *rapt. Pros.* 3.310-1. En combinación con *per*, cf. Sall. *Iug.* 1.4.1 *per luxum et ignaviam aetatem agunt*. Cf. también, e. g., Ov. met. 4.48 *ut ... extremos albis in turribus egerit annos*; 9.430-1 *in annos / quos egit*; 10.36, 10.174, 11.698-9, 3.444; 3.326-7 *septem / egerat autumnos*; 7.700; *epist.* 12.58;

13.42 *haec belli tempora tristis agam; trist.* 3.3.26; *Pont.* 4.6.5 *in Scythia nobis quinquennis Olympias acta est; fast.* 2.183 *iam tria lustra puer furto conceptus agebat; 6.774 post septem luces Iunius actus erit.* Véase *ThLL* I 1400.5-44, así como 1400.45-1401.50.

En algunos manuscritos de buena calidad se lee *n(a)evum*, que T glosó como *maculam*. La juntura *naevum agere* no da sentido. Ciofanus (1583, 199) encontró *naevum* en uno de sus manuscritos (“in meo libro praeclariore” [sin identificar]) y señaló correctamente que *n-* se añadió a la lección original *(a)evum* por duplografía de la *-n* de *Pygmalion*; probablemente la idea de la prostitución como *crimen* y *vitium* acabó de facilitar la alteración. Por otra parte, en A<sup>2v</sup>M se lee *aequus* (glosado por M<sup>2s</sup> como *iustus*), lección que parece reiterativa respecto al siguiente *offensus vitiiis*. En N se lee *versas*, que con toda probabilidad se ha deslizado desde el verso anterior. Finalmente, en V14<sup>2v</sup> y en la edición de Puteolanus (1471, ad loc.) se lee *vitam*, que es claramente una glosa de *aeuum*. Hay que escribir *aeuum*.

**crimen agentes** Heinsius recibió la vulgata *crimina agentes* (vid. *app. II*), lección que aparece en un buen número de manuscritos. Pero, si los datos de las ediciones son fiables, Ovidio admite la elisión de la terminación del sustantivo *crimen* sólo con el ablativo *crimine* (cf. *epist.* 9.137, 15.19, *met.* 2.600, 13.46, 13.57). Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>), que no era muy amigo de elisiones de este tipo (cf. 190), recomendó leer *crimen agentes* junto con los “meliores” (e. g. V3<sup>c</sup> B4Hd<sup>2</sup>Lr3P2<sup>v</sup>P4<sup>3m</sup>V5 P24). Se trata, en todo caso, de la lección mayoritaria de los códices. El sintagma *per crimen* se encuentra en *Ib.* 357. Para la juntura *aeuum agere*, véase el comentario a *aeuum*.

En unos cuantos manuscritos, entre los cuales muchos de los “antiguos”, se lee *crimina gentis*, y en unos pocos *crimina gentes*. Ninguna de las dos opciones es posible por sentido. Se originaron probablemente a consecuencia de una errónea separación de palabras o por razones fonéticas: *crimen agent(e/i)s* > *crimena agent(e/i)s* > *crimina agent(e/i)s* > *crimina gent(e/i)s*.

Por otra parte, conviene apuntar que en Gf y H2 se lee *crimen agentis*. Según Magnus (1914, 382; cf. xxxi; Ehwald 1915, 304) *crimen agentis* fue también una conjetura de Ehwald, probablemente a partir de la variante *crimina gentis*, al entender *gentis* como un vestigio de un *agentis* acusativo plural. La forma *crimen agentis* ha sido admitido en el texto por Edwards (1894, 457), Magnus (1914, 382) o Anderson (1991, 237), entre otros (vid. *app. II*). De esta forma, se restituiría un acusativo plural en *-is* (forma preferida por Virgilio en los participios de presente: cf. Pulbrook 1973 y comentario al verso 59), que posteriormente habría sido regularizado en *-es* por parte de la copistas. Cf. Verg. *georg.* 1.352 *agentis frigora ventos*; Sallust. *epist. Pomp.* 4, *Iug.* 88.3, Tac. *hist.* 4.18.1. Es posible, pues, que se deba escribir *crimen*

*agentis*. Pero, de acuerdo con lo dicho en el comentario a *cedentes* en el verso 59, mantengo en el texto *crimen agentes* junto con la mayoría de manuscritos y editores.

**244 menti** Burman (1727, 707) citó la variante *sorti* de “unus Mediceus” (Lr9<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup>). Aducía como paralelos 9.676 (*oneriosior altera sors est*) y *fast.* 6.30 (*Saturni sors ego prima fui*). Remitía también a las notas de Heinsius (1659, 348<sup>n</sup>) a *met.* 13.650-2 (*dedit altera Liber / femineae stirpi voto maiora fideque / munera*), donde Heinsius leía *femineae sorti* con “prim. Basil. Arondel. et duo alii pro diversa lectione” comparándolo con 6.679-80 (*quattuor ille quidem iuvenes totidemque creatat / femineae sortis*). Véase Rivero 2017, ad loc. Para la juntura *feminea sors*, cf. también Manil. 2.222.

Es cierto que la juntura *feminea mens* carece de paralelos, pero, como señala Bömer (1980, 97), el uso de *mens* como sinónimo de *indoles*, *natura* o *ingenium* se encuentra *am.* 3.1.59 *felicia semina mentis*; *ars* 3.25 *nec tamen hae mentes nostra poscuntur ab arte*; *Pont.* 3.3.103 *mens tua sublimis supra genus eminet ipsum*; Lygd. 4.63 *mens est mutabilis illis [i. feminis]*. Véase *ThLL* VIII 727.18-80. Cf. también *am.* 3.2.10 *insistam forti mente vehendus equis*; *ars* 3.572 *hic fera composita vulnera mente feret*; *rem.* 245 *firmata ... mente*; *fast.* 1.497; *Ov. trist.* 3.5.32 *faciles motus mens generosa capit*; *Pont.* 1.3.62 *forti casum mente tulere*. Me parece que no hay necesidad de cambiar nada.

**245 caelebs** Burman (1727, 708) informa de que “unus Heinsii” (O9<sup>ac</sup>) presentaba *felix* en lugar de *caelebs*: cf. 6.681 *te coniuge felix*; 7.60 *quo coniuge felix*; 7.799 *coniuge eram felix, felix erat illa marito*; 9.333 *habetur coniuge felix*; 10.422; 11.266 *felix et nato, felix et coniuge Peleu*; 12.217-8 *felicem diximus illa / coniuge Pirithoum*; 15.482 *coniuge qui felix nymphea*; *trist.* 5.5.20 *quatenus et non est in caro coniuge felix*.

Gierig (1807, 92) apreció esta lectura, porque atenúa la tautología *sine coniuge, caelebs, thalami consorte carebat*; pero él mismo indicó que este tipo de reiteraciones constituyen un rasgo de estilo ovidiano (cf., e. g., *met.* 10.215-6 [con comentario]; 6.475-6 *patriosque lacertis / blanda tenens umeros*; 6.479 *collo circumdata bracchia*; 6.481 *amplectitur illa parentem*; 8.557-9; 9.93-7; 11.370-2; *trist.* 2.162-4 *quae, nisi te, nullo coniuge digna fuit, / quae si non esset, caelebs te vita deceret, / nullaque cui posses esse maritus erat*). Para *caelebs* con *sine*, cf. *Ov. met.* 14.663 *caelebs sine palmite truncus*; 13.690-1 *sine frondibus arbor / nuda*; Verg. *Aen.* 4.588 *vacuos ... sine remige portus*; Sil. 10.582 *vacuum sine corpore nomen*; 16.623 *vacuum ... sine pube, sine armis*; Sil. 12.470 *vacuas sine manibus urnas*; Mart. 12.63.10 *sine talione caelebs*. Véase Szantyr 1972, 795. Como indica Bömer (1980, 98), que a su vez depende de Pease (1967, 470), se trata de una construcción más o menos estereotipada a partir de Homero: *Il.* 21.50 γυμνόν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος; S. *OT* 57 ἔρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἕσω; *Ant.* 445 ἔξω βαρείας αἰτίας ἔλευθεπον; *Aj.* 464 γυμνὸν φανέντα τῶν

ἀριστείων. Aunque es posible que *caelebs* fuese una glosa de *sine coniuge*, vistos los ejemplos anteriores me parece más plausible pensar que *felix* se introdujo al texto a partir de *feliciter* del verso 247. Como glosa de *caelebs* en los mss. aparece *castus* (vid. *app. I*). Manténgase *caelebs*.

**246 thalamique** Heinsius (1758, 641; cf. Burman 1727, 708) anotó la variante *thalamoque* de “unus Basileensis” (Bs4; también Mt4) que calificaba como “venuste” (cf. Gierig 1807, 92). Heinsius citaba como paralelo 13.663–4 *consortia corpora poenae / dedit*. Podría añadirse 8.444 *consorti sanguine*. Una variación similar se produce en 8.157 *thalami remove pudorem* (Tarrant 2004, 221: “thalami] –o (*M<sup>ac</sup>*)*N<sup>l</sup>* : –is *U L*”). Bothe (1818b, 203) introdujo la variante en su edición. No obstante, cf. 1.319 *cum consorte tori*; 10.268 *tori sociam* (cf. Bömer 1980, 103); Sen. Ag. 256 *feresne thalami victa consortem tui?*; Sil. 3.62–3 *subducere bello / consortem thalami*; cf. también *Ov. met.* 10.368 *tori sociam*; 2.620; 14.678; *ars* 2.377 *socii ... lecti*. Para *consors* con un genitivo, véase también, e. g., *Ov. epist.* 3.47–8 *vidi consortes pariter generisque necisque / tres cecidisse*; *fast.* 1.675 *consortes operis*; 3.491–2 *ne te / consortem culpae gaudeat esse suae*; 3.873 *amissa gemini consorte pericli*; *trist.* 5.3.47 *consortes studii*; *Pont.* 3.2.82 *consortes urbis comperit esse suae*. No hay que cambiar nada.

**247-53** interea niveum mira feliciter arte  
**scalpsit** ebur formamque dedit, qua femina nasci  
 nulla potest, operisque sui **concepit** amorem.  
 virginis est **verae** facies, quam vivere credas 250  
 et, si non obstet reverentia, **velle** moveri;  
 ars adeo latet **arte sua**. miratur et **haurit**  
 pectore Pygmalion **simulati corporis ignes**.

248 scalpsit *M<sup>l</sup>V2<sup>2</sup>* : sculpsit *Ω* : sculpit *A Av<sup>ac</sup>DsLd6 Lr15 Pr2<sup>ac</sup>* • 251 velle *Ω* : posse *Lu BACFeO4V9, pauci* • 252 *sic distinguendum monuit Heinsius* •

**248 scalpsit** En casi todos los códices se lee *sculpsit*. Sin embargo, Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) editó *sculpit* de acuerdo con su “pri. Ambros. [A] sec. Medic. [Lr8<sup>c</sup>] et duo alii [Ld6 Lr15]”. Lo siguieron algunos editores posteriores (vid. *app. II*), como Burman (1727, 708) o Gierig (1807, 92). Pero, a pesar de que la *variatio temporum* no es rara (véase comentario al verso 173; cf., e. g., Verg. *Aen.* 6.746 *exemit – relinquat/reliquat*; 7.621–2, 9.431–2, 10.451–3, 10.659, 12.380–2; léase Wagner 1832, 397; Szantyr 1972, 307; 815–6; Pinkster 2015, 405), creo que es preferible mantener la secuencia de perfecto (*dedit – vivebat – carebat – dedit – concepit*) junto con la mayor parte de los manuscritos. Véase página 521. Véase también Galasso 2006, 123.

Por otra parte, Burman (1727, 708) añadió la variante *scalpsit* del “Florent.” (*M<sup>l</sup>*), que aparece también en *V2<sup>2</sup>* (*V2<sup>1</sup>* escribió insulsamente *scripsit*). La variación entre *scalpere* y

*sculper* es frecuente en los manuscritos (cf. *OLD* 1968, 1713). Tradicionalmente se reserva *scalpere* para el sentido de ‘rascar’ y *sculper* para ‘esculpir, tallar’ (léase Blümner 1879, 172-6). Pero, según Ernout (2001, 598 s. v.), la diferencia entre los dos verbos no es de sentido, sino temporal. Según él, la forma *sculper* se empezó a difundir en época imperial por analogía con los compuestos *exsculpo* o *insculpo* (cf. *Diom. gramm.* I 378.31-379.1 *scalpo insculpo; quare ‘gemma scalpta’ dicendum est, non ‘sculpta’; adiecta praepositione facit ‘sculpta’*; cf. *Act. Arv. a.* 91 [CIL VI 2067] 64 *ut acta insculperentur*; *a.* 92 [CIL VI 2068] II 40 *scalpturae*; *a.* 221 [CIL VI 2105] 9 *scalpturae marmoris*; véase también Leumann 1977, 85). Según Ernout, a partir del siglo III la forma *sculper* sustituyó a *scalpere* en el sentido de ‘esculpir’ y se extendió en los manuscritos desplazando el antiguo y auténtico *scalpere* (se mostraba convencido de que los copistas hasta la mitad del siglo II no conocieron otra forma que *scalpere*). Léase también Hülsen 1897, 388-93; *OLD* 1968, 1698 s. v. *scalpo*. La variación se produce, por ejemplo, en *Hor. carm.* 3.11.51-2 *nostri memorem sepulcro / scalpe querellam* (cf. Nisbett-Rudd 2004, 164); *serm.* 2.3.22 *quid scalptum infabre, quid fusum durius esset*. Heinsius (1658, 123<sup>n</sup>) señalaba que en *epist.* 14.128 (*sculptaque sint titulo nostra sepulcra brevi*) algunas ediciones presentaban *scalptaque*. Ernout defendió que en el verso que nos ocupa debía aceptarse la forma *scalpsit*, de la misma forma que creía que debía leerse *scalptus* en *Cic. ac.* 2.31.101 *non est e saxo sculptus aut e robore dolatus* (cf. *nat. deor.* 2.60.150 *itaque ad pingendum ad fingendum ad scalpendum ... apta manus est*). Es probable que, en efecto, debamos restituir la forma *scalpsit*.

**249** *concepit* Burman (1727, 708) nos dice que en “unus Heinsii” (B5) se leía *praecepit*. La juntura *praecepere amorem* se encuentra *Iuv.* 14.227. Por sentido, se puede relacionar con *praeceptor amoris* de *ars* 1.17, 2.497 y *trist.* 1.1.67. No parece posible, pues, aceptar la variante *praecepit*, que probablemente se explica por la confusión de los prefijos (véase comentario a 41-2).

Por otra parte, Burman remitía a sus notas a 7.22 *thalamos alieni concipis orbis* (1727, 447-8), donde proporciona algunos paralelos para *concupere*: cf. *fast.* 2.761-2 *interea iuvenis furiales regius ignes / concipit et caeco raptus amore furit*; cf. también *fast.* 1.473 *aetherios animo conceperat ignes*; *met.* 7.9 *concupit interea validos Aetias ignes*; 7.108, 9.520, 10.582, 15.348; 7.17 *virgineo conceptas pectore flammis*; *Val. Fl.* 1.748 *saevas irarum concipit ignes*; *Sil.* 9.498. Véase también *Verg. Aen.* 4.502 *tantos mente furores / concipit*; *Ciris* 164; *Ov. met.* 2.640 *concepit mente furores*; 1.166 *dignas Iove concipit iras*; 6.554 *spemque suae mortis viso conceperat ense* (cf. *Val. Fl.* 3.226-7 *spemque aetheris amens / concipit*); 1.777 *concupit aethera mente*; 10.403-4 *concupit ullum / mente nefas*; *Hor. carm.* 2.13.9 *quidquid usquam concipitur nefas*. En realidad, como bien indica Bömer (1980, 99), hay numerosas

junturas equiparables. Véase también Bömer (1976a, 342) a 5.446; cf. también 10.252-3. Sin duda, hay que mantener *concepit*.

**250 verae** Los copistas de los mss. del grupo  $\Gamma$  (a excepción de AGf), y unos pocos de los los grupos posteriores, acostumbraban a señalar el diptongo *ae* con una *e* con cedilla (*ę*). Así, parece bastante claro que en Lr2LuMHV2 EH2P2<sup>2m</sup> el copista pretendía escribir *vere*, mientras que podemos pensar con bastante certeza que en L3LrNM2TV3 Lr3N2OP4 se lee *verae*. En los demás códices se lee *vere*, que puede representar tanto *vere* como *verae* (cf. Jahn 1832, 643). En unas pocas ediciones (e. g. Regius 1493, ad loc. o D. Heinsius 1629, 258; vid. *app. II*) se lee claramente *vere*, mientras que en todas las demás se opta por *verae* (en realidad, la editio Romana de 1471 tampoco señala la diferencia). No he encontrado paralelos de *vere* con *sum*, que es inviable (cf. Anderson 1972, 496). Con *verae* la frase funciona de manera impecable desde todos los puntos de vista y se establece una oposición con *simulati* (253). Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) afirmó categóricamente, y con razón, que hay que leer *verae*. Burman (1727, 708) remitía a *ars* 1.62 *vera puella*. Compárese también *met.* 6.104 *verum taurum, freta vera putares*; 8.195 *veras imitetur aves*. Léase Gierig 1807, 92-3.

**251 velle** En unos pocos manuscritos se lee *posse*, que Heinsius (1659, 266) atestiguó en “pri. Gronov.” (B4) y en dos códices más (e. g. O4 Ld6 Gf8). Se trata de una confusión habitual en los manuscritos; se produce, por ejemplo, en 3.362 (cf. Suárez 2015, 281) o 10.635 (véase comentario). En este contexto, creo que la variante *posse* es banal, mientras que *velle* acentúa la idea de que la estatua, todavía inanimada, parece viva. La frase precedente (*si non obstet reverentia*) también apunta hacia *velle*. Para la interpretación de este pasaje, consúltese Fränkel 1945, 94; Anderson 1972, 496-7; Bömer 1980, 99; Hill 1999, 174.

**252 arte sua** Antes de Heinsius, los editores (vid. *app. II*) acostumbraban a puntuar después de *latet*, de modo que *arte sua* dependiera de *miratur*. Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) propuso con acierto relacionar *arte sua* con *latet*, puntuando después de *arte sua* y no antes. Lo aconseja el bonito juego de palabras resultante, pero también la métrica (se obtiene así, una adecuada cesura heptémímera). A sugerencia de Bömer (1980, 99), cf. 10.247-9; 11.235-6 *natura factus an arte / ambiguum, magis arte tamen*. Sharrock (1991, 40) relacionó el pasaje con los estratagemas del amante en *ars* 2.313 *si latet, ars prodest* (con Janka 1997, 250-1); 3.155 *ars casum simulet*; 3.210 *ars faciem dissimulata iuvat*. Compárese Quint. *inst.* 1.11.3 *ea [sc. ars] prima est ne ars esse videatur*.

**haurit** Cf. 8.325-6 *flammasque latentes / hausit* (con Hollis 1970, 77); Verg. *Aen.* 10.648 *animo spem turbidus hausit inanem*; 12.26 *hoc animo hauri* (con Tarrant 2012, 94). Véase

también Catrein 2003, 112. En unos pocos manuscritos se lee (*h*)*ausit* (vid. aparato), pero hay que mantener la secuencia de presente. En N<sup>1</sup> se lee *writ*, que no da sentido. La variante *bibit* de M<sup>2</sup> es una glosa.

**253 simulati corporis** Burman (1727, 708) dejó constancia de la variante *pectoris* de dos manuscritos (e. g. L5Ld7 Lr23; también en C V14). Se trata de una confusión muy frecuente (véase comentario al verso 71), aquí facilitada probablemente por el precedente *pectore*. Asimismo, Burman indicó que el códice Junianus (≠ Et, f. 111<sup>vb</sup>; sí se lee, en cambio, en Ld, f. 92<sup>r</sup>) ofrecía *simulatae coniugis*. Parece preferible mantener en este verso la oposición *pectus - corpus* (cf. 10.275-6). La variante *coniugis* es seguramente una glosa.

Ehwald (ap. Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903, 113) consideraba inusual la formulación en genitivo al pensar que *igne* se usaba con un genitivo objetivo (lo hace también *ThLL* VII.1 295.71-74). Pero Fränkel (1945, 218 n. 59) explicó que, en todo caso, se trataría de un genitivo subjetivo, ya que en tiempo de Ovidio todavía predominaba la idea de que el amor se originaba no en el amante, sino en el objeto del amor (cf., e. g., 3.372-4; aunque cf., e. g., 10.524, 10.173). Esta concepción parece apropiada al verbo *haurit* (véase la nota de Hollis citada en el comentario a dicho verbo). Para *ignis* con un genitivo de igual naturaleza, cf. *rem.* 453 *Pasiphaes Minos in Procride perdidit ignes*; *fast.* 3.545 *arserat Aeneae Dido miserabilis igne*; *trist.* 2.380 *hospitis igne duas incaluisse deas*; Val. Fl. 4.353; Stat. *Ach.* 1.636; Mart. 5.55.3. No hay que cambiar nada.

**ignes** Burman (1727, 708) indicó que un manuscrito (Bo2) se leía *ignem*. Pero todos los demás mss. presentan *ignes*. La misma variación se produce en 582. Sobre la variación entre singular y plural, véase comentario al verso 122. Hay que mantener *ignes*.

**254-8** saepe manus operi **temptantes** admovet, an sit  
corpus an illud ebur; nec **adhuc ebur esse fatetur.** 255  
oscula dat reddique putat loquiturque tenetque  
**et credit tactis digitos insidere membris**  
et metuit pressos veniat ne livor in artus.

255 *adhuc ebur* Ω : ebur tamen B4, Heinsius • 256 *del. Tarrant* : post 258 *transp. Reed in notis* • 257 et Ω : sed *Tarrant* •

**254 temptantes** N ofrece *temptantis*, que seguramente debería entenderse como acusativo junto con *manus*. Pero véase el comentario al verso 59.

**255 nec adhuc ebur** Bömer (1980, 101) glosa la combinación *nec adhuc* como ‘et non iam’, en este sentido atestiguada, según *ThLL* I 658.63-9, por primera vez aquí y después en Lucan.

8.741-2 *abest a munere busti / infelix coniunx nec adhuc a litore longe est* (hay sólo algunas otras ocurrencias con posterioridad). Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) prefirió (“rectius”) editar *nec ebur tamen* con su “pri. Gronov.” (B4). Lo siguieron algunos editores posteriores (vid. *app. II*) y, según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck también aprobaba esta opción. No obstante, me parece difícil de justificar que la lectura *ebur tamen* se originara a partir de *adhuc ebur*; al contrario, creo que *ebur tamen* debió de introducirse en la tradición por parte de algún copista que echó de menos una adversativa. Me parece que *adhuc* es algo más coherente con el sentido de la frase y con el desarrollo posterior de la narración (cf. 257, 268-9, 281-9). Léase Bach 1836, 155. Mantengo *nec adhuc ebur*.

**fatetur** En unos pocos códices se lee *putatur* o *videtur*, que seguramente son glosas de *fatetur* (así parece indicarlo el hecho de que con frecuencia se trata de lecciones alternativas, correcciones o anotaciones marginales). La variante *putatur*, inadecuada sintácticamente (su sujeto debería ser la oración de infinitivo y faltaría un dativo que se refiriera a Pigmalión), puede proceder de *putat* del verso siguiente. De forma parecida, *videtur* puede derivar del verso 266. Véase comentario al verso 323. Debe mantenerse *fatetur*: cf., e. g., 8.492, 13.16, 15.109, *rem.* 225, *fast.* 6.193, *trist.* 2.241 (con Ingleheart 2010, 227), *Pont.* 2.2.19, 4.8.35. Véase *ThLL* VI.1 340.28-81.

**256-7 oscula dat ... tenetque / sed credit** Tarrant (2004, 293) atetizó el verso 256. Ello le obligó a cambiar *et* del verso 257 por *sed* (cf. Luck 2005b, 264), evitando así que tres versos seguidos (256, 257, 258) empezaran por *et*. Cabe señalar que la variación entre *et* y *sed* no es infrecuente en los manuscritos (véase comentario a 323 y *ThLL* V.2 869.59-61; véase también Tarrant 2004, 371 y Rivero 2017 a 13.38); en este caso, los dos *et* posteriores pudieron facilitar el cambio. Así pues, según Tarrant, el texto debería rezar así: *nec adhuc ebur esse fatetur, / sed credit tactis digitos insidere membris*. De esta forma, se consigue un periodo bien trabado *nec ... sed*, pero sobre todo se consigue que los versos dedicados a la descripción de los tocamientos a la estatua (254, 255, 257, 258) formen un único bloque. Léase Tarrant 2016, 101-2. Además, a Tarrant le parecía altamente improbable que en este primer estadio del cortejo Pigmalión creyera que la estatua le devuelve los besos (pero cf. 255).

No obstante, no he encontrado ningún manuscritos que omita el verso 256 o que ofrezca *sed* en lugar de *et* en 257 (quizá en O5<sup>ac</sup>, f. 86<sup>v</sup>, se leía *sed*, pero no aprecia). Por otra parte, el verso 256 se adecua sin problemas al “usus scribendi” ovidiano y a distintos tópicos de poesía amorosa y se integra sin dificultad en la escena (cf. Ramírez de Verger 2005, 1958: “*seclusit Tarrant, nescio cur*”; 2006b, 319). En primer lugar, obsérvese que *tenet* es un término de la poesía amorosa (Pichon 1966, 276; Bömer 1980, 101): e. g. *am.* 1.13.39 *at si, quem mavis, Cephalum complexa teneres*; 2.17.12 *o facies oculos nata tenere meos*; 3.11.11 *quem tu*

*complexa tenebas; ars 2.12 arte tenenda mea est; met. 3.450 cupit ipse teneri; 4.204-5 nec te Clymeneque Rhodosque / nec tenet Aeaeae genetrix pulcherrima Circe; cf. también 6.475-6 quod idem Philomela cupit patriosque lacertis / blanda tenens umeros; 11.261-2 sua membra teneri / sentit. Aunque son ejemplos algo distintos, véase también am. 3.7.7-9 illa quidem nostro subiecit eburnea collo / bracchia Sithonia candidiora nive / osculaque inseruit cupidae luctantia linguae; met. 4.334-5 poscenti ... sororia ... / oscula iamque manus ad eburnea colla ferenti; 3.389 ut iniceret sperato brachia collo; 1.762 implicuit materna bracchia collo; 9.459 sua fraterno circumdet bracchia collo. Además, tenere se circunscribe también en la descripción de los tocamientos y sirve de introducción para los versos 257 y 258 (mientras que la expresión de 254 manus operi temptantes admovet no parece poder justificar los temores del verso 258).*

Además, nótese que *putat* (256) se corresponde perfectamente bien tanto con *fatetur* (255) como con *credit* (257) o *metuit* (258). Asimismo, *loquitur* podría anticipar *blanditias adhibere* (259; cf. 6.626 *mixtaque blanditiis puerilibus oscula iungit*). Por otra parte, *dare* y *reddere* aparecen contrapuestos con cierta frecuencia (cf., e. g., *am. 2.2.16 quam [libertatem] dederis illi, reddat ut illa tibi; ars 1.433 multa rogant utenda dari, data reddere nolunt*). Sobre la acción de dar y recibir besos, compárese, e. g., *epist. 15.255-6 oscula si natae dederas, ego protinus illa / Hermiones tenero laetus ab ore tuli*. Para la paranomasia en general, cf., e. g., *epist. 13.150 quae possunt fieri, facta putare timor; ars 1.570 dicere, quae dici sentiat illa sibi; met. 10.58*. Igualmente, no estamos delante del único caso en que las acciones de dar besos y de hablar aparecen relacionadas: *ars 1.663 quis sapiens blandis non misceat oscula verbis?; met. 10.559, 10.343-4*.

El final de hexámetro con doble *-que* es, como indica Norden (1957, 228) a Verg. *Aen.* 6.336, un helenismo introducido por Ennio en la poesía latina (cf. e. g. Hom. *Il.* 1.182; Enn. *ann.* 170 [con Skutsch 1985, 338], 273, 277, 592; Verg. *Aen.* 7.32, 9.767; Ov. *met.* 8.22, 10.656, 11.274, 472, 542, 642; cf. también Verg. *Aen.* 7.470 *satis ambobus Teucrisque venire Latinisque* [con Horsfall 2000, 318]; 10.91 *Europamque Asiamque* [a inicio de verso; cf. Harrison 1991, 83 con más referencias bibliográficas]; Hor. *ars 73 res gestae regumque ducumque et tristia bella* [con Brink 1971, 164; 92]; Ov. *met.* 8.22 *armaque equosque habitusque Cydoneasque pharetras*).

En resumen, no veo motivaciones suficientes para aceptar la atetización propuesta por Tarrant. Por contra, como sugiere Reed (2013, 225), no me parecería imposible que el verso hubiera sufrido una transposición y que deba situarse después del verso 258 (manteniendo el cambio de *et* en *sed*), a modo de introducción de los tópicos del cortejo (259-69). Sin embargo, ya he dicho que *tenet* me parece una óptima introducción de los verso 257 y, sobre todo, de 258.

Asimismo, su ubicación entre 255 y 257 no implica ninguna distorsión grave o injustificable de la narración. Por lo tanto, creo que el texto debe mantenerse como ha sido transmitido.

**257 tactis ... membris** En P38P39 y en las ediciones de 1471b, 1472 y 1474 se lee *digitos membris insidere tactis*. El códice Et ha traspuesto tan sólo *digitios tactis*. Véase nota al verso 43. Seguramente el orden mayoritario es preferible, ya que destaca *membris* a final de verso.

**insidere** No existe ningún paralelo lingüístico para *digitos insidere membris* (Bömer 1980, 104); pero cf. 284 *subsidere*. En todo caso, obsérvese que la acción de tocar con los dedos es propia de las escenas eróticas (cf. *am.* 1.4.37 *nec sinus admittant digitos*; *ars* 2.707 *invenient digiti, quod agant in partibus illis* [con Janka 1997, 488]; véase Bömer 1980, 101). En el ms. V2 se lee *insistere*; en P5V9<sup>ac</sup> y en un par de ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *incidere* (se trata de una confusión frecuente en los mss.: véase *ThLL* VII.2 1884.17-18). No hay que cambiar nada.

**259-63** et modo blanditias **adhibet**, modo grata puellis  
munera fert illi, conchas teretesque lapillos 260  
et **parvas** volucres et flores mille colorum  
**liliaque pictasque pilas** et ab arbore lapsas  
Heliadum lacrimas.

262 liliaque pictasque *HL3LrTV2<sup>c</sup>V3*, *plures* : liliaque et pictasque *LuM2N*, *multi* : liliaque et pictas *AGfLr2<sup>2</sup>(in ras.)V2<sup>ac</sup>(n.l.)*, *recc. aliquot* : lilia perpictasque *M Lr3N2<sup>ac</sup>P2V7*, *alii* •

**259 adhibet** Para *blanditias adhibere*, cf. *Liv.* 29.23.7 *blanditiis quoque puellae adhibitis*; *Curt.* 8.3.2; cf. también *Lyg.* 4.75 *blandas adhibere querellas*; *Ov. met.* 3.376 *molles adhibere preces*. En N2 se lee *admovere*, que no cabe en el metro (cf. 6.631-2). En B5 se lee *adunt* (sc. *addunt*), de lo que quizá habría que conjeturar *addit*; cf. 7.816-7 *forsitan addideram ... / blanditias plures*. Pero no hay necesidad de cambiar nada.

**262 liliaque pictasque** Muchos manuscritos transmiten la secuencia correcta *līlīāquē pīctāsquē*. Algunos copistas trataron de evitar el alargamiento del primer *-que*, corrigiendo el texto de diversas maneras. Horsfall (2013, II 224) a *Verg. Aen.* 6.254 ya indicó que es habitual que las rarezas métricas den pie a “textual confusion”.

Ciofanus (1583, 199) advirtió “*liliaque pictasque* emendavi ex vet. libris [sin identificar]” (cf. Gifanius 1566, 436: “Sic v. q. c. recte”). A su vez, Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) atestiguó la variante en “*Cantabrig.* [no identificado] *Urbin.* [V2<sup>c</sup>] *Thuan.* [P28] prim. *Erfurt.* [E] prim. [V3] et sec. *Palat.* [Hd] et alii multi [e. g. *HLr BB2CsEH2Lr4Lr7 A6B7Bs3Gf4L5V10 Lr15P24<sup>c</sup>P28P30Pt3 Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3*]”. Todos los editores posteriores a Heinsius han aceptado esta variante

(vid. *app. II*). El primer ejemplo latino del alargamiento de *-que*, que imita el alargamiento de  $\tau\epsilon$  en la poesía griega, es Acc. *carm. frg.* 2 Blänsdorf (Dangel p. 263). Virgilio, por ejemplo, admitía estos alargamientos, a la manera homérica, antes de dos consonantes, incluyendo “muta cum liquida” (cf. *ecl.* 4.51, *georg.* 1.153, 1.164, 1.352, 1.371, 4.336, *Aen.* 4.146, 7.186, 8.425, 9.767, 12.89, 12.181, 12.442), de líquida (cf. *Aen.* 3.91 *liminaquē laurusque* con Horsfall 2006, 103) o sibilante (cf. *Aen.* 12.363 *Cloreaque Sybarimque* con Page 1959, 422). Véase Wagner 1832, 426.

Los autores helenísticos no observaban las restricciones homéricas y admitían el alargamiento con algo más de laxitud (cf., e. g., Call. *Jov.* 36; Rhian. 54.2 Powell). Es el caso también de Ovidio: cf., e. g., 1.193 *Fauniquē Satyrique et* (con Bömer 1969, 85); 3.530 (= 8.527; cf. Tarrant 2004, 235) *vulgusquē proceresque* (cf. Suárez 2015, 370-1); 4.10 *telasquē calathosque* (cf. Tarrant 2004, 93); 5.484 *sideraquē ventique* (cf. Tarrant 2004, 143); 7.225 *Othrysquē Pindusque et* (cf. Tarrant 2004, 189); 7.265 (cf. Tarrant 2004, 190); 10.308 (véase comentario); 11.36 *sarculaquē rastrique* (cf. Murphy 1972, 45; Díez 2014, 20); 11.290 *Peleusquē comitesque* (cf. Díez 2014, 214-5); 13.257-8 *Alastoraquē Chromiumque / Alcandrumque Haliumque Noemonaquē Prytaninque*. Léase Müller 1894, 391-3; Bach 1831, 18 (a 1.193); Winbolt 1903, 200-1; Courtney 1993, 57; Wills 1996, 376-7. Véase también el comentario al v. 98. Como en el verso que nos ocupa, en todos estos lugares se encuentran en los mss. intentos de corrección del alargamiento.

Con la voluntad de suprimir la peculiaridad métrica *-quē*, en bastantes códices se lee *liliaque\_ēt pictasque* (Heinsius 1659, 266<sup>n</sup>: “nec pauciores” [e. g. N B4Ld2<sup>2c</sup>Ld3Lr5OO4P4 AvB8Bs2Bs3<sup>2c</sup>DE2Gf7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12 Bo2Gf8Lr14O9 Bs5V26]). Véase también Sprengel 1815, 53; Lemaire 1822, 180. Otros códices (AGfLr2<sup>2</sup>V2<sup>ac</sup>(n.l.) BaGH3Ld2Lr6P3V8 EtP9V13V17 BoEs3Lr19P27 Bs7Es5Es6), seguramente para evitar el incomprensible polisíndeton, escribieron *liliaque\_ēt pictas*, lo que, no obstante, da lugar a un verso hipométrico. Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) atestiguó una variante similar a ésta, pero que cabe en el metro: “proxime verum Zulichem. [no identificado] *liliaque et pictas violas*” (cf. 190-1); pero *pictae violae* no da sentido.

Más ingeniosa fue la corrección atestiguada en unos pocos códices *lilia perpictasque* (M Lr3N2<sup>ac</sup>P2V7 A6<sup>3c</sup>O5 P24<sup>ac</sup> Bo3Lr27P38P39), y que aparece en la ed. Veneta de 1474 (Calphurnius), Regius (1493, ad loc.), Naugerus (1516, 126<sup>r</sup>) o Bersman (1596, 413), entre algunas otras (vid. *app. II*). Véase Stotz VI 132. No hay constancia del uso de *perpictus* en la Antigüedad; además, el uso de este preverbo en la poesía augustea es excepcional (cf. Axelson 1945, 37-8). Otras tentativas de corrección documentadas son: *lilia(-que) dat pictasque* (Mt), quizá a partir del verso 264; *lilia pictasque* (F Mt5 Bs6) (no métrica); *lilia de pictasque* (V5 GeLr10P8).

Como dice Burman (1727, 708), Heinsius (b3, 283<sup>v</sup>) conjeturó *lilia fert pictasque*, quizá inspirado por la variante *lilia fert sptasque* de Bs4 (b3, 284<sup>r</sup>: “unus Basil.”). Es lo que se lee en V14<sup>ac</sup> (f. 86<sup>v</sup>). Pero no hay necesidad del cambio.

A su vez, Bothe (1818a, 107) propuso leer *liciaque pictasque*. En su opinión, Ovidio ya ha mencionado las flores en general (261) y no veía razón para que mencionase algunas en particular, mientras que los *licia* le parecían pertinentes en relación a una muchacha (cf. Verg. *Aen.* 1.284-6; *Ov. met.* 4.9-10, 4.32-5). Pero lo cierto es que no hay nada que impida mencionar un elemento concreto después de un genérico que lo engloba. Justamente en Verg. *Aen.* 6.707-9 se menciona primero las flores en general y luego los *lilia* en particular. Escríbase *liliaque pictasque*.

**pilas** Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) destacó la variante *tabulas* de “unus Palat.” (V17; también en V13). La juntura *tabula picta* designa, en principio, un cuadro: véase *OLD* 1968, 1898, s. v. 2 (cf., e. g., Hor. *epist.* 1.2.52; Prop. 3.8.16, 3.21.29; cf. también Prop. 4.3.37). Este regalo no parece el más adecuado para una muchacha, sobre todo entre *lilia* y *Heliadum lacrimas*. Ya hemos visto que Heinsius también atestiguó la variante *liliaque et pictas violas* de Zulichem.” (no identificado). En P27 se lee *vestes*, interpolado desde el verso siguiente. Sobre *pilas*, cf. Hom. *Od.* 6.100; léase Bömer 1980, 102 y Reed 2013, 226. Véase también Moreno 2011, 213-5; 358-9. Manténgase *pilas*.

263-9 ornat quoque vestibus artus;  
 dat digitis gemmas, **dat longa** monilia collo,  
 aure leves bacae, redimicula pectore **pendent.** 265  
 cuncta decent; nec nuda minus formosa videtur.  
 conlocat hanc **stratis** concha Sidonide **tinctis**  
 appellatque tori sociam **acclinataque** colla  
 mollibus in plumis tamquam sensura **reponit.**

264 dat longa Ω : longoque N, *Burmannus* • 268 inclinataque *B2CGiLdLsV9<sup>v</sup>*, *pauci* •

**264 dat longa** Burman (1727, 708) prefirió leer *longoque monilia collo* junto con su segundo Mediceo (Lr8) y a dos otros manuscritos (sólo lo he encontrado en N; de forma similar, en Ls se lee amétricamente *longaque*). Según parece, Burman quería destacar un rasgo de belleza de la estatua y quizá quería evitar la juntura *longa monilia*, para la que no hay paralelos. En apoyo de la variante, Burman citaba: Tib. 3.4.27 *intonsi crines longa cervice fluebant*; Iuv. 2.83-5 *accipient te / paulatim, qui longa domi redimicula sumunt / frontibus, et toto posuere monilia collo*. Cf. también Verg. *Aen.* 7.700-1 *longa canoros / dant per colla modos [cygni]*; Iuv. 3.88, 14.146; Apul. 6.14. Pero, a pesar de estos paralelos para *longum collum*, creo

que hay que preferir la lección mayoritaria de los códices porque se obtiene un verso más elaborado estilísticamente (xABxBA). Además, como observó Bach (1836, 156) en toda la secuencia (259-64) Ovidio ha atribuido epítetos sólo a los regalos que Pigmalión ofrece a la estatua. Asimismo, por enálage o por mera extensión, la calidad de *longus* puede atribuirse también al cuello de la estatua. Una variación de naturaleza similar se produce en 9.718, donde MN presentan *par aetas formaque* en lugar de *par aetas, par forma* (Tarrant 2004, 278). Es posible que la variante de N surgiera para evitar la repetición de *dat*, de la misma forma que algunos códices sustituyeron *dat* por *et*. También es posible que se omitiera *dat* por haplografía y se interpolara *-que* (con el reajuste *longo*) para subsanar el metro.

Por otra parte, Burman (1727, 708) atestiguó: “*grata monilia* duo [B2 P8]. *larga* Oxon. [no identificado; se lee en Av<sup>2v</sup>] *lata* Arondel. [Ld; también en Pr]”. Para más señas, en B2 se lee *et grata* en lugar de *dat longa*. Asimismo, en DrO se lee *et longa*. La variante *grata* proviene muy probablemente del verso 259. La confusión en los manuscritos entre *longus* y *largus* es relativamente habitual; por ejemplo, se da también en Stat. *Theb.* 2.296; Quint. *inst.* 5.14.17; véase *ThLL* VII.2 1633.34 y 973.23. Véase p. 528. Tampoco he encontrado paralelos para *larga monilia* o *grata monilia*. De todas formas, cf. 10.113. Creo que debe mantenerse *dat longa monilia collo*.

**265 pendent** En unos pocos mss. (LdV9<sup>1</sup> Bs3 P28) se lee *pendunt*. Por razones obvias, la confusión entre *pendeo* (intr.) y *pendo* (tr.) es muy frecuente. La misma variación se produce en el verso 599. Evidentemente, hay que mantener *pendent*: cf. 10.113.

**267 stratis** Cf. 5.34, 7.558, 11.649. El término *stratis* aparece glosado en algunos códices como *lectis* (M<sup>2s</sup>M2<sup>3s</sup>V2<sup>3g</sup> Ld3<sup>2s</sup>) o *t(h)oris* (N<sup>2s</sup>), ésta última seguramente inspirada por el verso siguiente. En P5 se lee *thalamis*, que no cabe en el metro. En origen, se trataba también de una glosa. No hay que cambiar nada.

**tinctis** Burman (1727, 709) atestiguó la variante *pictis* de “Medic. [Lr23] Basil. [Bs4; también en L5L7]”. Pero el verbo adecuado a propósito de la púrpura es *tingere* y no *pingere*: cf. e. g. Cic. *Verr.* 4.59; Tib. 2.4.28; Hor. *epod.* 2.2.181; Ov. *fast.* 2.107; Mela 3.104. Paleográficamente la confusión no es difícil, ya que la diferencia estriba en una sola letra, aparte del trazo de nasalización. En este caso, también pudo influir en el cambio la presencia de *pictas* del verso 262. Por otra parte, en unos pocos mss. se lee *tractis*. Sobre la confusión, véase el comentario al verso 732. No hay que cambiar nada.

**268 acclinataque** Cf. 5.72 *seque acclinavit ad illum*; 14.666 *terrae acclinata iaceret*. Burman (1727, 709) anotó la variante *inclinataque* de “Junian.” (≠ Et, f. 112<sup>ra</sup>, parece que se lee

*acclinataque*) y de cuatro mss. más (e. g. B2Ld B7Bs2Bs3E2V17P27 Lr20<sup>2s</sup>Nr3<sup>3v</sup>(n.l.)V26). Cf. Sil. 10.464 *inclinatus colla et submissus in armos*. En unos pocos códices se lee *conclinataque* (Ab) y *declinataque* (V6) por confusión de los preverbios (cf. 41-2). Se encuentran también otras variantes, no métricas, como *adamataque* (A2O4 Bs4 Lr21) o *amataque* (P5).

Heinsius (o5, 259) conjeturó *atque acclinia*: cf. 15.736-7 *erigitur serpens summoque adclinia malo / colla movet*. La conjetura es atractiva, pero innecesaria. Debe mantenerse *acclinataque*.

**269 reponit** Cf. 15.407, *Pont.* 1.7.67 (ambos a final de verso). Como indica Bömer (1980, 104), se trata de un “compositum por simplici”. En Vd he leído *recumbit*, que se usa de forma intransitiva (seguramente se trata de una interpolación a partir del verso 195). No hay que cambiar nada.

<b>270-6</b>	<p>“Festa dies <b>Veneris</b> tota celeberrima Cypro venerat, <b>et pandis inductae cornibus aurum</b> concliderant <b>ictae nivea</b> cervice iuvencae, turaque fumabant, <b>cum</b> munere functus ad <b>aras</b> constitit et timide ‘si di dare cuncta potestis, sit coniunx, opto’, non ausus ‘eburnea virgo’ dicere Pygmalion ‘similis mea’ dixit ‘<b>eburnae</b>’.</p>	<p>270          275</p>
--------------	---	---

270 veneri *Heinsius ex primo Strozzeae* • 271 pandis *Go<sup>2v</sup>, e coni. Heinsius et Gronovius* : blandis  $\Omega$  • inductae *ALrLr2M2<sup>ac</sup>NacT, plures* • 276 eburne(a)e *L3<sup>c</sup>N3<sup>v</sup> A3AbDeEGL4Ld2Li2LsO4<sup>ac</sup>Tr, recc. aliquot, Heinsius* •

**270 Festa** En Bs7 se lee *l(a)eta*. La variante aparece también en el margen de la ed. Plantiniana de 1566 (p. 285). Se trata con toda probabilidad de una glosa.

**Veneris** El adjetivo *festus* se puede construir con genitivo o dativo, tanto en referencia a quien recibe el *festum* como a quien lo realiza. En todos los mss. se lee *Veneris*. No obstante, Heinsius (1659, 266<sup>n</sup>) prefirió el dativo *Veneri* de su “pri. Strozzeae”. Pero en Lr2 (f. 85<sup>r</sup>) se lee *Veneris*, y en la reproducción no se aprecian restos de ninguna corrección; en Lr6 (f. 91<sup>v</sup>) se lee igualmente *Veneris*. Heinsius también prefería el dativo en lugar del genitivo, por ejemplo, en 10.377, 10.643, 2.496 (ap. Burman 1727, 131), 6.82 (Heinsius 1659, 133<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2018), 12.20 (ap. Burman 1727, 809), 13.875 (ap. Burman 1727, 923; Rivero 2017); cf. 2.45 (con Burman 1727, 96).

Para *festus* con dativo, cf. Hor. *carm.* 3.14.13 *hic dies vere mihi festus*; Prop. 4.4.73 *urbi festus erat*; Ov. *fast.* 5.670 *ex illo est haec tibi [sc. Mercurio] festa dies*; 6.191 *lux eadem Marti festa est*; 6.239 *festa dies illis*; Sen. *Med.* 300 *festus Hymenaeo dies*; Stat. *Theb.* 1.555

*cui* [sc. *Phoebo*] *festas dies*; 2.259; 3.271-2; Tac. *ann.* 1.50 *festam eam Germanis noctem ac sollemnibus epulis ludicram*; 13.15 *festis Saturno diebus*; Mela 1.58 *diesque quo gignitur* [*Apis*] *genti maxime festus est*. Véase también *ThLL* VI.1 629.46-53; 629.62-68; 631.55-56; 631.58-60.

No obstante, para *festus* con genitivo, cf. Plaut. *Poen.* 1133 *Aphrodisia hodie Veneris est festus dies*; Lucil. 228 *servorum est festus dies hic*; Cic. *Pis.* 51 *dies qui quasi deorum immortalium festi atque sollemnes*; Verr. 4.151 *ut ... eius autem familiae* [*Marcellorum*] *dies festos tollerent*; Flacc. 55 *ad eius dies festos atque ludos*; Arch. 13; Hor. *carm.* 3.28.1-2 *festo quid potius die / Neptuni faciam?*; Ov. *trist.* 4.10.13 *haec* [sc. *dies*] *est armiferae festis de quinque* [sc. *diebus*] *Minervae*; 5.5.3-4 *sic quondam festum Laertius egerit heros / forsán in extremo coniugis orbe diem*; *fast.* 2.513 *lux ... eadem Stultorum festa*; Tac. *hist.* 3.78 *festos Saturni dies*; *ann.* 14.4 *Quinquatruum festos dies*; *Octavia* 646-647 *urbis festo / laetique die*; Flor. *epit.* 3.18.8. Cf. también Ov. *fast.* 1.393 *festas corymbiferi ... Bacchi*; *met.* 10.431. Véase *ThLL* VI.1 629.38-43; 629.31-37; 629.49-53; 629.56-62; 631.56-57; 631.61; 632.52-53. Léase también Bach 1836, 156. No hay necesidad de cambiar nada.

**271 et ... aurum** Heinsius (1659, 266-7<sup>n</sup>) indicó que “in uno meo [O4] et uno Basil. [Bs7] et prim. Erfurt. [E; también en Av Gf8P27]” se leía “perperam” una versión alternativa para este verso: *auratis ornatae cornua vittis* (o *sertis* [Bs7]). Para mayor precisión, en O4 se lee *auratis auratae* (*inductae* O4<sup>2v</sup>, *ornatae* O4<sup>2v</sup>) *cornua vittis*; en E Av Gf8P27 *auratis ornatae* (*indu(c)tae* Av<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>) *cornua vittis*; en Bs7 *auratis ornatae cornua sertis* (esta versión se cita por primera vez en el margen de la ed. Gryphiana de 1543, p. 286; vid. *app. II*). La versión alternativa podría estar modelada sobre Verg. *Aen.* 7.487-8 (*adsuetum* [*cervum*] ... *Silvia* ... / *mollibus intexens ornabat cornua sertis*) o 5.366 (*victori velatum auro vittisque iuvenum*). Cf. también Ov. *met.* 15.131 [*victima*] *vittis insignis et auro*. Para *ornatus* con acusativo de relación, cf. Hor. *carm.* 4.8.33 *ornatus viridi tempora pampino* (con Fedeli-Ciccarelli 2008, 397-8); Ov. *met.* 11.385 *totos ornata capillos*; Stat. *Theb.* 3.466-7 *gemini vates sanctam canentis olivae / fronde comam et niveis ornati tempora vittis*; Sen. *apocol.* 4.1 vers. 3 *ornata capillos*; cf. también Verg. *ecl.* 6.67-68 *pastor / floribus atque apio crinis ornatus amaro*; *georg.* 3.21 *ipse caput tonsae foliis ornatus olivae*. A propósito de *ornare* aplicado a los animales, cf. Ov. *fast.* 6.347 *quem asinas tu, diva, memor de pane monilibus ornas*; Stat. *Theb.* 7.570. Véase *ThLL* IX.2 1028.15-30.

Sin embargo, no se puede negar que la combinación de dos participios *auratis ornatae* parece poco afortunada. Por otra parte, las junturas *auratae sertae* o *vittae* carecen de paralelos. Tanto E<sup>2v</sup>O4<sup>2m</sup> como Bs7<sup>m</sup> escribieron la versión mayoritaria de los manuscritos (*et blandis inductae cornibus aurum*), que es más elaborada estilísticamente y menos convencional a nivel

sintáctico. Me parece bastante claro que el redactor de la versión alternativa quiso acercar el texto a la construcción esperable (a saber: *inductae cornua auro*, de forma análoga a Verg. *Aen.* 8.457). Por ello, la versión alternativa (*auratis ornatae cornua vittis / sertis*) debe considerarse una interpolación, mientras que el texto mayoritario debe entenderse como un eco directo de *Ov. met.* 7.161 *inductaque cornibus aurum*, y no una interpolación desde allí. Creo, además, que la conjunción *et* de la versión mayoritaria de los manuscritos es adecuada al tricolon *venerat et ... conciderant ... fumabantque* que establece el marco en que Pigmalión se dirige a Venus.

Asimismo, conviene señalar que los adornos de oro en los cuernos son un elemento tradicional (e. g. Hom. *Il.* 10.294 χρυσὸν κέρασιν περιχεύας; *Od.* 3.384; 3.426 ὄφρα βοὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύη; 3.437; *IG* 12.76.37 τρίττοιαν δὲ βόαρχον χρυσόκερον τοῖν θεοῖν). Véase Bömer 1976, 243; Reed 2013, 227-8. Para *inductae cornibus aurum*, cf. también Verg. *georg.* 1.217-8 *candidus auratis aperit cum cornibus annum / Taurus*; 4.371-2 *gemina auratus taurino cornua voltu / Eridanus*; *Aen.* 9.627-628 *statuam ante aras aurata fronte iuvenum / candentem*; *Paneg. in Mess.* 15 *inaurato taurus cadit hostia cornu*. Ciofanus (1583, 199) fue de los primeros a defender la vulgata (“sic legitur in lib. scriptis. qui aliter legunt, errant”).

**pandis** En prácticamente todos los manuscritos se lee *blandis*. La juntura *blandis cornibus* es inusitada e incomprensible. El adjetivo *blandus* se puede aplicar a las bestias mansas y, en referencia a los sacrificios, a aquellas que se prestan al ritual *blando animo* (Gierig 1807, 94): cf., e. g., *Lucr.* 4.997 *catulorum blanda propago*; *Verg. georg.* 3.496 *canibus blandis*; *Ov. am.* 2.6.56 *blanda columba*; *fast.* 5.300 *pro delictis hostia blanda fuit*; *met.* 14.258 *blandas movere bestiae per aera caudas*; *Stat. Theb.* 9.334; *Sen. Phaedr.* 572; *Lucan.* 6.487-8. Véase *ThLL* II 2037.70-84. Cf. también *Hor. carm.* 1.19.15 *mactata veniet lenior hostia*; *Tib.* 3.3.2 *blandaque cum multa tura dedisse prece*. Aunque las bestias pueden ser *blandae*, parece difícil que lo sean sus cuernos (sería en todo caso una sinécdoque muy osada y sin paralelos). El caso más parecido, aunque con un sentido totalmente distinto, es *Hor. carm.* 1.17.13-5 *hic tibi copia / manabit ad plenum benigno / ruris honorum opulenta cornu*.

En consecuencia, Heinsius (1659, 266-7<sup>n</sup>) corrigió: “*pandis cornibus* jam puer olim legendum vidi. neque aliter in suis ad me literis noster Gronovius [ap. Burman 1727b, III 351]”. Añadía que en *Val. Fl.* 2.451 también hay que restituir *pando anfractu* en lugar de *blando anfractu* (muy probablemente con razón). Todos los editores posteriores han aceptado *pandis*. Paleográficamente la confusión no es difícil: *PANDIS* > *BANDIS* > *BLANDIS*. Lo bueno del caso es que *pandis* se encuentra en el cod. Go<sup>v</sup>, y Jahn (1832, 645) afirmaba que la variante se leía en el *Rhenovanus* (≠ Tu, f. 78<sup>a</sup>). Es cierto, de todos modos, que los paralelos para la juntura *pandum cornu* son lejanos a Ovidio (*Amm.* 22.8.37 *pandis et patulis cornibus*; 24.2.13), pero

cf. Liv. 2.31.2 *dum se cornua latius pandunt*. Para *pandus* en general, véase, por ejemplo, Ov. met. 10.713 (14.282, 15.112); 3.674-5 *panda loquenti / naris erat*; Ov. am. 1.13.16 *vocas tardos sub iuga panda boves* (epist. 6.10); 2.11.23-4 *fune soluto / currit in inmensum panda carina salum* (epist. 16.112; ars 2.430); ars 1.543 *pando Silenus asello vix sedet* (met. 4.27, fast. 1.399, 3.749); trist. 3.10.43 *pandi ... delphines*. Hay que escribir *pandis*.

**inductae** En bastantes manuscritos, incluyendo a buena parte de los “antiguos”, se lee *indutae* (vid. app. I). Se trata también de la vulgata anterior a Heinsius (vid. app. II). Cf. Ov. am. 2.10.31-2 *induat adversis contraria pectora telis / miles*; 2.15.3-4 *te laeta mente receptum / protinus articulis induat illa suis*; ars 2.495; med. 21 *induitis collo lapides Oriente petitos*; met. 6.598-9 *insignia Bacchi / induit et vultus hederarum frondibus abdit*; 7.280-1 *frondes / induit et subito gravidis oneratur olivis*; 9.158 *induiturque umeris Lernaee virus echidnae*; fast. 2.107 *induerat Tyrio bis tinctam murice pallam*; trist. 4.10.29 *induiturque umeris cum lato purpura clavo*; cf. también am. 3.14.27 *indue cum tunicis metuentem crimina vultum*; met. 1.87-8 *tellus / induit ignotas hominum conversa figuras*.

Pero Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) indicó correctamente: “*inductae* plerique vetustiores” (e. g. H<sup>M</sup>V<sup>2</sup>V<sup>3</sup> B<sup>5</sup>C<sup>s</sup>E<sup>H</sup>d<sup>L</sup>d<sup>c</sup>L<sup>d</sup>2L<sup>d</sup>3L<sup>r</sup>3L<sup>r</sup>4O<sup>4</sup>P<sup>3</sup>P<sup>4</sup>V<sup>5</sup>V<sup>6</sup>). Remitía a 7.161-2 *inductaque cornibus aurum / victima vota cadit*, único pasaje en que se emplea la misma construcción sintáctica y donde se produce la misma variación (cf. Tarrant 2004, 186). Por similitud paleográfica y semántica, la confusión entre *induere* e *inducere* es muy habitual en los códices. La confusión también se da, por ejemplo, en ars 2.495 *in manibus laurus, sacris induta capillis / laurus erat* (Ramírez de Verger 2006, 212); Caes. Gall. 2.21.5; Liv. 30.13.12, 36.11.3; Colum. 5.9.15, 6.12.15; Apul. met. 7.8, 8.27. Véase ThLL VII.1 1231.61-62; 1231.65-69. Para *inductae*, cf. Verg. Aen. 8.457 *consurgit senior tunicāque inducitur artus*; Hor. ars 2 *varias inducere plumas*; Apul. met. 2.28 *iuvenem pedes ... palmeis baxeis inductum*; 8.27 *pedes luteis inducti* [var. 1. *indutus*] *calceis* (cf. 7.8 *calceis ... inductus* [var. 1. *indutus*]; 9.21 *quibus* [sc. *soleis*] *inductus*; 11.8 *soccis obauratis inductus*); cf. también Stat. silv. 5.2.67 *albentique umeros induxit amictu*; 5.2.178-80 *si tibi* [Mars] *... torva ... induceret ora / casside*. Véase también, e. g., Ov. met. 14.754-5 *calidusque e corpore sanguis / inducto pallore fugit*; trist. 3.10.22 *nitent inducto candida barba gelu*; met. 4.374-5 *corpora iunguntur faciesque inducitur illis / una*; 7.642 *humanam membris inducere formam*; 9.391 *contegat inductus morientia lumina cortex*. Véase ThLL VII.1 1236.22-72. Además, cf. también, e. g., Caes. Gall. 2.33.2 *quae* [sc. *scuta*] *... pellibus induxerant*; Verg. ecl. 5.30 *Daphnis thiasos inducere Bacchi*; 5.40 *spargite humum foliis, inducite fontibus umbras* (cf. 9.19-20 *quis humum florentibus herbis / spargeret aut viridi fontis induceret umbra?*); Aen. 5.379 *manibusque inducere*

*caestus*. Léase Bentley (1728, 657-8) a *Hor. ars* 2. Creo que *indutae* debe considerarse “lectio facilior”. Escribase, pues, *inductae*.

**272 ictae** Burman (1727, 709) dejó testimonio de la variante *pictae* de “Medic. [Lr3] Reg. et Thuan.” (creo que Burman interpretó mal las notas de Heinsius, que en b3, 254<sup>v</sup> anotó: “*icta* sext. Regius. [P30] tert. Cod. Thu. [P27?; P27 (f. 94<sup>r</sup>) omitió el verso y, según parece, lo añadió al final de la página, pero no se lee]”). Véase también comentario al verso 267. Pero *pictae nivea cervice* no tiene sentido. Además, no me consta que *pingere* se aplique a los animales sacrificiales. En otros mss. se lee *actae* (B) o *vinctae* (H3). Para *ictae*, cf. *Liv. Andr. com.* 2 *corrui quasi ictus scena* (i. dolabra pontificia); *Prop.* 4.6.2 *cadat ante meos icta iuvenca focus*; *Ov. epist.* 6.78 *hostia pro damnis concidat icta meis?*; *met.* 15.735 *ictaque coniectos incalfacit hostia cultros*; *Pont.* 2.9.26 *victima pro templo cur cadat icta Iovis?*; 4.8.42 *victima Tarpeios inficit icta focus*; *Liv.* 21.63.13 *vitulus iam ictus e manibus sacrificantium sese cum proripuisset*. Véase *ThLL* VII.1 160.8-13.

Magnus (1914, 383) conjeturó justamente *icta*. Pero los ejemplos citados prueban que hay que mantener la concordancia *ictae iuvencae*. Estilísticamente, la estructura en quiasmo (abBA) es preferible. Hay que mantener *ictae*.

**nivea** Para *nivea cervix*, cf. *Ov. am.* 2.4.41 (con McKeown 1998, 81); *Manil.* 5.554; *Claud. carm. min.* 30.120; cf. también *Ov. met.* 1.652 [*Inachus*] *niveae pendens cervice iuvencae*. Burman (1727, 709) anotó la variante *rauca* de “Bonon.” (Bo), que carece de paralelos. Quizá la variante podría derivar de algún pasaje como *Sil.* 5.63-4 (*nec rauco taurus cessavit flebile ad aras / immugire sono*). No hay que cambiar nada.

**273 cum** Burman (1727, 709) atestiguó la variante *quo* de “Gronov. [B] et unus Medic. [Lr7; también en To2]”. Pero hay que mantener el *cum* inverso.

**aras** Burman (1727, 709) citó la variante *aram* de “Cantab. [no identificado] et tres alii [e. g. V2 P8 Bo2; también Lu V9]”. Como se ha visto las variaciones entre singular y plural no son raras, sobre todo a final de verso (cf. 122). Mantengo el plural de la mayor parte de los códices, y como en 7.74 *ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras*; 11.579 *veniebat ad aras*; 15.114-5 *vite caper morsa Bacchi mactandus ad aras / ducitur ultoris*; *epist.* 7.113, 21.157, *Pont.* 3.4.81. No obstante, el singular aparece en *fast.* 1.357, 1.709, *Pont.* 2.2.27, 3.2.71, *trist.* 4.4b.19, 5.2a.43.

Unos pocos mss. (Hd<sup>ac</sup> V11<sup>ac</sup> Bo<sup>ac</sup> O12<sup>ac</sup>) también ofrecen *auras*. Se trata de una confusión habitual. Véase comentario a los versos 11 y 59.

**276 eburnae** En cierto número de mss. se lee *eburneae*. Tanto Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>: “*Eburneae* Oxon. [no identificado] prim. Erfurt. [E] aliique multi [e. g. N<sup>3v</sup> Ld204<sup>ac</sup> Bs3EtGf<sup>ac</sup>L5Lr8<sup>v</sup>P9V10 Gf8P24 Bs7<sup>2s</sup>Lr20]”) como Burman (1727, 709) se inclinaron por esta lectura porque se corresponde con *eburnea* del verso 275. Quizá la forma *eburneae* podría considerarse “lectio difficilior” porque los copistas pudieron tender a sustituir esta forma por *eburnae* para evitar la sinéresis.

El adjetivo *eburneus* aparece, aunque nunca a final de verso y nunca con sinéresis, en *epist.* 20.57; *am.* 3.7.7; *met.* 3.422, 4.335, 4.354, 8.320, 10.592; *Pont.* 3.4.105. Cf. también *catal.* 10.23. De todas formas, para esta hipotética sinéresis, cf., e. g., Verg. *Aen.* 1.726 *aurēis* (1.698, 5.352, 7.190, 8.372, 8.553); 6.280 *ferrēique*; 7.33 *alveō* (7.330); 7.609 *aerēi* (12.541); 10.496 *baltēi*; Hor. *sat.* 1.8.43 *cerēā*; 2.2.21 *ostrēā*; Ov. *epist.* 6.49 *aurēō* (*am.* 1.8.59; *met.* 7.151, 12.395); *am.* 1.7.15 *Thesēi*; 2.13.9 *alveō*; 3.9.21 *Orphēō*; 3.12.39 *Atrēi*; *met.* 5.201 *Acontēus*; 6.635 *Tereō*. Véase Norden 1957, 217-8; Platnauer 1951, 66-9; Leuman 1977, 120, 286; McKeown 1989, 234; Horsfall 2000, 212; 2013, II 241 (con más referencias bibliográficas). Los demás poetas más o menos próximos a Ovidio por cronología no emplean el adjetivo *eburneus* en beneficio de *eburnus* (*ThLL* V.2 22.18-21).

En Ovidio, *eburnus* aparece a final de verso en *epist.* 15.91, *ars* 2.203, *met.* 1.178, 4.185, 7.103, 7.422, *fast.* 6.749, *trist.* 4.2.63, *Pont.* 3.4.35; y en otras posiciones en *trist.* 2.386, *Pont.* 4.1.31. Cf. también Lucr. 2.538; Verg. *georg.* 3.7, *Aen.* 6.647, 9.305, 11.11; Hor. *sat.* 2.6.103; Prop. 2.19.9, 2.13b.21, 3.3.25, 3.9.15, 4.2.5; Lygd. 4.39; Lucan. 2.356; Stat. *silv.* 3.1.38, *Theb.* 1.526, 7.95; Iuv. 10.43, 13.139.

Según parece, pues, Ovidio empleaba la forma *eburneus* en aquellos lugares en los que era conveniente por el metro; naturalmente, a final de hexámetro se requería *eburnus*. Sobre los adjetivos en *-eus* o *-us*, véase Bednara 1906, 593; Leumann 1974, 163-4; Bömer 1969, 555; 1976a, 384; 1982, 135; Horsfall 2008, 312. Véase también Leumann 1977, 287. Ovidio parece emplear siempre una u otra forma según la conveniencia métrica (cf., e. g., *epist.* 11.76 *fraxina virga*; *met.* 5.9 *fraxineam ... hastam*; *am.* 2.11.12 *caerulā* [con McKeown 1998, 239, que proporciona algunas otras referencias bibliográficas]; *ars* 1.224 *caerulā*; 3.126 *caerulēae*; *met.* 10.98 *caerulā tinus*; 1.275 *caruleus frater*; *am.* 2.19.27 *aenea turris* [con McKeown 1998, 420]; *met.* 1.125 *aenea proles*; 7.121 *galea ... aena*; 7.227 *falcis aenae*; *fast.* 2.577 *acu ... aena*; *trist.* 5.12.47 *tauri fabricator aeni* [en los cuatro últimos ejemplos el adjetivo está a final de verso]). El *ThLL* (III 104.14-5) advierte sobre *caeruleus* y *caerulus* que la confusión es muy habitual en los códices.

Por lo tanto, cabe pensar que los mss. que presentan *eburne(a)e* lo hacen precisamente por analogía con la forma *eburnea* del verso anterior. Manténgase *eburnae*.

**277-9** sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea **festis**,  
vota quid illa velint et, amici **numinis** omen,  
flamma ter accensa est, apicemque per aëra duxit.

278 del. Merkel • numinis Ω : muneris HdLr5, alii •

**277 festis** Burman (1727, 709) apostilló: “*templis* pr. Gron. [B4], *sacris* Genevens. [Ge]”. Pero no hay que cambiar nada: cf., e. g., 10.431; *am.* 3.13.3; *fast.* 4.900 [*Iuppiter*] *festis gaudet inesse suis*. Véase *ThLL* VI.1 631.78-632.26. Ambas variantes deben considerarse glosas.

**278 vota ... omen** Merkel (1875, 203) atetizó este verso. Según Marahrens (1971, 164), Merkel habría considerado este verso superfluo, ya que es posible pasar directamente del verso 277 al 279. Pero como indica Marahrens, la supresión del verso deja *sensit* (277) sin objeto directo explícito. Además, Marahrens indica con acierto que, en realidad, el verso 278 no es superfluo, ya que la petición de Pigmalión no ha sido formulada de forma clara y es apropiado que se diga que Venus comprende qué hay en realidad detrás del deseo de Pigmalión. Para *vota* en el sentido de ‘deseo’, ‘petición’, ‘plegaria’, cf., e. g., Verg. *georg.* 1.47, *Aen.* 12.259; Hor. *sat.* 2.61.1; *Ov. trist.* 1.9.3, *epist.* 15.94, *am.* 2.5.3, *met.* 10.481. En cuanto a la supuesta infracción de las reglas clásicas de la “consecutio”, a sugerencia de Bömer (1980, 105), cf. 6.620-1 *quid possit, ab illo / admonita est*; 11.30-31 *neu sint tela furori, / forte boves presso subigebant vomere terram*. Para *amici numinis omen* como aposición a toda una frase, cf. 11.206. La atetización de Merkel no tiene fundamento.

**numinis** En algunos mss. se lee *muneris*, que Burman (1727, 709) leía en “Vossian. [Ld6] et tres alii [e. g. Hd E2; también en Lr5 P5V14 Es2Mt4 Bs4] et ms. Berm. [DsDs2<sup>2v</sup>]”. Se trata de una confusión habitual; se produce, e. g., en 10.430, 10.673 (véase comentario), 1.411 (Heinsius 1659, 18<sup>n</sup>), 6.443 (Heinsius 1659, 144<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); Verg. *georg.* 4.520 (test. Schol. Bern.); Stat. *Theb.* 8.300. Paleográficamente se produce por confusión de los trazos vericales *num-* con *mun-* (a veces, incluso puede resultar difícil distinguir las dos cosas) y por confusión del trazo de nasalización con la abreviación de *-er-*: *numinis* > *numīs* > *munīs* > *muñīs* > *muneris*. Para *numinis omen*, cf. Prop. 4.6.23 *Iovis omine* (Avien. *Arat.* 3); Val. Fl. 1.231-2 *dium / omina*; 1.309 *omine divum* (Avien. *Arat.* 599); Sil. 16.124 *deum ... omina*. Hay que mantener *numinis*.

**280-9 ut rediit, simulacra suae petit ille puellae** 280  
 incumbensque toro dedit oscula; visa tepere **est.**  
 admovet os iterum, manibus quoque pectora **temptat;**  
**temptatum** mollescit ebur positoque rigore  
**subsedit** digitis ceditque, ut Hymettia sole  
 cera remollescit **tractataque pollice multas** 285  
**flectitur** in **facies** ipsoque fit utilis usu.  
 dum stupet et **dubie** gaudet fallique veretur,  
 rursus amans rursusque manu sua vota **retractat.**  
 corpus erat: saliant temptatae pollice venae.

282-8 *del. Merkel* • 284 *subsedit* O3 Lr12, Heinsius : *subsedit* Q • 285 *tractataque pollice multas* AGfLr2M2cN3v(*ut vid.*), *multi* : *tractaque pollice multas* MN<sup>1</sup>, *pauci* (*tracta qu(a)e H*, *tractaque N*<sup>2</sup>) : *multasque pollice tracta* V3, *pauci* (*multasque a* V2 CsLr5) : *multas qu(a)e pollice tracta* L3LrLuM2T, *plurimi* • 287 *dubie* AGfLuMM2<sup>3v</sup>, *plures* : *medio* HL3LrLr2M2NTV2V3, *multi* : *timide* A4De<sup>3</sup> Av<sup>2v</sup>(*n.l.*)B7Lr8<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup> P30, Heinsius : *modice* Bs3L5 •

**280 ut rediit ... puellae** Unos pocos mss. (CLdPr) presentan una redacción ligeramente alternativa del verso: *inde domum rediens petiit simulacra puellae*. Se trata de una banalización. El participio de presente no parece aceptable. El acusativo de dirección puede haberse interpolado a partir del verso 442. Como indica Bömer (1980, 106), la frase *ut rediit* se encuentra con frecuencia a inicio de verso: cf. *fast.* 2.373; *epist.* 13.29 *ut rediit animus* (*ars* 3.707, *fast.* 3.333, 5.515); cf. también *epist.* 6.31; *met.* 10.442; 9.583 *mens tamen ut rediit*; *fast.* 3.707 *nuntius ut rediit*. Léase Reeson 2001, 128-9. Por otra parte, unos otros pocos mss. (Ld3 B8Bs4) presentan el verso con una leve transposición *ut rediit petit ille suae simulacra puellae*, inferior estilísticamente. No hay que cambiar nada.

**puellae** Burman (1727, 709) indicó que en cinco manuscritos (e. g. Bs2<sup>2v</sup>Lr10P8<sup>v</sup>V17) se leía *figurae*, pero *puellae* de la mayoría de manuscritos es preferible, porque la transformación se acaba de producir o se está produciendo y por la posible carga irónica que el término puede implicar en este contexto.

**281 est** Unos pocos *recentiores* (sólo DrLr7 del grupo Δ) omitieron *est*. Lo omitió también Heinsius (1652, 183) en su primera edición. Véase comentario al verso 23.

**282-8 admovet ... retractat** Merkel (1875, 203) atetizó estos versos, pero ya Mendner (1939, 55) defendió la autenticidad de los versos 287-8, aunque mantuvo la atetización de 282-6. Según Mendner, *dum stupet* (287) se correspondía bien con *visa tepere est* (281), pero creía que los versos 282-6 habían sido compuestos por un interpolador a partir de otros pasajes ovidianos

(288 *sua vota retractat* a partir 282 de *manibus quoque pectora temptat*; 282 *admouet os* de 254 *manus operi temptates admouet*; 285 *tractataque pollice* de 289 *temptatae pollice*; 283 *posito rigore* de 139 *sumptoque rigore*; 285-6 *multae flectitur in facies* de 235-6 *ad cornua vultum flexit* y de *in torvos transformat membra iuuenos*; 284-5 *sole ... remollescit* de 9.662 *sole remollescit*). Pero Marahrens (1971, 166) indicó con acierto que este tipo de ecos verbales no son una rareza en las *met.* (*ibid.*, n. 6) y que las comparaciones con la cera son frecuentes en poesía (*ibid.*, n. 7). Véase Galasso (2000, 1305-6) y más abajo el comentario a *temptatum* del verso 282. Léase Fränkel 1945, 94-5. Sobre las posibles razones morales para la atetización, léase Marahrens 1971, 166-8 y Bömer 1980, 106. La atetización es infundada.

**282-3 temptat ... temptatum** En B4 se lee *pulsat ... pulsatum* y en Bs4 *tractat ... tractatum* (seguramente a partir del verso 285). En Ge se lee *palpat ... temptatum*. La variante *palpat* podría ser una glosa o incluso un intento de evitar la repetición del verbo. De forma parecida, en Bs5Bs7<sup>ac</sup> se lee *tangit ... temptatum*. Pero, como indica Reed (2013, 228-9), es un rasgo ovidiano que un participio de un verbo que ha aparecido en forma personal sirva para hacer avanzar la narración: cf. 12.390-1 *prosiluit terraque ferox sua viscera traxit / tractaque calcavit calcataque rupit*. Wills (1996, 323-5) ofrece un catálogo con 125 ejemplos ovidianos. Obsérvense, además, todo el juego de ecos verbales dentro del episodio: *temptantes* (254) – *temptat* (282) – *temptatum* (283; vid. comentario) [Reed 2013, 228 indica correctamente que 282-3 retoman y corigen 254-5]; *insidere* (257) – *subsedit* (284); *an sit corpus* (254) – *corpus erat* (289); *sensura* (268) – *sensit* (293); *simulatum* (253) – *non falsa* (291); *iterum* (282) – *rursus rursusque* (288); *mollescit* (283) – *remollescit* (285); *tractata* (285) – *retractat* (288). Véase Rosati 1983, 62-4.

Por otra parte, en Ls se lee *temptanti* en lugar de *temptatum* (pero no en B14, f. 105<sup>v</sup>): cf., e. g., 10.47, 10.412, 10.552, 10.564. Una variación similar se produce en el verso 40. No hay que cambiar nada.

**284 subsedit** En la mayoría de manuscritos se lee *subsedit*. Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) documentó la variante *subsedit* de “unus Medic.” (Lr12; también en O3) con la nota “bene”. Según Jahn (1832, 645) en el Rhenovanus (≠ Tu, f. 78<sup>b</sup>) se leía también *subsedit*. En efecto, parece preferible mantener la secuencia de presente (Lemaire 1822, 181). Léase Bach 1836, 157; Galasso 2006, 123. Sobre la confusión en los manuscritos entre *i* y *e*, véase Most 1979, 364, n. 23. Sobre la mezcla de paradigmas de *sidere* y *sedere* y de sus compuestos, véase Stotz V 76.5. A partir de Heinsius (1659, 225) se inclinaron por *subsedit* no pocos editores (vid. *app. II*), entre los que hay que destacar Burman (1727, 709), Gierig (1807, 95), Merkel (1875, 203), Edwards (1894, 467), Magnus (1914, 384), Bömer (1980, 107) y Anderson (1991, 238). También Galasso (2006, 123)

defendió *subsidit*. Ignoro a qué responde la objeción de Tarrant (2004, 499) a *subsidit*. Probablemente hay que leer *subsidit* en lugar de *subsedid*, aunque *subsedid* es también posible.

**285 tractataque pollice multas** Los mss. presentan una notable diversidad de variantes (vid. *app. I*). En bastantes códices se lee *tractataque pollice multas*, que parece la lección auténtica y que ha sido acertadamente admitida por la mayor parte de los editores (vid. *app. II*). Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) aportaba el paralelo de Lucr. 4.231 *manibus tractata figura*. Para *ceram tractare*, cf. Ov. *ars* 2.49 *tractabat ceramque puer pinnasque renidens*. Para *tractare* en general, cf., e. g., Lucr. 5.953 *res igni scibant tractare*. Véase también Cic. *de orat.* 3.177 *sicut mollissimam ceram ad nostrum arbitrium formamus et fingimus*; *nat. deor.* 1.71 *hoc intellegerem quale esset, si in ceris fingeretur aut fictilibus figuris*; Ov. *met.* 8.198-200 *flavam modo pollice ceram / mollibat lusuque suo mirabile patris / impediabat opus* (Dédalo); Plin. *epist.* 7.9.11 *ut laus est cerae, mollis cedensque sequatur si doctos digitos iussaue fiat opus*; Stat. *Ach.* 332-3 *artifici victurae pollice cerae / accipiunt formas ignemque manumque sequuntur*. Sobre el símil, cf. Ov. *met.* 3.487-8, 15.169-72; Verg. *ecl.* 8.80-1.

A partir de esta lección, unos pocos códices han alterado, con más o menos ingenio, *multas*, seguramente a partir de glosas. Así, en Ls se lee *tractataque pollice cunctas*, que da lugar una marcada aliteración de *c*, que Bothe (1818a, 107) recomendaba evitar. De forma parecida en Ld Av Lr23<sup>c</sup> se lee *tractataque pollice veras*, que es adecuado a la idea genérica de que la estatua modelada por Pigmalión ha cobrado vida, pero no lo es en absoluto al contexto concreto de la frase.

Por otra parte, en un pequeño grupo de mss. relevantes (M<sup>1</sup>N<sup>1</sup> HdLr3N2 Gf4<sup>2c</sup>Lr9 Gf8) se lee *tractaque pollice multas* por haplografía de *-ta-*, con lo que el verso no sería métrico. La misma variación se produce en 13.410 (cf. Tarrant 2004, 386); otra variación parecida se produce en 10.169 (véase comentario). Compárese también, por ejemplo, Plaut. *Mil.* 54. Por otra parte, el verbo *trahere* no se emplea en el sentido de ‘modelar’. A pesar de todo ello, esta variante aparece en la ed. de Puteolanus (1471, ad loc.) y en ed. Veneta de 1472. Conviene señalar que M<sup>2c</sup> subsanó el error añadiendo un segundo *-ta-*, mientras que N<sup>2</sup> añadió, de forma un tanto pedestre, una *a* antes de *pollice* (*tractaque a pollice multas*). Asimismo, en el ms. H se lee *tracta quae pollice multas*, que probablemente refleja una tentativa de corregir la omisión de *-ta-* y cambiando *que* por *qu(a)e*.

Los manuscritos restantes han sufrido una transposición hacia a la izquierda de *multas*, después de que *tractata* se alterara en *tracta*. Véase comentario al verso 43; cf., e. g., Verg. *georg.* 2.69 *fetu nucis arbutus horrida* (*nucis arbutus horrida fetu* M<sup>P</sup>γ<sup>1</sup>; cf. Conte 2013, 147); *Aen.* 5.281 *velis subit ostia plenis* (*plenis subit ostia velis* M; cf. Rivero 2011, II 83). Así,

en algunos mss. leemos amétricamente *multasque pollice tracta* (V3<sup>c</sup> P6 GeP9ToV16 BoMt5P28 Bs5) o *tacta* (L4Mt To<sup>2v</sup> Bo2 Es6Lr20). Como esta variante tampoco es métrica, otros copistas corrigieron *multas quae pollice tracta*. Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) comentó al respecto: “male plurimi veterum” (e. g. Lr B5EH2H3Ld2Ld3Lr6OP2<sup>c</sup>P3V6 Gf4Gf7L7Ld7Lr12V10 Lr14Lr15Lr19P24<sup>v</sup>P27Pt3 Bs6Lr21Nr3O12; también en L3LuM2T AbBaBe2GGgGiPh2TrV4, entre otros; en unos pocos *tacta* en lugar *tracta* V5Vd<sup>c</sup> L5P5P8). Otros copistas todavía corrigieron *multas quoque pollice tracta* (e. g. A2A3B3F<sup>c</sup>Lr7O3P4) o *multasque a pollice tracta* (V2 CsLr5; *multumque a pollice tracta* en Cc2Lr22V30 y Aleriensis 1471, ad loc.). En algunos otros manuscritos todavía aparecen otras variantes derivadas o parecidas a éstas (vid. *app. I*). Hay que escribir *tractataque pollice multas*.

**286 flectitur** Heinsius recibió de su padre (D. Heinsius 1629, 259) la vulgata *vertitur* (vid. *app. II*), que se lee en un grupo minoritario de códices (en ninguno del grupo Γ). Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) afirmó correctamente que en “plerique meliores” se leía *flectitur* y remitía a Hor. *ars* 163 (*cereus in vitium flecti*) y a un temporalmente más lejano Alc. Avit. *carm.* 1.76-7 (*opifex, quibus artis in usu est / flectere laxatas per cuncta sequacia ceras*). Cf. también *Ov. met.* 8.881 *flector in anguem*. Paleográficamente la confusión entre *flectitur* y *vertitur* no es difícil a causa del uso de las mayúsculas a inicio de verso *Fl* > *U* > *V* y porque *c* y *r* se confunden con facilidad, a lo que hay que sumar la similitud semántica entre *flectere* y *vertere*. No he encontrado paralelos para *vertere* en referencia a la cera. Escribáse *flectitur*.

**facies** En unos pocos manuscritos se lee *species* (B2<sup>v</sup>H2P5P6). Creo que se trata de una glosa incorporada al texto.

**287 dubie** Los mss. se dividen principalmente entre *dubie* y *medio* (Heinsius 1659, 267<sup>n</sup>: “*medio* multi”; Ciofanus 1583, 199: “Vatic.”). Algunos editores (e. g. Anderson 2001, 238) han admitido en el texto *medio* (vid. *app. II*), pero me parece claro que *medio* no es compatible aquí con el uso habitual de la palabra (véase *ThLL* VIII 587.75-80). En cambio, para *dubie*, cf. 7.508-9 *nec dubie vires, quas haec habet insula, vestras / ducite*; *Pont.* 2.3.87-8 *inter confessum dubie dubieque negantem / haerebam*. La mayoría de editores han aceptado *dubie* (vid. *app. II*). En unos pocos manuscritos se lee *dubio*, que es “lectio facilior” de *dubie* (la misma variación se produce, por ejemplo, en Petron. 84.1). Sobre la variación entre *dubius* y *medius*, véase Burman (1720, 329) a Ps. Quint. *decl.* 16.8.

En los manuscritos se encuentran algunas otras variantes. Ciofanus (1583, 199) atestiguó la variante *modice* de “Caelest.” (no identificado; se lee en Bs3 L5): cf. *epist.* 2.131 *est sinus, adductos modice falcatus in arcus*; 5.39 *neque enim modice terrebar*; *Pont.* 1.7.46 *usus et est modice fulminis igne sui*. Esa variante fue aceptada por Bothe (1818b, 204; cf. 1818a, 107).

Pero Ciofanus prefería *modico*, que leyó en “in uno meo et Dominic. [sin identificar]”. Yo he encontrado esta variante en BaG<sup>2</sup> B8<sup>2c</sup>Gf4. No obstante, el uso de *modico* como adverbio está documentado a partir de Avieno (cf. *ThLL* VIII 1238.17-24).

A su vez, Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) prefirió la variante minoritaria *timide*, procedente de su “Arondel.” (≠ Ld, en el f. 92<sup>v</sup> se lee *dubie*) y tres manuscritos más (e. g. Av<sup>2v</sup>(n.l.)B7Lr8<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup>P30; también en A4De<sup>3</sup>). Lo comparaba con *met.* 9.791 *nec timida gaudete fide*. Cf. también *epist.* 6.15 *timide credentibus*; *ars* 1.631 *nec timide promitte*; 2.68 *perque nouum timide corpora librat iter*; 2.143 *fallaci timide confide figurae*; *rem.* 722 *tu timide flammae perfida verba dabis?*; *met.* 1.746 *timide verba intermissa retemptat*; 9.215 *timide uerba excusantia dicit*; *fast.* 6.573 *dum dea furtivos timide profitetur amores*. Pero *timide* ya ha aparecido en el verso 274, de donde es posible que se haya deslizado (Bothe 1818a, 107-8). Lindemann (1854, 390) pensaba que el siguiente *veretur* podía haber inspirado *timide*. Finalmente, algunos otros mss. (MoO3P2<sup>v</sup> Cc Pr2<sup>3s</sup>) ofrecen la variante *pariter*, que aparece más adelante en el verso 294.

Creo que la expresión *dubie gaudere* es la que matiza de forma más efectiva y original *gaudere*, en un verso que contiene también los verbos *stupere*, *falli* y *vereri*: ‘mientras se queda atónito, se alegra entre dudas y teme engañarse, ...’. El adverbio *dubie* es también coherente con *retractare* del verso siguiente. Así pues, y considerando el reducido número de códices que transmiten *modice*, *pariter* o *timide*, me inclino por considerar estas variantes como glosas o el resultado de una interpolación. Además, por sentido, me parecen inferiores a *dubie*. Escribáse *dubie gaudet*.

**288 retractat** En unos pocos mss. se lee *retentat* o *retemptat*, que Burman (1727, 710) atestiguaba en “Palat. [V15] et quatuor alii [e. g. Lr4 BoBo<sup>2v</sup> Lr20Lr23; también en De<sup>2v</sup>Pr Pr2], ut supra 254 et 282 *tentare* utitur”. No obstante, cf. 285 *tractataque*. No hay que cambiar nada.

**290-4** tum vero **Paphius plenissima** concipit heros 290  
**verba** quibus Veneri grates **agat**, oraque tandem  
ore suo non falsa premit; dataque oscula virgo  
**sensit** et erubuit, timidumque ad **lumina lumen**  
attollens pariter cum caelo vidit amantem.

291 agat LrLuM2N<sup>3v</sup>TV3, multi : agit AGfHL3MNV2, multi • 293 lumina Ω Bo2<sup>2v</sup> : limina Pr Gf7(ut vid.) Bo2 Lr26<sup>e</sup>, Heinsius •

**290 Paphius** Se trata de una prolepsis, pues se denomina a Pigmalión por el nombre de su descendiente (véase v. 297), que ni siquiera ha sido concebido. Pero aun así no hay necesidad de

cambiar nada: léase Bersman 1596, 414; Burman 1727, 710; Anderson 1972, 500; Bömer 1980, 108. Téngase en cuenta especialmente Wilamowitz (1924, I 242), que afirmaba: “Ovid gescheit genug ist, sich nicht vor Anachronismen zu scheuen”. Véase también Bömer 1977, 91-92 y compárese 6.417 (con Bömer 1976b, 121), 8.154, 8.266 o 8.357-8 (con Bömer 1977, 127). *Paphius* es la transcripción correcta de Πάφιος (cf. e. g. Ar. *Lys.* 556; Verg. *georg.* 2.64; Ov. *ars* 3.181, *Ib.* 440).

**290-1 plenissima ... verba** En prácticamente todos los mss. se lee *plenissima ... verba*. Burman (1727, 710) afirmó no comprender el sentido de esta juntura. Por ello, prefería “unius Heinsiani [P9; también en Ge P30] scriptura *plenissima vota*”. Explicaba que *plena vota* significa algo así como ‘deseos cumplidos’, y lo comparaba con *ars* 1.671 *quantum defuerat pleno post oscula voto?*; Petron. 97 *et hoc quidem pleniorum spem concepit*. Añádase además Ov. *trist.* 5.9.21 *non potuit votum plenius esse meum*. Asimismo, Burman remitía a las notas de Heinsius a *met.* 4.387 (1659, 90<sup>n</sup>), donde se produce la confusión en los mss. entre *verba* y *vota*. La variación también se encuentra en 10.370 (vid. *app. I*) o 13.470 (Tarrant 2004, 389). No obstante, Burman no admitió *plenissima ... vota* en su texto.

Gierig (1807, 96) replicó acertadamente que las palabras siguientes (*quibus Veneri grates agit*) invalidan la variante propugnada por Burman, pues los votos se realizan antes de que se conceda el favor. Además, Gierig afirmaba que, si es posible decir *plenum votum*, también lo es decir *plenum verbum* (véase también Schirach 1769, 223-5). Bothe (1818a, 108) se manifestó términos similares, pero no desaprovechó la oportunidad para conjeturar *planissima ... verba*, que establecería un contraste con las “palabras oscuras” con que Pigmalión había realizado su petición (274-8). Cf. Quint. *inst.* 8.2.24 *ad planiora et communia magis verba descendimus*. No obstante, cf. Ov. *met.* 11.390 *plena est promissa gratia vestri*; *ars* 2.322 *tum sere, quod plena postmodo falce metas*. Véase también Cic. *orat.* 157 *Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; *Brut.* 289 *subsella grandiorum et pleniorum vocem desiderant*; *de orat.* 3.31 *plenissima et maxima voce*; Lucan. 6.621-2 *ut modo defuncti tepidique cadaveris ora / plena voce sonent*. De esta forma, de acuerdo con Gierig, *plenissima verba* quizá se podría glosar así: “verba perfecta et integra, verba quae proferuntur integra voce et clara”.

Unos pocos mss. sustituyeron *planissima* por glosas como *celeberrima* (L7), *lenissima* (Pr2) o *verissima* (Mt4<sup>2s</sup>). No hay necesidad de cambiar nada.

**291 agat** Los mss. se dividen entre *agat* y *agit*. De acuerdo con la sintaxis clásica (Szantyr 1972, 558-9; cf. Anderson 1972, 500), se esperaría el subjuntivo. Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>: “*agat ex castigatioribus*”) fue el primero a introducirlo al texto, y lo siguieron muchos editores (vid. *app. II*). Magnus (1894, 784) traía a colación 2.38-9 *pignora da generis per quae tua vera propago*

/ *credar*; 3.455-6 *nec forma nec aetas / est mea, quam fugias*; 5.3-4 *nec coniugialia festa / qui canat est clamor*; 8.739-40 *pater huius erat, qui numina diuvm / sperneret*; 9.295-6 *praecorrupta meumque / quae donare caput Iunoni vellet iniquae*; *am.* 2.5.51-2 *ex animo dedit optima, qualia possent / excutere irato tela trisulca Iovi*; cf. también *met.* 1.77, 1.636, 2.54-5, 2.149, 2.161, 2.763-4, 3.602, 4.463, 4.608, 6.713, 7.802, 11.232, 11.626, 14.275, 14.578-9, *ars* 3.196, *fast.* 3.313-4, 3.315, *trist.* 3.3.10.

Pero por esta misma razón, Bömer (1980, 108) consideró el subjuntivo “lectio facilior” y, por lo tanto, una ultracorrección (cf. 405). Así, muchos editores obtaron por *agit* (vid. *app.* II), como por ejemplo Puteolanus (1471, ad loc.), Aleriensis (1471, ad loc.), Regius (1493, ad loc.), Naugerus (1516, 126<sup>v</sup>), Bersman (1596, 414), Merkel (1875, 204), Edwards (1894, 457) y, entre dudas, Tarrant (2004, 294). Pero también es posible pensar que *agit* es una banalización tardía o medieval, puesto que el subjuntivo es más clásico y adecuado al uso ovidiano. Sobre la vacilación entre indicativo y subjuntivo en los códices, véase p. 516 y comentario a 158 y 208. Estimo preferible *agat*, aunque obviamente no se puede descartar *agit*.

**293 sensit** En un par de mss. (A B2<sup>ac</sup>) se lee *sentit*. Se trata de una variación habitual, muy fácil a consecuencia de la proximidad gráfica entre *s* y *t*. La variación también se produce en 319, 424, 443, además de 404 (vid. comentarios); también en 13.762 (cf. Tarrant 2004, 401; Rivero 2017, ad loc.). Los siguientes *erubuit* y *vidit* sugieren que hay que mantener el perfecto de la mayoría de manuscritos.

**lumina lumen** En prácticamente todos los manuscritos se lee *lumina lumen*. Pero Heinsius quiso evitar el políptoton. En su primera edición (1652, 184), editó *lumina visum*, seguramente siguiendo a B: cf., e. g., *fast.* 3.406. Véase OLD 1968, 2078 s. v. *visus* 1a. De forma más correcta, en su segunda edición, Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>), editó *limina* en lugar de *lumina* “cum uno Moreti [‘quartus Moreti’ según Heinsius en o, 126<sup>v</sup>; no identificado] et uno Bonon. [Bo2]”; también se lee en Pr Lr26<sup>c</sup> y quizá en Gf7. La confusión entre *lumen* y *limen* es usual (véase el comentario al verso 691). Heinsius citaba como paralelo Val. Fl. 7.21-22 *iam iactata toro <to>tumque experta cubile, / ecce videt tenui candescere limen Eoo*.

Sin embargo, en sus notas completas, Heinsius (1758, 641) reconocía que *lumina* también se puede emplear en el sentido de ‘ventana’, como en Cic. *de orat.* 1.179 *cum aedis L. Fufio venderet, in mancipio lumina, uti tum essent, ita recepit*. Burman (1727, 710) desaprobó con razón la elección de Heinsius y explicó que *lumina* designa aquí el sol, como en 1.10 o 1.135, tal como se desprende de *cum caelo vidit amantem*. Véase ThLL VII.2 1811.75-1812.4. Como vieron Bothe (1818a, 108) y Lemaire (1822, 183), *lumina* también se podría referir también a los ojos de Pigmalión. Sobre *lumina* en el sentido de ‘ojos’, véase Bömer (1969, 535) a *met.* 3.335. El mismo políptoton se encuentra en 1.720 (con Bömer 1969, 213), 13.564, *ars* 3.93 (con Gibson

2003, 126); Enn. *frg. trag.* 314 Jocelyn (399 Vahlen) *lumen de suo lumine*; Lucr. 3.365 *lumina luminibus quia nobis praepentuntur*; 4.189, 5.283. Hay que mantener *lumina*.

295-7      **coniugio**, quod fecit, **adest** dea, iamque coactis      295  
cornibus **in plenum noviens** lunaribus orbem  
illa **Paphon** genuit, de **qua** tenet insula nomen.

295 coniugium *M*: coniugi(o *in ras.* *N*<sup>2</sup>) *N*• *adest*  $\Omega$ : *ei M*: *amans O*<sup>3ac</sup>• 297 *del. Suchier*• *qua Gf(ut vid.)MN(n.l.)EHd<sup>ac</sup>MtV9 Bs4*: *quo AL3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>(ut vid.)TV2V3, rec.*•

**295 coniugio ... adest** A partir de la variante de *M coniugium ... ei* y de *O*<sup>3ac</sup> *coniugio ... amans*, Ellis (1882-1883, 29) conjeturó *coniugium ... amat*. Cabe añadir que *N*<sup>1</sup> quizá leía también *coniugium*, mientras que *Ld*<sup>6</sup> ofrece *āa* en lugar de *adest*. La variante *amans* de *O*<sup>3ac</sup> puede haberse deslizado desde el verso 294 o 288. Asimismo, creo que el texto de *M* se explica sencillamente por una atracción del antecedente al caso del relativo (hemos visto la misma variación entre *-um* y *-o* en el verso 10) o quizá por confusión entre la construcción de *adesse* y *adire* (que requeriría acusativo: cf. 10.15, 10.651, 11.766). Por otra parte, *adesse* es un verbo adecuado a las manifestaciones divinas (cf. 10.4 *adfuit ille quidem*; 6.429 *non Hymenaeus adest*; cf. también Prop. 4.3.16 *nupsi non comitante deo*). Véase Bömer 1980, 109. Para *adesse* con dativo, cf., e. g., Verg. *Aen.* 10.461; Ov. *epist.* 15.18, *fast.* 1.67. Véase OLD 1968, 54 s. v. *adsum* 15. No hay que cambiar nada.

**296 in plenum** En algunos mss. (vid. *app. I*) se lee erróneamente *implevit*. Paleográficamente la confusión es muy sencilla. A partir de esa lección, en un par de mss. se lee *implerat*. Pero hay que mantener *in plenum ... orbem*: cf. Prop. 3.5.27-8 *unde coactis / cornibus in plenum menstrua luna redit*. Para más lugares paralelos, véase Bömer 1980, 109.

**noviens** En la mayoría de códices se lee *novies*, pero unos pocos presentan *noviens* (vid. *app. I*). Cf. Tarrant 2004, 498: “*nouies semper*  $\Omega$ ; *nouiens* 5. 304 (*bis*) *Merkel*, 10. 296 *S*, (...) 13. 952  $\zeta$  (*teste Magno*), 14. 58  $\zeta$ ”. Una oscilación parecida se encuentra, por ejemplo, en Hor. *ars* 294 (*decies / decies*); *carm. saec.* 21 (*decies / decies*). Recordemos que en los códices una y otra forma se distinguen tan sólo por un incierto trazo de nasalización sobre la *e*. Si nos fiamos del peso de la mayoría los mss., sin duda habría que escribir *novies*. Así lo hicieron todos los editores previos a Merkel (1850). Pero a partir de éste, todos han optado por *noviens* (véase *app. II*).

Algunos gramáticos antiguos sostienen que hay que escribir los adverbios numerales en *-es*, pero en *-ens* los adverbios del tipo *totiens*, aunque no parece que haya ninguna justificación concreta para ello (cf. Leumann 1977, 648): Caper. *gramm.* 7.95.88 *omnia adverbia numeri*

*sine 'n' scribenda sunt, ut milies, centies, decies; sed quotiens, totiens cum scribitur, per 'n' scribenda sunt; Prisc. gramm. 3.77.15 pleraque a numerus nascuntur, id est a quinque usque a mille, ut quiquies, sexies, decies, vicies, centies, quingenties, milies. a quot vero et tot in 'ens' terminantur, quotiens et totiens* (cf. 88.18, 415.17). Pero hay también quien expresa la opinión contraria: Mar. Victorin. *gramm.* 6.24.23 *adverbia cum 'n' scribenda: quotiens, deciens, totiens et similia per numerum.*

Los gramáticos modernos están de acuerdo en que la forma más antigua es en *-iens* (Kühner-Holzweissig 1912, 647-8; Leumann 1977, 145). En Kühner-Holzweissig se indica que la forma en *-iens* se encuentra en inscripciones como *Mon. Ancy.* (I 25-6 [*Res. Gest. div. Aug.* 4] *qu[ini]-quiens*; II 4; 7; 10 *quadragiens*; III 24; 25; 34; 38; IV 26 *milliens*; III 35 *quingentiens*; IV 41 *sexiens, vicies*; IV 28 *quotienscumque*) y en los mejores manuscritos de Plauto, Terencio, Cicerón, Livio o Virgilio, pero al mismo tiempo se indica que “*ter, quater, quinquies, sexies, septies, octies, novies, deciens (decies)*” debían de ser las más usuales y mejores en época clásica. Según Leumann (1977, 145; cf. 494), la forma originaria *-ens* habría pasado en latín vulgar ya desde antiguo a escribirse *-es* por nasalización de la vocal (“*ens > e<sup>n</sup>s > ēs > ēs*”). Indicaba que esto debió de permanecer de esta forma en latín vulgar, mientras que en los círculos eruditos debió de persistir la forma en *-ens*. Además, Leumann explicaba que en el siglo II a. C. se habría vuelto a introducir la forma *-ens* tanto en la lengua hablada como escrita. Véase Neue-Wagener 1892, 335-8 para un extenso catálogo de ejemplos.

Entre los editores de Ovidio, no hay consenso. En el caso concreto de *novie(n)s*, Tarrant (2004, 498) se inclinó por la forma arcaizante *noviens*, mientras que se edita *novies* en *med.* 66 y *rem.* 56 (cf. Ramírez de Verger 2006, 148; 268), *fast.* 3.584, 5.439 y 5.443 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 72; 127). También Luck (1967, 172) editó *novies* en *trist.* 4.10.4, pero Hall (1995, 165) prefirió *noviens*. Según parece, en Verg. *georg.* 4.480 y *Aen.* 6.439 se lee *noviens*. La cuestión no está cerrada, pero podría ser que en las *met.* deba escribirse *noviens*, en este caso junto con unos pocos mss., en búsqueda de una forma más elevada y culta.

**297 Paphon** En la vulgata anterior a Heinsius (e. g. Puteolanus 1471, ad loc.; Regius 1493, ad loc.; Bersman 1596, 414; D. Heinsius 1629, 259; vid. *app.* II) se lee la forma regularizada según la declinación latina *Paphum* (*Paphū*) junto con unos pocos códices (vid. *app.* I) y como en Verg. *Aen.* 1.415. Pero en casi todos los manuscritos se lee *Paphon* (a veces abreviado *Paphō*), como bien señaló Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>: “*Paphon vetustiores plerique*”). Una situación similar se da en Hor. *carm.* 3.28.14 (con Nisbett-Rud 2004, 343). Sin duda, hay que mantener la transcripción del griego *Paphon* (Πάφον). La métrica confirma esta grafía en el verso 530. Véase comentario a los versos 15 y 169.

**qua** En la mayoría de los códices se lee *quo*, pero un grupo reducido presenta *qua*. Se trata de una variación frecuente (cf. 239). El problema textual, que se extiende al verso siguiente, depende de la genealogía de Cíniras. Si interpretamos que de la unión entre Pigmalión y la muchacha de marfil nació un chico llamado Pafos, a su vez padre de Cíniras, debemos leer aquí *quo* con la mayoría de mss., pero modificar *hac* del verso siguiente (véase comentario), transmitido de forma casi unánime (cf. Ps. Lact. *fab. Ov.* 10.8 *Paphum filium genuit, qui in insula Cypro oppidum sui nominis constituit*). Otra posibilidad sería suponer que *hac* se refiere a *insula*. Cf. Prop. 4.1b.121 *Umbria te notis antiqua Penatibus edit*. Véase OLD 1968, 586 s. v. *edo* 3c. Alternativamente, podemos suponer que Pafos fue una chica, como se acepta habitualmente a partir de Merkel (1875), de modo que se puede leer *qua* aquí junto con unos pocos manuscritos sin alterar *hac* en el verso siguiente.

Por desgracia, las fuentes a nuestra disposición no arrojan luz sobre la cuestión. Los escolios de Píndaro se limitan a apuntar que Cíniras era hijo de Apolo o de Pafos (Schol. Pi. *P.* 2.27a ἦν δὲ οὗτος [Κυνύρας] Ἀπόλλωνος υἱός, ἢ Πάφου κατὰ ἐνίου; cf. Hyg. *fab.* 242.4 *Cinyras Paphi filius rex Assyriorum, quod cum Smyrna filia cocubuerat*; cf. 270.1, 275.7). Bömer (1980, 112) asume, en mi opinión correctamente, que en estos lugares Pafos es un hombre. Reed (2013, 230) sugiere que la variante *quo* podría reflejar esta tradición genealógica, aunque le parece más probable que se trate de un simple error. Por otra parte, Apolodoro ofrece una versión distinta de la historia (3.14.3 οὗτος [Κυνύρας] ἐν Κύπρῳ, παραγενόμενος σὺν λαῶ, ἔκτισε Πάφον, γήμας δὲ ἐκεῖ Μεθάπμην, κόρην Πυγμαλίωνος Κυπρίων βασιλέως). Cf. también Schol. Hom. *Il.* 11.20 B; Arnob. *nat.* 4.24. Véase RE XI 484.67-485.21; Bömer 1980, 94; 110; 112-3.

La parádoxis ovidiana sugiere que se debe aceptar que Pafos fue una mujer, leyendo aquí *qua* y *hac* en el verso siguiente, como hacen Merkel (1875, 204), Edwards (1894, 458), Magnus (1914, 384), Slater (1927, 90), Bömer (1980, 109), Anderson (2001, 239), Tarrant (2004, 294), entre otros editores modernos (vid. *app. II*).

Por otra parte, Suchier (1859, 639) atetizó todo el verso 297 en base a los siguientes argumentos: a) se trataría de la única alusión a Chipre como la isla de Pafos; b) la frase está en contradicción con el verso 290, donde anacrónicamente se denomina Pigmalión *Paphius heros*; c) además, según Suchier, el verso obstruye el nexo con *editus hac ille est*, ya que Suchier daba por sentado que Pafos es un hombre y, leyendo *quo*, no se comprende bien el sentido de *hac*. Con la supresión, *hac* se referiría a *orbem* del verso 296. Pero si admitimos que Pafos es una mujer y leemos *qua* en lugar de *quo*, inmediatamente el último argumento de Suchier deja de tener validez. En cuanto al primer argumento, ya hemos visto que Ovidio es también nuestra única fuente para otras cuestiones o mitos (cf., e. g., 65-72, 103-5, 225, 729).

Sobre el anacronismo, véase el comentario al verso 290. No parece, pues, que la atetización sea una solución razonable al problema textual.

## IX. MYRRHA IN ARBOREM (298-502)

**298-9** “Editus **hac** ille est, qui si sine prole fuisset,  
inter felices **Cinyras** potuisset haberi.

298 hac  $\Omega$  : et  $M^s$ , Regius : e  $M^m$  : hoc  $Gf^{4ac}$ , mg. scrip. Bersmannus, Farnabius, e coni. Heinsius in noti : atque Glareanus : hinc Micylluss •

**298 hac** En los mss. se lee *hac*, en unos pocos (vid. *app. I*) sin la *h-* (cf. Bach 1836, 158). Si en el verso anterior leemos *quo* en lugar de *qua* (véase comentario), aquí debemos alterar *hac*. Otra posibilidad, menos plausible, sería relacionar *hac* con *insula*. Véase comentario al verso anterior. Leyendo *qua* en el verso anterior, aquí se debe mantener *hac*. Es la opción que, a priori, me parece preferible.

El pasaje ha sido objeto de distintas intervenciones. M anotó al margen *e* (una especie de glosa del ablativo de origen; cf. Szantyr 1972, 104) y sobre de *hac* añadió *et*. Regius (1493, ad loc.), seguido por otros filólogos (vid. *app. II*), editó precisamente *et*, de tal modo que Cíniras resultara hermano de Paphos, en lugar de hijo. No obstante, la escansión requerida *ēt* es muy tardía (según *ThLL* V.2 869.22-3, el primer ejemplo es Cypr. Gall. *Ios* 445; cf. Fanensis 1508, [94<sup>v</sup>]). Quizá por ello, Glareanus (1538, 49<sup>n</sup>; 1570, 230<sup>v</sup> [no 203]) conjeturó *atque*, conjetura que aparece en un par de ediciones antiguas (vid. *app. II*). A su vez, Micyllus (1543, 235) conjeturó *hinc* (alternativamente proponía *ex illo* en lugar de *hac ille*), lo que permitía que Pafos fuera un hombre. Bothe (1818a, 108-9; 1818b, 205) aceptó esta conjetura. De forma parecida, Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) conjeturó *hoc*, “ut Paphi filium fuisse designet Cinyran, Pigmalionis nepotem”. La conjetura aparecía ya antes en el margen de las ediciones de Bersman (1582, 407; 1596, 415) y en el texto de Farnabius (1639, 286). Posteriormente, apareció en la primera edición de Riese (1872, 170). Pero véase el comentario a *qua* en el verso anterior. No parece que haya que cambiar nada.

**299 Cinyras** En la mayor parte de los mss., aquí y en las demás ocurrencias del nombre (versos 338, 343, 356, 361, 380, 438, 464 y 472; también para *Cinyreius* en 369, 712 y 730), se lee *Cinaras* o *Cynaras*, mientras que en unos pocos códices incluso se lee *Cineras* o *Cyneras* (véase *app. I* ad loc.; Jahn 1832, 659-60). Todas ellas, son probablemente vulgarismos de escriba. Una variación de naturaleza parecida se produce en Verg. *Aen.* 10.186 *Cunere* (cf. Timpanaro 1978, 301; 309-11), donde los mss. ofrecen *Cunerae*, *Cinerae*, *cinere*, *Cinyre* y *Cunare* en Serv. Auct. (Rivero 2011, IV 16). No se puede descartar que el texto virgiliano manuscrito estuviera detrás de los cambios en nuestro pasaje o que se produjera una confusión con la isla de *Cinaros*

(gr. *Κίνυρος*) o con *cinara* (gr. *κινάρα*) ‘alcachofa’ (véase *RE XXI* 463.43-59). No obstante, algunos de códices (e. g. HL3LrMM2NTV2V3 en 299) preservan la grafía *Ciniras* (con diversas variaciones irrelevantes entre *y* e *i*). Debe escribirse *Cinyras* de acuerdo con *Κινύρας* (véase *RE XXI* 484.19-486.6; Bömer 1980, 113). Cuando se requiere el acusativo (343 y 438), mantengo la declinación griega *Cinyran* (véase comentario a 343, 438, 169, 15). Nótese que en 280 y 464 se emplea el vocativo a la griega *Cinyrā* (cf. 196, 632).

**300-7**     dira canam; **procul hinc, natae!** procul este, **parentes!**     300  
**aut**, mea si vestras **mulcebunt** carmina mentes,  
desit in hac mihi parte fides, **nec** credite **factum**,  
vel, si **credetis**, facti quoque credite poenam.  
si tamen admissum **sinit** hoc natura videri,  
gentibus Ismariis et nostro gratulor orbi,                                 305  
gratulor huic **terrae**, quod abest regionibus illis  
quae tantum genuere nefas.

301 aut Ω N<sup>3v</sup> : at H(*ut vid.*)LrMM2NTV2, *recc. non pauci* • 302 nec Ω : ne HLrM2N(*corr. N<sup>3</sup>*)T, *recc. aliquot* •  
305 om. H(*add. in. l. H<sup>2</sup>*)MN<sup>ac</sup> N<sup>2ac</sup>, *del. Schrader* •

**300 procul hinc natae** Burman (1727, 712) editó *natae procul hinc, procul este parentes* de “Catabrig. [no identificado] Mediceus [Lr23] et duo alii [P4 Bo2]”. Lo consideraba “suavius”, porque se correspondía mejor a la fórmula virgiliana (*Aen.* 6.258) *procul hinc, procul este profani*, que en realidad reza *procul, o procul este, profani*. En cualquier caso, quizá sí que la correspondencia sería mayor con *Ov. am.* 2.1.3 (*procul hinc, procul este, severi*) y *fast.* 2.623 (*procul hinc, procul impius este*). Cf. también *met.* 2.464 *i procul hinc*; 7.255 *hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros*; 8.405. Véase Bömer 1980, 117; McKeown 1998, 5-6; Reed 2013, 233-4. Los editores más dependientes del texto de Burman aceptaron también esta variante (*vid. app. II*). Según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck también era partidario de ella. Sin embargo, me parece que es preferible conservar el orden mayoritario de los mss. para mantener la anáfora *procul hinc, natae – procul hinc, parentes*. Véase nota al verso 43.

**parentes** Burman (1727, 712) indicaba que en dos manuscritos (B8Bs4; también en C<sup>2v</sup>V9 P5 P24<sup>ac</sup>, a lo mejor también en Vd<sup>ac</sup>) se leía *sorores*. La variante es banal; quizá podría ser una interpolación desde 349. No hay que cambiar nada.

**301 aut** Los manuscritos se dividen entre *aut* y *at*. Burman (1727, 712) indicaba: “*At plurimi scripti*” (e. g. HLrMNV2 BELdLd2Lr3Lr7O04<sup>v</sup>V5 A6<sup>ac</sup>AvB8Bs3Ld7Lr8Lr9Lr10P8P9). En N2 B7Et se lee *et*, mientras que en P38P39 y

Puteolanus (1471, ad loc.) se lee *vel*, quizá por mimetismo con *vel* del verso 303. Después del verso 300, ciertamente uno podría esperar una adversativa como *at* (cf., e. g., 1.760-1 *at tu, si modo sum caelesti stirpe creatus, / ede notam tanti generis*; 2.527-8 *at vos si laesae tangit contemptus alumnae, / gurgite caeruleo septem prohibete Triones*; *epist.* 8.15-6, 21.125; *am.* 2.8.17, 2.11.33, 3.3.39, *ars* 2.173, *fast.* 6.789, *trist.* 2.333, *Pont.* 4.6.39). Pero *aut* es probablemente “lectio difficilior”. Ehwald (1898, 116) señaló que *aut* en realidad no tiene correspondencia con *vel* (303), sino que toda la secuencia introducida por *aut* es la alternativa a *procul este*. Véase Bömer 1980, 118. Para *aut*, cf., e. g., *epist.* 3.137-40; *am.* 1.8.43-4; cf. también *met.* 15.600-2. La misma confusión entre *aut* y *at* se produce en el verso 630; una confusión parecida, entre *aut* y *et*, se da en el verso 377. Parece preferible escribir *aut*, como hacen casi todos los editores.

**mulcebunt** En algunos mss. se lee erróneamente *mulcebant* o *mulcebint* (vid. *app. I*). Se trata de una variación usual: vid. p. 521.

**302 nec** En la mayor parte de los mss. se lee *nec*. Pero unos cuantos mss., algunos de ellos de buena calidad, ofrecen *ne* (Burman 1727, 712: “octo libri” [e. g. HLrN BB2H3Lr3P2 AvBs3L5Lr9 Lr14P28 Bo3Lr21]). Como ya indicaba Servio (*Aen.* 6.544; cf. Don. Ter. *Andr.* 868) y como observan también los comentaristas y gramáticos modernos (e. g. Szantyr 1972, 340), la negación del imperativo mediante *ne* es propio del latín arcaico y en época de Virgilio ya se consideraba un arcaísmo, aunque siguió siendo usado con frecuencia por los poetas e incluso por algunos prosistas (cf. Kühner-Stegmann 1976, I 188-9). La construcción corriente era *ne* con subjuntivo o *nec* con imperativo (Szantyr 1972, 336-8; pero cf. Pinkster 2015, 348). La vacilación entre *ne* y *nec* con imperativo (a veces también con *ne* y subjuntivo) es relativamente frecuente entre los copistas ovidianos (se produce, e. g., en 10.352 (véase comentario), 2.101, 2.464, 2.550, 2.571, 3.116-7, 5.335, 9.698, 11.286; *am.* 3.2.24, 3.6.65; *ars* 1.343; cf. también, e. g., *met.* 14.704 *ne sibi* [Magnus 1914, 565: “nec sibi  $F \tau$ ”] *dura foret, per spes oravit alumnae*; Val. Fl. 4.125 *ne/nec crede*; Calp. *ecl.* 3.75 *ne dubita/dubites*). Véase también *ThLL* IX.1 284.18-22. En realidad, ya Cortius-Longolius (1734, 144) a Plin. *epist.* 2.14.7 o Drakenborch (1743, 234) a Liv. 38.38.10 (*ne esto*) señalaron que la confusión entre *ne* y *nec* es muy habitual en los mss. Véase también Hand 1845, 59.

Para *ne credite*, cf. Verg. *ecl.* 2.17 *o formose puer, nimum ne crede color*; *Aen.* 2.48 *aut aliquis latet error, equo ne credite, Teucro* (con Austin 1964, 47; Horsfall 2008, 88); Ov. *ars* 1.245 *hic tu fallaci nimum ne crede lucernae* (con Hollis 1977, 87); Manil. 5.105-6 *ne crede* (Housman 1930, 13: “necrede M, nec crede GL”) *severae / frontis opus fingi*; Sil. 1.636 *ne crede emensum levia ob discrimina pontum*; Stat. *Theb.* 2.160 *ne credite patri* (Klotz 1973, 46: “ne/ (-c) L : neç v<sup>2</sup> : nec M”). Véase *ThLL* IX.1 86.53-7. Cf. también, e. g., Catull. 61.200; Verg.

*Aen.* 6.74-5 (con Austin 1986, 65), 6.95, 6.544 (cf. Serv. ad loc.; Norden 1957, 271), 6.698, 7.96 (con Horsfall 2000, 105), 7.202 (con Horsfall 2000, 163); *Tib.* 1.2.15, 1.9.17; Verg. *Aen.* 3.316 *ne dubita*; Lygd. 4.75; *Ov. am.* 1.7.63 *at tu ne dubita*; *ars* 1.343 *ne dubita* (Burman 1727, I 566: “Nonnulli *nec vel ne dubites* [...] Latinius autem *ne dubita quam dubites*” [pero cf. Hand 1845, 37-8]); *met.* 2.101 *ne dubita* (Anderson 1991, 29: “*ne dubites N<sup>1</sup>U nec dubita E<sup>2</sup>*”); 5.335 *ne dubita* (Anderson 1991, 112: “*nec p*”); *fast.* 3.641, 3.699; *met.* 1.597 *ne fuge me*; *am.* 3.6.65 *ne me sperne* (Ramírez de Verger 2006, 112: “*ne PY, recc. aliquot : nec S, y, recc. aliquot*”); *met.* 2.550 *ne sperne* (Anderson 1991, 43: “*nec Le*”); *met.* 2.571 *ne me contemne* (Tarrant 2004, 52: “*nec HN<sup>c</sup> BF*”); 3.116-7 *ne cape* (Anderson 1991, 57: “*nec εW*”; cf. 7.507-9; *am.* 1.7.63-5; vid. Suárez 2015, 106-7 y Bömer 1969, 480); 11.286 *ne tempora cape* (cf. Díez 2014, 2012; Tarrant 2004, 324: “*ne Δ G : nec Σ*”). Véase también *ThLL* IX.1 286.18-287-13. Véase Bömer (1969, 266) sobre *met.* 2.101 y McKeown (1989, 195) sobre *am.* 1.7.63, quien indica que Ovidio utiliza esta construcción un total de 31 veces (20 entre *met.* y *fast.*).

Ante estos datos, se podría pensar que *ne* es en el pasaje que nos ocupa “lectio difficilior” y que la variante *nec* apareció por influencia del uso habitual o por duplografía de la *c* de *credite*. Ovidio, pues, estaría aludiendo directamente Verg. *ecl.* 2.17 (ya emulado en *ars* 1.245) o *Aen.* 2.48 (Vivianus 1522, *Cast.*, ad. loc, ya detectó la variante *ne* y remitía a este pasaje virgiliano). Sin embargo, también es posible argumentar que la *-c* de *nec* cayó por haplografía, al estar en contacto inmediato con la *c-* de *credite*. El sentido es, una vez más, el elemento decisivo.

Me parece claro que la frase *ne(c) credite factum* debe estar coordinada con la anterior (*desit in hac mihi parte fides*), ya que están íntimamente ligadas (cf. Lindemann 1854, 391). Por lo tanto, *nec* la partícula adecuada a ese fin (cf. Kühner-Stegmann 1976, I 192-3). Cf., e. g., *Ov. trist.* 1.1.58-62 *tu tamen i pro me, tu, cui licet, aspice Romam. / di facerent, possem nunc meus esse liber! / nec te ... / ignotum populo posse venire puta; epist.* 16.11-2 *parce, precor, fasso, nec vultu cetera duro / perlege; 3.137-8 respice sollicitam Briseida, fortis Achille, / nec miseram lenta ferreus ure mora; am.* 3.2.23-4 *tua contrahe crura / ... nec preme* (Burman 1727, I 473: “*ne edidit Gryphius et alii*”); 3.4.44; *ars* 2.335-6; *met.* 5.280-1 *constite ... / nec dubitate; 9.698 nec dubita* (Tarrant 2004, 278: “*-es M : -o S*”; Burman 1727, 677 “*ne dubites multi, ne dubita Cantabr. et quatuor alii*”); 1.462 *nec laudes adsere nostras; 2.464 ‘i procul hinc’ dixit ‘nec sacros pollue fontes!’* (cf. *fast.* 2.174; Anderson 1991, 41: “*ne ε*”; compárese también con 10.300); 3.477-8 *remane nec me, crudelis, amantem / desere; 8.93-4 nec me nunc tradere crinem, / sed patrium tibi crede caput; 8.433 pone age nec titulos intercipe femina nostros* (con Bömer 1977, 143); 8.551 *nec te commite rapacibus undis; 9.122; 9.791-2 date munera templis, / nec timida gaudete fide; fast.* 2.675; Verg. *georg.* 3.96 *abde domo, nec turpi ignosce senectae*; Hor. *carm.* 2.7.19-20; Prop. 4.11.89; cf. también, e. g., Catull. 8.10; Verg. *georg.* 2.96, *Aen.* 3.394; *Tib.* 1.1.37; *Ov. rem.* 693-4. Véase

Hand 1845, 119-122, esp. 120-1. Concretamente para *nec credite*, cf. Ov. *epist.* 16.31 *nec me crede fretum merces portante carina / findere*; 19.203-4; *med.* 37 *nec vos graminibus nec mixto credite suco*; *ars* 3.486; *met.* 13.263 *nec vanis credite verbis* (*ne* LdLs B14 teste Luis Rivero *per litteras*; cf. Luis Rivero 2017, ad loc.); *Epiced. Drusi* 470. Según Bömer (1969, 564), la construcción tiene 48 ocurrencias en Ovidio. Véase Kühner-Stegmann 1976, I 203-4; Szantyr 1972, 340.

Escríbese junto con la mayoría de mss. y de acuerdo con casi todos los editores (la única excepción es Merkel 1850, 197), *nec credite*.

**factum** Burman (1727, 712) atestiguó la variante *factis* de “Cantabr.” (sin identificar). Nos dice además que Heinsius prefería *facto* por correspondencia con *facti* en el verso siguiente (así consta en b3, f. 286<sup>r</sup>). Para *credere* con dativo (‘confidere alicui aut alicui rei’), cf., e. g., Verg. *Aen.* 2.48; Ov. *epist.* 2.49, 2.53, 7.54, 9.119, 17.70, *am.* 3.2.47, *ars* 1.245, 1.307, 1.387, *met.* 12.115, 13.263, *fast.* 2.225, 2.453, 2.734, 3.475. Véase *ThLL* IV 1133.12-1134.75; *OLD* 1968, 456 s. v. 3-4. Las vacilaciones en el régimen de verbos como *credere* no son inusuales (cf., e. g., 40, 69-70; véase comentario a 413 y 469), pero el uso transitivo de *credere* en el verso siguiente desacredita el cambio. Además, el sentido del verbo usado transitivamente, ‘putare aliquid verum esse’ (*ThLL* IV 1134.76-1143.21; esp. 1142.20-1143.21; *OLD* 1968, 456 s. v. 5), me parece preferible: cf., e. g., Ov. *am.* 2.7.13 *credendoque omnia*; *epist.* 2.9-10 *tarde quae credita laedunt / credimus*; *ars* 2.638 *credi, quod non contigit esse, cupit*; *met.* 1.400 *quis hoc credat ...?*; 7.717 *credere adulterium ... credere mores*; 12.360, 12.532, 13.43, *fast.* 4.307, *trist.* 2.64; *Pont.* 4.10.35-37 *vix vos ea credere dicunt / ... / crede tamen*. No hay que cambiar nada.

**303 credetis** En unos pocos mss. (vid. aparato) se lee *credatis*. Pero hay que mantener el futuro en correspondencia con *mulcebunt*. Hemos visto la misma variación en los tiempos en los versos 152 y 232.

**304 sinit** En unos pocos mss. a partir del grupo  $\Delta$  se lee *sinet* o *sinat*, quizá por correspondencia con los futuros precedentes (301, 303). Pero el presente de indicativo parece el tiempo correcto aquí.

**305 gentibus ... orbi** Burman (1727, 712) apostilló: “aberat hic versus a Florentino S. Marci” (M; también en H(add. in. l. H<sup>2</sup>)N<sup>ac</sup> N2<sup>ac</sup>). A continuación, añadía: “in seq. etiam versu *gratulor huic orbi* unus Ambros. [A6<sup>ac</sup>; también en A2<sup>ac</sup>V6 Es5] venuste, si prior versus deleatur”. Pero seguramente la variante *orbi*, en sustitución de *terrae*, se deslizó al verso 306 desde el anterior

por un lapsus del copista. Así, parece indicarlo el hecho de que el mismo copista de A6 (f. 75<sup>v</sup>) punteó *orbi* y restituyó *terrae*.

Schrader (1776, 199-200) se mostró claramente partidario de atetizar el verso 305, pues “etiam si versus omittatur, eadem tamen sententia manet. Si rejiciendus, ob *ταυλολογίαν* rejiciendus est”. Y añadía “sufficit enim: *Gratulor huic orbi, quod abest regionibus illis, quae scriptura codicis unius est venusta Burmanno visa*”. Atendiendo a la autoridad de M, Merkel (1850, 197; 1875, 204) suprimió incluso el verso del texto. Korn (1876, 82-3; cf. Magnus 1878, 96), Zingerle (1884, 183) y Edwards (1894, 458) secluyeron el verso. Tarrant (2004, 294), sin decidirse a atetizar el verso, expresó sus dudas: “*del. Schrader, haud scio an recte*”.

No obstante, Ehwald (1898, 398 = 1966, 505) objetó que probablemente la omisión del verso en M no refleja más que un despiste de su copista o de su ‘arquetipo’ y comentaba con acierto que la expresión de los versos 305-6 resulta un poco pleonástica, pero que parece ovidiana (cf. también Lindemann 1854, 391; Luck 1969, 73). Aunque *gratulor* no esté empleado anafóricamente, su repetición podría explicar el error (Luck 1969, 73). Sobre juegos de palabras similares, véase el comentario a 200-1. Además, Ehwald explicaba que el verso 83 había preparado la alusión a las *gentes Ismariae*, y añadía que con *orbis* Ovidio estaría contraponiendo Europa a Asia y que mediante *huic terrae* se confrontan Tracia y Asia (quizá específicamente Panquea: cf. Reed 2013, 234). Recogiendo esta idea, Bömer (1980, 118) sugiere que aquí se encuentra la ensambladura que hará posible el traslado de la historia de Mirra de Asia a Chipre (para las fuentes de la historia y su ubicación, véase Bömer 1980, 112 y Galasso 2000, 1306-1310). Ciertamente el verso 298 (también 531 y 718), por continuidad con el episodio de Pigmalión, sugiere que la ambientación de la historia es Chipre (Galasso 2000, 1310); sin embargo, los versos 306-310, 316, 478, 480 (Otis 1966, 189; Atallah 1966, 36-37) hacen pensar que el episodio está ambientado en Asia (en realidad, el lector de Ovidio hará bien al no prestar mucha atención a estas pequeñas incoherencias: cf., e. g., Glareanus 1538, 51<sup>n</sup>; Anderson 1972, 515).

Por otra parte, Galasso (2000, 1309) opina que el pasaje establece una contraposición tácita e irónica con las *laudes Italiae* (Verg. *georg.* 2.136-9), ya que se componen con los mismos materiales retóricos unas hipotéticas *laudes Thraciae*, aunque considera que estarían lastradas “dall’uso ripetuto di *gratulor*, [...] probabilmente uno stilema di tipo declamatorio: cf. Sen. *contr.* 9.2.4, 10.4.9”. Pero ya se ha señalado que las repeticiones y los juegos verbales de este tipo son ovidianos y, en esencia, no desentonan con toda la tirada retórica que introduce el episodio de Mirra (300-4) o con el aria de Orfeo ante los dioses del infierno, más propia de un rétor o de un abogado que de un poeta enamorado. Creo que se debe conservar el verso.

307-10

sit dives amomo,

**cinnamaque** costumque **suum** sudataque lignotura ferat **floresque alios Panchaica** tellus,dum ferat et **murram**: tanti nova non fuit **arbor**. 310

308 c(i/y)nnama qu(a)e M2(corr. M2<sup>3</sup>), recc. aliquot : c(i/y)n(n)amaque et L3Lr2, recc. aliquot • suam De(ut uid.)De<sup>2m</sup>Dr<sup>2c</sup>V5<sup>3v</sup>V6, recc. aliquot • 309 floresque alios Ω : varios flores Lr2 Bs2 Lr19 Es4 : floresque suos O3 Bs5<sup>c</sup> • panchaica ALrLuNTV3, multi : panchaia GfHLr2M, multi •

**308 cinnamaque** También aquí (cf. 262) los copistas han tratado de enmendar la peculiaridad métrica *–quē* escribiendo *cinnama quae*, *cinnamaque et* o *cinnamaque etiam*. Sprengel (1815, 51-2) trató de corregir, aunque sin necesidad, *et casiam* o *et nardum* (cf. 15.398). Véase comentario al verso 262. No hay que cambiar nada.

**costumque suum** En algunos mss. se le *costumque suam*, con frecuencia como nota interlinear o “*varia lectio*”. Ciofanus (1583, 199) leyó *suum* “in duobus Vatic. meis et Briant. Caelest. [sin indentificar]” y consideraba que tanto *suum* como *suam* eran correctos. Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) atestiguó la variante *suam* en “Urbin. [≠ V2, donde f. 117<sup>r</sup> se lee *suum*] prim. Vatican. [V5<sup>3v</sup>] Oxon. [no identificado] et sex alii [e. g. EtLr9 Bo2Lr19<sup>2c</sup> P38P39V26] cum nonnullis editionibus [e. g. 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639; vid. *app. II*]”, y se mostraba partidario de ella porque *costus* o *costos* aparece como femenino en Lucan. 9.917 *Eoaque costos* y Claud. 10.95 *sicca ... costus* (“ex antiquis libris”; sin embargo, cf. Hall 1985, 91: “sicco *J<sub>3</sub>ac, cett. mei* : sicca P<sub>2</sub>PFJ<sub>3</sub>pc : casto P<sub>2</sub>ulO<sub>3</sub>ul”). Según *ThLL* IV 1085.61 *costus* también es femenino en Oribas. *syn.* 6.13. No obstante, es neutro en Hor. *carm.* 3.1.44 y Prop. 4.6.5. Véase también *LSJ* 985 s. v. *κόστος*. Una variación similar del género de una palabra se produce en el verso 97 *buxum/buxus* (véase comentario). Por lo tanto, debe mantenerse *suum*.

**309 floresque alios** La crítica ha puesto de relieve, que hasta ahora no se ha hablado de flores, de modo que la presencia del adjetivo *alios* es un poco extraña. Los códices ofrecen dos variantes alternativas que no parecen particularmente estimables. Ciofanus (1583, 199), después de manifestar su aprobación de la lección *floresque alios* de los “*veteres*” (en efecto, es esta la lectura de la mayor parte de los mss.), señaló que otros leían erróneamente *floresque suos*, variante que se encuentra en O3 Bs5<sup>c</sup> (la variante se cita en el margen de algunas ediciones antiguas: vid. *app. II*). Pero ¿cuáles sería esas flores de Panquea? La segunda alternativa, más interesante, es *varios flores*, que Heinsius (b3, 286<sup>f</sup>) detectó en “pr. Bas. [Bs2] III alii [e. g. Lr2 Lr19; *varios floresque alios* Lr7, f. 102<sup>v</sup>]” (Burman 1727, 713 citó mal *flores varios*, que también es posible métricamente). Hay que señalar que la juntura *varii flores* se encuentra en Verg. *ecl.* 9.40-41, *Aen.* 6.708; *Lydia* 13; Tib. 1.7.45; Ov. *am.* 3.5.9, *met.* 10.123; Manil. 5.262; Colum. 10.96. Pero

creo que el polisíndeton del verso 308 debe extenderse también aquí, de modo que esta variante no me parece recomendable. Además, seguramente se trata de una “lectio faciliior” o incluso un intento de corrección. Una variación parecida se encuentra en 5.390 *varios/tyrios ... flores* (cf. Tarrant 2004, 140; Bömer 1976a, 328).

Por ello, Riese (1872, xxi) calificó *alios* de “corruptum”, aunque no propuso ninguna solución. Algermissen (1879, 11-12) trató de corregir *floresque aloes*. Schulze (1930) aportó dos paralelos lejanos (*Ev. Jo. 19.39 μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης*; Tatian. 212.6 *mirrum inti aleos*) y alabó el ingenio paleográfico de la propuesta (el cambio, en efecto, pudo haberse producido con mucha facilidad). Bömer (1980, 120) replicó al respecto: “Schön, aber nicht notwendig”, dado que la primera ocurrencia de *aloe* se encuentra en Celso (*ThLL* I 1713.59-1714, 10).

Sprengel (1815, 57), por contra, trató de cambiar *flores*. Recordaba que se está hablando de flores, sino de especias, y rechazaba, con razón, las glosas ‘plantas, frutices’ que Gierig (1807, 98) proponía para *flores* (sin duda, este significado de *flos* no está documentado; véase Lilja 1972, 78, replicada con acierto por Bömer 1980, 121). Sprengel, pues, conjeturó *et odorum alios*: cf. *Ov. met.* 9.87 *odoro flore*. No sin razón, Fuss (1823, 21) juzgó que la conjetura de Sprengel era peor que el texto transmitido (que tampoco era de su agrado). A su vez, Fuss intentó *roresque alios*, que comparaba con Lygd. 4.28 *spirabat Syrio myrtea rore coma*.

En mi opinión, en realidad, no hay ningún elemento contundente que impida equiparar las especias y las flores, por lo menos el lenguaje poético. De hecho, el sentido de *flos* ‘fragancia, aroma’ está documentado en latín (cf. *OLD* 1968, 715 s. v. 6; *ThLL* VI.1 933.40-7): cf., e. g., Plaut. *Cur.* 96; Lucr. 3.221; 2.847-9 *amaracini blandum stactaeque liquorem / et nardi florem, nectar qui naribus halat, / cum facere institua*. Reed (2013, 236), entre algunas explicaciones bastante forzadas, comparaba este pasaje ovidiano con Theocr. 15.115-7 (εἶδατα δ’ ὄσσα γυναῖκες ἐπὶ πλαθάνω πονέονται, / ἄνθεα μίσγοισαι λευκῶ παντοῖα μαλεύρω, / ὄσα τ’ ἀπὸ γλυκερῶ μέλιτος τά τ’ ἐν ὑγρῶ ἐλαίῳ [con Reed 2000, 331-2]), donde el equivalente griego ἄνθεα constituye un tropo para las especias o aromas. Sobre el uso *alios*, véase también Bach 1836, 159. Parece que no hay que cambiar nada.

**Panchaïca** Los mss. se alternan entre *Panchaia* y *Panchaica* (vid. aparato). Heinsius (1659, 267<sup>n</sup>) aseguró: “*Panchaïa* meliores [e. g. HM EHdLr3P2 P24 Bo3<sup>ac</sup>]. bene”. Remitía a Verg. *georg.* 2.139 (*totaque turiferis Panchaïa pinguis harenis*), donde, no obstante *Panchaia* es sustantivo, al igual que en Lygd. 2.23; Val. Fl. 6.119; Claud. 7.211, *rapt. Pros.* 2.81; Plin. *nat.* 7.197, 10.4. Heinsius también citaba *Culex* 87 *Panchaia tura* (“ex antiquis membranis”), donde *Panchaia* sí es adjetivo, pero los mss. varían entre *Panchaia*, *Pancheia* y *Panchasia* (cf. Clausen 1966, 22), de modo que la lección no es segura. El único ejemplo certero de *Panchaius* parece ser Mela 3.81, en que los habitantes de la isla son llamados *Panchai*.

Paralelamente, en latín se usaba el adjetivo *Panchaeus* (cf. *Ov. met.* 10.478; *Lucr.* 2.417 *Panchaeos exhalat propter odores*; *Verg. georg.* 4.379 *Panchaeis adolescentunt ignibus arae*; *Apul. mund.* 35 *Panchaeis odoribus*; *Claud.* 9.94), que es la transcripción canónica de Πανχαῖος (a pesar de Zigler *RE* XVIII 494.12-23; cf. Housman 1914). Por otra parte, la única ocurrencia de *Panchaicus* parece ser *Arnob. nat.* 7.27 (*nec indigne sustinent Panchaicas sibi ardere resinulas*).

Un caso muy parecido se encuentra en *Verg. Aen.* 2.462, donde ΜΡωγ leen *Achaica castra* y Fcy *Achaia castra* (Rivero 2009, 79; Conte 2009, 50). En este caso, la variación podría explicarse por la repulsión escolástica a la combinación silábica *-ca ca-* (en *Aen.* 2.27 y 6.88 Servio propone leer *Doria castra* en lugar de *Dorica castra* para evitar el *cacemphaton*; véase también Burman 1746, II 273-4; pero cf. Norden 1957, 150-1; Austin 1964, 40; Barchiesi 1992, 76-7 y Horsfall 2008, 356). No obstante, la variación también se encuentra en otros lugares no sospechosos de cacofonía: *Verg. Aen.* 5.623 (Heinsius 1746, II 678: “*Achaia* in Montalbano, priore Hamburgico et altero Menagiano”); *Ov. met.* 12.70 *Achaica* (con Heinsius 1659, 311<sup>n</sup>); *catal.* 5.2; *Manil.* 4.614 *Achaica ... arva* (cf. Housman 1920a, 78); *Sil.* 14.5 *Achaica rura*; 15.306-7 *Achaica adire / moenia* (cf. Delz 1987, 400; Heinsius en Burman 1746, II 273); *Homer.* 790 *Achaica bella*.

Heinsius, según se desprende de sus notas a *Ov. met.* 12.70 (1659, 311<sup>n</sup>), prefería la forma *Achaius* fundamentalmente por analogía con el doblete *Troius/Troicus*. La forma *Troius* es la forma virgiliana y considerada más poética (vid. Heinsius 1658, 5<sup>n</sup> y Barchiesi 1992, 76-7 a *epist.* 1.28; cf., e. g., *Hom. Il.* 5.222, 23.291; *Verg. Aen.* 1.119 *Troia gaza*; 2.763, 3.306-7, 3.596-7, 5.414, 12.122; 1.596 *Troius Aeneas*; 6.403, 7.221; 8.530 *Troius heros*; 10.584, 10.886, 12.502; *Ov. met.* 14.156 *Troius Aeneas*), mientras que *Troicus* no aparece en Virgilio y se considera la forma más prosaica (aunque, cf., e. g., *Hom. Il.* 10.11; *S. Aj.* 862; *Hor. carm.* 1.6.14, 3.3.32; *Ov. met.* 15.730). Pero la analogía de *Achaius* o *Panchaius* con *Troius* no es adecuada, puesto que *Troius* está formado con el sufijo *-ι-ος* mientras que *Achaius* y *Panchaius* pertenecen al grupo de los adjetivos en *-αι-ος*.

Sin duda, la transcripción canónica del adjetivo griego Ἀχαιός es *Achaeus*, forma bien documentada en latín (cf. *ThLL* I 384.66-385.60) y empleada por Ovidio en *Pont.* 4.10.27, *Ib.* 299, 541. Por lo tanto, resulta por lo menos poco verosímil que el mismo adjetivo se transcribiera también como *Achaius* (además, con propiedades métricas distintas). Conviene señalar que, aparte de estos supuestos *Achaius* y *Panchaius*, no parece que haya otros ejemplos de un adjetivo griego en *-αιος* (o si se quiere en *-αιφος*; cf. Chaintraine 1933, 46; Risch 1974, 126-7) que se adapten al latín como *-aius*. Por lo tanto, Diehl (*ThLL* I 284.8-11) parece estar en lo cierto al apuntar que *Achaius* no es más que una forma de los manuscritos en lugar de *Achaicus*. Véase también *EVI* 21-2. Es probable, pues, analogía con los adjetivos en *-ius* y con el propio

sustantivo *Achaia*, así como la doctrina escolástica contraria a posibles combinaciones cacofónicas, llevara los copistas a sustituir *Achaicus* por *Achaius*.

Paralelamente, Ovidio hizo uso de los derivados de *Achaia* en *-is* (*met.* 3.511, 5.306, 5.577 [sustantivo], 7.504, 15.293) y en *-ias* (*epist.* 3.71). Sobre la variabilidad de los adjetivos, véase comentario al verso 109. Tarrant (cf. 2004, 483) ha aceptado la forma transmitida por los códices *Achais*, a pesar de que parece claro que en *epist.* 3.71 (*Achaeiadas ... matres*) Ovidio utilizó el homerismo *Achaeias* (cf. Dörrie 1971, 67: “*Achaeiadas (vel similiter quinque syllabarum) D F G Ob P R Sp*] et *achai(d)as (vel similiter totidem syllabarum) Ab Bi C Dp E Ea Gi Go’ Gu I Mi Mz Of Q R T Vb Y Z f.3*; *achai(d)as (vel similiter quatuor syllabarum) L V rell.*”; léase también Barchiesi 1992, 224). Kenney (2001, 546) opinaba que era muy probable que en las *met.* Ovidio también hubiera reproducido la grafía griega *Achaeis* (grafía que aparece, de hecho, en algunas ediciones antiguas). En efecto, *Achaeis* y *Achaeias* son las transcripciones esperables de Ἀχαιίς (e. g. Hom. *Il.* 1.254, 2.235, 3.75) y Ἀχαιῖας (e. g. Hom. *Il.* 5.422, 5.424; *Od.* 2.101). Luck (2009, 103) se mostró también partidario de restaurar las formas *Achaeis* y *Achaeias*.

Asimismo, en el caso de *Achaicus*, Kenney (2001, 546) apuntaba que, dado que a partir de Homero la forma familiar a los lectores era Ἀχαιικός (cf. *Il.* 9.141, 9.283, 9.521, 13.349, 15.218, 19.115; *Od.* 3.251), se esperaría que los poetas latinos hubieran adoptado la forma *Achaeicus* más que *Achaicus*. Pero el propio Kenney reconocía que ésta era ya una cuestión más controvertida, consciente de que la forma *Achaicus* cuenta, por ejemplo, con la autoridad de los códices virgilianos (vid. supra; igualmente, la forma parece estar bien documentada en Hor. *carm.* 1.15.35; cf. *ThLL* I 384.14-42). No es descartable que la adaptación latina de Ἀχαιικός hubiera sido mediatizada a través de forma más prosaica Ἀχαιικός (y, por cierto, rival paleográfico de Ἀχαιικός; cf. E. *Hec.* 521, *Tr.* 707, 1017, *Herac.* 193). Todas estas observaciones son válidas, creo, también en cuanto a *Panchaius* y *Panchaicus*.

Finalmente, debe observarse que la caída de la *c* de los adjetivos en *-cus* es un fenómeno bastante general en los códices. Por ejemplo, en *Ov. met.* 2.727-8, en lugar de *Balearica* algunos mss. ofrecen *Balearia* (Anderson 1991, 49: “*balearia N<sup>1</sup>U<sup>1</sup>v*”; Heinsius 1659, 46<sup>n</sup>: “*primus Vatic. Urbin. Neapol. aliique plurimi*”). Según Heinsius, la misma variación se produce en 4.709 y *Stat. Ach.* 2.134 (cf. Marastoni 1974, 51). Igualmente, en *Ov. met.* 3.517 el adjetivo *Bacchica* (Βακχικός, que coexiste con *Baccheus* o *Bachius*, Βακχεῖος y *Baccheius*, Βακχίος) se ve alterado en *Bacchia* en algunos códices (Heinsius 1659, 69<sup>n</sup>: “*pri. Vatic. pri. Erfurt. pri & sec Medic. sec. Palat. Cantabrig. aliique plurimi*”; vid. Suárez 2015, 362-3). Heinsius también indica que la misma variación se encuentra en *trist.* 1.6.2; Burman (1727, 216) señala que también se produce en *Stat. Theb.* 9.479 (cf. Klotz 1973, 338) y en *Ach.* 1.678 (cf. Marastoni 1974, 32). Análogamente, en *Cic. Arat.* 423 se restituye *Bacchica ... vitis* a partir del transmitido

*bra(c)chia*. Tampoco la alternancia entre *Troius* y *Troicus* es infrecuente; se produce, e. g., en Ov. *epist.* 1.28 (Heinsius 1658, 5<sup>n</sup>: “Codex Argentinensis satis antiquus cum uno Mediceo, *Troïa fata*. magis poëtice. Certe Virgilius sic passim, apud quem *Troïca* aut *Troïcus* nusquam invenias”); *epist.* 16.331 *Troica classis adest* (Heinsius 1658, 143<sup>n</sup>: “Puteaneus, Gronovianus et unus Vatic. *Troïa*”; cf. Dörrie 1971, 211; Michalopoulos 2006, 252); 17.109 *Troica coniunx* (Heinsius 1658, 149<sup>n</sup>: “quatuor alii *Troïa*. bene”); *ars* 3.254 *Troice raptor* (Heinsius 1659, 197<sup>n</sup>: “*Troïe* Johannis Schefferi codex viri doctissimi”). Heinsius incluso conjeturó *Troius* en lugares donde la transmisión de *Troicus* es sólida (e. g. 7.184 *Troicus ensis adest* [*Troius* coní. Heinsius 1658, 5<sup>n</sup>]; 17.160 *Troicus hospes* [*Troius* coní. Heinsius 1658, 151<sup>n</sup>]; *Pont.* 2.10.14 *Troica bella* [*Troia* coní. Heinsius 1658, 5<sup>n</sup>; 1661, 328<sup>n</sup>]). De forma más general, Luck (2009, 103) advertía que es usual que los nombres griegos pierdan letras en la parádoxis. Citaba como ejemplos Ov. *met.* 4.190 (con Luck 2009, 94), 4.669 (con Luck 2009, 95), 10.162 (véase comentario), 14.87 (con Luck 2009, 114), 15.386 (con Luck 2009, 117). Aparte de los ejemplos ya citados más arriba, se podrían añadir 6.418 (con Luck 2009, 99), 7.430 (con Kenney 2001, 546 y Luck 2009, 103); 9.136 (con Luck 2009, 104), 10.9 (véase comentario), 15.296 (con Luck 2009, 116-7), 15.332 (con Luck 2009, 117).

Por todo ello, postulo que el supuesto adjetivo *Panchaius* es igualmente una forma atestiguada en los mss. en sustitución de *Panchaicus*. Los adjetivos *Panchaeus* y *Panchaicus* derivan de *Panchaia*, así como *Achaeus* y *Achaicus* de *Achaia*, de forma no menos legítima que *Phocaea* (Φώκαια) produce *Phocaeus* (\*Φωκαῖος; e. g. Hor. *epod.* 16.17) y *Phocæicus* (Φωκαῖικός; e. g. IG 11(2).161B21; Ov. *met.* 6.9; Lucan. 3.172), o que *Thebae* (Θηβαί) da lugar no sólo a *Thebanus* sino también a *Thebaeus* (Θηβαῖος; Hom. *Od.* 10.492; Claud. *carm. min.* 27.91) y *Thebæicus* (Θηβαῖικός; e. g. Hdt. 2.4; Stat. *silv.* 4.9.26), o de la misma forma que *Argos* (Ἄργος) da lugar a *Argeus* (Ἀργεῖος; e. g. Ov. *am.* 1.9.34) y *Argōlicus* (\*Ἀργολικός; e. g. *am.* 2.6.15). Por otra parte, nótese que la alternancia entre los adjetivos en -αιος (o -ειος) y -ικος se remonta a la misma tradición homérica (cf. Chantraine 1933, 385-6; 1968, 149 s. v. Ἀχαιός; Risch 1974, 163). La lección *Panchaica*, aparte del apoyo explícito de buena parte de los mss. (véase aparato), cuenta el sostén indirecto de otras lecciones como *Panchiaca* (V2 L5<sup>c</sup>), *Pancaida* (L4), *Panphaica* (Mo), *Panchaicaque* (V5), *Pancacia* (D) o *Panachaica* (Ph2<sup>3c</sup>). Se lee *Panchaica* en algunas ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*), como en Puteolanus (1471, ad loc.), Regius (1493, ad loc.) o Bersman (1596, 415). Recientemente, Luck (2009, 107) se mostró igualmente favorable a *Panchaica* (“read probably”). Me parece, pues, muy probable que deba leerse *Panchaica* (e incluso me aventuro a sugerir que esta lección quizá debería extensible a *Culex* 87, mientras que para Mela 3.81 podría proponerse *Panchaei*). Por contra, considero muy poco probable que se deba restituir *Panchaeica*, como quizá Kenney

propondría, dado que existe el testimonio sólido de *Achaicus*, pero también de *Phocaicus* o *Thebaicus*. Escribo *Panchaïca*.

En otro orden de cosas, Petitus (1625, 248) consideró que *Panchaica* (o *Panchaia*) no es procedente junto con *tellus*, porque en el verso 478 se dice que Mirra abandonó Panquea. Por ello, proponía relacionar el adjetivo con *tura* puntuando el texto así: *sudataque ligno / tura ferat, (floresque alios,) Panchaica, tellus, dum ferat et Myrrham*. Pero Burman (1727, 713) contestó con razón: “incommode sane inter *thura* et *Panchaïca* interjiceretur *floresque alios*: *Panchaïca* vero pars Sabaeorum fuit, unde non longe fugisse Myrrham credendum. [...] recte Glareanus [1538, 49<sup>n</sup>] notat, frustra in fabulis, tot diversis modis proditis, exactam temporis et locorum rationem quaeri”.

**310 murram** En los mss. se lee mayoritariamente *mirram*, con distintas variantes gráficas (*myrram*, *myrrham*, *mirrham*, *mirram*, *miram*, etc.). La misma oscilación se produce en los versos 312, 318, 363, 402, 441, 476 y 502. Por otra parte, en M, pero sólo en 310, 312 y 318, se lee *murra(m)*. Las mismas variaciones se producen, por ejemplo, en *Ciris* 438 (véase también *ThLL* VIII 1681.16-17). En 312 el ms. Lu presenta *myrta*, que es una confusión habitual (cf. Tib. 3.4.28 *myrrea/mirtea/myrthea*; véase *ThLL* VIII 1681.21-22).

Los editores anteriores a Riese (cf. 1872, xxi) acostumbraban a aceptar la transliteración del griego *myrrha* en todos los casos, tanto para el nombre común como para el propio. Por contra, Lyne (1978, 198; 281) pensaba que se debía editar siempre *murra* o *Murra*. En efecto, la ortografía *murra*, preservada parcialmente en M, parece haber estado en uso en Roma (e. g. Verg. *Aen.* 12.100). En este sentido, hay que recordar que Prisciano (*gramm.* II 36.19) explicaba que los *veteres* transcribían la *υ* griega como *u* (cf. Leumann 1977, 52; Bonvicini 2012, 56-7). Asimismo, sobre la sustitución de *u* por *y* (o *i*) por parte de los copistas, véase Ribbeck 1866, 427-8; 452-3 (e. g. Verg. *ecl.* 10.30 *satyrantur* P<sup>1</sup>; *Aen.* 12.701 *coryscis* V); Timpanaro 1978, 311 n. 29.

Pero a partir de Riese, los editores han optado, de forma razonable, por escribir *murra* en referencia al árbol y *Myrrha* cuando se trata del personaje mitológico. La propuesta de Riese es un compromiso entre la práctica habitual de transcripción de los nombres propios y la grafía del nombre común que, como hemos visto, parece haber estado en uso en Roma. Esta “doble” grafía no debe considerarse una anomalía, si tenemos en cuenta que, por ejemplo en la historia de Cipariso, Ovidio se refiere al árbol como *cupressus* (106) en latín y al chico como *Cyparissus*, Κυπάρισσος, (121, 130) en griego. Compárese también *Lycaon* (1.198) / *lupus* (1.237); *Arachne* (6.5) / *aranea* (6.145). Véase Haege 1976, 99-103; Michalopoulos 2001, 62; Reed 2013, 264. Recordemos, además, que no se puede aspirar, ni seguramente es deseable, reconstruir todos los detalles ortográficos de las *Metamorfosis* (véase apartado 3.3 de la *Introducción*). Así pues, me

inclino por escribir *Myrrha* cuando Ovidio se refiera a la muchacha y *murra* cuando se hable del árbol.

**arbor** Heinsius (1659, 225) editó *arbo*s al igual que en el verso 89 (véase comentario), seguramente a partir de “Sixi” (B7), cuya lección recogió en b3 (f. 286<sup>r</sup>). En M2 se lee también *arbo*s.

**311-4** ipse negat **nocuisse tibi sua** tela Cupido,  
**Myrrha**, facesque suas **a crimine vindicat** isto;  
 stipite **te** Stygio **tumidisque adflavit** echidnis  
 e tribus una soror.

**311 nocuisse tibi sua tela** En unos pocos mss. (B4H2Ld3O4) se lee *sua tela tibi nocuisse* (*tua* en lugar de *sua* en A2). Véase nota al verso 43.

**312 Myrrha** Cf. 310.

**a crimine** Burman (1727, 713) señaló que “unus Basil.” (Bs3) ofrecía *ab crimine*, que se lee también en Lu Pr L5 Cc Pr2. Pero cf. 6.474 *laudemque a crimine sumit*; véase *ThLL* I 2.34-3.11. Véase también el comentario al verso 148. Debe mantenerse *a crimine*.

**vindicat** En muchos mss. se lee *vendicat* (vid. *app. I*), forma propia del latín vulgar y medieval: cf. Stotz VIII 28.3. La misma oscilación se produce, por ejemplo, en 2.253, 6.77, 11.213 (cf. Díaz 2014, 167). Véase Tarrant 2004, 499-500. Como hemos visto, la vacilación *e/i* es usual: cf. 284. Los verbos *liberat* y *excusat* aparecen en los mss. como glosas. Vid. *app. I*. Hay que escribir *vindicat*.

**313 te ... tumidisque adflavit** Burman (1727, 713) atestiguó la variante *de* en lugar de *te* de los mss. “Jun. [≠ Et, f. 112<sup>rb</sup>; cf. Heinsius b2, 282<sup>r</sup>: “vel, *de*”] et MS. Bersm. [Ds]”; también la he leído en Ld<sup>v</sup>Lr5O3<sup>c</sup>O5<sup>c</sup>Lr21. Asimismo, Burman también anotó la variante *tumidis* de “Regius [P4] et Junian. [≠ Et, en f. 112<sup>rb</sup> se lee *tumidisque*”]. También han omitido la enclítica *-que* A3Be2CsDrLdMtV5<sup>1</sup>V6 V11V13 Lr20. Véase *app. I*. Sobre la omisión de la enclítica en contextos métricamente relevantes, véase el comentario al verso 7. Burman interpretaba la conjunción de las dos variantes así: “ut esset *tumidis* de stipite Stygio Echidnis”.

En otros manuscritos se lee *timidisque* o *timidis* (véase *app. I*), por omisión de uno de los trazos verticales que conforman *-umi-*; la misma confusión se produce en el verso 65. Por otra parte, en unos pocos mss. se lee *efflavit* en lugar de *a(d/f)lavit* a consecuencia de la confusión de los preverbios (cf. 41-2). Pero la frase requiere *a(d/f)lavit* empleado transitivamente (cf., e.

g., Verg. *georg.* 1.250 *nosque ubi primus equis Oriens adflavit anhelis*; *Aen.* 5.739; *Ov. met.* 5.617 *crinales vittas adflabat anhelitus oris*; 1.542; 6.703-4 *excussit pennas, quarum iactatibus omnis / adflata est tellus*; 7.29 *taurorum adflabitur ore*; 8.819-20 *seque viro inspirat faucesque et pectus et ora / adflat*). No hay, pues, que cambiar nada.

**314-8** scelus est odisse parentem;  
 hic **amor est odio maius** scelus. undique lecti 315  
 te cupiunt **proceres** totoque **oriente iuventus**  
 ad thalami certamen adest. ex omnibus unum  
 elige, **Myrrha, virum, dum ne sit in omnibus unus.**

316 iuventus  $\Omega$  : iuventa *M Cs<sup>1</sup>(n.l.)* • 318 virum  $\Omega$  : tibi *N, Heinsius* • ne sit  $\Gamma$ , *multi* : non sit *recc. multi* : nescit *MM2, pauci* • unum *M<sup>c</sup>, pauci* •

**315 amor est odio maius** En H<sup>ac</sup>M se lee *mos est odioque minus*, que no da sentido. Se trata de confusiones fáciles a nivel paleográfico a consecuencia de la caída de *a*. La enclítica *-que* tiene toda pinta de ser un añadido para corregir el metro después de que *maius* se viese alterado en *minus* (cf. 15, 68).

**316 proceres** Cf. 356, 368, 574, 624. En unos pocos mss. se lee *iuvenes* (*Cs Gf<sup>8v</sup> Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es5*). Sin duda, se trata de una glosa inspirada por *iuventus* de este mismo verso. De forma parecida, en Lu<sup>ac</sup> se lee *pueros*.

**oriente** Hoffmannus (1619, 103) opinaba que *toto Oriente* era “nimis poeticum” y conjeturó *totoque Oronte* (es decir: la parte de Siria perteneciente a la cuenca del Oronte; según Hoffmannus 1619, 101-2, Chipre se puede considerar parte de Siria de acuerdo con Plin. *nat.* 2.204). Burman (1727, 713) censuró duramente esta conjetura, y no sin razón: “Quid vero nimis Poetici, si ditissimi et potentissimi Regis filia a procis totius Orientis expetatur? [...] Sic de Tisbe 4.56 *quas Oriens habuit, praelata puellis*”. Sobre el tópico del cortejo de la hija de un rey, véase Bömer 1980, 122; Reed 2013, 237. Evidentemente, no hay que cambiar nada.

**iuventus** En prácticamente todos los manuscritos se lee *iuventus*. Pero en *M*, y quizá en *Cs<sup>1</sup>*, se lee *iuventa*, lección que adoptaron Riese (1872, 171; no en 1889, 171), Merkel (1875, 204), Korn (1880, 223), Edwards (1894, 458) y Ehwald (1915, 307), entre otros (vid. *app. II*). Se trata de una confusión habitual en los manuscritos (*ThLL* VII.2 743.36). La variación, junto con *iuventas*, se produce, por ejemplo, en Verg. *Aen.* 5.398, 8.160, *Ov. met.* 4.17 o Tib. 1.4.37 (cf. Luck 1998, 16).

Servio (*Aen.* 1.590) explicaba: *iuventus est multitudo iuvenum, Iuventas dea ipsa, sicut Libertas, iuventa vero aetas; sed haec a poetis confunduntur plerumque*. Hey (1892, 181)

registra sólo dos casos en que *iuventus* se refiere a la ‘juventud’ como periodo de la vida (Sall. *Catil.* 5.2; Cic. *Cato* 15; *OLD* 1968, 988 s. v. 2 añade *CIL* VI 2120). No parece que haya más ejemplos fiables previos a Frontón (véase *ThLL* VII.2 744.26-68). Por otra parte, Heinsius (1659, 78-9<sup>n</sup> a *met.* 4.17) señaló que los poetas acostumbran a utilizar *iuventas* en el sentido ‘aetas’ (pero *iuventas* no entra aquí en juego). Asimismo, aunque *iuventa* se empleaba preferentemente con el significado de ‘aetas’ (*ThLL* VII.2 741.6-24), a veces aparece también por metonimia en el sentido de ‘iuventus’, sobre todo en poesía: cf., e. g., Hor. *carm.* 3.2.15, *carm. saec.* 45; Prop. 2.1.73; Val. Fl. 1.113; Sil. 10.581, 17.631; Mart. 2.90.1. Véase *ThLL* VII.2 742.1-14. Es posible, pues, considerar *iuventa* “lectio difficilior” en el pasaje que nos ocupa.

Pero, por lo menos en cuanto a *iuventus* y *iuventa*, parece que Ovidio se ceñía a la norma. Así, *iuventa* ‘aetas’ se encuentra en *epist.* 16.365; *am.* 3.1.28, 3.7.18; *ars* 2.693, 3.81, 3.557; *met.* 6.719, 9.443, 10.84, 10.196, 11.759, 14.140, 15.209, 15.225; *fast.* 2.6, 5.525; *trist.* 4.10.75; *Pont.* 4.12.29. Véase Bömer (1976a, 20) a *met.* 4.17. Asimismo, *Iuventa* ‘diosa de la Juventud’ se encuentra en *met.* 7.241 y *Pont.* 1.10.12. Por otra parte, *iuventus* ‘multitudo iuvenum’ se encuentra en *ars* 1.459, 2.733, *epist.* 12.203, *fast.* 1.397, 2.365, *met.* 3.124, 7.514, 7.765, 12.553, 14.637, *trist.* 3.12.21, 5.3.37. El uso virgiliano se circunscribe también a los mismos parámetros (para *iuventa* ‘aetas’, cf. Verg. *georg.* 3.437, 4.565, *Aen.* 1.590, 2.473, 4.32, 4.559, 5.295, 5.430, 7.51, 7.473, 9.181; para *iuventus* ‘multitudo iuvenum’, cf. *georg.* 2.472, 4.22, *Aen.* 1.467, 1.699, 2.63, 2.394, 3.136, 4.86, 4.130, 4.162, 5.134, 5.555, 7.162, 7.340, 7.672, 7.812, 8.5, 8.151, 8.182, 8.499, 8.545, 8.606, 9.226, 9.607, 10.605, 11.419, 11.453). Para nuestro pasaje, cf. esp. Verg. *Aen.* 8.499 o *Maeoniae delecta iuventus*; 8.606 *lecta iuventus*; 9.226 *ductores Teucrum primi, delecta iuventus*. Un estudio detallado sobre *iuventa*, *iuventas* y *iuventus* se encuentra en Hey 1892, 176-87. Seguramente hay que escribir *iuventus*, aunque *iuventa* es una opción a considerar.

### 318 Myrrha Cf. 310.

**virum** Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) prefirió leer *tibi* con “Neap. [N] et sec. Medic. [Lr8]”. También editaron esta variante Burman (1727, 713) y Gierig (1807, 99), entre otros (vid. *app.* II). Sin duda, es una alternativa, pero el texto resultante me parece inferior. El doble sentido de *vir* (‘hombre’ en general y ‘marido, amante’; cf. *OLD* 1968, 2069 s. v. 1 y 2) resulta un adecuado complemento a la oposición *omnes/unus*. El dativo con *eligere* es prescindible (cf., e. g., 4.648).

**dum ne sit in omnibus unus** En muchos manuscritos, pero en ninguno de los del grupo Γ, se lee *non* en lugar de *ne*. Es también la lectura de algunas ediciones anteriores a Heinsius (e. g. Puteolanus 1471, ad loc.; Regius 1493, ad loc.; Bersman 1596, 416; véase *app.* II). Pero ya Ciofanus (1583, 199) recomendó leer *ne sit* (“Vet. lib.”).

La negación habitual de las oraciones de *dum* es *ne* (cf. Szantyr 1972, 616; véase *ThLL* IX.1 309.68-310.65; Pinkster 2015, 695). Hand (1832, 325-6) explicaba que *dum non* sólo es aceptable cuando la negación se refiere a otro elemento de la frase distinto al verbo. Sería el caso de *Ov. epist.* 17.15 (*rustica sim sane, dum [sit] non oblita pudoris*), en que *non* modifica *oblita*, o de *Lucan.* 3.24-5 en que *non* modifica *securos* (ambos ejemplos, pues, están mal clasificados en *ThLL* V.1 2225.41-3). Es el caso también de *met.* 4.584-5 (*me tange manumque / accipe, dum manus est, dum non totum occupat anguis*).

No obstante, Szantyr (1972, 617) indica que en Ovidio se encuentran ya los primeros ejemplos de *dum non* (cf. *met.* 10.351; *fast.* 4.557 *dum non es, ... scelerata fuisti*; cf. también *met.* 13.150-1 *dummodo ... / Aiakis meritum non sit*; *Pont.* 1.1.14 *accipe, quodumque est, dummodo non sit amor*; 3.7.39; cf. Gaertner 2005, 98). En prosa, los primeros ejemplos fiables se encuentran a partir de Séneca (cf. *ThLL* V.1 2225.40-45; también 2224.54-64; 2225.63-73; 2225.80-2226.2). Véase también Kühner-Stegmann 1976, II 447.

La misma variación entre *dum non* y *dum ne* se produce, e. g., en *epist.* 3.81 *patiare licet, dum ne contempta relinquar* (Dörrie 1971, 68: “ne Ab Bx E Gu H N Ob P Ri V Vb Z] nec Bi L(?) N; non F G f.3 rell.”); *Liv.* 28.40.7 (Johnson-Conway 1935, 283). Sobre la confusión, compárense también las notas al verso 302. De manera más general, la oscilación entre *ne* y *non* tampoco es rara (cf. *ThLL* IX.1 284.23-5). Es probable que a los copistas les resultara más familiar *dum non*, habiéndose perdido la noción de *ne* como negación. Para *dum ne* en contextos exhortativos, cf., e. g., *Plaut. Aul.* 491 *nubant, dum dos ne fiat comes*; *Hor. sat.* 1.1.40 *nil obstat tibi, dum ne sit te ditior alter*; 2.3.31 *dum ne quid simile huic, esto ut libet*; *Ov. epist.* 3.81 (ya citado); *Sil.* 4.755-7 *non frontis parcat honori, / dum ne perdat iter, non cetera membra moratur / in pretium belli dare*. Véase *ThLL* V.1 2225.21-40; también 2224.34-54; 2225.57-62; 2225.73-80. Léase, pues, junto con los mejores manuscritos *dum ne*.

Por otra parte, en unos pocos manuscritos en lugar de *ne sit* se lee *nescit* (una confusión parecida se da en 10.19 (*scilicet* en lugar de *si licet*). La fusión de dos palabras en una, en buena medida a consecuencia de la “scriptio continua” no es para nada un fenómeno aislado (cf. Sedlmayer 1878, 42). En el caso de M, seguramente la variante *nescit* indujo al copista a escribir *unum* (M<sup>c</sup>) en lugar de *unus* (M<sup>ac</sup>). En otros manuscritos en que no se lee *nescit*, la variante *unum* seguramente se deslizó desde el verso anterior (e. g. L4<sup>ac</sup> Lr15<sup>ac</sup>(n.l.) Lr26). De forma parecida, Burman (1727, 714) atestiguó también la variante *desit* en lugar de *ne sit* de un *Leidensis* (Ld7).

Por otro lado, en algunas ediciones antiguas en lugar de *in* se lee, amétricamente, *ex*, deslizado probablemente desde el verso anterior (vid. *app.* II; por primera vez en Accursius 1475, ad loc.). En los mss., he leído *ex* tan sólo en B5. Ante ese texto, Constantius Fanensis (1508, [94<sup>v</sup>]) propuso corregir el verso suprimiendo *sit* (por lo tanto, suprimiendo también el valor

modal del subjuntivo; pero véase el comentario al verso 637 con la nota de Merkel). Micyllus (1543, 236) sugirió, acertadamente, la restitución de *in*.

Finalmente, queda indicar que Burman (1727, 714) atestiguó la variante *dum non ex omnibus* en lugar de *dum ne sit in omnibus* de “Excerpt. Calandrae” (sin identificar). Añadía que este texto era del agrado de Heinsius si se leía *ex omnibus tibi / elige Myrrha virum, dum non ex omnibus unum*. Pero el cambio no es necesario. Mantengo de acuerdo con algunos buenos manuscritos y junto con la mayoría de editores *dum ne sit in omnibus unus*. Para el juego de palabras de estos dos versos, cf. 1.325-6.

**319-23** illa quidem **sentit** foedoque **repugnat** amori,  
 et secum ‘**quo** mente feror? quid molior?’ inquit 320  
 ‘di, precor, et pietas sacrataque iura parentum,  
 hoc prohibete nefas scelerique **resistite tanto**,  
 si tamen hoc scelus est.

322 tanto *Lr5 Bo, Heinsius, cf. 1.288* : nostro  $\Omega$  *Bo<sup>2v</sup>, fort. recte* •

**319 sentit** En unos pocos manuscritos (vid. aparato) se lee *sensit*. Se trata de una confusión habitual: véase comentario al v. 319. Hay que mantener la secuencia de presente.

**repugnat** Cf. Ov. met. 1.489 *votoque tuo tua forma repugnat*; 2.87 *cervixque repugnat habenis*; 2.103 *dictis tamen ille repugnat*; 8.73 *ignavis precibus Fortuna repugnat*; Vell. 2.69.6 *repugnans naturae suae Cassius*. Burman (1727, 713) atestiguó la variante *resistit* de “Basil.” (Bs2). Es posible que la variante se introdujera aquí desde el verso 322, donde *resistite* ocupa la misma posición en el verso. Por otra parte, en L3 Ld8V14 O12 he leído *impugnat* por confusión de los prefijos. No hay que cambiar nada.

**320 quo** En algunos mss. se lee *qua*, quizá por confusión de *o* con *a*. Es probable también que los copistas trataran de establecer indebidamente concordancia con *mente*. Hemos visto la misma confusión en el verso 297. En otros mss. se lee *quod* o *quid* (vid. *app. I*). Pero cf. 9.509 *quo feror?*; ars 3.667 *quo feror insanus?* (con Gibson 2003, 352); Verg. *Aen.* 10.670 *quo feror? unde abii?*; Hor. *carm.* 3.27.37 *unde quo veni?* (con Nisbett-Rudd 2004, 330).

**321-40 di precor ... potentior essem** Gruppe (1859, 454-60) atetizó toda la secuencia 321-40, reduciendo drásticamente el monólogo de Mirra. Convencido de la justicia de su intervención, Gruppe (1859, 455) llegaba a afirmar que “hätte Ovid nicht so geschrieben, er hätte so schreiben müssen”. No obstante, me parece que sus argumentos difícilmente se pueden compartir, pues se basa en criterios morales y apreciaciones extremadamente subjetivas, de

excesiva rigidez, que mal se compatibilizan con la poética ovidiana. “Grosso modo” considera vergonzosas e indignas las referencias a los incestos de animales (324–28) que, a su decir, poco tienen que ver con una muchacha. Rechaza las contradicciones internas del discurso, así como las yuxtaposiciones de opiniones y puntos de vista, niega que Mirra pueda hablar de *spes interdictae* (336), detecta versos supuestamente prosaicos (327) o fallidos (338, 341), etc. etc.

A su vez, Mendner (1909, 63–7) tildó el texto de caótico y aborreció las contradicciones internas que contiene. Propuso preservar 322–3 (que enlazan perfectamente con 341), pero atetizar la secuencia 323–40. Breitenbach (1964, 1129–30) aceptó la propuesta de Mendner. Heinze (1919, 117–8, n. 2) también criticó muy duramente los versos 320–55. Los argumentos de Gruppe, Mendner y Heinze se encuentran resumidos en Bömer 1980, 124. Pero éste último ya indicó que la atetización responde a criterios morales y a intolerancia hacia la más mínima contradicción, al “pathos” y a los juegos retóricos, pero no a un problema de la transmisión textual.

Reed (2013, 238) ha indicado que es habitual que la retórica se explote al máximo en los monólogos de las heroínas ovidianas: cf., e. g., 7.11–71 (Medea), 9.474–516 y 9.585–629 (Biblis), 9.726–63 (Ifis), 10.611–35 (Atalanta). Obsérvese que, de forma no radicalmente distinta a lo que se dice aquí, en 9.729–4 se cita el comportamiento animal en contra de la homosexualidad (léase Bömer 1980, 125–6; Kenney 2011, 477–8). Asimismo, en *Lucr.* 4.1192–8, mediante la referencia a los animales, se trata de demostrar que el placer sexual es mutuo en hombres y mujeres. Véase McKeown 1989, 292–3 (a *am.* 1.10.25–8) para otros ejemplos en que se compara el comportamiento humano y animal. Compárese también *Ov. ars* 2.615 (con Janka 1997, 434–5). Parte de la argumentación de Mirra se encuentra ya en *Philem. fr.* 96 Kassel–Austin. No hay, pues, razones filológicas para atetizar estos versos o no considerarlos ovidianos.

**322 resistite** En un par de mss. se lee *obsistite*, seguramente por confusión de los preverbios. Cf. *Cic. Phil.* 10.9 *nisi eius sceleri virtus M. Bruti obstitisset*. Pero cf. *Cic. Mur.* 80 *sceleri resisto*; *S. Rosc.* 7 *ut audacium sceleri resistatis*; *dom.* 91 *nullo labore tuo praecipiti furori atque impio sceleri restitissim*; cf. también *Ov. met.* 1.288–9 (citado en el comentario a *tanto*); 9.200–1 *nova pestis adest, cui nec virtute resisti / nec telis armisque potest*; 15.339 *ventisque resistunt*. No hay que cambiar nada.

**tanto** En casi todos los mss. se lee *nostro*. En b3 (f. 286<sup>v</sup>) Heinsius indicó que había leído *tanto* en “prim. Bonon.” (Bo) y afirmó “bene”. Se lee también en Lr5. Heinsius (1659, 225) aceptó *tanto* en su edición, aunque en sus notas no citó ningún mss. ni aportó paralelos. Jahn (1832, 649) indicó que se leía *tanto* en su “Goth. 2”, pero no se corresponde con Go (f. 94<sup>v</sup>) ni con Go2 (f. 129<sup>r</sup>). La lección *toto* de Ld6<sup>3v</sup> podría ser un apoyo secundario de *tanto* (la confusión entre *tanto* y *toto* se produce en *am.* 3.9.40 [Ramírez de Verger 2006, 125]). Es una propuesta

atractiva y quizá haya que considerarla “lectio difficilior”. Casi el mismo final de hexámetro se lee en 1.288-9 (*potuitque resistere tanto / indeiecta malo*). Cf. también Cic. Att. 11.15.2 *debes mirari non posse me tanto dolori resistere*. Para *tantum scelus*, cf., e. g., Verg. ecl. 9.17 *heu, cadit in quemquam tantum scelus?*; Ciris 189 *tanti sceleris damnare puellam*; Ov. epist. 7.114 *et sceleris tanti praemia frater habet*; 9.148 *tu sceleris tanti causa superstes eris?*; 12.141 *nec adhuc tantum scelus esse putabam*; Sen. Ag. 906 *uterque tanto scelere respondet*; Phaed. 685-6 *scelerique tanto visus ego solus tibi / materia facilis?*; 924-5 *a meo primum toro / et scelere tanto placuit ordiri virum?*; 1206 *meque ovanem scelere tanto rapite in altos gurgites*: Phoen. 99; Herc. O. 994-995; cf. también, e. g., Ov. met. 3.133 *huc adde genus de coniuge tanta*.

Bach (1836, 160) y Loers (1843, 267) objetaron que *tanto* no está bien documentado en los códices y que no se adecua bien a la matización del verso siguiente (*si tamen hoc scelus est*). Pero la objeción me parece débil, puesto que todo el monólogo de Mirra contiene frecuentes contradicciones internas y cambios en el hilo de pensamiento. Podemos explicar *tanto* como una reminiscencia de 1.288 y mantener *nostro* en el texto o, alternativamente, entender que *nostro* es una banalización de *tanto*. Me inclino por editar *tanto*, aunque entre dudas.

## 323-8

## etenim damnare negatur

hanc Venerem pietas: **coëunt** animalia nullo

cetera **dilectu**, nec habetur turpe iuvencae

325

ferre patrem tergo; fit equo sua filia coniunx,

quasque creavit **init** pecudes caper, ipsaque, cuius

**semine** concepta est, ex **illo** concipit ales.

323 etenim ... negatur Heinsius in b3 : sed enim ... negatur  $\Omega$  Bs4<sup>v</sup>E2<sup>2v</sup> P28<sup>m</sup> : sed ... enim videtur Lu<sup>2v</sup> H2 Bs4O5<sup>2m</sup> O9P28 (non pro enim E2), unde nec enim ... videtur tempt. Tarrant in notis • 324 coeunt ALr2V2, rec. non pauci : coeuntque  $\Omega$  : coeuntne Bentley • 325 dilectu M : delectu Cs : delicto  $\Omega$  •

**323 etenim ... negatur** En casi todos los manuscritos se lee *sed enim damnare negatur*, lección más o menos plausible por sentido y admitida por casi todos los editores. Merkel (1875, 204) y Ehwald (1915, 307) editaron *negaret* en lugar de *negatur*, que es la lectura de M<sup>ac</sup>. Pero, a mi modo de ver, el imperfecto de subjuntivo es difícil de justificar en este contexto. Para la construcción personal de la pasiva, cf. 2.42-3 *nec tu meus esse negari / dignus es*; Pont. 4.12.16 *ridear et merito pectus habere neger*. Véase también Bömer 1980, 126. Además, para *negare* y *damnare* en una misma frase, cf. am. 2.2.57-8 *viderit ipse licet, credet tamen ille neganti / damnabitque oculos et sibi verba dabit*; met. 7.833-4 *indicioque fidem negat et, nisi viderit ipsa, / damnatura sui non est delicta mariti*; fast. 4.321; Lucan. 9.857-8 *impatiensque solum Cereris cultore negato / damnasti*.

Pero Shackleton Bailey (1981, 334) señaló la contradicción de este enunciado con la invocación de 321-2. ¿Si se dice que la *pietas* no condena el incesto, por qué en 321 se le insta a frenar los impulsos de Mirra? Cf. también 345, 354 y 366. Así pues, como respuesta a *si tamen hoc scelus est*, Shackleton Bailey propuso leer *sed enim damnare putatur / hanc Venerem Pietas*, que, a su vez, estaría contrapuesto asindéticamente (leyendo *coeunt* en 324: véase comentario) a las frases sucesivas. Asimismo, Shackleton Bailey añadía: “another possible substitute for *negatur* is *uocatur*: ‘to condemn this form of love is called *pietas*.’ But despite a certain palaeographical advantage in this, I think *putatur* is probably what Ovid wrote”. En realidad, la contradicción observada por Shackleton Bailey es tan sólo otro de los muchos ejemplos de contradicciones y vacilaciones, de argumentos y contraargumentos que caracterizan todo el parlamento de Mirra (320-55). Nótese, por ejemplo, que 332-3 (*et nato genetrix et nata parenti / iungitur, ut pietas geminato crescat amore*) también entraría en contradicción con 321.

En mi opinión, es *sed* lo que no funciona en la frase, incluso si pensásemos que establece una oposición directa con el verso 321 y no con *si tamen hoc scelus est*, como sugería Bach (1936, 160). Obsérvese que los traductores omiten *sed* (e. g. Breitenbach 1964, 691; Ruiz de Elvira 1994, 186; Chiarini [Reed 2013, 31]) o dan algún circunloquio (e. g. Goold 1984, 87). Sin duda, los cambios propuestos por Shackleton Bailey no solucionan este problema. Tampoco lo hace la variante *sed enim ... videtur* de unos pocos mss. (Lu<sup>2v</sup> H2 Bs4O5<sup>2m</sup> O9P28; *non* en lugar de *enim* en E2).

Para solventar el problema de la adversativa extemporánea, Tarrant (2004, 295), en su aparato, sugería hábilmente *nec enim damnare videtur*. Luck (2005b, 264) estimó excelente este texto. Cf. Sen. *epist.* 103.5 [*philosophia*] *non abhorreat a publicis moribus nec hoc agat ut quicquid non facit damnare videatur*; Lucan. 8.126-7 *ne nostram videre fidem felixque secutus / et damnasse miser*; 9.1080-1 *ne non damnasse cruentam / sed videar timuisse Pharon*. Cabe señalar que la variación entre *nec* y *sed* no es inusual (cf. 93) y, en este caso, la relativa frecuencia de la combinación *sed enim* (*Ov. am.* 3.2.73, *met.* 1.530, 5.636, 6.152, 9.248, 11.13, 11.401, 12.516, 13.141, 14.641, *fast.* 2.751, 5.529; véase *ThLL* V.2 573.80-574.40) frente a las pocas ocurrencias de *nec enim* (*met.* 3.658, 12.27) pudo propiciar el cambio. Pero seguramente la variante *videtur* no es más que una conjetura equiparable a las de Shackleton Bailey.

Además, de acuerdo con lo dicho más arriba, me parece que la combinación *damnare – negare* debe mantenerse. Heinsius (b3, 288<sup>v</sup>-287<sup>r</sup>), dándose cuenta de la anomalía que implica *sed*, propuso sustituir *sed enim* por *etenim*, que mejora de forma extraordinaria la fluidez y coherencia del texto con un cambio mínimo. Cf. 14.695 (con Bömer 1986, 213); *trist.* 3.3.77; *Pont.* 3.7.13 (todos en la misma posición en el verso). La variación entre *et* y *sed* no es extraña

(cf. 323); los precedentes *scelus est* pudieron facilitar la inserción de otra *s* por duplografía. Escribase, pues, *etenim damnare negatur*.

**324 coëunt** En la mayoría de mss. se lee *coeuntque*. Pero en un grupo bastante numeroso se ha omitido la enclítica. Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) comentó: “*coëunt* ex vetustiores quidam” (e. g. ALr2V2 ELd2Lr4Lr6P2 B8Bs2Ld6O5V17 Lr19O9). Dado que el texto comprendido entre *coeunt* y *ex illo concipit ales* (328) parece un desarrollo de *etenim damnare negatur* (o, si se quiere, *sed enim damnare negatur*) / *hanc Venerem pietas*, quizá es preferible leer *coeunt* (sin *-que*). Se inclinaron por esa posibilidad Merkel (1850, 197; 1875, 204) y Goold (1984, 86), entre algunos otros (vid. *app. II*). Shackleton Bailey (1981, 334) también defendió *coeunt*. Sin embargo, habla en contra de esa opción el hecho de que las enclíticas suelen omitirse cuando aparecen en elisión (véase comentario al verso 7), pero es más raro que se añadan.

Por otra parte, Bentley (1905, 31) conjeturó *coeuntne* (de lo que fácilmente derivaría *-que* de la tradición manuscrita). Ello probablemente implicaría poner un signo de interrogación después de *dilectu*. Aunque la conjetura tiene gran atractivo, probablemente Ovidio habría introducido toda una serie de interrogaciones retóricas, y el texto no parece estar pensado de esta forma. Me inclino por escribir sencillamente *coeunt*.

**325 dilectu** En la mayoría de códices se lee *delicto*, y aparece también en todas las ediciones anteriores a Heinsius y en algunas posteriores de tendencia conservadora (vid. *app. II*; cf. Hellmuth 1883, 238; Zingerle 1884, xvii). Cf. Cic. *Flacc.* 81 *tibi in suspicionem nullo suo delicto venit*; *Vatin.* 39; *Att.* 11.17.1 *nullo ipsius delicto*; *CIL VI* 38565.13-14 *sine delecto* (sc. *delicto*) *ullo*.

Pero resulta sorprendente que los animales puedan aparearse *nullo delicto* ‘sine ulla culpa’ (Bömer 1980, 126), sentimiento que no les es propio ni conocido (cf. Anderson 1972, 505). Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) apostilló: “*nullo delectu* fragm. Caesenas [Cs]. optime. nisi *dilectu* malis cum Florentino S. Marci [M]. quod verum est. *diligere* enim idem, quod seligere. hinc militum *dilectus*”. Según Jahn (1832, 649) en “Rhen.” se leía también *delectu*, pero no es Tu (f. 79<sup>a</sup>). Creo que la expresión *nullo dilectu* o *delectu* ‘sin distinción’ (cf. *OLD* 1968, 543 s. v. *dilectus*<sup>2</sup> 3) es decididamente la correcta en este contexto. Hay que señalar que la confusión en los mss. entre *d(i/e)lectus* y *delictum* es muy frecuente (*ThLL V.1* 429.78-79: “codd. dett. etiam cum *delicti* vocabulo commutant”; véase también Burman 1727, 714; la variación se produce, por ejemplo, en *Rhet. Her.* 4.34.45; *Lact. mort. pers.* 37.5). La idea de fondo, según la cual Mirra desearía unirse a su padre sin incurrir en un crimen, seguramente facilitó el cambio de *dilectu* o *delectu* a *delicto*.

En cuanto a la variación *dilectus/delectus*, Burman (1727, 714) apuntaba que no hay consenso entre los filólogos sobre cuál de las dos formas es preferible. Burman aseguraba que

tampoco los manuscritos son de ayuda, ya que en casi todas las ocurrencias de estos vocablos aparecen las dos formas (es el caso, por ejemplo, de *Pont.* 3.6.32; cf. Burman 1727, III 836; cf. también Richmond 1990, 76; Bögel *ThLL* V.1 1168,29-34 señalaba que en casi todos los ejemplos citados bajo *delectus* algunos códices presentaban la forma *di-*). En esa misma línea, Bögel (*ThLL* V.1 429.75-8) advertía a propósito de *delectus*: “commiscetur in usu cum *dilectus*. [...] neque codices neque editiones certam distinguendi facultatem suppeditant” (cf. 1168.29-33). Sobre la confusión de *di(s)-* y *de-* en general, véase el comentario a los versos 192 y 475; Tarrant 2004, 496-7; Stotz VII 14.2-3. De todas formas, atendiendo a la relación con los verbos *deligere* y *diligere*, en un primer momento, Bögel (*ThLL* V.1 429,76-7) proponía razonablemente que deben agruparse bajo la acepción *delectus* los lugares cuya significación sea claramente ‘deligendi i. expetendi vel summendi’ y bajo *dilectus* los demás casos. Pero en la práctica esta distinción no se respeta ni siquiera en las propias entradas del *ThLL*.

En este caso, Burman prefería *delectu*, porque paleográficamente resulta algo más próximo a la lección mayoritaria *delicto*, y al verbo *deligere* (cf. Burman 1727, 992 a *met.* 14.678). Pero el criterio paleográfico es muy poco fiable, porque se trata de cambios que se podían producir en un sentido u otro con mucha facilidad. Cabe señalar que Heinsius citaba otras variantes, que no son admisibles, pero que presentan similitudes paleográficas directas ya sea con *delectu* (“*deletu* fragmentum Boxhorinii [O<sup>2v</sup>]”; cabe citar también *delecto* de Vd B7<sup>ac</sup>Dr2<sup>2c</sup>), o con *dilectu* (“unus Palat. [V9] et unus Voss. [Ld3; también, e. g., en V3<sup>ac</sup> A3A4<sup>ac</sup>AbLsMtO3Pr] *dilecto*”). Incluso algunos mss. presentan la forma *dilicto* (vid. *app. I*).

En la entrada de *dilectus*, Bögel (*ThLL* V.1 1168.16-27) apuntaba: “codices ipsa antiquitate scripti (s. IV-VI/VII) ubique fere *di-* exhibent”: cf., e. g., Verg. *georg.* 3.72. Léase, con apreciaciones similares, Heinsius (1758, 737) a *met.* 14.678, Mommsen 1868, 172 y van den Hout (1999, 332) a Front. 138.19. Bögel (*ThLL* V.1 1168.27-9) también recordaba, con buen criterio, que la autoridad de los códices más recientes en este asunto es nula. Cf. además Paul. Fest. p. 73 *dilectus militum et is qui significatur amatus*. En efecto, la variante *dilectu*, que remite al verbo *diligere*, es quizá más adecuada en el contexto del verso que nos ocupa. Seguramente, pues, es preferible escribir *nullo ... dilectu*, como lo hicieron Heinsius (1659, 226), Merkel (1850, 198; 1875, 204), Edwards (1894, 458), Ehwald (1915, 307), Slater (1927, 91), Anderson (1972, 136) y Tarrant (2004, 295), entre otros (vid. *app. II*). Cf., e. g., Cic. *Tusc.* 2.26 *nullo dilectu, nulla elegantia*; Suet. *Claud.* 15.2 *nullo dilectu culpave quis an aliqua necessitate cessasset*; Dict. 5.11; *Rhet. Her.* 4.34.45 *sine dilectu* (Cic. *leg. agr.* 2.57 *sine ullo dilectu ... addicentur [agri]*; Sen. *dial.* 2.12.1 *voluptatum sine dilectu appetentes*; *benef.* 1.1.2 *beneficia sine ullo dilectu magis proicimus quam damus*; 12.2.7 *it in orbem ista tempestas et sine dilectu vastat omnia*; Plin. *nat.* 10.2; Fronto p. 199,5 N *non temere nec sine dilectu*; Min. Fel. 5.9 [fulmina] *sine dilectu tangunt loca sacra et profana*; 8.17 *sine ullo dilectu iumenta simul et homines*

*lacerant*); Sen. *benef.* 4.28.2 *sine dilectu morum* (Suet. *Aug.* 74.1 *non sine mago ordinum hominumque dilectu*; Apul. *met.* 4.14 *sine dilectu ciborum*); Cic. *fin.* 5.67 *prudencia in dilectu bonorum et malorum* [cernatur]; *phil. frg.* 5.50; Tac. *hist.* 1.16 *utilissimus idem ac brevissimus bonarum malarumque rerum dilectus est*; cf. también Ov. *Pont.* 3.6.31-2 *ipso / iudice delectus Martis iniquus erit*; Verg. *georg.* 3.72 *nec non et pecori est idem dilectus equino*; Cic. *Verr.* 4.87 *hic dilectus, hoc discrimen te paetore fuit*; 3.123 *qui ... omnium rerum dilectum atque discrimen ... sustulisset*. Véase *ThLL* V.1 1171.41-73, además de 1170.83-1171.40.

Aun así, Tarrant (2004, 295), en su aparato, sin mencionar Cs (cf. Luck 2005b, 264), dejó abierta la posibilidad de leer *delectu*, que se podría justificar por su proximidad con *deligere*. Pero el sentido parece requerir *dilectu*. Quizá sería conveniente realizar un estudio más pormenorizado sobre estos dos vocablos. Escríbase *dilectu*, aunque sin excluir completamente *delectu*.

**327 init** En un par de mss. (A3Ld3) se lee *amat*, pero cf. *fast.* 2.441 *Italidas matres ... sacer hircus inito*; *rem.* 401-2 *gaudia ne dominae, pleno si corpore sumes, / te capiant, in eas quamlibet ante velim*; cf. también *met.* 10.695. Véase *ThLL* VII 1296.32-62. La variante *amat* es probablemente una glosa. Debe mantenerse *init*.

**328 semine** Burman (1727, 714) atestiguó la variante *germine* de “Sixi.” (B7; también en To). Burman remitía a 9.280 *implerat uterum generoso semine*, donde, según Heinsius (1659, 241<sup>n</sup>), se produce la misma variación (Tarrant 2004, 262: “germine *U P*”). Asimismo, en otro par de mss. (A4Mo) se lee *sanguine*. Pero la lección mayoritaria de los mss. *semine* parece correcta: cf. Ov. *met.* 10.470; *fast.* 4.671-2 *sitque salax aries, conceptaque semina coniunx / reddat, et in stabulo multa sit agna meo*; Varro *rust.* 2.6.4 *duodecimo enim mense conceptum semen reddunt*; Cic. *nat. deor.* 2.26 *omnia quae terra concipiat semina quaeque ipsa ex se generata stirpibus infixae contineat*; *div.* 2.68 *conceptum esse semen*; Colum. 10.143 *ne sitis exurat concepto semine partum*; Gell. 3.16.1 *mulieris uterum semen conceperit*. Para *concipere* con ablativo, cf. Verg. *Aen.* 5.38-9 *Criniso conceptum flumine mater / quem genuit*; Ov. *met.* 4.611 *Persea, quem pluvio Danae conceperat auro*. No hay que cambiar nada.

**illo** Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) anotó: “*ex illa* Neapol. [N<sup>3v</sup>] prim. [Lr] et tert. Medic. [Lr3] et tres alii [L7Lr8<sup>v</sup>Lr9]”. También se lee *illa* en algunos otros mss. (véase aparato). De acuerdo con *ThLL* I 1524.83-1524.7 *ales* puede ser tanto femenino como masculino (cf., e. g., Ov. *am.* 2.6.55 *ales Iunonia* [con McKeown 1998, 141]; *met.* 2.544-5 *ales / ... Phoebeius*), aunque el femenino parece ser lo más frecuente (*ThLL* I 1524.84; Bömer 1980, 127). Sobre nuestro verso, el *ThLL* (I

1525.7) afirma correctamente que “res duplex genus postulatur”, ya que se traza la distinción entre el pájaro-hija y el pájaro-padre: ‘y el propio pájaro (f.) concibe de aquél (m.) de cuyo semen ha sido concibido’. Véase Haege 1976, 61. La misma idea se puede leer en Arist. *HA* 576a.18-9 a propósito de los caballos. En D. Chr. 10.29-30 se contraponen justamente el incesto de Edipo con el apareamiento de los pájaros, perros y otros animales.

Por otra parte, en algunos mss. se lee *ipso*; se trata de una variación habitual (véase comentario al verso 57). En este caso, también pudo influir *ipsa* del verso anterior. Hay que mantener *illo*.

<b>329-35</b>	felices quibus ista licent! humana malignas cura dedit leges, et quod natura <b>remittit</b> invida iura <b>negant</b> . gentes tamen esse feruntur, in quibus et nato <b>genetrix</b> et nata parenti iungitur, <b>ut</b> pietas geminato <b>crescat</b> amore. me miseram, quod <b>non nasci mihi</b> contigit illic fortunaque loci laedor!	330      335
---------------	--	--------------------------------

333 ut ... crescat *MN LdN2 Bs3 Ce2Lr22V30Vd11* : et ... crescit *Γ N<sup>2e</sup>, recc.* •

**330 remittit** En casi todos los mss. se lee *remittit*: cf. 11.376 *nec res dubitare remittit; ars 2.599 nihil hic nisi lege remissum / luditur* (con Janka 1997, 423); Verg *Aen.* 11.359 *ius proprium regi patriaeque remittat*; Cic. *Verr.* 2.5.22 *omnia tibi ista concedam et remittam*; 2.5.47 *remitto atque concedo*; *Planc.* 73; *Sull.* 47; *Phil.* 12.16; *leg. agr.* 2.61 *remittit hoc Rullo Cn. Pompeius*; Sen. *Herc. O.* 900-1 *multis remissa est vita quorum error nocens, / non dextra fuerat*. Véase Bömer 1980, 334 (a 11.376). En unos pocos mss. (véase *app. I*) se lee *concedit* (amétrico), *relinquit* o *relaxat*, que deben entenderse como glosas. Véase Gronovius 1652, 21-6. Asimismo, en unos pocos aparece *demittit* (amétrico), seguramente por confusión de los preverbios (cf. 41-2). No hay que cambiar nada.

**331 negant** En Tu Gf8<sup>v</sup>P24<sup>v</sup> Es5 se lee *vetant*. Se trata probablemente de una glosa. La misma confusión se produce en los versos 38 y 362. No hay que cambiar nada.

**332 genetrix** En la inmensa mayoría de mss., aquí y en los versos 348, 401 y 504, se lee *genitrix*, forma creada por analogía con *genitor* (Sen 2006, 156). Sólo he leído *genitrix* en V2 Go2Lr23. Véase también Tarrant (1976, 366) a Sen. *Ag.* 979. La misma oscilación se encuentra, por ejemplo, en *fast.* 1.365, 1.647. La forma *genitrix* es la habitual en las ediciones hasta Riese (1872), aunque Burman (1727, 714) ya editó *genitrix* (vid. *app. II*). Cf. Prob. *gramm.* IV 128,13

*quaeritur ... qua de causa ... 'monitrix' per i ... 'genitor' per i et 'genetrix' per e litteram scribitur.* Véase también Lachmann (1855, 15-6) a Lucr. 1.1. Meister (1913, 183-184) señaló que, a partir de los testimonios epigráficos y numismáticos (cf. no obstante *ThLL* VI.2 1821.23-4), la grafía preferible en época imperial es *genetrix*. Asimismo, indicó que la mayoría de los mss. virgilianos antiguos, a excepción del Palatino, presentan la grafía *genetrix* (cf. Ribbeck 1866, 420). Por otra parte, Meister señaló que, en general, la forma *genitrix* es frecuente en los mss. más recientes. Hay que escribir *genetrix*.

**333 ut ... crescat** En la mayoría de códices se lee *et ... crescit* (Heinsius 1659, 268<sup>n</sup>: “*et crescit plurimi veteres*”). Es también la opción preferida por la mayor parte de los editores (vid. *app. II*). Asimismo, unos pocos mss., pero de buena calidad (MN LdN2), se lee *ut ... crescat* (Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “uel, Vt pietas qui crescat a.”). Se decantaron por esta segunda opción, por ejemplo, Aleriensis (1471, ad loc.), Naugerius (1516, 127<sup>v</sup>), D. Heinsius (1629, 261), Riese (1872, 171), Magnus (1914, 386), Bömer (1980, 128) y, con dudas, Tarrant (2004, 295). Véase *app. II*. Una variación de igual naturaleza se encuentra en 2.44-5 (Tarrant 2004, 32: “*ut ... feras] et ... feres U P*”).

Anderson (1972, 505) justificaba *et ... crescit* con estas palabras: “Myrrha calls it a fact; the mood is more appropriate to her state of mind than the subjunctive of MN”. Pero Bömer (1980, 128) replicó que esto podría haber sido la opinión de un “corrector”, que en consecuencia habría establecido la “lectio facillior” *et ... crescit*. Sea como sea, ambas variantes son posibles y no veo elementos concluyentes para excluir una u otra, aunque seguramente *ut ... crescat* debe considerarse “lectio difficilior”. Slater (1927, 91) propuso sin necesidad la posibilidad de leer *at ... crescit*. Escribáse *ut ... crescat*.

Por otra parte, Accursius (1524, 91<sup>v</sup>) señaló que en un manuscrito se leía *gemino concrescit* en lugar de *geminato crescit*. Así se lee en Lr9. Pero *geminato* es óptimo: cf. *am.* 2.10.11 *quid geminas, Erycina, meos sine fine amores*; cf. también *met.* 10.471; 2.220 *geminatis ignibus*; 12.257 *vulnere ... geminato*. La variante se explica sin dificultades por razones paleográficas (*geminato crescit* > *gemina to crescit* > *gemino concrescit*).

**334 non nasci mihi** En F<sup>2c</sup> se lee *me non nasci*; de forma parecida, *me nasci non* en B4<sup>ac</sup> L5 o *non nasci me* en GgMt Lr19Mt5. Pero no hay necesidad de explicitar el sujeto del infinitivo, mientras que *contingere* requiere el dativo: cf. Sen. *dial.* 6.15.4 *nulli contigit impune nasci*; *epist.* 99.8 *cui nasci contigit, mori restat*; CE 1567.8 *cui contigit nasci, instat et mori*. Por otra parte, en V9 se lee *nasci mihi non*. Véase nota al verso 43. No hay que cambiar nada.

335–40	quid in ista revolver?	335
	spes interdictae discedite! dignus <b>amari</b> ille, sed ut pater, est. ergo si filia magni non essem <b>Cinyrae, Cinyrae concumbere</b> possem. nunc, quia <b>iam</b> meus est, non est meus, ipsaque damno est mihi proximitas; aliena potentior essem.	340

339 iam  $\Omega$  : tam *Gf4Go<sup>2s</sup>* (ut vid.) *P30* •

**336 amari** En unos pocos códices se lee *amori* (vid. *app. II*), que es una fácil banalización. Cf. 2.42–3 *nec tu meus esse negari / dignus es*.

**338 Cinyrae, Cinyrae** Unos pocos mss. han sustituido el segundo *Cinyrae* por *secum*. Cuando dos palabras iguales o similares aparecían juntas, el riesgo de que una de ellas cayera era muy elevado (cf. Clausen 1965, 99). Luego, los copistas restauraban el metro interpolando cualquier palabra que resultara métrica y diera sentido en la frase. El mismo fenómeno, por ejemplo, se puede apreciar en 10.532 (vid. comentario); 1.642 *ignorant, ignorat* (Anderson 1991, 10: “ignorant] miratur *L*”); 2.284 (Tarrant 2004, 41: “tantum tantum  $\Delta$  *BG<sup>2m</sup>P* : fumum t. *M<sup>2c</sup>U<sup>2s</sup>* *F* : uolitant t. *B<sup>2v</sup>L<sup>e</sup>* : t. uolitant  $\varphi$ ”); 6.376 *quamvis sint sub aqua, sub aqua maledicere temptant* (Tarrant 2004, 166: “sub aqua<sup>2</sup>] liguis *FL*”); cf. Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 9.364 (Tarrant 2004, 265: “dryopen dryopen] ubi sit dryope *S BFL*”); 11.141 (Díez 2014, 106 “simul<sup>2</sup>] *om. N B B9 Bs7* : in marg. add. *N2* : sic *FLr4Mt A5*”); 11.778 (Tarrant 2004, 343: “piguet<sup>2</sup>] sese *M* : me te  $\varphi$ ”); cf. Díez 2014, 518); 12.241 (Tarrant 2004, 354: “uno ore arma arma] simul uno ore arma *M* : u. o. a. *F<sup>c</sup>*”); *trist.* 1.11.12 *omnis ab hac cura cura levata mea est* (cf. Luck 1967, 66 : “cura levata *Corp. Inscr. Lat. VI 2, 9632* : mens relevata *codd.*”; 13; 1977, 89). Léase Housman 1903a, lix–lxix; Trappes-Lomax 2007, 12–3. Véase también *met.* 7.636 (con Burman 1727, 523; Tarrant 2004, 205), 5.304 (Tarrant 2004, 136: “nouie(n)s *semel E<sup>ac</sup>M<sup>ac</sup>*”), 11.305 (Díez 2014, 224: “pariter *semel M BHd<sup>ac</sup>*”). Sobre el verso que nos ocupa, véase Schawaller 1987, 209. Obsérvese que el primer *Cinyrae* es genitivo y el segundo dativo. Sobre la grafía del nombre, cf. 299.

**concumbere** En unos pocos mss. se lee *connubere* (*A4<sup>2v</sup>OV6*); pero el verbo no parece estar atestiguado en la antigüedad (no tiene entrada ni en el *ThLL* ni en el *OLD*; el Forcellini I 792 parece dudar de la autenticidad de ese verbo; asimismo, en el Du Cange II 509 se lee: “pro *Concumbere*, apud Anastasium in Hist. Ecl. pag. 175”). Se trata probablemente de una forma creada tardanamente a partir del sustantivo *connubium*. En otros mss. se lee (*B3Ba*) *su(c/b)cumbere*, por confusión de los preverbios (cf. 41–2). Véase Moreno 2011, 101. Cf. 7.386–7 *dextera Cyllene est, in qua cum matre Menephron / concubiturus erat saevarum more*

*ferarum; epist.* 16.202; *am.* 2.17.18 *iusto concubuisse Numae; ars* 2.632 *nulli non se concubuisse ferunt* (con Janka 1997, 443); *fast.* 4.32, 4.172, 5.86, 6.574, *Pont.* 4.10.14; Tib. 1.8.35 *at Venus invenit puero concumbere furtim*; Prop. 2.15.16 *nudae concubuisse deae*. Véase *ThLL* IV 102,35-40, también 102,27-35. Cf. también *met.* 10.353, 10.473, 10.689. Véase Moreno 2011, 99. No hay que cambiar nada.

**339 iam** En la inmensa mayoría de manuscritos se lee *iam*. Pero Constantius Fanensis propuso leer *tam* (1508 [94<sup>v</sup>]: “sincera lectio”). La diferencia paleográfica entre las dos lecciones es mínima; la misma variación, pero en sentido inverso, se encuentra en 6.268 (cf. Burman 1727, 404; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Véase también *am.* 1.8.55 (cf. Ramírez de Verger 2006, 22). Véase Heinsius (1658, 17<sup>n</sup>) a *epist.* 3.67 y Drakenborch (1740, 372) a Liv. 21.11.12. Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) encontró *tam* en el “liber Langermannianus” (Gf4) y se mostró abiertamente favorable a ella. La variante también se encuentra en Go<sup>2s</sup>(ut vid.) y, según Jahn (1832, 650), también se leía en el “Rhen.” (≠ Tu, f. 79<sup>a</sup>) y, según Bach (1836, 161) en el “Bas. 4” (≠ Bs7, f. 145<sup>v</sup>, en que se lee *nunc*).

La variante fue aceptada por Heinsius (1659, 226), Burman (1727, 715), Gierig (1807, 100), Bach (1836, 161), Reise (1872, 171) y Merkel (1850, 198; 1875, 205), entre otros (vid. *app. II*). Cf. Ov. *Pont.* 4.15.19 *tam tuus en ego sum*; *epist.* 12.84 *sed mihi tam faciles unde meosque deos?*; Cic. *ad Q. fr.* 1.2.14 *quod ego te et rogo et admoneo, ne talis viri tamque nostri necessari honorem minui per te aut impedi velis*; cf. también Plaut. *Mil.* 615 *quis homo sit magis meus quam tu es?*; Poen. 1158 *nam nunc es plane meus*; Cic. *epist.* 7.32.3 *Dolabellam ... redde plane meum*; Att. 9.9.4 *de te, qui maxime meus es*; Ov. *met.* 3.688-9 *pavidum gelidumque trementi / corpore vixque meum firmat deus*; Stat. *Theb.* 11.611 *crudeles nimiumque mei!* Léase también Bach 1836, 161-2

Por muy expresiva que pueda resultar la variante *tam* y por muy que parezca reforzar el oxímoron, seguramente desde el punto de vista poético es preferible *iam*. En este sentido, Loers (1843, 368) comentaba: “Opponitur pater, quem dudum habebat, et maritus quem petebat”. Cf. *Epiced. Drusi* 147 *iam ne meus non est nec me facit ille parentem?*; cf. también *met.* 9.760-1 *et iam mea fiet Ianthe, / nec mihi continget*; *am.* 3.1.60 *munus habes, quod te iam petit ista, meum*; *rem.* 273 *iam precor, ut coniunx tu meus esse velis*; *epist.* 13.16 *iamque meus longe Protesilaus erat*. Véase también Schawaller 1987, 207-8. Mantengo *iam*.

**341-4** ire libet procul hinc **patria**que relinquere fines,  
dum scelus effugiam; retinet malus **ardor** **amantem**,  
ut praesens **spectem** **Cinyran** tangamque loquarque  
oscula que admoveam si nil conceditur ultra.

341 patriosque *Bo2*, *Heinsius* • 342 ardor  $\Gamma$  *Lr2<sup>2v</sup>*  $\Delta$  *B<sup>2v</sup>Fe<sup>v</sup>V7<sup>2v</sup>*, *edd.* : error *L3Lr2M2 BCsDrFeLr6OP5<sup>ac</sup>V7*, *Heinsius* • *amantem*  $\Omega$  : *euntem B4DeP5<sup>ac</sup>*, *prob. Heinsius, Bentley* •

**341 patria**que *Heinsius* (1659, 268<sup>n</sup>) comentó: “Rectius codex Naugerii [se lee así en la ed. Aldina de 1533, 127<sup>v</sup>] cum uno Bonon. [Bo2] *patriosque*”. En un primer momento, citaba como paralelo *Lucan.* 10.528 *dum patrii veniant in viscera Caesaris enses*. En sus notas completas (1758, 642) añadió *Verg. ecl.* 1.67 *patrios longo post tempore finis* [*mirabor*]; *Ov. Pont.* 2.7.65 *est aliquid patrii vicinum finibus esse*; *Stat. Theb.* 11.750-1 *haud, inquit, patrii prohibebere longe / finibus*. Añádanse: *Caecil. com.* 101 *duc me ad patrios fines*; *Lucret.* 6.909 *patrii in finibus ortus*; *Verg. Aen.* 1.620 *finibus expulsum patrii*; *Sil.* 13.95 *summoto patrii a finibus hoste*. Véase también *ThLL* X.1 759.48-65. Sobre el uso del adjetivo en lugar del genitivo, véase comentario al verso 3.

Pero *Burman* (1727, 715) replicó con el ejemplo de *Verg. ecl.* 1.3 *nos patriae fines et dulcia linquimus arva*. Explicó además que la misma variación se produce, por ejemplo, en *fast.* 2.666 *o quantum patriae sanguinis ille dedit* (*Burman* 1727, III 138: “*patriae*] *patri* *Putean.*”) o en *met.* 10.359 (véase comentario). A pesar de ello, *Burman* editó *patriosque* junto con *Heinsius* (vid. *app. II*). Pero creo que el ejemplo de *Verg. ecl.* 1.3 demuestra que no hay necesidad de cambiar el texto preservado en casi toda la tradición manuscrita. Mantengo *patria*que.

**342 ardor** En unos cuantos mss. se lee *error*, que *Heinsius* (1659, 268<sup>n</sup>) atestiguó en “*prim. Moret.* [no identificado] *excerpta Iureti* [ $\neq$  D, f. 182<sup>ra</sup>] *et alii vinginti aut plures* [e. g. *Lr2 BCsLr6O A6Bs2Lr10V10 Gf8<sup>v</sup>Lr15Lr19 Bs5<sup>c</sup>Bs7<sup>ac</sup>O12*]”. La variante también aparecía en el margen de algunas ediciones anteriores a *Heinsius* (por primera vez en la ed. *Gryphiana* de 1546, p. 264). La misma variación, en un contexto similar, se da en *Ov. am.* 1.10.9 (*Heinsius* 1658, 217-8<sup>n</sup>; *Ramírez de Verger* 2006, 28); 2.9.27 *animoque relanguit ardor* (*Ramírez de Verger* 2006, 66). *Heinsius* explicaba que en poesía la palabra *error* aparece con frecuencia empleada con el sentido de *amor*; aducía los ejemplos siguientes: *Verg. ecl.* 8.41 (cf. *Serv. ad loc*); *Ov. am.* 1.10.9 *animique resanuit error* (con *McKeown* 1989, 286-7); 1.2.35 *Blanditiae comites tibi erunt, Errorque Furorque*; *Prop.* 1.13.35 *felix, quoniam novus incidit, error* (con *Fedeli* 1980, 321); *Apul. met.* 11.20. Véase también *ThLL* V.2 816.47-69; *Moreno* 2011, 246-7. *Heinsius* (1659, 226) y sus seguidores (vid. *app. II*) editaron *error*. Por otra parte, *Gruppe* (1859, 460) tachó la junta *malus error* de tautológica porque la noción de *error* ya está comprendida en el adjetivo

*malus*; pero lo cierto es que la juntura *malus error* se encuentra en Verg. *ecl.* 8.41 *me malus abstulit error*; *Aen.* 10.110 *errore malo Troiae*; *Ciris* 430; *Ov. trist.* 2.109; *Apul. met.* 11.20.

Pero en la mayoría de mss. se lee *ardor*, palabra usada frecuentemente con el sentido de ‘amor vehemens’: cf. e. g. *Hor. epod.* 11.27-8; *Prop.* 1.20.6; *Ov. epist.* 12.180, 15.309, 19.17, 19.42. *am.* 2.9.27, 2.16.12 (con McKeown 1998, 339). *rem.* 720; *fast.* 2.308 *hic meus ardor erit*; *met.* 7.76, 9.101, 9.140, 9.502, 9.562, 10.81, 14.683; cf. también 3.426 *pariterque accendit et ardet* (con Bömer 1969, 556); 10.156, 12.221, 14.691. Véase *ThLL* II 491.63-492.4; Pichon 1966, 137-8; Moreno 2011, 238. Es cierto, no obstante, que la juntura *malus ardor* carece de paralelos; pero no creo que por ello sea sospechosa: cf., e. g., *Ter. Haut.* 208 *cupiditate ... mala*; *Lucr.* 3.1077 *mala ... cupido*; *Catull.* 64.405 *malo ... furore*; *Verg. Aen.* 6.278-279 *mala mentis / gaudia*. Véase *ThLL* VIII 221.74-84.

Tarrant (2004, 296) sugirió plausiblemente que *error* podría ser una interpolación procedente de 3.447 (*tantus tenet error amantem*), pasaje claramente paralelo al nuestro, pero de contexto distinto, ya que se refiere a Narciso enamorado de su propio reflejo. Loers (1843, 369) sugería que *error* podía ser una reminiscencia de *Verg. ecl.* 8.41. La aparición de la variante *error* pudo estar favorecida, psicológicamente, por *scelus* y *malus* que aparecen en el mismo verso (Gruppe 1859, 460) y quizá también por prejuicios morales. A pesar de que Mirra reconoce que sus deseos van en contra de lo permitido y lícito, no creo que sea *error* la palabra con que el personaje definiría su pasión irrefrenable. Creo, pues, que Bersman (1596, 417) estaba en lo cierto al calificar la variante *error* con un “minus apte” al documentarla en el margen de su edición (a partir de Ds). Manténgase *ardor*.

**amantem** Heinsius (1659, 268<sup>n</sup>) anotó: “*ardor euntem* prim. Gronov.” (B4). También se lee *euntem* en De P5<sup>a</sup>cV13 B12Es3V26. Dado que Heinsius prefería leer *error* en lugar de *ardor* (véase más arriba), conjeturó *error euntem*; pero en su texto mantuvo *error amantem*. También Bentley (1905, 31), Gruppe (1859, 460) y Goold (1984, 88) se mostraron favorables a *euntem*. Cf. *Ov. epist.* 18.99 *retinebat euntem*; *Sen. dial.* 10.5.1 *illam pessum euntem tenet*; *Mart.* 3.44.14 *tenes euntem*. Gruppe explicaba su preferencia por la correspondencia de *euntem* con *ire libet procul* (341), visión que seguramente debían de compartir también Heinsius y Bentley. Pero no estoy seguro de que los vv. 341-2 impliquen realmente que Mirra pretenda irse y tampoco creo que *euntem* pueda significar ‘la que quiere irse’. En mi opinión, la variante *euntem* debe considerarse como una nota interlinear derivada de *ire* del verso anterior que se ha introducido en el texto (podría ser incluso una interpolación desde el verso 459). Por otra parte, cabe señalar que en Ab se lee *amorem* (trivial) y en Be2 *amentem* (interesante, pero amétrico; igual confusión en el verso 472: vid. *app. I*). Debe mantenerse *amantem*.

**343 spectem** En unos pocos mss. (N B5<sup>ac</sup>DrLd3) se lee erróneamente *spectam*, probablemente por analogía con el sucesivo *tangam*. Véase nota al verso 349 *metues*. Asimismo, unos pocos mss. han invertido el orden: *spectem praesens* (De P30) o *spectam praesens* (V9) en lugar de *praesens spectem*. Véase nota al verso 43.

**Cinyran** Cf. 439; 299. Los mss. no preservan de forma clara la desinencia *-an* (vid. *app. I*). Quizá por ello muchos editores (vid. *app. II*) admiten, erróneamente, la forma latinizada *Cinyram*: cf. 10.15, 10.169. La métrica confirma la forma *Cinyran* en 6.98 (aunque se refiere a otro personaje).

<b>345-51</b>	ultra <b>autem sperare</b> aliquid potes, impia virgo,	345
	<b>nec quot confundas et iura</b> et nomina sentis?	
	tune eris et <b>matris</b> paelex et adultera patris?	
	tune soror <b>nati genetrisque</b> vocabere fratris?	
	nec <b>metues atro crinitas</b> angue sorores,	
	<b>quas</b> facibus saevis oculos atque ora <b>petentes</b>	350
	noxia corda vident?	

345 autem  $\Omega$  : aut *HM*, *pauci*, *Merkel* • sperare  $\Omega$  *V2<sup>2v</sup>* : spectare *GfL3NV2*, *recc. aliquot* : respectare *M*, *Merkel 1875* : expectare *Merkel 1850* • 346 nec *N<sup>3v</sup>*, *recc. non pauci* : et  $\Omega$  : aut *N<sup>3v</sup>* • quot *H V4<sup>s</sup>* : quod  $\Omega$  : quid *GfN<sup>3v</sup>* : quo *M*, *pauci* • atro  $\Omega$  *M2<sup>3</sup>V2<sup>3-4</sup>(in ras.)* : acro *GfH Pr<sup>4v</sup>* : sacro *L3LrM2(n.l.)NTV3*, *plures* • 350 quas  $\Omega$  : qu(a)e *H*, *recc. aliquot* : quos *LrN<sup>3s</sup>(n.l.)* : quam *Et* •

**345 autem sperare** En lugar de *sperare*, en algunos mss. se lee *spectare*, que Burman (1727, 715) atestiguó en “Moreti [no identificado], Medic. [se trata de Lr8 a juzgar por b3, f. 286<sup>v</sup>; también en Lr14Lr19] et octo alii [e. g. HNV2 H3Lr3<sup>l</sup>(n.l.) A6B8Bs3E2L5 Gf8P24 Bo3Lr26O12V26]”. Pero el uso de *spectare* en el sentido de *expectare* es estrictamente una característica del latín tardío (Owen 1912, 32). Es bastante sorprendente, pues, que Ehwald (1898, 118; 1915, 308), precedido por Aleriensis (1471, ad loc.), editara *spectare*. A mi modo de ver, el sentido requiere *sperare* sin duda alguna (cf. Thomas 1959, 151). Como sugieren Anderson (1972, 506) y Tarrant (2004, 296), es muy probable que *spectare* proceda del verso 243, donde *spectem* ocupa una posición similar en el verso. De todas formas, cabe señalar que la confusión en los mss. entre *sperare* y *spectare* es frecuente. Se produce, según indicaba Housman (1901, 63-64) a propósito de Iuv. 7.22, en Iuv. 1.58; Ov. *trist.* 2.145; Stat. *Ach.* 1.943; Mart. *epigr.* 22.3; Claud. *rapt. Pros.* 1.288.

Por otra parte, Vivianus (1522, *Castig.* ad loc.) recogió la variante *peccare*, que le parecía posible por lo que se dice en los versos siguientes: cf., e. g., Ov. *epist.* 21.181; *trist.* 4.4.9 *nil ego peccavi*; Plaut. *Aul.* 792, *Rud.* 1348; Catull. 67.11. Véase *ThLL* X.1 890.35-55. Pero creo que se

trata de una variante moralizante, que resulta notablemente inferior a la lección mayoritaria *sperare*. La confusión entre *peccare* y *spectare* se produce también, por ejemplo, en Quint. *inst.* 7.2.33 (cf. *ThLL* X.1 885.25-7).

Por otro lado, en M se lee *aut respectare* en lugar de *autem sperare*. De forma parecida, pero amétricamente, se lee *aut spectare* en H y *aut sperare* en O3 DMt3 P27. En su primera edición, Merkel (1850, 198) editó *aut expectare*, que a lo mejor fue una conjetura suya a partir del texto de M: cf., e. g., Ov. met. 3.135-6 *ultima semper / exspectanda dies*; 378 *exspectare sonos*; 7.812 *auram exspectabam*; 8.293 *frustra expectant promissas horrea messes*; 9.722 *expectat tempora*; 15.563-4 *sed lenti viminis arbor / non expectatas dabat admirantibus umbras*). Pero Housman (1901, 63-4) señaló que “*specto in expecto passim [librarii mutarunt], uelut [Iuv.] 4.64, 11.165, multo rarius expecto in specto corruptum est*”.

En su segunda edición, Merkel (1875, 205) se inclinó por aceptar el texto de M (*aut respectare*), a pesar de que no hay ejemplos del verbo *respectare* ni en Ovidio, Horacio, Propertio o Tibulo, ni los hay en Virgilio con un sentido próximo a ‘esperar’ (cf. *Aen.* 1.396, 1.603, 11.630).

Por otra parte, en ninguno de los dos casos la partícula disyuntiva *aut* da buen sentido. Además, como ya vio Ehwald (1898, 399), se acostumbra a evitar una cesura heptemímera sin otra cesura secundaria (cf. Müller 1894, 225). Ehwald (Korn-Ehwald 1898, 399) sugirió la posibilidad de leer *an* en lugar de *aut* (cf. Hand 1829, 360-1), pero *an* no ocupa su lugar natural en la frase ni parece ofrecer el sentido requerido (cf., e. g., Hand 1829, 331-5) ni evita la dificultad métrica. En cambio, el sentido de *autem* intachable (cf. Hand 1829, 575-6), como lo es también su ubicación después de la palabra que se repite de la frase anterior (cf., e. g., Plaut. *Pseud.* 304-5). Así pues, lo más probable es *autem* fuese alterado en *aut* (se trata de una confusión habitual, puesto que la abreviatura más común de *autem* es *aut̄*; cf. Hand 1829, 558 y 588) y luego se añadiera la sílaba *re-* para restablecer la integridad del metro.

En definitiva, *autem sperare* es la opción mejor atestiguada, la que ofrece un sentido más completo y que cuenta con mejores paralelos: cf., e. g., Ov. *ars* 3.551 *a doctis pretium scelus est sperare poetis*; *rem.* 685 *nos speramus amari*; *met.* 2.862 *dum veniat sperata voluptas*; 3.389 *ut iniceret sperato bracchia collo*; 8.55 *sperata cubilia*; *Pont.* 1.6.37 *sperare salutem*; 3.7.9 *quod bene de vobis speravi*.

**346 nec quot** En bastantes mss. se lee *nec*, pero sólo en N<sup>3v</sup> entre el grupo Γ. En la mayoría de mss. se lee *et* (Burman 1727, 715: “*Et plerique scripti*”). Burman (1727, 715) también atestiguó: “*aut unus Medic. [Lr8<sup>v</sup>; también en N<sup>3v</sup>] num Leid. [Ld2<sup>v</sup>; también en A4<sup>2v</sup>C]*”. Asimismo, en A4<sup>v</sup> se lee *nunc* y en B3 *ne*. Me parece que tanto *nec* como *et* son admisibles; probablemente también sería admisible *num*. Pero el contraste con la frase anterior y la misma naturaleza de la

interrogación retórica parecen aconsejar *nec* (cf. Wagner 1832, 523; Hand 1845, 308-10; Szantyr 1972, 460-2). Las dos siguientes interrogaciones con *-ne* y la tercera con *nec* (transmitido con seguridad) confirman esta idea. Además, con *nec* se obtiene una anáfora con quiasmo *nec – tune – tune – nec*. Conviene señalar que algunos editores (Magnus 1914, 387) que mantienen *et* sitúan un signo de exclamación después de *sentis*. Pero Bömer (1980, 131) afirmó con acierto que es mejor mantener la secuencia de interrogaciones retóricas (345-8). Una situación parecida se produce en 14.809 (cf. Tarrant 2004, 443: “*nec φ (cf. F. 2. 483-4) : et Ω, fort. recte*”).

Por otra parte, en casi todos los mss. se lee *quod*; pero en H V4<sup>s</sup> aparece *quot*. Asimismo, en otros códices, se puede leer *quid*, *quo* o *quae* (vid. *app. I*). Una variedad similar se produce, por ejemplo, en *Ov. am.* 1.13.43, 2.1.31, 2.8.28, *met.* 13.482. Compárese también la situación de *met.* 7.582 (cf. Tarrant 2004, 203). Está bastante claro que el sentido pide *quot*. En realidad, probablemente deberíamos considerar *quod* tan solo como una variante ortográfica de *quot* (era la lectura de la mayor parte de las ediciones anteriores a Heinsius: vid. *app. II*). Para *quot* introduciendo una interrogativa indirecta o una exclamati, cf., e. g., Verg. *georg.* 2.103 *nosse quot Ionii veniant ad litora fluctus; Aetna 228 scire quot et quae sint magno fatalia mundo; Ov. am.* 1.13.43-4 *adspice, quot somnos iuveni donarit amato / Luna!; met.* 13.823 *nec, si forte roges, possim tibi dicere quot sint; 13.481-2 deploratosque recensent / Priamidas et quot dederit domus una cruores; Iuv.* 7.35-6, 10.215-6; cf. también *Ov. am.* 2.19.18 *oscula, di magni, qualia quotque dabat!*

En conclusión, creo que debemos leer *nec quot*, propuesto por primera vez por Constantius Fanensis (1508, [94<sup>v</sup>]) e introducido en el texto por Naugerius (1516, 127<sup>v</sup>), seguido por editores como Heinsius (1659, 226), Burman (1727, 715), Gierig (1807, 101), Jahn (1832, 650) y Tarrant (2004, 296). Vid. *app. II*.

Por otra parte, los filólogos han propuesto distintas conjeturas, que no estimo necesarias. Bothe (1818a, 201) propuso *ecquid confundens*, que es paleográficamente fácil (*ecquid* > *et quid* > *et quod*). Pero esta clase de helenismo es propio del latín tardío (cf. Szantyr 1972, 388; 363-4; Bothe aludía a Hor. *carm.* 3.27.73, que es un caso algo distinto y que admite más de una interpretación: vid. Nisbett-Rudd 2004, 337). Bach (1836, 162) propuso y editó *num quae* a partir de la lección *num quod* del Leidensis (Ld2<sup>v</sup>), y quizá también a partir de la *nec quae* variante de un códice (≠ Ds, f. 79<sup>v</sup>; Ds2, f. 64<sup>v</sup>) de Bersman (1596, 417). Por último, Vollmer (ap. Magnus 1914, 387) sugirió *at quot* o *an quot*.

**confundas** En unos pocos mss. (A4Ld3Lr6 Lr20<sup>Pr</sup>2) se lee el indicativo *confundis*. No obstante, los ejemplos citados en el comentario a *nec quot* demuestran que el subjuntivo es el modo que hay que adoptar. Recordemos que el subjuntivo es el modo habitual de las interrogativas indirectas en la lengua clásica (cf. 235). La variante *confundis* probablemente

responde a la neutralización del subjuntivo en el latín tardío y medieval. Véase también la nota a 349 *metues*.

**et iura** Bersman (1596, 417) anotó en el margen de su edición la variante *leges* de uno de sus códices (Ds). Se trata de una glosa. Cf. 10.331; Cic. *Cluent.* 199 *non solum naturae nomen et iura mutavit, uxor generi noverca filii filiae paelex*. Véase también Bömer 1980, 131. No hay que cambiar nada.

**347-8 tune eris ... vocabere fratris** Tarrant (2004, 296) apostilló sobre estos versos: “*melius abessent*”. El verso 347 falta en M<sup>1</sup>, pero la omisión se puede explicar fácilmente por el homeoarcto (o incluso por el homeoteleuton *-tris*). No me parece que haya ninguna razón particular para atetizar estos dos versos. Ignoro por qué Tarrant quiso secluirlos.

**347 matris** Burman (1727, 715) apostilló: “Unus Mediceus [Lr14] *matri pellex*. et tunc *adultera patri* legendum esset, et mox [348] *gnato et fratri*”. Se lee *matri* también en CLr5. Burman citaba como paralelos *Ib.* 537 *quodque suae passa est pellex invita sorori*, donde no obstante la mayoría de mss. ofrece *sororis* (cf. Burman 1727, IV 138), y *ars* 1.295, donde algunos mss. presentan *Pasiphae fieri gaudebat adultera tauro* (cf. Burman 1727, I 563), pero en el grueso de la tradición se lee *tauri*. En los dos lugares citados, Burman remite a *met.* 6.606 *paelex sibi visa sororis*, donde “*Leidensis et sex alii*” presentan igualmente *sorori* (Burman 1727, 433; cf. Ramírez de Verger 2018, ad loc.), al igual que en 6.537 *paelex ego facta sororis* un código de Heinsius ofrece *sorori* (cf. Heinsius 1659, 147<sup>n</sup>: “*utrumque probum*”; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Cf. también *epist.* 14.95 *illa Iovis magni paelex metuenda sorori*.

Pero, quizá consciente de que estos ejemplos no resultan ni mucho menos decisivos, Burman mantenía en el texto *matris*: cf. Cic. *Cluent.* 199 *uxor generi, noverca filii, filiae paelex* (*orat.* 107; Sen. *contr. exc.* 6.6.1; Don. *Ter. Hec.* 720); Sall. *in Tull.* 2 *filia matris paelex* (*Iust.* 38.8.11 *cum uxore, matris paelex*); Ov. *ars* 2.377 *socii deprensa paelice lecti*. Véase *ThLL* X.1 38.44-52. Asimismo, nótese que la transmisión de *patris, nati y fratris* en genitivo es perfectamente sólida. Debe mantenerse el genitivo.

**348 nati** En algunos mss. (HL3Lr2<sup>ac</sup>M2NT AbB4<sup>2m</sup>GP2V4; vid. *app.* I) se lee *gnati*. Ciofanus (1583, 199) indicó: “*in Caelest. et meo antiquiore [no identificados] gnati, more antiquorum*”. Tarrant (2004, 498) anotó al respecto: “*nat- metro postulatur xxxvi<sup>ies</sup>, gnusquam. gn- legitur his locis: 7. 159 M<sup>ac</sup>N FG, 346 MN FG, 482 MN BFG, 590 M<sup>ac</sup>?N BF, 8. 58 F, 10. 348 N BFT (deest G), 13.288 ζ Ehwald, 509 N<sup>ac</sup> FGT*”. En este verso concreto, aceptaron esta grafía arcaizante Heinsius (1659, 226), Burman (1727, 715), Gierig (1807, 101) y Slater (1927, 91), entre algunos otros (vid. *app.* II). Véase también Wagner 1832, 586-7; Ribbeck

1866, 420; *ThLL* IX.1 110.52-111.5; 109.32-41; 79.20-42. La grafía *gnat-* podría ser la forma empleada por Ovidio o por su supuesto arquetipo, aunque el metro no la ratifique en las *met.* ni en ninguna otra de sus obra. Sin embargo, tampoco es imposible que los copistas en algún momento la hubieran introducido como una ultracorrección (cf. *Ov. epist.* 12.187 *respicē natos* [*gnatos* G teste Housman 1928, 5]; *Sen. Tro.* 247 y *Thy.* 1005 [con Tarrant 1976, 367]; Catull. 64.298; léase Housmann 1928, 4-5). Dado que, por contra, el metro confirma la forma *nat-* en algunos pasajes oviadianos, me parece preferible mantener siempre esta forma en favor de la consistencia. Es el criterio adoptado por Tarrant (2004, 498; cf. 1976, 367). Escribo *nati*.

**genetrixque** Cf. 332.

**349 metues** Burman (1727, 716) afirmó: “legerem etiam potius *metuas* cum Junii [Et] et Sprotii [O4] codicibus”. El subjuntivo *metuas* se encuentra también en Gf A4<sup>c</sup>B3Ld3 Av<sup>1</sup>B8DsDs2O5V10 O9 Bs6. En otros mss. se lee *metuis* (N A4<sup>ac</sup>MoO3 L5<sup>2c</sup> Lr8Lr9V10<sup>7c</sup> Pr2): cf. 346. Se trata de un tipo de variación muy frecuente en los manuscritos. Wagner (1832, 392) señaló diversas oscilaciones de este tipo en los códices virgilianos (e. g. *ecl.* 3.48 *spectas/spectes*; *Aen.* 1.48-9 *adorat/adoret – imponet/imponit*; 3.457 *canat/canet – resolvat/resolvat*; 8.244 *reseret/reserat*). En *Ov. met.*, cf., e. g., 2.62 *agit/aget/agat* (Tarrant 2004, 33); 2.66 *trepidat/trepidat* (Tarrant *ibid.*); 2.74 *ages/agis/agas* (Tarrant *ibid.*). Véase p. 516. Los verbos anteriores *eris* (347) y *vocabere* (348) confirman *metues*. A su vez, Ciofanus (1583, 199) atestiguó: “In duobus Vatic. et duobus meis [no identificados] aperte legitur *nec metuens sacro*”. Pero seguramente el participio de presente generaría un anacoluto. El cambio es muy fácil paleográficamente, ya que depende tan sólo de un trazo de nasalización sobre la segunda *e* de *metues*. Una variación parecida se encuentra en el verso 385. Manténgase *metues*.

**atro** Burman (1727, 716) anotó: “Quidam codices [e. g. LrNV3 B2B4CsH2H3LdLr3Lr6Lr7OP2<sup>v</sup>P3P4V5V8] *sacro*, quod probabat Vivianus [Vivianus 1522, *Cast.* ad loc., se limitó a anotar ‘uel sacro’]. sed male”. La variante debió de aparecer por duplografía de la *-s* de *metues* (Loers 1843, 268). Por otro lado, en unos pocos mss. se lee *acro* por confusión de *t* y *c*. De todos modos, a partir de *acro*, Slater (1915, 58; cf. 1927, 91) sugería la posibilidad de leer *acri* que se correspondería con ἰταμοῖς ὄφεις de la versión planudea. No he encontrado paralelos para *acer anguis*. Aparecen todavía otras variantes que hay que interpretar como glosas: *diro* (O3<sup>v</sup>) o *nigro* (V9<sup>2</sup> Gf7<sup>2s</sup> Bo2<sup>3s</sup>Gf8<sup>s</sup>).

En la mayoría de códices se lee correctamente *atro*. Burman explicaba que con frecuencia se atribuyen a las Furias *atros angues*. Citaba como ejemplos 4.454 *deque suis atros pectebant crinibus angues*; 14.410 *serpentibus atris* (se trata de un contexto algo distinto); *Stat. Theb.* 2.282-3 *raptumque interplicat atro / Tisiphones de crine ducem*. Añádase *Prop.* 3.5.40

*Tisiphones atro si furit angue caput*. Véase también Bömer (1980, 132) para otros atributos ‘negros’ de las Furias. Para el color negro vinculado con el inframundo, cf., e. g., Ov. met. 5.360 (los caballos del carro de Plutón). Cf. también Verg. georg. 1.129 *malum virus serpentibus addidit atris*; Aen. 4.472; Hor. carm. 3.4.17 *atris ... viperis*; Sil. 3.191 *ater letifero stridebat turbine serpens*; 7.423-4; Iuv. 5.91. Escribáse, pues, *atro*.

**crinitas** Burman (1727, 716) apostilló: “*crinitas* etiam tres codices”. Pero todo parece indicar que se trata de una errata y que, en realidad, Burman quería documentar la variante *crinatas* que aparece en unos pocos códices (vid. *app. I*), y que Heinsius documentó en b3 (f. 285<sup>v</sup>): “*crinatas* III” (e. g. BCsHd<sup>ac</sup>Ld3 Ld8Lr10P8V10V17 Pt3). El participio *crinatus*, que no parece buen latín, quizá apareció por analogía con el adjetivo *crinalis*. La forma correcta es *crinitus*. Manténgase, pues, *crinitas*.

**350 quas** Burman (1727, 716) anotó: “*quam* Junianus. [Et] ut esset exclamatio, *quam saevis*”. Además, Burman atestiguaba la variante *quae* en “Thuan. pro varia lectione” (P24<sup>v</sup>), que se lee en unos cuantos códices más (e. g. H Ab<sup>2m</sup>De<sup>1</sup>GgHdL4Lr4<sup>2m</sup>O3P3TuV7). De esta forma, las *sorores* serían sujeto de *vident* y *noxia corda* objeto directo. Sin embargo, lo habitual es que las Furias sólo sean visibles a los *noxia corda* (cf. A. Ch. 1061 ὑμεῖς μὲν οὐχ ὄρατῃ τάσδ’, ἐγὼ [Orestes] δ’ ὄρω). Por otra parte, en Lr y probablemente en N<sup>3s</sup>, se lee *quos*, quizá por falsa concordancia con *oculos* (me parece improbable que deba entenderse que se refiere “ad sensum” con *angue* tomado como singular colectivo). En la edición de Bersman (1596, 417) se lee *quod*, que seguramente debe entenderse como causal. Todas estas variaciones se producen con mucha facilidad en los códices, en buena medida a consecuencia de la confusión de las respectivas abreviaturas (cf. 68, 11, 231, 234, 297, 320, 346, 372, 397, 413, 626, 637, 645, 706; véase p. 520). Creo que la mejor opción posible resulta, desde todos los puntos de vistas, *quas*, la lección mayoritaria de los manuscritos.

**petentes** En N se lee *petentis*, quizá acertadamente (véase comentario al v. 59). Por otra parte, en unos pocos mss. se lee *patentes*, *parentes* o *potentes* (vid *app. II*). Variaciones similares se encuentran en los versos 149 (*parens/potens*; vid. comentario), 352 (*potentis/petendo*; la variación entre *potens* y *petens* también se encuentra también en *epist.* 13.59: cf. *ThLL* X.2 278.2), 569 (*potienda/petenda*), 582 (*peteretis/potentis/poteris*, etc.), 711 (*parantem/parentem*) y 714 (*petentem/paventem/parentem/petantem/paratem/patentem/potentem*, etc.). La confusión entre *potens* y *petens* también se produce en *met.* 7.460 (Tarrant 2004, 198) o en Lucan 5.91: cf. *ThLL* X.2 278.4. A favor de *petentes* en el verso que nos ocupa, a sugerencia de Bömer (1980, 132), cf. *Octavia* 118-119 *facibus atris armat infirmas manus / oculosque et ora fratris infestus petit*; Plin. nat. 8.33 *oculosque maxime*

*petunt*; Liv. 7.26.5 *euans se alis os oculosque hostis rostro et unguibus adpetit*. Añádase también *Epiced. Drusi* 318 *attonita quid petis ora manu?*; Val. Fl. 5.336 *dumque pii petit ora patris*; Frontin. *strat.* 7.32 *ora oculosque eorum gladiis peti iussit*; cf. también Tib. 1.6.70 *quin oculos appetat illa meos*. Sobre la persecución de las furias, cf. A. *Ch.* 1062 [Orestes] ἐλαυνομαι δὲ κούκέτ' ἄν μείναιμι' ἐγώ. No hay que cambiar nada.

351-5 at tu, dum corpore non es  
**passa nefas**, animo **ne** concipe, neve **potentis**  
 concubitu vetito naturae pollue foedus.  
 velle puta; res ipsa **vetat**. pius ille memorque **est**  
**moris. et o** vellem similis furor esset in illo! 355

354 est om. *GfN<sup>ac</sup>*, *plures* • 355 moris Ω : iuris *AbB4DeFeLd2<sup>2v</sup>V6*, *recc. pauci*, *Heinsius* • et o] at o *Luck*, *non male* : et ut *vel* ut o *Heinsius in b3* •

**352 passa nefas** A partir de Heinsius (1659, 226), algunos editores (vid. *app. II*) puntúan después de *passa*. Pero creo que tanto sintáctica como métricamente es preferible puntuar después de *nefas*.

**ne** Unos pocos mss. presentan la variante *nec*, de la que Heinsius se mostró partidario en o (f. 127<sup>v</sup>). La misma variación se produce en el verso 302 (véase comentario). Una conjunción coordinante parece que no tendría sentido aquí; el sucesivo *neve* confirma *ne*, y así lo mantuvo finalmente Heinsius (1659, 226) en su edición. Cf. Verg. *Aen.* 7.202 *ne fugite hospitium neve ignorete Latinos*; 9.114-5 *ne trepitate meas, Teuceri, defendere navis / neve armate manus*; Ov. *trist.* 5.6.8 *ne fuge, neve tua sit minor arte fides*; cf. también, e. g., Verg. *Aen.* 2.606-7 *tu nequa parentis / iussa time neu praecipis parere recusa*; Ov. *met.* 4.223-4 *famulae, discedite, neve / eripite arbitrium matri secreta loquendi*; 5.490-1 *inmensos siste labores, / neve tibi fidae violenta irascere terrae*; 10.545-6; 13.747-8 *refer, o carissima, dixit / neve tui causam tege ... doloris*; 15.777-8 *facinusque repellite neve / caede sacerdotis flammam extinguite Vestae!*; 13.135-6 *huic modo ne prosit, ... / neve mihi noceat*; *trist.* 4.5.15. Véase Hand 1845, 173; Kühner-Stegmann 1976, I 193-4; Szantyr 1972, 340; Pinkster 2015, 697. En este caso, la confusión pudo verse facilitada por la ditografía de la *c-* de *concipe*. Manténgase *ne*.

**potentis** En la mayoría de mss. se lee *potentis* (Ciofanus 1583, 200: “in ambobus meis , Capran. et aliis nonnullis [sin identificar]”), mientras que en un grupo reducido se lee *parentis* (e. g. H2<sup>2s</sup>Ls), lección que aparece en unas pocas ediciones antiguas (vid. *app. II*). Sobre esta confusión ver también comentario a los versos 148 y 350. Burman (1727, 716) comentó: “Variant hic scripti et pro utraque lectione dici possent”. Para *natura parens*, cf. Cic. *Tusc.*

1.118; Lucan. 10.238; Manil. 2.209; Sen. *Phaed.* 959; Colum. 3.9; Plin. 37.205. Asimismo, es posible entender que *parentis* no forma sintagma con *naturae*, sino que depende de *vetito concubitu* como genitivo objetivo (Jahn 1823, 115). Pero para *natura potens*, cf. Hor. *sat.* 2.1.51; Ov. *met.* 9.758 *natura potentior*; Sen. *Phaed.* 1114; Iuv. 10.303; Liv. 37.54.6; cf. también Plin. *nat.* 2.27 *naturae potentia*; 17.72; 32.6; Sen. *nat.* 6.16.3; 7.27.5.

Aun así, Burman sugirió: “sed tamen huic forte loco conveniens magis esset *parentis* legere, ut inter concubitus vetitos sit oppositio. Natura patet satis late, et ut ex omnibus eligas permittit, dummodo a patris vetito concubitu te contineas”. Burman lo comparaba con *am.* 2.19.25 *pinguis amor nimiumque patens*, “ubi et codices quidam *potens*” (cf. Burman 1727, I 459-460; Ramírez de Verger 2006, 91; McKeown 1998, 419). Añádase Lucr. 3.29-30 *sic natura tua vi / tam manifesta patens*. De todas formas, me parece que la conjetura es innecesaria e incluso algo forzada.

Por otra parte, en unos pocos códices (MoO3P2) se lee *petendo*; pero en principio el gerundio requeriría la presencia de un objeto directo. Se trata probablemente de una interpolación procedente del verso 350. De acuerdo con la mayoría de manuscritos y junto con casi todas las ediciones, mantengo *potentis*, que parece ser la opción con mejores paralelos para Ovidio y más acertada en este contexto.

**354 vetat** Burman (1727, 716) destacó la variante *negat* de “Basil.” (Bs4) y “Junian.” (Et), que se lee también en A2Vd. Se trata muy probablemente de una glosa introducida al texto. La misma variación, se produce en el verso 362, y en sentido inverso en los versos 38 y 331. No hay que cambiar nada.

**est** En no pocos mss. se omite el verbo copulativo, que no es estrictamente necesario ni sintáctica ni métricamente. Véase comentario al verso 23. La forma verbal se omite también en muchas ediciones (e. g. Puteolanus 1471, ad loc.; Regius 1493, ad loc.; Bersman 1596, 417; Heinsius 1659, 227; Burman 1727, 716; Jahn 1832, 651; Merkel 1850, 198; 1875, 205; vid. *app. II*). Parecería que hay que considerar la omisión de *est* “lectio difficilior” (cf. Verg. *Aen.* 4.336 *dum memor ipse mei*). Sin embargo, me inclino por mantener *est* junto con la mayoría de los “antiquiores”: cf. 4.462-3 *memor ille vetustae / sortis erat*; 9.149; 9.621. Bach (1836, 163) recomendaba preservar *est* por correspondencia con el antitético *esset* (355).

**355 moris** En algunos manuscritos se lee *iuris*. Heinsius (1659, 269<sup>a</sup>) editó esta variante, que encontró en “pri. Gronov. [B4] excerpta Jureti [≠ D, f. 182<sup>ra</sup>] et quinque alii [e. g. Ld2<sup>v</sup>V6 L505 Bo2<sup>3s</sup>P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup> Bo3<sup>2s</sup>] *Juris: recte*”. De acuerdo con sus notas completas, Heinsius (1758, 642) prefería *iuris* por correspondencia con los versos 331 y 346. Lo comparaba, además, con 9.551-2 *iura senes norint et quid liceatque nefasque / fasque sit inquirant legumque examina*

*servent*. Cf. también Tac. *ann.* 2.14.3 *non divini, non humani iuris memores*. Burman (1727, 716) y Gierig (1807, 101) editaron *iuris* junto con Heinsius. No obstante, cf. Liv. 33.12.5 *moris Romanorum memorem*; 42.47.4 *veteres et moris antiqui memores*; 8.11.1 *omnis divini humanique moris memoria abolevit*; Claud. 20.126 *memor imperii Stilicho morumque priorum*; cf. también Ov. *fast.* 5.431 *ille memor veteris ritus timidusque deorum*; Hor. *carm.* 4.5.22 *mos et lex maculosum edomuit nefas* (con Fedeli-Ciccarelli 2008, 282). No hay que cambiar nada, ya que la “*variatio*” respecto al verso 331 y 346 me parece no sólo admisible, sino incluso recomendable. La variante *iuris* podría ser una reminiscencia de esos dos versos. Manténgase *moris* junto con la mayoría de manuscritos.

**et o** Burman (1727, 716) afirmó que Heinsius conjeturó (“*maluerat etiam*”) *et ut vellem o ut o vellem* (en efecto, en b3, f. 287<sup>v</sup> Heinsius anotó: “*leg. ut o*”; en f. 288<sup>r</sup>: “*leg. et ut vellem*”). Asimismo, Burman atestiguó la variante *et hoc vellem* del ms. “Junian.” (Et). Con cierta temeridad, Bothe (1818a, 109) sugirió *moris io* a partir de la lección *more suo* (Ls B14) en lugar de *moris et o*. Pero, como indica Bömer (1980, 133), *vellem* con subjuntivo con valor de *utinam* se encuentra en 9.735 *vellem nulla forem!* Asimismo, *o vellem* con el mismo valor está documentado en *Ciris* 153 (*o tecum vellem ftua semperf haberes*). La construcción de *velle* con subjuntivo sin *ut* es habitual en todas las épocas (Szantyr 1972, 530) e incluso, según algunos autores, es la construcción normativa de la lengua clásica (Kühner-Stegmann 1976, I 713). La combinación *et o* se encuentra en Hor. *carm.* 4.2.46; *Culex* 94; Prop. 2.15.1; Ov. *epist.* 3.61 (y también en otros contextos donde *o* forma parte del discurso directo).

Por otra parte, Luck (1982, 53) conjeturó (“*read probably*”) *at* en lugar de *et*. El cambio se apoya en buena parte sobre la traducción de Planudes ἀλλὰ γάρ. Para *at o*, cf. Hor. *epod.* 5.1. Naturalmente, por la similitud paleográfica entre *et* y *at*, se trata de una confusión muy habitual en los manuscritos (en realidad la variación en los mss. se produce en el verso siguiente, donde muy probablemente debe mantenerse *at*: véase comentario). En el libro décimo, la oscilación entre *et* y *at* también se produce en los versos 57, 133, 174, 187, 351, 369, 381, 418, 427, 460, 468, 503, 559, 577, 724 o 728. Véase, por ejemplo, Bothe 1818a, 33 (a *met.* 4.92); Hand 1829, 451; Suárez 2015, 210. En todo caso, lo cierto es que, de leer *at* aquí, se establecería una oposición más fuerte entre el *furor* y la *pietas* y el *mos*. Aun así, también es posible pensar que la *pietas*, la *memoria moris* conviven como sentimientos paralelos al *furor* de Mirra. De todas formas, para *et* con un cierto valor adversativo, cf., e. g., Ov. *am.* 3.3.1-2 *fidem iurata fefellit, / et facies illi, quae fuit ante, manet*; *Pont.* 15.37-8 *saucius eiurat pugnam gladiator et idem / immemor antiqui vulneris arma capit*; *met.* 5.373 *et tamen*; 9.505 *et tamen*. Véase también *ThLL* V.2 893.4-39. Por otra parte, a veces *et* se emplea después de negación con valor adversativo, como en *met.* 2.73, 11.705; 15.140 *ne facite et monitis animos advertite nostris*;

*trist.* 5.12.63 *nec possum et cupio non nullos ducere versus*. En realidad, pues, no hay ningún argumento decisivo que impida mantener el transmitido *et*, pero tampoco hay nada que permite confirmarlo con total seguridad. De hecho, Luck (1982, 53) comentaba de forma general: “Here and there in the *Metamorphoses* it is difficult to decide between *et* and *at*”. Véase también Hand 1829, 419. Me inclino por mantener *et o*.

**356-62** dixerat. **at Cinyras**, quem copia **digna** procorum  
 quid faciat dubitare facit, scitatur ab ipsa,  
 nominibus dictis, cuius velit esse mariti.  
 illa silet **primo patriisque** in vultibus haerens  
 aestuat et tepido **suffundit** lumina **rore**. 360  
 virginei **Cinyras haec credens** esse **timoris**  
 flere **vetat** siccatque genas atque oscula iungit.

356 at AGfHL3Lr2MM2<sup>2v</sup>Nc, plurimi : et LrN<sup>ac</sup>(n.l.)M2TV2V3, multi • 359 primo patriisque GgN2 DsV13 P28 P38P39Vd11, edd. plerique : primo patriis Ld : primo patrisque M2<sup>3c</sup>, plures : primoque patris AGfL3LrLr2LuM2NTV2V3, recc. plerique (patriis M Bo3) • 361 credens haec inv. ord. Be2 Gf8 (hoc GgTr Bo2) • timoris Ω : pudoris NV2<sup>v</sup>, pauci •

**356 at** En bastantes mss. se lee *et* (véase el comentario a los versos 355 y 381). Pero *at* es una partícula adecuada para las transiciones (Wagner 1832, 582; Hand 1829, 423), y se usa con frecuencia después del discurso directo: cf. Verg. *Aen.* 10.482 *dixerat. at*; 11.595 *dixit. at*; 11.729 *dixit. at*; 5.653-4 *haec effata. / at*; 8.443 *nec plura effatus. at*; Ov. *met.* 2.40 *dixerat. at*; 5.533 *dixerat. at*; 10.364; 13.474 *dixerat. at*; *Ib.* 243 *dixerat. at*; *trist.* 3.11.51 *dixerat. at*; Lucan. 1.352 *dixerat. at*; 4.363 *dixerat. at*; 8.192 *sic fatur. at*; Val. Fl. 1.608 *dixerat. at*; 5.363 *sic ait. at*; Stat. *Theb.* 12.166 *sic fatus. at*. Véase también *ThLL* II 996.38-47. Además, el cambio de sujeto y de argumento vendrían a confirmar la necesidad de leer *at* (cf., e. g., Ov. *met.* 10.351, 10.364).

**Cinyras** Cf. 299.

**digna** Burman (1727, 716) anotó la variante *magna* de “Oxon. [no identificado] et unus Heinsii [P8]”. La variación entre *magnus* y *dignus* se produce también en *fast.* 3.10 (cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 53). El adjetivo *magnus* tiene resonancias heroicas: cf., e. g., 10.337; 8.309 *magnique creator Achillis* (con Bömer 1977, 114-5). Véase también Bömer (1969, 77-8) a *met.* 1.170. Por otra parte, en N2 Bo3<sup>2s</sup> se lee *multa* y en Ph2 Lr12 O9<sup>2v</sup> *tanta*. Todas estas variantes configuran junturas habituales (véase *ThLL* IV 906.35-46; 902.37; 909.78-79; 910.17; 902.80; 909.27), mientras que, como indica Bömer (1980, 133), la juntura *digna copia* no tiene paralelos; pero en *ThLL* V.1 1148.72-3 nuestro pasaje se compara “per ironiam” con Verg. *eccl.*

8.32 *o digno coniuncta viro*. Gierig (1807, 101) lo comparaba con Verg. *georg.* 1.507 (*dignus honos*) y glosaba *dignus* como ‘magnus’; por ello, entendía que la variante *digna* era una glosa. Sin duda, *digna* es la variante que ofrece un sentido más satisfactorio, porque Cíniras no duda porque haya un gran número de pretendientes, sino porque éstos, además de ser muchos, son todos nobles y dignos de casarse con Mirra (cf. Jahn 1823, 115). No hay que cambiar nada.

**359 primo patriisque** En la mayoría de mss. se lee *primoque patris* (Burman 1727, 716: “multi scripti”; Gifanius 1566, 436: “ita optimus vetus codex. vulgo *primo patrisque*”), texto aceptado sólo por Aleriensis (1471, ad loc.). Para que este texto sea métrico *patris* debe entenderse como una forma contracta del adjetivo *patrius* (cf. Leumann 1977, 429; Neue-Wagener 1902, I 134-153). Sin embargo, los adjetivos parecen adoptar preferentemente las formas no contractas (cf. Neue-Wagener 1892, 44-5) y, de forma general, Ovidio es propenso a ellas (cf. Neue-Wagener 1902, 146; Bednara 1906, 340-1).

En unos cuantos mss. se lee de forma más correcta *primo patriisque*. No cabe duda de que es mejor que *primo* vaya referido al primer miembro del tricolon *silet – aestuat – suffundit*, como en 4.681-3 (*primo silet illa nec audet / appellare virum virgo [Andromeda] manibusque modestos / celasset vultus, si non religata fuisset*). La construcción resulta también más conveniente métricamente (cf. Anderson 1972, 507). Para *patris vultus*, cf. Stat. *Theb.* 5.237; Sen. *Herc. f.* 1022; Quint. *inst.* 2.13.13. Esta lección fue la vulgata de las ediciones anteriores a Heinsius desde que la editó por primera vez Regius (1493, ad loc.). Véase *app. II*.

Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) prefirió leer, con acierto, *primo patriisque* “cum Arondel. [= Ld; en el f. 93<sup>v</sup> se lee *primo patriis*, como Heinsius atestiguó en o, 128<sup>r</sup>] et uno meo [no identificado] et altero Twisdenio [no identificado]”. Se lee también *primo patriisque* en GgN2 DsV13 P28 P38P39Vd11. La variante aparece también en Puteolanus (1471r, ad loc.) y fue habitual hasta 1486 (vid. *app. II*). Asimismo, nótese que en M Bo3 se lee *primoque patriis*, texto amétrico, pero que apunta hacia *primo patriisque*. En muchos casos, los copistas desarrollaron indebidamente –ii– (cf. 10.89; 213; Neue-Wagener 1902, 138-41; Ribbeck 1866, 426-7), pero quizá es más habitual que contrajeran la doble *i* (cf. Ribbeck 1866, 425-6; véase también Kühner-Holzweissig 1912, 465), como parece que ha sucedido aquí. Véase también, por ejemplo, el comportamiento de los mss. en 678 *impediique*. Para *patrius vultus*, cf. *Ov. met.* 2.21; Stat. *silv.* 5.3.275. Recuérdese que el uso del adjetivo en lugar del genitivo es un rasgo de estilo elevado (véase el comentario al verso 3 *Orphea*; véase también la discusión al verso 341 entre *patriaequ* y *patriosque ... fines*). Todos editores posteriores a Heinsius también han aceptado *primo patriisque*. Escribáse *primo patriisque*.

**360 suffundit** En unos pocos mss. se lee el perfecto *suffudit*, pero los verbos circundantes validan el presente. Una variación análoga se encuentra en el verso 66 (véase comentario).

Asimismo, en Lr5 se lee *suffundens*, probablemente por analogía con *haerens* y *credens*. Finalmente, por confusión de los prefijos, en A Dr Es4 se lee *diffundit* y *profundit* en Go2. Pero cf. Verg. *Aen.* 1.228 *lacrimis oculos suffusa nitentis*; *Ov. met.* 1.484 [*illa*] *pulchra verecundo suffunditur ora rubore*; 11.368 *rubra suffusus lumina flamma*. No hay que cambiar nada.

**rore** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *fletu*. Con casi toda seguridad se trata de una glosa destinada a aclarar el uso metafórico de *ros*. La palabra *ros* aplicada a las lágrimas se encuentra, por ejemplo, en 14.708; Hor. *ars* 430; Sen. *Phaed.* 382; Stat. *silv.* 5.1.35.

### 361 Cinyras Cf. 299

**haec credens** Ciofanus (1538, 200) apostilló: “In uno meo [no identificado] *credens haec esse timoris*. qui numerus videtur melior et suavior”. He leído *credens haec* en Be2 Gf8 y *credens hoc* en GgTr Bo2. En efecto, con este orden, aparece una interesante cesura heptemímera, dando cumplimiento a la llamada ley de Marx (1922, 197-8), según la cual después de la cesura semiquinaria y antes de la bucólica una palabra espondeica se antepone a un monosílabo largo (e. g. Verg. *Aen.* 1.1, *Ov. met.* 12.360). Pero es sabido que esa ley no es rígida y que cuenta con numerosas excepciones. Baste aquí señalar que una construcción de participio rompe la regla (Marx 1922, 199; 216-7): cf., e. g., Verg. *georg.* 4.452 *et graviter frendens sic fatis ora resolvit*; *Aen.* 5.751; *Ov. met.* 11.66 *Eurydicenque suam iam tutus respicit Orpheus* (cf. Díez 2014, 49-50); 14.606; 14.840; cf. también *Ov. met.* 10.147, 10.236. Así pues, quizá es preferible atenderse al orden de la mayoría de manuscritos *haec credens*. Sobre las transposiciones en los mss., véase la nota al verso 43.

Paralelamente, en unos cuantos mss. se lee (véase aparato) también *hoc credens*, quizá por confusión de las abreviaturas (la misma variación se encuentra, por ejemplo, en 10.304 o 6.270: cf. Burman 1727, 404 y Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Bömer (1980, 134) justificó *haec* convincentemente: “ ‘alle diese Anzeichen’: *silentium, aestus, lumina*”.

**timoris** Burman (1727, 716) apostilló: “In multis [e. g. N V2<sup>v</sup> B7Bs4Lr8P9<sup>2v</sup>] erat *pudoris*, quae lectio mihi prae alia placet, et saepe librari has duas voces confunderunt”. Además, de los citados, se lee también *pudoris* en V9 SoV14<sup>2v</sup>. La confusión entre *timor* y *pudor* se encuentra, por ejemplo, en *epist.* 17.259 (Dörrie 1971, 230; cf. Burman 1727, I 260); 18.57 (Burman 1727, I 264: “*Pudore Basileensis*”); *ars* 1.126 (Ramírez de Verger 2006, 159), junto a otras variantes como *color*, *rubor* o *decor*. En el verso 117 hemos visto la confusión entre *pavore*, *timore* y *pudore* (vid. comentario). *Pudor* se confunde con *furor* y *dolor* en 7.16 (Tarrant 2004, 180); con *dolor* en 7.687a (Tarrant 2004, 207), 7.751 (Tarrant 2004, 210) o 14.571 (Tarrant 2004,

433). Para *pudor*, cf., e. g., 3.552 *non celanda foret* [sc. *sors*] *lacrimaeque pudore carerent* (con un sentido algo diverso). Para la juntura *virgineus pudor*, cf. Tib. 1.4.14 *virgineus teneras stat pudor ante genas*; Stat. *Ach.* 1.765 *nullaque virginei servantem signa pudoris*; *Theb.* 12.205 *olim hic virginei custos monitorque pudoris*; Val. Fl. 5.356-357 *audit virginei custos grandaeva pudoris* / *Henioche*. Véase Moreno 2011, 345-8.

Por otra parte, no he encontrado paralelos para *virgineus timor*, pero no parece para nada una juntura censurable. En realidad, Burman la mantenía *timoris* en el texto, mientras que Gierig (1807, 102) apuntaba: “Parum refert, utrim *timoris* an [...] *pudoris* legas”. El término *pudor* es quizá más adecuado al punto de vista de Cíniras, pero, en mi opinión, seguramente *timor* es realmente el sentimiento que debía de sentir Mirra. *Timoris* se corresponde perfectamente con el verso 466 (*virgineos metus levat hortaturque timentem*), y no es un sentimiento raro en una doncella (cf., e. g., 10.293; 4.230 *ipse timor decuit*) ni inadecuado a las circunstancias de un amor ilícito o atormentado (cf. *epist.* 12.61 *hinc amor, hinc timor est; ipsum timor auget amorem*; 14.49 *timor et pietas crudelibus obstitit ausis*; *am.* 3.4.30 *ipse timor pretium corpore maius habet* [sc. *adulterae*]; *fast.* 3.644; 5.608). Véase Moreno 2011, 459. Además, probablemente los copistas podían sentirse inclinados a atribuir a una doncella la noción de *pudor* más que la de *timor*. Léase, pues, *timoris*.

**362 vetat** En V5 se lee *negat*. Pero cf. 354; 1.250-1 *talia quaerentes ... / rex superum trepidare vetat*.

**363-7 Myrrha datis nimium gaudet consultaque qualem**

**optet** habere virum, ‘similem tibi’ **dixit; at ille**

non intellectam vocem conlaudat et ‘esto

365

tam pia semper’ ait. pietatis nomine dicto

**demisit vultus** sceleris sibi conscia virgo.

363 consultaque qualem  $\Omega$  : consultaque quemnam *Lu*, *pauci* : consultaque (mirra *n.l.*) *H* : consulta quid optet *LrM2N2<sup>c</sup>(in ras.)T GLr7N2* : consulta paternis *M* • 364 optat *Lr2*, *recc. aliquot* : quem optet *M N2<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup>* : opt// ego *V2* : vellet *Lr5LsMoO4*, *alii* •

**363 Myrrha** Cf. 310.

**nimium gaudet** En algunos mss. (e. g. *GfLr2 B3BaCFeO4P2<sup>ac</sup>*) se lee *gaudet nimium*. No veo en ello ninguna diferencia o ventaja particular. Véase comentario al verso 43. Cf. *Verg. Aen.* 6.816 *nimium gaudens*. No hay que cambiar nada.

**consultaque qualem** En casi todos los mss. se lee *consultaque qualem*, que parece correcto. Unos pocos mss. de buena calidad presentan algún tipo de corrupción. Así, en *LrM2N2<sup>c</sup>T*

GLr7N2 se lee *consulta quid optet* (cf. am. 1.6.23), manteniendo *optet habere virum* en el verso siguiente, de modo que la construcción resulta por lo menos pleonástica, si no da lugar a un anacoluto. Asimismo, en M se lee *consulta paternis* (presumiblemente *paternis* concordando con *datis*), y amétricamente *quem optet* en el verso siguiendo para subsanar la falta de conjunción para introducir *optet habere virum* (también se leía *quem optet* en N2V5, pero *quem* ha sido suprimido; en Bo3 se lee *quem optat*). La variante de M quizá podría derivar de algún tipo de glosa que pretendía aclarar que el agente de *consulta* es Cíniras (*a patre*). En H parece que se lee *consultaque mirra*, que presenta la misma dificultad sintáctica (probablemente la variante procede de una anotación interlineal o marginal que aclaraba a quién se refería el participio *consultaque*).

Por otra parte, en unos pocos mss. (Lu A4<sup>2v</sup> E2L7 O9P24<sup>v</sup>, quizá en L4) se lee *consultaque quemnam*, que es plausible, pero seguramente debe considerarse “lectio faciliior”. Escribese *consultaque qualem* junto con la mayoría de códices (cf., e. g., Plaut. *Asin.* 60 *nescis qualis sit?*).

**364 optet** Heinsius recibió de su padre (D. Heinsius 1629, 262; cf. *app. II*) la lección *optat*, que aparece tan sólo en unos pocos mss. (e. g. Lr2 A4BCDrMtP6PrTuV9). Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) afirmó que leía *optet* en “plerique meliores”. El modo predominante en las interrogativas indirectas es el subjuntivo (cf. 235). La variante *optat* probablemente responde a la neutralización del subjuntivo e indicativo en el latín tardío y medieval. Véase también comentario a 349 *metues*. Por otra parte, en unos pocos mss. se lee *vellet*, que considero “lectio faciliior”.

**dixit; at** En unos pocos códices (vid. *app. I*) se lee *dixerat* a consecuencia de una mala separación de palabras.

**367 demisit** En unos pocos mss. (vid. *app. I*), algunos de buena calidad (LrMV2) se lee *dimisit*. La misma confusión se produce en el verso 192: véase comentario.

**vultus** Algunos mss. presentan el singular *vultum*. Se trata de una variación frecuente. Véase comentario al verso 122. El plural poético, que quizá debe considerarse “lectio difficilior”, se encuentra, por ejemplo, en 10.185, 10.359, 10.450, 10.498, 10.662, 2.21, 4.141, 4.144, 4.242, 4.265, 5.217, 5.292, 6.599, 6.630. Mantengo *vultus*.

368-72 “Noctis erat medium, **curasque et corpora** somnus  
 solverat; at virgo **Cinyreia** pervigil **igni**  
 carpitur indomito furiosaque vota retractat. 370  
 et modo desperat, modo vult **temptare**, pudetque  
 et cupit, et **quid** agat non invenit;

368 corpora  $\Omega$  : pectora B4 Mt4 • 369 igni HMN<sup>ac</sup>, pauci : igne  $\Omega$  • 372 quod Lr L4V7, pauci •

**368 *curasque et*** Burman (1727, 716) anotó: “*curas et* Basil. [Bs2] et septem alii [e. g. CsHdV6 L5Lr23Lr26]”. Obviamente, métricamente *–que* es prescindible, pero parece preferible mantenerlo para coordinar *erat y solverat*. Para el polisíndeton *–que et*, cf. 10.476, 10.557 (con alteraciones parecidas, muchas veces dando lugar a combinaciones amétricas); *ars* 1.736. Sobre la omisión de *–que* por parte de algunos mss., véase comentario al verso 7.

**corporum** Burman (1727, 716) señaló que en “Gronov.” (B4; también en Mt4) se leía *pectora*. Ya hemos visto que se trata de una confusión habitual (véase comentario al verso 71). Heinsius (1659, 227) editó *pectora* sin añadir ningún comentario. Sospecho que con el cambio Heinsius quiso evitar la aliteración *curas – corpora*. Para *pectora*, f. Lucr. 4.907–8 *somnus per membra quietem / inriget atque animi curas e pectore solvat*; Ov. *met.* 8.83–4 *prima quies aderat, qua curis fessa diurnis / pectora somnus habet*; Lucan. 5.504–6; Stat. *Theb.* 12.514 *sedatis requierunt pectora curis*; Sen. *Ag.* 76 *somnus domitor pectora solvit*; cf. también Ov. *epist.* 12.170 *pectora somnus habet* (cf. Dörrie 1971, 167); 18.27 *mulcentem pectora somnum*; *met.* 8.84 *pectora somnus habet*; *trist.* 4.3.22 *lenis ab admonito pectore somnus abit?*; *Pont.* 3.3.12 *e tepido pectore somnus abit*.

Sin embargo, Burman restituyó *corporum* en el texto. Para la aliteración, cf. 7.634–5 *curis exercita corpora somnus / occupat* (donde Burman 1727, 523 anotó: “*pectora* Mediceus”); 2.150 *corpore currum*; 3.396 *corpore miserabile curae*; *Pont.* 3.1.42 *corporis ad curam*; cf. también *fast.* 2.383 *cur igitur currant, et cur (sic currere mos est)*. Para *corpus* en contextos similares, además de *met.* 7.634–5, cf. 11.623–5 *Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum, / pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris / fessa ministeriis mulces reparasque labori*; *ars* 1.735–6 *attenuant iuvenum vigilatae corpora noctes / curaque et, in magno qui fit amore, dolor*; cf. también Lucr. 4.454 *in summa corpus iacet omne quiete*; *Ciris* 206 *ut intravit levior per corpora somnus*; Ov. *fast.* 2.327 *dant sua corpora somno*; 4.332 *dantque leui somno corpora functa cibo*; *met.* 6.489 *hinc placido dantur sua corpora somno* (donde Burman 1727, 425 comentaba: “multi etiam *pectora*. nihil muta”); Sil. 16.227; Val. Fl. 4.41 *corpus hebet somno*. Creo que la variante *pectora* debe considerarse como incidencia de B4 Mt4 en particular.

Por otra parte, en b3 (f. 288<sup>r</sup>) Heinsius conjeturó *curasque e pectore*, que se podría apoyar en Lucr. 4.907-8 (ya citado). La conjetura es excelente, pero innecesaria. Quizá Heinsius se inspiró también en la variante *curasque a corpore* de Bs4. Como alternativa proponía *curis iam pectora*, mucho menos interesante. Cf. Sen. *Phaed.* 100-1 *non me quies nocturna, non altus sopor / solvere curis*. Manténgase *curasque et corpora*.

**369 Cinyreia** Cf. 299, 712, 730; Colum. 10.172.

**igni** La mayoría de mss. presentan *igne* y así se leía en todas las ediciones anteriores a Heinsius salvo Aleriensis (1471, ad loc.). Vid. *app. II*. Pero Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) editó *igni* de acuerdo con sus “sec. Palat. [Hd<sup>c</sup>] pri. Erfurt. [E] Spir. [H] quatuor alii [MN<sup>ac</sup> Av Bo3 Lr22; también en N2V7 Cc2]”. Heinsius fue seguido por la mayor parte editores posteriores (vid. *app. II*). En efecto, me parece más probable que los copistas tendieran a sustituir el ablativo en *-ī* por la forma en *-ē* que al revés (pero en contra de esta idea, cf. Verg. *Aen.* 8.255 *igne tenebrae* [Rivero 2011, III 85: “igni *Py*(corr. *y<sup>l</sup>)*”).

En su apéndice morfológico, Tarrant (2004, 500) aporta la siguiente información: “igni *semel metro confirmatur* (13.606), *igne xiii<sup>ies</sup> (apud Vergilium igni septies metro confirmatur, igne semel)*. In fine hexametri legitur his locis: 1. 53 igni Bern : -e Ω; 229 igni] -e HBG; 417 igne Ω; 3. 490 igni] -e BF<sup>3</sup>G; 7. 555 igni Ω (sed u. *app. crit.*); 8. 456 igne Ω; 10. 369 igni MN<sup>ac</sup>S : -e Ω; 13.802 igne B<sup>ac</sup> : -i Ω”. Sobre el ejemplo del libro tercero, véase Suárez 2015, 349-50. Añádanse también los siguientes ejemplos de final de verso: *epist.* 4.33 (Dörrie 1971, 74: “igni *E G Gi H P*] *estu Ea*; *amore Q<sup>2</sup>*; *igne F L V rell.*”); *trist.* 4.10.67 (Hall 1995, 168: “igni *G H L4 V V2* : *igne cett. mei*”); *Pont.* 3.1.161 (Richmond 1990, 60: “igni *A B C LE igne e bl s*”); 3.6.35 (Richmond 1990, 76: “igni *B igne C le e bl*”). En principio, de acuerdo con las ediciones, parece que todos los mss. presentan *igni* a final de verso en *epist.* 16.49 e *igne* en *fast.* 3.503, 3.545, *Ib.* 355.

En Ovidio, el metro sólo exige *igni* en *met.* 13.606 (en *am.* 1.6.57 *igni* es dativo). Asimismo, se requiere *igne* en *epist.* 3.64, 4.15, 5.152, 7.131, 9.156, 11.104, 13.138, 14.9, 15.12, 15.170, 16.232, 17.239, 19.5, 21.160, *am.* 3.3.35, *ars* 1.244, 2.47, 2.304, 2.440, 2.568, 3.504; *rem.* 188, 244, *met.* 1.498, 2.281, 2.764, 3.33, 3.303, 3.488, 4.195, 8.284, 9.465, 10.450, 12.277, 296, 13.601, 14.444, 15.674, *fast.* 1.574, 2.564, 2.578, 3.504, 4.556, 4.639, 4.698, 4.824, 5.306, 5.516, 5.713, 6.382, 6.635, *trist.* 1.182, 1.7.16, 2.267, 2.268, 2.333, 2.380, 3.5.7, 3.11.40, 3.13.16, 4.2.4, 4.8.46, 5.3.30, 5.5.12, 5.12.61, 5.12.64, *Pont.* 1.7.46, 1.9.18, 2.2.116, 3.3.60, 4.8.60, *Ib.* 20, 184, 474, 600. Véase Bömer 1969, 312.

En Virgilio hay que leer por razones métricas *igne* sólo en Verg. *Aen.* 8.255 (y, en principio, única ocurrencia de esta forma en ese autor), mientras que el metro exige *igni* en *ecl.* 8.81, *georg.* 1.196, 1.267; 4.268; *Aen.* 2.312, 7.692, 9.153. Parece que los mss. virgilianos transmiten *igni* a

final de verso para *georg.* 1.234, *Aen.* 2.210, 2.649 (*igne* en Macrob. 4.3.8); 4.2 *caeco carpitur igni* (se trata del modelo evidente de Ovidio para este verso); 6.742 *exuritur igni*; 7.577 (con variación entre *igni* e *ignis*; cf. Rivero 2011, III 45). Véase también Neue-Wagener 1902, 340-1.

Loers (1839, 423) aseguraba que a final de verso era preferible *igne*, porque, en su opinión, una sílaba breve está con más en consonancia con el uso de los poetas (cf. Wagner 1832, 391), pero, sin duda, este criterio queda rápidamente desautorizado por el uso virgiliano (cf. también Bothe 1818a, 31; Müller 1894, 149). Teniendo en cuenta el uso virgiliano y el comportamiento de los códice ovidianos, ante la oscilación de los manuscritos, siempre que la métrica lo permita, parece que se debe preferir la forma en *-i*. Para este caso particular, la forma *igni* permite acentuar la aliteración de *i* presente en el verso. Escríbase, pues, *igni*. Contrástese, de todas formas, el criterio adoptado respecto a *humo/humi* (vid. 210) o a los acusativos en *-is* (vid. 59) y a *gnatus/natus* (vid. 348).

**371 temptare** Burman (1727, 716) atestiguó la variante *captare* de “Medic. [Lr8<sup>v</sup>] et alius [N<sup>3v</sup>?]”. Pero por sentido *captare* difícilmente podría ser adecuado en esta frase. Además, no es una contrapartida adecuada a *desperat*. Como es sabido, la confusión entre *t* y *c* es muy frecuente en los códices; a partir de ahí, el cambio entre *temptare* y *captare* resulta muy fácil. No hay que cambiar nada.

**372 quid** Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) prefirió *quod* “cum Juniano” (Et; también en Lr L4V7 Cc B14). Se trata de establecer si se prefiere una interrogativa indirecta o una oración de relativo sustantivada (cf. Loers 1843, 369). La confusión entre *quid* y *quod* se produce con mucha facilidad por la confusión de las respectivas abreviaturas (cf. Lemaire 1822, 190). El mismo problema textual, pero con el verbo en indicativo, se reproduce en el verso 637 (véase comentario). Burman (1727, 717), que también editó *quod*, citaba los paralelos de *fast.* 3.8 *invenies et quod inermis agas* (con la nota “ubi etiam *quid* alii codices”; pero cf. Heinsius 1659, III 83<sup>n</sup>: “*quod* cum *melioribus*”; léase Ursini 2008, 72) y *ars* 2.707 *invenient digiti quod agant* (cf. Heinsius 1659, I 379-80<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2006, 222: “*quod* RY, *recc. aliquot* : *quid* L, *recc.*”). Compárese también *ars* 1.91-2 *illic invenies, quod ames, quod ludere possis, / quodque semel tangas, quodque tenere velis*; *Stat. silv.* 5.5.54-5 *invenit caneret quod Thracius Orpheus / dulce sibi*. Véase *ThLL* VII.2 149.38-41.

No obstante, cf. *Ov. trist.* 1.2.31-32 *nec quid fugiatve petatve / invenit*; *Pont.* 4.12.45 *nec, quid agam, invenio, nec quid nolimve velimve*; *Plaut. Most.* 689 *quid agam invenero*; *Cic. epist.* 3.12.2. Véase *ThLL* VII.2 149.27-29 y Bömer 1980, 136. Además, cf. *Ov. epist.* 20.129 *ne tamen ignorem quid agas*; 21.19 *quid agamque rogantibus*; *am.* 1.11.13 *si quaeret quid agam*; *ars* 3.643 *doceat quid agamus*; *rem.* 641 *nec si scire voles, quid agat, tamen, illa,*

*rogabis; met. 2.191 quidque agat ignarus; 4.428 docet quid agam; 15.666 incerti, quid agant; fast. 3.323; trist. 1.1.18 siquis, qui, quid agam, forte requirat, erit; 3.7.6 quid venias quidve, requiret, agam; 3.9.21 quid agat quaerit; 5.7a.5 quid agam, carissime, quaeris; Pont. 1.5.53 quaesieris quid agam; 1.8.3 neve roga quid agam; 2.7.3 proxima subsequitur, quid agas, audire voluntas; 4.15.2 [si quis] quidve relegatus Naso requirit agam.*

Aunque ambas opciones son posibles, no hay ninguna razón particular que haga más atractivo *quod* (Loers 1843, 369). En realidad, Jahn (1823, 116-7) ha observado, no sin razón, que la interrogativa indirecta, más difusa y menos concreta, se adecua mejor al estado de ánimo fluctuante de Mirra. Léase Bach 1836, 163-4. Por ello, y a la vista de los ejemplos citados, creo que es mejor mantener con la mayoría de mss. *quid* y considerar que *quod* es el resultado de la confusión de las abreviaturas.

372-6

utque securi

saucia trabs ingens, ubi plaga novissima restat,

quo cadat in dubio est **omnique a** parte **timetur**,sic animus **vario** labefactus vulnere **nutat**

375

huc levis **atque** illuc momentaque sumit **utroque**.

374 timetur Ω : minatur unus Moreti, prob. Burmannus in notis coll. Verg. Aen. 2.628 • 375 nutat Ω : micat Cs Ds •

**374 omnique a** Burman (1727, 717) atestiguó la alternativa *et ab omni* de “unus Medic.” (Lr14), que muy probablemente responde a un intento de evitar la anástrofe de la preposición. Hemos visto una transposición similar en el verso 180. El mismo sintagma *omnique a parte* se encuentra en *epist.* 15.45 y *met.* 9.38. En *met.* 11.490 se lee *omnique e parte*; cf. también *Pont.* 1.3.57, 2.8.5. No obstante, la variante de Lr14 fue aceptada por Bothe (1818b, 207).

**timetur** Burman (1727, 717) apostilló: “Elegantior mehercule lectio quam in uno Moreti codice [‘quart. Moreti’ (o, 128<sup>r</sup>); no identificado] deprehendi *minatur*”. Burman aseguraba, muy probablemente con razón, que detrás de esta variante se encuentra Verg. *Aen.* 2.626-9 *ac veluti summis antiquam in montium ornum / cum ferro accisam, crebrisque bipennibus instant / eruere agricolae certatim, illa usque minatur, / et tremefacta comam concusso vertice nutat* (sobre la tradición de este tipo de símiles, véase Bömer 1980, 36; Austin 1964, 240; Dyson 1999, 163-4; Horsfall 2008, 448; Reed 2013, 245). Cf. también Lucr. 5.1237 *concussaeque cadunt urbes dubiaeque minantur*.

No obstante, cf. Ov. *Pont.* 1.3.57-8 *hostis adest dextra laevaue a parte timendus / vicinoque metu terret utrumque latus*; 4.14.27 *incursus omni de parte timendus*; Prop. 1.11.18 *in hac omnis parte timetur amor*; Sil. 16.57 [*victor*] *nulla belli non parte timendus*.

Creo razonable pensar que la variante *minatur* fue introducida por interpolador a partir del lugar virgiliano citado más arriba, mientras que Ovidio escribió *timetur*, intercambiando sutilmente la causa por el efecto de su modelo. No hay que cambiar nada.

**375 vario** En muchos códices se lee *dubio*, que muy probablemente se deslizó desde el verso anterior (Heinsius b3, 288<sup>r</sup>: “male. nam *dubio* praecessit”). La juntura *varium vulnus* es inusitada (sólo la he encontrado en Tert. *adv. Marc.* 1.90), pero cf. 2.193 *sparsa quoque in vario passim miracula caelo*; 4.39 *vario sermone*; 9.419; cf. particularmente Stat. *Theb.* 12.173-4 *discors vario sententia motu / scinditur*; Val. Fl. 3.686 *dum vario nutat sententia motu*. Véase OLD 1968, 2013 s. v. 4. Debe mantenerse *vario*.

**nutat** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *mutat*, que aparece también en Aleriensis (1471, ad loc.); en otros, *nuptat*. Evidentemente, se trata de simples confusiones de los copistas, muy fáciles paleográficamente. Por contra, resulta interesante la variante *micat* de Cs Ds (también muy fácil paleográficamente): cf. Tib. 1.10.11 *corde micante*; *Ov. ars* 3.722 *pulsantur trepidi corde micante sinus*; *fast.* 6.338 *fert suspensos corde micante gradus*; cf. también Enn. *ann.* 484 (Skutsch) *semianimes ... micant oculi*; Verg. *georg.* 3.439 *linguis micat ore trisulcis [anguis]* (Cic. *carm. frg.* 7.4); 3.84 *micat auribus [equus]*; *Ov. epist.* 1.45 *metu micuere sinus*; *fast.* 3.36 *cor ... timore micat*; *met.* 6.557 *radix micat ultima linguae [sc. abscisae]*; 9.37 *crura micantia*; Sen. *Oed.* 376 *rigore tremulo debiles artus micant*. Véase *ThLL* VIII 929.29-59.

Pero *nutare* es mucho más adecuado, ya que tanto puede significar ‘dudar’ (cf., e. g., Cic. *nat. deor.* 1.20 *Democritus ... nutare videtur in natura deorum*; *fin.* 2.6 *dico ipsum Epicurum nescire et in eo nutare*; Hor. *sat.* 1.9.64 *nutans, distortuens oculos*; Val. Fl. 3.686) como ‘oscilar, bambolearse’ (cf., e. g., Verg. *ecl.* 4.50 *aspice convexo nutantem pondere mundum*; *Aen.* 2.629 *tremefacta comam concusso vertice nutat* [modelo de nuestro pasaje]; Iuv. 15.159 *ingenti nutantem vulnere civem*; cf. también *Ov. met.* 1.717 *falcato nutantem [Argum] vulnerat ense*; 11.620; Enn. *ann.* 490 *capitibus nutantis pinos*; Catul. 64.290 *nutanti platano*; *Ov. ars* 2.263 *dum rami pondere nutant*; *met.* 3.108 *tegmina mox capitum picto nutantia cono*). Véase también Bömer 1980, 137. El ejemplo de Verg. *Aen.* 2.629 me parece definitivo. Hay que mantener *nutat*.

**376 atque** En un par de códices (Ld3Pr L5) se lee *ac*. No he encontrado ejemplos de la fórmula *huc ac illuc*. La norma establece que delante de vocal o *h-* se escribe *atque* (Hand 1829, 454-8; Szantyr 1965, 477-8; *ThLL* II 1048.71-2): cf. 202, 222, 350, 362, 407, 482, 611, 670; frente a 559, 577. La variante *ac* puede haberse producido a consecuencia de la elisión *atq(ue) illuc*, que, como hemos visto (verso 7), suele propiciar la omisión de *-que*. Para *huc*

*atque illuc*, cf., e. g., Verg. *Aen.* 9.755; Ov. *met.* 2.357; Sen. *Ag.* 286; Stat. *Theb.* 2.545; Val. Fl. 1.639. Véase también *ThLL* II 1070.45-9. Léase Axelson 1945, 82-5; Platnauer 1948; 1951, 78-82; Richmond 1965; Kenney 1984, 28 (a *Moret.* 44); Michalopoulos 2006, 192; Díez 2014, 259.

**utroque** Burman (1727, 717) señaló que en cuatro manuscritos (e. g. B5ELd2O P24P27Pt3; vid. *app. I*) se lee *utrimque*. La misma variación se encuentra en el verso 175 y en Prop. 3.17.12 *spesque timorque animum versat utroque*. La frase requiere *utroque*: cf., e. g., Verg. *Aen.* 5.469 *iactantemque utroque caput*; Ov. *epist.* 10.19 *nunc huc, nunc illuc et utroque sine ordine, curro*; Sil. 6.233-234 *tumidis cervicibus altum / nutat utroque caput*; Stat. *Theb.* 8.614 *nutat utroque timor*. Burman Jr. (1780, 651), en su comentario al lugar citado de Propertio [en su numeración 3.15.12] interpretaba la variante *utrimque* como una glosa: “mutata [sc. lectio] a librariis, qui *utroque* simpliciter poni pro *utrimque*, vel ab utraque parte, hinc illinc, ignorabant”.

**377-81** nec modus **aut** requies, nisi mors, reperitur **amoris**;  
 mors placet. erigitur laqueoque innectere fauces  
 destinat et **zona summo** de poste **revincta**  
 ‘care vale **Cinyra, causamque** intellige mortis!’ 380  
 dixit **et** aptabat **pallenti** vincula collo.

377 aut N<sup>3v</sup> DrP2P3PrV8, *recc. aliquot*: et Ω: nec M• amori Heinsius in b3, *probe* • 380 causamque Ω: causam te H<sup>32</sup>LdLs Bs4Lr9 Lr19<sup>2v</sup> •

**377 aut** En la mayoría de mss. y ediciones (vid. *app. I* y *II*) se lee *nec modus et requies*. El modelo de expresión es la fórmula *nec mora nec requies* (Lucr. 4.227, 6.937; Verg. *georg.* 3.110, *Aen.* 5.458, 12.553), mediatizada a través de Ov. *met.* 4.234-235 *moderatus ... amor*; 9.631-632; *fast.* 2.585 *inmodico ... amore*; cf. también *met.* 3.618 *requiemque modumque*. Bömer (1980, 137) explicaba que el cambio de conjunción respecto al modelo que se debía a razones métricas, pero que ello implicaba un cambio de significado. Remitía a 9.21-2, donde se encuentra también la combinación *nec ... et* con el mismo sentido. Para *nec ... et* equivalente a *nec ... nec*, cf., e. g., *met.* 3.492 *nec vigor et vires*; 10.92 *nec fagus et innuba laurus* (con comentario). Véase Hand 1832, 536-7.

En M se lee *nec modus nec requies*, que no cabe en el metro, seguramente por mimetismo con el *nec* de principio de verso o quizá por influencia directa del modelo. Por otra parte, en algunos códices se lee *aut*, que fue la lección preferida de Heinsius (1659, 227). En b3 (f. 288<sup>r</sup>) Heinsius se limitó a señalar “*aut XII libri*” (e. g. N<sup>3v</sup> P2P3V8 A6B7EtGf7Lr1005 Pt3 Bo3Bs5Bs7V26). Lo siguieron algunos editores posteriores (vid. *app. II*), como Burman (1727, 717), Gierig (1807, 103), Merkel (1850, 199; 1875, 206) y, entre dudas, Tarrant (2004, 297; cf.

Galasso 2006, 127-8). Cf., e. g., Verg. *georg.* 2.449 *nec tiliae leves aut torno rasile buxum*; *Aen.* 12.563 *nec scuta aut spicula*; 12.912 *nec vox aut verba*; *Ov. epist.* 16.169 *nec piget aut umquam stulte legisse videbor*; *met.* 1.322-3 *nec amantior aequi / vir fuit aut illa metuentior ulla deorum*; 8.77-8 *nec in hoc tamen ignibus ullis / aut gladiis opust est*; 8.206-7 *nec te spectare Booten / aut Helicen iubeo*; 15.196 *nec par aut eadem nocturnae forma Dianae*. Véase también *ThLL* II 15670.84-1568.12 (*'neque ... aut pro neque ... neque'*). La misma variación entre *et*, *nec* y *aut* (después de un *nec* previo) se encuentra en *Lucan.* 10.383 *nec opes populorum et regna*. Una variación casi idéntica se produce también en *Ov. met.* 15.307 (Tarrant 2004, 458: “et φ : aut Ω (*fort. recte*)”). Véase también 14.176 (cf. Tarrant 2004, 417). Sobre la variación, véase Hand 1832, 478-9; 539. Me inclino por leer *nec modus aut requies*, que me parece “lectio difficilior”.

**amoris** Bömer (1980, 137) afirma que el genitivo *amoris* depende ἀπὸ κοινοῦ de *modus* y *requies*, y que no se puede clasificar dentro de las categorías tradicionales del genitivo. Cf., e. g., *Ov. met.* 4.257-8 *non amplius auctor / lucis adit Venerisque modum sibi fecit in illa*; *fast.* 3.165 *hic anni modus est*; *trist.* 1.11.44 *modum statuam carminis*; 5.1.35-6 *'quis tibi, Naso, modus lacrimosi carminis?' inquis: / idem, fortunae qui modus huius erit*; *Prop.* 3.12.36 *errorisque sui sic statuisse modum*; cf. también *Liv.* 3.40.1 *cum decemviri nec irae nec ignoscendi modum reperirent*; *Vell.* 2.47.3 *cuius neque finis reperiebatur nec modus*. Véase *ThLL* VIII 1269.60-61; 1269.79-1270.9; 1270.11-15; 1270.37-39; 1271.19-24; 1271.40-43; 1271.61-63.

Por otra parte, Bömer añadía con acierto que el sentido admitiría un dativo sin dificultades. Ya Heinsius se había dado cuenta. En b3 (f. 288<sup>r</sup>) anotó: “lege *amori*”. A su vez, Burman (1727, 717) indicaba: “*Amori* malebat Heinsius, cui assentior plane”. Cf., e. g., Verg. *ecl.* 2.68 *quis enim modus adsit amori?*; *Plaut. Poen.* 238 *modus omnibus rebus*; *Cic. Tusc.* 4.39 *modum tu adhibes vitio?*; *off.* 1.17 *rebus ... modum quendam et ordinem adhibentes*; *Sull.* 46 *nisi tibi aliquem modum tute constitueris*; Verg. *Aen.* 7.129 [*fames*] *exitiis positura modum*; *Hor. carm.* 1.16.2-3 *cumque voles modum / pones iambis*; *sat.* 1.2.111 *cupidinibus statuatur natura modum quem*; *Ov. trist.* 3.13.4 *debueras illis impossuisse modum*; *Sen. Med.* 397 *odio ... quem statuas modum*; *Thy.* 483 *timori quem meo statuam modum?*; *Stat. Theb.* 2.406 *pone modum laetis*; 10.333-334 *secundis / pone modum*; 5.289-290 *nec fletibus umquam / fit modus alternis*; *Lucan.* 1.81-82 *laetis hunc numina rebus / crescendi posuere modum*. Véase *ThLL* VIII 1269.55-60; 1270.17-27; 1270.36; 1270.69-79; 1271.30-40. Sobre la predilección de Heinsius por el dativo, véase comentario al verso 270. Cabe recordar que los finales de palabra y los finales de verso son posiciones particularmente susceptibles a alteración en la transmisión manuscrita (Luck 2008b, 19). Sólo Bothe (1818b, 207) ha aceptado *amori* en

el texto, seguramente por reservas similares a las de Lemaire (1822, 191): “Heinsio cum Burmanno plane adsentirer, si codicum auctoritas adesset aliqua”. Es probable que deba escribirse *amori*.

**379 zona summo** En unos pocos mss. (Li2V8 P5) se lee *summo zona*; pero el orden *summo zona de poste* no parece correcto. Véase nota al verso 43.

**revincta** También en muy pocos códices (V4 Ge Lr15 Go2) se ha añadido *est*, pero es preferible mantener la construcción de participio sin más. Véase comentario al verso 23. Sobre el juego etimológico *revincta* – *vincula* (381), véase Michalopoulos 2001, 177.

**380 Cinyra** Cf. 299.

**causamque** En prácticamente todos los manuscritos se lee *causamque*. Burman (1727, 717) señaló: “Unus Mediceus [Lr9 Lr19<sup>2v</sup>] et Arondelianus [Ld] *causam te intellige*”. Se lee también en Ls Bs4 y en el Zulichemianus de Heinsius (o, 128<sup>r</sup>). Según Jahn (1832, 653) se leía también en el “Goth. 1” (≠ Go2, f. 130<sup>r</sup>; Go, f. 95<sup>r</sup>). En H3 se lee *causam*, sin *-que*, y *te* sobrescrito por la segunda mano. Burman citaba como paralelos *epist.* 10.144 (*cur sis tu mihi causa necis*) y *Epiced. Drusi* 270 (*causaque dicemur nos tibi, Druse, necis*). Compárese también *met.* 7.855 *causam mihi mortis, amorem*; 9.563 *neve merere meo subscribi causa sepulcro*; *Pont.* 4.6.11-2 *causamque ego, Maxime, mortis / ... me reor esse tuae*; *epist.* 18.200 *mortis ... huic ego causa fui*. Gierig (1807, 103) aceptó por primera la variante en el texto, y lo siguieron (vid. *app. II*) Bothe (1818b, 207) y Tarrant (2004, 297).

Como indicaba Bothe (1818a, 109), ambas opciones son posibles, pero comparto la opinión de Bach (1836, 164) y Loers (1843, 370), según la cual *causam te* deriva probablemente de la intervención de un corrector o glosador (e. g. V9<sup>2</sup> anotó *quia pro te morior*). La “vulgata” *causamque intellige mortis* permite que haya cierta ambigüedad sobre qué elemento Mirra considera que es la causa de su muerte (¿el amor, como en 377 [cf. también 7.855]? ¿Cíniras? ¿ella misma?). Por lo tanto, me parece más sugerente y de mayor altura poética. Reed (2013, 246) ha indicado que la lección *causam te* podría invalidar, por lo menos parcialmente, las preguntas de la nodriza sobre la causa del suicidio (e. g. 388), aunque él mismo reconoce que *murmura verborum* (382) sugiere que la nodriza no comprende o no lo hace en su totalidad las palabras de Mirra. Escríbase *causamque*.

**381 et** Heinsius (b3, f. 288<sup>r</sup>; cf. Burman 1727, 717) prefería *ut* en lugar de *et*, lo que tiene su gracia. La variación entre *et* y *ut* no es inusual; se produce, e. g., en 4.121 (cf. Tarrant 2004, 97: “*ut e l<sub>2</sub>: et Ω, edd. plerique*”), 8.153, 10.146, 10.333. De todas formas la conjetura es innecesaria, porque *et*, en palabras de Servio (*Aen.* 3.9), *velocitatem videtur ostendere*. En este sentido, el

*ThLL* (V.2 872.71-6) precisa que es frecuente “poetice post verba dicendi ad exprimendam velocitatem agendi”. Léase también Hand 1832, 482-3. Bömer (1980, 139) remite oportunamente a 9.77-8 *dixerat, et summo digitorum vincula collo / inicit* (con Bömer 1977, 295); 11.781-4 *ego sum sceleratior illo, / qui tibi morte mea mors solacia mittam.*” / *dixit et e scopulo ... / decidit in pontum*; cf. también Prop. 2.29.10 *dixit, et in collo iam mihi nodus erat* (con Fedeli 2005, 824). La combinación *dixit et* parece tener resonancias épicas: cf., e. g., Verg. *Aen.* 1.402, 1.736, 2.376, 3.258, 4.659, 5.477, 6.677; *Ov. met.* 1.762, 1.466, 2.476, 843, 3.474, 4.162, 4.576, 5.419, 5.230 (con Bömer 1976a, 277), 8.101, 8.188, 8.408, 8.757, 9.324, 9.630; 11.255 *dixerat ... et*; 8.511 *dixit ...-que*; 9.89 *dixerat et*. No hay que cambiar nada.

**pallenti** Bothe (1818a, 109) comparó el verso con 14.734 *humentes oculos et pallida brachia tendens*, pero no obstante conjeturó *squalida* para ese verso y *squalenti* para el nuestro, “cum propterea quod collum et brachia nec pallent nec rubent, sicut os, pro diversis animi affectibus, tum quia squalor ad luctum pertinet (cf. 15.38) saepiusque haec verba confunduntur, id quod videre est apud interpretes ad 1.374 [pero cf. Burman 1727, 51-2], Seneca *Troad.* 84 *per colla fluant / moesta capilli* [cf. Gronovius 1662, 372]”. Para la juntura *squalidum collum*, cf. Claud. 26.293 *colla ... squalentia*.

A su vez, Merkel (1875, xxxii) conjeturó *patienti*, ya que consideraba “*pallenti collo librorum omnium nihili est*”. Establecía una correspondencia con 6.134-5 *laqueoque animosa ligavit / guttura*. Cf. también *ars* 3.763 *qua patiens caput est*; *Pont.* 4.10.9 *exemplum est animi nimium patientis Vlixes*. Pero se trata de ejemplos algo distintos.

Sin embargo, para *pallidum* o *pallens collum*, cf. *met.* 7.345 *pallentia brachia tendens*; 14.734 *pallentia brachia tollens*; 15.627 *pallidaque exsanguis quaelebant corpora morbo*; *ars* 3.269 *pallida ... corpora*; *epist.* 11.77 *pallentia membra*; *trist.* 3.9.30 *pallentesque manus sanguineumque caput*; *met.* 5.537 *pallenti ... de cortice*; 11.145 *arva ... pallentia*; 11.110 *saxum quoque palluit auro*; cf. también *ars* 1.729 *palleat omnis amans: hic est color aptus amanti*. Por otra parte, no olvidemos que *pallor* es un término que se relaciona habitualmente con la muerte (véase Jahn 1823, 118; Bömer 1980, 418). Reed (2013, 247) ha sugerido la comparación con Verg. *Aen.* 4.499 [*Didoni*] *pallor simul occupat ora*; 4.644 [*Dido*] *pallida morte futura*; 8.709 [*Cleopatram*] *pallentem morte futura*. Está claro, pues, que no sólo no hay razones para alterar el texto transmitido, sino que éste es notablemente mejor que las conjeturas propuestas.

**382-8** “Murmura verborum fidas nutricis ad aures  
 pervenisse ferunt limen servantis **alumnae**;  
 surgit anus reseratque fores mortisque **paratae**  
 instrumenta **videns** spatio conclamat eodem 385  
 seque ferit **scinditque sinus ereptaque collo**  
**vincula** dilaniat. **tum** denique flere **vacavit**,  
 tum dare complexus laqueique **requirere causam**.

384 paratae  $\Omega$  : parata *B4<sup>3v</sup> A6Lr10* : parantem *N Lr3Lr7 Bo2* • 386 scinditque  $\Omega$  : rupitque *V6* • sinus  $\Omega$  : comas  
*Et* • 387 vacavit *AHM<sup>c</sup>TV2*, *plures* : vetavit  $\Gamma$ , *plurimi* •

**383 alumnae** Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) recordaba que en sus notas a 4.421 (cf. 1659, 92<sup>n</sup>) ya había recomendado escribir *limen alumnum* aquí y *ante pedes supplex procumbit alumnos*, en lugar de *alumnae*, en 415. Heinsius proponía la misma corrección para 14.704 *per spes oravit alumnas* en lugar de *alumnae*. Sobre el uso del adjetivo en lugar del genitivo, véase comentario al verso 3.

En efecto, parece que en 4.421 hay que leer *alumno numine* y no *alumni numine* (Tarrant 2004, 109: “alumno *E<sup>ae</sup>M* : -ni  $\Omega$ ”; Heinsius 1659, 92<sup>n</sup>: “*alumno* Florentinus S. Marci et primus Vatic. a manu prima. eleganter”; véase también Heinsius 1758, 502): cf. Hor. *ars* 239 *famulusque dei Silenus alumni*; Sil. 9.532 *alumnae ... Libyae*; Stat. *Theb.* 8.223 *alumnum numen*; 11.45-6 *alumni ... dei*; Plin. *nat.* 8.217, 11.99; Iuv. 14.247 *leo ... alumnus*; Mart. 12.60.1 *Martis alumne dies*. Véase también *ThLL* I 1798.58-17-1799.2.

Sin embargo, estos ejemplos no resultan plenamente equiparables al verso que nos ocupa ni al 415, ni tampoco a 14.704. Por otra parte, el uso de *alumnus* y *alumna* como sustantivo está perfectamente documentado: cf., e. g., Ov. *met.* 10.482; 2.527 *at vos si laesae tangit contemptus alumnae*; 2.633-4 *semifer interea divinae stirpis alumno / laetus erat*; 13.436 [*ensem*] *iuguloque sui demisit alumni*; 14.631 *sucos alieno praestat alumno*; *fast.* 6.147 *terrata voce sui nutrix accurrit alumni*; Plaut. *Poen.* 1123 *mearum alumnarum pater*; *Ciris* 271 *memori sanctum mihi pectus alumnae*; 347 *super morientis alumnae / frigidulos cubito subnixa pependit ocellos*; 381 *rursus ad inceptum sociam se adiungit alumnae*; *Octavia* 72-72a *vox en nostras perculit aures / tristis alumnae*; Stat. *Ach.* 1.70 *hoc gratae munus alumnae*; *Theb.* 3.39 *magnique fidem testaris alumni*; 5.501 *immemor absentis ... alumni*; 12.238 *inualidaeque gradum miratur alumnae*; 12.361 *carae gemitus conpescit alumnae*; *silv.* 1.2.158 *exsultat visu tectisque potentis alumnae*; 5.3.106 *magni funus alumni*; 5.3.192 *indomiti Phoenix moderator alumni*. No hay necesidad de cambiar nada.

**384 paratae** Burman (1727, 717) atestiguó: “*parantem* Medic. [Lr3 Lr8; cf. b3, 288<sup>r</sup>: “sec. tert. Medic.”] et quinque alii [e. g. N Lr7 Bo2]. *parata* Gronov. [B4<sup>3v</sup>] et Medic. [Lr10; también

en A6]”. Con *parantem* seguramente deberíamos imaginarnos que Mirra está todavía preparando los *instrumenta mortis*, pero creo que esta acción ya se ha descrito en el verso 379. Aquí más bien debemos imaginarnos que la nodriza irrumpe cuando Mirra ya se ha “ajustado” el lazo a su cuello y está ya a punto de colgarse (381).

En cambio, *parata* es posible. Luck (2008a, 58) se mostró partidario de esta variante; suponía que se añadió erróneamente una letra al final del verso o que, como le sugería G. Liberman, *parata* sencillamente se relacionó con *mortis* (cf. Luck 1981, 183). Para *parare instrumenta*, cf. *Ov. met.* 3.697-8 *crudelia iussae / instrumenta necis, ferrumque ignesque, parantur* (Luck 2008a, 58 recomendó esta puntuación, que me parece impecable); *Liv. frg.* 18 (lib. 91, pag. 8, l. 35, Weissenborn) *instrumenta belli parabantur*; cf. también *Carm. de bell. Aeg.* 41 (p. 338 Courtney) *saeva ... instrumenta necis vario congesta paratu*; *Apul. met.* 10.10.4 *nec rota vel eculeus more Graecorum tormentis eius apparata iam deerant*.

Sin embargo, también es viable pensar lo contrario: que la variante *parata* se originó por falsa concordancia con *instrumenta* y para evitar la hipálage. Yo prefiero mantener *paratae* porque mantiene una óptima correspondencia con 390 *tardae conamina mortis* y porque seguramente es “lectio difficilior” (cf. Anderson 1972, 509). Además, la juntura *parata mors* se emplea con frecuencia en contextos similares: cf. *Sen. Herc. f.* 1027-8 *si piget luctus, habes / mortem paratam: pectus in tela indue* (una invitación al suicidio); *Lucan.* 5.773-4 *ut nolim servire malis sed morte parata / te sequar ad manes*; 8.32 *quisquamne secundis / tradere se fatis audet nisi morte parata?*; *Apul. met.* 10.5.2 *ubi fratri suo paratam mortem ebibit*. Léase Bach 1836, 165.

Por otra parte, Burman también dejó constancia de la variante *et mortis apertae* en lugar de *mortisque paratae* de “Basil.” (Bs4; también en O9<sup>1</sup>): cf. *Sen. epist.* 66.13 *non esse clusum, cui mors aperta est*. Escribase *mortisque paratae / instrumenta videns*.

**385 videns** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee la forma personal *videt*, pero se echaría de menos una conjunción que lo coordinara a *conclamat* (como sucede en el resto de verbos del pasaje 384-7: *reseratque, seque ferit, scinditque, ereptaque ... dilaniat*; sobre el polisíndeton, cf. Reed 2013, 247-8; Bömer 1980, 139-40). La misma variación se produce en el verso 349.

**386 scinditque sinus** Burman (1727, 717) anotó la variante *comas* de “Junian.” (Et). Cf. *Acc. trag.* 697 Dangel (674 Ribbeck) *scindens dolore identidem intonsam comam*; *Ov. epist.* 11.57 *scissa tunicaque comaque*; 15.114 *scissis ... comis*; *Verg. Aen.* 9.478 *scissa comam*; *Stat. Theb.* 11.316-7 *ibat / scissa comam voltusque et pectore nuda cruento*; cf. también *Ov. met.* 11.682-3 *nec crines solvere curat: / scindit*; 4.139 *laniata comas*; 6.531 *laniata capillos* (*epist.* 12.157, 14.51); 5.472 *inornatos laniavit diva capillos*; *am.* 1.7.11 *ego digestos potui*

*laniare capillos* (con McKeown 1989, 170); 3.9.52 *inornatas dilaniata comas*. Por otra parte, en el ms. V6 he leído *rupitque sinus*, como en met. 10.722-3 o *epist.* 5.71.

Pero creo que debe mantenerse *scinditque sinus* junto con la mayoría de manuscritos, ya que el gesto descrito está bien documentado como expresión de dolor (véase Bömer 1980, 141). Cf. *ars* 3.569 *nec scindet tunicasve suas tunicasve puellae*; Prop. 4.4.70 *Strymonis abscissos fertur aperta sinus*; 2.4.21 *nec tibi periuro scindam de corpore vestem*. Véase Burman Jr. (1780, 552) a Prop. 3.6.8 (*fac mea rescisso pectora nuda sinu*). Asimismo, compárese Ov. met. 4.546 *scissae cum veste capillos*; 7.848 *scissaque a pectore veste*; 9.166 *letiferam conatur scindere vestem*; am. 1.10.61 *scindentur vestes*; cf. también Ov. met. 2.335 *laniata sinus*; 11.681 *laniatque a pectore vestes*; *epist.* 14.51 *purpueros laniata sinus, laniata capillos*; met. 6.248 *laniataque pectora*. Es cierto, de todos modos, que la juntura *scindere sinus* no tiene paralelos textuales exactos, como en realidad, tampoco los tiene *vincula dilaniare* (387); pero *dilaniare* también se aplica en contextos similares (cf. Ov. am. 3.9.52 *dilaniata comas*; met. 6.644-5 *membra / dilaniant*; Tac. ann. 11.36 *dilaniata veste*; léase Reed 2013, 248). Seguramente hay que mantener *scinditque sinus*.

**ereptaque collo / vincula** En Ls se lee *et vincula tollens / collo*, que es “lectio faciliior”. Por otra parte, Heinsius (b3, 288<sup>r</sup>) anotó: “*erectaque* pr. Bas. [Bs2] unus Leid. [Ld2; también en Mt Lr9 Lr23] f. *exorsaque. arreptaque* unus Basil. [Bs7; también Bs5] for. *abreptaque*”. No hay necesidad de cambiar nada: cf. 2.315 *colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt*; 3.310-1; 4.785; am. 3.6.70; Stat. Theb. 10.420-1 *laeva viro ... / ... erepta manus*. Las variantes de los mss. son meras confusiones de los copistas.

**387 tum** Cf. 45.

**vacavit** Los mss. se dividen entre *vacavit* y *vetavit*. Vivianus (1522, 131<sup>v</sup>) editó *vetavit* con la nota (1522, Cast. ad loc.): “*Tum denique flere uetauit, sic in plerisque, in quibusdam uacavit, quod non minus placet*”. Ciofanus (1538, 200) comentaba: “Pessime legitur hoc modo [sc. *tum denique flere vacavit*] in vulgatis quibusdam. In veteribus omnibus optime est *flere vetavit*. Quod ad nutricem est referendum”. En efecto, si se acepta *vetavit*, debe entenderse que el sujeto es Mirra, que prohibiría llorar a la nodriza, abrazarla y preguntar la causa de su suicidio (388). Pero el cambio de sujeto sería brusco e inesperado (no se explicita hasta el verso 389) y habría poca coherencia con la actitud que toma Mirra en 389 o 394-3 (actitud que, por otra parte, como señala Reed 2013, 248, tiene un claro antecedente en E. *Hipp.* 297-300).

Sin duda, es preferible imaginar a Mirra callada, inmóvil e impertérrita desde un primer momento. Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>; cf. 1758, 643) afirmó correctamente: “male in aliis *vetavit*, vel *paravit*” (he leído *paravit*, e. g., en B4<sup>2m</sup>Hh2Ld<sup>v</sup>P2<sup>v</sup> y *parabat* en G; vid. *app.* Ì). La expresión

*flere vetat* del verso 362, así como la similitud paleográfica entre *vacare* y *vetare* (*uacauit* > *uatauit* > *uetavit*), debieron de propiciar la aparición de la variante *vetavit*. Por otra parte, la variante *paravit* seguramente es una glosa de *vacavit* (Lemaire 1822, 192), quizá inspirada a partir del verso 384. En apoyo de *vacavit*, que resulta espléndido por sentido, Heinsius citaba 6.585 *flere vacat*; Lucan. 2.118-119 *cui funera vulgi / flere vacet?*; Stat. *Ach.* 1.936 *cui vix flere vacat*. Cf. también Lucan. 7.631 *nullosque hominum lugere vacamus*; *Ov. met.* 5.334 *nec nostris praebere vacet tibi cantibus aures?* Debe escribirse *vacavit*.

**388 requirere** En unos pocos mss. (Li2Lr5N2O4Pr) se lee *inquirere* (cf. Manil. 1.717 *inquiruntque sacras humano pectore causas*; Sen. *nat.* 6.3.4). Probablemente la variación se ha producido por confusión de los preverbios (véase comentario a 41-2; cf. *ThLL* VI.1 1815.60). Para *causam requirere*, cf. e. g. Cic. *nat. deor.* 3.91; Verr. 5.141; Q. *Rosc.* 22; Verg. *Aen.* 6.710; *Ov. met.* 13.940; Stat. *Theb.* 12.147; Mart. 6.53.3. No hay que cambiar nada.

**causam** En unos pocos mss. recientes y en unas pocas ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *causas*. Cf. 122.

**389-95** muta silet virgo terramque immota tuetur  
 et deprensa **dolet tardae conamina** mortis. 390  
 instat anus canosque suos et inania **nudans**  
 ubera per **cunas** alimenta que prima precatur  
 ut sibi committat quidquid **dolet**. illa **rogantem**  
**aversata** gemit; certa est **exquirere** nutrix  
 nec solam spondere fidem. 395

390 dolet  $\Omega$ : timet V2 • tardae  $\Omega$ : atrae H: timet N • 393 roganti N • 394 adversata AGfLu, multi •

**390 dolet tardae** En V2 se lee *timet* en lugar de *dolet*. H ofrece *atrae* en lugar de *tardae* (el adjetivo es habitual aplicado a *mors*, que ya ha aparecido a propósito de la Furias en 349; véase, e. g., *ThLL* VIII 1505.27-28) y en N se lee *timet* en lugar de *tardae*. A partir de estas variantes, Heinsius (b3, 288<sup>v</sup>) conjeturó *dolet timidae*, excelente paleográficamente. Pero por correspondencia con 384 *mortisque paratae* y por adecuación al contexto narrativo hay que leer *dolet tardae* de acuerdo con la mayoría de códices.

**conamina** En P5 se lee *molimina*. Cf. *Ov. met.* 6.473-4 *ipso sceleris* [i. e. adulterii] *molimine Tereus / creditur esse pius*; 15.578 *molimina rerum*; Pont. 1.2.73 *magna tenent illud rerum molimina numen*; cf. también *met.* 6.694 *tanto molimine lutor*; 12.356-7 *solidoque revellere trunco / annosam pinum magno molimine temptat*; 15.809-10 *cernes*

*illic molimine vasto / ex aere et solido rerum tabularia ferro*. Véase *ThLL* VIII 1356.62-1357.18. Pero no parece que haya necesidad de cambiar nada: cf., e. g., Lucr. 6.835 *conamen utrimque alarum proditur omen*; 6.326 *magnum conamen sumit eundi*; 1041 *partem in vacuum conamina sumpsit*; Ov. met. 8.366 *sumpto ... conamine*; Stat. silv. 3.1.112 *ipse adero et conamina tanta iuvabo*; Theb. 6.791 *rapiunt conamina venti*; cf. también e. g. Ov. met. 3.59-60 *molarem / sustulit et magnum magno conamine misit*; Val. Fl. 4.40 *languentis movet frustra conamina dextrae* [*Hercules*]. Véase también *ThLL* IV 1.11-23. Dado que *molimina* está preservado por un solo manuscrito, me inclinaría a considerar la variante como una glosa sinonímica de *conamina*.

**391 nudans** En unos pocos mss. se lee *tundens*: cf. Verg. *Aen.* 1.481 *tunsaе pectora palmis*; Apul. met. 4.34 *quid canitiem scinditis? quid pectora, quid ubera sancta tunditis?*; 7.27 *tunsisque ac diverberatis vehementer uberibus*. Pero el hecho de que *tundens* también tendría como objeto directo *canos* impide aceptar esta variante, porque los cabellos no se ‘tunden’. En cambio, sí se puede ‘descubrir’: cf. Ov. met. 4.261 *sedit humo nuda nudis incompta capillis*; 7.183 *nudos umeris infusa capillos*; Sil. 12.599 *ubera nudant*. Además, ‘tundir’ no parece el verbo más adecuado a este tipo de imprecaciones maternas, cf., e. g., Hom. *Il.* 22.79-81; A. *Choeph.* 896-8; E. *El.* 1206-7. Para el contexto en general de la escena, cf. también Suet. *Aug.* 53.1 *genu nixus deiecta ab umeris toga nudo pectore deprecatus est*; Sen. *Phaedr.* 246-249; *Herc. Oet.* 925-8. Hay que mantener *nudans*.

**392 cunas** Los manuscritos son unánimes en esta lección, pero Schepperus (ap. Faber 1674, II 339) conjeturó *canos*, ya que entendía que *alimenta prima* se refería a *ubera* y quería que el otro elemento por el que se suplica se correspondiera también con una de las partes del cuerpo que la nodriza se descubre, incluso a costa de la repetición de la misma palabra en dos versos consecutivos. Burman (1727, 718) replicó: “nulla opus hic emendatione, nam *alimenta prima* non sunt uberes, sed a cunis reliqua educatio, ut firmat similis locus lib. III 313-314 *furtim illum primis Ino matertera cunis / educat*”. Véase *ThLL* IV 1390.40-51; *OLD* 1968, 471 s. v. b. En efecto, no hay que cambiar nada.

**393 dolet** Véase comentario al verso 405.

**393-4 rogantem / aversata** Con cierta inexactitud, Burman (1727, 718) afirmó que en “multi codices” se lee *roganti aversata*. Es cierto que en muchos mss. se lee *aversata* (vid. *app. I*), pero casi todos mantienen *rogantem*. Es cierto también que el verbo *aversor* prescribe dativo y parece obvio que, de admitir *aversata*, habría que corregir *rogantem* en *roganti* (creo que de ahí deriva la inexactitud de Burman). En N se lee *roganti*, pero, no obstante, se lee *aversata*

(esta construcción tampoco parece gramatical). En cambio, en Et sí se lee *roganti adversata*. Para *adversor*, cf. Verg. *Aen.* 4.127-8 *non adversata petenti / adnuit*; Liv. 38.47.1 *tribuni plebis antea solebant triumphum postulantibus adversari*; Plin. *nat.* 24.64; Tac. *ann.* 4.37.1 *istud petentibus non sim adversatus*.

En cualquier caso, la casi unanimidad de los códices en *rogantem* sugiere que los mss. que preservan *adversata* lo hacen simplemente por confusión (la confusión entre *aversari* y *adversari* se puede rastrear, por ejemplo, en *Ov. met.* 1.478, Enn. *ann.* 583 o Tac. *hist.* 1.1; también es frecuente la confusión entre *aversus* y *adversus* [e. g. Verg. *Aen.* 5.477, 9.412, 12.464; Stat. *Theb.* 5.357; vid. Hall 1969, 241). Además, el verbo *adversari* designa una oposición activa, que no parece la actitud que Mirra toma a lo largo de esta escena (v. 389). Más bien hay que imaginar a Mirra sollozando de espaldas a la nodriza, por lo que resulta mucho mejor leer *aversata*, que requiere el transmitido *rogantem*. Los paralelos, además, son sólidos: *Ov. met.* 1.478-9 *aversata petentes / impatiens expersque viri nemora avia lustrat* (cf. Burman 1727, 61: “*Adversata plurimi codices*”); 14.672 *cum fugias averserisque petentes*; Liv. 3.12.9 *alii aversabantur preces aut verecundia aut metu*; 26.31.4 *tradentes urbem principes Syracusanorum aversatus sum*; Stat. *Theb.* 8.764 *fugit aversata iacentem*; 10.766-7 *confixaque terga foventes / Inachus indecores pater aversetur alumnos*; 12.563-4 *septima iam sugrens trepidis Aurora iacentes / aversatur equis*; Tac. *dial.* 20 [*iudex*] *aversatur dicentem*.

Por otra parte, Burman (*ibid.*) también anotó la variante *precantem* de “Med. [Lr20] Argent. [perdido] et Thysii [F2]”, probablemente derivada del verso 392 *precatur*. Hay que escribir *rogantem / aversata*.

**394 exquirere** En Ld2 Bs5Bs7 se lee amétricamente *rèquirere* (probablemente a partir del verso 388 o por confusión de los preverbios), mientras que en O3O4 Ds2 Pt3 se lee *inquirere* (confusión parecida en el verso 388; véase comentario). Para *exquirere*, véase *ThLL* V.2 1816.65-72. No hay necesidad de cambiar nada.

395-401 'dic' inquit 'opemque 395  
 me sine ferre tibi; **non est mea** pigra senectus.  
 seu furor est, habeo **quae** carmine sanet et herbis;  
 sive **aliquis** nocuit, **magico** lustrabere **ritu**;  
**ira deum sive est, sacris placabilis ira.**  
 quid rear ulterius? **certe** fortuna domusque 400  
 sospes **et in cursu** est; **vivit genetrixque** paterque.'

397 quae  $\Gamma$ , *multi* : quod AGfLuM, plurimi • 398 ritu  $\Omega$  : cantu Ld • 399 placabilis ira M Pr<sup>2ae</sup> : placabimus iram  $\Omega$  • 401 et HM<sup>2c</sup> Lr5Lr7P2 Bs3<sup>2v</sup>Ge : it M : ab  $\Omega$  • vivit AHLuMN, plures : vivunt GfL3LrLr2M2V2V3, plures •

**396 non est mea** N transmite un orden alternativo: *mea non est*. Véase nota al verso 43. Pero sobre el ubicación de *mea*, Bömer (1980, 141) remite a 10.326 *fit equo sua filia coniunx*. Añádase 10.339; 2.53 *non est tua tuta voluntas*; cf. también *am. 3.7.73 hanc etiam non est mea dedignata puella*. No hay, pues, que cambiar nada.

**397 quae** Los mss. se dividen entre *quod* y *quae*. El problema del pasaje reside en la falta de un antecedente explícito para el relativo. Heinsius (1659, 269<sup>n</sup>) editó por primera vez *quae* indicando “plerique vetustiores” (se encuentra, efectivamente, en la mayor parte de los códices del grupo  $\Gamma$ ; entre los suyos en HLrNV2V3 y también, e. g., en B4LdLr3Lr4OP4V8) y lo han seguido con acierto la mayor parte de los editores posteriores (vid. *app. II*). La variante *quod* es, sin lugar a dudas, “lectio facilior”. Anderson (1972, 509) señaló que la ausencia del antecedente del relativo debió de dificultar la comprensión del texto a los escribas hasta el punto que cambiaron *quae* en *quod*. Anderson entendía *opem* del verso 395 como antecedente de *quae*, pero me parece una solución forzada y poco satisfactoria. Loers (1843, 370) pensaba que la nodriza se refería a sí misma (así sucede en la versión de Planudes), pero ya Bach (1836, 166) observó que esa interpretación no parece coherente con *habeo*. Bömer (1980, 141) explicó acertadamente que se debe traducir ‘eine Frau, die’, concretamente en referencia a una hechicera (cf. Gierig 1807, 104). La comparación con *ars 2.329 (et veniat quae lustret anus lectumque locumque)* confirma que se debe leer *quae* y que la interpretación de Bömer es correcta.

Esta interpretación también parece coherente con la variante *aderit*, seguramente una glosa, en lugar de *habeo* de los códices LdO (pero para *habeo*, cf. Cic. *fam. 14.16 scribo ad vos, cum habeo qui ferat*; Hor. *sat. 1.1.81-2 habes qui / assideat, fomenta paret, medicum roget ut ...*; *met. 5.467 nec qua loqueretur habebat*; 6.612-3 *sed si quid habes, quod vincere ferrum / possit*; 13.247 *nec quod specularer habebam*; 14.487-8 *quid habet Cytherea quod ultra / ... faciant?*; *trist. 2.50 sic victum cur se gaudeat, hostis habet*). Sobre los poderes mágicos de *carmen et herba*, cf., e. g., Ov. *am. 3.7.28 misero carmen et herba nocent*; *fast. 2.425-6 non tu pollutibus herbis / nec prece nec magico carmine mater eris*; *met. 14.357*

*herbarum virtus nec me mea carmina fallunt*; 15.326 *attonitas ... per carmen et herbas*; Lucan. 6.822 *carminibus magicis opus est herbisque*. Sobre la brujería y las mujeres, véase Bach 1836, 165-6; Bömer 1980, 141. Sobre la magia y el amor, véase Moreno 2011, 251-7. Hay que escribir *quae*.

**398 aliquis** En algunos mss. (vid. *app. I*) se lee *aliquid*, pero parece preferible que el sujeto de *nocuit* sea de persona, como en 397.

**magico** En unos pocos mss. (Gf Ld3Li2 Es6) se lee *magno*; pero es obvio que el contexto requiere *magico* (véase comentario a *quae* de 397). En cualquier caso, no parece que se trate de una confusión aislada: cf. *ThLL* VIII 51.43-52.

**ritu** Burman (1727, 718) apostilló: “*cantu* Arondelianus [Ld] et excerpta Langermanii [sin identificar], forte recte”. Citaba como paralelo Val. Fl. 3.448 (*lustrifico cantu vocat*) y, como ejemplos de *cantus* o sus sinónimos empleado en rituales mágicos, citaba Val. Fl. 8.351 *magico ... carmine* (cf. también Prop. 2.28.35; Tib. 1.5.12; Ov. *fast.* 2.426, *met.* 14.58; Sen. *Oed.* 561; Lucan. 6.822); 7.389-90 *magico ... sono* (cf. también Ov. *ars* 2.102 con Janka 1997, 111). La juntura *magicus cantus* se encuentra en Gratt. 405; Sen. *Med.* 684; Lucan. 4.556; Sil. 1.97; Iuv. 6.610; Colum. 10.367. Por contra, la juntura *magicus ritus*, como bien indicó Bömer (1980, 142), no se encuentra en ningún otro lugar; pero no obstante cf. Tac. *ann.* 15.26.3 *lustratum rite exercitum*. En Verg. *ecl.* 8.66, Stat. *Ach.* 1.135 y Tac. *ann.* 16.31.1 se da la juntura *magicum sacrum*. Aunque la variante *cantu* no es despreciable, mantengo junto con la mayoría de códices *ritu*.

En otro orden de cosas, Vollmer (ap. Magnus 1914, 389) propuso puntuar el texto así: *sive aliquis nocuit magico, lustrabere, ritu*. Es una interpretación interesante, pero el paralelismo con los versos 397 y 398, así como el ejemplo citado de Tac. *ann.* 15.26.3, la desautorizan. Además, no es raro que el verbo *lustrare* lleve un complemento en ablativo: cf., e. g., Ov. *met.* 4.480, 7.261; Lucan. 3.405; Stat. *Theb.* 11.641, 11.670. Escríbase, pues, *sive aliquis nocuit, magico lustrabere ritu*.

**399 ira deum sive est** Heinsius (1659, 228) editó *sive est ira deum*, según parece (b3, 288<sup>v</sup>) a partir de “unus Moreti” [“quartus Moreti” en o, 128<sup>v</sup>; no identificado]. He encontrado este orden de palabras en los mss. H2P6. También abogó por este orden Capoferreus (1659, ad loc.; cf. Burman 1727, 1099). Véase nota al verso 43. De esta forma se consigue una anáfora con los dos versos anteriores. Pero quizá es preferible mantener la anáfora de *seu/sive* en 397 y 398, y variarla ligeramente en 399. Además, de mantener el orden de la mayoría de mss. en 399, se consigue que la palabra *ira* figure tanto a principio como a final de verso (cf. Wills 1996, 427-

30). Conviene recordar que *sive* se encuentra en tercera posición de la frase, por ejemplo, en 4.327 *haec tibi sive aliqua est*. Creo que es preferible no alterar el orden de la mayoría de los manuscritos.

**sacris** Capoferreus (1659, ad loc.; cf Burman 1727, 1099) sugirió la posibilidad de leer *aris* en lugar de *sacris*, aunque apostillaba “alterutrum verum est” (cf. Sil. 3.218-9 *niveoque ante omnia tauro / placatus meritis monitor Cyllenius aris*; pero cf. Quint. *decl.* 326.7 *non sacra exigebantur, non sacris placati sunt?*). En Ph2 he leído *sacris placabimus aris* (corregido ulteriormente por la segunda mano en *sacris placabimus iram*). La conjetura no es necesaria.

**placabilis ira** En prácticamente todos los mss. se lee *placabimus iram*, que aparece también las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app.* II). En lugar de *iram*, unos pocos (vid. *app.* I) presentan *iras* en lugar de *iram* (cf. 122); otro grupo muy reducido, por error, *aras*. Cf. Cic. *leg.* 2.22 *impius ne audeto placare donis iram deorum*; Tib. 3.7.46-7 *seu iudicis ira / sit placanda*; Ov. *met.* 12.28 *sanguine virgineo placandam virginis iram*; Sil. 8.234-5 *placavimus iras / caelicolum*; Stat. *silv.* 3.3.184 *breves superum placavimus iras*.

Pero Heinsius (1659, 269-70<sup>n</sup>) prefirió leer *placabilis ira*, que encontró “in Florent. S. Marci” (M). Esta lección ha sido aceptada, creo que con razón, por la mayoría de editores posteriores (vid. *app.* II). Heinsius citó los paralelos siguientes, todos vinculados a contextos más o menos religiosos: *fast.* 2.541 *sed et his placabilis umbra est*; *trist.* 3.5.31 *quo quisque est maior, magis est placabilis irae*; *Pont.* 1.9.23 *placabilis ira deorum est*; 3.3.63 *effice, sit nobis non inplacabilis ira*; Gratt. 351 *est aliud, quod praestat opus, placabile numen*; Val. Fl. 4.472 *si non ira deum (vel si placabilis) urget*. Añádanse Verg. *Aen.* 7.764 *pinguis ubi et placabilis ara*; 9.585; *Ciris* 271 *placabile numen*; Ov. *trist.* 2.141 (con Ingleheart 2010, 157); *met.* 4.452 *grave et implacabile numen*; Sen. *Oed.* 395-6; Val. Fl. 3.324. Anderson (1972, 509) explicó de forma satisfactoria el cambio sufrido por la tradición: “*placabimus iram*, a rather uninteresting attempt, it seems likely, to give a finite verb and clear syntax to the apodosis of the condition. But the deliberate *variatio* in the three conditions and the balanced use of *ira* to frame 399 make the text of M far superior and appropriate to Ovid”. Sobre el gusto de Ovidio por los adjetivos en *-bilis*, léase Draeger 1888, 17; Linse 1891, 37-9; Kenney 2002, 68; Gaertner 2005, 237 (a *Pont.* 1.3.25). Sobre su ubicación sobre todo en el quinto pie, véase Zingerle 1869, 14-5; Polle 1878, 639-40; Eschenburg 1886, 13-4. Todo ello y los paralelos citados demuestran que hay que leer *placabilis ira*.

**400 certe** Heinsius (b3, f. 289<sup>r</sup>) conjeturó *terrae* en lugar de *certe* (cf. Burman 1727, 719: “etiam maluerat olim”). Paleográficamente la conjetura es impecable (*terre* > *cerre* > *certe*; véase comentario al verso 158). Si interpreto bien la idea de Heinsius, *terrae* debe vincularse a *quid* (a

saber: *quid rear ulterius terrae?*). La pregunta retórica de la nodriza establece, pues, una oposición con las divinidades mencionadas en el verso anterior. Pero el resultado me parece poco satisfactorio. Para *certe*, cf. *epist.* 20.178 *et tunc continuo certe ego salvus ero*; *trist.* 1.2.44 *dimidia certe parte superstes ero*; cf. también, e. g., *met.* 11.441 *certe iactabimur una*; 5.345 *certe dea carmine digna est*; *epist.* 17.64 *certe barbara terra tuast*; 121 *certe pars altera fictast*. Sobre el uso de adverbios similares en Ovidio, cf. Kenney 2002, 42-3. No hay que cambiar nada.

**401 et in cursu** En la mayoría de códices se lee *ab incursu* (aunque muchas veces con una separación de palabras oscilante). Es también la lectura de todas las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*) y de algunas posteriores. Jahn (1832, 655; y en las notas en 1823, 119) citaba la glosa *ab adversitate* de B14<sup>2</sup> (cf. Bothe 1818, 109) a modo de prueba de *ab incursu*. Para *sospes* con *ab*, cf. Hor. *carm.* 1.37.13 *vix una sospes navis ab ignibus*. No obstante, Heinsius (1659, 270<sup>n</sup>) calificó esta lección de “parum Latina”. En todo caso, el uso del sustantivo *incursus*, de conotaciones muy bélicas o violentas (cf. *met.* 8.340 con Burman 1727, 582; *Pont.* 4.14.27; véase *ThLL* VII.1 1092.51-1093.78), me parece muy poco adecuado en este contexto. Además, la nodriza no parece tener motivos para precisar de qué están a salvo la casa y fortuna de Mirra.

Heinsius editó por primera vez *et in cursu* comentando: “*it Florent. S. Marci [M] et Neap. [≠ N, donde f. 130<sup>v</sup>, sobre una rasura se lee ab, probablemente escrito por N<sup>2</sup>]. Lege sospes et in cursu est. quomodo Bernegger. [P2] Spirens. [H] et a manu secunda Florentinus S. Marci [M<sup>2c</sup>; también en Lr5Lr7 Bs3<sup>2v</sup>Ge]”]. El sentido de *sospes et in cursu* me parece impecable. Una vez que *et in cursu* se interpretó como *et incursu* no resulta extraño que los copistas alteraran *et* en *ab*. Como paralelos para la expresión *in cursu esse*, Heinsius citaba *Ov. am.* 1.8.109 *vox erat in cursu* (*fast.* 5.245; con McKeown 1989, 254 y Bömer 1958, 307); *rem.* 119 *dum furor in cursu est, currenti caede furori*; *met.* 13.508 *in cursuque meus dolor est*; *fast.* 6.362 *spes erat in cursu*; *Pont.* 4.11.18 *dum dolor in cursu est et petit aeger opem*. Añádase también *rem.* 430 *in cursu qui fuit, haesit amor*. Asimismo, Heinsius sugería la comparación con *epist.* 5.121 *in cursu famulae repuere furentem*; *fast.* 4.902 *in medio cursu tempora veris eunt*. Añádase *epist.* 15.60 *et manet in cursu semper acerba suo?*; 17.205-6 *cursibus in mediis novitatis plena relinques / gaudia*; *met.* 3.199 *se tam celerem cursu miratur in ipso*. Véase OLD 1968, 477 s. v. *cursus* 8b. Por otra parte, el texto de M<sup>1</sup>, erróneo como tal, por similitud paleográfica parece apoyar indirectamente *et*. En origen, podría haber sido una glosa de *in cursu est*. Escribese *et in cursu*.*

**vivit** Los manuscritos se alternan entre *vivit* y *vivunt*. Una variación de igual naturaleza se produce en 6.95-6 *profuit Ilion illi / Laomedonve pater* (cf. Burman 1727, 387: “*prosunt*

*Ilion &c. Regius codex*"; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 6.219-20 *turba rotarum / duraque mollierat subiectas ungula glaebas* (cf. Heinsius 1659, 136<sup>n</sup>: "*mollierant ex libris*"; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); 8.327-8 *nec plura sinit tempusque pudorque / dicere* (cf. Heinsius 1659, 212: "*sinunt quatuor scripti*"); Verg. *Aen.* 3.269 *qua cursum ventusque gubernatorque vocabat* (Conte 2009, 75: "*uocabant jnz*"); 10.358 *non nubila, non mare cedit* (Rivero 2011, IV 26: "*cedunt M(corr. M<sup>2</sup>), Heinsius, Burman*"). Sobre este tipo de cambios en los mss., véase Wagner 1832, 401-2. Me parece claramente preferible *vivit* concordando con uno de los sujetos (*genetrixque paterque*), lo que es muy habitual cuando el verbo precede a los sujetos, de la misma forma que *est* concorda también en singular con *fortuna domusque* y como sucede en los ejemplos citados. Sobre este tipo de concordancia, véase, e. g., Szantyr 1972, 433; Pinkster 2015, 1251. Seguramente la variante *vivunt* se originó para establecer una concordancia canónica con *genetrixque paterque*, de modo que debe considerarse "*lectio facillior*". Por otra parte, Slater (1927, 92) sugirió la posibilidad de leer *vivi*, pero el cambio no es necesario. Escríbase, pues, *vivit*.

**genetrixque** Cf. 332.

**402-4** Myrrha patre audito suspiria **duxit** ab imo  
pectore. nec nutrix **etiamnum** concipit **ullum**  
mente nefas aliquemque tamen **praesentit** amorem;

402 duxit  $\Omega$ : traxit AH BN2 AvBs2 • imo  $\Omega$ : alto A2 •

**402 Myrrha** Cf. 310.

**duxit** Burman (1727, 719) anotó: "*traxit Basileensis [Bs2] Moreti [Av] et unus Gronovii [B; también en AH N2]*". La misma variación se produce en 2.774 *suspiria duxit* (Burman 1727, 156: "*traxit, quod est in Leidensi*"). Para la perífrasis *suspiria trahere*, cf. Plaut. *Truc.* 600 *traxit ex intumo ventre suspirium*; Ov. met. 2.753 *et tanto penitus traxit suspiria motu*; Sil. 1.530 *penitusque trahens suspiria*; Apul. met. 8.15; cf. también Verg. *Aen.* 1.371 *suspirans imoque trahens a pectore vocem*; Ov. met. 11.709 *attonito gemitus a corde trahuntur*; Val. Fl. 4.135, 8.400. Pero para *suspiria ducere*, cf. Ov. met. 1.656-7 *alto tantum suspiria ducis / pectore*; 2.774 (ya citado, y con la misma variación); Prop. 1.3.27 *et quotiens raro duxti suspiria motu*; Sil. 8.209; Stat. *silv.* 3.5.2, *Theb.* 9.711; Val. Fl. 8.457; Mart. 11.39.9; Apul. met. 1.7; cf. también Verg. *Aen.* 2.288 *graviter gemitus imo de pectore ducens*; Mart. 10.80.3. Véase Ramírez de Verger 2013, 499-500. No en vano Burman comentó "*parum referre puto*". Me parece preferible mantener *duxit* junto con la mayoría de códices. Por otra parte, en M2 P24 se

lee *duxit suspiria* en lugar de *suspiria duxit*; pero cf. 1.656 y 2.774 (ya citados). Véase comentario al verso 43.

**imo** En A2 se lee *alto*, como en Verg. *Aen.* 6.599-600, 9.699-700; *Ov. met.* 1.656-7; Sen. *Herc. f.* 654; Sil. 1.685-6, 4.292, 10.305; Stat. *silv.* 1.4.48-9, *Theb.* 1.431, 11.13; Manil. 5.415. Véase *ThLL* I 1779.51-56. Pero *imum pectus* se encuentra en Catull. 64.125 *clarisonas imo fudisse e pectore voces*; 64.198; Lucr. 3.57; Verg. *Aen.* 1.371; 1.486 *ingentem gemitum dat pectore ab imo*; 2.288, 6.55, 11.377, 11.840; *Ov. met.* 2.655-6 *suspirat ab imis / pectoribus*; 4.162; Sil. 9.151-2 *imo / pectore suspirans*; Val. Fl. 3.340-1, 5.36, 6.496, 7.253; Sen. *Med.* 903, *Troad.* 580 (con Keulen 2001, 353), *dial.* 11.18.6; Iuv. 6.250-251; Mart. 10.80.3. Véase *ThLL* VII.1 1401.31-34; Negri 1984, 205 n. 15.

Por otra parte, en Ld3 se lee *corpore* en lugar de *pectore* (403). Se trata de una confusión habitual (véase comentario al verso 71). No hay que cambiar nada.

**403 etiamnum** La mayoría de mss. presentan *etiamnunc*, mientras que unos pocos (AHMN Dr P28Pt3) transmiten *etiamnum*. Se trata de una variación prácticamente sistemática. En las *met.* el comportamiento de los códices parece ser siempre similar al de nuestro verso: cf. Tarrant 2004, 497. Léase también Ramírez de Verger 2018 a 6.308. Debe aplicarse la misma doctrina que a *tum* y *tunc*: véase comentario a *tum* en el verso 45.

**ullum** En unos cuantos mss. (vid. *app. I*) se lee *illud*, pero la frase requiere el indefinido. Cf., además, *fast.* 1.181-2 *nec lingua caducas / concipit ulla preces*. Asimismo, en unos pocos mss. se lee inapropiadamente *illum*. Hay que mantener *ullum*.

**404 praesentit** En algunos mss. (vid. *app. I*) se lee *praesensit*. Véase comentario al verso 293. Parece preferible mantener la secuencia de presente (*concipit* 403, *orat* 405, etc.). Asimismo, en Lr se lee *persensit* por confusión de las abreviaturas de *prae-* y *per-* (véase comentario al verso 495). Por otra parte, en B se lee *praesumpsit* (*praesumit* O5): cf. Verg. *Aen.* 11.18 *arma parate animis et spe praesumite bellum*. Pero para *praesentire*, cf. Verg. *Aen.* 4.296-7 *at regina dolos (quis fallere possit amantem?) / praesensit*; *Ov. epist.* 11.33 *prima malum nutrix animo praesensit anili* (con Knox 1995, 265); *met.* 1.610 *coniugis adventum praesenserat*. Manténgase *praesentit*.



*collum complexa lacertis*) y Min. Fel. 38.2 (*sertis colla complectimur*), pero compárese también Plaut. *Rud.* 1203 *uxor complexa collo retinet filiam*; Sil. 15.361 *pueri colla amplectens*; Mart. 12.65.7 *amplexa collum*; CE 950.1 *liceat collo complexa tenere braciola*.

Paralelamente, Heinsius apostilló: “at in uno Mediceo [Lr15] *nata*. venuste. *Natae enim alumnae a nutricibus appellabantur, et illae vicissim ab alumnis matres*”. Citaba como ejemplos de este uso: Eur. *Hipp.* 203-4 θάρσει, τέκνον, καὶ μὴ χαλεπῶς / μετάβαλλε δέμας; Nonn. *D.* 4.36; Stat. *Theb.* 7.246-8 *tunc virgo senem regina veretur, / quae sic orsa prior: ... / ... pater*; Val. Fl. 5.352-3 *maesto nutricem adfata timorem est: / ‘... mater’*; Non. p. 343.30 *matrem veteres etiam nutricem dici volunt* (donde se citan Plaut. *Men.* 19; Verg. *Aen.* 8.632). Véase *ThLL* VIII 438.28-37. Al parecer, Bothe (1818a, 201; 1818b, 208) también era partidario de *nata*. Está claro que la variante *nata* debe entenderse como un vocativo, que debería formar parte ya del discurso directo; por lo tanto, se debería puntuar el texto así: *atque ita complectens infirmis ‘nata’ lacertis / ‘sensimus’ inquit ‘amas ...’*. Para el uso absoluto de *complecti* o con el objeto sobreentendido, véase *ThLL* III 2082.1-19 (cf. particularmente los ejemplos siguientes, no plenamente equiparables a nuestro lugar: Catull. 64.214 *talia complexum [Aegeum] iuveni mandata dedisse*; Lucr. 4.1192-3 *mulier ... / quae complexa viri corpus cum corpore iungit*; Verg. *Aen.* 5.766 *complexi inter se noctemque diemque morantur*; Prop. 1.6.5 *me complexae remorantur verba puellae*). Pero el orden de palabras resultante es, sin duda, un tanto duro (cf. Jahn 1823, 120).

Sea como sea, ninguna de las dos variantes defendidas por Heinsius me parece superior a *membra*, la lección mayoritaria de los códices. La juntura *complecti membra* se encuentra por primera vez en Ovidio (*ThLL* VIII 640.78), pero está bien documentada: *met.* 1.555 *complexusque suis ramos, ut membra, lacertis*; 14.743-4 *complexaque frigida nati / membra sui* (con Bömer 1986, 225); *Ib.* 17 *cumque ego quassa meae complectar membra carinae*; Sen. *Herc. O.* 1340; Apul. *met.* 1.22. Me da la impresión que las variantes alternativas son correcciones moralizantes. Manténgase *membra*.

**408 sed et hic** En la gran mayoría de mss. se lee *et in hoc*, lección plausible por sentido y admitida en la mayoría de ediciones (vid. *app.* II): cf. 8.76-8 *ire per ignes / et gladios ausim, nec in hoc tamen ignibus ullis / aut gladiis opus est* (con variaciones parecidas: cf. Tarrant 2004, 218: “in hoc] hoc *Urb<sup>ac</sup>Mac L* : adhuc *N<sup>2c</sup>φ* : ad hoc *G* : nunc *F<sup>2-3c</sup>* : om. *B<sup>ac</sup>*”). Véase *ThLL* VII.1 779.18-19. De forma parecida, probablemente por confusión de las abreviaturas, en unos pocos mss. (e. g. B4LsO4<sup>c</sup>) se lee *et in haec* (pero cf. 10.410), entre los cuales un “Bonon.” (Bo) de Heinsius (b3, 288<sup>v</sup>; Burman 1727, 719 citaba *et in hac* por error; sí se lee *et in hac* en Cs). Asimismo, N<sup>2c</sup> Li2 preservan *sed in hoc* (Burman 1727, 719: “Medic.” [Lr8]), una lección algo más difícil que la mayoritaria *et in hoc*, dado que la adversativa no es obvia. Esta variante fue

aceptada por Bömer (1980, 144). Análogamente, en el “Jun.” (Et) se leía *sed in hac* (Burman 1727, 719). Burman (1727, 719) también atestiguó la variante *an in hoc* de “quinque libri”, que he encontrado sólo en Lr23 (cf. o4, 263).

Por otra parte, en una minoría se lee *et ad hoc*, que Burman (1727, 719) atestiguó sencillamente en “tres alii” (e. g. H BLd2<sup>2</sup> E2Ld8Lr12 P28; también en L4). Probablemente, *ad hoc* debe entenderse como complemento de *apta* (cf. *ars* 3.529 *quisque erit aptus ad usum; fast.* 4.774 *mollis et ad teneras quamlibet apta manus*). Prefirieron *et ad hoc* Slater (1927, 92) y Anderson (1972, 138). Burman (1727, 719) documentó también la variante *sed ad hoc* de “unus” (B8).

Algunos buenos mss. presentan variantes erróneas que no parece poder derivar de *et in hoc* (Magnus 1904, 47), lo que puede ser un indicio de que el texto transmitido ha sufrido algún tipo de corrupción. Así en M se lee amétricamente *et hunc* (y, sin embargo se lee en Korn 1880, 226 y Zingerle 1884, 186). De forma parecida, en N<sup>1</sup> se lee *sed et hunc* (parece N<sup>1</sup> que escribió *sed et hunc*, pero N<sup>2</sup> punteó *et*, cambió *hu-* en *in* y raspó el espacio ocupado en origen por *-nc* y escribió *hoc*, de tal forma que se leyera *sed in hoc*: véase más arriba). *Hunc* debe entenderse junto con *timorem*, pero el orden de la frase resultaría de lo más extraño. En N2 se lee *et ad hunc*, que no da sentido, y en V8 *et haec* (amétrico).

Heinsius (b3, f. 288<sup>v</sup>; cf. Burman *ibid.*) conjeturó *sed et hic* (cf. 10.27). Magnus (1904, 47-8; cf. 1914, 390: “*sic scripsi*”) hizo la misma conjetura, según afirmaba, por cuenta propia. No parece imposible que los copistas no comprendieran bien el uso de *hic* ‘in hac occasione’ (*ThLL* VI.3 2766.3-2767.76: cf. e. g. *Ov. epist.* 19.1 *pone metum! nihil hic* [i. cum haec legeris] *iterum iurabis amanti; ars* 1.245, 3.265; *rem.* 590, 673; *met.* 3.622; 13.76 *minimum est hic laudis* [con variación: Tarrant 2004, 373: “*hec F : hoc φ*”]; 13.341 *cur hic metuis?*; *fast.* 1.471 [Alton-Wormell-Courtney 1997, 16 “*hinc AUω : hic Aζ*”]; 2.167 [Alton-Wormell-Courtney 1997, 30: “*hic Uω : haec AMζ : hac Gζ*”]; *Pont.* 1.8.69 [Gaertner 2005, 466: “*hic* stands in place for *ibi* (‘there’; *TLL* s.v. 2759.69-2760.39: attested in all genres at all times, e.g. *Tib.* 1.3.59, *Ov. Fast.* 1.471, 4.503”)] y adoptaran una glosa *in hoc*, al mismo tiempo que, por necesidad métrica, suprimieron *sed* (o *et*). Nótese que la similitud de las abreviaciones de *hic* y *hoc* (cf. Behotte 1602, 184; Luck 2008b, 14 sobre 6.611) pudo propiciar la sustitución. Por otra parte, también al no comprender bien el sentido de *hic*, algunos copistas pudieron tratar de relacionar *hic* con el sustantivo más próximo, o sea: *timorem*.

Pero las razones a favor de esta conjetura son fundamentalmente de índole narrativa: *et hic* retoma el apoyo expresado por la nodriza en los versos 395-8 en lo referente al *furor* (‘locura’), un hechizo o la *ira deum* y lo extiende al *amor*. El eco entre *non est mea pigra senectus* (396) y *mea ... sedulitas erit apta tibi* (408-409) no hace sino reforzar este vínculo. Además, el sentido de *sed et hic* es mucho más pujante y vehemente que el genérico *et* o *sed in hoc*. Por

todo ello, aunque *sed in hoc* o *et in hoc* son admisibles en este orden de preferencia (quizá, derivada de la variante atestiguada por Burm. *an in hoc*, se podría leer también *at in hoc*), me inclinaría por *sed et hic* junto con Magnus (1914, 390; aplaudido por Helm 1915, 530), Ehwald (1915, 310) y Tarrant (2004, 299).

**mea pone** La variante de O5 *depone* en lugar de *mea pone* se explica por una glosa que aclaraba el uso del ‘simplex pro composito’ (Bömer 1980, 144) y que acabó incorporándose en el texto. Para *timorem ponere*, cf. *fast.* 6.151-2.

**409 nec** Resulta curiosa la variante *nisi* de Ge, que se explica por la confusión de las abreviaturas. Pero parece claro que la nodriza debe transmitir convencimiento de que Cíniras no se enterará del amor de Mirra. Naturalmente, una condicional no es eficaz para este fin.

**sentiet** En unos pocos manuscritos se lee *sentiat*, pero hay que mantener la secuencia de futuro.

**410-3** **exsiluit** gremio **furibunda** torumque 410  
ore premens ‘discede, precor, miseroque **pudori**  
parce’ **ait.** instanti ‘discede aut desine’ **dixit**  
‘quaerere **quid** doleam; scelus est quod **scire** laboras.’

413 quid Ω : quod V2<sup>3</sup> N2 Lr12Pt3 : cur Cs : quo *Burmamnus in notis* • scire Ω : nosse *Lu Pr* •

**410 exsiluit** Cf. *Ov. met.* 5.35; Lucan. 5.791; Stat. *Theb.* 9.601. Véase también *ThLL* V.2 1865.76-1866.5. Los mss. se dividen (vid. *app. I*) entre la forma temática *ex(s)iluit* y atemática *ex(s)iliit* (siempre sin la -s-; cf. *ThLL* V.2 1862.69: “*de scriptura: exs- et ex- promiscue in codd.*”), que es una variación muy usual. Con la excepción de Aleriensis (1471, ad loc.), en las ediciones previas a Heinsius se leía *ex(s)iliit* (vid. *app. II*). Éste reintrodujo *ex(s)iluit* afirmando que (1659, 270<sup>n</sup>) *exsiluit* se lee en los “vetustiores” (aunque mis datos no permiten hacer tal distinción, es cierto que algunos de los mss. más relevantes, como HL3LrMM2V3, transmiten *ex(s)iluit*). Heinsius (1659, 374<sup>n</sup>) atribuyó también el perfecto *exsiluere* a los “vetustiores” en 14.406; en 5.35 (1659, 110<sup>n</sup>) anotó “*exiluit* meliores, more veteri”; en 9.314 (1659, 242<sup>n</sup>) “*exsiluit* meliores”; en 12.252 (1659, 317<sup>n</sup>) “mellores *exsiluere*”. En 6.27 D. Heinsius (1629, 434) anotó “in Palatino legitur, *Exiliisse ferum*”. De forma parecida, Gifanius (1566, 325) afirmó: “*dissilui*. ita veteres saepissime loquebantur. hodie fere *dissiliise*. indeque factum ut veteres libri multis modis sint depravati”. Heinsius (1661, 160<sup>n</sup>) en *fast.* 4.805 comentó sobre la vulgata *saliise*: “*saluisse* ex auctoritate Prisciani [*gramm.* II 540.15-6] et meliorum codicum reponatur”. Obviamente, en todos los lugares citados se produce la variación entre el perfecto temático y

atemático. La forma de perfecto en *-ui* para *salio* y sus compuestos es la más frecuente y parece ser la más usada en época arcaica y clásica: véase Neue-Wagener 1902, 383; 385-6; cf. Serv. *georg.* 2.384; Charis. *gramm.* I 246.20 Keil (321.5 Barwick). Véase también Stotz VIII 113.1. Compárese también el comportamiento de los mss. en 10.722 (con comentario); 6.658 (con Loers 1843, 204; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Por otra parte, en el ms. Cs se lee *surgit*, que es una glosa. Debe escribirse *exsiluit*.

**furibunda** En B A6 se lee *pudibunda*, probablemente interpolado desde el verso 421 o a partir de *pudori* del verso siguiente. Está claro que el adjetivo adecuado a la reacción de Mirra es aquí *furibunda*. Cf. 355, 397.

**411 pudori** De forma similar a lo que sucede con *pudibunda* en el verso anterior, el ms. Mt presenta *furori*, quizá interpolado justamente a partir del verso anterior. De todos modos, compárese, aunque es un ejemplo algo distinto, 3.479 *misero praebere alimenta furori*. A favor de *pudor*, cf. Val. Fl. 7.411 *flagrantesque genas vidit miserumque pudorem*. Parece claro que el sentido exige *pudori*.

**412 ait ... dixit** Sobre la repetición de los verbos de dicción, véase Ramírez de Verger 2013b, 102-3.

**413 quid** En prácticamente todos los mss. se lee *quid*, pero ya Burman (1727, 719) advirtió otras variantes: “*cur quidam [Cs]. duo [V2<sup>3</sup> Lr12Pt3; también N2] etiam quod*”. Además, conjeturó: “*forte quo*”. En 7.720 *quaerere quod doleam statuo*, donde algunos mss. presentan *quid doleam* y otros *quo doleam*, el propio Burman (1727, 530) señaló la posibilidad de construir *dolere* tanto con acusativo (cf. 10.393; *trist.* 4.3.35 *tu vero tua damna dole*; véase *ThLL* V.1 1825.14-1827.30) como con ablativo de causa (cf. 9.256-7 *si quis tamen Hercule, si quis forte deo doliturus erit; rem.* 791 *quo ... rivale dolebas*; véase *ThLL* V.1 1829.10-31) o con una oración causal (véase *ThLL* V.1 1828.18-38). Asimismo, el verbo también admite el uso absoluto (cf. *am.* 1.2.4 *lassaque versati corporis ossa dolent*; véase *ThLL* V.1 1821.61-1822.44).

Las mismas opciones sirven, e. g., para *indolescere* (cf. *ThLL* VII.1 1222.70-1223.13; cf. 2.468-9 *id ipsum / indoluit Iuno*; 4.173 *indoluitque facto*; *fast.* 4.202 *et indoluit fertilitate sua*; *met.* 3.494-5 *memorque / indoluit*; 11.105 *et indoluit quod non meliora petisset*) o *gaudere* (cf. *ThLL* VI.1 1702.9-1706.45). Véase Bömer 1969, 422-3. La vacilación en el régimen de estos verbos es frecuente en los códices. La oscilación se puede observar también en 2.788 (Magnus 1914, 85), 1.757 (Burman 1727, 89), 6.130 (cf. Burman 1727, 393; Ramírez de Verger 2018, ad loc.) o en 12.607 (Tarrant 2004, 369). Véase comentario a 302 y 469.

En el caso que nos concierne, a favor de *quod* se debe citar de nuevo 7.720 (*quaerere quod doleam statuo*), donde, no obstante, a decir de Heinsius (1659, 189<sup>a</sup>), “*quid* multi veteres”. Un problema textual de la misma naturaleza se produce en 10.372 (véase comentario). Pero para *quid*, cf. *rem.* 694 *nec dic, quid doleas*; Verg. *Aen.* 1.8-9 *memora ... / quidve dolens*; Hor. *sat.* 1.2.112-3 *sibi quid sit dolitura negatum, / quaerere plus prodest*; cf. también Ov. *epist.* 19.39 *quid loquar interea tam longo tempore, quaeris*; *am.* 1.11.13 *si quaeret, quid agam*; *rem.* 8 *si, quid faciam nunc quoque, quaeris*; 803 *quid tibi praecipiam de Bacchi munere, quaeris*; *met.* 9.532 *et si, quid cupiam, quaeris*; *fast.* 5.721 *qui quaerit Agonia quid sint*; *trist.* 3.9.21 *dum quid agat quaerit*; 5.7a.5 *quid agam, carissime, quaeris*; *Pont.* 1.5.30 *te cum quaero saepe, quid inde petam*; 3.1.33 *quid facias, quaeris* (con Larosa 2013, 59-60); 4.9.48 *publica quaerentem quid petat utilitas*; 4.12.43 *quid mandem, quaeris?* Obsérvese que la variante *cur* seguramente es el resultado de interpretar *quid* precisamente en el sentido de *cur* (véase Anderson 1972, 510; Bömer 1980, 145), y por lo tanto se puede considerar un respaldo de *quid*. La misma variación se produce en *epist.* 6.17. Asimismo, dado que la transmisión de *quid* (o, si se quiere, *quod*) es sólida, la conjetura *quo* de Burman resulta innecesaria, aunque, según Ramírez de Verger (2005, 1958), era la lectura preferida por Luck. Escribáse *quid* junto con la mayoría de manuscritos.

**scire** En un par de mss. (Lu Pr) se lee *nosse*, como en Hor. *sat.* 2.8.19 *nosse laboro*. Pero para *scire laborare*, cf. Catull. 67.17 *nemo quaerit nec scire laborat* (con Thomson 1997, 468); Hor. *epist.* 1.3.2; Pers. 2.17 *minimum est quod scire laboro*; Buc. *Eins.* 2.11; *Carm. epigr.* 420.1; cf. también Lucil. 349-50 (Marx) *labora / discere*. En *am.* 2.3.2 se produce la alternancia entre *nosse* y *scire* (cf. Ramírez de Verger 2006, 50). Véase también *ThLL* VII.2 802.3-4; Bömer 1980, 145. No hay que cambiar nada.

**414-8** horret anus **tremulasque** manus annisque metuque  
tendit et ante pedes supplex procumbit **alumnae**; 415  
et modo blanditur, modo, si non conscia fiat,  
terret et indicium laquei coeptaeque minatur  
mortis, **et officium commisso** spondet **amori**.

418 et] at *nonnulli Naugerii* • *commisso* Ω : *confesso DeLd<sup>2</sup>Ld<sup>2v</sup>* • *amori* Ω : *aperto P<sup>31</sup>* •

**414 tremulasque** Burman (1727, 719) documentó la variante *trepidasque* de “*Medic. unus*” (Lr15), adjetivo que con frecuencia, además de miedo, sugiere prisa (Horsfall 2008, 311-2) y que probablemente pertenece a un registro elevado (McKeown 1998, 32). Para la juntura *trepida manus*, cf., e. g., Verg. *Aen.* 12.901; Ov. *am.* 2.2.6, *trist.* 4.1.76. Aunque *trepidas manus metu* podría funcionar (cf., e. g., Hor. *carm.* 2.19.5; Ov. *trist.* 1.5a.37; *Octavia* 106; Sil. 4.806), me

parece claro que *trepidans manus annis* no es una expresión viable. Sobre el juego *anus/annus*, véase Michalopoulos 2001, 31-2. La juntura *tremula manus* se encuentra también referida a *anus* en *ars* 2.329-30 (*et veniat, quae lustret anus lectumque locumque, / praeferat et tremula sulphur et ova manu*) y *fast.* 3.668-70 (*sed multae sedulitatis anus. / illa, levi mitra canos incincta capillos, / fingebat tremula rustica liba manu*). No hay que cambiar nada.

**415 alumnae** Cf. 383.

**417 coeptaeque** Burman (1727, 719) indicó que se lee *captaeque* en “Catabrig. [no identificado] Regius [P4] et duo alii [e. g. ALr Ld<sup>c</sup>Lr3 Gf4L5<sup>ac</sup> Gf8<sup>2v</sup>Lr15 Lr26; también en L3M2 Es<sup>ac</sup>L4PrV11 Es3]”. Dado que las dos formas se distinguen tan sólo por una letra, el cambio es muy sencillo a nivel paleográfico. Supongo que *mors capta* podría significar algo así como ‘muerte descubierta’, de forma parecida a *Stat. Theb.* 2.270 *capto postquam nil obstat amori / poena nec ultrices castigavere catenae*. Pero la correspondencia de la expresión con el verso 384 (*mortisque paratae*) y 390 (*tardae conamina mortis*) confirma que hay que mantener *coepaeque*. La juntura *coepa mors* sólo se encuentra en *Hil. in. Matth.* 33.9; pero, no obstante, cf. también, e. g., *Ov. met.* 1.405; 2.598 *nec coeptum demittit iter*; 12.14 *coeptis ... sacris*; *epist.* 16.189 *potius coepo pugnemus amori*; *Prop.* 3.9.57 *mollia tu coepae fautor cape lora iuventae*; *Sen. Herc. f.* 363 *nec coeptus umquam cedat ex animis furor*; *Stat. silv.* 2.7.64. Véase *ThLL* III 1429.55-1430.2.

**418 et** Naugerius (1516, 30<sup>v</sup>) apuntó: “nonnulli [sin identificar] *at officium*”. Bothe (1818b, 208) aceptó esta variante en su edición, mientras que Tarrant (2004, 298) apostilló con un “non male”. En efecto, existe una oposición entre *terret et indicium laquei coepaeque minatur / mortis* y *officium commisso spondet amore*. Véase comentario a los vv. 355 y 356. Obsérvese que el verso anterior se lee *et* en la misma posición métrica, lo que pudo propiciar el cambio de *at* a *et* en la mayoría de los códices. No es fácil tomar una decisión firme. Me inclino por mantener *et* de acuerdo con todos los mss. que he leído.

**commisso ... amori** Burman (1727, 719) apostilló: “Duo etiam codices *confeso*” (Ld<sup>2</sup>Ld2<sup>2v</sup>; también en De). Se trata muy probablemente de una glosa. De todas formas, cf. 14.703 *nutrici miserum confessus amorem*. Para el participio empleado en sentido pasivo, aunque con ejemplos poco adecuados para Ovidio, véase *ThLL* IV 232.19-71 (véase también comentario al verso 28). Pero para *commisso*, cf. 10.393; 9.586-7 *quid, quae celandam fuerunt, / tam cito commisi properatis verba tabellis?* (con Bömer 1977, 452); 9.601; *am.* 1.12.21-22 *his ego commisi nostros insanus amores / molliaque ad dominam verba ferenda dedi?* (con

McKeown 1989, 333); *Hor. carm.* 4.9.11-2 *vivuntque comissi calores / Aeoliae fidibus puellae*; cf. también *Auson.* 27.22.16-7 (p. 224-5 Green) *et pudibunda suos malo commisit amores / virgo nec erubuit taciturno conscia pomo*.

Por otra parte, Burman también citó en sus notas el texto de “unus Regius” (P3) *commisso spondet aperto*, donde obviamente hay que entender *commisso* como sustantivo, pero P3<sup>2</sup> restituyó *amori*. El término *commissum* tiene el doble sentido de ‘encargo, confidencia, secreto’ (cf. *met.* 2.558 *commissa duae sine fraude tuentur*; *ThLL* III 1913.77-1914.10) y ‘crimen’ (cf. *epist.* 14.64; *am.* 2.2.27, 3.14.12; *fast.* 6.451 *si scelus est, in me commissi poena redundet*; véase *ThLL* II 1913.34-65; Bömer 1969, 376; McKeown 1998, 41), lo cual podría venir bien a nuestra historia. Asimismo, sobre *aperire* en el sentido de ‘revelar’, cf. *met.* 9.602 *meos aperire furores* [sc. *amoris*]; 8.706 *iudicium superis aperit commune Philemon*; 15.559 *casus aperire futuros*; *fast.* 1.446 *dique putant mentes vos aperire suas*; *ars* 3.371 *tum sumus incauti studioque aperimur in ipso*. Véase *ThLL* II 217.20-218.72.

Sin embargo, el texto *commisso spondet amori* es muy superior: resulta más poético y explícita sin lugar a dudas lo que la nodriza ha insinuado en 408-9. Además, me parece especialmente apropiado que el verso esté encuadrado por *mortis* y *amori*. No hay que cambiar nada.

**419-23** extulit illa caput lacrimisque implevit **obortis**  
 pectora nutricis conataque saepe fateri 420  
 saepe tenet vocem **pudibundaque vestibus** ora  
 textit et ‘o’ dixit ‘felicem coniuge matrem!’  
**hactenus, et gemuit.**

421 pudibundis questibus *HM* • 423 et gemuit  $\Omega$ : ingemuit *Hh2 Ds Lr26* (ut vid.) •

**419 obortis** En muchos mss. (vid. *app. I*) se lee *abortis*. Se trata de una confusión sistemática en los códices ovidianos (véase comentario al verso 67). La misma frase se encuentra en *Verg. Aen.* 4.30 *sic effata sinum lacrimis implevit obortis*; *Ov. met.* 4.684 *lumina ... lacrimis implevit obortis*. La juntura *lacrimae obortae* es muy habitual: *Verg. Aen.* 3.492 *hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis* (con Horsfall 2006, 352); 6.867 *pater Anchises lacrimis ingressus obortis* (con Norden 1957, 341); 11.41 *lacrimis ita fatur obortis* (*Ov. met.* 1.350, 7.689; con Horsfall 2003, 74); *Ov. am.* 1.4.61 *lacrimis ego maestus obortis* (con McKeown 1989, 100); *epist.* 8.109 *pro somno lacrimis oculi funguntur obortis*; 15.95 *lacrimis oculi rorantur obortis*; *fast.* 4.845-6 *lacrimas introrsus obortas / devorat*; *met.* 2.656 *lacrimaque genis labuntur obortae*; 4.684; 6.495; 11.458 *lacrimasque emisit obortas*; 13.539; *Liv.* 1.58.7 (con Ogilvie 1965, 224); *Sil.* 14.167 *talia cum gemitu lacrimis effudit*

*obortis*; 16.305; Stat. *Theb.* 6.44. Cf. también Ov. *met.* 2.181 *suntque oculis tenebrae per tantum lumen obortae* (con Bömer 1969, 288); *trist.* 1.3.91 (con Luck 1977, 45); *epist.* 13.23; *ars* 2.88 (con Janka 1997, 99). Véase *ThLL* IX.2 144.30-46.

**421 pudibundaque vestibus** En HM se lee *pudibundis questibus*, que no da sentido. La confusión, creo, es sobre todo de naturaleza paleográfica: *pudibundaquestibus* (se lee así en P4) > *pudibundaquestibus* > *pudibunda questibus* > *pudibundis questibus* (una confusión parecida se produce en el verso 263, donde V5 presenta *quoque questibus* en lugar de *quoque vestibus*). Por otra parte, en Lr5 se lee *pudibundaque fletibus*, que tampoco da mucho sentido junto a *textit*. En cambio, no hay objeción posible para *pudibundaque vestibus*: cf. 3.393-4 *pudibundaque frondibus ora / protegit*; *fast.* 2.819-20 *pudibundaque celat amictu / ora* [sc. *Lucretia*; toda la secuencia *fast.* 2.817-24 guarda similitudes con el pasaje que nos ocupa: cf. Heinze 1919, 51-2 n. 2; Robinson 2011, 497]. Reed (2013, 249) señala también la correspondencia de esta acción con los versos 450-1. Véase también Bömer 1980, 146; Reed 2013, 292 (sobre 696).

Slater (1927, 92) conjeturó *pudibundisque aestibus ora / tinxit*, que comparaba con 10.360, 7.815, 14.352, 14.700. Pero el cambio no es necesario y, a mi modo de ver, la imagen resultante es más bien poco exitosa (los paralelos citados, además, no permiten apoyar esta alternativa, por lo menos no sin muchas reservas). Escríbase *pudibundaque vestibus*.

**423 hactenus, et gemuit** En unos pocos mss. (Hh2 Ds Lr26<sup>c</sup>) se lee *hactenus ingemuit*. Una confusión casi idéntica se produce en 6.286, donde un par de manuscritos cambiaron *et sonuit* por *insonuit* (cf. Heinsius 1659, 138<sup>n</sup>; Burman 1727, 405; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). En 10.622 unos pocos mss. (vid. *app. I*) presentan *adoptari* en lugar de *et optari*. En 6.294 se da la alternancia entre *non pressit* y *compressit* (cf. Tarrant 2004, 163; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Véase Luck 1981, 182-3. Pero por sentido, *hactenus et gemuit* resulta superior. La fórmula *hactenus et*, después de discurso directo, se encuentra en 2.610 (con Bömer 1969, 386); 7.794 *hactenus, et tacuit*; *epist.* 6.63, *am.* 3.1.31, 3.6.79, *fast.* 5.661 (con Bömer 1958, 331). Véase *ThLL* VI.3 2750.72-5; Reed 2013, 250. Por otra parte, en unos pocos mss. en lugar de *gemuit* se lee *tacuit*, como en *met.* 7.794 (ya citado). La variante puede ser una reminiscencia de ese lugar o a lo mejor una simple glosa de *hactenus*.

423-5

gelidus nutricis in artus

ossaque (sensit enim) penetrat tremor, albaque toto

vertice canities rigidis stetit hirta capillis.

425

423 gelidus HN<sup>oc</sup>(n.l.)V2<sup>5c</sup>, pauci : gelidos Ω • 424 tremor Ω : timor GfLu, multi •

**423 gelidus** En la mayoría de mss. y ediciones (vid. *app. II*) se lee *gelidos* concordando con *artus*. La juntura *gelidi artus* es frecuente: cf. Lucr. 3.401 *gelidos artus in leti frigore linquit*; *Ov. met.* 4.247-8 *ille quidem gelidos radiorum viribus artus / si queat in vivum temptat revocare calorem*; Lucan. 1.246 *gelidos pavor occupat artus* (donde, no obstante, como lección alternativa se lee *gelidus*: Housman 1926, 10: “gelidos *M* : -dus  $\Omega$ ”; Housman lo comparaba con 4.152-4 *mox uda receptis / membra foveant armis gelidosque a gurgite cursu / restituunt artus* y 9.56-7 *accendisse rogam gelidosque effusa per artus incubuisse viro*; en efecto, parece que en este pasaje de Lucano hay que leer *gelidos*, ya que en 1.246 el ejército acaba de cruzar el Rubicón helado [213-222], de forma análoga a 4.153); 4.153-4; 9.56; Sil. 6.409 *gelidos mortis color occupat artus*. Pero la juntura no parece emplearse en sentido metafórico referido al miedo. Reed (2013, 250) ha indicado que *gelidos ... artus* debería ser, al igual que *alba canities* (424-5), una alusión a la vejez de la nodriza: cf. Verg. *georg.* 3.97 *frigidus in venerem senior*; *Aen.* 5.395 *gelidus tardante senecta sanguis hebet*; Stat. *Theb.* 3.384 *gelidis et inertibus aevo pectoribus*; Iuv. 6.325 (con Courtney 1980, 259); 10.217; Serv. *georg.* 1.336 *senes semper novimus esse gelidos*. Véase *ThLL* VI.1 1729.24-30. Obsérvese también que Ovidio podría estar retomando el verso 414.

Pero en un grupo reducido de códices, aunque de buena calidad, se lee *gelidus*, concordando con *tremor* en el verso siguiente. La misma variación se produce en el verso 450 entre *primus* y *primos* (también en el pasaje de Lucano discutido hace un momento). Cf. también, e. g., 2.165 *vacuus dat in aere saltus* (Tarrant 2004, 37: “uacuuus *M*<sup>2v</sup>(*N*)*U* *B*<sup>2c</sup>*F*<sup>2-3c</sup> : -os  $\Omega$ ”). En parte, la vacilación puede ser consecuencia de la abreviatura de *-us* <sup>?</sup>, que se puede interpretar como *-os* (cf. Capelli 1929, xxiv), pero también por la proximidad fonética y gráfica de las dos desinencias. Asimismo, los copistas podían establecer relaciones erróneas entre los distintos miembros de la frase, si ello les facilitaba la comprensión del texto (cf. Luck 1981, 180). Léase Bach 1836, 167.

El primero en introducir la variante *gelidus* en el texto fue Ehwald (Korn-Ehwald 1898, 122) y lo han seguido Magnus (1914, 390), Goold (1984, 94) o Tarrant (2004, 299), entre otros (vid. *app. II*). Ehwald (Korn-Ehwald 1898, 122 = Korn-Ehwald-Albrecht 1966, 157) señaló oportunamente la similitud del pasaje con a Verg. *Aen.* 2.120-1 *obstipuerunt animi gelidusque per ima cucurrit / ossa tremor* (con Horsfall 2008, 136; la expresión se repite en Verg. *Aen.* 12.447-8); 6.54-5 *gelidus Teucris per dura cucurrit / ossa tremor*, y sugirió también la comparación con *Ov. met.* 3.100 *gelidoque comae terrore rigeabant*. Añádanse, además, *Ov. epist.* 5.37-8 *gelidusque cucurrit, / ut mihi narrasti, dura per ossa tremor*; *met.* 9.290-1 *quin nunc quoque frigidus artus / ... horror habet*; Sen. *Herc. f.* 414 *gelidus per artus vadit exanguis tremor* (Heinsius 1742, 179 quería leer aquí *gelidos*, pero léase Zwierlein 1986b, 258 y Billerbeck 1999, 346); *Oed.* 659 *et ossa et artus gelidus invasit tremor*; *Tro.* 457 *mihi gelidus horror ac tremor somnum expulit*. Véase también Sil. 5.390-1 *gelidusque sub ossa /*

*pervasit miseris conspecti consulis horror*; 9.122 *ac membra et sensus gelidus stupefecerat horror*; Ov. epist. 11.82 *torpuerat gelido lingua retenta metu*; 15.67 *obstipui, gelidusque comas erexerat horror*; Sen. Oed. 922-3 *et gelidus fluit / sudor per artus*; Sil. 8.186 *itque timor totos gelido sudore per artus*. Véase ThLL VI.1 1729.7-22.

Sobre la asociación de frío y miedo, cf. también, e. g., Varro ling. 6.45 *frigidus timor*; Lucr. 6.1011; Verg. Aen. 3.29 *frigidus horror* (con Horsfall 2006, 65); 11.21 (con Horsfall 2003, 62); 11.338-9 *frigida bello / dextera* (con Horsfall 2003, 217-8); Ov. met. 2.200 *gelida formidine* (con Bömer 1969, 292); 2.823 (con Bömer 1969, 429); 5.632 *occupat obsessos sudor mihi frigidus artus*; 7.136, 8.790, 9.290-1 (ya citado), 9.582; fast. 2.754. Véase también la nota a *tremor* en 424. Reed (2013, 250) ha señalado Liv. Andr. *carm. frg.* 16 Morel (*igitur demum Ulixi cor frixit prae pavore*) como posible arquetipo de este tópico. A la vista de todos estos pasajes, creo que debemos considerar *gelidos* como una “lectio facillior” y editar *gelidus*.

**424 sensit** En unos pocos códices (vid. aparato) se lee *sentit*, que Burman (1727, 719) encontró en “Vatican. [≠ V5, f. 96<sup>r</sup>; V7, f. 84<sup>r</sup>; V8, f. 83<sup>v</sup>] et quinque alii [e. g. P9 P24P30 Nr3]”. Véase comentario al verso 293. *Penetrat* es presente, pero cf. 425 *stetit*. Igualmente, sobre la “*variatio temporum*”, véase, e. g., comentario a los versos 66, 73, 248, 293. El perfecto *sensit* parece preferible, dado que la acción ya se ha completado.

**tremor** En no pocos mss. se lee *timor* (Burman 1727, 719: “*timor etiam multi*” [e. g. CsHdLdLr3Lr4<sup>ac</sup>O4V5 A6B8DE2EtGeGf4Ld7Lr10P9V17 Gf8O9]), de forma parecida a Sil. 8.186 *itque timor totos gelido sudore per artus*; cf. también Varro ling. 6.45 *sic, quod frigidus timor, tremuisti timuisti*; Culex 199 *timor obcaecaverat artus*. Según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck era partidario de *timor*. Pero *tremor* no sólo es más gráfico y eficaz, sino que se corresponde con 414 *tremulasque manus annisque metuque*. Horsfall (2008, 136) ha señalado que el temblor es síntoma habitual del miedo, y de ahí que se asocie con el frío (e. g. Ov. met. 3.688). Véase comentario a *gelidus* en 423. A favor de *tremor*, además de los ejemplos ya citados a propósito de *gelidus*, se puede citar también Verg. Aen. 7.446 *subitus tremor occupat artus* (con Horsfall 2000, 302); 11.424; Ov. met. 3.40 *attonitos subitus tremor occupat artus*; Germ. 294 *nautis tremor alligat artus*; Sen. Herc. O. 706 *vagus per artus errat excussos tremor*; Sen. Tro. 168 *pavet animus, artus horridus quassat tremor*; Octavia 735-6 *quatit ossa et artus horridus nostros tremor / pulsatque pectus*. Manténgase *tremor*.

**toto** Burman (1727, 719) indicó que en un ms. de Heinsius (O12) se leía *torto*. Remitía a 11.385, donde se produce la misma variación (cf. Díez 2014, 274). Véase también el comentario al verso 715. Cf. Lucr. 1.293-4 [*venti*] *interdum vertice torto / corripunt rapidique rotanti turbine portant*; Verg. Aen. 7.567 *dat sonitum saxi et torto vertice torrens*; Manil. 1.709-10

*accipiuntque viam fluctus spumantibus undis / quam tortus verso movit de gurgite vertex.* Pero se trata de ejemplos muy distintos a nuestro lugar. En cambio para *toto vertice*, cf. Mart. 1.31.1-2 *Hos tibi, Phoebae, vovet totos a vertice crines / Encolpos*; 12.6.1 *toto vertice quot gerit capillos*; cf. también Verg. *Aen.* 7.784 (= 9.29) *vertitur arma tenens et toto vertice supra est*; 11.682-3; Sil. 4.165 *toto despectans vertice bellum*. No hay, pues, que cambiar nada.

**426-30** multaque ut excuteret diros, si posset, amores  
 addidit, **et** virgo scit se non falsa moneri;  
 certa mori tamen est, si non potiat **amore**.  
 ‘vive’ ait haec, ‘potiere tuo’ **et** non ausa ‘parente’  
 dicere **conticuit** promissaque **numine firmat.** 430

427 et N<sup>3v</sup> B3P2TuV6, *recc. aliquot, e coni. Capoferreus* : at Ω, *edd.* • 428 amore Ω : amato B<sup>2v</sup>Ba<sup>2v</sup>CCsFeLd2V8V9<sup>v</sup>, *recc. aliquot, Heinsius* • 429 et H<sup>Lr</sup>MM2NS2V2, *multi, Merkel* : om. AG<sup>L</sup>L3Lr2(n.l.)LuV3, *plures* •

**427 et** En la mayoría de mss. se lee *at* (en Gf se lee *ad*, que debe considerarse como una simple variante gráfica o fonética: cf. Hand 1829, 419; 451; Szantyr 1972, 489). Pero la frase que sigue a *at* concuerda con las frases precedentes; el contraste no llega hasta *certa mori tamen est* (428). Aunque *at* puede marcar un cambio de sujeto, se esperaría una construcción parecida a 7.425-6 *at genitor, quamquam laetatur sospite nato, / attonitus tamen est*; am. 2.11.33-4 *at, si vana ferunt volucres mea dicta procellae, / aequa tamen puppi sit Galatea tuae!*; Pont. 1.3.47-8 *at, puto, qua genitus fueram, tellure carenti / in tamen humano contigit esse loco*. Véase Hand 1829, 427; 429-31; Szantyr 1972, 489. Jahn (1823, 121) se veía obligado a justificar: “Capoferr. [Capoferreus 1659, ad loc] correxit *et virgo*. Recte, si illud *at* pertineret tantum ad verba *scit se non falsa moneri*. Verum nexus est: *at virgo scit quidem se non falsa moneri, sed tamen mori certa est*”. Pero no he encontrado otros ejemplos equiparables.

Aunque *at* podría considerarse “lectio difficilior”, es probable que Capoferreus estuviera en lo cierto. La lección *et* aparece también en unos pocos manuscritos a partir del grupo Δ. Ya hemos visto que se trata de una oscilación habitual en los códices: cf. 355; 356. La presencia de la junta *at virgo* en 10.369 (también 4.232) quizá propició el cambio. Reed (2013, 250) se manifestó también partidario de *et*. Alternativamente, Reed sugería *ac* (justamente en Ab se lee *ac*; sobre la confusión, vid. Hand 1829, 450-1; cf. 14.61 *ac primo* [en la misma posición métrica]). Véase Hand 1829, 475-6. Por otra parte, en O se lee *ut*, que seguramente debería interpretarse como concesivo; pero en ese caso cabría esperar un subjuntivo (cf. Szantyr 1972, 647). Es probable que se deba escribir *et* y puntuar *addidit, et virgo scit se non falsa moneri; / certa mori tamen est, si non potiat amore*.

**428 amore** Heinsius (1659, 270<sup>n</sup>) prefirió editar *amato* de “fragmentum Caesenas [Cs], prim. Gronov. [B4<sup>2v</sup>, f. 73<sup>v</sup>, en que se lee *amāto*] et duodecim alii [e. g. B<sup>2v</sup>Ld2V8 B8Gf4<sup>v</sup>Ld6V17 BoGf8<sup>v</sup>O9P24<sup>v</sup> Nr3<sup>2v</sup>V26<sup>2v</sup>, también en el ‘Zulichemianus’ y en el ‘secundus Moreti’ (o, 129<sup>r</sup>)]”. Magnus (1914, 390) y Luck (2005b, 264) indican que en la edición romana de 1471 se lee también *amato*. De forma parecida, y también por error, Jahn (1832, 656: “edd. princ.”) atribuía la variante *amato* a las dos ediciones “principes”. Sin embargo, tanto en Puteolanus (1471, ad loc.) como en Aleriensis (1471, ad loc.) se lee *amore*. En defensa de *amato*, Burman (1727, 719) aducía *fast.* 6.579 *et vultus velamine celat amatos*. Pero el paralelo más exacto es *met.* 3.405 *sic amet ipse licet, sic non potiatur amato*. A propósito de la substantivación del participio véase Bömer 1969, 551; además, cf. Hor. *ars* 165 *amata relinquere*; Liv. 30.14.1 *amatam apud aemulum cernens*; Sen. *nat.* 4 *praef.* 15 *aliorum ... amatorum*; Stat. *Theb.* 2.343; Iuv. 3.180 *crinem hic deponit amati*. Véase *ThLL* I 1959.69-77.

Tarrant (2004, 299) sugiere plausiblemente que la variante *amato* de nuestro verso podría ser una interpolación a partir de 3.405. Por otra parte, conviene observar que algunos mss. que presentan la variante *amato* en nuestro pasaje lo hacen como “*varia lectio*” (e. g. B<sup>2v</sup>Ba<sup>2v</sup>V9<sup>v</sup>) e incluso en algunos mss. (Gf4<sup>v</sup>Cc<sup>2m</sup>) la palabra *amato* forma parte de una glosa del estilo *amato patre* (por ejemplo, Lr10<sup>2</sup> glosó con *amore patris* y Bo2<sup>2</sup> con *patris*). Por lo tanto, la variante *amato* se podría explicar también como una glosa que aclaraba uso metonímico de *amor* como ‘homo amatus’ (cf., e. g., Catull. 10.1, 15.1, 21.4, 40.7, 45.1, 78.3; Verg. *ecl.* 7.21 *Nymphae, noster amor, Libethrides*; 10.53 *tenerisque meos incidere amores / arboribus*; *Ciris* 175; Hor. *carm.* 4.11.31-2 *meorum / finis amorum*; Ov. *epist.* 15.96 *nymphis etiam curaque amorque fui; am.* 3.9.32 *altera cura recens, altera primus amor*; *met.* 1.452 *primus amor Phoebi Daphne Peneia* [con Bömer 1969, 145]; 1.617-8 *crudelē suos addicere amores, / non dare suspectum est*; 4.137 *postquam remorata suos cognouit amores*; Stat. *silv.* 4.4.21; véase *ThLL* I 1970.9-29; Pichon 1966, 85-6). Aunque esta metonimia es relativamente frecuente, los copistas debían de preferir un término equivalente de significado más concreto como *amato*. Creo, pues, que debe mantenerse *amore*.

**429 et** Muchos mss. omiten *et*, que es prescindible métricamente, y fue la opción de todas las ediciones hasta Merkel (1850, 200). Vid. *app.* II. Me parece preferible mantener *et* para coordinar *ait* y *conticuit*. Riese (1872, xxi) sugería la comparación con 11.693 *ecce, loco’ (et quaerit, vestigia si qua supersint)*. Reed (2013, 251) ha querido ver en la elisión de la terminación de género y caso de *tuo* un reflejo de la indecisión de la nodriza. Este efecto se perdería con la supresión de *et*.

**parente** Capoferreus (1569, ad loc.) comentó: “malim *parentem / dicere*”, que se lee en Lr y, según parece, en Lr2. Pero es preferible mantener la concordancia con *tuo* y hacer como si la

palabra formara parte del discurso directo, aunque la nodriza no llegara a pronunciarla. La forma *parentem* es, pues, una regularización sintáctica innecesaria: cf. 10.275, 9.569-70. No hay que cambiar nada.

**430 conticuit** Burman (1727, 719) apostilló: “Prior Gronovii [B4] habet *dicere; iurato promissaque numine firmat*. Quod ego a librario profectum non puto”. Burman remitía a las notas de Broukhusius (1708, 405) a Tib. 4.13.15 (3.19.15) *hoc tibi sancta tuae Iunonis numina iuro*, donde se demuestra que la expresión *iurare numina* en lugar de *iurare per numina* es buen latín en base a los siguientes ejemplos: Verg. *Aen.* 12.197 *haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera, iuro* (cf. Serv. ad loc. *et ornatior elocutio et crebra apud maiores, quam si velis addere praepositionem, ut dicas, ‘iuro per maria, per terras’*; cf. Tarrant 2012, 140); 6.323-4 *Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem, di cuius iurare timent et fallere numen* (con Austin 1986, 133; Horsfall 2013, II 268); Ov. *met.* 2.101 *Stygias iuravimus undas* (con Bömer 1969, 266). Burman aportó los ejemplos de Ov. *met.* 2.46 *dis iuranda palus; epist.* 2.23-4 *nec te iurata reducunt / numina*. Gierig (1807, 106) añadió el ejemplo de Sil. 8.105 *tellurem hanc iuro* remitiendo a las correspondientes notas de Drakenborch (1717, 399-400). Éste citaba Catull. 66.40 *adiuro teque tuumque caput*; Cic. *fam.* 7.12.2; Prop. 1.15.35; Claud. 26.81; Tert. *apol.* 16.8, además de Ps. Theoc. Εἰς νεκρὸν Ἀδωνιν 22-5 (p. 166 Gow) [citado como Theoc. 30.22] y Hdn. 2.10 (cf. *LSJ* 1996, 1223 s. v. ὄμνυμι 3). Añádase Ov. *epist.* 15.319 *tunc ego iurabo quaevis tibi numina*; Stat. *silv.* 3.1.186; Calp. *ecl.* 6.57. Para más ejemplos del acusativo griego con *iurare*, véase *ThLL* VII.2 675.46-676.7 (para las formas pasivas 675.77-676.7); Kühner-Stegmann 1976, I 264; II 633. Sin duda, pues, la juntura *iurato numine* es aceptable, pero a consecuencia de la ubicación de la enclítica *-que* el texto de B4 no resulta admisible (no parece que haya transposición posible).

Por otra parte, no veo ninguna dificultad para mantener *conticuit* con la inmensa mayoría de los códices: es el equivalente a *hactenus* que cierra el anterior parlamento de Mirra (423). Cf., e. g., 6.292-3 *altera solari miseram conata parentem / conticuit subito*; Verg. *Aen.* 3.718 *conticuit tandem* (después de la gran narración del libro segundo y tercero; cf. Horsfall 2006, 476); 6.53-4 *et talia fata / conticuit*; Sil. 15.68; Val. Fl. 1.59. Sobre *firmare numine*, véase comentario específico.

**numine** En la mayoría de mss. y en casi la totalidad de las ediciones se lee correctamente *numine*. Cf. Verg. *Aen.* 12.187-8 *sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem, / ut potius reor et potius di numine firment*; *Ciris* 125 *firmarunt numine Parcae*; Val. Fl. 3.711 *testor et hoc omni, ductor, tibi numine firmo*. Para *firmare* con ablativo, véase *ThLL* VI.1 811.70-84. Para *promissa firmare*, cf. Sen. *nat.* 2.33 *rogare ut promissa firment, deprecari ut remittant minas*.

No obstante, en unos pocos mss., algunos de buena calidad se lee *numina*, de forma parecida a Verg. *Aen.* 8.78 *adsis o tantum et propius tua numina firmes*; Sil. 4.127 *adsis o firmesque tuae, pater, alitis omen*. Pero, obviamente, la nodriza no está en condiciones de prometer ni ratificar ningún *numen*; en todo caso puede tomar un *numen* como garante de sus promesas (*promissaque numine firmat*). Parece posible que la variante se originara por falsa concordancia con *promissa* (aunque la expresión *promittere numina* no está documentada ni parece latina).

Por otra parte, en un grupo reducido de códices se lee *munere* o *munera* (vid. *app. I*). Aunque hay buenos ejemplos para *promittere munera* (Verg. *Aen.* 5.282, 8.464; *Ciris* 219; Ov. *epist.* 17.65, *met.* 11.213-4, *fast.* 3.365; Lucan. 7.715; Stat. *Ach.* 1.959; cf. también Ov. *am.* 3.6.66), no los hay para *firmare munera* o *firmare munere* (que es muy vago). Hay que considerar que ambas variantes han aparecido por confusión entre *numine/-a* y *munere/-a*, habitual en los códices: véase comentario al verso 279. Hay que leer *munere*.

**firmat** En M se lee *firmans*, pero la enclítica de *promissaque* obliga a adoptar la forma personal con casi la totalidad de los códices. Una variación parecida se encuentra en el verso 385.

**431-6** “Festa piae Cereris celebrabant annua matres  
illa, quibus nivea velatae **corpora veste**  
primitias frugum dant spiceaserta suarum  
perque novem noctes Venerem tactusque **viriles**  
in vetitis **numerant**. turba **Cenchreis** in illa 435  
regis **adest** coniunx arcanaque sacra frequentat.

432 corpora veste  $\Omega$  : t(i/e)mpora vitta *Ge* • 434 viriles  $\Omega$  : virorum *M N2V7*, pauci • 435 turbam ... in illam *A B5HdTu Es5* • 436 adest  $\Omega$  : abest *V3* : abit *AbB4DeHdLsO4P4Tu*, pauci •

**431-5** Las *festae Cereris* descritas por Ovidio han sido muy discutidas. Aunque sabemos que Chipre era un fértil lugar de producción de cereales (Bömer 1980, 147), no tenemos constancia de que fuera sede de una festividad en honor de Deméter. Por otra parte, los detalles que nos proporciona Ovidio no parecen corresponderse con exactitud con ninguna de las fiestas de Ceres conocidas (por ejemplo, las nueve noches de abstinencia sexual citadas en el verso 434 no están documentadas en ningún otro lugar ni para ninguna otra divinidad: véase Bömer 1980, 148; aunque cf. Le Bonniec 1958, 406; 410-11; Reed 2013, 251-2). Por ello, se han sugerido dos posibles interpretaciones: que Ovidio describiera de forma más o menos libre una fiesta griega de Deméter desconocida para nosotros (cf. Wissowa 1912, 310 n. 8) o bien que adaptara distintos elementos de las fiestas romanas de Ceres (cf., e. g., Le Bonniec 1958, 409-10). En concreto, se ha tratado de identificar la fiesta aludida, aunque no sin controversia (Le Bonniec 1958, 409; Bömer 1980,

149-50), con el *sacrum anniversarium Cereris* (e. g. Ehwald 1966, 158; Le Bonniec 1958, 409-10; 417-8; Galasso 2000, 1318; O'Bryhim 2008, 194), de origen griego (*Cic. leg.* 2.21), en que las matronas romanas celebraban el reencuentro entre Ceres y Prosérpina (Wissowa 1912, 301; Le Bonniec 400-12). Sin duda, parece la opción más verosímil.

Sea como sea, parece claro que los aspectos rituales concretos no eran aquí el foco del interés del poeta, pues la descripción básicamente está orientada a proporcionar la ocasión para el incesto. Véase Hinds 2005, 212-3. Aun así, la elección de las fiestas de Ceres no parece casual o, por lo menos, no parece gratuita. Por ejemplo, la noticia de *Serv. Verg. Aen.* 4.58 (*Romae cum Cereris sacra fiunt, observatur, ne quis patrem aut filiam nominet, quod fructus matrimonii per liberos constet*) se contrapone claramente a nuestros versos 466-7. Véase Lowrie 1993. Tampoco parece casual la alusión a la borrachera de Cíniras (438), dado que las ofrendas a Ceres eran, en principio, *νηφάλια ἱερά* (D. H. 1.33.1 *ιδρύσαντο δὲ καὶ Δῆμητρος ἱερόν καὶ τὰς θυσίας αὐτῆ διὰ γυναικῶν τε καὶ νηφάλιους ἔθυσαν, ὡς Ἑλλῆσι νόμος*; *Serv. Verg. georg.* 1.344 *aliud est sacrum, aliud nuptias Cereri celebrare, in quibus revera vinum adhibere nefas fuerat, quae Orci nuptiae dicebantur, quas praesentia sua pontifices ingenti solemnitate celebrarunt*; pero cf. Le Bonniec 1958, 417).

La abstinencia está bien documentada en el culto de Ceres. En primer término, parece que era obligatorio abstenerse del pan (Wissowa 1912, 301): cf. *Arnob. nat.* 5.16 *Quid temperatus ab alimonia panis, cui rei dedistis nomen castus? nonne illius temporis imitatio est quo se numen ab Cereris fruge violentia maeroris abstinuit?* Pero también se imponía la abstinencia sexual; en este sentido, baste *Ov. am.* 3.10.1-4 *annua venerunt Cerealis tempora sacri; / secubat in vacuo sola puella toro. / flava Ceres, tenues spicis redimita capillos, / cur inhibes sacris commoda nostra tuis?*; *Tert. monog.* 17 *Cereris sacerdotes viventibus etiam viris et consentientibus amica separatione viduantur* (de ahí que Ceres sea considerada la diosa del divorcio en *Serv. Verg. Aen.* 3.139 y 4.58). De todas formas, compárese también *Schol. Lucian. DMeretr.* 2.1; *RE III* 1977.50-63; *VI A* 16.35-17.11. Léase Le Bonniec 1958, 404-7. Véase también Reed 2013, 251.

La abstinencia impuesta por motivos religiosos constituye, sin duda, la mejor justificación posible para la ausencia de la mujer legítima del lecho conyugal. Secundariamente, parece claro que el trasfondo de abstinencia impuesto por la fiesta religiosa, así como el contraste entre la *pietas* de la madre y la *impietas* de la hija, tenía como objetivo acrecentar la impiedad del incesto que Ovidio se dispone a narrar (cf. Anderson 1972, 511-2), al mismo tiempo que se introducía un toque de ironía en el relato. Dicho esto, pasemos a discutir el pasaje desde el punto de vista textual, a pesar de las reservas que la falta de referencias sobre la fiesta descrita pueda suscitar.

**432 corpora veste** Burman (1727, 720) apostilló: “Mallem cum Genevensi codice [Ge] *tempora vitta* [en realidad, f. 115<sup>r</sup>, escrito *tempora*, como es habitual]; haec enim in capite”. Hemos visto que la identificación de la fiesta de Ceres que el poeta describe es problemática, pero la costumbre de llevar algún tipo de adorno en la cabeza está documentado en las fiestas de Ceres (cf. Le Bonniec 1958, 420): Ov. met. 5.109-10 *Cererisque sacerdos / Ampycus albenti velatus tempora vitta*; Iuv. 6.50 *paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ*; Tert. testim. anim. 2 *vitta Cereris redimita*; Tert. pall. 4.10 *ob cultum omnia candidatum et ob notam vittæ et privilegium galeri Cereri initiantur*. Además de Ov. met. 5.110, el texto de Ge dispone de algunos óptimos paralelos textuales más: fast. 3.861 *velati tempora vittis*; Pont. 3.2.75 *dum velat tempora vittis*, Verg. Aen. 6.665 *omnibus his nivea cinguntur tempora vitta*; Ov. met. 13.643 *niveis circumdata tempora vittis*; 7.429 *boum victorum tempora vittis*; Stat. Theb. 3.467 *niveis ornati tempora vittis*. Cf. también Catull. 64.309 *at roseæ niveo* (v. l. *roseo nivea*) *residebant vertice vittæ*; Verg. georg. 3.486-7 *sæpe in honore deum medio stans hostia ad aram, / lanea dum nivea circumdatur infula vitta*; Aen. 2.133 *salsæ fruges et circum tempora vittæ* (cf. Horsfall 2008, 142); 4.637 *tuque ipsa pia tege tempora vitta*; 10.538 *infula cui sacra redimibat tempora vitta*.

Sobre las *vittæ* de forma más general, véase Bömer (1958, 143) a fast. 3.29. Véase también Verg. Aen. 5.72 *velat materna tempora myrto* (Ov. fast. 4.15-6 *mea tempora myrto / contigit*); 5.246 *viridique advelat tempora lauro*; 5.539 *cingit viridanti tempora lauro*; 7.135-6 *frondenti tempora ramo / implicat*; 8.128 *vitta comptos voluit praetendere ramos*; 3.545 *capita ante aras Phrygio velamur amictu*; Ov. am. 2.12.1 *Ite triumphales circum mea tempora laurus* (con McKeown 1998, 265); Pont. 4.14.55 *tempora sacrata mea sunt velata corona*; fast. 4.615-6 *tum demum voltumque Ceres animumque recepit, / imposuitque suæ spicea sarta comæ*. Por todo ello, el texto de Ge bien podría ser auténtico.

Sin embargo, también parece claro que las *matres* (‘mujeres casadas’, como en Ov. met. 3.529 o 7.50) que asistían a las ceremonias de Ceres, tanto en el *sacrum anniversarium Cereris* como a las *Cerialia*, iban vestidas de blanco (cf. Le Bonniec 1958, 419-20): Val. Max. 1.1.15 *Quanto nostræ civitatis senatus venerabilior in deos! qui post Cannensem cladem decrevit ne matronæ ultra tricesimum diem luctus suos extenderent, uti ab his sacra Cereris peragi possent [...]. itaque matres ac filiae coniugesque et sorores nuper interfectorum abstersis lacrimis depositisque doloris insignibus candidam induere vestem et aris tura dare coactæ sunt* (cf. Liv. 22.56.2); Ov. fast. 4.619-20 *alba decent Cererem: vestes Cerialibus albas / sumite; nunc pulli velleris usus abest* (con Bömer 1958, 261); 5.355 *ut dantur vestes Cerialibus albae*.

En realidad, como indica Bömer (1980, 149), el blanco es un color adecuado a cualquier festividad, pero especialmente a la celebración de los aniversarios: cf., e. g., Hor. sat. 2.2.60-1 *ille*

*repotia, natalis aliosve dierum / festos albatu celebrat*; Ov. *trist.* 3.13.13-5 *scilicet exspectas soliti tibi moris honorem, / pendeat ex umeris vestis ut alba meis, / fumida cingatur florentibus ara coronis*; 5.5.7-8 *quaeque semel toto vestis mihi sumitur anno, / sumatur fatis discolor alba meis*. Como paralelos textuales para *nivea velatae corpora* veste, aunque no tan exactos como los aludidos a propósito de *nivea velatae tempora vitta*, se puede citar Ov. *am.* 3.13.27 *velatae vestibus albis*; *met.* 2.23 *purpurea velatus veste sedebat*; Sil. 3.24 *velantur corpora lino*. Asimismo, cf. también Verg. *Aen.* 12.120 *velati limo et verbena tempora vincti*; *georg.* 3.383 *pecudum fulvis velatur corpora saetis*; Ov. *met.* 3.197 *velat maculoso vellere corpus*; 14.97 *totaque velatos flamenti corpora villo*; 15.357 *qui soleant levibus velari corpora plumis*; 13.848 *nisi colla iubae flaventia velent*. Para *vestis nivea*, cf. Sulpicia Tib. 3.8.12 *urit, seu nivea candida veste venit*; Sil. 3.694-5 *ante aras stat veste sacerdos / effulgens nivea*; Apul. *met.* 11.9.

No parece, pues, que que haya ningún impedimento, sino todo lo contrario, para aceptar el texto mayoritario de los manuscritos. Por ello, probablemente el texto de Ge debe considerarse como el resultado de una interpolación a partir de 5.110. Creo que hay que mantener *corpora veste*.

**434 viriles** Heinsius recibió la vulgata *virorum* (Aleriensis 1471r, ad loc; Naugerius 1516, 129<sup>r</sup>; D. Heinsius 1629, 264; vid. *app.* II), que aparece tan sólo en unos pocos mss., aunque de buena calidad (e. g. M N2V7). Seguramente debe considerarse una glosa o por lo menos “lectio facilior”. Sobre el uso del adjetivo en lugar del genitivo, véase el comentario al verso 3. Compárese, no obstante, lo dicho en los versos 341 y 383.

Heinsius (1659, 270<sup>a</sup>) prefirió leer con acierto “*viriles cum melioribus*”. Cf. 7.239-40 *refugitque viriles / contactus*; 14.636 *accessus prohibet refugitque viriles*; cf. también 13.466-7 *tactuque viriles virgineo removete manus*. Léase también Zingerle 1884, viii.

**435 numerant** En una minoría de códices (B4 Bs4P9, seguramente en Be2) se lee *memorant*. Una confusión similar se produce en Plin. *nat.* 9.167, donde los códices presentan *numerandum* en lugar de *memorandum*. Pero el uso de *memorare* con *in* y ablativo no está atestiguado. En cambio *numerare* con *in* y ablativo es prosaico, pero frecuente: cf. Cic. *Verr.* 5.124 *nos in septemdecim populis Sicilae numeramur*; *Tusc.* 5.25 *ea, quae ille in malis numeratt*; Tac. *dial.* 31.2 *quae nec in virtutibus nec in vitiis numerantur*; cf. también Cic. *S. Rosc.* 113 *inter vivos numerabitur* (con Landgraf 1914, 214); *Font.* 38; Prop. 1.18.7 *felices inter numerabar amantes*; Ov. *Pont.* 4.9.35 *hic ego praesentis inter numerarer amicos*; *Laus Pis.* 131; Mart. 1.39.1.

**Cenchreis** Como es usual en los nombres propios, los mss. presentan muchas variantes (vid. *app. I*): *C(h)enereis*, *C(y/i)nereis*, *C(y/i)nareis* o *C(y/i)n(y/i)reis*, entre otras. Véase comentario al verso 299. Las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*) presentan *Cinareis* o *Cinyreis*. Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) acertó al afirmar que se debe leer *Cenchreis*: “*Cencreis* vel *Cenchreis* Florentinus S. Marci [M], Bernegger. [P2] Neapol. [N] Cantabrig. [no identificado] Oxon. [no identificado] prim. [V3] et sec. Palat. [Hd<sup>ac</sup>] aliique complures [e. g. HLr2 ELd3Lr7V5 Bs3Lr8<sup>v</sup>Lr9P8 Bo2<sup>2v</sup>P24Pt3 Bo3]. recte. quo alludunt nonnulli [e. g. AV2<sup>3</sup> B5FO4P2V6V8], in quibus *Cenereis*.” Heinsius citaba los ejemplos de Ps. Lact. Plac. *fab. Ov.* 10.11 (*Myrrha, Cinyrae et Cenchreidis filia*) e Hyg. *fab.* 58 (*Smyrna Cinyrae Assyriorum regis et Cenchreidis filia, cuius mater Cenchreis superbis locuta quod filia suae formam Veneri anteposuerat*), que muy probablemente dependen de Ovidio. Κεγχρηΐς de la versión de Planudes confirma también *Cenchreis*. En sus notas completas, Heinsius (1758, 644) añadía en referencia a las variantes *C(y/i)n(y/i)reis* y *C(y/i)nareis*: “feminas a maritis nomen mutatas rari exempli est, liberos a parentibus, obvium”. Todos los editores posteriores han seguido, correctamente, a Heinsius (vid. *app. II*). Véase también Bömer 1980, 113; Reed 2013, 252 (sobre la raíz griega κεγχρ- y sus posibles implicaciones).

**436 adest** En la mayor parte de mss. se lee *adest*. Pero Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) editó *abest*: “pro *adest* malim *abest* cum primo Palatino [V3] et Rottendorphiano [Gf8, f. 132<sup>r</sup>, se lee *abit* como lección alternativa, como Heinsius atestiguó en o (p. 129): “vel, *abest* K”].” La confusión en los códices entre *adesse* y *abesse* es muy habitual; se produce, por ejemplo, en *Caes. civ.* 1.2.1; *Ov. epist.* 5.11, 20.139 (cf. Dörrie 1971, 266), *Pont.* 3.3.74 (cf. Richmond 1990, 67); *Liv.* 42.55.6. Por sentido, tanto *adest* como *abest* son posibles. Quizá *abest* podría considerarse “lectio difficilior”: cf. *Ov. epist.* 1.66 *ubi lentus abes?*; *trist.* 2.188 *quisquam patria longius exul abest*; 5.1.21-2 *Scythique in finibus Histri / ille pharetrati lusor Amoris abest*; *Pont.* 3.1.4 *in minus hostili iussus abesse loco* (pero cf. Richmond 1990, 55: “*abesse A B C e adesse le bl : abire n p t*”; léase Larosa 2013, 27-8). Véase *ThLL I* 206.9-14; 206.65-76. Nótese que, como en nuestro pasaje, el verbo *abesse* admite la construcción con *in* y ablativo. Pero la variante también podría derivar de glosas del estilo *regis uxor absens erat* (Bs2, f. 83<sup>v</sup>).

Por otra parte, Heinsius también documentó: “prim. Gronov. [B4] pri. Reg. [P4] et duo alii [e. g. O4 P9; también en AbDeLs Go Es3 Es5], *abit*. sec. Palat. [Hd] et Oxon. [no identificado; además en Tu Es5] *turbam ... in illam ... abit*”. De forma parecida, en A B5 se lee *turbam ... in illam ... adest*. La confusión entre *abesse* y *abire* también es habitual (*ThLL I* 205.27-8); se produce, por ejemplo, en *Pont.* 3.1.4 (vid. más arriba). La combinación *turbam ... in illam ... abit* es admisible, pero no *turba ... in illa*, porque, como bien indicó Lemaire 1822, 195, *abeo* requiere un complemento de “locus quo” o “locus unde” (cf., e. g. *trist.* 5.12.10 *solus in*

*extremos iussus abire Getas*; véase *ThLL* I 67.67–68.84). No por casualidad Heinsius conjeturó para *Pont.* 3.1.4 *in minus hostilem iussus abire locum* (cf. Burman 1727, III 804). No está claro si *turbam ... in illam* surgió para acomodar la construcción a *abit* o si *abit* apareció por adecuación a *turbam ... in illam*.

En todo caso, por correspondencia con *frequentat* y para no repetir la idea expresada en 437 (cf. Loers 1843, 372), parece preferible mantener *adest* de acuerdo con la mayoría de códices.

437–41 ergo **legitima** vacuus **dum** coniuge lectus,  
nacta gravem **vino Cinyran** male sedula nutrix  
nomine **mentito** veros exponit amores  
et faciem laudat; quaesitis virginis annis 440  
'par' ait 'est **Myrrhae**.'

438 vino  $\Omega$  : somno *B2<sup>v</sup>DeLr5MtP4P6<sup>v</sup>V7*, *recc. aliquot* : vitio *Ld3* • 439 mentito  $\Omega$  : mutato *GgMtO4 Bs2<sup>2v</sup>* •

**437 legitima** En muchos códices se ha añadido la forma verbal *est* después de *legitima* (e. g. *ALuV2V3*). En algunos otros (*Gf N2*) incluso se ha añadido después de *vacuus*, lo que da lugar a un verso hipermétrico. Véase comentario al verso 23. La omisión del verbo, presente en los mejores mss., parece “lectio difficilior”. Manténgase la frase sin *est* explícito, como hacen todos los editores (vid. *app. II*).

**dum** En unos pocos mss. (*B4GgLd2<sup>ac</sup>Ld3Lr5PrTr*) se lee *de* en lugar de *dum*, ya sea por simple confusión o porque los copistas echaban de menos un complemento de *vacuus* con preposición (a pesar de que *vacuus* con *de* no esté documentado). De forma parecida, en *V9* se lee amétricamente *vacuus dum a coniuge lectus*. El adjetivo *vacuus* con ablativo separativo se encuentra, por ejemplo, en *am.* 1.2.3 *vacuus somno*; *met.* 10.117; 2.165 *onere adsueto vacuus*; 3.582 *ille metu vacuus*; 7.653 *vacuos priscis cultoribus agros*; *fast.* 4.581 *crimine nox vacua est*; *Pont.* 3.2.12 *sollicito vacuus fit locus ille metu*. Sobre la ubicación de *dum* en la frase, véase Bömer 1980, 151. No hay que cambiar nada.

**438 vino** En un grupo reducido de mss. se lee *somno*: cf. 1.224 *nocte gravem somno*; 3.608 *mero somnoque gravis titubare videtur*; *epist.* 14.33 *iamque cibo vinoque graves somnoque iacebant* (con Reeson 2001, 249); cf. también *am.* 1.4.53 *si bene compositus somno vinoque iacebit*; *Enn. ann.* 288 (Skutsch) *hostes vino domiti somnoque sepulti*; *Verg. Aen.* 2.265 *urbem somno vinoque sepultam*; 9.189 *somno vinoque soluti* (9.236; *Ov. fast.* 2.333). Véase Skutsch 1985, 464–5; McKeown 1988, 97–8. Pero obviamente encontrar a Cíniras *gravis somno* no es la mejor garantía para que acceda a las propuestas de la nodriza. El estado de embriaguez parece lo óptimo a tal propósito. Lo confirman *Serv. Auct. Aen.* 5.72 (*Myrrha, Cinyrae filia,*

*cum adamasset patrem et eius se stupro nocturnis horis captata ebrietate paterna subiecisset gravaeque de eo esse facta ...)* y Fulg. *myth.* 3.8 (*Myrrha patrem suum amasse dicitur, cum quo debriato concubuit*; este pasaje se interpoló en Hyg. *fab.* 164), que probablemente dependen de Ovidio. Sobre posibles antecedentes y paralelos para este detalle de la narración, véase Reed 2013, 252-3. La variante *somno* seguramente es una interpolación procedente de alguno de los lugares citados. Por otra parte, en Ld3 se lee *vitio*. Es probable que se trate de una corrección moralizante. Manténgase *vino* junto con la mayoría de códices.

**Cinyran Cf. 343.**

**439 mentito** En unos pocos mss. se lee *mutato*, que Burman (1727, 720) encontró en “Basil.” (Bs2<sup>2v</sup>): cf., e. g., Catull. 62.35; Hor. *sat.* 1.1.69-70 *mutato nomine de te / fabula narratur*; Ov. *fast.* 3.476 *nomine mutato causa relata mea est*; *met.* 9.487-8 *o ego, si liceat mutato nomine [sc. fratris et sororis] iungi, / quam bene, Caune, tuo poteram nurus esse parenti*; Sen. *Thy.* 142; Sil. 2.647 *funera mutato revocabat nomine mater*. Pero para *nomen mentitum*, cf. Stat. *Theb.* 7.303; Apul. *met.* 5.26; Ps. Quint. *decl.* 314.13; cf. también Ov. *met.* 5.326 *mentitis ... figuris*. Véase también el comentario al verso 28 *fama ... mentita*. Dejando a parte que *mentito* está transmitido de manera mucho más sólida, me parece decisivo que, de mantener *mentito*, preservamos también la antítesis *mentito – veros*.

**441 Myrrhae Cf. 310.**

441-5                                      quam postquam **adducere** iussa est  
utque domum rediit, ‘gaude, mea’ dixit ‘alumna:  
**vicimus!**’ infelix non toto **pectore sentit**  
laetitiam virgo, praesagaque **pectora maerent**,  
**sed tamen et gaudet**: tanta est discordia **mentis**.                      445

443-4 pectore ... pectora *suspectum putavit Tarrant* • 443 pectore Ω : corpore O3O4 Bs4EtL5 Es6, Heinsius •  
444 pectora Ω : corpora P2 Et Mo9 • 445 menti Heinsius in b3 et o4 •

**441 adducere** Burman (1727, 720) atestiguó: “*ducere* unus [V8; también en Gf]. *advertere* Gronov. [B]”. Aunque hay pocas diferencias de significación entre *adducere* y *ducere* (en realidad, ambas opciones son posibles por métrica y sentido), *adducere* resulta más adecuado, ya que lleva implícita, en virtud del preverbio, la idea de ‘ducere ad aliquem locum vel hominem’: cf., e. g., Plaut. *Persa* 609 *ego illam adducam*; *Rud.* 1047 *quae me paelices adduxe dicet ante oculos suos*; Ter. *Andr.* 228 *Lesbiam adduci iubes*; Cic. *Tusc.* 3.46 *psaltriam adducamus*; Caes. *Gall.* 5.1.8 *Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci iubet*; Hor. *sat.* 2.8.22 *quos Maecenas adduxerat umbras*; Ov. *epist.* 9.121 *ante meos oculos*

*adducitur advena paelix; fast.* 3.483 *ante oculos adducta paelice nostros*; 6.585 *nos tamen adductos intus agemus equos*; *Sil.* 7.30 *laeva adduxerat hora Ticii iuvenem ripis*. Véase *ThLL* I 593.45-594.79. Por contra, junto a *ducere* sería esperable un complemento de lugar (cf. *ThLL* V.1 2136.48-2138.58; aunque, cf. *ibid.* 2138.59-82). Asimismo, parece más probable que unos pocos mss. perdieran el preverbio por efecto de la sinalefa (véase comentario al verso 190) que una mayoría lo interpolara indebidamente.

Por otra parte, el uso habitual de *advertere* ‘girar, dirigir’ es distinto al que encontramos aquí: cf., e. g., *Verg. Aen.* 6.386, 12.555; *Ov. met.* 5.649 *vectus erat iuvenis; Scythicas advertitur oras; trist.* 1.2.89 *iussae me advertite terrae; Stat. silv.* 2.3.20-1; *Sil.* 16.690-1. Hay que mantener *adducere*.

**443 vicimus** Burman (1727, 720) señaló: “*vincimus* quidam” (e. g. CsHdLr6<sup>ac</sup>V6 DE2Lr1005 Lr15P27). Remitía a 4.356 *vicimus et meus est*, donde, entre otras variaciones, algunos mss. también presentan *vincimus* (Burman 1727, 271). La misma variación se produce también en 6.513 ‘*vicimus*’ *exclamat ‘mecum mea vota feruntur’* (Burman 1727, 426; Ramírez de Verger 2018, ad loc.); *am.* 2.12.2 *vicimus: in nostro est ecce Corinna sinu* (Heinsius 1758, 214); 3.11.5 *vicimus et domitum pedibus calcamus Amorem* (Heinsius 1758, 250; Ramírez de Verger 2006, 130); *rem.* 388 (Heinsius 1658, 455<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2006, 285); *trist.* 3.9.23 (Heinsius 1661, 282<sup>n</sup>; Luck 1967, 126); *Lucan.* 6.164 (Housman 1926, 157). Cf. también *Prop.* 1.8.28 *vicimus: assiduas non tulit illa preces*. Véase comentario al verso 26. Léase también McKeown 1998, 265. El estado perfectivo de la acción aconseja mantener el perfecto.

**sentit** En unos pocos mss., aunque de buena calidad, (e. g. Lr H3LdP2Tu<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup>) se lee *sensit* (también en algunas ediciones: vid. *app. II*). Sobre esta variación, véase el comentario al verso 293. Por correspondencia con *maerent* (444) parece preferible mantener el presente. Por otra parte, algunos copistas han intercambiado *sentit* y *virgo* (444), lo que debía de hacerles más clara la estructura sintáctica del pasaje. Por otra parte, N<sup>ac</sup> intercambió *sentit* y *maerent*. Véase nota al verso 43. Hay que mantener *sentit* y *maerent* al final de 443 y 444 respectivamente.

**443-4 pectore ... pectora** Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) editó *corpore* de acuerdo con su “Oxon. [no identificado] quart. Medic. [≠ Lr4, f. 73<sup>v</sup>; Lr10, f. 76<sup>v</sup>] et quatuor alii [e. g. O3O4 Bs4EtL5]” para evitar la repetición de *pectora* en el verso siguiente (“bene. nam sequitur proxime *praesagaque pectora*”). En b3 (290<sup>e</sup>) Heinsius añadía todavía: “nisi illic [444] malis *corpora* cum Juniano [Et; también en P2 Mo9]”. De forma parecida, Tarrant (2004, 300) indicaba que quizá habría que considerar sospechosa la repetición *pectore ... pectora*. Se podría argumentar que los copistas asimilaron los dos versos, desplazando la variación *corpore/pectora* (o, si se quiere, *pectore/corpora*, que es menos probable). Pero, dado que la confusión entre *pectus* y *corpus* es

muy habitual en los mss. (cf. 71), se podría pensar también que las variantes *corpore* en 443 y *corpora* en 444 son fruto de esta confusión, o incluso de la acción de un corrector que quería evitar la repetición. Véase también Huschke (1819, 485) a Tib. 3.4.81 (Lyg. 4.84).

En realidad, es éste uno de los problemas “clásicos” de la crítica textual. Luck (1961, 244), por ejemplo, explicaba: “Ovid occasionally repeats the same word within the same context of one or several distichs, without wishing to emphasize it. Such repetitions may strike one as idle, as a mere negligence or possible oversight, but the question arises and has often arisen whether the text is sound. We may assume that the ancient poets were not so sensitive to seemingly pointless repetitions as we are”. A continuación, Luck (1961, 244-50) citaba y discutía diversos pasajes en que la repetición ha levantado sospechas, correcciones o conjeturas (*trist.* 2.551-4, 1.7.30, 4.2.53-6, 4.5.25-7, 4.10.21-6, 4.6.37-8, 1.1.89-90, 2.4.21-2, 1.11.11-2, 4.1.65-6, 3.12.19-20, 3.5.11), junto con otros que le parecían legítimos. Véase también el comentario a Ov. *met.* 10.696 y Shackleton Bailey (1981, 332) a 14.365 y (1981, 336) a 12.507-9.

A propósito de Iuv. 6.504-5, Housman (1901, 56) comentaba: “*breue* hoc uersu et insequenti *breuior* Iuuenalem posuisse uix credibile est; quod idem sentio de duplici *deformem* X 191 et 192, sicut de *summi* bis posito II 104 et 105”. Pero léase Courtney 2013, 284. Por contra, sobre Prop. 2.15.23-6, Housman (1893, 187) comentaba: “the occurrence of ‘dies’ at the end of two consecutive distichs [...] is no ground for suspecting the word in either place”. Remitía, e. g., a Prop. 1.8.42-4, 2.20.24-6, 2.24.30-2, 2.24.36-8, 3.10.16-8, 3.24.2-4, 4.9.16-8. Léase igualmente Fedeli 2005, 455-6. Véase también Heyne 1830, 345 a Verg. *georg.* 1.301-2 (“*curant; curas; non refugit Maro*”); Wagner (Heyne 1830, 415) a Verg. *georg.* 2.125-6; Wagner (ap. Heyne 1832, 455) a *Aen.* 3.79-84 (cf. también Horsfall 2006, 96); Harrison (1991, 80-1) a *Aen.* 10.81-3; Pease (1967, 362) a *Aen.* 4.439 *fletibus* (“a deliberate and effective repetition of *fletus* in line 437”); Nisbet-Hubbard (1970, 201) a Hor. *carm.* 1.15.36 (“Editors also complain of the repetition *Ilio ... Iliacas*, yet such infelicities [sic] sometimes occur in Horace”); Clausen 1965, 99; Timpanaro 1981, 139-40 y Billerbeck 1999, 299-300 sobre Sen. *Herc. f.* 251. Es interesante también la observación de Servio a Verg. *georg.* 1.6, en que explica que el propio Virgilio cambió la lectura original *numina* por *lumina*, ya que en el verso 10 escribió *numina*. Sobre la polémica, léase la adecuada discusión de Wills 1996, 475-7, donde se incluye bastante bibliografía. Léase también Tarrant 2016, 80-3, que discute los casos de Hor. *carm.* 4.5.17-20, Ov. *met.* 2.482-3, 14.365-6 y 3.55-9 (cf. Suárez 2015, 60-3); Tarrant 2016, 138 sobre *met.* 3.715-8 (con Suárez 2015, 483-6).

En cuanto al caso particular que nos ocupa, conviene señalar que una repetición del tipo *pectore ...pectora* (las más de las veces con políptoton) no es para nada inusual en Ovidio (cf. Loers 1843, 373). Con ambas palabras ocupando el quinto pie, cf. Verg. *Aen.* 11.368-70 *pectore ... pectus*; Ov. *met.* 2.604-5 *pectore ... pectora*; 12.117-8 *pectora ... pectore*; 13.458-9 *pectora ... pectus*; 13.491-3 *pectora ... pectore*; en otras posiciones: Verg. *Aen.* 11.615 *pectora*

*pectoribus* (con Horsfall 2003, 352); *Ov. epist.* 3.146-8 *pectore ... pectus*; 15.112-3 *pectus ... pectora*; 16.249-51 *pectora ... pectora*; *am.* 3.5.43-4 *pectore ... pectus* (*pectora* en 39); 3.6.58-9 *pectora ... pectore*; *ars* 1.756-9 *pectora ... pectoribus*; *met.* 2.754 *pectus ... pectore*; 3.481-2 *pectora ... pectora*; 6.243 *pectora pectoribus*; 8.536-9 *pectora ... pectora*; 11.681-2 *pectore ... pectora*; 13.398-404 *pectora ... pectora*; *fast.* 2.803-4 *pectora ... pectora*; *trist.* 3.7.19-21 *pectoris ... pectus*; 4.7.15 *pectore pectora*. El mismo fenómeno se encuentra con *corpus*: *Lucr.* 2.876-8 *corpora ... corpore ... corpora*; *Ov. am.* 1.6.5-6 *corpus ... corpore*; 3.4.5-7 *corpus ... corpus*; *ars* 2.633-4 *corpora ... corpore*; *rem.* 800-2 *corpora ... corpora*; *met.* 2.459-62 *corpora ... corpore* (quinto pie); 2.647-8 *corpus ... corpus* (*corpora* también en 644); 3.55-8 *corpora ... corporis ... pectora* (quinto pie); 3.396-8 *corpus ... corporis*; 3.417 *corpore ... corpus*; 3.509 *corpus ... corpore*; 3.612 *corpore ... corpore*; 5.208-9 *corpora ... corpora* (quinto pie); 7.560 *corpus ... corpore*; 8.537 *corpus corpus* (con Bömer 1977, 168); 11.141-3 *corpus ... corpore*; 11.716-8 *corpus ... corpus* (*corpus* también en 721); 13.283-4 *corpus ... corpus*; 13.365-8 *corpore ... corpore* (quinto pie); 14.754-8 *corpore ... corpore* (quinto pie); 15.89 *corpore corpus*; *fast.* 1.553 *corpore corpus*; *Pont.* 1.10.21-2 *corpore ... corpus*; 4.6.38-9 *corporis ... corpus*. Véase Wills 1996, 194-9; 203-4; 213-6; 360-1; 422-3; Bömer (1958, 11) a *fast.* 1.25 (*vates ... vatis*); (1969, 473-4) a *met.* 3.95 (*victor victi*); (1982, 82) a *met.* 12.213 (*aderant, aderamus*); Luck (1977, 90) a *trist.* 1.11.25 (*portum portu*); Kenney 1993, 460-1 (sobre *fast.* 3.115). Véase también la nota a propósito de la secuencia 494-505. Véase también *am.* 1.10.53-4 (cf. McKeown 1989, 303; Ramírez de Verger 2006, 30).

Por otra parte, *pectus* no parece un lugar inadecuado para albergar los sentimientos expresados (Loers 1843, 372-3): cf., e. g., *Plaut. Stich.* 279 *abundat pectus laetitia meum*; *Catull.* 76.22 *expulit ex omni pectore laetitia*; *Verg. Aen.* 5.816 *his ubi laeta deae permulsit pectora dictis*; *Ov. Pont.* 1.8.63 *quod toto pectore laetor*; *Lucan.* 9.1039 *gemitusque expressit pectore laeto*; 1106. *Lucr.* 3.81 *maerenti pectore*; *Verg. Aen.* 1.197 *dictis maerentia pectora mulcet*; *Stat. Theb.* 6.624 *pectora nunc maerens*.

En b3 (290<sup>r</sup>) Heinsius dejaba constancia de una propuesta suya que evitaría la repetición *pectore ... pectora*: “cogitavi aliquando *praesagaque gaudia maerent*” (o4, 264). Pero la conjetura se solaparía luego con 445 *sed tamen et gaudet*.

Es probable que se deba mantener *pectore* (443) ... *pectora* (444).

**444 maerent** En el ms. B se lee *terrent*. El verso 417 pudo inspirar esta variante. La oposición con *laetitiam*, así como la asociación etimológica con *mentis* (445; cf. 5.568-9, 9.635; *ars* 1.122-3; vid. Michalopoulos 2001, 115-6), confirman que hay que leer *maerent*.

**445 sed tamen et gaudet** Éste es el texto de la mayoría de códices y aceptado por todos los editores. De todas formas, Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) anotó: “*Gaudent* sec. Medic. [Lr8] et alius [N<sup>3s</sup>;

también en Lr<sup>5ac</sup> Ds<sup>ac</sup> Es2To2]”. En b3 (f. 290<sup>r</sup>) añadió “bene”. Pero en este contexto *praesaga pectora* (444) no parece un sujeto adecuado para *gaudere* (aunque sí para *maerere*), de modo que el cambio de sujeto parece preferible. La variante *gaudent*, pues, seguramente apareció por influencia del *maerent* precedente; no se trata de una variación inusual (cf. 115).

Por otro lado, Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) apostilló: “*Flet tamen* alius Medic. [Lr7] Forte *flens tamen et gaudet*. nisi mavis *sic tamen et gaudet*”. En b3 (f. 290<sup>r</sup>) todavía añadía otra posibilidad: *flet tamen et gaudens*. En sus notas completas (1758, 644), Heinsius parecía decidido por la primera opción, *flens tamen et gaudet*, que relacionaba con Stat. *Theb.* 12.426 *flebile gavisae*; 12.793 *gaudent lamenta*; *silv.* 5.2.10 *quanto manarent gaudia fletu*; *Theb.* 7.493 *lacrimis gaudentibus*; Claud. 26.407 *lacrimosaque gaudia*. Añádanse Prop. 1.12.16 *aspersis gaudet Amor lacrimis*; Stat. *Theb.* 6.322 *gaudentem lacrimans*; Val. Fl. 7.215 *flebile gaudens*; Claud. 15.228 *permixto tremuerunt gaudia fletu*. Cf. también Ov. *ars* 2.459 *oscula da flenti*, *Veneris da gaudia flenti*; Sen. *Herc. O.* 1676-7 *paelicis gaudet suae / spectare lacrimas*; *Laus Pis.* 47 *flet si flere iubes, gaudet gaudere coactus*; Mart. 1.68.2 *si gaudet, si flet*.

Aunque sin duda la conjetura de Heinsius tiene su atractivo y razón de ser, Burman (1727, 720) replicó con acierto: “Ego nihil mutò: frequens enim usus illarum particularum *sed tamen et*. [...] de lacrymis gaudio profluentibus hic non agitur, sed de moerore mixto laetitia, quia futura praesagiebat”. Ciertamente *sed tamen et* se encuentra en Ov. *epist.* 3.4 (con Heinsius 1658, 13<sup>n</sup>), *ars* 1.19, 1.236, 2.255; Iuv. 6.660; Lucan. 10.185; Mart. 9.26.5. Además, con *flens tamen et gaudet* o *flet tamen et gaudens*, la oposición del hemistiquio que nos ocupa con los dos versos precedentes *infelix ... maerent* se vería sensiblemente rebajada. Bothe (1818a, 109) objetaba, con razón, que la variante de Lr7 debía de provenir del verso 500 *flet tamen et*. En cuanto a la segunda propuesta de Heinsius, no he encontrado ejemplos de *sic tamen et*. Manténgase *sed tamen et gaudet*.

**mentis** Heinsius (b3, f. 290<sup>r</sup>; o4, 264; cf. Burman 1727, 721) conjeturó *menti*, que sin duda es atractivo. De forma parecida, en 8.88 (*meriti fiducia tanta est*) Heinsius (1659, 201<sup>n</sup>) prefería *meritis* de dos de sus mss. (además, comentaba “unus Leidensis *menti*. non male”). También en 9.630 (*incertae tanta est discordia mentis*) Heinsius (1659, 252<sup>n</sup>) afirmaba “rectius legas *menti*”. Véase también el comentario a 10.377. Pero cf. 1.60 *tanta est discordia fratrum*; Sil. 9.648 *quaenam autem mentis vel quae discordia fati*; Stat. *Theb.* 1.260 *si tanta est thalami discordia sancti*; Manil. 3.525 *tanta est rerum discordia* (Lucr. 6.366 *discordia ... rerum*; *Dirae* 6); Sen. *benef.* 3.28.5 *quae est tanta animi discordia?*; *dial.* 10.8.2 *tanta in illis discordia affectuum est!*; *nat.* 5.12.1 *ex tanta discordia corporum inter se pugnantium*. Véase también *ThLL* V.1 1339.28-52. Ténganse en cuenta, además, las notas de Burman a *epist.*

17.18 (1727, I 244), donde explica que *fiducia* se construye preferentemente con genitivo y no con dativo (véase *ThLL* VI.1 699.19-84 frente a 700.32-47; como curiosidad, en B4 se lee justamente *fiducia* en lugar de *discordia*). Aunque el cambio propuesto por Heinsius es atractivo, creo que hay que mantener *mentis*.

**446-7** “Tempus erat quo cuncta silent, **interque Triones**  
flexerat obliquo **plaustrum temone Bootes**;

446 interque Ω : septemque *DrLd3* • trionem *M* • 447 temone plaustra *MN(n.l.) Mt5 O12Vd11* : plaustrumque temone *N<sup>2c</sup>* •

**446-7 Tempus erat quo ... Bootes** La constelación Bootes se imagina con frecuencia como un boyero que conduce el arado (e. g. Hom. *Il.* 18.487; *Od.* 5.273; cf. Hes. *Op.* 426; 453) formado por la Osa Mayor (*Helice, Arctos*): cf. Arat. 91-3 ἐξόπισθεν δ' Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἐοικῶς / Ἄρκτοφύλαξ, τὸν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην, / οὐνεχ' ἀμαξαίης ἐπαφώμενος εἶδεται Ἄρκτου (con Martin 1998, 195-6); Cic. *Arat.* 95-99 *ipsam Helicen sequitur non dispar forma Bubulco, / Arctophylax, vulgo qui dicitur esse Bootes, / quod quasi temone adiunctam prae se quatit Arcton. / [clarus hic, et] subter praecordia fixa videtur / stella micans radiis, Arcturus nomine claro* (con Soubiran 1972, 200); *nat. deor.* 2.109 *Septentriones autem sequitur 'Arctophylax, vulgo qui dicitur esse Bootes, / quod quasi temone adiunctam prae se quatit Arcton'* (= *Arat. frg.* 16.1-2 Soubiran; vid. Pease 1957, 816-7; Soubiran 1972, 162; cf. *nat. deor.* 2.105-6); Varro *ling.* 7.74; Hyg. *astr.* 2.2; 2.4; cf. también Plin. *nat.* 2.110; Manil. 1.316; Manil. 5.20 *memor currus plaustrique Bootes*; Stat. *Theb.* 1.693 *portitor ursae*. Sobre la Osa como carro, cf. también Ov. *Pont.* 4.10.39-40 *proxima sunt nobis plaustri praebentia formam / ... sidera*; Hyg. *astr.* 2.2; Isid. *nat.* 26.3; Greg. Tur. *stell.* 33. Por otra parte, cuando la Osa se entiende como tal, Bootes se denomina *custos arcti* o *ursae*: cf. Vitruv. 9.4.1; Ov. *fast.* 2.153; *trist.* 1.4.1, 1.11.15; Sen *Thy.* 873. Véase Bömer 1969, 285; 1980, 153; *RE* III 717.39-719.7; Roscher VI 886.38-892.49, esp. 886.44-7; 873.31-874.33; Gundel 1907, 48-55, esp. 54-5; 65-9; 72.

A veces, la estrella más brillante de Bootes, Arcturus, (cf. Arat. 95 ἐξ ἄλλων Ἄρκτουρος ... ἀμφοδὸν ἀστήρ con Kidd 1997, 213-5; véase también Martin 1998, 199; Le Boeuffle 1987, 53-4; Allen 1963, 98), se identifica con Ícaro (cf. Prop. 2.33b.2 *flectant Icarii sidera tarda boves* con Burman 1780, 459; Germ. 90-2; Hyg. *astr.* 2.4; *fab.* 130), como hace Ovidio en el verso 450, en virtud de su proximidad con Virgo (cf. Arat. 96-7 y 136 con Martin 1998, liv). A su vez, Virgo se identifica con Erígone (cf. Verg. *georg.* 1.33; Tib. 3.7.10-1; Manil. 2.31-2; Avien. *Arat.* 962; Hyg. *astr.* 2.4; *fab.* 130). Véase Loers 1843, 373; Gundel 1907, 55; Kidd 1997, 213; 215-6; Allen 1963, 95; 461; Bömer 1980, 154; *RE* II 1174.11-25; III 717.41-2; 718.4-10; XVIII 1946.10-52;

Roscher VI 961.67-962.10; 887.47-50; 890.40-51. En este caso, la identificación con Ícaro es especialmente pertinente porque Ícaro y Erígone encarnan el ideal de amor filial (cf. *Ov. Ib.* 613; Manil. 2.31-2), en contraposición a Mirra y Cíniras (Anderson 1972, 513; Reed 2013, 254-5). Véase comentario a 450 *primos*.

Durante la primavera, la constelación Bootes llega al centro del firmamento alrededor de medianoche y luego empieza su descenso (Gierig 1807, 107; Loers 1843, 373; Sprengel 1915, 71-2). Pero, de forma más general, es una constelación famosa desde Homero por su puesta lenta y tardía: cf., e. g., Hom. *Od.* 5.272 ὄψε δύνοντα Βοώτην; Arat. *Phaen.* 581-5; Germ. *arat.* 139; *Ov. met.* 2.177; Manil. 1.314; Sen. *Med.* 315; *Octavia* 233-4; cf. también Lucan. 3.249-52 con Housman 1926, 70; vid. *RE* III 717.43-50; 718.35-42; Allen 1963, 96.

En cualquier caso, el momento descrito en estos dos versos por Ovidio es un motivo tradicional para denotar la media noche o un momento avanzado de la misma (Ciofanus 1538, 200; Heyne 1832, 493-4; Gundel 1907, 57): cf. Anacr. 3.1-3 Μεσονυκτίοις ποθ' ὥραις, / στρέφεται ὄτ' Ἄρκτος ἤδη / κατὰ χεῖρα Βοώτου; Theoc. 24.11 Ἄμμος δὲ στρέφεται μεσονύκτιον ἐς δύσιν Ἄρκτος; Prop. 2.33b.2 (ya citado); 3.5.35 *cur serus versare boves et plaustra Bootes*; *Ov. trist.* 1.3.47-8 *iamque morae spatium nox praecipitata negabat, / versaque ab axe suo Parrhasis Arctos erat* (con Luck 1977, 41); Sen. *Troad.* 438-9 *partes fere nox alma transierat duas, / clarumque septem verterant stellae iugum*; Ag. 70 *lucida versat plaustra Bootes* (con Tarrant 1976, 186); *Med.* 314-5 *nec quae sequitur flectitque senex / Arctica tardus plaustra Bootes*; Lucan. 2.236-7; 4.523 *flexoque Vrsae temone paverent [illi]*; 7.722 *flexi iam plaustra Bootae*; Val. Fl. 7.456-7 *neque enim matura ruebant / sidera et extremum suspexerat axe Booten* (cf. Burman 1724, 390-2); Iuv. 5.22-3 *illo tempore quo se / frigida circumagunt pigri serraca Bootae*; cf. también Getul. *carm. frg.* 3; Lucan. 4.523 *vicino die tantum Septentrionis flectitur sidus*; Sen. *Herc. f.* 129-31; *Octavia* 233-4; Stat. *Theb.* 1.692-3 *sed iam temone supino / languet Hyperboreae glacialis portitor Vrsae*; 5.529; Avien. *orb. terr.* 691; Claud. 1.26-7.

**446 interque Triones** Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) señaló: “*Trionem* Florent. S. Marci” (M). La misma variación se produce en 1.64 *septemque Triones* (Tarrant 2004, 3: “triones Ω, *Seneca NQ* 5. 16. 1, *Diomedes GLK* i. 436: -em *M(ut uid.)N<sup>ac</sup>U<sup>3</sup> Bac*, cf. *Verg. G.* 3. 381”; véase también Heinsius 1659, 9-10 a 1.64). A priori, la preposición *inter* debería bastar para probar que hay que mantener el plural (véase más abajo). Además, cf., e. g., *Ov. met.* 2.171, 2.528.

En realidad, es la preposición *inter* el elemento que ha suscitado algunas suspicacias, porque, como se ha visto, el Boyero no se encuentra *inter Triones* ‘entre la Osa o entre el Carro con los bueyes’, sino ‘detrás’ (cf. Arat. 91 ἐξόπισθεν; Cic. *Arat.* 16.2 *adiunctam prae se ... Arcton*) como su conductor o guardián. Bömer (1980, 153) glosaba la frase sin acabar de dilucidar su

sentido: “Zwischen den *septem Triones* (‘Dreschochen’ = Der Grösse Bär: II 171) hatte Bootes, der Actophylax (II 176), den Wagen [...] nach unten gewendet”. Galasso (2000, 1318) ofrece la misma explicación. Por otra parte, Reed (2013, 254) interpreta que *Triones* se refiere a las dos Osas, la Mayor y la Menor (cf. Cic. *Arat. frg.* 5.1); pero se desprende de los ejemplos citados más arriba que la vinculación de Bootes es con la Osa Mayor, como ya bien observó Bömer (cf. Martin 1998, 589; Allen 1963, 426-7; 431). Seguramente la dificultad se desvanece si relacionamos *inter ... Triones* de forma estrecha con *obliquo temone*. Las tres estrellas que forman la cola de la osa se identifican igualmente con el timón del carro (cf. Soubiran 1972, 162), que necesariamente debe colocarse entre los bueyes que tiran del carro o del arado. De ahí, pues, la preposición *inter* y el plural *Triones*. Véase *RE* 718.67-719.5; Roscher VI 874.1-11; Gundel 1907, 72.

Aun así, Sprengel (1815, 69-74) propuso sustituir *interque* por *citraque* en el sentido de ‘sine’ como en *trist.* 5.8.23, porque, en su opinión, la Osa no se puede ser a la vez *plaustrum* y *triones*. Pero, aunque el cambio de *citraque* a *interque* es plausible paleográficamente, basta el ejemplo de Prop. 3.5.35 (*cur serus versare boves et plaustra Bootes*) para desacreditar la afirmación de Sprengel. Véase, además, Soubiran 1972, 162.

A su vez, Fuss (1823, 21), considerando corrupto *interque*, conjeturó *infraque*, a fin de indicar que el Boyero había cambiado el curso de los *Triones* y del carro ‘hacia abajo’. Alternativamente, proponía leer *septemque* en lugar de *interque*, situando una coma después de *flexerat*. Precisamente en un par de manuscritos (DrLd3) he leído *septemque* en lugar de *interque*, como en 1.64 *septemque Triones*; 2.528 *septem ... Triones*; Cic. *Arat. frg.* 5.1; Sen. *nat.* 5.16.1; Plin. *nat.* 2.110.1. Pero la yuxtaposición de *Triones* y *plaustrum*, que implican tanto *septemque* como *infraque*, me parece poco atractiva y, sin duda, una “lectio facillior”. Manténgase *interque Triones*.

**447 plaustrum temone** En MN<sup>1</sup>(n.l.) Mt5 O12 se lee *temone plaustra*. El plural *plaustra* aparece en contextos similares en 2.176-7 *Boote*, / *quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant*; Prop. 3.5.35; Sen. *Ag.* 70; *Med.* 314-5; Lucan. 2.722; *Octavia* 233-4; Getul. *carm. frg.* 3; Avien. *orb. terr.* 691. Ehwald (1915, 312), Ruiz de Elvira (1969, 191) y Anderson (1972, 139) aceptaron el texto de MN<sup>1</sup>(n.l.). Se podría pensar que los copistas rechazaron el alargamiento del ablativo –ē delante del grupo *pl-* (*tēmōnē plāustrā*) y lo sustituyeron por *plaustrum temone*. La corrección de N<sup>2</sup> *plaustrumque temone* podría ser un vestigio de otro intento de enmienda del tipo *temonēquē plaustra* (sobre el uso de –que en correcciones métricas, cf. 315). A lo mejor también consideraron el plural *plaustra* más poético o adecuado a la descripción astronómica.

Sin embargo, los alargamientos a consecuencia de “muta cum liquida” en la palabra siguiente son un fenómeno raro en la poesía clásica, sobre todo en “thesi” (cf. Christ 1879, 13;

Müller 1894, 389-90; Housman 1927, 3). En el caso particular de las *met.*, el grupo inicial *pl-* nunca hace posición, alargando una sílaba abierta breve de la palabra anterior (e. g. 10.29, 1068). Creo que el texto de MN<sup>(nl)</sup> es el resultado de una transposición de palabras, o mejor dicho, de una simplificación del orden de palabras (*temone* se une con su adjetivo *obliquo*); posteriormente se habría sido alterado *plaustrum* en *plaustra* por razones métricas. Véase comentario al verso 43. Para *plaustrum* en contextos similares, cf. Sen. *Thy.* 873; Manil. 5.20; Claud. 1.26; Sen. *Troad.* 439 *iugum* (con Keulen 2001, 305-6). Véase *ThLL* X.1 2370.45-71. Asimismo para *obliquo temone*, cf. *met.* 11.257-8 *pronus erat Titan, inclinato tenebat Hesperium temone fretum*; Lucan. 4.523 *flexo ... temone*; Stat. *Theb.* 1.692 *temone supino*; Claud. 1.4 *elato ... temone*. Creo que se debe mantener la variante mayoritaria *plaustrum temone*, dado que el orden de palabras es más elaborado y más conveniente métricamente.

**Bootes** En no pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *Boetes*. Allen (1963, 93) relaciona esta forma, Βοητής, con los gritos que el boyero dirigiría a sus animales. Pero cf., e. g., Hom. *Od.* 5.272; Anacr. 3.3; Arat. 92; Cic. *Arat. frg.* 16; 394; Catull. 66.67 (con variaciones similares); Prop. 3.5.35; Ov. *ars* 2.55 (Ramírez de Verger 2006, 192: “bootae R : bootes Y, *recc. aliquot* : boetes L, *recc. aliquot*”); *met.* 2.176 (Tarrant 2004, 485: “boot(h)e U G : boete B<sup>2c</sup> : bootem H : boot(h)es uel boet(h)es Ω”); 8.206 (*ibid.*: “booten] boeten L”); *fast.* 5.733. Véase Tarrant 1976, 364 y *ThLL* II 2128.30-2129.48. Hay que escribir *Bootes*.

**448-51** ad facinus venit illa suum. fugit aurea caelo  
 luna, tegunt nigrae **latitantia** sidera nubes,  
 nox caret igne suo; **primus** tegis, Icare, vultus 450  
 Erigoneque **pio sacrata** parentis amore.

450 *primus* AHLr2MS2, *plures*, *edd. plerique* : *primos* GfL3LrM2NV2V3, *plures*, *Heinsius*, *alii* • 451 *pio* Ω : *tuos* H A4B5<sup>1</sup>GgL4Lr4Mo<sup>ac</sup> : *tuo* Mo<sup>c</sup> : *suos* Ld7<sup>2</sup> : *suo* Ld7 •

**449 latitantia** En unos pocos mss. (Gf De<sup>ac</sup>OO3<sup>ac</sup> Mt5 Es5) se lee *latentia*, que no es métrico. Sin duda, se trata de una glosa de *latitantia* incorporada al texto. Por otra parte, probablemente al no entender el uso proléptico o causativo de *latitantia* (Bömer 1980, 154), algunos copistas (AbLd<sup>ac</sup>O4 P30<sup>ac</sup>) escribieron *lactantia*; pero este uso de *lactans* no está documentado (véase *ThLL* VII.2 848.15-849.37; 854.3-855.5). Sobre el uso de *latito*, véase Bömer 1976, 136, que explica que la palabra es frecuente en prosa, pero que su uso es restringido en la poesía de época clásica (cf. Hor. *carm.* 3.12.12; Ov. *met.* 4.405, 9.211, 12.786, 14.214; *trist* 1.1.111, 3.4.71; se encuentra también, e. g., en Plaut. *Trin.* 927; Lucr. 1. 648, 1.875, 1.877, 1.890; Sen. *Ag.* 968, *Herc. f.* 1107, *Med.* 96, 156, *Tro.* 629, 1049, 1049; Lucan. 6.712; Manil. 4.363).

**450 primus** Los mss. se alternan entre *primus* y *primos* (hemos visto la misma variación de las terminaciones en 423; interpreto que la abreviatura  $\dot{p}m^{\circ}$  significa *primus*). Por otra parte, en unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *primo* o *primum*, claramente inferiores (sobre estas variaciones, cf. 240).

La mayoría de editores se decantaron por *primus* (vid. *app. II*). Pero Heinsius apostilló (1659, 271<sup>n</sup>) “*primos vultus meliores magno numero*” (e. g. LrNV2V3 B4ELr3P2P4V5 Lr8 P24 Nr3). Como hemos visto, Ícaro se identifica con el *Arcturus*, la estrella más brillante de la constelación del Boyero y, en realidad, una de las más luminosas de todo el firmamento (vid. *supra*). Tomando en consideración la “rotación” del firmamento, es el astro que encabeza el “movimiento” de la constelación. Todas estas circunstancias explicarían la alusión a sus *primi ... vultus*, que parece también “lectio difficilior”. Cf. Manil. 5.693 *at, revoluta polo cum primis vultibus Arctos / ad sua perpetuos revocat vestigia passus*; Cic. *Arat.* 383-4 *Avis ad summam caudam primasque recedit / pinnas*. Cf. también Catull. 2.3 *primum digitum dare adpetenti*; Verg. *georg.* 3.399 *primaque ferratis praefigunt ora capistris* (*Ov. epist.* 4.8 *in primo destitit ore sonus*; Sen. *Herc. f.* 1310); *Aen.* 5.566-7 *vestigia primi / alba pedis* (*Ov. am.* 3.2.64 *cancellis primos inseruisse pedes*); Prop. 2.26.11 *at tu vix primas extollens gurgite palmas* (Val. Fl. 8.44); *Ov. ars.* 3.553-4 *nec prima fronte rapaces / este*. Véase ThLL X.2 1352.27-37. Por otra parte, Bach (1836, 168-9) afirmaba que el epíteto resulta más poético vinculado a *vultus* y sugería, con cierta osadía, la comparación con *Ov. met.* 3.241 *circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus*; 9.347 *contulerat versos, servato nomine, vultus*; Verg. *Aen.* 5.66 *prima citae Teucris ponam certamina classis*. Lindemann (1854, 395) afirmaba, de forma poco convincente, que debía preferirse *primos* para que la palabra hiciera referencia tanto a Ícaro como a Erígone.

No obstante, *primus* parece más coherente con la frase precedente (*nox caret igne suo*) y resulta lógico que sean Ícaro y Erígone, modelos de amor paterno-filial (vid. *supra*), los primeros astros a ocultarse. Además, no es improbable que los copistas relacionaran *primus* con *vultus*, como en 423 relacionaron *gelidus* con *artus*. Me inclino por mantener *primus*.

**451 pio** En la mayoría de códices se lee *pio*, mientras que unos cuantos transmiten *tuos*. Asimismo, Burman (1727, 721) atestiguó: “in uno Leidensi [Ld7<sup>2</sup>] erat [...] *suos*”. Ld7<sup>1</sup> escribió *suo*. Tras las variantes, banales, *tuos* y *suos* parece esconderse la necesidad de explicitar que *Erígone* es también sujeto de la expresión del verso anterior *tegere vultus*. Ícaro y Erígone representan el ideal de la relación padre e hija (vid. *supra*), de modo que la juntura *pius amor* resulta especialmente adecuada en este contexto. La juntura se encuentra también en Verg. *Aen.* 5.296; Val. Fl. 4.2; Mart. 10.35.8. Cf. también, e. g., *Ov. ars.* 2.321 (*tunc amor et pietas tua sit manifesta puellae*) y muy especialmente *met.* 10.321 y 10.333. No hay que cambiar nada.

**sacrata** Ls<sup>2</sup> glosó *sacrata* en el margen como *deificata* y *stellificata*. Su apógrafo B14 sustituyó *sacrata* por la glosa *stellificata* sin preocuparse del metro.

452-7 ter pedis offensi signo est revocata, ter omen  
**funereus** bubo **letali** carmine fecit;  
 it tamen **et tenebrae minuunt noxque atra** pudorem,  
 nutricisque manum laeva tenet, altera **motu** 455  
**caecum iter explorat**. thalami iam **limina** tangit,  
 iamque **fores** aperit, **iam ducitur** intus;

453 letali Ω : ferali Go • 455 motu Ω : tactu A B<sup>v</sup>HdLi2LsO4TuVd, rec. aliquot, e con. Liberman •

**453 funereus** Servio (Verg. *Aen.* 4.462), después de citar Lucan. 5.396 *bubone sinistro*, escribió “item Ovidius *infandus bubo*”. Aunque Servio podría estar refiriéndose a este verso, la alusión podría ser también a 5.550 *ignavus bubo* o incluso, si no tenemos en cuenta las diferencias prosódicas, a 6.431-2 *tectoque profanus / incubuit bubo thalamique in culmine sedit*. Pero no tenemos constancia del adjetivo *infandus* aplicado a *bubo*. En nuestro pasaje, la tradición directa es unánime en *funereus*, adjetivo que no es extraño a *bubo*: *Ib.* 223-4 *sedit in adverso nocturnus culmine bubo / funereoque graves edidit ore sonos*. Véase también Sen. *Herc. f.* 687-8 *luctifer bubo gemit / omenque triste resonat infaustae strigis* (con Billerbeck 1999, 432); Plin. *nat.* 10.34 *bubo, funebris et maxime abominatus publicis praecipue auspiciis*. Sobre las aves como mal presagio para los amantes, cf. Prop. 2.28a.38 *nigraque funestum concinit omen avis*; Ov. *am.* 1.12.19 *illa [sc. arbor] dedit turpes raucis bubonibus umbras* (con McKeown 1989, 331-2); 3.12.1-2 *Quis fuit ille dies, quo tristia semper amanti / omina non albae concinuistis aves?*; *met.* 6.431. Véase Pease (1935, 475-8) a Verg. *Aen.* 4.462; Bömer (1976a, 367) a *met.* 5.550 y (1976b, 273) 7.269. Debe mantenerse *funereus*.

**letali** En Go se lee *ferali*, como en Verg. *Aen.* 4.462-3 *solaque culminibus ferali carmine bubo / saepe queri et longas in fletum ducere voces*; Colum. 10.349-50 *nocturnas crucibus volucres suspendit et altis / culminibus vetuit feralia carmina flere*. Una confusión parecida en los códices se produce entre *letalis* y *fatalis* (e. g. Ov. *met.* 5.182 o 6.251 [Burman 1727, 328]). Pero para *letalis*, cf. Verg. *Aen.* 12.875-7 *ne me terrete timentem, / obscenae volucres: alarum verbera nosco / letalemque sonum*; cf. también Sen. *Thy.* 691-2 *ipse [sc. sacerdos] funesta prece / letale carmen ore violento canit* (con Tarrant 1985, 190). Es probable que la variante *ferali* sea una interpolación a partir de Verg. *Aen.* 4.462. No hay necesidad de cambiar nada.

**fecit** Burman (1727, 721) apostilló: “*Dixit* Thuani codex [P24; también Es5]. nihil opus”. Citaba como paralelo para *fecit* el verso 85 de la primera de las *Epistulae tres ad Ovidianas epistulas responsoriae* de Aulus Sabinus (*prima meis omen metuendum puppibus illa / fecit*), que obviamente no es un ejemplo admisible. En cualquier caso, la fórmula *omen facere*, se encuentra en *Stat. Theb.* 6.936-7; *Calp. ecl.* 3.97. Véase también *ThLL* VI.1 90.30-64. No he encontrado ejemplos para *omen dicere*.

**454 et tenebrae minuunt noxque** Burman (1727, 721) señaló: “In Menardi codice [B8] erat *et tenebris minuit nox atra pudorem*”. Pero la hendíadis resulta decididamente más poética. La variante de B8 podría ser un intento de regularizar la sintaxis de la variante, bastante difundida (vid. *app. I*), *et tenebr(a)e minuunt nox atra*. La omisión *-que* se produce con especial facilidad cuando aparece en elisión o sinalefa (véase comentario al verso 7). También podrían ser un intento de corrección *et minuunt tenebr(a)e et nox atra* (S2 Bs4 Es4).

Asimismo, en unos pocos códices (vid. *app. I*) se produce la inversión, métricamente irrelevante, entre *tenebr(a)e* y *minuunt*. Pero el orden resultante *et minuunt tenebr(a)e noxque* (Ph2 SoV17 Es3; *nox* Lr3Ls<sup>2</sup> Pr2) es más convencional. Véase nota al verso 43.

Por otra parte, es interesante la variante *tenuant* de Lr23 en lugar de *minuunt*: cf. *epist.* 20.73 *factam tenuabimus iram*; *trist.* 3.11.65 *utque meae famam tenuent oblivia culpae*; cf. también *met.* 2.373 *vox est tenuata viro* (con Bömer 1969, 335); 14.498. Nótese la aliteración *tenebrae tenuant*. Sin embargo, para *minuunt*, cf., e. g., *met.* 5.374 *mecum vires minuuntur Amoris*; 13.463 *minuitque necis mihi gaudia*; 4.295, 7.208-9, 15.639. La variante *tenuant* es seguramente una glosa.

Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) en sus notas conjeturó *ut* en lugar de *et*. Pero no hay ninguna necesidad de aplicar el cambio. Escríbase *et tenebrae minuunt noxque*. Compárese *Ov. met.* 8.82; *Verg. Aen.* 6.272 *et rebus nox abstulit atra colorem* (con Dyson 1999, 165).

**455 motu** Burman (1727, 722) atestiguó: “*tactu* etiam Cantab. [no identificado] et octo alii [e. g. A B<sup>2v</sup>HdO4 A6<sup>2v</sup>Bs3<sup>2v</sup>EtGf7<sup>2v</sup>Ld7V17<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>P24 Bs6; también en Li2LsTuVd, entre otros: vid. *app. I*]”. Liberman (2004, 79) consideró que *motu* no se correspondía con la significación (‘à tâton’) que se le ha atribuido. Por ello, conjeturó *tactu* (no citaba ningún códice ni remitía a las notas de Burman). Según Liberman, el verbo *tangit* del verso siguiente, lejos de ser una objeción, confirmaría esta lectura. Cf. *Ps. Quint. decl.* 2.4 *tactu iuvenis explorat*. Si leemos *tactu*, quizá deberíamos imaginarnos a Mirra tocando las paredes y los objetos que se van poniendo al alcance para encontrar el camino hasta los aposentos de su padre.

Pero me parece más apropiado imaginarnos que Mirra anda extendiendo la mano derecha hacia la oscuridad, las más veces tocando sólo el aire: cf. *Moret.* 6 *sollicitaque manu tenebras explorat inertes*; *Tib.* 2.1.76-8 *ad iuvenem tenebris sola puella venit / pedibus praetemptat*

*iter suspensa timore, / explorat caecas cui manus ante vias.* Me parece que el término *motu* (que obviamente no significa ‘à tâton’) no sólo remite al movimiento de la mano (cf. Moret. 6 *sollicita ... manu*; Cic. *off.* 1.128), sino que también evoca *it tamen* (454) y la idea de que Mirra va avanzando hacia su *scelus* y la excitación que ello comporta (cf. 458-9; Lucan. 10.334-5 *mens inbuta semel sacra iam caede vacabat / a scelerum motu*; cf. también Val. Fl. 3.244-5 *tela viri sonitusque pedum suspectaque motu / explorant*). Por lo tanto, considero *motu* un término óptimo para el imaginario poético de la escena. La paráfrasis de Anderson (1972, 513) me parece correcta: “she feels her way along”.

Me inclinaría, pues, a pensar que en la variante *tactu* constituye una “lectio facilior”, introducida al texto quizá justamente a partir de *tangit* del verso siguiente. Por otra parte, en unos pocos manuscritos se lee por error *mota* (B4 P30) o *metu* (V3<sup>ac</sup> Ld3; igual confusión en Cic. *Catil.* 2.26; Sen. *nat.* 2.42.3; Tac. *ann.* 10.40.1). Manténgase *motu*.

**456 caecum** En unos pocos códices (vid. *app. I*) están documentadas la variantes *certum* y *coeptum*, que son banales. Cf. Tib. 2.1.78 *explorat caecas cui manus ante vias*; Prop. 3.14.32 *caecum versat amator iter*; Sen. *Tro.* 724 *caecum retro patefecit iter*; Sil. 14.240 *caecum iter ad manis tenebroso limite pandit*. Véase *ThLL* III 44.70-45.44. Cf. también Ov. *met.* 10.476 *caecae ... noctis*; 12.492.

**caecum iter explorat** En Ls se lee *caecum explorat iter*. Sería un buen orden de palabras, si la mayoría de códices y el paralelismo con las frases inmediatamente anteriores y posteriores no aconsejaran mantener el verbo al final del periodo (*tenet – tangit – aperit*). Véase nota al verso 43.

**limina** En algunos códices, con frecuencia “ante correctionem” (vid. *app. I*), se lee *lumina*. Se trata de una confusión habitual (véase comentario a los versos 293 y 691). El sentido requiere *limina*. Como indicó Bömer (1980, 156), la juntura *thalami limina* se encuentra en Catull. 66.17; Ov. *epist.* 21.158; Petron. 26.4; Stat. *silv.* 1.2.141-2.

**457 fores** Burman (1727, 722) indicó que se lee *seras* en “Basil. unus” (Bs4). No he encontrado ejemplos de la juntura *seras aperire*, pero cf., e. g., Varro *ling.* 7.108 *sera, qua remota fores panduntur*; Ov. *am.* 1.6.32 *excute poste seram*; *fast.* 1.266 *iam contigerat portam, Saturnia cuius / dempserat oppositas invidiosa seras*. En nuestro verso parece más lógica la simple alusión a las puertas. Para *fores aperire*, cf., e. g., Plaut. *Bacch.* 798, 1118, *Capt.* 831, *Cas.* 434, *Truc.* 350; Cic. *fam.* 13.10.4; Prop. 1.10.16; cf. también Tib. 1.2.10; Ov. *ars* 3.456 *ianua fallaci ne sit aperta viro*; *rem.* 411 *aperire fenestras*. Véase también Ov. *met.* 10.224 y 384. Manténgase *fores*.

**iam ducitur** La expresión *intus ducere* no tiene paralelos (Bömer 1980, 156), pero cf. *fast.* 6.586 *nos tamen adductos intus agemus equos*; cf. también, e. g., *epist.* 20.95; *ars* 2.498, 3.749; *met.* 6.600, 13.452; *fast.* 2.609; *trist.* 3.1.60; *Pont.* 1.2.133 *qui duxi vestros Hymenaeon ad ignes*; 4.16.18. Aquí *ducitur* se emplea casi como equivalente al término técnico *ducere uxorem*, pero se juega con el doble sentido de ‘to bring home (a prostitute)’ (cf. Plaut. *Merc.* 1022; *Poen.* 269; *Stich.* 426). Véase *OLD* 1968, 576 s. v. *duco* 5a-b.

En Gg se lee *inducitur* en lugar de *iam ducitur*, pero el preverbio es ocioso junto a *intus*. Por otra parte, en Ph2 se lee *deducitur*, como en 462. Hemos visto una confusión parecida en el verso 423. El verbo *deducere* se usa habitualmente para denotar la acción de llevar la novia a su marido (cf., e. g., Catull. 68.143 *illa mihi dextra deducta paterna*; Caes. *Gall.* 5.14.5; Lygd. 4.31; Prop. 4.3.13; Liv. 10.23.5, 42.12.3; Ov. *fast.* 3.689-90 *deducitur illuc / Anna tegens vultus, ut nova nupta, suos*; 4.153 *Venus deducta marito*. Véase *ThLL* V.1 272.80-273.16; O’Byhim 2008, 192; Moreno 2011, 172-3). Pero creo hay que mantener aquí *ducitur* y *deducitur* en 462. Además, hay que mantener la secuencia *iam ... iam ... iam*: cf., e. g., Verg. *georg.* 2.416-7; *Culex* 48-9; Hor. *carm.* 2.1.17-9, 3.29.17-21, *carm. saec.* 53-7; Ov. *met.* 2.182-4, 2.661-2, 3.717-8, 9.466-7, 10.523-4, 11.423-4, 12.71-5, *Pont.* 1.4.1-3. Véase *ThLL* VII.1 118.27-44. No hay que cambiar nada.

457-61

at illi

poplite succiduo **genua intremuere** fugitque  
et color et sanguis **animusque relinquit** euntem.

quoque suo **propior sceleri est**, magis horret et **ausi** 460

paenitet et vellet **non cognita posse** reverti.

460 sceleri est propior *ALr*, *pauci* • est *om.* *A4<sup>ac</sup>AbLr7LsPr*, *Heinsius* • ausi  $\Omega$  : ausam *H LsPr<sup>ac</sup>* : ausa *Lr<sup>ac</sup>M<sup>1</sup>M2<sup>ac</sup>(ut vid.) Ph2* •

**457 illi** Vollmer (ap. Magnus 1914, 392) conjeturó *illic*: cf. 15.270-1 *hic fontes natura nvuos emisit, at illic / clausit*. Reed (2013, 255) parece aprobar esta conjetura: “una specificazione di luego sarebbe più addata rispetto a una specificazione di persona”. Pero Bömer (1980, 156; 390) indicó que *at illi* es una forma estereotipada de transición entre etapas de una narración: cf., e. g., 2.819, 4.174; 11.322-3 *at illi / ira ferox mota est*; 11.581; *am.* 2.5.33-4 *at illi / conscia purpureus venit in ora pudor* (con McKeown 1998, 95); Tib. 1.4.13-4 *at illi / virgineus teneras stat pudor ante genas*; Prop. 4.7.11-2 *at illi / pollicibus fragiles increpuere manus*; Verg. *georg.* 4.416-7 *at illi / dulcis compositis spiravit crinibus aura*; cf. también *met.* 10.364 *at ille*; 6.564, 8.251, 11.77, 11.622; 11.638 *at alter* (todos los ejemplos a final de verso). Véase también Hand 1829, 423-4. La conjetura es innecesaria.

**458 genua intremuere** Burman (1727, 722) señaló “*tremuere* fragm. Caesen.” (Cs; también en Gf), lo que implica el alargamiento *genuā* en arsis y delante del grupo “*muta cum liquida*” (véase comentario a 447). Cf. Sen. *Oed.* 289 *tremulo tardus accelerat genu;* dial. 4.3.3 *signo pugnae dato ferocissimo militi paulum genua tremuerunt;* epist. 11.2. Pero el propio Burman remitió a Ov. met. 2.180 *palluit et subito genua intremuere timore*. La variante *tremuere* puede deber su origen, en parte, al efecto de la sinalefa. Véase comentario al verso 441. Una confusión similar se encuentra también en 6.240 entre *finem imposuere* y *finem posuere* (cf. Ramírez de Veger 2018, ad loc.). En Lr2<sup>ac</sup> se lee *contremuere* por confusión de los prefijos (cf. 41-2). Por otra parte, en Pr se lee *crura* en lugar de *genua*. No hay que cambiar nada.

**459 animusque** En HM y probablemente en N<sup>ac</sup> se lee *animusque relinquit euntem*. En Dr se lee *animusque reliquit eundem* (*eundem* también en A Tu; pero *eandem* en A<sup>s</sup>). Pero no parece posible que Mirra fuera el sujeto de *relinquit* o *reliquit*, sobre todo después de *fugitque / et color et sanguis* (cf. Bion *Adon.* 11 καὶ τὸ ῥόδον φεύγει τῷ χεῖλεος; Verg. *Aen.* 11.819 *purpureus quondam color ora reliquit*). Debe mantenerse *animusque* junto con la mayoría de manuscritos.

**relinquit** Los mss. se alternan entre *relinquit* y *reliquit* (véase comentario al verso 66). En las ediciones anteriores a Heinsius se aceptaba el perfecto, pero a partir de éste (1659, 271<sup>n</sup>: “*relinquit cum melioribus*”) casi todos los editores han aceptado el presente (vid. *app. II*). En 458 se coordinan el perfecto *intremuere* y el presente *fūgit*, y después la secuencia de presente se extiende hasta el v. 462. Por ello, y sobre todo por correspondencia con *fūgit*, parece algo mejor *relinquit* (Lemaire 1822, 198), aunque no se puede descartar *reliquit*, dado que la “*variatio temporum*” no es inusual (cf. 248).

**460 propior sceleri est** Algunos mss. presentan el orden *sceleri est propior*. También están documentadas otras variaciones en el orden, pero que ya no caben en el metro: *sceleri propior est* o *propior est sceleri* (vid. *app. I*), entre otras. Véase nota al verso 43. Por otra parte, M<sup>1</sup> ofrecía incorrectamente *prior* en lugar de *propior*.

Por otra parte, Heinsius (1659, 229) prefirió omitir *est*, como hacen algunos códices (e. g. A4<sup>ac</sup>AbLr7LsPr). Pero cf. 7.563-4 *quo propior quisque est servitque fidelius aegro / in partem leti citius venit*. Me inclino por mantener *quoque suo propior sceleri est* de acuerdo con la mayoría de manuscritos.

**ausi** En la mayoría de mss. se lee *ausi*. Pero H LsPr ofrecen *ausam* (Lr<sup>ac</sup>M<sup>1</sup>M2<sup>ac</sup> Ph2 *ausa*). El verbo *paenitere* se puede construir con acusativo de la persona afectada y con genitivo que expresa la causa de la emoción, pero, en lugar del genitivo, también podemos encontrar una

construcción de infinitivo o una oración subordinada que actúa de sujeto (Pinkster 2015, 132-3). Por ello, tanto *ausi paenitet* como *ausam (esse) paenitet* parecen posibles. Para *paenitere* con infinitivo, cf., e. g., *Ov. epist.* 2.57-8, 7.132, *met.* 2.49, 4.613-4, *fast.* 6.41-2, 6.45, 6.47-8, *Pont.* 2.3.14. Para *paenitere* con genitivo, cf., e. g., *epist.* 3.83, 14.15, 16.221, 17.32, *am.* 3.7.46, *ars* 2.592 (con Janka 1997, 419), *met.* 2.612, 5.210, 15.277-8, *trist.* 2.316, 4.9.4, *Pont.* 1.1.58, 3.2.47.

En este caso, lo más eficaz y sintético parece leer *ausi*, ya que no hay necesidad de desarrollar la construcción con un infinitivo. La forma *ausam* podría proceder de una explicación o glosa del *ausum* de Mirra. El sustantivo *ausum* se encuentra, por ejemplo, en *Verg. Aen.* 2.535 (con Horsfall 2008, 408), 6.624, 9.280, 10.458, 12.351; *Ov. ars* 1.379, *epist.* 14.49, 18.159, *met.* 2.328, 6.84, 7.178, 9.621 10.640, 11.12, 11.242. Véase *ThLL* II 1258.66-1259.54, esp. 1259.20-32. Creo, pues, que debe escribirse *ausi* junto con la mayoría de manuscritos y junto con todos los editores.

**461 non cognita posse** Burman (1727, 722) atestiguó la variante *non cognoscenda* del códice “Genev.” (Ge): cf. 7.723 *Palladius in eo non cognoscendus Aethenas* (con Bömer 1976b, 378); 9.263-4 *nec cognoscenda remansit / Herculis effigies*; 12.250-1 *ossa / non cognoscendo confusa relinquit in ore* (con Bömer 1982, 95); 15.539-40 *addidit aetatem nec cognoscenda reliquit / ora mihi* (con Bömer 1986, 396). Pero en el caso que nos ocupa, la noción perfectiva del participio es preferible, ya que se da la posibilidad real de que Mirra sea reconocida, cosa que no sucede en los otros los ejemplos citados. A partir de la variante de Ge, Heinsius (b3, 291<sup>v</sup>) conjeturó “[*non*] *agnoscenda* vel [*non*] *agnita posse*”. Véase comentario al 472 *cognoscere*. Pero cf., e. g., 4.137 *remorata suos cognovit amores*. La expresión *volo posse* con infinitivo se encuentra en 10.25; *ars* 2.454 (con Janka 1997, 339); *Pont.* 2.2.60. En el mss. Mo, en lugar de *non cognita*, se lee *incognita*, pero obviamente el metro requiere *non cognita*. Hay que mantener *non cognita posse*.

**462-4 cunctantem** longaeva manu **deducit** et alto  
admotam lecto cum traderet ‘accipe’ dixit,  
‘ista tua est, **Cinyra**’ devotaque **corpora iunxit**.

462 cunctantem Ω : luctantem sec. Moreti • 464 corpora Ω : pectora Lr3N2P6Ph2, pauci •

**462 cunctantem** Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) atestiguó: “pro *Cunctantem* sec. Medic. *luctantem*” (≠ Lr8, f. 132<sup>v</sup>; en o, 129<sup>v</sup> Heinsius atestiguó la variante en su ‘secundus Moreti’, que no ha sido identificado; en b3, 291<sup>v</sup> parece que Heinsius escribió ‘sec. Moreti. bene’, pero no está claro, y de ahí podría derivar el error; vid. comentario a 566). La misma variación se produce en *Verg. Aen.* 6.210-1 *corripit Aeneas extemplo avidusque refringit / cunctantem* (cf. 5.856; *georg.* 2.236;

véase Rivero 2011, 136). Paleográficamente, el cambio no es difícil (*Cunct-* > *Cūct-* > *Luct-*). Cf. Verg. *Aen.* 4.133-4 *reginam thalamo cunctantem ad limina primi / Poenorum expectant* (con Pease 1935, 183-4); Ov. *met.* 2.105-6 *ergo, qua licuit, genitor cunctatus ad altos / deducit iuvenem, Vulcania munera, currus* (nótese la presencia del verbo *deducit*); cf. también Verg. *Aen.* 4.390-1 *linquens multa metu cunctantem et multa parantem / dicere*; Ov. *am.* 2.19.11-2 *a! quotiens sani capitis mentita dolores / cunctantem tardo iussit abire pede!*; 3.5.23 *illa locum taurumque diu cunctata relinquit*; 3.5.41 *quod cunctata diu taurum sua vacca reliquit*; *met.* 4.651-2 *vimque minis addit manibusque expellere temptat / cunctantem*. Obsérvese también la correspondencia con 10.370-6. Hay que mantener *cunctantem*.

**deducit** Heinsius recibió de su padre la lección *deduxit* (D. Heinsius 1629, 265; por primera vez en la ed. Gryphiana de 1543, 293; vid. *app.* II), variante que se lee tan sólo en unos pocos códices (A2 P5To). Bersman (1596, 422) anotó en el margen de su edición: “*deducit*: m. sc. duo [DsDs2] probe”. Asimismo, Heinsius (1659, 271<sup>n</sup>) indicó que sus mejores manuscritos presentaban *deducit*. Creo que, efectivamente, hay que mantener todavía la secuencia de presente. Por otra parte, Heinsius (b3, 291<sup>v</sup>) sugirió *perducit* (cf. Hor. *sat.* 2.5.77; Ov. *am.* 3.12.11; vid. *ThLL* X.1 1283.67-1284.3; *OLD* 1968, 1334 s. v. 1e), pero con el uso de *deducere* Ovidio está equiparando Mirra con la esposa llevada a su marido en la noche de bodas (véase comentario a 457). Manténgase *deducit*.

#### 464 Cinyra Cf. 299

**corpora** En unos pocos mss. (e. g. Lr3N2P6Ph2), así como entre todas las ediciones anteriores a Heinsius a partir de Accursius (1475, ad loc.), se lee *pectora*. Ya Bersman (1596, 422) señalaba que en sus dos mss. (DsDs2) y que en algunos de Ciofanus (Ciofanus 1538, 201: “in nonnullis lib. scriptis [sin identificar] *corpora iunxit*”) se leía *corpora* y lo calificaba de “melius”. También Farnabius (1639, 292) indicaba que en sus mss. (sin identificar) se leía *corpora*. Heinsius restituyó definitivamente *corpora* (1659, 271<sup>n</sup>): “*corpora veteres plerique*”. La variación entre *corpus* y *pectus* es muy usual (cf. 71). De lo dicho en el comentario a *pectora* en el verso 71 se desprende que el término *corpora* es, efectivamente, el más adecuado a este contexto. Para *corpus iungere* como expresión propia del lenguaje erótico, véase Bömer (1977, 421) a 9.470-1. La juntura *devota corpora* se encuentra en *Culex* 368; Ov. *am.* 3.7.27-8; Liv. 9.17.13; Ps. Quint. *decl.* 9.5.

**iunxit** Burman (1727, 722) atestiguó la variante *iungit* de “Vossian. [e. g. Ld3 L5Ld6] Moret. [no identificado] et Menard. [B8]”. Se lee también en CCsMtO4Tr, entre otros (vid. *app.* I). Véase comentario al verso 29. A pesar de que la terminación *-xit* podría ser una ditografía

desde el final del verso anterior (*dixit*), parece preferible mantener *iunxit* junto con la mayoría de mss. para mantener la secuencia de perfecto iniciada con *dixit*. No me parece un impedimento insalvable el hecho de que en 462 y de nuevo en 465 nos encontremos en secuencias de presente (sobre la “*variatio temporum*”, véase 248).

**465-8** “Accipit obsceno genitor sua **viscera** lecto 465  
virgineosque metus levat hortaturque **timentem**.  
forsitan aetatis quoque nomine ‘filia’ **dixit**,  
**dixit** et illa ‘pater’, **sceleri** ne nomina desint.

467 dixit AGfLr2MM2<sup>3v</sup>N<sup>2</sup>(in ras.), plures : dicat HL3LrLuM<sup>2s</sup>(ut vid.)M2S2V2V3, recc. non pauci • 468 dixit AGfLr2M2<sup>3v</sup>N<sup>1-2</sup>, plures, edd. plerique : dicat HL3LrLuMM2S2V2V3, recc. non pauci •

**465 viscera** En BH2 se lee *pectora*, que seguramente se deslizó desde 464. Pero para *viscera* empleado en el sentido de ‘hijo, hija’, cf. 6.651 [*Tereus*] *inque suam sua viscera* [sc. *suam filiam*] *congerit alvum* (con Bömer 1976b, 173); 6.664; 8.478 *rogus iste cremet mea viscera* (con Bömer 1977, 151; Anderson 1972, 375); *epist.* 18.118 *diripiunt avidae viscera nostra ferae; rem.* 59-60 *nec dolor armasset contra sua viscera matrem* [sc. *Medeam*], / *quae socii damno sanguinis ulta virum est; trist.* 1.7.20 *imposui rapidis mea viscera rogis* (con Luck 1977, 67); *Epiced. Drusi* 264 *iste rogus miserae viscera matris habet*. Véase OLD 1968, 2077 s. v. 5. Debe leerse *viscera*.

**466 timentem** En Lr4 se lee *paventem*, que seguramente debe entenderse como una glosa. Asimismo, Burman (1727, 722) destacó la variante *trementem* de “Basil.” (Bs7): cf. 13.73-4 *videoque trementem / pallentemque metu et metuentem morte futura*. Nótese también la relación con 10.458 *poplite succiduo genua intremuere*. La variante tiene la ventaja de que introduce una idea ligeramente distinta a la que ya está implícita en *virgineosque metus levat*. Cf. también Plin. *epist.* 6.16.12 *complectitur trepidantem, consolatur, hortatur*. En otros mss. se lee *paventem* (Lr4), como en 8.89; *dolentem* (‘sec. Moreti’ teste Heinsio in o, 129<sup>v</sup>), como en 9.305 (cf. Heinsius 1758, 623); o *gementem* (Bo), de forma parecida a 10.394 o 423. Se trata probablemente de interpolaciones o reminiscencias de los pasajes paralelos citados.

Para *timentem*, cf. *Ov. met.* 15.151-2 *obitumque timentes / sic exhortari*; *Stat. Theb.* 2.229; *Claud. Rapt. Pros.* 2.323 *teneroque levant sermone timores* (con Heinsius 1665, 760); cf. también *Ov. met.* 6.520-4 *rex Pandione natam / in stabula alta trahit silvis obscura vetustis / atque ibi pallentem trepidamque et cuncta timentem / ... / includit*; 9.111-2 *pallentemque metu fluviumque ipsumque timentem / tradidit Aonius pavidam Calydonida Nesso; trist.* 1.5a.37-8 *neve metu falso nimium trepitate, timentes / hac offendatur ne pietate deus!* Véase también nuestro verso 361. No hay que cambiar nada.

**467-8 dixit ... dixit** En ambos versos, los códices se alternan entre *dixit* y *dicat* (tan sólo en unos pocos se lee *dicit*). En origen, *forsitan* (< *fors sit an*) se empleaba sólo con subjuntivo, pero más tarde empezó a usarse también con indicativo, sobre todo en poesía (pero cf. Liv. 1 *praef.* 12) y en latín coloquial. El indicativo aparece por primera vez en Lucrecio 5.105 (*ThLL* VI.1 1139.28) y parece que se fue generalizando entre los poetas augusteos a medida que el proceso de adverbialización se consolidaba (Anderson 1972, 514; cf. Elmer 1901, 207).

Ello explica que la vacilación entre subjuntivo e indicativo sea frecuente en los códices. Se da, por ejemplo, en 10.560 (véase comentario); 5.333-4 *forsitan otia non sint* [Tarrant 2004, 137: “sint *EMU P* : sunt *N BFGL*”] / *nec nostris praebere vacet* [Tarrant 2004, 134: “uacet *E(Mac)(Nac)(Uac) FGac* : -at  $\Omega$ ”] *tibi cantibus aures?*; 7.816-8 *forsitan addiderim* [Tarrant 2004, 212: “addideram *B<sup>2m</sup>F<sup>3c</sup>  $\varphi$* ”] ... / ... / *dicere sim solitus* [Tarrant 2004, 212: “sim *UrbNU FacGP* : sum  $\Omega$ ”]; 11.291-2 (*putetis/putatis*; cf. Díez 2014, 215); *epist.* 1.77 (*narres/narras*; cf. Dörrie 1971, 51); 4.53-4 (*reddamus/reddemus*; cf. Dörrie 1971, 75); 7.135-6 (*relinquas/relinques/relinquis*; *lateat/latet*; cf. Dörrie 1971, 111); 10.85 (*alat/alit/gerit/vehit*; cf. Dörrie 1971, 144); 12.177-9 (*fungas/finges/fingis*; cf. Dörrie 1971, 167); 15.5 (*requiras/quires/requiris*; cf. Dörrie 1971, 314); 19.123 (*venerit/venerat*; cf. Dörrie 1971, 251); 19.165 *forsitan ad reditum metuas ne tempora desint* (*metuas/metuis*; cf. Dörrie 1971, 254); *am.* 1.8.39-40 *forsitan ... / noluerint* (Ramírez de Verger 2006, 21: “noluerint *PY*, *recc. aliquot* : noluerunt *V2*, *Laur. lat.* 33, 31, *uide Lenz ad med.* 11-2 : noluerant *L2*, *recc. aliquot*”); *med.* 11-2 *forsitan ... / maluerint* (Ramírez de Verger 2006, 143: “maluerint *M*, *recc.*, *Heinsius* [...] : maluerunt *Paris. lat.* 6707, *recc. aliquot*, *Lenz* : maluerant *Be*, *recc. aliquot*, *Ma*, *Merkel*”); *trist.* 1.1.69 (*expectes/expectas*; cf. Luck 1967, 31); *Pont.* 1.2.5 (*quaeras/quaeris*; con Gartner 2005, 141; cf. Richmond 1990, 4); 15.63 (*faciam/facio*; cf. Richmond 1990, 17); 3.9.9-10 (*dixerit/dixerat*; cf. Richmond 1990, 80); 4.9.120 (*audierit/audierat*; cf. Richmond 1990, 103); 4.9.131 (*perveniant/pervenient/perveniunt*; cf. Richmond 1990, 103); o incluso, con *fortasse*, en *trist.* 4.2.3-15 (cf. Loers 1839, 353-4; Luck 1967, 150-1). Véase también Prop. 3.20.6 (*terat/terit*; cf. Fedeli 1985, 591; La Penna 1951, 235); 3.23.11 (*fuertint/fuertant*; cf. Housman 1892, 158-9).

En todos estos casos, los editores tienden a preferir el subjuntivo (seguramente con acierto), pero otras veces el indicativo parece recomendable: e. g. *am.* 2.6.28 *forsitan fiunt inde frequenter anus* (Ramírez de Verger 2006, 59: “fiunt *T*, *recc.*, *Ma*, *coni. Némethy* : fiant *PY*, *Heinsius*, *prob. Kunz ad med.* 11 : fient *S*, *recc. aliquot*, *CoEs3*”); *forsitan modifica inde*: cf. McKeown 1998, 128); 3.7.36 *forsitan ... fit* (Ramírez de Verger 2006, 116: “fit *T*, *recc. Kenney* : sit *PYS*, *recc. aliquot*, *edd. plerique* : est *L2*”). Otras veces hay vacilación entre futuro y subjuntivo, como en *epist.* 20.143 (*iungit/iunget*; cf. Dörrie 1971, 267). Sobre el cambio del subjuntivo en indicativo o viceversa por parte de los copistas, cf. La Penna 1951, 235.

Szantyr (1972, 334) indicó que Ovidio empleaba los dos modos en más o menos la misma proporción (computó 45 ocurrencias con subjuntivo y 39 con indicativo; cf. Gaertner 2005, 141 a *Pont.* 1.2.5; 135 a *Pont.* 1.1.78). Pero ya Luck (1977, 178-9) en *trist.* 3.3.25-6 señaló que en Ovidio es más habitual el subjuntivo (y afirmaba, con razón, que los ejemplos en que se emplea el futuro apenas se distinguen del subjuntivo). También Knox (1995, 116) ha cuestionado los cálculos de Szantyr. Los únicos ejemplos fiables de *forsitan* con indicativo creo que son *epist.* 2.14, 2.104, 19.57, 20.136, 20.143 (con variación con el futuro, como se ha indicado), 21.103, 21.225, *am.* 1.6.45, *fast.* 2.97 (con Bömer 1958, 88); *trist.* 3.3.25, 4.13.14, 5.10.40, 5.10.50, *Pont.* 3.4.12. En *am.* 3.6.100 y *met.* 8.522 el indicativo se debe a una braquilogía; *am.* 2.6.28 y 3.7.36 están afectados por la variación entre indicativo y subjuntivo. Por otra parte, Ovidio emplea *forsitan* con futuro en *epist.* 9.131, 18.17, *ars* 1.483, 2.286, 2.525-6, 3.339, 3.422, *rem.* 237, 419, 428, *fast.* 3.318, *trist.* 3.1.75, 3.8.19, 4.4a.47 (con variación con el subjuntivo), *Pont.* 1.1.78, *Ib.* 27; cf. también *Prop.* 2.15.54; *Priap.* 3.3. En las *met.* el único ejemplo seguro de *forsitan* con indicativo es 14.150-1, en que *forsitan* aparece, una vez más, junto con un futuro. Véase *ThLL* VI.1 1139.28-82. Véase Loers (1829, 77) a *epist.* 4.53; Bömer 1976a, 311.

Por contra, el uso del subjuntivo es seguro, e. g., en *Verg. ecl.* 6.58, *georg.* 2.288, 4.118, *Aen.* 2.506; *Ov. am.* 3.8.21, *ars* 3.438, 3.447, *met.* 2.76, 7.699, 8.365, 9.512, 9.610, 9.666-7, 11.760, 12.193, 15.257; *fast.* 2.381 *forsitan et quaeras cur sit locus ille Lupercal*; 2.498; 3.3 *forsitan ipse roges quid sit cum Marte poetae*; 4.465, 5.261; 6.72 *et faveas causae forsitan ipse meae*; *trist.* 1.5a.18, 2.19, 3.4a.14, 3.7.27-8, 4.1.37, 4.4a.54, 5.5.54, *Pont.* 1.8.69, 3.4.28, 3.5.23, 3.6.4, 3.6.41; *Nux* 133 *forsitan hoc aliquis dicat*. A estos ejemplos muy probablemente cabría añadir muchos de los citados más arriba a propósito de la variación entre subjuntivo e indicativo. Véase *ThLL* VI.1 1138.32-1139.27. Véase Heinsius (1758, 24) a *epist.* 4.53.

En este pasaje, Heinsius fue el primero en aceptar el subjuntivo; apostillaba (1659, 271<sup>n</sup>): “*dicat* utroque loco cum castigatioribus”. Lo han seguido tan sólo los editores más dependientes de su texto (vid. *app. II*). Madvig (1873, 88-9), después de criticar con razón la sorprendente elección de la lectura de *M dixit ... dicat* por parte de Merkel (1850, 201; cf. Riese 1873, 147), comentaba: “quoniam *dicat* h. l. pro *dixit* substitutum esse prorsum improbabile est, scribendum cum „castigatioribus“ Heinsii (et L) utrobique *dicat*”. Además, *dicat* permite mantener la secuencia de presente inalterada desde 465 hasta 471.

En cambio, Jahn (1823, 124) afirmaba: “quid ille coniunctivus hic sibi velit, equidem non intelligo. Certe eius interpretatio perquam contorta est. Hinc praeferrem lectionem Berol. [B14] Heidelb. [Hd] et reliquorum codd., qui utroque loco *dixit* tuentur”. De forma parecida, Bach (1836, 170) apostilló: “Der Conjunctiv besonders im Praesens, i. e. ‘vielleicht möchte, könnte er sagen’, ist hier unzeitig, vielleicht nur wegen *forsitan* hereingebracht”. Quizá el siguiente *desint* (468) pudo propiciar el cambio. Véase también Anderson 1972, 514. Se trata probablemente de

la interpretación más razonable y, por lo tanto, hay que leer *dixit ... dixit*. Para la “violazione della sequenza dei tempi” (468 *desint*) Reed (2013, 256) sugiere adecuadamente para esta la comparación con 10.278 y 11.30. Seguramente hay que escribir *dixit ... dixit*.

De todas formas, no excluiría de forma tajante que *forsitan* tenga aquí un valor adverbial débil y que *dicat* actúe casi como un marcador de la subordinación (‘puede ser que él la llame “hija” también en razón de su edad, y que ella lo llame “padre”, para que no falten los nombres al pecado’). Los copistas, al no comprender bien el subjuntivo, lo habrían sustituido por *dicit* o *dixit* (la mayor difusión de *dixit* se podría incluso explicar por ditografía desde 463 y 464). Recordemos que *forsitan* con indicativo, aunque esté documentado en Ovidio, es igualmente propio del latín coloquial y tardío (cf. Gaertner 2005, 135; La Penna 1951, 235).

Por otra parte, el Prof. Biondi sugiere que *forsitan* debería entenderse sin vinculación con el verbo y relacionarse sólo con *aetatis quoque nomine*, lo que implicaría que Cíniras es consciente de alguna manera que la muchacha es su hija. Pero no encuentro en Ovidio ejemplos claros de *forsitan* desvinculado del verbo y probablemente basta *aetatis quoque* para expresar esa idea.

**468 pater** En unos pocos mss. se lee *patrem* en un intento de regularización sintáctica del objeto directo de *dicat/dixit*, similar al que hemos visto en el v. 429 (véase comentario). Cf. 467 “*filia*”.

**sceleri** Korn (1881, 90) editó *sceleris*, probablemente a partir de una conjetura propia (cf. Korn-Ehwald 1898, 399). He leído *sceleris* en Mt5. Pero la inmensa mayoría de manuscritos y en todas las demás ediciones se lee *sceleri*, que es claramente preferible.

**469-70** plena patris **thalamis excedit** et impia **diro**

**semina** fert utero conceptaque **crimina** portat.

470

469 excedit  $\Omega$ : discedit A4Ab<sup>2c</sup>B5(corr. B5<sup>2m</sup>)LdMt V11 •

**469 thalamis** Burman (1727, 722) atestiguó: “Tertius Bononiensis [Bo3], qui in veterrimo descriptus est, *thalamos*”. La variante se encuentra también en el ms. Dr. Pero el propio Burman remitía a 2.751 *interea tectis excedere cogit* (cf. Bömer 1969, 415), así como a 3.388-9 [*Echo*] *egressaque silva / ibat*. Añádanse, e. g., 9.148 *excedam tectis*; 4.85 *foribusque excedere temptent*; 11.571-2 *quoniamque excedere caelo / non licuit*; 14.804 *placet Tatiumque excedere regno*; Verg. *georg.* 3.228 *regnis excessit avitis*; *Aen.* 1.357 *tu celerare fugam patriaque excedere suadet*; 2.351-2 *excessere omnes adytis arisque relictis / di*; 2.737 *et nota excedo regione viarum*; 3.60 *scelerata excedere terra*; 9.366 *excedunt castris*; 11.540 *cum excederet urbe*; 12.842 *interea excedit caelo*. En la poesía de época clásica la construcción

intransitiva con ablativo o algún otro complemento de lugar es la más usual (véase *ThLL* 1205.47-1207.79), mientras que la construcción transitiva se emplea de forma limitada (véase *ThLL* V.2 1208.46-1211.8) y en un sentido ligeramente distinto: cf. *Ov. met.* 6.197 *excessere metum mea iam bona*; 7.166 *excessitque fidem meritorum summa tuorum*. Hemos visto una vacilación parecida del régimen de un verbo en el v. 302 (vid. comentario). Manténgase *thalamis*.

**excedit** Burman (1727, 722) atestiguó las siguientes variantes: “*excessit* Menardi Codex [B8]. *discedit* Arondel. [Ld] et septem alii [e. g. B5, ‘sec. Moreti’ (o, 129<sup>v</sup>); también A4Ab<sup>2c</sup>Mt V11]. *incedit* unus Heinsii [Ld8]”. Creo que se puede descartar el perfecto *excessit*, ya que parece preferible mantener la secuencia de presentes (*fert, portat* 470).

La variante *discedit* tiene un sentido similar a *excedit* y su uso con ablativo separativo está también documentado: cf. *Ov. epist.* 1.81-2 *me pater Icarius viduo discedere lecto / cogit*; *rem.* 765 *quis poterit lecto durus discedere Gallo?*; *met.* 1.381 *discedite templo* (con Bömer 1969, 126); *trist.* 1.3.5-6 *me discedere Caesar / finibus extremae iusserat Ausoniae*; *Pont.* 1.4.47 *iuvenem discedens urbe reliqui*; *Lucan.* 5.357 *discedite castris*; *Sil.* 17.48 *Sicula discedens Scipio terra*; *Claud.* 7.142 *discedere tectis*. Véase *ThLL* V.1 1280,39-47. Pero, considerando el peso limitado de la *discedit* en la transmisión, seguramente debemos interpretar dicha variante como una glosa sinonímica de *excedit* o, alternativamente, como el producto de la confusión de los preverbios (vid. 41-2). Además, *discedere* parece tener un sentido más fuerte y connotado (cf. *OLD* 1968, 549 s. v.) que conviene poco a la escena, mientras que *excedit* resulta adecuado (véase el comentario a *thalamis*).

La variante *incedit* no es posible por sentido; se explica por la confusión de los preverbios. En los mss. también se encuentran otras variantes menores tales como: *haec cedit* (se explica fácilmente por razones paleográficas *excedit* > *eccedit* > *heccedit* [N] > *h(a)ec cedit* [V2]), *recedit* (no cabe en el metro; probablemente es glosa de *excedit*) o *excidit* (amétrica; se trata de una confusión habitual: *ThLL* V.2 1205.42-44). Hay que mantener *excedit*.

**diro** El mss. Tr presenta *pleno*, seguramente desplazado desde *plena* de principio de verso. En Ab se lee *virgo*, quizá deslizado desde 345 o derivado de una anotación marginal o interlinear. En E Et se lee *duro*, que responde a la usual confusión en los códices entre *dirus* y *durus* (*ThLL* V.1 1268.65). Para *dirus*, cf. 10.426, 2.589, 3.625, 6.210, 6.533, 8.531, 14.99. Véase *ThLL* V.1 1272.66-1273.22.

**470 crimina** Burman (1727, 722) apostilló: “*Semina* Regius [P4] et Junian. [Et; también O9 Es5]. forte legendum *crimina fert utero, conceptaque semina portat*”. Pero el cambio propuesto por Burman no aporta nada (además, la juntura *impia crimina* me parece menos

sugerente y poética). P4 y Et debieron de repetir *semina* en lugar de *crimina* al no comprender el uso metonímico de *crimina* (*ThLL* IV 1195.5-28) y más concretamente la “callida iunctura” *concepta crimina*: cf. 3.268-9 *concipit ... manifesta que crimina pleno / fert utero; epist.* 4.58 *enixa est utero crimen onusque suo*; 11.66 *et positum est uteri crimen onusque mei*; 11.66; cf. también *ars* 2.23-4 *conceptum crimine matris / semibovemque virum semivirumque bovem*; *met.* 8.133 *discordemque utero fetum tulit*.

**471-5** *postera nox facinus geminat*, nec finis in illa est,  
cum tandem **Cinyras, avidus cognoscere** amantem  
post tot concubitus, **inlato** lumine vidit  
et scelus et natam; verbisque dolore retentis  
pendenti nitidum vagina **deripit** ensem. 475

473 i(n/l)lato Ω : allato V7, pauci • 475 deripit L3Lr2MM2NS2, rec. aliquot : diripit AGfHLrLuV2V3, rec. : liberat A3MtO4 Bs3<sup>2v</sup>Ld7V14 •

**471 postera nox** En unos pocos códices se lee *lux* en lugar de *nox*, seguramente por mimetismo de la expresión habitual *postera lux*: Hor. *sat.* 1.5.39; *Ciris* 349; Ov. *rem.* 509, *met.* 9.795, *fast.* 1.459, 6.197, 6.769; Homer. 157; Val. Fl. 2.664; Sil. 11.369; Tac. *ann.* 16.27.1; Suet. *Aug.* 94.6. Obviamente, *postera dies* es también frecuente: cf., e. g., Verg. *Aen.* 3.588, 5.42-3, 12.113-4; Ov. *ars* 3.152, *rem.* 96. He encontrado la juntura *postera nox* solo en Nep. *Eum.* 9.3. Pero el sentido requiere aquí *nox* sin ninguna duda (cf. 446-56).

Por otra parte, como atestiguó Bersman (1596, 422), en Ds se lee *proxima nox*, que es una juntura habitual, especialmente en prosa (cf., e. g., Lucan. 5.805 *quae nox tibi proxima venit*; *Octavia* 712; Caes. *civ.* 1.41.6, *Gall.* 1.40.14; *Bell. Alex.* 73; Cic. *Catil.* 3.6.26, *Tull.* 21; Liv. 2.7.2, 2.25.1; Tac. *ann.* 1.22.1; Apul. *met.* 3.21; Petron. *sat.* 86), y que está documentada en Ovidio en un sentido algo distinto (*trist.* 1.3.49 *proxima sed iussae nox erat illa fugae*). Tampoco es rara la expresión *proxima lux* (cf., e. g., Ov. *fast.* 1.631, 2.475; 5.725; Sil. 10.333; 13.457-8). En todo caso, el tono de *proxima nox* es más bien prosaico, mientras que *posterus* pertenece a un registro más elevado. Se debe mantener *postera nox*.

**facinus geminat** En CP6Pr Ld7SoV14 aparece el orden inverso *geminat facinus*. Véase nota al verso 43.

#### **472 Cinyras** Cf. 299

**avidus** En Lu L5V16 se lee *cupidus*, que probablemente hay que entender como una glosa. Para *cupidus* con infinitivo, cf. *Paneg. in Mess.* 35; Prop. 1.19.9; Ov. *met.* 14.215; Lucan. 7.266; Stat. *Theb.* 8.43, 8.728, 10.457, 11.686, *silv.* 1.2.85, 2.2.11, 4.2.40. Véase *ThLL* IV 1426.72-

1427.2. Cf. también Sen. *contr.* 3 *praef.* 1 *cupiditas ignota cognoscendi*; *dial.* 5.39.4; Curt. 10.1.16; Apul. *met.* 2.1 *cupidus cognoscendi*. Pero para *avidus* con infinitivo, cf. Verg. *Aen.* 1.514, 12.290; *Ov. met.* 5.75; Lucan. 6.167, 6.696, 9.1001; Sil. 8.617, 16.277, Stat. *Theb.* 2.663, 3.390, 5.415, 6.365. Véase *ThLL* II 1429.14–29. Cf. también *Ov. met.* 10.56 *avidus videndi* (véase comentario; el ejemplo seguramente resulta decisivo; cf. Reed 2013, 258); Curt. 4.8.3 *cognoscendae vetustatis avidum*; 5.1.8, 6.5.25; Plin. *nat.* 35.81 *avidus cognoscendi opera eius*. No hay que cambiar nada.

**cognoscere** Cf. 10.461; 7.475–6 *turba ruit tantaeque virum cognoscere famae / expetit*; *epist.* 6.133 *turpiter illa virum cognovit adultera virgo*. Véase *ThLL* III 1503.12–1504.36. Cf. también Cic. *ad Q. fr.* 1.1.15 *si quem forte tui cognosti amantiozem*; *epist.* 15.7. Por confusión de los preverbios, en L4 Ds se lee *agnoscere* (sobre la diferencia entre *cognoscere* y *agnoscere*, cf., e. g., Caper. *gramm.* 7.97,12 *cognoscimus ignota et invisita, agnoscimus quae nobis exciderant*; véase *ThLL* III 1501.33–47; véase también el comentario al verso 461) y en V5 *ignoscere* (inviabile por sentido). Ambas variantes implicarían un alargamiento en arsis de *avidūs*. Hay que mantener *cognoscere*.

**473 inlato** Burman (1727, 722) comentó: “Quatuor libri (e. g. V7 A6Bs4Lr10 Gf8<sup>v</sup> Lr23) *allato*, sed *perperam*”. La misma variación se produce en *ars* 1.679 (Ramírez de Verger 2006, 184). Para *lumen adferre*, cf. Enn. *ann.* 34 Skutsch; Lucil. 732; Varro *ling.* 6.4; Cic. *orat.* 2.353; Sen. *contr.* 7.5.2, 7.5.6; Quint. *inst.* 8.5.28; Phaedr. 3.10.29 *lucerna adlata* (donde, a decir de Burman, Heinsius quería leer *lucerna illata*). Burman justificó convincentemente *inlato* citando Ps. Lact. *Plac. fab. Ov.* 10.9 *lumen inferri iussit*; *Ov. met.* 11.680 *intulerant lumen* (cf. Ps. Lact. *Plac. fab.* 11.10 *excusso ergo sopore lumen inferri iussit*); *fast.* 2.351–2 *lumina poscit / Maeonis: inlatis ignibus acta patent*; Apul. *met.* 2.19 *iam inlatis luminibus epularis sermo percrebuit*. Añádanse Lucr. 5.975 *dum rosea face sol inferret lumina caelo*; Curt. 8.2.21 *inlato lumine*; 8.6.22; Stat. *Ach.* 1.762–3 *inlataque ... lumina*; Tac. *ann.* 14.44.1; Flor. *epit.* 4.7.8; Quint. *inst.* 5.12.8, 10.5.16. Véase sobre todo Serv. Auct. *ecl.* 10.18. Bömer (1980, 159) citó también Ant. Lib. 34.4 *προενεχθέντος ἑξαπίνης τοῦ πυρός*. Léase también Gronovius 1637, 301–2. Hay que mantener *inlato*.

**475 deripit** Los mss. se alternan entre *deripit* y *diripit*. Heinsius recibió la lección *diripit* (Naugerius 1516, 129<sup>v</sup>; D. Heinsius 1629, 265; vid. *app.* II), pero prefirió *deripit* (1659, 271<sup>n</sup>) de sus “meliores” (e. g. MN P2 Lr8 Bo3), y lo han seguido la mayor parte de los editores (vid. *app.* II). De hecho, Bersman (1596, 422) ya había incorporado la variante *deripit* al margen de su edición con la nota “probe”.

La variación en los códices entre *deripio* y *diripio* es muy usual (*ThLL* V.1 632.31-2). Tarrant (2004, 496) anotó: “3. 52 *derepta Bern N* : di-  $\Omega$ ; 724 *dereptis Housman* (dir- iam *Heinsius*) : deiectis  $\Omega$  (disiectis  $\alpha \zeta$ ); 731 *derepta scripsi* : dir-  $\Omega$ ; 6. 387 *derepta Heinsius* (cf. *Am.* 1. 5. 16) : dir-  $\Omega$ ; 567 *deripit*] dir- *BP*; 9. 637 *deripuit l<sub>4</sub>  $\zeta$*  : di-  $\Omega$ ; 10. 475 *deripit MN BFG* : dir-  $\Omega$ ; 11.29 *dereptos Heinsius* : dir-  $\Omega$ ; 15. 304 *derepta ‘antiqui’ teste Heinsio* : dir-  $\Omega$ ”. La variación se produce también en *am.* 1.5.13 *deripui tunicam*; 1.14.12 *ardua derepto cortice cedrus*; 1.14.18 *derepta ... acu*; *med.* 87 *dereptum cortice gummi*. Véase Heinsius a *met.* 3.52 (1659, 54-6<sup>n</sup>), 15.304 (1659, 410<sup>n</sup>) y *am.* 1.5.13 (1658, 204-5<sup>n</sup>); Díez 2014, 21.

De forma general, es muy usual la oscilación entre *de-* y *di-* (cf. 112, 192, 367; Havet 1911, 220; Bömer a 3.695 (1969, 617), 4.253 (1976a, 94), 8.588 (1977, 181); Tarrant 2004, 495-7; Suárez 2015, 41 (a 3.36); Ramírez de Verger 2018 a 6.233. También es frecuente la confusión entre *i* y *e* (cf. 116, 284). Véase también el comentario al 526 *destrinxit* y 325 *dilectus*. La variación también se encuentra en dos pasajes paralelos como Verg. *Aen.* 10.475 *vaginaque cava fulgentem deripit ensem* (Rivero 2011, IV 33; sobre el motivo, véase Harrison 1991, 193; cf. Verg. *Aen.* 4.579 [con Pease 1935, 466], 10.896; Homer. 374; Verg. *Aen.* 6.260 [con Horsfall 2013, II 228]) y Hor. *carm.* 3.5.19-21 *arma / militibus sine caede / ... derepta vidi*. A propósito del pasaje horaciano, Nisbet – Rudd (2004, 89) señalaron con más o menos acierto: “*direpta* has much better authority than *derepta*, but the confusion is common (4. 15. 6, Lucan. I. 240, Sil. 10.599), and manuscript evidence counts for little. *deripere* (‘to tear down’) suits objects on a temple wall; *deripere*, as in Ov. *am.* 1. 5. 13, and *diripire* (‘to tear away’) as in Ov. *met.* 9. 637 [sin embargo, cf. Heinsius 1659, 148<sup>n</sup>; Bömer 1977, 462; Tarrant 2004, 496], are used of clothing; when arms are stripped from a corpse or captive the issue is not clear-cut, but *derepta* is supported by parallels (Virg. *Aen.* II. 193 ‘spolia occisis derepta Latinis’, Tac. *ann.* 2.45.3)”. Sobre la diferencia semántica entre *diripere* y *deripere*, véase *ThLL* V.1 632.32-5 y, en particular, Diff. ed. Beck p. 52.30 *deripimus ex superiore parte, in inferiorem rapimus, diripimus autem cum laceramus et in diversas diducimus partes*. En el caso que nos ocupa, pues, parece claro que hay que leer *deripit*, ya que, dejando aparte dobles sentidos, la espada se saca de la baina desde arriba.

Por otra parte, Heinsius explicó que, en lugar de *deripit*, era posible leer *liberat*, que encontró en tres de sus manuscritos (O4 Bs3<sup>2v</sup>Ld7; también en A3Mt V14). En realidad, Heinsius aceptó *liberat* en su primera edición (1652, 188). Lo comparaba con 6.551 *vagina liberat ensem* (donde, no obstante, cf. Tarrant 2004, 172: “*liberat*  $\Delta$  *BP* : *deripit B<sup>v</sup>FGL* : *traxerat  $\varphi$* ”; cf. Burman 1727, 429; Ramírez de Verger 2018, ad loc.) y *fast.* 2.793 *auratum vagina liberat ensem* (donde, sin embargo, cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 50: “*liberat A $\zeta$*  (cf. *Met.* 6. 551) : *deripit UZ $\zeta$*  (cf. *Met.* 10.475)”; léase Robinson 2011, 489). Véase Heinsius (1661, 81<sup>n</sup>) a este último lugar. Añádase como paralelo Apul. *met.* 2.32.4 *gladium ... sinu liberatum adripio*.

A su vez, Burman (1727, 429) indicó que en Verg. *Aen.* 4.579 *vaginaque eripit ensem* algunos códices también presentan *liberat* (pero cf. 6.260 *vaginaque eripe ferrum*; 10.786-8 *ocius ensem / Aeneas ... / eripuit a femine*). Precisamente aquí el ms. L4 presenta *eripit*, que no es posible métricamente. Se trata seguramente de una interpolación procedente de alguno de esos pasajes virgilianos.

Dado que la variante *liberat* es muy minoritaria, y teniendo en cuenta el ejemplo ya citado de Verg. *Aen.* 10.475 (cf. Smith 1990; Putnam 2001, 478), parece claro que se debe mantener *deripit*.

Por último, quisiera señalar que en unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee a modo de glosa *extrahit*, que se asemeja a la variante *traxerat* que está atestiguada en *met.* 6.551 (véase más arriba).

**476-81** *Myrrha fugit tenebrisque et caecae munere noctis  
intercepta neci est, latosque vagata per agros  
palmiferos Arabas Panchaeaque rura reliquit  
perque novem erravit redeuntis cornua lunae,  
cum tandem terra requievit fessa Sabaea, 480  
vixque uteri portabat onus.*

476 tenebris AGfLr2S2(corr. S2<sup>2</sup>)V2, plures • 477 est st om. O4Pr Av • 478 reliquit Γ, recc. : relinquit Lu(ut vid.)M, recc. aliquot •

**476 Myrrha** Cf. 310.

**476-7 tenebrisque ... intercepta neci est** Heinsius prefirió editar *tenebris* sin la enclítica (1659, 272<sup>n</sup>) de acuerdo con “prim. Vatic. [V5] prim. Gronov. [B4] Caesen. [Cs] aliique satis multi [e. g. V2 Ld3Lr4Lr6OV6 A6AvE2Ld6V10 Gf8Lr15 Bs6Bs7Nr3Lr26O12V26]”, a la vez que suprimía *est* “cum uno Moreti” (Av; también O4Pr). Según Heinsius, pues, el texto debería rezar así: *Myrrha fugit, tenebris et caecae munere noctis / intercepta neci*. Compárese Verg. *Aen.* 8.657 *defensi tenebris et dono noctis opacae*. El texto propuesto por Heinsius tiene a su favor que se corresponde quiásticamente con *latosque vagata per agros / ... rura relinquit* y, si interpretamos *intercepta* tan sólo como un participio en función predicativa, evita la “variatio temporum” *fūgit intercepta est* (por otra parte, habitual en poesía: cf. 248).

Pero, si nos dejamos guiar por el estado de la transmisión, da la impresión de que la omisión de la enclítica y de *est*, en contextos métricamente no relevantes, responde más a descuidos de los copistas que no al estado de un hipotético arquetipo. Además, dado que lo que sigue después de *Myrrha fugit* no es exactamente una ampliación de esa idea, sino que hace avanzar la narración, creo que es preferible mantener todas las acciones al mismo nivel sintáctico,

coordinadas entre ellas. Cabe indicar que la combinación *–que et* no es rara (cf., e. g., 10.58, 10.101, 10.368 [donde se produce también la omisión de *–que* en algunos mss.: vid. comentario], 10.507, 10.714, 1.61, 1.105, 1.193, 1.334, 1.501; Verg. *Aen.* 1.422, 1.457). Se trata, según parece, de un arcaísmo propio del estilo elevado (cf. Szantyr 1972, 515). Me inclino, pues, por mantener el texto como se lee en la mayoría de códices.

**477 intercepta neci est** Heinsius (o, 130<sup>r</sup>) indicó “*est excepta neci F*” (= H2; también en P6; cf. 399). Cf., e. g., Verg. *Aen.* 9.271 *excipiam sorti iam nunc tua praemia, Nise*; Sen. *dial.* 2.9.4 *dum sapiens iniuriae excipitur*; Tac. *Agr.* 15 *nihil libidini exceptum*. A partir de ahí, Heinsius conjeturó *est exempta neci*, que resulta algo más adecuado: cf. Ov. *met.* 7.351 *non exempta foret poenae* (con Bömer 1976b, 287); Liv. 8.35.5; Tac. *ann.* 1.48.2 *ut ... se ipsos morti eximant hortatur*; 14.40.3. Sin embargo, el cambio no es necesario: cf. Ov. *Pont.* 4.7.25 *Sithonio regi ferus interceperat illam* [sc. *urbem*]; Val. Max. 9.10 *ext.* 1 *insidiis interceptum*; cf. también Ov. *met.* 6.379 *colla intercepta videntur*; 8.292, 8.433, 9.122; *hal.* 48 [piscis] *lina secat fixumque intercipit hamum*. La variante *excepta* podría ser una glosa incorporada al texto (cuya aparición pudo verse facilitada por la confusión de los preverbios) que implicó una pequeña transposición para ajustar el metro (se lee *excepta neci est* en Bs6Nr3 y en Gf8<sup>s</sup> a modo de glosa). Manténgase *intercepta neci est*.

**vagata** Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) indicó: “*alius Moreti* [‘sec. Moreti’ en o, 130<sup>r</sup>; sin identificar] *ululata*”, de forma parecida a *fast.* 2.553 *latosque ululasse per agros* (con Robinson 2011, 347-8); *met.* 9.643 *latos ululasse per agros*; 13.571 *ululavit maesta per agros*; Verg. *Aen.* 4.609 *nocturnis Hecate triviis ululata per urbes*; 6.257 *canes ululare per umbram*; Tib. 1.5.55 *ululetque per urbem*; cf. también Verg. *georg.* 1.486 *per noctem resonare lupis ululantibus urbes*; Ov. *epist.* 2.117 *thalamis ululavit in illis*; 5.73, 5.95; 8.107 *nox ubi me thalamis ululantem*; *fast.* 4.453 *montes ululatibus implent*; 6.513 *complent ululatibus auras*; *met.* 3.179, 3.706, 3.725, 4.404, 5.153, 7.191, 11.17, 14.405, 15.797; Lucan. 5.192 *maestus vastis ululatus in antris*. Pero aquí el participio pasivo *ululata* no daría sentido. Es posible que la variante se haya deslizado de alguno de estos lugares paralelos. Hay que mantener *vagata*: cf., e. g., *met.* 3.146 *per devia lustra vagantes*; 3.370 *per devia rura vagantem*; 10.535; *fast.* 1.545-6 *vagantur / incustoditae lata per arva boves*; Liv. 5.45.5 *viderant eos milites Romani vagantes per agros*; 26.27.12, 31.21.3, 42.65.2; Lucan. 9.752 *per rura vagantem*.

**478 palmiferos Arabas** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *palmiferas* por mimetismo con la terminación de *Arabas*. Asimismo, en unos otros pocos mss. (vid. *app. I*) aparece el acustivo a la latina *Arabes* (como en Plaut. *Curc.* 443; Petron. 102). Pero hay que preferir la declinación griega Ἄραβας (*ThLL* II 390.22-3): cf., e. g., Catull. 11.5; Hor. *carm.* 1.35.40; *epist.*

1.6.5 *extremos Arabas*; Ov. *fast.* 4.569 *turilegos Arabas*; Sen. *Oed.* 117; Manil. 4.654, 4.754; Val. Fl. 6.139. Véase comentario a 150 y 221.

**Panchaeaque rura** Heinsius (b3, 291<sup>v</sup>) indicó “*Pancheia rura* prim. Strozzae” (Lr2; Lr6<sup>2c</sup> escribió *Pancheiaque* y Ge *Pacheiaque*: vid. *app.* I) y conjeturó *Panchaiaque arva* remitiendo a sus notas al verso 309 (sobre *arva*, cf. *fast.* 1.545-6). Se lee justamente *arva* en Dr Gf4 O12. Pero véase el comentario al verso 309. Para *rura*, cf. 3.370 *per devia rura vagantem*. No hay que cambiar nada.

**reliquit** En una mayoría de mss. se lee *reliquit*, pero un grupo reducido presente *relinquit*. Se trata de una variación usual: cf. 66. Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) prefirió el presente: “*relinquit* etiam pro *reliquit* meliores” (e. g. M Lr3 P24 Bo3Nr3). Antes de Heinsius, el presente sólo había aparecido en Aleriensis (1471, ad loc.). Entre los editores posteriores (vid. *app.* II) no hay unanimidad, puesto que ambas formas son posibles. Tarrant (2004, 301), por ejemplo, anotó: “*relinquit* M: -iquit Ω, fort. recte”. Véase Galasso 2006, 123.

La decisión de Heinsius probablemente deriva de la omisión de *est* que propugnaba en el verso 477; así, se obtenía una secuencia de presente desde el verso 476 hasta aquí. Por contra, si se mantiene *intercepta ... est* (477), aunque se podría mantener *relinquit* por correspondencia con *fūgit* (476), el perfecto *reliquit* parece preferible para dar continuidad a la secuencia de perfecto *intercepta est ... erravit* (Loers 1843, 374; Anderson 1972, 515). Me inclino por *reliquit*, aunque sin duda *relinquit* es una posibilidad.

**479 redeuntis** Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) atestiguó: “*radiantis Lunae pro redeuntis* sec. Pal. [Hd] et sex alii [A B7<sup>3v</sup>Gf7<sup>2v</sup>Gf8<sup>2s</sup>Ld7<sup>2v</sup>P9]”. Pero, con razón, aseguraba que no se debe cambiar nada, remitiendo a 14.422-4 *Latios errat vesana per agros. / sex illam noctes, totidem redeuntia solis / lumina viderunt* (con Bömer 1986, 141); Stat. *silv.* 5.4.7-8 *septima iam rediens Phoebe mihi respicit aegras / stare genas*. Burman (1727, 723) añadió: Catull. 5.4 *soles occidere et redire possunt*; Val. Fl. 7.229 *qua redit itque dies*; 499 *perque haec, virgo, tuo redeuntia sidera nutu*; Avien. *orb. terr.* 358 *quidquid terra dehinc redeuntis sufficit anni*. Cf. también Verg. *Aen.* 8.47 *redeuntibus annis*; Hor. *carm.* 3.8.9 *anno redeunte*; 3.18.10; Ov. *fast.* 3.161 *moras solis, quibus in sua signa rediret*.

481-9

tum nescia voti

atque inter mortisque metus et taedia vitae

est **tales complexa** preces: “o si qua **patetis**

numina confessis, merui nec triste recuso

supplicium. sed ne violem vivosque superstes

485

**mortuaque** extinctos, ambobus pellite regnis.**mutataeque mihi** vitamque necemque negate.”numen confessis aliquod **patet**: ultima certe

vota suos habuere deos.

483 complexa  $\Omega$ : exors(s)a BaLd<sup>ac</sup>Tr L5P5P9So O9<sup>2v</sup>, Burmannus: molita Liberman • patetis  $\Omega$ : favetis A2 B8<sup>v</sup> P27 Bs6<sup>2s</sup> • 488 patet  $\Omega$ : favet Heinsius in b3 •

**483 tales** En HN se lee *talīs*, quizá correctamente (cf., e. g., Verg. *Aen.* 4.551; Ov. *met.* 7.171, 15.657), mientras que en los demás mss. se lee *tales*. Magnus (1914, 393) editó en solitario *talīs*. Pero véase comentario al verso 59.

**complexa** En la mayor parte de mss. se lee *complexa*. No he encontrado paralelos para la expresión *complecti preces*. En *ThLL* III 2086.32 se interpreta *complecti* en el sentido ‘studere, operam dare’. Aunque la interpretación no me parece errónea, nuestro verso se cita junto a ejemplos bastante distintos, como Cic. *Balb.* 63 *fidem est complexus*; *Rab. Post.* 44 *bonitatem ... complecti*; *Phil.* 5.44 *eam complexus est causam* (*Att.* 16.15.3); *rep.* 1.52 *quas ad res cives instituit et vocat, eas omnes complexus est ipse*; *Tusc.* 5.87 *honestatem sic complectitur*; *Att.* 2.6.1 *sum complexus otium*; *ad Q. fr.* 1.2.4 *ego nugas maximas omni mea comitate complexus sum*; Ov. *Pont.* 1.6.9 *nec quisquam meliore fide complectitur illas* [sc. artes]. Véase *ThLL* III 2086.18-47. Compárese también *trist.* 1.5.55 *complecterer omnia verbis*. Como ya había sugerido previamente Loers (1843, 375), Bömer (1980, 161) consideró que *complecti* debía entenderse en nuestro lugar como una variación de expresiones del tipo ‘preces, vota concipere’ (cf. 7.449-50 [con Bömer 1976b, 312], 8.682 [con Bömer 1977, 220], 14.365 [con Bömer 1986, 125]). Bach (1836, 171) decía que se trataba de una “frei-ere Composition” y la equiparaba a Plin. *epist.* 2.13.11 *extenderem preces*. Léase también Reed 2013, 260. Quizá este uso de *complector*, ciertamente ‘callidus’ y catacrético, se podría explicar por contraste con la actitud dubitativa de Mirra en los dos verso precedentes.

Liberman (2004, 79-80) sospechaba que la variante *complexa* se podía deber en parte a *confessis* del verso siguiente, justo debajo de *complexa*, y conjeturó *molita*, que comparaba con Stat. *silv.* 5.5.26-7 *singultantia verba / molior* (véase *ThLL* VIII 1361.65-8) y Ov. *fast.* 6.622 *sollemni satis est voce movere preces*. Pero ya Tarrant (1989a) advirtió de los riesgos de corregir a Ovidio a partir de los poetas de la época de plata. En cualquier caso, puestos a

cuestionar *complexa*, resultaría mucho mejor la variante *exorsa*, atestiguada por Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) en “Arondel. [Ld<sup>ac</sup>] et sex alii [e. g. L5P9 O9<sup>2v</sup>, además del ‘Zulichemianus’ (o, 130<sup>r</sup>)]” y admitida en el texto por Burman (1727, 723) y algunos otros editores (vid. *app. II*). Según Ramírez de Verger (2005, 1958), era también la opción de Luck. No he encontrado paralelos exactos para *exordiri preces*, pero cf., e. g., Plaut. *Cist.* 730 *itidem haec exorditur sibi intortam orationem*; *Mil.* 98 *nunc argumentum exordiar*; Cic. *ad Q. fr.* 3.6(8).3 *cognovit Caesar me aliquid esse exorsum*; Liv. 36.6.4 *in concilio gentis ... eandem orationem exorsus*; Tac. *ann.* 13.15.2 *ille constanter exorsus est carmen*; Suet. *Galba* 13 *Atellanis notissimum canticum exorsis*; Stat. *Theb.* 12.390 [*Antigone et Argia*] *mutuaque [sc. verba] exorsae Thebas Argosque renarrant*; Petron. 61.5 *talem fabulam exorsus est*. Véase también *ThLL* V.2 1559.16–45.

Según Liberman (2004, 79), la traducción de Planudes συνέπλεξεν equivaldría a *contextit*, pero opino que podría responder perfectamente a *exorsa*. En mi opinión, *exorsa* es una variante pertinente y digna de atención, pero también más convencional respecto a *complexa*. Se trata, en definitiva, de una “lectio facilior”. Además, veo poco probable que *complexa* pudiera originarse a partir de *exorsa*. Me inclino a pensar, pues, que *exorsa* surgió como glosa o aclaración ante el uso inusual y metafórico de *complexa* (cf. Jahn 1823, 125).

Por otra parte, Heinsius (b3, 291<sup>v</sup>) atestiguó *compressa* de tres de sus códices (Pt3 Lr26O12; también To2) y *amplexa* de “unus Medic.” (Lr14). La misma confusión entre *complexus* y *amplexus* se produce en el verso 388 (cf. *app. I* ad loc.; véase *ThLL* I 1193.80–1194.11 con ejemplos no equiparables). Asimismo, en B8 se lee *implexa*. Las tres variantes son banalizaciones de *complexa*, seguramente derivadas de la confusión de los prefijos. Manténgase *complexa*.

**patetis** Burman Jr. (1759, 351) señaló que en el códice “Menagianus” (B8<sup>v</sup>; también en A2 P27 Bs6<sup>2s</sup>) se lee *favetis*. La construcción es equiparable a 4.702 *faveant modo numina* (cf. Bömer 1976a, 208); 9.281 *faveant tibi numina saltem*; *Pont.* 1.1.63 *ut mihi di faveant* (con Gaertner 2004, 126–7); Catull. 13.2 *si tibi di favent*; 100.5; Stat. *Theb.* 10.335. Véase *ThLL* VI.1 374.14–75. Según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck aprobaba *favetis*. Heinsius (b3, f. 291<sup>v</sup>) sugirió también *favet* en 488. Como señala Gaertner (*loc. cit.*), Ovidio emplea *favere* con más asiduidad que el resto de poetas republicanos y agusteos. El verbo se refiere usualmente al apoyo divino, de modo que sería adecuado aquí.

Pero para *patetis*, cf. 10.488; *fast.* 1.181 *templa patent auresque deum*; Cic. *Sull.* 26 *si voluntas mea, si industria, si domus, si animus, si aures patent omnibus*; Stat. *silv.* 4.1.45–6 *tunc omnes patuere dei laetoque dederunt / signa polo*. Véase *ThLL* X.1 663.4–15; 664.47–57. Cf. también *Ov. met.* 14.133 *si mea virginitas Phoebos patuisset*; *am.* 2.19.25–6 *pinguis amor nimiumque patens in taedia nobis / vertitur* (con Heinsius 1658, 261<sup>n</sup>). Léase, además,

Gierig 1807, 109 y Putnam 2001, 179, que compara *si qua patetis* con Verg. *Aen.* 12.932 *si qua parentis*. Me parece que *patetis* es “lectio difficilior”. *Favetis* pudo ser una glosa o incluso un intento de evitar la repetición del verbo en 488.

En M<sup>c</sup> se lee *patent his*; probablemente se trata de un intento de regularizar la concordancia del sujeto *numina* en tercera persona: cf. Hor. *carm.* 3.27.50-1 *o deorum / si quis haec audis*. Hay que mantener *patetis*.

**486 mortuaque** Burman (1727, 723) atestiguó: “*mortuave* Med.” (Lr23). Se lee también en Gf7, y según consta en o (p. 130) se apareció también en el Zulichemianus y en el Graevianus (ambos sin identificar). Véase comentario al verso 190. En efecto, entre *vivos superstes* y *mortua extinctos* se esperaría quizá una disyuntiva. Para la combinación *–que ... –ve*, cf., e. g., *met.* 1.448-9 *hic iuvenum quicumque manu pedibusque rotave / vicerat*; *fast.* 1.300-1 *non Venus et vinum sublimia pectora fregit / officiumque fori militiaeve labor*. Pero para *–que ... –que* uniendo dos elementos que no son posibles simultáneamente, cf., e. g., Verg. *Aen.* 3.459 [*docet*] *et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem* (con Horsfall 2006, 334: “The particles to be understood, as often disjunctively”); 6.892; Ov. *trist.* 3.8.11-2 *stulte, quid haec frustra votis puerilibus optas, / quae non ulla tibi fertque feretque dies*. Cf. también Lucr. 5.985; Verg. *georg.* 3.121; *Aen.* 5.68; Tib. 2.2.2; Caes. *Gal.* 5.14.4; Liv. 23.1.9. Véase OLD 1968, 1546, s. v. *–que* 7, y léase Wagner 1832, 552-3. Finalmente, téngase en cuenta la similitud con el verso 287 *vitamque necemque*. No hay que cambiar nada.

**487 mutataeque mihi** Burman (1727, 723) comentó: “*Sed mihi mutatae* Vaticanus [≠ V5, 97<sup>r</sup>; V8, f. 84<sup>v</sup>; se lee en Ld6, f. 81<sup>v</sup>; cf. b2, 287<sup>v</sup>]. *et mihi* Basileensis [Bs4; también en De O5 P30]. *sed* in Mediceo [se refiere, creo, a Lr, f. 62<sup>r</sup>; pero en realidad 487 aparece antes de 486] *aberat totus versus*”. Me parece que la adversativa *sed* no tiene sentido aquí. Puede que se haya deslizado desde el verso precedente. Asimismo, el orden *et mihi mutatae* es métricamente inferior. Creo que los copistas trataron de “simplificar” la construcción. Véase nota al verso 43.

Por otra parte, la transposición de los versos 486 y 487 por parte de Lr o la omisión “ante correctionem” de 486 por parte de N se explica por el inicio en *m-* y con palabras similares en 486 y 487. Sin este verso, el sentido de la frase anterior (485-6) queda poco claro (Lemaire 1822, 200). La petición explícita de ser transformada me parece necesaria (cf., e. g., 1.546-7 [Apolo y Dafne]; sobre el motivo, véase Reed 2013, 260-1).

**488 patet** Cf. 483.

489-94

**nam crura loquentis**

terra supervenit, **ruptosque** obliqua per ungues 490  
 porrigitur radix, longi **firmamina** trunci,  
 ossaque **robur agunt**, **mediaque manente** medulla  
 sanguis **it in** sucos, in **magnos** brachia ramos,  
 in parvos digiti, **duratur cortice** pellis.

489 nam crura loquentis  $\Omega$  : non plura loquenti A, pauci • 492 ossaque sunt robora *Lieberman* : ossaque robora sunt *Luck* • agit A4 V11 P28 • media remanente A4<sup>ts</sup>DrLr5H2P6, pauci •

**489 nam crura loquentis** En un grupo reducido de códices se lee *non plura loquenti*. Burman (1727, 723) atestiguó: “*plura loquenti* Cantab. [no identificado] Palat. [Hd] et tres alii [A Gf7<sup>2v</sup>V17<sup>3m</sup> Gf8<sup>2m</sup>]. *non plura loquentis* Leidens. [Ld7<sup>2v</sup>] recte, si *loquenti* legas”. Burman señaló como ejemplos de a juntura *plura loqui* 1.525 y 2.658. Añádanse también 4.586, 9.388, 9.604, *epist.* 16.283, *rem.* 575. Pero me parece que la expresión *non plura loquenti* / *terra supervenit* es banal y poco adecuada a las sucesivas fases de la metamorfosis (490-4). El cambio puede haberse producido por el deseo de atribuir un objeto al verbo *loqui* y un dativo a *supervenire*, o quizá como mera reminiscencia de uno de los pasajes paralelos. Para *supervenire* con acusativo, cf. Hor. *epist.* 2.2.176 *unda supervenit undam*; Colum. 2.16.5 *ut quis eam* [sc. *planitiem*] *supervenit umor*; Stat. *Ach.* 1.147-8 *nescio quid magnum ... / vis festina parat tennesque supervenit annos*; *Theb.* 7.275 *nimia sata laeta supervenit herba*; 9.464-5 *clipeum nigrante supervenit aestu / spumeus adsultans*. Véase también Bach 1836, 171. Hay que mantener *nam crura loquentis*.

**490 ruptosque** En unos pocos códices (e. g. AS2 A2LdP4) y en la edición de Gierig (1807, 110) se lee *raptosque*, que no da sentido. Por otra parte, en otro grupo reducido de mss. (e. g. L3M2) se lee *ruptos* sin *-que*. Pero es preferible mantener la enclítica (cf. 492). Sobre la omisión, véase comentario al verso 7. Finalmente, en Gf se lee un trivial *latosque*. No hay que cambiar nada: cf. Verg. *Aen.* 4.496 *aggeribus ruptis cum spumeus amnis exiit*; 10.372 *ferro rumpenda per hostis est via*; *met.* 11.569 *rupta mersum caput obruit unda*; cf. también *am.* 3.11.32 *ruperat et duram vomer aduncus humum*; *met.* 4.255.

**491 firmamina** Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) dejó constancia de la variante *ad firmamina*, que es “lectio facilior”.

**492 robur** En Gf<sup>ac</sup>HM2<sup>1</sup> se lee *robor*. Según parece, se trata de una forma creada por analogía a *robor-* de los casos oblicuos: cf. Quint. *inst.* 1.6.22-4. Léase también Neue-Wagener 1902, 270; Leumann 1977, 83; 378; Ernout 2001, 575. Contrástese lo dicho por Lachmann (1855, 140) a propósito de Lucr. 2.1131. En cualquier caso, se trata de una variante frecuente en los códices (se

encuentra, por ejemplo, en Lucr. 2.1131; Verg. *georg.* 3.235; *Aen.* 6.181, 8.221, 11.174, 11.368; Liv. 28.26.14). Sobre ésta y otras variantes análogas (e. g. *ebur/ebor*, *iecur/iecor*, *nemus/nemos*), véase Ribbeck 1866, 437-8. Lo más correcto es escribir *robur*.

**ossaque robur agunt** En casi todos los mss. se lee *ossaque robur agunt*. Liberman (2004, 80) consideraba “difícil” el texto transmitido. A partir de la versión de Planudes (τὰ δ' ὀστᾶ ξύλον γίνεται) y 11.83 (*robora sunt umeri*) conjeturó *ossaque sunt robur*. Luck (2007, 118) sugería *ossaque robora sunt* por mayor similitud paleográfica con el texto transmitido (*roborasunt* > *roburagunt* > *robur agunt*). Pero como dice el propio Luck, Antonio Ramírez de Verger le recordó que Ovidio parece evitar el uso de dos palabras de estructura dactílica de forma consecutiva (cf. 3.566 *acrior admonitu est*; 7.492 *Attica puppis adest*; 8.418 *vulneris auctor adest*; los únicos ejemplos que encuentro de dos palabras dactílicas seguidas a inicio de verso son 11.52 *flebile nescio*; *epist.* 13.63 *Hectora nescio*; 20.211 *postmodo nescio*; los ejemplos se multiplican en el cuarto y quinto pie del hexámetro). Luck, pues, viendo que su propuesta iba en contra de las hábitos métricos de Ovidio, proponía retomar la variante *ossaque robur agit* del “Thuaenus” (P28; en realidad *rubor*) de Burman (1727, 723). En A4 V11 se lee también *agit*. El verbo *agere* estaría empleado en el sentido de *exigere*.

Pero Luck también dejaba abierta la posibilidad de retomar el texto transmitido *ossaque robur agunt*, en el sentido de OLD 1968, 88 s. v. 10 “of plants: ‘to put forth (roots), send out (shoots, buds, etc.)’”. Luck lo comparaba con *rem.* 88 *viribus acta suis* [*arbor*]. Ésta es la opción que me parece correcta; cf., e. g., Varro *rust.* 1.35.1 *egit radicem rosa*; Verg. *georg.* 2.364 *dum se laetus ad auras palmes agit*; Ov. *rem.* 106 *mala radices altius arbor agit*; *met.* 2.583 *inque cutem radices egerat imas* (con Bömer 1969, 361); 4.254; *ars* 3.186 *vitis agit gemmas*. Véase *ThLL* I 1376.45-64. Cf. también *met.* 2.210-1 *tellus / fissaque agit rimas*; 10.512; *Nux* 67-8 *fisso nova cortice rimas / nux agit*. Estos ejemplos desmientan la afirmación de Liberman (2004, 80) de que *agunt* es “difícil” y prueban la conjetura como innecesaria. La variante *agit* seguramente deriva de una errónea interpretación de *robur* como sujeto.

Por otra parte, Burman dejó constancia de la variante *os quoque robur agit* del códice Menardi (B8); pero el singular *os* me parece inferior y *quoque* es banal. Escribáse *ossaque robur agunt*.

**mediaque manente** Burman (1727, 723) atestiguó: “*media remanente* Arg. [no identificado] et Thysii [F2; también en A4<sup>3s</sup>DrH2P6 Bs3<sup>2s</sup>Ld7<sup>2c</sup>P5 Es6; *madia remanente* (sic) Lr5]”. Es posible interpretar que los copistas omitieron *-que* y que, para subsanar el metro, interpolaron *re-*, pero también se podría pensar que se omitió la sílaba *re-* y que se interpoló *-que* para restituir la integridad métrica. Hemos visto una variación parecida en el verso 345.

El verbo *remanere* aparece empleado con frecuencia describiendo las características de un ser que permanecen después de sufrir una transformación: cf., e. g., *met.* 1.552-4 *in frondem crines, in ramos bracchia crescunt; / pes modo tam velox pigris radicibus haeret, / ora cacumen habet: remanet nitor unus in illa*; 3.492-3 *nec vigor et vires et quae modo visa placebant, / nec corpus remanet*; 4.750 *curaliis eadem natura remansit*; 5.563 *virginei vultus et vox humana remansit*; 5.677 *in alitibus facundia prisca remansit*; 8.180-1 *dumque volat, gemmae nitidos vertuntur in ignes, / consistuntque loco specie remanente coronae*; 8.255 *nomen, quod et ante, remansit*; 9.263-4 *nec cognoscenda remansit / Herculis effigies*. Cf. también *rem.* 793-4 *at certe, quamvis odio remanente, saluta!*; *fast.* 2.411 *arbor erat: remanent vestigia, quaeque vocatur / Rumina nunc ficus Romula ficus erat*; *trist.* 1.9a.23 *sed tamen in duris remanentem rebus amicum*; 3.7.13 *ergo si remanent ignes tibi pectoris idem*.

No obstante, *manere* se emplea también en ese sentido: cf., e. g., *am.* 3.3.2 *et facies illi, quae fuit ante, manet*; *met.* 1.17 *nulli sua forma manebat*; 3.203 *mens tantum pristina mansit*; 11.794 *longa manet cervix*; 14.415 *nulli sua mansit imago*; 15.252 *nec species sua cuique manet*; *trist.* 4.6.6 *nec feritas animo, quae fuit ante, manet*. Cf. también *epist.* 14.122 *infelix uno fratre manente cadam?*; *fast.* 2.379 *forma manet facti*; 4.709 *factum abiit, monimenta manent*; *met.* 1.159-60 *ne nulla suae stirpis monimenta manerent, / in faciem vertisse hominum [ferunt]*; *trist.* 4.10.30 *at studium, quod fuit ante, manet*.

Seguramente es preferible leer con la mayoría de los códices *mediaque manente*, manteniendo el polisíndeton *ruptosque ... porrigitur ... ossaque ... agunt*, y limitando la yuxtaposición entre *in magnos bracchia ramos, in parvos digiti y duratur cortice pellis*.

Por otra parte, Burman también atestiguó la variante *media manante* de “pr. Moreti” (no identificado), que no parece posible por sentido. En V9 se lee *mediaque manante*, que no tiene cabida en el verso. Por proximidad paleográfica, la confusión entre *manere* y *manare* es habitual en los mss. (se da, e. g., en Colum. 6.9.2; Lucan. 6.776; cf. también Lucr. 3.58; véase *ThLL* VIII 280.82-3). Me inclino por mantener *mediaque manente*.

**493 it in** Los códices MN, junto con algunos del grupo  $\Phi$  (vid. *app. I*), escribieron *init* por una mala separación de palabras. Asimismo, se lee *at in* en Lr2<sup>ac</sup>, *et in* en N<sup>3v</sup> Ls, *ut in* en MtPr<sup>1</sup>. Véase *app. I*. La expresión habitual es *abire in* (véase Bömer 1980, 163; *ThLL* I 71.43-58). Pero para *ire in*, cf. Hor. *epist.* 2.1.149-50 *in rabiem coepit verti iocus et per honoestas / ire domos impune minax*; Lucan. 10.343 *in scelus it Pharium Romani poena tyranni*; Stat. *Theb.* 6.234-5 *iam Mulciber ibat / in cineres*. Véase *ThLL* V.2 650.83-651.19; Fletcher 1992, 351. Se trata de un caso de “simplex pro composito” (Reed 2013, 263). No hay que cambiar nada.

**magnos** En unos pocos mss. (e. g. Ld2MtO4<sup>2s</sup>V8) se lee *longos*. La juntura *longus ramos* se encuentra en 2.352 *illa dolet fieri longos sua bracchia ramos*; 8.760 *coepere ac longi pallorem ducere rami*; 11.83-4 *longos quoque bracchia veros / esse putes ramos*; 14.392 *iratus longis dat vulnera ramis*; Plin. *nat.* 16.124, 27.34; Iuv. 12.91. Aunque no he encontrado paralelos para la juntura *magnus ramos*, no me parece una combinación imposible; en realidad, creo que es una óptima *variatio* respecto a la juntura habitual y que evita repetición del adjetivo aquí y en el verso 491 (*longi trunci*). La variante *longos* podría ser una interpolación a partir de alguno de esos pasajes de *met.* o a partir del verso 491. Manténgase *magnos*.

**494 duratur** Burman (1727, 723) apostilló: “*curuatur* prior Gronovii [B4]. si voci sua constaret auctoritas, legerem *rugatur*, ut passim *rugosus cortex*”. En efecto, la variante *curvatur* no parece adecuada por sentido, pues la piel o la corteza no se “curva”, mientras que sí se puede “arrugar”. Como el propio Burman indicó, se lee *rugosus cortex* en *epist.* 5.28 y *met.* 7.626. Pero el verbo correspondiente, *rugare*, está relativamente mal documentado y siempre se refiere a prendas de vestir (lo he encontrado sólo en Plaut. *Cas.* 246 *vide palliolum ut rugat*; *frg. inc.* 145 *hoc rugat pallium*). Para *duratur*, cf. 3.675 *squamamque cutis durata trahebat*; 4.577 *durataque cuti squamas increscere sentit*. Cf. también 8.803 *dura cutis*; Lucr. 6.1194-5 *frigida pellis / duraque in ore*; Verg. *georg.* 3.502 *pellis ... dura*; Hor. *epod.* 17.15 *duris ... pellibus*; Sen. *Herc. O.* 1934. Véase *ThLL* V.1 2294.64-68. No hay que cambiar nada.

**494-505 cortice (494) ... cortice (498) ... corpore (499) ... arbore (500) ... cortice (501) ... robore (503) ... arbore (505)** Luck (2005b, 264) llamó la atención sobre la peculiaridad de esta secuencia, en que todas estas palabras ocupan el quinto pie, a excepción de *robore* (503), y se mostraba, con toda razón, sorprendido de que la transmisión presentara relativamente pocas discrepancias (ante una secuencia de esta naturaleza se podrían esperar todo tipo de alternancias, transposiciones, repeticiones, etc.). Las variaciones en los mss. se concentran en el verso 500 (algunos ofrecen *cortice* o *corpore* en lugar de *arbore*; véase comentario), y, sobre todo, en 501 (la mayoría da *cortice*, unos pocos *robore*; no hay consenso entre los filólogos: véase comentario). Como bien indicó Luck, un caso parecido se encuentra en 3.55-8 (véase Suárez 2015, 61-63).

495-8 iamque gravem crescens uterum **praestrinxerat arbor** 495  
pectoraque **obruerat** collumque operire parabat:  
non tulit illa moram venientique obvia ligno  
subsedit mersitque suos in cortice vultus.

495 praestrinxerat V2 GoLd7 Mt4 : perstrinxerat AHM<sup>c</sup>, rec. aliquot : constrinxerat N Lr5(ut vid.) : praecinxerat Γ N<sup>3v</sup>, rec. •

**495 praestrinxerat** En la mayoría de mss. se lee *praecinxerat*, que es la lectura de casi todas las ediciones anteriores a Heinsius, pero también de algunas posteriores (vid. *app. II*). En los códices se encuentran también variantes como *perstrinxerat* o *praestrinxerat*, además de *constrinxerat* o *praestruxerat*. Como indicó Bömer (1980, 164), *praecingere* es el verbo más habitual y más ampliamente documentado (cf., e. g., 14.395 *fulvo cervix praecingitur auro*; cf. también 1.549), pero también el que ofrece un sentido más débil (Reed 2013, 263: ‘circondata’). Esta circunstancia sugiere que hay que interpretar *praecinxerat* como una “lectio facilior” que habría sustituido a un verbo menos frecuente (cf. Loers 1843, 375).

En mi opinión, se puede descartar también *constrinxerat*, que Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) leyó en “Neap. [N] et secund. Medic. [Lr8; también en Lr5]”. Aunque el verbo *constringere* sería posible por sentido (Reed 2013, 263), no está documentado en autores como Catulo, Lucrecio, Virgilio o Tibulo (*ThLL* IV 541.45-47) y en Ovidio, por lo que he podido averiguar, aparece sólo como “*varia lectio*” aquí y en *Ib.* 549 (variación entre *praestricta* y *constricta*). Probablemente, pues, *constrinxerat* se trate de una glosa o, más probablemente, de un error derivado de la confusión de los prefijos (cf. 41-2).

Igualmente, el sentido recomienda desestimar la variante menor *praestruxerat* (cf., e. g., *ars* 2.21, *met.* 14.798, *fast.* 1.563 [con Green 2004, 261]; *Stat. Ach.* 1.481), que Heinsius encontró en dos de sus mss. (O4; *perstruxerat* Gf7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>; vid. *app. I*). La misma variación se produce en 14.798 *praestructa* (Tarrant 2004, 443: “pr(a)estricta *U B<sup>ac</sup>* : -ructa *M(N<sup>ac</sup>) F<sup>te</sup>?*”); *Stat. Ach.* 1.481; cf. también *fast.* 1.563 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 19: “praestruxerat ζς : per- *AUς*”); Véase también *ThLL* X.2 944.4-5. En cualquier caso, tanto *constrinxerat* como *praestruxerat* apoyan, por proximidad paleográfica, *prae-* o *perstrinxerat*. Así pues, parece claro que hay que limitar la discusión a estos dos verbos.

Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) indicó: “*perstrinxerat* S. Marci [M<sup>c</sup>], tert. Medic. [≠ Lr3, f. 82<sup>r</sup>] Oxon. [no identificado] Spriensis [H], Excerpta Jureti [D] et alii octo [e. g. A HdLd2V7 A6<sup>2v</sup>E2L5L7Ld7<sup>2v</sup> Bo3Lr22] [...] *praestrinxerat* Urbin. [V2] et tres alii [e. g. Ld7]”. *OLD* (1968, 1358, s. v. *perstringo*) ya advierte que la confusión en los códices entre *prae-* y *pre-**stringere* es tan habitual que la distinción entre los dos verbos no siempre es clara. Como indicó Massaro (1987, 105), la confusión es consecuencia de la afinidad gráfica y fonética de los preverbios y de la similitud de sus abreviaturas (en realidad, se trata de una de las confusiones

más abundantes en la transmisión de los textos latinos: véase, por ejemplo, *met.* 4.251; cf. Bömer 1980, 164; Stotz V 78.12). En muchos casos, la diferencia semántica entre *per-* (indica un movimiento ‘a lo largo’, pero también ‘a través’, ‘de inicio a fin’; otras veces, otorga al verbo un valor perfectivo) y *prae-* (expresa, en sentido local o temporal, la noción de ‘delante’, en qué o hacia qué o contra qué se realiza una acción) permite establecer si es preferible un preverbio u otro. En el caso de los compuestos de *stringere*, por el propio significado del verbo simple, es difícil delimitar el sentido preciso de los dos compuestos (cf. *ThLL* X.1 1755.68-70). Es posible incluso que los copistas no percibieran ninguna diferencia de significado entre ellos (Massaro 1987, 117), lo que acabó de permitir que la transmisión de *prae-* y *per-stringere* fuese variable e insegura (*ThLL* X.2 940.41-2; Massaro 1987, 106; a modo de ejemplo, la variación entre *per-* y *prae-stringere* se registra, entre muchos otros lugares, en Cic. *Rab. Post.* 43, *Phil.* 2.102, *Verr.* 2.4.105; *Sest.* 14 *perstringerem*; *Rhet. Her.* 4.50.63; Lucan. 1.154 [con Burman 1740, 19]; Sil. 1.358 [con Drakenborch 1717, 32]; Val. Max. 2.10.6; Tac. *ann.* 12.47.2, 14.54.3, *hist.* 1.84.3; Gell. 11.13.10). Por todo ello, el editor difícilmente pueda disponer de un criterio seguro de elección o enmendación (Massaro 1987, 126). Por lo tanto, debe adoptar el compuesto que presente un mayor grado de adecuación o expresividad al contexto de que se ocupe (Massaro 1987, 117).

En este pasaje, los primeros a editar *perstrinxerat* fueron Aleriensis (1471, ad loc.) y Heinsius (1659, 230), al que siguieron no pocos editores (vid. *app. II*). Wakefield (1797a, 183 a Lucr. 3.1057) también se mostró partidario de esta variante, y glosaba: “fibris uterum arbor penetraverat”. Pero si nos fiamos del *ThLL*, los paralelos para *perstringere* en el sentido de ‘penitus uel ubique constringere, obstringere’ (*ThLL* X.1 1758.25-47) parecen escasos y de autoridad muy relativa: Gratt. 296 *ubi Caurino perstrinxit* [sc. *terras*] *frigore Vesper* y Tac. *ann.* 12.47.2 *implicare dextras pollicesque inter se uincire nodoque perstringere* [pero cf. Koestermann 1967, 189: “*praestringere* ed. Froben. aus *perstringere* ML (der gleiche Fehler an den beiden anderen Belegstellen des Verbs 14, 54, 3. Hist. I 84, 3)”].

Por otra parte, como indica Bömer (1980, 164; véase también Massaro 1987, 121-2; *ThLL* X.1 1756.10-23), en época imperial *perstringere* habitualmente adquiere el sentido de ‘rozar, tocar, herir levemente’, dado que *per-* se entiende en el sentido de ‘a lo largo’ (cf., e. g., Verg. *Aen.* 10.343-4 *sed non et figere contra / est licitum, magnique femur perstrinxit Achatae* [Curt. 3.11.10]; Hor. *carm.* 2.1.17-8 *iam nunc minaci murmure cornuum / perstringis auris* [con Nisbet-Hubbard 1978, 21]; Sen. *Ag.* 533-4 *vela cogentem hunc sua / tento rudente flamma perstrinxit cadens*; Sil. 15.757-8 *parceque petitum perstrinxit corpus*; Stat. *Theb.* 9.108; 10.401 *perstrinxit Tydeos armos*). Aun así, no se tiene constancia certera de este uso en Ovidio: cf. *met.* 12.273 *tempora perfringit* (Tarrant 2004, 355: “perfringit *M* Σ: -stringit *N*: -fregit *U P*”). En definitiva, no parece que *perstrinxerat* sea la variante preferible.

Gifanius (1566, 382) fue el primero manifestarse partidario de *praestrinxerat* “ex vetere libro”, aduciendo la comparación con Prudent. *apoth.* 115-6 [*Deus*] *Verbo praestrinxit* [Lavarenne 1943, ad loc: “perstrinxit *VNP*”] *viscera purae / Virginis et verbo struxit puerilia membra*; 435 *mortalem praestrinxit* [Lavarenne 1943, ad loc: “praestrinxi \*t *N* perstrinxit *CDPE*”] *spiritus alvum*. Sin embargo, la comparación de Ovidio con Prudencio debe considerarse impropia, aunque éste último pudiera tener en mente el pasaje ovidiano (cf. Massaro 1987, 111, n. 10; quien señala, asimismo, que en los dos lugares de Prudencio hay que mantener el compuesto en *prae-* por correspondencia con el pasaje bíblico de partida: Vulg. *Luc.* 1.35 *superveniet ... obumbrabit*, traducción de dos compuestos en ἐπι-, ἐπελεύσεται y ἐπισκιάσει).

Jahn (1823, 171) aportó ya argumentos más sólidos a favor de *praestrinxerat*. Retomando la glosa de Wakefield a *perstrinxerat* (“fibris uterum arbor penetraverat”), se preguntaba “sin vero hoc factum, quo modo sub arbore crescere potuit infans?”. Loers (1843, 375) completó el argumento: “Perstrinxerat non ferendum est, quod valet *prorsus penetrat*; sin autem hoc factum, quomodo sub arbore crescere potuit infans? At *prae* refertur ad exteriora, ut in *praecingere* et similibus. Hinc *praestrinxerat*, q. e. velut vinculo cinxerat, verum videtur, cujus glossa *praecinxerat*”. Anderson (1972, 516-7), poniéndole un poco de fantasía, también justificó la elección de *praestrinxerat* por la significación de los preverbios. Bömer (1980, 164) sugirió que *prae-* es más coherente con los “verba tegendi” del verso siguiente, *obruerat* y *operire*, opinión compartida también por Massaro (1987, 110). Además, con cierta prudencia, podemos llamar a colación *Ib.* 549-50 (*Syracosio praestrieta fauce poetae / sic animae laqueo sit uia clausa tuae*); Plin. *nat.* 17.234 [*suberis cortex*] *crassescens enim praestringit et strangulat* [*sc. arborem? an absolute?*]. Se pueden citar también otros pasajes donde el hielo actúa como elemento opresor: Plin. *nat.* 17.217 *vexatisque ita cacumina prima inarescunt, quoniam praestrieta non potuit eo pervenire umor*; 18.334 *praestringit animam* [*Boreas*] *atque praegelat hic radicibus arborum*; Sen. *nat.* 4b.5.4 [*frigus*] *umidumque aera alligat et praestringit*. Cf. también Stat. *Theb.* 6.459 *multaque transversis praestringitur ungula campis*. Véase *ThLL* X.2 941.58-71.

Heinsius editó *praestrinxerat* en su primera edición de 1652 (p. 189) y a partir de Jahn (1832, 661) muchos editores han aceptado de nuevo esta variante (vid. *app.* II), en mi opinión correctamente. Escríbase *praestrinxerat* junto con V2 y unos pocos “recentiores”.

**arbor** Bothe (1818b, 210) editó por conjetura *arbos*. Véase comentario al verso 90.

**496 obruerat** Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) explicaba que *obrui telis* (cf. *ThLL* IX.2 151.65-74), *unda* (cf. *ibid.* 153,3-23; 50-2), *tecto labente* se dice “bene et eleganter”, mientras que *obrui cortice* “durius paulo”. Por ello, creía que Ovidio había escrito *obsuerat*, que glosaba como

*occluserat, operuerat*. Lo comparaba con *fast.* 2.577-8 *quodque pice adstrinxit, quod acu traiecit aena, / obsutum maenae torret in igne caput*.

Burman (1727, 723) manifestó sus más que razonables dudas de que *obsuere* pudiera emplearse en ese sentido. En efecto, a pesar de que la conjetura parezca “difficilior” y sea impecable paleográficamente, los paralelos para *obsuere* (además de *fast.* 2.577-8, cf. *Flor. epit.* 4.12.37 *uni os obsutum, prius abscissa lingua*; *Suet. Tib.* 64 *obsuta lectica*; *rhet.* 25.9 *sporta auri obsuta*) desaconsejan admitirla. Además, si *obrui cortice, arbore* o una expresión similar le parecía dura a Heinsius es porque se trata de un fenómeno excepcional que sólo tiene justificación en el contexto de la transformación narrada aquí. De todas formas, hay numerosos paralelos favorables a *obruere*: cf., e. g., *fast.* 4.553-4 *inque foco corpus pueri vivente favilla / obruit*; *met.* 1.156 *obruta mole sua cum corpora dira iacerent*; 11.188-9 *indiciumque suae vocis tellure regesta / obruit*; 11.193 *obruta verba*; 12.514 *obrutus immani cumulo* [sc. *arborum*]; *Pont.* 1.3.50 *fert ubi perpetuas obruta terra nives*; cf. también *Ov. epist.* 16.220 *terra, precor, vultus obruat ante meos*; *rem.* 173 *obrue versata Cerialia semina terra* (*met.* 1.123-4); *fast.* 1.377 *obrue mactati corpus tellure iuvenici*; *met.* 15.364 *mactatos obrue tauros*; 13.446 *obrutaque est mecum virtutis gratia nostrae*; *Pont.* 2.2.62 *posse velim cineres obruere ipse meos*.

Por otra parte, Burman afirmó que, en caso de querer cambiar *obruerat*, preferiría *induerat* y citaba *Stat. Theb.* 11.44 (*nunc retegib bibulas, nunc obruit aestus arenas*), donde algunos códices presentan *induit* en lugar de *obruit*. Cf. también *Val. Fl.* 4.509 *iamque eoas cinis induit urbes*; *Sil.* 17.195 *induitur tota Africa flammis*.

Por último, Heinsius atestiguó la lectura *horrueat*: “certe in altero Hamburgensi” (H2). Pero ya hemos visto que *horrere* se aplica preferentemente a los cabellos, pelos, plantas, armas, tempestades (véase comentario al verso 191). Cabe señalar también que en L4 se lee *obdurat*: cf. *Sen. nat.* 3.20.3 *ut corpora adglutinet et obduret*. Pero en la literatura de época clásica *obdurare* se emplea habitualmente de forma intransitiva (véase *ThLL IX.2* 43.9-15). En Ovidio siempre aparece en la fórmula *perfer et obdura* (*am.* 3.11.7; *ars* 2.178; *trist.* 5.11.7) de origen catuliano (8.11). Además, el presente *obdurat* sería difícil de justificar entre un plusquamperfecto (*praestrinxerat*) y un imperfecto (*parabat*). La variante puede haberse originado a consecuencia de la similitud paleográfica entre *obruerat* y *obdurat*, así como por influencia de *duratur* del verso 494. Hay que mantener *obruerat* junto con la inmensa mayoría de los manuscritos.

**499-502** quae **quamquam** amisit **veteres cum corpore** sensus,  
 flet tamen et tepidae manant **ex arbore** guttae. 500  
**est honor et lacrimis**, stillataque **cortice murra**  
 nomen erile tenet **nulloque** tacebitur aevo.

501 cortice  $\Gamma N^{3v}$ , *recc.*, *edd. plerique*, *cf. fast. 1.339*: robore *AHM*, *recc. et edd. aliquot*, *fort. recte*: corpore  $N^2$   
 • 502 nullique *Lr6<sup>ac</sup>*, *Heinsius* •

**499 quamquam** En unos pocos mss. (vid. aparato) se lee *postquam*. Pero la correlación con *tamen* (500) confirma *quamquam* (cf., e. g., 3.186-7, 10.588-9).

**veteres** En la mayoría de códices se lee correctamente *veteres*, mientras que en HMM2N Ba se lee *veteris*, a pesar de que *vetus* pertenece a los temas en consonante de la tercera declinación. Cf. Verg. *Aen.* 1.358, 8.600. Véase Neue-Wagener 1892, 121. Véase también el comentario al verso 59.

**cum corpore** Burman (1727, 723) atestiguó: “*de corpore* duo [no identificados]; *in corpore* quatuor [V8 Bs4P9; ‘quart. Moreti’ (o, 130<sup>r</sup>); también Pr]”. En V9 Lr22O12 y Aleriensis (1471, ad loc.) se lee *cum cortice*. Pero me parece obligado mantener la relación *sensus – corpus* y la noción sociativa (*cum*; cf. 11.543), ya que la frase viene a significar *amisit corpus et sensus* (Bömer 1980, 164). La preposición *de* debió de interpolarse desde el verso siguiente, donde algunos mss. presentan *de* en lugar de *ex*. Asimismo, la preposición *in* debió de deslizarse desde el verso anterior. No hay que cambiar nada.

**500 ex arbore** La mayoría de manuscritos presentan *ex arbore*, pero una minoría ofrece alternativas. Burman (1727, 723) documentó: “duo etiam *de cortice* [e. g. Ld2 Gf4<sup>s</sup> Gf8, ‘prim. Moreti’ (o, 130<sup>r</sup>)], alii *ex corpore* [e. g. Lr2 B8 Lr19], vel *ex cortice* [e. g. O AvLr8<sup>2v</sup>V10 Lr15 V26<sup>2v</sup>], vel *de corpore* [e. g. B4 B7Gf4Gf7<sup>2v</sup>]”. Hay todavía otras combinaciones como *e cortice* (e. g. L3 Lr6V4 Ds) *e corpore* (e. g. Lr12). Véase *app. I*. El verso precedente excluye la posibilidad de admitir *corpore*, dado que el proceso de transformación ya ha terminado (lo mismo vale para la lección *corpore* de  $N^2$  en 501). Por otra parte, tanto *arbore* como *cortice* son plausibles. Pero creo que la alteración de la preposición *ex* en *e* o *de* debió de propiciar también la sustitución de *arbore* para evitar combinaciones contrarias al metro como *e arbore* o *de arbore*. También debe tenerse en cuenta que hay tres versos cercanos (494, 498 o 501) donde aparece *cortice* en la misma posición (y, sin duda, la variante *cortice* puede haberse desplazado aquí desde cualquier de ellos), mientras que *arbore* se encuentra sólo en el verso 505, con lo cual parece que hay menos posibilidad de que la variante mayoritaria de los mss., *arbore*, fuera el resultado de una ditografía.

Por otra parte, el verbo *manare* admite la construcción con *de* (cf., e. g., Verg. *Aen.* 3.43 *crucior hic de stipite manat*; Hor. *ars* 337 *omne supervacuum pleno de pectore manat*; Ov. *met.* 2.360 *sanguineae manant tamquam de vulnere guttae*; 13.887 *puniceus de mole crucior manabat*; *am.* 1.7.58 *qualiter abiecta de nive manat aqua*; *rem.* 618, *trist.* 3.2.20, *Pont.* 1.1.68; *Manil.* 2.51; cf. también *met.* 1.112 *flavaque de viridi stillabant ilice mella*), pero los ejemplos siguientes confirman, en mi opinión, la lectura *ex arbore*: Hor. *epod.* 16.47 *mella cava manant ex ilice*; Plin. *nat.* 15.32 *manat ex arboribus pingue crassius melle*. Cf. también Ov. *ars* 1.287-8 *illius [sc. Myrrhae] lacrimis, quas arbore fundit odora, / unguimur*; *met.* 9.344-5 *vidi guttas e flore cruentas / decidere*; Lucan. 7.836-7 *omne nemus misit volucres omnisque cruenta / alite sanguineis stillavit roribus arbor*. Para *manare* con *e(x)*, cf. también, e. g., Enn. *ann.* 418 *manat ex omni corpore sudor*; Lucr. 6.944 *manat item nobis e toto corpore sudor*; Cic. *de orat.* 1.189, *Phil.* 13.36, *parad.* 3.22, *Att.* 14.14.3; *Culex* 148; *Sil.* 10.106, 10.276, 17.98. Manténgase *ex arbore* de acuerdo con la inmensa mayoría de manuscritos y junto con todos los editores.

**501 est honor et lacrimis** El texto se lee de esta forma en prácticamente todos los códices. La expresión aparece calcada en *fast.* 2.533 *est honor et tumulis*; cf. también Val. Fl. 5.645 *est honor his etiam silvis* (cf. Liberman 2002, 40: “siluis (lucis iam Sudhaus) Courtney : suus y suus. an ne *C*<sup>1</sup> : suus anne *c*<sup>2</sup> : suus. an *c*<sup>1</sup>”). Anderson (1963, 167) tradujo: “receives honor, at least for her tears”. Pero una traducción más literal seguramente capta mejor el sentido del texto; así Goold (1984, 99): “even her tears have honour”. La transformación en árbol ya es en sí un *honor* y las lágrimas transformadas en mirra son un segundo “honor”. Léase Bömer 1980, 165.

Pero, al parecer, algunos copistas no comprendieron el sentido enfático de la frase, o echaron en falta una preposición para *lacrimis*, y alteraron *et* en *in*. Una alteración similar se produce, por ejemplo, en Lucan. 6.153-4 *cumulo vos desse virorum / non pudet et bustis interque cadavera quaeri?* (Housman 1926, 157: “et NZM, om. G, in PUV”). Asimismo, Merkel (1875, xxxii) conjeturó *e lacrimis*, sugiriendo la comparación, poco convincente, con *fast.* 5.228 *de quorum per me vulnere surgit honor*. Merkel fue replicado adecuadamente por Magnus 1887, 9 (aunque en un primer momento, Magnus 1877, 232 aceptaba la conjetura de Merkel).

Por otra parte, Bersman (1596, 424) atestiguó en el margen la variante *odor* (Ds) y apostilló: “mendose. intelligit enim pretium illius liquoris, seu stactes”. En efecto, *odor* parece una glosa o aclaración de *honor*. Manténgase *est honor et lacrimis*.

**cortice** La mirra se obtenía, en una primera etapa, mediante la recolección de las exudaciones espontáneas del árbol en forma de gotas o lágrimas; posteriormente, se practicaban incisiones en la corteza a fin de propiciar nuevas exudaciones: Thphr. *Od.* 29 ἐκ τῆς σμύρνῃς κοπτομένης ἔλαιον ῥεῖ· στακτὴ γὰρ καλεῖται διὰ τὸ <κατὰ> μικρὸν στάζειν; *HP* 9.4.1 Περὶ δὲ

λιβανωτοῦ καὶ σμύρνης καὶ βαλσάμου καὶ εἰ τι τοιοῦτον ἕτερον ὅτι μὲν καὶ ἀπ' ἐντομῆς γίνεται καὶ αὐτομάτως εἴρηται; 9.4.4 ἔφασαν δὲ οὗτοι [...] εἶναι δ' ἀμφοτέρων ἐντετμημένα καὶ τὰ στελέχη καὶ τοὺς κλάδους, ἀλλὰ τὰ μὲν ὥσπερ ἀξίνη δοκεῖν τετμηθῆναι τοὺς δὲ λεπτοτέρας ἔχειν τὰς ἐντομάς· τὸ δὲ δάκρυον τὸ μὲν καταπίπτειν τὸ δὲ καὶ πρὸς τῷ δένδρῳ προσέχεσθαι. [...] τὸν δ' ἐπὶ τοῖς δένδροις προσεχόμενον ἀποξύωειν σιδήροις, δι' ὃ καὶ φλοιὸν ἐνίος προσεῖναι; *Plin.nat.* 12.68 *inciduntur bis et ipsae <i>sdemque temporibus, sed a radice usque ad ram<os> qui valent. sudant autem sponte prius quam incidantur stacte dicta, cui nulla praefertur* (cf. 54 *cum incidant eas arbores [sc. tures] aut metant*; 58 *incidentibus qua maxime videatur esse praegnas tenuissimusque tendi cortex [sc. turis]. laxatur hic plaga, non adimitur; inde prosilit spuma pinguis*); *Isid. orig.* 17.8.4 *gutta eius sponte manans pretiosior est, elicita corticis vulnere vilior iudicatur*; *Dsc.* 1.77 Σμύρνα δάκρυόν ἐστι δένδρου γεννωμένου ἐν Ἀραβία, ὁμοίου τῇ αἰγυπτιακῇ ἀκάνθῃ, οὐ ἐγκοπτομένου ἀπορρεῖ τὸ δάκρυον εἰς ὑπεστρωμένας ψιάθους, τὸ δὲ ἐπὶ τῷ στελέχει περιπήγνυται (cf. *Diosc. gr.* 1.77 *Myrrha lacrima est arboris nascentis in Arabia, spinæ aegyptiacæ similis, qua quidem incisa lacrima in substratas tegetes destillat, pars vero circa truncum ipsum concrescit*). Véase también *RE XVI* 1139.4-29 y Bömer 1958, 40-41.

En la mayor parte de mss. y ediciones (vid. *app. II*) se lee *cortice*, que no sólo es congruente con las descripciones que se acaban de citar, sino se corresponde perfectamente con *fast.* 1.339 *lacrimatas cortice murras*. Burman (1727, 723) señaló que en algunos mss. (“quidam”) se lee *robore* o *corpore*. Como ya he avanzado en el comentario al v. 500, parece claro que la variante *corpore* no es admisible. Pero la variante *robore*, preservada en algunos buenos códices (e. g. HM), no es en absoluto incompatible con las descripciones anteriores. En realidad, *robore* ha encontrado su lugar en algunas ediciones (vid. *app. II*), entre las que se pueden destacar *Aleriensis* (1471, ad loc.), *Magnus* (1914, 394), *Anderson* (1991, 245) o *Tarrant* (2004, 302).

Por lógica filológica, se podría argumentar que la variante *cortice* se ha desplazado aquí desde 494, 498 o 512 (Reed 2013, 264), donde dicha forma ocupa también el quinto pie, y que buenos mss. como M y H han preservado la lección original *robore*. Pero, también es posible que *robore* se desplazara aquí desde 492 o 503 en algunos manuscritos, mientras que la mayoría mantuvo *cortice*. En cualquier caso, la repetición de *cortice* en 494, 498, 501 y 512 no debería incomodarnos mucho más que la repetición de *robore* en 501 y 503 (y *robur* en 492). Sobre las repeticiones véase el comentario a 443-4.

Desde el punto de vista del sentido, no hay muchas diferencias entre una y otra variante (quizá *robore* invita a pensar en la mirra obtenida a través de las incisiones, mientras que *cortice* remite a la especie más apreciada, aquella que el árbol exuda de forma espontánea). Quizá podría ser recomendable reservar *robore* para el verso 503, donde Ovidio explica que el embarazo prosiguió “debajo de la madera” (cf. 492 *ossaque robur agunt*), para distinguirlo de los procesos

que se producen en la parte externa. Me inclino, pues, por *cortice*, en buena medida por correspondencia con *fast.* 1.339.

**murra** Cf. 310. Burman (1727, 723) atestiguó: “unus etiam Gron. *cortice gutta*” (≈ B<sup>3v</sup>, f. 95<sup>v</sup>, donde se lee *robore gutta*): cf. Lucr. 4.1060 *stillavit gutta*; 6.943 *sudent umore et guttis manantibus stillent*. Probablemente la variante es una ditografía procedente del verso anterior. Asimismo, conviene que se explicita aquí el nombre de la mirra, como en el verso 310. Cf. también *fast.* 1.339.

**502 nulloque** La juntura *nullum ... aevum* es inédita en la poesía de época clásica, si exceptuamos Corn. Sev. *carm. frg.* 13.20 (Courtney) *nullo luet hoc Antonius aevo* (cf. Bömer 1980, 165). Se encuentra, no obstante, en Lucan. 9.169-70, 9.986; Stat. *silv.* 1.6.99 *quam nullo sacer exolescet aevo*.

Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) editó *nullique* de su “alter Strozzae” (Lr6<sup>ac</sup>). Jahn (1832, 662) atribuía también la lectura a su Berolinensis (≠ B14, f. 108<sup>v</sup>). Ya hemos visto que Heinsius tendía a preferir el dativo frente al ablativo (cf. 220, 531; véase también comentario al verso 270). A parte de los editores más influidos por Heinsius (vid. *app.* II), también Merkel (1850, 202; 1875, 209) editó *nullique*. Los demás mss. presentan *nulloque*. El dativo *nullique ... aevo* es posible ‘y no será silenciado para ninguna edad’ (cf. Lucan. 9.169-70 *nulli cognitus aevo / luctus erat*).

Pero *nullique* tiene muy poco apoyo manuscritos, y aparentemente no hay motivos para rechazar el ablativo: cf. *Pont.* 1.3.83-4 *persequare ut cunctos, nulli datus omnibus aevis / tam procul a patria est horridiorve locus*; *met.* 7.392-3 *hic aevo veteres mortalia primo / corpora vulgarunt pluvialibus edita fungis*. Véase también más arriba. Sobre el término *aeuum* (αἰών), véase Gaertner 2005, 267. Me inclino por mantener *nulloque*.

## X. VENUS ET ADONIS (503-559)

**503-9** ‘At male conceptus sub robore creverat infans  
quaerebatque viam qua se genetrice relictā  
**exsereret**; media gravidus tumet arbore venter. 505  
tendit onus **matrem**, neque habent sua verba **dolores**,  
nec Lucina potest parientis **voce vocari**.  
nitenti tamen est similis curvataque **crebros**  
dat gemitus arbor lacrimisque **cadentibus** umet.

503 robore Ω : cortice CsFeVd, pauci • 506 neque Γ, plurimi : nec AGfLu<sup>ae</sup>V3, plures, ed. Veneta 1472, Heinsius  
• dolores Ω : labores Ld, Heinsius 1652, non male •

**503 at male conceptus** Waddelius (1734, 117) conjeturó *ut* en lugar de *at*. En Gf se lee justamente *ut* (se trata de una confusión habitual; cf. p. 519), pero la oración temporal sería prosaica. Para *at*, cf., e. g., 8.449, 9.229.

Por otra parte, Waddelius conjeturó *contentus* en lugar de *conceptus*, variante que aparece en Av. Explicaba: “Non jam agitur de generatione, sed de nativitate infantis. Creverat in eam magnitudinem, ut non amplius contineri posset intra arborem”. Pero cf. Manil. 3.13 *et male conceptos partus*; Sen. *Oed.* 939-40 *male in lucem editis / natis*.

**robore** Burman (1727, 723) señaló que en tres manuscritos (e. g. Cs Bs4O5P8P9<sup>2v</sup>; también en FeVd Ds) se leía *cortice* y recordaba que se trata de una confusión usual (la hemos visto al menos en el verso 501). Asimismo, en Lu he leído *corpore* (inviabile por sentido) y en unos pocos *arbore*, aunque con frecuencia como nota interlinear. Véase comentario al verso 501. Manténgase *robore*.

**504 genetrice** Cf. 332.

**505 exsereret** Burman (1727, 724) apostilló: “Et hic mire variant codices: unus *eximeret* [Bo], alter [P24<sup>ac</sup>; también en Mt Es6Lr23] *exiret*, unus [Lr15] *exueret*, denique *extraheret* alius [e. g. Lr<sup>s</sup> Ld7<sup>2v</sup>]”. Véase *app. I*. No he encontrado paralelos para *eximeret* o *exiret*. Para *exueret*, cf. 4.591 *Cadme, mene, teque, infelix, his exue monstris* (donde se produce la variación con *exime*: cf. Burman 1727, 293; Tarrant 2004, 115); Stat. *Theb.* 4.98. Para *extraheret*, cf. Hor. *ars* 340 *neu pransae Lamiae vivum puerum extrahat [fabula] alvo*; Lucan. 6.558-9 *volnere sic ventris, non qua natura vocabat, / extrahitur partus calidis ponendus in aris*; cf. también *Ov. met.* 12.119 *extrahit illud idem callido de vulnere telum*.

Pero para *exsero*, cf. Plin. *nat.* 9.101 *cocleae ... exserentes se domicilio*; Stat. *Theb.* 9.329-30 *aestivo nec se magis aequore Triton / exserit*. Véase *ThLL* V.2 1855.74-7. Cf. también *Ov. met.* 2.270-1 *ter Neptunus aquis cum torvo brachia vultu / exserere ausus erat*; 13.838 *caeruleo nitidum caput exsere ponto*; *fast.* 1.300, 1.458, 1.458, 2.154, 2.322; 3.814 *ensibus exsertis bellica laeta dea est*. Por otra parte, Reed (2013, 265) ha señalado correctamente que *exserere* se aplica también a las plantas (cf. Lucan. 9.438; Sen. *epist.* 124.11; Plin. *nat.* 25.19; véase *ThLL* V.2 1856.45-51), lo cual podría “fornire qui un ipotesto metaforico” (cf. Schol. *Opp. H.* 3.403). Debe mantenerse *exsereret*. Las demás variantes parecen glosas, como bien señaló Lemaire (1822, 202).

**506 matrem** Burman (1727, 724) indicó que en “Stroz. [Lr6] et Basil. [Bs2Bs4; también en otros: vid. *app. I*]” se lee *ventrem*, asimilable a 9.287 (*tendebat gravitas uterum mihi*) o *am.* 2.13.19-20. Por error, Burman indicó que en “Neapol.” (≠ N, f. 132<sup>r</sup>) se lee también *ventrem*,

pero Heinsius (b3, 293<sup>r</sup>) se refería al “codex Sprotii” (O4). La variante *ventrem* se deslizó con toda seguridad desde el verso precedente (todos los códices que ofrecen aquí *ventrem* mantienen también *venter* en el verso anterior). De forma análoga, el ms. Lr3 presenta *mater* en 505 y *matrem* aquí. Manténgase *matrem*.

**neque** En muchos mss. se lee *nec*. La misma variación, en un contexto prosódico similar, se encuentra en 3.96 (cf. Suárez 2015, 90), 3.297 (cf. Suárez 2015, 246), 9.731 (cf. Tarrant 2004, 279), 11.211 (cf. Díez 2014, 167), 11.359 (cf. Díez 2014, 257), 11.779 (cf. Díez 2014, 519), 13.127 (cf. Rivero 2017, ad loc.), *am.* 2.11.51 (Ramírez de Verger 2006, 73). Véase Wagner 1832, 525-6; 531. De forma parecida a *atque* y *ac* (cf. 376), la doctrina de los gramáticos establecía que se escribe *neque* ante vocal o hache y *nec* ante consonante. Sin embargo, esa regla no se cumple (cf. Lachmann 1816, 565-7 a Prop. 4.5.50; Wagner 1832, 537; Axelson 1945, 115-8; Ottaviano 2013, 58; Pinkster 2015, 694), sino que *nec* y *neque* se alternan según necesidades eufónicas o prosódicas y de significación (Wagner 1832, 531: “*nec* fortius est et gravior, *neque* mollius et lenius”; cf. Hand 1845, 93). A modo de ejemplo, cf., por un lado, *met.* 10.325 *nec habetur*; 12.513, *fast.* 5.61, *trist.* 3.10.73; cf. también, e. g., Cic. *Ac.* 107, *Brut.* 287, *Cato* 42, *fin.* 2.7.20; *Priap.* 26.6; *Manil.* 4.20; *Stat. Theb.* 10.570; *Iuv.* 3.267; *Mart.* 10.19.2. Por otro lado, cf. *met.* 9.594 *neque habent*; 12.517, *Pont.* 3.3.15 (en el verso siguiente sigue *nec*); cf. también Plaut. *Bacch.* 146, *Men.* 399, *Mil.* 236, *Rud.* 992; *Lucr.* 2.91, 6.1052; *Verg. Aen.* 11.413 *neque habet*; Cic. *Cato* 78, *div.* 1.10, *orat.* 186; *Tac. ann.* 1.9.3, 6.12.2.

Wagner (1832, 526) apuntó que es más habitual que los copistas alteraran *neque* en *nec* que al revés por una cuestión de economía gráfica por parte de los copistas y a causa de la abreviatura de *neque* (*NEQ*). Aun así, Wagner recordaba que cuando *nec* precede a una vocal se podía ver alterado en *neque* para cumplir con la regla, como parece que sucede en *Verg. ecl.* 5.25 (cf. Ottaviano 2013, 58), 6.2 (cf. Ottaviano 2013, 62); *Aen.* 2.430, 5.669, 9.428, 11.801, 12.207, 12.352. Sobre la omisión de *-que* en sinalefa, véase comentario al verso 7. Ello nos podría llevar a pensar que hay que preferir aquí *nec*, que se corresponde con el sucesivo *nec*. Así, Heinsius (1659, 231) editó *nec*, precedido sólo por la ed. Veneta de 1472 (ad loc.) y se impuso por un tiempo como “vulgata” (vid. *app.* II).

Pero la combinación *neque ... nec* es también frecuente y parece que se emplea para dotar de mayor fuerza el segundo elemento coordinado (Wagner 1832, 533; Bach 1836, 172; Hand 1845, 124-5). Ésta es, pues, la combinación que parece más adecuada en este contexto, dado que esta primera frase (*neque habet sua verba dolores*) se ve intensificada a través de la sucesiva (*nec Lucina potest parientis voce vocari*): cf., e. g., *met.* 2.301-2 *neque enim tolerare vaporem / ulterius potuit nec dicere plura*; 2.309-10, 2.585, 3.491-3, 3.554, 6.51-2, 6.366-7, 7.217-8; 11.704 *sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam*; 12.547, 13.148-9, 14.689-90, 15.180-

1, 15.207-8; *fast.* 4.785-6 *sed neque Persephone Cererem nec filia matrem / audit*; 4.591-2, 5.17, 6.51; *trist.* 2.113 *et neque divitiis nec paupertate notanda*. En último lugar, cabe señalar que en las *Metamorfosis* Ovidio parece emplear la sinalefa o elisión con mucha más asiduidad que en otras obras (cf. Schulte 1909, 3; 9). Recordemos que el uso de *neque* delante vocal, según la norma antigua, parece adecuarse más al estilo épico (Axelson 1945, 117). Léase también Szantyr 1972, 451-2 sobre el valor estilístico más elevado de *neque* y su uso progresivamente más restringido. Léase también Richmond 1965. Jahn (1832, 662), Riese (1872, 175) y Merkel (1875, 209) retomaron *neque* y es la opción aceptada por todos los editores posteriores (vid. *app. II*). Me inclino por mantener *neque*.

**dolores** En unos pocos códices se lee *dolorem* (vid. *app. I*; sobre la variación, véase comentario al verso 122). Por otra parte, Heinsius (1659, 272<sup>n</sup>) atestiguó “*labores Arondelianus*” (Ld), que quizá es “*lectio difficilior*”. La confusión entre *dolor* y *labor* es habitual en los mss. (*ThLL* VII.2 789.78); se produce, e. g., en 6.268 (cf. Burman 1727, 404 y Ramírez de Verger 2018, ad loc.), 9.289 (Tarrant 2004, 262), 9.675 (Andeson 2001, 225); *Ter. Andr.* 720; *Hor. epod.* 17.64. En este caso, la variante *dolores* podría haberse interpolado fácilmente a partir del verso 510, quizá como glosa de *labores*. Para el término *labor* aplicado al parto, cf., e. g., *Plaut. Amph.* 488; *Truc.* 521, 537; *Verg. georg.* 4.340 *altera tum primos Lucinae experta labores*; *Ov. met.* 8.500 (con Bömer 1977, 156-7); 9.289 *nec iam tolerare labores / ulterius poteram* (con Bömer 1977, 368); *Sen. Phoen.* 536; *Stat. Theb.* 3.160, 5.114; *silv.* 3.3.123; cf. también *Hor. carm.* 3.22.2-3 *quae laborantis utero puellas / ter vocata audis*; *Ov. am.* 1.13.19-21 *tuque laborantes utero miserata puellas, / quarum tarda latens corpora tendit onus, / lenis ades precibusque meis fave, Ilithyia!* Véase también *ThLL* VII.2 792.46-63. En su primera edición, Heinsius editó *labores* (1652, 189).

Pero *dolor* es igualmente habitual en contextos parecidos, cf., e. g., *Plaut. Amph.* 879 *pariat sine doloribus* (*Truc.* 807); 1092 *ubi utero exorti dolores*; *Stich.* 165 *uteri dolores*; *Prop.* 4.1.99 *cum Cinarae thaheret Lucina dolores*; *Ov. met.* 9.305, 9.675 (con ‘*varia lectio labore*’: vid. supra); 9.704-5 *dolor increvit seque ipsum pondus in auras / expulit et nata est ignaro femina patre*; *Stat. Theb.* 3.158; cf. también *Catull.* 34.13-4 *tu Lucina dolentibus / Iuno dicta puerperis*; *Ov. met.* 10.510. Véase *ThLL* V.1 1539.36-50. Además, *dolor* quizá se corresponde algo mejor con *verba* y con los versos 509 y 510. Mantengo *dolores* junto con la mayoría de mss., aunque *labores* es atractivo.

**507 nec Lucina ... vocari** Capoferreus (1659, ad loc.) consideró este verso espurio, aunque no lo omite ningún manuscrito, para evitar el cambio de sujeto en el verso siguiente mediante *similis* (“*quod sequitur, nitenti tamen est similis, alienum nominativum interseri prohibet*”). Además, consideraba que la calificación adecuada al estado de Mirra no es *pariens*, sino

*parturiens*: cf. *fast.* 3.256 *tu voto parturientis ades*. Bothe (1818a, 110; cf. 1818b, 210) aprobó la atetización. Pero cf., e. g., Varro *ling.* 5.67 *parientes eam [Iunonem Lucinam] invocant*; Ov. *met.* 9.283 *praepositam timidis parientibus Ilithyiam*; 9.322-3 *quae quia mendaci parientem iuverat ore, / ore parit; rem. 176 ut sua, quod peperit, vix ferat arbor onus*; cf. también *ars* 3.185; *Pont.* 3.8.15. Véase Bach 1836, 172. Capoferreus, además, censuraba que Lucina acudiera a Mirra en 510 sin que hubiera sido llamada. Sin embargo, creo que los gemidos y lágrimas del verso 509 pueden sustituir perfectamente a la invocación tradicional. Pero cf. 7.501 *congressus primi sua verba tulerunt*; *fast.* 2.542 *adde preces positis et sua verba focus*; *Epiced. Drusi* 165 *lacrimae sua verba sequuntur*. Véase también Jahn 1823, 127; Bömer 1980, 167. No creo probado que el verso sea interpolado.

**voce vocari** Burman (1727, 725) señaló que algunos mss. (e. g. Ld7<sup>ac</sup> P27) presentan *voce rogari*. Asimismo, en dos de sus códices se leía *ab ore vocari* (e. g. A6Bs4Lr10) y en uno *more vocare* ('quart. Moreti'; cf. o, 130<sup>v</sup>). En P8 Lr21 V45 se lee *voce precari*. Véase comentario al verso 3. Hay que mantener el políptoton *voce vocari*.

**508 crebros** Heinsius (1659, 272-3<sup>n</sup>) atestiguó la variante *spissos* de "Florentinus S. Marci pro diversa lectione" (M<sup>2s</sup>), que he leído también en B3<sup>3m</sup> Mt4<sup>3s</sup>. De forma parecida, en Ld7<sup>2</sup> Gf8 se lee a modo de glosa *densos*. Heinsius citaba algunos ejemplos que no parecen equiparables: *spissa nubes* (5.621, *am.* 1.13.30), *spissa grando* (9.222), *spissus aer* (1.23), *spissum litus* (15.718, *ars* 2.132), *spissa umbra* (Verg. *Aen.* 2.621), *spissari in imbrem* (Lucan 4.76-7), entre otros. No he encontrado ningún paralelo preciso para la juntura *spissus gemitus*. En cambio, la juntura *creber gemitus* (*ThLL* IV 1120.27-8) se encuentra en Liv. 30.15.3; Sen. *Oed.* 192; Curt. 4.10.20; Val. Fl. 5.310; Amm. 16.12.50. Cf. también Verg. *Aen.* 12.713-4 *dat gemitum tellus, tum crebros ensibus ictus / congeminant*; Sil. 5.501-2 *magnoque fragore / pulsa gemit crebris succumbens ictibus arbos*. Hay que mantener *crebros*.

**509 cadentibus** En unos pocos mss. se lee *madentibus* (vid. *app. I*). Se trata seguramente de una interpolación desde el verso 500. La juntura *lacrimis madentibus* no es buen latín: cf., e. g., 6.628, 10.45-6, 11.416 (*lacrimisque genae maduere profusis*), 14.708. Por otra parte, en H2P6 y en el 'quartus Moreti' de Heinsius (o, 130<sup>r</sup>) se lee *tumentibus*, para lo que no he encontrado ningún paralelo.

Para *lacrimae cadentibus*, cf., e. g., Enn. *trag.* 175 (Jocelyn) *lacrumae guttatim cadunt*; Ter. *Ad.* 536; Novius *Atell.* 58; Prop. 1.19.23 *lacrimas siccare cadentis*; 3.6.10 *ex oculis multa cadebat aqua*; Ov. *epist.* 6.63 *lacrimis in falsa cadentibus ora*; 14.68, 20.194; *met.* 6.505; *trist.* 1.3.17-8 *uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat, / imbre per indignas usque cadente genas*; 3.3.41 *lacrimis ... cadentibus*; 3.4.39, 3.5.13; *Pont.* 2.3.83-4 *maestisque*



El sustantivo *cortex* puede ser tanto masculino como femenino (véase *ThLL* IV 1069.15-31), siendo el masculino el más usual: cf. Verg. *georg.* 2.74 *medio ... de cortice* (cf. Conte 2013, 147: “media οδῆ”); *Aen.* 7.742 *raptus ... cortex*; 9.743 *cortice crudo*; *Moret.* 94; *Nux* 38, 67; Hor. *carm.* 3.8.10; Ov. *epist.* 5.28; *am.* 1.14.12 (cf. Ramírez de Verger 2006, 38); *ars* 1.286 *obducto cortice pressa latet*; *met.* 1.554 *sentit adhuc trepidare novo sub cortice pectus*; 7.626 *rugoso ... cortice*; 8.642 *cortice sicco*; 9.353 *lentus ... cortex*; 9.362 *volui sub eodem cortice condi*; 9.391 *contegat inductus morientia lumina cortex*; 10.736, *fast.* 2.649, 4.128, 4.608, *Pont.* 1.2.34. Según Szantyr (1972, 11), el femenino apareció a partir de Verg. *ecl.* 6.62-3 *amarae / corticis* (cf. Quint. *inst.* 1.5.35; Serv. ad loc.; Diom. *gramm.* I 453.54), mientras que el *ThLL* (IV 1069.31) lo retrotrae a Lucr. 4.51, aunque el verso en cuestión suele considerarse interpolado (además, cf. 4.43). El femenino se lee también en *Culex* 282; *Phaedr.* 2.6.12; *Mart.* 13.86.2, 14.209.

Aunque parece que el femenino acabó por imponerse en el latín hablado y técnico (*ThLL* IV 1069.32-3; cf. Cucchiarelli 2012, 357), la doctrina gramatical recomendaba el masculino (cf. Diom. *gramm.* I 453.54; Prisc. *gramm.* I 141.17; Prob. *nom. gramm.* IV 209.19; Don. *gramm.* IV 393.31; Serv. *gramm.* IV 446.36; Dub. *Nom. gramm.* V 576.7; Gloss. V 185.40). Por lo tanto, la variante *fisso* pudo ser un intento de restituir a *cortice* el género masculino (de la misma forma que en Verg. *ecl.* 6.62 se registra la variante *amaro*; cf. Cucchiarelli 2012, 357). Si esto fuera así, deberíamos considerar la variante *fissa* de unos pocos mss., pero de buena calidad, como “lectio difficilior” (Reed 2013, 266). Hemos visto una variación de género parecida en el verso 97. Escribo, aunque no sin dudas, *fissa*.

**514 Naïdes** En muchos mss. (vid. *app.* I) se lee *Naiades*. En 14.557 Luck (2009, 115) proponía erróneamente la restitución de *Nāiādēs aequoreae*. Pero la métrica requiere *Naïdēs*. Véase comentario al verso 9, además de las notas al verso 221 y 309. Léase también Housman 1890, 151 sobre *met.* 13.602. Aquí, la forma correcta *Naïdes* aparece impresa por primera vez en la ed. Aldina de 1502 y se consolidó con firmeza a partir de Heinsius (vid. *app.* II).

515-8      laudaret faciem Livor quoque; qualia namque      515  
                  corpora nudorum tabula **pinguntur** Amorum,  
                  talis erat; sed, ne **faciat** discrimina **cultus**,  
                  aut huic adde **leves** aut **illis** deme **pharetras**.

516 pinguntur] pguntur F (sc. ponuntur ?, cf. *ad artem* 3.401) • 518 illis M2<sup>3c</sup>, *recc. aliquot*, cf. *rem.* 371 : illi Γ, *recc.* •

**516 pinguntur** Burman (1727, 725) apostilló: “Quintus Palatinus [V26; también en B12 O12] *scribuntur*. et notum est *scribere* pro *pingere* frequenter usurpari. *pinguntur* unus Heinsii

[O9], sed Francofurtensis *ponuntur* [= F, f. 62<sup>rb</sup>; *pguntur* F; *pinguntur* F<sup>3</sup>; da la impresión de que F<sup>1</sup> sencillamente olvidó *-in-*], *cujus alia verba glossas esse puto*. *Ponere* es, en efecto, un verbo técnico de la actividad artística. Burman sugería la comparación con 6.115-6 *te quoque mitatum torvo, Neptune, iuvenco / virgine in Aeolia posuit* (con Bömer 1976b, 41); Hor. *carm.* 4.8.6-8 *quas aut Parrhasius protulit aut Scopas / hic saxis, liquidis ille coloribus, / solers nunc hominem ponere, nunc deum* (con Fedeli-Ciccarelli 2008, 377). Añádase Verg. *ecl.* 3.46; Hor. *ars* 34-5 (con Brink 1971, 120); Ov. *ars* 3.401 (con la misma variación; cf. Heinsius 1658, 404<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2006, 243: “posuisset RYL<sup>2</sup>, *recc. aliquot* : pinxisset L, *recc.*”); Prop. 2.3a.41-2. Véase OLD 1968, 1402 s. v. 19. Sin duda, *ponuntur* sería una opción muy interesante, si la lección estuviera bien documentada.

Por otra parte, Burman Jr. (1773, 494) se mostró partidario de *scribuntur*: cf. Cic. *Tusc.* 5.113; Stat. *Theb.* 11.514 *arvaque sanguineo scribit rutilantia gyro*; *silv.* 1.1.100 *Apelleae cuperent te scribere cerae*; 1.3.9 *ipsa manu tenera tecum scripsisse Voluptas*; Mart. 14.87.1 *scriptum testudine sigma*; Plin. *epist.* 9.39.5; Serv. *Aen.* 6.34 *nec incongrue legi picturam dixit, cum graece γράφαι et pingere dicatur et scribere*; cf. también Ov. *epist.* 20.239-42 *aurea ponetur mali felicitis imago, / causaque versiculis scripta duobus erit: “effigie pomi testatur Acontius huius / quae fuerint in eo scripta fuisse rata*”. Léase Gronovius 1637, 278. Véase Forcellini IVa, 262; OLD 1968, 1907 s. v. *scribo* 1. Compárese igualmente Asclep. *AP* 12.75 *εἰ πτερά σοι προσέκειτο καὶ ἐν χερὶ τόξα καὶ ἰοί, / οὐκ ἂν Ἔρωσ ἐγράφη Κύπριδος ἀλλὰ σὺ παῖς* (con Knox 1986, 58; Hardie 2002, 187 n. 36).

Sin embargo, para *pinguntur*, cf., e. g., Ov. *am.* 1.14.33-4 *illis contulerim, quas quondam nuda Dione / pingitur umentu sustinuisse manu*; 3.2.31 *talia pinguntur succinctae crura Dianae*; Prop. 2.12.1-2 *Quicumque ille fuit, puerum qui pinxit Amorem, / nonne putas miras hunc habuisse manus?*; 3.8.16 *in tabula picta puella*; 4.3.37 *e tabula pictos ediscere mundos*. Véase también Bömer 1980, 170. El apoyo manuscrito de *ponuntur* no consiste en más que en una única lectura dudosa y en dos supuestas glosas, mientras que *scribuntur* tampoco tiene un apoyo mucho mayor. Por contra, el apoyo manuscrito a *pinguntur* es incuestionable y dispone de buenos paralelos. Creo, pues, que hay que mantener *pinguntur*.

**517 faciat** Burman (1727, 726) atestiguó “*faciant* Leidens. unus” (Ld2; también en Bs5), posible si se interpretara *cultus* como un nominativo plural (cf., e. g., 6.454, 7.58, 8.854). A propósito de este cambio de singular a plural, véase Wagner 1832, 399-400. Manténgase *faciat* de acuerdo con la mayoría de mss.

**cultus** En unos pocos mss. se lee *vultus*, una banalización evidente y que el sentido excluye por completo. La misma variación se produce en *fast.* 5.29-30 *omne videres / numen ad hanc cultus composuisse suos* (cf. Heinsius 1661, 168<sup>n</sup>). Para *cultus*, cf., e. g. *met.* 2.425 *induitur*

*faciem cultumque Dianae; 3.609 specto cultum faciemque gradumque; 8.322 talis erat cultu, facies; 9.712-3 cultus erat pueri; facies, quam sive puellae, / sive dares puero, fuerat formosus uterque; 13.163 dissimulat cultu natum.* Véase *ThLL* IV 1333.82-1336.52.

**518 leves** HN presentan la forma *levis*, editada por Magnus (1914, 394): cf. 3.43, 3.599, 7.221, 14.501, 15.406; Verg. *ecl.* 5.2, *georg.* 2.358, *Aen.* 8.624. Véase Pulbrook 1973, 4-6. Véase el comentario al verso 59.

**illis** En la mayoría de códices se lee *illi*, mientras que un grupo muy reducido transmite *illis*. Se trata de un caso similar al del verso 213 (véase comentario). Exactamente la misma variación entre *illi* e *illis* se produce en *rem.* 471 (Ramírez de Verger 2006, 290). A primera vista, el sentido requeriría *illis*, referido a los *Amorum* del verso 516, y es la lectura preferida de una mayoría de editores (vid. *app. II*).

Pero, como bien ha observado Reed (2013, 267), *illi* parece “lectio difficilior” y haría alusión a un único *Amor*, a Cupido (e. g. Dr<sup>2s</sup> glosó *cupidini*; no parece probable que el referente fuera *cultus*, como se preguntaba Tarrant 2004, 303). Compárese Ov. *met.* 1.695-7 *ritu quoque cincta Dianae / falleret et posset credi Latonia, si non / corneus huic arcus, si non foret aureus illi; 6.454 si modo des illis [sc. nymphis] cultus similitudinesque paratus; 10.212-3; epist.* 13.155-6, 15.23-4; *fast.* 6.111-2. Véase Hardie 2004, especialmente 100-5. Compárese también Asclep. *AP* 12.75 (citado en el comentario al verso 516).

No obstante, como apunta Reed (2013, 267), también es perfectamente posible que Ovidio comparara Adonis con los *nudi Amori* del verso anterior, dado que Cupido en persona aparece más adelante (525-7). En definitiva, queda la duda de saber si los copistas han alterado *illis* en *illi* por analogía con el precedente *huic* o si, por el contrario, han cambiado *illi* por *illis* por establecer una concordancia con *Amorum* (516). Léase también Anderson 1972, 519. El hecho de que casi todos mss. haya preservado la supuesta “lectio difficilior” *illi* quizá sugiere que la primera hipótesis es la correcta. Podría constituir una confirmación de ello la variante *huic* de Dr (con la glosa *cupidini*) o la variante *huic quoque* de Cs. Me inclino, pues, por leer *illis*.

**pharetras** En Cs se lee *sagit(t)as*, probablemente una glosa. La misma variación se produce en 6.230 (cf. Burman 1727, 402 y Ramírez de Verger 2018, ad loc.). La variación se produce a la inversa en 10.170. Para *pharetras*, cf. 525; *am.* 2.5.1; *rem.* 379; *trist.* 5.1.2.

**519-24** “Labitur occulte fallitque **volatilis** aetas  
**et nihil est** annis velocius. ille sorore 520  
natus avoque suo, qui conditus arbore nuper,  
nuper erat genitus, modo formosissimus infans,  
iam iuvenis, iam vir, **iam se formosior ipso** est;  
iam placet et Veneri matrisque ulciscitur ignes.

519 volatilis Ω : volubilis *DeLd3Ph2*, *recc. aliquot* • 520 estque nihil *Lachmann* • 523 ipse *V2S2<sup>ac</sup>(n.l.)*, *recc. aliquot* •

**519 volatilis** Burman (1727, 726) documentó la variante *volubilis* de “Leidens. [Ld7<sup>2v</sup>] et quique alii [e. g. Ld3 Av<sup>2v</sup>B8Bs4Gf7P8 Gf8<sup>v</sup> Nr3<sup>2v</sup>; también en DePh2 V13<sup>2v</sup>]”: cf., e. g., *Lucr.* 5.1276 *volvenda aetas commutat tempora rerum*; *Hor. epist.* 1.2.42-3 *rusticus expectat dum defluat amnis; at ille / labitur et labetur in omne volubilis aevum* (cf. *carm.* 4.1.40 *per aquas ... volubilis* con Fedeli-Ciccarelli 2008, 112). El término *volubilis* es un epíteto particularmente adecuado a ríos (*OLD* 1968, 2100 s. v. 4a) y a otros elementos que rueden o formen espirales (*OLD ibid.* 1-3) o, translaticiamente, a elementos inestables (*OLD ibid.* 2b). No parece, pues, el epíteto más pertinente para *aetas*.

Este verso 519 es idéntico a *am.* 1.8.49 (léase Burman 1727, I 360), donde se produce la misma variación (Ramírez de Verger 2006, 22). La variante también se da en *met.* 10.667; *trist.* 5.8.15 *passibus ambiguis Fortuna volubilis errat* (Luck 1967, 205). Para *volatilis*, cf. *Cic. Tusc.* 1.76 *volat enim aetas*; *Manil.* 3.534 *aevi ... volantis*; cf. también *Hor. carm.* 2.14.1-2 *eheu fugaces ... / labuntur anni* (con Nisbet-Hubbard 1978, 226-7); *Ov. ars* 3.65; *fast.* 6.771. Los *Schol. Pers.* 2.2 confirman la lectura *volatilis*. Léase McKeown 1989, 227-8, esp. 228. Debe mantenerse *volatilis* de la mayoría de códices.

**520 et nihil est** Lachmann (1855, 28), en su comentario a *Lucr.* 1.160, conjeturó *estque nihil*, con la escansión *nihīl*, como en *met.* 7.644 *nihīl āt īn*; *trist.* 5.14.41 *mōrtē nihīl ōpūs ēst* (= *Pont.* 3.1.113). Véase Platnauer 1951, 61. Añádase *met.* 14.24 *finē nihīl ōpūs ēst* (véase Tarrant 2004, 411 y Housman 1916b, 138). Más adelante, Lachmann (1876, 59), rechazando la autenticidad de la *epist.* 19 (Hero) y por lo tanto de su verso 170 (*nihīl illud erit*), especificó que creía que en Ovidio sólo es posible *nīl* o *nihīl*: “hic poeta aliter non dixit quam aut *nil* una syllaba aut *nihil* altera producta”. De resultar cierto, sería fácil que algún corrector, más familiarizado con la escansión *nihīl*, hubiera cambiado *estque nihīl annis* por *et nihīl est annis*.

En contra de la doctrina lachmanniana, Merkel (1852, x) citó *trist.* 5.8.2 *nihīl esse potest* y Müller (1861, 47) *trist.* 4.8.38 *nihīl orbis habet* (ninguno de los dos ejemplos admite la sustitución por *nil* al encontrarse en la segunda parte del pentámetro). De todas formas,

Housman (1916b, 138-9), ponía reparos a la autenticidad del primer pasaje (pero cf. Luck 1977, 310) y, en el segundo, proponía una transposición, bastante plausible, aunque innecesaria, que suprimiría la excepción a la regla de Lachmann. Por otra parte, es cierto que en los demás lugares ovidianos en que se lee *nihīl* seguido de vocal el metro admite la sustitución por *nil* (Housman 1919, 57-8). Los ejemplos son numerosísimos (en *met.* son los siguientes: 3.590, 5.221, 5.273, 6.25, 6.305, 6.465, 6.685, 7.67, 7.567, 7.830, 9.148, 9.628, 14.730, 15.165, 15.177, 15.629). Aunque, como recordaba Housman (1916b, 139; 1919, 57), los manuscritos no son fiables en la representación de *nil* o *nihil*, hay que consignar que, con la salvedad de 15.165, el testimonio de los mss. parece ser esencialmente favorable a *nihil* (Housman 1919, 58; Tarrant 2004, 452).

Heinsius parece haber llevado a la práctica la norma, más o menos formulada por Serv. Verg. *Aen.* 6.104 (cf. Housman 1919, 57-8), que consiste en escribir *nihil* siempre que el metro lo permita. Tarrant (2004, 498) adoptó el mismo criterio. No obstante, Müller (1894, 296) sostenía lo contrario: “usque ad Augusti finem potiores fuisse existimo formas breviores (sc. *nil*, *nilum* etc.) easque restituendas ubivis, quando metro id permittitur”. Por su parte, Merkel (1852, xii) mantuvo la ortografía de los códices, a no ser que se lo impidiera el metro.

Housman (1919, 57) examinó los casos en que *nil* o *nihil* ocupa la segunda mitad del primer pie en Ovidio (*epist.* 17.127, *ars* 1.519, 2.280, *rem.* 410, *met.* 6.465, 7.830, 9.628, 13.266, *fast.* 1.445, *trist.* 1.8.8, 5.5.51, 5.14.26, *Pont.* 2.2.56, 2.3.33, 2.7.46, 3.1.47, 3.1.27, 4.8.15, 4.14.23, *Ib.* 284). Señalaba que las palabras de naturaleza similar a *nil* acostumbran a ir seguidas de consonante en Ovidio y que, en otros poetas, *nil* en la segunda mitad del primer pie también va seguido de consonante. Por todo ello, Housman dedujo, creo que correctamente, que en los ejemplos citados debe siempre aceptarse *nihil*. Tarrant (2004, 498) aceptó también esta práctica. Léase también Housman 1920b, 161-3. Todo ello prueba que no solo la doctrina de Lachmann no tiene fundamento, sino que, en el pasaje que nos ocupa, no hay necesidad de conjetura alguna. Manténgase *et nihil est*.

**523 iam se** Por error, algunos códices (vid. *app. I*) presentan *et iam*, otros *etiam* y un par *modo se*. Debe mantenerse la anáfora cuádruple de *iam* (cf. 3.717-8, 13.764-6; véase *ThLL* VII.1 118.51-8). Además la frase parece requerir *se* (véase a continuación).

**se formosior ipso** Burman (1727, 726) comentó “*ipse sex libri* [e. g. V2 EH3Ld2<sup>ac</sup>Lr7O AvGeLd6 Lr19P28P30<sup>2m</sup> Lr21]. *elegantius*”. Remitía al verso 685 *meque ipsa exhortor in ambos*, donde algunos códices presentan *ipsam*, y apostillaba “*ita passim optimi scriptores*”. La misma variación también se produce en Hor. *sat.* 2.7.42 *me stultior ipso* (Shackleton Bailey 2001, 243). De todas formas, Burman mantuvo *ipso* en el texto, creo que acertadamente: cf. Catull. 68.159-60 *me carior ipso est / lux mea*; Ov. *Pont.* 2.8.27 *quae [patria] te tibi carior ipso est*; cf. también Prop. 2.34.88 *Lesbiā quis ipsā notior est Helenā*; *Culex* 211-2 *tuā dum*





**Cythereia** Los mss. presentan distintas variantes *Cythareia*, *Cythareida*, *Cytheria*, *Cytharea* o *Cytherea* (vid. *app. I*). La forma correcta es *Cythereia*. Véase comentario al verso 640.

**530 alto** En HMN<sup>ac</sup>(n.l.) se lee *alio*. La juntura *alio ... aequore* no da sentido. Paleográficamente es una confusión muy fácil a causa de la similitud entre *t* e *i*; se produce, e. g., en *Vitr.* 4.7.3 y *Lucan.* 8.587. Para *alto ... aequore*, cf., e. g., 2.263, 4.623, 13.920-1, 14.178-9, 14.478-9, 15.418-9; *epist.* 10.28. Véase *ThLL* I 1781.72-1783.4 (esp. 1781.81-3); 1775.72-77. Manténgase *alto*.

**Paphon** La métrica confirma la desinencia *-on*, que, por otro lado, está también preservada por la mayoría de los códices (vid. *app. I*). Cf. 297.

**531 –que ... –ve** Casi todos los códices transmiten *–que ... –que*. Prisciano (*gramm.* II 10.10 y 52.7) también cita el verso de esta forma. Unos pocos mss., pero de buena calidad preservan la combinación *–que ... –ve*, que quizá es preferible en tanto que “lectio difficilior” (cf. 1.448, 11.756-7). Véase comentario al verso 190. Heinsius (1659, 231) fue el primero a editar *–que ... –ve* y lo han seguido no pocos editores (vid. *app. II*).

Bentley (1905, 31) todavía proponía, tentadoramente, *–ve ... –ve*. Se lee así en la versión de Planudes (ἢ τὴν πολυῖχθον Κνίδον ἢ τὴν μετάλλων ἐγκύμονα Ἀμαθοῦντα). Slater (1927, 93) no desaprobaba esta opción.

**Cnidon** La inmensa mayoría de mss. ofrece la grafía *Gnidon*. Müller (1861, 315-6; cf. 1894, 55; 380; 385-6; Christ 1879, 13; Crusius-Rubenbauer 1961, 7) estableció que “*gn* succedens longam efficit priorem”. Así pues, la grafía *Gnidon* implicaría una inusual “corruptio” *piscosamque Gnidon*. La situación es idéntica en *Catull.* 36.13 (*Anconã Gnidumque*). Sucedería la mismo en *Hor. carm.* 1.30.1 *reginã Gnidi*, si no se aceptara *Cnidi* de algunos códices de notable antigüedad (cf. Housman 1928, 6; la variación también se encuentra en 3.28.13) o en 1.15.17 *calami spiculã Gnosii*, si no se acepta la variante *Cnosii*. La misma circunstancia se produce en *Ov. met.* 9.669 *proximã Gnosiaco* (cf. Tarrant 2004, 486), 6.468 *ad mandata Prõgnes* (cf. Housman 1903b, 390; Tarrant 2004, 492: “*inter proc- et prog- uariant codd.*”) o en *Sen. Herc. f.* 18 *sertã Gnosiaca* o *Stat. silv.* 5.1.232 *lucidã Gnosis* (cf. Housman 1928, 7-8). Por todo ello, para evitar la “corruptio” habría que escribir en todos estos casos *cn* en lugar de *gn*.

En este verso 531, ya algunos editores antiguos editaron *Cnidon*, probablemente conocedores de la regla formulada por Müller siglos después (se lee por primera vez en la ed. Aldina de 1502; luego aparece, e. g., en Naugerius 1516, 130<sup>v</sup> o Heinsius 1659, 231, entre otros;

vid. *app. II*). Los mss. H T10 confirman la grafía *Cnidon*, que se corresponde también con el griego Κνίδον (y así se lee en la versión de Planudes).

Por otra parte, Prisciano cita este verso en dos pasajes (*gramm.* II 10.10; 52.7). En la primera cita, de acuerdo con *GLK*, los códices de Prisciano, salvo uno, ofrecen *Gnidon*; pero en la segunda cita, se da la situación inversa: todos los manuscritos, excepto uno, dan *Cnidon*. Housman (1928, 5) demostró que Prisciano consideraba correcta sólo la forma *Cn-*, ya que en II 42.18 se lee *cn, Cnidus, ... gn, Gnaeus*.

Sea como sea, no pocos editores siguieron editando *Gnidon*, ya fuera por ignorancia de las propiedades métricas de *gn-* o por adherencia a la “autoridad” de los manuscritos (vid. *app. II*). Incluso Friedrich (1908, 193-4), en su comentario a Catull. 36.13, trató de justificar que el grupo *gn-* podía no hacer posición, y así Magnus (1914, 395) editó *Gnidon* sin ningún reparo. No obstante, Housman (1928, 3-6) replicó a las observaciones de Friedrich y demostró que el grupo *gn-* hace posición (dejando aparte las *Sátiras* de Horacio, donde no hacen posición incluso grupos en que la segunda consonante no es una líquida). De paso, Housman (1928, 3; 5-7) recordaba que los códices carecen de autoridad en ese tipo de asuntos. En realidad, Housman (1928, 6) logró demostrar que la grafía usual en la antigüedad, si no la única, era *Cnidus* (probando incluso que Ter. Maru. 890-2 en realidad escribía *Cn-*; cf. *CIL* IV 5535; X 1403g I 34; VI 76; 4872; XIV 475; VI 8955; 26587; 26758; 6834; IX 3820; XI 6689.81; cf. también *ThLL Onom.* 2 513.45-59). Parece claro que los copistas, desde tiempos muy antiguos, tendieron a sustituir el grupo *cn-* por la forma vulgar *gn-* (cf. Leumann 1977, 188; Housman 1901, xxii), que resultaba más fácil de pronunciar (Housman 1928, 7; cf. Verg. *georg.* 4.15 con Housman 1928, 9).

El resultado de ese proceso se puede observar en *met.* 3.208 (con Suárez 2015, 182-3), 7.471 (cf. Tarrant 2004, 486: “*et alibi cn- Plan. : gn- Ω*”), 8.40 (cf. Tarrant 2004, 486 “*cn- Plan. : gn- Ω*”), 8.52, *ars* 1.293 (cf. Ramírez de Verger 2006, 166: “*Cnossidesque Naugerius [...] : gnosiades codd.*”), 1.527, 1.556, 3.158 (cf. Ramírez de Verger 2006, 232: “*cnosi R [...] : gnosi YL, recc.*”), *rem.* 745 (cf. Ramírez de Verger 2006, 305: “*cnosida Plan., Kenney [...] : gnosida RY, recc. : gnosi P2, recc. aliquot*”), *fast.* 3.460 (Alton-Wormell-Courtney 1997, 68: “*cnosida A² : gnosi ω : cnosiat A : gnosi U ζ ζ : cnesia h*”), *Ib.* 558 (La Penna 1957, 150: “*gnosi PETFHA : gnosi o [...]*”); Verg. *georg.* 1.221, *Aen.* 3.115, 5.306, 6.23, 6.566, 9.305 (para los ejemplos virgilianos, cf. Ribbeck 1866, 392; Housman 1928, 7; sobre la necesidad de cambiar o no la ortografía *Gn-* de la mayoría de los códices virgilianos, véase Horsfall 2006, 120 a Verg. *Aen.* 3.115; véase también Horsfall 2013, II 94 sobre Verg. *Aen.* 6.23.).

En todos estos casos, me parece que la forma preferible es también siempre *Cn-*: léase Housman 1928, 7-8; Tarrant 1976, 364; Tarrant 1982, 348 n. 26; Fedeli (1980, 115) a Prop. 1.3.2; Gibson (2006, 163) a Stat. *silv.* 5.1.23. Por el contrario, a favor de *Gn-*, léase Bömer (1958, 128)

a *fast.* 2.629 y Bömer 1957, 126-7 (justamente replicado por Kenney 1959, 256). Para una panorámica general de la discusión, véase Norden (1957, 127) a Verg. *Aen.* 6.23; Bömer (1969, 504) a Ov. *met.* 3.208; Bömer (1976b, 118-9) a *met.* 6.468. Véase también el comentario a 708 *cycnis*. Hay que escribir *Cnidon*.

**Amathunta** Cf. 220.

**metallis** Al igual que en el verso 220, Heinsius (1659, 273<sup>n</sup>) aceptó *metalli*, en este caso, junto con el “Genevensis” (Ge, donde, por ser exactos, f. 116<sup>v</sup>, se lee *metalli*): cf. Sil. 2.220 *mellis apes gravidae*. Véase *ThLL* VI.2 2272.7-10. Sin embargo, la construcción habitual del adjetivo *gravidus* es con ablativo: cf., e. g., Verg. *Aen.* 4.229 *gravidam imperiis [Italiam]*; 10.87 *gravidam bellis urbem*; Ov. *ars* 1.364 *militibus gravidum laeta [Ilios] recepit equum*; *fast.* 4.633 *gravidae ... semine terrae*. Véase *ThLL* VI.2 2270.18-28; 2271.1-3; 2271.41-69; 2271.79-2272.6; 2272.11-3; 2272.34-38. Manténgase *metallis*.

**532 caelo praefertur** En Ld3 se lee prosaicamente *praefertur semper*. Sin duda, uno de los dos *caelo* del verso cayó. Para restaurar el metro, se interpoló *semper* a partir del verso 533 y se reajustó el orden de palabras. Es probable que sucediera algo parecido en la cita del verso en el *Catholicon* de Balbus, que, según Burman (1727, 726), rezaba *abstinet et summo coelo praefertur Adonis*. Véase comentario al verso 338. Para una repetición similar, cf., e. g., 10.108.

**533-6** hunc tenet, huic comes est, adsuetaque semper in **umbra**  
indulgere **sibi** formamque augere colendo  
per iuga, per silvas **dumosaque saxa** vagatur 535  
**fine genus** vestem ritu succincta Dianae.

533 umbra  $\Omega$  B<sup>3v</sup> : herba B Gf7 • 535 dumosaque  $\Omega$  : dumos et Lr7P2, alii • 536 fine genus H, Heinsius in notis : fine genu LrMM2S2, recc. aliquot (fune genu V3, funiculo V2) : usque genu GfL3Lr<sup>2v</sup>Lr2LuV2<sup>3v</sup>, plures : nuda genu AL3<sup>2m</sup>Lr2<sup>2m</sup>, plures : inde venus N •

**533 umbra** Burman (1727, 726) atestiguó “herba tres libri” (e. g. B Gf7): cf., e. g., 10.556-7; Verg. *Aen.* 9.164-5 *fusique per herbam / indulgent vino*. Pero *umbra* es también un lugar tópico de vida ociosa y placentera, cf. Ov. *met.* 10.555 (en el mismo episodio), 10.128-9; *am.* 1.9.42 *mollierant animos lectus et umbra meos*; *ars* 3.542 *contempto colitur lectus et umbra foro*; Hor. *epist.* 2.2.78 *somno gaudentis et umbra*. Véase Bömer 1980, 180-1; Reed 2013, 272. No hay necesidad de cambiar nada.

Por otra parte, en algunas ediciones antiguas (vid. *app.* II) se lee *umbra est*, como en BaO3. Bersman (1596, 426) editó así el texto, pero advertía que sus dos mss. (DsDs2) y “libri aliquot”

omitían *est*. De hecho, la inmensa mayoría de códices no presenta *est*. El sentido recomienda mantener *adsueta* como predicativo.

**535 sibi** Burman (1727, 726) indicó que en “Thuan.” (≠ P24, f. 91<sup>v</sup>; P27, f. 97<sup>v</sup>; P28, f. 98<sup>v</sup>) se lee “*rosa pro rosae*” (*indulgere* rige dativo). Parece que se lee *rosa* en O4<sup>v</sup> (y así lo documentó Heinsius en b3, 294<sup>r</sup>). No entiendo qué sentido podría tener *indulgere rosae* en este contexto. Quizá el copista de O4, f. 78<sup>v</sup>, quiso escribir *rasa*, una especie de glosa que derivaría del verso 526. Para *sibi indulgere*, cf. Cic. *leg.* 1.39; Nep. *Lys.* 1.3, *Chabr.* 3.2; Sen. *epist.* 59.11; cf. también Cic. *Tusc.* 4.42; Hor. *carm.* 2.2.13; Sen. *benef.* 7.13.1, *dial.* 3.17.7; Stat. *silv.* 1.3.17. Véase *ThLL* VII.1 1251.2-17.

**dumosaque saxa** En bastantes ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*) se leía *dumos et saxa* de acuerdo con unos pocos códices (cf. Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “uel dumos et saxa”). Cf. Verg. *Aen.* 8.594-5 *per dumos ... / armati tendunt*; 8.657 *Galli per dumos aderant*; Sil. 5.459 *variaque per ardua pugna / et saxa et dumi rorantes caede nitebant*; 3.545; 7.356-7 *per collis dumosque ... per altos / saxosi scopulos montis*; 7.669, 12.447; Stat. *Theb.* 2.496, 3.133, 4.804.

Pero el asíndeton entre *silvas* y *dumos* es poco ovidiano (nótese que, en cambio, hay nexo entre *dumos* y *saxa*). Ciofanus (1583, 203) apostilló: “in lib. scriptis *per silvas, dumosaque saxa*”. Así se lee, en efecto, en casi todos los códices, y es un texto sensiblemente mejor. Para *dumosus*, cf., e. g., Verg. *ecl.* 1.76 *dumosa de rupe procul pendere videbo*; *georg.* 2.180 *dumosis calculus arvis*; cf. también Stat. *silv.* 3.1.13-4 *hirtaque dumis / saxa*. Nótese la similitud estilística del pasaje que nos ocupa con Ov. *rem.* 179 *ecce petunt rupes praeruptaque saxa capellae* (añádanse las notas de Burman al lugar: 1727, I 726). Compárese también *met.* 4.777-8 *perque abdita longe / deviaque et silvis horrentia saxa fragosis*; 6.547 *implebo silvas et conscia saxa movebo*; 14.338 *silvas et saxa movere*.

Por otra parte, Burman (1727, 726) atestiguó: “*clivosaque saxa* Basil. [Bs3<sup>2v</sup>] et duo alii [Gf7Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>], *clivosaque rura unus* [B8]”. En V6 se lee *diversaque rura* y en De DGo P30 *dumosque rura*. La sustitución de *dumosaque* por *clivosaque*, muy fácil por razones paleográficas, precipitó la corrección de *saxa* en *rura*, de modo que la juntura tuviera sentido. Quizá el corrector se inspiró en Verg. *georg.* 2.212 *ieiuna clivosi glarea ruris* (a pesar de que el pasaje no parece comparable). Manténgase *dumosaque saxa*.

**536 fine genus** La imagen de Venus vestida como Diana procede de Verg. *Aen.* 1.314-20, donde la diosa se presenta a Eneas bajo el aspecto de Diana. Los mss. ofrecen una notable diversidad de variantes (ante lo cual Heinsius 1758, 646 consideró el pasaje como “mendosus”).

Las dos lecciones más difundidas son *usque genu* y *nuda genu* (cf., e. g., Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “Nuda genu u.r.s.d. uel, Vsque genu”).

La primera opción apareció en algunas ediciones primerizas (vid. *app. II*). Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>; cf. 1758, 646) la encontró en “Urbin. et a manu secunda [V2<sup>3v</sup>] *usque genu*. quomodo et prim. Vatic. [V5] Arondel. [Ld] prim. Gronov. [B4<sup>v</sup>] prim. Basil. [Bs2] prim. Moreti [no identificado], uterque Hamburg. [H2H3], aliique plurimi [e. g. Lr<sup>2v</sup>Lr2 B2E<sup>2v</sup>Hd<sup>s</sup>Lr3Lr6Lr7O4<sup>2v</sup>P3V8<sup>3v</sup>]”. Próxima a esta variante es *uiisque genu* del “Noricus” heinsiano (Nr3).

Pero con la primera edición Aldina de 1502 se consolidó como vulgata *nuda genu*, por comparación con el pasaje virgiliano citado (*Verg. Aen.* 1.320), donde la expresión *nuda genu*, referida a “Venus venatrix”, aparece también a principio de verso. Regius (1510, ad loc.) apostillaba: “Sic [nuda genu] in vetusto legitur exemplari, non *usque genu*, ut fere est in novis depravatam”. Heinsius (1758, 646-7) lo comparaba también con *Ach. Tat.* 1.1.7 [αἱ παρθένοι] τὸ σκέλος πᾶν γεγυμναμένοι τὸ μὲν ἄνω τοῦ χιτῶνος, τὸ δὲ κάτω τοῦ πεδίλου. τὸ γὰρ ζῶσμα μέχρι γόνατος ἀνεῖλκε τὸν χιτῶνα; *Val. Fl.* 3.525 *summo palla genu*. Véase Bach 1836, 174. Para la construcción cf., e. g., *Ov. met.* 9.299 *pressa genu* (también a inicio de verso). Véase también Moreno 2011, 167-8.

No obstante, me caben dudas de que la expresión *nuda genu* sea compatible con el sucesivo *succincta*. Como ya sugirió Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>), la variante es probablemente una interpolación a partir del paralelo virgiliano. Es verosímil que los lectores o comentaristas de Ovidio, percibiendo la similitud con el pasaje virgiliano, añadieran al margen el verso virgiliano o una referencia al mismo. A partir de ahí, la sustitución de la lección ovidiana por la virgiliana era sólo cuestión de tiempo. Quizá es posible apreciar la situación en Es2 y Vd11. Ambos códices transmiten *usque genu*. Es2<sup>2</sup> (f. 113<sup>v</sup>) añadió antes del verso 536, como si formara parte del texto, *nuda genu nudaque sinus collecta fluentes*, una evidente deturpación de *Verg. Aen.* 1.320; por su parte, Vd11<sup>1</sup> añadió el texto virgiliano correcto, pero una mano posterior lo señaló como interpolado añadiendo el comentario *vacat*.

Naturalmente, no faltan quienes ha considerado que Ovidio incorporó en su poema la juntura virgiliana (Gierig 1807, 114) y han interpretado las demás variantes como glosas de *nuda genu* (Jahn 1823, 130). Por ello, la variante se ha venido editando de forma más o menos regular hasta nuestros días (vid. *app. II*). Incluso Heinsius, que consideraba la variante interpolada, la mantuvo en su texto (1659, 232).

Una tercera variante es *fine genu*, documentada en un menor número de códices, pero de indudable calidad. Heinsius (1659, 273-4<sup>n</sup>) señaló: “Florent. S. Marci [M], sec. Palat. [Hd], prim. Medic. [Lr] et Bernegger. [P2] [en 1758, 646 añadía: ‘inter optimos haud dubie codices censendi’], cum priore Twisdenio [L7; también en M2S2 G(n.l.)N2P6<sup>v</sup>T10<sup>c</sup>]”. Seguramente hay que

considerar errores derivados de esta variante las lecturas *fune genus* del “primus Palatinus” (V3; también en T10<sup>ac</sup> Go<sup>2</sup>), *pene genu* del “alter Erfurt.” (E2), *pone genu* (Li2 P28) o incluso *funiculo* (V2). El ablativo adverbializado *fine*, cuya construcción es usualmente en genitivo (Szantyr 1972, 267), rige en este caso ablativo (Leumann 1977, 442) como en Plaut. *Men.* 859 *osse fini* o Cato *agr.* 28.2 *arbore operito terra radicibus fini* (según *ThLL* VI.1 798.73-4, los dos únicos ejemplos de *fine* con ablativo). Alternativamente, podría entenderse *genu* como genitivo, ya que, según la doctrina de los gramáticos antiguos, los sustantivos neutros en *-u* eran indeclinables en singular (e. g. Prob. *cath. gramm.* 4.3.25 *quoniam genitivus singularis 'us' syllaba terminatus in genere neutro nunquam reperitur*; 4.31.28; *inst. gramm.* 4.114.38; *Sacerd. gramm.* 6.483.2; *Serv. Aen.* 1.212, 3.22; *Char. gramm.* 1.31.5, 1.66.6, 1.551.19; *Diom. gramm.* 1.303.23, *Prisc. gramm.* 2.362.8, *Pomp. gramm.* 5.185.3, *Cledon. gramm.* 5.42.9 *cornu genu gelu: quia indeclinabilia sunt in singulari*; *Frg. Bob. gramm.* 5.564.21).

Pero en contra de esta doctrina, cf. *Mart. Cap.* 3.293 *quaeritur autem de genitivo singulari, quem alii in us, alii in i litteram egerunt ... tamen sic genus et cornus in genitivo dicendum est*. Lo cierto es que el único caso seguro de *genu* como genitivo parece ser *Hyg. astr.* 3.6, mientras que en *Germ.* 274 los mss. se alternan entre *genus* y *genu*, pero la pérdida de la *-s* se puede explicar fácilmente por haplografía con la *s-* del siguiente *subvorsa*. Asimismo, Servio (*Aen.* 3.22) afirmaba: *Cicero in Arato huius genus pro genu* (cf. *Cic. Arat.* 45-6).

Por otra parte, el genitivo *cornus* está documentado en *Plin. nat.* 11.250; *Fronto* p. 72.7 (van den Hout), 82.23, 82.17, 85.7. Véase también *ThLL* VI.2 1875.28-32. *Charis. gramm.* 1.547.5 y *Serv. Aen.* 3.22 reconocen que por lo menos Lucano empleó el genitivo *cornus* (7.217 *cornus tibi cura sinistri*). Según el *ThLL* (IV 962.82-3), el genitivo *cornus* se encuentra ya en *Caes. civ.* 3.68 y *Germ.* 178, mientras que el genitivo *cornu* sólo aparece a partir de *Cels.* 5.22.2. Igualmente, parece que Ovidio empleaba el acusativo *cornum*. Léanse las notas recogidas por Burman (1727, 165-6) a *met.* 2.874. Véase también Bömer (1969, 441) a ese lugar; Tarrant 2004, 495. No tengo constancia de otros genitivos en *-u* en Ovidio. La forma antigua del genitivo singular de los sustantivos de la cuarta declinación parece ser *-us*. Véase Neue-Wagener 1902, 539-40; Kühner-Holzweissig 1912, 394-5; Leumann 1977, 442.

En mi opinión, pues, Heinsius acertó al proponer *fine genus* en sus notas, y añadía “quam conjecturam confirmat plane Spirensis fragmentum [H] optima notae”. Para *fine* con genitivo, cf. *Lucr.* 4.627; *Bell. Afr.* 85.1; *Sall. hist. frg.* 3.52 (*Apul.* 2.16); *Ov. Pont.* 1.4.28 *qui vix Thessaliae fine timendus erat*; *hal.* 102 *cercyrosque ferox scopulorum fine moratus*. Compárese también *Hyg. astr.* 3.12 *Heniochus ... circulo aestivo genuum fine*; 3.13 *ipse genuum fine ab aequinoctiali circulo terminatur*; 4.12 *a pedibus genuum fine*; *fab.* 82 *fine corporis*; *Avien. Arat.* 416 *fine manus*. Véase también *ThLL* VI.1 798.75-799.21. Léase Oudendorp (1737, 393-4) *Caes. Gall.* 7.47.5. La variante *usque genu* es muy probablemente

una glosa de *fine genu(s)*, que aclaraba el sentido del inusual *fine*. Los manuscritos que presentan *fine genu* habrían perdido una letra, seguramente por adecuación a la doctrina gramatical.

Pero, ante errores evidentes, como *inde Venus* del “Neapolitanus [N] et secundus Mediceus [Lr8]” o *funiculo* del “Urbinas” (V2), Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>) conjeturó *crure tenus*. Lo comparaba con Iuv. 6.445-6 *nam quae docta nimis cupit et facunda videri, / crure tenus medio tunicas succingere debet*; Claud. 24.248 *duo cingula vestem / crure tenus pendere vetant* [sc. *de comitibus Dianae*]; *rapt. Pros.* 2.33-4 *crispatur gemino vestis Cortynia cinctu, / poplite fusa tenus*. Añádase Verg. *georg.* 3.53 *crurum tenus a mento palearia pendent*; Germ. 609 *ipse genu posito defessus conditur undis / crure tenus*; *Ov. met.* 2.275 *collo tenus*; 4.343 *taloque tenus vestigia tingit*; 5.413; 5.593 *poplite deinde tenus neque eo contenta recingor*; 6.259, 12.491, 13.893, 14.59; 15.512 *pectoribusque tenus*; 15.673. Pero el paralelo de Verg. *Aen.* 1.320 sugiere que la mención a la rodilla es preferible.

Más adelante Heinsius (1758, 646), ya sin reservas, se manifestó partidario de leer *fine genus*, junto con H, para acercarse al máximo a lo transmitido por mejores manuscritos. J. H. Vossius (ap. Bothe 1818a, 173-4) se mostró también partidario de *fine genus*. El primero a introducir la variante en el texto fue Bach (1836, 174) y lo han hecho también buena parte de los editores posteriores (vid. *app. II*).

De forma poco pertinente, I. Vossius (1691, 221), en Catull. 64.252, propuso leer *per iuga, per silvas, dumosaque saxa vagatur / Nysigenum*: “Ita enim legendum esse hunc locum facile perspiciet, si quis veterum librorum scripturam consulat”. El paso de *nuda genu* a *Nysigenum* no es difícil desde el punto de vista paleográfico, pero Burman (1727, 727) replicó que se debería demostrar que la expresión *saxa Nysigenum* es posible. Además, se preguntaba, con razón, qué papel jugarían aquí Silenos o Sátiros, o la alusión al Monte Nisa.

Escribábase *fine genus*.

537-41 hortaturque canes tutaeque animalia praedae,  
aut **pronos** lepores aut celsum in cornua cervum  
aut agitat dammas; **at** fortibus abstinet apris  
raptoresque lupos armatosque unguibus ursos 540  
vitat et armenti **saturatos** caede leones.

538 pronos Ω : pavidos Tr, e conī. Heinsius in b3 • 539 at Av Cc<sup>3v</sup>P30<sup>c</sup> P38P39 (ast Gf7<sup>2v</sup>V11 Gf8<sup>v</sup>) : a/ Gf : a Ω N<sup>2</sup>(in ras.) •

538 **pronos** Burman (1727, 728) apostilló: “*Parvos* tres libri [e. g. Ld6Ld8 Bs7<sup>ac</sup>P38P39; también en Puteolanus 1471, ad loc.]. Heinsius [cf. b3, f. 293<sup>v</sup>] malebat *pavidos*. ego nihil muto”. La juntura *parvus lepus* se encuentra en Germ. 343 y Gratt. 201; pero no parece adecuada a

nuestro contexto. La juntura *pavidus lepus*, que sí es pertinente, se encuentra en Hor. *epod.* 2.35 y Ov. *hal.* 64; cf. también *met.* 15.100 *lepus impavidus mediis erravit in arvis; fast.* 5.372 *sollicitusque lepus*. Véase también *met.* 10.652. El ms. Tr, en que se lee *pavidos*, podría confirmar la conjetura de Heinsius. Pero Burman remitía a *rem.* 201 *leporem pronum* (*ThLL* X.2 1933,10-1), donde “*parvum* unus Heinsii” (Burman 1727, I 728). Véase Burman a *rem.* 201 y Bömer 1980, 182. Quizá *pavidos* debe entenderse como una glosa. No hay necesidad de cambiar nada.

**539 at** En la mayoría de códices se lee *a* (en un par *ab*). Pero Burman (1727, 728) apostilló: “*Aut* vel *sed* vel *et* quidam libri. Heinsius malebat *at*. quod probo.” Más concretamente, en b3 (f. 293<sup>v</sup>), Heinsius anotó: “*et fortibus* IIIII [e. g. CsLr6 Gf8<sup>v</sup>] *aut* II [O<sup>ac</sup> Ld7 P30<sup>ac</sup>]. *sed* Junian. [Et]. *at* bene pr. Aldi. [ed. Aldina 1502, ad loc.] et unus Moreti [Av<sup>2s</sup>]. Leg. *at*”. Véase *app. I*. También se lee *at* en Cc<sup>3v</sup>P30<sup>c</sup> P38P39 y es posible que se leyera en Gf (pero, en cualquier caso, la *-t* ha sido borrada). Es también la lectura de bastantes ediciones antiguas (vid. *app. II*). Luck (2006, 118) especulaba sobre la posibilidad de que bajo la rasura de N, sobre la que N<sup>2</sup> (f. 132<sup>v</sup>) escribió *a*, hubiera *at*. En unos otros mss. (Gf7<sup>2v</sup>V11 Gf8<sup>v</sup>) se lee *ast* (sigla  $\chi$  en Tarrant 2004, 304). También Planudes parece haber tenido delante *at*, pues tradujo  $\mu\acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\iota$ . Asimismo, la variante *sed* de unos pocos “recentiores” bien podría ser una glosa de *at* y constituir un apoyo secundario a esa lectura. Incluso la variante *et* también parece hablar a favor de *at* (cf. 355, 356), como lo hace quizá la variante amétrica *et a* (M Lr8V10 Lr15 Bs7<sup>2c</sup>). Parece obvio que la variante *aut* se introdujo aquí por influencia de los tres ocurrencias previas de esta conjunción (por otra parte, paleográficamente tampoco es lejana a *at*: véase comentario al verso 630).

*At* es excelente por el sentido, puesto que hay en este pasaje una clara contraposición entre los animales inofensivos y los que no lo son (Luck 2006, 118). Además, Ovidio siempre emplea *abstinere* con un solo ablativo separativo (Bömer 1980, 182), y nunca con *a* o *ab*. Burman citaba como ejemplos de este uso 10.532 *abstinet et caelo*; 8.751-2 *ferrum ... illa / abstinuit*. Luck (2006, 119) agregó *rem.* 626 *finitimis abstinuisse locis*; *fast.* 1.354 *palmitate debueras abstinuisse caper*; *trist.* 1.9.59-60 *artibus illis / auctoris mores abstinuisse sui*. Añádase *epist.* 17.98 *placitis abstinuisse bonis*; cf. también *am.* 1.327 *Cressa Thyestee si se abstinisset amore*; Verg. *Aen.* 7.618; Hor. *sat.* 2.3-4; *ars* 170, 379, 414; Tib. 1.2.59. Véase también *ThLL* I 195.41-196.71; Pinkster 2015, 179.

Asimismo, como bien recordaba Luck (2006, 119), se deduce de *ThLL* I 196.73-21 que la construcción de *abstineo* con *ab* es más usual en prosa (el único ejemplo poético es Lucan. 4.242). Por todo ello, Luck (2006, 119) afirmaba, con razón, que la tradición manuscrita ha perdido la *-t* de *at*. Obsérvese, además, que en el verso 532 algunos copistas han tratado de cambiar *et* por *a* o *e*, de modo que *abstinet* tuviera un complemento con preposición y no un

mero ablativo. Lo mismo debió de suceder aquí. Variaciones parecidas se encuentran en 2.25 *a dextera laeva*que (Tarrant 2004, 31: “a] at *H Mac* : ad *FaeL* : a//*Gc*”); 3.161 *a dextra* (Tarrant 2004, 70: “a dextra (*M<sup>2c</sup>*)] ad dextram *H* (-um) *BG*”; cf. Suárez 2015, 540); 7.499 *a dextra* (Tarrant 2004, 199: “a dextra *F<sup>3c</sup>* ab  $\chi$  : et  $\Omega$ ”); 10.631 (véase comentario).

Por último, aunque Ovidio pudo escribir la forma *ast*, es preferible reservar esta forma sólo para los lugares en que sea necesaria prosódicamente (6.685, 8.871, 12.439, 13.878, *fast.* 4.637, *trist.* 2.123; cf. Tarrant 2004, 189 a *met.* 7.241; Hand 1829, 417; Bömer 1976b, 183; léase también Szantyr 1972, 489). Escribese *at*.

**541 saturatos** Burman (1727, 728) indicó: “*Saturos e caede* Medic. [Lr3] et Langerm. [ $\neq$  Gf4, f. 88<sup>v</sup>; sin identificar; cf. o2, 259] *saedatos caede* Moreti [Av]”. No he encontrado paralelos para el adjetivo *satur* construido con *e* (cf. 2.120-1 *ambrosiae suco saturos ... / quadripedes* con Bömer 1969, 271). Seguramente se omitió *-at-* de *saturatos* y se añadió *e* para subsanar el metro. Por otra parte, el participio *sedatus* no parece adecuado por sentido. En otro manuscritos he leído *satiatos*, que parece una glosa. La misma variación se produce en 11.166 *saturata murice palla* (Díez 2014, 128). Una confusión parecida se produce en 6.283 (cf. Ramírez de Verger 2013b, 104; 2018, ad loc.). Pero cf. *epist.* 13.37 *saturatas murice vestes*; *am.* 2.16.25 *submersis ratibus saturata Charybdis*. Véase Bömer 1980, 281. Para este uso del participio de perfecto, véase Broukhusius (1702, 129) a Prop. 2.13(10).49, Bach 1836, 175 y Szantyr 1972, 391-2. Hay que mantener *saturatos*.

**542-7** te quoque, ut hos timeas, si quid prodesse monendo  
**possit, Adoni, monet 'fortis'que 'fugacibus esto',**  
 inquit; 'in audaces non est **audacia tuta.**  
 parce meo, iuvenis, temerarius esse periclo 545  
 neve feras, quibus arma dedit natura lacesse,  
**stet mihi ne magno** tua gloria.

543 *possit* *V3*, *recc. aliquot, Heinsius, rectius* : *posset*  $\Gamma$ , *recc.* • 547 *mihi*  $\Omega$  : *tibi* *A GLd<sup>v</sup>, pauci* • *magno*  $\Omega$  : *dam(p)no N<sup>3s</sup>, multi* •

**543 possit** En casi todos los mss. se lee *posset*. Pero Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>) prefirió *possit* “cum melioribus” (aunque que se trate de los “meliores” es dudoso). En b3 (293<sup>v</sup>) Heinsius anotó con mayor precisión: “*possit* pr. Pal. [V3] et IIII alii [e. g. O AvB7Ld6Ld8O5]. bene”. Sea como sea, ya hemos visto en el verso 158 que la variación en los códices entre *posset* y *possit* es una constante. Es cierto, como apuntaba Loers (1843, 378) que los presentes precedentes y los que siguen son históricos, de modo que el imperfecto de subjuntivo podría entrar en la secuencia.

Véase también Anderson 1972, 521. De todas formas, me parece preferible el presente de subjuntivo.

**Adoni, monet** En el ms. MS2 Pr2 se lee *Adona monet*, ya sea porque no se interpretó *Adoni* como vocativo (cf. 682, 726) o porque se sintió la necesidad de hacer concordar el nombre propio con el acusativo *te* del verso anterior. Léase también Reed 2013, 274. Es un fenómeno de “regularización” sintáctica similar al que hemos visto en el verso 429. Seguramente también por errónea interpretación del vocativo *Adoni*, en Lu Hd se lee *Adon monuit*. En H se lee *Adon moneo*, pero las frases siguientes prueban que hay que leer *monet*. Véase también el comentario al verso 682. Por otra parte, según *ThLL* I 804.2-3, la forma del nominativo habitual en la literatura latina a partir de Cicerón es *Adonis* frente a la forma *Adon*. Ovidio siempre emplea esta forma (532; *ars* 1.75, 1.512, 3.85). No hay que cambiar nada.

**fortisque** En Lr Bo2 Pr2 se ha omitido *-que*, necesario métricamente, quizá para evitar la inserción del nexa ‘dentro’ del discurso directo. El *-que* inserido en el discurso directo constituye, por otra parte, una característica plenamente ovidiana: cf., e. g., 10.640 (vid. comentario), 1.456, 1.735; 1.753 *‘matri’que ait*; 1.757 (con Bömer 1969, 226), 2.33 (con Bömer 1969, 250), 2.642; 3.644 *“capiat”que “aliquis*; 4.337 *“loca”que “haec*; 5.195 *‘vitio’que ‘animi*; 5.290 (con Bömer 1976a, 296), 5.327, 5.514; 6.262 *‘di’que ‘o*; 7.487; 8.203 *‘medio’que ‘ut*; 8.481; 8.560 *‘utor’que ‘Acheloe*; 8.689, 8.717, 8.767, 9.109 (con Bömer 1977, 305), 11.323, 12.321, 13.445, 13.772; 13.874 *“video”que exclamat*; 15.543, *epist.* 17.159 (con Kenney 1996, 138), *am.* 1.1.24 (con McKeown 1989, 26), *ars* 3.697, *fast.* 1.509, 2.159, 2.307, 4.263, 4.838, 5.394; *trist.* 4.2.51, *Pont.* 1.6.43 (Gaertner 2005, 378). Léase Haupt 1876, 510-2; Housman 1897b, 426-7; Marouzeau 1958, 104-5; Kenney 2002, 44. Sobre *fortis* con dativo, véase Bömer 1980, 184; cf. también Reed 2013, 274.

**544 audacia** Burman (1727, 728) atestiguó “*Fiducia tuta unus codex*” (O12), pero es una banalización de la lectura *audacia* o quizá un intento de evitar la repetición *in audaces – audacia*. Cf. 586. Debe mantenerse el juego de palabras.

**tuta** Heinsius (1758, 647) conjeturó: “*tutum opinor, ne nimis pedester sit sermo*”. Cf., e. g., Verg. *ecl.* 3.80 *triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres*; *Aen.* 4.569-70; Ov. *am.* 1.9.3 *turpe senex miles, turpe senilis amor* (con McKeown 1989, 261-2); *ars* 3.765 (con Gibson 2003, 387), *rem.* 659. Sobre este tipo de concordancia, véase Kühner-Stegmann 1976, I 32; Szantyr 1972, 444; Pinkster 2015, 768. Sin duda, la propuesta de Heinsius es “lectio difficilior”, pero no hay necesidad de aplicar el cambio: cf., e. g., 10.537; 1.144 *non hospes a hospite tutus*; 2.53 *non est tua tuta voluntas*; *epist.* 16.346 *tuta a bello Bistonis ora fuit*; 20.128 *poena tuta*

*sit illa mea; am.* 1.1.16 *vix etiam Phoebos iam lyra tuta suast?; ars* 1.216; 1.346 *tuta repulsa tuast; 1.585 tuta frequensque viast; 1.586; 2.357 mora tuta brevis; 2.731; 3.239; trist.* 3.11.71 *fortuna miserrima tuta est (= Pont. 2.2.31); 4.4a.19 causa tua exemplo superiorum tuta duorum est; Pont.* 4.9.76 *ripa ferox ... tuta fuit; Nux* 111, 114; *Petron. sat.* 119 *inops audacia tuta est.* Por otra parte, con *tutum* probablemente cabría esperar una construcción de infinitivo como sujeto (cf., e. g., *epist.* 3.117, 4.11, *ars* 1.741, 3.767, *rem.* 349, *trist.* 3.6.27, *Pont.* 1.1.10, 1.6.21-2).

**547 stet mihi** En unos pocos mss. y en algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *tibi* en lugar de *mihi*. Pero ya Vivianus (1522, *Cast.* ad loc) apostilló: “uel, tibi. mihi ex affectu melius”. En efecto, *mihi* es superior y “lectio difficilior”. Reed (2013, 275) ha señalado que en el discurso de Venus predomina un cierto interés egoísta: cf. 545 *meo periclo; 707 effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus.*

Asimismo, en un par de códices se lee *sit* (Bs3 P24; *scit* Ld7) en lugar de *stet*. Heinsius hizo distintas propuestas. En b5 (271) conjeturó *sit tibi ne damno* y en b3 (293<sup>v</sup>) *sit mihi ne damno*. Pero véase a continuación el comentario a *magno*. Hay que mantener *stet mihi*, como hizo Heinsius (1659, 232) en su edición.

**magno** Burman (1727, 728) atestiguó “*damno* Gron. [B4] et tres alii [e. g. Bs4 P24<sup>c</sup>P27]”. Se lee también en unos bastantes más códices más, pero casi siempre como nota interlinear (vid. *app. I*). La variante debe considerarse una glosa (al igual que *dolore* de V4<sup>2s</sup>). La misma variación se produce en algunos lugares paralelos: 7.487 *stabuntque tibi tua foedera magno* (Tarrant 2004, 199: “*damno U<sup>3c</sup> F<sup>3c</sup> φ*”; Burman 1727, 510); 12.68-9 *commissaque proelia magno / stant Danais* (Burman 1727, 813: “*praemissaque proelia damno* Leid. tert.”); 14.493 *magno stat magna potentia nobis* (Burman 1727, 974 “*damno ... unus Leidensis pro varia lectione*”; algunos códices también presentan *parvo*; cf. Tarrant 2004, 430). Compárese también *epist.* 7.47 *exerces pretiosa odia et constantia magno*; *Prop.* 3.18.30 *Atridae magno cum stetit alter amor* (con Broukhusius 1702, 107 y Burman 1780, 264 [*Prop.* 2.7.8]); *Lucan.* 9.404 *magno sibi constat*; *Plin. epist.* 8.2.8 *magno mihi seu ratio haec seu facilitas stetit, sed fuit tanti*; *Val. Max.* 5.6.1 *merito adiecerim populo Romano libertatem suam magno stetisse*; *Mart.* 3.75.8; cf. también *Verg. Aen.* 10.494-5 *haud illi stabunt Aeneia parvo / hospitia*; *Hor. sat.* 1.2.121-2 *neque magno / stet pretio*; 2.6.94-5 *neque ulla est / aut magno aut parvo leti fuga*; *Ov. fast.* 2.812 *quanto regnis nox stetit una tuis!* Véase *ThLL* VIII 147.61-81; *OLD* 1968, 1064 s. v. 4a; Szantyr 1972, 129-30; Pinkster 2015, 883. Debe mantenerse *magno*.

547-52

non movet aetas

nec facies nec quae Venerem movere leones

saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.

fulmen habent acres **in aduncis** dentibus apri, 550

impetus est fulvis et vasta leonibus ira,

invisumque mihi genus est.'

549 del. Tarrant • 550 in AGfL3Lu, rec. : et Γ, rec. aliquot •

**549 saetigerosque ... ferarum** Tarrant (2004, 304) atetizó este verso, quizá porque *oculosque animosque ferarum* le pareció superfluo y porque los jabalíes se mencionan en el verso siguiente. Desde el punto de vista narrativo, la referencia a los leones del verso anterior remite a la historia de Atalanta e Hipómenes (698-704), mientras que la alusión a los jabalíes anticipa la muerte de Adonis (710-13). Reed (2013, 275) apunta correctamente que la mención de los leones y los jabalíes en 548-9 es necesaria para obtener un paralelo quiástico respecto a la continuación del argumento en 550-1. Los leones y los jabalíes se contraponen a otros animales más mansos en Prop. 2.19.21-6. Por otra parte, las junturas del verso son frecuentes. El sintagma *saetiger sus* se encuentra en Ov. *fast.* 1.352 (con Green 2004, 168); Lucr. 5.969, 6.974; Verg. *Aen.* 7.17, 11.198, 12.170 (con Tarrant 2012, 135); Sil. 3.23; Stat. *Theb.* 1.397. Véase también Ov. *met.* 8.376 (con Hollis 1970, 82-3). Tanto los adjetivos en *-ger* como en *-fer* son adecuados a la alta poesía (cf. Arens 1950; Tränkel 1960, 58-9; Harrison 1991, 113). Asimismo, *animus ferarum* se lee en Ov. *met.* 11.1 o Sen. *epist.* 103.2. Los sustantivos *oculus* y *animus* aparecen coordinados en múltiples ocasiones (e. g. Ov. *fast.* 6.673 *oculique animique*; *met.* 4.129, 12.529, 14.417). La supresión del verso me parece infundada.

**550 in aduncis** Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>) indicó “*et aduncis* plerique vetustiores” (se lee en muchos y buenos mss.). Pero no parece haber justificación para ese enfático *et*, puesto que el *fulmen* de los jabalíes, su ‘arma mortal’, son, tradicionalmente, sus colmillos o dientes. Cf. Hom. *Il.* 13.474-5 ὀφθαλμῶ δ’ ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον αὐτὰρ ὀδόντας / θήγει, ἀλέξασθαι μεμαῶς κύνας ἠδὲ καὶ ἄνδρας; Ov. *met.* 10.715-6 (con Bömer 1980, 228); 8.289 *fulmen ab ore venit* (con Bömer 1977, 106); *ars* 2.373-4 *sed neque fulvus aper media tam saevus in ira est, / fulmineo rabidos cum rotat ore canes* (con Janka 1997, 293); *fast.* 2.231-2 (con Bömer 1958, 98); cf. también *met.* 1.305-6 *nec vires fulminis apro / ... prosunt* (con Bömer 1969, 112); 8.338-44. Tan sólo Aleriensis (1471, ad loc.) y Anderson (1991, 247) han editado *et aduncis*. Los demás editores se inclinan, creo con acierto, por leer *in aduncis* junto con un grupo más numeroso de mss. La oscilación en los códices entre *in* y *et* se produce, e. g., en 5.172 (cf. Tarrant 2004, 131: “in *M*<sup>ss</sup> : et *Ω* (*om. M*)”). Véase también Hand 1836, 356 y *ThLL* VII.1 734.41. En

este caso, *et* pudo haberse insertado en el texto desde el verso siguiente, donde *et* ocupa una posición similar en el verso, o incluso por ditografía de la terminación de *acres*.

Heinsius conjeturó *praeaduncis*, que comparaba con 7.131 *praecutae cuspidis hastas*. Pero, según parece, el adjetivo *praeaduncus* no está atestiguado. Para *dens aduncus*, cf. Rhet. Her. 4.49.62; Plin. *nat.* 8.95 *dentibus aprorum aduncis*; Stat. *Theb.* 5.509-10. Para *habeo* con *in*, cf., e. g., Ov. *met.* 2.85 [*ignes*] *quos in pectore habent, quos ore et naribus efflant*; cf. también 1.720 *in tot lumina lumen habebas*. Escribese *in aduncis*.

552-9

quae causa roganti

‘dicam’ ait ‘et veteris monstrum mirabere culpae.

sed labor insolitus iam me lassavit et ecce

opportuna sua blanditur populus umbra 555

datque torum caespes; libet hac requiescere tecum’

—et requievit— ‘humo’ pressitque et gramen et ipsum,

inque sinus iuvenis posita cervice reclinis

sic ait ac mediis interserit oscula verbis:

553 mirabere AGfLrLr2LuN<sup>ac</sup>(n.l.)S2<sup>2v</sup>, plures : mirabile HL3MM2N<sup>c</sup>S2V2V3, plures • 556-7 sic dist. ed. Gryphiana 1546, D. Heinsius, Heinsius • 558 reclinis Γ M<sup>m</sup>N<sup>3v</sup>, recc. : renidens M<sup>2c</sup>(valde incertum), Heinsius • 559 verbis AGfL3Lr2LuM2<sup>2v</sup>(ut vid.)N<sup>2v</sup>V2V3, plures : labris HLrMM2NS2V2<sup>3v</sup>, multi •

552 quae ... roganti Como bien indica Reed (2013, 276), la reintroducción del discurso directo con *ait* (553) hace improbable que *quae causa roganti* forme parte del discurso directo (con *tibi* sobreentendido en lugar de *illi*). Cf. 11.683-4 *altrici quae luctus causa roganti / ‘nulla est Alcyone, nulla est,’ ait*; 10.412; 14.317-8 *cur hanc ferret avem quaerenti et scire volenti / “accipe” ait*; Rhet Her. 14.77 *quaerenti causam “dum non sinit, effuge” dixi*.

553 dicam ait Heinsius (1758, 647) apostilló: “*dicta ait* Sixi codex [B7; también Vd<sup>1</sup>]. Forte *disce ait*”. Ingenioso, pero innecesario.

**mirabere** Los manuscritos se dividen entre *mirabile* y *mirabere*. Una confusión parecida se registra en el verso 604, donde Mt presenta *indignabile* frente a *indignabere* de la mayoría de mss. Se trata de una alternancia parecida a la variación en 399 entre *placabilis* y *placabimus*.

Salvo en la edición de Vivianus (1522, 134<sup>r</sup>), en las demás ediciones anteriores a Heinsius se lee *mirabile*. Sin duda, la juntura *mirabile monstrum* es habitual: e. g. Cic. *carm. frg.* 23.20-1 (Blänsdorf) (*div.* 20.63) *nos autem timidi stantes mirabile monstrum / vidimus in mediis divom versarier aris*; Verg. *georg.* 4.554 *subitum ac dictu mirabile monstrum*; Aen. 2.680 *dictuque oritur mirabile monstrum*; 3.26 *horrendum et dictu video mirabile monstrum*

(cf. 4.180-1); 9.120, 10.637; Germ. 50; Ov. fast. 3.799; met. 4.271 *factum mirabile ceperat auris* (cf. met. 3.326); 4.747, 5.258, 8.611, 9.394. Obsérvese que *mirabile*, salvo en met. 4.271 y 3.326, ocupa la misma posición métrica. Compárese también met. 7.294 *tanti miracula monstri*; 9.667. Véase Horsfall 1999, 88; 2006, 63. Aun así, si sobreentendemos que el objeto directo de *dicam* es *causam*, luego un segundo objeto tal como *veteris mirabile monstrum culpae* no resulta muy convincente (y como hendíadis tampoco parece viable). Como señaló Anderson (1972, 521), *et* parece exigir un verbo finito. Magnus (1914, 396), que aceptaba *mirabile* fiándose de la tríada HMN, se veía obligado al circunloquio: “dicit ... poeta haec: ‘dicam causam et, id quod idem est, (ut sic *et* explicativum) monstrum mirabile culpae’”. Bömer (1980, 1985) se enzarzaba en justificaciones similares.

Heinsius (1659, 274<sup>n</sup>) editó correctamente *mirabere*, claramente superior. Encontró la variante en “Thuan. [P24<sup>c</sup>P27(n.l.)P28] prim. Vatican. [V5<sup>ac</sup>] prim. Medic. [Lr] prim. Moreti [no identificado] aliique complures [e. g. Lr2 B4<sup>2m</sup>B5H2LdLd3Lr4OP3<sup>v</sup>V6]”. No se lee, en cambio en los Regii de Lemaire (1822, 206), en que se lee claramente *mirabile* (P2, 91<sup>ra</sup>; P4, f. 98<sup>r</sup>). Como glosa de *mirabere*, en algunos mss. (A<sup>2c</sup> B<sup>2s</sup>Ld3<sup>s</sup>) se lee *miraberis*. El texto resultante es fluido y “elegantior” (Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “*Et ueteris monstrum mirabere, sic in ueteribus, uel mirabile, elegantior mihi uidetur prior lectio*”).

Creo que *mirabile* se puede considerar una interpolación realizada por algún lector o copista familiarizado con la juntura *mirabile monstrum*. Por otro lado, conviene señalar la distancia paleográfica entre *mirabile* y *mirabere* es más bien poca. La forma *mirabere* se encuentra en muchos otros lugares en la misma posición métrica: Verg. *georg.* 4.60 *obscuramque trahi vento mirabere nubem*; 4.197 *illum adeo placuisse apibus mirabere morem*; Prop. 1.5.21 *nec iam pallorem totiens mirabere nostrum*; Ov. *am.* 2.11.11 *non illic urbes, non tu mirabere silvas* (con McKeown 1998, 239); met. 4.639 *mirabere nostras [res]*; Val. Fl. 2.339 *et incussae sonitum mirabere massae* (igual estructura que el verso que nos ocupa); 4.53 *care puer, nec res ultra mirabere nostras*; Iuv. 12.78 *non sic veteres mirabere portus*. Asimismo, en otras posiciones métricas, se encuentra en Prop. 1.7.21; Ov. met. 7.682, 15.499. Buena parte de los editores posteriores (vid. *app. II*) han seguido con acierto a Heinsius en la elección de *mirabere*.

556-7 *tecum ... humo* Tarrant (2004, 304) edita el texto con la misma puntuación que aquí. Tarrant y Slater (1927, 93) atribuyeron esta puntuación a Burman (1727, 728-9), que, en efecto puntúa [...] *tecum, / Et requievit, humo* [...]. Pero, en realidad, la misma puntuación aparece ya en Heinsius (1659, 232), como bien señaló Lafaye (1928, 140), pero se encuentra también en unas pocas ediciones anteriores (en las edd. Gryphianae de 1546, 1559 y 1563, y en D. Heinsius 1629, 268; vid. *app. II*).

Antes de Heinsius, lo habitual era puntuar después de *tecum* y después de *humo*, como hacen, en realidad, algunos mss. (vid. *app. I*). Albrecht (1964, 110) consideró, con la aprobación de Bömer (1980, 187), que un paréntesis del tipo (*et requievit*) *humo* constituiría un caso único métricamente y, por lo tanto, afirmaba que el discurso directo debía acabar después de *tecum*.

Sin embargo, Magnus (1893, 608-9) consideró, a mi modo de ver correctamente, que después de *libet hac requiescere tecum* la frase *et requievit humo* resulta poco tolerable y recomendó puntuar de modo que *humo* formara parte del discurso de Venus. Para la juntura *haec humus*, cf. *ars* 3.696 *lassus in hac iuvenis saepe resedit humo*; *Pont.* 1.2.88 (con un sentido algo diverso: cf. Gaertner 2005, 190). Magnus (1893, 608) sugería la comparación con *met.* 2.432 y 11.713. Por otra parte, sobre este tipo de paréntesis en medio del discurso directo, Magnus remitía a 1.590-2 [...] *pete' dixerat 'umbras / altorum nemorum'* (*et nemorum monstraverat umbras*) / *'dum calet [...]*; 2.282, 3.562; 5.281-2 "*nec dubitate, precor, tecto grave sidus et imbrem*" / (*imber erat*) "*vitare meo* (con Bömer 1976a, 294); 11.693, 11.753; 12.87-8 *'quid a nobis vulnus miraris abesse?'* / (*mirabatur enim*) *'non haec [...]*; 13.132-3; cf. también 8.575, 10.275, 10.424, 10.562. Véase Albrecht 1964, 107-10. Por todo ello, creo que hay que mantener esa puntuación, aunque implique una pequeña 'peculiaridad métrica' (si es tal).

**humo** Heinsius en b3 (f. 295<sup>r</sup>) apostilló "*humi frag. Boxhorn. [O; también en Bs3<sup>c</sup>] bene*". Remitía a *fast.* 3.15 *fessa resedit humo*, donde se produce la misma oscilación en los códices y donde Heinsius (1661, 83<sup>n</sup>) prefería leer *humi*. Véase comentario a 210. Pero cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 53 a *fast.* 3.15: "*humo A $\omega$  (cf. 1. 424 [quievit humo]) : -i UZ $\zeta$* ". Heinsius también remitía a *met.* 4.261 *sedit humo nuda*; cf. también *epist.* 14.100 *nuda nuda recumbis humo*; *ars* 3.696 (citado más arriba). Véase también Anderson 1972, 521. En todo caso, si aceptamos la puntuación propuesta más arriba y, por lo tanto, la concordancia *hac ... humo* (vid. *supra*), parece claro que hay que mantener *humo*.

**pressitque et** De forma parecida a lo que sucede en verso 368, algunos copistas omitieron bien *-que* (N2), bien *et* (e. g. N MtV4<sup>1</sup>). Otros mss., ya fuera por mera confusión o en un intento de restaurar el metro, escribieron torpemente *pressit quoque* (e. g. N<sup>2c</sup> A203). Evidentemente, hay que mantener *-que et* de acuerdo con la mayoría de mss. La enclítica da continuidad al discurso directo de Venus y se reprende con un segundo *-que* en el verso siguiente (cf. *OLD* 1968, 1545 s. v. 5; 3); por otro lado, debe mantenerse la correlación *et ... et* coordinando *gramen* e *ipsum* (cf. *ThLL* V.2 881.13-80). Sobre la combinación *-que et*, cf. 58, 101, 368 (con comentario), 476 (con comentario), 714.

**ipsum** Magnus (1893, 608-9) observó que en el verso 558 se menciona a Adonis como *iuvenis*, 'como si no lo hubiera precedido *ipsum*', y afirmaba que la frase *pressitque et gramen*

*et ipsum* era inexacta, porque Venus sólo pone la cabeza sobre el regazo de Adonis. Por ello, conjeturó *ipsam* (sc. *humum*). Pero la conjetura parte de unos supuestos rígidos en exceso. La conjetura es innecesaria y poco poética. Con razón, en su edición Magnus (1914, 396) se retractó y relegó la conjetura al aparato. La frase *pressitque et gramen et ipsum*, de carácter epigramático (Reed 2013, 277), es una óptima, concisa y bella descripción de la escena.

**558 reclinis** En la mayoría de códices y ediciones se lee *reclinis*. Los editores anteriores a Heinsius (vid. *app. II*) escribían *reclivis*. Pero ya Zinzerling (1610, 90) observó que es preferible leer *reclinis*. Conviene señalar que en los mss. *reclivis* y *reclinis* apenas son distinguibles (cf. Loers 1843, 379; Forcellini IV 29 s. v.). Véase comentario al verso 53. El *OLD* ni siquiera tiene entrada para *reclivis*, mientras que el Lewis-Short (1993, 1534 s. v.) lo circunscribe al latín tardío (Pall. 1.6.15), como lo hace también Forcellini (IV 29 s. v.), que, además, afirmaba que *reclivis* se aplicaba a los lugares y *reclinis* a los seres animados. Léase Zinzerling 1610, 86-92.

Heinsius (1659, 274-5<sup>n</sup>) apostilló: “*reclinis* plerique. nisi quod optimus S. Marci Florentinus [M] *renidens*. venuste mehercule. cum glossa, *id est ridens*”. Sin embargo, la lectura de M (f. 85<sup>v</sup>, l. 15) es muy difícil de establecer, ya que la lección original ha sido borrada y está afectada por distintos intentos de corrección. Muchos editores opinan que la lectura de M es también *renidens* (e. g. Riese 1872, xxi; Korn 1880, 230; Anderson 1991, 247; Tarrant 2004, 304: “*renidens (ut uid.) M<sup>2c</sup>*”). Magnus (1893, 607-8) pensaba que más bien se leía algo próximo a *recumbens* (la lección está atestiguada en otros mss.). En mi opinión, la lectura original debía de ser algo parecido a *rechinis*, un lapsus por *reclinis*. Lo confirmaría, creo, el hecho de que el primer copista anotó *reclinis* en el margen. Juan Antonio Estévez opina (*per litteras*) que el segundo copista punteó la *h* de *rechinis*, de modo que pareciera una *l*, y para mayor claridad del final de la palabra volvió a escribir *-nis* (dando a entender *reclinis*). Después añadió la glosa *ridens splendens*, sorprendente como glosa de *reclinis*. Si nos guiamos por la glosa, y forzando un poco la evidencia, se podría llegar a leer *rechidens* (el Prof. Luis Rivero piensa, *per litteras*, en algo que se asemeje a *relucens*). En cualquier caso, *renidens* sólo se llega a leer empeñando la imaginación en ello y sobre todo tratando de deducir a qué podía corresponderse la glosa *ridens splendens*.

Sea como sea, *renidens* resulta coherente con el amor de Venus por Adonis (cf. 529-36; 124). Heinsius lo comparaba con Hom. *Od.* 8.362 Φιλομείδης Ἀφροδίτῃ; *Il.* 3.424 (añádase *Cypr. Fr.* 5; Hes. *Th.* 989); Hor. *carm.* 1.2.33 *Erycina ridens*; 3.17.67 *perfidum ridens Venus*; Ov. *epist.* 16.83 *dulce Venus risit* (con Michalopoulos 2006, 151); Sil. 7.466-7 *nitenti / adfulsit vultu ridens Venus*. Citaba también Sen. *Phaed.* 277 *iste lascivus puer [Cupido] et renidens*. Posteriormente, Heinsius (1758, 647) añadió algunos ejemplos más: Hes. *Th.* 16 ἐλικοβλέφαρος Ἀφορδίτῃ (añádase *h. Hom.* 6.19; Pi. *Fr.* 123.5); Sil. 9.390 *tum pueris dulce adridens*; Apul.

*met.* 6.16 *eam maiora atque peiora flagitia comminans appellat renidens exitiabile*. Ovidio emplea *renidens* solo en dos ocasiones, ambas en referencia a Ícaro: Ov. *ars* 2.49-50 *tractabat ceramque puer pinnasque renidens / nescius* (con Janka 1997, 76-7); *met.* 8.195-8 *puer Icarus una / stabat et ignarus sua se tractare pericla / ore renidenti modo, quas vaga moverat aura, / captabat plumas*.

Sin embargo, la transmisión en su conjunto es claramente favorable a *reclinis*. El adjetivo *reclinis* aparece por primera vez en este lugar (Bömer 1980, 187; cf. Linse 1891, 46), pero la imagen poética resultante es adecuada a la situación narrativa (Gierig 1807, 115). Bach (1836, 716) indicó correctamente que la escena es parecida a Lucr. 1.33-40, que se refiere a Marte y Venus (*in gremium qui [Mavors] saepe tuum se / reiicit aeterno devictus vulnere amoris, / atque ita suspiciens tereti cervice reposta / pascit amore avidos inhians in te, dea, visus / eque tuo pendet resupini spiritus ore. / hunc tu, diva, tuo recubantem corpore sancto / circum fusa super, suavis ex ore loquellas / funde*). Después de Ovidio, *reclinis* aparece empleado con frecuencia en contextos similares: cf. Manil. 5.554 *nivea cervice reclinis / molliter ipsa suae custos est visa figurae*; Sen. *Herc. O.* 1339 *reclinis ecce corde anhelante aestuat*; *Phaed.* 385 *reclinis ipsa sedis auratae toro*; Stat. *silv.* 1.2.161 *tunc ipsam solo reclinem adfata cubili*; 1.2.237-8 *iamdudum poste reclinis / quaerit Hymen thalamis intactum dicere carmen*; Val. Fl. 4.535 *hunc ubi reclinem stratis*; Mart. 9.90.1 *in gramine florido reclinis*; cf. también Claud. *carm. min.* 25.4 [*Venus*] *adclinis florum cumulo*. Véase además LIMC s. v. *Adonis* n. 10 (I.1 224; I.2 161); n. 12 (I.1 224; I.2 162). También téngase en cuenta Sil. 5.470-1 *priscae reclinis ab ictibus ulmi / terga tuebatur trunco* (con las notas de Heinsius y otros en Drakenborch 1717, 276-7). Bömer (1980, 187) señaló que *reclinis* puede tener connotaciones eróticas (cf. *ars* 3.773). Por otra parte, Reed (2013, 277) ha puesto de relieve la interesante ambigüedad de *reclinis* entre nominativo (con Venus) y genitivo (con *iuvenis*). A la vista de todos estos ejemplos, creo que se debe mantener la lección mayoritaria de los códices *reclinis*.

Burman (1727, 729) atestiguó otras variantes, que deben entenderse como glosas del adjetivo relativamente poco frecuente *reclinis*: “*recumbens* hic duo Palatini [V9<sup>3m</sup>; V17, f. 111<sup>r</sup>, *recumbet*] et Moreti [‘sec. Moreti’ in o, 131<sup>r</sup>; no identificado]”. De forma parecida, en FeVd<sup>2v</sup> Ld6 se lee *recumbit* (Heinsius en b3, f. 295<sup>r</sup>, parece indicar que leyó *recumbit* en “duo”). Cf. 9.236 *inposita clavae cervice recumbis*; 10.195; *epist.* 16.231 *versa cervice recumbo*. Burman también detectó las variantes *reclinans* de “Medic. [Lr8] et Basil. [Bs4; también en NV2 De DV14Gf8; ‘quart. Moreti’ in o, 131<sup>r</sup>]” y *reclinat* de uno de los heinsianos (Bs3). A partir de esa variante, Heinsius (o3, 281; o4, 268) conjeturó sin necesidad *reclinans / sese ait*. En b3 (f. 295), Heinsius atestiguó “*reclini tert. Gron.*” (B2; también en Gg<sup>v</sup> B8V11), que también apunta con claridad hacia *reclinis*.

Manténgase *reclinis*.

**559 ac** En algunos mss. se lee *et* y, en unos pocos, *at*. Véase comentario al verso 427. Pero todos los mss. del grupo Γ, a excepción de Lu, transmiten *ac*, que debe mantenerse.

**verbis** Heinsius (1659, 276<sup>n</sup>) indicó: “*labris* Florent. S. Marci [M], Neapol. [N] Bernegg. [P2] Caesen. [Cs] pri. [Lr] et sec. Medic. [Lr8] Urbin. [V2<sup>3v</sup>] Spir. [H] et septem aliis [e. g. Ld3O4<sup>2v</sup> B7E2L7 P24 Bo3O12; también en M2S2 AbGLr5MtN2O3P6<sup>v</sup>Ph2V7, entre otros]”. Heinsius recordaba que una variación similar se produce en Prop. 1.13.17 *et cupere optatis animam deponere labris* (“[*verbis*] pro *labris* perperam legitur”; cf. Shackleton Bailey 1956, 40; Fedeli 1980, 310-1). Heinsius citaba como paralelo para *labris*, aunque no muy exacto, AP 5.78 τὴν ψυχὴν Ἀγάθωνα φιλῶν ἐπὶ χεῖλεσι ἔσχον. Añádanse Lucr. 4.1194 *tenet adsuctis umectans oscula labris*; Prop. 2.15.9-10 *quantum / oscula sunt labris nostra morata tuis!* Magnus (1914, 396) se preguntaba si la variante *labris* podía ser correcta y proponía la comparación, dudosa, con *am.* 3.14.23 *illic purpureis condatur lingua labellis*.

Pero ya Heinsius había sentenciado: “in hoc tamen loco Nasonis loco vulgata scriptura [sc. *verbis*] non videtur mutanda”. En efecto, no sólo no debe cambiarse, sino que está respaldada por buenos paralelos: *ars* 1.663 *quis sapiens blandis non misceat oscula verbis?*; *Pont.* 4.9.13 *gratatusque darem cum dulcibus oscula verbis*; cf. también *met.* 1.646-7 *ille manus lambit patriisque dat oscula palmis / nec retinet lacrimas, et, si modo verba sequantur, / oret opem*; *ars* 3.796 *nec taceant mediis improba verba iocis*. Asimismo, *verbis* se adecua mejor al verbo *interiserit* y confiere a la frase una imagen más poética y completa. Además, con *labris* cabría esperar un adjetivo distinto a *mediis*. Todos los editores han mantenido, correctamente, *verbis*.

Por otra parte, a título testimonial, debe consignarse que en F A6Lr10P9 se lee *dictis*, que considero glosa de *verbis*. Igualmente, en Ld se lee *umbris*, que probablemente es una interpolación procedente del verso 555.

## XI. HYPPOMENES ET ATALANTA IN LEONES (560-707)

**560-3** “ Forsitan **audieris** aliquam certamine cursus 560  
 veloces **superasse** viros. **non** fabula rumor  
 ille fuit (superabat enim). nec dicere **posses**  
 laude pedum **formaene bono** praestantior esset.

560 audieris L3LrMM2NS2V2V3, plures : audieras AGfHLr2Lu, multi • 562 posses ALrN, multi : possis Γ, plurimi •

**560 audieris** Muchos códices y algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*) presentan *audieras*. Burman (1727, 730) señaló “*audieris* scripti [e. g. LrMNV2V3 B4EP2P4 Lr8 Bo3Nr3] et editi

meliores [e. g. Naugerius 1516, 131<sup>r</sup>]” (cf. Vivianus 1522, 134 *audieris*, pero advertía, *Cast.* ad loc., “audieras uel, audieris”). Sobre la oscilación entre indicativo y subjuntivo junto a *forsitan*, véase el comentario a 467-8. Entre los ejemplos de esta variación citados allí, cabe recordar *Pont.* 4.10.120 *audierit frater forsitan ista tuus* (cf. Richmond 1990, 103: “Audierit *B C e bl* : Audierat *le*”); 3.9.9-10 (*dixerit/dixerat*); *epist.* 19.123 (*venerit/venerat*); *am.* 1.8.39-40 (*noluerint/noluerant*); *med.* 11-2 (*maluerint/maluerant*); *met.* 8.816 (*addiderim/addideram*); *Prop.* 3.23.11 (*fuierint/fuerant*).

Por otra parte, debe especificarse que la escansión *-erīs* es propia del perfecto de subjuntivo por etimología. En latín arcaico se respetaba la distinción entre *ī* en el perfecto de subjuntivo e *ĩ* en el futuro perfecto, pero pronto ambos paradigmas se mezclaron y se usaron las dos escansiones según la necesidad métrica. Según Owen (1924, 186), *trist.* 2.323 *impleverīs* es el único ejemplo de perfecto de subjuntivo con la *i* breve en Ovidio (cf., e. g., *am.* 2.2.16 *dederīs*; *trist.* 5.5.40, 5.13.9; *Pont.* 1.8.29 *crediderīs*; 4.9.101; 4.10.21 *contulerīs*). El alargamiento del futuro perfecto, normalmente en arsis, es mucho más frecuente (e. g. *am.* 1.4.31-2 *reddiderīs*, *biberīs*). Véase Madvig 1842, 98; Neue-Wagener 1897, 428-30; Bednara 1906, 348; Kühner-Holzweissig 1912, 116; Leumann 1977, 609-10; Platnauer 1951, 56; Skutsch (1985, 349) a *Enn. ann.* 183; Austin (1986, 71) a *Verg. Aen.* 6.92; Heinsius (1758, 55-6) a *Ov. epist.* 7.53; Bach (1931, 281) y Ramírez de Verger 2018 a *met.* 6.357; Owen (1924, 185-6) a *trist.* 2.323 con un tratamiento amplio de la cuestión; McKeown (1989, 89) a *am.* 1.4.31-2; Gaertner (2005, 446-7) a *Pont.* 1.8.29.

Hay que escribir *audieris*.

**561 superasse** En unos pocos códices se lee *superare*. Una variación parecida se encuentra en el verso 173. El sentido requiere el infinitivo perfecto: cf. *fast.* 5.85-6. Véase Pinkster 2015, 536-7. Sobre la forma atemática, véase Bömer (1980, 190) y Neue-Wagener 1905, 346.

**non** Burman (1727, 730) atestiguó “*nec fabula unus Heinsii*” (O12; también Cs B8 V26, entre otros). Se trata de una oscilación frecuente: cf. 90. El *nec* del verso siguiente en la misma posición métrica pudo propiciar el cambio.

**562 posses** Como es habitual (vid. comentario al v. 158), los mss. oscilan entre *posses* y *possis*. Heinsius (1659, 232) introdujo por primera vez *posses* en el texto, aunque sin comentario alguno, y lo han seguido todos los editores posteriores. En efecto, el sentido irreal de la frase, así como el siguiente *esses* confirman el imperfecto de subjuntivo: cf., e. g., 11.570 *Lucifer obscurus nec quem cognoscere posses / illa luce fuit*. Cf. también 9.287-8 *quodque ferebam / tantum erat ut posses* (cf. Tarrant 2004, 262) *auctorem dicere tecti / ponderis*

*esse Iovem*; 7.85 *posses ignoscere* (cf. Tarrant 2004, 183) *amanti*. Léase también Bach 1836, 176; Anderson 1972, 522.

Por otra parte, Burman (1727, 730) atestiguó las variantes *dicere promptum est* de “unus Medic.” (Lr4), que consideraba interpolado desde 13.10, y *discere possis* de “unus Heinsii” (B7<sup>2v</sup>Gf7?). La confusión entre *dicere* y *discere* es frecuente (vid. comentario a 216 *ducta*).

**563 formaene bono** Burman (1727, 730) anotó “multi scripti *formane bona*” (e. g. B4EO; quizá *formave bona* en O4Bs2P19; obsérvese que en los códices prácticamente no hay diferencia entre *-ve* y *-ne*). Burman lo comparaba con Ter. *Andr.* 118-9 *unam aspicio adulescentulam / forma*. :: *bona fortasse*; Ov. *am.* 3.11b.10 *non facit ad mores tam bona forma malos*; Prop. 2.18.32 *idcirco caerula forma bona est?* Cf. también Ter. *Andr.* 428; Hor. *sat.* 2.7.52 *formae melioris*; Ov. *ars* 3.482 *bonae ... formae*; *rem.* 460 *melior ... forma*. Véase *ThLL* II 2092.14-6. Por otra parte, Burman atestiguaba “Gronovianus [B] et Arondelianus [Ld] *formaeve bonae*”; se lee también en B2<sup>ac</sup> B8 P30. En Lr2<sup>ac</sup>(nl)LuM2<sup>2c</sup> P3<sup>2c</sup>, entre otros, se lee *formaene bonae*, según parece. Véase *app. I*.

Pero la mayoría de manuscritos ofrece *formaene bono*, que hay que preferir por correspondencia con *laude pedum*, con el que forma quiasmo. Cf. Tib. 2.4.35-6 *heu quicumque dedit formam coelestis avarae, / quale bonum multis attulit ille malis!*; Ov. *ars* 2.113 *forma bonum fragile est* (con Janka 1997, 120); *trist.* 1.6.34 *prima bois animi conspicerere tui*; Sen. *Phaedr.* 761 *anceps forma bonum mortalibus*; Stat. *silv.* 3.5.63 *sic certe formaque bonis animique meretur*; Hier. *epist.* 130.18 *formae bonum*. Véase *OLD* 1968, 238 s. v. 5a; Burman 1780, 24-5; 544. Cf. también, e. g., Ov. *epist.* 17.133-4 *nec te Palladios nec te Iunonis honores / auditis Helenae praeposuisse bonis*; 21.38 *proprio vulneror ipsa bono*.

**564-6 scitanti** deus huic de **coniuge ‘coniuge’** dixit

‘nil opus est, **Atalanta**, tibi; fuge coniugis usum. 565

**nec tamen** effugies teque ipsa viva carebis.’

565 nil HL3LrLr2MM2NS2, plurimi : non AGfLuV2V3, plures • 566 nec Ω : vix Lr12 •

**564 scitanti** Burman (1727, 730) apostilló: “*quaerenti* Cod. Menard. [B8] *scrutanti* Voss. [≠ Ld3, f. 101<sup>r</sup>; L5, f. 38<sup>r</sup>; O5, f. 91<sup>v</sup>; Ld6, f. 82<sup>r</sup>; pero sí se lee en Et, f. 113<sup>va</sup>, y así está documentado en b2, 291<sup>r</sup>] frustra. *scitari* proprium in hac re”. Citaba el paralelo de Verg. *Aen.* 2.114-5 *suspensi Euryalum scitatum oracula Phoebi / mittimus* (con Horsfall 2008, 133). Cf. también, e. g., Ov. *fast.* 4.191 *da, dea, quam sciter*; *met.* 1.775, 2.741, 4.793, 10.357, 11.622. Lemaire (1822, 207), aunque reconocía que *quaerenti* era probablemente una glosa, citaba Verg. *georg.* 4.49 *venimus hinc lapsis quaesitum oracula rebus*. Para *scrutanti*, cf. Ov. *met.* 15.137 *mentesque deum scrutantur*.

**coniuge coniuge** Un grupo reducido de mss. presenta un único *coniuge* (vid. *app. I*) y unos pocos (Pr O9) han tratado de rellenar el vacío con *talia*. De forma similar, Go2 escribió *dixit Apollo* en lugar de *coniuge dixit*. Vid. comentario a 338 y 532.

**565 nil** En muchos mss. se lee *non*, que es ‘lectio facilior’: cf. *epist.* 3.37 *sed non opus est tibi coniuge*; *am.* 2.19.1, *met.* 2.411, 4.476, 14.770, *fast.* 2.734, 3.724, 4.393, *trist.* 1.1.22, *Pont.* 3.4.9. Cf. también *nec opus met.* 8.77-8, 15.638-9. Pero a principio de verso siempre aparece *nil opus est*: *epist.* 20.185, *am.* 1.2.21, *ars* 1.137, 2.162 (con Janka 1997, 155), *fast.* 4.813, 4.926, *Pont.* 1.2.92, 4.15.12. La expresión está en comienzo de verso también en *Lucr.* 5.263; *Tib.* 3.10.21, 3.19.7; *Lucan.* 7.252; *Stat. Theb.* 9.58; *Mart.* 11.29.8. Cf. también *Hor. sat.* 1.9.16; *Ov. met.* 14.24, *trist.* 5.14.41, *Pont.* 3.1.13. Debe escribirse *nil*.

**Atalanta** Obsérvese que aquí y en 598, Ovidio emplea la forma latinizada *Atalantă*, confirmada por la métrica; en *epist.* 4.99 y *ars* 2.185 también parece usar el ablativo a la latina *Atalantā* (a final de verso). Por contra, en *am.* 3.2.29 (cf. Ramírez de Verger 2006, 98) y *ars* 3.775 usa el genitivo a la griega *Atalantēs*. Véase *ThLL* II 1012.17-42.

**566 nec tamen** Burman (1727, 731) atestiguó: “*vix tamen* unus Moreti [no identificado; no consta en o, 131<sup>v</sup>; en b3, 295<sup>v</sup> Heinsius anotó “*vix tamen* bene unus Medic.” (Lr12); vid. comentario a 462]. *non tamen* octo [e. g. A BH2Ld2 Bs3GeLd6Ld8P8 Pt3]”. Sin duda, *vix tamen* tiene su atractivo (cf. 9.57, *fast.* 2.572). Pero la lección mayoritaria *nec tamen* me parece óptima (cf. 3.283, 4.317, 6.450, 7.171, 453, 8.384, 9.753, 11.407, 12.49, 12.575, 13.29, 15.83).

**567-72** territa sorte dei per opacas innuba silvas  
**vivit** et **instantem** turbam **violenta** procorum  
condicione **fugat** ‘**nec** sum **potienda** nisi’ inquit  
‘victa prius cursu. **pedibus** contendite mecum; 570  
praemia veloci coniunx **thalamique** dabuntur,  
mors pretium tardis. ea lex certaminis esto.’

569 *vivit* Ω : *ibat* Lr21<sup>2v</sup> • *instantum* Heinsius in notis • 570 *pedibus*] *cursu tempt. Slater* •

**568 vivit** Burman (1727, 731) apostilló: “*ibat* Medic. [Lr21<sup>2v</sup>] quod Latinius puto”. Bothe (1818b, 212) editó esta variante. Sin embargo, me parece que se trata de una banalización de la lección original. *Vivit* pone de manifiesto de forma muy sintética la determinación de Atalanta de permanecer en el bosque y alejada del matrimonio. Cf. *Aetna* 567 *vivit per maxima saxa*. Bach (1836, 716) lo comparaba con *Ov. met.* 4.405 *latitant per tecta sorores*; *am.* 3.6.90 *per terras maxima fama foret*; *Liv.* 1.9.9 *invitati hospitaliter per domos*.

**instantem** Heinsius (1659, 276<sup>n</sup>) recordaba que en las *Epistulae tres ad Ovidianas epistulas responsoriae* de Aulus Sabinus había conjeturado *instantum turbam ... procorum*. La conjetura está documentada en sus notas al verso 82 *instantes distulit arte procos* de la segunda epístula (Heinsius 1658, 527<sup>n</sup>): cf. *Pont.* 3.1.107-8 *si fraude pudica / instantes velles fallere nupta procos* (con Larosa 2013, 103). Sin duda, sería posible que los copistas hubieran asimilado la terminación del participio a la palabra más próxima. Pero cf. *met.* 10.574. No hay necesidad de aplicar ningún cambio. Léase Bach 1836, 176-7.

**violenta** Faber (1674, II 316) entendía que este adjetivo debía concordar por fuerza con *condicione*, cosa que el metro impide. Por ello, Faber consideró el adjetivo “vitiosum” y lo corrigió en *violente*. Aducía los ejemplos de Hor. *carm.* 3.30.10 *dicar qua violens obstrepit Aufidus; epist.* 1.10.37 *sed postquam victor violens*. Añádase Pers. 5.171. No obstante, Burman (1727, 731) replicó que la autenticidad de la juntura *violenta condicio* estaba por demostrar (en efecto, no he encontrado ningún paralelo), mientras que el adjetivo *violentus* se aplica “egregie et proprie” a una *puella*. En este sentido, es pertinente la comparación con Tib. 1.6.47 *ipsa bipenne suos caedit violenta lacertos*, donde *violenta* actúa también como predicativo del sujeto. Cf. también Ov. *am.* 2.17.7; *met.* 1.162; 5.490-1 *frugum genetrix, inmensos siste labores, / neve tibi fidae violenta irascere terrae*. Además, Burman recordaba que el uso de *condicione* y *condicionibus* sin epítetos es buen latín (cf., e. g., Cic. *epist.* 6.2.2; Sall. *Iug.* 112.1; Liv. 6.42.11, 9.15.2, 10.11.11, 23.12.10, 24.3.11, 32.32.6, 35.42.2; véase Heinsius a Vell. 2.3.3 en Burman 1719, 142; cf. también Ov. *trist.* 1.2.109). No hay que cambiar nada.

**569 fugat** En unos pocos mss. se lee *fugit* (vid. *app.* I) por confusión de las terminaciones *-it/-at*. El sentido requiere *fugare* (no *fugire*): cf. *ars* 2.153 *lite fugent nuptaeque viros nuptasque mariti*; 3.132; 3.300 *allicit ignotos ille fugatque viros*; *fast.* 4.751; Stat. *silv.* 3.5.8 *tu mille procos intacta fugares*.

**nec** En unos pocos mss. se lee *non* (vid. *app.* I). Pero sobre este uso de *nec*, cf. 5.414 (con Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903, 224), 9.131, 11.263 (con Bömer 1980, 307); *epist.* 16.83. Véase Loers 1843, 379; Housman 1897b, 426-7; comentario a 543 *fortisque*.

**potienda** Heinsius (1659, 276<sup>n</sup>) prefería con sus “meliores” la forma *potiunda* (e. g. N<sup>3v</sup> EP3<sup>ac</sup>P4 Bs4Lr8<sup>v</sup>V10 BoBo2Lr15 O12; vid. *app.* I). Como en 9.753 (Heinsius 1659, 255<sup>n</sup>; Tarrant 2004, 501), Heinsius consideraba la forma en *-undus* un arcaísmo. Se trata, en efecto, de la forma usual en Plauto y Terencio (Neue-Wagener 1897, 332), preservada en algunos lugares de Cicerón, César, Lucrecio y Salustio (Neue-Wagener 1897, 333-6), y posteriormente en Livio, Tácito, Quintiliano, entre otros (Neue-Wagener 1897, 337-9). No obstante, por ejemplo, los

códices virgilianos preservan siempre la forma en *-endus*, (tan sólo Non. 253.3 atestigua la forma *capiundus* para *georg.* 4.396, de la misma forma que en 419.20 ofrece *faciunda* para *Aen.* 8.441). También en Horacio se encuentra solo la forma en *-endus* (Neue-Wagener 1897, 336-7). Véase Neue-Wagener 1897, 331-9. En consecuencia, estimo preferible mantener la forma mayoritaria de los manuscritos *potienda*.

**570 pedibus** Slater (1927, 93) conjeturó *cursu*. Sin duda, la repetición *cursu – cursu* no sería ajena al estilo ovidiano: cf. 5.304, 5.567 (con Bömer 1976a, 372), 7.636, 9.364 (con Bömer 1977, 386), 10.108, 11.141, 11.305, 11.377-8, 11.778, 12.241. Véase Wills 1996, 390-4; también Bömer 1976a, 302-3 para ejemplos de paranomasia. Uno de los dos *cursu* habría caído y se habría llenado el vacío con *pedibus*, un tipo de corrupción habitual, como recordaba Slater. Véase comentario a los versos 338, 532, 564. Asimismo, Slater sugería la comparación con 10.560; 4.303 *contendere cursu*; Verg. *Aen.* 5.291. Añádase Val. Fl. 3.548; Stat. *Theb.* 6.828. Cf. también Lucr. 6.28; Verg. *Aen.* 157-8 *quae proxima litora cursu / contendunt petere*. Slater se apoyaba en parte en la omisión de *pedibus* en la traducción de Planudes, que en la edición de Boissonade (1825, 453) reza: ὅτι μὴ πρόσθεν νικηθείσης τῷ δρόμῳ. τοιγαροῦν διαμιλλήσασθέ μοι. Sin embargo, en la edición de Papathomopoulos–Tsavari (2002, 384) se lee ποσὶ τοιγαροῶν ἀμιλλήσασθέ μοι.

No parece, pues, que la conjetura sea necesaria. Según *ThLL* IV 668.59, la expresión *pedibus contendere* carece de paralelos; pero, cf. 12.304 *quique pedum nuper certamine vicerat omnes*. Cf. también Germ. 253 *pedibus properare videtur*; Petron. 23.3 vers. 3 *pede tendite, cursum addite*. Aunque se trata de ejemplos algo distintos, cf. también Caes. *Gall.* 4.2.3 *equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur*; 4.33.1, 5.16.2. Por otra parte, creo que *pedibus* es “*variatio*” óptima respecto a la frase precedente y al verso 560. Además, retoma el término *pes*, ya empleado en el verso 563 y que reaparecerá en el verso 653, y evita la reiteración excesiva de *cursus* (que aparecerá también en los versos 575, 590, 638, 667, 669, 672 y 679). No hay que cambiar nada.

**571 thalamique** Burman (1727, 731) atestiguó: “*thalamusque unus Heinsii*” (P8). Pero el plural me parece más poético. Cf. 620.

573-7 illa quidem immitis; **sed** (**tanta potentia formae est**)  
 venit ad hanc legem temeraria turba procorum.  
**sederat Hippomenes** cursus spectator iniqui 575  
 et ‘petitur cuiquam per tanta pericula coniunx?’  
 dixerat ac nimios iuvenum **damnarat** amores;

573 est om. B5CsDrEsFeLr5MoMtO3PrV9Vd, alii • 577 damnarat HL3LrLr2MM2N, plures : condemnat AGfLu<sup>2c</sup>V2V3, multi •

**573 sed tanta potentia formae est** Fanensis (1508, [94<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>]) estableció que *tanta potentia forma (est)* debe considerarse como un paréntesis y que *sed* introduce *venit* del verso siguiente. Han aceptado esta interpretación la mayoría de editores sucesivos (vid. *app. II*). De todas formas, también es posible puntuar *sed tanta potentia formae est: / venit* etc. Me inclino por seguir la propuesta de Fanensis, puesto que da mayor expresividad y vivacidad al texto. Cf. 4.612, 9.630.

**est** Algunos códices a partir del grupo Δ y algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*) omiten el verbo copulativo. Véase comentario al verso 23. Quizá podría ser una buena solución, si tratásemos la frase como exclamativa. Pero seguramente es preferible mantener *est* junto con la mayoría de códices y editores, si entendemos la frase como un paréntesis.

**575 sederat** Burman (1727, 731) atestiguó: “*venerat* quatuor libri [e. g. A Ld Ld6Ld8P9V10]. *adfuit* Vivian. [Vivianus 1522, *Cast.* ad loc: “uel, affuit.”] male”. La variante *venerat* se ha deslizado aquí desde el verso anterior. *Adfuit* debe considerarse “lectio facilior”, seguramente una glosa. Burman apuntaba que en *am.* 3.2.1 (*non ego nobilium sedeo studiosus equorum*) algunos manuscritos presentan *venio* en lugar de *sedeo* y *spectator* en lugar de *studiosus* (cf. Burman 1727, I 470; Ramírez de Verger 2006, 97).

**Hippomenes** Aquí, al igual que en las otras ocurrencias del nombre, los mss. presentan diversas grafías (vid. *app. I*). Más allá de la presencia o no de *h-*, la alternancia *i/y* o la simplificación de la doble *p*, cabe destacar la forma *(H)(i/y)p(p)omanes*, que se corresponde con el griego ἵππομᾶνης (cf. *LSJ* 1996, 835 s. v.; *RE* XVI 1879.39-1882.14). Pero hay que escribir *Hippomenes* por transcripción del griego Ἴππομένης (también en 587, 640 y 668). Véase *RE* XVI 1887.39-1888.47, así como el comentario al verso 605. En 651 y 690 el metro confirma la forma *Hippomenen* (vid. comentario al verso 15). Asimismo, en 632 y 658 se emplea el vocativo a la griega *Hippomenē* (cf. 196; Reed 2013, 286), de la misma forma que en 608 se usa el dativo griego *Hippomenē* como si fuera un ablativo latino (Reed 2013, 284). Véase Bömer 1980, 209.

**577 *damnarat*** Burman (1727, 731) indicó: “*condemnat* ingens codicum numerus [vid. *app. I*]. *damnabat* tres [e. g. Bo3Lr22, ‘sec. Moreti’ in o, 131<sup>v</sup>]. *damnavit* sex [e. g. BB4<sup>2m</sup>CsFV5<sup>3</sup> A6B7<sup>2v</sup>Lr10 Lr21]”. Se encuentran todavía otras variantes como *damnaret*, *damnat* o *contempnat*. Vid. *app. I*. Pero en la mayor parte de códices se lee *damnarat*, que es el tiempo que se corresponde con los precedentes *sederat* y *dixerat*. Asimismo, según la información recopilada en el *ThLL* (IV 123.69-126.11), el verbo *condemnare* no se usa en poesía, con la excepción de Plauto (no encuentro ejemplos en *Ov.*, *Verg.*, *Catull.*, *Prop.*, *Tib.*, *Sen.*, *Lucan.*, *Sil.* o *Val. Fl.*).

Como indica Bömer (1980, 194), la forma *damnarat* sólo se encuentra aquí en la poesía de época clásica (tampoco se encuentra en prosa), pero posteriormente está atestiguada en *Lucan.* 6.508, 6.641; *Sil.* 12.421. No obstante, hay otras formas atemáticas del mismo verbo bien documentadas: *damnasti* (*Ov. trist.* 2.131; *Lucan.* 9.858; *Sil.* 6.103), *damnastis* (*Val. Fl.* 3.260), *damnasse* (*Cic. Att.* 7.12.5; *Ov. met.* 13.309; *Liv.* 27.33.11, 40.43.2; *Lucan.* 8.127, 8.328, 9.1080; *Sil.* 17.584); *damnarunt* (*Cic. Cluent.* 76; *Liv.* 35.10.11, 38.35.5, 42.44.6; *Sil.* 10.399); *damnarit* (*Rhet. Her.* 4.14.20); *damnasset* (*Cic. Verr.* 2.91; *Sil.* 5.242); *damnassent* (*Cic. ad Q. fr.* 2.16.3; *Liv.* 27.34.13). Véase Neue-Wagener 1905, 96. Escribese *damnarat*.

**578-82** ut faciem et **posito corpus velamine** vidit,  
 quale **meum**, vel quale tuum, si femina fias,  
**obstipuit, tollensque** manus ‘ignoscite’ dixit 580  
 ‘quos modo culpavi: nondum mihi praemia nota,  
 quae **peteretis**, erant.’

580 tollensque Ω : tendensque *FeH2Lr4P6*•

**578 *posito corpus velamine*** En no pocos mss. y en *Aleriensis* (1471, ad loc.) se lee *corpus posito velamine*, que es “lectio faciliior”.

**579 *meum*** Unos pocos códices (vid. *app. I*) presentan *meum est*, pero no hay necesidad del verbo copulativo. Véase comentario al verso 23.

**580 *obstipuit*** Prácticamente todos los mss. presentan la forma *obstupuit* (vid. *app. I*), pero M BaLd2 Bo3, quizá también N<sup>1</sup>, preservan *obstipuit*. Los editores previos a Riese (1872) editaban *obstupuit*, pero a partir de éste se impuso la forma *obstipuit*. La misma variación se encuentra, por ejemplo, en 10.666 (*obstipuit* sólo en MV2 V16V17<sup>ac</sup> Bo3), 2.92, 2.726, 3.644 (cf. Suárez 2015, 641), 13.940 (cf. Luis Rivero 2017 2018, ad loc.), *fast.* 2.442, *trist.* 1.11.8 (Luck 1967, 66); *Verg. Aen.* 2.774, 12.665. Por contra, el perfecto *obstipu-* parece seguro (Ribbeck 1866, 451) en *georg.* 4.351, *Aen.* 1.513, 1.613, 5.90, 8.121. En *ThLL* IX.2 259.67-9 se indica “in

stirpe perf. praevalere vid., si codicibus et editoribus confidere licet, forma –stip–”. Heinsius (ap. Burman 1746, II 137), a propósito de Verg. *Aen.* 1.573, escribía: “Monendum est libros ad unum omnes veterrimos, tam hic, quam aliis in locis, *obstipuit* pro *obstupuit* agnoscere, mira constantia, eandemque scriptura in antiquissimis Terentii, Nasonis, ac aliorum Poëtarum exemplaribus passim apparere”. Léase también Leumann 1977, 87. Escribo, pues, *obstipuit*.

**tollensque** En unos pocos códices se lee *tendensque*: cf., e. g., Verg. *Aen.* 1.487, 3.176-7, 3.592, 6.314, 10.667; Ov. *epist.* 10.146, 20.78, *met.* 4.238, 4.383, 5.215, 6.639, 10.414-5, 11.39, 11.397, *fast.* 5.571, *Ib.* 154. La variación es usual en los manuscritos; se produce, por ejemplo, *met.* 6.279 (léase Ramírez de Verger 2013b, 97-9; 2018, ad loc.) o 11.131 (Díez 2014, 97). Para *manus tollere*, cf., e. g., Catull. 53.4; Hor. *carm.* 3.23.1; *Priap.* 12.6; Ov. *epist.* 20.146-7, *met.* 3.404, 8.397, 9.703, 11.131, 15.38; *fast.* 6.449 *tollensque manus ‘ignoscite’ dixit; trist.* 3.11.64. En este caso, ambos verbos podrían resultar adecuados al contexto (cf. Bömer 1980, 273 y 382), pero seguramente es mejor *manus tollensque* ‘alzando las manos’ que *tendensque* ‘alargando las manos’. El ejemplo de *fast.* 6.449 confirma *tollensque* de la mayor parte de los mss.

**582 peteretis** Burman (1727, 731) atestiguó la variante *peterentur* de “unus Basil.” (Bs4). Hay que mantener la segunda persona del plural. La variante *peterentur* pudo aparecer por influencia del siguiente *erant* (cf. Jahn 1823, 134).

**582-4**laudando concipit **ignes**

et ne quis iuvenum currat velocius optat,

**invidiamque timet.**

582 ignes *GfHMNV2*, *multi* : ignem *AL3LrLr2LuM2S2V3*, *plurimi* • 584 invidiamque timet  $\Omega$  (*Invidiamque agnovit Bothe*) : invidiamque timet *O4<sup>ac</sup>(n.l.) Bs6(ut vid.)*, *e coni. Micyllus* : invidiamque tumet *M2<sup>ac</sup> Bo*, *e coni. Heinsius in o5*, *item Burmannus in notis* : invidiamque timens *Heinsius in notis* : insidiasque timet *Shackleton Bailey, secutus Tarrant* •

**582 ignes** En la mayoría de los códices se lee *ignem*, pero en un grupo numeroso y de buena calidad se lee *ignes*. La variación entre singular y plural es frecuente, sobre todo a final de verso (véase comentario al verso 122). Heinsius (1659, 276<sup>n</sup>) se inclinó por *ignem*, que afirmaba haber leído en sus “meliores” (e. g. LrV3 ELdLr3P2P4V5 Nr3). Pero a partir de Merkel (1850, 204; 1875, 212), que seguramente siguió a M, los editores han reintroducido *ignes* (el plural cuenta también con el apoyo de otros buenos códices, como HNV2 B4HdN2 P24P28 Bo3Go2). Es difícil tomar una decisión en firme, pero probablemente el plural resulte más poético. Además, cf. 253, 524, 641. Me decanto por *ignes*.

**584 *invidiamque timet*** En la inmensa mayoría de mss. se lee *invidiamque timet*, pero la lección ha sido cuestionada. ¿Quién tendría envidia de Hipómenes, quién querría echarle mal de ojo, qué mal debería temer Hipómenes, si ni siquiera ha tomado la decisión de participar en la competición (Bach 1836, 177)?

Micyllus (1543, 241) propuso *invidiaque timet*: “hoc est, invidendo aliis, timet, ne quis victoriam praeripiat”. Hipómenes desea que nadie gane la carrera, al mismo tiempo que, por celos, teme que alguien la gane. El sentido es plausible, pero algo pleonástico y no plenamente convincente. Heinsius, que editó la variante por primera vez, (1659, 276-7<sup>n</sup>) documentó: “*Invidiaque* margo Gryphianae editonis [e. g. 1559, 272; 1563, 282] ex veteri libro [no identificado], et unus meus [O4<sup>ac</sup>]. ... in Norico [Nr3] *Invidiaque timet*”. Jahn (1832, 668) atestiguó: “*invidiaque* ... Berol. [≠ B14, f. 109<sup>v</sup>], Goth. 2 [≠ Go, f. 97<sup>v</sup>; Go2, f. 133<sup>v</sup>] et Myrt. [≠ Hd, f. 75<sup>v</sup>] tuentur”. Siguiendo a Micyllus y a Heinsius son muchos los editores posteriores que han aceptado *invidiaque timet* (vid. *app. II*). No obstante, creo que la variante es una conjetura que corrige el más difícil *invidiamque timet*.

Por otra parte, Heinsius conjeturó *invidiaque timens*, que muy probablemente hay que vincular con *inquit* (585). Se atenúa así el pleonasma, pero el texto no me parece mucho mejor. Heinsius sugería (1758, 648) la comparación con Stat. *Theb.* 11.515-6 *exultat fratris credens hunc esse cruorem (credit et ipse metu)*.

A su vez, Burman (1727, 732) apostilló “*invidiamque tenet* Oxon. [no identificado] et quatuor alii [B5<sup>c</sup>Ld Ge<sup>ac</sup>Lr14]. forte, *invidiaque tumet*”. La misma conjetura aparece en las anotaciones de Heinsius en o5 (p. 269). En el ms. M2<sup>ac</sup> se lee *invidiamque tumet* (no sabría precisar si el trazo de nasalización *-āque* se añadió antes o después de la corrección). En Bo se lee *invidiaque tumet*. Se trata, sin duda, de una opción atractiva, que ofrece una imagen visual bastante poderosa. No he encontrado ejemplos de *invidia tumere*, pero cf., e. g., *ars* 3.503 *ora tument ira, nigrescunt sanguine venae* (con Gibson 2003, 301); Verg. *Aen.* 6.49-50 *pectus anhelum / et rabie fera corda tument*. Pero seguramente debe preservarse el juego entre *optare* y *timere* (cf. *ars* 1.485, *met.* 4.115, *Pont.* 3.3.5; Lucan. 10.542-3).

Otra interesante alternativa es la conjetura de *insidiasque timet* de Shackleton Bailey (1981, 335), que Tarrant (2004, 305) acogió en el texto. Shackleton Bailey explicaba: “Hippomenes prays that no suitor win the race and fears sharp practice such as he himself was to employ”. Sin duda, el sentido parece óptimo. Hay que señalar que, en los códices, la variación entre *invidia* e *insidia* no es rara; se produce, por ejemplo, en Sall. *Iug.* 28.5 o *Ov. met.* 1.131 (Anderson 1991, 5). Véase *ThLL* VII.2 199.51-5; VII.1 1888.60-2. La juntura *insidias timere* no sólo es corriente (Caes. *civ.* 3.70.1; Curt. 3.13.4; Liv. 27.41.6; Plin. *nat.* 21.12; *Ov. trist.* 4.1.21-2; *Nux* 43; Sen. *contr.* 9.6.19), sino que es un motivo de la poesía amatoria (cf. Tib. 1.2.29-30 *quisquis amore tenetur, eat tutusque sacerque / qualibet: insidias non timuisse decet*; *Ov.*

am. 2.19.20). Cf. también met. 15.102 *cuncta sine insidiis nullamque timentia fraudem; insidias metuere* (Cic. Brut. 260, fam. 5.6.2; Publil. sent. N 38; Tac. ann. 15.28.3); *insidias vereri* (Caes. Gall. 2.11.2; Bell. Afr. 17.1; Nep. Dat. 2.3; Sen. contr. 7.4.10).

Pero, en mi opinión, todavía es preferible la lección mayoritaria *invidiamque timet*. No se trataría de la *invidia* de los otros contendientes, sino de la de Hipómenes hacia éstos (*ne quis iuvenum currat velocius optat*). *Invidia* se emplearía, pues, en el sentido etimológico ‘mala vis oculi spectanti’ (*ThLL* VII.2 199.66-200.13; cf. 192.25.34; Ernout-Meillet 2001, 321; cf. Ov. am. 2.6.25 *raptus es invidia*). Possanza (2004, ad loc.) explicaba: “Hippomenes ‘fears his feelings of jealousy’. Why? Because, unlike other lovers who feel the pangs of jealousy, Hippomenes must risk his life to win Atalanta (*mors pretium tardis* 572, *tanta pericula* 576). His *invidia* is expressed in the clause *ne ... optat* (583); in wishing that none of the other suitors runs faster than Atalanta, Hippomenes realizes the inevitable consequence of his jealousy, that he must run for his life and his love. A jealousy that may prove fatal is reason enough to be afraid”. Compárese met. 2.780-1 *videt ingratos intabescitque videndo / successus hominum*. Para la expresión *invidiam temere*, cf. Cic. off. 1.24, Cat. 3.3, Cluent. 7, 69; Sall. Iug. 39.2; Stat. silv. 3.5.42; cf. también (*invidiam metuere*) Cic. leg. agr. 2.38; Sall. Macri 8. Por otra parte, nótese que *invidia* se emplea con frecuencia en contextos de rivalidad (cf. *OLD* 1968, 960 s. v. 3: ‘aroused against an opponent, as a way of contributing to his defeat’): cf., e. g., met. 4.547-8 *in paelice saevae / invidiam fecere deae*; Quint. inst. 5.6.5 *ut invidiam sibi quaeri ab adversario dicat*. Léase Moreno 2011, 67-8; 160-1.

Por otra parte, Bothe (1818a, 110-1) sugirió la personificación *Invidiamque*, propuesta acogida por Magnus (1914, 397) y Bömer (1980, 196). Anderson (1972, 523-4) comentaba: “in wishing bad luck to the other racers he risks provoking Envy, which then might just let someone else win Atalanta”. Léase también Boissonade 1822, 454 (a su argumentación añádase Catull. 66.71, como propuso Magnus 1914, 397) y Bömer 1980, 196 (con algunas referencias bibliográficas). Véase también Bömer (1976a, 356-7) a met. 5.513. Possanza (2005, ad loc.) creía innecesaria esa personificación; pero sin duda es una posibilidad (cf. Ramírez de Verger 2006b, 334). Escribo *invidiamque timet*.

584-6

‘sed **cur** certaminis huius**intemptata** mihi fortuna relinquitur?’ inquit

585

‘**audentes** deus ipse iuvat.’

584-97 **sed cur certaminis ... dum notat haec hospes** Merkel (1875, 212) atetizó toda esta secuencia, probablemente porque los versos previos y posteriores contienen las ideas fundamentales para la narración, de modo que la secuencia debió de parecerle superflua y

prescindible (Marahrens 1971, 169-70). Además, debió de considerar repetitiva la insistencia sobre la belleza de Atalanta y la impresión que causa a Hipómenes (578-80 y 589-90), poco satisfactoria la yuxtaposición de ideas en 583-6, e innecesaria la descripción de las habilidades deportivas de Atalanta (587-96), puesto que Hipómenes admira sobre todo su belleza.

Pero no hay fundamentos para sostener la atetización. En primer lugar, hay que decir que sólo falta el verso 590 en M (añadido por M<sup>2m</sup>), cuya omisión se explica por el homeoteleuton, y todo el 597 en C (añadido por C<sup>2m</sup>), así como la secuencia 588-91 en Pr (añadida por Pr<sup>2m</sup>). Asimismo, las junturas presentes en estos versos son frecuentes y están apoyadas por distintos paralelos. Aquí aportaré tan sólo paralelos para dos expresiones no tratadas de forma específica en el comentario. Para *secum exigere* (587-8) cf. 14.268, o sobre todo Verg. *Aen.* 4.475-6 (Loers 1843, 380). Véase Bömer 1980, 196-7. Para *ruborem trahere* (594-5), cf. 3.482, 2.236. Cf. también 5.205.

Marahrens (1971, 171) señaló con acierto que la secuencia cumple una doble función. Por una parte, las disquisiciones de Hipómenes (583-6) sirven de contrapeso a los versos 609-35. Por otro lado, los versos 587-97 describen al lector la carrera propiamente dicha, lo que, a su vez, permite presentar la dificultad del reto y el atractivo creciente que Atalanta es para Hipómenes. La atetización no ha sido secundada por ningún otro editor. No hay, en efecto, ninguna razón para atetizar estos versos.

**584 cur** Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) indicó: “pro *sed cur, sed quid* prim. Moreti [no identificado] et Bernegger. [P2; también en B12 Es4O12V16]”. Véase comentario al verso 413. Para *sed quid* ‘pero por qué’, cf. *epist.* 9.143 *sed quid ego haec refero?*; *fast.* 5.545-6 *sed quid et Orion et cetera sidera mundo / cedere festinant?* J. H. Vossius (ap. Bothe 1818a, 174) prefería esta lectura. Asimismo, en o3 (p. 282) Heinsius conjeturó *quo*. Pero para *sed cur* en la misma posición en el verso, cf. *met.* 13.859, *fast.* 1.229; *Stat. Theb.* 11.682. En otras posiciones, cf., e. g., *Hor. carm.* 4.1.33; *Ov. epist.* 17.152, *ars* 1.347, *fast.* 2.303. Adviértase la aliteración *cur certaminis*. Parece preferible mantener *cur* junto con la mayoría de códices.

**585 intemptata** Burman (1727, 732) señaló: “*intercepta* Basil. [Bs4] unde Heinsius faciebat *impercepta*, ut lib. IX 711”. Es esa, en efecto, la propuesta de Heinsius que se puede leer en b3 (f. 295<sup>v</sup>). Véase Heinsius (1659, 254<sup>n</sup>) a 9.711 (donde mantiene la vulgata *impercepta*, a pesar de que los mss. ofrecen, en su mayor parte *indecepta*). Véase también Tarrant 2004, 278. La propuesta de Heinsius es ingeniosa, pero innecesaria. Me pregunto si la variante de Bs4 podría derivar del v. 477.

Por el sentido, me parece preferible *intemptata*. No he encontrado paralelos para la juntura *fortunam (in)percipere*, mientras que *fortunam temptare* es habitual (e. g. *Lucan.* 3.510; véase *ThLL* VI.1 1185.11). Cf. Verg. *Aen.* 10.39-40 *haec intemptata manebat sors rerum* (con

Harrison 1991, 69); cf. también 11.761 *quae sit fortuna facillima temptat*; Hor. *carm.* 1.5.13 *intemptata nites*; *ars* 285. Véase también Bömer 1980, 196; Reed 2013, 282. Debe mantenerse *intemptata*.

**586 audentes** En V6V7 Bs2 se lee *audentem*. Burman (1727, 732) indicó que se leía *audaces* en “Leidens. [Ld8] et Palat. [V9; también en V2<sup>2v</sup> BPr, entre otros; vid. *app.* I]”. Asimismo, se lee *audacem* en “Medic. unus” (Lr9). Sobre la variación entre singular y plural, véase comentario al verso 122. Pero cf. *ars* 1.608 *audentem Forsque Venusque iuvat* (vid. Burman 1727, I 585-6); *fast.* 2.782 *audentes Forsque deusque iuvat* (Bömer 1958, 136; Robinson 2011, 485-6); Verg. *Aen.* 10.284 *audentis Fortuna iuvat* (vid. La Cerda 1642, II 542; Harrison 1991, 149); Tib. 1.2.16 *Audendum est: fortes adiuvat ipsa Venus*; Claud. *carm. min.* 41.9. Cf. también Stat. *Theb.* 2.540 *audenti deus et fortuna recessit*; Val. Fl. 2.121 *audentem primi spernuntque foventque*. Se trata de una variación del proverbio conservado en Ter. *Phorm.* 203 (*fortis fortuna adiuvat*), Enn. *ann.* 233 Skutsch (*fortibus fortuna viris data* con Skutsch 1985, 414), Cic. *Tusc.* 2.11 y Liv. 8.29.5. La variación entre *audens* y *audax* se encuentra, por ejemplo, en *fast.* 2.782 (Burman 1727, III 146); Stat. *Theb.* 2.175. Seguramente *audaces* es una glosa de *audentes*, quizá inspirada en el precedente *audaces* (544). Hay que mantener *audentes*.

586-90

dum talia secum

exigit Hippomenes, passu volat alite virgo.

quae quamquam Scythica non **setius** ire sagittaAonio visa est iuveni, tamen ille **decorem****miratur magis; et** cursus facit **ipse decorem.**

590

588 se(t/c)ius *HLrMN B4<sup>2m</sup>Ba<sup>ac</sup>(ut vid.)*: *segnius*  $\Omega$  *Lr<sup>s</sup>* • 589 *decorem* *HMN<sup>2m</sup>*, *recc. aliquot*: *decoris*  $\Gamma$  *N<sup>2c</sup>(in ras.)*, *recc.* • 590 *miratur magis et* *HM<sup>2m</sup>N<sup>c</sup>*, *recc. aliquot*: *mirator magis est*  $\Gamma$ , *recc.* • *ipse* *Lr2V2V3*, *plures*: *ille* *AGfHL3LrM<sup>2m</sup>M2NS2*, *plures* • *decoram* *GfLr2S2<sup>2v</sup>*, *plures* •

**588 setius** Ovidio amplía aquí la frase anterior con un símil para subrayar la idea de que la muchacha corre de forma extraordinariamente veloz. Una comparación parecida se encuentra en Verg. *Aen.* 5.242, 10.247-8 (con Harrison 1991, 139), 12.855-8 (con Tarrant 2012, 310: “*non secus ac*: introducing a simile, 8.243, 10.272, *G.* 3.346, and in the variant *haud secus ac* 3.236; for *haud secus* see n. on 9 above. As Harrison [1991, 146-7] on 10.272 remarks, the *lilotes* seem archaic, but is not attested in high poetry before V.”); Lucan. 1.229-30. Véase Bömer 1980, 197.

En casi todos los mss. se lee *segnius*. Sin duda, la variante es posible: cf. 11.534-5 *trepidant haud segnius* [*setius* Heinsius; cf. Díez 2014, 374-6] *omnes / quam solet urbs aliis murum foedentibus extra*; Lucan. 6.285-7 *Torquato ruit inde minax, qui Caesaris arma / segnius*

*haud vidit, quam malo nauta tremente / omnia subducit Circaeae vela procella*; Verg. *Aen.* 12.525-6 *non segnius ambo / Aeneas Turnusque ruunt per proelia* (con Tarrant 2012, 226: “*non segnius*: a frequent transitional formula after a simile, cf. 4.149, 7.383, 8.414, 10.657”); Stat. *Theb.* 1.367, 5.99, 5.213, 8.674; Val. Fl. 3.85-6 *non segnius ille / occupat arva furens*; 6.107, 6.290, 8.311; Sil. 5.608, 16.490. Además, cf. Verg. *Aen.* 4.150-1 *haut illo segnior ibat / Aeneas*; 7.383-4 *non cursu segnior illo / per medias urbes agitur*; 8.414 *haut secus Ignipotens nec tempore segnior illo*; 10.657 *nec Turnus segnior instat*; *Ov. met.* 7.770 *coetum non segnior alite ludit* (vid. Burman 1727, 535; Tarrant 2004, 211). Por ello, no pocos (vid. *app. II*) editores han aceptado esta variante.

Pero en una minoría se lee *setius* (o *secius*), que es preferible. Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) apostilló: “*secius* Florentinus S. Marci [M], Neapol. [N] et sec. Medic. [Lr8]. in tertio [Lr3<sup>ac</sup>] *segius*. hoc est *secius*. quomodo primus Mediceus [Lr] et Spirensis [H]. ac pro diversa lectione primus Gronovianus [B4<sup>2m</sup>]”. Se lee *secius* quizá también en Ba<sup>ac</sup> (f. 100<sup>v</sup>). La grafía correcta del adverbio comparativo es *sētius* (cf. Lindsay 1894, 566; Ernout 2001, 621). La similitud gráfica, fonética y semántica entre *sētius* y *sēcus/sēquius* acabó de propiciar la confusión entre las dos formas. Véase *OLD* 1968, 1750 s. v. *setius* y 1741 s. v. *sequius*. La variante *segius* probablemente apareció como glosa de *sētius* o como corrección a la escansión *sēcius*.

En realidad, la variación entre *setius* y *segius* en los códices es muy frecuente. Heinsius (1659, 50<sup>n</sup>) explicaba a propósito de *Ov. met.* 2.809: “*segius* scribebant librarii pro *secius*. hinc promanavit error: quamquam *setius* haud raro in veterrimis membranis exaratum occurrat”. La variación también se produce en *Ov. met.* 7.770 (Heinsius 1659, 193<sup>n</sup>). Léase Heinsius a Verg. *Aen.* 5.862 (ap. Burman 1746, II 705-6) y a 9.441 (ap. Burman 1746, III 426-7), y Oudendorp (1737, 618-9) a *Caes. civ.* 2.7.4. Véase Ruhnkenius (1825, 55-6) a *Ter. Andr.* 507; Heyne (1830, 441) a *georg.* 2.277 y (1833, 147) a *Aen.* 7.781.

Además, por sentido, *non setius* (*OLD* 1968, 1750, s. v. *setius* 2a ‘(no) less readily’ o 2c ‘none the less’; recordemos que la significación primitiva de *setius* es ‘más tarde’ o ‘demasiado tarde’: cf. *Fest.* 462.10; Ernout 2001, 621) y *non segnius* casi no se distinguen (*OLD* 1968, 1727 s. v. *segniter* 2 ‘no less actively, with undiminished vigour ... non less actively than’), lo que acabó de facilitar la confusión entre los dos términos. No en vano Servio glosa *non setius* como *non segnius* en tres ocasiones (*georg.* 3.367, *Aen.* 7.781, 9.439). Es remarcable que, en el caso que nos ocupa, el ms. Lr glosa también *setius* como *segius*. En este sentido, debe mencionarse también la glosa *tardius* de M<sup>2s</sup> (también en B<sup>2v</sup>).

Para *setius*, cf. Verg. *georg.* 2.277; 3.367 *interea toto non setius aere ninguit*; *Aen.* 5.862 *currit iter tutus non setius aequore classis*; 7.781 *ardentis haud setius aequore campi / exercebat equos*; 9.441-2 *instat non setius ac rotat ensem / fulmineum*; Sil. 6.461-2 *at circumfusi non setius undique dextram / prensare*. Nótese que en todos estos ejemplos *setius*

ocupa el cuarto pie, mientras que *segnius*, o *segnior*, ocupa preferentemente el quinto pie (con la excepción de Ov. *met.* 7.770 y Stat. *Theb.* 5.213 en que aparece en el cuarto pie, y de Lucan. 6.286 o Val. Fl. 8.311 donde aparece a inicio de verso). Creo, pues, que debe escribirse *setius*, como lo han hecho la mayor parte de editores a partir de Heinsius (vid. *app.* II).

**589-90 *decorem / miratur magis et*** La mayoría de códices ofrece la lectura *decoris mirator magis est*, aceptada sólo por algunos editores antiguos (por primera vez, Vivianus 1522, 134<sup>v</sup>; vid. *app.* II) y, modernamente, sólo por Loers (1843, 380), que pensaba que ésta era la única lectura de los códices, y Lindemann (1854, 368). Cf. 4.461 *sive es mirator rerum* [sc. *gestarum*], *mirabere nostras*; Hor. *sat.* 1.2.36 *mirator cunni Cupiennius albi*; Prop. 2.13.9 *non ego sum formae tantum mirator honestae*; Lucan. 9.807 *magnanimo iuveni miratorique Catonis*; 9.961 *famae mirator*; Stat. *silv.* 3.2.94-5 *operumque tuorum, / etsi non socius, certe mirator adessem*. En algunas otras ediciones antiguas (vid. *app.* II) se lee un amétrico *decoris / mirator magis est et* (aparece también en unos pocos mss. a partir del grupo Θ).

Pero Daniel Heinsius (1629, 438-9) recomendó leer *decorem / miratur magis et*, que se leía ya en algunas ediciones anteriores (e. g. Naugerius 1516, 131<sup>v</sup>; vid. *app.* II) y que aparece en un grupo reducido de mss., aunque de buena calidad (e. g. HMN<sup>2</sup> A4B3CDeHdLd<sup>4c</sup>LSMoO<sup>3v</sup>V7). El sentido de esta variante es excelente. Cf. *am.* 1.14.47 *comas aliquo mirante rubebis*; *met.* 3.503 *lumina mors clausit domini mirantia formam*; 14.413; Cic. *inv.* 2.2 *cum puerorum ... formas et corpora ... miraretur*; Sen. *epist.* 80.2 *lacertos umerosque miramur*. Véase también *ThLL* VIII 1065.1-3; 1068.35-7.

Los mss. ofrecen algunas otras combinaciones de estas palabras (vid. *app.* I), pero no dan sentido. Hay que escribir *decorem / miratur magis est* (sobre el homeoteuton, véase comentario a 490 *decorem*).

**ipse** Los mss. y las ediciones se alternan entre *ille* e *ipse*. Se trata de una variación frecuente en los códices (véase comentario al verso 57). A partir de Merkel (1850, 205) algunos editores (vid. *app.* II) se han inclinado por *ille*, probablemente porque confiaban en HLRMN. Pero *ipse* parece adecuarse mejor al sentido de la frase: cf. *met.* 4.230 *ipse timor decuit* (con Bömer 1976, 87); 7.733 *dolor ipse decebat*; *fast.* 2.757 *hoc ipsum decuit: lacrimae decuere pudicam*; 5.608 *et timor ipse novi causa decoris erat*; *Pont.* 2.3.13-4 *ipse decor, recte facti si praemia desint, / non movet*. Véase *ThLL* VII.2 348.56-349.35. La variante *ille* pudo haberse deslizado desde el verso anterior. Escríbase *ipse*.

**decorem** Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) atestiguó “*decoram* multi veteres” (e. g. Lr2 B2B4Ld2<sup>m</sup>Lr4O4V5<sup>2v</sup>V8). Se lee también en un par de ediciones antiguas (vid. *app.* II). Pero cf. *fast.* 2.763-4 *forma placet niveusque color flavique capilli / quique aderat nulla factus*

*ab arte decor*; Tib. 3.8.7-8 *illam, quidquid agit, quoquo vestigia movit, / componit furtim subsequiturque decor*; Plin. *nat.* 24.77.4 *cicatricibus quoque decorem facit*. Creo que *decoram* debe interpretarse como “lectio facilior”. Por otra parte, de aceptar *decoram*, probablemente deberíamos esperar un pronombre como complemento directo. Conviene señalar que la forma *decorem* de la mayor parte de los mss. no parece una ditografía a partir del verso anterior, ya que allí buena parte de los códices ofrece *decoris* en lugar de *decorem*. Sobre la repetición de la misma palabra al final de dos versos consecutivos, véase Wills 1996, 418-23. Seguramente, la ambigüedad en este verso entre el adjetivo y el sustantivo es deliberada. Manténgase *decorem*.

**591-3** aura refert **ablata** citis talaria plantis,  
**tergaque** iactantur crines per eburnea, quaeque  
 poplitibus suberant picto genualia limbo;

591 *ablata* AGfL3Lr2LuM<sup>2c</sup>N<sup>ac</sup>(n.l.), *plures*: *oblata* HLrMM2N<sup>c</sup>S2V2V3, *plures* •

**591 *ablata*** Los mss. se dividen entre *ablata* y *oblata*. La misma variación se encuentra, por ejemplo, en 3.246 (cf. Suárez 2015, 213); *Caes. civ.* 1.76.5; *Rhet. Her.* 4.31; *Cic. off.* 4.4.2; *Liv.* 11.37.9. Se trata del mismo tipo de oscilación que hemos visto a propósito de *obortis* y *abortis* (cf. 67; 419).

Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) glosó *talaria* como ‘tunica talaria’, lo que lo llevó a aceptar *oblata*, variante que encontró en “pri. Palat. [Lr] pri. Vatic. [V5] sec. [Lr8] tert. [Lr3<sup>c</sup>] quart. [Lr4<sup>ac</sup>] Medic. Cantabrig. [no identificado] Arond. [Ld] Bernegg. [P2] Urbin. [V2] pri. Reg. [P4] uterque Hamburg. [H2H3] pri. Erfurt. [E] Spir. [H] alique plurimi [e. g. MN<sup>c</sup>V3 Lr7004V6 B8DLr1205P9<sup>3</sup> Lr1509P24]. bene”. Según Heinsius, pues, deberíamos imaginarnos que el viento originado por la carrera impulsa la túnica hacia atrás, de modo que el vestido acaba estorbando el movimiento de los pies (cf. 1.528 *obviaque adversas vibrabant flamina vestes*). En realidad, esta interpretación arranca ya con Planudes (αὔρα μὲν οὖν φέρει τὴν τῆς ἐσθῆτος ὥαν τοῖς ταχινοῖς τινασσομένην σφυροῖς). Cf. también Hes. *Fr.* 75.9 Merkelbach-West. Véase también Anderson 1966, 1-3. Pero en mi opinión el verso 578 invalida esta interpretación. Atalanta corre desnuda (cf. *am.* 1.5.17, *met.* 2.460, 3.192; J. H. Vossius ap. Bothe 1818a, 174; Anderson 1966, 3 n. 9), de la misma forma que Hesíodo parece haber representado a Hipómenes corriendo desnudo (*Fr.* 74 Merkelbach-West [con West 1985, 135]). Obsérvese también que la mención al *tergum eburneum* y a los *genualia* (593) carecería de sentido si Atalanta llevara una túnica hasta los tobillos. Véase LIMC II.1 s. v. *Atalante* n. 81 p. 946 (cf. V.1 s. v. *Hippomenes* pp. 465-6; Anderson 1966, 6 n. 11; Reed 2013, 281). Igualmente, no hay constancia de que *talaria* se emplee en este sentido en ningún otro lugar (Anderson 1966, 3; cf. *OLD* 1968, 1901 s. v. 1).

Como demostró Anderson (1966, 7-12), *talaria* debe entenderse como ‘winged sandles’, o mejor aún ‘wings at the anklets’ (cf. 2.736 [con Barchiesi 2005, 299], 4.667, 4.730; Verg. *Aen.* 4.239; Prop. 2.30.5; cf. *OLD* 1968, 1901 s. v. 2a; Bömer 1980, 198; vid. *LICCM* V.1 p. 383-4 s. v. *Hermes*). La glosa que se puede leer en B8 (f. 85<sup>v</sup>) apunta también en ese sentido: *instrumenta ex plumis facta in talis suis ut velocius currere possent*. En definitiva, Ovidio atribuye metafóricamente a Atalanta tobillos alados como si fuera Hermes o Perseo (cf. 10.587). Véase Anderson 1966, 5. Debemos imaginar, pues, que el aire generado al correr dobla hacia atrás las alas de sus tobillos, igual que sucede con sus cabellos (592) o las bandas que lleva en las rodillas (593).

Establecido el sentido del verso, podemos ya examinar el problema textual *ablata/oblata*. El participio puede concordar tanto con *aura* como con *talaria*. La juntura *aura ablata* parece inviable aquí. Por el contrario, *aura oblata* es posible (cf. e. g. Val. Fl. 3.605-6 *strata vel oblatis ductor videt aequora ventis*; véase *ThLL* IX.2 501.80-502.6), pero de esta forma el sintagma *citis plantis* quedaría fuera de la sintaxis de la frase (Anderson 1966, 2 n. 7). Por lo tanto, parece que hay que vincular el participio con *talaria*. De esta manera, *talaria oblata citis plantis* podría significar algo así como ‘las alas (de sus tobillos) ofrecidas a sus pies veloces’. La variante *aptata* de Ls quizá podría ser una glosa de *oblata* (aunque podría ser un simple error por *ablata*). Pero el sentido de *talaria ablata citis plantis* ‘las alas de sus tobillos arrastradas por los pies veloces’ es preferible. Véase Anderson 1966, 12-3; también Hartman 1905, 364; Reed 2013, 282. Para *ablata*, cf., e. g., 7.52 *natate solum ventis ablata relinquam?*; 1.306, 2.873, 4.626; 7.398 *Titaniacis ablata draconibus*; 9.592-3 *non exploratis implevi lintea ventis. / auferor in scopulos igitur; rem. 264 abstulit aura rates; fast. 5.686 abstulerint celeres improba verba Noti; trist. 4.4.87-8 o utinam venti, quibus est ablatas Orestes, / placato referant et mea vela deo!*; Verg. *Aen.* 3.258 *in silvas pennis ablata refugit*; Prop. 1.8.14 *cum tibi provectas auferet unda ratis*. Véase también *ThLL* II 1330.24-63. Escríbase *ablata*.

Por otra parte, Riese (1872, xxi) consideró, en mi opinión injustificadamente, el verso como “aut corruptus, aut satis contortus”. Korn (1876, 94; 1880, 231) conjeturó *replet vibrata* en lugar de *refert ablata* comparándolo con 1.527-8 *nudabant corpora venti, / obviaque adversas vibrabant flamina vestes* (Dafne huyendo de Apolo). La traducción de Planudes (citada más arriba), en particular el participio *τινασσομένην*, apunta hacia *vibrata* (Slater 1927, 94). A su vez, Anderson (1966, 2, n. 7) conjeturó *alata*, que seguramente es demasiado obvio. En ambos casos el papel de *citis ... plantis* en la frase no me parece claro. Además, la conjetura no es necesaria.

**592 tergaque** Burman (1727, 732) indicó: “Codex Menardi [B8] et tres alii [Lr9<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup> Lr22] *collaque*. parum refert”. Se lee también en DrG<sup>v</sup>, entre otros, y en

Aleriensis (1471, ad loc.). Cf. 2.673 *utque vagi crines per colla iacebantur*; cf. también 5.403, 13.843. Pero el propio Burmana remitía a *ars* 3.236 *ut iaceant fusi per tua terga [capilli]*, donde, al parecer, se produce la misma variación (Heinsius 1658, 396<sup>n</sup>). Debe mantenerse *tergaque*.

**594–6** inque puellari corpus candore ruborem  
traxerat, haud aliter quam cum super atria velum 595  
candida purpureum **simul et dat et inficit umbras.**

596 simul et dat et inficit umbras *P28* : simul et dat et inficit umbram *A<sup>1</sup>(n.l.)Lu, recc. aliquot* : simul edit (edat *S2, pauci*) et inficit umbram *LrM2, pauci* : similem dat et inficit umbram  $\Omega$  : simulatas (similatas *M Bo3*) inficit umbras *MoN2 Lr11 Vd11, edd. plerique* •

**596 simul et dat et inficit umbras** Ovidio compara el color levemente rojizo que adquiere la piel blanca de Atalanta a causa del esfuerzo físico con la sombra que produce un toldo de color púrpura sobre un suelo, presumiblemente, de mármol blanco (Luck 2006, 119). Una comparación similar se encuentra en *Lucr.* 4.75–83.

Los manuscritos ofrecen una notable diversidad de lecturas. La inmensa mayoría de ellos presentan *similem dat et inficit umbram*, y así se lee en todas las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*). El ms. Dr<sup>2s</sup> glosó (f. 114<sup>r</sup>) *similem* como *candidam vel rubeam* (cf. 594). Lo más lógico parece entender que *similem* indica que la sombra es *purpurea* al igual que *velum* (Loers 1843, 381). Pero no me parece que la imagen resultante sea exitosa. ¿Si la sombra ya es purpúrea, de qué tono se tiñe?

Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) adoptó la lectura *similatas inficit umbras* del “Florentinus S. Marci [M; también en Bo3] omnium optimus”. Burman (1727, 732) regularizó la grafía en la forma *simulatas inficit umbras* (se lee así en *MoN2 Lr11*), lo que ha sido aceptado por la mayoría de editores posteriores (vid. *app. II*). Sin embargo, como bien señaló Hartman (1905, 364; también Luck 2006, 119), las sombras descritas son reales. Probablemente la variante responde a un intento de corrección, más o menos ingenioso, de un texto que había sufrido un cierto grado de corrupción.

Estoy de acuerdo con Hartman (1905, 364) y Luck (2006, 119) en que la mejor opción es *simul et dat et inficit umbram*, que Heinsius leyó en “prim. Moreti [no identificado] et septem alii [e. g. *A<sup>1</sup>(n.l.) Ld3Lr4<sup>2</sup>O4<sup>2m</sup> Bs3<sup>2v</sup>E2Ld7V15*]”. Se lee también en *Lu A4TuTv4Vd Go<sup>ac</sup>*, además de *P28* (con *umbras* en lugar de *umbram*). Según Jahn (1832, 669) se leía también en “Paris. 1 [≠ P4, f. 99<sup>r</sup>; P2, f. 91<sup>rb</sup>], Rhen. [Tu?], Vrat.”. En *Ls* se lee *simul et dat et*, pero *inficit umbra(m/s)* se ha perdido a consecuencia de la mutilación del folio (*B14* adoptó la variante mayoritaria *similem dat et inficit umbram* añadida por *Ls*<sup>2</sup>). Entre los editores, la variante sólo ha sido aceptada por Fabbri (1923, 159).

Luck (2006, 119) observó con acierto que la juntura *simul et dat* se esconde bajo *simul edat* (SIMVLETDAT > SIMVLEDAT > SIMILEMDAT), que Heinsius encontró en “prim. [Lr] et alius Medic. [Lr14]” y que está presente también en M2 Ph2. Asimismo, algunos copistas ajustaron el tiempo del verbo *edere* a la frase, produciendo la variante *simul edit*, que Heinsius leyó en “Bernegger. [P2] et quatuor alii [B4<sup>2m</sup> Gf8<sup>2v</sup> Lr19 V26; también S2 A3G B12]”. Como señalaba Luck, la variante incluso se puede descubrir bajo *similem dat* de la mayoría de códices (SIMVLETDAT > SIMILEMDAT), y se intuye detrás de muchas otras variantes como *simul addat* del “Arond.” (Ld), *similem edit* de Lr5, *similem et dat* de AbV9 L7, *similis edat* de Mo9, *similem datur* de “unus Bonon.” de Heinsius (Bo2), entre otras. Véase *app. I*. Heinsius documentó también la variante *similis dat inficit* del “Spirensis” (H).

El sentido de *simul et dat et inficit umbram* es óptimo. Conviene señalar que la expresión *dare umbras* se encuentra en 5.590-1, 15.564, *am.* 1.12.19; *Sil.* 14.592. Cf. también *Ov. met.* 5.390 *frigora dant rami*; *Nux* 118-9. Véase *ThLL* V.1 1683.39-40 y Luck 2009, 107. Para *inficere*, cf. *Lucr.* 4.79-80 [*lutea russaque vela et ferrugine magnis intenta theatris*] *patrum matrumque decorem / inficiunt coguntque suo fluitare colore*; *Ov. met.* 3.183 *infectis adversi solis ab ictu nubibus*; 6.61-5, 15.190-1. Cf. también *Tib.* 2.3.56-7; *Stat. Theb.* 10.204. Véase *ThLL* VII.1 1412.12-29 y Catrein 2003, 181. Para *simul et ... et*, cf., e. g., 15.398 *simul ac casias et nardi lenis aristas*; *Catull.* 68.155-7; *Hor. ars* 334; *Cic. Phil.* 10.5; *Liv.* 3.62.8; cf. también *Verg. ecl.* 4.26-7, *Aen.* 5.357-8, 12.88-9. Véase *ThLL* V.2 883.65-7. Sobre el juego prosódico *ēt ... èt*, léase Wills 1996, 461-7. Véase también Norden 1957, 192 a *Verg. Aen.* 6.204.

Por otra parte, Hartman y Luck defendían esta variante con *umbras* en plural, a pesar de que la mayoría de códices que transmiten *simul et dat et inficit* presentan *umbram* (así se desprende también de la lectura atenta de las notas de Heinsius). Tan sólo P28 presenta *simul et dat et inficit umbras*, pero otros mss. apoyan secundariamente el plural *umbras* (e. g. HM MoN2Lr7 Lr11 Lr14To2 Bo3Lr24). Recordemos, asimismo, que la variación entre singular y plural es muy habitual, sobre todo a final de verso (el singular precedente *velum purpureum* quizá pudo facilitar el cambio). Seguramente el plural *umbras* resulta algo más poético. Escribase, pues, *simul et dat et inficit umbras*.

Por otra parte, el pasaje ha sido objeto de distintas conjeturas. La más interesante es una propuesta de Heinsius (b3, 286<sup>v</sup>). Sugirió *efficit* en lugar de *inficit* (probablemente junto a *simulatas ... umbras*), conjetura que podría encontrar apoyo en el ms. Dr, en el que se lee *similem dat et efficit umbram*. Paleográficamente, la confusión entre *efficere* y *inficere* es muy fácil, pero *efficit* es sin duda más banal y no hay ninguna razón por la que los copistas pudieran querer alterarla en *inficit*. De todos modos, cf. *Lucan.* 1.140 *effundens trunco, non frondibus, efficit umbram*; *Cels.* 1.2.14 *in umbra quam parietes aut viridia efficiunt*.

Bothe (1818a, 111) propuso leer, no muy poéticamente, *haud aliter, quam olim super atria velum / candida purpureum simul additur, iniicit umbras*. Y glosaba “haud aliter, quam aliquando velum purpureum, simulac candidis atriis superadditur, umbras iis injicit”. Lo comparaba con Prop. 4.6.85-6. Ochsner (ap. Bach 1836, 552) comparaba el pasaje con 3.76 *vitiatas inficit auras* y comentaba “zu *super* dürfte man ehe *iniicit* erwarten, gleichwohl das färbende *inficit* ungern entbehren”.

Por otra parte, un estudioso anónimo (*Allgemeine Literatur-Zeitung*, 1810, vol. 4, 666 [Ergänzungsblätter 84]) conjeturó *simulacra infecit et umbras*, inspirado sin duda por Lucr. 4.80. Más recientemente, Liberman (2004, 80), por comparación con Lucr. 4.80 propuso *fluitantes*, que habría sido glosado con *sinuatas*, lo que a su vez se habría corrompido en *simulatas*. No hay necesidad de recurrir a la conjetura.

**597-9** dum notat haec hospes, decursa novissima meta **est**  
**et** tegitur festa victrix **Atalanta** corona;  
 dant gemitum victi **penduntque** ex foedere poenas.

598 et] en *Heinsius in o (item in b3)*•

**597 est** Unos pocos mss. omiten *est*. Véase comentario al verso 23.

**598 et** Heinsius (o, 132<sup>r</sup>; b3, 296<sup>r</sup>) conjeturó *en*, que es atractivo. Véase comentario al verso 225. Pero el cambio no es necesario.

**Atalanta** Cf. 565

**599 penduntque** En unos pocos códices (vid. *app. I*) se lee *pendentque*. La misma variación se produce en el verso 265. La frase requiere *penduntque*. Asimismo, en Ds2 se lee *solvuntque*. La misma variación se da en el verso 232 (véase comentario). Por otra parte, algunos mss. omiten la enclítica: véase comentario al verso 7. No hay que cambiar nada.

**ex** En Cs se lee *e*. Pero cf., e. g., Cic. *Verr.* 2.4.21, 2.5.50, 2.5.58, 2.5.136, *Balb.* 35; Nep. *Hann.* 7.5 *ut esset pecunia, quae Romanis ex foedere penderetur*; *Lex Iul. munic.* CIL II 593.93; 103; Liv. 1.23.7, 1.52.5, 2.13.9; Iuv. 7.123. Véase *ThLL* VI 1002.50-3. Una variación parecida se produce en el verso 500; cf. también 148. Manténgase *ex*.

600-8 “ ‘Non tamen eventu **iuvenis deterritus** horum 600  
 constitit in medio vultuque in virgine fixo  
 ‘quid **facilem** titulum **superando** quaeris inertes?  
**mecum confer**’ ait. ‘seu me fortuna potentem  
 fecerit, a tanto non **indignabere** vinci;  
 namque mihi genitor **Megareus Onchestius, illi** 605  
 est Neptunus avus, pronepos ego regis aquarum,  
 nec virtus citra genus est. seu vincar, habebis  
**Hippomene** victo magnum et memorabile nomen.’

600 iuvenum L3LrLr2M2S2, rec. aliquot • 603 mecum confer] te mihi confer Heinsius in notis •

**600 iuvenis** En la mayoría de códices se lee *iuvenis*. Heinsius (1758, 649) prefirió: “*iuuenum deterritus horum* multi, non *iuuenis*”. En b3 (297<sup>r</sup>) indicó: “Oxon. [no identificado] prim. [Lr] tert. Medic. [Lr3<sup>ac</sup>] pr. Moreti [no identificado] XV alii [e. g. Lr2 B4<sup>c</sup>EH3Lr6 Bs3Ld6V10V17 Lr19P24 Lr20Lr21P38P39]”. Es también la lección de muchas otras ediciones antiguas desde Puteolanus (1471, ad loc.). Vid. *app. II*. Ovidio se refiere a los pretendientes como *iuvenes* en 577 y 583. Pero el nominativo singular me parece preferible para indicar el cambio de sujeto. Se trata, además, de una “lectio difficilior”. Los copistas, sintiendo la falta de un sustantivo para *horum*, pudieron establecer fácilmente la concordancia. En 589, 656 y 670, Ovidio también se refiere a Hipómenes como *iuvenis*. Sobre el uso de *hic* a final de verso como pronombre, cf. 11.76, 2.446, *am.* 2.5.41 (con McKeown 1998, 101), *Pont.* 2.10.5, 3.1.29; *Hor. sat.* 2.2.63, 2.3.102, *epist.* 1.17.15. Véase Bömer 1980, 257. Hay que mantener *iuvenis*.

**deterritus** Burman (1727, 732) atestiguó: “*perterritus* Menard. [B8] et tres alii [e. g. B4O4P2 Bs4DGeLd7Lr12; vid. *app. I*]”: cf. 9.141, 9.349, 11.771, *Pont.* 1.2.17, 2.254; *Verg. Aen.* 10.426-7 *non caede viri tanta perterrita Lausus / ... sinit agmina*. Pero el sentido de *detertere* parece ligeramente más adecuado al contexto del verso que nos ocupa: cf. 8.765-6 *audet / detertere nefas* (con Bömer 1977, 247); 14.296 *stricto pavidam deterruit ense* (con Bömer 1986, 105); *Hor. ars* 391-2 *homines ... / caedibus et victu foedo deterruit Orpheus*; *Quint. inst.* 1.10.48 *non est tali casu deterritus*; cf. también *Hor. sat.* 1.4.111-2 *a turpi meretricis amore / cum deterretet*; *Stat. silv.* 3.5.46 *quid enim deterrent amantes?* En otros códices se lee *conterritus* (Gf), *proterritus* (B5), *dum territus* (Lr5), *exterritus* (Pr Mt3), lo que sugiere que la variante *perterritus* es el resultado de la confusión de los prefijos (cf. 41-2). Manténgase *deterritus*.

**602 facilem** Burman (1727, 732) atestiguó: “*fragilem* unus Heins.” (P9<sup>3</sup>). La misma confusión se produce en 15.169 (Heinsius 1659, 403-4<sup>n</sup>). Sobre la variación, véase Heinsius (1665,

774) a Claud. *Rapt. Pros.* 3.144 y Gronovius 1637, 90. Véase también Hall 1969, 232. Como indica Bömer (1980, 201; cf. *ThLL* VI 57.3), la juntura *facilis titulus* no tiene paralelos, pero cf., e. g. *facilis palma* (Catull. 62.11), *facilis victoria* (Sisenna *hist.* 14; *Bell. Alex.* 77.1; Liv. 5.38.4, 7.29.6, Iuv. 15.47; véase *ThLL* VI 56.30-2), *facile exitum* (Cic. *Att.* 9.3.1; Caes. *civ.* 3.22.4; Verg. *Aen.* 6.894; véase *ThLL* VI 56.37-8), *facilis cursus* (Cic. *Lael.* 14; Verg. *georg.* 1.40; Sil. 17.211; Stat. *Theb.* 5.544; véase *ThLL* VI 56.56-7). La juntura *fragilis titulus* tampoco dispone de paralelos y es poco adecuada por el sentido. No hay que cambiar nada.

**superando** Burman (1727, 732) atestiguó: “*vincendo Menard.*” (B8): cf. 6.425 *clarum vincendo nomen habebat*; Lucan. 3.79 *perdidit o qualem vincendo plura triumphum!* Es posible que la variante *vincendo* sea una glosa incorporada al texto o una interpolación desde 6.425. No hay necesidad de cambiar nada: cf. 10.561-2.

**603 mecum confer** Todas los mss. transmiten *mecum confer*. Pero, según *ThLL* IV 181.12, el único paralelo para *conferre* con *cum* y sin objeto directo es Sen. *epist.* 109.1 (*desiderant uterque aliquem cum quo conferat, cum quo quaerat*), aunque no se refiere a un desafío o campeonato (Bömer 1980, 201). Para *conferre* con *cum*, cf. *Ov. met.* 13.6 *mecum confertur Ulixes; rem. 707-8 confer ... vellus ... / murice cum Tyrio*. Véase *ThLL* IV 177.57-178.6. Por otra parte, Bach (1836, 179) apuntó que la omisión de los pronombres personales no es rara; citaba Catull. 22.11 *tantum abhorret ac mutat*; Cic. *ad Quint. fr.* 3.2.2 *ego tamen (me) teneo ab accusando, vix mehercule sed tamen teneo*. Korn-Ehwald (1898, 132) y Bömer (1980, 201) especularon sobre la posibilidad de que Ovidio, mediante la omisión de *te* (cf., e. g., Verg. *Aen.* 10.734), *gradum* (cf., e. g., Verg. *georg.* 3.169), *pedem* (cf., e. g. Cic. *Planc.* 48) o algún término similar estuviera reproduciendo la jerga militar o deportiva, o a lo mejor la lengua vulgar. Korn-Ehwald lo comparaban con Verg. *Aen.* 10.734 *seque viro vir contulit* (con Harrison 1991, 248). Bömer lo equiparaba con el uso intransitivo de *ponere* en el sentido de ‘se ponere’; cf. Verg. *Aen.* 7.27 (con Fordyce 1977, 59; Horsfall 2000, 63), 10.103; *Ov. epist.* 7.49 (con Knox 1995, 211). Véase también Szantyr 1972, 595-6. Compárese también Sil. 9.645 *convertit Varro* (con Drakenborch 1717, 491).

Sin embargo, Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) consideró corruptas estas palabras, transmitidas unánimamente por la tradición manuscrita. Comentaba: “Nil iuvant libri veteres. Putabam nihilominus *Te mihi confer*”. Burman (1727, 732) aportó el paralelo de Stat. *Theb.* 7.734 *si tibi conlatus divum sator*. Véase Gierig 1807, 119. Véase *ThLL* IV 181.6-11. Para *conferre* con dativo, cf. también Catull. 64.343; Hor. *sat.* 1.5.44; Prop. 1.4.9, 2.24.49, 2.28.9; *Ov. am.* 1.14.33, 2.17.13, 3.1.39, *rem.* 709, 712, *met.* 13.98; 13.338 *se mihi comparat* (v. l. *conferat*) *Ajax; fast.* 3.825, *trist.* 3.11.61, 5.1.73, *Pont.* 1.1.25, 4.10.21. Véase *ThLL* 178.8-52.

Boissonade (1825, 455) propuso leer *mecum confertor* por correspondencia a ἐμοὶ συνενέχθητι de la versión de Planudes y comentaba “rarum illud tempus immutaverunt forsan antiquarii”. Cf. 13.6. Pero la omisión del *verbum dicendi* que se deriva de esta conjetura no me parece aceptable (vid. Bach 1836, 179). Sea como sea, la dificultad del texto transmitido no es insalvable y creo que, a pesar de todo, debe mantenerse.

**604 indignabere** En unos pocos códices (e. g. N<sup>3s</sup>B3Vd) se lee *dedignabere*; véase *ThLL* V.1 262.49-52. Se trata de una confusión de los prefijos (cf. 41-2), facilitada por la proximidad de los significados. El verbo *indignabere* resulta más adecuado por sentido: cf. *epist.* 16.371-2 *nec tamen indigner pro tanta sumere ferrum / coniuge; trist.* 4.10.103 *indignata malis mens est succumbere*. Véase *ThLL* VII.1 1186.60-1; 1185.20-23; véase también 1185.5-15.

**604-7 vinci; / namque ... genus est** Tarrant (2004, 306) explica que Shackleton Bailey le propuso “*per litteras*” puntuar *vinci (namque ... genus est), seu*. Esa puntuación aparece ya en las ediciones de Farnabius (1639, 297) y de Bothe (1818b, 213). Sin duda, es una posibilidad, pero prefiero mantener la puntuación tradicional.

**605 Megareus Onchestius** Como era de esperar, los mss. presentan muchas variantes distintas (vid. *app.* I). Por un lado, leemos *Megareius*, *Mec(h)areus*, *Mac(h)areus*, *Magareus*, etc. En el verso 659 también se producen variaciones parecidas. Por otro lado, en cuanto a *Onchestius*, Burman (1727, 733) comentó: “*Orestius* in tribus aliis codicibus [aprox. en P3 B8Ge]. in aliis, *Orchesius* [no localizado], *Onchesteus* [no localizado], *Orchestius* [e. g. V2<sup>1</sup> A6P9 Lr26], *Anchestius* [e. g. Lr2V3 B2B4H3LdLr3Lr6Lr7V5V8], et nescio quid magis varium”. Otras variantes son *Ac(h)estius* u *Oc(h)estius*. De todas formas, los mss. tienden a favorecer la lectura correcta *Megareus Onchestius*.

Las ediciones antiguas ofrecen también cierto grado de vacilación (vid. *app.* II). Algunas ediciones aceptaban *Megareus Onchestius*, pero puntuaban de forma confusa (*Megareus, Onchestius illi; / est*). Regius (1493, ad loc.) editó *Macareus, Ach(a)estius illi*. Pero ya Constantius Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>]) advirtió: “Non mendosus codex sic habet *Onchestus et illi*”. Remitía a Schol. Stat. Theb. 7.272 (*ONCHESTI Onchestus Neptuni filius fuit qui ex suo nomine hanc condidit civitatem*); además, hacía referencia a Hes. *Fr.* 219 (Merkelbach-West). A partir de la edición Aldina de 1502 se solía leer *Megareus, Onchestus at illi*, que es ambiguo e improbable (¿cayó *-i-* de *Onchestius* y se añadió *at* para corregir el metro?). Micyllus (1543, 242) sugirió leer y puntuar *Megareus Onchestius, illi*. Esta propuesta fue acogida por Burman (1727, 733) con la nota: “*Onchestius enim est in duobus*” (e. g. MN). Sin duda, es esta la opción correcta, y ha sido admitida con razón por todos los editores posteriores.

Higino (*fab.* 185.3) también alude a Megareo como padre de Hipómenes. Véase West 1985, 103. Onchestus parece ser el padre de Megareo en Plu. [*Quaest. Gr.*] 295a ἐκ Βοιωτίας ἔγημεν Ἀβρώτην, Ὀγχήστου θυγατέρα, Μεγαρέως δ'ἀδελφὴν. Por otra parte, Hesíodo (*Frg.* 219 Merkelbach-West) hace a Onquesto hijo de Boiotos que, a su vez, según algunas fuentes, era hijo de Poseidón (e. g. *Euph. Fr.* 96.2 Powell; *Diod.* 4.67.2). Véase West 1985, 102. Por otra parte, Paus. 1.39.6 menciona a Poseidón como padre de Hipómenes. Asimismo, Apollodoro (3.210) habla de un Hipómenes, padre de Megareo (Μέγαρα εἶλε Νίσου κρατῶν τοῦ Πανδίωνος, καὶ Μεγαρέα τὸν Ἴππομένους ἐξ Ὀγχηστοῦ Νίσῳ βοηθὸν ἐλθόντα ἀπέκτεινεν). Véase también *RE* XVII 1887.39-42; 1888.36-43; Roscher II.1 2688.27-2689.20. Léase Bömer 1980, 189 sobre el uso de la genealogía en Ovidio. Escríbase *Megareus Onchestius, illi*.

**608 Hippomene** Cf. 575.

**memorable** Unos pocos códices (vid. *app. I*) han alterado el adjetivo en *mirabile* (quizá desde 553) o *venerabile* (quizá una glosa). Cf. 4.416-7.

**609-13** talia dicentem molli **Schoeneia** vultu  
aspicit et dubitat, superari an vincere **malit.** 610  
atque ita 'quis deus hunc **formosis**' inquit '**iniquus**  
**perdere** vult caraeque iubet discrimine vitae  
coniugium petere hoc? non sum me iudice tanti!

611 inquit Ω : dixit S2, pauci, Puteolanus •

**609 Schoeneia** Como bien observó Ciofanus (1583, 203), en casi todos los mss. tanto aquí como en el verso 660 se lee *C(o)eneia*. Regius (1493, ad loc.) editó por primera vez la forma correcta *Schoeneia*. En 609 se pueden apreciar restos de esa lección original en las variantes *mollis Ceneia vultu* de L5, *mollis Coeneia virgo* de H, *mollis Ceneya virgo* de Hd (la variante *virgo* en lugar de *vultu* podría ser una glosa insertada en el texto, por mucho que Planudes traduzca ἡ Σχοινέως ... κόρη). También en P38P39 se lee *Scaeneia*. En 660 la forma *Sc(o)eneia* está preservada por Hd. Por lo demás, en 660 la haplografía de *s* pudo facilitar la variación (cf. Anderson 1972, 525-6).

La juntura *Schoeneia virgo* se encuentra en *trist.* 2.399 (véase Luck 1977, 137; léase Ingleheart 2010, 317). Ya Hesíodo hace de *Schoineus* (Σχοινεύς) el padre de Atalanta: cf. *Frg.* 72.1-2 [Apollod. 3.109], 72.9-10, 75.12; 76.9 ὦ θυγατερ Σχοινῆος. Cf. también Planudes ad loc.; Hyg. *fab.* 185.1, 244.1. Véase *Ov. epist.* 16.265 *ut tulit Hippomenes Schoeneida praemia cursus*; 21.123 *pomum Schoeneida cepit*; *am.* 1.7.13 *sic formosa fuit: talem Schoeneida dicam / Maenalias arcu sollicitasse feras*; *Priap.* 16.1 (con variantes parecidas; cf. Codoñer

2014, 156). Léase Bömer 1980, 188-9. El adjetivo griego correspondiente, aunque no parece que esté atestiguado, debería ser Σχοινεῖος o, en su forma jónica, Σχοινήϊος (Quicherat 1922, 1005 s. v.). Por lo tanto, escríbase *Schoeneia*.

**610 malit** En unos pocos códices se lee *mallet*; en otros, *mallit*. Vid. *app. I*. Asimismo, en un par de mss. se lee *vellet* (CPr), que alitera con *vincere*. Véase comentario al verso 157. No hay que cambiar nada: cf. 1.222-3 *experiar deus hic discrimine aperto / an sit mortalis*; *epist.* 16.82 *ipse potens dubito fortis an esse velim*; *fast.* 6.28 *fratre magis dubito glorier anne viro*. Véase también Szantyr 1972, 544.

**611 formosis inquit iniquus** La vulgata anterior a Heinsius (vid. *app. II*) presentaba, junto a unos pocos códices, *dixit* en lugar de *inquit*. Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) corrigió con acierto: “*inquit vetustiores*”. Es probable que los copistas trataran de evitar la aliteración *inquit iniquus* e introdujeran la variante *dixit*. Compárese el comportamiento de los mss. en el verso 3. *Inquit* es un verbo habitual para marcar el discurso directo. Véase comentario a 725.

Por otra parte, en unos pocos códices se lee *formosum*, que Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) leyó en “prim. Moret. [no identificado] et quatuor alii [e. g. O<sup>4v</sup>P2 Av<sup>1</sup>Bs4 Lr20]”. Se trata de una “lectio facilior”, que apareció seguramente por falsa concordancia con *hunc*, de la misma manera que unos pocos códices (vid. *app. I*) presentan *formosus* en concordancia con *deus*. Heinsius también atestiguó la variante *fortunis ... iniquis* de su “prim. Ambros.” (A). De forma parecida, en algunos mss. se lee *formosis ... iniquis* (vid. *app. I*). Heinsius sugirió la posibilidad de leer *formis tam, dixit, iniquus*. En Lr3 se lee *tam formosis* (con *-is* añadido por Lr3<sup>2</sup>).

Finalmente, Heinsius indicó: “in Neapol. [N] erasa vetus lectio. Latet aliquid.” En N (f. 133<sup>v</sup>) se lee *iuvenem* (escrito en rasura por N<sup>3</sup>) y luego *maledixit iniquus*. Además, N<sup>1</sup> omitió *deus*, que fue añadido después por N<sup>2</sup>. Es difícil aventurar el origen de ese texto, pero una posibilidad sería que en su antígrafo hubiera caído *formosis* (o por lo menos *for-*) y que N tratara de llenar el vacío añadiendo *male* (el adjetivo *iniquus* y el sustantivo *deus* pudieron sugerirle el verbo *maledicere*), pero dejando un espacio en el texto, que N<sup>3</sup> aprovechó para glosar *hunc* como *iuvenem*. En b3 (f. 297<sup>r</sup>) Heinsius sugería *formis male dixit iniquus* o *male formis inquit iniquus*.

Pero no hay necesidad de cambiar nada. Para *iniquus* con dativo, cf., e. g., *fast.* 2.629 *et soror et Procne Tereusque duabus iniquus*; Hor. *carm.* 1.2.47, 1.10.15. Véase *ThLL* VII.1 1640.15-16. Para *formosus* substantivado o empleado sin el acompañamiento de un sustantivo, cf. *epist.* 15.95, 16.269, 17.97, 18.73, *am.* 1.8.43, 1.10.47, 3.3.31, *ars* 1.134, 2.117, 3.257, *rem.* 709. Véase *ThLL* VI.1 1112.84-1113.15. Manténgase *formosis inquit iniquus*.

**612** *perdere* Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) atestiguó: “*pendere* Cantabrig. [no identificado] et unus Basil. [Bs6]”. La misma variación se produce en 8.75 (Heinsius 1659, 200<sup>n</sup>); *Stat. Ach.* 1.659. Pero no creo que la expresión *pendere hunc* sea correcta. Debe mantenerse *perdere*, que es, obviamente, un término usual tanto en contextos amorosos (cf., e. g., *epist.* 21.58, *am.* 2.18.10, *ars* 3.41, *met.* 9.547; véase *ThLL* X.1 1262.62-72; Pichon 1966, 230) como deportivos o bélicos (cf., e. g., *ars* 1.451; véase *ThLL* X.1 1269.10-17), y que con frecuencia implica la muerte (cf., e. g., *epist.* 4.170, *am.* 1.14.36, *met.* 1.188, 1.224, 1.261; véase *ThLL* X.1 1263.69-1264.53).

**614-19** nec forma tangor (poteram tamen **hac** quoque tangi),  
**sed quod** adhuc puer est; non me movet ipse, sed aetas. 615  
 quid quod inest virtus et mens **interrita leti**?  
 quid quod ab aequorea numeratur origine quartus?  
 quid quod amat tantique putat **conubia** nostra  
 ut pereat, si me **fors** illi **dura negarit**?

614 *hac* Lr2(*ut vid.*)MN, *recc.* : hoc Γ, *recc. aliquot* • 615 *sed*<sup>1</sup> Ω : quid *Prac* Bs6Nr3, *Argentinensis et sec. Moreti, Burmannus* • *interrita* Ω : non territa B8Et • 619 *fors*] sors AGfLrM2S2, *plures* • *dura* Ω : dira L3Lr2, *recc. aliquot* •

**614 hac** En algunos códices de buena calidad se lee *hoc*, pero parece claro que la alusión es a *forma*. La mayor parte de los mss. y todos los editores han aceptado *hac*. La variante *hoc* se explica seguramente por la similitud de las abreviaturas, pero pudo también haberse deslizado desde el verso anterior.

**614** Después de este verso, unos pocos códices, entre los cuales LrM2, han añadido otro hexámetro: *spectat eum virgo vincique an vincere mallet*. Se trata de una tosca paráfrasis del verso 610. No sabría explicar la razón de su inserción después del verso 614. El ms. Mt lo añadió antes de 614, pero leyendo *vinci aut vincere malis* en lugar de *vincique an vincere mallet*. Mt también ha sustituido todo el verso 615 por este incomprensible hexámetro *sed quod ad hunc populi est iam non movet ipse sed heros*.

**615 sed quod** Burman (1727, 734) comentó: “Argent. [perdido] et secundus Moreti [no identificado]: *quid? quod adhuc puer est, recte*”. En b3 (297<sup>r</sup>) Heinsius había valorado la variante con un “bene”. He leído *quid quod* en *Prac* Bs6Nr3. La variante ha sido aceptada tan sólo por Burman (1727, 733) y por los editores más dependientes de su texto (vid. *app. II*). Creo que el precedente *nec forma tangor* requiere *sed quod* (vid. Bothe 1818a, 202; Jahn 1823, 137; Bach 1836, 180). La variante *quid quod* es probablemente una ditografía procedente del inicio de los versos siguientes (cf. Lindemann 1854, 400).

**616 interrita leti** Heinsius (b3, 297<sup>r</sup>) indicó: “*non territa* unus meus [B8] et Junian. [Et]”. Se trata, creo, de una “lectio facilior”, que se puede explicar seguramente por la confusión de los prefijos. La misma variación, pero en sentido inverso, se produce en 6.45 (cf. Heinsius 1659, 131<sup>n</sup>; Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Véase también comentario al verso 461. Cf. 15.514 *mihi mens interrita mansit*; 5.506. Por otra parte, en LdO Es3P30<sup>ac</sup> se lee *leto* en lugar de *leti* que seguramente también es “lectio facilior”. Sobre el uso del genitivo junto con *interrita*, cf. 2.765 *belli metuenda*; cf. también 1.623, 6.137. Véase Szantyr 1972, 79; Bömer 1980, 206; Reed 2013, 284 (cuya interpretación me parece particularmente acertada). No hay que cambiar nada.

**619 fors ... dura** En la vulgata anterior a Heinsius (vid. *app. II*) se leía *sors* en lugar de *fors* junto con no pocos códices (vid. *app. I*). Se trata de una variación constante en los códices (*ThLL* VI.1 1128.20-4), ya que las letras *s* y *f* son casi idénticas paleográficamente. He podido rastrear la variación, por ejemplo, en 1.453 (con Heinsius 1659, 19<sup>n</sup>), 14.489 o *fast.* 4.507. Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) corrigió: “*fors cum melioribus*” (e. g. HMNV2V3 B4ELr3P4V5 Lr8 Bo3Nr3). Cf., e. g., 10.585; 1.452-3 *primus amor Phoebi Daphne Peneia, quem non / fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira*; 14.425 *per iuga, per valles, qua fors ducebat, euntem*; 1.297 *fors tulit*; *Stat. Theb.* 10.72, *Ach.* 1.810; *Tac. ann.* 3.5.2 *fors negavisset*. El sustantivo *fors* es ciertamente preferible.

Por otra parte, Burman (1727, 734) indicó: “*dira* etiam septem scripti [e. g. Lr2 HdLr6V7 B8 Gf8Lr19P30<sup>2v</sup>Pt3 Bs6Nr3]. *non male, mox importuna fata vocat vers. 634. id est saeva, dira*”. En V9 se lee *fors ... saeva*, como en Catull. 64.170 o Val. Fl. 3.392 (*ThLL* V.1 1130.11-2). *Saeva* es quizá una glosa de *dira*. La vacilación entre *dura* y *dira* es también muy usual en los códices (*ThLL* V.1 2302.41); se encuentra, por ejemplo, en Lucr. 5.944; Verg. *Aen.* 10.50; Hor. *carm.* 3.6.36; Tib. 2.6.47; Sen. *Herc. f.* 56; *Stat. silv.* 2.6.81; Claud. 18.4. Como indica Bömer (1980, 206), la juntura *fors dura* carece de paralelos; pero tampoco he encontrado para *fors dira*. Sin embargo, para *sors dura*, cf. 13.184 *durae ... sortes*; *fast.* 2.429 *dura cum sorte*; Sen. *Phaed.* 991 o *sors acerba et dura*; *Thy.* 879 o *nos dura sorte creatos* (cf. Sil. 13.532); *Troad* 524 *durae minister sortis*; Lucan. 9.1046 o *sors durissima fati*; Sil. 9.637, 17.275, 13.517; *Stat. Theb.* 4.617; Val. Fl. 6.624. Véase *ThLL* V.1 2308.53-4. Es igualmente frecuente la juntura *dura fortuna* (Cic. *Mil.* 87, *Att.* 10.4.4; Verg. *Aen.* 12.677; Sil. 10.597, 11.168; véase *ThLL* V.1 2306.34-5). No creo, pues, que *dura fors* sea inviable. Véase también Bömer 1980, 206. Creo preferible leer junto con la mayoría de códices y junto con los de mejor calidad *fors ... dura*.

**negarit** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *negabit*. Probablemente, los copistas no comprendieron la forma contracta y la sustituyeron por una forma que les resultara más familiar como podía ser *negabit* (métrica y que más o menos puede ofrecer el sentido requerido). De forma parecida, en algunos otros códices se lee *negaret*. Las mismas variantes se encuentran en

*Pont.* 3.7.39-40 *dummodo non nobis hoc Caesaris ira negarit, / fortiter Euxinis inmoriamur aquis* (cf. Richmond 1990, 79). Véase Bömer 1980, 206. *Negarit* es claramente preferible.

**620-5** dum licet, hospes, abi thalamosque relinque cruentos. 620  
 coniugium crudele meum **est**; tibi nubere nulla  
**nolet**, et optari potes a sapiente puella.  
 cur tamen est mihi cura tui tot iam ante peremptis?  
**viderit! intereat**, quoniam tot caede procorum  
**admonitus** non est agiturque in taedia vitae. 625

622 nolet *GfS2V2V3*, *recc. aliquot* : nollet *F*, *recc.* •

**621 est** En su primera edición, Heinsius (1652, 192) omitió *est*, como lo había hecho antes Farnabius (1639, 298). En b3 (297<sup>r</sup>) Heinsius indicó que la omisión se producía en cuatro de sus códices (e. g. Lr2 O4<sup>ac</sup> O12V26 y el ‘sec. Moreti’; cf. o, 132<sup>r</sup>). Véase comentario al verso 23. Probablemente es preferible mantener *est* junto con la mayoría de códices.

**622 nolet** En la mayoría de códices y en todas las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. I & II*) se lee *nollet*. Heinsius (1659, 277<sup>n</sup>) prefirió *nolet* de acuerdo con “prim. Palat. [V3] Bernegger. [P2] uterque Hamburg. [H2H3] Arondel. [Ld] et sex alii [e. g. V2 FO EtGf7 BoLr19<sup>2v</sup>P30<sup>ac</sup> Lr21<sup>c</sup>]”. Esta lectura ha sido aceptada por todos los editores posteriores con la excepción de Merkel (1850, 205) y Magnus (1914, 399). En efecto, por sentido parece preferible *nolet*. Atalanta debe expresar su convencimiento de que Hipómenes podría casarse con cualquiera. Desde el punto de vista paleográfico, el cambio es ínfimo. Compárese también 626 *occidet*. Escribese *nolet*.

**624 viderit** En unos pocos códices (M2<sup>ac</sup>N N2<sup>ac</sup>), aunque de cierta importancia, se lee *viderat*. El pluscuamperfecto no daría sentido aquí. Pero para *viderit*, cf., e. g., 9.519 (con Bach 1836, 113; Anderson 1972, 454; Bömer 1977, 434; Kenney 2011, 452), *epist.* 12.211 (con Palmer 1898, 399-400; Bessone 1997, 280-1), *ars* 2.371 (con Janka 1997, 290), 3.671 (con Gibson 2003, 353), *rem.* 249, 601, *fast.* 2.782 (con Bömer 1958, 136; Robinson 2011, 486), *trist.* 5.2.43, *Pont.* 1.2.9 (cf. Heinsius 1661, 341-2<sup>n</sup>; con Gaertner 2005, 142), 4.1.15; Verg. *Aen.* 10.744 (con Harrison 1991, 250); Prop. 2.15.22; Cic. *fam.* 9.6.4, *de orat.* 2.33. Sobre del uso del futuro perfecto con valor absoluto (algunos lo interpretan como perfecto de subjuntivo: cf. Bassols 2015, 219 § I 352/2a), véase Blase 1903, 183-5; Kühner-Stegmann 1976, I 148-9; Bassols 2015, 205 (§ I 331). Léase sobre todo Pinkster 2015, 469-70. Debe mantenerse *viderit*.

**intereat** Glareanus (1538, 50-1<sup>n</sup>; 1570, 231<sup>v</sup>) conjeturó *interea* porque *viderit* y *intereat* “inconcinne iuncta videbantur”. Se lee también *interea* en unos pocos códices y en la edición de Regius (1493, ad loc.). En la editio Gryphiana (1559, 273) la variante aparece citada en el margen. Pero el mismo Glareanus ya indicó que *viderit* y *intereat* resultan adecuados al contexto. Debe mantenerse *intereat*.

**625 admonitus** Burman (1727, 734) atestiguó: “*attonitus* Basil.” (Bs7; también en Dr Bs5; *antonitus* en Ld2). La variante podría ser una reminiscencia del verso 154. El sentido requiere *admonitus*. Cf., e. g., *epist.* 19.189 *admonita es modo voce mea cum casibus istis; fast.* 2.521 *usibus admoniti*.

**626-9** **occidet** hic igitur, **voluit quia** vivere mecum,  
indignamque necem pretium **patietur** amoris?  
non erit invidiae victoria nostra **ferendae**.  
sed **non** culpa mea est.

626 voluit quia  $\Omega$  : voluit qui *HM*<sup>2</sup>, *alii* : vetuit qui *M* : vovit quia *V2V3*, *pauci* : quia vovit *H2 E2<sup>ac</sup>* • 628 ferenda *Gf*(corr. *Gf*<sup>3</sup>)*L3LuNV2*(corr. *V2*<sup>3</sup>), *multi* •

**626 occidet** En unos pocos códices a partir del grupo  $\Delta$  (vid. *app. I*) se lee *occidat*, de forma análoga a *intereat* del verso 624; en otros, *occidit*. Véase comentario al verso 349. Pero tanto *patietur* del verso siguiente, como *erit* del verso 628, cuya transmisión parece segura, confirman *occidet*. Además, el futuro implica un matiz aseverativo que viene muy bien al discurso de Atalanta. No hay que cambiar nada.

**voluit quia** Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) anotó: “*Vovit* Urbinas [V2] et Noricus [Nr3; también en V3 B5<sup>ac</sup>Es<sup>ac</sup>V5<sup>3v</sup>Tu EtGf4P9]. *quia vovit* alter Hamburg. [H2] et alter Erfurt. [E2<sup>ac</sup>].” En P6 E2<sup>c</sup> P24 se lee amétricamente *quia voluit*. Sobre la oscilación entre *voluit/vovit*, véase comentario al verso 25. El cambio de orden responde seguramente a un intento por parte de los copistas de ubicar la conjunción en su puesto “natural”. Asimismo, en algunos mss., quizá por confusión de las abreviaturas, se ha sustituido *quia* por *qui* o *-que* (amétrico). Por otra parte, en M<sup>1</sup> se lee *vetuit qui*, que no da sentido. Heinsius señaló correctamente: “nil mutandum temere”. Manténgase *voluit quia*.

**627 patietur** Burman (1727, 734) señaló: “Langermanni excerpta [Gf4<sup>ac</sup>] *potietur*: quod melius τῶν *pretium* convenit”. La variante ha sido editada por Bothe (1818b, 213). Sin embargo, Burman mantenía con acierto *patietur* en el texto. La confusión en los códices entre *pati* y *potiri* es frecuente (*ThLL* X.2 327.72-3). Para *necem pati*, cf. *trist.* 1.2.42, *Ib.* 519. Cf. también,

e. g., *met.* 1.243 *pati ... poenas*; 4.467, 9.372, *fast.* 1.483, *Pont.* 4.6.28. Sobre *pati* con doble acusativo, véase Kühner-Stegmann 1976, I 293; 295. No hay que cambiar nada.

**628 ferendae** En muchos manuscritos y en algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *ferenda*. Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>]) consideró que el texto era correcto con *ferenda*, a la vez que recomendaba entender la frase como una pregunta. Glosaba el texto así: “non dabitur mihi crimini et culpae, si hic vincetur?”. Pero Burman (1727, 734) comentó con razón: “male *ferenda* editi et plurimi scripti habent”. Remitía a *am.* 3.6.21 *non eris invidiae, torrens, mihi crede, ferendae*. Véase *ThLL* VII.2 200.66-7. Cf. también *am.* 3.3.17 *non invidiae vobis Cepheïa virgo est*; 3.12.14 *invidiae nostris illa fuere bonis*; *rem.* 782 *invidiae fructus maximus ille fuit*; *met.* 10.731. Véase *ThLL* VII.2 200.69-77. La variante *ferenda* es probablemente el resultado de una falsa concordancia con el sustantivo más inmediato, *victoria*. El sentido de la frase con *ferendae* es impecable: Atalanta se da cuenta de que su victoria sobre un joven tan atractivo (o sea: la muerte de éste) le reportará un odio (cf. *OLD* 1968, 960 s. v. 2a) insoportable (el odio puede provenir de los espectadores o de la gente en general, como sugiere Reed 2013, 285, pero quizá también puede entenderse que ella se odiaría a sí misma). Por otra parte, a mi modo de ver, la frase es enunciativa, no interrogativa, a modo de respuesta a la interrogación retórica que ocupa los versos 626-7. Léase *ferendae*.

**629 non** Heinsius (b3, f. 296<sup>v</sup>) conjeturó: “lege *num* vel *nec*”. Las dos propuestas son interesantes, pero innecesarias. Ovidio, según parece, no emplea nunca la combinación *sed num*. Para *sed non*, cf., e. g., 7.43, 11.779, *epist.* 18.7. Manténgase *non*.

<b>629-35</b>	utinam desistere velles,	
	<b>aut</b> , quoniam <b>es demens</b> , utinam velocior esses!	630
	<b>a</b> , quam virgineus puerili vultus in ore est!	
	<b>a</b> , miser <b>Hippomene</b> , <b>nollem tibi visa fuissem!</b>	
	vivere dignus eras. <b>quod si felicior essem</b>	
	nec mihi coniugium fata importuna negarent,	
	unus eras cum quo <b>sociare cubilia vellem.</b>	635

630 aut  $\Gamma N^{ac}$ , *recc.* : at  $GfN^cV2$ , *recc. aliquot* • 631 (h)a(h)  $\Omega$  : at  $HM$  • 635 vellem  $\Omega V3^v$  : possem  $GfLuV3$ , *multi* •

**630 aut** En bastantes códices y en algunas ediciones antiguas (vid. *app. I*) se lee *at*, pero por sentido me parece preferible la disyuntiva. La misma variación se da en *am.* 3.7.1-2 (Ramírez de Verger 2006, 114). Véase también comentario al verso 301.

**es demens** Waddelius (1734, 117) conjeturó *est ea mens*, “quoniam in sententia perstas, et nullo modo a proposito dimoveri potes”. Pero cf., e. g., 3.641, 9.638.

**631 a** En la mayoría de mss. se lee *ha* o *ah*. La grafía más correcta parece ser *a*, preservada aquí por V10<sup>c</sup> E2<sup>ac</sup>V16 P28 y en 632 por H(n.l.)M Ls E2<sup>ac</sup>V10V16 O12 (cf. *ThLL* I 1441.31-41; véase también Neue-Wagener 1892, 984-5). Véase *app. I*. Cf. 6.621-2 *a! quam / es similis patri; am.* 3.2.15 *a quam paene Pelops Pisaea concidit hasta, / dum spectat vultus, Hippodamia, tuos!* (donde algunos códices transmiten *at*; cf. Ramírez de Verger 2006, 97).

Pero Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) prefirió *at* junto con “Urbin. [en V2, f. 121<sup>v</sup>, se lee *ha* en 631, pero *at* en 630] Spir. [H] et unus Regius [en P39, f. 123<sup>r</sup>, se lee *ah* en 631, pero *at* en 630]”. En M sí se lee *at*. Sobre la oscilación entre *at* y *(h)a(h)*, véase el comentario al verso 539. No es raro que *at* se utilice con un significado enfático o patético introduciendo amenazas, maldiciones, juramentos, imprecaciones o frases exclamativas (Heinsius 1658, 96-7<sup>n</sup>; Hand 1829, 439-42; *ThLL* II 995.71-996.4; también 995.1-70; Szantyr 1972, 488; véase comentario al verso 133). Concretamente, para *at quam*, cf. *fast.* 2.394-5 *ex illis unus et alter ait: / ‘at quam sunt similes! at quam formosus uterque!* (con Bömer 1958, 112); *am.* 3.2.15 (citado más arriba; los códices se alternan entre *(h)a(h)* y *at*); Cic. *Verr.* 2.3.20, 2.5.141, *Phil.* 2.65, 2.101, 2.104, 3.15, 8.25, *Deiot.* 17, 19, 33; Sen. *contr.* 1.5.2, 7.2.4; Mart. 6.10.5-6, 11.3.7. Aunque se trata de ejemplos distintos, cf. también, e. g., Ov. *epist.* 12.1, *am.* 3.7.1-2, *met.* 8.279 (con Bömer 1977, 102), 10.725, 12.367; Hor. *epod.* 5.1. Véase también Bömer (1969, 173) a *met.* 1.557.

Sin embargo, quizá con la excepción del caso dudoso de *am.* 3.2.15, en ninguno de estos casos falta por completo la noción adversativa (cf. Vahlen 1881, 9-12; también Magnus 1894, 785). Así pues, el principal argumento en contra del juicio de Heinsius es que, en el caso que nos concierne, no existe ninguna clase de oposición entre esta frase y la precedente (Bach 1836, 181; Loers 1843, 383). Además, la anáfora (cf. *trist.* 1.3.51-3; cf. también 10.616-8) de *a* debe considerarse acertada estilísticamente y adecuada al contexto (Bömer 1980, 209). Por otra parte, Reed (2013, 286) ha señalado que *a* del verso 632, de factura “neotérica” (cf. Ross 1969, 51-3; Hollis 2007, 65), evidencia un cierto parecido estructural con Calv. *carm. frg.* 9 (*a virgo infelix, herbis pascere amarum*). Cf. también Anacr. 4D.1 ᾠ παῖ παρθένιον βλέπων. Por todo ello, me inclino por leer *a* junto con la mayoría de códices.

### 632 Hippomene Cf. 575.

**nollem tibi** En B4 se lee *utinam non*, de forma parecida a 629 y 630. Es probable que no se entendiera la construcción de *noli* con subjuntivo (vid. infra), de modo que se introdujo en el texto la glosa *utinam non*. La presencia del dativo agente *tibi* pudo acabar de complicar la comprensión del texto. No hay que cambiar nada.

**visa** En V6 se lee *nota*. Se trata quizá de una interpolación desde el verso 581. Para *visa*, cf. 578, 610.

**fuissem** En una minoría de mss. (e. g. L3 P2 V16) y en Aleriensis (1471, ad loc.) se lee *fuisse*. Podría tratarse también de un intento de atribuir al verbo *nolo* su habitual construcción con infinitivo (cf. *OLD* 1968, 1185 s. v. 1; 2a; 2c; 4), pero, en ese caso, debería leerse *visam fuisse*, lo que pone en evidencia el error. Seguramente la variante responde a la mera omisión del trazo de nasalización. Para *nolo* con subjuntivo, cf. 9.475 *quam nolim rata sit!* (con Bömer 1977, 423); Cic. *Q. Rosc. 9 nolo vincat*. Véase Szantyr 1972, 530 y *OLD* 1968, 1185 s. v. 2b. Debe mantenerse *fuissem*.

**633 quod** En algunos mss. se lee *sed* (vid. *app. I*). Véase comentario al verso 38.

**felicior essem** Heinsius (o4, 270) indicó que en Lr7V5 se lee *velocior* en lugar de *felicior*. La variante se deslizó desde 630. Heinsius sugería, sin necesidad, *velocior esses* (en Bs5 se lee *felicior esses*, deslizado fácilmente desde 630).

**635 sociare cubilia** Cf. *epist.* 3.109-10 *nulla Mycenaem sociasse cubilia mecum / iuro*. Véase también Bömer 1980, 209. Unos pocos mss. (vid. *app. I*) presentan *con(n)ubia* en lugar de *cubilia*, que no cabe en el verso. Se trata de una glosa inserida al texto. En un par de mss. se lee *con(n)ubia iungere*, que podría ser un intento de corrección de la falta métrica *sociare con(n)ubia*. No hay que cambiar nada.

**vellem** En la mayoría de códices se lee *vellem*. Pero Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) editó *possem* de su “Cantabrig. [no identificado] prim. Palat. [V3] prim. Vatican. [V5] et decem alii [e. g. H2Lr4V6V8 DEtGf7Ld7 Gf8<sup>2v</sup>O9P27<sup>2v</sup> Bs6Lr26Nr3] ex melioribus”. Se trata de una variación frecuente en los códices (véase comentario a 251). Sin embargo, la idea de deseo, *vellem*, es muy adecuada en este contexto. Además, cf. Verg. *Aen.* 1.16 *cui me vinclo vellem sociare iugali*. Tarrant (2004, 308) sugiere que la variante *possem* podría ser una interpolación procedente de Verg. *Aen.* 4.19 *huic uni forsā potui succumbere culpae* (Dido sobre Eneas). Léase también Reed 2013, 286. Manténgase *vellem*.

**636-7**      *dixerat, utque rudis primoque Cupidine tacta*  
                  *quod facit ignorans amat et non sentit amorem.*

637 *quod facit* S2 B5<sup>ac</sup>GgPh2<sup>ac</sup>, *recc. aliquot* : *quid facit* Γ, *recc.* •

**636 Cupidine** A partir de Glareanus (1538, 315), algunos editores (vid. *app. I*) han personificado *Cupidine*, muy probablemente con acierto. Léase Ramírez de Verger 2006b, 334.

Cf. 311, 80, 324, 434. Por contra, J. H. Vossius (ap. Bothe 1818a, 174) se mostraba partidario de no personificar *cupidine*.

**tacta** Burman (1727, 734) atestiguó: “*caeca* Junian. [en Et, f. 113<sup>vb</sup>, se lee *tacta*; sí se lee en Ld, el Arondelianus de Heinsius]”. Cf. Lucr. 4.1153 *cupidine caeci*; Cic. *Quinct.* 83 *te caecum cupiditate et avaritia*; Sall. *Iug.* 25.17, 37.4; Liv. 40.13.5; Lucan. 1.87; Stat. *Theb.* 2.116. Véase *ThLL* III 44.7-10. Por otra parte, Burman también atestiguó la variante *tracta* de su “pr. Vatican.” (V5). Finalmente, en algunos códices se lee *capta*. Véase comentario al verso 182. En algunos otros leemos *tacta est*. Me inclino por mantener *tacta* junto con la mayoría de manuscritos (cf. 614).

**637 quod facit** En casi todos los códices se lee *quid facit*. Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) anotó “*quid facit* plerique meliores”. Pero el uso del indicativo en una interrogativa indirecta es controvertido, ya que el subjuntivo es el modo prescriptivo en la lengua clásica (cf. 235). Merkel (1875, xxxii) sentenciaba: “manifestus, quantum puto, barbarismus et sine exemplo. graeca structura non ultra id genus, quod est supra v. 393 *ut sibi committat, quicquid dolet*, usi videntur poetae”. Quizá por esta misma razón algunos copistas corrigieron *quid faciat*, que es la expresión habitual, aunque en este caso resulta contraria al metro (cf. Jahn 1823, 139; Bach 1836, 181). Heinsius encontró esta variante en “Caesen. [Cs] et tres alii [e. g. Lr2 Bs3<sup>ac</sup> Lr19 Lr21]”, a partir de lo que sugirió (o4, 271) *quid faciatque ignara amat*.

Algunos autores han tratado de justificar la presencia del indicativo. Szantyr (1972, 537-8) reconoce que ocasionalmente las interrogativas indirectas se construyen con indicativo, sobre todo cuando en la lengua arcaica el indicativo era ya usual. Concretamente, el indicativo acostumbra a darse después de *viden*, *audin* o expresiones similares de origen paratáctico (cf. Verg. *ecl.* 5.6-7 *aspice, ut antrum / silvestris raris sparsit labrusca racemis*; *Aen.* 6.779), después de imperativo (por lo tanto, también en este caso la interpretación como interrogativas directas es más que posible: cf. Plaut. *Merc.* 620 *dic: quis emit?*) y por concurrencia con las oraciones de relativo (cf. Plaut. *Pseud.* 153; Verg. *Aen.* 6.615; normalmente el uso del indicativo se explica por este motivo: cf. Housman 1903a, xlvi; 1934, 137; *EV* II, 273; Horsfall 2013, II 426-7 con bibliografía). Véase también Kühner-Stegmann 1976, II 488-94; Leo 1878, 92-3 (con ejemplos dudosos); Austin (1986, 196) a Verg. *Aen.* 6.615.

Ehwald (ap. Korn-Ehwald 1898, 133) adujo diversos ejemplos ovidianos de supuestas interrogativas indirectas con indicativo. Pero Albrecht (ap. Korn-Ehwald-Albrecht 1966, 172) reconocía que otras interpretaciones eran posibles: como oraciones independientes, al depender de imperativos (*am.* 3.3.15-16, *epist.* 2.27, *ars* 3.96, *fast.* 1.149; *trist.* 1.3.52 *vel quo festinas ire, vel unde, vide* [se encuentra también la variante *festines*; Luck 1977, 42 juzgaba el indicativo “lectio difficilior”]; *Pont.* 3.3.53), o como oraciones de relativo (*epist.* 16.78, *ars* 3.115, *fast.* 1.91-

2, 6.367). Otros de los ejemplos citados son dudosos: *epist.* 10.86 *quis scit an haec saevas tigridas insula habet?* (cf. Battistella 2010, 80-1); *met.* 12.472-3 *metemque subit, quo praemia facto / quaque viri falsam speciem mercede parasti?* [pero la mayoría de códices presentan *pararis*, lección que parece preferible; cf. Tarrant 2004, 363]; *Pont.* 1.8.25 *queror ... / accedant* [cf. Richmond 1990, 22: “*accedant A C le e bl (cf. trist. 1, 2, 84) : accedunt B*”; léase Gaertner 2005, 443-4] *nostris saeva quod arma malis*). Son también dudosos *epist.* 7.53 *quid si nescires quid aequora possunt?* (cf. Dörrie 1971, 107: “*possunt*” –sint *Dp E Ep Go’ Q Y(txt)*; *possent Ab Ea F Ob Pa R T Y(vl)*”; Heinsius 1658, 59<sup>n</sup>); 12.71 *noscis an exciderunt mecum loca?* (cf. Dörrie 1971, 162: “*exciderunt*” –derint *Ab B Bn Dp F Gi Gu I K M Of Pb Pv Q Sp V Y*; –derant *Ea Ep G Go N R Ri P<sup>2</sup> Pa Z*”; léase Heinze 1997, 143-4). Entre los citados por Ehwald, quizá el único ejemplo seguro es *ars* 3.529-30 (*vos quoque, de nobis quem quisque erit aptus ad usum, / inspicite*), en que, sin embargo, aparece un futuro. Véase también el comentario al verso 405; Loers (1829, 235) a *epist.* 10.86; Bach 1836, 181. Cf. también Prop. 2.34.77-8; Lucan. 9.563 *quaere quid est virtus*.

De todos modos, la alternancia entre indicativo y subjuntivo también está documentada, seguramente por razones métricas, e. g., en Prop. 2.16.29-30 *aspice quid donis Eriphyla invenit amari[s] / arserit et quantis nupta Creusa malis* (con Enk 1962, 239; Fedeli 2005, 503); 2.30.29-30, 2.34.34-7, 3.5.26-46, 3.11.29-31; Val. Fl. 1.277-82, 7.119-120. Véase también Wopkens-Hand 1829, 202-5.

En el caso que nos ocupa, según Jahn (1832, 139), el indicativo serviría para indicar que Atalanta realmente hace algo (no se pregunta si debe hacer algo o qué debe hacer). De forma parecida, Korn-Ehwald (1898, 133) afirmaban que el indicativo representaría *quid facio?* (pregunta), mientras que *quid faciat* representaría *quid faciam?* (deliberación). Anderson (1972, 528) se manifestó en términos parecidos. Pero, con razón, Slater (1909, 249) puso en cuestión esta interpretación citando *met.* 1.643-4 *ignorat ... / quae sit*; 7.679 *unde sit ignoro*; 9.526 *quid velit, ignorans*; 11.719 *qui foret ignorans*; además de *epist.* 1.71 *quid timeam ignoro*. Por otra parte, el uso de *quid* como un relativo, posible en la lengua arcaica (cf. Löfstedt 1907, 58; Kroll 1911, 3), no parece aceptable en la lengua clásica, donde *quid* y *quod* tienen un uso distinto (cf. Szantyr 1972, 540). Así pues, *quid facit* es difícil de justificar y contrario al “*usus scribendi*” ovidiano.

Así pues, creo preferible leer junto con unos pocos mss. *quod facit*. La variante no sólo soluciona la dificultad gramatical (‘*amat ignorans id quod facit*’), sino que abre el texto a una interpretación sintáctica más rica y diversa. Burman (1727, 734) glosaba: “*amat; quod (sc. amare) ignorans facit et non sentit tamen amorem*”. Cf. 14.491 *quod facit, oderit omnes* (cf. *ThLL* VI.1 102.46-55; Bömer 1986, 169-70). Obsérvese, además, que *ignorans* puede ir referido tanto a *facit* como a *amat*. Léase también Jahn 1823, 139. Recuérdese que la distancia

paleográfica entre *quid* y *quod* es mínima. Véase el comentario al verso 372. No me parece improbable que los copistas cambiaran *quod* por *quid* por influencia de la construcción usual con *quid* sin que el indicativo los estorbara excesivamente a causa de la neutralización de los modos en latín tardío y medieval (cf. 235; vid. también Löfstedt 1907, 56-7).

La lección *quod facit* ha sido aceptada por editores de todas las épocas ya desde Puteolanus (1471, ad loc.), pero con periódicos intentos de restituir *quid facit*. Vid. *app. II*. Tarrant (2004, 304) editó correctamente *quod facit*. Pero Reed (2013, 52; 286; cf. también Stock 2014, 270; léase también Possanza 2005, ad loc.) criticó la elección de Tarrant considerándola “lectio facilior” y alegando que las dos formas son casi idénticas por sentido. Pero, en base a lo dicho más arriba, ninguno de los argumentos se sostiene.

Por otra parte, Housman (1890, 148-9) admitía que *quod facit* soluciona el solecismo *quid facit*, pero censuraba el uso coloquial de *facere* en el sentido de *patior*. Así pues, conjeturó un tanto rebuscado *quid fuat*. Housman apuntaba que tanto el cambio de *u* a *a* como el de *a* a *ci* son frecuentes e indicaba que la forma arcaica, que consideraba una imitación virgiliana (*Aen.* 10.108; *Lucr.* 4.637), no debería resultar más sorprendente que *moriri* de 14.215 (con Bömer 1986, 81), alterado por algunos copistas en *morique* (cf. Tarrant 2004, 419). Finalmente, resaltaba que en 11.719 se lee *qui foret ignorans*, también con una forma arcaizante (aunque, hay que decirlo, usual en Ovidio). Slater (1927, 95) atribuye la misma conjetura a “olim Heinsius”, pero no he encontrado la conjetura en los mss. editoriales de Heinsius.

Pero Harrison (1991, 89) ha señalado que Virgilio emplea una única ocasión la forma arcaica *fuat* y en un contexto particularmente solemne. No veo por qué Ovidio debería imitarlo o parodiarlo en este contexto de naturaleza muy diversa. Además, para *facere*, cf. *met.* 14.491 (ya citado). Así pues, la conjetura, por muy interesante que puede resultar, no me parece aceptable.

El pasaje ha sido objeto de otras conjeturas que han tratado de corregir, aunque sin mucho éxito, bien la tautología (*quid/quod facit ignorans – non sentit amorem*; cf. Jahn 1823, 139), bien el uso del indicativo o el uso coloquial de *facere*.

Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) sugirió *quidque agat*. Cf. 2.191 *quidque agat ignarus stupet*; 10.372 (con comentario); *epist.* 20.129 *ne tamen ignorem, quid agas*.

Nick (1877, 494) propuso *quid velit*, como en 9.526 *quid velit ignorat*; cf. también 7.37, *fast.* 4.894, 6.386 [no 286], *Pont.* 1.2.36, 4.3.2. Se lee *quid velit* en el “excerptum” Co. La conjetura de Nick ganó la aprobación de Magnus (1883, 242), Zingerle (1884, XVII; 194; aunque en las notas se considera con fuerza la conjetura de Heinsius), Schäfler (1884, 94), Riese (1889, 178) o Breitenbach (1964, 722). Según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck era también partidario de *quid velit*.

A su vez, Korn (1880, 232) conjeturó *dissidet ignorans*. Con justicia, Housman (1890, 148) tildó estas tres conjeturas de “violent alterations”.

Por otra parte, de forma algo más respetuosa, Merkel (1875, xxxii) propuso *quid factum ignorans*, donde habría que sobreentender un verbo copulativo en subjuntivo. Merkel citaba como ejemplos de este uso 2.859, 3.721; 4.330 *nescit enim quid amor*; 5.520 *quod rapta, feremus*; 5.573, 7.566, 9.1-2, 10.552, 10.651, 11.683, 13.497, 15.68. Los copistas, pues, echando en falta un verbo en forma personal, habrían alterado *factum* en *facit*.

Rappold (1881, 408-9) criticó la conjetura de Merkel porque no ofrece un sentido adecuado. A su vez, Rappold conjeturó *quid facti*, que es impecable paleográficamente (*facti* > *facit*), pero que tampoco ofrece el sentido esperado.

Slater (1909, 249) sugirió *quid sciat* (cf. *epist.* 11.33-4), que dar lugar a un bello oximoron *scire – ignorare*, pero cuyo sentido parece igualmente poco satisfactorio.

Recientemente, Possanza (2005, ad loc.) propuso *quid ferat ignorans* ('not knowing what she is undergoing'), con lo que se enfatizaría la "novedad y extrañez" de los sentimientos de Atalanta. Pero *ferre* usualmente tiene connotaciones negativas que no parecen adecuadas aquí (cf. *ars* 2.237, *met.* 3.467, 12.132; *OLD* 1968, 688 s. v. 16; 19-20). Además, a diferencia de Possanza, no veo razones de peso para afirmar que *quod facit* no se adecua la idea general de que Atalanta no sabe qué le sucede (y menos aún, si no se entiende como objeto de *ignorans*).

Slater (1927, 94) indica que Housman también propuso puntuar *quid facit? ignorans amat*, pero es un recurso a la desesperada. Creo que la mejor opción es leer *quod facit* de acuerdo con unos pocos manuscritos.

**638-43** “Tam solitos **poscunt cursus** populusque **paterque**,  
cum me sollicita proles Neptunia voce  
invocat **Hippomenes**: ‘**Cythereia, comprecor**, ausis **640**  
adsit’ ait ‘nostris et quos dedit adiuvet ignes’.  
detulit aura preces ad me non invida blandas;  
motaque sum, fateor, nec **opi** mora longa dabatur.

638 patresque *Breitenbach* • 640 c(y/i)thereia *LrM2S2*, *recc. aliquot* : c(y/i)thereaque Ω : cithere(i/y)aque *L3N*,  
*recc. aliquot* : cytheriaque *M*, *pauci* • 643 opi *A2*, *e coni. Heinsius* : opis Ω, *edd.* •

**638 poscunt cursus** En algunos mss. (vid. *app. I*) y en un par de ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *cursus poscunt*, orden que resulta más prosaico. Véase comentario a 231 *crimen dixit*. No hay que cambiar nada.

**paterque** Ovidio probablemente se refiere a Esqueneo, ya que en Hes. *Frg.* 74 (Merkelbach–West) éste toma la palabra para dar inicio la competición. En Hyg. *fab.* 185 Esqueneo oficia la competición. Véase Anderson 1972, 528. Me parece muy poco probable que la referencia fuese

al padre de Hipómenes. De todas formas, obsérvese que Ovidio sólo menciona a Esqueneo como padre de Atalanta (609, 660) y que, a lo largo de la historia, su atención se centra exclusivamente en Atalanta, Hipómenes y Venus, de modo que la alusión a Esqueneo puede resultar inesperada.

Breitenbach (1964, 1130) propuso, con un cambio mínimo, *patresque* en lugar de *paterque* sugiriendo la comparación con 15.486-7 (*extinctum Latiaequae nurus populusque patresque / deflerunt Numam*) y advertía que el singular podía proceder de la variante *materque paterque* (que le era conocida a través del ms. Mo). Luck (2005b, 264; 2009, 107) recordaba que *populusque paterque* es el equivalente poético de *SPQ* (cf. Gierig 1807, 121) y apuntaba que Ovidio, una vez más, estaría proyectando costumbres romanas de su tiempo al pasado mítico (cf., e. g., 10.106 *metas* [con Reed 2013, 191], 10.143 [con comentario], 1.200-5, 1.175-6, 1.172-3, 3.583, 5.207, 6.10, 9.306, 9.671, 11.283-4, 11.645, 12.116, 12.602; vid. Solodow 1988, 56). Leyendo *patresque*, pues, Ovidio aludiría a los padres de la *turba procorum*, pero también, no sin cierta ironía, nos estaría invitando a imaginar a los senadores romanos asistiendo al espectáculo mítico.

Como sostén de la conjetura de Breitenbach, Luck añadió los paralelos de 15.572 (donde Bentley [en Hor. *carm.* 3.6.20, vid. infra] conjeturó, en opinión de Luck correctamente, *patribus laetum populoque* en lugar de *patriae laetum*) y Lucil. 1229 *populusque patresque*. Luck también traía a colación 15.645 *concilium Graiosque patres adiere*. Añádase además Verg. *Aen.* 4.682 *populumque patresque* (Mart. 9.48.7); 8.678 *cum patribus populoque*; 9.192 *populusque patresque* (Stat. *silv.* 2.5.25; Sil. 10.634, 11.496; Mart. 8.49.7); Stat. *silv.* 1.4.115 *populique patrumque* (con Pease 1967, 523; cf. Mart. 7.5.1); Val. Fl. 8.281 *populique patresque*. Véase también Verg. *georg.* 2.509 *plebisque patrumque*; Hor. *carm.* 3.6.20 *patriamque populumque* (con Bentley 1728, 170-3, que ofrece muchísimos paralelos, y Nisbett-Rud 2004, 105); 15.590 *populumque gravemque senatum*.

Por todo ello, la conjetura *patresque* es muy digna de tenerse en cuenta. No obstante, creo preferible mantener la lección manuscrita *paterque*, que es igualmente plausible y que, según parece, alude a Hesíodo o a algún otro relato conocido por el público de Ovidio.

#### 640 Hippomenes Cf. 575.

**Cythereia** En la mayoría de códices se lee, prescindiendo de las oportunas variantes ortográficas (vid. *app. I*), *Cythereaque*. La forma *Cytherea*, transcripción de Κυθήρεια, se admite en 10.717, 14.487, 15.803, 15.816, *epist.* 16.20, 16.138, 17.241, *am.* 1.3.4, *ars* 2.15, 2.607, 3.43, *fast.* 4.673; Verg. *Aen.* 1.257 (cf. Serv. ad loc.; 6.505; *ecl.* 6.2), 1.657, 4.128, 5.800, 8.523, 8.615. Véase también *ThLL Onom.* 2 811.29-49; Bömer (1958, 188) a *fast.* 3.611.

Pero Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) prefirió editar *Cythereia* junto con “meliores magna ex parte”. En b3 (297<sup>v</sup>) concretaba (sin discriminar la variante gráfica *Cythereia*): “Arund. [Ld] pr. Gron. [B4<sup>c</sup>] sec. Pal. [Hd] pr. Bas. [Bs2] sec. [Lr8] tert. [Lr3] quart. [Lr4] Medic. XVIII alii [e. g. Lr

B2<sup>c</sup>B5<sup>ac</sup>H3Lr6V7 A6Av<sup>ac</sup>Gf4Ld6Ld7Lr10<sup>ac</sup>P8 BoO9P30 Lr20Lr21P38P39V26]”. Es también la lección de algunas ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*). La forma *Cythereius* (Κυθήριος), siempre como pentasílabo, se acepta en 4.190, 13.625, 14.584, *fast.* 3.611, 4.195; Germ. 2.2, 4.69 (Le Boeuffle); Sil. 3.683, 12.247; Stat. *Theb.* 4.226, 4.554, 8.234; Mart. 8.45.7. Véase también *ThLL Onom.* 2 811.55–66; Bömer 1980, 179.

La enclítica es prescindible, por mucho que su inserción en el discurso directo sea una construcción ovidiana genuina (véase comentario al verso 543). En este caso, es posible que *Cythereia* perdiera la *-i-* y que, para subsanar el metro, se introdujera la enclítica. Quizá también pudo haberse interpretado como un tetrasílabo por sinéresis. Luck (2006, 50–1; 2009, 95) ha demostrado que una corrupción similar se produce en 4.669, donde debe leerse *Cepheia*, como en *am.* 3.3.17 (cf. Ramírez de Verger 2006, 102; también *epist.* 15.35), en lugar de *Cepheaque*. Sucede lo mismo también en 7.352 con *Philyreia* (cf. Tarrant 1982, 348; 2004, 492). Ya hemos visto que la enclítica *-que* se emplea con frecuencia como elemento de corrección métrica (cf. 15, 68, 315). Un paso intermedio de la corrupción está atestiguado en la variante *Cytherea* (B4<sup>ac</sup>CCsP2<sup>ac</sup>), o incluso en *Cytheriaque* (M F<sup>ac</sup> Bo3; la misma variación se encuentra en 4.190: cf. Magnus 1914, 136).

En la edición de Accursius de 1486 se leía amétricamente *Cytherea*. A partir de la primera Aldina de 1502, en algunas otras ediciones antiguas (vid. *app. II*), se leía *Cytheream*, seguramente en un intento de corregir el metro o quizá en un intento pedestre de asignar un objeto directo a *comprecor*. Véase el comentario a *comprecor*. Pero ya Vivianus (1522, *Cast.* ad loc) anotó: “*Cytheream comprecor adsit, uel, Cythereia*”.

Por otra parte, acogiendo una propuesta de Trappes-Lomax (2007, 14–5), según la cual el diptongo griego ει debería transcribirse en Catulo como *ei*, Luck (2009, 94) propuso restituir la forma *Cythereia* en todos los ejemplos ovidianos (también en Hor. *carm.* 1.4.5, 3.12.4; Tib. 3.13.3; Stat. *silv.* 1.5.31). Por lo tanto, si interpreto bien la nota de Luck, *Cythereius* podría ser tanto la transcripción de Κυθήριος como de Κυθήρειος. Así pues, Luck (2009, 107) parece sugerir que aquí debe leerse *Cythereiaque*, lección que se encuentra en unos pocos códices (N BH2L4N2<sup>c</sup>V8; en otros, L3 B5<sup>c</sup>, *Cithareiaque*). Pero este planteamiento nos llevaría a generalizar la transcripción del diptongo ει como *ei* y alterar una multitud de pasajes sin necesidad y a cambiar unas reglas bien establecidas y operativas (cf. Prisc. *gramm.* II 40.10–41.24; Housman 1914; Leumann 1977, 62; Allen 1987, 72). La inserción de *-que* en mss. que presentan la forma *Cythereius* podría deberse a una errónea interpretación de *-ei-* como diptongo (vid. supra). En detrimento de su propia propuesta de generalizar *Cythereius*, Luck (2009, 95) consideraba amétrica la hipotética secuencia *Cepheiaque* en 4.469 (cf. supra).

Creo que debe leerse *Cythereia* en lugar de *Cythereaque*.

**comprecor** Burman (1727, 734) atestiguó: “*Cythereia nunc precor* Vossian. [≠ Ld3, f. 102<sup>r</sup>; L5, f. 38<sup>v</sup>; Ld6, f. 83<sup>r</sup>; O5, f. 92<sup>v</sup>] et Gronov. [≠ B, f. 97<sup>r</sup>; B2, f. 92<sup>r</sup>; B4, f. 75<sup>v</sup>]. *Cythereia, te precor* Leidens. [Ld7]”. Sobre la primera variante, Heinsius había escrito (b3, 297<sup>v</sup>) de forma precisa: “*Cythereaque nunc precor* unus Leid. [Ld2] et Basil. [Bs4]”. Una confusión análoga en los códices se produce en 6.243 (cf. Tarrant 2004, 161 y Ramírez de Verger 2018, ad loc.). Véase también comentario a los versos 221, 423 y 457.

Ambas variantes seguramente derivan de la confusión del prefijo *com-* (abreviado 9). La variante *te precor* también podría proceder de una glosa que atribuía un objeto claro a (*com*)*precor*. Para *te precor*, cf. Enn. *ann.* 57 (Skutsch); Cic. *ad Q. fr.* 1.3.9; Prop. 3.10.12; Lucan. 2.699, 7.68; Sil. 14.502; Stat. *Theb.* 9.757. Véase *ThLL* X.2 1158.47-62.

Pero para *comprecor*, cf. Ov. *met.* 12.285-6 “*sic comprecor*” *inquit*, / “*cetera sit fortis castrorum turba tuorum!*” [algunos códices de Heinsius (1659, 318<sup>n</sup>) ofrecen *sic sic precor* y uno *sicque precor*]; 14.379 *me tenet et teneat per longum, comprecor, aevum* [*deprecor* en uno de Ciofanus (1583, 270)]; *Epiced. Drusi* 412; cf. también *trist.* 5.11.26; *Pont.* 2.5.74. Se trata de un típico caso de “compositum pro simplici” (Bömer 1980, 211). Si hubiera que atribuir un objeto a *comprecor* debería ser toda la frase de *adsit* y *adiuvet* (cf. *ThLL* III 2144.62-5; cf. también X.2 1157.52-61), pero la interpretación paratáctica es preferible (Bömer 1980, 211; cf. *met.* 10.31). No hay que cambiar nada.

**643 opi** En casi todos los mss. se lee *opis*. La juntura *mora opis* sólo se encuentra en Rut. Nam. 1.28 *mora suspensae ... opis* (*ThLL* IX.2 808,7-8). Los otros paralelos que se pueden citar no resultan plenamente convincentes (12.20 *erit nostri mora longa laboris*; 6.215 *poenae mora longa querella est* [con Bömer 1976b, 68]; 4.199 *spectandique mora*; 8.21 *mora belli*; 9.134 *longa fuit medii mora temporis*; *epist.* 3.13 *poenae mora grata fuisset*; Cic. *Phil.* 6.2; véase *ThLL* VIII 2569.29-45, también 1469.46-61).

Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) apostilló: “*opi malim*”, conjetura que confirma el ms. A2. Cf. *Pont.* 3.4.96 *dant nullas iam tibi bella moras*; Lucan. 5.586-7 *nec longa furori / ventorum saevo dabitur mora*; cf. también Ov. *fast.* 4.889 *nulla mora est operae*. Véase también *ThLL* 1469.63-71. Heinsius propuso cambios similares en 4.696 (1659, 103<sup>n</sup>) o *fast.* 3.241 (1661, 93-4<sup>n</sup>). El genitivo *opis* seguramente es “lectio facilior”. Es probable que *opi* sea la opción correcta.

644-7 est ager, indigenae **Tamasenum** nomine dicunt,  
 telluris Cypriae pars optima, **quem** mihi prisca 645  
 sacravere **senes** templisque accedere dotem  
 hanc iussere meis;

644 *tamasenum Vossius, Heinsius* : *tamaseum Farnabius, Heinsius in notis* : *damasenum Γ, rec.* : *damaseum rec. aliquot* • 645 *quem BB4CsDeGgMtP3<sup>c</sup>P4, pauci* : *quam Γ Δ, rec.* •

**644 Tamasenum** En la mayoría de códices se lee *Damasenum* (cf. Ciofanus 1583, 203: “meus vetustior, Brian. Farnes. et Maffeiani” [no identificados]). No conociendo ningún otro testimonio de esta forma, Glareanus (1538, 51<sup>n</sup>; 1570, 231<sup>v</sup>) recomendó corregir *Damascenum*, lección que se encuentra en algunos códices (vid. *app. I*) y que aparecía también en las ediciones de Aleriensis (1471r, ad loc.) y de Regius (1493, ad loc.: “a Damasco urbe Syriae”). Micyllus (1543, 243) atestiguó la variante *Damaseum* de “quidam” (no identificados), sin poder aportar ningún paralelo ni para *Damasenum* ni para *Damaseum*. Sea como sea, la hipotética referencia a Damasco no parece correcta (aunque véase la nota al verso 316). Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>]) conjeturó *Damamassum*, que consideraba una variante de *Amamassus* (Ἀμαμασσός), una ciudad de Chipre según Esteban de Bizancio (p. 53,2 ed. Berkelius, 1825), aunque en ella, también según Esteban de Bizancio, se veneraba a Apolo.

Con mucho más atino, Farnabius (1639, 299) corrigió *Tamaseum* (el cambio es mínimo; equivaldría a un teórico Ταμασεῖος) y remitía a Plin. *nat.* 5.130, que reconoce *Tamas(s)os* como una ciudad de Chipre junto con *Paphos* o *Amathus*, y a Str. 14.6.4 (μέταλλά τε χαλκοῦ ἔστιν ἄφθονα τὰ ἐν Ταμασσῶ). Cf. también Hom. *Od.* 1.84; Str. 6.1.5; Ptol. *Geog.* 5.14.6. Véase también Bömer 1980, 212; 1958, 318 (a *fast.* 5.441); *RE VIII* 2095.8-2096.4. Como bien señala Reed (2013, 287), Eriph. *Fr.* 2 (Kassel-Austin) habla de tres manzanas de oro de las Hespéridas y, paralelamente, de un árbol de granadas plantado por Venus en Chipre. Bömer (1980, 212) explica, acompañándolo con referencias bibliográficas, que Erifo es un modelo directo de Ovidio. Por lo tanto, la alusión a *Tamassos* parece correcta.

A su vez, Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) anotó: “*Amasenum* Bosch. [Vd6] et Thys. [F2<sup>1</sup>] multi *Damascum* [e. g. V17 P27, ‘sec. Moreti’] vel *Damacenum* [*Damascenum?*; vid. *app. I*]. *Damaseum* Arondel. [Ld; creo que más concretamente se lee, f. 97<sup>r</sup>, l. 5, *damastum*] Scribe *Tamaseum*”. Y justificaba “nihil autem usitatus in antiquis libris, quam *T* in *D* degenerare”. Compárese 8.751 y 8.872 (con Tarrant 2004, 494). Heinsius completaba su comentario señalando: “Auctor argumentorum [Ps. Lact. *fab. Ov.* 10.11] *Damasum agrum* habet, sed codex veterrimus S. Marci [M, f. 85<sup>v</sup>] illic *Amasenum* exhibet pro *Tamaseum*”. Por otro lado, a partir de St.Byz. (p. 399, 22) Ταμασεῖος, πόλις Κύπρου. τὸ ἐθνικὸν Ταμασίτης καὶ Ταμασεῖος, Heinsius sugería la posibilidad de leer *Tamasiten*, “nam prim. Vaticanus [≠V5, f. 98<sup>v</sup>; sí se lee en Bs2; cf. o, 271] *Damasithona*”. Pero este cambio me parece un tanto forzado.

De todos modos, Heinsius (1659, 235) editó *Tamasenum*, que, si nos dejamos guiar por los códices, parece la mejor opción (los mss. que presentan *Damaseum* habrían perdido la *-n-*). Esta corrección debe atribuirse a I. Vossius, según la anotación de Heinsius en b3 (f. 298<sup>r</sup>): “lege *Tamasenum* cum Isaaco Vossio”. Korn (1876, 95) recordaba que *Tamasenus* estaría formado igual que *Κυζικῆνος* se forma a partir de *Κύζικος*. La mayor parte de los editores posteriores (vid. *app. II*) han aceptado *Tamasenum*. También J. H. Vossius (ap. Bothe 1818a, 174) y Boissonade (1825, 458) se mostraban partidarios de esta conjetura. Escribáse *Tamasenum* (o, en su defecto, *Tamaseum*).

**645 quem** En casi todos los mss. se lee *quam*. Pero Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) indicó: “*Quem* rectius sex scripti [e. g. BB4CsP3<sup>3c</sup>P4 A6<sup>2v</sup>Bs2EtLd7<sup>2v</sup>Lr9 Gf8<sup>v</sup>Lr19<sup>2v</sup> Nr3; también en DeGgMt]. de agro enim Tamaseo mentio est”. *Quam* debe considerarse “lectio facilior”. No resulta sorprendente que los copistas quisieran vincular el pronombre relativo con la palabra más cercana (a saber: *pars*) y lo equipararan a *dotem hanc* (646-7). Justamente Bach (1836, 182), con una noción rígida del periodo sintáctico, rechazó *quem* a causa de *hanc* (647). Escribáse *quem*.

**647 senes** Burman (1727, 735) atestiguó: “*patres* duo Gronov”. (BB4): cf. Laus Pis. 21-2 *quam mihi priscorum titulos operosaque bella / contigerit memorare patrum*. Como indica Bömer (1980, 212), la juntura *prisci senes* no parece tener paralelos (cf. *ThLL* X.2 1374.4), pero cabe citar *ars* 2.696 *consulibus priscis* (con Janka 1997, 481); 3.128 *priscis ... avis; fast.* 5.621 *priscorum ... simulacra virorum*. Cf. también Hor. *epod.* 2.2, *epist.* 2.2.139; Verg. *Aen.* 7.710; Prop. 4.1.13; Tib. 1.10.44, 3.5.26. Véase también *ThLL* X.2 1372.70-1374.22. La variante *patres* es probablemente una glosa. No hay necesidad de cambiar nada.

**647-8**medio **nitet** arbor in arvo,fulva **comas**, fulvo **ramis crepitantibus** auro.

647 nitet Ω : viret B5 Av<sup>ac</sup>(ut vid.) Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) • arvo Ω : agro B4CP3Pr(corr. Pr<sup>2</sup>), alii • 648 comas GfH<sup>2s</sup>(n.l.)LuN<sup>2c</sup>, plurimi : comam LrM2S2, multi : coma AHL3Lr2MNV2V3, multi •

**647 nitet** Ciofanus (1583, 203) advirtió: “in uno meo [sin identificar] *medio viret*, quod valde probo”. Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) completaba: “*viret* Excerpta Mureti [Av<sup>ac</sup>?] et duo ex nostris [B5 Bs7<sup>1</sup>; también Bs5]”. Burman (1727, 735) comentó: “Nec ego *viret* damno, quod auro convenit”. Sin embargo, me parece que Ovidio pretendía resaltar la brillantez del oro, más que los tonos verdosos que a veces puede adquirir: cf. 4.637-8 *arboreae frondes auro radiante nitentes / ex auro ramos, ex auro poma tegebant*; 9.689 *cornua cum spicis nitido flaventibus auro*; 10.112, 10.115-6, 10.666, 10.675, 13.105; 14.113-4 *auro / fulgentem ramum*;

Verg. *Aen.* 6.204 *auri per ramos aura refulsit*. Cf. también *Culex* 63 *nitor auri*; *Ov. fast.* 3.867 *aries nitidissimus auro*; *Lucan.* 9.728 *aurato nitidi fulgore dracones*; *Sil.* 13.351; *Stat. Ach.* 1.162 *fulvoque nitet coma gratior auro*; *silv.* 3.3.103; *Theb.* 1.540. Véase también *Sen. Ag.* 877-8 *ostro lectus Iliaco nitet / merumque in auro veteris assaraci trahunt*. Prácticamente la misma variación se produce en el verso 666, donde, en lugar de *nitidique*, en Ab se lee *viridisque* y en Mt *viridique*. Paleográficamente la confusión no es difícil (*nitet* > *uitet* > *uiret*; cf. Lemaire 1822, 214). Léase Bach 1836, 182. Debe mantenerse *nitet*.

**arvo** Cf. 1.313, 4.714, 5.302, 7.101. En unos pocos códices se lee *agro*, que Slater (1915, 58) prefería, por lo menos en un primer momento. Afirmaba que la repetición (en 644 se lee ya *ager*) resulta ovidiana. En su aparato crítico, Slater (1927, 95) atestiguaba la variante en el códice “Graevianus” de Heinsius (sin identificar; o, f. 132<sup>v</sup>, sigla S). Por otra parte, en b3 (f. 297<sup>v</sup>) Heinsius había señalado: “*agro* pr. Gron. [B4] unus Medic. [Lr10]”. Se lee también en otros mss. heinsianos como P3 Av<sup>3v</sup>Gf7Ld7<sup>2v</sup>P9<sup>2s</sup>. Véase *app. I*. En mi opinión, la variante *agro* es muy probablemente una glosa inspirada por el verso 644. La variación entre *ager* y *arvum* se produce también en *am.* 1.10.5 (cf. Ramírez de Verger 2006, 28).

**648 comas** Los códices se alternan entre tres variantes, todas posibles: *comas* (que dispone de mayor número de testimonios a su favor), *comam* y *coma*. La misma variación se produce en 11.47 *tonsa comas* (cf. Díez 2014, 27; 30). Una variación parecida se da en *fast.* 2.97 (*undasque/undaque/undamque*). Véase también *app. I* a 13 y 17.

En primer término, podremos convenir que el ablativo es “lectio faciliior” frente al acusativo de limitación, por mucho que se encuentre en buena parte de los códices del grupo Γ (vid. aparato). Heinsius (b3, 297<sup>v</sup>) anotó: “*coma* pr. Pal. [V3] Cant. [no identificado] XIII alii [e. g. HLr2MNV2 FH2H3O4P2P3V5V7]”. Léase Pinkster 2015, 1076.

La decisión entre *comam* y *comas* es más difícil (cf. 122). Heinsius (1659, 278<sup>n</sup>) prefirió *comam*, ya que afirmaba “*comam* pro *comas* meliores”. En b3 (f. 297<sup>v</sup>) especificaba: “*fulva comam* lege cum pr. Vat. [en V5, f. 99<sup>r</sup>, se lee *coma*; hay una marca encima, pero, Luis Rivero, que ha visto el original para mí, me informa que es algo parecido a o/ y que no está seguro de que se trate ni siquiera de una lectura o signo crítico] tert. Med. [Lr3] et VIII alii [e. g. Lr B5CsELd2Ld3Lr7P4<sup>2c</sup>]”. No parece que se pueda sacar una conclusión firme sobre el uso que hace Ovidio del sustantivo *coma* aplicado a un árbol (más allá de la idea genérica de que el plural puede resultar algo más poético). El singular aparece en *epist.* 15.144, *am.* 3.10.36, *ars* 1.224, *fast.* 3.34; *Nux* 34; también en Verg. *Aen.* 2.629; 7.60 *laurus sacra comam*. Por contra, el plural aparece en 10.103, *am.* 1.7.54; 2.16.36, 3.10.12, *ars* 3.38, *rem.* 196, 606, *epist.* 14.40, *fast.* 3.854, 4.438, 5.216, también, e. g., en *Nux* 20; Verg. *georg.* 2.368, *Aen.* 12.209.

Por otra parte, Ovidio emplea la juntura *flava comas* (aunque no referida a un árbol) en 6.118 y 9.307 (de estos lugares deriva, seguramente, la variante *flava* en lugar de *fulva* de un par de códices: vid. *app. I*). Estos dos ejemplos, así como el mayor peso de *comas* en la parádoxis, sugieren que se trata de la lección preferible. Es la elección de no pocos editores desde la ed. Aldina de 1502. Véase *app. II*. Según Ramírez de Verger (2005, 1958) era también la opción de Luck. Escribo *comas*.

**ramis** Burman (1727, 735) atestiguó: “*pomis etiam pro ramis duo*” (Av<sup>3v</sup>P9<sup>2</sup> O9<sup>1</sup>). En Lr21 se lee *pomis fulvo* en lugar de *fulvo ramis*. Pero él mismo remitía a 4.637-8 (citado más arriba). La variante *pomis* seguramente es una ditografía desde el verso 650. No hay que cambiar nada.

**crepitantibus** Burman (1727, 735): “*radiantibus auro* Leidens. unus [Ld8; también en A3Dr Mt3<sup>2s</sup>]; *trepidantibus* alter [Ld7; también en B8 Mt4<sup>3m</sup> Bs5]”. De forma análoga, en B5 se lee *turpitantibus* (corregido al margen por la segunda mano) y en Mt *trepitantibus*. Para *radiantibus*, cf. *ars* 3.451 *templis multo radiantibus auro*; *met.* 2.4 *argenti bifores radiabant lumine valvae*. Para *trepidantibus*, cf. quizá *fast.* 1.77-8 *flamma nitore suo templorum verberat aurum, / et tremulum summa spargit in aede iubar*.

Pero *crepitantibus* describe adecuadamente el sonido que producen las ramas y hojas de oro del árbol al agitarse, cf. Verg. *Aen.* 6.208-9 *talis erat species auri frondentis opaca / ilice, sic leni crepitabat brattea vento* (con Horsfall 2013, II 201); Sen. *Ag.* 855 *audivit sonitum crepitante lamna* (con Tarrant 1976, 331); Mart. 9.22.6 *ut crepet in nostris aurea lamna toris*; cf. también Verg. *Aen.* 11.775-6 *sinusque crepantis / carbaseos fulvo in nodum collegerat auro*; Ov. *met.* 1.143, 15.783. Debe mantenerse *crepitantibus*.

**649-51** hinc tria forte **mea veniens decerpta** ferebam  
aurea poma manu; nullique videnda nisi ipsi 650  
**Hippomenen** adii **docuique** quis usus in illis.

**649 mea veniens** Burman (1727, 735) apostilló: “*juvenis* unus Leidensis [Ld8]. *forte mea juveni* Heinsio [b3, 297<sup>v</sup>] olim videbatur legendum, ut intelligatur Hippomenes”: cf. 589, 600. Se trata de un cambio plausible, pero innecesario. Para *veniens*, además en la misma posición en el verso, cf. 5.440-1 *illam non udis veniens Aurora capillis / cessantem vidit*; 15.182; *fast.* 3.877-8 *tres ubi Luciferos veniens praemiserit Eos, / tempora nocturnis aequa diurna feres* [nótese la presencia del verbo *ferre*]; 5.733 *auferet ex oculis veniens aurora Booten*; *epist.* 18.118. Cf. también *epist.* 21.157; *met.* 4.689; *fast.* 5.549 *Mars venit et veniens bellica signa dedit*.

Por otra parte, Burman propuso *forte meo iuveni*, “ut per juvenem intelligatur Adonis, cui illa decerpserat Venus, sed nunc, invocata ab Hippomene, ipsi subministrabat”. Traía a colación Verg. *ecl.* 3.70-1 *puero silvestri ex arbore lecta / aurea mala decem misi*. Pero Bothe (1818a, 111-2) recordaba que los hechos que narra Venus acontecieron antes de su encuentro Adonis (cf. 553). No hay que cambiar nada.

**decerpta** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) y en la edición de Bothe (1818b, 314) se lee *decepta*: cf. 3.586-7 *solebat et hamis / decipere et calamo salientes ducere pisces*. Véase *ThLL* V.1 178.51-9. Pero en el verso que nos ocupa *decipere* no parece dar sentido. De forma parecida, algunos otros códices han perdido la *-p-* dando lugar a la variante manifiestamente errónea *decerta*. Para *decerpta*, cf., e. g., 5.536 *puniceum curva decerpserat arbore pomum*; *Pont.* 3.5.19 *magis adducto pomum decerpere ramo*; *fast.* 5.255 *decerpsti pollice florem*. Véase *ThLL* V.1 157.68-158.41. Manténgase *decerpta*.

**651 Hippomenen** Cf. 575, 690, 15. La métrica y mss. como AHL3LrLr2MM2NS2, entre otros (vid. *app. I*), confirman el uso de la desinencia griega *-en*.

**docuique** Unos pocos códices (vid. *app. I*) omiten *-que*, seguramente por haplografía (sigue *quis*).

**653-5** signa tubae dederant, cum carcere pronus uterque  
emicat et **summam celeri pede libat harenam**.  
posse putes illos **sicco freta radere passu**  
et segetis canae stantes percurrere aristas. 655

654 sicco ... passu  $\Omega$ : celeri ... passu *LuV2<sup>v</sup>V3*, *recc. aliquot (ex 653)*: celeri ... cursu *De B8DGo*: sicco cursu *Tr B12 O12V26*•

**653 summam celeri pede libat arenam** En la mayoría de códices se lee *summam celeri pede libat (h)arenam*, que me parece óptimo. Es la lección aceptada con buen criterio por todos los editores. Cf. Verg. *georg.* 4.54 *flumina libant / summa leves* [*apes*; el sentido de *libare* es seguramente distinto, pero la frase es claramente modelo de Ovidio]; Stat. *Theb.* 5.587 [*aura moti fluminis*] *summas libavit vertice cristas*; Manil. 2.56; cf. también *Ov. ars* 1.577-8 *quemcumque cibum digitis libaverit illa / tu pete*; Homer. 608 *exiguo cervicem vulnere libat*; Stat. *Theb.* 8.527. Véase *ThLL* VII.2 1341.51-78; *OLD* 1968, 1026 s. v. 4. Este significado del verbo *libare*, poco habitual, seguramente explica la profusión de glosas de los códices, incorporadas o no al texto: *signat* (V2; cf. Sil. 4.147), *sulcat* (A2), *radit* (A4<sup>2s</sup>; desde 654), *pulsat* (P3), *calcat* (B2), *saltat* (Pr<sup>2s</sup>), entre otras (vid. *app. I*). Conviene señalar que en el ms.

N se lee *libet* (pero corregida por N<sup>2</sup>), lección editada “tacite” por Burman (1727, 736). Se trata seguramente de una errata.

Por otra parte, Burman (1727, 736) atestiguó la variante, notoriamente corrupta, *summa celeris pendebat (h)arena* de “Medic. [Lr22] et Bonon. [Bo3] et Florent. S. Marci [M]”. La variante se explica fácilmente a partir de la caída de la sílaba *li-* de *libat* (*pede libat* > *pede bat* > *pendebat*). En V30 se lee esta misma variante, pero con una corrupción ulterior, *summa sceleris pendebat harena*, y que Aleriensis (1471, ad loc.) editó tal cual (también algunos otros mss., vid. *app. I*, que mantienen la vulgata presentan *sceleri* en lugar de *celeri*; sobre esta confusión, véase el comentario al verso 225). Sobre la grafía de *harena*, véase Ribbeck 1866, 422. Escribáse *summam celeri pede libat harenam*.

**654-5 posse putes ... percurrere aristas** Estos versos emulan Verg. *Aen.* 7.808-11 *illa vel intactae segetis per summa volaret / gramina nec teneras cursu laesisset aristas, / vel mare per medium fluctu suspensa tumentis / ferret iter celeris nec tingeret aequore plantas* (véase Horsfall 2000, 524-5 sobre otros antecedentes de este imaginario, como Hom. *Il.* 20.226-8). Algunas de las variantes que se dan en los códices ovidianos parecen explicarse, por lo menos en parte, por la influencia de Virgilio. Ovidio, junto con Virgilio, sirvió de modelo para Claud. 7.198-200 *qui summa freti per caerula possint / ferre viam segetemque levi percurre motu, / nesciat ut spumas nec proterat ungula culmos*. Cf. también Calp. *ecl.* 6.55-6. Véase Bömer 1980, 216 para más lugares relacionados.

**sicco ... passu** En algunos códices se lee *celeri* en lugar de *sicco*, que Burman (1727, 736) atestiguó en “Cantab. [no identificado] Vatic. [V5] et septem alii [e. g. V2<sup>v</sup>V3 B5H2OP3 A6B8DE2GeGf7P8V17 P28 Lr26]”. Con toda probabilidad, la lección se deslizó aquí desde el verso anterior.

Por otra parte, en lugar de *sicco ... passu*, Burman leyó *sicca ... planta* en su “tert. Palat.” (V15?): cf. 591; Verg. *Aen.* 7.811. Véase nota a 654-5. Sprengel (1815, 74-5) consideraba inadecuado el término *passus*, pues debemos imaginarnos que Hipómenes y Atalanta apenas tocan la arena, el mar o las espigas, y conjeturó *tarso* (τάρσος), que habría sido glosado como *planta*. Pero no he encontrado ejemplos para *tarsus* en latín. Además, la palabra *passus* no invalida el imaginario de la escena y me parece una adecuada variación de *pes* del verso anterior.

Por otra parte, en otros mss. (DeTr B8D B12 O12V26) se lee *sicco ... cursu* (cf. 669; Verg. *Aen.* 7.809), pero en algunos casos con *passu* como “*varia lectio*” (De<sup>4s</sup> V26<sup>2</sup>). Véase nota a 654-5. En cualquier caso, para *sicco ... passu*, cf. 14.50 *summaque decurrit pedibus super aequora siccis*. No hay que cambiar nada.

**freta** En lugar de *freta* (cf. Claud. 7.198), Burman (1727, 736) leyó *mare* en su “Palatin. quart.” (V9; también en V14), de forma parecida a Verg. *Aen.* 7.810. Se trata seguramente de una glosa de inspiración virgiliana. Véase nota a 654-5. En B2<sup>ac</sup> se lee *pede*, deslizado desde el verso anterior.

**radere** En algunos buenos mss. se lee *laedere*, que Burman (1727, 736) atestiguó tan sólo en el “sec. Pal.” (Hd; también en HM Li2N<sup>ac</sup>). El verbo *laedere* no tiene mucho sentido aquí. Dejando aparte que las dos variantes no son muy lejanas a nivel paleográfico, *laedere* probablemente debe considerarse como una interpolación a partir de Verg. *Aen.* 7.809. Véase nota a 654-5. Cf. también *Ov. epist.* 17.187 *cum mihi laeserit aequor / Plias et Arctophylax*; Gell. 2.30.5. Para *radere*, cf. Verg. *Aen.* 3.699-700 *hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni / radimus*; 5.216-7 [*columba*] *aere lapsa quieto / radit iter liquidum celeris neque commovet alas*; 7.10 *proxima Circaeae raduntur litora terrae*; Hor. *sat.* 2.6.25 *aquilo radit terras*; *epod.* 16.54; Prop. 3.3.23 *alter remus aquas alter tibi radat harenas*; *Ov. met.* 3.75 *terraque rasa*; *fast.* 1.242 *radit arenosi Thybridis unda latus*; 3.813 *rasa ... arena* (con “*varia lectio*” *strata*; cf. Alton-Wormell-Courtney 1997, 80); Lucan. 8.245-6; Sil. 8.391. Véase Heinsius 1742, 204-5.

Burman también atestiguó la variante *condere* de “Leid.” (Ld7), que se explica seguramente por la confusión de los prefijos. Escríbase *radere*.

**656-62** adiciunt animos iuveni clamorque favorque  
verbaque dicentum ‘nunc, nunc incumbere **tempus!**  
**Hippomene**, propera! nunc viribus utere totis!  
pelle moram: vinces! **dubium, Megareius** heros  
gaudeat an virgo magis **his Schoeneia dictis.** 660  
o quotiens, cum iam posset transire, morata est  
spectatosque diu vultus invita **reliquit!**

662 relinquit A4AbBB5CsLd2Ld3MtO3PrV4V6V9Vd, alii • ante 663 lacunam duorum vv. ponere voluit Shackleton Bailey (vel ante 661, ut monuit Tarrant) •

**657 tempus** En algunos mss. a partir del grupo Δ (vid. *app. I*) se lee *tempus est* en contra del metro (en otros como De Bs6<sup>ac</sup>Nr3<sup>ac</sup> *est tempus*). Véase comentario al verso 23 y al verso 659. Léase también Bach 1836, 183. Cf., e. g., Verg. *georg.* 1.213, 1.305, 2.542, 4.283, *Aen.* 5.638; *Ov. ars* 3.809 *cygnis descendere tempus*.

**658 Hippomene** Cf. 531, 575.

**659 dubium** En algunos códices a partir del grupo Δ se lee *dubium est*. Véase comentario a los versos 23 y 657. Pero cf. 6.678 *iustitia dubium validisne potentior armis*; *am.* 3.12.13 *an prosint, dubium, nocuerunt carmina semper*; *fast.* 6.503 *dubium Semelae Stimulaene vocetur*; *Pont.* 3.1.18 *qui potus dubium sistat alatne sitim* (con Larosa 2013, 46); 4.7.23; *trist.* 4.4.69 *dubium pius an sceleratus, Orestes*. Véase Jacobi 1870, 17; *ThLL* V.1 2114.10-28. Hay que omitir *est*.

**Megareius** Los códices presentan variantes como *Megarius*, *Mac(h)areius*, *Megareus*, entre otras. Véase *app. I*. Ya hemos visto (v. 640) que no es raro que este tipo de adjetivos pierdan alguna letra. Micyllus (1543, 243) observó correctamente que se debe leer *Megareius*: cf. *Stat. Theb.* 12.219. Véase también el comentario al verso 605. Sobre la alternancia entre los adjetivos en *-eus* o *-aeus* y *-eius*, véase comentario al verso 109.

**660 Schoeneia** Cf. 609.

**his ... dictis** Riese (1872, xxi), a partir de la lección de M, que según él era *ho sconcheia dictũ* sugirió *hoc ... dicto*. En mi opinión, en M (f. 86<sup>v</sup>) más bien se lee *hos concheia dict(i ex u)s*. En cualquier caso, la conjetura no es necesaria.

**662 reliquit** En algunos códices (aunque en ninguno del grupo Γ) se lee *relinquit*. Esta variante aparece también en Aleriensis (1471, ad loc.). Pero nos encontramos claramente en una secuencia de pasado. Véase comentario al verso 66. Manténgase *reliquit*.

**661-2 o quotiens ... reliquit** Shackleton Bailey (1981, 335) se mostraba sorprendido de que el texto pase rápidamente a narrar el cansancio de Hipómenes (663) y el lanzamiento de la primera manzana (664), omitiendo los detalles sobre cómo Atalanta repetidamente dejaba ganarse apostas y luego recuperaba ventaja. Recordaba que es usual que un *quotiens* exclamativo preceda a otro (2.489-92, 3.427-8, 7.589-95, 15.490-2; cf. también *epist.* 5.49-52, 16.241-4, 17.81, *am.* 1.13.27-31, 2.19.11-14, *Pont.* 1.9.21-5, 4.1.9-11). Por todo ello, Shackleton Bailey sospechaba que había una laguna de dos versos después de 662. Sin duda, no sería imposible que la tradición manuscrita hubiera perdido dos versos a causa de un hipotético homeoarcto (*o quotiens*). Tarrant (2004, 309) apunta que la laguna también se podría ubicar antes de 661, pero me parece menos probable (de su nota no es claro que se trata de una sugerencia propia; pero sin duda no aparece en el artículo de Shackleton Bailey).

Aparte del caso que nos ocupa, Shackleton Bailey afirmaba que en las *Metamorfosis* hay otro caso de un *quotiens* que no es recogido por un segundo *quotiens*: 14.643-4. Sin embargo, esta circunstancia también se da en 3.375-6. Véase también, e. g., *epist.* 9.79-80, 17.217-8, *ars* 1.321-2, 2.125-6, 2.567-8, 3.481-2, *rem.* 304, *trist.* 1.3.53-4, 1.7.9-10, 3.12.25. Por otro lado, creo

que el texto tal como está ofrece la información necesaria para que el lector comprenda lo que sucede y las motivaciones de Atalanta. Además, considero que ya se ha insistido lo necesario en la atracción que Atalanta siente hacia Hipómenes y que, en consecuencia, lo más lógico es avanzar sin muchas dilaciones hacia el lanzamiento de las manzanas y, en consecuencia, hacia el desenlace de la historia. No creo que deba suponerse ninguna laguna.

**663-5** aridus e lasso veniebat anhelitus ore  
metaque erat longe. tum denique de tribus unum  
fetibus arboreis proles Neptunia misit. 665

663 e *GfHMNV2*, *recc. aliquot* : a *AL3LrLuM2S2V3*, *recc.* •

**663 e** En la mayoría de mss. y en las ediciones anteriores a Heinsius (vid. *app. II*) se lee *a*: cf. *epist.* 11.80 *vix a misero continet ore manus*; 16.255-6 *oscula si natae dederas, ego protinus illa / Hermiones tenero laetus ab ore tuli*. Pero se trata de ejemplos distintos, dado que, por lo general, la preposición *a* señala procedencia desde la superficie o desde la proximidad, sentido que en el verso que nos ocupa no es adecuado (cf. Diomed. *gramm.* I 415.3-7; Dosith. *gramm.* VII 417.13-20; Hand 1829, 11-2).

Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) prefirió correctamente *e* de algunos manuscritos (“*e lasso castigatores*”). Sin duda, la preposición *e* expresa la noción requerida: cf., e. g., Lucil. 286 *esuriente leoni ex ore exculpere praedam*; Catull. 99.9 *nostro contractum ex ore*; Lucr. 1.37 *equae tuo pendet resupini spiritus ore*; Sil. 5.603 *torquet ex ore vaporem*; 10.246 *effundit patulo spumantem ex ore cuorem*; 10.276 *manantem ex ore cuorem*; Cels. 5.26 *sanguis ex ore spumans*; cf. también Cic. *dom.* 104 *ex isto ore religionis verbum excidere aut elabi potest?*; *de orat.* 3.42 *quae exit ex ore*; Verr. 2.5.161 *toto ex ore crudelitas eminebat*; Lucr. 1.38 *suavis ex ore loquellas*; Verg. *Aen.* 3.373 *haec deinde canit divino ex ore sacerdos*. Véase también Hand 1832, 617. Para *venire* con *ex*, cf., e. g., *Ov. epist.* 17.7, *ars* 2.422, *fast.* 3.186, *trist* 5.2a.1, 5.7a.1, *Pont.* 4.6.1.

Por último, cabe señalar que la confusión entre *e* y *a*, en virtud de su parecido gráfico y semántico, no es rara en los mss.; se produce, por ejemplo, en Lucan. 8.580; 8.588; Manil. 4.868. Cf. Hand 1829, 12; 1832, 632; Housman 1920a, 115; 1926, 243. La variante *e* ha sido aceptada con acierto por todos los editores posteriores a Heinsius, con la salvedad de Loers (1843, 384).

**666-72** **obstipuit** virgo, nitidique cupidine pomi  
 declinat cursus aurumque **volubile** tollit.  
 praeterit **Hippomenes**; resonant spectacula plausu.  
 illa moram celeri cessataque tempora cursu  
**corrigit** atque iterum iuvenem post terga **relinquit**; 670  
 et rursus pomi **iactu remorata** secundi  
 consequitur transitque virum.

670 reliquit *AGfL3LrLuM2NS2*, *plures* : relinquit *H(n.l.)MV2V3*, *plures* • 671 iactu  $\Omega$  : raptu *Lr23* • remorata  $\Omega$  : revocata *A De* •

**666 obstipuit** Cf. 580.

**667 volubile** En algunos pocos códices se lee *volatile*. Véase comentario al verso 519. Aquí el sentido parece requerir *volubile*: cf. *Ib.* 191 *revolubile pondus*; *Stat. Theb.* 3.715 *volubile pondus*; *Sil.* 11.474 *revolubile saxum*; *Manil.* 1.330 *mundi revolubilis*. Un estadio intermedio entre una y otra palabra parece estar documentado en la variante *volabile* (cf. *Non.* p. 553.28; 555.23), que parece una banalización de *volatile*. Manténgase *volubile*.

**668 Hippomenes** Cf. 575.

**670 corrigit** En unos pocos mss. se lee *corripit*, de forma parecida a 9.282 *corripiantque moras*; *Mart. epigr.* 26.12. La confusión no es rara (*ThLL* IV 1033.12-3). Pero por sentido es preferible *corrigit*. Cf. *Cic. ad Q. fr.* 2.14.2 *cursu corrigam tarditatem*; *Liv.* 29.27.14 *correctum cursum*. Véase también *ThLL* IV 1037.77-16.

**relinquit** Los mss. se alternan, una vez más (véase comentario a los versos 66 y 662), entre *relinquit* y *relinquit*. Parece bastante claro que entre los versos 667 y 672 nos encontramos en una secuencia de presente, que aporta una notable vivacidad a la acción. Escribáse *relinquit*.

**671 iactu** Burman (1727, 736) atestiguó la variante *raptu* de “*Medic.* [Lr23] et alius [no localizado]”. De forma parecida, en el verso 676 el ms. Pr ofrece *raperet* en lugar de *peteret*. Pero aunque *raptu* pudiera ser un eco, un tanto irónico, de 667 (*aurumque volubile tollit*) y 676-7 (*coegi tollere*), la referencia al lanzamiento de la manzana parece necesario (cf. 675, 664-5). El término *raptus* no parece emplearse en poesía en ese sentido (cf. *ThLL* XI.2 126.19-25). *Iactu* es adecuado al contexto (cf., e. g., 13.566).

**remorata** Burman (1727, 736) apostilló: “*revocata* Ambrosian.” (A; también en De). Explicaba que *revocata* resultaría más adecuado aquí que en 4.137 [*Thisbe*] *postquam remorata suos cognovit amores*, donde Schepperus conjeturó *revocata* [véase Burman 1727,

250]. Pero creo que en ambos lugares debe mantenerse *remorata*: cf., e. g., Catull. 61.200–2 *perge, ne remorare. / non diu remoratus es / iam venis*; Prop. 1.6.5 *me complexae remorantur verba puellae*; 1.19.17 *quamvis te longae remorentur fata senectae*; *Ov. epist.* 16.43 *matris adhuc utero partu remorante tenebar*; *met.* 11.233 *remoretur iter*; 13.220 *cur non remoratur ituros?* Sobre el uso pasivo de un participio de un verbo deponente, véase al comentario a 28 *mentita* y Bömer 1980, 219. Cf. también *Ov. met.* 10.669, 10.678.

672-5

pars **ultima** cursusrestabat. ‘nunc’ inquit ‘ades, dea **muneris auctor!**’

inque latus campi, quo tardius illa rediret,

iecit **ab** obliquo **nitidum iuvenaliter** aurum.

675

675 nitidum  $\Omega$  : liquidum *unus Patavinus Heinsii*, ed. *Gryphiana 1543* : fulvum *V10* • iuvenaliter *LrMM2 Ld Mt4ac* : iuveniliter  $\Omega$  •

**672 ultima** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) atestiguó: “*optima* unus Moreti” (no identificado; ‘sec. Moreti’ según o, 133<sup>r</sup>). La misma variación se produce en 7.662–3 *lucis pars ultima mensae / data est* (Tarrant 2004, 206: “ultima *P<sup>2s</sup> φ* : optima  $\Omega$ ”; cf. Burman 1727, 526); *fast.* 2.570 (Burman 1727, III 123). Cf. Verg. *Aen.* 9.156 *melior ... pars acta diei*; *Ov. met.* 14.604 *pars optima restitit illi*; 15.875–6 *parte tamen meliore mei super alta perennis / astra ferar*. Véase también *ThLL* II 2091.62–2092.5.

Pero no parece que la juntura *pars optima* resulte feliz en el contexto que nos ocupa. Puede ser que la variante se deslizara desde el verso 645. Para *pars ultima*, cf. Verg. *ecl.* 4.53 *mihi tum longae maneat pars ultima vitae*; *Ov. epist.* 14.22 *ultima pars lucis primaque noctis erat*; *met.* 5.192 *pars ultima vocis*; 6.127 *ultima pars telae*; *Pont.* 3.1.70 *ultima pars animae dum mihi restat*; 4.1.35 *pars rerum non ultima, Sexte, tuarum*; Lucan. 3.642 *pars ultima trunci*; 5.7 *emeriti remanet pars ultima iuris*; 6.593–4 *ultima turbae / pars ... Romanae*; 6.700; 7.7 *felicis ... pars ultima vitae*; *Stat. silv.* 5.1.157 *exacti superest pars ultima fili*. Cf. también *Ov. fast.* 2.827 *ultima restabant*; 5.388 *iussaque restabant ultima paene viro*; *met.* 6.298 *ultima [filia Niobes] restabat*. Debe mantenerse *ultima*.

**673 muneris** Como es habitual, unos pocos códices, entre los cuales HM, presentan *numinis*. Véase comentario al verso 278. El sentido requiere *muneris*.

**auctor** Cf. 83.

**675 ab** En unos pocos códices (vid. *app. I*) se lee *in*, manteniendo *obliquo*. Pero con *in* se esperaría un acusativo: cf. 2.130 *sectus in obliquum est lato curvamine limes*; Verg. *georg.*

1.98. Por otra parte, cf. Ov. *rem.* 121 *ab obliquo*; cf. también Sen. *benef.* 4.9.1 *ex obliquo*; Plin. *nat.* 2.99; 27.14. Manténgase *ab*.

**nitidum** A partir de la ed. Gryphiana de 1543 (p. 300) ganó aceptación la variante *liquidum*. Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) encontró la variante tan sólo en “unus Patavinus ex nostris” (≠ Pt3, f. 121<sup>v</sup>) y señalaba “reliqui omnes *nitidum*” (cf. Ciofanus 1583, 204: “quidam e vet. lib. *nitidum*”). Heinsius remitía al verso 666 (véase también 647) y sugería que *liquidum* pudo derivar de *obliquo*, probablemente a partir de una ditografía de *-liqu-*: *obliquonitidum* > *obliquo liquuitidum* > *obliquo liquidum*). Por otra parte, Heinsius comentaba: “nisi quod Barberin. [V10] *fulvum*”. Cf. 10.649; 9.689 *cum spicis nitido flaventibus auro*. Manténgase *nitidum*.

**iuvenaliter** En la mayoría de códices se lee *iuveniliter*. Burman (1727, 737) apuntó: “*juvenaliter* hic in quibusdam scriptis [e. g. LrM Ld; también en M2 Mt4<sup>ac</sup>], ut saepe”. Conviene señalar que la anotación de Tarrant (2004, 498) “-aliter] -iliter  $\varphi$ ” es inexacta, si no directamente incorrecta (cf. *app. I*; Magnus 1914, 402). En cualquier caso, la confusión en los códices entre *iuvenilis* y *iuvenalis* (por lo tanto, también entre *iuveniliter* y *iuvenaliter*) es frecuentísima (*ThLL* VII.2 732.80; *OLD* 1968, 987 s. v. *iuvenalis*) y, según los léxicos, no parece que haya ninguna diferencia semántica entre las dos formas (Forcellini II 972-3; *ThLL* VII.2 728.10-2; *OLD* 1968, 987).

Luck (1977, 107), en su comentario a *trist.* 2.117, trató de afinar la significación de los dos adjetivos. Le parecía que *iuvenalis* y *iuvenaliter*, formado por analogía con *animalis*, *mortalis*, etc., tenían un significado predominantemente positivo (‘juvenil, vigoroso’), mientras que *iuvenilis* y *iuveniliter*, cuya formación comparaba con *hostilis* o *servilis*, tenía un sentido negativo (‘imprudente, impetuoso’), aunque admitía que, en ocasiones, ambos significados se mezclan (particularmente, reconocía que *iuvenilis* podía no tener un significado negativo en *trist.* 4.10.57, 5.1.7).

Sin embargo, no creo que esta distinción trazada por Luck se pueda sostener, entre otras razones, porque la variación en los mss. tiene un alcance mucho más amplio de lo que él mismo deja entrever (cf. Staffhorst 1965, 125; McKeown 1989, 118; léase también Inglehaert 2010, 135). Según Tarrant (2004, 498), en las *met.* la variación se produce de forma sistemática en 1.564, 2.150, 3.626 [cf. Suárez 2015, 426], 4.28, 4.50, 6.241, 7.334, 7.805, 8.557 [no 7.557], 8.632 [no 7.632], 12.465, 14.314. El comportamiento de los códices es, por regla general, igual que en el lugar que nos ocupa: una mayoría presenta *iuvenil-* y unos pocos *iuvenal-* (aunque en muchos casos *iuvenal-* aparece en códices de buena calidad como HMM2NLR; cf. Staffhorst 1965, 125). En 14.639, según Tarrant, los códices presentan *iuvenilior*, pero se restituye *iuvenalior* junto con Magnus. La variación se produce también en *epist.* 12.7 (Dörrie 1971, 158), 18.35 (Dörrie 1971, 234), *am.* 3.9.61 (Ramírez de Verger 2006, 126), *ars* 3.733 (Ramírez de Verger 2006, 258),

3.781 (Ramírez de Verger 2006, 260), *rem.* 153 (Ramírez de Verger 2006, 272), 399 (Ramírez de Verger 2006, 285), *fast.* 3.437, 5.273 (Alton-Wormell-Courtney 1997, xix), *trist.* 2.117 (Luck 1967, 77), 2.167 (Luck 1967, 79), 2.339 (Luck 1967, 87). No parece, pues, que se puedan extraer conclusiones fiables de estos pasajes. Tampoco los sufijos *-alis* o *-ilis* parecen implicar un matiz u otro (cf. Kühner-Holzweissig 1914, 567; 999-1000).

En cuanto a la etimología, según me indica la Dra. Mariona Vernet, la forma esperable es *iuvenilis*. Esa forma se encuentra por primera vez en Cicerón. Por contra, la forma *iuvenalis* se lee por primera vez en Virgilio (*Aen.* 5.475, 8.163, 12.221; aunque, en realidad, en estos pasajes se produce también la variación: cf. respectivamente Rivero 2011, II 93; 2011, III 80; Rivero 2011, IV 151), y parece ser una creación secundaria por analogía con *virginalis* u otros adjetivos de ese tipo (*LEW* I 735 s. v. *iuvenis*). Véase también Bömer (1969, 280) a *met.* 2.150. En consecuencia, normalmente se atribuye a *iuvenalis* un valor más poético (cf. *ThLL* VII.2 728.8; 732.79; McKeown 1989, 118 a *am.* 1.5.22; Gibson 2003, 374-5 a *ars* 3.733; Ciccarelli 2003, 218 a *trist.* 2.339). Asimismo, es significativo que la única de las dos formas que ha sobrevivido en las lenguas románicas sea *iuvenilis*.

Por todo ello, me parece probable que los copistas tendieran a sustituir *iuvenal-* por *iuvenil-*. Heraeus (1976, lxix) a *Mart.* 14.189.1 sugería que en Virgilio y Ovidio debe siempre editarse *iuvenal-*. Merkel (1850, 207) introdujo la variante, presente en LrMM2 Ld Mt4<sup>ac</sup>, por primera vez en el texto y lo han seguido todos los editores posteriores (vid. *app.* II). En principio, es la forma que reúne más condiciones para considerarse auténtica: se considera la más poética, parece “lectio difficilior” y, de ser cierta la distinción trazada por Luck (cosa que no creo probable), ofrecería el sentido requerido (cf. Burman 1727, 737: “cum ardore et impetu, ut juvenes solent”). Escribese *iuvenaliter*.

**676-80** an peteret, virgo visa est dubitare; coegi  
tollere et adieci sublato pondera malo  
**impediique** oneris **pariter** gravitate moraque.  
neve meus sermo cursu sit **tardior ipso**,  
praeterita est virgo; duxit sua praemia victor. **680**

679 *tardior* Ω : longior *H2Ls2sP6Prs*, *pauci* • ipso Ω : illo *A2AbBDeH2Lr4P3P6*, *pauci*, *Heinsius* •

**678 *impediique*** En algunos códices, como H, leemos erróneamente *impedique*, por contracción de la doble *ii*. Véase comentario al verso 359 y Tarrant 1976, 368. La variante *impeditique* de M podría ser un intento fallido de corrección métrica.

***pariter*** En M se lee *quaeritur*, que no da sentido. La variante se explica fácilmente por razones paleográficas: *parit(er) > qarit(er) > quaerit(ur)*.

**679 tardior** Unos pocos códices transmiten *longior*, que Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) leyó en “alter Hamburg. [H2] et alter Erfurt. [E2]”. Creo que trata de una banalización de *tardior*, pero podría ser también ditografía procedente del verso 674. Cf. *trist.* 1.1.124 *tardae ... viae*; Germ. *frg.* 2.15-6 *annuus est Veneri cursus neque tardior illa / Mercurius*; Stat. *silv.* 1.1.20.

**ipso** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) editó *illo* de “quatuor scripti” (e. g. BH2Lr4P3 B8D Gf8). Lo siguieron algunos editores posteriores (vid. *app.* II) y, según Ramírez de Verger (2005, 1958), era también la opción de Luck. La variación en los códices entre *ipse* e *ille* es muy frecuente (véase comentario al verso 57). Teniendo en cuenta que Venus está narrando hechos más o menos lejanos, podría parecer que la variante *illo* es correcta (cf. Wagner 1832, 479). Pero me parece que *ipso* aporta una idea más enfática y conveniente al texto: cf. 12.592 *ille ferox bello que cruentior ipso*; cf. también 10.523; 1.215 *minor fuit ipsa infamia vero*; *fast.* 3.495 *per patriae numen, quae te tibi carior ipso est*; *Pont.* 2.8.27 *per patriae numen, quae te tibi carior ipso est*. Véase también Wagner 1832, 467. Creo que debe mantenerse *ipso* junto con la mayoría de códices.

**681-5** “ **Dignane cui** grates ageret, cui turis **honorem**  
ferret, **Adoni, fui?** nec grates immemor egit  
nec mihi tura **dedit**. subitam convertor in iram  
**contemptuque** dolens ne sim spernenda **futuris**  
exemplo caveo meque **ipsa** exhortor in **ambo**. 685

681 dignane cui AL3N<sup>2c</sup>S2V2<sup>3m</sup>, plurimi, edd. : dignaque cui Gf, rec. aliquot : digna nec ut HLrMM2NV2V3, rec. aliquot • cui<sup>2</sup> Ω : nec N(corr. N<sup>2</sup>)V2 • honorem Ω : odorem V9, e con. Heinsius 1652 : odores Heinsius in b3 • 683 dedit Ω : tulit Burmannus in notis • 684 contem(p)nique Lu H2 Lr9 Lr19<sup>2v</sup>Mt5 Pr2, Heinsius • 685 ipsa ALrLuMM2V2V3, rec. aliquot : ipsam GfHL3NS2, rec. • ambo Tarrant in appendice : ambos Ω •

**681 dignane cui** En buena parte de los códices se lee correctamente *dignane cui*. Es la variante aceptada por casi todos los editores (vid. *app.* II). Pero seguramente algunos copistas no comprendieron el uso de *-ne* o la construcción sintáctica algo compleja del pasaje y alteraron el texto. Así, algunos buenos mss. se lee *digna nec ut*, lo que da lugar a una construcción sintáctica más simple. Sin embargo, la combinación *nec ut* es difícilmente admisible aquí. La variante se explica fácilmente por una mala separación de palabras (cf. Anderson 1972, 531): *dignanecui* > *dignanecut* > *digna nec ut*. Algunos otros mss. escribieron, también por un error parecido, *dignaque cui*.

Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) comentaba con justicia: “*Digna ne cui gr.* uel *dignaque sine interrogatione, quod nimis frigidum prae illo*”. La repetición de *cui* en el mismo verso (cf. Bömer 1980, 220), cuya transmisión es muy sólida (sólo NV2 presentan *nec*, que no da sentido, y Es

Lr26 *ut*), confirma que se debe leer *dignane cui*. Además, es habitual que una oración de relativo en subjuntivo complemente *dignus* (cf., e. g., Verg. *Aen.* 7.653-4 *dignus patriis qui laetior esset / imperiis et cui pater haud Mezentius esset*; Ov. *am.* 2.13.22 *digna est, quam iubeas muneris esse tui* [con McKeown 1998, 290]; *Ib.* 119-20; véase *ThLL* V.1 1151.66-1152.23; Szantyr 1972, 559; 350). Es igualmente habitual que la partícula *-ne* introduzca frases interrogativas (véase Loers 1843, 385; Hand 1845, 73-4; Szantyr 1972, 461). Escríbase *dignane cui*.

**honorem** Heinsius (b3, f. 299<sup>r</sup>) indicó: “*honores* unus Argent. [perdido] et unus Leid. [Ld7<sup>2v</sup>]. Leg. *odores*”. En su primera edición (1652, 193), Heinsius editó *odorem*, que se lee en el ms. V9. Heinsius indicaba que la variación en los códices entre *odor* y *honor* se produce en 8.740 *nullos aris adoleret odores* (cf. Tarrant 2004, 244; Heinsius 1659, 228<sup>n</sup> aceptaba *honores* por comparación Verg. *Aen.* 3.547; véase también Burman 1727, 614). La variación se produce también en *am.* 1.6.71 (cf. Ramírez de Verger 2006, 16); *trist.* 2.76 *capitur minimo turis honore deus* (cf. Luck 1977, 103; Ingleheart 2010, 107). Para *turis honor*, cf. 14.128 *tribuam tibi turis honores*; Tib. 1.7.53 *tibi dem turis honores*; Prop. 4.6.53 *costum molle date et blandi mihi turis honores*; cf. también Ov. *met.* 3.521 *templorum fueris dignatus honore*; *fast.* 4.409-10 *micae ... honorem / detis*. Debe mantenerse *honorem*.

**682 Adoni fui** En H L4 se lee *Adon monui*, que podría ser una interpolación desde el verso 543. En M parece leerse, entre distintas correcciones y rasuras, *Adon superest*. N también está afectado por correcciones, pero acaba por ofrecer la lección mayoritaria *Adoni fui*, cuyo sentido es impecable. Como en 543 (vid. comentario), las variantes de los mss. pudieron ser consecuencia de no interpretar *Adoni* como vocativo.

**683 dedit** Burman (1727, 737) anotó: “*tulit* malle, repetitione familiari nostro Poetae”. Burman, que en otros lugares trataba de evitar la repetición (cf., e. g., 229), buscaba aquí el paralelismo exacto con *turis honorem ferret*, de la misma forma que hay correspondencia exacta entre *grates ageret* y *grates egit*. No es descartable que Burman también buscara el efecto de la aliteración *tura tulit*. Sobre la repetición, léase Bömer 1980, 220 y el comentario a 443-4. Para *tura ferre*, cf., e. g., 10.308 [ejemplo distinto], 11.577, *epist.* 13.113, 14.26, 21.184, *fast.* 1.172, 2.507, *Pont.* 1.4.55-6, 2.9.28, 3.1.62, 4.8.29; *Epiced.* *Drusi* 188.

Pero la expresión *tura dare* es igualmente frecuente: cf., e. g., 3.733, 4.11, 6.160-1, 6.164, 7.589, 9.159, *epist.* 13.113, 14.26, 21.7, 21.92, *am.* 2.13.23, *fast.* 2.631, 3.731, 4.334, 4.935, 6.370, *trist.* 1.2.104, 2.59, 3.13.23, 5.5.11; Verg. *Aen.* 8.106; Hor. *carm.* 4.2.51-2; Prop. 2.10.24; Tib. 1.8.70, 3.3.2. El cambio no es necesario. Seguramente, la variación al final de la estructura paralela es deliberada por parte de Ovidio (*cui grates ageret – cui turis honorem ferret – nec*

*grates ... egit – nec ... tura dedit*). Obsérvese que *egit* y *dedit* son también aliterantes. Manténgase *dedit*.

**684 contemptuque** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) apostilló: “*Contemnique* rectius duo Medicei [Lr9 Lr19<sup>2v</sup>] cum altero Hamburgensi [H2], alter Erfurtanus [E2] *Contemntique*”. Se lee también en Lu Mt5 Pr2. Paleográficamente, la diferencia entre *contemptuque* y *contem(p)nique* es muy poca, dado que *tu* y *ni* se confunden con facilidad (*contēptuque* > *contēpnique* > *contēnique*). El verbo *dolere* admite tanto la construcción con un infinitivo simple (cf., e. g., *trist.* 3.12.49 *quae non vidisse dolebo*; *Pont.* 1.3.67 *non doluit patria ... procul esse*; *Hor. carm.* 4.4.62 *vinci dolentem*; *Stat. Ach.* 1.16 *dolet altera [laurus]vinci*; véase *ThLL* V.1 1827.19-27) o con toda una construcción de infinitivo (*ThLL* V.1 1826.45-1827.18). Sin embargo, el uso de una ablativo que expresa la causa de la acción verbal está también bien documentado: cf., e. g., 6.130 *doluit successu flava virago*; 9.257 *deo doliturus erit*; 11.68 *amissoque dolens sacrorum vate suorum*; *rem.* 791 *rivale dolebas*; *fast.* 6.43 *rapto Ganymede dolebam*; *trist.* 1.2.37 *at pia nil aliud quam me dolet exule coniunx*; 2.292 *paelicibus multis hanc doluisse deam*; *Verg. Aen.* 1.669 *nostro doluisti saepe dolore*; *Hor. epod.* 15.11 *dolitura mea ... virtute*; *sat.* 2.1.67 *ingenio offensi aut laeso doluere Metello*; *Prop.* 1.15.27 *nostro dolitura periclo*. Véase *ThLL* V.1 1829.10-31. Véase comentario al verso 413. Como indicó Bach (1836, 184), *contemnique* seguramente apareció como una glosa. Véase también comentario al verso 460. Ovidio emplea el sustantivo *contemptus* en 2.527 *at vos si laesae tangit contemptus alumnae*; 13.859 *contemptus essem patientor huius*. Es probable que deba mantenerse *contemptuque* junto con la mayoría de códices.

**futuris** Cf. *Peneg. in Mess.* 32 *maius decus ipse futuris*. Burman (1727, 737) atestiguó la variante *futuri* de “Francof.” (F).

**685 ipsa** En la mayoría de mss. se lee *ipsam*: cf., e. g., *Colum.* 11.1 *plurimi semet ipsos exhortantur*; *Cic. Cato* 44 *ad me ipsum iam revertar*. Pero en unos pocos se lee *ipsa*, que Burman (1727, 737) leyó en “prior Palatinus [V3], duo Medicei [e. g. Lr Lr3 Lr20Lr22Lr26] et duo alii [e. g. AMVV3; también en H2V5B7DL7Ld8P9 Bo3]” y que calificaba con “recte”. En su comentario al verso 523 (1727, 726) añadía al respecto “et ita passim optimi scriptores”. El quid de la cuestión es decidir si debemos destacar la “pasividad” del objeto con *ipsam* o el papel activo del sujeto mediante *ipsa* (cf. Bach 1836, 184). Lo segundo es quizá preferible: cf. 8.388 *erubuere viri seque exhortantur*; *trist.* 1.3.59 *meque ipse fefelli*; *Verg. Aen.* 8.144-5 *me, me ipse meumque / obieci caput*; *Hor. epist.* 1.1.27 *restat ut his ego me ipse regam solerque elementis*; *Cic. Att.* 1.17.2 *hoc me ipse consolabar*; 5.20.6 *me ipse non noram*; *fam.* 1.8.2 *ipse me conformo*; cf. también *Verg. ecl.* 3.74 *me ipse animo non spernis, Amynta*; 9.37 *mecum*

*ipse voluto*; Aen. 12.638-9 *vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem* / *Murranum*; Ov. *trist.* 5.7b.39 *ipse loquor mecum*.

Creo que *ipsa* debe considerarse “lectio difficilior”. Me parece más probable que *ipsa* fuese alterado en *ipsam* por influencia de *me* que a la inversa. No está de más recordar que a causa de las abreviaturas paleográficamente casi no hay diferencia entre *ipsa* (*īpa*) e *ipsam* (*ipsā*). Véase también Lemaire 1822, 217. Escríbase, pues, *ipsa*.

**ambo** *Ambos* es la lectura de todos los mss. y de todas las ediciones. También Tarrant (2004, 309) editó *ambos*, pero su apéndice ortográfico (2004, 494-5) sugiere que en realidad quería introducir su conjetura *ambo*: “ambo *acc.* 1. 327 (*bis*) *HacNac* : -os Ω, 6. 631 -o *scripsi* : -os Ω, 7. 792 -o *UrbMac(Nac) Bac* : -os Ω, 10. 685 -o *scripsi* : -os Ω”. La vacilación entre las dos formas es habitual (cf., e. g., Neue-Wagener 1892, 283). En el pasaje del libro 7, Heinsius (1659, 195<sup>n</sup>) aceptó la variante *ambo*, al considerarla arcaizante. Lo comparaba con Verg. *ecl.* 6.18-9 (*nam saepe senex spe carminis ambo / luserat*; con Heinsius ap. Burman 1747, I 94-5; Ottaviano 2013, 62) y *georg.* 4.88 (*verum ubi ductores acie revocaveris*; cf. Conte 2013, 194). Véase Ribbeck 1866, 175. Añádase Verg. 12.342, Hor. *sat.* 2.3.180, 2.7.62. Léase Neue-Wagener 1892, 279-84, esp. 281 y 283. Véase también Leumann 1977, 405; 485-6. Probablemente hay que escribir *ambo*.

**686-90**    *templa, deum Matri quae quondam clarus Echion  
fecerat ex voto, nemorosis abdita silvis,  
transibant et iter longum requiescere suasit.  
illic concubitus intempestiva cupido  
occupat Hippomenen a numine concita nostro.*                    690

689 *cupido* Ω : libido *A4BCCsDrFe<sup>v</sup>GgLdMoO3O4P3, alii* •

**686 Matri** Unos pocos copistas optaron por *Matris*, pero creo que debe mantenerse el dativo: cf. *fast.* 6.183-4 *arce quoque in summa Iunoni templa Monetae / ex voto memorant facta, Camille, tuo*; 2.511 *templa deo fiunt*; 3.247-8 *a nuribus Iunoni templa Latinis / hac sunt ... publica facta die*; 6.731 *reddita ... Summano templa feruntur*.

Entre la edición de Accursius de 1486 y hasta Merkel (1850, 207) se solía poner una coma antes de *quae*, indicando la presumible cesura penthemímera (cf. 10.104; Marx 1922, 223). De ello se desprende, creo, que interpretaban *Matri* como un dativo adnominal. Pero no he encontrado, en Ovidio, ejemplos de este uso con el sustantivo *templum* (lo usual es un genitivo). Los ejemplos citados más arriba confirman que *Matri* debe entenderse como objeto indirecto de *fecerat*. Por lo tanto, escríbase *Matri* y puntúese después de *templa* (como es costumbre a partir de Riese 1872, 179). Sobre la estructura métrica, cf., e. g., 1.569.

**clarus** Burman (1727, 737) atestiguó: “*Magnus* Basileensis [Bs2] et alii [no identificados]. ita sup. 337. *Magnus Cinyra* et alibi.” El adjetivo *magnus* es, como indica Bömer (1977, 130; 1980, 129), un epíteto heroico: cf., e. g., 1.170, 8.309, 8.371, 9.134. Véase comentario al verso 356. Sin embargo, cf. 7.5 *claro sub Iasone*; 13.357 *claroque Andraemone natus*; 13.399; 13.513 *haec Hectoris illa est / clara parens*. Cf. también 2.569 *Phocaica clarus tellure Coroneus*; 11.218-9 *coniuge Peleus / clarus erat diva*; 11.317 *carmine vocali clarus citharaque Philammon*. No hay que cambiar nada.

**688 et** Heinsius (o, f. 133<sup>v</sup>) conjeturó *ut*, buscando, sin necesidad, una construcción sintáctica más compleja. El texto resultante no parece satisfactorio, incluso cambiando la puntuación de todo el pasaje. Heinsius había hecho la misma conjetura en el verso 355.

**689 cupido** En bastantes mss. a partir del grupo Δ se lee *libido*, como ya señaló Burman (1727, 738: “*Libido* plurimi scripti”). Véase comentario al verso 154. Dado que *libido* sólo ocasionalmente aparece con genitivo objetivo (cf., e. g., Sall. *Catil.* 13.3; Cic. *Verr.* 2.3.23, *Cael.* 44; Sil. 5.640, 11.597; véase *ThLL* VII.2 1336.40-60), Bach (1836, 184) se preguntaba si *cupido* no sería una glosa de *libido*. Pero en Ovidio *libido* aparece siempre sin genitivo (6.458, 6.562, 9.483, 9.577, 9.625, 10.154, 12.221, *epist.* 1.75, *am.* 2.7.19, 2.15.25, *ars* 1.281, 1.341, *fast.* 1.413), mientras que los ejemplos de *cupido* con genitivo son abundantes (cf., e. g., 10.182, 10.666, 1.234, 2.103, 3.225, 3.620, 4.346, 5.218, 5.529, 6.50, 6.671, 8.224, 11.338, 14.634; véase *ThLL* IV 1421.81-1422.83). Debe mantenerse *cupido*.

**690 Hippomenen** Cf. 575, 651. La métrica y mss. como AHL3LrLuMM2NS2V2V3 confirman la desinencia *-en*.

**a** En algunas ediciones antiguas (vid. *app.* II) a partir de Accursius (1486, ad loc.), incluyendo también a Naugerius (1516, 133<sup>v</sup>), se lee *et a*, que es amétrico. Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>]) propuso suprimir la preposición, lo que crea un “inhomogene Attribut” un poco duro entre *intempestiva* y *numine concita nostro*. Era ésta también la lectura de Puteolanus (1471, ad loc.) y algunos otros editores antiguos (vid. *app.* II). Accursius (1524, ad loc.) defendió la lectura *iam* “recte in vetustis Codd.”. Burman (1727, 738) decía que *iam* se encontraba en “libri quatuor” (Heinsius b3, 299<sup>r</sup> concretaba: “*iam numine* Exc. Calandrae [no identificado], pr. Medic. [Lr] pr. Moret. [no identificado] Barberin. [≠ V10, f. 98<sup>r</sup>]). Pero *iam* no es pertinente al sentido de la frase.

Glareanus (1538, 51<sup>a</sup>; 1570, 231<sup>v</sup>) censuró, con razón, la conjunción *et*: “Superflue habet *et*, conjunctionem, contra *et sensum et carminis legem*”. Véase también Micyllus 1543, 244. En este mismo sentido, Ciofanus (1583, 204) manifestó que en sus dos códigos y en “aliis fidelioribus” se

leía *a numine concita nostro*, y añadía que éste era sin ninguna clase de duda el texto correcto. En efecto, la inmensa mayoría de mss. ratifica esta lección.

**691-4** **luminis** exigui fuerat prope templa recessus,  
speluncae similis, nativo pumice tectus,  
religione sacer prisca, quo multa sacerdos  
**lignea** contulerat veterum simulacra deorum;

691 luminis] liminis A<sup>c</sup>H<sup>e</sup>LrN<sup>c</sup>S2V2<sup>3c</sup>, plures : numinis MM2<sup>ac</sup>, pauci • 693 multa Ω : vota N : vitta H Go<sup>2v</sup> •

**691 luminis** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) señaló: “*Liminis* in plurimis” (e. g. A<sup>c</sup>H<sup>e</sup>N<sup>c</sup>LrV2<sup>3c</sup> B4EH3Lr6O<sup>3v</sup>V5<sup>c</sup>V7 A6B8Bs4DGf4Gf7L5Ld6Lr8Lr9P8<sup>c</sup>). Se lee también *liminis* en algunas ediciones antiguas (vid. *app.* II). Se trata de una confusión muy habitual (Burman 1727, 738; *ThLL* VII.2 1403.60), hasta el punto que muchas veces el propio copista vacila. Véase comentario a los versos 293 y a 456. La variación se da, por ejemplo, también en Verg. *Aen.* 6.255 (cf. Norden 1957, 204; Horsfall 2013, II 224), 7.221.

La explicación de Burman (1727, 738) me parece acertada: “*Luminis* praeferrem, quod speluncae obscuriori melius convenit. et ita passim *lumina* vocantur fenestrae et aperturae aedium, per quas Lumen intromittitur”. Cf. *fast.* 6.166 *qua lumen thalamis parva fenestra dabat*. Véase *ThLL* VII.2 1814.1-72. La juntura *lumen exiguum* se encuentra también en *fast.* 2.743.

Por otro lado, en unos pocos mss., pero de notable calidad (e. g. MM2<sup>ac</sup>), se lee *numinis*. Sin duda, el uso de las mayúsculas o versales a inicio de verso debió de facilitar la confusión. Debe leerse *luminis*.

**fuerat** Magnus (1914, 403) dejó testimonio de su conjetura *suberat* (“olím conieci”). He encontrado también esta conjetura en el ms. Berolinensis Diez. B Sant. 142a (f. 128<sup>v</sup>, 206<sup>v</sup>) entre las notas autógrafas de Johannes Schrader. Pero el cambio es innecesario.

**693 multa** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) comentó: “*Vota* Neapol. [N] et sec. Medic. [Lr8] bene”. Cf. 7.162 *victima vota cadit* (cf. *am.* 2.11.46 *victima vota cadet*); 8.152-3 *vota Iovi Minos taurorum corpora centum / solvit* (con Heinsius 1659, 204<sup>n</sup>); 8.265-6 *quos sanguine voto / muneribusque datis et acerris turis honorant*; 9.136-7 *sacra parabat / vota Iovi*; *am.* 2.13.24 *ipse feram ante tuos munera vota pedes*; 2.18.34 *votam ... lyram*. Cf. también *met.* 13.634 *delubra nota* (donde Heinsius 1659, 347<sup>n</sup> prefería, junto con algunos de sus códigos, *vota* [véase Rivero 2017, ad loc.]; la misma variación se encuentra en en *am.* 2.18.34; Verg. *Aen.* 12.769). Asimismo, Heinsius indicaba que conjeturaba en Sil. 3.30 *nulla effigies simulacrave vota deorum* en lugar de *nota* y en Min. Fel. 10.2 también *nulla simulacra vota* en lugar de

*nota*. Téngase en cuenta también *met.* 7.593-4 (*dum vota sacerdos / concipit et fundit purum inter cornua vinum*), donde *vota* ocupa la misma posición en el verso, aunque se usa como sustantivo. Lemaire (1822, 218) prefería también *vota*, aunque mantuvo *multa* en el texto.

Por otra parte, Bömer (1980, 222; cf. Galasso 2000, 1336) sugería, plausiblemente, que el *recessus* servía probablemente de almacén para las piezas de culto que ya no se empleaban en el templo (de forma análoga a las *favisae Capitolinae*: cf. Gell. 2.10.1-4; véase Wissowa *RE* VI 2054,4-30 y Bömer 1980, 222). Según parece, en tales almacenes se podían llegar a acumular grandes cantidades de objetos (cf. Nilsson 1949, 79-80), muy particularmente de estatuillas (cf. Bömer 1980, 223). Los términos *contulerat* (v. 694) y *sacraria* (v. 695) parecen apoyar esta interpretación. Todo ello apoyaría la lectura mayoritaria de los mss. *multa*. Por otro lado, conviene señalar que la juntura *simulacra multa*, aunque en contextos distintos, se encuentra en Lucr. 4.159, 4.724-5; Verg. *Aen.* 7.89; cf. también Verg. *georg.* 4.471-3.

La variante *vota* podría ser una interpolación procedente de 7.593 (cf. también 10.687 *ex voto*). De forma parecida, la variante *vitta* de H (Heinsius *ibid.*: “at in Spirensi [H] *vitta sacerdos*”), que no da sentido, podría ser una reminiscencia de 5.109-10 o 15.676; cf. también *fast.* 6.457. Creo que debe mantenerse *multa*.

**694 lignea** Burman (1727, 738) atestiguó: “*Aurea* Basil. [Bs3] *igne*a duo [B<sup>ac</sup> EtLd6]”. Las estatuillas a que se refiere Ovidio usualmente eran tallas de madera (aunque las había también de distintas piedras y metales) y tenían la consideración de muy antiguas (*RE* 2 IX 2140.36-2149.63; Wilamowitz 1959, I 33-4; léase también Haeye 1976, 217-21, esp. 220; Bömer 1980, 223). Cf. Coel. *hist.* 54 *ibi in fano signum Apollinis ligneum, altum non minus pedes XV*; Cic. *Verr.* 2.4.7 *haec omnia ... signa ... e sacrario Verres abstulit, nullum ... reliquit neque aliud ullum tamen praeter unum pervetus ligneum*; Tib. 1.10.19-20 *cum paupere cultu / stabat in exigua ligneus aede deus*; 2.5.28 *facta agresti lignea falce Pales*; Serv. Verg. *Aen.* 4.56 *simulacrum ligneum delubrum dicimus, a libro, hoc est raso ligno factum, quod Graece ξόανov dicitur*. Aunque existían estatuillas de oro, el adjetivo *ligneus* parece auténtico y adecuado a la rusticidad del *recessus*. La variante *aurea* podría derivar del verso 650. Por otra parte, Burman indicaba que en Petron. 95.6 *ligneum candelabrum* algunos códigos presentan *igneum* (cf. Burman 1709, 456). Hay que mantener *lignea*.

695-7 **hunc** init et vetito temerat sacraria **probro.** 695  
**sacra** retorsserunt oculos, **turritaque** Mater  
**an Stygiis sontes** dubitavit **mergeret undis;**  
 poena levis visa est.

695 probro  $\Omega$  : stupro V2 O3<sup>v</sup>O4<sup>3m</sup> Av<sup>2c</sup>Bs4<sup>2</sup>L7<sup>8</sup>Ld8<sup>2</sup> • 696 sacra  $\Omega$  : signa Liberman, prob. Luck • 697 an stigiis sontes ... mergeret undis A4<sup>2v</sup>(ut vid.)CsHdL4Mo, alii : an st(y/i)gia sontes ... mergeret unda  $\Gamma$ , recc. : ad stigiis undas ... mergere sontes M, pauci (an N, sontes ... in undas HN) •

**695 hunc** Unos pocos mss. (vid. *app. I*) parecen no haber comprendido el uso transitivo de *ineo* o no vieron que *hunc* se refiere a *recessus* (691) y lo han alterado en *huc*. Otros presentan *hic* o incluso *hanc*.

**probro** Burman (1727, 738) apostilló con acierto: “*Stupro* Urbinas [V2] et alius [e. g. O3<sup>v</sup>O4<sup>3m</sup> Av<sup>2c</sup>Bs4<sup>2</sup>L7<sup>8</sup>Ld8<sup>2</sup>], quod a Glossatore est”. Aun así, cf. 2.529, *epist.* 5.143, 9.20; *ars* 1.698, 1.704. Por otra parte, obsérvese que en algunos códices (vid. *app. I*) se lee, por descuido, *probo*. Se trata de una confusión usual (*ThLL* X.2 1480.38-40). Para *probrum*, cf. *epist.* 17.208; *am.* 3.14.44 *fuertint oculis probra videnda meis* (*ars* 3.716); *ars* 3.49, *fast.* 3.676. Debe mantenerse *probro*.

**696 sacra** Los códices son unánimes en *sacra*. Pero Liberman (2004, 80) conjeturó *signa* para evitar la repetición de *sacer*. Sin duda, parece posible que los copistas alteraran *signa* en *sacra* al haber leído unos instantes antes *sacer* (693), *sacerdos* (693), *simulacra* (694) y *sacraria* (695). Para *signum* en el sentido de ‘escultura, talla’, cf. 5.81, *fast.* 3.673; *Lucr.* 5.1451; *Verg. Aen.* 5.267, 9.263; *Prop.* 4.5.24; *Cic. Verr.* 2.4.7. Véase *OLD* 1968, 1760 s. v. 12. Sin duda, la conjetura es excelente. Luck (2008b, 15; 2009, 108) se mostró partidario de aceptarla.

Sin embargo, es notorio que Ovidio con frecuencia se recrea en repeticiones de este tipo (cf., e. g., 13.624-5 *sacra et, sacra altera, patrem / fert umeris; fast.* 1.527 [con Green 2004, 241-2]; 4.38; a propósito de las repeticiones, véase comentario a 443-4). Además, el juego *sacraria* – *sacra* me parece espléndido (cf. Wills 1996, 470-1). Obsérvese igualmente que en la secuencia (693-6) no se ha empleado todavía el sustantivo *sacrum* (vid. *OLD* 1968, 1676 s. v. 1a) y que *sacra* alitera con *retorsserunt*. Me inclino por mantener *sacra*. Pero la conjetura *signa* es digna de consideración.

**turritaque** En unos pocos mss. (vid. *app. I*) se lee *territaque*, seguramente por confusión de las abreviaturas de *-ur-* y *-er-*. Cf. *Verg. Aen.* 6.784-5 *Berecynthia mater / turrita*; *Prop.* 4.11.52 *turritae rara ministra deae*; cf. también *Lucr.* 2.606-7; *Ov. fast.* 4.219 *at cur turrifera caput est onerata corona?* (con Bömer 1958, 225); 4.224 *turrigeram ... deam; trist.* 2.24 *turrigerae ... Opi*; *Verg. Aen.* 10.253; *Prop.* 3.17.35.

**697 an Stygiis sontes ... mergeret undis** En la mayoría de mss. y en todas las ediciones se lee *an Stygia sontes ... mergeret unda* (en Aleriensis 1471, ad loc. se lee *sontis* en lugar de *sontes*). De forma parecida, unos pocos códices (CsHdL4Mo) ofrecen el plural *an Stygiis sontes ... mergeret undis* (quizá también en Gg, del que sólo se conserva el principio del verso: vid. *app. I*). Naturalmente, ambas formas son posibles, ya que Ovidio emplea la juntura tanto en singular (cf. 11.500 *Stygia modo nigrior unda; epist.* 16.211, *trist.* 5.9.19; cf. también *met.* 3.505 *in Stygia spectabat aqua; fast.* 5.250, *trist.* 4.5.22, *Pont.* 2.3.44) como en plural (cf. 2.101, 3.272, *ars* 2.41, *trist.* 1.2.65, *Pont.* 2.3.43; cf. también *Pont.* 1.3.20 *ad Stygias certo limite ducat aquas* [véase Gaertner 2005, 233]; 4.9.74).

Luck (2009, 108; léase también Luck 2005b, 264) consideraba que la variante minoritaria era preferible, porque *Stygiis* pudo haber perdido fácilmente la *-s* final delante de *sontes*, de modo que *Stygi* se alteró en *Stygia*, y posteriormente *undis* se cambió al singular para mantener la concordancia. Este proceso podría estar documentado en V9, donde se lee *an stigii sontes ... mergeret unda*. De todas formas, Luck tampoco no descartaba la posibilidad de que *undis* hubiese sido alterado en *unda* y *Stygiis* adaptado. Ya hemos visto que los cambios de número son especialmente frecuentes a final de verso. Algunos buenos mss. como MNH N2V7 Bo3, a pesar de que han sufrido ulteriores alteraciones (véase a continuación), parecen respaldar el plural. Además, el plural seguramente puede considerarse más vivaz y poético.

En M N2V7 Mt5 Bo3Es4 se lee *ad stigias undas ... mergere sontes*. Pero ya Loers (1843, 386) indicó que Ovidio sólo construye *mergere* con ablativo sin preposición (cf. 3.429, 5.595, 5.639, 14.482, *epist.* 2.16, 9.140, *am.* 3.1.57-8, *ars* 1.410, *fast.* 2.596, 3.51, 4.388, *trist.* 1.8.36, *Pont.* 2.3.40, 3.1.52, 3.7.27, *Ib.* 389, 513), con *in* con acusativo o ablativo (cf. *met.* 3.249, 3.272, 7.313, 317, 7.324, 7.349, 11.557; *ars* 3.390; *fast.* 2.78, 2.389, 4.48; *trist.* 5.8.11; *Ib.* 443) o con *sub* con ablativo (cf. 13.878, 13.948, 14.548; *trist.* 2.99). Véase Magnus 1893, 609-11. Obsérvese que el copista no sólo ha cambiado *an* en *ad* y acomodado *Stygia unda* a la preposición, sino que también ha querido evitar la dislocación de adjetivo y sustantivo.

En N se lee *an stigias sontes ... mergere in undas*. Pero *an* con infinitivo no es viable. Para *dubitare* con *an*, cf. 6.208 *an dea sim dubitor*; 10.27, 10.676; *epist.* 16.157 (véase *ThLL* V.1 2097.13-20; 2098.77-2099.12). Cf. también, e. g., *met.* 1.537 (con Bömer 1969, 167), 10.221, 10.254. En H se lee *ad stigias sontes ... mergere in undas*, mezclando las dos alteraciones.

Estas variantes debieron de surgir a consecuencia de fáciles confusiones paleográficas, y quizá también en un intento de simplificar la construcción sintáctica. El cambio de *an* a *ad* o la inserción de *in* pudo producirse por influencia de lugares donde aparece la juntura *Stygia unda* con una de esas preposiciones, como *met.* 3.272 *ab Iove mersa suo Stygias penetrabit in undas* (con la variante *ad undas*; cf. Tarrant 2004, 74; Magnus 1893, 609-11); 4.437 *Stygiam quod ducat ad urbem*; 10.13 *ad Styga*; *ars* 3.14; *trist.* 1.2.65-6 *mittere me Stygias si iam*

*voluisset in undas* [cf. Luck 1967, 38; léase Luck 1977, 32]; 5.2b.30; *Pont.* 1.3.20, 1.8.27, 2.4.43, 4.8.60; Verg. *Aen.* 7.772-3 *fulmine / poenigeram Stygias detrusit ad undas*. Para *mergere* utilizado en contextos similares, véase Horsfall 2013, II 427 sobre Verg. *Aen.* 6.615. Escribase *an Stygiis sontes ... mergeret undis* o, en su defecto, *an Stygia sontes ... mergeret unda*.

698-704

**ergo modo** *levia fulvae*

*colla iubae velant, digiti curvantur in ungues,*

*ex umeris armi fiunt, in pectora totum*

700

*pondus abit, summae cauda verruntur harenae;*

*iram vultus habet, pro verbis murmura reddunt,*

*pro thalamis celebrant silvas aliisque timendi*

*dente premunt domito Cybeleia frena leones.*

**698 ergo modo** Heinsius (1758, 650) conjeturó *tergum et modo*, impecable paleográficamente y adecuado por sentido. Pero el cambio me parece innecesario. Seguramente Ovidio se refiere a las crines de los leones, de ahí que se diga que las *iubae* cubren sus *colla* (cf., sobre los leones, Plin. *nat.* 8.42 *colla armosque vestiunt iubae*). Para *ergo*, cf. 5.477 (con Bömer 1976a, 348), 7.172 (con Bömer 1976b, 246), *trist.* 3.2.1 (con Luck 1977, 172), 3.3.25. No hay que cambiar nada.

**699 ungues** Burman (1727, 738) atestiguó “*unguem sec. Medic.*” (Lr8). Véase comentario al verso 122. En H se lee *unguis*. Véase comentario al verso 59.

**701 verruntur** Cf. 653. Léase Reed 2013, 292. En algunos mss. (vid. *app. I*), por confusión de *r* con *t*, se lee *vertuntur*, que no da sentido.

**704 domito** Burman (1727, 738) indicó: “*Solido unus Heinsii*” (Gf7): cf. Plin. *nat.* 11.162. Pero la juntura *dente ... solido* es claramente banal. Quizá la variante podría ser un intento de atenuar la “*ungewöhnliche kühne Synekdoche*” (Bömer 1980, 225) que representa la juntura *dens domitus*. A partir de la lección de Gf7, Heinsius (o2, 264; b3, 299<sup>v</sup>) conjeturó *solito*. Debe mantenerse *domito* (cf. 703 *aliisque timendi; fast.* 4.215-6).

**Cybeleia** Cf. 104.

**705-7** hos tu, care **mihi**, cumque his genus omne ferarum,  
**quod** non terga fugae, sed pugnae pectora **praebet**,  
 effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus.’

706 quod ... praebet *LrMM2S2*, *recc. aliquot* : quae ... praebent *AGfH(ut vid.)L3LuN<sup>c</sup>T5(n.l.)V2V3*, *recc.* : quod ... praebent *N<sup>ac</sup>, pauci* •

**705 mihi** Burman (1727, 739) indicó que en “Argentin.” (perdido) se leía *puer*: cf. 2.649, 6.496, 9.382, 10.380, 11.440. Probablemente se trataba de una glosa de *care*. Para *care mihi*, cf. *trist.* 3.4a. 1 o *mihi care*; 3.3.27 o *carissima nobis*; Prop. 3.10.11 o *cara mihi*; *Eleg. in Maecen.* 2.27 *mi care*; cf. también Ov. *fast.* 4.412, *trist.* 3.5.17. Véase también Ov. *fast.* 6.51 *nec gens mihi carior ulla est*; *trist.* 5.14.2 o *mihi me coniunx carior*; Verg. *Aen.* 4.634 *cara mihi nutrix*. No hay que cambiar nada.

**706 quod ... praebet** Las dos lecciones mejor atestiguadas en la tradición manuscrita son *quod ... praebet* y *quae ... praebent* (Heinsius 1659, 279<sup>n</sup> prefería *quae ... praebent* “ex melioribus” [e. g. HN<sup>c</sup>V2V3 EHdP4 Lr8 P24 Nr3]). Ambas son posibles, ya que la oración de relativo tanto puede depender de *omne genus* como de *ferarum*. Un problema textual similar se encuentra en el verso 645. Me parece más probable que los copistas tendieran a relacionar el relativo con el sustantivo más próximo y a ajustar el verbo en consecuencia que a establecer una concordancia con un sustantivo más lejano (lo que sería quizá más propio de copistas doctos). Recordemos, además, que la confusión de las abreviaturas de *quod* y *quae* es frecuente y que *praebet* y *praebent* se diferencian sólo por el trazo de nasalización sobre la *e*. Por lo tanto, seguramente *quod ... praebet* debe considerarse “lectio difficilior” (cf. Anderson 1972, 532).

La situación se complica cuando en un grupo reducido, pero no de mala calidad, encontramos una mezcla de las dos variantes principales: *quod ... praebent*. Magnus (1914, 403) y Bömer (1980, 225) aceptaron *quod ... praebent*, y Tarrant (2004, 310) no la descartaba en su aparato (“fort. recte”). Magnus comparaba la construcción con *fast.* 4.215-6 *cur huic genus acre leonum / praebent insolitas ad iuga curva iugas?* Cf. también *met.* 4.493-4 *parsque [colubrarum] iacent umeris, pars circum pectora lapsae / sibila dant saniemque vomunt linguisque coruscant*; *fast.* 2.507-8 *tura ferant placentque novum pia turba Quirinum / et patrias artes militiamque colant* (Alton-Wormell-Courtney 1997, 41: “ferant placentque ... colant AU $\omega$  : ferat placetque ... colat (ξ)”; vid. Bömer 1958, 118: “Attraktion des Numerus in der constructio ad sensum, bei Dichtern häufiger als in der Prosa, besonders nach Collectiva wie *vulgus, vis, multitudo*”); 2.225 *quo ruitis, generosa domus?*; 2.657 *veniunt celebrantque dapes vicinia simplex*; 3.189 *spernebant generos inopes vicinia dives* (Alton-Wormell-Courtney 1997, 59: “spernebant AUξ (cf. 2. 657) : -at Z $\omega$ ”); Enn. *ann.* 148 *vento, quem perhibent Graium genus aera lingua*; Cic. *nat. deor.* 1.106; *fin.* 3.70 *eo genere quae prosunt*;

*Quinct. 75 ex eo numero qui haec dicerent.* Otro ejemplo a considerar es *Cic. nat. deor. 2.17 hoc idem generi humano evenerit, quod in terra ... conlocati sint* (con Pease 1957, 593), donde *quod* quizá es causal.

En mi opinión, estos ejemplos prueban que *genus* admite el verbo en plural, pero queda por demostrar que la silepsis siga siendo posible cuando *genus* es recogido por un relativo en singular. Véase Kühner-Stegmann 1914, I 23-31; Szantyr 1972, 436-7; Pinski 2015, 1294-8. Por otra parte, la hipotética interpretación de *quod* como causal no parece posible por sentido (el texto requiere especificar cuál es el *genus omne ferarum*). Por ello, me inclino por leer *quod ... praebet*.

Por otra parte, en A6Lr10 se lee *quae ... praestant*, de forma parecida a *Tac. Agr. 37.7*. Pero la expresión *praestare terga* o similares no se emplea antes de Juvenal o Tácito. Véase *ThLL X.2 389.50-61*. La confusión entre *praestare* y *praebere* es usual (*ThLL X.2 382.36*). Véase comentario al verso 739. Para *praebere*, compárese 2.866, 4.714, *ars* 3.625-6, *fast.* 5.605; *Prop. 3.13.21 flammae pectora praebent*; *Lucan. 4.603*; *Tac. ann. 14.37.1 ceteri terga praebuere* (con Koestermann 1968, 97).

Unos pocos mss. (B4Ld2Li2) ofrecen *quod* (o *quae*) *non terga fugae sed praebet* (o *praebent*) *pectora pugnae*, destruyendo así la perfecta estructura quiástica del verso. De forma parecida, Burman (1727, 739) indicó que en un códice de Heinsius (P8) se leía *quae non terga fugae sed dant sua pectora pugnae*, que además introduce banalizaciones como *dant* y *sua*.

## XII. ADONIS IN FLOREM (708-39)

708-12 “Illa quidem monuit iunctisque per aera **cycnis**  
**carpit** iter, **sed stat** monitis contraria virtus.  
 forte **suem** latebris, vestigia **certa secuti**, 710  
 excivere canes **silvisque** exire **parantem**  
 fixerat obliquo iuvenis **Cinyreius** ictu;

710 *suem* Ω : suis *GfH(teste Heinsio)LrMM2N(n.l.)S2, pauci* • 711 *silvasque* *Ls Bs2* •

**708 cycnis** Todos mss. presentan la forma *c(y/i)gnis* (cf. *ThLL IV 1584.72-3*). Tarrant (2004, 486) anotó: “2. 366, 377, 12.72 *et alibi* [e. g. 2.539, 5.387, 7.371, 10.708, 12.75, 12.76, 12.101, 12.122, 12.125, 12.138, 12.150, 12.164, 12.171, 13.796, 14.430, 14.509?] *cycnus Plan.* : *c(y/i)g- Ω*”. Tarrant también señaló: “12. 581 *c(y/i)gneida (cycn- Plan)*”. Además, cf., e. g. *Ib.* 463 (La Penna 1957, 117: “*cygneus P<sub>2</sub> codd. Constant. Fan. cigneus novit Conr. pro v. lect. cignesius m<sub>3</sub> [...]*”); *Verg. ecl.* 7.38, 8.55, 9.29, *georg.* 2.199, *Aen.* 1.393, 7.699, 9.563, 11.458, 12.250 (con Ribbeck 1866, 392 para el conjunto de los ejemplos virgilianos); *Lucr.* 3.7 (con

Lachmann 1855, 143); Sen. Ag. 215, 679 (con Tarrant 1976, 364); Mart. 9.103.2 (con Heraeus 1976, li). Hay que escribir *cynis*. Léase Housman 1928, 2 y 8. Léase también el comentario a 531 *Cnidon*. Por otra parte, en unos pocos mss. se lee *pennis*, que con toda probabilidad fue una glosa. Escríbase *cynis*.

**709 carpit** En unos pocos códices se lee *carpsit*, quizá por correspondencia con *monuit* (708). Cf. 215, 248. Pero el presente parece adecuado al contexto.

**sed stat** En la edición de Puteolanus (1471, ad loc.) se lee junto con unos pocos mss. (V2 G P38P39) *stat sed*. En otros, leemos incluso *spectat* (Lr5) o *perstat* (L705) a consecuencia de una mala separación de palabras. En unos otros pocos (e. g. A2 Lr9) leemos amétricamente *sed erat*, que seguramente deriva de una glosa. También en contra del metro M y algunos otros mss. presentan simplemente *stat*. Véase *app. I*. No hay que cambiar nada.

**710 suem** En algunos buenos mss. se lee *suis*, quizá porque pensaron que debía de tratarse del posesivo de tercera persona y lo relacionaron con *latebris*. Alternativamente, pudieron entenderlo como un genitivo dependiendo de *vestigia*, pero se echaría igualmente en falta el objeto de *excivere*. Véase Reed 2013, 294. En el verso siguiente se lee *parantem* concordando con *suem*. Cf. 715. Debe mantenerse *suem* junto con la mayor parte de los mss.

**certa** Burman (1727, 739) atestiguó que en “Basil. unus” (Bs7<sup>1</sup>) se lee *trita*. No he encontrado paralelos para *vestigia trita*, que resultaría un poco pleonástico. Es posible que *trita* fuera una glosa de *certa*. La juntura *vestigia certa* se encuentra en Lucr. 1.406, 4.87; Stat. *silv.* 5.2.126; Sen. *dial.* 4.10.1; Quint. *inst.* 1.1.27; Ps. Quint. *decl.* 1.7.7. No hay que cambiar nada.

**secuti** Berman (1596, 434) anotó al margen la variante *sequentes* procedente de Ds2. En P3 se lee *sequentis*; en Lr7, *sequenti* (sic). Pero el participio de perfecto parece claramente más adecuado a la narración: los perros encuentran el jabalí en su madriguera después de seguir su rastro.

**711 silvisque** En sus notas a 3.388, Heinsius (1758, 479) citaba: “*silvasque exire parantem, ex MS. [Bs2; también en Ls]*”: cf. 9.309, 10.52. Véase *ThLL* V.2 1367.1-63; *OLD* 1968, 640 s. v. 13. Pero no sólo el cambio es innecesario, sino que es preferible mantener el ablativo: cf., e. g., 11.366 [*lupus*] *palustribus exit*; Lucr. 6.1220-1 *tristia saecla ferarum / exhibant silvis*; Val. Fl. 4.54; Stat. *Theb.* 6.192.

**parantem** En unos pocos códices (vid. *app. I*) se lee por error *parentem*. Cf. 350, 229. En B8 se lee *volentem*. Véase comentario al verso 72. No hay que cambiar nada.

**712 Cinyreïus** Cf. 299. Vivianus (1522, *Cast.* ad loc.) apostillaba aquí: “Cynireius, uel, cynereius. Politianus in ueteribus, cyniras et cynaras legitur”. Escribáse *Cinyreïus*.

**713-6** protinus excussit **pando** venabula rostro  
 sanguine tincta suo trepidumque et **tuta petentem**  
 trux aper insequitur **totosque** sub inguine dentes 715  
**abdidit** et fulva moribundum **stravit** arena.

713 pando  $\Omega$  V10<sup>2v</sup> : curvo A<sup>s</sup>L3N<sup>3v</sup>T5, multi : patulo V10 Lr15 (cf. 15.513) • 715 totosque  $\Omega$  : tortosque Dr<sup>2c</sup>Ld<sup>2ac</sup>P4, alii •

**713 pando** En bastantes mss., aunque por lo general como anotación interlinear, se lee *curvo*. Burman (1727, 739) indicó que la variante se encontraba en “septem libri” (e. g. A<sup>s</sup> B2Ld2<sup>2s</sup>Ld3<sup>2s</sup>Lr6O4<sup>s</sup>V5<sup>4s</sup>V8<sup>2s</sup> Gf8Lr19 Bs7Lr20O12V26). Véase *app. I*. Se trata de una glosa que en unos pocos casos se ha introducido en el texto. No he encontrado paralelos para *curvum rostrum*.

Por otra parte, Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) apostilló “duo libri *patulo*” (V10 Lr15). Como paralelo, citaba (1758, 650) 15.513 *naribus et patulo partem maris evomit ore*. El único paralelo que he encontrado para la juntura *patulum rostrum* es Mart. 9.31.7-8 *octo vides patulo pendere nomismata rostro / alitis?* Pero para *pandum rostrum*, cf. Ov. *met.* 14.282 *osque meum sensi pando occallescere rostro* (Macareo al ser convertido en cerdo por Circe); 15.112-3 *sus meruisse mori, quia semina pando / eruerit rostro*. Seguramente también es una glosa *tumido* de V17. Como recuerda Bömer (1980, 228), el adjetivo *pandus* es una de las palabras preferidas de Ovidio, que probablemente los copistas no comprendían bien (véase comentario al verso 271). Debe mantenerse *pando*.

**714 tuta** Burman (1727, 739) atestiguó la variante *tecta* en “Oxon. [no identificado] et Gronov. [B]”, que se lee también en Tu Av. Se trata de una glosa o banalización de la lectura original *tuta*: cf. 7.47; Verg. *Aen.* 11.882 *tuta domorum*.

**petentem** Véase *app. I*. Cf. 350.

**715 totosque** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) atestiguó la variante *tortosque* de “quinque veteres” (e. g. Ld2<sup>ac</sup>P4 Av<sup>2v</sup>Gf7Ld6Lr12 Lr23), pero recomendaba, con razón, no cambiar nada (Heinsius editó *tortosque* en 1652, 194). Contrariamente, Lemaire (1822, 220) consideraba que *tortosque* era mejor, aunque no lo aceptó en su texto, y tendía a pensar que *totosque* era un glosa (“glossam redolet”). Más allá de la proximidad paleográfica entre las dos palabras, la variante *tortosque* podría derivar quizá de la idea de *pandum rostrum*. La misma alternancia se encuentra en *am.* 1.14.26 (cf. Ramírez de Verger 2006, 39).

Asimismo, Burman (1727, 739) anotó “*fixosque unus Heinsii*” (B8), que comparaba con 3.84 *figitque in acumine dentes*. Sin embargo, esta lección no parece especialmente compatible con *abdidit* del verso siguiente. Escribese *totosque*, que, junto con *abdidit*, enfatiza la gravedad de la herida que el jabalí causa a Adonis (léase también Reed 2013, 295).

**716 abdidit** En algunos buenos códices se lee *addidit*. La confusión es muy usual (*ThLL* I 56.58). Sin duda, *addidit* es una banalización de *abdidit*. La confusión se produce también en 4.720 *ferrum curvo tenus abdidit hamo* (cf. Tarrant 2004, 120). Una confusión de igual naturaleza se produce también en 1.677 (cf. Tarrant 2004, 27). Cf. Verg. *Aen.* 2.553 *lateri cupulo tenus abdidit ense*; 9.576 *laevo infixata est alte lateri abditaque intus [sagitta]*; Sen. *Phoen.* 498, *Tro.* 48, 1155. Véase también el comentario al verso precedente. Debe mantenerse *abdidit*.

**stravit** En unos pocos códices se lee *sternit*. Parece preferible mantener el perfecto por correspondencia con *abdidit* y *pervenerat* (718).

**717-20** vecta levi curru medias **Cytherea** per auras  
**Cypron** olorinis nondum **pervenerat** alis;  
**agnovit longe gemitum** morientis et albas  
**flexit** aves illuc, 720

718 *pervenerat* Ω : *penetraverat* L3T5 To2 Bs7Pr2 • 719 *agnovit* Ω : *cognovit* Ld7Ld8 Bs5Bs7 • *gemitus* AGfLuT5V2V3, *multi* •

**717 Cytherea** En algunos mss. (LrLuMN AbB2B4<sup>c</sup>B5<sup>ac</sup>PrV7Vd) se lee *Cythereia*, que Luck (2009, 108) quería introducir aquí. La variante *Cythereia* de algunos otros códices (vid. *app. I*) parece apoyar también *Cythereia*. Pero esta forma, normalmente pentasilábica, no parece adecuarse al metro. Léase el comentario al verso 640. Creo que debe escribirse *Cytherea* junto con la mayor parte de los mss.

**718 Cypron** Bergk (1870, 682) objetó que Chipre no podía ser el destino de la diosa, pues ya se encontraba allí. Sugería *Chytron*, donde, según Bergk, podría haber habido un templo de Afrodita. Bergk remitía a Catull. 36.12, donde opinaba que debía leerse *Chytrosque* en lugar de *utriosque* (sin embargo, debe leerse seguramente *Vriosque* de OR). Riese (1872, 180) y Merkel (1875, 215) aceptaron la conjetura de Bergk. Aunque es cierto que gran parte del libro décimo transcurre en Chipre, Adonis ha nacido en Sabea, Arabia (cf. 480). Los versos 529-31 indican que Venus se ha ido de Chipre y el verso 532 sugiere que Venus se encontraba ahora en Arabia. Léase también el comentario de Reed 2013, 295. La objeción de Bergk, pues, no se sustenta. A

favor de *Cypron*, véase también Hor. *carm.* 3.28.14-5 *Paphon / iunctis visit oloribus* (con Nisbett-Rud 2004, 343-4).

Por otra parte, en un par de mss. se lee *Cyprum* (en L7<sup>c</sup> se lee *Ciprumque* para que el metro sea correcto). Pero la métrica confirma la desinencia a la griega *-on*, preservada de forma clara en la mayor parte de los códices (entre los cuales AL3LrLuM2NS2T5V2V3). Cf. 15, 221, 530. Escribese *Cypron*.

**718 pervenerat** En L3T5 To2 Pr2 se lee *penetraverat*, que Burman (1727, 739) leyó en “unus Basil.” (Bs7) y en el margen de la ed. Gryphiana (e. g. 1543, 302; 1559, 276). Lo comparaba con Verg. *Aen.* 7.363 *at non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor*. Véase también *ThLL* X.1 1066.24-67; 1065.72-4. Como indicó Jahn (1823, 145; cf. Wakefield 1797a, 227 a Lucr. 4.147), es probable que los copistas pensaran que *Cypron ... pervenire* no era correcto, siendo *pervenire* un verbo intransitivo, y buscaran un sustituto transitivo.

Pero cf., e. g., 3.462 *verba refers aures non pervenientia nostras* (léase Burman 1727, 211); Plaut. *Merc.* 939; Lucil. 127; Stat. *Theb.* 3.121-2 *infames scopulos silvamque nefandam / perventum*; Claud. 26.73. Véase *ThLL* X.1 1845.18-28; 1856.31-3. Cf. también Verg. *Aen.* 2.781 *terram Hesperiam venies*; *Ov. met.* 3.462 *adducor litora* (léase Bömer 1969, 562, que proporciona bastantes ejemplos de acusativo de dirección). Véase también Pinkster 2015, 810-1; 819-20; Szantyr 1972, 49; Baehrens 1912, 346-7.

Polle (ap. Siebelis-Polle 1888, 12), esgrimiendo argumentos similares a los de Bergk (véase más arriba), conjeturó *pervaserat*. Pero debe mantenerse *pervenerat*.

**719 agnovit longe** Burman (1727, 740) afirmaba que en “multi” se leía *cognovit*. Pero Heinsius (b3, 299<sup>v</sup>) atestiguaba la variante sólo en cuatro mss. (e. g. Ld7Ld8 Bs7, ‘sec. Moreti’ [cf. o, 134<sup>r</sup>]). Véase *app. I*. Pero Burman recomendaba no cambiar nada, puesto que Ovidio estaría emulando Verg. *Aen.* 10.843 *agnovit longe gemitum praesaga mali mens*, como lo hace también Stat. *Theb.* 6.178-9 *Hypsipilen ... / agnovit longe*. Añádase *Anth.* 15.86 *agnovit longe gemitus*; Verg. *Aen.* 10.224 *agnoscunt longe regem*. Cf. también Verg. *Aen.* 8.531 *agnovit sonitum*; 9.16 *agnovit iuvenis*; *Ov. met.* 5.414 *agnovitque deam*. Para *agnoscere longe*, cf. también Stat. *Theb.* 9.546. La variante *cognovit* responde a la habitual confusión de los prefijos.

Por otro lado, Burman señalaba que Heinsius conjeturó sin necesidad *linguae* en lugar de *longe* (así consta, en efecto, en b3, 299<sup>v</sup>). El texto transmitido es poéticamente superior.

**gemitum** En bastantes mss. y en Aleriensis (1471, ad loc.) se lee *gemitus*, como en *Anth.* 15.86. Se podría pensar que el singular apareció, en parte, por duplografía de la *m-* de *modo*. Pero

si tomamos como referencia Verg. *Aen.* 10.843, parece que debe preferirse *gemitum*. Véase comentario al verso 122.

**720 flexit** En Dr se lee *flectit*. Véase comentario al verso 57. Nos encontramos claramente en una secuencia de pasado.

Por otra parte, Ciofanus (1583, 204) atestiguó *misit* “in uno meo” (no identificado). Pero cf., e. g., 447; 1.372-3 *flectunt vestigia sanctae / ad delubra deae*; 2.169 *flectat habenas*; 6.225-6 *certum flectit in orbem / quadripedis cursus*. No hay que cambiar nada.

**720-3** **720**  
**utque aethere** vidit ab alto  
**exanimem** inque suo **iactantem** sanguine **corpus**,  
**desiluit** pariterque **sinus** pariterque capillos  
rupit et indignis **percussit pectora palmis**.

721 exanimem] semi(a)nimem Heinsius in notis, Bentley, cf. 7.845 • 722 sinus AGfLuN<sup>30</sup>T5V3, plurimi : sinum HLRMM2NS2V2, plures •

**720 utque** En A3 se lee *et ut*, variante que Burman (1727, 740) ya había detectado en “Basil.” (Bs4). En Be2Mo Gf4<sup>1</sup> Es2 se lee sólo *ut*. Asimismo, en S2 Go2 se lee *atque* y en P2 *iamque*. Pero *utque* (cf., e. g. 241, 372, 442, 636) de la mayoría de mss. me parece impecable (la oración temporal viene muy bien como precedente de lo narrado en 722-3).

**aethere** En unos pocos códices (Fe AvBs3v17) se lee *aere*. Cf. 14.597-8 *perque leves auras iunctis invecta columbis / litus adit [Venus] Laurens*. Véase comentario al verso 2. Cf., además, 2.178 *summo ... ab aethere*; 5.111-2 *curribus auras / exit in aetherias*. Para la juntura *aether altus*, cf., e. g., Verg. *georg.* 3.358; 4.78 *aethere in alto*; *Aen.* 6.436; 7.25 *aethere ab alto*; 9.644-5; Ov. *met.* 1.80-1, 2.204, 3.299, *fast.* 2.131. Léase también la nota de Reed 2013, 294. Manténgase *aethere*.

**721 exanimem** Heinsius (1659, 279<sup>n</sup>) se preguntaba “si exanimis, quomodo iactabat corpus?”; en su opinión, debía escribirse “vel invitis membranis” *semanimem*. Recordaba que en 7.845-6 se dice a propósito de la muerte de Procris *sem(i)animem et sparsas foedantem sanguine vestes / invenio*. Bentley (1905, 31), en su edición de Heinsius, proponía adoptar la grafía *semianimem* (naturalmente con sinéresis). Cf. 5.105-6 *simianimi verba exsecrantia lingua / edidit*; 7.577 *semianimes errare viis, dum stare valebant*; 14.209 *semianimesques artus avidam condebat in alvum*; *fast.* 2.838, *trist.* 1.3.92; Enn. *ann.* 482-3 Skutsch *oscitat in campis caput a cervice revulsum / semianimesque micant oculi lucemque requirunt*; Lucr. 6.1268; Verg. *Aen.* 4.686 *semianimemque sinu germanam amplexa fovebat*; 10.396 *semianimesque micant digiti ferrumque retractant*; 10.403-4 *curruque volutus / caedit*

*semianimis*; 11.635 *semianimes volvuntur equi*; 12.356; Lucan. 3.746-7; Sil. 9.123 *tum vox semanimi miseranda effunditur ore*; Stat. *Theb.* 10.477, 10.546-7; Val. Fl. 5.134. Sobre los adjetivos en *semi-*, véase también Linse 1891, 47.

Sin embargo, por muy sugerente que sea la propuesta de Heinsius y Bentley, cf. *Ov. am.* 1.7.53 *exanimis artus et membra trementia vidi* (con McKeown 1989, 190); *ars* 1.539-40 *excidit illa metu ... / nullus in exanimi corpore sanguis erat*; Sen. *Phaedr.* 585-6 *terrae repente corpus exanimus accidit / et ora morti similis obduxit color*; Lucan. 6.657-88 *pavidos iuvenis comites ipsumque trementem / conspicit exanimi defixum lumina vultu*; Claud. 26.418. Cf. Plin. *nat.* 14.139 *in balineis coqui videmus exanimisve efferrri*. Véase *ThLL* V.2 1173.80-1174.29. McKeown (*loc. cit.*), a la vista de *ars* 1.539-40, postulaba que el sentido originario de *exanimis* era probablemente ‘faint’, ‘exhausted’. Véase también, e. g., Verg. *Aen.* 4.672 *audiit exanimis trepidoque exterrita cursu* (con Serv. ad loc.; Pease 1935, 517); Hor. *sat.* 1.1.76; 2.6.114 *exanimis trepidare*; Sil. 8.152-6. Véase *ThLL* V.2 1174.39-55. Asimismo, McKeown señala con razón que *exanimis* es una palabra propia de la alta poesía y ajena a la prosa. Manténgase *exanimem*.

**iactantem** En H2 se lee *versantem*, que Ciofanus (1583, 204) leyó “in eodem meo” (vid. 720) y Burman (1727, 740) en “excerpta Mureti” (no identificado). Se lee *versantem* en H2 Lr20. Exactamente la misma confusión se produce en *epist.* 3.50 *pectora iactantem sanguinolenta virum*. Allí, a favor de *versantem*, Heinsius (1758, 17) citaba Stat. *Theb.* 9.162 *heu qualem versari* [que prefería a la variante *lapsare*] *in sanguine vidi*. Pero defendía *iactantem* aduciendo *met.* 5.59 *laudatos iactantem in sanguine vultus*. Burman (1727, I 32) añadió que la confusión entre los dos participios también se da en *trist.* 4.3.26 *fessaque iactati corporis ossa dolent* (y comparaba la variante *versati* con *am.* 1.2.4 *lassaque versati corporis ossa dolent*). A favor de *iactantem*, cf. también Cic. *Cat.* 1.31 *homines morbo gravi cum aestu febrique iactantur*; Lucr. 2.35-6 *si in picturis ostroque rubenti / iacteris*; Hor. *sat.* 2.3.121 *maxima pars hominum morbo iactatur eodem*. No hay que cambiar nada.

**corpus** En unos pocos códices se lee *vultus*, como en 5.59 (citado en el comentario a *iactantem*). Pero recuérdese que el jabalí ha herido a Adonis *sub inguine* (715; léase la nota de Reed 2013, 295), de modo que la alusión a *vultus* carecería de sentido. Como indica Bömer (1976, 244; 1980, 229), una variación respecto a 5.59 es aquí adecuada e incluso esperable. La variante *vultus* es quizá una reminiscencia de ese pasaje. Una confusión parecida se produce en el verso 187. Manténgase *corpus*.

**722 desiluit** La vulgata anterior a Heinsius (vid. *app. II*) ofrecía la forma *desiliit*, posible, pero documentada solo a partir de Colum. 8.5.14 (*ThLL* V.1 721.68-70). Heinsius (1659, 280<sup>n</sup>)



**at** En la mayoría de mss. se lee *et*. Pero Heinsius prefirió con acierto *at* de unos pocos (1659, 280<sup>n</sup>): “Calandr. [no identificado] Arondel. [Ld] et sex alii [e. g. Av<sup>2</sup>Bs2Lr9Lr12P8 Lr26]. bene”. En efecto, la partícula adversativa parece mejor en este contexto, y así lo confirma el sucesivo *tamen*. Han seguido a Heinsius buena parte de los editores posteriores (vid. *app. II*). Cf. 4.654–5 ‘*at quoniam parvi tibi gratia nostra est, / accipe munus*’ ait; 8.279–8 ‘*at non impune feremus / quaeque inhonoratae non et dicemur inultae*’ / inquit [Diana]; 12.367–8 ‘*at inferias, iuvenum carissime Crantor, / accipe*’ ait [Peleus; cf. Tarrant 2004, 359]; *am.* 3.7.1–2; *epist.* 12.1 (véase Heinsius 1658, 96–7<sup>n</sup>); *Hor. sat.* 2.1.16; *Stat. Theb.* 5.19–20 *admoti nixus Polynicis in hastam: / ‘at tamen, o quaecumque es’ ait ‘cui gloria tanta [...]*. Sobre el uso de *at* a inicio de una imprecación, véase comentario a los vv. 133 y 631.

Unos pocos códices, entre los cuales M, presentan *est*. Se trata seguramente de un intento de otorgar a *questaque* un verbo finito, pero *questaque* funciona mucho mejor como predicativo. De forma parecida en M2T5 Lr7 Bo2 se lee amétricamente *est et*. A partir del texto de M, Korn (1880, 235) conjeturó *sed*. Zingerle (1881, 315) aprobó la conjetura, porque *sed* se acercaba más que *at* al texto de M, que se creía el representante más puro de la tradición manuscrita. La conjetura fue aceptada por algunos editores posteriores (vid. *app. II*). En realidad, *sed* se encuentra en unos pocos mss. (FeV9 B7DV11). Pero *sed* probablemente debe interpretarse como una glosa de *at*. La versión planudea ἀλλά puede corresponderse tanto con *at* como con *sed*. Léase *at*, que es óptimo desde todos los puntos de vista.

**725 dixit** En la mayor parte de los códices se lee *dixit*. Pero Heinsius (1659, 280<sup>n</sup>) prefirió leer *inquit* junto con “Arondel. [Ld] Zulich. [no identificado] et unus Med. [Lr10]”, seguramente porque *dixit* no suele insertarse en el discurso directo, mientras que *inquit* se usa así regularmente (cf. *OLD* 1968, 918 s. v. 1; *ThLL* VII.1 1765.45–1778.66). La variante *inquit* también se encuentra en A4Mt P30. Véase lo dicho en el verso 611. Pero *dixit* también se insiere en el discurso directo en 1.377 o 11.250. Compárese también 10.412. Véase *ThLL* 983.11–33; 982.33–62; Szantyr 1972, 361; 418. No parece, pues, que se deba preferir una variante minoritaria como *inquit* frente a la mayoritaria *dixit* (cf. Loers 1843, 387). Creo que debe mantenerse *dixit*.

**monimenta** Como es habitual (*ThLL* VIII 1461.14–26), los mss. (vid. *app. I*) se alternan entre las formas *monimenta* y *monumenta* (aunque la primera tiene más apoyo). Véase Ribbeck 1866, 450. Si aceptamos la distinción tradicional (*Gramm. suppl.* 289.23 *–nim– memoriae, –num– sepulturae dicimus*), aquí convendría *monimenta*. Pero esta definición ha sido puesta en duda con razón (cf. *ThLL* VIII 1461.12–5). No parece que ninguna de las dos formas tenga más autoridad que la otra, aunque *–num–* seguramente es más antigua (cf. Lindsay 1894, 238; Kühner-Holzweissig 1912, 63; Leumann 1977, 87; Horsfall 2013, II 95). Tarrant (2004, 725) edita *monimenta* y no parece que haya razones de peso para alterar esta grafía.

**726 mei** Algunos buenos mss. ofrecen *meo*. Seguramente relacionaron *mei* con *Adoni*, que entendían por error como dativo. *Adoni* debe entenderse como vocativo (cf. 543; 682) y *mei* junto con *luctusque* (725).

**repetitaque** En casi todos los mss. se lee *repetitaque*, que se puede equiparar a 6.439 *quinque per autumnos repetiti duxerat anni*; 8.171 *sors annis domuit repetita novenis*; 9.423 *repetitum ... aevum*; 9.642 *celebrant repetita triennia bacchae*; *Pont.* 3.7.33-4 *repetitaque forma locorum / exilium renovat triste*; cf. también *met.* 14.611-2 *antiquo tenuit repetita Latinus / nomina cum sceptro*; 4.734 *ter quater exegit repetita per ilia ferrum*; 5.473 *repetita suis percussit pectora palmis*; 6.20, 8.769, 12.287; 12.578 *repetito munere Bacchi*; 15.684; *epist.* 5.51 *oscula dimissae quotiens repetita dedisti*. Burman (1727, 740) aceptaba este texto, “nam *repetere* et *referre* de sacris anniversariis”.

Por otro lado, según Heinsius (1659, 280<sup>n</sup>), en el Spirensis (H teste Heinsio; cf. o, 134<sup>r</sup>) se leía *recitataque*. Asimismo, en el “sec. Medic.” (Lr8) de Heinsius, y por lo tanto también en N, se lee *redivivaque*. A partir de esa segunda variante, Heinsius conjeturó *recidivaque*, “etsi minime ignoro vulgatam scripturam ex aliis Nasonis nostri locis defendi posse” (vid. supra). Heinsius hacía la misma conjetura para 14.611 (Burman 1727, 986) y defendía la variante *recidiva* en *fast.* 4.45 (Heinsius 1661, 126<sup>n</sup>).

Magnus (1904, 48-51) trató de defender *redivivaque*, aunque en su edición (1914, 404) mantuvo *repetitaque*. Magnus argumentaba que era más probable que *repetita* hubiese sustituido *rediviva*, una palabra poco frecuente, que viceversa. Pero él mismo reconocía que la palabra no se encuentra en la poesía augustea. Trataba de justificar su elección con los paralelos de *Moret.* 61-2 (*hortus erat iunctus casulae, quem vimina pauca / et calamo rediviva levi munibat harundo*) y *Iuv.* 6.363-4 (*ac velut exhausta redivivus pullulet arca / nummus*). No obstante, en ambos lugares seguramente debe leerse *recidivus*. En *Moret.* 62 *recidiva* (cf. Heinsius 1665, 833: “*recidiva* ita enim scripti et primae editiones, inter quas Aldina, ex fide optimi codicis expressa”) se adecua más a *harundo* (cf. *Serv. Aen.* 10.58 ‘*recidiva*’, *renascentia. tractus autem sermo est ab arboribus, quae taleis sectis repullulant* [cf. *Isid. orig.* 17.6.10; *Mela* 3.6.2; *Tert. pudic.* 16; *Prudent. c. Symm.* 2.860; *Oros. hist.* 6.17.5]; 4.344 ‘*recidiva*’ *post casum restituta* [cf. *Charis. gramm.* 99.19-21], *alii ‘recidivum’ proprie dicunt, quod excisum denuo nascitur*; léase también Lange 1870, 239). Y por razones análogas debemos preferir también *recidivus* en *Iuv.* 6.363 (cf. *Scioppius* 1662, 149; Heinsius 1665, 832; *Housman* 1905, 48; *Courtney* 1980, 263; léase también Lange 1870, 240; *Nettleship* 1889, 567).

Los únicos ejemplos seguros de *redivivus* anteriores al siglo cuarto parecen ser *Catull.* 17.5, *Cic. Verr.* 2.1.147-8 y *Vitr.* 7.1.3, donde la palabra se emplea en sentido técnico ‘reutilizado, restaurado’ (cf. *Fest.* 273 M *ex vetusto renovatus*) y, con un uso metafórico, *Sen. exc.* 3.4

(*redivivum me senem meretrix vocat*). El uso de *redivivus* en el sentido de ‘resucitado’, habitual entre los autores cristianos, no parece haberse consolidado antes del siglo cuarto, quizá por influencia de la etimología popular que relacionaba el adjetivo con *vivus*. Cf. *Char. gramm.* 99,18-20 *rediviva dicimus quae post interitum redeunt*. Léase Nettleship 1889, 569; Magnus 1905, 50; Ernout 2001, 567.

Por contra, el adjetivo *recidivus*, que Gronovius (1662, 401) glosaba como “idem quod renatum et a casu resurgens”, se encuentra ya en Virgilio: *Aen.* 3.344 *et recidiva manu posuissem Pergama victis*; 7.322 *funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae*; 10.58 *dum Latium Teucricae recidivaque Pergama quaerunt*. Léase Harrison 1991, 74. Según parece, sólo en 10.58 está documentada la variante *redivivaque* (cf. Rivero 2011, IV 8: “rediuivaque *Ra*”). Se trata, en todo caso, de una confusión habitual en los mss. (cf. Gronovius 1662, 402; Lange 1870, 239-40).

Así pues, parece mejor leer *recidiva ponas Pergama* en lugar de *rediviva* en *Sen. Troad.* 472 (cf. Gronovius 1662, 400-2; Lange 1870, 238; Zwielerlein 1986b, 95; Keulen 2001, 319-20), y probablemente en *Sil.* 10.256-7 (*umbraene Ausoniae rediviva in bella retractant / post obitum dextras*) debe preferirse también *recidiva* (cf. 1.106 *gens recidiva Phrygum*; léase Lange 1870, 239). Véanse también las notas de Heinsius (1665, 832-3) a *Claud. carm. min.* 27.66 (*venas recidivus sanguis inundat*), donde se produce la variación entre *recidivus* y *redivivus*, además de las notas de Gronovius (1662, 400-2) a *Sen. Troad.* 472. Todo apunta, pues, que Heinsius acertaba al rechazar la variante *redivivaque* (cf. Lange 1870, 238, n. 25).

En defensa de su conjetura, Heinsius remitía a *fast.* 4.45 *ille dedit Capyi repetita vocabula Troiae*, donde editaba *recidiva*, indicando (1661, 126<sup>n</sup>) “Mazar. et tres alii *recidiva*. nec dubito in pri. Ambrosiano ita fuisse. erat enim erasa vetus scriptura. In Vossiano quoque et primo Farnesiano aliisque duobus sic pro diversa lectione erat exaratum”. Por significado, la conjetura de Heinsius sería también coherente con la definición de la palabra que ofrece Suetonio (*frg.* 288.7-8 *recidivum quod renascitur semel in anno, redivivum quod saepe revivescit*). No obstante, Alton-Wormell-Courtney interpretaban la variante *recidiva* como una interpolación de origen virgiliano (1997, 84: “repetita *AUω D Serv.* : *recidiva ζ ζ ex Verg. Aen. 4. 344, 7. 322, 10. 58*”), opinión compartida también por Magnus (1904, 48), sobre todo porque *Serv. Aen.* 10.145 cita el verso con *repetita*.

Por todo ello, a pesar de que la conjetura de Heinsius *recidivaque* no es en absoluto despreciable, no hay razones sólidas, como el propio Heinsius admitía, para rechazar la lección casi unánimemente transmitida *repetitaque* (tampoco en 14.611 y *fast.* 4.45). Me inclino por mantener *repetitaque*.

**727 peraget** En P2 se lee *referet*, que Burman (1727, 740) leyó en “Argent.” (P2 ?; se lee también en A2 B7). Burman remitía a *rem.* 593-4 (*ibat, ut Edono referens trieterica Baccho / ire solet fisis barbara turba comis*), donde (1727, I 754-5) explicaba que *referre* “est enim proprium in sacris verbum, quae referuntur et instaurantur, moro antiquo et a majoribus instituto” y aportaba los siguientes paralelos: *fast.* 1.393-4 (*esta corymbiferi celebrabas, Graecia, Bacchi, / tertia quae solito tempore bruma refert*), 2.532 (*sed facit extrema sacra relata die*) y Claud. *rapt. Pros.* 2.67-8 (*aut quales referunt Baccho sollemnia Nymphae / Maeoniae*). En las notas a *fast.* 2.532, Heinsius (1758, 623) citaba *fast.* 1.618 (*fient Parrhasiae sacra relata deae*), 2.512 (*et referunt certi sacra paterna dies*), Verg. *georg.* 1.339 (*sacra refer Cereri*) y Sil. 15.416-17 (*forte dies priscum Tyriis solemnibus honorem / rettulerat*).

Sin embargo, no hay necesidad de cambiar nada: cf. Ov. *met.* 15.199-200 *non in species succedere quattuor annum / aspicias, aetatis peragentem imitamina nostrae?*; Tac. *ann.* 13.4.1 *peractis tristitiae imitamentis*. Véase *ThLL* X.1 1177.54-65. Cf. también Ov. *met.* 2.626-7 *ingratos in pectora fudit odores / et dedit amplexus iniustaque iusta peregit*; *fast.* 5.444 *pure sacra peracta putat*; 5.629-30 *quotannis / tristia Leucadio sacra peracta modo*; 6.629 *sacris de more peractis*; *Pont.* 3.2.66 *inuita peragens tristia sacra manu*; *Ib.* 97 *peragam rata vota sacerdos*. Véase *ThLL* X.1 1180.42-64.

Por otra parte, en unos pocos mss. (Bs4 P38P39) y en tres ediciones antiguas (vid. *app. II*) se lee *repetet*, sin duda deslizado desde el verso anterior.

Me inclino por mantener *peraget*.

**728-31** at cruor in florem mutabitur. an tibi quondam  
femineos artus in olentes vertere **mentas**,  
**Persephone**, licuit, nobis **Cinyreius** heros 730  
**invidiae mutatus** erit?

728 at  $\Gamma$ , *recc.* : et *LrM2S2V2<sup>4c</sup>*, *recc. aliquot* •

**728 at** En la mayor parte de mss. se lee *at*, pero algunos ofrecen *et*. Ambas variantes me parecen posibles (cf. Luck 1982, 53). Según Ramírez de Verger (2005, 1958), Luck se inclinaba por *et*. Tarrant (2004, 311) editó *at*, aunque con dudas. En todo caso, *at* posiblemente deba considerarse “lectio difficilior”, además de coherente con el verso 724. Sobre su uso en contextos expresivos, véase comentario a los versos 133, 631 y 724. Véase también Heinsius a *epist.* 2.44 (1658, 11<sup>n</sup>) y a 12.1 (1658, 96-7<sup>n</sup>). Aquí la noción adversativa es débil, pero no ausente: cf. 12.366-8 *hunc procul ut foedo disiectum vulnere Peleus / vidit, “at inferias, iuvenum gratissime Crantor, accipe” ait*. Obsérvese por último que otras variantes minoritas (vid. *app. I*) como *an*, *aut* o la glosa *sed* parecen apoyar también *at*. Me parece preferible mantener *at*.

**729 mentas** Algunos códices (vid. *app. I*) leen erróneamente *mentes*. Asimismo, en los mss. se produce la vacilación gráfica entre *mentas* y *menthas*. Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>]) conjeturó *minthas* apoyándose en el griego μίνθη ο μίνθα. Burman (1727, 741) remitía a Plin. *nat.* 19.159 *mentae nomen suavitas odoris apud Graecos mutavit, cum alioqui mintha vocaretur, unde veteres nostri nomen declinaverunt*. Pero véase Ernout 1951, 708; Chantraine 1968, 704; André 1985, 159; *ThLL* VIII 772.36; Michalopoulos 2001, 120. Cf. 8.663; *Priap.* 51.21. Véase también Ps. Lact. *fab. Ov.* 10.13. Además, véase lo dicho en el verso 310 sobre *murra*. Escríbase *mentas*.

**730 Persephone** Cf. 15.

**Cinyreius** Cf. 299, 369, 712.

**731 invidiae** En unos pocos códices, entre los cuales M, se le *invidia*, que es “lectio facilior”. Cf. *am.* 3.3.17 *an non invidiae vobis Cepheia virgo est / pro male formosa iussa parente mori?*; Liv. 2.52.3 *invidiae erat amissum Cremerae praesidium*. Véase *ThLL* VII.2 200.68-77. Véase también el comentario al verso 628. Debe mantenerse *invidiae*.

**mutatus** En A6Lr10 se lee *mutandus*, que probablemente es “lectio facilior”. El participio *mutatus* debe entenderse junto con *heros* (Korn-Ehwald 1898, 137: “= *mutatio herois*”). Véase Bömer 1980, 232; Szantyr 1972, 393-4. No hay que cambiar nada.

**731-4** sic fata cruorem  
nectare odorato **sparsit**, qui **tactus** ab illo  
intumuit sic, ut **pluvio** perlucida **caelo**  
**surgere** bulla solet;

732 spargit L3LrM2N<sup>3v</sup>S2T5, plures • tactus Ω : tractus M, pauci : tinctus Housman • 733 pluvio ... caelo LuM2<sup>3</sup>(in ras.), plurimi : fulvo ... caelo Γ, rec. : pluvio ... caeno Merkel, unde fulvo ... caeno Ehwald •

**732 sparsit** La mayoría de mss. presenta *sparsit*, que se corresponde bien con *intumuit* de 733 (cf. 4.250-3). Pero Heinsius (1659, 280<sup>n</sup>) editó *spargit* “cum melioribus” (e. g. LrN<sup>3v</sup> E Lr3 Lr8<sup>v</sup>). Lo siguieron algunos editores posteriores (vid. *app. II*), entre los que se cuenta incluso Merkel (1850, 203; 1875, 216). La misma alternancia entre *sparsit* y *spargit* se encuentra, junto a otras variantes, en 8.820 (cf. Heinsius 1659, 231<sup>n</sup>). Aunque la “variatio temporum” no es rara (véase comentario al verso 248), me parece preferible mantener la secuencia de perfecto.

**tactus** En prácticamente todos los mss. se lee *tactus*, pero M Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>ac</sup> B7E2 optaron por *tractus*, B5<sup>ac</sup> por *actus*. Una variación similar se produce en el verso 182 (véase comentario). Ni

*tractus* ni *actus* parecen dar sentido. Housman (1890, 149) conjeturó *inctus*, aunque admitía que *tactus* podía ser correcto. Explicaba que paleográficamente *-ra-* de *tractus* es casi igual a *-in-*, y recordaba que en Sen. *Phoen.* 257 los mss. varían entre *inctas* y *tractas* (por ejemplo, en Ov. met. 10.225 P9 presenta también *tractam* en lugar de *inctam*). Housman apoyaba su conjetura con el paralelo de 4.250-2 *nectare odorato sparsit corpusque locumque / ... / protinus imbutum caelesti nectare corpus*. Slater (1927, 96) atribuyó la conjetura a Heinsius, quizá por error. Creo que la conjetura es innecesaria. Para *tactus*, cf. e. g., 11.498 *inductas aspergine tangere nubes*. Manténgase *tactus*.

**733 pluvio ... caelo** Ovidio describe como la sangre de Adonis, rociada de néctar, se va hinchando hasta convertirse en flor. Los mss. son unánimes en la lectura *caelo*. Una mayoría acompaña el sustantivo con *fulvo*, aunque un grupo numeroso ofrece *pluvio* (cf. Vivianus 1522, *Cast.* ad loc.: “pluui perlucida coelo, uel, fuluo coelo”). Hay algunas variantes minoritarias, y sin duda descartables, que parecen derivar de una de esas dos opciones. Por otra parte, unos pocos códices escribieron *fulvo sicut* o *pluvio sicut*, invirtiendo el orden de palabras. Véase *app. I*. Por último, quizá se puede destacar que N<sup>3s</sup> añadió *nubilo* sobre *fulvo* (¿glosa de *pluvio* en origen?).

Me parece que Burman (1727, 741) capturó bien el significado del símil: “cum pluvia enim cadit in aquam, surgit bulla ex gutta” (cf. Luck 2005b, 264). En efecto, es frecuente observar cómo, al llover, se forman pequeñas burbujas en los charcos. La imagen de la lluvia cayendo en un charco se corresponde a la perfección con la imagen de Venus rociando con néctar la sangre de Adonis. Creo, pues, que Ovidio pretende que nos imaginemos que la sangre de Adonis se va entumeciendo en forma de pequeñas burbujas (cf. 734-5). Las burbujas son un símil apropiado a la fragilidad de la anémona. Por lo tanto, creo que debe leerse *pluvio ... caelo*. El primero a introducir esa variante en el texto fue Naugerus (1516, 134<sup>r</sup>) y la variante prevaleció hasta por lo menos hasta la edición Edwards (1894, 461). Slater (1927, 96) atribuía la propuesta a Poliziano. La juntura *pluvium caelum* se encuentra también Varro *rust.* 1.13.2; Colum. 11.2.41; cf. también Colum. 2.9.2, 2.10.21, 3.14.1, 5.6.20, 11.2.61; Verg. *georg.* 3.279 *pluvio contristat frigore caelum*. Véase *ThLL* III 93.6-9.

Por otra parte, la juntura *fulvo ... caelo* de buena parte de los mss. me parece inaceptable. Sin embargo, aparece en algunas ediciones antiguas (vid. *app. II*). Esta opción también fue defendida por Ciofanus (1583, 204: “ita lib. v. [no identificados] et Ald [ed. Aldina 1502, ad loc.]”). Recientemente, se lee *fulvo ... caelo* en Ruiz de Elvira (1969, 202) y en Anderson (1991, 252). Éste último (1972, 535) comentaba: “Ovid describes a bubble which rises and expands: that can happen in the clear air of a sunlit afternoon”. ¿Pero en qué condiciones “suelen” levantarse burbujas en (o de) un cielo de color de oro? ¿En una puesta de sol? Léase Reed 2013, 301. Además,

con *surgere*, el ablativo más que una dirección generalmente indica el origen del movimiento o la causa del mismo (cf., e. g., *am.* 2.15.25, *met.* 2.771, 8.192, 9.702, 12.579, *fast.* 1.692, 5.228; cf. también *fast.* 4.830, 5.111).

La variante *fulvo* se puede explicar paleográficamente por confusión de *P* y *F*, y con una sucesiva transposición de letras: *PLVVIO* > *FLVVIO* > *FULVO*. Quizá la variante *fluvio* de un par de mss. (T5 B5<sup>ac</sup>G<sup>v</sup>) podría ser testimonio de un paso intermedio de la corrupción: cf. 1.82 (Tarrant 2004, 4: “pluuialibus *Bern* [...] : flu- Ω”); 3.594 (Tarrant 2004, 86: “pluuiale *N<sup>c</sup>* B<sup>2c</sup>F<sup>4</sup>P<sup>2</sup> φ : fluu- Ω”); cf. Suárez 2015, 629). Además, es posible que el adjetivo *perlucida* invitara a resaltar la imagen cromática alterando *pluvio* en *fulvo*. Asimismo, como me sugiere el Prof. Biondi, con *fulvo* los copistas estarían tratando de reflejar el color de la sangre (731). Por otra parte, recordemos que *fulvus* es un adjetivo recurrente en el libro décimo (191, 551, 648, 698, 716).

Dado que la “beste Überlieferung” (a saber: LrMN E) presentaba *fulvo ... caelo* y que ese texto difícilmente es aceptable, el pasaje suscitó un intento de enmienda conjetural, que ganó apoyo entre los editores posteriores. Pero a mi modo de ver la conjetura no sólo es innecesaria, sino que no es en absoluto convincente. Merkel (apud Sibelis-Polle 1888, 12; 152) propuso *pluvio ... caeno*, referido a procesos de fermentación. La conjetura, modificada como *fulvo ... caeno*, ha hecho fortuna entre muchos editores posteriores (e. g. Korn apud Korn-Ehwald 1898, 137; 399; Magnus 1914, 404; Bömer 1980, 232; Tarrant 2004, 311; véase *app. II*). Reed (2013, 301) traía a colación 1.418-20 *percaluit solis caenumque udaeque paludes / intumuere aestu fecundaque semina rerum, / vivaci nutrita solo ceu matris in alvo* (con Bömer 1969, 134). Pero el contexto de ese lugar es bastante diverso, ya que se refiere a la generación espontánea de los seres vivos después del diluvio. Además, las burbujas de barro parecen adecuarse poco a la proverbial belleza de Adonis ni *perlucida* parece el adjetivo más conveniente. Además, no he encontrado paralelos para *caenum* con *pluvium* o *fulvum*. En definitiva, tanto *pluvio* como *fulvo ... caeno* resulta decididamente inferior a *pluvio ... caelo*. Vollmer (apud Magnus 1914, 404) sugirió *fulvo ... aheno*, que debería relacionarse con *perlucida*, pero, a mi modo de ver, la expresión no daría sentido.

Escribase *pluvio ... caelo*.

**734 surgere** En ni más ni menos que LrH(teste Heinsio)MM2<sup>ac</sup>(n.l.) se lee *spargere*, variante deslizada aquí desde el verso 732.



Sin embargo, en otras ocasiones se emplea *punicum* (sc. *malum*) o *punica* (sc. *arbor*) sin sustantivo: cf. Colum. 12.46.2; Plin. *nat.* 14.103, 15.60; 15.112 [sc. *teguntur*] *corio et membrana punica*; 17.120, 22.143, 23.86, 32.112; cf. también Macr. *sat.* 3.19.4; Mart. 13.24 *Si tibi Cecropio saturata Cydonea melle / ponentur, dicas, "haec melimela placent"*. Véase Bach 1836, 187; *ThLL* X.2 2651.19-30; 2650.48-61. Es posible que la variante *grana* se originara justamente para establecer concordancia con el adyacente *punica*, como sería habitual (cf. Loers 1843, 388).

Por otra parte, es más difícil explicar el origen de la variante *vertice* en lugar de *cortice*, aunque la confusión de *ve-* y *co-* no es en absoluto imposible, sobre todo si pensamos en “scriptio continua”.

Para el símil, cf. Lact. *Phoen.* 125-6 *principio color est, qualis sub cortice levi, / mitia quem croceum punica grana tegunt*. Asimismo, para *celare* con *sub*, cf., e. g., *Ov. met.* 2.37 *nec falsa Clymene culpam sub imagine celat*.

Creo que no hay que cambiar nada.

737-9

brevis est tamen usus in illo;

namque male haerentem et nimia **levitate** caducum

excutiunt idem, qui **praestant nomina**, venti.

739 praestant Ω : praebent A4AbB2<sup>2c</sup>B4B5Gg(n.l.)L4LdLs<sup>2c</sup>MoO3O4Tu<sup>3</sup>, alii • nomina L<sup>3c</sup>LrM2T<sup>5ac</sup>, *recc. aliquot* : omnia Ω •

**738 levitate** En unos pocos códices se lee *gravitate* (H2P6V9 Bs4<sup>2</sup>V14). Ciofanus (1583, 204) detectó ya la variante “in uno meo” (no identificado). El sentido requiere *levitate*. La variante *gravitate* quizá podría proceder de los versos 191-2.

**739 praestant nomina** En la mayor parte de mss. y en las primeras ediciones se lee *praestant omnia*, que no da sentido. Naugerius (1516, 134<sup>r</sup>) editó *perflant omnia*, que acabó imponiéndose como vulgata (vid. *app.* II). Se trata seguramente de una conjetura que trataba de corregir la vulgata *praestant omnia*. Ciofanus (1583, 204) documentó: “Omnes libri scripti *qui praestant omnia venti*. Sic Ald. Briantii [no identificado] tamen liber eam habet lectionem, quae est in libb. vulgatis [sc. *perflant omnia*], quam sequendam arbitror”. Heinsius (1659, 280<sup>n</sup>) afirmó que esta lección no se encontraba en ningún manuscrito, e indicó “plerique veteres *praestant omnia* vel *praebent omnia*”. Sobre la confusión entre *praestare* y *praebere*, véase comentario al verso 706.

Luego Heinsius añadió: “at prim. [Lr] et tertius Medicei [Lr3], Oxonien. [no identificado] prim. Hamburg. [H3] prim. Twisd. [L7] et duo alii [e. g. Lr6 Lr15<sup>2</sup>(in ras.)] *praestant nomina*. septem alii [e. g. B4<sup>2m</sup>F<sup>4</sup> B7<sup>2v</sup>Gf7<sup>2v</sup>P9<sup>v</sup> Gf8<sup>v</sup>Lr19<sup>2v</sup>P30<sup>s</sup>] pro diversa lectione eandem scripturam quoque exhibent. vere. nec abludit Arondelianus [Ld], in quo *praebent nomina*”. Esta última

variante se lee también en la ed. Veneta de 1472 (ad loc.); en B4<sup>1</sup> se lee *pr(a)ebunt nomina*. Finalmente, Heinsius explicaba (1659, 280-1<sup>n</sup>): “Adonidis enim cruor in anemonem florem mutatus est. qui flos ἀπὸ τοῦ ἀνέμου nomen deducit. Vera scriptura [sc. *praestant nomina*] huius loci iam mihi puero olim deprehensa ex Leidensis bibliothecae codice [Ld7<sup>2v</sup>]”. Heinsius remitía a Plin. *nat.* 21.165 *flos numquam se aperit nisi vento spirante, unde et nomen accepit*. Véase también, aunque la idea es la contraria respecto al verso ovidiano, Serv. Auct. *Aen.* 5.72 *florem, qui numquam vento decuti dicitur*. Sobre esta etimología popular, véase Korn-Ehwald 1898, 137-8; Bömer 1980, 234; André 1985, 17; Michalopoulos 2001, 26-7. Reed (2013, 302-3) señala que el juego con la etimología se extiende al verso 11.1 con *animosque*, que a nivel popular se relacionaba también con ἄνεμος (cf., e. g., *epist.* 7.44, *am.* 1.6.51 [con McKeown 1989, 149]; Serv. *Aen.* 1.57; Lact. *opif.* 17.2 *anima vel animus nomen accepit quod Graece ventus ἄνεμος dicitur*; Michalopoulos 2001, 30).

Como apuntaba el propio Heinsius, Aegidius Menagius (1650, 44-5) halló también la misma solución. Heinsius dejaba constancia de que Desiderius Heralduus, Johannes Peyraredus también le recomendaron *praestant nomina*, y según le decía Fabricius, también Claudius Sarravius sanó el pasaje de esta manera.

Sin duda alguna, hay que leer *praestant nomina*, como lo han hecho todos los editores posteriores a Heinsius (vid. *app.* II). La mayor parte de la tradición manuscrita ha perdido la *n-* de *nomina*.



## CONCLUSIONS

Πίστει δ' ἄρ' ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.<sup>1</sup>

Between 1658 and 1661 Nicolaus Heinsius published his herculean edition of the Ovidian corpus. He managed to collate the most impressive number of manuscripts and radically improved the text of our poet both *ope codicum* and *ope ingenii*. Nevertheless, he had the feeling that his text was still faulty and that some errors were still to be removed or unmasked. As a matter of fact, he was aware that the truthfulness of our text of Ovid depended much upon the quality of our extant manuscripts and eventually on the discovery of new and better ones.

At *trist.* 1.11.12 we would probably still be reading *omnis ab hac cura mens relevata mea est*, if an inscription (*CIL* VI.2 9632) had not been recovered containing the true and Ovidian text. We would have failed to acknowledge that all the manuscripts that have come down to us are interpolated. On the other hand, if someone had conjectured the true *cura levata* instead of *mens relevata* at least conservative critics would have accused him of excessive *emendandi libido*.

At *met.* 10.726 an overwhelming majority of mss. has *repetitaque*, which can be supported by many *loci paralleli*. Only H offers *recitataque* and N *redivivaque*. Both words are unsuitable. But Heinsius brilliantly conjectured *recidivaque*. As *redivivus* and *recidivus* are constantly confused, one might assume that N has preserved a less contaminated fraction of the transmission, while the rest of the paradosis has interpolated the gloss *repetitaque*. If an old fragment was eventually found and it contained *recidivaque*, then we would probably not hesitate to print it in the text. But since Heinsius' *recidivaque* is only remotely supported and *repetitaque* of most mss. is acceptable, we tend to admit the latter.

At 10.696 Liberman strikingly conjectured *signa* instead of *sacra*, which we would certainly accept if it possessed some manuscript authority. But, reluctant as we are to admit the depth of contamination and interpolation of the paradosis, we still give the mss. some credit and we keep *sacra* in the text.

Almost the same dilemma arises when we have to deal with attractive variant readings with poor support in the manuscript tradition. Just a couple of examples. Both *corpore* at 10.443 printed by Heinsius or *rupit* at 10.147 printed by Burman could be right. They could even be regarded as superior to the “vulgate” on grounds of style. But should they be considered

---

<sup>1</sup> Hes. *Op.* 372.

authentic? Has the truth dropped out from most part of the paradosis, including our oldest manuscripts, and survives only “in the periphery”? On the contrary, are those badly attested readings attempts to emend or embellish the text by some (ancient) learned reader? Are they just the result of fortunate scholarly guess?

Consider also the text of M at 10.596, almost universally accepted by editors after Heinsius. There the truth has only survived, I think, in a reduced number of recent or otherwise almost irrelevant witnesses, while M transmits an emendation of the corrupted vulgate. This shows that we can also expect to find conjectures and interpolations in our oldest and “best” manuscripts.

Tarrant (1983, 281) rightly claimed that “true readings too subtle to be medieval conjectures turn up in individual manuscripts as late as the fourteenth century”. Indeed manuscripts like BoP24P27P28P30 offer now and then good or even true readings<sup>2</sup>. Tarrant also pointed that “humanist manuscripts add little of interest”. But in the XV century (also in the XIV) we find again some readings preserved in our oldest manuscripts (group Γ) that are not attested (or only very poorly attested) in groups Δ and Θ. I think of manuscripts like Bo3Lr22V30Vd11, whose text is sometimes very close to M or N, but also diverges in many other places. Could they be apographa of good old manuscripts, now lost, found, read and copied by or for humanist scholars? Could they represent a line of transmission different to that of HMN, but related to it, or at least preserve some of its readings? And finally, are there between vast group of the manuscripts of the XIV and XV centuries, still little investigated, more manuscripts of similar quality? As we can hardly expect to recover a papyrus or a codex copied in Late Antiquity, we should carefully study those late copies and hope to find in them readings that could go back to Antiquity.<sup>3</sup>

At this point, I think we should ask ourselves to what extent can we hope to reach the so-called and longed for archetype. What can be achieved in an author like Ovid, whose manuscripts are late in age, largely contaminated and probably extensively interpolated?<sup>4</sup> How far should we bring both Hall’s (1980, 62) and Kenney’s (2007, 413) dicta: “look for, and be prepared to find the true reading anywhere in the tradition”; “exaggerated respect for MS ‘authority’ [is] a dubious concept in this tradition”? I certainly do not possess an answer to any of those questions. But, again, in an open transmission like this, failing a complete collation and assessment of our extant manuscripts witnesses, the possible answers are even more hazardous.

---

<sup>2</sup> See, for instance, section 1.2 under *Introducción*.

<sup>3</sup> Of course, as often, the risk is to mistake humanist conjecture for ancient reading.

<sup>4</sup> I omit at this point the problem of the *Metamorphoses* being published against the author’s will in faulty copies, as the author himself claimed. See *Introducción* on the subject.

## Conclusions

As stated somewhere else, Heinsius pleaded for help in his quest for new sources that could shed some light on corrupt passages or that could contain better readings not attested in other manuscripts. Heinsius followers provided little help and contented themselves with repeating the data Heinsius had gathered or, even worse, were happy enough with a very small fraction of the paradosis which they believed to be excellent and free from interpolations (and it is indeed not free from error and interpolation, an sometimes is as bad as any other manuscript). Many good and true readings known for centuries but not present in those *optimi* were simply neglected. The same can be said about some old excellent conjectures.

Thus, little progress has been achieved since Heinsius' times. Only very recently some efforts have been done to set this situation straight, but a lot remains to be done and Heinsius' work cannot be regarded as superseded. As far as the *Metamorphoses* are concerned, Tarrant's edition represented a big step forward (perhaps as big as a single editor could hope to make). He rightly revived the eclectic method used by Heinsius and maybe succeeded in producing, in its whole, the best text of the *Metamorphoses* ever published. And yet he failed, in part because of the limitation of the OCT series, to record or identify good or interesting readings cited either by Heinsius or Burman. Not to mention that the manuscripts cited in his apparatus (both by the limitations of the collection and the possibilities of a single editor) cannot provide a full picture of the transmission.

My dissertation should be seen as a first attempt to remedy the situation within the restricted boundaries of *Metamorphoses* 10. The reader should find in it the biggest possible number of variant readings attested in the paradosis and all the "critical literature" relevant to each passage. I have therefore taken into account more than 160 manuscripts, 78 editions and any critical paper I have had notice of. Special efforts have also been done to identify Heinsius' manuscript sources, so that his proposals can be evaluated in a more rigorous and precise way. But of course I do try to offer a reasoned justification for my choice in every passage, or at least an assessment of the plausibility of every option. But most of all I hope that the material herein assembled, either by assent or dissent, will stimulate critics and scholars to continue the labour on Ovid's text, depriving it from uncertainty and getting it closer to rightness.

To conclude I would like to offer an index of textual phenomena. It is no more than a first and partial attempt of classification of the textual problems discussed in the commentary. I hope this might prove to be a useful device for other critics or editors, since many of the textual issues are recurrent not only in other Ovidian works, but also in many other Latin authors.

## Index of textual phenomena

References are to verse numbers.

Asterisks indicate that the phenomenon occurs in the line, but does not have an specific entry in the commentary (readers are referred to *app. I.*)

- Alternation of subjunctive / indicative 33, 38, 192, 193
- In indirect questions 235, 346, 364; cf. 372, 637
  - With *quicumque* ('oratio obliqua') 405; cf. 393
  - In relative sentence 158, 208, 291
  - With *quamvis* 146
  - With *forsitan* 467-8, 560
  - ut* + subj. / *et* + ind. 333
- Alternation of subjunctive present / future indicative 152, 232, 303, 349, 409, 626; cf. 304
- Alternative redaction of line (?) 188, 271, 280
- Athetesis 58-9, 80-2, 90-102, 138, 191-4, 200-9, 200-1, 205-8, 256, 278, 282-8, 305, 347-8, 507, 549, 584-97
- Banalizations 31, 36, 53, 99, 100, 125, 154, 240, 255, 322, 336, 439, 451, 483, 489, 547, 559, 568, 681, 682
- Censorship, *ex pudicitia* (?)<sup>5</sup> 154, 342, 407, 438
- Conjecture of Heinsius after a minority reading 7, 23-4, 57, 83, 132, 147, 302, 386, 390, 538, 553, 585, 602\*, 649, 704, 736
- By other scholars 295, 660
- Corruptions pointed out by MN, etc. 133, 225, 408
- Dittography<sup>6</sup> 243, 349, 499, 500, 648
- Est* in metrical irrelevant position added or omitted 23, 26, 38, 45\*, 156, 233, 281, 354, 401\*, 437, 460, 477, 523\*, 529\*, 533, 573, 579, 621, 636, 659
- Est*, metrically required, omitted 34, 195\*, 337\*, 676\*
- Est* additum contra metrum 605\*, 657
- Sunt* additum contra metrum 242

---

<sup>5</sup> Cf. Ogilvie 1971; Luck 1981, 178-9.

<sup>6</sup> Cf., e. g., Hall 1913, 191-3; Courtney 1970, xxxix.

## Conclusions / Index of textual phenomena

False wordbreaks and *scriptio continua*<sup>7</sup> 19, 61, 200, 232\*, 239, 243, 318, 364, 401, 493, 596, 681, 709

False wordbreaks combined with confusion of preverbs<sup>8</sup> (et sim.; e. g. *an genuisse / ingemuisse*)  
17\*, 221, 423, 457, 539\*, 576\*, 622\*, 640, 738\*; cf. 554\*

Glosses added to the text<sup>9</sup> 12, 41, 42, 50, 58, 65, 90, 106, 113, 117, 123, 126, 147, 151, 154, 155, 173, 182,  
186, 202, 203, 207, 221, 227, 253, 270, 277, 282-3, 286, 316, 327, 330, 387, 390, 397, 408, 410,  
418, 428, 483, 505, 516, 536, 538, 541, 547, 558, 586, 609, 647, 705, 710, 713, 714

Other glosses 9, 11, 20, 38, 42, 43, 58, 100, 136, 166, 177, 179, 180, 216, 232, 252, 349, 451, 475,  
477, 495

Greek adjectives 11, 13, 50, 69, 104, 109, 150, 162, 183, 227, 290, 309, 478, 529, 609, 640, 660, 659, 704,  
717, 730

Greek declension

Acc. -*ā* 13, 220, 531

Acc. -*an* 169, 343, 438

Acc. -*en* 15, 48, 77, 160, 170, 217, 651, 690

Acc. -*on* 77, 217, 297, 530, 531, 718

Acc. pl. -*ās* 150, 221, 478

Dat.-abl. -*ē* 608

Gen. -*ēs* 31

Nom. -*us/-os* 2

Nom. -*ē* 71

Nom. -*ēs* 575, 587, 640, 668

Nom. pl. -*ēs* 238

Voc. -*ā* 196, 632

Voc. -*ē* 162, 196, 632, 658, 730

Voc. -*ī* 543, 682, 726

Other Greek nouns 9, 42, 44, 299, 435, 514

Greek interjections 215

---

<sup>7</sup> Cf. Hall 1913, 172-3; Luck 1981, 182-3; Courtney 1970, xxxix-xl; 1990, xxv-xxvi.

<sup>8</sup> Cf. Willis 1972, 87-91; cf. también Courtney 1970, xliv-xlv.

<sup>9</sup> Cf. Hall 1913, 185; 195-7; Courtney 1970, xlv; Luck 1981, 180-1.

Instability at the beginning of a line<sup>10</sup> 10, 19, 69, 86, 152, 286, 301

Instability at the ending of words<sup>11</sup> 14, 75, 240, 423, 450, 459, 469, 710

*-us / -os* 423, 450

*aevi / aevo / aevum (hoc)* 218

*primae (-us) / primo / primum* 240, 450

*utroque / utrimque* 175, 376

*verae / vere* 250

Instability at the ending of line<sup>12</sup> 14, 75, 117, 167, 243, 244, 245, 589, 590, 628, 710

Closely related to the last two items:

Alternation of case

Genitive vs. dative 246, 270, 347-8, 377, 445, 468, 643

Ablative vs. genitive 167, 220, 531

Dative vs. ablative 69-70, 219, 502

Accusative vs. dative 40

Accusative vs. ablative 648

Locative vs. ablative (*humi/humo*) 210, 557

Alternation of correspondent adjective / genitive 3, 83, 341, 359, 383, 434

Alternation of number 638

*-m / -s* 40\*, 41-2, 107, 122, 154, 173, 194, 208\*, 210, 235, 253, 273, 367, 387, 399, 506,  
577\*, 582, 586, 596, 637\*, 648, 659\*, 681, 699, 719, 722

*-t / -nt* 55, 115, 146, 169\*, 517, 706

*-is / -o (-a)* 14, 83, 685\*, 687\*, 697

*-um / -os* 40

Instability of abbreviations<sup>13</sup>

---

<sup>10</sup> Identified by Luck (2008b, 19) as one of the areas where errors are more likely to occur than in others. See notes 11, 12, 20 and 27.

<sup>11</sup> Identified by Luck (2008b, 19) as one of the areas where errors are more likely to occur than in others. See notes 12, 20, 10 and 27. Cf. Hall 1913, 174-5; Willis 1972, 92-7.

<sup>12</sup> Identified by Luck (2008b, 19) as one of the areas where errors are more likely to occur than in others. See notes 11, 20, 10 and 27.

<sup>13</sup> Cf. Willis 1972, 68-73.

*-us / -ur*<sup>14</sup> 32, 33\*

*-ur- / -er-* 696

Instability of conjunctions, prepositions, and other particles<sup>15</sup>

*a / at* 539, 631

*a / ab* 148, 312

*ab / in* 184, 673

*ad / a* 13\*

*at / a* 538; cf. 532

*at / et* 57\*, 133, 187\*, 220, 351\*, 355 (coni.), 356, 369\*, 381\*, 418, 427, 460\*, 468\*, 503\*, 538, 559,  
577, 724, 728

*aut / ac* 33\*

*aut / at* 301, 630

*aut / nec* 52\*

*aut / nec / et* 377

*autem / aut* 345

*cum / quo* 273

*cum / tum / tunc / dum*<sup>16</sup> 273\*, 472\*, 525\*

*e / in* 116

*et / nec* 93, 346

*et / ut* 12\*, 146\*, 720; cf. 333, 381

*in / et* 12\*, 550

*nam / iam* 8\*, 60\*, 109, 525\*, 605\*, 738\*

*nec / ne* 12, 25\*, 51\*, 302 (with imperative), 349\*, 352 (with imperative), 682\*, 684\*, 707\*

*nec / non* 4\*, 25\*, 41, 43\*, 46\*, 90, 91, 92, 214, 217, 349\*, 561, 566, 569, 615\*, 682\*

*non / ne* 212\*, 318

*nisi / non / nec* 61, 409

---

<sup>14</sup> Cf. Willis 1972, 68.

<sup>15</sup> Cf. también, e. g., 14.160 (cf. Tarrant 2004, 416; Galasso 2006, 128), 5.217 (cf. Tarrant 2004, 133), 7.12 (cf. Tarrant 2004, 180), 7.469 (cf. Tarrant 2004, 198). Véase Galasso 2006, 125-8.

<sup>16</sup> Cf también, e. g., 4.695 (cf. Tarrant 2004, 119), 7.164 (cf. Tarrant 2004, 186).

*nunc / hoc / hic / nec* 152

*quid / cur* 413, 584

*sed / et* 323

*super / supra* 86

*tum / tunc* 45, 290\*, 387\*, 388\*, 481\*, 664\*

*tum, tunc / nunc* 45, 124\*,

*etiamnum / etiamtunc* 405

*-ve / -que* 190, 191, 202, 486, 531, 627\*

Instability of relative pronouns (et sim.) 68, 11

*quid / quod* 231, 234, 330\*, 372, 413, 602\*, 637

*quem / quam / quo / quid* 18\*

*quo / qua* 297, 320

*quot / quod / quid / quo / quae* 346

*quas / quam / quae / quod* 350

*quae / quod* 397, 706

*quia / qui* 626

*quem / quam* 645

*quod* (adv.) / *sed* 38, 633

*quam / ac* (with *aeque*) 186

*quamlibet / quamlicet / quamvis* (et sim.) 119; cf. 164, 341\*, 556\*, 620\*

Instability of demonstratives

*ille / ipse* 57, 62\*, 73\*, 83, 107\*, 117\*, 171, 192, 276, 278, 328, 329\* (*ista/ipsa/illa*), 354\*, 357, 393, 405\*, 419, 448\*, 468, 496, 520, 528\*, 590, 615\*, 619\*, 651\*, 674\* (*illa/ipsa/ista*), 679

*esse / ipse* 69\*

*ille / inde* 73\*

*hoc / hanc* 147

*hoc / haec* 304\*, 361

*hic / hoc / haec* 408

*hac / hoc* 614

*hunc / huc / hic / hanc* 695

Instability of verbal terminations or morphemes<sup>17</sup>

*abnuat / abnuet / abnuit* (et sim.) 221

Alteration of *metues / metuens* (et sim.) 349, 385, 430

Alteration of *nolet / nollet* 622

Alteration of perfect / present participle (*comitata / comitante* et sim.) 9, 196, 61, 65\*

Alteration of *possit / posset* 158, 426\*, 543, 562, 661\*

Alternation of transitive / intransitive / causative forms (*pendent / pendunt* et sim.) 265, 569,  
599

*-ba-* / *-vi-* 42, 262\*

*-bu-* / *-ba-* 301, 571\*

*damnarat / damnavit* 577

*-ere / -erunt* 75, 169\*

*-erunt / -erant* 55

*negarit / negabit / negaret* 618

*negarent / negassent* 634\*

*Variatio temporum*

Alternation of present / perfect

*vicit / vincit* 26, 443

*relinquit / reliquit* 66, 459, 478, 662, 670

*suffundit / suffudit* 360

*rupit / rumpit* 723

*iunxit / iungit* 29, 464

*incessit / incedit* 49

*excedit / excessit* 469

*succedit / successit* 165\*

*flexit / flectit* 57, 236\*, 720

*dixit / dicit* 63, 467-8

*duxit / ducit* 402\*

---

<sup>17</sup> Cf. Willis 1972, 165-72.

*inscribit / inscripsit* 215

*carpit / carpsit* 709

*haurit / hausit* 252

*sensit / sentit* 293, 319, 404 (*prae-*), 424, 443

*subsedit / subsedit* 284

Alternation of present / perfect infinitive

*ire / isse* 173

*amasse / amare* 201

*vulgasse / vulgare* 240\*

*superasse / superare* 561

Instability in synaloepha or elision 190, 429, 441, 458, 738\*

Omission of *-que* before vowel 7, 24, 40\*, 42\*, 60\*, 75\*, 142\*, 186\*, 241, 292\*, 313, 368, 454, 476, 490, 540\*, 549\*, 557, 599, 646\*; cf. 324

Cf. Omission of necessary *-que* 63, 142\*, 477\*, 487\*, 543, 620\*, 637\*, 651

*atque / ac* 376

*nec / neque* 506

Instability of case after verb admitting different cases 40, 69-70, 302, 413, 469, 489; cf. 28

Participles *-ntem / -enti* (et sim.) 40, 47, 282-3, 393-4

Instability of case after preposition admitting different cases<sup>18</sup> 10, 162, 184

Instability of case after adjective admitting different regimes 220, 413

Instability of concordance<sup>19</sup> 115, 119, 122, 182, 196, 220, 240, 272, 384, 445, 493, 582, 600, 628, 645

Verb and subject 18, 401

*his / huic* 213

*illis / illi* 518

Instability of gender

*ales ille / illa* 328

*buxum / buxus* 97

---

<sup>18</sup> Cf. Galasso 2006, 124.

<sup>19</sup> Cf. Courtney 1990, xxv.

*cortice fissa / fisso* 512

*costumque suum / suam* 308

Instability of prefixes<sup>20</sup> 10, 41-2, 55\*, 59, 63, 90, 143, 160, 179, 186, 192, 249, 268, 313, 319, 322, 330, 338, 360, 386, 388, 394, 404, 458, 461, 469, 472, 473, 483, 495, 526, 600, 604, 616, 640, 654, 655\*, 719; cf. 709

*di- / de-* 112, 192, 325, 367, 475, 526, 722

Interpolations, word reminiscence, word sliding<sup>21</sup> 112, 113, 126, 152, 197, 220, 235, 237, 240, 264, 269, 282-3, 287, 319, 342, 355, 375, 387, 393, 410, 411, 428, 432, 438, 455, 465, 466, 469, 470, 489, 503, 511, 536, 586, 602, 614, 625, 632, 635, 654-5, 693, 694, 734, 738 (?)

Virgilian influence on the text 33, 42, 98, 271, 342, 374, 535, 536, 654-5

Letters or sequences of letters usually confused<sup>22</sup>

*a / o* 86 (cf. *oborto / aborto*), 336, 419, 591, 627

*a / e* 69, 69-70, 124, 177, 387, 417 (*oe/a*), 663

*a / u* 248, 490

*b / v* 114, 116, 604\*

*B / G* 81

*C / G* 73

*D- / O-* 10

*d / b* 208, 221, 227, 436, 716

*d / cl* 535

*d / t* 91, 138\*, 644

*e / i* 116, 176, 284, 312

*f / t* 158

*i / a* 349

*i / t* 339

*i / u* 69, 182, 300, 216, 426\*, 619, 644\*

*l / s* 191

---

<sup>20</sup> Identified by Luck (2008b, 19) as one of the areas where errors are more likely to occur than in others. See notes 11, 12, 10 and 27.

<sup>21</sup> Cf. Hall 1913, 191-3; 198; Courtney 1970, xlii-xliii; Willis 1972, 98-102; Tarrant 2016, 58-60.

<sup>22</sup> Cf. Hall 1913, 160-2; Willis 1972, 57-62; Zwierlein 1986b, 481-500.

*m / nt* 32

*n / ti* (et sim.) 22, 684

*o / e* 97, 101

*P / R* 58

*p / g* 186, 670

*p / q* 678

*r / c* 59, 160, 182

*r / s* 3, 32

*r / t* 701

*s / f* 619

*s / t* 7, 36

*s / x* 69

*ss / rt* 158

Sequences formed by a succession of *i, u, m* or *n* (et sim.)<sup>23</sup>

*im / um* 65, 313

*imi / mu* 206\*

*iu / ui* 29, 36, 115, 181, 464, 709

*mm / min* 113

*n / m* 217, 221

*nu / mu / mi* 375

*u / n* 15, 21, 22, 32, 34, 37\*, 53

*ui / m* 23

*un / im* 33, 47

*um / iu* 535

*T / P* 169

*t / c* 22, 98, 349, 387

*t / l* 115

*t / p* 98

---

<sup>23</sup> Cf. Willis 1972, 63-4.

*ū / o* 10, 23

*x / c* 29, 57, 63

Marx law 85, 98, 361

Metrical corrections<sup>24</sup> 18, 55, 98, 180, 173, 225, 262, 285, 308, 476, 500; cf. 520

Adding *-que* 15, 68, 315, 640

*rē-* / *dē-* 18, 180

Metrical fillers

Word falls out, gap filled 264, 338, 532, 564; cf. 570

Syllable falls out, gap filled 345, 492, 541; cf. 605

Omission of abbreviations

*-er-* 61

*Morphologica et ortographica quaedam*<sup>25</sup>

Ablative *-i* / *-e* 369

*abr-* / *arr-* 160

Acc. pl. *-es* / *-is* 59, 167, 227\*, 254, 483, 490\*, 499, 510, 518

Adjectives in *-eus* / *-us* 276

Adjectives in *-is* / *-us* 53

Adv. *-e* / *-o* 287

*ambo* / *ambos* 685

*arbor* / *arbos* (*honor* / *honos*) 90, 310, 495, 501

*at* / *ast* 538

*b* / *v* 114, 702

*-cn-* / *-gn-* 531, 708

*ct* / *t* 100

*genetrix* / *genitrix* 332, 348\*, 401\*, 504\*

Gerundive<sup>26</sup> *-end-* / *-und-* 569

*-ii-* / *-i-* 89, 213, 359, 678, 660, 705\*, 739\*

---

<sup>24</sup> Cf. Courtney 1970, xlvi; Willis 1972, 138-146.

<sup>25</sup> Assimilation and dissimilation is generally not considered. See, e. g., Damon 2015, 165-6.

<sup>26</sup> Cf. Tarrant 2004, 501; Damon 2015, 166.

*i / g* 136

*myrrha / murra* 310

*natus / gnatus* 348

*nil / nihil* 520

*noviens / novies* 296

Perfect *exsiluit / exsiliit* (et sim.) 410, 722

Perfect *obstipuit / obstupuit* 580, 666

*reccidit / recidit* 18, 180

*reppulit / repulit* 527

*robur / robor* 492

*x / s(s)* 6\*, 50\*, 97, 182, 290\*, 307\*, 332\*, 512, 601\*, 659\*, 663\*, 730

Omission of letters<sup>27</sup> 9, 25, 100, 144, 148, 162, 227, 309, 315, 536, 609, 640, 660, 624, 644, 649, 659, 694, 739

Omission of lines<sup>28</sup> 182\*, 172-87, 305, 309\*, 349\*, 487

‘Saut du même au même’ 88-90, 201, 318\*, 348, 590, 615-7\*

Omission of hemistichia 14-5, 323-4\*, 321-4\*

Omission of syllables<sup>29</sup> 169, 227, 653

Haplography<sup>30</sup> 285, 660

Punctuation 133, 144, 150, 252, 352, 552, 556-7, 573

Syntactical regularizations 68, 399, 423 (?), 429, 454, 468, 543 (?)

*placabilis / placabimus* 399 (cf. *mirabere / mirabile* 553)

Transposition of letters<sup>31</sup> 10\*, 15, 40, 57, 151, 158\*, 733

Transposition of words<sup>32</sup> 29\*, 41\*, 43, 51\*, 68, 85, 129, 155, 180, 182, 231, 232, 257, 285, 300, 311, 396, 399, 402, 428\*, 447, 454, 456, 460, 471, 477, 487, 508\*, 538\*, 577\*, 623\*, 638, 703\*, 709, 732

---

<sup>27</sup> Identified by Luck (2008b, 19) as one of the areas where errors are more likely to occur than in others. See notes 11, 12, 20 and 10. Cf. Courtney 1970, xxxvi.

<sup>28</sup> Courtney 1970, xxxvii-xxxviii.

<sup>29</sup> Cf. Courtney 1970, xxxvi.

<sup>30</sup> Cf. Courtney 1970, xxxvi-xxxvii.

<sup>31</sup> Cf. Sedlmayer 1878, 41-2; Housman 1903a, liv-lix; Hall 1913, 176-7; Luck 1981, 180; Courtney 1970, xxxiii-xxxiv; 1990, xxiii.

<sup>32</sup> Cf. Ribbeck 1866, 361-2; Headlam 1902; Thomson 1965; Willis 1972, 147-8; Luck 1981, 180; Courtney 1970, xxxiv-xxv; 1990, xxiii-xxiv; Galasso 2006, 124-5; Trappes-Lomax 2007, 13.

Preventing anastrophe

*longo post tempore / post longo tempore* 180

*omnique a / et ab omni* 374

Word repetition

Variant preventing word repetition 3 (507), 33, 229, 245, 264, 282, 293, 443-4, 483, 544; cf. 569

Conjecture preventing word repetition 179, 215, 229, 444, 696; cf. 569, 683

Words or expressions (usually) confused or alternated<sup>33</sup>

*adesse / abesse / abire* 436

*aether / aer* (et sim.) 2, 162, 178, 184, 720

*alius / varius* 309

*ante alios/omnes* 120, 167

*arcuerat / arguerat* 73

*auctor / actor* 83, 199, 214, 673

*aura / ara* 11, 59, 273

*corpus / pectus* 71, 128, 153, 253, 265\*, 282\*, 368, 403, 443-4, 464, 526\*

*corpus / vultus* 721

*damnare / condemnare* 577

*dicere / discere* 562

*d(i/e)lectus / delictum* 325

*deripere / liberare ensem* 475

*dolet / timet* 390\*

*dolor / pudor* 198, 474\*

*dolor / labor* 506

*dubius / medius* 287

*ducere / trahere suspiria* 402

*esse / dare* 75

*excipere / accipere* 186

*facilis / fragilis* 602

---

<sup>33</sup> Cf. Willis 1972, 74-80.

- findere / scindere* 512
- fama / forma* 28\*,
- fletus / fluctus / luctus* 136
- fulmen / flumen* 151, 158
- habere / agere* 81
- iactare / versare* 721
- iam / tam* 339
- inquit / dixit* 611, 725
- insidere / incidere* 257
- iuventus / iuventa* 316
- lactens / lactans* 227
- laetus / latus* 124, 177
- libido / cupido* 154, 689
- longus / latus / largus* (et sim.) 34, 264, 173\*, 734\*
- lumen / limen* 293, 383\*, 456, 473\*, 691
- magicus / magnus* 398
- malle / velle* 157, 610
- muta / multa* 53\*, 389\*
- negare / vetare* 38, 331, 362, 354
- nitet / viret* 647; cf. 666\*
- noctis / lucis* 175
- numen / munus* 278, 430, 673, 690\*
- occidere / decidere* 10
- obortus / abortus* 67, 419
- olivum / oliva* 176
- ora / aura* 2, 26
- parantem / volentem* 72, 711; cf. 229
- pendere / solvere poena(m/s)* 232, 599
- petens / potens / patens / parens* 149, 350, 352, 569, 583, 711, 714
- praestare / praeberere* 706, 739

- pudet / piget* 217, 221\*
- regnum / mundus* 17, 30, 148
- revoluta / revocata* 63
- sagitta / pharetra* 170, 518
- sceler- / celer-* 225, 653, 669\*
- si licet / scilicet* 19
- tantum / tamen* 307\*
- terna / trina* 22
- tinus / pinus* 98
- timor / pavor* 117
- timor / pudor* 117, 361, 454\*; cf. 371\* (*pudetque / timetque*)
- tollere / tendere manus* 580
- totus / tortus* 424, 715
- tractus / tinctus* 267, 732
- tremor / timor* 424
- tremulus / trepidus* 414
- turba / turma* 106
- ultimus / optimus* 672
- valles / sedes* 52
- velle / posse* 251, 461\*, 635
- vera / verba* 20
- verba / vota* 291, 370\*
- volatilis / volubilis* 519, 667
- volui / vovi* 25, 132, 626
- vulnus / corpus* 187\*
- vultus / vulnus* 194\*

## Comparatio lectionum

Versus	Tarrant	Haec editio	Fontes
14	sepulcro	sepulcris	multi codd., Heinsius
23	viae est	viae	codd. aliquot, Heinsius
65	Stygii	timidus	codd.
77	Haemum	Haemon	recc. aliquot, Heinsius
85	et primos	primos et	Gf4 <sup>c</sup> P5, Santenius
144	turba	turbae	codd. aliquot, 1543g, Bentley, Wakefield
158	posset	possit	Ld Mt4, Heinsius
162	Amyclide	Amycliade	Dr Es5, Unger
184	reperusso ... pondere	reperussum ... ab aere	Jahn ex Argent. Heinsii
190	riguoque	riguove	pars codicum, Heinsius
191	horrentia	florentia	Ramírez de Verger
200-1	[del.]	[nil delendum]	
205-8	[del.]	[nil delendum]	
210	humo	humi	codd. plerique
225	ignarus sceleris	†inlugubris sceleris†	codd. aliquot
239	pro quo sua	pro quaestu	Slater
240	forma	fama	Li2 <sup>c</sup> P12V11 <sup>2v</sup> , Burman
248	sculpsit	scalpsit	M <sup>1</sup> V2 <sup>2</sup> , Ernout
256	[del.]	[nil delendum]	
257	sed	et	codd.
284	subsedit	subsidit	O3 Lr12, Heinsius
291	agit	agat	pars codicum
309	Panchaia	Panchaica	pars codicum, edd. veteres, Luck
322	nostro	tanto	Lr5 Bo, Heinsius
323	sed enim	etenim	Heinsius
324	coeuntque	coeunt	codd. aliquot, Merkel, Goold, Shackleton Bailey
380	causam te	causamque	codd. plerique
427	at	et	recc. aliquot, Capoferreus
478	relinquit	reliquit	pars codd.
501	robore	cortice	codd. plerique
539	a	at	Av Cc <sup>3v</sup> , Planudes, Heinsius, Burman, Luck
549	[del.]	[nil delendum]	
584	insidiasque	invidiamque	codd.
596	simulatas inficit umbras	simul et dat et inficit umbras	codd. aliquot
631	at	a	codd. plerique
640	Cythereaque	Cythereia	codd. aliquot, Heinsius

<b>Versus</b>	<b>Tarrant</b>	<b>Haec editio</b>	<b>Fontes</b>
643	opis	opi	A2, e coni. Heinsius
685	ambos	ambo	Tarrant in appendice
697	Stygia ... unda	Stygiis ... undis	recc. aliquot
722	sinum	sinus	pars codicum, Heinsius
734	fulvo ... caeno	pluvio ... caelo	pars codicum, Politianus, Naugerius



# APPENDIX I: CODICES

1-428 deficiunt in S2 • 1-121 deficiunt in Lr5 • 1-95 deficiunt in Tv4 •

1-707 habet H • 1-384 habet T • 1-209 habet V20 • 1-208 habet Sa • 1-53 habet Hh2 • 1-12 habet Gi •

1 habet Mo9(u. a. sic laudantur velatus amictu) : deest Be2 • inde ... im]mensum deest Mt5 • inde Ω P24<sup>v</sup> : iamque P24 : ine P39 : deest Ls • per ... velatus n.l. V15 • immesum Ω B6(ut vid.) : inmensa L5<sup>ac</sup> • crocea Pr<sup>ac</sup> : rubeo B7<sup>2s</sup>Bs2<sup>2s</sup> • ve/latus M2 V16 : vellatus Go2V37 • amicto A4<sup>ac</sup> •

2 habet V45 • aethera ... ciconumque deest Be2 • aethera ... digr]editur deest Mt5 • (a)ethera HLLuMM2NTV2 A2AbBB3B4EFGH3HdL4LdLd2Lr3Lr7MtN2OP2P6Ph2PrSaV7V8V9Vd<sup>2</sup> A4A6AvBgBs3C2(in ras.)Ds2Gf4L5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr10Mt3O5P10P15P16P19RcSoV14<sup>3v</sup>V15V16V17 CcEs3H4O9P24P27Pt3To2V20V24

B14Bo3Bs5Bs7Cc2Es5Go2Lr21Lr22Lr27P38P39V27V30V37V40V41V44Vd11, edd. plerique : adethera V5 : ethe Vd : aera AGfL3Lr2V2<sup>3</sup>V3 A3B2B5BaCCsDeDrEsFeGgGiH2Hh2Ld3Li2Lr4Lr6O3O4P3P4TrTuV4V6 A5A7A8B6B7B8B9B10Bs2Bs4C3DDsE2EtGeGf3Gf5Gf6Gf7GoL6Lr9Lr11Lr12Mo3Mt2N3P5P8P9P11P12P14P17P18P20ToV10V11V12V13V14V18

B12BoBo2Cc<sup>2v</sup>Es2FtGf8Lr14Lr15Lr19Mt4O9<sup>2v</sup>P28P30V19V21V23V25

B14<sup>2v</sup>Bs6Bs7<sup>2c</sup>Es4Es6Lr20Lr23Lr26Nr3O12Pr2V26V28V29V31V32V34V35V36V38V39V42 V45, Planudes, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), prob. Ciofanus 1583, Heinsius 1659 : deest Ls • digreditur ... oras n.l. V15 • digreditur Ω : digredigur M(corr. M<sup>2</sup>) : disgreditur Lu CsP3Ph2<sup>ac</sup> B8P9P17 : degreditur V3 P10 : digguditur B<sup>ac</sup> : digirditur A5 : digeritur L5 : digraditur Lr7 : discedit G<sup>s</sup> A6<sup>2s</sup> A8<sup>2s</sup>N3<sup>3</sup>V13<sup>2s</sup> B7<sup>2s</sup> • nequicquam ante ciconumque add. V25(sed del.) • chonumque G(corr. G<sup>2</sup>) : syconumque Fe : ciconum A8 Es6 : ciconisque O12 • himeus M2<sup>ac</sup> CLd3V8 P24 Es4<sup>ac</sup> : (h)(i/y)mineus LrTV2 A3GHh2O AvDsGf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)Lr12 Gf8 O12 : humeus Lr7 : umenus Lr26 : himenus To2 • oras H(n.l.)Lr2LuMNTV3 A2B3BaCsEEsFGH3L4LdLr3LsO3P6V5 B6B8Bs3L5Ld6Lr8Lr11Mt2P5P10P19V10V16 BoBo2CcEs2Es3FtLr14Lr19Mt5P24P30Pt3To2V23V24 B14Bo3Bs6Bs7Cc2Es4Es6Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3P38P39V26V27V28V29V30V34V35V36V37V39V40V41V42 : horas AGfL3LrM2V2 A3A4AbBB2B4B5Be2CDeDrFeG<sup>2</sup>GgGiH2HdHh2(n.l.)Ld2Ld3Li2Lr4Lr7MtN2OO4P2P3P4PrSaTrTuV4V6 V7V8V9Vd

A5A6A7A8AvB7B9B10BgBs2Bs4C2DDsDs2E2EtGeGf3Gf4Gf5Gf6GoL6L7Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3N3O5P8P9P11P12P14P15P17P18P20RcSoToV10<sup>2</sup>V11V12V13V17 B12Gf8H4Lr15Mt4O9P27P28V20V21V25 Bs5Es5Go2Lr20Lr21O12V31V32V38Vd11 V45: (h eras.)oras Ph2 C3Mo3P16V14 Es2 : (h del.)oras V44 : auras P9<sup>ac</sup>, cf. ad 26 : oris V19 : ignes Zulichemianus teste Heinsio (o, 122<sup>r</sup>) •

3 tendit ... nequicquam deest Be2 • tendit et deest Ls Mt5 • tendit ... vocatur n.l. V15 • orphea Ω Ds2(n.l.), cf. 11.22, Ib. 600, Prop. 1.3.42 : orphea C<sup>ac</sup>L4 B8Bs4Lr9Lr12V10<sup>2</sup> Bo3Es5V27 : orpheyia E V41 : orphei M2<sup>3s</sup> Li2 B10<sup>s</sup>Bg<sup>2g</sup>Ds2<sup>2</sup>(n.l.)Ld8<sup>s</sup>P16<sup>2</sup> Gf8<sup>2s</sup> : orpheus V34 : orpheyia V42 • nequicquam HM2M<sup>ac</sup>NTV2 BaH2L4 Gf4Mo3Mt3V16 Gf8O9P28 : nequicquam AGfL3LrLr2LuM<sup>e</sup>V3 A3A4B2B3CDrEEsGGgGiH3Hh2LdLd2Ld3Li2Lr4Lr7LsMtOO3O4P2P3P4P6Ph2SaTrTuV4V5V7V9Vd A5A6B6B7B9B10BgBs2C2C3DDsDs2E2EtGf3Gf5Gf6GoL6L7Ld6Ld7<sup>ac</sup>Lr8Lr9Lr10Lr12P5P10<sup>c</sup>P12P14P15 P16P17P18P19RcV11V12 B12BoCcEs3FtH4Lr14Lr19P24P27P30Pt3To2V19V21V25 B14Bo3Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Mt5Nr3O12P38P39Pr2V26V27V28V29V30V31 V32V34V35V36V37V40(n.l.)V42V44Vd11 : necquicquam L3<sup>2</sup> A2AbBB4B5CsDeFFeHdLr3Lr6N2PrV6V8 A7A8AvB8Bs3(n.l.)Bs4GeL5Ld7<sup>c</sup>Ld8Lr11Mt2N3P8P9P10<sup>ac</sup>P11P20SoToV10V13V14V17V18 Bo2Cc<sup>2c</sup>Es2Lr15Mt4V24 Bs5Go2V38V41 : sed quicquam P2<sup>o</sup> : nequidquam V20(ut vid.) : necquidquam O5 V23 • ita ante voce add. Et • voce] ne Gg<sup>ac</sup> • vocatur Ω Lu<sup>v</sup>N<sup>3v</sup> C<sup>2</sup>L4<sup>s</sup>P2<sup>v</sup> A7<sup>v</sup>Ld7<sup>2v</sup>Lr8<sup>v</sup>V11<sup>2</sup>, cf. 507, epist. 10.34, Verg. Aen. 6.247, 6.506, 10.873, 12.638 : vocatus A3<sup>v</sup>CsFe A5Ds Go2V37, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : vocatus est B4<sup>3</sup> : rogatur A4Ab<sup>v</sup>ELd2Li2MtP3Pr A7BgGf6Gf7<sup>2v</sup>Ld7Ld8<sup>v</sup>Lr8V11V14<sup>2v</sup> Gf8<sup>2s</sup> Es4Es6Lr21 : rogatus C(ut vid.) : rogatus est N3 : rocatu N (err. man.) : regatur B B7<sup>2v</sup> : precatur A4<sup>2v</sup>Gi<sup>s</sup>L4O3P2 L5<sup>m</sup>Mt2 Vd11 : precatus Mt3 : minatur Lu : vacatur Rc •

4 adfuit ... soll]emnia deest Be2 • adfuit ill]e deest Mt5 • a(d/f) fuit Ω N<sup>2</sup> B4(in ras.) Lr10(n.l., in ras.) : abfuit N : afuit Hh2 : affluit Es6 : deest Ls • ille ... verba n.l. V15 • nec] non Lr A2LsV6 B8 Mt4 B14V37 : ne Lr4<sup>ac</sup> P5P19 : om. P14, add. P14<sup>2</sup> • verba] iura Bs4<sup>ac</sup>, unde tura tempt. Burmannus 1727 in notis coll. Pont. 4.8.29 •

**5** nec<sup>1</sup> ... felix *deest* Be2 • nec<sup>1</sup> ... vultus *deest* Mt5 • nec<sup>1</sup> *deest* Ls • leto Tu : lectos H2 : lotus Z<sup>ac</sup>(*teste Jahnio 1832*) • vultus Ω : vultos L3<sup>ac</sup> : voltus N(*corr. N<sup>2</sup>*) Ds • felix Ω : fecit B2<sup>ac</sup> • attulit omen n.l. V15 • adtulit L4 : actulit Mt V35V39V41 : atulit O<sup>ac</sup> : afuit Lr26 • omen Ω : onmen Lr4<sup>ac</sup> : omnem Mt2(*ut vid.*)P17 : agmen V20 V39 •

**6** fax ... lacrimoso *deest* Be2 • fax ... quam *deest* Mt5 • fax Ω : fas Lr7 O5P10<sup>ac</sup>P12P14(*corr. P14<sup>2</sup>*)To<sup>ac</sup>V17 Lr15Pt3 V36<sup>ac</sup> : faus V12 : *deest* Ls • lacrimoso stridula n.l. V15 • lacrimosa G(*corr. G<sup>2</sup>*) V10(*corr. V10<sup>2</sup>*) Lr26V35 : lacrimos(a ex o) P15(*ut vid.*) : lacrimo Cs(*corr. Cs<sup>2</sup>*) V11 • stridula] stridola Lr So Mt4 : sedula Bs5 •

**6-7** lacrimosi stridula fumi / nube suis nullos invenit *tempt. Heinsius in b3 (f. 274<sup>v</sup>)* •

**7** usque ... invenit *deest* Be2 • usque ... nullosque *deest* Mt5 • usque Ω : utque BDr L6Ld6P14, *Heinsius 1659* : fax quoque usque B7 : uque Lr10<sup>ac</sup> : n.l. Ls • nullosque ... ignes n.l. V15 • nullosque Ω : nullisque Lu Lr4 Gf6Ld7<sup>ac</sup>(*ut vid.*)V16 P28 V44 : nullis Ld8 : nullos Ld3 Ld6Mt2<sup>ac</sup>So P27<sup>ac</sup>, *Heinsius 1659* : al' nullosque V32 : nulloque Pr2(*corr. Pr<sup>22</sup>*) : ullosque Lr20<sup>ac</sup> • motibus invenit Lr7 • invenit] inimicit V37 • montibus Hd<sup>ac</sup> Ds2<sup>ac</sup>Rc<sup>ac</sup> V30V38 : (*in del.*) montibus Pr2<sup>2</sup>V27 : in motibus Lr6 : sub motibus Vd • ignes] ullos P20<sup>ac</sup> : ingues Cs Gf6 •

**8** exitus ... nam *deest* Be2 • exitus auspicio *deest* Mt5 • exstus Hd<sup>ac</sup> : excitus Mt : exitus et Rc : ocitus Lr26 • auspicio ... nupta n.l. V15 • auspicio Ω : aspicio Pr<sup>ac</sup> B8O5<sup>ac</sup>V17 Pt3V25<sup>2</sup> : auspiciis Es5 : auspio V16<sup>ac</sup> : officio V25 : hospitio Bs3 V32 : a(*u add. Lr15<sup>2s</sup>*)suspitio Lr15 • gravior Ω : est gravior Ba To Lr15<sup>2</sup> V38 : est nec gravior Lr9 : gravior fuit Cs<sup>ac</sup> • nam Ω : iam Av : per h Ld6<sup>ac</sup> • nupta Ω : nupta B9 • herbam Bs7 •

**9** dum ... comitata *deest* Be2 • dum ... naiadum *deest* Mt5 • dum Ω : cum To2 • naidum nova Lr27 • nova] om. M(*add. M<sup>2s</sup>*) Gg<sup>ac</sup>N2(*add. N<sup>22</sup>*) : no N<sup>ac</sup> : modo Es<sup>ac</sup>(*ut vid.*) • naiadum ... comitata n.l. V15 • naiadum Ω P6<sup>v</sup> L7<sup>2v</sup>Mt3<sup>3m</sup> : naidum AMV2(*corr. V<sup>22</sup>*) Ba<sup>ac</sup> O5<sup>ac</sup> : ma(i ex u)adum Mt4 : m(a)enalidum A4<sup>2v</sup>HdL4P6 B7<sup>3s</sup>Bs3<sup>2v</sup>L7Mt3 : nimpharum Gf7<sup>2s</sup> Pt3<sup>2s</sup> • comitata turba Fe • turba Ω : turbam N : turba(m eras.) Lr8 : a turba Lr2<sup>ac</sup> Lr19 : treba Ds • comitata Ω : comitante AM2 BB5(*corr. B5<sup>2</sup>*)ELd2MtOTr<sup>c</sup>TuV7 A6A7BgGeGf6Ld8Lr10P5P9P14P17V17 B12Gf8V24 Es5V26 : comitare Tr<sup>ac</sup> : comata H2<sup>ac</sup> • vagaret Lr10 : fugatur V34 : sororum Lr15<sup>ac</sup> : gravatur Lr22 •

**10** occidit ... serpentis *deest* Be2 • occidit in talum *habet* Mo9 • occidit in *deest* Mt5 • occidit Ω Lr6<sup>2v</sup> Pt3(*supra ras.*), *edd. plerique, cf. 6.10, 7.43, 14.805* : decidit F<sup>3</sup>Lr6P2(*n.l.*) Av<sup>2v</sup>Mo3 Lr15, *Burmannus 1727, cf. Hor. carm. 4.7.14* : moritur Dr<sup>2s</sup> • talum Ω V9<sup>ac</sup> Ds2<sup>2v</sup> Nr3<sup>2v</sup> : talo AM<sup>2-3c</sup>(*in ras.*) AbBB3CDeGgGiL4Li2O3P6TuV9<sup>c</sup> A5A6A8B8B10<sup>c</sup>C3Ds2GeGf5Gf6Go<sup>v</sup>L6Ld6Ld8Lr10Mt3P5P8P10<sup>2</sup>P12P16P18(*o in ras.*)P19RcV11V12V14<sup>3v</sup>V15V17 Mt4P27Pt3 Go2Lr20Lr27Nr3V31V37V39 : tal(o ex e) B7 : talis P10 : lato H : talera P20<sup>ac</sup> : talu P20<sup>c</sup> • serpente Bo •

**11** quam ... rhodopeius *deest* Be2 • quam satis *deest* Mt5 • quam] quod L7 • superas satis ad P20<sup>ac</sup> : ad superas satis P20<sup>c</sup> : satis adusas Tu<sup>ac</sup> • postquam Ω : priusquam Ld3(*ut vid.*) : n.l. H • r(h)odopeius Ω V11<sup>2</sup> : rodopeus T : redopeius Lr9 Es4 : rodopeius V11 • auras Ω : horas B : aras Mt2<sup>ac</sup> Pt3<sup>ac</sup>V23<sup>ac</sup> : ad auras To2 : bis Rc •

**12** deflevit ... temptaret *deest* Be2 • deflevit va]tes *deest* Mt5 • deflevit Ω B7<sup>4</sup> : defluit N<sup>3v</sup> B7 : deflesset Av : *in ras. P19<sup>2</sup>* • vates om. Pr2<sup>ac</sup> • ne non Ω V13<sup>2</sup>V14<sup>ac</sup>(*n.l.*) : et ut N<sup>3s</sup> : nec non Gf A4B<sup>ac</sup>B3B4CCsLr4P4V6V8V9 A5DDs2E2EtGf6L6Mt2P9(*ut vid.*)P11P17SoV11V14<sup>c</sup>V15(*n.l.*)V17V18 B12Lr19Mt4 Bs6<sup>ac</sup>Es5Lr20Lr26Mt5V27V30V34V41, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : ne(c eras.) non V38 : nec ut Ld7 : non ut Ld7<sup>2v</sup> : non Lr4<sup>ac</sup> : nentt Ls<sup>ac</sup>(*ut vid.*) : ut A6<sup>2s</sup>B8<sup>gs</sup> P9<sup>g</sup> : nentt P19(*corr. P19<sup>2c</sup>*) O9(*corr. O9<sup>2m</sup>*) : nenum V13 • temptaret Ω : temptavit Cs : n.l. LrM • et Ω G<sup>2s</sup>(*e.u.l.*) : ut Lr6<sup>ac</sup>Ph2 Bo2 : ad Es2<sup>ac</sup> : in B8 • umbram Gi(*n.l.*) D : undas Ds • post hunc versum deficit Gi •

**13** ad ... ausus *deest* Be2 • ad ... taenaria *deest* Mt5 • ad stigia trenaria *sic habet* Mo9 • ad Ω : a M(*corr. M<sup>2</sup>*) Lr9(*corr. Lr9<sup>2</sup>*) • st(y/i)ga Ω Dr<sup>c</sup>L4<sup>c</sup> L5<sup>c</sup>Lr10(-a *in ras.*) Pt3<sup>ac</sup> : st(i/y)g(i/y)a L4<sup>ac</sup>Tu B7B10(*n.l.*)GeL5<sup>ac</sup>L6Lr12P10<sup>ac</sup> Es2FtMt4P24Pt3<sup>c</sup> Bo3Go2P39V30V37 : stig(i eras.)a P16 : stuga L3 : stigua P6 P17 H4<sup>ac</sup> : stigra Dr<sup>ac</sup> : stigiam Lr20 • t(a)enaria Γ Gf<sup>c</sup> A2A3A4BB2B4B5BaCCsEEsFFeH2HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr7MtOO3O4P3P4P6Ph2PrSaTrV4V7V8V9 A5A6A7A8AvB7B8B9B10BgBs2Bs3Bs4C2C3DEtGeGf3Gf4<sup>c</sup>Gf5Gf6GoL5L6L7Ld7Lr10Lr12Mo3Mt2Mt3N3 P5P8P9P10P11P14P16<sup>c</sup>P17P18P19P20RcV10V12V13V15V17V18 Gf8H4O9<sup>2c</sup>P24P28P30V20V21 Bs5Cc2<sup>c</sup>Es6Lr21Lr22Lr27Nr3V30Vd11, *edd.* : tenari(a *add. N<sup>2</sup>*) N : teneraria Ld8 : tenara P16<sup>ac</sup> : t(a)enarea LrM<sup>3c</sup> AbDeDr<sup>c</sup>GgVd Gf7O5<sup>ac</sup>P12<sup>c</sup>P15V11 V24 P38P39V40 : tenaea Gf<sup>ac</sup> : trenaria L3Lr2Lu BvB4<sup>4v</sup>Es2F<sup>3</sup>GH3Hh2L4Ld<sup>2</sup>Lr6LsN2O<sup>2</sup>P2TuV5V6 B6(*ut vid.*)DsE2Gf4<sup>2</sup>Ld6Lr8Lr9Lr11P12P20<sup>v</sup>SoToV13<sup>2v</sup>V14V16 BoBo2CcEs2Es3FtLr14Lr15Lr19Mt4O9P27Pt3To2V19V23V25 B14Bo3Bs6Bs7<sup>c</sup>Cc2<sup>ac</sup>Es4Es5Go2Lr20Lr23Lr26(*ut*

*vid.*)O12Pr2V27V28V29V31V32V34V35V36V37V38V39V41V42 : trenarea Ds2 B12V26 : tranaria B3 : trenarea Ds2O5<sup>c</sup> : cenaia Gf4<sup>ac</sup>(n.l.) : tartarea Rc<sup>2</sup> : denarea Dr<sup>ac</sup>(ut *vid.*) : trenacria Bs7<sup>ac</sup> : taynarea V44 • est *om.* Pr V13<sup>ac</sup> • ausus est P15 BoV31 • ausus] aus(e *exp.*)nt Rc • discendere Ld3 : decendere Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) A6 • porta(s *eras.*) B9 : portas Bs5 : portam Dr •

**14-5** simulacraque functa sepulchro] simulataque regna tenentem HM(n.l.)N P28, *omissis* functa ... inamoenaque quae *add.* H<sup>2</sup>(*inter lineas et ad summam pag.*)M<sup>2</sup>(*supra ras. et in marg.*)N<sup>2</sup>(*inter lineas*) : simulacraque Lr9, *omissis* functa ... tenentem quae *add.* Lr9<sup>2m</sup> •

**14** *om.* V10(*add.* V10<sup>2m</sup>) • perque ... simulacra]que *deest* Be2 • perque leves *deest* Mt5 • leves Ω : s(a)euo Cs<sup>ac</sup> • populos Ω : scopulos Sa L6N3 • simulacraque Ω : simulachra L3Lu P10 : simulacra at Es Lr26 : simulacra(que *eras.*) P15 : simulacra de B8<sup>ac</sup> • functa Ω : funtaque Lr2 : sumpta Bs5Bs7 • sepulcris N<sup>3v</sup> A4AbBaBe2CCsDeHdL4LdLr4LsN2O3P6PrSaV9

BgBs3Bs4C2EtGeGoL5L7Ld6Ld7Lr8<sup>v</sup>Mo3Mt3P5P11P12P14P15P17P20RcSoV11V12V13V14V15V17  
BoEs3Gf8<sup>2v</sup>H4V19<sup>2v</sup>P27Pt3 B14Bo3Bs6Go2Lr23Mt5Nr3O12V35V36V37V42, Heinsius, *cf.* 4.435, *fast.* 2.565 : sepulcro Ω, *edd. plerique, lege Bömer 1980* : sepulchra H<sup>2</sup> : sepulcr(o *in littura*) Mt4 •

**15** *in mg.* V5 • persephonen ... inamoenaque *deest* Be2 • persephonen H<sup>2</sup>(n.l.)L3LrLuM2N<sup>2</sup>V2 B2BaCDeEFFeGGgH2H3HdHh2L4LdLr3Lr7LsN2P2P3TrV5V8 Av<sup>ac</sup>Bs3Bs4DsE2GoL7O5P8V13V16<sup>c</sup> CcO9 B14Es6Lr22O12P38P39Pr2 : perse(ph/f)onē AGfLr2M<sup>2</sup>TV3 A3BB3B4CsLd3Lr4MtOP4SaTuV6V7 A6B7B8Bs2DDs2GeGf4Gf7Ld6Ld7Ld8Mt2Mt3SoV15V17 B12BoLr14P30Pt3To2 Bs6Bs7Lr21Lr27V26 : persephonem A2EsLd2O4P6Ph2 Lr8V16<sup>ac</sup> Bo2Es3Lr19Mt4P24 Bo3Bs5Cc2Es5Go2Lr23Nr3Vd11 : pers(i/y)phonē A4AbB5Dr B9Lr9<sup>2m</sup>Lr10P9V14 Es2Gf8P27 Es4V28V35 : persiphonen Li2 Av<sup>c</sup>Et : persiphonem V4V9 Lr15 Lr20 : pers(y/i)phonē O3 V11 : perseponē Pr : fhesiphonē Vd : persephonēque Lr6 L5V10 : persophonē To : persorchonē Lr26 : thesiphonen *sec. Moreti teste Heinsio (o, 122<sup>r</sup>)* : *deest* Mt5 • plutonemque *ante* adiiit *add.* V42 • adiiit Ω M<sup>2c</sup> : adit M<sup>2ac</sup> O3<sup>ac</sup> Bo3Es5Lr26V35 : adiiitque V41 : ad(i *eras.*)it B : adi(i *eras.*)it So : adhiit Hd P12 : adiiit Pr • inamoenaque Ω P17<sup>ac</sup> : (*in add. Pr.*)am(o)enaque Pr : inmaamaque C : inam(o)ena Lr10P11<sup>ac</sup>P15 Bs7 : et inam(o)ena Bo : et inania O<sup>s</sup> : inmaniaque P17<sup>c</sup>So : immensaque Lr9<sup>2m</sup>P18 H4 • regna Ω V15(n.l.) : regina Pr<sup>ac</sup> • tenentem Ω : tuentem Gf4, *cf.* 13.416, *sed vide ad 10.35* •

**16** umbrarum ... pulsisque *deest* Be2 • umbrarum do]minum *deest* Mt5 • dominum Ω : regem B • pulsisque Ω : motisque O4(*corr.* O4<sup>2</sup>) : pulsus Cs Bo Bo3 : et pulsisque Gf8 • ad *om.* Sa<sup>ac</sup> • carmina Ω O3<sup>2v</sup> : presentia *err. man.* O3 : tempora P5<sup>ac</sup> • nervis Ω : mentis B5(*ut vid.*) •

**17** sic ... n]umina *deest* Be2 • sic ... o *deest* Mt5 • ait Ω : at Gf4<sup>ac</sup> • op(p)ositi B5Pr A5B7DsL5(*corr.* L5<sup>2</sup>)Ld7<sup>2</sup>Mt2 B14<sup>2c</sup> : appositi L5<sup>ac</sup> • o *om.* Mt4<sup>ac</sup> • positi L3<sup>c</sup> : posito L3<sup>ac</sup> : posita Ab<sup>ac</sup>H3 P12<sup>ac</sup>Rc Gf8Mt4 • sub terra bis To<sup>ac</sup> • terra Ω : umbra Lr6 : terram Mt : terras C • numina Ω : minima Pr : nimia Lr26 : nuamina O9<sup>ac</sup> • mundi Ω : mundi B4CsLd3Mt A5A8C3Ld8Mo3P5P14P17RcV12V18 Go2O12V37 : regni O5<sup>ac</sup>(n.l.) •

**18** *in ... quidquid deest* Be2 • *in ... reccid]*imus *deest* Mt5 • quem Ω : que Lr : quam A2AbMt<sup>ac</sup> P17 Pt3 : quo V6(*ut vid.*) : quid B7 • reccidimus N<sup>2m</sup>(*ut vid.*)T O3<sup>c</sup>Tr<sup>c</sup>TuV8(*ut vid.*) AvV10<sup>2</sup> V35<sup>m</sup> : recidimus AGfHL3LrMM2N B4<sup>2s-4m</sup>BaH2H3HdHh2L4<sup>ac</sup>LdLd3Lr3Lr4Lr6LsN2O3<sup>ac</sup>O4<sup>2v</sup>P2P3P4Ph2Tr<sup>ac</sup>V5V6V7Vd A7B9Bs3<sup>ac</sup>C2Dr2(*teste Lindemann 1854*)DsEtGf3Gf4<sup>ac</sup>(n.l.)Gf6GoLd8Lr8Lr11Lr12Mt3N3P8P12P16P17P19V10V12V16V17 CcEs2Es3Lr14Lr15Lr19<sup>2v</sup>P28To2<sup>ac</sup>(n.l.)V20V21<sup>2</sup>V23<sup>3v</sup>

B14Bo3Cc2Es6Lr22Lr23Lr26<sup>c</sup>Lr27Pr2V29V30V31V35V36V38V44<sup>ac</sup>Vd11, *prob. Vivianus 1522, Ciofanus 1583, mg. test. Bersmannus 1583 et 1596 (= Ds; 'probe')* : recedimus EsLr7 Lr26<sup>ac</sup> : recidimur B4<sup>2</sup> : redicimus B5 : residimus Ab : rescidimus Dr : decidimus Lr2<sup>2s</sup>Lu A2A3<sup>v</sup>Ab<sup>ac</sup>B2B4<sup>2</sup>CsDeEFFeGGgLd2Li2MtO4P6SaV4V9 A5A6A8B6B8B9<sup>2</sup>B10BgBs2Bs3<sup>c</sup>Bs4C3DDs2E2GeGf4Gf5Gf7L5L6L7Ld6Ld7Lr9Lr10Mo3<sup>c</sup>Mt2Mt3<sup>v</sup>O5P5P9 P10P11P14P15P16<sup>2</sup>P18P19<sup>2</sup>P20SoToV11V13V14V15 B12BoBo2FtGf8H4Mt4O9P24P27(*ut vid.*)P30Pt3To2<sup>c</sup>V19V21V23V24V25

Bs5Bs6Bs7Es4Es5Go2Lr20Lr21Nr3O12P38P39V26V27V28V32V37V39V40V42V44<sup>c</sup>, Planudes (καταπίπτου εν), *prob. Vossius (ap. Bothe 1818a, 173)* : decidimur Rc : dedicimus Pr B7<sup>c</sup> : decimur B4 : decimus B7<sup>ac</sup>Mo3<sup>ac</sup> : cadimus N<sup>3s</sup> Gf3<sup>2s</sup>Lr8<sup>s</sup>P16<sup>3s</sup> B14<sup>2s</sup> : descendimus B7<sup>2s</sup>Ld7<sup>2s</sup>N3<sup>3</sup>P15<sup>2</sup>V13<sup>2</sup>V17<sup>2</sup> Gf8<sup>2s</sup>To2<sup>2s</sup> : concidimus L4<sup>v</sup> P10<sup>ac</sup> V41 : corruimus Lr2 Lr19 V34, unus Vaticanus Ciofani 1583 • qui(d/c)quid Ω G(*in ras.*) Gf4<sup>2</sup> : quicquam Ab : quiquid P28 • creamur Ω B2<sup>2</sup> : creatur ALr2LuN(*t in ras.*) A2A3<sup>v</sup>Ab<sup>ac</sup>B2B4<sup>2</sup>CsDe(*t ex m*)Gg<sup>v</sup>Ld2<sup>2</sup>Ld3LsO4(*corr.* O4<sup>2</sup>)V9<sup>2v</sup> Av<sup>2v</sup>C2DGf7<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>Lr8Mt3<sup>v</sup>N3<sup>2v</sup>O5<sup>ac</sup>P8P9<sup>2</sup>P10<sup>2v</sup>P15<sup>2v</sup>P20<sup>m</sup>V17<sup>2v</sup> Lr19 B14Bs5<sup>ac</sup>Lr20Lr21Pr2<sup>8</sup> : creamus P19 : creatum B9 : creantur Gf8<sup>2v</sup> : creatum est V41 : tenemur E2 : careamur Bo : cremamur O9<sup>ac</sup> •

**19** si ... am]bagibus *deest* Be2 • si ... fa]lsi *deest* Mt5 • si licet Ω E2<sup>2v</sup> Cc<sup>2v</sup> : s(c *eras.*)ilicet ML3 H3 : scilicet AM2TV2 AbCLD<sup>ac</sup>(n.l.)Li2Lr3Lr7O3P6(n.l.)V5<sup>ac</sup>(n.l.)V7 B10C2E2EtP5P15P17<sup>ac</sup>P19(*corr.* P19<sup>3</sup>)To CcEs3Lr14V20V25(n.l.) Bs7Es6Go2Lr23O12Pr2V27V31V37Vd11 : sci(li *in ras.*)cet Ld3 : si/licet Lr8 Es2 : sic

licet *Ld8* : si liquet *coni. Heinsius (o3, 276<sup>v</sup>)* • et falsi *bis H2* : et falsa *Cs* : et verum *G<sup>ac</sup>* : sed falsi *P12<sup>s</sup>* : te falsi *Gf8<sup>ac</sup>(ut vid.)* • oris *Ω* : omnis *B<sup>ac</sup>* : horis *B2<sup>ac</sup>B5Lr7MtP2P3<sup>ac</sup>Pr To2 V27V38* : (h *eras.*)oris *Ld7Mo3* •

**20-1** opaca colubris *B8<sup>ac</sup>*, *omissis viderem ... villosa* •

**20** vera ... u]t *deest Be2* • vera loqui *deest Mt5* • vera *Ω C3<sup>v</sup>* : ver/a *V4* : verba *C3DLd8Lr12 V25 V42* • sinitis *Ω O3<sup>2</sup>* : sinetis *V2<sup>2</sup>* : sumas *Mt* : scimus *O3* : simitis *O9(ut vid.)* • non huc ut *Ω Lr10<sup>v</sup>* : non (huc s. l.) ut *H* : non (huc *add. L7<sup>2</sup>*) ut *L7* : non (hic, *corr. N<sup>2</sup>*) ut *N* : (huc *add. B3<sup>2</sup>*) ut non *B3* : non huc *O3<sup>ac</sup> V25* : non h(a)ec ut *Lr10Lr12* : non ut *H3Ld2<sup>ac</sup> Lr15P27<sup>ac</sup> Bs7* : nec ad huc *Mt* : non ut ad *Bg* : non ut huc *So* : neque huc ut *P30* : non huc in *Gf8* • opaca] paca *Lr4(corr. Lr4<sup>2</sup>)* • viderem] videre *Mt* : colubris *B4<sup>ac</sup> (ex 21)* •

**21-65** multis *evanidis habet Gi* •

**21** tartara ... vill]osa *deest Mt5* • tartara ... uti *deest Be2* • descendi tartara *Mt3<sup>ac</sup>* • descendi *Ω* : descendi *Lr* : deserndi *L3 err. man.* : decendi *A6<sup>ac</sup>* : descnd] *C2* : descende *Gf4<sup>ac</sup>* • nec uti *Ω O<sup>ac</sup>* : veluti *HMN<sup>ac</sup> Hh2Sa<sup>ac</sup>(1 *eras.*)V5(corr. V5<sup>2</sup>) A7AvC2(ut vid.)DsL7Ld6P16Rc P28 Lr27* : nec ut hic *Gf O<sup>c</sup> P8* : ne uti *DeLs<sup>ac</sup>* : nec ut *C<sup>2</sup>P3 Lr11P20To V34* : veluti hic *P6<sup>2s</sup>* : non i ut *V4* : non uti *So* : non ut *E2EtGf7Lr9P17V11V14 Bo2Es3 Lr23V36* : nec non *N3* • villosa *Ω O4<sup>2v</sup>* : crinosa *N2* : violosa *Es2* : velosa *V10<sup>ac</sup>* : pilosa *V14<sup>3s</sup>* : venenosa *O4* : armosa *Pt3* • colubris *Ω* : volucris *A5(corr. A5<sup>2</sup>)* : calubris *P10(corr. P10<sup>2</sup>)* •

**22-3** *om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>)* •

**22** post 23 *transt. P27<sup>ac</sup>* • terna ... guttu]ra *deest Mt5* • terna ... gu]ttura *deest Be2* • terna *Ω Dr(n.l.) B6<sup>v</sup>* : trina *P12V12 Bo2Gf8 V42<sup>c</sup>* : torva *CDr<sup>2c</sup>Ggv B6B7B10<sup>v</sup>Bs2<sup>2v</sup>C2DsE2GeLd6P10<sup>3v</sup>P15P17P18V13V18 Es3H4 Es5Lr23V31V36, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : tertia *L4O4* : tetra *Li2* : terga *Lr4<sup>2c</sup>* : cerva *Lr4(n.l.)* • vincirem *Ω* : vincerem *LrT Ba<sup>ac</sup>EsVd<sup>ac</sup> A5<sup>ac</sup> V41<sup>ac</sup>* : vim (*fort. ex vinc*) scirem *A2* : vincem *Es2<sup>ac</sup> Bs5<sup>ac</sup>* : muncirerem *Ds(ut vid.)* : vincir(a *exp.*)em *Cs2* : viserem *Pt3* •

**23** causa ... c]alcata *deest Be2* • causa ... quam *deest Mt5* • causam *B9<sup>ac</sup>* • viae *A3A4<sup>ac</sup>EV6 Bg(ut vid.)Gf4L5<sup>ac</sup>Ld6Ld7Mt3N3P5P19V14 P24<sup>ac</sup>V19V25 V28V32* : viae est *Ω A4<sup>c</sup> L5<sup>c</sup> P24<sup>c</sup> Bs5<sup>c</sup>* : mea est *Gf B7<sup>2</sup>P8 Bs3<sup>2s</sup> P24<sup>s</sup> Bs5<sup>ac</sup>* : me(a)e est *A6<sup>2s</sup>* : me est *B7* : viae est mihi *V10* • viae coniux est *B10* • coniunx *om. P17<sup>ac</sup>* • in quam *Ω Ph2(in ras.)* : in qua *Hd Mt4* : in quem *P10<sup>3</sup>* : in qua(m *eras.*) *V38* • caltata *Tu* : celerata *Es6* •

**23-4** venenum ... diffudit crescentesque] veneno ... diffuso crescentes *coni. Heinsius 1758* •

**24** cf. *CE 1055.7* • in *mg. Gf* • vipera ... crescentes *deest Be2* • vipera ... cresce]ntesque *deest Mt5* • vipera *Ω* : vippara *Pt3* • diffundit *Pr Lr9 Lr20<sup>ac</sup>* • crescentes *B5Be2CsMtTuV9 B9Ld8N3P11<sup>ac</sup>SoV18 Es6* : cre(sc in *ras. Mo3<sup>3</sup>*)entesque *Mo3* : cres(c ex s)ente(s in *ras.*)/que *B6* : crescen(tes in *ras. Dr<sup>2</sup>*)que *Dr* : crescensque *Bs7<sup>ac</sup>* • abtulit *P2<sup>ac</sup> P14(corr. P14<sup>2</sup>)* : attulit *B8P15 O9* : austulit *O5V12* •

**25** post 26 *transt. B12<sup>ac</sup>* • posse ... t]emptasse *deest Be2* • posse ... volui *deest Mt5* • posse pati voluit *habet Mo9* • (po in *ras.*)sse *C* • pate *B5<sup>ac</sup>(n.l.)* : mors *Pr<sup>2c</sup>* : peti *Bs5(ut vid.)* • volui/ *M(fort. voluit fuit)* : voluit *V14 Es2<sup>ac</sup>* : vovi *coni. Heinsius (b3, 276<sup>v</sup>)* • nec ... negabo *om. P20(add. P20<sup>2m</sup>)* • nec *Ω* : ne *Ls B14(corr. B14<sup>2</sup>)* : non *V35* • me *om. B4(add. B4<sup>2</sup>)* • negasse tenebo *V5(corr. V5<sup>3s</sup>)* • negabam *To2 Bs5Es5* : negarim *vel* negarem *coni. Heinsius (b3, 275<sup>v</sup>)* •

**26** vicit ... hic *deest Be2* • vincit amor *om. P20(add. P20<sup>2m</sup>)* • vicit *Ω* : vincit *A A2(corr. A2<sup>2</sup>)B2<sup>2</sup>CCsDeEFLd2Ld3Li2MtOPrV6V7Vd*

*A5A6A8AvB8B10BgBs2Bs4C3Gf3L6Lr10Lr12Mt2N3<sup>ac</sup>O5P9P10P11P14P16<sup>ac</sup>P20<sup>2m</sup>RcSoV10*

*Bo2Es3Lr14Lr15<sup>ac</sup>Mt4P24To2<sup>ac</sup>(n.l.) Go2V42* : urit *B12* : *deest Mt5* • deus hic *supeas Bo* • superas ... oras *To2* • superis *B8D(ut vid.)* : supera]que *De* : supera(t *eras.*) *B9* : superat *Es6Vd11* : superi *Cc<sup>ac</sup>* : summa *Gf8* • amor post *rasuram L3* • deus *Ω* : notus *Pr<sup>2ac</sup>* • hic bene] hic deus *Ld2<sup>ac</sup>* : *om. P24<sup>ac</sup>* • hic] hac *Es6* : est *A6Lr10* : nisi *O9<sup>ac</sup>* • notus *om. P6<sup>ac</sup>* • in ora est *n.l. V6* • ora *Ω* : hora *AGfLrLr2M A4AbBB2B4B5Be2CCsDeDrEFEG<sup>2</sup>GgGiH2H3Hh2LdLd2Ld3Li2Lr6Ls2<sup>c</sup>MtN2OO3O4P2P3P4PrTrV4V5V7 V8V9Vd*

*A5A6A7A8AvB7B8B10BgBs2Bs3C2C3DsDs2E2EtGeGf4Gf6GoL5L6L7Ld7<sup>2v</sup>Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3N3O5<sup>c</sup>P8 P9P10P12P14P15P17P18P20RcSoToV10V11V13V14<sup>2v</sup>V17*

*B12<sup>ac</sup>Es2FtGf8H4Mt4O9P28P30Pt3V20V21V23V25*

*B14Bo3Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es6Go2<sup>ac</sup>Lr27V27V32V35<sup>2</sup>V38V41V42V44* : horas *Gf5* : (h *eras.*)ora *Bs4Mo3V12 V24* : horis *B8* : oris *D(ut vid.)* : aura *A3A4<sup>2v</sup>Ph2<sup>ac</sup> Gf3Ld6Ld7P11P19V14* : auras *Bo* : caelo *Gf3<sup>3s</sup>* • est *om. B4CsPr A6C3BgGeGf4Gf5Lr10Lr12P5P10P11P16So(add. So<sup>2</sup>)V13(add. V13<sup>2</sup>) Gf8Lr19(add. Lr19<sup>2</sup>)* : supra notus *Gf4* : post deus *transp. V9* •

**27** in mg. V2 V5 : om. A3(Add. A3<sup>2</sup>)V6 • sit Ω : absit Mt4 • dubita Av<sup>ac</sup> • dubito ... hic<sup>2</sup> n.l. Gi • an ... a]luguror deest Be2 • et<sup>1</sup> om. A4 • sed om. V15<sup>ac</sup> • et<sup>2</sup> om. Lr2M P2<sup>ac</sup>Ph2Sa Lr19P27 Lr20Lr27Pr2V34 : ad V21(corr. V21<sup>2</sup>) • tamen hic Lr20 • hic<sup>2</sup> Ω : huc Ls V21(corr. V21<sup>2</sup>) B14 : hunc Gg<sup>ac</sup> : ut P28 • tamen auguror] suspicor esse conī. Heinsius (b3, 276<sup>v</sup>) • tamen Ω : huc B3 : hunc Gi : etiam Lr3Ph2 : etiam tamen V12 : om. B5<sup>ac</sup> V28<sup>ac</sup> • auguror esse n.l. Gi • duguror V2<sup>ac</sup> : augu(ror in ras. N<sup>2</sup>) N : arguor B3<sup>ac</sup> : auguror A3Ld3<sup>ac</sup> : arguor Mt : auguror Ge<sup>ac</sup> : auguor Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>) •

**28** om. B14<sup>ac</sup> • fama que ... mentita deest Be2 • si ... mentita n.l. Gi • fama que Ω : forma que Ab<sup>ac</sup> (cf. ad 240) : fama B5Tu A5<sup>ac</sup>P11<sup>ac</sup> : fama/que P15 • si n.l. T : si(c eras.) Mo3 : bis Ld7<sup>ac</sup> : sit A8<sup>ac</sup> • si veteris] si veteris si Ld7<sup>ac</sup> : noveris V35<sup>ac</sup> • est] esse Ds<sup>ac</sup> • mentita Ω O3<sup>2v</sup> : temptata O3 : oblita V17 • veteris ... rapinae Ω N3<sup>3v</sup> P24<sup>v</sup> : veteris ... ruin(a)e N3 Bs5 : veterem ... rapinam P24, unus Vaticanus teste Burmanno 1727, cf. 6.648, Stat. Theb. 10.875 : veteres ... rapinas conī. Heinsius (o, 122<sup>v</sup>; b3, 276<sup>r</sup>) •

**29** bis Lr19 • vos ... lo]ca deest Be2 • vos Ω : vox Mt E2<sup>ac</sup> Lr21V35(corr. V35<sup>2</sup>) • quoque] q̄q (sc. quae qui ?) M2 : -que V35(corr. V35<sup>2</sup>) • iunxit ... loca n.l. Gi • iunxit Ω P3<sup>ac</sup> Ld7<sup>2v</sup> : vincit Lu<sup>2s</sup>(ut vid.)M2 O3 GeGf6Lr10Mo3O5(corr. O5<sup>2</sup>)P8P12P14(corr. P14<sup>2</sup>)RcV12 H4Mt4P30 V29V32 : vicit N<sup>2v</sup> DrB3P3<sup>c</sup>(n.l.)V4 A6DsP5 V19 V28V31, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : vinxit P4(ut vid.)Vd P24 : iungit De<sup>ac</sup> L5Ld7 : iussit P28 : iunsit Lr19(semel) Lr20 V35 : tinxit Lr26(ut vid.) • amor om. M(s. l. add. M<sup>2</sup>)N(s. l. add. N<sup>2</sup>) • per ego haec loca Ω Lr19<sup>2v</sup> : ego per (haec eras.) loca N V12 : ego per haec loca Lr8 : per ego loca B<sup>s</sup>(e. v.l.) B10Gf6(Add. Gf6<sup>2</sup>) Cc2Lr22V30 : per (haec add. B4<sup>2</sup>) ego loca B4 : per loca haec Ft : per haec ego (loca add. Gf4<sup>2</sup>) Gf4 : per ego loca haec O12 : per ego est loca Lr26<sup>ac</sup> : haec per loca V6 Bo2 : perque haec loca V18 Es4 : per ago haec loca Sa Lr19 : per qui haec loca Et : per (ego eras.) haec loca B8 : rogo haec loca Bg : per haec loca Cs C3(corr. C3<sup>2</sup>)O5V15<sup>ac</sup> P24<sup>ac</sup> Vd11 • timoris plena Lr3 • plena om. Ab<sup>ac</sup> • timoris Ω P20<sup>v</sup> : timore Ld P20 : n.l. Gi • timo]ris n.l. T • ti]moris deest B9 •

**30** per ... vastique deest Be2 • per] et P5 • hoc ... regn]i n.l. Gi • hoc ingens Ω : antiquum Av : hoc ignens Hd<sup>ac</sup> : hoc iungens Mt : hoc inguis Ld7(ut vid.) : quid ingens B5 • vastique Ω : magnique P18 : vasti quoque Cs • scilientia Hd(n.l.) Es2 Go2 : silenctia Vd • regni Ω O4<sup>m</sup> : mundi A2 BoBo2 : mundi Ld3O4 •

**31** n.l. Gi V15 • om. C(Add. C<sup>2s</sup>) • eurydices ... rete]xite deest Be2 • eur(i/y)dices Ω P3<sup>2</sup> B7<sup>c</sup>P20<sup>c</sup> Bo2<sup>2v</sup> : eurydicis H : euricides LrT Li2Ph2 P20<sup>ac</sup> : erudices B3DrMt Ld7 : eurudices P8P10 Lr20 : heuridices De : euricidices Es : eurid(i ex a)ces O3 : eurnenices P3(n.l.) : eurytydes Mt2 : euridesdices B7<sup>ac</sup> : eumenides P3(corr. P3<sup>2</sup>) Bo2 : euricidices Fe<sup>ac</sup> : errridices Rc : oridices Ge • oro properata] propera oro B10<sup>ac</sup> • oro Ω : ora L6P10(corr. P10<sup>2</sup>) Lr26 : ore P28 • properata Ω : festinata N<sup>3s</sup> Lr8<sup>s</sup> Mt4<sup>3s</sup> • retexite Ω : texite Lr4<sup>ac</sup> : retegite C<sup>2m</sup>Pr : reddite C<sup>2m</sup> Bs5<sup>2s</sup> : reterite Lr12 : retessite V34 : retraxite Ge<sup>ac</sup> : revocate B7<sup>2s</sup> : detexite L5<sup>2s</sup> • fata Ω Cs<sup>v</sup>Gg<sup>2v</sup>O4<sup>v</sup> C3<sup>3v</sup>N3<sup>2v</sup> Lr20<sup>2v</sup>, prob. Vossius ap. Bothe 1818a, 173 : fila A2CsDe<sup>3v</sup>GgO4V6 C3E2Et(ex corr., ut vid.)Gf3<sup>2v</sup>Go<sup>2v</sup>L7<sup>2g</sup>Mo3N3P5P15P16<sup>3m</sup>(in adn.)V14<sup>3v</sup> Es3Gf8<sup>v</sup>, Planudes (ὄφειλον), Heinsius : fama Tu(corr. Tu<sup>2</sup>) V41(ut vid.) : mortem Mt4<sup>3s</sup> : facta Lr20 •

**32-4** laudat Vincentius Bellovacensis in Speculo Historiae 6.117 • paulumque morati ... ultima nostra (nostra pro vosque) habet O19 •

**32-3** adfert Lact. Schol. Stat. Theb. 8.91-3 •

**32** omnia ... pau]lumque deest Be2 • de]bentur ... morati n.l. Gi • debemur Lr V5<sup>ac</sup>(n.l.) Ds, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), cf. Hor. ars 63 : debemus HMN<sup>3v</sup> A4<sup>2v</sup>EHdL4Ld2Lr3V5<sup>c</sup> Ld6P10 O9P24V20 Bo3Cc2Lr22Lr27V27V30Vd11, Lact. Schol. Stat. Theb. 8.91-3, Planudes (ὀφειλονεμεν) : debentur Ω Ld2<sup>2</sup> P10<sup>2</sup> O9<sup>2m</sup>P24<sup>v</sup> : debentur Ds2 • vobis ... morati n.l. V15 • vobis Ω : nobis GfA2BB5Hh2 P14P16<sup>ac</sup> : om. N3(Add. N3<sup>2</sup>) • pa(t eras.)ulumque M : pau/lumque N : palumque B4<sup>ac</sup>Cs<sup>ac</sup> : pallumque C3(corr. C3<sup>3</sup>) : paululumque P9 : parumque Pr2<sup>ac</sup> • moratum Ab<sup>ac</sup>(n.l.) : moratique B<sup>ac</sup>(n.l.) : morari G<sup>ac</sup>Tu Ld6 : moranti Lr8<sup>ac</sup> : moratis codd. aliquot Lact. Schol. Stat. Theb. 8.91-3 (teste Sweeney 1997, 507) : morata conī. Heinsius 1659 •

**33-4** sedem ... omnes om. O5(Add. O5<sup>2</sup>) •

**33** habet Co • serius ... prope]ramus deest Be2 • serius ... unam n.l. Gi • serius Ω : tardius Vd : verius Cc2 • aut Ω : ac DrV35 • sedem citius O3 • citius Ω : otius Ld : sitius P20 : corvis Gf8 : ocius O12 • sedem ... unam n.l. V15 • properamus Ω Gf7<sup>2v</sup> P24<sup>v</sup> : properemus M<sup>ac</sup> Ld2<sup>ac</sup>Ld3Mt A6 P24 Lr27 : properamur Lr4 : propemmus Av : veniemus B7<sup>3s</sup>Gf7Ld7<sup>2</sup> Gf8<sup>2</sup> : venemus Sa : venimus Bs2<sup>s</sup> : remeamus Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2</sup> • unam Ω O4<sup>v</sup>(n.l.) Bs4<sup>2v</sup>Dv Lr20<sup>2v</sup> : imam A2A4B2B3CCsDeEsF<sup>2</sup>FeGgL4(n.l.)LdLd2Ld3(n.l.)Lr7OO4P4(ut vid.)PrSaV5V9Vd A5A6B8B10Bs3Bs4C2C3DsE2Gf3Gf5L5L7Ld6Ld8Lr9Lr10Lr11Mo3(ut vid.)N3P9P16<sup>ac</sup>P17P19P20SoV10<sup>2v</sup>V12V16V17V18 H4Lr19Mt4Mt5O9P24P30To2V21V23 Bs6Bs7<sup>ac</sup>Go2Lr20Lr21Lr23Nr3Pr2V28<sup>v</sup>V35<sup>2v</sup>V37V39V42, mg. scr. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), damn. Heinsius 1659 : istam B B6<sup>v</sup>DP14V11 Bo2P27 •

**34** tendimus ... do]mus *deest Be2* • tendimus *n.l. V15* • huc  $\Omega$  : hic *B Bo2* : huic *Lr8<sup>ac</sup>* : hoc *P20<sup>ac</sup>* : om. *P4(Add. P4<sup>2</sup>)* • omnes ... vosque *n.l. V15* • haec est domus  $\Omega$  : est haec domus *N Lr8* : haec domus *L4<sup>ac</sup>N2(corr. N2<sup>2</sup>)PrVd<sup>ac</sup>L5<sup>ac</sup>Es2<sup>ac</sup>* : domus est *Ld6* : haec est una *Gf6(corr. Gf6<sup>2</sup>)* • ultima vosque *n.l. Gi* • vosque  $\Omega$  : namque *Mt<sup>ac</sup>* : nosque *C3Lr10V17<sup>ac</sup>* : nobis *Mt2P17V18* : cunctis *Lact. Schol. Stat. Theb. 8.91-3* : quosque *V30, Aleriensis 1471* : /vosque *Cc2* : nostra *O19* : om. *Bo2(Add. Bo2<sup>2</sup>)* •

**34-35** vosque ... tenetis] nosque tenentis *A2, omissis humani ... regna* •

**35** *in mg. V10* • *n.l. V15* • vosque *ex v. 34 ante humani add. V37* • humani ... longissim]a *deest Be2* • humanique *V5<sup>ac</sup>* • longissima  $\Omega$  *V14<sup>2v</sup>* : latissima *SoV14 Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • reg]na tene]tis *n.l. Gi* • tenetis  $\Omega$  : quietis *V9<sup>ac</sup>* •

**36** *n.l. Gi V15* • p]eregerit annos *deest Be2* • haec *n.l. Lr2* • quoque  $\Omega$  : modo *P12* • iustos  $\Omega$  *Nr3<sup>3v</sup>* : iustus *T* : iussos *DsDs2, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 (=DsDs2)* : victos *N3 Es2<sup>ac</sup>* : iunctos *Nr3* : multos *Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 254)* • matura  $\Omega$  *Bo2<sup>2v</sup>* : natura *H Bo2 Cc2* : morttura *Bg* : materna *V42* : peritura *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • peregerit  $\Omega$  : peraegerit *Lr* : operegerit *A(corr. A<sup>2</sup>)* : pergrt *B<sup>ac</sup>* : perfecit *Bs P9<sup>2s</sup>* •

**37** *n.l. V15* • iuris erit *n.l. Gi* • erit  $\Omega$  : erat *Bs3<sup>ac</sup>* • poscimus usum *deest Be2* • vestris *Hd<sup>ac</sup> P16(in ras.)* : nostri *Gf A2A4<sup>ac</sup>Bmt GeLd6Ld8V10 Lr23* • munere  $\Omega$  : coniuge *P15(corr. P15<sup>2</sup>)* : iure *Pr2* • possimus *P10<sup>ac</sup> Mt4 V39* : posimus *V44(corr. V44<sup>2</sup>)* • usos *A* : ustum *C<sup>ac</sup>(ut vid.)* : (a)evum *Ld3* : (s exp.)usum *Vd* : fructum *Dr<sup>2s</sup>* : coitum *P17<sup>2g</sup>* •

**38** *om. B9(Add. B9<sup>2m</sup>)* • quod  $\Omega$  *A8<sup>2v</sup>* : quam *A2* : sed *Gf<sup>2s</sup>N3<sup>g</sup> A3<sup>s</sup> Av<sup>2s</sup>Bs2<sup>s</sup>Bs3<sup>2g</sup>Gf4<sup>2g</sup>Lr8<sup>s</sup>P9<sup>2s</sup>P10<sup>2v</sup>P15<sup>s</sup>P17<sup>2s</sup>P18<sup>s</sup>V10<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup>V14<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> H4<sup>s</sup>Lr19<sup>2</sup>Mt3<sup>3v</sup>P24<sup>s</sup>P27<sup>s</sup>P30<sup>2s</sup>To2<sup>2</sup>V19<sup>s</sup>* : ‘quod’ pro ‘sed’ *P16<sup>s</sup>* : cur *A8* : *om. Et* • si ... certum est *n.l. V15* • si *om. Ds2(Add. Ds2<sup>2s</sup>)* • facta *V5* • negeant *T<sup>ac</sup>* : negent *DrV6 GeN3 Lr14* : vetant *Tr Ft* • pro ... est *deest Be2* • pro  $\Omega$  *Bo2<sup>3?</sup>* : de *B8<sup>v</sup>* : cum *Bo2* • certum est  $\Omega$  : certum *AbPr(corr. Pr<sup>2</sup>) B7B9(n.l.) Bo P38P39Pr2V40V44, Puteolanus 1471* : terent *B<sup>ac</sup>(ut vid.)* : contra est *D* : certam est *P9* •

**39** redire ... leto *n.l. V15* • est post mihi *add. Lr2 V18* • leto  $\Omega$  : lete *Ge* : fleto *L5(ut vid.)* • gau]dete duorum *deest Be2* • g]audete duorum *n.l. Gi* • gaudere *M(corr. M<sup>2</sup>) Lr19 V44* : gaude *Es<sup>ac</sup> V10(corr. V10<sup>2</sup>) Lr15<sup>ac</sup> V26<sup>ac</sup>* : gaudate *V4<sup>ac</sup>* : gaudente *V38<sup>ac</sup>(n.l.)* : gaudere *Lr26* • duorum  $\Omega$  *Ld7<sup>s</sup>Ld8<sup>v</sup>* : meorum *L6* : malorum *Ld7Ld8* : deorum *Gg<sup>ac</sup> V32<sup>ac</sup>* •

**40** dicentem ... moventem *n.l. Gi V15* • a]d ... moventem *deest Be2* • dicentem  $\Omega$  : orantem *A2<sup>s</sup>* : discentem *H4* : dicenti *Ld2<sup>v</sup>* • nervosque  $\Omega$  *P19<sup>2</sup>(in ras.)* : ne suosque *H3<sup>ac</sup>* : numeros *Mt* : nervumque *A4(corr. A4<sup>2</sup>)O3Sa B8Et* : nervos *Cs Lr9(corr. Lr9<sup>3</sup>)P14(corr. P14<sup>2</sup>) Bo2<sup>ac</sup>* : nerv(o ex corr.)sque *P24* : non nos *V9(corr. V9<sup>2</sup>)* • ad *om. B5* • verba  $\Omega$  : ubera *Lr3* : vella *P5<sup>ac</sup>* : versa *P10(corr. P10<sup>2</sup>)* : illa *V12* : plectra *V9* : bella *O4(ut vid.) V30* : fila *Lr10* : nerva *Ds* : co *A2<sup>ac</sup>* • movente *C2* : monentem *A4<sup>ac</sup>* : movetur *V38<sup>ac</sup>* : moventi *Ld2<sup>v</sup> Go<sup>ac</sup>* •

**41** *n.l. V15* • ex(s)anguis  $\Omega$  : exsanguis *N(corr. N<sup>2</sup>)* : exsanguis *B7* : exanges *V3* : examgues *M* • animae flebant *A2Be2 A5 Es5* • nec ... undam *deest Be2* : *n.l. Gi* • nec  $\Omega$  : non *Bothe (1818a, 103)* • tentalus *O9* : tentalis *P28* • undam  $\Omega$  : ore *Ab<sup>ac</sup>* : undis *A4<sup>ac</sup>* •

**41-2** undam ... refugam  $\Omega$  *Gg<sup>c</sup> V18<sup>v</sup> P24<sup>v</sup>* : undas ... refugas *Gf B10 Pt3 Bs6* : undam ... profugam *Gg<sup>ac</sup>Pr Ld7V17* : undam ... refluum *HdMt AvV18* : amnem ... refugum *F(corr. F<sup>2-3</sup>) P24* : annem ... refugam *V6* •

**42** stupui]tque ... orbis *deest Be2* • stup]uitque ... orbis *deest Ls* • stupuitque ... orbis *n.l. Gi* • captabat *CsL4 V40* : temptavit *P11* : cantavit *Rc* • refugam stupuitque *n.l. V15* • stupuit *P6 A6 B12(corr. B12<sup>2</sup>)* : stipuitque *B14<sup>ac</sup>* : cessavi(tque *deest*) *Be2<sup>2s</sup>* • exinis stupuitque *Lr4<sup>ac</sup>* : stupuitque *ixionis Lr4<sup>c</sup>* • (i/y)s(i/y)onis *B2B4 B8C2C3L6Ld6Ld8Mo3RcS2ToV17V18 B12Es2Es3FtH4Lr19Mt4Mt5O9To2V19Pt3 Es5Lr20Lr21Lr23Lr26V27Nr3V26<sup>c</sup>V28V30V32V35V36V38V39V42* : ysonis *Mt V26<sup>ac</sup>* : yxinilis *E* : ixiomus *V5* : naonis *Ld<sup>ac</sup>* : exionis *Vd* : yxonius *Ph2<sup>ac</sup>* : yxionius *Ph2<sup>c</sup>* : hisionis *Es4* : yxiomus *Cc* : xionis *Bs5* • steteruntque ... orbis *Bentley (1905, 31) coll. 9.123-4, sed cf. Verg. georg. 4.484* • orbis  $\Omega$  : umbra *A2* : oro *C(n.l.)* : rota *C2<sup>m</sup> Av<sup>2g</sup> Lr14<sup>s</sup>Mt4<sup>3s</sup>P24<sup>g</sup>Pt3<sup>2g</sup> B14<sup>2s</sup>Lr20<sup>2s</sup>* : herbis *V35<sup>ac</sup>* •

**43-7** *om. Pr(Add. Pr<sup>2m</sup>)* •

**43** *n.l. Gi* • nec  $\Omega$  : non *P5 V34* • volucres carpsere iecur *EFeLd2<sup>ac</sup>O A7A8B10BgGeLd8(carsere)P12P14V12V15V18 Es3Gf8Mt4(carsere)Mt5P27* : Tytion lacerastis, aves *tempt. Slater (1927, 86)* • carsere *Lu B4CCsLr3<sup>ac</sup>V4<sup>ac</sup>V6 C2Gf6<sup>ac</sup>O5P15* : capsere *M2<sup>ac</sup> Ls<sup>ac</sup>Ph2 V23* : cerpsere *N Lr8* : carsepre *P17* : carpsere *Es2* : carpssem *V9<sup>ac</sup>* : carcere *L6* : arpsere *Bo3<sup>ac</sup>* • iecur  $\Omega$  : iecor *C3<sup>ac</sup> Bs5* : iecus *Cs<sup>ac</sup>* : *om. Gf4<sup>ac</sup>* • urnis volucresque *Lr15<sup>ac</sup>(n.l.)* • voluc(r in ras.)es *L3<sup>c</sup>* : vultures *Lr2<sup>2g</sup> V9<sup>2s</sup> A7<sup>s</sup>Bs4<sup>2s</sup>B10<sup>v</sup>P15<sup>s</sup> Mt4<sup>3s</sup> V39<sup>2s</sup>V42<sup>2s</sup>* : volucris *Hd<sup>ac</sup>Sa* : voculeres *Tu<sup>ac</sup>* • u]rnisque vacarunt *deest Be2* • ur]nisque vacarunt *deest Ls* •

urnisque  $\Omega$   $Cc^{2v}$  : urnaque  $Tu$  : venisque  $B(\text{corr. } B^2)$   $Cc$  : urisque  $Sa$  : voluitque  $C2^{ac}$  : ollisque  $C2^g$  • vacarunt  $\Omega$   $Bs3^{2v}$  : vacar(unt in ras.)  $Gf$  : vacantur  $P11^{ac}$  : v(a ex o)carunt  $O3$  : va(c sscrip. e.v.l.)arunt  $Mo3$  : vacarent  $Bs3$  : vacabunt  $Ld8$  : vocarunt  $DsGeLd6P10^{ac}So$   $Lr26$  : cessarunt  $L5^{2s}$   $Bs7^{2s}$  •

**44** *habet*  $V45$  • bel(i)(i/y)des  $\Omega$  : oelides  $L3(\text{corr. } L3^2)Lr2(n.l.)$  : elides  $B8^{ac}$  : delides  $Ld2^{ac}$  : selides  $B8$  • inque  $\Omega$  : anque  $Tu$  : in  $V6$  : nec  $V32$  : om. *De(Add. De<sup>2</sup>)* • tuo  $\Omega$  : tua  $Lu$  • sedistis  $B7$  : dedisti  $Ld6$  • cisiphe saxo sedisti  $Ge^{ac}$  : sedisti cisiphe saxo  $Ge^c$  • sisy[[phe saxo *deest*  $Be2$  • s(i/y)s(i/y)phe  $\Omega$  : sisihe  $T(\text{corr. } T^2)$  : sesiphe  $Ld$  : cisipse  $Pr^2$  : siphile  $V6$  : scisiphe  $Lr11$  : sisiphoe  $Dr$  : sisirophe  $Gf8^{ac}$  : o sis(y/i)phe  $Lr22V30$ , *Aleriensis 1471* • saxo  $\Omega$  : sauxo  $CsSa$  : sa(u eras.)xo  $C3$  : *deest*  $Ls$  •

**45** uictar[[um ... est *deest*  $Be2$  • tum  $L3Lr2$   $B2BaEGiH2Hh2LdLr4O3O4TrV4V7$   
 $BgDrLd8Lr9Lr11Lr12P20ToV10V17V18$   $DsEt$   $B12Gf8Lr19V24$   
 $Es4Es5Es6Lr20Lr23O12Pr2V26V29V32V35V36V38V42V44$  : tunc  $\Gamma$   
 $A2A3A4AbBB3B4B5Be2CCsDeEsFFeGGgH3HdL4Ld2Li2Lr3Lr6LsMtN2OP2P3P4P6Ph2Pr^2SaTuV5V6V8$   
 $V9Vd$

$A5^vA6A7A8AvB6B7B8B9B10Bs2Bs3Bs4C2C3^vDDs2E2GeGf3Gf4Gf6Gf7GoL5L6L7Ld6Ld7Lr8Lr10Mo3Mt$   
 $2Mt3N3O5P5P8P9P10P11P12P14P15P16P17P18P19RcSoV11V12V14V15V16$

$BoBo2CcEs2Es3FtH4Lr14Mt4O9P24P27P28P30Pt3To2V19V20V21V23V25$

$B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Go2Lr21Lr22Lr26Lr27Mt5Nr3P38P39V27V28V30V31V32V37V39V40V41Vd11$ , *mg.*  
*test. Bers. 1596 (=Ds2)* : nunc  $Ld3$   $A5C3Gf5V13$  : tun  $Lr7$  • primum fam  $A6$  : primum sed  $Mt5$  • lacrimis] victu/  
 $Gg$  • victarum ... carmine *n.l.*  $Gi$  • victorum  $M2^{ac}$  : iunctarum  $Vd$   $V35(\text{ut vid.})$  : victacunt  $P17^{ac}$  : motarum  $Bs4$  :  
mestarum  $Ft$  • carmine fama est *deest*  $Ls$  • carmina  $M(\text{corr. } M^2)M2$  • fama  $\Omega$   $Ld8^s$  : victa  $Ld8$  : fram  $To^{ac}(\text{ut vid.})$   
• est om. *Ge B14O12* •

**46** *n.l.*  $Gi$  • inaduisse genas eumenidum  $Ft$  : maduisse eumenidum genas  $B10^{ac}$  • eumedum  $M(\text{corr. } M^2)$  :  
eumenydim  $E$  : eumenitum  $Lr11$  : (h)emenidum  $V8$   $Lr20^{ac}$  : eumenidasum  $Ge^{ac}$  : euminidum  $O12$  • maduisse  $\Omega$  :  
habuisse  $B5(\text{corr. } B5^2)$  : manduisse  $Hd^{ac}$   $Lr9$  • gen[[as ... coniunx *deest*  $Be2$  • ne[[c ... coniunx *deest*  $Ls$  • nec  $\Omega$  :  
non  $M2^{2s}$  : ne  $Bo2^{ac}$  •

**47** susti[[et orant]]i *n.l.*  $Gi$  • regi[[t ... negare *deest*  $Be2$  • sustine(t add.  $Vd^2)$   $Vd$  • oranti(s eras.)  $N$  : orantem  $Li2O$   
 $Lr14$  : *n.l.*  $V15$  • nec  $\Omega$  : neque  $Go$  : bis  $Ge$  • qui  $V7^v$  : quod  $V7$  : quum  $C^{ac}(\text{ut vid.})$  : om.  $L3(\text{add. } L3^2)$   $L7(\text{add. } L7^2)$  •  
regitve  $P6(n.l.)$  : tegit  $L3$   $C(\text{ut vid.})$   $Bs2$  : teget  $A4^{ac}$  • ima  $\Omega$  : una  $Lr2$   $H2MtV6$   $GeGf6L5$   $H4^{ac}O9V20$   
 $V35(\text{corr. } V35^2)$  : im(a)e  $B5(\text{corr. } B5^2)$  : illa  $B10(\text{ut vid.})$  : uma  $Bs5(\text{nisi fallor})$  • (o del.) negare  $Vd$  : negaret  $Mt4$  :  
rogare  $Dr(\text{corr. } Dr^2)$  • ne[[gare *deest*  $Ls$  •

**48** er[[at ... recentes *deest*  $Be2$  • eur(y/i)dicenque  $AHL3M2NTV2$   
 $A4Be2CEGGgH2HdLdLi2Lr6Lr7N2P2P6^cTrV5V7V8$   $A6DsDs2EtL5$   $CcP28Pt3$   
 $Bo3Bs7Cc2Lr22Lr27P38P39$  : euridicēque  $GfLr2LuMV3$   
 $A3AbB2B3B4BaDeEs^cFFeH3Hh2Ld3Lr3Lr4LsOP3P4SaTuV6V9$

$AuB7B8Bs3Bs4DGeGf4Gf7L7GoLd6Ld7Ld8Lr10Lr12Mt2Mt3O5^{2c}P9SoToV11V13V14V15V17$

$B12BoEs2Es3Gf8Lr14Lr15O9P27To2$   $Bs6Es4Lr21V26$  : euridicē(que add.  $V10^2)$   $V10$  : euridicemque  
 $BB5CsDrL4Ld2O3O4Ph2Pr$   $Bs2Lr9V16$   $Bo2Lr19Mt4Mt5P24P30$   $B14Bs5Es5Es6Go2Lr20Lr23Nr3Pr2Vd11$   
: eurudicenque  $N$  : eridicenque  $Lr$   $V4$  : euridemque  $A2$   $V12^{ac}$  : euridenque  $V21^{ac}$  : euridicē  $Es^{ac}$   $O12$  : euridicen  $P6^{ac}$   
: eridicēque  $Mt$  : euricenque  $N2$  : erudicemque  $Pr$  : eurudicēque  $P8P10$  : emydicēque  $Sa$  : euritidemque  $P20(\text{corr. } P20^2)$  :  
euridem  $V39^{ac}$  : euridicem  $V39^c$  : eurydicen  $V44^{ac}$  : euridiceque  $Lr26$  : *n.l.*  $Gi$  • euridicen vocantque  $Lr8^{ac}(n.l.)$   
: euridicē invocant  $O5(n.l., \text{corr. } O5^2)$  • vocat  $Li2$  • umbris  $Ge$  • illa erat  $H2^{ac}$   $P10^{ac}$  • erat  $\Omega$  : latet  $Li2$  : errat  $Lr8^{ac}$   
 $Pr2^{ac}$  : erit  $Bs5$  : om.  $Es2^{ac}$  : *n.l.*  $Gi$  • illa om.  $A4^{ac}$  : ille  $V10(\text{corr. } V10^2)$   $Es5$  • recentis  $Es5$  : recentem  $V18$  : vocentes  
 $O12$  : *n.l.*  $H$   $Gi$  : *deest*  $Ls$  •

**49** et om.  $V4$  • incedit  $GgV4$   $Ld7^v$   $P27$   $Bo3$  • passu ... tardo] tardo ... passu  $Hd$ , *prob. Bothe (1818a, 200)* • de  $\Omega$  :  
pro  $M2^{2s}$   $P18$  : sub  $Pr$  • v[[ulnere tardo *deest*  $Be2$  • vulnere] uen  $Cs^{ac}$  : *n.l.*  $Gi$  • tarde  $Li2$  : dardo  $Tu$  : tanto  $Bs5$  :  
tarda *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 255)* : *n.l.*  $Gi$  • tar[[do *deest*  $Ls$  •

**50** om.  $B14^{ac}$  • hanc  $\Omega$  : huc  $Ds2$ , *mg. test. Bersmannus 1596 (=Ds2)* : hinc *Lempercurianus (teste Heinsio in*  
*b5, 255)* • simul  $\Omega$  : silet  $Et$  • r(h)odopeius  $\Omega$  : rodopeus  $M$   $Lr27$  : rodopeis  $Lr26$  • ac[[cipit heros *deest*  $Be2$  • accipit

om.  $Pr2^{ac}$  • heros  $GfL3Lr2LuV2V3$   $A3A4^{2v}B^2B2B4B5CCs(\text{herox})DeDrEsGi(\text{ut$   
 $\text{vid.})H2Ld3Lr4Lr5MtO3P3P4SaTrV4V5V8$

$A6B6B8BgBs2C2C3DDs2E2EtGf3Gf5Gf7GoL6Ld7Ld8Lr9Lr11Lr12Mo3Mt2N3P8P9P18^vToV10V11V13$   
 $V14V16V15$   $BoBo2Es2FtGf8^{2v}Lr15Lr19Mt5O9P24^sP27^sP30Pt3To2V19V21V23V25$   
 $B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es6Lr20Lr23Lr26Nr3O12P38Pr2V28V29V31V32V33V34V36V38V39V41V42$ , *mg.*  
*test. Bersmannus 1582 (=Ds) et 1596 (=DsDs2), prob. Heinsius 1659, Hartman (1905, 360)* : herox  $Ld6O5$

V17 : orpheus AH(n.l.)LrMM2NT  
A2A4BB2sB3BaEFFeGGgH3HdL4LdLd2Li2Lr3Lr6N2OO4P2P6Ph2PrTuV6V7Vd  
A5A6A7AvB7B82sB9B10Bs22vBs4C33Ds22vE22mGeGf4Gf52Gf6Gf72sL5L7Ld6sLd72sLr8Lr10Mo33sMt3N33sP  
5O52sP92vP10P11P12P14P15P16P18P19P20RcSoV12V132sV142v  
B12Bo22sCc2vEs3Gf8H4Lr14Lr192vP24P27P28Pt32sTo22sV193sV20V24V252s  
B143sCc2Es5Go2Lr21Lr22Lr27Nr33sP39V26V27V30V37V40V412sV44Vd11, Planudes, cf. ars 3.221 :  
horpheus Ab Mt4 : horpheus V35 : orans V9(corr. V92) : copheus Bs3 : n.l. Lr7 • he[ros deest Ls •

51 ne flectat Ω Vd(in ras.) : nec flectat A2A4acBCsPh2acV9ac A5(corr. A52-3)B8Bs2DsLd8Lr11Mt2P9P11acSoV10acV11V14 B12Mt4O9V24 Bo3Lr26V30V42 : deflectat A7(corr. A72) : • retro flectat Ld V11 V25 V32 • flecta(t add. Vd2) Vd : flectit V9(corr. V92) • retro Ω : retus Hdac : leto V38ac : om. V24 • lumina Ω : vulnera Lr23 • do[nec avernas deest Be2 • donec] doec L3ac (err. man.) • avernas Ω : ad ymas B8 (fort. ex 33) : n.l. GiLr7 • aver[nas deest Ls •

52 exiret Ba : exigerit Tu : exierat Drac Ge : exient Lr26(ut vid.) : exierint Zulichemianus teste Heinsius (o, 122v) • valles Ω Gf82v : sedes O4 Gf8 • irrita dona aut V6 • aut Ω : daut L4ac(n.l.) : nec Dr(corr. Dr2) • i(n/r)rita Ω : urita Gfac : irita A5 V37 : irritata B7 • dona futura deest Be2 • dona Ω : vota O4 • futura Ω : fuissent F2Gg : feruntur Ld6 •

53 n.l. H • carpitur Ω Lr(ut vid.) : corripitur O3 : carsitur C2ac(ut vid.) • a(d/c)(c)livis Ω A62m Lr15(supra ras.) : aciv(i eras.)s B : acim(is) Lr12 : adiv(is) Ld2ac : acclives Goac : ac(c)livus Lr12 Lr20, Heinsius 1659 cum Zulichemiano (sic etiam test. in o, 122v) : acli(us) A6 : acclin(is) EHdac : n.l. GiLs • muta Ω : multa Hh2Ph2 Bs3acEtLd7Lr9acP16ac(ut vid.) Lr14Lr15Mt4Pt3V19 Bs5acBs7(corr. Bs72)Es5Lr20acLr23Lr26V28V38 : mira B8 : mixta L5 • sil[e]ntia trames deest Be2 • scilentia Hd Es2V20 Go2 • trames Ω C2v P122v : limes Lr2v CFvLd3O42m A52sA82sB73sB102sBs4C32sGeGf72sLd72sLr102sMo32sN32sO52sP12P15P163(in adn.)P172sP183V132sV182s Es3Gf82sLr15V23 V38 : strames B4(corr. B44) : tremes Lr6ac • post hunc v. deficit Hh2 •

54 n.l. Gi • arduus Ω : aduus Pt3 • et post arduus add. V44ac • obscurus caligine Abac : caligine obscurus Abc • obscurus Ω : osrius B5(ut vid., corr. B53) : obscuris V30, Aleriensis 1471 : absconsus Bothe (1818a, 104) • calligine Hd : caligene P8 • d[ensus opaca deest Be2 • dep densus P18 : densis C2ac • opacta A2 : opacca B5 A5ac : ocpaca Ldac : n.l. Lr7 •

55 om. A4(add. A42) : in mg. O5 • nec ... telluris n.l. Gi • nec Ω : hii O5 : non Bo : ne Lr15ac • procul add. B53 • afuerunt M : abfuerunt Lr27 : abfuerant AL3LrLuM2cNc A3A4A6BB2B3B4B5CDeEFFeGGgH2H3HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr7LsMtN2cOO3O4cP2P4Ph2PrSaTrTuV4V6 V7V8V9 A5A7cB6B7B8B9B10BgBs2Bs3Bs4C2DsDs2E2EtGf3Gf6Gf7GoL5L6L7Lr10Lr11Lr12Mt3O5cP9P10P11P12P16P17P18P19SoToV10V11V12V13V14V16 BoBo2Es3FtH4Lr14Lr15Lr19Mt5O9P27Pt3V19V20V21V23V24 B14Bs62Bs7Cc2Es4Lr20Lr21Lr22Lr23O12P38P39V28V29V30V31V35acV36V38V39V40V42 : affuerant NacV2V3 A2BaBe2EsLd2Ld3Lr6N2acO4acP3P6V5Vd A6A7acA8B8AvC3DGeGf5Ld6Ld8Lr8Lr9Mt2N3P5P14P20RcV18 CcEs2Gf8P24P30V25 Bs6Es6Go2Nr3Pr2V27V32V37Vd11 : afuerant H P28 Lr26 : abffuerant Dr : adfuerant O5acV17 : defuerant A82 : aufuerant V15 Bo3 : abfuerat GfLr2M2acT Cs Ld7Mo3P8P15 B12V25 V26V34V35cV44 : (ab in ras. Gf42) fuerat Gf4 : affuerat Mt4 Es5 : adfuerat V41 : obfuerant To2 : effugerant Bs5 • margine telluris Lr7ac • tellure MtPr(corr. Pr2) : tellureis Ld2ac • mar[gine summae deest Be2 • margine summae add. De2 • margine Ω : imagine Cs EtLd7 • summae Ω : rip(p)e A2 Es6 : summa A4 Gf6Mt3 Es5V41 : summo Bs4 : suax Mt(ut vid.) •

56-8 avidusque ... intendens om. Ph2(add. Ph22m) •

56 in mg. N2 Lr8 : n.l. Gi • hic Ω : haec Mo3 Pr2 : hinc P9 • ne om. B3(add. B32m) • deficerent V2(corr. V23) DePracPh2(ut uidetur) B9ac : deficere(n eras.)t Ld7 : deficient Mt O5ac : defuerat Tuac : deficerem Es6 : defic(eret in ras. P192) P19 : defideret V35(corr. V352) • avidus metuensque transp. P24ac • metuens] et metuens H3ac : metuensque A8 P28 : metueris Lr26 • av[idusque videndi deest Be2 • videndi Ω : iuvandi P3(corr. P33) : medendi P30 •

57 flexit ... et n.l. Gi • i[ll]a...est deest Be2 • flectit CsLd2O4 A8 Gf8 : flexit(que om. P11ac) P11 • amatis V4ac : amens Et • oculos et deest A7 • oculis L3(corr. L32) Lr26 : 9 oculos P8 • et Ω : at V13 Es4 • illa Ω : ipsa Gf B3B5Lr6P6V6 Gf6Lr11P20ToV10 V23 Es6Lr20, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 255) : n.l. Gi • relapsa Ω Mt32mRc Lr192v : relapsa Gfac : relausa B3(err. man.) : relassa Hd Bo : relaxa A2OP6 A52mMt3RcacV10 Es6V36 : relapxa C3(corr. C32) : repulsa Lr2M22mN3v P4 E2GeLr8v Lr15Lr19 Pr2V31V38, unde revulsa coni. Heinsius

(b3, 276<sup>v</sup>; teste etiam Burmanno 1727), bene, cf. 4.151-2 : reversa C3<sup>s</sup> : reculsa Mt3<sup>2s</sup>(ut vid.) • est om. FePrV8 Ds2Mo3So<sup>ac</sup>, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) •

57-9 flexit ... oculos prendique ... certans / nil cedentes scrp. V44<sup>ac</sup>, omissis et protinus ... intendens •

58-9 prendique (et prendi Ld8) et prendere captans atque infelix arripit auras transp. P3 Ld8 V38<sup>ac</sup> • del. Polle (1885, 889) •

58 brachique Lr(corr. Lr<sup>2</sup>) • intentans H3 : intendes P9 : tendens To2 • prendique et prendere Ω : prendique predendere B5 : deprendique prendere L6 : prendi et prendere Ld7Ld8 : (prendique et in ras. N3<sup>2</sup>) prendere N3 : prendique prendere L5<sup>ac</sup> : prendi et deprendere V14<sup>ac</sup> : et prendi et prendere P28 Vd11 : prendique et et prendere P18 • prandique B4<sup>ac</sup> Bs2 • prendere certans deest Be2 • prandere Bs2 : pendere Lr26 • certans M N2P2 P24<sup>s</sup>(ut vid.)V25<sup>2v</sup> Bo3Cc2Lr22Lr27V27V30V35, prob. Ciofanus (1583, 194), def. Heinsius (1659, 259<sup>m</sup>) : ceptans Ld7, nonnulli Ciofani (1583, 194) : captans Ω A5<sup>c</sup>B8<sup>ac</sup>Ld7<sup>3v</sup> Es2<sup>ac</sup>Mt4<sup>ac</sup>(n.l.), damn. Merkel (1875, xxxi) : captat B8<sup>c</sup> : cap(tans in ras. B9<sup>3</sup>) B9 : captas V32 : cauptans A5<sup>ac</sup>(n.l.) : temptans Gf FeAb Dr2(teste Lindemann 1854)Ld7 Es2<sup>c</sup>V23 : temptat A5<sup>2v</sup>C3<sup>v</sup> : temptans Mt4 Bs6Nr3<sup>2m</sup> : cupiens F<sup>2</sup>G<sup>s</sup> A5<sup>2m</sup>A6<sup>2m</sup>A8<sup>2s</sup>B6<sup>s</sup>B7<sup>c</sup>C3<sup>2</sup>Ld7<sup>2s</sup>N3<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> Gf8<sup>2s</sup>Lr14<sup>2s</sup>Lr19<sup>3</sup> Lr20<sup>2s</sup>Nr3<sup>3s</sup>V29<sup>3g</sup> : putat Pr : cautans P19 : cattans V27<sup>2v</sup> : optans Pt3<sup>2s</sup> O12V44<sup>m</sup> : om. Ld6 : certus Merkel 1875, cf. 9.43 •

59-63 om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) •

59 nil ... infelix n.l. Gi • nisi Ω : sibi Bs5 : om. Gf • cedentes Ω M2<sup>s</sup> : cedentis LrM2T P28(ut vid.) Lr20, Magnus 1914 : cadentes Cs : sedentes Ge : credentes Lr26 • arripit infelix B<sup>ac</sup> • arripit auras deest Be2 • a(d/r)ripit Ω Gg<sup>v</sup> B6<sup>v</sup> : accipit CCsH3P2Vd B6Bs2<sup>2v</sup>L5L6P5P11So Bo2CcH4<sup>2</sup>Mt5V24 : eripit O3 : corripit GgTr A8(corr. A8<sup>2</sup>) : arripuit Nr3 : bis G<sup>ac</sup> • auras Ω : umbras B(corr. B<sup>2</sup>)CsHd<sup>ac</sup> E2P18<sup>v</sup> : aera P18<sup>2m</sup> : aras V12<sup>ac</sup> •

60 iamque Ω : iam Ld6 : nanque Lr23 • iterum morie]ns n.l. Gi • moriens iterum Pt3 • iterum Ω : iteru Gf : inter B3(corr. B3<sup>2</sup>) : vel illa B4<sup>ac</sup> : om. Ph2(add. Ph2<sup>2s</sup>) • mor(iens non est deest) de c(oniug deest)e (quicq ut vid.)uam T • non ... quidquam in ras. V16 • non Ω : nec V6 • est om. Es<sup>ac</sup> Lr26 • c[oniuge quidquam deest Be2 • coniuge Ω Cs<sup>s</sup> : virgine Cs • qui(d/c)quam Ω P16<sup>ac</sup> : quiquam Pr<sup>2</sup> : aliquid P16<sup>c</sup> •

61 quid ... nisi n.l. Gi • quid Ω : quod Pr<sup>2</sup> : quodque Lr8 : quis V14 : qui Cc<sup>ac</sup> • enim om. B10<sup>ac</sup> • nisi se quereretur amatam] nisi amatam sequeretur B8 • nisi se quereretur GfLu<sup>2</sup>N A3<sup>c</sup>A4<sup>2c</sup>B2B4B5Be2C<sup>2-3v</sup>CsDrEF<sup>2</sup>FeGGg<sup>c</sup>Gi(ut vid.)HdLdLd<sup>v</sup>Lr4MtN<sup>2</sup>O3O4P2<sup>c</sup>P3<sup>c</sup>Ph2<sup>c</sup>Pr<sup>2</sup>SaTrTuV4V6V7V9

A5A6A7A8AvB6B7<sup>c</sup>B9<sup>2v</sup>B10<sup>2v</sup>BgBs2Bs3Bs4C3DsDs2E2GeGf3Gf4<sup>c</sup>Gf5<sup>2m</sup>Gf7GoL5<sup>2c</sup>Ld6Lr10Lr11Mo3Mt3N3 O5P5P8P10<sup>3</sup>P11<sup>c</sup>P12P14P16<sup>2</sup>P17<sup>2c</sup>P19P20V10<sup>c</sup>V11<sup>2</sup>V15(n.l.)V16V17V18

B12Bo2C<sup>c</sup>Gf8H4Lr15<sup>c</sup>Mt4Mt5O9P24P30V23

Bs6Bs7(ut

vid.)Ce2Es4Go2Lr20Lr21Lr22Lr23P38P39V26V28<sup>2v</sup>V30V35V36V37V38V40 : nisi si quereretur A(ut vid.) : nisi se //que(re add. V13<sup>2s</sup>)retur V13 : se quereretur P2<sup>ac</sup> : nisi se quereretur B : nisi te quereretur V19 : non se quereretur A2 : nisi se sequeretur HLrLuM2T Gg<sup>ac</sup>Li2Ph2<sup>ac</sup>O4<sup>2m</sup> Gf5Lr8V10<sup>ac</sup>V12<sup>ac</sup> BoCc<sup>ac</sup>V20(n.l.)V24 Es5 : nisi se queretur A3<sup>ac</sup>A4Ld2 B7B9L6Lr12P9P11<sup>ac</sup>P16P18V12<sup>c</sup> FtP28V21 V42 : nisi sequeretur B3<sup>2</sup>H3<sup>c</sup>Lr7O<sup>c</sup>Ld8SoP15 Es2Es3Lr14P27Pt3To2 Bo3Bs5Es6Nr3 : nec se queretur Rc : (si exp.) nisi /// sequeretur C2 : nisi se /queretur Mt2(corr. m. rec.) : nisi queretur P10 : nisi si queretur N2<sup>ac</sup> : sequeretur B3 : nisi se quer//retur Vd : si iterum sequeretur C<sup>ac</sup> : nisi iterum sequeretur C<sup>c</sup> : nisi querirretur V5(ut vid.) : nisi subsequeretur A<sup>2c</sup>L3Lr2M2<sup>2c</sup>V2V3 AbBaDeFH2H3<sup>ac</sup>LdLd3Lr3Lr6O<sup>ac</sup>(n.l.)P3<sup>ac</sup>P4P6V8

B10Bs3<sup>2v</sup>DeTgF4<sup>2v</sup>Gf6L5L7<sup>2m</sup>Ld7Lr9Lr11<sup>2</sup>P12<sup>v</sup>P17ToV11

Lr19V19<sup>3v</sup>V25

O12Pr<sup>2c</sup>V27V28V29V31V32V34V41Vd11 : si subsequeretur M E<sup>2m</sup>Es L7 Lr26Lr27Pr<sup>2ac</sup> : nis(i ex. e) s(e del.)ubsequeretur V39 : nisi nisi subsesequeretur O<sup>ac</sup> : nisi // subsequeretur V14 : nisi se consequeretur A5<sup>2s</sup> : nisi se conqueretur C3<sup>2</sup> : nisi sui sequeretur Lr15<sup>ac</sup> : nisi iterum sequeretur Gf4<sup>ac</sup> : si iterum sequeretur B14 : nisi sese sequeretur V44 : nisi sese sequeretur V44<sup>2c</sup> : n.l. Ls : sese quereretur Heinsius 1659 • amatam Ω M2<sup>2c</sup>T(n.l.) B<sup>c</sup>EE<sup>2m</sup>Ld<sup>ac</sup>Lr4<sup>ac</sup>O4<sup>2m</sup>P3<sup>c</sup>Pr<sup>2</sup>V9<sup>2c</sup> A8<sup>2v</sup>B10<sup>2v</sup>L5<sup>2c</sup>To<sup>v</sup>V11<sup>2c</sup>V12<sup>2</sup>Mt4<sup>c</sup>V19<sup>3v</sup>V21(n.l.), edd. : ama/tam Hd : amatum H E<sup>2v</sup>Sa O9<sup>ac</sup> : amantem M2N<sup>3v</sup> A2B<sup>ac</sup>B5BaEsLd<sup>c</sup>Ld3Lr4<sup>c</sup>MtO4P3<sup>ac</sup>V9 A8B10DL5P14ToV10V11V12 Gf8<sup>ac</sup>(n.l.)H4<sup>ac</sup>Mt4<sup>ac</sup>V19V20 Lr26Pr2V28<sup>2v</sup>Vd11 : amantam P17(corr. P17<sup>2</sup>) : dilectam B2<sup>s</sup> : deest Be2 •

62 om. Es5 • supremumque ... iam n.l. Gi • supremumque Ω : extremumque P14 • valle Sa Mo3<sup>ac</sup> • vix iam DsP14 : iam tunc GeL6 • iam om. P9<sup>ac</sup> V30V38 • vix auribus Ω : vixibus auribus Es2<sup>ac</sup> : auxiliaribus V32 : virile (aure exp.) Cs • au]ribus ille deest Be2 • illa B10 P28 Es4O12 : ipse Cs Ds •

63 n.l. V15 • acciperet dixit n.l. Gi • accip]eret n.l. Lu • acciperet Ω : perciperet C Gf7Ld7<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup> Bs5<sup>2s</sup> : accepit Lr4 Gf8 : acceperat P14 : accipiet Bs2Ld8 O12 : susciperet V18 : accipet Lr15 V38 : acciperat V41 : conciperet prim. Moreti teste Heinsio (o, 123<sup>v</sup>) • dicit TrV7<sup>ac</sup> : di(c ex x)it Ds • revolutaque AG<sup>f2c</sup>HLrMM2NTV2 A4B4EGGi(n.l.)H3HdLdLd2Li2Lr3Lr7LsN2O<sup>v</sup>O4<sup>ac</sup>P2Ph2SaTuV5V7

A6<sup>2v</sup>AuB7Bs3Ds2Gf6L5L7Lr8Lr12Mt3P16<sup>3</sup>P17RcV12V14V17 BoCcEs2<sup>c</sup>Es3Gf8Lr19<sup>2v</sup>Mt4Mt5P24To2V20  
B14Bo3Cc2Es5Lr21Lr22Lr27P38P39V27V29V30V35V39V40V42V44Vd11, mg. scrip. Bersmannus 1582 et  
test. 1596 (= Ds2), cf. Verg. Aen. 6.449 : revoluta P8P12 : revocataque GfL3Lr2LuM2<sup>2s</sup>N<sup>3v</sup>V3  
A2A3A4<sup>4</sup>AbBB2B3B5BaBe2CCsDeDrEsFFeGgH2Ld3Lr4Lr6MtOO4<sup>3</sup>P3P4P6Pr<sup>2</sup>TrV4V6V8V9Vd  
A5A6A7<sup>2v</sup>A8B6B7<sup>3v</sup>B8B9B10BgBs2Bs4C2C3DDsE2EtGeGf3Gf4Gf7GoL5<sup>2c</sup>L6Ld6Ld7Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10Lr11Mt2  
Mt3<sup>2s</sup>N3O5P5P9P10P11P15P16P18P19P20SoToV10V11V13V16V18

B12Bo2Es2<sup>ac</sup>FtH4Lr14Lr15Lr19O9P27P28P30Pt3V19V21V23V24V25 Bs5Bs6(ut  
vid.)Bs7Es4Es6Go2Lr20Lr23Lr26Nr3O12Pr2V26V28V31V32V34V35<sup>2v</sup>V36V37V38V41, cf. 7.789, Verg.  
georg. 4.496 : revocata O3 Gf5Mo3 : renovataque A7 : revolutaque P14 : relapsa V9<sup>3</sup> : resolutaque Ld8 :  
reconductaque V25<sup>2</sup> • rursus ... est deest Be2 • rursus Ω P15(n.l.) : resus Mt<sup>ac</sup> : iterum P16<sup>2</sup> : rerursus Ds2 • eod[em  
deest T • est om. A2B3CsP3P6Pr<sup>2</sup>V9 A5C2C3Ds2Ld7Lr10Mo3Mt3N3P8 Es2Gf8Pt3 Bs6Nr3, mg. test.  
Bersmannus 1596 (= Ds2) : ante rursus transp. Vd E2 •

64 aliter ... coniuge n.l. V15 • aliter n.l. Lu Gi • studuit Pr<sup>ac</sup> : stipuit B8 P30<sup>ac</sup> • gemina stupuit P9V18 • de ante  
gemina add. V2<sup>2</sup> • gemina nece] de rapta Gf4<sup>ac</sup> • gemina] visa Ld6 • nec[e ... orpheus deest Be2 • nece Ω : nec Hd<sup>ac</sup>  
: voce Lr26 • coniuge Gf4<sup>ac</sup> • orpheus coniugis T •

65 om. P39 • quam ... timidus n.l. Gi : habet Mo9 • quam Ω : quem Ld6 : quam(m eras.) Cc • tria ... por]tante n.l.  
V15 • tri T : om. V35 • qui/ Ph2 : qui C<sup>ac</sup> • timidus Ω Lu<sup>c</sup> H2<sup>c</sup>Hd<sup>c</sup> C3<sup>2v</sup>P17<sup>c</sup> V36<sup>c</sup> : timidus Lu<sup>ac</sup> Hd<sup>ac</sup> Gf3<sup>ac</sup>P17<sup>ac</sup>(n.l.)  
: timidas H2<sup>ac</sup> : tumidi P4 : tumidus Gf4L5<sup>ac</sup>Mt3 V21 V36<sup>ac</sup>V41 : timid(i ex u)(s eras.) Lr23 : pavidus Ls C3 B14 :  
stygii coni. Heinsius 1659 in notis, quem secutus Tarrant 2004 • medio ... catenas n.l. Et • medio Ω : cerbero  
P2<sup>ac</sup> : collo A4<sup>s</sup>C2<sup>s</sup> A6<sup>2s</sup>Au<sup>2s</sup>Gf<sup>3</sup>P8<sup>2s</sup>P14 Bo2<sup>2s</sup> • portare N H2 Lr8Mt3<sup>v</sup> Lr20O12 : porante Lr4<sup>ac</sup> : parante Lr26 :  
portantis Bs5 • in catenas Pr<sup>ac</sup> : cetenas P3<sup>ac</sup> : carinas Gf7<sup>ac</sup> : deest Be2 • post hunc v. deficit Gi •

66 colla ... pavor n.l. V15 • collas Dr<sup>ac</sup> • canum B4 : catus H4<sup>ac</sup> • vidit Ω : cernit V6 • quem Ω : quae Fac : nec A5C3  
: om. Pt3<sup>ac</sup> • non Ω : nec B4 : nisi Ds2 : om. Lr4<sup>ac</sup> Ds Bs5 • pav[or ... reliquit deest Be2 • pavor Ω : timor  
DsLd7Lr9P20 V29 : pavita P2(ut vid.) : paucor P10<sup>ac</sup> • ante Ω : ipse P14 • relinquat Gf BLd2Ld3MtOV6Vd  
A5<sup>ac</sup>A8C3B8 O9V21V25 •

67 qum(m eras.) Cc • natura] nam V30(ut vid.) : om. Lr22 • natur(a in ras. Dr<sup>2</sup>) /prior Dr • saxoque CCs : om.  
Bs7<sup>ac</sup> • aborto M(corr. M<sup>2</sup>) EEsLr3<sup>2c</sup>Lr6Lr7P6(n.l.)V5V7V9  
A7B7Ds2Gf6Lr8Lr9Lr11Lr12P10P15<sup>ac</sup>(n.l.)ToV16  
BoEs2Es3FtGf8Lr14Lr15Lr19Mt5P27P30To2V19V20V23V24V25  
Bo3Bs5Bs6Bs7Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V27V29V32V34V35<sup>ac</sup>V36V37V38V39V40  
V42Vd11 : ab orto B3V6 : oborta A2<sup>2</sup> : aberto A4<sup>ac</sup> : obruto Rc<sup>ac</sup> : ad orto V41 : deest Be2 •

68–9 quique ... nocens laudat Conradus de Mure in Fabulario p. 357 ed. Tom van de Loo (2006) •

68 post 70 transt. P15<sup>ac</sup> • n.l. E2V15 • quique ... traxit habet Mo9 • quique in Ω B8<sup>s</sup> : quam qui in A2<sup>m</sup>(ut vid.)M  
Bo3Lr27V30Vd11 : quisque in M2<sup>ac</sup> : qui quam in V2<sup>2s</sup> : qui ne V3(corr. V3<sup>2</sup>) : quidque Lr6 : non aliter quam Gf4<sup>2m</sup>  
: qu(a)equ(e in B8 : n.l. Lr7 • crimen traxit in se P14 • in se Ω : nec V9(corr. V9<sup>2</sup>) : inque B8 : viso Lr26 • crimen  
traxit Ω, mg. scrip. Bersm 1582 et test. 1596 (=DsDs2), edd. veteres aliquot : traxit crimen GH2P6Sa  
Mo3P5V13 P38P39V40V41, Conradus de Mure : crimen trahit Ld8 • crimen] crinem B3 : om. Bs3(add. Bs3<sup>2s</sup>) •  
voluitque] puduitque N<sup>3v</sup> Lr8<sup>v</sup> : uoluitque Ld(corr. Ld<sup>2</sup>) : noluitque P6 • videri] deri LA(ut vid.) : deest Be2 •

69 n.l. V15 • esse nocens olenos P2 A8(elenos a. c.) • olenos Ω N<sup>3v</sup> Lr8<sup>v</sup>Rc<sup>2m</sup> Pr<sup>2s</sup> : olenus N G<sup>2c</sup> B7Ld8Lr8P8  
B14P38P39Pr2V40 : olenenos A(err. man.) : olen' B4LsN2 Av : obsenos Ld3 : oelenos Lr7Sa Rc  
Bo2Mt5V19V25(ut vid.)To2 V28V32 : o/lenos V31 : elenos So Es2Lr19Pt3 Es4V42 : olepos B8 : assenos Ds2 :  
olenos V14 Lr26 : holenos Lr22V30, Aleriensis 1471 • nocens esse B8<sup>ac</sup> • esse Ω : ense P8<sup>ac</sup> : ipse P38P39V40,  
Puteolanus 1471 • tuque o O5<sup>ac</sup>(n.l.)] tu qu(a)e O5<sup>c</sup> : o tuque O9 : cumque O12 : tuo Pr2 • tuque] que Ld<sup>ac</sup> : et tu  
V11 : tu te Cc : tue Bs5<sup>c</sup> • o om. B3Mt Lr9RcV10V11 Bo2Es2<sup>ac</sup> Bs5Bs6<sup>ac</sup>Nr3V27V39 : in ras. P17 • confisa Ω  
Lr11<sup>2v</sup> Cc<sup>3v</sup> : confis(a in ras.) N : confise HMN<sup>3v</sup> Ls Lr8<sup>v</sup>Lr11 B14Lr27 : confixa EsPh2<sup>4v</sup> C2C3GeMo3P12P19  
V25 Lr26V39, non improb. Turnebus (1581, I 27) : confusa A2<sup>ac</sup>Ab L6P10<sup>ac</sup>P15 CcLr15Mt4Mt5 : confi/sa O4 :  
confus(a)e To(n.l.) •

69–70 figur(a)e ... tu(a)e AcGfL3LuM<sup>2c</sup>N(n.l.)V2V3  
A2A3A4BB2B5BaCDrEEsFFeGgH2L4Li2Lr4Lr6MtOO3O4<sup>2c</sup>P3P4P6PrSaV4V5<sup>c</sup>V6Vd  
A5<sup>2v</sup>A6A7A8AuB7(tua om.  
a.c.)B8B9B10BgC2DDsE2EtGeGf3Gf4<sup>c</sup>Gf5Gf6Gf7GoL5L7Ld7Ld8Lr9Lr10Mo3Mt2Mt3P5P9P12P14P15P1  
6P17P18ToV10<sup>2v</sup>V11V12V13V16V18 B12Bo2Gf8H4Lr14Lr19Mt4O9P24P27P28Pt3V21V23V24  
Bs5Bs7Cc2Es5Go2Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3V26V27V30V31V36V37V41V42V44Vd11, mg. test. Bersmannus

1596 (= Ds), cf. *ars* 2.143, *Lucan.* 10.82 : figurae ... (tuae om. a. c.) N3 : figura ... tua A<sup>ac</sup>HLrLr2M2N<sup>2c</sup>T  
Ab<sup>c</sup>B3B4Be2(figura deest)CsDeGH3HdLd<sup>c</sup>Ld2<sup>c</sup>Ld3Lr3Lr7LsN2O4P2Ph2<sup>c</sup>TrTuV7V8V9  
A5<sup>v</sup>B6Bs2Bs3Bs4C3<sup>2v</sup>Ds2E2<sup>2c</sup>Gf4<sup>ac</sup>(n.l.)Gf5<sup>2v</sup>(ut  
vid.)L6Ld6Lr8Lr11Lr12O5P8P10P11P16<sup>2c</sup>P17<sup>2c</sup>P20RcSoV10V14V17

Bo2<sup>2v</sup>CcFtGf8<sup>2v</sup>Lr15P30To2V19V20V25

B14Bo3Es4Lr20Lr21Mt5O12P38P39Pr2V28V29V32V35V38V39V40, cf. *epist.* 9.99 : figura ... tu(a)e  
Ab<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup>A5C3BoBs6Es6 : figurae ... tua MLd2<sup>ac</sup>Ph2<sup>ac</sup>Es2V34 : figurae ... tuo Es3 : (figura om. P19, add.  
P19<sup>3</sup>) ... (tue P19, tua P19<sup>3c</sup>) •

70 n.l. V15 • infelix Ω : inflexi B9 • lethe(a)e Lr2MN<sup>3v</sup>Lr8<sup>v</sup>To Lr27Vd11 : o leth(a)ea Lr8 : o lethea Be2 : o  
lethea(e)a Lr11<sup>2v</sup> : letae Sa : latroea Vd : ledea Bs4 : nativa V13(corr. V13<sup>2</sup>) : lithea V9(corr. V9<sup>2</sup>) : lothoa B8 : latea  
B9 : lethea B10(corr. B10<sup>2</sup>) : lecthea Dr : latheti Lr20 : lotea O12 : lothoe B14 : lethei *Heinsius* 1659 in notis •  
q(ui) ante iunctissima add. To2 • iunctissima Ω Lr9<sup>2v</sup>Cc3<sup>v</sup>V29<sup>v</sup> : iuctissima P2<sup>ac</sup>A7 : iustissima Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) Cc  
: sanctissima Ld3 : nitidissima Lr9 Lr19<sup>3v</sup>V29 : iuntissima V35(corr. V35<sup>2</sup>)V38V39 : tutissima Bs7<sup>ac</sup> • quondam  
deest Be2 •

71 n.l. V15 • pectora Ω V13<sup>2v</sup>, unus *Ciofanus et unus Vaticanus* (= V13<sup>3v</sup> ?) *Ciofani* (1583, 195), *mg. test.*  
*Bersmannus* 1582 (= Ds) et 1596 (=DsDs2) : corpora CLi2O3O4SaTrTuV6Vd A8V13V18 Mt4P38P39V40 :  
pectore Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) • nunc ... quos] quos ... nunc P8 • nunc Ω : nec B5Be2(corr. Be2<sup>2</sup>) V35 • lapides Ω : silices  
*prim. et sec. Moreti teste Heinsio* (o, 123<sup>v</sup>) • quas AbLi2 : quod Pr • sustinet humida Ld8 • (h)umida Ω Cc3<sup>v</sup> : invida  
Cc : ardua F3<sup>v</sup> : om. Ft • s[ustinet ide deest Be2 • sustinet Ω : si sustinet Cs : substinet Pr2 : om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) • ide  
Ω V19<sup>2v</sup> : ida Gf Vd P9P10P18V16 To2V19<sup>c</sup>V25 V28V32V34V36V42 : ide(n/m) Pr : uda V19<sup>ac</sup> : inde Lr7 : idee  
Bs5 •

72-4 om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) •

72 in *mg. Bg* • n.l. V15 • orante P28 : mirantem Bo2 : orantem qu(a)e Lr15<sup>ac</sup> • transire frustra iterum P2<sup>ac</sup> •  
frustramque C : frugtraque V39<sup>ac</sup> : frustra Pr2 : om. Gf4<sup>ac</sup> • iterum Ω : rursum B2 : verum B5 : ultra V7 • transire  
Ω Ph2<sup>s</sup> : exire Ph2 : tranxire C3Mt3 • volentem Ω O4<sup>2m</sup> : parantem CO4Tr C2Mo3 O9<sup>2v</sup> Go2V37, unus *Moreti*  
*test. et prob. Burmannus* (1727, 691) : volantem B4 A8<sup>ac</sup> : volentem Rc<sup>ac</sup> : deest Be2 •

73 om. Lr10(add. Lr10<sup>2m</sup>) • n.l. V15 • portitor Ω : poretor B5 : cerberus F3<sup>v</sup> : portutor L4<sup>ac</sup> • arcuerat Gf<sup>2c</sup>LuT  
Ba<sup>ac</sup>(n.l.)G Gf7Ld6<sup>ac</sup>(n.l.)Lr9<sup>ac</sup>P16<sup>ac</sup>(n.l.) Es3Lr15P28V23 Lr23V36V38<sup>2c</sup>V44, *Planudes* (ἀπειροξεν), e *coni.*  
*Fanensis* (1508, 94<sup>r</sup>), *Naugerius* (1516, 123<sup>r</sup>), *mg. scr. Bersmannus* 1582 et 1596 : ar(cu in ras.)erat P2 : arguerat  
Ω Ba<sup>c</sup>Ld6<sup>c</sup>Lr9<sup>c</sup>P16<sup>c</sup>V23<sup>2</sup> : amoverat B • tamen Ω : tunc Lr4 • ille diebus deest Be2 • ille Ω : inde Cs : ipse Gg : illa  
Lr8 • dibus P20(corr. P20<sup>2</sup>) •

74 om. B7(add. B7<sup>2m</sup>) • n.l. V15 • sualidus M2(corr. M2<sup>2</sup>) G : scaldus Gf A3(corr. A3<sup>2</sup>)CGgH2(corr. H2<sup>2</sup>)Ld(corr.  
Ld<sup>2</sup>)P3(corr. P3<sup>2</sup>)Pr2V6V7V8Vd A8B10Bs4E2Gf5Gf7L6Ld6Mo3Mt3P9P11SoV11V12V17 Gf8H4P24 :  
scallidus V18 : squalibus Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) : qualidus P10(corr. P10<sup>2</sup>) : squalide O12 • in ripa Ω : vipera Es<sup>ac</sup> : om.  
To2<sup>ac</sup> • sine cereris *transp.* V6 • cereris Ω : cerenis Lu<sup>ac</sup> : carereis P9(corr. P9<sup>2</sup>) • mun[ere sedit deest Be2 • munere  
Ω Lu(in ras.) Ph2<sup>4v</sup> : murmure Lr2(corr. Lr2<sup>3m</sup>)V3(corr. V3<sup>2</sup>) V9(corr. V9<sup>2</sup>) : semine Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) : numine Ph2  
P9V11 : pōie V12<sup>ac</sup> • sedit Ω Rc<sup>v</sup> : mansit Dr Mt4 : manxit Rc : sedet Es6O12 : de sedit V18<sup>ac</sup> : degit V38 •

75 cura De<sup>2v</sup> : cui De : curaque Gf<sup>ac</sup> : ira *prim. et sec. Moreti teste Heinsio* (o, 123<sup>v</sup>) • dolorque Ω : deaque N3(corr.  
N3<sup>2</sup>) : dorque P18<sup>ac</sup> : dolor O9<sup>ac</sup> Es4 • anim(i in ras.) N : om. Lr15<sup>ac</sup> : animaeque V34(n.l.) • lacrimique Hd :  
lacrim(a)e B4DrN2(corr. N2<sup>2</sup>)Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)V4<sup>ac</sup> Lr10P8 BoPt3 : lacrimenteque V19<sup>ac</sup> : lacrimae qu(a)e Es6 •  
alimenta fuere deest Be2 • fuere Ω A4<sup>2v</sup>O4<sup>2m</sup> B10<sup>3v</sup> V23<sup>v</sup> V32(ut vid.) : fuerunt CLr7LsV8V9<sup>2v</sup>  
A8AvBs3Bs4DsL5L7Ld6Ld8N3P5P14P18<sup>s</sup>V13V18 BoTo2 B14<sup>2g</sup>P38P39V39V40V41V44, *mg. test.*  
*Bersmannus* 1582 et 1596 (= Ds) : fuerant B4 : dedere A4N2(corr. N2<sup>2m</sup>)O4 B10Gf3 H4 Es6 : dederunt V9, *prob.*  
*Gebhardus* (1615, 156) : foere V23 •

76-81 n.l. Lr6 •

76 esse Ω : inde *Planudes* (ἐντεῦθεν), *prob. Slater* (1927, 87), *Reed* (2013, 182) • deos om. N3<sup>2</sup> • questus herebi  
crudeles Mt • (h)erebi Ω : hērebi G : crebri Lr26 • crudeles et altam questus *transp.* P2<sup>ac</sup> • questus crudeles AbH3 V16  
• crudelis Hd<sup>ac</sup> Lr26 : crudele Sq<sup>ac</sup> : crudes Lr9<sup>ac</sup> • in altam deest Be2 : abibit in altam A<sup>ac</sup> • altum B5<sup>ac</sup>Li2Mt  
P18V14 B14 : alta V3 : hestam Ge<sup>ac</sup> •

77 rodpopem recipit A4 • recepit L3<sup>ac</sup> A5Lr10 : recinit T : recipi L6<sup>ac</sup> • r(h)odopen AHL3LrLuMM2NTV2V3  
A3AbBB4Be2CDeEFFeGGgH2H3L4LdLd2Li2Lr3LsN2O3P2P4TrV4V5V7V8V9Vd  
AvBs3Bs4DsDs2E2EtGf4GoL5L7Ld7Lr8Lr9Lr10P9ToV15V16V17 BoCcEs2Lr15Lr19Mt4Mt5P28

*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es5Lr20Lr22Lr23Lr27Nr3O12P38P39Vd11* : *r(h)odopē GfLr2 B3BaDrEsHdLr4MtOP3P6PrSaTu DGeGf7Ld6Ld8Mt2Mt3O5SoV10V11V13 B12Es3Gf8Lr14O9P30Pt3To2 Lr26* : *r(h)odopem A4B2B5CsLr7O4Ph2 B7B8Bs2Lr12P8V14 Bo2P24P27 Go2Lr21V26* : *redopē A6<sup>2</sup> Es4* : *pholoċ A2* : *rodepen Ld3* : *redopēV6* : *redopen Es6* : *drīopē A6* : *rocide V12<sup>ac</sup>* • *pulsum N(corr. N<sup>2</sup>)* : *pulsis(m eras.)que B5* : *pulsisque A5<sup>3v</sup> V12* • *aquilonibus haemon deest Be2* • *(h)(a)emon Es2 Bs7V44, rectius* : *h(a)emō B3DrEsV6 A7 Lr26Nr3<sup>3s</sup>(ut vid.)* : *h'mō Ld7* : *(h)(a)emum Ω Pr<sup>2c</sup> Es3<sup>2v</sup> Lr23<sup>ac</sup>* : *humum Pr* : *heurū Sa* : *ignemum Es3* : *in heuīc P10<sup>ac</sup>(ut vid.)* : *in hemōs P10<sup>c</sup>* : *ebum Lr23<sup>c</sup>(ut vid.)* •

**79, 78** sic exstant in *Tu<sup>ac</sup>* •

**78** aequoreis *Ω Ld8<sup>s</sup>* : *opposuit Ld8* : *aethereis Heinsius (1659, 260<sup>n</sup>) in notis* • *piscibus Ω* : *cornibus P5<sup>ac</sup>* • *annum Ω* : *annon Gf6(corr. Gf6<sup>2</sup>)* : *amnum Bs3(corr. Bs3<sup>2</sup>)* : *deest Be2* •

**79** *om. Lr15(add. Lr15<sup>2m</sup>)* • *titans Pr<sup>ac</sup>* : *pean EtLr11P20<sup>ac</sup> F2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 256)* : *titam Go2* • *omnem Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) B14O12V31<sup>ac</sup>* • *ref[u]gerat orpheus deest Be2* • *refu(r exp.)gerat V7* : *refugeraūaūat A4<sup>ac</sup>* : *effugerat L5 V36* : *finierat V23<sup>ac</sup>* : *n.l. V15* • *tamen post refugerat add. P17(sed del.)* • *orpheus Ω* : *orpeus Cs* : *o(r add. Pr<sup>2</sup>)feus Pr* : *omnem O12<sup>ac</sup>* •

**80-2** seu quod ... se vati *om. V11<sup>ac</sup>* : *del. Mendner (1939, 48)* •

**80** *femineam ... ma]]le deest Be2* • *venerem Ω L5<sup>2c</sup>(quid a. c. n.l.)* : *uepem Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : *veneram Es6* • *seu quod Ω Cc<sup>ac</sup>V23<sup>v</sup>* : *seuque B3 Cc<sup>c</sup>V23* : *eu quod Ld<sup>ac</sup>* : *sive quod A6EtLr10* : *ceu quod Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>) C2L5P20 Mt4P30* : *se quod Cs* : *seu B10* : *seu quia B4<sup>v</sup>* • *male cesserat Ω* : *successerat Bs6* • *male om. Nr3<sup>ac</sup>* • *cesserat] cuat A4(corr. A4<sup>2</sup>)* : *cesserit Es2* : *sesserat Mt* : *n.l. V15* •

**81** *sive ... multas deest Be2* • *seu dedit ille fidem Ld3* • *siu(e exp.) C3* : *seu To Mt2 Mt4 B14* : *siu A7* : *sui V21* • *fid]] em de]]derat n.l. M2* • *fi(dem in ras. B5<sup>2</sup>) B5* : *fidemque O3<sup>2</sup>* • *dederit V10* : *rediderat O12* • *multa A2B5<sup>ac</sup>* : *multos A4<sup>ac</sup>Dr(corr. Dr<sup>2</sup>) Lr10<sup>ac</sup>* • *ardor Ω* : *arbor Lu<sup>ac</sup> G(ut uid, corr. G<sup>2</sup>) P10(corr. P10<sup>2</sup>) V25* : *amor B2<sup>g</sup> P10<sup>2g</sup>* • *habebat Ω* : *agebat conī. Heinsius teste Burmannus 1727* •

**82** *iungere ... dol]]uere deest Be2* • *se om. Ld6* • *vati Ω* : *nati Bs3<sup>ac</sup>Ld6* • *multaeque V5* : *d multae V32* : *iuste Ge* • *d(olu deest)ere Bg* : *doluerunt V41<sup>2c</sup>* • *repulsa De P17* : *repulsum C<sup>ac</sup>* : *puellae Gf5Gf6<sup>2s</sup>* • *rapu(l ex e)s(a)e doluere V11<sup>ac</sup>* •

**83-5** in *ras. V2<sup>3</sup>* •

**83** *ille ... a]]uctor deest Be2* • *ille Ω* : *illic O3<sup>ac</sup>* : *ipse O Go2V37* : *ille(que fort. exp.) Ge* •

*etiam t(h)racum Ω* : *tamen etiam L3 To O12* : *tamen t(h)racum B3 B8P8V10<sup>ac</sup> Es4* : *quidem t(h)racum E2* : *thracum A4(corr. A4<sup>2m</sup>)B5(corr. B5<sup>2</sup>)* • *etiam ante fuit transp. V21<sup>ac</sup>* • *t(h)racum populis Ω N<sup>2v</sup> Ld7<sup>2v</sup>Lr8<sup>v</sup>* : *t(h)racum populo N Lr8, unde thraci populo Heinsius in b3* : *t(h)racum populos Ld7* : *t(h)racum populi V19* : *populis traium Gf* : *populis traciūm Ld7<sup>2v</sup>* : *populis tractum O9(corr. O9<sup>2</sup>)* : *populis t(h)racum B8Gf3Gf7Lr11So Bo2 V35V36, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 256)* • *actor Gf A2B5(corr. B5<sup>2</sup>)C<sup>ac</sup>GgLd2Ld3MtV6V9 B7B8BgBs4GeGf3Gf6Gf7GoL5(corr. L5<sup>2</sup>)L6Ld6Ld7Ld8Mo3Mt3P5P11P14RcSoV13V17V18 Cc(corr. Cc<sup>2</sup>)Es3H4<sup>ac</sup>Mt4O9<sup>ac</sup>P24P27Pt3V21 B14<sup>ac</sup>Es4Lr27V35(corr. V35<sup>3</sup>)* : *autor A4BaO3 A6Lr9<sup>ac</sup> Bo2Lr19 Bs7Nr3V29V39V42* : *doctus Cs* • *amor(is in ras. M<sup>2</sup>) M Lr27* : *amores V23* : *n.l. B7* •

**84-5** *respexit, ut vid., Heiricus, Vita S. Germani 41-2* •

**84** in ... *mares deest Be2* • *teneros Ω* : *te/ros N(corr. N<sup>3</sup>)* : *tenues Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)* • *transire Vd Mt2 Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)O12<sup>ac</sup>V28V42, Zulichemianus teste Heinsio (o, 123<sup>v</sup>)* : *proferre A4* : *transferere V24* • *mare Mt* : *matres Tu* • *citraque Ω* : *contraque O3(corr. O3<sup>3</sup>)* : *infraque Gf3<sup>2</sup>* : *cetraque V30, Aleriensis 1471* : *circaque O4, e conī. Slightenhorstius teste Burmanno 1727* : *om. Lr22* • *iuven(tam in ras. B5<sup>2</sup>) B5Bg<sup>2c</sup>Ld7<sup>2v</sup>* : *iuventem Be2Ld3 C3BgLd7P17V17* : *iuencam Rc* : *cruentam Es5* •

**85** *aetatis breve ver et primi gratia floris sic Heiricus Vita S. Germani 21* • *om. Av(add. Av<sup>2m</sup>)* • *aetatis breve ver habet O19* • *aetatis ... primos deest Be2* • *(a)etas Pr<sup>2ac</sup>* • *breve ver Ω* : *cepit Ds* : *breve Bs7<sup>ac</sup>* • *flores carpere primos (primas a.c.) B7* • *primos et Gf4<sup>c</sup>P5, e conī. Santenius (1801, 1828) metri causa* : *et primos Ω Gf4<sup>2c</sup>, edd.* : *primos de Gf4<sup>ac</sup>* • *primas Es2* • *carpere Ω* : *corpore Gf<sup>ac</sup>* : *capere Gf6* • *flores] fores V39<sup>ac</sup>* •

**86-103** *habet Es7* •

**86** *post 87 transt. P27<sup>ac</sup>* • *collis ... super deest Be2* • *collis Ω A8<sup>v</sup>* : *vallis A8* : *mollis V36* : *callis Argentinensis teste Burmanno 1727* • *collemque Ω* : *collisque Go<sup>ac</sup>* • *super Ω* : *semper Mt5P28* : *supra Bo3Lr23V36* • *planissima Ω* : *placidissima Ld6 Bo* : *plenissima Bo2 Bs5* •

**87** area ... facie]bant *deest* *Be2* • area  $\Omega$  : arca *Lu<sup>ac</sup>* : aurea *V5<sup>ac</sup>* : arera *B7<sup>ac</sup>* : aera *Es2*(*corr.* *Es2<sup>2</sup>*) *P38Pr2* : aerea *V39* • quam  $\Omega$  : qui *A8* : quem *Zulichemianus teste Heinsio (o, 123<sup>v</sup>) : om. Pt3<sup>ac</sup> V39*(*add.* *V39<sup>2m</sup>*) • viridem  $\Omega$  *A8<sup>v</sup>* : videto *N3*(*corr.* *N3<sup>2</sup>*) : virides *A8 V30* • faciebat *Ld3* : facient *Vd<sup>ac</sup>* : capiebant *V14<sup>2v</sup>* • gramine *A2* • herba *Ld3<sup>c</sup>* : herbam *Ld3<sup>ac</sup>Lr10*(*corr.* *Lr10<sup>2</sup>*) •

**88-9** *om. V3*(*add.* *V3<sup>2-3m</sup>*) *P17<sup>ac</sup> P27* : post 90 *transt. V25<sup>ac</sup>* •

**89-90** *om. H*(*add.* *H<sup>2m</sup>*)*M*(*add.* *M<sup>2m</sup>*)*N*(*add.* *N<sup>2s</sup>*) • qua ... venit *om. G<sup>ac</sup>H3<sup>ac</sup>* •

**88** umbra ... p]ostquam *deest* *Be2* • umbra ... deerat *deest* *Ls* • deerat loca *O12* • looco *V5<sup>ac</sup>* : leco *B8* : loc//o *P8* : locum *Lr7* • deerat  $\Omega$  : dederat *Gg<sup>ac</sup>Pr* : delerat *Pr<sup>2</sup>* : venit *Lr26<sup>ac</sup>* • quam *B5 Ds Pr2<sup>ac</sup>* • postquam  $\Omega$  : plusquam *Mo3* • parte  $\Omega$  : forte *Ds* • resedit  $\Omega$  *De<sup>2v</sup> P16*(*n.l.*) : recepit *De* : recedit *P8* : sedit *P16<sup>2c</sup>P17*(*corr.* *P17<sup>2</sup>*) : rescedit *Bo* •

**89** post 90 *transt. P14* • dis ... vates *deest* *Ls* • dis ... fila *deest* *Be2* • dis genitus] threicius *L4<sup>2c</sup>* • dis] diis *GfL3Lr2LuM<sup>2m</sup>V2*

*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeEsFFeGGgH2H3HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7N2O3O4P2P3P6PrSaTrTuV5V7V8V9Vd*

*A5A6A7A8B6B7B8B9B10BgBs2Bs3Bs4C2C3DDs2<sup>c</sup>E2EtGeGf3Gf4Gf5Gf6Gf7L5L6L7Ld6Ld8Lr8Lr9Lr11Lr12Mo3Mt3N3O5P5P9P10P11P12P15P16P17P18P19P20ReSoV10V11V13V14V16V15V17V18*

*B12BoBo2CcEs2Es3FtGf8H4Lr14Lr19Mt4Mt5O9P24P30To2V19V20V21V23V24V25*

*B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V27V28V29V30V31V32V34V35V36V37V38V39V41V42V44Vd11 Es7* : dii *MtV6 Ds2<sup>ac</sup>* : bis *L4<sup>ac</sup>* : *deest* *To* • genitus] gemitus *O3<sup>ac</sup>* *Ds2<sup>ac</sup>Gf4<sup>ac</sup>Ld7<sup>ac</sup>* • vates  $\Omega$  : natos *Ld8* • et *om. M2* • fila  $\Omega$  : verba *Ge* : filia *O9*(*corr.* *O9<sup>2</sup>*) • sonantia  $\Omega$  : solantia *V38<sup>ac</sup>* • movit  $\Omega$  : solvit *P8<sup>ac</sup>* •

**90-105** *adfert Lact. Schol. Stat. Theb. 6.98-106* •

**90-102** *susp. Riese (1872, xxi; 1889, xxii)* •

**90-2** non ... abfuit ... non ... non ... nec] nam ... adfuit ... et ... et ... et *Sprengel (1815, 57-9)* •

**90** *om. N3<sup>ac</sup>* • umbra ... venit *deest* *Ls* • umbra ... non *deest* *Be2* • umbra loco venit] venerat umbra loco *Bothe ex B14 (1818b, 199; cf. 1818a, 104)* • venit loco *G* • loco  $\Omega$  : leo *Pr*(*corr.* *Pr<sup>2</sup>*) : lotot *Ld8* • venit  $\Omega$  *B14<sup>2v</sup>* : venerat *Mt2 B14* : movit *Cs* • post venit 88-9 qua postquam ... vates *iterav. Bs6*(*sed del.*) • nam chaonis *sic habet Mo9* • non  $\Omega$  : nec *A A2AbB4CFeP6V9Vd Bs2Bs4Gf6L5<sup>2c</sup>Ld7Ld8Lr12P12P14P16V12V14V17V18 Gf8Mt4Pt3 Es5Nr3* • c(h)aanis  $\Omega$  : cahonis *N Lr8* : cathenis *B5*(*corr.* *B5<sup>2m</sup>*) : chaenis *Pr* : chelonis *Es5* : (c *deest*)h(a *add. s. l.*)o(n *exp.*)nis *Be2* : cahonius *Cs* : c(h)at(h)onis *B8 Bs5* : cao/nis *Pt3* : caunis *Lr23* : dodonis *O* • affuit *N A2Be2<sup>ac</sup>CD<sup>ac</sup>Gg<sup>ac</sup>Lr6*(*corr.* *Lr6<sup>2m</sup>*)*MtO*(*corr.* *O<sup>2</sup>*)*P2<sup>ac</sup>P6PrV6 A7A8B8DsLd7Ld8Lr8Lr9<sup>ac</sup>Mo3P9P15P16P19<sup>ac</sup>ReV12V16V17V18 Es2<sup>c</sup>H4<sup>ac</sup>Lr14<sup>ac</sup>Mt4<sup>ac</sup>P24<sup>ac</sup>P27V23V25 Es6O12V34V35V41*(*corr.* *V41<sup>2</sup>*) : afuit *Ld<sup>ac</sup>* : defuit *Ph2<sup>2s</sup> A8<sup>s</sup>Mt2V17<sup>s</sup> Es2<sup>ac</sup>* : a/fuit *V26* : aufuit *V15 Bo3* : a(f *ex b*)fuit *V39* • arbor  $\Omega$  : arbos *Ld3O V32* : umbra *L7 Lr15<sup>ac</sup>* : illuc *De* •

**91-2** non frondibus aesculus altis *et non fagus et innuba laurus hemistichia transt. V11* •

**91** *om. Lr7* : post 83 *transt. B14<sup>ac</sup>* • non<sup>1</sup> ... heliadum *deest* *Ls* • hoc ... heliadum *sic habet Mo9* • non<sup>1</sup> ... fro]ndibus *deest* *Be2* • non<sup>1</sup>  $\Omega$  *P6<sup>ac</sup>N3<sup>ac</sup>* : nec *A A2AbB4CCsP6<sup>c</sup>V6Vd Bs2Bs4Bg4Ds2Gf6Ld8Lr12N3<sup>c</sup>P17SoV18 Bo2Pt3 Es5, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : nunc *B5* : hoc *Mo9* • nemus  $\Omega$  : menus *V2* • (h)eliadum  $\Omega$  : e(li *in ras. N<sup>2</sup>*)adum *N* : habendum *B5*(*corr.* *B5<sup>2m</sup>*) : (y/i)liadum *Cs B12* • non<sup>2</sup>  $\Omega$  : nec *GfL3Lr2LuV3 A2A3AbB4BaCCsDeEsH2MtP3V5V8Vd*

*A8B8B10BgBs2Bs4DGf3Gf5GoLd7Ld8Lr12Mt2Mt3N3O5P8P9P10P14P16SoToV14V16V18*

*B12Bo2FtLr15Lr19O9P30V19V21V23V25*

*B14Bs5Bs6Bs7Es4Lr23Lr26Nr3O12Pr2V26*(*n.l.*)*V28V32V38V42* • frontibus *T, D. Heinsius (1629, 252), prob. Brumannus (1727, 692), sed damn. Heinsius (1659, 260<sup>v</sup>)* • aesculus  $\Omega$  : h'cul' *Pr*(*corr.* *Pr<sup>2</sup>*) : aesculis *Ba<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup> P14<sup>ac</sup>* : h(a)esculis *Cs* : h(a)esculus *Cs<sup>v</sup>* • altus *T<sup>ac</sup>* •

**92** nec<sup>1</sup> ... mol]les *deest* *Ls* • nec<sup>1</sup> ... fagus *deest* *Be2* • nec<sup>1</sup>  $\Omega$  : non *Lr2 BB2DrFeO4Ph2TrV4 A7A8B7BgEtLr9Mo3P5P11P12V11V12V13V14 Es3Gf8H4Lr15Lr19Mt4 V36V37V38V39V41V42* • molles t(y/i)liae *Gg P16* • tilae *Lr9<sup>ac</sup>* : tille *O9<sup>ac</sup>* • moles *H3<sup>ac</sup>* : leves *G* • nec<sup>2</sup>  $\Omega$  : non *BB2CDrFeP2P6TrVd A8B7P9P11P17SoV11V14V17 BoGf8H4Mt4* : et *V7 V18* • fagus  $\Omega$  : laurus *V44<sup>ac</sup>* : faunus *Lr7 To2* : *om. Cs* • et  $\Omega$  : n *G<sup>ac</sup>* : ne *P5* : nec *Ld3 Ds2Gf4Lr11 Bo2Lr14 V31, mg. test. Bersmannus 1596 (=Ds2)* : nec et *P15* : *om. N3<sup>ac</sup> BoMt4<sup>ac</sup> V39* • innupta *V31* : innula *Ge* : umbra *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 256)* •

**93** et<sup>1</sup> ... fra]giles *deest* Ls • et<sup>1</sup> ... fra]xinus *deest* Be2 • et<sup>1</sup> Ω : nec A2B4CsEGgLd3V7 Bs4Ds2EtLd8 V41, *Merkel* (1850 et item 1875) : non O4 Bg Bo • coryli Ω : coleri F : cobili V10<sup>ac</sup> : corni Ge • fragides B5(*corr.* B5<sup>2m</sup>) : faciles Mt • et fraxinus utilis hastis *adfert* *Isid. orig.* 17.7.39 • et fraxinus utilis] fragiles et fraxinus O3 • et<sup>2</sup> Ω : nec A2Ld3 Bs4EtLd8 Es2 : non Bo : om. To • fraximus Pr : fraxius B7(*corr.* B7<sup>2m</sup>) : frauxnius Ld7 : frassinus Es5 • utilis hastis n.l. V26 • hastae Gf3 : hasta V18 : a hastis V37<sup>ac</sup> •

**94-5** *habet* V45 •

**94** enodisque ... curva]taque *deest* Be2 • enodisque Ω O : innodisque B3 : et nodisque B5 B14Lr26 : enodiisque O<sup>2c</sup> : enodis et B8 Rc : enodasque Es2<sup>ac</sup> : et nodosa Bs4 : enodis Ld6<sup>ac</sup> : eneydisque Ld7 : *deest* Ls • abies ... ilex n.l. V26 • abiges L4 • curvata Lr2 : (h)onerataque N<sup>3s</sup> Ld2<sup>2v</sup> Ld8Lr8<sup>s</sup> Bo, *prob. Gierig* (1807, 78) *in notis* : cumulataque *tempt. Zingerle* (1877, 91-5) : cirrataque *Merkel* (1875, xxxi) : coopertaque vel copertaque *Angermann* (1872, 492) : variataque *tempt. Slater* (1927, 87) • glandibus Ω : frondibus P20<sup>ac</sup> (*ex* 91) : grandibus Lr26 • i(l *eras*.)lex V3 : (i *ex* a)lex V37 : hyles Ge •

**95-170** *habet* T9 •

**95-105** n.l. V15 •

**95** *adfert* *Prisc. gramm.* II 151.5, item 233.16 • et ... ac]erque *deest* Be2 • et platanus *deest* Ls • et Ω : nec Mo3 : *deest* T9 • platanus ... impar n.l. V26 • plantanus Li2<sup>ac</sup> : platinus P28 • genealis A<sup>ac</sup> : genuales Vd : geniaus O12 : yenialis V27<sup>ac</sup> : genialis Lr26<sup>ac</sup> : genalis V45 : genialis *codd. aliquot Prisciani, mg. scr. Bersmannus* 1582 et 1596 : delectabilis N<sup>3s</sup> Lr8<sup>s</sup> Lr14<sup>v</sup> • acer coloribus impar *sic laudat* *Isid. orig.* 17.7.41 • acerque Ω : acer A O3 P20<sup>ac</sup> : aucerque P18<sup>ac</sup> : arcerque To<sup>ac</sup> : arbor Es3<sup>ac</sup> : et cerque Lr26 • coloribus Ω : colonibus O3 : cololonibus Lr26 : cultoribus *codd. plerique Lact. Schol. Stat. Theb.* 6.98-106 • 96-140 *habet* Tv4 •

**96-183** *habet* Tv4 •

**96-7** om. *codd. Lact. Schol. Stat. Theb.* 6.98-106 •

**96** n.l. V26 • amnicolaeque *deest* Ls • amnicolaeque ... sali]ces *deest* Be2 • amnicolae H3(*corr.* H3<sup>2</sup>) : amnicolaeque Ld3 : amnicolaeque B9 : impin(a)que Et(n.l.) • salices simul N2 P20<sup>ac</sup> V44<sup>ac</sup> • salices Ω V35<sup>2v</sup> : salces Lr9<sup>ac</sup> : salis V35 : latices V36<sup>ac</sup> • aquati(ca e.v.l.) C3 : equatia Bs7(*corr.* Bs7<sup>2</sup>) • lot(h)os Ω A3<sup>3v</sup> : lothus A3 : lothor Fe<sup>ac</sup> : lotho Lr12 •

**97** perpet]uoque *deest* Ls • perpetuoque ... bux]us *deest* Be2 • perpetuo buxusque virens *transp. O* • perpetueque Gf<sup>ac</sup> Ld<sup>ac</sup>N2P2 P30 Bs7Cc2Lr22V30, *Aleriensis* 1471 : perpetuaeque M Lr27 • urens V3<sup>ac</sup> : vires V6 • buxum MN Lr27 : buxus Ω N<sup>2c</sup> Es2<sup>c</sup> : bus(s)us DrEs(*in ras.*) BgBs3Gf5Lr9Mt3 Bo2HAV25 Go2Lr26V32V35V37V42 : om. Es2<sup>ac</sup> • tenuesque myricae n.l. V26 • myricae tenuesque V44<sup>ac</sup> • tenuesque Ω N<sup>2c</sup> : tenuisque N : humilesque O<sup>2v</sup> Av<sup>2s</sup>Gf3Lr12<sup>s</sup>V18 : viridesque Bs4 : flexibiles V18<sup>2s</sup> • myricae Ω : mirecae B(*corr.* B<sup>2</sup>) : muricae G(*corr.* G<sup>2</sup>) : miric(a)e/ P14 : mre P18 : maric(a)e Go2V37 : mitric(a)e T9 •

**98** om. V6 : n.l. V26 • et<sup>1</sup> ... b]accis *deest* Be2 • et<sup>1</sup> bic]olor *deest* Ls • et *deest* T9 • myrtus bicolor V44, *Vollmer ap. Magnum* 1914 • myrtus Ω : murus B5 : mixtus Ds Bs3<sup>ac</sup> • bac(c)is et Lr12V10<sup>ac</sup> Es2 Es6, *Lempercurianus* (*teste Heinsio* b5, 256) • et om. Vd<sup>ac</sup> • baucis Bg Es7 : baceis C2<sup>ac</sup> : b(a ex e)ccis Gf3 • caerulea Ω : caeluta M2<sup>ac</sup> • tinus *Heinsius* 1659, *def. Dübner* (1856, 13), *cf. ad Verg. georg.* 4.112, 4.141 : cinus V2<sup>4m</sup> Gf4<sup>2</sup>(*in ras.* e.v.l.), *coni. Fanensis* (1508, 94<sup>v</sup>) : pinus LrHMM2N(n.l.)T Be2<sup>c</sup>L4<sup>c</sup>Lr6N2V7 A7<sup>m</sup>CcLr11<sup>2v</sup> Bo3Lr27V27Vd11, *Lact. Schol. Stat. Theb.* 6.98-106 : ficus Ω L3<sup>2</sup>(*in ras.* e.v.l.)M2<sup>2v</sup>N<sup>2</sup>(*in ras.*) Be2<sup>2v</sup>L4<sup>ac</sup>Lr6<sup>v</sup>(n.l.)Tu<sup>c</sup>V14<sup>c</sup> Cc<sup>3v</sup> Es2<sup>ac</sup> V27<sup>v</sup> : phicus Et : mirtus Tu<sup>ac</sup> Lr9<sup>2v</sup>(n.l.) : finus V14<sup>ac</sup>(n.l.) : prunus Es2<sup>c</sup> : pumis Be2<sup>ac</sup> • ἐλαία γλαυκή (*baccis om.*) *Planudes* •

**99** N<sup>m</sup> • vos ... he]der(a)e *deest* Be2 • vos Ω : vox Pt3 V35(*corr.* V35<sup>2</sup>) : (v *deest*)os Ls : nos Cc2 • flexipedes Ω Av<sup>2v</sup> Pt3<sup>3m</sup>, *mg. test. Bersmannus* 1582 et 1596 (= Ds) : flexibiles CsLr3Ph2PrV5<sup>ac</sup> AvDs2 Es3Pt3V19<sup>2v</sup>V20 Cc2V28<sup>2v</sup> : flexipides O12 : flexibeles V10<sup>ac</sup> : εὐκαμπές κινττέ *Planudes* • heder(a)e ... una n.l. V26 • venitis To(*corr.* To<sup>2</sup>) • et Ω : e V19 • una Ω : ima Ds2 •

**100** om. B7<sup>ac</sup> • pampineae ... am]ictae *deest* Be2 • pamphineae Ab : pampinea P38P39 : pampin(a)e Mt4 : pampini(a)e Bs5 • vites et amictae] vites vites et Pr • vites Ω : tactes Mt : vinctes V21<sup>ac</sup> • amictae ... ulmi *adfert* *Coripp. Iust.* 4.42 • amictae Ω A4<sup>ac</sup> Gf4<sup>ac</sup>, *edd., cf. epist.* 5.47, *Pont.* 3.8.13 : ami(c/t)ae Gf(*corr.* Gf<sup>2</sup>) A4<sup>c</sup>B3CLs Bs4Ds2<sup>ac</sup>Gf4<sup>c</sup>Mo3Mt3<sup>ac</sup>To<sup>ac</sup>V13V14 Bo2Lr15P24 Es3Mt4Mt5V24 B14Lr21, *Lact. Schol. Stat. Theb.* 6.98-106, *def. Fanensis* (1508, 94<sup>v</sup>) *coll. Plin. nat.* 16.72, *mg. test. Bersmannus* 1596 (= Ds2<sup>ac</sup>) : amat(a)e A3(*corr.* A3<sup>2</sup>) E2, *cf. am.* 2.16.41 : amicto A6<sup>ac</sup> : amicti L6(*corr.* L6<sup>3m</sup>) Bs2 : vinct(a)e E2<sup>2s</sup> : anicti O12 : cintae V41 • vitibus ulmi] venistis et una V25<sup>ac</sup> • vitibus Ω : victibus B4DrH3<sup>ac</sup>MtP6Ph2V5 B8B10Bs3<sup>ac</sup>Ds2<sup>ac</sup>Gf3Gf6Gf7(c

*eras.)GoMo3P8P11V18 BoO9 Bs5O12* : vitebus *Ld<sup>ac</sup>* : utibus *A4(corr. A4<sup>2m</sup>)* : vi/tibus *V12* : villibus *Lr26<sup>ac</sup>* • ulmi *Ω* : ulmus *V36<sup>ac</sup>* •

**101** orni<sup>que</sup> ... pom]oque *deest Be2* • orni<sup>que</sup> *Ω* : corni<sup>que</sup> *Li2 Bs7V34, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 256)* : orna<sup>que</sup> *Es5* • et pice(a)e] pice(a)equ<sup>e</sup> *codd. plerique Lact. Schol. Stat. Theb. 6.98-106* • pice(a)e *Ω* : picei *A4* : pisce *Cs* : piat(a)e *V17(ut vid.)* : pic(a)e *Cc(corr. Cc<sup>2</sup>)* : pisce(a)e *P24<sup>ac</sup> : n.l. V26* • poma<sup>que</sup> *V10(corr. V10<sup>2</sup>)* : pomo *V44<sup>ac</sup>* • (h)onerata *Ω* : honorata *AM LsT9 Bo Bo3Lr27V32V41* : (h)onerosa *C Gf4 Lr23V36* : ornata *V14* : generata *cod. M Lact. Schol. Stat. Theb. 6.98-106 (teste Jahnke 1898, 303) : n.l. Gg* •

**102** arbutus ... uic]toris *deest Be2* • arbatus *N<sup>ac</sup>* • et lentae *n.l. V26* • ilentae *B5<sup>ac</sup>* : lect(a)e *L5(corr. L5<sup>2</sup>)* : laetae *tempt. Magnus (1914, 375)* • victores *Ld<sup>ac</sup>, codd. plerique Lact. Schol. Stat. Theb. 6.98-106* : vitoris *V6* • palmae] pam(a)e *A<sup>ac</sup> : ante lent(a)e transp. Lr21<sup>ac</sup>* •

**103** et ... comas *deest Be2* • et *Ω* : e *Lr26* : at *Es5* • subcincta *C* • comes *H3<sup>ac</sup>* : coma *V5(corr. V5<sup>2</sup>)* : comis *A3* • hirsuta<sup>que</sup> *Ω* : hurruta<sup>que</sup> *L3<sup>ac</sup>* : hursuta *Lr3<sup>ac</sup>* : hursuta<sup>que</sup> *N2* : hisuta<sup>que</sup> *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : hirsuta *A4<sup>ac</sup>Be2Sa P27* : hirsurta<sup>que</sup> *Vd Ld8* : et acuta *Dr* : irsurta *Cs V10<sup>c</sup>* : hosuta *O9* : isruta<sup>que</sup> *Pr2(ut vid.)* : resuta<sup>que</sup> *O12* • vertice *Ω* : cuspid<sup>e</sup> *Dr* : in vertice *O12 : n.l. Tv4* • pinus *Ω* : pinufi *Vd<sup>ac</sup>* : pirus *Mo3* : pomus *O12* •

**104-5** Attis ... alto] olim ... Atys *Faber (1674, II 315), prob. Reed (2013, 189)* •

**104** habet *V45* • grata ... si]quidem *deest Be2* • grata *Ω* : rata *Bs3(corr. Bs3<sup>2</sup>)* • deum *Ω* : quidem *Ld3 L5(corr. L5<sup>2</sup>)* • matre *L3<sup>ac</sup>* : morti *B<sup>ac</sup> : om. Bs5* • siquidem *Ω* : nisi quod *V2<sup>2</sup>* : nisi qui *Gf4<sup>ac</sup>* : se siquidem te *P14* : siquid *Bo* : siquid est *Lr26* • cebeleius *Lr2* : sibileius *Ab* : cibileius *Li2 Bs4* : sebeleius *Mt Gf8* : s(y/i)beleius *O3 Ge* : cipelius *Tu* : cibelei *V4<sup>ac</sup>* : sibeluis *V7* : celebeius *A4<sup>ac</sup>* : cibeius *B7(corr. B7<sup>2m</sup>)* : cybeleydus *B8* : tebeleius *Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>)* : tabelius *Es5* : tibeileius *P14* : cebeleus *P15* : cibeus *P15<sup>2</sup>* : cillenius *V14* : cibelius *H4* : abelleis *Lr26* : abelius *Pr2* : *n.l. Tv4* • at(t/h)is *Ω H4<sup>ac</sup>* : atris *B5 E2<sup>ac</sup>* : actis *Ld2<sup>ac</sup>Tu B9EtL5(corr. L5<sup>2</sup>)P9P10<sup>ac</sup>* *V27* : aptis *B7<sup>ac</sup>* : oty<sup>s</sup> *B8* : artis *V10<sup>ac</sup>* : acis *H4<sup>c</sup>* •

**105** exuit ... hominem *deest Be2* • exuit *Ω* : exiit *Turnebus (1580, I 371)* : exurit *Lr20<sup>ac</sup>* • hac *Ω* : hac iter. *Mt4<sup>ac</sup>* : h(a)ec *HM2(corr. M2<sup>2</sup>) Ab(ut vid.)* : hanc *L3<sup>ac</sup>Lr2<sup>ac</sup> Lr7N2<sup>ac</sup> L7Lr9<sup>ac</sup> Bo2 Bs5Nr3Pr2<sup>ac</sup>* : ac *A7B9Ld8 B14* : om. *Ls* • hominem *Ω* : iuvenem *A2* : hominam *Ld2(ut vid.)* • trunco]que in[du]ruit [[ill]]o *deest Tv4* • trunco<sup>que</sup> *Ω* : trunco se *F(corr. F<sup>3</sup>)* : trunco *H2N2<sup>ac</sup> V35* : tronco<sup>que</sup> *CsO4 B8C3Ld6V18 H4* : trumco<sup>que</sup> *Ls* • (ind *deest*)uruit *V6* : induruit<sup>que</sup> *V35<sup>2</sup>* • alto *Bothe (1818a, 104-5), secutus Tarrant (2004, 287)* : albo *A3* : illo *Ω A3<sup>3</sup>* : ill(e fort. ex a) *M* : ille *O3* •

**106-7** turbae metas imitata cupressus] turbae ante deo dilectus *B8<sup>ac</sup>*, metas ... puer omissis • post 108 transt. *O9<sup>ac</sup>* •

**106** om. *Ld2(Add. Ld2<sup>2m</sup>)* : iter. post 107 *Ge, sed non est adnotavit Ge2<sup>m</sup>* • adfuit ... turbae *n.l. V15* • affuit huic turb(a)e metas sic habet *Mo9* • adfuit ... turbae *deest Be2* • a(d/f)uit *Ω* : a(f ex t)uit *M* : a(f *eras.*)uit *V6* : abfuit *V19 V28V32* : affluit *Cc* • huic *Ω Lr19<sup>2v</sup>* : uic *L3<sup>ac</sup>* : hic *B8C2 V23* : huc *P9* : hinc *Lr19* • turbae *Ω* : monstro *A7P5* : trabe *A4<sup>ac</sup>L5(corr. L5<sup>2</sup>)* : turmae *Gf6* : hominum *V23* : turpae *V42<sup>ac</sup>* : numero *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • metas imitata] ante deo dilectus *B8<sup>ac</sup>* : metabum mutata *Es5* • metas *Ω Ld2<sup>2v</sup> Bs7<sup>2c</sup>(e.v.l.)* : motas *V3 V35* : icas *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : luctus *A<sup>2</sup> Ld2<sup>2m</sup>* : me(n *eras.*)tas *Bs2Go* : om. *Tu<sup>ac</sup> P14(Add. P14<sup>2</sup>)* • met]as *deest Tv4* • im(it *deest*)ata *V6* •

**107** nunc ... ante *deest Be2* • nunc *Ω* : non *Ge* • arbor *Ω* : arcum *Es5* • puer *Ω* : perferre *Bs7<sup>ac</sup>(n.l.)* • dilecta post arbor *add. V10<sup>ac</sup>* • ante *om. Cs* • deo *Ω* : quidem *A3* : tamen *V20* : om. *Cs<sup>ac</sup>V8(Add. V8<sup>2</sup>)* • delictus *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : dilatus *Et* : mutatus *Mt4* • ab illo *Ω* : ab ipso *A2 A8* : amico *A8* •

**108** qui ... ner]vis<sup>2</sup> *deest Be2* • qui *Ω* : qu(o ex i)d *V38* • cithara nervos *Hellmuth (1880, 24-5)* • cithara *T* : cithaus *Ld<sup>ac</sup>(ut vid.)* : cit(h)eram *Lr9 Es2Lr15To2 Lr21* • nervis<sup>1</sup> *Ω* : tenuis *P6<sup>ac</sup>* : digitis *Vd* • et nerv]is *deest Tv4* • et nervis *om. V38(Add. V38<sup>2m</sup>) : n.l. Tv4* • nervis<sup>2</sup> *Ω* : meruis *Mt* : meus *C2<sup>ac</sup>* : nervo *Mt4* • temperat *Ω* : convertat *A8* : temperet *Pt3* • arcum *Ω A6<sup>2v</sup>* : artum *L3(corr. L3<sup>2</sup>)* : arcus *V4 GeLd7Ld8Lr9Lr11Lr12O5V10<sup>ac</sup>(n.l.) O9 Cc2Es6Lr22V30V35, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 257)* : usum *A6* : artus *Lr12* •

**109** om. *N3<sup>ac</sup>* • namque ... nymph]jis *deest Be2* • namque *Ω* : iamque *Ds2, mg. test. Bersmannus 1596 (=Ds2)* • sacra *Bg* : facer *P17(corr. P17<sup>2m</sup>)* : *deest Tv4* • c(h)ar(t/c)h(a)ea *Ω Gf7<sup>2v</sup>L5(in ras.)Rc<sup>v</sup>V13<sup>2v</sup> Cc<sup>3v</sup>Gf8<sup>2v</sup>V21<sup>2v</sup> V29<sup>v</sup>* : cecheia *L3* : car(c/t)heia *AbN2P6 DsP8 Go2V44* : c(h)irrea *B<sup>ac</sup> Bs3<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>P5Rc Gf8* : c(y/i)rchea *E Gf7* : cret(h)ea *CsDrH3Ld2<sup>2</sup>Lr4Lr7MtN2<sup>2v</sup>OTr Go<sup>2c</sup>Lr11Lr12P11P12V12V13V14V16<sup>2</sup>V18 B12<sup>2v</sup>CcEs2<sup>ac</sup>Es3<sup>2v</sup>Mt4Pt3To2 Es4V21* : cretheis *Lr9* : creteia *V19 Lr19<sup>2v</sup> V28V32* : carchei *Hd Ds2* : c(y/i)tharea *Vd Gf5Mo3* : citerea *O4<sup>2v</sup>* : carchesia *Bs4* : cithereia *P16* : cirrea *A3* : carchesia *A5<sup>ac</sup>* : calchoa *B8* : carethea *Gf3* : archea *Ld2<sup>2</sup> E2Gf4Mt3<sup>ac</sup> P28* : orchea *Ld2 L5<sup>3c</sup>* : nitea *Ld8* : calt(h)ea *P11<sup>2v</sup> Lr23* : tarthea *P17* : cathea *Ls P20 Lr14* : cirthea *V10* : patherea *V10<sup>2</sup>* : ceetea *V23* : cretera *V25* : carrea *Mt5* : calthea *V36* : caretheia *V37* : carthesia *V39* : cachea *T9<sup>ac</sup>* : carcheta *Be2* :

citheram *B14*(*ut vid.*) : cletea *Lr20* : crachera *Lr26*(*ut vid.*) : caschea *O12* : ecatea *Pr2* : καρχαῖα *Planudes* •  
trententibus *A5*(*corr. A5<sup>2</sup>*) : tetibus *V20*(*corr. V20<sup>2</sup>*) : colentibus *Es4* • arva  $\Omega$  *B7<sup>2</sup>* : aura *B7* •

**110** ingens ... erat *deest Be2* • cervus erat] comiserat *E2*(*corr. E2<sup>2</sup>*) • cervus *om. A3<sup>ac</sup>* : cervis *Ls*(*corr. Ls<sup>2</sup>*) • erat *n.l. Tv4* • lateque  $\Omega$  : late *A*(*corr. A<sup>2</sup>*) *Cs* : latoque *Es2* : totoque *V20* : *om. Lr15<sup>ac</sup>* • (pat *in ras. N<sup>2</sup>*)entibus *N* : pendentibus *Ld8* : pentibus *V14*(*corr. V14<sup>2</sup>*) : fatentibus *V41* • altas  $\Omega$  *N<sup>2</sup>*(*in ras.*) : alas *Ab<sup>ac</sup>* : actas *Ph2* : altis *N3* : arua *P8<sup>ac</sup>* : altus *Ft P30* : magnas *Cc<sup>4s</sup>* : *n.l. Tv4* •

**111** *om. N*(*add. N<sup>2s</sup>*) • ipse ... pr(a)]lebebat *deest Be2* • ipse  $\Omega$  : inge *P14<sup>ac</sup>* • capiti  $\Omega$  : capri *B9* • praebebat  $\Omega$  : faciebat *Gf3* : premebat *Es6* : pr(a)lebebat *A4<sup>ac</sup>* • cornua *A4<sup>ac</sup>* : corporis *Bs7*(*corr. Bs7<sup>2</sup>*) : corporis *Bs5* • umbras  $\Omega$  : undas *Ds<sup>ac</sup>* : aura *N3<sup>ac</sup>* •

**112** *iter. C2<sup>ac</sup>* : *om. O4*(*add. O4<sup>2m</sup>*) *P11<sup>ac</sup>* • cornua fulgebant *deest Be2* • auroque *O3<sup>ac</sup>* *Bs5* : aura *Fe* • demissaque  $\Omega$  *C2<sup>ac</sup>* : dimissaque *E<sup>ac</sup>O3<sup>c</sup>V4V6 A6Bs3C2<sup>c</sup>DsMo3 Es2Lr19 Bs5Lr23V34V36, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : demissa *AbLd2<sup>ac</sup> V39* : dimissa *O3<sup>ac</sup>* : gemmataque *Lr HdN2P2 A8Lr11P8P10V15 Bo3Bs6Nr3V27V35* : geminataque *P10<sup>2c</sup> V20* : demassaque *A7* : demissa quoque *Cs* • in  $\Omega$  : ad *B8<sup>c</sup>* : *om. B8<sup>ac</sup> Ds<sup>ac</sup>* • armo *Lr* : arvos *Pr* : armis *Tu A7N3* : almos *P15<sup>ac</sup>* •

**113** *om. Lr3<sup>ac</sup>* • pendebant ... tere]ti *deest Be2* • pendebant  $\Omega$  : praebebant *V14* • tereti  $\Omega$  : terenti *A2<sup>ac</sup>* : teriti *Ld<sup>ac</sup>V5* : tenti *Ge*(*ut vid.*)*O5<sup>ac</sup>* • gem(m)ata *Gf<sup>c</sup>Lr2<sup>v</sup>LuN2<sup>c</sup>(in ras.)TvV2<sup>2c</sup>(in ras.) A2A3A4AbBB3Be2CDeDrEs<sup>s</sup>F2<sup>v</sup>Fe2<sup>c</sup>GGgH3<sup>2m</sup>L4<sup>2c</sup>LdLd2<sup>2v</sup>Ld3Li2Lr6LsMtO2<sup>c</sup>O3<sup>2v</sup>O4P3<sup>2c</sup>Ph2PrSaT9TuTv4<sup>v</sup>V4V5<sup>v</sup>V6V7V8(in ras.)V9Vd A5A6A7Av<sup>2v</sup>B6B7B8<sup>v</sup>B9B10<sup>2v</sup>Bg2<sup>v</sup>Bs2<sup>2v</sup>Bs3Bs4C2C3Ds2E2EtGf5Gf6GoLd6Ld8Lr9Lr10Lr12Mo3Mt2Mt3N3O5P5P11P12P14P15P16<sup>v</sup>P17P18P19P20SoV10<sup>2</sup>V11V13V14<sup>2v</sup>V16V17V18 B12CcEs3Mt4O9P24P27(e.v.l.)Pt3To2V19V21V24V25 B14Bs7Es4Es5Go2P38P39Pr2V26V28V29<sup>2c</sup>V31V32V38<sup>2c</sup>V39V40V41V42<sup>2c</sup>Vd11* : gemina *N(n.l.) B4 Lr8 Gf8<sup>2v</sup>(ut vid.)* : geminata *Lr7Tv4 DsL5L6RcV12V14 BoBo2H4Lr14Mt5 Es6Lr21V34V37, prim. et sec. Moreti test. Heinsio in o, 123<sup>v</sup>* : gematam *B5* : demissa *AGf<sup>ac</sup>HL3LrLr2MM2N3<sup>v</sup>TV2(n.l.)V3 B5<sup>2c</sup>FeH3HdL4Lr3OO3P2Tr L7Ld7Lr8<sup>v</sup>Lr9<sup>2v</sup>Lr11P8P10ToV10V15 Lr15V20 Bo3Bs6Lr27Nr3O12V35V38V42* : dimissa *B2N2 Bg2<sup>v</sup> V27V29* : diffusa *BaEEsF(in ras.)H2Ld2(defusa)Lr4P3P4P6V5(in ras.) AvB8B10BgBs2DGeGf3Gf4Gf7P9P16V12<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup> Es2FtGf8V23 Cc2Lr22Lr23Lr26V30V36V44, Aleriensis 1471* : discussa *E2<sup>v</sup>* : diffensa *A8* : geminataque *Bs5* : pretiosa *Cs P30* : suspensa *P28* • monilia collo *n.l. Et* • monia *LA*(*corr. LA<sup>2</sup>*) • collo  $\Omega$  : locallo *L3*(*ut vid.*) : colo *V6* •

**114-5** *om. Lr15*(*add. Lr15<sup>2m</sup>*) •

**114** bulla ... par]vis *deest Be2* • bulla  $\Omega$  : bella *M Lr27* : nulla *Es<sup>ac</sup> Lr26<sup>ac</sup>* : burla *Vd* : bulba *V17* : gemma *A6<sup>2v</sup>* • super per *B2<sup>ac</sup>* • parvis ... loris *n.l. Et* • loris  $\Omega$  *Es3<sup>2v</sup>* : lo(ris *in ras. M<sup>2</sup>*) *M* : frenis *M<sup>2s</sup>* : setis (*sc. sertis* ?) *Es3* : prolis *O9<sup>ac</sup>(ut vid.)* •

**115** *ante 120 transt. O4<sup>ac</sup>* • vincta movebatur *deest Be2* • vincta  $\Omega$  *Av<sup>c</sup>Ld7<sup>2v</sup>Lr11<sup>v</sup>* : vincla *HM Av<sup>ac</sup>Ld7 P28 Bs5Lr27* : vinta *N*(*corr. N<sup>2</sup>*) : victa *Pr B7B9C3L6P14V12<sup>ac</sup>V18 FtLr14 Lr20Lr26O12Pr2V39* : iuncta *Lr11* : vincti *V10<sup>ac</sup>* : vinta *O5* • movebantur *HT<sup>ac</sup> B2<sup>ac</sup>DrMt<sup>ac</sup>Vd<sup>ac</sup> A6A<sup>ac</sup>Ev<sup>ac</sup>Ld7Lr8P18<sup>ac</sup> P28V20V24<sup>2c</sup> Pr2V27V30* : moveba(n *eras.*)tur *MN GgV5* : movabatur *Pr* : moveatur *Vd11<sup>ac</sup>* • parilesque ex aere *Lr4*(*ex aere ex corr.*) *Bs3L5<sup>v</sup> P30, Burmannus 1727, def. Hartman (1905, 360)* : parilique ex aere *L4Lr4<sup>2v</sup>V8<sup>3v</sup> A5C3L5, Heinsius 1659* : par(u ex l)aeque ex aere *V4* : parilesque ex arte *B2<sup>c</sup>* : parilesque erere *O5* : parilesque aetate *A<sup>c</sup>L3LrM2N<sup>2c</sup>TV2<sup>3c</sup>(aetate in ras.)V3 BB2<sup>ac</sup>B5DeFH2H3<sup>c</sup>L4<sup>2c</sup>Lr3Lr4<sup>3</sup>N2O3O4<sup>2c</sup>P2P4Ph2TrTv4V5(cum uaria lectione quae n.l.)V7V8V9 A6A8AvB6B7B8BgBs3<sup>2v</sup>DDr2(teste Lindemann 1854)Ds<sup>c</sup>Ds2GeGf3Gf4<sup>2</sup>Gf5Gf6Gf7L6<sup>3m</sup>Ld7<sup>2</sup>Ld8Lr8Lr11Mt2N3<sup>c</sup>O5<sup>2c</sup>P10P11P12P15P16P18<sup>ac</sup>P20<sup>v</sup>So2<sup>c</sup>V13V18 Bo2<sup>2v</sup>CcEs2<sup>c</sup>Mt4Lr14Lr15<sup>2m</sup>O9P24<sup>v</sup>P27P28V20V21V23 Bs6Es4Go2Lr21Lr23Nr3V29V31V35V36V37V38, edd. aliquot* : parilesque itate *N3<sup>ac</sup>* : pariles aetate *Lr2 Lr6Lr7O4 Ds<sup>c</sup>Et(ut vid.)P8SoToV10 Es2<sup>ac</sup>Lr19To2 Es6O12* : parilesque aetate *Ds<sup>ac</sup>* : parileque aetate *A<sup>ac</sup> H3<sup>ac</sup>* : parilique aetate *Gf<sup>ac</sup>HLu(aetate n.l.)MN A2A4AbB4CsDrEGHdLd2Li2MtO<sup>v</sup>P3P6Ph2<sup>c</sup>(ut vid.)SaT9TuV6Vd A7<sup>v</sup>B9B10<sup>2v</sup>Bs2E2Go2<sup>v</sup>L5<sup>2v</sup>Ld7Lr10Mt3P12<sup>2</sup>P15<sup>2v</sup>P18<sup>c</sup>RcV10<sup>2</sup> V12V14 B12Bo2C<sup>3v</sup>Es3FtMt5P24Pt3 B14<sup>2v</sup>Bo3Cc2Es5Lr22Lr27P38P39Pr2V26V27V30V34V39<sup>ac</sup>V42V44Vd11, edd. plerique* : parilique aetate *V11<sup>2v</sup> H4<sup>v</sup>* : parilique nitore *Gf<sup>c</sup> A3A4<sup>v</sup>B3CEsLdOPr A7B10Bs4C2C3<sup>2m</sup>GoL5<sup>2c</sup>L7Ld6Lr9Lr10<sup>2v</sup>P5P17P20V11V12<sup>2v</sup>V16V17 BoGf8Lr19<sup>2v</sup>Mt4<sup>2c</sup>V19V24V25 Bs7Lr20Nr3<sup>3s</sup>V28V32V39<sup>v</sup>V40V41V42<sup>3c</sup>* : parilique nitore *Fe* : parilesque nitore *A3<sup>v</sup>Ba(n.l.)Be2Ld3Ls<sup>c</sup>Ph2<sup>3v</sup> A6<sup>2v</sup>Av<sup>v</sup>Bg2<sup>v</sup>Gf4L6Lr12Mo3P9P10<sup>2</sup>P11<sup>2s</sup>(n.l.)P19V14<sup>2v</sup>V15(n.l.) H4<sup>ac</sup> B14Bs5* : paresque nitore *Ls<sup>ac</sup>* : parilique nitore *H4<sup>c</sup>* : parileque nitore *P14* : parilesque amore *Gg*(*amore exp., sed corr. n.l.*) : parilique in core *Lr26* : ἴσοι τε τὸ μέγεθος *Planudes* : parilique colore *Koch (1864, 341)* : parili levitate *Postgate ap. Edwards (1894, 456)* :

parilique decore *Madvig* (1873, 88) : parili levore *Bergk* (1884, 657), quod def. *Lieberman* (2004, 78-9) : parili candore vel parilique vigore temp. etiam *Bergk* : parilesque utrimque tempt. *Slater* (1927, 88) coll. 2.196, 9.9 • nitebant  $\Omega$  : manebant P8 •

**116** auribus ... cir]cum deest Be2 • e geminis auribus *Nac* Lr8 • e *HLLrMM2T Ba(n.l.)CDeELd2Lr3LsN2OP2V7 AvB7Bs4C2Gf6acL7Lr11O5 CcFtLr19<sup>2v</sup>V20 Bo3Lr27Es6P38P39V27V35V40V44, Planudes* : ex B Es5 : et *Vd11* : in  $\Omega$  G<sup>2c</sup>(e.v.l.)Ph2(in ras.)V7<sup>2</sup> B7<sup>2c</sup>Gf6<sup>c</sup> : om. Sa • geminis  $\Omega$  : gemimus B8<sup>v</sup>(ut vid.) : gemis O12 • circum om. T<sup>ac</sup> • cava  $\Omega$  : cana De C2 : vaga V5(corr. V5<sup>2</sup>) : ta B7<sup>ac</sup>(cava fort. volebat) : sua B7<sup>c</sup> Es3 • tempora  $\Omega$  Lr8<sup>2v</sup> : t(i/y)mpora AGfHLrLr2M2(corr. M2<sup>2</sup>)NTV2 A4B4L4Li2Lr3Lr4Lr6LsN2O3Ph2PrV4V5V7Vd A5B8BgGeL5L6Lr8Lr10Lr12Mo3P11P16P17P20Rc V20V21 B14<sup>2</sup>Bo3 : guttura A6 : n.l. Lu • bac(c)(h)(a)e  $\Omega$  P19(in ras.) : vac(c)a(e) N(corr. N<sup>2</sup>)V2 : baces Ph2 : gemmae A7<sup>s</sup>Av<sup>2v</sup>Bs4N3P11V14<sup>2v</sup> Nr3<sup>3s</sup> : n.l. Lu •

**117** isque ... vacuu]s deest Be2 • isque  $\Omega$  : ipse Lr2 P5 Lr19 V34 : hisque Ph2V6 A6<sup>ac</sup> : atque P17 • metu  $\Omega$  : metus Gf(ut vid.) : metu(s eras.) LrM • vacuis Ph2(ut vid. corr. Ph2<sup>2</sup>) : vacis Mt2 : pavidus P18<sup>2</sup> • naturalirique V7 : naturali quoque V32 • pavore  $\Omega$  P24<sup>v</sup> : pudore Lr2 EtP18 Lr19 : timore DrO3 A5C3E2O5P9P18<sup>3</sup>SoV14<sup>2v</sup> Es3 B14<sup>s</sup>Lr20<sup>2s</sup>Nr3<sup>3s</sup>P38P39V40 : vapore P24 : favore Bs5 : n.l. Lu •

**118** post 119 transt. Ld3O4<sup>ac</sup> • deposito ... celebrar]e deest Be2 • depositio B3<sup>ac</sup> : dposito H3 : posito Mt : depoita A6<sup>c</sup> : depoita A6<sup>ac</sup> • celebrant V6 : cebrare Bs4 • domos ... colla n.l. V15 • domus M2(ut vid.) Lr3Ph2 : dapes E2<sup>ac</sup> • mulcendaque n.l. Lu • calla B7 : coll(a ex i) B8 •

**119** quamlibet ... m]anibus deest Be2 • quamlibet  $\Omega$  A6<sup>2v</sup>Av<sup>2v</sup> Es3<sup>v</sup> : quaslibet A : quamlicet HN(corr. N<sup>2</sup>)V2 GeMt2 Gf8<sup>2</sup> V20 : quislibet B4F<sup>3c</sup>GgTu Bs4C2<sup>v</sup>Mo3P5 V35(ut vid.) : quamvis V2<sup>s</sup> B5EF<sup>2c</sup>Li2 A6A7<sup>v</sup>AvBs2L5<sup>3v</sup>Lr10P12P20<sup>2c</sup> Gf8Mt4Pt3 Lr20V26V29V31 : quibuslicet C2<sup>v</sup> : omnibus Es3 : qualibet B14Bo3Bs5 : quavis Es6 • ignatas V9(corr. V9<sup>2</sup>) : ignotas B5 : ignaris Es5 • manibus  $\Omega$  : collum O3(corr. O3<sup>2</sup>) • praebere solebat] mulcenda praebat V36<sup>ac</sup> • praebere] (a exp.)praeb(e in ras.)re N2 • solebant Gf Ds Bs7<sup>ac</sup> •

**120** sed ... ceae deest Be2 • sed  $\Omega$  : hic A3 : si P28 • tamen  $\Omega$  : cum P6(ut vid.) : curae A3 • ante om. B4<sup>ac</sup> A8<sup>ac</sup>Gf4<sup>ac</sup>Go<sup>ac</sup> B12<sup>ac</sup>V21(add. V21<sup>2</sup>) Pr2<sup>ac</sup>V26<sup>ac</sup> : bis Bs6 • alios  $\Omega$  : aculios Lu<sup>ac</sup> : omnes A2 (cf. 10.167) : alias Tu : om. Av<sup>ac</sup> • gentis pulcherrime ceae B8 V21 • ce(a)e  $\Omega$  : ceae AM Hd<sup>ac</sup>Tv4(n.l.) Es4Lr27 : cehe A7 : ere B2<sup>ac</sup>(n.l.) : ecce B5Ld3 Mt2<sup>ac</sup>(n.l.) O12V27V39<sup>ac</sup> : cece Lr6 P24 : ceae Tu : oee Cs : ee P27<sup>ac</sup> : caeae P38P39 • pulcherrima M<sup>ac</sup> : pulcherrimae Bs4 : pulcherrimae *Regius* 1493 • gentis  $\Omega$  : gratis Pr2<sup>ac</sup> •

**121** post 122 transt. Dr(corr. Dr<sup>2</sup>) • gratius ... cypar]isse deest Be2 • gratis L3<sup>ac</sup> LdLr6<sup>ac</sup> C2<sup>ac</sup> : comtus V41 : carus O9<sup>2v</sup> • erat ] om. Ld6Lr11<sup>ac</sup>Mo3<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup> • tibi cyparisse Lr15<sup>ac</sup> • ciprasse Lu(corr. Lu<sup>2</sup>) : ciparissae M : ciparasse T : carpssisse Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>) • tibi tu] tibique V24 • tu pabula] pulcherrime V13 (ex 120) • tu  $\Omega$  O3<sup>v</sup> Ld7<sup>2v</sup> : qui ad M Lr27 : // tu N : tua O : tui Ld7 : quia Bo3 : om. A5<sup>ac</sup>B7 • pabula] pascua A2 : papula V9(corr. V9<sup>2</sup>) • cervum  $\Omega$  : ternum Ld3 : n.l. T9 •

**122** ab hoc v. habet Lr5 • ad<sup>1</sup> ... liquidi deest Be2 • ad nova  $\Omega$  : ad nutum H(ut vid.) : at nutu M Lr27 : at nova B5 Go2 • nova in ras. N<sup>2</sup> • ducebas liquidi tu B8P9RcV17 • liquidi tu B8 • tu] na L4<sup>ac</sup> : ut P5<sup>ac</sup> • liquidi  $\Omega$  Ld2<sup>c</sup> B6<sup>2v</sup> : liquidas B6Ds2P5 Lr20, mg. test. *Bersmannus* 1596 (= Ds2) : liquidam Dr Ds<sup>ac</sup>(n.l.) : liquida Ld2<sup>ac</sup> Ld8 : liquidum B5 • ducebas fontis] funtis ducebas Cs • ducebas  $\Omega$  : ducebat C Lr26 : dulcebas Ph2<sup>ac</sup> : ducebatis Lr20 : ducis Bs5 • frontis Es<sup>ac</sup>P6 : fontes O12 : om. A5(add. A5<sup>2</sup>)C3(add. C3<sup>2</sup>) • undam HL3LrLuMNTV2V3 A3B3B4Be2CDREEsFGGgH2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6O3O4P2P3P4Ph2PrTuV4V5V7V9Vd B7Bs2Bs3DDsEtGeGf7GoL5Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt2Mt3O5P8(ut vid.)SoToV10V14V15V16 B12Bo2Lr15Mt4O9P24P27P28P30 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es5Go2Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3V26Vd11, mg. test. *Bersmannus* 1582 et 1596 (= Ds), edd. plerique : un(dam in ras.) Gf5 : undas AGf(ut vid.)Lr2N<sup>3v</sup>V2<sup>2c</sup>(ut vid.) A2A4AbBB2B5CsDeFeH3Lr5Lr7LsMtN2OSaT9TrTv4V6V8 A6A8AvB6B8B10BgBs4Ds2E2Gf3Gf4L7Ld6Lr8<sup>v</sup>Lr10Mo3N3P5P9P11P14P15P16P17V11V13V17 BoEs2Es3Gf8Lr14Lr19Mt5Pt3To2V19V23V25 Es4Es6Lr20O12P38P39Pr2V28V29V32V34V37V40V41V42, edd. aliquot •

**123** tu modo] tum O12 • tu/ N(fort. tum fuit) : tum Lr23<sup>ac</sup> • modo om. G<sup>ac</sup> • texebas  $\Omega$  M2<sup>2v</sup>N3<sup>v</sup> A4<sup>2c</sup>BvH3<sup>3v</sup> Bg2Bs3<sup>2v</sup>Gf4<sup>2c</sup>L5<sup>2c</sup>Lr8<sup>v</sup>P12<sup>2v</sup> H4<sup>c</sup>P30<sup>2v</sup>, edd. : tendebas HLrM2NT A4H3L4O3P6<sup>v</sup>SaTv4<sup>v</sup>(n.l.)V7 Bs3EtGf4Go2Lr8Rc Lr19<sup>2v</sup>P30V24 : sternebas M CsN2 BgV17 Bo3Cc2Lr22Lr27V27V30Vd11, quart. *Moreti teste Heinsio* (o, 124<sup>r</sup>), *Aleriensis* 1471 : spargebas B<sup>c</sup>Li2<sup>s</sup> : spargebat B<sup>ac</sup> : t(h)e(s)sebas B7<sup>2</sup> Mt4To2 V39 : terrebas L5(corr. L5<sup>2</sup>) Lr26 : terebas O5 P27 : serebas P12 : tendabas H4<sup>ac</sup> : intrincabas Ld7<sup>2s</sup> : ἔπλεκες *Planudes* : nectebas *Korn* (1876, 74) • varios  $\Omega$  : vanos Lr : faciles M2 : varias Ge : om. Lr9<sup>ac</sup> • corn]ua flores deest Be2 •

**124-5** residens ... purpureis om. O3<sup>ac</sup> •

**124** nunc  $\Omega$  : tunc *B14Cc2P39* • eques  $\Omega$  : equus *Gf8<sup>ac</sup>* : *om. P2<sup>ac</sup>* • residens in tergo *So* • in *om. Cc* • tergo] (t in ras. N<sup>2</sup>) ergo *N* : dorso *Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)Rc* : trogo *B14()* : r(e ex i)sidens *M* : *om. Lr15<sup>ac</sup>* • hu[[c ... illuc *deest Be2* • hu(n eras.)c *M* : hic *L4<sup>ac</sup>* : nunc *Es6* • laetus  $\Omega$  *A4<sup>c</sup>* : latus *Lr14 B14<sup>2s</sup>*, *Heinsius 1659* : le(c eras.)tus *E2* : levis *V16* : *om. A4<sup>ac</sup>* : vectus *conī. Heinsius 1659 in notis (etiam in o, 124<sup>r</sup>)* • illuc  $\Omega$  : illic *Gf<sup>ac</sup> A4(corr. A4<sup>2</sup>) Bs5* •

**125** *habet V45* • molla *V42<sup>ac</sup>* • purpureas *Gf6<sup>ac</sup>* • capistris frenabas colla *V6* • frenabas  $\Omega$  *Es3<sup>2v</sup>* : firenabas *A5(corr. A5<sup>2m</sup>)* : versabas *P20, Zulichemianus teste Heinsio (o, 124<sup>r</sup>)* : firmabas *Es3* : celabas *Es6* : frenebas *Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) Bo* : ducebas *Gg<sup>ac</sup>* : frenabant *V45* • ora  $\Omega$  *L6<sup>3m</sup> Gf8<sup>2v</sup>* : colla *Lr5V9 A5L6O5SoV13 Gf8 Es6Lr23V29V36* : hora *V35V38* • capistris  $\Omega$  : lupacis *A2* : canistris *C* : *deest Be2* •

**126** *om. Dr(add. Dr<sup>2m</sup>)* • aestus  $\Omega$  : extus *Lr9* : maestus *V40* • erat mediusque] eratque *T9* • dum ante solisque *add. L3* • solisque  $\Omega$  : solerque *B5* • vapore  $\Omega$  *T9<sup>2</sup>Tv4(n.l.) Bs3<sup>2v</sup>L7<sup>2v</sup> Bo3<sup>2v</sup>* : nitore *MN(corr. N<sup>3</sup>) CCsSaT9 B7Bs3EtGo<sup>2</sup>L7 Bo3Cc2Lr22Lr27V30Vd11, Aleriensis 1471, Riese 1872, fort. ex 115 vel 4.231* : calore *A2F<sup>2m</sup>V5<sup>2</sup> A5sAv<sup>2s</sup>B7<sup>2</sup>C2C3sGf3<sup>2</sup>Gf7<sup>2s</sup>Ld7sMo3<sup>2</sup>P9<sup>2s</sup>P19<sup>4</sup>V10<sup>v</sup>V13<sup>2s</sup>V18<sup>2</sup> Gf8<sup>2s</sup>To2<sup>2s</sup>V19<sup>2</sup>V23<sup>2s</sup>V25<sup>2s</sup> B14<sup>3s</sup>* : pavore *Mo3* : vapore(s *del.*) *Mt4* : vigore *V39* : *deest Be2* •

**127-33** *n.l. V15* •

**127** concava litora f. b. cancri *sic laudat Mo9* • cocava *Tuc* : cornua *B4(corr. B4<sup>2-3m</sup>)* : cum cava *Pr* : concavo *V35* : conua *Ge* • litorei  $\Omega$  *P2<sup>v</sup>* : literei *Ld* : purpurei *P2* : litora *Gf6<sup>ac</sup>* : litorii *To2* : litorea *Gf8* : lictorea *Es6* • fervebant  $\Omega$  : curuebant *Cs(ut vid.)* : frena *P15<sup>ac</sup>* : ferbant *P19(corr. P19<sup>2</sup>)* : foruebant *V41* • fervebant brachia] feruebrachia *B4<sup>ac</sup>* • brachia cancri *deest Be2* • brac(c)hia  $\Omega$  *P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup>* : branchia *L3<sup>ac</sup>* : cornua *V14<sup>2v</sup> BoP24P30 Pr2, ex 123* : prachia *Bs6* • can(c)hri  $\Omega$  : canxi *Mt* : *n.l. Tv4* •

**128** *deest T* : *om. Ld6(add. Ld6<sup>2m</sup>)* • fexus *Lr9 B14V32* : *deest T9* • herbosa  $\Omega$  : arborea *V17* : umbrosa *V18* • posuit  $\Omega$  : posunt *B7(corr. B7<sup>2</sup>)* • sua corpora terra *deest T9* • corpora terra *deest Be2* • corpora  $\Omega$  *B2<sup>v</sup> P18<sup>v</sup>* : brachia *N<sup>3v</sup> MtO4(corr. O4<sup>3</sup>) Lr8<sup>v</sup> O12V41 (ex 127)* : tergora *B2* : cornua *P5P18 To2 (ex 123)* : pectora *Lr26* • terra  $\Omega$  : terga *B7Mo3<sup>ac</sup>* : cervus *Bs4* •

**129** *om. Dr(add. Dr<sup>2m</sup>)* • cervuus et] cervusque *Mt3* • cervus  $\Omega$  : terra *Bs4* • et ... um]]bra *deest T9* • arborea ... ab umbra  $\Omega$  *Lr20<sup>2v</sup>(ut vid.) (in Ph2<sup>ac</sup> ad A4<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup> A8<sup>ac</sup>B10P10<sup>ac</sup>P20<sup>ac</sup> H4<sup>ac</sup>P28)* : arboream ... ad umbram *Lr20O12* • arborea *B6<sup>2v</sup>*] arbutea *B6* : arboreis *So* • ducebat frigus *V9 Bs4P5P8V13 Gf8O9* • frigus] frugus *B4* : iterav. *Pt3<sup>ac</sup>* • duce[[bat ab umbra *deest Be2* • dicebat *Ld6* : capiebat *V41* : captabat *Cc<sup>2s</sup>* • umbra] unda *Gf3<sup>ac</sup>* : umbris *So* •

**130** hunc ... cypari]]ssus *deest T9* • hunc  $\Omega$  : huc *P28* • iaculo  $\Omega$  : uaculo *V27* : a iaculo *V32<sup>ac</sup>* • ci[[parissus acuto *deest Be2* • c(y/i)parissus  $\Omega$  : sparibus *B5* : edparissus *P20(ut vid.)* : cyparus *Bo2(corr. Bo2<sup>2</sup>)* • acuto  $\Omega$  : ab alto *Mo3* : acutu *Cs<sup>ac</sup>* : *deest T* •

**131-2** *in mg. Mt3* •

**131** f[[ixit ... vid]]it *deest T9* • dixit *M(corr. M<sup>2</sup>)* : finxit *Lr2<sup>ac</sup>* : fi(n eras.)xit *P19* : faxit *B5* • et ut  $\Omega$  : et in *V30* • s(a)evo  $\Omega$  : suo *Bs6* : *om. Lr15<sup>ac</sup>* • morientem  $\Omega$  : moventem *Pr<sup>ac</sup>* • vul[[nere uidit *deest Be2* • vidit  $\Omega$  : dixit *Mt4<sup>ac</sup>(n.l.)* •

**132-3** dixit / Phoebus *transt. Es* •

**132** v[[elle ... phoe]]bus *deest T9* • velle  $\Omega$  : ille *vel ipse Waddelius (1734, 96)* • statuit  $\Omega$  *A5<sup>s</sup>O5<sup>v</sup>* : voluit *C<sup>3</sup>LsTv4<sup>2s</sup> A5C2O5, unde vovit conī. Heinsius in o (124<sup>r</sup>)* • quae non  $\Omega$  *Gf6<sup>ac</sup>* : sed non *Ab<sup>ac</sup>* : cum non *Gf6<sup>c</sup>* : qui non *B7* : non qui *P14* : qu(a)e modo *Es6* • solat[[ia phoebus *deest Be2* •

**133** *om. Bs3(add. Bs3<sup>2</sup>)* • dixit] dicit *F<sup>2c</sup>(ut vid.)* • et ut  $\Omega$  : (et in ras. *N<sup>3</sup>*) (ut in ras. *N<sup>2</sup>*) *N* : at ut *H Sa P28 Bo3* : ad hunc *M Lr27* : ac ut *LrM2T G<sup>ac</sup>P2 Rc V44* : et *B3<sup>ac</sup> Bs7<sup>c</sup>* : et ut ut *P5* : et *V14<sup>ac</sup>* : nec *Bs7<sup>ac</sup>* : et hunc *Riese 1872* : ut hunc *Ehwald 1894, prob. Hartman (1905, 361)* : *verum adhuc latere susp. Tarrant 2004* • et ut leviter] at utiliter *Merkel 1875, sed lege Pascal (1902, 11)* • leviter] levius *Liberian (2004, 288)*, *quod fort. κρυφότερον Planudes confirmat* • dolebat *Lr2<sup>ac</sup> B10<sup>ac</sup>* : dolerat *Tv4* : dolere *V30* : dleret *V35<sup>ac</sup>* : do(leret *deest*) *Be2* : deleret *B8* •

**134** a(d/m)monuit  $\Omega$  *B14<sup>2v</sup>* : admovit *O3(corr. O3<sup>2</sup>) Ld8O5P16<sup>ac</sup>V10<sup>ac</sup> B14Pr2V38<sup>ac</sup>* : et admonuit *V39* : ammovit *O9 Nr3* • gemit ille tamen *n.l. V15* • gemiit *B9* : egemit *Dr<sup>ac</sup>* : gemuit *V25<sup>2c</sup> Pr2<sup>ac</sup>* • munus tamen illeque *Mt4<sup>ac</sup>* • tamen ille *P28* • tamen  $\Omega$  : quidem *Ld6 Bo* • munusque supremum] munus quoque summum *Lr19* : *deest Be2Ls* • munus *Hd* : vulnusque *Gf8* : animoque *Bs4<sup>ac</sup>* • supremus *Bs4<sup>ac</sup>* •

**135-8** *n.l. D* •

**135** bis B9 • hoc  $\Omega$  : haec C2(*ut vid.*)Ld6 : hoc ac Gf6(*ut vid.*) : hic BoMt5 • petit ... tempore n.l. V15 • a  $\Omega$  : ac B5 : ad Hd<sup>ac</sup> • ut  $\Omega$  L5<sup>2s</sup> : in L5 • tempore B5 : om. Lr19<sup>ac</sup> • lu[[geat omni *deest* Be2 • lugeat omni *deest* Ls • lungeat E2 • omni  $\Omega$  : in omni Lr2 : omnia P9 : unum Lemp(er)curianus (*teste Heinsio in b5, 257*) : n.l. P4 : *deest* T9 •

**136** iam To2 • per  $\Omega$  : in V25 • immensos egesto n.l. V15 • inmensus Cs<sup>ac</sup> • ege[[sto ... fletus *deest* Ls • egesto  $\Omega$  Pr<sup>ac</sup> A6<sup>2m</sup>Av<sup>2v</sup>O5<sup>ac</sup> : eiecto GfLu A2B4(*corr.* B4<sup>3</sup>)CsO3<sup>c</sup>O4<sup>c</sup>(*ut vid.*)P4T9(n.l.)Vd AvB8Bs4E2EtGf7Ld6Ld7sP11P14V13<sup>2v</sup>V17<sup>2m</sup> Gf8Mt5O9V21 Lr23V36V39 : erecto Mt : eiesto Gf<sup>2</sup>(*ut vid.*) B3FeO4<sup>ac</sup>(*ut vid.*) A6 : egesto(s eras.) M2 Bg Cc : agesto N3 : egeo O3<sup>ac</sup> : exhausto P3 : egesto Pr<sup>c</sup> O5<sup>c</sup> : egresso C C2 : ef(f)uso O4<sup>2</sup> P8<sup>v</sup>(n.l.)P9<sup>3s</sup> : expulso Ld2<sup>3</sup> : egesto Ge : emisso Be2<sup>2s</sup> O5<sup>2s</sup>P20<sup>2</sup> V44<sup>s</sup> : exposito Ld7<sup>2m</sup> : evacuato L7<sup>2g</sup>Lr12<sup>2s</sup> B14<sup>3v</sup>Lr20<sup>2s</sup>To2<sup>2s</sup> • sanguine  $\Omega$  : corpore Mt3<sup>ac</sup> • fletus  $\Omega$  Pr<sup>ac</sup> : fluctus CsP2<sup>ac</sup> : fuctus P6(*ut vid.*) : flectus CP<sup>re</sup>Vd C3<sup>ac</sup>L6Mt3<sup>ac</sup>N3<sup>ac</sup>P11P14P17V17V18 P24<sup>ac</sup> : luctus Dr O9 : vultus Gf4<sup>ac</sup> : fetus Mt4<sup>ac</sup> : plantus B14<sup>2s</sup> : *deest* Be2 •

**137** viridem ... coeperunt n.l. V15 • verti  $\Omega$  : verdi Tu • coepere V38(*ut vid.*) • m[[embra colorem *deest* Ls • colorem  $\Omega$  M2<sup>2</sup>(*in ras.*) : colore V36 : *deest* Be2 •

**138** del. Merkel 1875, sed lege Marahrens (1971, 155-6) • qui modo V12 • qui] quae A4<sup>ac</sup> : om. Lr15<sup>ac</sup> • nivea pendebant n.l. V15 • nivei M<sup>ac</sup> Ld3V9(*corr.* V9<sup>2</sup>) A5 : nevea Cs<sup>ac</sup> • fron[[te capilli *deest* Ls • fronde M2 B8L5<sup>ac</sup>Mo3P12V12 V39<sup>ac</sup> : froncte V39<sup>c</sup> • capilli *deest* Be2 •

**139** horirida Gf6 • caesaries  $\Omega$  : c(a)eries L3<sup>ac</sup> • fieri  $\Omega$  : c(o)ep(erunt) B4(*corr.* B4<sup>2-3</sup>) : fieret O12 : fieri coeperunt V39 • sumptoque rigore] mollique vapore V36<sup>ac</sup> • somptoque C P14 : positoque Bs4 : sumpto Bs5 • rigore  $\Omega$  Li2<sup>ac</sup> : rigere Li2<sup>c</sup> : rigoque Lr6<sup>ac</sup> : rigorem Ds : vigore V11<sup>ac</sup> : *deest* Be2 •

**140** n.l. Tv4 • gracili  $\Omega$  P20<sup>2v</sup> : celeri P20 : celi V29<sup>ac</sup> : gratiali O12 • inspectare B5 : spectabant V6 • cacum[[ine caelum *deest* Ls • cacumine  $\Omega$  : camine L3<sup>ac</sup> : cacumina Pr2<sup>ac</sup>V35 • caelum  $\Omega$  Bs4<sup>m</sup> : cepit Ld7 : solem Bs4 : deum Lr26 : n.l. P3 : *deest* Be2 •

**141** ingemuit  $\Omega$  : indoluit C3 : ingeminat E2(*corr.* E2<sup>2</sup>) • tristisque deus] ph(o)ebus tristis Ld8V18 : tristis deus et P18 : tristisque dius Mt A5(*ut vid.*) : tristisque ideus P11<sup>ac</sup> : tristisque B7 : n.l. V15 • dixit ante nobis add. N2 • lug [[ebere nobis *deest* Be2 • lugubere Pr<sup>ac</sup> : lugeberis A3<sup>2</sup> : lugemere P28 • dixit post lugebere add. P11<sup>ac</sup> • nobis  $\Omega$  : votis L3 : a nobis A6Av<sup>2</sup>B7<sup>3</sup>Lr10P11<sup>ac</sup>P14 O12 : nostris Lr26<sup>ac</sup> : n.l. P3 : *deest* Ls •

**142** om. L3(*add.* L3<sup>2m</sup>) Gf4(*add.* Gf4<sup>2m</sup>) : in mg. V31 • lugebique C<sup>ac</sup> : lugebis Lr7V10<sup>ac</sup> Lr15<sup>ac</sup> : lugebitque Ds • alios  $\Omega$  : ade A6<sup>ac</sup> • aderisque  $\Omega$  V10<sup>ac</sup>(n.l.)V10<sup>2v</sup> : aderis Lu<sup>ac</sup> Gf4<sup>2</sup>Ld6Lr11<sup>ac</sup>V10<sup>c</sup>V18 Mt4 : aderitque Cs<sup>ac</sup>Mt : aderique To(*corr.* To<sup>2</sup>) : adens O5 : (et eras.) aderisque Cc • dolent[[ibus inquit *deest* Be2 • dolentibus  $\Omega$  P3(n.l.) V10<sup>2v</sup> : lugentibus Dr<sup>ac</sup>Ld2(*corr.* Ld2<sup>2</sup>)Lr5V9 B7B9Gf4<sup>2</sup>Ld6O5V10 Bo2Lr15V21<sup>2v</sup>V25 V38 : dolentius O9(*corr.* O9<sup>2</sup>) : n.l. V15 • inquit T<sup>ac</sup> : n.l. P3 : *deest* Ls •

**143** nemus  $\Omega$  : nemeus Lr20 : munus V42<sup>ac</sup> • adtraxerat vates L5 • vates  $\Omega$  : tales B5(*corr.* B5<sup>2m</sup>) : vatesque P8 • a(d/t)traxerat  $\Omega$  V15(n.l.) : contraxerat P2 Lr12 V42, Burmannus 1727 : tunc traxerat Lr2 Lr7 CcEs2Lr19To2 Es4V34 : a(d/t)tinxerat V2<sup>v</sup> Ds2 : astraxerat Ld2<sup>ac</sup> : abtraxerat A5<sup>ac</sup> Pt3 : traxerat Lr11<sup>ac</sup> : atrasserat V39 : actraserat V41 • inque  $\Omega$  : undique Lr3 : uelque Rc : n.l. V15 • ferarum *deest* Be2 • fera[[rum *deest* Ls •

**144** concilio  $\Omega$  : consilio Lr2 A4<sup>ac</sup>BMtO3<sup>ac</sup>(n.l.) A8<sup>ac</sup>Bs3L6L7Ld8Lr12N3<sup>ac</sup>P14P17<sup>ac</sup>P20Rc Gf8 Lr26V39<sup>ac</sup>V42 : est cilio V41 : cum cithara Koch (1864, 341-2) • medius  $\Omega$  : melius Ld8 • volucrum turb(a)equa V11 : volucrum turbaque V11<sup>2v</sup> • turb(a)e A A3CG<sup>gv</sup>Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>2v</sup>Lr4O3P4<sup>ac</sup>T9TrTuV8 A5A8Bs2C2Gf3Gf4Gf5Gf6<sup>c</sup>Lr9Mo3P10P11<sup>c</sup>P20<sup>ac</sup> V39, ed. Gryphiana 1543, mg. scr. Bersmannus 1582 et 1596, Heinsius 1659, Bentley (1905, 31), def. Luck (2008a, 57-8) : turba  $\Omega$  Lr2<sup>c</sup> A3<sup>3c</sup> A8<sup>2v</sup>Gf6<sup>ac</sup>P11<sup>ac</sup>P20<sup>c</sup>, edd. plerique : om. Lr2<sup>ac</sup> : n.l. V15 • sic dist. Bentley (1905, 31), Wakefield (1796, 9), def. Luck (2008a, 57-8) • volucrumque] volucrisque Heinsius 1659 in notis : n.l. V15 • se[[debat *deest* Be2 • sedebat  $\Omega$  : resedit V18 : cedebat Gf7<sup>ac</sup> •

**145-6** in ras., *ut vid.*, V14<sup>2</sup> •

**145** ut  $\Omega$  : tt Tu : et V20 : uque V23<sup>ac</sup>(n.l.) : (a)equa V23<sup>c</sup>(*ut vid.*) : utque V28<sup>ac</sup> • satis  $\Omega$  : saltis A4<sup>ac</sup> • impuls(a supra ras. Gf4<sup>2</sup>)s Gf4 : pulsas V23<sup>2v</sup> • temptavit  $\Omega$  A<sup>2s</sup> : pulsavit A(*in ras.*) : temptarunt P20<sup>ac</sup> • pol[[lice chordas *deest* Be2 • cordas  $\Omega$  : codas Lr6<sup>ac</sup> •

**146** et  $\Omega$  : ut AvL5 • sensit  $\Omega$  : vidit A3(*corr.* A3<sup>2</sup>) : senxit Ph2 : sentit P10 • varios  $\Omega$  : impulsas B7<sup>ac</sup> • cordarum post varios add. A3(*sed del.*) • quamvis om. P2<sup>ac</sup> • sonaret MN(*corr.* N<sup>2</sup>) Li2 Ce2Lr22Lr23Lr27V30V39Vd11, Aleriensis 1471 : sonarant Ab<sup>ac</sup> N3 : sonabant B(*corr.* B<sup>2</sup>)Ph2 V44 : so(narent *deest*) Be2 : sonarunt P20(*corr.* P20<sup>2</sup>) : sonare Et(*ut vid.*) •

**147** conordare  $\Omega$  : cum concordare *Ph2 To<sup>ac</sup>(ut vid.)* : concordare *Lempercurianus, unde concertare tempt. Heinsius (b5, 258)* • modos  $\Omega$  *P20<sup>v</sup> Bo2<sup>2v</sup>O9<sup>2v</sup> Bs7<sup>2s</sup>* : sonos *FeMtP6<sup>s</sup>SaV6 B6<sup>v</sup>Bs2<sup>2v</sup>Bs4Gf7Ld7Mo3N3P5P8P11P15<sup>v</sup>P16<sup>v</sup>P17<sup>2s</sup>P18<sup>v</sup>P20V10<sup>2g</sup>V13<sup>2v</sup> Bo2Es3Gf8O9P2<sup>4</sup>To2<sup>2s</sup> Bs5Bs7Lr23V36* : medos *Gf6* • hoc  $\Omega$  *N<sup>c</sup> V5<sup>v</sup> B6(in ras.)Lr9<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup>* : hoc (modo *del.*) *M* : hanc *M2N<sup>3v</sup> A2F(corr. F<sup>3</sup>)Lr3Lr5V5 B8C3<sup>2v</sup>DLr8<sup>v</sup>Lr9Mo3N3P16V13<sup>2v</sup> Lr15Lr19Mt4P24V19V20V25 O12V28V32V38V39<sup>c</sup>* : hac *N<sup>ac</sup>(n.l.)* : hic *Ld8 BoBo2 Pr2* : haec *Rc V39<sup>ac</sup>* : sed *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • movit carmine vocem *Tv4* • vocem *om. P4<sup>ac</sup>* : vocer *Lr27* : voces *V39<sup>ac</sup>* • carm[in]e movit *deest Be2* • carmine  $\Omega$  : crimine *A4(corr. A4<sup>2</sup>) Bo* • movit  $\Omega$  : rupit *A5Ld6, Burmannus 1727, fort. recte, cf. Verg. Aen. 2.129* : movet *V27* •

**148** *om. N3(add. N3<sup>2m</sup>)* • ab  $\Gamma$   $\Delta$   
*A6<sup>ac</sup>A7AvB9BgBs2Bs3DEtGf4Gf7L5L6<sup>c</sup>Lr8Lr10Lr11Mt3<sup>c</sup>N3O5P10P17P19V10V15V16V17*  
*BoBo2CcEs2FtGf8<sup>2</sup>Lr15Mt5P24P27P28P30Pt3V19V20V25*  $\Phi$ , *cf. Verg. ecl. 3.60, Aen. 7.219, Ov. fast. 5.111* :  
*a Gf A2A4BB2B3B4(corr. B4<sup>2</sup>)B5CsDrFeGgLd2Ld3Lr5Lr7MtOO3O4P2P3P6SaT9(n.l.)Vd*  
*A5A6<sup>c</sup>A8B6B7B8B10Bs4C2C3DsDs2E2GeGf3Gf6GoL6<sup>ac</sup>L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr12Mo3Mt3<sup>ac</sup>P5P9P11P12P14*  
*P15P16P18P20RcSoV11V12V13V14 B12Es3Gf8H4Lr14Lr19Mt4O9To2V19V21V23V24*  
*Go2O12Pr2V26V27V28V34V35V36V37V39V41V42, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (=Ds, Ds2)* : a(b *eras.*)  
*Tv4 Gf5* : a(b *in ras.*) *Cc* • iova *Lr26* • musa parens  $\Omega$  *Be2<sup>ac</sup>Fe<sup>v</sup> P8<sup>v</sup> Bo2<sup>2v</sup>* : mo parens *Cs<sup>ac</sup>* : missa parens *Bo2* :  
 causa parans *O9(corr. O9<sup>2</sup>)* : musa patens *B2(corr. B2<sup>2</sup>) Ld8 FtP24* : musa potens *Be2<sup>c</sup>F(corr. F<sup>2</sup>)Fe*(*ut*  
*vid.)HdL4Ld3Li2Pr<sup>2c</sup>Sa*(*ut vid.*)*Tu L5<sup>ac</sup>P8 Lr14P30<sup>2v</sup> Es5* : musa carens *Cc2V30, Aleriensis 1471* : musa *ca*  
*Lr22* : musa pares *V16* : musa paruns *Nr3<sup>ac</sup>(n.l.)* : principium *Gf4* • regno cedunt omnia iovis *V44<sup>ac</sup>* : regno iovis  
 omnia cedunt *V44<sup>c</sup>* • cedent *Lr20* : cedet *Lr7* : edunt *A5* : cedut *Lr26* : cedant *Pr2, e coni. Heinsius (b3, f. 280<sup>r</sup>)* •  
 iov[is] ... regno *deest Be2* • omnia iovis *Ld8<sup>ac</sup>* • iuovi *N2* • regnis *Pr* : regna *P15P20* : mondo *H4<sup>ac</sup>* •

**149-50** bis *So* •

**149** carmine *Lu<sup>ac</sup>* • nostra  $\Omega$  : digna *Ld7* : mea *V30* • iovis move *P30<sup>ac</sup>* • movens *L5* • iove *B7* • mihi est *Lr4* • est  
*om. B5<sup>ac</sup>Es Bs6Lr26Nr3* • mihi *om. A4<sup>ac</sup>Li2 A8<sup>ac</sup>* • saepe potestas *deest Be2* : s(a)ep(e *add. V19<sup>2s</sup>)*otestas *V19* •  
 saepe  $\Omega$  : voce *Pt3* : *om. A3<sup>ac</sup>Ba<sup>ac</sup>L4<sup>ac</sup>* •

**150** dicta  $\Omega$  : causa *Mt* : dicunt *V39* • prius  $\Omega$  : iovis *Pr2<sup>ac</sup>* : *om. V15<sup>ac}</sup>* • post dicta *dist., ut vid., LrV2 V5 Bs4*  
*Lr14Mt5 Es4Lr21Lr26Nr3P38P39* : post prius *distinguendum monuit Heinsius cum quattuor libris (b3, f. 280<sup>r</sup>)* •  
 plectro cecini *Gf7* • cecini  $\Omega$  *N(in ras.)* : ceni *M2<sup>ac</sup>* : ceini *A3<sup>ac</sup>* : cornu *Dr* : ceci *Ge* : cecit *P30<sup>ac}</sup>* • plectro  $\Omega$  :  
 dicto *B4(corr. B4<sup>2</sup>) Mo3* : plectro *Pr<sup>ac}</sup>* : plectra *V9* • graviore  $\Omega$  : levioire *M2(corr. M2<sup>2</sup>)* : graviora *Be2<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac}</sup>* :  
 cedunt *Lr9<sup>ac}</sup>* • gigantans *HL3LrLuMM2TV3 A3Ba<sup>ac</sup>EEsFGH2<sup>ac</sup>L4Lr5P2SaT9(n.l.)V5<sup>ac</sup>V7<sup>c</sup> Gf7V16*  
*Lr26Lr27Vd11, Heinsius 1659* : gigantes *AGfLr2NV2*  
*A2A4AbBB2B3B4B5Ba<sup>c</sup>CCsDeDrFeG<sup>2c</sup>GgH<sup>2c</sup>H3HdL4<sup>2</sup>LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7LsMtN2OO3O4P3P4P*  
*6Ph2PrTrTuTv4V4V5<sup>c</sup>V6V7<sup>ac</sup>V8V9Vd*  
*A5A6A7A8AvB6B7B8B9B10Bs2Bs3Bs4C2C3DDsDs2E2EtGeGf3Gf4Gf5Gf6GoL5L6L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9L*  
*r10Lr11Lr12Mo3Mt2Mt3N3O5P5P8P9P10P11P12P14P15P16P17P18P18P20RcSoToV10V11V12V13(n.l.)*  
*V14V15V17V18*  
*B12BoBo2CcEs2Es3FtGf8H4Lr14Lr15Lr19Mt4O9P24P27P28P30Pt3To2V19V20V21V23V24V25*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Mt5Nr3O12P38P39Pr2V26V27V28V30V31V32V3*  
*4V35V36V37V38V39V40V41V42V44* : gigantans *Lr27* : *deest Be2* •

**151** sparassaque *Lr6<sup>ac}</sup>* • in ante flegreis *add. Lr5, sed del.* • (ph/f)legr(a)eis  $\Omega$  *B7<sup>2m</sup>N3<sup>2m}</sup>* : palegeis *M(corr. M<sup>2m</sup>)* :  
 plegeis *N* : plegreis *N<sup>2c}</sup>* Lr8 : (ph/f)legeis *V2 A2Be2CsH2<sup>ac</sup>Ld3MtN2PrSaV7<sup>2v</sup> A8(corr. A8<sup>2</sup>)Bs4C3DMo3<sup>ac</sup>N3P17P20<sup>ac</sup>So Lr14O9P30 V42* : phelegreis *B3Ld2 Ld7<sup>ac</sup>Lr11<sup>ac}</sup>* : phegreis *B4<sup>2m</sup>H3Ph2Tu<sup>ac</sup>*  
*V10<sup>ac}</sup>* : pheleagris *B5<sup>2m}</sup>* : phlegregis *Hd* : pheregis *Li2* : phelgreis *Lr6* : pilagreis *Lr7* : flegeris *O4<sup>ac}</sup>* B7 : (ph/f)lagreis  
*P4 B12 V26* : phregreis *V6* : phelegas *V7* : phygeteis *V9(corr. V9<sup>2</sup>)* : phlegreii *B8* : flereis *B9* : philegreis *Ds* : phegeis  
*L7 Gf8* : phlegris *Lr9<sup>ac}</sup>* Lr26 : phregeis *V12* : phalegreis *V17* : phegreis *V44<sup>ac}</sup>* : phlegetus *Et(ut vid.)* • victricia  $\Omega$  :  
 inconscia *V14* : victa *O5<sup>ac}</sup>* • fulmina *AGfLr<sup>2</sup>Lr2LuM2<sup>2c</sup>V2<sup>3c</sup>(in ras.)*  $\Delta$   $\Theta$  *Lr10<sup>c}</sup>*  $\Sigma$   $\Phi$  *Bs7<sup>ac}</sup>*, mg. scr. *Bersmannus*  
*1582 et 1596, prob. Ciofanus (1583, 197)* : (ful *in ras.*)mina *Cc2* : carmina *HLrMM2NTV3 B4<sup>2m</sup>H3V5 Lr8*  
*Bo3Lr22Lr27V30, Aleriensis 1471* : proelia *L3 Ds*, mg. scr. *Lugd. 1543, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (=*  
*Ds)* : fulgura *Ds2V14 Bs7<sup>c}</sup>*, mg. scr. *ed. Gryphiana 1565* : flumina *Mt EtGeLd7Lr10<sup>ac</sup>(n.l.)O5V17 O12* • campis  
*deest Be2* : caupis *Cs* : castris *coni. Heinsius (b3, f. 279<sup>v</sup>)* •

**152** nunc  $\Omega$  : hoc *Ab(ut vid.)* : nec *B5* : hic *Ld, Zulichemianus teste Heinsio (o, 124<sup>v</sup>)* : non *O12* : dum *V39* • est  
 lev opus *B14<sup>ac}</sup>* • opus est *n.l. V15* • est  $\Omega$  : et *Et* : *om. B9Rc* • lira levioire *P2* • levioire est *Go2* • levioire  $\Omega$  *A8<sup>2s</sup>Bg2V14<sup>3v}</sup>*  
 : leviora *B7<sup>ac}</sup>* : leviosa *Ds* : leviori *Bs7* : breviora *Dr Bg* : meliore *O V14* : graviore *A8P20<sup>ac}</sup>* Cc2Lr22V30, Aleriensis

1471 • lyra  $\Omega$  : ira  $B9^{ac}$  • puerosque  $V2^{3c}$ (*in ras.*) : levior superosque  $N3^{ac}$  : pueroque  $V39$  • canemus  $B4De$   $E2Gf6$   $P28$  • c[[anamus *deest*  $Be2$  •

153–5 *in ras.*  $V2^3$  •

153 *in mg.*  $Mt3$  • dilectos superis *n.l.*  $V15$  • dilecto  $B5$  : dilectas  $Dr$ (*corr.*  $Dr2$ ) : didectos  $Ld7^{ac}$  : delectos  $Es3$   $Lr26$  • inconcessis  $Ds$  : inconcessique  $V34$  : et concessisque  $To2$  • puellam  $B9^{ac}$  : puellis  $M$ (*corr.*  $M^2$ )  $P16$ (*corr.*  $P16^2$ )  $Lr27$  •

154 *om.*  $Ds2^{ac}$  • ign[[ibus atton]]itas *n.l.*  $V15$  • ignibus  $\Omega$  : agnibus  $Cc2$  • attonitas  $\Omega$   $P16^{2v}$  : attonitis  $Ld^{ac}Ph2^{ac}$  : accensas  $Gf3P16$  : atactas  $Bs4$  : turbatas  $N^{3s}$   $Lr8^s$  • libidine meruisse  $P27$  • meruisse  $\Omega$  : convulse  $N3^{ac}$ (*ut vid.*) : meruere  $P11^{ac}$  : invenisse  $Lr26$  • libidine  $\Omega$   $Gg2^s$  : libidine  $Ds^{ac}$  : libine  $V16$ (*corr.*  $V16^2$ ) : cupidine  $Gg$  • poenam  $\Omega$   $C3^{2v}Dr2$ (*teste* *Lindemann* 1854) $P15^v$  : poenas  $L3Lu$   $B4DrEFeH3L4Ld2Li2Lr5Lr6Lr7O4P2T9$   $A5A8BgC3DsGf7Ld8Lr10Lr11Lr12P8P11P12P15P20ToV10V12V16V18$

$Gf8H4Lr15Lr19Mt4P24P28P30^{2v}Pt3To2V19V25$

$Bs7Es4Es6Lr20Lr21Lr23Nr3O12Pr2V28V29V31V32V34V35V36V38V41V42$ , *mg. test.* *Bersmannus* 1582 et 1596 (=  $Ds$ ) : *deest*  $Be2$  : *n.l.*  $Tv4$  •

155 *frigii superum*  $T9^{ac}$  • *frigis*  $B2$  : *phrigii*  $Sa$  : *frigiis*  $P11^{ac}$  • *phrygii quondam*  $\Omega$  : (*qu/c*)*ondam* (*ph/f*)*rigii*  $L3Lr2Lu^cV3$   $A2A3B3B4B5Be2CsDeDrEsFGgH2Ld3Lr4Lr5Lr6MtP3P4P6PrTv4V4V5V6V8$   $A5B6B8B9B10Bs2DDsDs2E2GeGf3Gf4Gf7GoL6Ld7Ld8Lr9Lr11Lr12Mt2N3P5P18P19ToV10V11V16V17V$   $18$   $Bo2Es2Es3FtLr14Lr15Lr19P30Pt3V19V21V23V25$

$Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12V28V29V31V32V34V35V36V37V38V39V41V42$ , *mg. test.* *Bersmannus* 1582 (=  $Ds$ ) et 1596 (=  $DsDs2$ ) : *quondam phigrii*  $Lu^{ac}$  : *quondam pueri*  $V13$  : *quondam stigii*  $O9$  • *ganimedes*  $Ab^{ac}$  • *ganimed*[[is amore *deest*  $Be2$  •

156 *bis*  $A6$  • *arsit*  $\Omega$  : *arrit*  $Bg$  : *arxit*  $Bs2$  • *inventum est bis*  $V42^{ac}$  • *est om.*  $Lr$   $EsVd$   $Lr26$  : et  $B10$  : at  $Ld7$  • *quam quod*] *quaque*  $V17$  • *quod*] *quid*  $Es$ (*ut vid.*) : *om.*  $Lr12^{ac}$  • *esse*  $\Omega$  : *eam*  $B5$  : *ipse*  $E2P11$  : *deest*  $Be2$  •

157 *bis*  $B10^{ac}$  • *quam*(*m eras.*)  $Cc$  • *mallet quam quod erat*  $P5$  • *quod erat n.l.*  $V15$  • *quod in ras.*  $P10$  • *deus ante erat add.*  $Lr2$   $Lr19$ (*sed del.*) • *mallet*  $\Omega$  : *vellet*  $Ls$ (*corr.*  $Ls^2$ )  $V40$  : *malet*  $Bo$   $Go2O12$  • *nulli*  $G^{ac}$  : *nullo*  $V20$  • *tamen*  $\Omega$  : *enim*  $P15$  : *om.*  $H3$  • *alite*  $\Omega$  : *non alite*  $Ge$  • // *verti*  $O3$  : *venti*  $L5^{ac}$  : *deest*  $Be2$  •

158 *dign*(*a ex e*)*tur*  $M2$  : *digratur*  $B9$  : *dignetur*  $P14$  : *dignatus*  $V11$  • *nisi quae*] *nique*  $P28$  • *quae*  $\Omega$  : *qui*  $B5$   $Ld8$  : *qua*  $Es5$ , *e coni.* *Capoferreus* 1659 : *quam* $V37^{ac}$  : *quo* *Lempercurianus* (*teste* *Heinsio in b5*, 258) • *possit ... ferre*  $Mt4$ , *Heinsius*, *rectius* : *posset ... ferre*  $MN^{ac}$ (*n.l.*)  $LsN2P2V7$   $Es3^{ac}$ (*n.l.*) $Mt5$   $Bo3Cc2V27V29^c$   $B14Lr22Lr27V30Vd11$ , *mg. scr.* *Bersmannus* 1582 et 1596, *Aleriensis* 1471, *Naugerius* 1516, *prob.* *Capoferreus* 1659, *fort. recte* : *possit ... terr(a)e*  $Ld$  : *porta(n eras. Lr2)t ... ferre*  $Lr2$   $V20^c$   $V29^{ac}$  : *potat ... ferre*  $V20^{ac}$  : *portet ... ferre*  $Gf8^v$  : *portet ... terr(a)e*  $HL3LrM2N^{2c}TV2V3$   $A3A4AbB2BaCEEsFGGgH2Ld2Ld3Li2Lr4MtOO3O4P3P4P6TuTv4Vd$   $A6A8AvB6B8B10$ (*portet om. a.c.*) $Bs2Bs3DDr2$ (*teste* *Lindemann* 1854) $Ds2EtGf3Gf4$ (*potet a. c.*) $Gf6Gf7GoL5L7Ld7Lr8Lr10Mo3Mt2Mt3P8P12P14P15P16P17P18P19P20SoV12V14V17$   $B12BoEs3^c$ (*ut vid.*) $Gf8H4Lr19P28Pt3V21V24$   $Bs7Go2Lr23Lr26V26V31V36V37$  : *portat ... terr(a)e*  $AGfLu$   $A2BB3DeDrFeLr3Lr6Lr7Ph2SaTrV4V5V6V8V9$

$A5A6^{2s}A7AvB7BgBs3^cC2C3E2GeL6Ld6Ld8Lr9Lr11Lr12N3O5P9P10P11^{ac}RcToV10V15V16V18$   $Bo2CcEs2Lr15O9P24P27P30To2V19V25$   $Bs5Es4Es5Es6Lr20Lr21P38P39Pr2V28V32V34V39V40V42V44$ , *Planudes* ( $\epsilon\pi\tau\ \gamma\eta\eta\ \kappa\omicron\mu\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ ) : *port(a ante corr., e post corr.)t ... ter*(*rae deest*)  $Be2$  : *portant ... terr(a)e*  $B4$ (*ut vid.*) : *portas ... terr(a)e*  $Ds$ , *mg. test.* *Bersmannus* 1582 et 1596 (=  $Ds$ ) : *portet ... terra*  $N^{3v}$   $HdL4Lr5$   $Lr8^v$   $O12$  : *portat ... terra*  $H3$   $Bs4P11^cV13$   $FtV23$   $V35V38V41$  : *portet ... terris*  $B5$   $Gf5Ld7^{2v}$   $Lr14$  : (*portat om. Pr, add. Pr^2*) ... *terris*  $CsPrT9$   $B9N3^{2v}$   $V10^{3v}$   $Bs6Nr3$  : *terr(a)e ... portat*  $P5V11$  : *portat ... dextrae* *Weise* 1845 • *sua om.*  $Lr7$   $V34$  : *ante posset transp.*  $Ls$   $B14$  • *fulmina*  $\Omega$  : *flumina*  $Lr$   $B7GeLd6$   $O9$  : *flumine*  $V39$  : *om.*  $Lr9^{ac}$  • *dignatus, nisi cui possent sua fulmina ferri coni.* *Heinsius* 1659 *in notis* •

159 *nec*  $\Omega$  : *non*  $De$  • *percussis*  $Ab^{ac}$  • *pennia mendacibus aere*  $Bs4^{ac}$  • *pennis mendacibus aere*  $Bs4^{ac}$  • *mendacibus*  $\Omega$   $P30^{2v}$  : *mordacibus*  $Hd^{ac}$   $P30$  : *mendancibus*  $B9^{ac}$  • *aera*  $Gf^{ac}$   $Ab^{ac}CsN2^{ac}Vd$   $C3^{ac}Gf4^{ac}$   $BoBo2Es3Mt5$   $O12V35V37V39$  (*eadem uarietas* 15.845 et *alibi*) • *pennis n.l.*  $C$  : *pen*[[nis *deest*  $Be2$  •

160 *abripit ... nunc deest*  $T$  • *abripit*  $HMV2V3$   $BaFLr4P2^{ac}Tv4V7$   $Es2P30$   $Bo3Lr27P38P39V30$ , *edd. plerique* : *arripit*  $\Omega$   $P2^c$   $V10^{3v}$  : *aripit*  $P9$  : *accipit*  $A2$   $P20V10$   $Es3$  : *subriipit*  $De$  : *arripit*  $Lr26$  : *n.l.*  $T$  • (*i/y*)*liaden*  $AHL3LrM2NV2$   $A4BCFGGg$ (*n.l.*) $H2LdLr5N2OO3P2P3TrV8$   $AvBs2E2Gf7L7Lr8P9V16$   $Bo2Lr14Lr19P28$   $P38P39V30Vd11$  : (*i/y*)*liadē*  $GfLr2$   $A3AbB2B3B4B5BaDeEsFeHdLi2Lr4Lr6LsMtP4SaT9TuTv4V6V7V9Vd$   $A6B7Bs3Bs4DDs2GeGf4GoLd7Ld8Mt2Mt3O5P8SoToV10V11V14$   $B12BoEs2Es3Gf8P27Pt3$   $Bs6Bs7Lr26V26$  : (*i/y*)*liadem*  $LuV3$ (*ut vid.*)  $A2Be2CsDrEH3L4Ld2Ld3Lr3Lr7O4P6Ph2PrV4V5$

*B8DsEtL5Ld6Lr9Lr10Lr12V13V17* *CcLr15Mt4Mt5O9P24P30To2*  
*B14Bo3Bs5Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr22Nr3Pr2* : aliadē *M* : aliaden *Lr27* : canmedē *M2s* : illiden *O12*  
 • qui *om.* *Lr4(Add. Lr42m)* • quo(que *in ras.*) *Cc* : *om.* *P30ac* • po//cula *L3* : po(s *del.*)cula *M2 B5CsDrPh2 To P24*  
 : poscula *CV5 Ld7Mo3Rc* • miscet *Ω* : mulcet *Mt* : misset *Es2* : deest *Be2* •

**161** *deest T* • invitaque *Ω* : invicta *A2* : invictaque *A8BgacLd8 Mt5* • iovi *Ω* : novi *B9ac* • nectar *Ω* : ue *Lr2ac* : necta  
*O4(corr. O42)* : nactar *H4ac* : necdax *Ld8* • iunoni *V18 V28* • mistrat *L3ac* : ministra *L6* • min[[istrat *deest Be2* •

**162-6** *post 167 transt. Tv4(corr. Tv42)* •

**162** *te ... poss*[[uisset *deest T* • *te quoque Ω* : *te unc A4ac* : teque *V23v* • quo(que *in ras.*) *Cc* : quoque et *To Lr21* •  
*amycliade Unger (1850, 7)* : amycliade *Dr Es5* : amycliades *Gf6ac* : amiclate *Lr7* : amiclade *So Bo2To2* : am(y/i)clide  
*Ω, edd.* : amiclides *Cs BoLr14* : amiclede *Aac* : ami(c *ex a*)lide *Cc* : o iacincte *Avm* : amyclaide *etiam Unger, prob.*  
*Merkel 1875 et Luck (2009, 107)* • amicli depossuisset *Mac* • posuisset *Ω* : potuisset *Lr26* • (a)ethe[[re phoebus *deest*  
*Be2* • (a)ethere *Ω E2v To3v V29v* : (a)ethera *N3v Bmt AvB8Gf7Ld8Lr8vLr11Lr12P14V10V16V18*  
*Es2Lr15Lr19To2 Bs7Es4Es5Lr23V30V31V32V34V36V38V41* : aera *L3 Lr3Lr6P2 To Lr20V35* : aere *E*  
*BgBs4Ds P27(n.l.)V20 Go2O12V29V37, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : hertere *V39* •

**163** *si*[[ si(s *eras.*) *M* • si spatium] sipatium *P4(corr. P42)* : *bis P17ac* • ponendi spatium *si transp. B3Tv4* • fata *Ω* :  
 facte *P10ac* : facta *Es2* • ded[[issent *deest Be2* •

**164** *qua tamen eternus licet es Mt4ac* • qua licet *Ω Ld83* : quamlicet *AbB2CLr5PrT9V9 B6C2V18 P24P30 V38* :  
 qualibet *A4ac P9* : quamlibet *P14* : quodlicet *Ld8* • et *ante aeternus add. Hd, sed del.* • (a)eternis *Gac V14 V38* :  
 externus *DsEt P30ac* • tamen *Ω* : deus *P14* : *om. Pr2ac* • es *Ω* : est *P19 Pr2* • quotiensque *Ω* : quotiens *V10ac* • repellat  
*T(ut vid.)* • rep[[ellit *deest Be2* •

**165** *ver Ω* : vir *Feac* : pic(e *exp.*)ique *Ld* : v(er *add. Tv42*) *Tv4* • piscique *Ω* : pisci *Tv4(corr. Tv42) Boac* : piscisque  
*B9ac* : pisci(s *eras.*)que *Cs P5* : picique *B7* • aries *Ω* : artes *V14* • sugedit *C(ut vid.)* : successit *G V26* • aquoso *deest*  
*Be2* •

**166** *tu ... oreris deest T9* • totiens *Ω* : quotiens *L3ac Mt3(sed eras.) B12 Bs5* : tiens *H3ac* • oreris *Ω* : mentis *Gf(corr.*  
*Gf2)* : honeras *M* : oreras *Lr27* : (h)orieris *Deac B9ac H4ac Bs5Pr2c* : oriris *EsacVd* : orereris *L7* : nascis *A62s* : opis  
*N2ac* : crescis *Sa* • v(ir *s. l. add. Tv42*)idi(que *in in ras. add. Tv42*) *Tv4* • viridique *Ω, cf. Verg. Aen. 3.304, Ov. ars*  
*3.688, met. 13.395, 15.573* : virideque *B7* : vivoque *V17, Heinsius 1652, prob. Vossius ap. Bothe (1818a, 173),*  
*cf. Ov. met. 4.300-1, Hor. carm. 1.19.13-4, 3.8.3-4* • cesp[[ite flores *deest Be2* • flores *Ω B10v* : flos es *B10* : vernas  
*Ld83s, Burmannus 1727, cf. 7.284 : n.l. T9* •

**167** t[[e ... o]rbe *deest T9* • *te ... dile*[[xit *deest Be2* • *te Ω* : *tu B5 C2acGf6acV12ac* : ut *N3ac* • meus *Ω* : deus *H* : deos  
*P15(ut vid.)* : tamen *P16v* • omnes *Ω N3c V92 A5vC3v Es3c* : omnis *N Dr Lr8* : alios *GfL3Lr2LuV3*  
*A2A3AbB3B4B5BaDeEsFGgcH2Lr4Lr5Lr6Lr7MtP4P6PrTrV4V5V6V8V9Vd*  
*A5A8B6B8B9B10Bs2Bs3sBs4C3DDr2(teste* *Lindemann*  
*1854)DsDs2E2EtGeGf3Gf4Gf7GoL6Ld7Ld8Lr9Lr11Lr12Mt2P8P9P12P16P18ToV10V11V12V13V14V16V1*  
*7* *Bo2Es2Es32cFtLr14Lr15Lr19Mt4O9P28P30Pt3To2V19V21V23V25*  
*Bs5Bs6Bs7Es4Es6Lr21Lr23Nr3O12V28V29(post ras.)V31V32V34V35V36V38V41V42, mg. test.*  
*Bersmannus 1582 (= Ds) et 1596 (= DsDs2), cf. 10.120* : deos *Ggac* : meus *P15* : *om. Es3ac* • dilexit genitor *Geac* •  
 delexit *B4* : dixent *Cac(ut vid.)* • et *Ω V9v* : in *V9 Es2* • orbis *V18 P24v, Heinsius 1659, cf. fast. 3.219* : orbem *Es5*  
 •

**168** i[[n ... delp]hi *deest T9* • in ... praesi]de *deest Be2* • positi *Ω* : posita *Ge* : *bis L7ac* : *om. Gf8ac* • caruerunt delphi  
 praeside *sic habet Mo9* • caruerunt *Ω Lr193v* : caruere (d *exp.*) *Lr2* : caruere *Lr19 V34* : posuerunt *Ds2(corr. Ds22)*  
 : pecaruerunt *P28ac* : carurerunt *Go2* : ceruerunt *Lr26* : caluerunt *V32* : creaverunt *Mt4* • delphi *Ω* : delpi *Gfac* :  
 delphe *Lr4ac* •

**169** *post 170 transt. Ds2ac P19ac* • dum deus frequentat eurotā *sic habet Mo9* • d[[um ... frequent]at *deest T9* • dum  
 ... immunit]amque *deest Be2* • dum *Ω C3s* : tum *M Bs2C2N3P10ac* : cum *A2B4DeGgLr4MtV6V8*  
*A5A8BgC3L6Ld6Lr11P15ToV10V142v Lr15V24 Go2V35V37V38V41* : quom *V36* : tu *Tv4(corr. Tv42) Es5* :  
 tunc *Bs4O5So* • eurot(h)an *L3Lr2M2TV2V3 A4cB2(e.v.l.)EGgH2H2HdL43vO3P2P4Ph2TrV5V8*  
*A6Av2DsL7Ld6Lr9Lr12V13V16 B12Cc Bs6Cc2Lr22Nr3P38P39V26* : eurota(n *add. Gf42*) *Gf4Go* : eurot(h)ā  
*AGf* *A2A3AbB3BaCsDeFeLd2Ld3Li2Lr6LsMtN22cP3P6SaTuV4V6V7Vd*  
*B7Bs4DGeL5vLr10Mt3P9SoToV11V17 BoEs3Lr14Lr15Pt3To2 B14Lr26* : eurot(h)am *Lu B42cB5EsFO4V9*  
*Bs2Bs3E2Ld7Ld8O5V14 Bo2Gf8vLr19O9P24P27P302v Bo3Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr23Pr2* : eurot(h)en  
*BC(n.l.)GLr5 EtP8 Mt5 Vd11* : europā *HM DrLdLr3N2Tv4 Lr8Mt2 Gf8* : europam *LrN B4L4Lr7Ld B8Ds2*

*Bs5Lr21Lr27* : europā *A4<sup>ac</sup>Hd2<sup>c</sup>OV82<sup>c</sup>(nisi fallor)* *Au* : europā *P30* : europen *Lr4Pr L5* : eutoten *Gf7* : eurota *P28* : eurotāque *V10* : eurorā *Es2* : aurorā *O12* : euratan *Mt4* : eurotom *V30* • immunitamque  $\Omega$  *E2<sup>v</sup> GvP2<sup>v</sup>* : i(m/n)mutamque *M Bs5* : i(m/n)mutatamque *M2<sup>c</sup> A4<sup>v</sup>EGLd<sup>v</sup>Li2P2 A82<sup>v</sup>V10 V24 Es6Lr27 Mo9(ut vid.)*, def. *Vivianus 1522* : immunitatque *Lr7 O12<sup>ac</sup>V36* : immunitam *Pr<sup>ac</sup>* : im(o exp.)nitataque *P17(corr. P172<sup>m</sup>)* : non munitamque *Go2V37* : immitatamque *V39* : imoenitamque *Galesius teste Ciofano (1538, 198)* : immuratamque *Housman (1890, 147-8)* • frequentant *L3<sup>ac</sup>Lr2<sup>ac</sup> Ds2<sup>ac</sup>L6 V19<sup>ac</sup> Pr2<sup>ac</sup>V28V38* : frequenquit *P14<sup>ac</sup>* : frequentas *Es5* •

**170** s[parten ... hon]ore deest *T9* • nec<sup>1</sup> ... sunt deest *Be2* • spart(h)en  $\Gamma$  *A3A4BB2B4CFeGGgH2H3LdLd3Lr3(n.l.)Lr5Lr6<sup>v</sup>Lr7N2O3P2P3P6Ph2TrTv4V4V5V6V8V9Vd A6AvBs2Bs4DsDs2E2EtGf4Gf7GoL5L7Ld6Lr8Lr9Lr10Lr12P9V11V13V14V16 B12BoCcEs2Es3Gf8Lr14Mt4O9P28To2 Bs5Bs6Bs7Cc2Es6Lr22Lr23Lr27O12P38P39Pr2V26V30Vd11* : spart(h)ē *Gf AbB3BaDeHdLi2Lr4LsP4Pr B7Bs3Ld8Mt2Mt3O5SoV10 Lr15Pt3 Bo3Lr26* : spart(h)em *A2B5CsEsL4Ld2<sup>c</sup>MtO4V7 B8Ld7 Bo2Lr19Mt5P27P30 B14Go2Lr21Nr3* : spartēque *Sa* : sparthiā *A* : sprathen *T* : spart(h)on *FLr6 To Es4Lr20* : spart(h)am *DrELd2<sup>ac</sup>Li2 P8 P24 Es5* : spart(h)an *O V17* : spart(h)ā *Tu* : partem *D* : partē *Ge* • nec<sup>1</sup>  $\Omega$  : et *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • citharae  $\Omega$  : scithare *V12* : citharei *Es2* : cither(a) *Lr26* • nec sunt in] sibi sunt nec *Ld8* • sunt] desunt *Rc* • honore  $\Omega$  : ore *V2(corr. V2<sup>2</sup>) Lr15* • sagittae  $\Omega$  : pharetrae *B4 C2* •

**171** ab hoc versu deficit *T9* • immemor ... f[er]re deest *Be2* • immemor  $\Omega$  : cum memor *Ge* • ipse  $\Omega$  : iste *Mt* : ille *P9* • sui  $\Omega$  : fuit *Lr8* : om. *Av<sup>ac</sup>* • non  $\Omega$  : nec *CsLd2Ld3MtO3Ph2V6 E2Gf4Gf7L7Ld6P12RcV11V12V18 Gf8Mt4Pt3V19V25 Bs6Es6Lr23V28V29V31V32V36V41* : non fe *Ds<sup>ac</sup>* : omnino *V39* • ferre  $\Omega$  : fere *H3<sup>ac</sup> Ds<sup>ac</sup>* : forte *Mt* •

**172-87** om. *M(add. M2<sup>m</sup>)* •

**172** non<sup>1</sup> ... iuga deest *Be2* • non<sup>1</sup>  $\Omega$  : nec *CCsDeDrGgLd2Ld3Lr5MtOTrTv4V6V9Vd A5A8B6B8B10C3DDs2E2Gf3Gf4Gf7L6Ld8Lr10N3P8P18RcV11V13 Gf8V19 Es5Es6Lr23V28V29V34V36V41* • teneuisse *De<sup>ac</sup>* : tenisse *V16<sup>ac</sup>* • canes  $\Omega$  : faces *P11<sup>ac</sup>* : om. *GeLr9<sup>ac</sup>* • non<sup>2</sup>  $\Omega$  *Tv42(e.v.l.)* : nec *Lr2 A2CsDrFeLd2Lr5MtPrTrV6V9Vd A5A8B8B10C3Ds2Gf4P18V11V12V13V18 Es2Gf8Lr19 Pr2V31V34*, mg. test. *Bersmannus 1596 (= Ds2)* : et non *To* : om. *Bs6Nr3* • per om. *Ld<sup>ac</sup>* • iu//ga *M2<sup>m</sup>* •

**173** ire ... ad]suetudine deest *Be2* • ire  $\Omega$  *Dr2(teste Lindemann 1854)* : isse *B2DrEO4(corr. O4<sup>2</sup>) A62<sup>v</sup>Bs3<sup>2</sup>P12 Gf8H4<sup>ac</sup>P24P27* • comes  $\Omega$  : camos *Ld3(fere)* : canes *P11 P24<sup>ac</sup>* : conia *V39* • longa venit assuetudine flamma sic habet *O19* : longa urget assuetudine flamam sic habet *CoEs7* • longaque  $\Omega$  *P6<sup>ac</sup> Mt4<sup>2</sup>* : longa/que *N(fort. longamque olim fuit)* : longamque *B5<sup>ac</sup> B8 V21* : longasque *GgP6<sup>c</sup> C3, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259)* : longuaque *Bg* : lataque *Lr5* : longa *ELd2(corr. Ld2<sup>2</sup>)Li2 Lr10P12 H4<sup>ac</sup>Mt4* : longas *A6 P14* : l(o fort. ex u)ngaque *Cs* : longoque *Et* : longa qu(a) *Bs5* • assuetudine alit *B4<sup>ac</sup>* • alit  $\Omega$  *Ld2<sup>2</sup> B10<sup>s</sup> H4<sup>s</sup>Mt4<sup>2</sup>O92<sup>v</sup>* : adit *Lr2* : addit *Lr2<sup>2c</sup> Lr19 V34* : al/lit *B3* : aliter *B5* : agit *Av<sup>ac</sup>* : abit *B6* : trahit *B2B52<sup>c</sup>ELd2Li2 A6B10EtLr10P12P14V12 H4Mt4O9* : om. *Ld<sup>ac</sup>P4<sup>ac</sup>Tu* • consuetudine *De* : assuedine *Et Es2<sup>ac</sup>* : assue(tu add. 2s)dine *V39* • flammam *B8N3 V21* : canes *P11<sup>ac</sup>* •

**174** iamque ... titan deest *Be2* • medio *Mt<sup>ac</sup>* : mediae *P18* • titan  $\Omega$  : titam *B8 Lr19* : nostra *Lr26* : om. *Ld3<sup>ac</sup>* • venientis  $\Omega$  : mediantis *A4(corr. A4<sup>2</sup>)* : orientis *P5* • et  $\Omega$  : at *B4<sup>ac</sup>* • et actae  $\Omega$  : transactae *A2 P24<sup>s</sup>P27<sup>m</sup> Nr3<sup>3s</sup>* : et aunte *A8(fere, corr. A8<sup>3m</sup>)* : et acti/ *B7(corr. B7<sup>2</sup>)* : et auctae *Ld8* : et aptae *V14 Lr19 Lr23* : peract(a) *So2<sup>m</sup>* : et adt(a) *Lr27* •

**175** post 176 transt. *Lr9<sup>ac</sup>* • noctis ... par]i deest *Be2* • noctis  $\Omega$  : lucis *Ab<sup>v</sup>ELi2 AvBs3<sup>v</sup>(ut vid.)V103<sup>c</sup> V26, prob. Burmannus in notis (1727, 700), def. Hartman (1905, 138)* : noctes *N2<sup>ac</sup>* • spatiumque *O9* • pari  $\Omega$  : parat *B5* • distabant *Es2* • utrimque *N AbB<sup>c</sup>B5EFGgLdLd2Li2Lr5LsO3O4PrTrV5V7Vd A6AvB7B9Bs3DsGf3L5L7Ld7<sup>2</sup>Lr8Lr9Mo3Mt3N3P8P9P12P15P18So CcP28 B14Cc2Lr23V30V36* : utrinque *LuV3 B2CCsDeH3Ld3Lr7MtOP3P4P6Ph2Tv4V6V8 A5A8B8B10Bs2Bs4C2C3Ds2E2Gf7GoL63<sup>m</sup>(ut vid.)Ld6Ld7Ld8Lr12Mt2P5P11P16P17P19RcV13V14V17V18 B12BoBo2Es3Gf8Lr19O9P24Pt3To2V20V21V23V25 Bo3Es5Es6Go2Lr20Lr22Nr3P38P39V26V2729V32V34V37V40V42V44(corr. n.l.)Vd11* : utrique *AGfHL3LrLr2M2TV2 B3B4BaBe2EsFeG2<sup>v</sup>H2HdL4Lr3Lr4Lr6N2SaTuV4V9 A7B6BgGeGf4Gf5Gf6Lr11O5P10ToV10(ut vid.)V12<sup>c</sup>V16 Es2FtH4Lr14Lr15Mt4Mt5P30V24 Bs6Bs7<sup>c</sup>Es4Lr21Mt5O12Pr2V28V31V38V39V41* : utrique *M2<sup>m</sup> P2(ut vid.) EtP20V11<sup>ac</sup> Lr26Lr27V35, Riese 1872, damn. Hartman (1890, 196)* : utrumque *A2A4B<sup>ac</sup> Bs3<sup>v</sup>Lr10* : ab ortu *Lr2<sup>s</sup> A3Ph2<sup>s</sup>* : utroque *Dr(ut vid.)G A5Bs3<sup>2v</sup>DV11<sup>c</sup>* : utraque *A5<sup>v</sup>C3<sup>v</sup>L6P14* : ustrique *V12<sup>ac</sup>* : et unde *P172<sup>m</sup>* : undique *V182<sup>s</sup>* : uterque *Bs5Bs7<sup>ac</sup>* : n.l. *P27* •

**176** in ras. V2<sup>3</sup> • corpora ... suc]lo deest Be2 • corpore Ab Es2 • levant Ω : lavant N(corr. N<sup>2</sup>) : velant P14 : levat Bo : legant V42<sup>ac</sup> • pinguis Ω : pinguentis Es4 • olivi Γ A3A4B5EGH2L4Lr3Lr6N2<sup>c</sup>V4 B9DsLr8Lr11V10V16 Bo2<sup>c</sup>Lr14To2 Bo3Cc2Lr22Lr27Pr2V27V30, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : oliv(a)e Gf A2AbBB2B3B4BaBe2CCsDeDrEsFFeGgH3HdLdLd2Ld3Li2Lr4Lr5LsMtN2<sup>ac</sup>OO3O4P2P3P4P6PrSaTrTu Tv4V4<sup>2c</sup>V5V6V7V8V9Vd A5A6A7A8AvB6B7B8B10BgBs2Bs3Bs4C2C3DDr2(teste Lindemann 1854)Ds2E2EtGeGf3Gf4Gf5Gf6Gf7GoL5L6Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mo3Mt2Mt3N3O5P5P8P9P10P11P12 P14P15P16P17P18P19P20RcSoToV11V12V13V14V17V18 B12BoBo2<sup>ac</sup>(n.l.)CcEs2Es3FtGf8H4Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3V19V20V21V23V24V25 B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39V26V28V29V31V32V34V35V36V37V38V39V40V41V42V44Vd11 •

**177** splendescunt ... ine]unt deest Be2 • splendescunt E(corr. E<sup>2</sup>) : plendescunt Bg : splendecit V27 : splendebant V41: s(li exp.)plendescunt Cs2 • latique Ω : l(a)etique Gf<sup>ac</sup> B6<sup>3v</sup>B7<sup>2v</sup>DsLd7<sup>v</sup>N3<sup>2v</sup>V5<sup>2v</sup> Go<sup>2c</sup> Gf8<sup>2v</sup> V28, sec. Moreti teste Heinsius (o, 125<sup>r</sup>), mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), prob. Heinsius (b5, 259), Schenkl apud Zingerle (1884, xvii), Hartman (1905, 138) : lectique O9<sup>2v</sup> : inatique B9<sup>ac</sup> : litique C2(corr. C2<sup>2</sup>) : lateque N3 : lataque Es5 : lati V39 : iactique conī. Heinsius (o, 125<sup>r</sup>) • ineunt Ω : movent B3 : iniunt B3<sup>2s</sup> : meminit Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) • certamina Ω : discrimina Es2 Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) • disci Ω : plumbi A<sup>2</sup> : (illius) ludi N<sup>3s</sup> B4<sup>2s</sup>Lr6<sup>2c</sup>O4<sup>2m</sup>Ph2<sup>2m</sup>Tv4<sup>3</sup> B7<sup>3g</sup> Bs4<sup>2s</sup>Ld7<sup>2s</sup>Lr8<sup>2</sup> 3sLr10<sup>s</sup>Mt3<sup>2s</sup>N3<sup>2s</sup>O5<sup>2s</sup>P9<sup>2s</sup>P12<sup>m</sup>P18<sup>2m</sup>P19<sup>2s</sup>Rc<sup>s</sup>So<sup>2m</sup>To<sup>2s</sup>V11<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> Bo<sup>3s</sup>Bo2<sup>4s</sup>Gf8<sup>2</sup>Mt4<sup>3s</sup>P24<sup>s</sup>V23<sup>2g</sup> Lr20<sup>2s</sup>Nr3<sup>3g</sup>V28<sup>s</sup>V44<sup>s</sup> : lusus Pr<sup>2g</sup> : discunt Tu<sup>ac</sup> : dici Mt4<sup>ac</sup> •

**178** quem ... pho]ebus deest Be2 • quem prius] quemque ut Ld8 • quem Ω : quam Ge : at Bo(in ras.) • prius Ω : postquam Mo3 : primum Es6 • aeras B3<sup>ac</sup> : aereas AvEtGf4L5<sup>c</sup>P9P16 CcEs2FtLr14Mt4<sup>c</sup>V23 Bs5Bs6Bs7Es6P38P39Pr2V32V39V40 : aearias L5<sup>ac</sup> : (a)ethereas Lr12 V42 : acrias V10<sup>ac</sup> : aetherias Riese 1889 in notis • libratum Ω : libratu Lr2 : vibratum Gf Gg C3P18 Es6V29 : vibrantur Lr19<sup>3v</sup> : libatum B5<sup>ac</sup> : libravit P3 : libratus Ph2 : librata Cs<sup>ac</sup>(ut vid.) • ph(o)ebus Ω : pedibus B7<sup>ac</sup> : misit C Bs4 • auras Ω : avaras B7 •

**179** om. P17<sup>ac</sup> • misit Ω : phoebus C Bs4 : mixit Lr26 : amisit V39<sup>ac</sup> • misit ... disiecit deest Be2 • appositas B3 Lr9N3V17 Es2 Bs5Vd11 • disiecit Ω A8<sup>v</sup> : deiecit A CCsDrLd<sup>ac</sup>O4Pr C3Ld7Mo3P5P9<sup>2v</sup>P14P18SoV17V18 Gf8 Bs5 : divisit Lr2<sup>2s</sup> B2<sup>s</sup>Fe<sup>2</sup>Ls<sup>2s</sup>Ph2<sup>2</sup>Tv4<sup>3</sup>V5<sup>s</sup> A5<sup>2v</sup>B6<sup>2</sup>B7<sup>2</sup>B10<sup>3s</sup>Bs3<sup>2</sup>Bs4<sup>2s</sup>C3<sup>2s</sup>Gf5<sup>2s</sup>L7<sup>2s</sup>Ld7<sup>2s</sup>Lr10<sup>2s</sup>Lr12<sup>2g</sup>Mo3<sup>s</sup>Mt3<sup>2s</sup>N3<sup>2s</sup>O5<sup>c</sup>P9P12<sup>s</sup>P18<sup>2s</sup>P20<sup>2s</sup>So<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> Bo2<sup>2s</sup>Cc<sup>2s</sup>Gf8<sup>3s</sup>To2<sup>2s</sup>V19<sup>2s</sup>V25<sup>s</sup> Nr3<sup>3s</sup>V29<sup>2s</sup>, prob. Burmannus 1727 in notis : disgescit B4(corr. B4<sup>2</sup>) : traiecit A8 : discessit B8 : diiecit B8<sup>m</sup>Mt2P17<sup>ac</sup> : disieiecit Lr10 : dissicat O5<sup>ac</sup> : percussit V18<sup>2s</sup> : desiderat O9(corr. O9<sup>2</sup>) : delisit Pr2 : disierat B5 • pondere Ω V9<sup>v</sup> : disco B2<sup>s</sup> : ab aere V9 : verbere Burmannus 1727 in notis : robore tempt. Bothe (1818a, 105) •

**180** om. L4(Add. L4<sup>2m</sup>) • recidit ... solidam habet Mo9 • recidit ... post deest Be2Ls • recidit LrTV3 E<sup>2</sup>O<sup>c</sup> Mt3 Vd11 : recidit AL3Lr2<sup>ac</sup>LuM<sup>2m</sup>M2NV2 A2CsDeEEs<sup>ac</sup>FeGH2H3HdL4<sup>2m</sup>LdLd2<sup>ac</sup>Li2Lr3Lr7N2O<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup>P3P4TuV5<sup>ac</sup>V7V8 AvE2<sup>ac</sup>Gf4<sup>2</sup>(in ras.)Gf6GoL7<sup>ac</sup>Lr8Lr11P10P12P16P17<sup>ac</sup>To CcEs3Lr14Lr19Mt5P28To2V20 Bo3Bs5Cc2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26<sup>ac</sup>Lr27O12V30V31V39V41V44<sup>ac</sup> : decidit GfLr2<sup>c</sup> A3A4BB2B3B5BaCDeEs<sup>c</sup>FGGld2<sup>c</sup>Ld3Lr4Lr5MtO3O4<sup>2m</sup>P2<sup>c</sup>P6Ph2PrSaV4V5<sup>c</sup>V6V9Vd A5A6A7A8B6B7B8B9BgBs2Bs3Bs4C2C3DE2<sup>c</sup>GeGf3Gf5Gf7L5L6L7<sup>c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Mo3Mt2Mt3<sup>s</sup>N3O5P5P8P9P10<sup>2c</sup>P11P14P15P16<sup>s</sup>P17<sup>c</sup>P18P19P20RcSoV10V12V13V16V18 B12BoBo2Es2FtGf8H4Lr19<sup>2v</sup>Mt4O9P24P27P30Pt3V19V21V23V24V25 B14Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr26<sup>c</sup>Nr3P38P39Pr2V26V27V28V29V32V34V35V36V37V40V42V44<sup>c</sup>, prob. Fanensis (1508, 94<sup>v</sup>) : reicit H O4 B10V14 : descidit Ab : discidit Lr12 : incidit B4 : cecidit Lr6 Lr15 V38 : rescidit Tr Et : exidit Tv4 : excidit Tv4<sup>2c</sup> : deiecit DsV14<sup>2v</sup> : scididit Ds2(ut vid.) : concidit V11 : reddidit V17 • in solidam Ω : inlidam A<sup>ac</sup> : in solitam G<sup>ac</sup> Lr26(corr. Lr26<sup>2</sup>) : in solitum Tu(ut vid.) : oppositam B10 • post longo transp. Gg B8Gf4L5V14 Mt5V24V25 Bs5Es5V32 •

**181** om. Pr2 • pondus ... cum deest Be2 • pondus et exhibuit deest Ls • et om. Lr2 H2 Gf4(Add. Gf4<sup>2s</sup>) • exhibuit Ω : ostendit C<sup>2-3</sup> A6<sup>2s</sup> • iunctam Ω : victam P15<sup>2c</sup> : iuncta Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259) : in ras. P17 • cum Ω : uī P24<sup>ac</sup> • viribus Ω : vitibus Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>) : nubibus P24<sup>ac</sup> • arcem Pr P15P18 : arte Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259) •

**182** om. Ba<sup>ac</sup>E(Add. E<sup>2m</sup>) • protinus ... cu]ppidine deest Be2 • protinus ... actusque deest Ls • protinus Ω : at puer Bg • imprudens Ω E<sup>2v</sup>Ld2<sup>2v</sup> : incumbens E<sup>2m</sup>Ld2 : impendens Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259) • actusque A<sup>ac</sup>L3Lr2LuM<sup>2m</sup>N(n.l.)N<sup>3</sup>V2V3 A2A3A4AbB2B3B4B5BaE<sup>2v</sup>EsFFe(in corr.)H2LdLd2Ld3Li2Lr5MtOP3P4P6Ph2SaV4V6V8V9Vd

*A5<sup>2v</sup>A6<sup>2c</sup>A8Av<sup>2c</sup>B6B7B9B10Bg<sup>2</sup>Bs2Bs3C3<sup>v</sup>DDsE2EtGeGf3Gf5Gf6Gf7GoL5L6L7Ld7Lr8<sup>s</sup>Lr12Mt2N3O5P12  
P16P17P18<sup>2v</sup>P19ToV11V12V13<sup>2v</sup>V16V17* *BoCcGf8<sup>2v</sup>Lr14Lr19P24P27<sup>c</sup>P30<sup>2</sup>V20V21  
Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr22Lr26Lr27Nr3P38P39V29V30V36V38<sup>2</sup>(in ras.)V40V44Vd11* : actus  
V5 : auctusque C P15<sup>v</sup> P27<sup>ac</sup> : artisque GfHM2<sup>c</sup>N<sup>2c</sup> BB4<sup>2</sup>C<sup>3s</sup>E<sup>2m</sup>GH3HdL4Ld<sup>v</sup>Lr3Lr6Lr7N2O3O4P2P6<sup>v</sup>V4<sup>2</sup>V6  
A5A6A7B8C2<sup>2c</sup>(in ras. e.v.l.)Ds2<sup>c</sup>Gf4Go<sup>2</sup>Lr8Lr10Lr11Mt3N3<sup>c</sup>P8P10P14P15P20V10V14V18  
B12(e.v.l.)Bo2<sup>2v</sup>Es2Es3FtLr15Mt4Mt5P28P30To2V19V23V24V25  
B14Go2Lr21O12Pr2V26V27V28V32V34V35(ut vid.)V37V39V42, Planudes : actique A<sup>c</sup>(ut vid.) : artusque  
LrM2<sup>ac</sup>T Ds2<sup>ac</sup>Ld6 : tactusque B<sup>2v</sup>Lr4PrTv4 Mt3<sup>v</sup>P5P9P19<sup>2v</sup>RcV13 Pt3 V26<sup>2v</sup>V31(que s. l.), unde tractusque  
coni. Burmannus 1727 : tactus Dr Mo3 : captusque Ab<sup>s</sup>DeGg A5<sup>2v</sup>BgBs4C3Gf5<sup>2s</sup>Mt3<sup>2</sup>P18So Cc<sup>3v</sup>Gf8H4P30<sup>2v</sup> :  
captusque P11 : artusque Tu(n.l.) : actisus Av(ut vid.) : aptusque Gf4<sup>s</sup> O9<sup>2c</sup> V23<sup>v</sup> : l(a)etusque Lr9 Lr19<sup>2v</sup> V41 :  
ludique Cs B14<sup>2v</sup> : iactusque Tr(ut vid.) : victusque Bo2 : avidusque O9 : ductusque Bs7<sup>2s</sup>Lr20<sup>2s</sup> : raptusque Lr23 :  
amdsusque Ld8 • lusus Ω Pr<sup>2v</sup> A6<sup>2v</sup>C3<sup>v</sup> : iussus M<sup>2m</sup> Lr27 : ludi LuN<sup>3s</sup> A3<sup>2v</sup>C3<sup>m</sup>F(corr. F<sup>3</sup>)FeLd3P3Tv4V5<sup>2s</sup>V6V8<sup>2s</sup>  
B6<sup>s</sup>B7<sup>3v</sup>L5<sup>2</sup>Ld6Ld7<sup>v</sup>Lr8<sup>s</sup>Lr9N3<sup>2s</sup>P5P15<sup>v</sup>P16<sup>3s</sup>P18P19<sup>3s</sup>So<sup>2m</sup>To<sup>2g</sup>V12<sup>v</sup>V17<sup>v</sup> Bo2<sup>4</sup>Gf8<sup>2v</sup>H4Lr14Lr19(-di in ras.  
Lr19<sup>2</sup>)Mt4<sup>2v</sup>P30<sup>2v</sup>Pt3 Bs6<sup>2s</sup>Cc2Lr20Nr3<sup>3s</sup>V30 : laudis Hd<sup>v</sup>Lr5Pr A5<sup>2s</sup>C3, Zulichemianus teste Heinsio (o, 125<sup>v</sup>),  
prob. Burmannus 1727, cf. 11.527 : l(o)esus Lr6 A6Lr10<sup>ac</sup>V18<sup>v</sup> : disci P15<sup>v</sup> : luxus O9(corr. O9<sup>2</sup>) V29V35 : ioci  
Bs5Bs7<sup>ac</sup> : l(a)etus Tr P9(corr. P9<sup>2</sup>) : captus CsLs P20V10<sup>2c</sup> B14V42 : ductus B8 : lectus P14 •

**183** tollere ... proper]abat deest Be2 • tollere taenarides deest Ls • taenarides Ω E<sup>2v</sup> B7<sup>ac</sup>V16<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup> : tendarides A  
Tu Gf7 : trenarides Lr2N<sup>3c</sup> Lr7P2Ph2V5<sup>2m</sup> B7<sup>c</sup>L7(n.l.)Lr8Lr9Lr11ToV13<sup>ac</sup>V16<sup>c</sup> BoBo2<sup>22c</sup>Lr15Lr19Mt4(ut  
vid.)Mt5Pt3To2V24 Bs7<sup>c</sup>Go2Lr20Lr21Lr23O12Pr2V29V32V34V35V36V38V39(ut vid.)V40V42 : thenorydes  
E : uetan Mt<sup>ac</sup>(ut vid.) : tenades O3<sup>ac</sup> : tenacrides Tr V10 : tenaries P17<sup>ac</sup> : tynarides V14 : trinarides Go Es2 :  
tremarides V25 : et trene(c del.)rides Bo3 : trenarios Es4 : trenacrides Es6 : tenalides V41 : tynacrides Et : tenearides  
Vd11 • orbem Ω : discum BgDs2<sup>2g</sup> : pondus P17 : orbe P28 • properabat Ω : parabat B3<sup>ac</sup> : probabat Lr7 : temptabat  
Bs4 : properat B14Go2<sup>ac</sup> : proberabit B5<sup>ac</sup> • at Ω : ad M<sup>2m</sup> MtPr(corr. Pr<sup>2</sup>)Sa Rc V39<sup>ac</sup> : et V42 • illum Ω : orbem  
L6 : istum Cs • post hunc versus deficit Tv4 •

**184** dura ... subiecit deest Be2 • dura ... reperi]o deest Ls • dura Ω : dum Hd<sup>ac</sup> : crura Lr27 • et post dura add.  
Lr2(sed del.) • reperi]ssum ... ab aere Jahn in notis (1823, 99, item 1832, 637), prob. Bach 1836, Lafaye 1928,  
Bömer 1980 : reperi]ssus ... ab aere F2, cod. Argent. Heinsii et Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259),  
Burmannus 1727 : reperi]ssum ... in aera HLr A6C2Lr10 BoP28, Planudes, ed. Gryphiana 1546, Heinsius  
1659, def. Gierig 1807, Stange (1893, 333-4) : reperi]ssum ... in (a)ethera Cs : reperi]ssum ... in aere  
Lr9Mt2N3P14 Lr19<sup>2v</sup> Lr20<sup>2v</sup>(ut vid.) : reperi]ssus ... in aere Ω Lr2<sup>c</sup>M<sup>2m</sup>(reperi]ssus in her(e in ras.)) Lr9<sup>3v</sup>, edd.  
aliquot : reperi]ssus ... in aera Lr2<sup>ac</sup> Hd FtTo2 : reperi]ssus ... in aethere GgO4<sup>2</sup> V10<sup>3</sup> : reperi]ssa ... in aere AbP4  
: reperi]ssit ... in aere Bs5 : reperi]ssus ... pondere Koch (1864, 342) : reperi]ssus ... verbere Merkel 1875 :  
reperi]ssum ... marmore Withof (1749, 179) : reperi]ssum ... circine Rappold (1881, 408) • subiecit Ω V13<sup>2v</sup> :  
disieccit Dr : subiebit N2 : subierat Ge : subiecit Ld6 : deiecit Mt2 : periecit V13 : subiacit V27 • tellus eras. P5 •

**185** in ... exp]alluit deest Be2 • in vultus Ω : vultus in P16 : deest Ls : et vultus Heinsius in notis 1659 : in  
vultusque Stange (1893, 333-4) • vultus] victus Gf<sup>ac</sup> : vltus T<sup>ac</sup> • epalluit Lr4Lr6 : expelluit P3<sup>ac</sup> : et expalluit O5 :  
repalluit Lr27 • aequo Ω : ore A5<sup>ac</sup> •

**186-296** habet Gi •

**186** quam puer deest Ls • quam ... conlaps]os deest Be2(-que om.) • quam Ω, def. Dübner 1856 : ac Bo, Heinsius  
1659 : ut V11 : quis Lr21(nisi fallor) : qui B14 : queritur Bs5 • ipse puer Lr9 • co(n/l)lapposque Ω : co(n/l)lappos Lr  
B(in corr.)Be2(n.l.) Bs3<sup>3m</sup>L5<sup>ac</sup>Ld6<sup>ac</sup>Lr11<sup>ac</sup>N3O5P5P8P10To Es3O9 V34 : cum lassos Li2 : colappos exque Vd<sup>ac</sup> :  
cum lapsos Bs3 : collapposque Lr9 : et lapsos Bo2 : om. Mt4(add. Mt4<sup>3s</sup>) • excipit Ω C3<sup>3s</sup>(n.l.)Lr10<sup>2m</sup>, cf. 12.423 :  
accipit B2B4FeLr3 C3GeGf5<sup>s</sup>Ld6P14 Es3V20 V41<sup>ac</sup>(ut vid.) : erigit A6, e coni. Heinsius 1652 : exigit Lr10 :  
exipit P8 : colligit N3 • artus Ω : arcus Hd<sup>ac</sup> : arctus V36 •

**187** om. Bs7(add. Bs7<sup>2m</sup>) • et ... tristia deest Be2 • et modo te deest Ls • et Ω : qui Ds, mg. test. Bersmannus 1596  
(= Ds) : quem Ds2 : at Es3 • te Ω : cere Lr27 : om. Gf4(add. Gf4<sup>2</sup>) : se Bothe (1818a, 105) • re/fovet M2 : refovat  
Av • modo<sup>2</sup> Ω : nunc B5F B9E2Gf4Ld7Ld8Mt2 O9 Nr3 : et Cs • vulnera tristia Lu De B7Bs4GoV16 Bo2 • vulnera  
Ω : corpora P17 : lumina V36 • siccit Ω : pugnat Lr2<sup>2s</sup> : curat B9 •

**188** nunc ... fugi]entem deest Be2 • nunc anim]am deest Ls • nunc ... fugientem] labentemque animam admotis  
B12 V26, nunc post admotis add. V26<sup>2</sup> • nunc animam] nīnani Bs5 • nunc Ω B4<sup>2</sup> : tunc B4De • animam] animum  
Es3 • ammotis AM : amotis Gf8 : amo(r eras.)tis B5 : admotum V39 : commotis B8 • fugientem] fugite Lr3<sup>ac</sup> :  
refugientem B5 : fulgentem Lr23 • sustinet] frustrat Lr26 •

**189-94** laudat Vincentius Bellovacensis in Speculo Historiae 6.117 •

**189** nil ... erat *deest* Be2 • nil pros]unt *deest* Ls • nil Ω : nec P2 V18 : non P14 • prosunt] /sunt V4 • artes Ω : artus D<sup>sac</sup> : bis Go<sup>ac</sup> • erat Ω : fuit Fe • inmedicabile volnus sic habet Hd2 • vulnus] vul(n in ras. M<sup>2</sup>)u(s in ras. M<sup>2</sup>) M •

**190** ut ... rigoque *deest* Be2 • ut *deest* Ls • violas rigoque] rigo violasve Bs3L5Gf6<sup>2v</sup> : rigo floresve Gf6 Es5 • violas Ω : violans M2 : violeas Lr20<sup>ac</sup> : vulnus Ld2<sup>ac</sup> : om. H4(Add. H4<sup>2s</sup>) • rigoque ALrN<sup>2c</sup>TV2 A4<sup>c</sup>AbCEFe<sup>2v</sup>GGiH3L4Ld2Li2Lr3Lr7LsOO3P2Ph2TrTuV7<sup>v</sup>(ut vid.)V8

A6B6B7B8C2EtGf5L6Lr8Lr10Mo3P8P11P12P14<sup>c</sup>P15<sup>c</sup>P17P20V10<sup>2c</sup>V12V14  
B12Bo2H4Mt5P24<sup>c</sup>P27P28To2V20V24 B14Bo3Bs5Cc2Lr21V26V29V30V39V44 : rigoque GfL3Lr2LuM2V3  
A2A3A4<sup>ac</sup>B2B3B4BaCsDeDrEsFFeGgH2HdLdLd3Lr4Lr5Lr6MtN2O4P3P4P6PrSaV4V5V6V9Vd  
A5A7A8AvB9B10BgBs2Bs4C3DDsDs2E2GeGf3Gf4Gf5<sup>2v</sup>Gf7GoL7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr11Lr12Mt2Mt3N3O5P  
9P16P18RcSoToV11V13V16V17V18 BoCcEs2Es3FtGf8Lr14Lr19Mt4O9P30Pt3V19V21V23V25  
Bs6Bs7Es4Go2Lr20Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V27V28V31V32V34V35V36V37V38V40V42Vd11 :  
rigo(que add. Lr15<sup>2</sup>) Lr15 : rigidove HMN(n.l.) V7 Lr27 : rigidumve P5, e coni. Polle (1885, 890) : rigo vel B

uo  
: rig /// P10 : rigoque P14<sup>ac</sup> : rigo P15<sup>ac</sup>V10 P24<sup>ac</sup> Es6V41 : reguique B5 : regione O3<sup>ac</sup> : rugo(que) P19 • papavera  
Ω : papaver Lr2N B(corr. B<sup>2</sup>)L4LdLs AvBs3EtLr8<sup>ac</sup>P5P20 B14Bs5Bs7<sup>ac</sup>Lr23Pr2 : pavera B3<sup>ac</sup>N2 A7<sup>ac</sup> : papaure  
Pr(ut vid.) : papaverat B9<sup>ac</sup> • in om. V39 • ortis P5 : ortu Lr20<sup>ac</sup> •

**191-4** fulvis ... moriens del. Merkel 1875, sed lege Marahrens (1971, 158-60) •

**191** liliaque ... fulvis]s *deest* Be2 • liliaque Ω : liliave A6Lr10P8 Es3 Cc2, e coni. Bothe (1818a, 106) : illiaque Es2 : lilia qu(a)e Bs5 • infringat Ω : intruncat P5(ut vid.) : instringat B8 O9 : insurgat E2(corr. E<sup>2</sup>) : ingringit Cc(corr. Cc<sup>2</sup>) • fulvis ... linguis L3LrLr2<sup>2v</sup>M2NTV2V3 A3B2B3B4<sup>3</sup>B5BaBe2C<sup>3v</sup>CsG<sup>3v</sup>Gg<sup>2v</sup>H3L4<sup>2v</sup>N2P2P4Ph2Sa(u eras.)TrV4<sup>c</sup>V5V7 A6<sup>v</sup>A7AvB8Bs3<sup>2v</sup>C2<sup>2v</sup>C3Ge<sup>c</sup>(linguas a.

c.)Gf4Gf6<sup>2m</sup>Gf7L5<sup>2v</sup>L6L7<sup>v</sup>L7<sup>2m</sup>Ld7<sup>v</sup>Lr8Lr10Lr12O5P8P9<sup>2v</sup>P10<sup>3</sup>P11P12P14P15P17<sup>ac</sup>P19P20SoV10<sup>3v</sup>V12V17  
2<sup>m</sup> Es2<sup>2v</sup>H4Mt5O9Pt3To2V23V24 B14<sup>2v</sup>Bo3Bs7<sup>c</sup>Cc2Es6Lr21Lr22O12V29V30V31V39Vd11<sup>ac</sup>, mg. scr.  
Bersmannus 1582 et 1596 : linguis ... fulvis transp. Ld3V6Vd A8<sup>2</sup>B6Gf5P18V11V13 P24 : fulvis ... virgis  
AGfLr2LuM2<sup>3v</sup>(n.l.)N<sup>3v</sup> A2A4<sup>2-3v</sup>Be2<sup>v</sup>CDe<sup>2v</sup>DrF<sup>4v</sup>GgHdLdLi2Lr4<sup>v</sup>Lr6<sup>v</sup>LsMtOO4P3P6<sup>v</sup>PrTuV9  
A7<sup>v</sup>B8<sup>2v</sup>B10Bg<sup>2</sup>Bs3Bs4C2C3<sup>2v</sup>DDsGf6L5L7Ld6Ld7Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10<sup>2</sup>Lr11Mt3<sup>2v</sup>P5P9P10P17<sup>2v</sup>P19<sup>2v</sup>RcToV1  
OV16 B12BoBo2CcEs2Es3H4<sup>2v</sup>Lr15Lr19O9<sup>2c</sup>P30V19V21<sup>2</sup>

B14Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es4Es5Go2Lr20P38P39Pr2V26V27V28V31<sup>v</sup>V34V37V38V40V41V42V44 : virgis ... fulvis transp.  
A8P18<sup>2v</sup>V11<sup>2v</sup> P24<sup>v</sup> : summis ... virgis Gf8 : fulvis ... lignis HLu<sup>v</sup>MM2<sup>2s</sup>

A4AbBC<sup>2v</sup>DeEEsFFeGH2L4Ld2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7O3O4<sup>2v</sup>P2<sup>v</sup>P6V4<sup>ac</sup>V8V9<sup>2</sup>  
A5A6B7B9B10<sup>2v</sup>BgBs2Ds2E2Gf3GoMo3Mt2Mt3N3P16V10<sup>3v</sup>V14<sup>2v</sup>V17V18  
FtGf8<sup>2v</sup>Lr14Lr19<sup>2v</sup>Mt4P27P28V19<sup>2v</sup>V20V21V25 Bs6Lr26Lr27Nr3V28<sup>v</sup>V32V35Vd11<sup>c</sup>, Planudes, mg. test.

Bersmannus 1596 (= Ds2) : lignis ... fulvis transp. De : fulvis ... truncis B4 Lr23V36, prob. Gronovius (1637, 92) : fulvis ... ligis Gi : fulvis ... signis Et P30<sup>2v</sup> : flavis ... lignis Lr4 : silvis ... lignis V14 : fulvis ... unguis N2<sup>v</sup> : fulvis ... gl(a)ebis P6<sup>v</sup> : longis ... virgis Gf5<sup>2v</sup> : virgis ... longis tempt. Heinsius 1659 in notis : curvis ... linguis tempt. Heinsius (o, 125<sup>v</sup>) • florentia Ramírez de Verger 2009 (cf. 2005, 1226) : h(a)erentia Ω Rc<sup>v</sup>, cf. 1.105 : herecia Ds : inh(a)erentia Gf6 : albertia Rc : arentia Mt5 : //h(a)erentia V31 : habentia Lr26 : orientia Pr2 : horrentia Riese 1872 • linguis] ypall' B2<sup>m</sup> •

**192-3** subito ... gravatum et spectentque ... terram transt. A5<sup>ac</sup> •

**192** marcida ... su]bito *deest* Be2 • marcida Ω : marda B4<sup>ac</sup> : marcia L5<sup>ac</sup>N3<sup>ac</sup>To<sup>ac</sup> Bo2<sup>ac</sup> : flaccida tempt. Heinsius 1659 in notis, vide ad 194 • demittant Ω O4<sup>ac</sup> : dimittant AHL3Lr2<sup>ac</sup>N B3B4GGiGgHdL4LdLd2Li2Lr4Lr6Lr7O3O4<sup>c</sup>P6<sup>ac</sup>PrTuV6V8V9

A6B6B8BgBs3DDsEtGf4Ld7Lr8Lr12Mt3N3P5P8P12P14P15P18P19SoV10V12V17  
H4<sup>ac</sup>O9P24P27P28To2V19 Bs6Cc2Lr20Lr21Nr3O12V28V29V34V36V40V42, mg. scr. Bersmannus 1582 et 1596 (=Ds) : dimictant Mt BoFtLr19Mt4Pt3<sup>c</sup>(ut vid.)V23V25 V32V35V39 : demittunt Cs Ld6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 259) : dimittunt B2ELs Ds2E2Lr10 Es2 B14Es4, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : dimittunt Lr11 Gf8 : demictant V27V38V41 : submittant A2 : submittunt A8 : comittant Pr2(corr. Pr<sup>2</sup>) : dimict Pt3<sup>ac</sup> • subito om. A4(Add. A4<sup>2</sup>) • capit Ld3<sup>ac</sup> : cap To<sup>ac</sup> • illa om. B3<sup>ac</sup> : ille P18(corr. P18<sup>2</sup>) : ipsa Cs • gravatum Ω A4<sup>2m</sup>, cf. Hom. Il. 8.306-8, Verg. Aen. 9.436-7 : gra(vato in ras. M<sup>2</sup>) M2 : gravantem Ld3 : gratum Ld6<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup> : guatum Pr(ut vid.) : quietum M A4Lr7N2P6<sup>v</sup> To2 Lr27 : vietum Riese 1872, def. Viarre (1964, 194 n. 25) et Marahrens (1971, 158) : n.l. H •

**193** om. P6<sup>ac</sup> • nec ... spectent]entque *deest* Be2 • nec Ω Bo2<sup>2v</sup> : ne V2 Cs : ne(c eras.) A4 : neu Bo2 • se om. A G(Add. G<sup>2</sup>) B9Bs2 : te O3<sup>ac</sup> • sustinent Lr2<sup>2</sup> : sustentant N Lr8 • spectantque A(corr. A<sup>2</sup>)L3(corr. L3<sup>2</sup>) A2A4<sup>ac</sup>Ab(n.l.)CEGg<sup>ac</sup>H3<sup>ac</sup>Ld3Ph2PrSaTuV9

*A5<sup>ac</sup>A8B6B10BgBs3E2Gf5Gf6L5L6Ld6Ld7Ld8Mo3Mt3P9P10P11P14P15P16V17V18 BoMt4To2V21V25 Bs5Cc2Es5Lr22Lr26Nr3V30V32V41, Aleriensis 1471 : spectent Lu V16(corr. V16<sup>2</sup>) Lr14O9(corr. O9<sup>2</sup>) : spectetque P28 : spectatque V35 : spectant Cs : aspectantque B8 : spectentve sic Vincentius Bellovacensis • cacumina Ld B7(corr. B7<sup>2</sup>) • terram in ras. M2<sup>3</sup> : nubes B10(corr. B10<sup>2</sup>) : n.l. H •*

**194** sic ... iacet *deest Be2 • sic vultu moriente iacet vel sic vultus moriens flaccet (vel marcet et supra in 192 flaccida pro marcida) coni. Heinsius 1659 in notis • moriens vultus Lr9V18 • vultus Ω : vulnus Hd<sup>ac</sup> : vultu Bs7<sup>ac</sup> • moriensque iacet defecta Mt(et omissio) • iacet Ω : iacent Lr2<sup>ac</sup> A8<sup>ac</sup> V39<sup>2m</sup> : iascit B3<sup>ac</sup> : iascit B3<sup>c</sup> : facit Ds<sup>ac</sup> : iacit V18 Es4<sup>ac</sup> : latet Ld7(ut vid.) : om. V39 • et om. Vincentius Bellovacensis • defecto V41 : affecta Ld7 : deferta Lr19<sup>2v</sup> : defecta Pt3 : defuncta Gf8<sup>2v</sup> : depecta Bersmannus 1596 : deserta tempt. Riese 1872 • vigore Ω A<sup>2</sup>(in ras.) N3<sup>3m</sup> Gf8<sup>v</sup> : vig(ore in ras. M2<sup>3</sup>) M2 : vigores Ab<sup>ac</sup> Ge : rigore A3<sup>2</sup> P30 : uxore N3 : timore Gf8 •*

**195** om. *Lr3(add. Lr3<sup>2m</sup>) • ipsa ... cervix deest Be2 • ipsa P30<sup>ac</sup> • honeri sibi est V9 A7 : sibi honeri est Bs4 • est om. P6<sup>ac</sup> Gf4(add. Gf4<sup>2</sup>)L5Ld8RcV17 : post oneri transp. V6 Bs4Lr9(n.l.) V44 • cervix oneri Gg • oneri] homini C2<sup>ac</sup> • cervix Ω Dr<sup>2s</sup> : coniunx Dr : cervix O12 : om. P2<sup>ac</sup> • humuroque V4 : in seque Gf3 : ht Gf6<sup>ac</sup>(ut vid.) : collaque Ld6 : colloque Bo : humerisque P17<sup>2v</sup> : humoque To<sup>ac</sup> : humoroque V41 : om. C3<sup>ac</sup> • recumbit Ω P17<sup>2v</sup> : recombis E<sup>ac</sup>Ld3 : resedit Lr5 : tecundit P17 •*

**196** iterum scrip. *P9<sup>32</sup> • laberis ... f]]raudate deest Be2 • laberis oebalide habet Mo9 • laberis Ω : laris Ld<sup>ac</sup> • (o)ebalide Ω E<sup>2v</sup> : eybalide B : abealide B5(corr. B5<sup>2m</sup>) : oet(hal(y/i)de E Mt3<sup>v</sup> : ebalie Ld : ealide Lr7 : cebalide A7 Lr26 : ebalie Lr12 : ibalide Mt2 : ebolide Rc : elabide V25(corr. V25<sup>2m</sup>) : cebale V44<sup>ac</sup>(n.l.) : onbalide Et : oechalide V14 : qualide Bs7(ut vid.) • fraudate Ω E<sup>2v</sup>Ld<sup>v</sup> A8<sup>v</sup> : fraudante B2<sup>ac</sup>ELdLi2P6 A7B10V18 Lr20V35V39V41 : fraudente B4 A8 O9 : fraud(en del.)ate Mt4 : fraudenta B4<sup>2</sup> : fraudata M V19 Lr27 : fraudere V30 : laudate Lr19<sup>2v</sup> • iuventa in ras. Li2(e.v.l.) •*

**197-8** mea crimina ... facinusque meum om. *V12<sup>ac</sup> •*

**197** phoebus ... tumm *deest Be2 • ph(o)ebo Lr15 • videoque Ω : videque Lr2<sup>ac</sup> : videroque L6 Lr23 : visoque O12 • tuum Ω : tua B5 : tuos B10 : om. B3<sup>ac</sup> • mea om. B5 • crimina mea P39 • crimina Ω L7<sup>2v</sup> : vulnere Ld3 DsL7V10<sup>3v</sup> Bo2, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), cf. 13.495, 5.94, 12.493, ars 1.166 : carmina H L5(corr. L5<sup>2m</sup>)V10<sup>ac</sup> • vulnus Ω : vultus Be2 B10 Lr23<sup>ac</sup>V37V44(corr. V44<sup>2</sup>) : vultum O12V27 •*

**198** tu ... m]]eum *deest Be2 • tu Ω Pr2<sup>ac</sup> : et V17 V25 : en Pr2<sup>c</sup> • dolor Ω : pudor Ls P5V12 B14 • dolor es] dolores V5<sup>ac</sup>V6 • es Ω : est B5 : et Mt • facinusque] faximisque T<sup>ac</sup> : vacuusque Bs5 • me(um in ras.) F : tecum P17 • mea Ω : meo Hd<sup>ac</sup> : et mea Lr15<sup>ac</sup> • leto Ω : locto M2 : letoque V32 : telletto V35<sup>ac</sup> : lete Cs •*

**199** om. *P20<sup>ac</sup> • inscribenda ... sum deest Be2 • inscribenda Ω : inscribenda M : te dedit Bs4<sup>ac</sup> • tuo est om. Li2 • tuo Ω : tua Lr7 • est om. Bs3<sup>ac</sup> Ft • ego sum tibi funeris] vel ego sum vulneris P14 • ego sum] et ego Bs5Bs7 • ego] quia Cs • sum om. L4(fort. add. L4<sup>2s</sup>) : sim Es5<sup>ac</sup> • sum ego P8 • funeris Ω : vulneris Lr12 P27 Bs5Bs7V42 • auctor Ω B8<sup>ac</sup> : autor A A4B3 BoBo2FtTo2 Bs6Bs7Lr26P38V29V30V35V42 : actor BB2B5BaCDeGgGi<sup>ac</sup>Lr5MtP6V6 A8B7B8<sup>c</sup>B10BgBs4Gf3Gf6Gf7GoL6Ld6Ld8Lr9<sup>ac</sup>Mo3O5P5P14P17RcSoV13V17V18 Es2O9P24P30Pt3V19V21V25 Es4V28V32 •*

**200-9** del. *Merkel 1875, sed lege Marahrens (1971, 160-1) •*

**200-1** del. *Tarrant 2004 •*

**200** post 201 transt. *So<sup>ac</sup> Lr21 • quae ... lu]]sisse deest Be2(nisi si varia lectio add. in mg.) • quae Ω Ld7<sup>v</sup> : quem M<sup>ac</sup> Lr27 : quod Ld7 : qu(a)e est Lr26 • mea Ω A4<sup>2v</sup>Cs<sup>2</sup>(in ras.) : mihi A4 • culpa om. Rc<sup>ac</sup> Mt5 • tamen Ω : tua est A7 : tamen est H4 O12 • nisi si lusisse Ω Lr<sup>c</sup>Lr2<sup>c</sup>LucM2<sup>c</sup>N2<sup>c</sup> A4<sup>c</sup>F2<sup>c</sup>Ld2<sup>ac</sup>Tr<sup>c</sup> A6<sup>2v</sup>Av(nisi si lu/sisse)B7<sup>c</sup>B10<sup>3m</sup>Lr9<sup>2c</sup>Lr10<sup>2m</sup>P16<sup>c</sup>P19<sup>2</sup>(in ras.)P20<sup>c</sup>V10<sup>2c</sup> Gf8<sup>c</sup> Bs7<sup>c</sup>V26<sup>ac</sup>(n.l.), def. Marahrens (1971, 160-1) : (nisisil in ras. E<sup>2</sup>)usisse E : nisi (si add. Mt3<sup>3</sup>) lusisse Mt3 : nisi siluisse Lr<sup>ac</sup>Lr2<sup>ac</sup>M2<sup>ac</sup>(n.l.)N B5EsFLr6(ut vid.) P28 : nisi si/lusse Bo : nisi sic lus(s)isse Ld2<sup>c</sup>Pr B10Ld8, mg. scr. Bersmannus 1582 et 1596 : nisi sit lusisse Bs7<sup>ac</sup> : nisi lusisse Lu<sup>ac</sup>M A4<sup>ac</sup>(ut vid.)Tr<sup>ac</sup> B7<sup>ac</sup>L6Ld6Lr9P16<sup>ac</sup> Mt4 Lr20Lr27V27Vd11 : nisi luisse T : nisi luscisse V39 : nisi luxisse V32 : nisi si luisse Lr11(corr. Lr11<sup>2</sup>)P20<sup>ac</sup> Es2Ft Lr26 : nisi si luis//isse Gf6 : nisi si luxisse CP3V5 Mo3 Lr19V25 B14 : nisi si lulisse N3<sup>ac</sup> : nisi si lurisse C<sup>ac</sup> : nisi si lisse V10 : nisi se lusisse Dr<sup>ac</sup> GeO5P5 : nisi sed lusisse V16 : nisi te luxisse V42<sup>ac</sup> : nisi me lusisse A6Lr10P14 V26<sup>c</sup> V42<sup>c</sup> : nisi me luxisse V35 : non si lusisse B : nisi iam lusisse De : si ni lusisse D : si non lusisse Bg : si nisi lusisse D : si lusire Lr7 : si lusisse To2 : nisium lusisse Gf8<sup>ac</sup> •*

**201** om. *L3(add. L3<sup>2m</sup>) A2<sup>ac</sup>De(add. De<sup>2m</sup>)E(add. E<sup>2m</sup>)Ls(add. Ls<sup>2m</sup>)P2<sup>ac</sup>P6<sup>ac</sup> B7(add. B7<sup>2m</sup>)B8(add. B8<sup>2m</sup>)Ds(add. Ds<sup>2m</sup>)L5<sup>ac</sup>Ld8Mt3(add. Mt3<sup>2m</sup>)P8P9<sup>ac</sup>P20<sup>ac</sup> P30<sup>ac</sup>V21(add. V21<sup>2m</sup>) Bs6Bs7(add. Bs7<sup>2m</sup>)Go2<sup>ac</sup>Lr26Nr3V26<sup>ac</sup> : in mg. Es2V19 B14 : post 202 transt. L6<sup>ac</sup>Mo3<sup>ac</sup>O5<sup>ac</sup> Gf8<sup>ac</sup> • culpa<sup>1</sup> ... culpa<sup>2</sup> deest Be2 • nisi ... vocari om. Lr(add. Lr<sup>2</sup>) • nisi Ω : michi B : nec De(ut vid.)Tu O12 : si L5 • culpa<sup>2</sup> om. Pr2<sup>ac</sup> • et*

amasse] adamasse *Bothe* (1818a, 201) • et  $\Omega$  : ad  $A4^{ac}$   $Rc$  • amasse  $\Omega$   $Cs^2$ (in ras.) : amare  $A2^{2m}Be2^sGiLs2^m$   $Bs4Gf3P5P12^sV16$  : adamasse *Hd* •

**202** atque ... vitam deest  $Be2$  • atque  $\Omega$  : ast  $Ld2$ (ut vid.) : a  $Ls$ (corr.  $Ls^2$ ) : at  $Es6Lr20$  : utque  $Bs5$  • utinam post liceret *transp.* *Sa* : ita ut  $O12$  • vitam pro te *transp.*  $A5Bs4So$   $Lr14$  • pro te  $\Omega$   $N^{2c}$ (in ras.)  $N2^s$ , def. *Anderson* (1972, 491) : per te  $H4^{ac}$  : merito  $HM$   $N2$   $Bo3Lr27$ , *Riese* 1872, *Merkel* 1875, def. *Shackleton Bailey* (1956, 20), *Marahrens* (1971, 160) • tecumque vitam  $N$  : tecum vitamque  $N^{2c}$  : tecumque vitamque  $Lr8$  • vitam *om.*  $P5^{ac}$  : vitamque  $P6$   $B7^{ac}$   $Bs5$  : vitam meam  $V5^{ac}$  • tecumve  $HL3LrLr2M$   $AbBB4HdLr3N2$   $B8Bs3^{2v}DsL7Lr11Mo3P5P10$   $Lr19P28V20$   $Bo3Es6Lr20Lr27O12Pr2V31V34V35V36$ , *Lempercurianus* (teste *Heinsio* in  $b5$ , 260), *Planudes*, *mg. test.* *Bersmannus* 1582 et 1596 (=  $Ds$ ) : tecumque  $\Omega$   $Dr2$ (teste *Lindemann* 1854), def. *Marahrens* (1971, 160) : quamcumque  $L5$ (ut vid.) : rerumque  $Ld7$ (ut vid.) • utinam ... tecumve] hanc animam pro te tecumve *tempt.* *Slater* 1927 ('nos olim') • pro te ... tecumve] tecumque mori vitamque *Housman* (1890, 148), *Goold* 1984 • licere  $Ld6$  : duceret  $V30$  •

**203** reddere ... leg]e deest  $Be2$  • reddere  $\Omega$  : credere  $O5^{ac}$  • quod  $\Omega$   $Vd^{ac}$   $B7^{2s}Dr2$ (teste *Lindemann* 1854) $V11^{2v}$   $H4^{ac}$   $Es4^{2v}$  : sed  $AGf^{2s}$   $A2A4B^{2s}BaCDr$ (in ras.) $Fe^sH3^{2s}LdLd3OO4^sP2Ph2^sPrTrTuV4^sV7^{2s}V8^{2g}$ (ut vid.) $V9Vd^c$   $A5^{2s}A7^sA8AvB6B7B8B10^{2g}Bs3^{2v}Bs4C2DDs2E2^sGf5Gf7^{2s}Ld7Ld8Lr9Lr10^{2s}N3^{2s}P5P9P14P15^sP16^{2g}P17^sP18$   $P20So^{2s}V11V13V17^{2s}$   $Gf8^sH4^cLr19^sO9P24^sP30^sPt3V19^{2s}V20^{2v}V21^sV23^v$   $Bs5C2Es4Lr21^{2s}Lr22Lr23Nr3^{3s}V29^{2s}V30V36V42V44$ , *Aleriensis* 1471, *mg. test.* *Bersmannus* 1596 (=  $Ds2$ ) : quid  $V17$  : qui  $V2^{ac}$   $Ds$   $O9^{2m}$  : et  $Gg^s$ (ut vid.) $P3$  • quoniam  $\Omega$  : quando  $Lr$  : nñ (= non ?) *i(d in ras.)* (enim in ras.)  $Vd$  • fatali  $\Omega$  : bis  $D$  : fatale  $V11^{ac}$  : sociali  $V18$  • tenemur  $\Omega$   $B2^{ac}B4^{3v}CsacO4^{2m}$   $A5^{2v}C3^{2v}Dr2$ (teste *Lindemann* 1854) $E2^{2c}L5^{ac}L7^vP15^vV12^vV14^{2v}V17^{2v}$   $Bo^{3v}Gf8^vV19^v$ , *prob.* *Ciofanus* (1538, 198), def. *Heinsius* 1659 : tenemur  $Gf6^{ac}$  : tenetur  $T$   $H3LdLr5Lr7N2^v$   $V12^{ac}$   $To2$   $O12$  : vetamur  $A3^{3v}B2^cCs2^cDr^{2c}FeGiH3^{2m}Ld2^{2v}O4V4$   $A5A6Bs4C3DsGeGf7^{2v}L5^{2c}Ld6Ld7^{2v}Lr10N3^{2v}P15P16^vV10^{2c}V13^{2v}V14V17$   $BoBo2Es3FtLr15O9^{2v}P24^vV19V25$   $Bs6^{2v}Nr3^{2v}V28V32V38V39$ , *mg. test. et prob.* *Bersmannus* 1582 et 1596 (=  $Ds$ ), *Regius* 1510 in *notis*, *Naugerius* 1516 : vetatur  $Lu$   $A2A3^{2v}AbB4DeDr$ (ut vid.) $Gg^{2v}HdL4Lr4LsO$   $A5^{2v}Bs2^vC3^{2v}E2EtGf3L7Lr9^{3v}Mt3P5RcV16$   $B12Gf8Lr14Lr19^{2v}P28$   $B14V26$  : vetemur  $A8^{2v}$  : habemur  $F^2$   $Av^{2m}Gf5^{2g}$  : negamur  $Dr2^v$ (teste *Lindemann* 1854) : *n.l.*  $P27$  •

**204** semper ... memo]rique deest  $Be2$  • mecum] (c *exp.*) mecum  $Ld6$  • haerebis  $\Omega$   $Av^{2m}$  : h(a)eribis  $H3^{ac}$  : h(a)erebit  $V9^{ac}$   $Av$  : habebis  $Bs5V39V44^{ac}$  : inh(a)erebis  $O5$  : habebere  $Bo$  • in ore  $\Omega$   $Dr^{2v}$   $Bo2^{2v}$  : amee  $Dr$  : iore  $G$ (corr.  $G^2$ ) •

**205-9** *om.*  $Bs3^{ac}$  •

**205-8** *del.* *Tarrant* 2004 •

**205** te<sup>1</sup> ... te<sup>2</sup> deest  $Be2$  • lira  $\Omega$  : modo  $O3^{ac}$  : lira  $V5$  • pulsa  $\Omega$  : pula  $V35$  : pusa  $V38$ (corr.  $V38^2$ ) : permulsa  $Mt4^{ac}$ (ut vid.) • manu  $\Omega$  : tamen  $Ld8$  • te<sup>2</sup>  $\Omega$  : et  $N^{3v}$   $F$   $Lr8^v$   $V27$  • carmina  $\Omega$  : crimina  $N3$  • nostra  $\Omega$  : nostra pulsa  $N3^{ac}$  • sonabunt  $\Omega$   $A5^{2v}$  : sonabant  $G$ (corr.  $G^2$ )  $B8GeLr10$   $Lr26V41^{ac}$  : pulsabunt  $A5$  : sonabit  $Ld8$  : movebunt  $P11$  : recanent  $V38$  : sonant  $Bs5$  •

**206** *om.*  $Dr$  : bis  $N3$  • flosque ... g]emitus deest  $Be2$  • flosque novus] flosque nautis *sic laudat, nisi fallor, Mo9* • nostros ... scripto *transp.*  $Ls$   $B14$  • gemitus scripto  $D$   $Lr19$  • scripto in ras.  $V2$  : *om.*  $De$ (*add.*  $De^2$ ) • mitabere  $B3^{ac}$  : imitabile  $B8$  : mutabere  $Ph2$   $Cc2Lr22V30$ , *Aleriensis* 1471 : imita(*be add.*  $2s$ )*re*  $V39$  • nostros *om.*  $B3$ (*add.*  $B3^2$ ) •

**207** tempus ... quo deest  $Be2$  • illud erit tempus  $P3$ (*et om.*) : et iam tempus erit  $Es5$  : tentus illud erit  $Lr26$ (ut vid.) • erit  $\Omega$  : erat  $Ls^{ac}$   $Lr20^{ac}$  • quo  $\Omega$  : et  $Bg^{ac}$  • quo se] in quo  $Ge$  • se] erit  $B5$ (corr.  $B5^{2m}$ ) : te  $Mt2V14$  : erat  $V39$  : *om.*  $V39$  • fortissimus  $\Omega$  : formosi  $P18^{ac}$  : formosissimus  $Es4$  • heros  $\Omega$   $B4^s$   $Ld7^{2v}Mt3^{2s}P16^vRc^s$  : aiax  $A^2GfLr^sLr2^{2m}LuM2^{2s}N3^sT^sV2^{2s}V3^m$   $A2A3A4^2gBsB2B3^{2m}B4Ba^{2s}Be2^mCDr^{2s}E2^sEs2^mF2^mFemG^sGg^sGi^sH3^vHd2^sLd^sLd2^{2m}Ld3^sLr3^{2s}Lr4^{2m}Lr5^{2s}Lr6^{2s}Ls$   $OmO4^{2s}P2^vP4^sP6^vPh2SaV4V9^2Vd^2$   $A5^sA6^sA7^mAv2^mB6^sB7^2mB10^{2s}Bs2^mBs3^sBs4C2^2mC3^sDs2E2^{2s}Gf3^{2s}Gf4^vGf5^{2v}Gf6^{2m}Gf7^{2s}GoL5^{2s}L7^gLd6Ld7Lr8^s$   $Lr9Lr10^sLr11^sLr12Mt2^{2g}Mt3N3P5P9^{2s}P10P11P12^{2s}P15^{2s}P16P17P18P19^{2s}P20^vRcSoTo^{2s}V10^{2m}V12^sV13^{2s}V1$   $6V17^sV18$   $B12^{2m}Bo3^sBo2^{4s}Cc4^sGf8^gH4^sLr14^3gLr15^{2v}Lr19^3gMt4^sO9^{2m}P24^gP28P30^vPt3V19V21^{2m}V25$   $B14Bs6^sBs7^{2s}Lr20^{2s}Lr26^{2g}Nr3^{3s}V27^vV28V29^{2m}V32V38V42$ , *mg. test.* *Bersmannus* 1596 (=  $Ds2$ ) : aias  $A8^{3s}$  : axax  $V23^g$  : yacintus  $V41^{2s}$  •

**208** addat ... f]olioque deest  $Be2$  • addat  $\Omega$   $Gf6^{ac}Ld6^{ac}$   $H4^{ac}$  : addant  $Lr2^{ac}$  : addet  $B2B4^2CH2LdP6V9$   $C2L5Mo3P5P14$   $Es2^vV24$   $Go2V26V37V39$  : ad(d)it  $Es2^{ac}$   $Lr26$  : abdat  $O^v$   $Bs4Gf3Gf6^cLd6^cLd8Lr9So$   $Bo2Gf8^{2v}H4^c$  : adiat  $Es4$  • folioque  $\Omega$  : filioque  $B5$  : flouoque  $C$ (ut vid.) : folio  $F$ (corr.  $F^2$ )  $V42^{ac}$  : fo  $Lr9^{ac}$  • legatur  $\Omega$   $A6^{2c}$   $Gf4^{ac}Gf5^{2m}Lr11^v$   $Gf8^{2v}$  : legetur  $A2BB2CCsDrGgH2LdLd2^vMtP6SaV9$

A5A6A7A8Av<sup>2v</sup>B8B9BgBs<sup>32m</sup>C2C3GeGf4<sup>c</sup>L6Ld6Lr10Mo3Mt3P5P8P10P11P14P20V14V16V17  
Es2Gf8H4<sup>c</sup>O9P27V21V24 Bs5Bs7<sup>ac</sup>Lr20V26V39<sup>ac</sup>(n.l.)V44 : ligetur Ld2 Lr11 : ligatur Gf5Ld8 : legratur H<sup>ac</sup> :  
legebitur V39<sup>c</sup>(n.l.) : regatur B5 : n.l. Gi • post hunc versum deficit Sa •

**209** talia ... memoran]tur deest Be2 • vero dum Bs6Nr3 • dum Ω : cum N<sup>3v</sup> AvLr8<sup>v</sup> : dum(que eras.) V10 : dum  
iterau. Es6<sup>ac</sup> • vero Ω : modo V10<sup>ac</sup>(n.l.) • merantur L3<sup>ac</sup> : memorantis Ds<sup>ac</sup> • ora B8<sup>v</sup> • post hunc versum deficit  
V20 •

**210-1** qui fusus ... herbas et tirioque ... ostro transt. Mt3<sup>ac</sup> •

**210** ecce ... fusus deest Be2 • qui cruor Lr15<sup>ac</sup> • cruor Ω : tinior O5<sup>ac</sup>(ut vid.) : om. Es(Add. Es<sup>2</sup>) • qui Ω : in B5 •  
fusus Ω : sparsus E2 • humi L3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>T  
A2A3A4AbB2B4<sup>v</sup>B5BaBe2(n.l.)CCsDeDrEEsFGH2H3Ld2Li2Lr3Lr4Lr7LsMtOO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrV4  
V5V8V9Vd

A5A6A7A8AvB7B8B9<sup>ac</sup>B10BgBs2C2C3DDsDs2E2EtGeGf3Gf4Gf5Gf7GoL5L6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr11Lr1  
2Mo3Mt2Mt3O5P5P8P9P11P12P15P16P17P18P19P20RcToV10<sup>2v</sup>V11V12V13V16V18

Bo2CcEs2Es3FtGf8Lr14Lr15Lr19O9P24P30Pt3To2V19V21V23V24V25

B14Bs5Bs6Bs7Es4Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V28V29V31V32V34V35(ut

vid.)V36V37V38V39V40V41V42V44Vd11, cf. 8.530, Verg. Aen. 1.193, 5.78, 6.423, 11.665 : humo AHMV2V3  
BB3B4FeGgGiHdL4LdLd3Lr5Lr6(n.l.)N2TuV6V7

A5<sup>s</sup>B6B9<sup>c</sup>Bg<sup>3</sup>Bs3Bs4C3<sup>2</sup>E2<sup>c</sup>Gf6L7Ld6N3P10P14SoV10V11<sup>v</sup>V14V17

B12H4Mt4Mt5P27P28

Bo3Cc2Es5Lr22Lr27V26V27V30, mg. scrip. Bersmannus 1582, cf. Verg. georg. 2.460 : hum/ Gf : hom/ N :  
humum Bo • signaverat Ω : figuraverat Lr23 • herbas AMN<sup>2c</sup> A4BCCsDeGgHdL4LdLr7LsMtN2O4TuV7V8V9Vd

A6A8AvBs2Bs3Bs4C2EtGeGf3Gf6Gf7<sup>2v</sup>L6L7Ld6Ld7Lr10Mo3Mt3N3O5P5P8P10P12P14P15P19<sup>2c</sup>P20RcSo  
V11V12V13V14V18

B12BoEs2Es3Gf8H4Lr14Mt4Mt5P24P27P28To2V19V21V23V24

B14Bo3Cc2Es5Lr21Lr22Lr27P38P39Pr2V26V27V28V29V30V39V40V44Vd11

: herbam

GfL3LrLr2LuM2TV2V3

A2A3AbB2B3B4B5BaBe2DrEEsFFeGGiH2H3Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6OO3P2P3P4P6Ph2PrTrV4V5V6

A5A7B6B7B8B9B10BgC3DDsDs2E2Gf4Gf5Gf7L5Ld8Lr8Lr9Lr11Lr12Mt2P9P11P16P18P19ToV10V16V1

7

Bo2CcFtLr15Lr19O9P30Pt3V25

Bs5Bs6Bs7Es4Es6Go2Lr20Lr23Lr26Nr3O12V31V32V34V35V36V37V38V41V42, mg. test. Bersmannus  
1582 (=Ds) et 1596 (=DsDs2) : her(bas n.l.) H : herba N(ut vid.) P17 •

**211** desinit Ω : destitit L7 • tyrioque nitentior ostro] formamque capit quam lilia si non Tu, sed del. et corr. in mg.,  
sed modo tirioque niten liquet • tyrioque Ω : tiroque Pr : tyrio P14 : que B8<sup>ac</sup> • nitentior Ω : simillimus C2 : pulcrior  
Mt3<sup>v</sup>(ut vid.) : intentior Mt P16(corr. P16<sup>2</sup>) Es3 Lr26V34 : n.l. P27 • ostro Ω : ostra Ba<sup>ac</sup> : ostr(o deest) Be2 :  
hostus Ls B14<sup>ac</sup> : oestro C<sup>ac</sup> : auro L5(corr. L5<sup>2</sup>) •

**212-9** in ras. V2<sup>3</sup>, cf. 241-3 •

**212** om. P2<sup>ac</sup> • or(itur in ras. M2<sup>2</sup>) M2 • formamque om. V2<sup>ac</sup> : floremque Pr : flammamque V25<sup>ac</sup> • capit om. Av<sup>ac</sup>  
• quam Ω : qua N(corr. N<sup>2</sup>) : qui V9<sup>ac</sup> • non Ω : ne Lr22O12V30, Aleriensis 1471 •

**213** purpureusque Gf6 • color his] coloris V9<sup>ac</sup> • his Ω : hiiis A4<sup>ac</sup>B2CsDeDrGac(n.l.)GgLd2Ld3Lr7MtP6Vd  
A6A8B7B8B9B10BgBs4DDs2E2EtGeGf3Gf5Gf7L5Ld6Ld8Lr9Lr12N3P5P14P15P16P17P19P20RcSoV13V  
14V17 Gf8Lr19Mt4P30Pt3 Bs5Bs6Bs7Lr21V27V32V39 : huic A4<sup>c</sup>B4(corr. B4<sup>2m</sup>)BaGcO4<sup>v</sup>  
Go<sup>2c</sup>L7Mo3O5<sup>c</sup>P9<sup>2s</sup>ToV18 FtH4<sup>2c</sup>V21V24V25 Es6V26V29V31(in ras.), non male : is Gi<sup>ac</sup> L6P18V11<sup>ac</sup> Pr2<sup>s</sup>(om.  
a. c.) : hi(i eras.)s C3 : est Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 260) • illis esset in Bo2 • est ante argenteus add.  
P19 : et ante argenteus add. Bs5 • arguteus C<sup>ac</sup> • esset post ras. Li2 : om. V39<sup>ac</sup> • in illis Ω : inillis Tu : illis Go2 •

**214** om. Ds(Add. Ds<sup>2m</sup>) : del. Merkel 1875, sed lege Marahrens (1971, 161-2) • non Ω : nec B5FH2Lr7P6V6V9  
B9Ds2Mo3P5P16<sup>2c</sup>V16 B12Es3Mt4Pt3To2 V26, mg. test. Bersmannus 1596 (=Ds2) • hoc Ω : hic B5<sup>ac</sup> P9<sup>ac</sup> : h  
' (= haec) V6 : id Lr10Lr12 V42 : om. Tu Ds2Gf4<sup>c</sup> Lr9(Add. Lr9<sup>2</sup>) Pt3<sup>ac</sup> • ph(o)epo Tu • est phoebo inv. ord.  
Ds2P17 Pt3 • est om. M P16<sup>ac</sup>To<sup>ac</sup> Lr27V25 • est is] estus B(corr. B<sup>2</sup>) : sed O3 : et is O4 • /is N : his Lr7P6V6  
A7Ds2P19V12V14 Bs5 : (hi eras.)is Lr9V10 : is om. Mt4<sup>ac</sup> • enim om. V12<sup>ac</sup> : autem Es6 • fuit om. N2<sup>ac</sup> V17 •  
oneris auctor Es3 : honoris auctor O12 • auctor] autor A A4<sup>ac</sup>O3 A6EtLr10Mt3 BoBo2FtTo2  
Bs5Bs6Bs7Lr26Nr3V29V30V35V42 : actor A2AbBB4B5BaCCsDeDrGgGi<sup>ac</sup>Ld3Lr5MtO4P6V6<sup>ac</sup>  
A5A8Av(corr. Av<sup>2</sup>)B7B8BgBs4C3Gf3Gf7L6Ld8O5P5P9P14P17RcSoV11V13V14V17V18 Cc(corr.  
Cc<sup>2</sup>)Gf8Lr14O9P24P30Pt3V19V21V25 V26<sup>ac</sup>28V32V36<sup>ac</sup> : auctor om. Lr(Add. Lr<sup>2m</sup>) • honoris n.l. H : deest Be2  
• post hunc versum deficit Bg •

**215** ipse ... gemitus *habet* *Mo9* • ipse  $\Omega$  : ille *Pr2* • foliis gemitus *Es3* • inscribitur *T* : scripsit *B* : inscripsit *N<sup>3v</sup>* *HdLd3Ph2V5<sup>2c</sup>* (*ut vid.*) *B7L5Ld6Lr8<sup>v</sup>Lr10P8P15V18 B12CcEs3 Lr23V26V36* : scribit *V39* : incidit *Gronovius* teste *Magno* (1914, 380) • et *om.* *Av<sup>ac</sup>L5P20<sup>ac</sup>* : in *V39* • ai ai *V2<sup>4c</sup>* (*quid a. c. n.l.*), *mg. scr. Bersmannus 1596* :  $\alpha$   $\dot{\alpha}$   $\dot{\alpha}$  *Cc<sup>3v</sup>*, *Planudes, Regius 1493* :  $\dot{\alpha}$  *V44<sup>c</sup>* : aia *Ld7 Lr20* : ay *Lr2N<sup>3v</sup> Lr7TrV9<sup>3</sup> Lr8<sup>v</sup>ToV16 Lr14 Bo3<sup>v</sup>V35V40V41* : ai *BaGLdLr3Lr4LsN2P4 E2Gf6<sup>v</sup>P18<sup>v</sup>V14<sup>2v</sup> Es2FtP30V24 B14<sup>v</sup>* : ia *GfLr AbB5DeF<sup>2c</sup>* (*in ras.*) *GiHdL4Lr6(n.l.)OO4P3Ph2PrV9 A5A7Bs3C2DDs2Gf6Gf7GoP10P12P17P18P19V12V13 B12Mt4P27Pt3 Bs5Bs7Es5P38P39Pr2V26V29V34V44<sup>ac</sup>* : ya *L3Lr2<sup>v</sup>LuM2N<sup>3v</sup>* *A2A3A4B2B3B4Be2CCsDrEFeGgH3Ld2Ld3Lr5Ls<sup>2v</sup>MtO3P6V4V6V8Vd A6A8AvB6B7B8B10Bs2Bs3<sup>2</sup>Bs4C3DsGeGf3Gf4Gf5L5L6L7Ld6Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10Lr11Lr12Mo3Mt2N3O5P5 P8P9P11P14P15P16P20RcSoV10V11V14V17V18 Bo<sup>2</sup>* (*in ras.*) *Bo2CcEs3Gf8H4Lr15Lr19Mt5O9P24P30<sup>2v</sup>To2V19V23V25 Es4Es6Go2Lr23V27V28V32V37V38V39V42Vd11*, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (=Ds)* : *hya Bs6Nr3V31V44<sup>m</sup>* : *ya B9 B14* : *iā T* : ecce *Lr<sup>v</sup>M Bo3Lr27* : *e//e N* : *aoe A* : *ae A<sup>2c</sup>* : *eē H* : *eē H2 Lr8* : *eae V3 P2* : *aee V5* : *ee Tu Lr11<sup>v</sup> P28* : *eae Es Lr26* : *ia ee Li2V7* : *ehhe Lr22V30, Aleriensis 1471* : (*h eras.*) *ehe Cc2* : *a a Mt3* : *aa Bs7<sup>2c</sup>* : *ya a V21* : *yai Lr21* : *ora B* : *ipsa Et* : *ira O12* : *om. V36* •

**216** flos  $\Omega$  : nomen *Ld6* • habet *om.* *B5* (*add. B5<sup>2m</sup>*) *P20<sup>ac</sup>* • inscriptum  $\Omega$  : incisum *Ls Gf8<sup>2v</sup> B14* : scriptum *Ld6 Mt4 V39* : inscripto *V11<sup>v</sup>* (*ut vid.*) : inscriptis *V41* • funestaque  $\Omega$  : funerisque *A3<sup>s</sup>* • ducta littera *Ft* • littera  $\Omega$  *A<sup>ac</sup>* : litteras *A<sup>c</sup>* : lictore *Pr* (*corr. Pr<sup>2</sup>*) : lictora *V39* • *duc* || *ta est deest Be2* • est ducta *V39<sup>ac</sup>* • ducta  $\Omega$  *N<sup>2c</sup> B3<sup>ac</sup>P2<sup>c</sup> Bs4* (*ut vid.*) *Lr19<sup>2v</sup>* : dicta *H(n.l.)N(n.l.)V2<sup>3</sup> B3<sup>c</sup>B5Lr4Lr6OP2<sup>ac</sup> V35* : *duta P14* : *scul(p)ta Lr2 Lr6<sup>v</sup> Lr19 V34* : scripta *F<sup>3</sup> B6<sup>2s</sup>Bs2<sup>2s</sup>Gf5<sup>2s</sup>P18<sup>2s</sup>V10<sup>3m</sup> Bo2<sup>4s</sup>Cc<sup>3s</sup>Gf8<sup>2s</sup>To2<sup>2s</sup> B14<sup>3ts</sup>* : dictu *Bothe (1818a, 106)* • est *om.* *N* (*add. N<sup>2</sup>*) *V2<sup>3</sup> CsF<sup>ac</sup>Pr Ld6Mo3P5P16* : *n.l. H* •

**217** post 218 *transt.* *V18<sup>ac</sup>* • nec  $\Omega$  : non *AGf BB4B5GgHdO4TrV9* (*corr. V9<sup>2</sup>*) *AvB9GoLd6Mo3N3P5P9P16P19P20RcSoV11V12V18 B12Bo2H4Lr14Lr15 Es5Nr3<sup>3s</sup>V26V44* : ne *Be2C Bs4 Bo3* • genuisse  $\Omega$  *B2<sup>v</sup> A6<sup>2v</sup>C3<sup>2v</sup>Gf5<sup>2v</sup>P18<sup>2v</sup> P30<sup>2s</sup>*, *mg. scr. Bersmannus 1582 et 1596* : genuisse *ALu<sup>ac</sup>* (*n.l.*) *V2<sup>3ac</sup> A4<sup>ac</sup>B2B4Ba(n.l.)DeacGi<sup>ac</sup>L4LdLd2Ld3Li2<sup>ac</sup>LsMtO3O4<sup>2v</sup>Ph2TrV5<sup>ac</sup>V9 A6Av<sup>ac</sup>Av<sup>2v</sup>B6<sup>v</sup>B8Bs2<sup>ac</sup>C3DsE2EtGf3<sup>2m</sup>Gf5Gf7L5* (*corr. L5<sup>2</sup>*) *Ld8Lr8Lr10<sup>c</sup>Lr11<sup>v</sup>N3O5<sup>ac</sup>P8P11<sup>ac</sup>P12P14<sup>ac</sup>P18 Bo2Es3FtGf8Lr14Mt4<sup>ac</sup>Mt5P28P30V25 B14Bs7<sup>ac</sup>Es5Es6Go2Lr23O12Pr2V26<sup>2v</sup>V27V32V35V37V41V44<sup>ac</sup>* : genuisse *Lr10<sup>ac</sup>* (*fere*) • *pudet om.* *B5* (*add. B5<sup>2m</sup>*) : piget *CV6 C3<sup>2v</sup> V41* • *spart(h)en HL3LrM2NTV2V3 A2A3A4AbBBE2EFFeGGgGiH2H3HdL4Ld2LsN2OP2P3P4V4V5V8V9Vd AvBs2Bs3DsDs2E2EtGf7GoL5<sup>c</sup>L7Ld7Lr8Lr9P8P9V14* (*ut vid.*) *V16 B12BoCcLr19O9P28To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es6Go2Lr22Lr23Nr3P38P39Pr2V26V30Vd11* : *spart(h)ē GfLr2LuM B2B3B4B5BaCDeDrEsLd3Lr3Lr4Lr5Lr7MtPrTrV6V7 A6B7Bs4DGeGf4Lr10Lr12Mt3O5SoToV10V11V13V17 Gf8Lr14Lr15P27Pt3 B14Lr21Lr26Lr27O12* : *spartem CsO3O4P6 B8Ld6 Bo2Es2Mt4Mt5P24P30 Lr20* : *spartam A* : *spartā Li2* : *sparthan L5<sup>ac</sup> Es5* : *parta Ld* : *sparton Ph2* : *sperantem Ld8* : *spartēque Mt2* : *sparte Es3* : *n.l. Lr6Tu* • (*h*)(*y*)*acin(c)t(h)on*  $\Omega$  *Ld3<sup>c</sup>* : *iaccinctun Es* (*ut vid.*) : *iacinctū Bs5Bs7* : *iacintū Lr26O12* : *iacin(c)tor Pr<sup>ac</sup> O9* (*corr. O9<sup>2</sup>*) : *pacynton Ld3<sup>ac</sup>* : *iaentton O3<sup>c</sup>* : *iacinctor Vd* : *iac(i/y)nthō Mt2O5SoV10 Es2Lr15* : *iacintina Lr23* : *om. O3<sup>ac</sup>* • *honorque deest Be2* •

**218** *om. L6* (*add. L6<sup>3m</sup>*) • *durat om.* *C<sup>ac</sup>* • *aevi*  $\Omega$  *B<sup>ac</sup>B4<sup>2s</sup>E2<sup>v</sup>Gg<sup>v</sup>Lr6<sup>ac</sup>O4<sup>v</sup> Go2<sup>v</sup>P15<sup>ac</sup> Lr19<sup>2v</sup>* : *aevo Gf<sup>ac</sup>M2<sup>2c</sup> A3<sup>v</sup>B<sup>c</sup>B4Be2EGgLr5Lr6<sup>c</sup>Lr7MtO4Tr A5A7<sup>s</sup>A8<sup>v</sup>B7B9B10Bs2Bs4C2C3Gf5<sup>2v</sup>GoL6<sup>2m</sup>Ld7<sup>ac</sup>Ld8Lr10<sup>2c</sup>Lr12Mo3N3P5P10P15<sup>c</sup>P17SoV11<sup>v</sup>V13V16V17 Bo2FtGf8H4Lr19Mt4Mt5P28To2V19V21V25 Bs5V28V32V39V42* : (*a*)*eu(e exp.)i Hd* : *aevum A4<sup>2v</sup> B6<sup>v</sup>B8Bs3Ld6P20V18* : *spatio Gf5* • *celebrandaque*  $\Omega$  *V31* (*que s. l.*) : *celebranda A Tu Gf4<sup>ac</sup> Ft* : *cebrandaque B<sup>ac</sup>ac* : *celebrataque Gf5* : *memorandaque Es6V29, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 260)* • *priore more priorum P17* • *more*  $\Omega$  : *mor T* : *mors T<sup>2c</sup>* : *in ore Ld3Ls B14* : *morte Bs5* : *om. Pr2<sup>ac</sup>* • *prio* || *rum deest Be2* •

**219** *habet Mo9* : *om. A6* (*add. A6<sup>2m</sup>*) • *annua*  $\Omega$  : *agmina Mt4* •

*pr(a)elata* ... *pompa*  $\Omega$  *P9<sup>v</sup> Lr19<sup>2v</sup>* (*poma D<sup>ac</sup> V38<sup>ac</sup>*) : *pr(a)elatae* ... *pompae Catabrigiensis teste Burmanno 1727, Heinsius 1652* : *pr(a)elataque* ... *pompa V5<sup>ac</sup>* : *pr(a)elatam* ... *pompa H3<sup>ac</sup>* : *pr(a)elata* ... *feſta Vd<sup>ac</sup>* : *pr(a)elata* ... *turba P9* : *priorum* ... *pompa Pr* (*corr. Pr<sup>2</sup>*) : *pr(a)elara* ... *pompa Ds*, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (=Ds)* : *celata* ... *pompa Lr19* : *prafata* ... *pompa Bs5Bs7<sup>ac</sup>* • *redeunt bis P30* : *rediunt Es5* (*ut vid.*) • (*h*)(*y*/*i*)*acinthia*  $\Omega$  : (*y*/*i*)*iacintina T B10 V40* : *iacinctiva Mo9* : *iaeineia O3* : *iacineia C2* : *iacinna V37* : *iacinctia A6* : *iacentia Dr Gf8<sup>ac</sup>* • *po* || *mpa deest Be2* • *est post pompa add. Lr7* •

**220** *at*  $\Omega$  : *ar Li2* : *ac Av* : *et C3<sup>v</sup> V41* • *si forte*  $\Omega$  : *fortasse H3* • *roges*  $\Omega$  : *reges L3<sup>ac</sup> Li2O3Pr* (*corr. Pr<sup>2</sup>*) : *rogas A4* (*corr. A4<sup>2</sup>*) • *fecundam* ... *metallis n.l. Lr6* • *fecundam*  $\Omega$  *Bo2<sup>v</sup>* : *gravidam P5<sup>ac</sup> Bo* : *fecunda V39V42* : *facundam O12* : *fatiundam Bs5* (*fere*) • *amat(h)unta*  $\Omega$  *N<sup>2v</sup> Lr8<sup>v</sup>* : *ametunda Gf* : *amathita N Lr8* : *amathinta V2 Gf8Mt5 Lr20*

: atunta  $B^{ac}$  : amantha  $A4^{ac}$  : amat(h)onta  $CsGgLaLsP3V4V8$   
 $A6AvB6B7B8^cBs2Bs4C2DE2GeGf3Gf7Ld6Lr10Lr11Lr12P5P9P16P18P20V10V12V13V14V18$   
 $B12Lr14Lr15O9V19 B14Bs6Es5Es6Pr2V26V28V31V32V38V42$  : amatonda  $D$  : amathon  $B8^{ac}$  : amatu  $Pr$ (corr.  
 $Pr^3$ ) : amatunda  $V6 EtLd7$  : an/tatunta  $Vd^{ac}$  : amet(h)unta  $Tr A7 V24 V37$  : amethonta  $Go2$  : amatanta  $Gf5P15$  :  
 amatuta  $Dr$  : amatura  $Es2$  : amathinta  $Ft$  : amantuntia  $Mt4$  : amitunta  $O12$  • metalli  $B$  : metallus  $Ge$  : *deest*  $Be2$  •

**221** an genuisse velit propeidas annuit (a)equae sic laudat  $Mo9$  • an] haud  $H$  : an/  $MN$  • an genuisse  $\Omega Ld^{ac} C3^{2v}$   
 $Bo2^{2v}$  : ingemuisse  $B$ (corr.  $B^2$ )  $Bs2^{ac}Mo3$  : ingemuisse  $Bs2^c$  : an gemuisse  $A4B3^{ac}B4DeH3^{3v}Ld^cLd3V5V9$   
 $A6Av^{ac}Av^{2v}B8B10C3Gf7^{ac}L5Lr10^{ac}O5^{ac}P16^{ac}Rc^cSo Bo2FtGf8 Es6Lr20^{ac}Lr23^cO12Pr2V26^{2v}V32$  : an generasse  
 $Be2$  : en gemuisse  $Rc^{ac}$  : a genuisse  $Ld6$  : an genuiste  $Gf8^{2v}$  : at genu(i exp.)sse  $P30$  • velit  $\Omega$  : velis  $Ft V14$  : pudet  
 $V3^{ac}$  : piget  $V6$  • prop(o)etides ... aequae *n.l.*  $Lr6$  • prop(o)etides velit  $C3^{ac}$  • prop(o)etidas  $GfHL3$   
 $BFeGGiH3L4Lr3LsP2Ph2V7V9 A5A6B7Bs3Gf4L5L7Lr8^{2v}Lr9Lr10Mo3P5P12P15^cRcV10V12$   
 $B12C2^cEs3H4Lr14Lr15Mt4V21 B14Bs6Lr21Nr3V26V38V44$  : prop(o)etitas  $A$  : prop(o)et(h)(i/y)des  
 $Lr2LuV2V3 A2A3 A4$ (ut  
*vid.*) $AbB2B3B4B5BaBe2CsDeDrE2^cEsFGgH2HdLdLi2Lr4Lr5Lr7MtN2O^cO3O4P3P4P6PrTrV4V5V6(u$   
 $t vid.)V8Vd$   
 $A7A8AvB6B8B9B10Bs2Bs4C2C3DDsDs2E2Gf3Gf5Gf7GoL6Ld7Ld8Lr8Lr12Mt2Mt3N3O5P8P9P10P11P1$   
 $4P15^{ac}P16P17P18P19P20SoToV10^{2v}V11V13V14V16V17V18$   
 $BoBo2CcEs2FtGf8H4^{2c}Mt5O9Lr19P24P27P28P30Pt3To2V19V23V24V25$   
 $Bo3Bs5Bs7Cc2Es4Es5Go2Lr20Lr22Lr23Lr26P38P39Pr2V27^cV28V29V30V31V32V34V36V37V40V41V42,$   
*mg. test. Bersmannus 1582 (=Ds) et 1596 (=DsDs2)* : prop(o)etides  $M Lr27$  : propeidas  $LrM2T Vd11^{ac}$  : propedites  
 $N Gf6^{2c}$  : propeditas  $Tu$  : propetidis  $B^{ac}$  : proptides  $E$  : promethydes  $Ld3$  : propetidos  $O^{ac}$  : prop(o)edites  $Gf6$  :  
 prop(o)etiadas  $L7$  : propetides  $Ld6$  : pr(a)epetides  $C Es6V35$  : propeides  $V27^{ac}$  : propitides  $V39$  : prophetiades  $Et$  :  
 proph(o)etides  $Ge$  : promerides  $O12$  : propeditas  $Vd11^c$  • abnuat *Heinsius 1652, item 1659* : adnu(at *n.l.*)  $H$  : annuat  
 $Ls EtGe C2^c B14P38P39$  : abnuet  $Ld3P4^{2c}P6^v B8Ld6Mo3 Bo2H4^{2c} Lr21Nr3^{2v}Pr2V44^c$  : annuet  $Lu Lr7P6^s$   
 $B7$ (ut *vid.*) $Lr11V17$ (ut *vid.*)  $Es2$ (annuet) $Pt3To2V23 Es4Lr20V26V38^{ac}V40$  : abnuet  $N^{ac}(n.l.)V2$   
 $A2A4^{3c}FeGGgLaLdLi2^cLr4Lr5^cV6V7V9^{ac}$   
 $A5A6B6^vB7^{2c}B9C3Gf3Gf7L5^{2m}Lr10Lr12Mt2^{2c}P5P11P12^vP15P17^{2v}P18P19P20V10^{2v}V16^{ac}V17^{2v}$ (ut *vid.*)  
 $Lr14P27P30^c Bo3V29V42$  : a(b *in ras.*)nuit  $V21 V31$  : adnuit  $L7$  : an(n)uit  $\Omega N^c A4B5^cL4^{2v}Li2^{ac}Lr5^{ac}V9^c$   
 $A6^{2v}C3^{2v}Dr2$ (teste *Lindemann 1854*) $L7^{2m}Mt3^cV16^c O9^{2m}P30^{ac} V38^c$ , *mg. test. Bersmannus 1596 (=DsDs2)* :  
 annuit  $AGf A7Bs2Mt2 V39$  : adinit  $Mt3^{ac}$  : eannuit  $V18$  : annuato  $O9$  : anninte  $V44^{ac}$ (ut *vid.*) • aequae] cornu  $Pr^{3v}$  :  
 uuque  $A5^{ac}$ (ut *vid.*) : -que  $B7$ (corr.  $B7^2$ ) : *deest*  $Be2$  •

**222** atque quondam illos gemio  $P24$  • atque illos gemino] astque ill(a)e gentes  $Bs4$  • atque  $\Omega C2^m Mo3^2$  : an  $CEs C3^v$   
 $Lr26$  : utque  $L5^{ac}$  : at  $B8^{ac}Ld8 Lr20$  : at ut  $Mo3$  : ast  $Bs4$ (ut *vid.*) : aut  $B8^c$  : illos  $\Omega$  : alios  $Tu E2 Lr14$  : illas  
 $P2^{ac}(n.l.) Ls^{ac} Pr2$  : ille  $Bs4$  : illos aequae  $Es6$  • quondam gemino  $B4 Bo2$  • geminos  $HM^{ac}N^{ac}V3^{ac} Hd^{ac} Mo3^{ac} V39$   
 : cum gemino  $V6$  : gentes  $Bs4$  : gemina  $Bs5$  : *om.*  $Dr^{ac}$  • quondam ... cornu *n.l.*  $Lr6$  • quibus quondam  $Mt3^{ac}$  •  
 quondam  $\Omega$  : mondam  $Mo3$  : quondam  $P10$  : *om.*  $Mt O5V11^{ac}$  • cornu  $\Omega$  : cursu  $P11$ (corr.  $P11^2$ ) : creui  $V12^{ac}$  •

**223** frons ... etiam habet  $Mo9$  • frons  $\Omega Mt4^{2m}$  : fons  $O3V9^{ac} Ld8P10$ (corr.  $P10^2$ ) $P20^{ac}V12$  : fidus  $Mt4$  : frontis  
 $Cs$  • erat *om.*  $Lr19$ (add.  $Lr19^s$ ) : *n.l.*  $P27$  • unde  $\Omega Bs3^{2v}$  : im]  $C$ (ut *vid.*) : ante  $Bs3$ (*n.l.*) : unum  $Ge$  : inde  $Lr12$  :  
 add. *s. l.*  $V39$  • (unde add.  $Ls^2$ ) etiam //nomen  $Ls$  • etiam  $\Omega$  : et  $Lr9 Lr19$  : *om.*  $Cs$  • nomen  $\Omega$  : numen  $Lr26$  : *om.*  
 $P14^{ac}$  • nomen ... cerastae *n.l.*  $Lr6$  • traxere  $\Omega Av^{2v}$  : traxerat  $Pr$ (corr.  $Pr^2$ ) : traxeere  $A6^{ac}$  : tras(s)ere  $Lr9$   
 $Lr26V35V39$  : traxerunt  $Lr19^{3v}$  : tenuere  $Tr AvP20$  : tinxere  $V38$  • caerast(a)e  $M$  : cera(i exp.)stes  $B2$  : cerasti  $B5$  :  
 ceraucte  $Mt$  : cerastee  $A5$  : cerest(r exp.)e  $A7$  : c(h)eraust(a)e  $Cs A8B7Mo3V11$  : cerastche  $Ld6$  : cosact(a)e  $V41^v$  :  
 cerastr(a)e  $V42$  : cerastes  $Lr20$  : cerasti  $Bs5$  • ce[[rastae *deest*  $Be2$  •

**224** ante ... horum habet  $Mo9$  • ante  $\Omega$  : a te  $M2^{ac}$  • fores hores horum  $A$  • fores  $\Omega$  : foras  $L3^{ac}$  : f(l *eras.*)ores  $B$ (*n.l.*)  
 : flores  $Ld8$  • horum  $\Omega Bs4^v$  : harum  $P2$ (corr.  $P2^2$ )  $Pr2$  : hore  $Fe^{ac}$  : hominum  $Lr7$  : herebi  $Bs4$  : veneris *latere susp.*  
*Slater 1927 coll. Ps. Lact. Plac. fab. Ov. 10.6* 'ara Iovis, quae proxima erat deae' • iovis stabat  $V6$  • iovis hospitis  
 ara *in ras.*  $Lr2^2$  • hospitis iovis  $Rc^{ac}$  • ioves  $B5^{ac}$  : oves  $V9^{ac}$  • hospiti[[is ara *deest*  $Be2$  • hospita  $N^{3v} Lr8^v O9^{ac}$  • aras  
 $B4$ (ut *vid.*) $B5$  : (a *n.l.*)ra  $Tu$  •

**225** i(n/l)lugubris sceleris  $HLrLr2LuM2N2^cT^c EHD^{ac}L4^cLr7OP2 Lr19P28 Bo3V35V38Vd11^c$  : i(n/l)lugubris celeri  
 $M Lr27$  : inlugubri sceleris  $N$  : inlugubris celebris  $T^{ac}$  : inlugubris celeris  $Ld^m$  : inlugubris scele/  $G$ , unde lugubris  
 stele *coni.* *Slater (1927, 89)* : illugubris scelere  $L18^{2v}$  : i(n/l)lugubris sceleri  $G^{2c}Lr3Lr4P4^2 D Lr15$   
 $Cc2Lr22V30Vd11^{ac}$  : illugubris sceleri  $H2$  : allugubris sceleris  $Lr10$  : allugubris scelere  $Lr10^{2v}$  : inlugubris sceleris  
 $Pt$ (teste *Slater 1927*) : lugubris (o exp.) sceleris  $H3$  : lugubris (et *eras.*) sceleris  $Cc$  : i(l *eras.*)lugubris sceleris  $Es$  :  
 //lugubris sceleris  $Li2$  : //lugubris sceleri(s *eras.*)  $V10$  : (l ex i)/(l *eras.*)lubris sceleris  $O3$  : l//lugubris sceleris  $V16$  : (il  
 exp.)lugubris sceleris  $V7 P17 P24$  : (in *del.*)lugubris sceleris  $V44$  : (il *del.*)lugubris (s *add.*  $A6^2$ )celeris  $A6$  : lugubris

sceleris AGfL3V2V3  
*A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2C<sup>c</sup>(n.l.)CsDeDrFFeGgGiHd<sup>c</sup>L4<sup>ac</sup>Ld3Lr4<sup>2c</sup>Lr5<sup>2c</sup>Lr6(n.l.)LsMtN2O4P3P6Pr<sup>3c</sup>TrTu*  
*V4<sup>c</sup>V5V6V8V9Vd*  
*A7A8AvB6B7B8B9B10Bs2Bs3Bs4DsDs2E2EtGf3Gf4Gf5Gf6Gf7GoL5L6L7Ld6Ld7Lr8Lr9Lr11Lr12Mo3Mt*  
*2Mt3N3O5P5P8P9P10<sup>2</sup>P11P12P14P15P16P18P19P20RcSoToV11V13V14V17*  
*B12BoBo2Es2Es3FtGf8H4Lr14Mt4Mt5O9P27P30To2V19V21V23V24V25<sup>c</sup>B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr*  
*20Lr21Lr23Nr3O12P38P39Pr2V26<sup>2c</sup>V27V28V29V31V32V34V36V37V41V42*: lugubris celeris *A2Ld C2GeLd8*  
 : lugubris celebris *Ld2<sup>ac</sup>(n.l.)*: lugubris celeri *Ld2<sup>c</sup>*: lugubris sceleri *Lr5P4V4<sup>ac</sup> A5C3EdMt3<sup>3</sup>P10*: lugubris sceleri  
*Lr26*: lugubris scelerum *Ld2<sup>2</sup> F2, Vollmer apud Magnum 1914*: lugubris scelere *O4<sup>2s</sup> P11<sup>v</sup>P18<sup>2v</sup> Pt3(ut vid.)*:  
 lugubris sceleris *Ph2*: ligrebris sceleris *C<sup>ac</sup>(n.l.)*: lugubris scereris *V12*: luguribus sceleris *V40*: luguribus sceleris  
*V25<sup>ac</sup>*: lugubris sterilis *V39*: lubris sceleris *V26*: ante fores horum *Pr (ex 224)*: πολυστόνου τολμήματος *Planudes*  
 : ilicibus celebris *vel in luco obscuro vel ilice sub veteri tempt. Heinsius 1659 in notis*: in luco umbroso *vel in luco*  
*celebri (quod recepit Lafaye 1928) vel ilice sub nigra vel ilice sub celebri vel ilice sub crebra etiam tempt. Heinsius*  
*in b3 (f. 282<sup>2</sup>)*: caedibus illustris *Schepperus (apud Faber 1674, II 338)*: lugubris veneri *Burmannus 1727 in*  
*notis (veneri pro sceleris ceterum de emendatione desperans scribendum censuit Knaack 1890, 82-3)*: illecebra  
*uel illecebrae sceleris Bothe (1818a, 106)*: lugubris; calido *Boissonade (1825, 433-4)*: lugubris; incesto *Postgate*  
*(apud Edwards 1894, 457)*: lugubris sceleti *ex emendatione I. Vossii teste Hoosgraten in b6 (f. 276<sup>v</sup>), Merkel*  
*1850*: ingluvie sceleris *Merkel 1875*: indicium sceleris *Koch (1864, 342)*: ludibrium sceleris *Korn 1876*: heu!  
 cumulus sceleris *Korn 1880*: illugubris *eri tempt. Anderson (1972, 494)*: ignarus sceleris *Madvig (1873, 88)*:  
 lugubris, en sceleris *Zurli (1999, 170-1)* • quam  $\Omega$  *Bo2<sup>v</sup>*: quoniam *Bo*: *om. O12* • sanguine  $\Omega$ : advena *Bs4*: (ad s.  
 l.)vena *V39* • tinctas *Ge<sup>ac</sup>*: tractam *P9* • tin[[ctam *deest Be2* •

**226** advena  $\Omega$ : sanguine *Bs4 V39* • vidisset  $\Omega$ : venisset *Lr21Lr26*: dedisset *O12* • et ante mactatos *add. Mt4* •  
 mactatas *Es2 V34*: bis *V40* • crederet  $\Omega$ : credet *Ld7<sup>ac</sup>(ut vid.)*: credere *Mt4<sup>ac</sup>*: cenderet *V32*: crederit *Lr26* • ill(i  
 ex u)c *A6*: illuc *A4 Lr10O5P5*: illi *Ld8*: *deest Be2* •

**227** lactentes *Lr2N<sup>2c</sup>V2V3 A3A4AbB2Be2CEsFH2H3L4LdLd2<sup>c</sup>Lr3Lr4Lr7MtP2P3Ph2TrV4V5V6V8V9<sup>2c</sup>*  
*A7Av<sup>c</sup>B6B9Bs4DsDs2E2EtGf3Gf4Gf5L5<sup>c</sup>Lr8Lr9Lr11O5P5P10P16<sup>c</sup>P18P19So<sup>2c</sup>ToV10V13V14V16*  
*B12<sup>ac</sup>BoCcEs3Lr15Lr19Mt4<sup>c</sup>P24P27P28Pt3V19V23V24V25*  
*B14Es4Es5Go2Lr20<sup>2</sup>Lr23Lr26Nr3P38P39V26V27V28V29V31V34V35V36V37V38V40V41V42<sup>c</sup>V44Vd11* :  
 lactentis *A6<sup>2c</sup>* : lactantes *AGfH(ut vid.)LrLuMM2NT*  
*A2BB3BB5BaCsDeDrEFeGgGiHdLd2<sup>ac</sup>Ld3Li2Lr5Lr6LsN2OO3O4P4P6Pr<sup>c</sup>TuV7V9Vd*  
*A5A8Av<sup>ac</sup>B7B8B10Bs2Bs3C2C3DGeGf6Gf7GoL5<sup>ac</sup>L6L7Ld6Ld7Ld8Lr10<sup>c</sup>Lr12Mo3Mt2Mt3N3P8P9P11P12*  
*P14P15P16<sup>ac</sup>P17P20RcSoV11V12V18 B12<sup>c</sup>Bo2Es2FtGf8H4Lr14Mt4<sup>ac</sup>(n.l.)Mt5O9P30To2V21*  
*Bo3Bs5Bs6Bs7Es6Lr20Lr21Lr27O12Pr2V32V39V42<sup>ac</sup>*: lactātes *G*: lactantes *L3 V17*: lantates *Pr<sup>ac</sup>*: lactantis  
*A6Lr10<sup>ac</sup>*: lactentis *Ce2Lr22V30, Aleriensis 1471* • amathu[[siasque bidentes *deest Ls* • amat(h)usiasque  $\Omega$   
*A5<sup>2v</sup>L5<sup>2</sup>(in ras.)P20(-que om. a. c.)V13<sup>2v</sup> O9<sup>2c</sup>*: amthusiasque *V2(corr. V2<sup>2</sup>)*: amaturiasque *Lr*:  
 amathusiasque *A8*: amathusiacosque *Ab<sup>ac</sup> Et*: amat(h)usiasque *V6 Gf7L7 Es2 Lr26*: amutusiasque *E(corr. E<sup>2</sup>)*  
 : amath(s *add. 2s*)iasque *V39*: amathusaacasque *P10<sup>ac</sup>*: amadusiasque *Lr15*: arathusiasque *N3*:  
 amathusiasque *P11<sup>ac</sup>*: matusiasque *To*: mat(h)usiasque *Pr*: amat(h)usiasque *M B2<sup>ac</sup>CsHdV9*  
*C3<sup>2v</sup>Gf5O5P8P11<sup>c</sup>P16P17P19V10<sup>2m</sup>V18 Lr14O9 Es4Es6Lr23Lr27V29<sup>ac</sup>V36V41, mg. scr. Bersmannus 1582*  
*et 1596*: amathuseasque *Bs3*: amanthuseasque *Bs4*: amasiasque *A Lr11*: amasiacasque *G*: amatusiasque *De(ut*  
*vid.)*: amatuciaequae *O3*: amatuciasque *O3<sup>2</sup>*: amatun(t/c/th)iasque *Lr11<sup>v</sup>V16 BoCcV23 Lr20<sup>2v</sup>V40*:  
 amatontiasque *L4*: amat(o *eras*)n(cia *in ras. Gf6<sup>2</sup>*)casque *Gf6*: amatunsiacasque *B6 V34V44*: amathunteasque  
*Mo3*: amatusinasque *B4(corr. B4<sup>2m</sup>)*: amatuiacasque *F<sup>ac</sup>*: imitiasque *Ld2(ut vid.)*: amarusiasque *Tu*:  
 amathucasque *Be2(ut vid., corr. Be2<sup>2m</sup>)*: ametucacasque *A5*: amatissicasque *B8*: amathiasque *B10*:  
 amat(h)ustiasque *C3 Bo3*: amatunsicosque *Rc*: amathusasque *So<sup>ac</sup>*: amasiasque *H4<sup>ac</sup>*: amatusicrasque *V25*:  
 amaclusyacasque *V38*: amatrissiasque *Lr20*: amanthu/aciasque *To2*: canathusiasque *E2*: amathysia quasque *V17*:  
 amathoneiadasque *Dr*: amatun(t/c)iadessque *Ld2<sup>2v</sup> V13*: amathuntidasque *Bo2<sup>2v</sup>*: amat(h)ontidasque *Es5Pr2*:  
 amtusiadesque *V12*: amatusiadesque *Bs7*: amathusiadasve *coni. Hensius 1659 in notis*: amathusiasque *Heinsius*  
*1659* • bidentes  $\Omega$  *O4<sup>2v</sup>*: bi(d *in ras. M<sup>2</sup>*)entes *M*: bibentes *GfT DsV11To V32V34<sup>ac</sup>V39*: bibentis *Ld7*: iuencas  
*O4 P17 Gf8*: pharetras *P5<sup>ac</sup>*: videntes *Ft*: bidē *A6*: *deest Be2C* •

**228** sacris  $\Omega$ : seleris *C2(corr. C2<sup>2</sup>)*: sacros *V39* • offensa  $\Omega$ : offansa *Lu<sup>ac</sup>*: offenda *Ds* • ne[[andis *deest Be2* • nefandis  
*deest Ls* • nefantis *Ld6* •

**229** urbes  $\Omega$ : vires *A4(corr. A4<sup>2</sup>)*: orbes *Ft*: verbes *V44<sup>ac</sup>(ut vid.)*: sedes *Ge, prob. Burmannus 1727 (ex uno*  
*Leidensi)*: sed *Ld7<sup>2m</sup>*: aedes *coni. Burmannus 1727 in notis*: *om. P28* • ophiusiaque  $\Omega$  *Pr2<sup>ac</sup>*: o(ph/f)(i/y)siaque  
*Lu GgL4LdLr3Lr6(corr. Lr6<sup>c</sup>)Lr7LsPrV4<sup>c</sup>V6 B6<sup>ac</sup>DsGf5Gf7Lr11<sup>v</sup>P11<sup>c</sup>P17P19To(corr. To<sup>2</sup>)V16 Cc(corr.*

*Cc*<sup>2</sup>*Es*2*Mt*4<sup>2c</sup>*P*27(*ut vid.*)*V*21*V*24 *B*14*Nr*3*P*r2<sup>c</sup>*V*35 : o(ph/f)itusiaque *A* *BB*5<sup>2c</sup>*E**F**E**G**i**L**d*2*L*i2*O**P*3*Tu*  
*B*6<sup>c</sup>*G**f*6*G**f*7<sup>2c</sup>*L*6*M*o3*P*8*P*10<sup>2v</sup>*P*11<sup>ac</sup>*P*12*V*10<sup>2c</sup> *B*12*L*r14*P*24*T*o2*V*25 *B*s5<sup>ac</sup>*B*s6*E*s4*E*s5*L*r21*N*r3<sup>2</sup>*V*26<sup>c</sup>*V*32*V*34 :  
 ophitusaque *L*r10*M*t3 : ophiustaque *M*N *L*r8 *L*r27 : opit(h)usiaque *B*2*V*d *A*6*B*8*G*e*G*f5<sup>2v</sup>*L*r9*O*5<sup>2</sup>*P*9<sup>2v</sup>*P*18<sup>v</sup>*V*11 *L*r19  
*E*s6*L*r20*L*r23*V*29*V*36 : opit(h)usiaque *B*4 *M*t2 : ophiusaque *A*3<sup>ac</sup>*H*2*P*4 *A*7*L*r11 *P*30 *C*c2*O*12 : ophiuusiaque *L*r4<sup>ac</sup>  
*G*f3 : offi///siaque *V*8 : offusiaque *B*10 : ophisusaque *A*3<sup>c</sup> : ohpniseaque *A*4 : amausiaque *V*2<sup>ac</sup> : amathusiaque *V*2<sup>c</sup>  
*A*4<sup>2c</sup> *V*11<sup>2</sup> *L*r19<sup>2v</sup> : amathusia *P*10 : amathusiacaque *P*9 : ep(i/y)t(h)usiaque *A*b*B*a(*ut vid.*)*O*4 *L*r12*P*15*V*12<sup>ac</sup>*V*14  
*O*9 *V*42 : epithuseaque *G*f8 : ephiusiaque *T*r : ephinusiaque *R*c *L*r22*V*30 : ephesaque *A*2 : euphisiaque *P*20 :  
 efitusiaque *V*12<sup>c</sup> : ephitusaque *V*13 : orphitusaque *D*e *D*s2 : orphituaque *P*30<sup>2</sup> : ophrisiacaque *D*r : ophirisiaque *E*2 :  
 orphesiaque *L*d7 : ophycycaque *L*d3 : fitusiaque *L*r5(*corr.* *L*r5<sup>2m</sup>) : ophitucaque *M*t : aphisiaque *O*3 : ophinusiaque  
*P*5 : ophisuaque *V*4<sup>ac</sup> : ophusaque *B*e2<sup>ac</sup> : ophrusaque *B*e2<sup>c</sup> : ophiuiaque *A*5 : ophitasiaque *V*9 : ophituseaque *B*s3<sup>2v</sup> :  
 ofiuciaque *C*2 : ophiuiaque *C*3 : ophinuaque *C* : efisaque *A*8 : enphesiacaque *A*v(*corr.* *A*v<sup>2</sup>) : ephesiaque *B*s4 :  
 anphrisaque *B*9 : anphisiaque *C*3<sup>2v</sup> : aphitusiaque *L*d6 : amphrisaque *L*d7<sup>2m</sup>, *Zulichemianus teste Heinsio* (*o*, 125<sup>v</sup>)  
 : otrisiaque *L*d8 : ophituaque *O*5 : opatuiaque *P*14 : ophiuusiaque *P*16(*ferre*) : ophiuusiaque *P*16<sup>2m</sup> : yphisiaque *P*18 :  
 opithasiaque *V*17 : ophitisiaque *E*s3 : opisiachaque *F*t : oppitunsiaque *V*23 : opitisiaque *V*27 : ophras(i/y)aque *L*r15  
*V*38 : phrisaque *C*s : ophasiaque *B*s7 : ophitusiacaque *B*7 *V*26<sup>ac</sup> : o(ph/f)esiacaque *H*4<sup>2c</sup> *V*28 : ophisiacaque *M*t5 *V*31  
 : offitiacaque *V*18 : ofesiaque *H*4*V*19 : obtusiaque *H*d : oblusiaque *B*5 : obitusiaque *S*o : odiesaque *C*2<sup>m</sup> : invisaque  
*P*6 *C*2<sup>2c</sup> : offensa *N*3 : confusiaque *V*39(*ut vid.*) : obnisiaque *V*41 : que *M*t4 : *om.* *Ph*2(*add.* *Ph*2<sup>3</sup>) • arva *Ω* : iura  
*A*2 : arma *L*r7 : avia *C*2<sup>ac</sup> • parabat *Ω* *G*f4<sup>s</sup> : pararat *O*(*ut vid.*) : parabas *B*8 : parabant *L*r15<sup>ac</sup> : volebat *F*2 : vocabat  
*G*f4 : tenebat *M*t3(*corr.* *M*t3<sup>3</sup>) : pererrat *P*14 : ferebat *V*25 *V*32 : petebat *L*r26 : *n.l.* *Tu* : deest *B*e2*L*s •

**230-1** sed quid ... meae *om.* *P*30<sup>ac</sup> •

**230** *om.* *E*s2(*add.* *E*s2<sup>2m</sup>) • deservere *M*2<sup>ac</sup> : deferre *B* : deserre *B*2<sup>c</sup> : desere *V*d<sup>ac</sup> *A*5*G*e : disere *L*r26 • alma] arva  
*A*6(*corr.* *A*6<sup>2m</sup>) : arma *B*8<sup>ac</sup> : ama *L*r11<sup>ac</sup> • venus] manus *D*r(*corr.* *D*r<sup>2</sup>) : vemus *M*o3<sup>ac</sup> • sed] et *O*3 : si *C*2(*corr.* *C*2<sup>2</sup>)  
 • quid<sup>1</sup>] *om.* *L*r3 *L*5 *V*31*V*39 • grata ... urbes deest *L*s • gra(ta *add.* *M*t4<sup>2s</sup>) loca *M*t4 • quid<sup>2</sup>] *in ras.* *M*2 *B*o2 : vel *H*4  
 : per *V*32 : *om.* *M*t4(*add.* *M*t4<sup>2s</sup>) • quid urbes deest *B*e2 • urbes *n.l.* *L*r6 •

**231** peccaruere *E*s2<sup>ac</sup> • dixit quod crimen *E*t • quod *Ω* : quid *H* *O*3 *A*8*G*f6*P*11*R*c*T*o *M*t4(*ut vid.*) *C*c2*V*41 : est *D*r :  
 et quod *E*s2 *E*s4 • dixit crimen *Ω* : crimen dixit *L*3*L*r2*M*2 *B*B4*C*s*D*r*E**F**e**G**i**H*2*L*d2*L*i2*L*r6*O*o3*O*4*P*6*Ph*2*T*r*V*4  
*B*6*B*10*B*s2*D*s*G*e*G*f7*G*o*L*6*L*d6*L*r11*L*r12*N*3*P*9*P*12*T*o*V*10*V*12*V*14*V*18  
*B*12*B*o*B*o2*E*s2*F*t*G*f8*H*4*L*r15*L*r19*M*t4*P*24*P*30 *B*s5*B*s7*E*s4*E*s6*L*r20*L*r21*O*12*P*r2*V*26*V*29*V*31*V*34*V*35*V*42, *mg.*  
*test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), Heinsius 1659* • in illis bis *G*f5<sup>ac</sup> • in *Ω* : ab *V*3<sup>ac</sup> : *om.* *L*r3 • est post illis  
*add.* *B*4*C*s • est ante illis *add.* *P*27 • illis *Ω* *A*6<sup>2v</sup> : istis *A*6*L*r10*P*14 •

**232** *om.* *V*39(*add.* *2m*) • ex illo *M*N<sup>ac</sup>(*n.l.*) *L*r27*O*12 : exilii *B*s5 • potius p(o)enam *V*9 *D*s2*L*d6*L*r12*P*11*V*14*V*18  
*B*o*P*t3 *V*42 • poenam *Ω* : peneam *B* : patiar *D*r(*corr.* *D*r<sup>2</sup>) : p(o)enas *F*Ls *B*s4*M*o3*P*5 *B*12 *B*14*V*26 : ne luat *V*6 •  
 gens potius *C*s • potius *Ω* : potens *L*u<sup>ac</sup> : poscius *B*5 • gentes *B*5<sup>ac</sup> : /gens *S*o • impia pendat *V*9<sup>2v</sup>] ipsa rependat *V*9 •  
 pendat *Ω* *C*3<sup>2v</sup>*C*3<sup>3c</sup>*L*d7<sup>2v</sup>*O*5<sup>2</sup>*P*9<sup>3v</sup> *P*30<sup>2v</sup> : pendet *B*a*L*s *B*7*G*f3*L*d7 *F*t*V*23 *B*14*B*o3*V*35 : pendit *V*7<sup>ac</sup> *O*5 : pendeat  
*V*25<sup>ac</sup> : solvat *M*2<sup>g</sup> *A*3<sup>2v</sup>*A*b*C*2*D*r2<sup>s</sup>*F*3*G*H3<sup>3</sup>*L*d2*L*d3<sup>2</sup>*O*4<sup>2s</sup>*P*6<sup>g</sup>*P*r3<sup>g</sup>*T*r*V*4<sup>2g</sup>  
*A*6<sup>s</sup>*A*8<sup>2s</sup>*A*v2*B*s2<sup>2m</sup>*C*3<sup>2s</sup>*G*f4<sup>2s</sup>*G*f5<sup>2s</sup>*N*3<sup>2s</sup>*O*5<sup>2</sup>*P*9*P*10<sup>s</sup>*P*11<sup>2s</sup>*P*12*m**P*16<sup>3m</sup>*P*18<sup>3s</sup>*P*20<sup>s</sup>*R*c*s**V*10<sup>3s</sup>*V*13<sup>2s</sup>  
*G*f8<sup>2s</sup>*H*4<sup>2s</sup>*V*19<sup>2</sup>*P*24*P*30 *B*s5<sup>ac</sup>*B*s7<sup>2s</sup>*L*r20<sup>2g</sup>*V*40, *Puteolanus 1471* : solvet *B*7<sup>3</sup> : pendat *G*g<sup>ac</sup> : reddat *A*3<sup>2v</sup> : p(e ex  
 a)ndat *B* : pandat *M*t *B*8 : impendat *F*e : luat *F*e<sup>2</sup> *B*s5<sup>2s</sup>*B*s7<sup>2s</sup> : poenam *V*6 : dixit *A*5*C*3 • pen[dat deest *B*e2 •

**233** vel<sup>1</sup> *Ω* : aut *G*f3 : vel ne *V*35 • vel nece] vulnere *P*10(*corr.* *P*10<sup>2m</sup>) • vel<sup>2</sup> *Ω* : vel (q *exp.*) *G*f3 : et *B*8 : *om.* *L*5<sup>ac</sup> •  
 si ... mortisque *n.l.* *L*r6 • quid *Ω* : quod *Ph*2 • medium est *om.* *B*s3<sup>ac</sup> • est *om.* *A*4*L*d*L*i2<sup>ac</sup> *B*9*L*5<sup>ac</sup>*L*7*L*d6*L*d8*O*5*P*5  
*B*o2(*add.* *B*o2<sup>2s</sup>)*B*s5*E*s2*P*t3, *Heinsius 1659* : post fugaeque *transp.* *C* : *sscrip.* *L*r26<sup>2</sup> • mortisque *Ω* : morisque *Tu*  
 • fugaeque *Ω* : figaeque *L*d2<sup>ac</sup> : fugae *V*6 *V*39 : vetisque *N*3(*corr.* *N*3<sup>2</sup>) : deest *B*e2*L*s •

**234** post 236 *transt.* *B*4<sup>ac</sup>*P*6<sup>ac</sup> : post 246 *iterav.* *P*8 : *om.* *L*d2(*add.* *L*d2<sup>2m</sup>) *L*r20(*add.* *L*r20<sup>2m</sup>) • idque *Ω* : id *V*3<sup>ac</sup>  
*E*s : hisque *L*d3(*corr.* *L*d3<sup>2</sup>) • quid *Ω* : quod *Ph*2*V*4<sup>ac</sup>*V*7*V*9<sup>ac</sup> *B*8*R*c *H*4*L*r19 *L*r23*O*12*V*26*V*27*V*44 • esset *H*d<sup>ac</sup> : est  
*L*r12 • potest *O*5<sup>s</sup> • nec sit p(o)ena vers(a)e figurae *P*r2<sup>ac</sup> : nisi sit vers(a)e p(o)ena figur(a)e *P*r2<sup>c</sup> • versae nisi *A*3*B*e2  
*P*8(*sed recte in iteratione versus*) • nisi *Ω* : nec *A*2 : ubi *B* : nisi et *L*r26 • versae ... figurae *n.l.* *L*r6 • p(o)ena vers(a)e  
*M*t2<sup>ac</sup> • versae *Ω* : v(er *add.* *A*2)/s(a)e *A* : formae *P*9(*corr.* *P*9<sup>2</sup>) : versa *L*r19 *B*s5 • poena *Ω* *G*f8<sup>2v</sup> : forma *P*5*V*18 *G*f8  
*L*r20<sup>2m</sup>*V*42 : p(o)en(a)e *Tu*<sup>ac</sup> • figura *O*12<sup>ac</sup> • figu[rae deest *B*e2 •

**235** dum *Ω* *C*s(*ex corr.*) : dumque *O*<sup>ac</sup> : dubitat *V*39<sup>ac</sup> • dubitat ... cornua *n.l.* *L*r6 • dubite *B*ac(*n.l.*) : dubitet *L*i2  
*E*t*G*f4<sup>ac</sup>*L*6<sup>ac</sup> *B*s5 : dubitant *L*r3<sup>ac</sup> • pena post dubitat *add.* *B*, *sed del.* • quo/ *B*5 : qua *B*a *M*t4 *V*41 : tino *M*t(*n.l.*) :  
 qd *R*c : quod *Ph*2 *P*28<sup>ac</sup> • mutat *G*f *H*3<sup>ac</sup>*L*d*O*3*P*6*V*7*V*9 *A*5<sup>ac</sup>*A*7*B*8*E*2*M*t3*O*5*P*20<sup>ac</sup> *P*24 : mutaret *L*4 : vertat *N*2 *N*3  
*B*12*M*t5 *V*26*V*27 : nutet *M*o3 : metet *V*12<sup>ac</sup> : mit(t)at *O*12*P*r2 : mittet *V*16 *B*o2 *L*r27(*ut vid.*) : mulcet *O*9(*corr.*

O9<sup>2</sup>) : n.l. P27 • eos Ω : eas B12(*ut vid.*)V25 : om. P11<sup>ac</sup> • corn[ua vultum *deest* Be2 • vultus Ld3Lr6PrV4V6 B7DsE2Lr11P16V10V13 Lr15 O12<sup>ac</sup>V32<sup>ac</sup>V38, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* •

236 n.l. Lr6 • flexit Ω : flectit Bs4 V23 : vertit V17 : duxit Cs : fixit Av : om. Mt4<sup>ac</sup> • et om. Lr26 • admonita Ω B10<sup>2m</sup> : abamonita B10 : amanita Ld7<sup>ac</sup> : amnita P15<sup>ac</sup> • haec est O5 • est om. Pr • haec Ω : hoc Tr A6Ds2Lr11 Pr2 : hos V23 : hic Bs5 : om. Ds • illi Bs5 • reliqui CsLd3 B7 Gf8 Lr26 : *deest* Be2 •

237 om. Bo2(*add. Bo2<sup>3m</sup>*) : n.l. GiLr6 • in torvos] inter vos Vd11 • to(*rv in ras. N<sup>2</sup>*)os N : tauros B10<sup>3</sup> • transformat Ω A8<sup>v</sup> : mutavit A8 : conformat P8 : transmutat Ls B14, *Bothe 1818b* : trasmutavit Bs5 • membra Ω Ld7<sup>2v</sup> : versa Lr5 : forma Ld7 : monstra V31 : om. V4<sup>ac</sup> Lr15(*add. Lr15<sup>2</sup>*) • iuven(*os in ras. N<sup>2</sup>*) N : iuven<sup>ii</sup> Bs5<sup>ac</sup> • iuven[cos *deest* Ls : *deest* Be2 •

238 sunt Ω O4<sup>ac</sup>(n.l.) : sed A B4<sup>ac</sup>O4<sup>c</sup> DEt(*ut vid.*), *Planudes (ἄλλ' ὄμ.Ως)* • tamen om. G(*add. G<sup>2</sup>*) P9(*add. P9<sup>2</sup>*) V39(*add. 2s*) • obscenae Ω : abscae B7 : obscae H4<sup>ac</sup> • venerem Ω : veteres B(*corr. B<sup>2</sup>*) : ueñ est V9(*corr. V9<sup>2</sup>*) • prop(*et in ras. N<sup>2</sup>*)ides N : propeides LrM2(*ut vid.*)T Bo3Lr27 : prope/ides M : propetides V2 : propedeides Ab : propedites B : propo(e)tidis B3 : prop(o)etidas B7(*corr. B7<sup>2</sup>*) : prophetides EtGe : propetides Ld6 : propedites Ft<sup>ac</sup> V35<sup>ac</sup>Vd11 : perperides H4 : praepetides C • ausae *deest* Be2 • audent *Planudes (ἀρνεῖσθαί)* •

239–40 numinis ira] primae vulgasse feruntur B7, *omissis* corpora cum forma •

239 nagare V3 • deum A5 • pro Ω : per A4B<sup>ac</sup>(n.l.) • quaestu Slater (1915, 58; cf. 1927, 90), *def. Luck (2005b, 264; 2008, 58)*, bene : quo sua M<sup>2c</sup>(*supra ras.*) Gg<sup>v</sup>Ld2V5 A6<sup>2v</sup>(*ut vid.*)AvB7Ds2(*ut vid.*)Gf5Gf7To Gf8<sup>2v</sup>P30<sup>2v</sup>(n.l.) Lr27, *Zulichemianus teste Heinsio (o, 126<sup>r</sup>), Planudes, cf. 2.562* : qua sua Ω M2(*sua add. M2<sup>3s</sup>*) B5<sup>c</sup>Ld2<sup>2</sup> Av<sup>2v</sup>Gf3<sup>c</sup>Gf7<sup>2v</sup>L6(*sua add. L6<sup>3s</sup>*)Lr9(*sua om. a. c.*)To(*sua add. To<sup>2</sup>*) : qua sui H(*ut vid.*) : quam sua A4 Bs5Lr26 : qu(*ae in ras.*) sua M(n.l., *lege Slater 1915, 58, n. 4; quis teste Heinsio*) : quae sua B5<sup>ac</sup>(n.l.) : quā sua P3 : qua as Gf3<sup>ac</sup> : qua sub Li2(*ut vid.*) : qua sua grā P8<sup>ac</sup>(*ut vid.*) : n.l. B2 • pro quaestu] postquam sua Bs7 • numinis ira *deest* Be2 • numine A2 : muneris Mt(*ut vid.*) Bs5 : numis V13 : numina V34 • iram A4 Bs5<sup>ac</sup> •

240 corpora cum forma *sic laudat* Mo9 • fama Li2<sup>2c</sup> P12V11<sup>2v</sup>, *coni. Burmannus 1727 in notis, Korn-Ehwald 1898, Goold 1984, dub. Tarrant 2004 in notis, prob. Luck (2008a, 58), cf. Ov. epist. 7.7, 4.27, Hor. sat. 2.7.67* : forma Ω P12<sup>s</sup>, *edd. plerique* : om. V39<sup>ac</sup>, *Planudes* • primae Ω P6<sup>v</sup> A8<sup>v</sup>V11<sup>2v</sup> O9<sup>2v</sup> : primo Lr2N<sup>2v</sup>(n.l.) B3EDrGg<sup>v</sup>Ld2Ld3(*ut vid.*)Lr5LsN2(*om. ac*)OP6PrV5<sup>2v</sup>V8V9<sup>s</sup>Vd A7A8AvB6Bs2E2GeGf5Ld6Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10Lr11Mo3O5P5P8P11P16P18P20ToV10V14V18<sup>v</sup> B12Es2FtLr19Mt5O9V24 B14Bs5Es4Es5Lr20Lr23O12V26V31V34V35V36V39V40V41, *Puteolanus 1471, Naugerius 1516* : primum Cs B8Ds2P17<sup>2g</sup>, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : prima A4<sup>ac</sup>Ld(*corr. Ld<sup>2</sup>*) : pariter C C2V11 • ille *post primae add. V27* • vulgasse Ω E<sup>2v</sup>H3<sup>2v</sup>Ld2<sup>2v</sup> P15<sup>v</sup> : vulgare GeP15 : mutasse Lr EH3Ld2 B9P8 Es3Lr14<sup>v</sup>Mt5 V41<sup>v</sup> (*ex 235*) : violare V39(*corr. 2m*) • omnesque *ante feruntur add. N2(sed del.)* • fer[untur *deest* Be2 •

241–2 *in mg. Es* •

241–3 *in ras. V2<sup>3</sup>* •

241 *habet* CoEs7 • utque Ω : ut M2<sup>ac</sup> : fronte CoEs7 • pudor Ω : por A4<sup>ac</sup> • sanguisque Ω : sanguis MV2<sup>3</sup> C<sup>ac</sup>Ld3Ls Ld8 Gf8<sup>ac</sup>To2 B14Go2Lr26V37V38, *Bömer 1980* : sanguis/ V5 : sanguisque V3<sup>ac</sup> : sanguis quoque Cs • oris Ω : hinus P14 : omnis Et : *deest* Be2 •

242 *in ... parvo n.l. Gi* • regio Mt4<sup>ac</sup>(n.l.) : rigido Mt5 • parvo om. Lr15(*add. Lr15<sup>2</sup>*) • silicem parvo Be2 V11 Bo2 • selicem M(*corr. M<sup>2</sup>*) : salicem Dr<sup>ac</sup> : scilicem H3 A7 : om. V29<sup>ac</sup> • discrimine Ω : de corpore Ld8 • versae Ω M2<sup>2</sup>(*in ras.*) : iussae Ld2(*corr. Ld<sup>2</sup>*) : versae sunt V6Vd L5P19 Bs5Bs7<sup>ac</sup> : sunt versae V25<sup>ac</sup>(n.l.) • sunt *supra* versae scrip. A6O5So<sup>2</sup>V10<sup>2</sup>V11<sup>2</sup>P27 : *add. O9<sup>2m</sup>* •

243 om. P27 • hunc v. mendosum putavit Lemaire (1822, 177) • quas Ω : quem B5 : n.l. GiLr5 • quia Ω : qua Be2<sup>ac</sup> : -que Ds BoO9<sup>ac</sup> Pr2 : cum Gf8 : om. O3<sup>ac</sup> • pegmalion L4 : pimalion LsO4<sup>ac</sup> O5So B14<sup>ac</sup> : pigmoleon Es2Es3Mt5 Bs6Go2Lr21 : pigmaliō Lr26 • aevum Ω E<sup>2v</sup>F<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup> Lr8<sup>2v</sup> : n(a)evum L3<sup>ac</sup>LrM2<sup>ac</sup>TV2<sup>3</sup> B4<sup>3v</sup>EF<sup>c</sup>OO4<sup>v</sup>P2<sup>c</sup>P4TrTuV5<sup>ac</sup> Nr3<sup>ac</sup>(n.l.) : (n *eras.*)evum V3 De : neum A<sup>ac</sup> : (a)equus A2<sup>v</sup>M Lr27 : iustus M2<sup>s</sup> : versas N(*in ras.*) Lr8 : maculam T<sup>s</sup> : cuum Ld8 : vitam V14<sup>2v</sup>, *Puteolanus 1471* • crimen agentes A<sup>2c</sup>LuM2<sup>2c</sup>V3<sup>c</sup> A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDecDrE<sup>2</sup>EsFFeG<sup>2c</sup>GgGiH2<sup>2c</sup>Hd<sup>2c</sup>LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMtO3O4 P2<sup>v</sup>P3P4<sup>3m</sup>P6<sup>c</sup>Ph2PrV5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3(egentes *ut vid.*)Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2<sup>c</sup>Mt3O5P5P8P9SoV10<sup>c</sup>V11V13V14V16 B12BoBo2Es2Es3Gf8Lr15Mt4Mt5O9P24P28P30To2 B14Bs5Bs7Cc2Es5Es6Go2Lr20Lr23Lr26Pr2V26, *Planudes, mg. test. Bersmannus 1852 et 1596 (= DsDs2), Heinsius 1659, recte* : crimen agentis Gf H2, *e coni. Ehwald (teste Magno 1914, 382)* : crimina gentis A<sup>ac</sup>(n.l.)HL3LrMM2NTV2<sup>3</sup>V3<sup>ac</sup>

*B4<sup>3v</sup>EG(n.l.)OP2P4P6<sup>ac</sup>TrTuV4<sup>ac</sup> V10<sup>ac</sup>V13<sup>2v</sup> Lr27* : crimina gentes *N<sup>3c</sup> O4<sup>v</sup> Lr8Mt2<sup>ac</sup>(n.l.) Pt3 O12* : crimina agentes *Lr2 N2V4<sup>c</sup> B7<sup>2m</sup>Lr8<sup>2v</sup>(ut vid.)ToV17 CcLr14Lr19Pt3<sup>2c</sup> Bo3Bs6Es4Lr21Lr22Nr3P38P39V30Vd11, Puteolanus 1471* : crimen agentem *L4* : : crimen agn̄ os *De<sup>ac</sup>(fere)* : crimin(e a in ras. *H3<sup>2</sup>)gentes H3* : gmn̄ agentes *Hd* • crimen [[agentes *deest Be2* •

**244–5** contagia (contatagia) plurima menti / femine(a)e natura dedit *sic habent O19CoEs7* •

**244** viderat *Ω* : nenat *A2<sup>ac</sup>* : videt *B8<sup>ac</sup>* : viderit *B12* : *om. N2<sup>ac</sup>* • et viciis offensus *Ds<sup>ac</sup>* • offensas *H3(corr. H3<sup>2</sup>)* • vitii *Bo* • quae *Ω* : que *B<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>* : quo *Ld7(ut vid.)* • plurima *Ω* : pluma *Cs(ut vid.)G<sup>ac</sup>* • menti *Ω* : mentis *P28<sup>ac</sup>(n.l.)* : sorti *Lr9<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup>* : miti *Mt4<sup>ac</sup>* : *deest Be2* •

**245** feminea *A3<sup>ac</sup>* : femin(a)e *Ds* • caelebs *Ω* : felix *O9<sup>ac</sup>, prob. Gierig 1807 in notis* : castus *Lr2<sup>2s</sup> A3<sup>2s</sup>De<sup>2s</sup>F<sup>2s</sup>Ld2<sup>2s</sup>Ld3<sup>s</sup>O4<sup>2</sup>Pr<sup>2g</sup>V4<sup>2s</sup>V8<sup>3g</sup>Vd<sup>2s</sup> Bs3<sup>2s</sup>Lr10<sup>2s</sup> Mt4<sup>3s</sup>* : c(a)elbs *Tu* • caele[[bs *deest Be2* •

**246** vivebant *Es<sup>ac</sup>* • thalamique *Ω Bs4<sup>v</sup>* : thalami(que *add. Hd<sup>2</sup>*) *Hd* : thalamoque *Bs4 Mt4, prob. Heinsius 1758 in notis, Bothe 1818b* : lectique *Bs3<sup>2s</sup>* • diu *om. Bs5* • consort[e] forte *B5<sup>c</sup>* : cum sorte *O12* • carebat *deest Be2* : careb *Tu* : caruit *Bs2<sup>2v</sup>* : querebar *Ld8(ut vid.)* • *post hunc versum 234 iterav. P8* •

**247** mira niveum *Li2* • niveum *Ω Tu<sup>c</sup>(ut vid.)* : iuvenum *A2(corr. A2<sup>2</sup>)A4<sup>ac</sup>B5 Mt4 Lr26* : inniveum *H3<sup>ac</sup>* : niveum/*O4* : niveum *Tu<sup>ac</sup>(n.l.)* : niveus *Tu<sup>2c</sup>(ut vid.)* : niveus *L5<sup>ac</sup>* : niveuum *O9* • *in fine hexametri sculsit ebur add. Cs<sup>ac</sup>* •

**248** scalpsit *M(corr. M<sup>2s</sup>)V2<sup>2</sup>, def. Ernout (2001, 598)* : sculpsit *Ω O3<sup>v</sup>* : sculpsit *A Av<sup>ac</sup>DsLd6 Lr15 Pr2<sup>ac</sup>, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds), Heinsius 1659* : scupsit *M2 Lr4<sup>ac</sup> L7<sup>ac</sup>* : scripsit *V2* : sculsit *A4<sup>ac</sup>CCsDrGi<sup>ac</sup>Ld3Ls(corr. Ls<sup>2-3</sup>)MtVd B8Lr8<sup>ac</sup>O5P5<sup>ac</sup>ToV10<sup>ac</sup>V11 Mt4<sup>c</sup>P24<sup>ac</sup>P27To2* : sensit *B(corr. B<sup>2</sup>)O4(corr. O4<sup>2</sup>)* : fulsit *O3* : culsit *P6<sup>ac</sup>* : culpsit *Bs2* : supsit *Bs7<sup>ac</sup>* : sclupsit *Bs5<sup>ac</sup>(ut vid.)* : scusit *Mt4<sup>ac</sup>* • ebor *N(corr. N<sup>2</sup>)* • qu(a in ras. *N<sup>2</sup>*) *N* : qual *B5* • femina nasci] feminasci *Lr3<sup>ac</sup>* • fe[[mina nasci *deest Be2* • n(a supra ras.)sci *V3* : iasci *V10<sup>ac</sup>* •

**249** potest *Ω* : fuit *A4<sup>ac</sup>* : valet *Fe* • operis *H3<sup>ac</sup>* : operis qu(a)e *Bs5* • sui ... amorem in ras. *Lr12* • sui *om. Lr10<sup>ac</sup>* • concepit *Ω* : praecepit *B5* • a[[morem *deest Be2* •

**250** est *Ω* : et *N2<sup>ac</sup>* : esse *Vd<sup>ac</sup>* • si non *Ω* : nisi *Bs3<sup>3v</sup>* • facies ver(a)e *Lr2 BaLr6V4 B8DsLr9Lr12ToV10V14 Es2Lr15Lr19P27 Es4Es6Lr20Pr2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 261), mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds)* • ver(a)e *L3LrNM2(ut vid.)TV3 BaLr3N2OP4 (alii codices distinguendi facultatem non suppeditant)* : vere *Lr2(ut vid.)LuMHV2 EH2P2<sup>2m</sup>(e.v.l.) Cc2, Planudes (ὄντ.Ως)* : vera *Ld3 To2* • facies quam vivere *n.l. Gi* • cre[[das *deest Be2* •

**251** in *mg. P6* • et *Ω* : at *P27* : *om. B4* • si non] sinum *Hd* • si *om. Tu<sup>ac</sup>* • obstat *Lu<sup>2s</sup> Ld<sup>ac</sup>V6 V16<sup>ac</sup> Lr26<sup>ac</sup>* : obstat ei *B4* : ostet *B7* : obsistet *Gf<sup>ac</sup>* • verecundia *Lu<sup>2g</sup>* : reventia *V3* : reverantia *B8* • velle *Ω Lu<sup>v</sup>M2<sup>3c</sup>(in ras.) B4<sup>v</sup>O4<sup>2s</sup>* : posse *Lu B4CFeO4V9 Ld6V11V14<sup>2v</sup>(ut vid.)V16 Gf8* : vell *T(corr. T<sup>3</sup>)* : velle/ *B5* : vellet *Dr<sup>ac</sup>* • moneri *L3<sup>ac</sup> H3* : videtur *Hd<sup>2s</sup>* • m[[overi *deest Be2* •

**252** *n.l. E2* • *sic distinguendum monuit Heinsius (1659, 266<sup>v</sup>)* • ars adeo latet in arte *sic laudat Mo9* • ars adeo latet *n.l. H* • adeo / *Lu* : *om. P2<sup>ac</sup>* • latet] atet *Tu* • reverentia *post late add. Lr23<sup>ac</sup>(ex 251)* • sua *supra ras. Cc* • miratur *Ω* : et miratur *A* : miraturque *A2<sup>1-2</sup>* : miratus *prim. Moreti teste Heinsio (o, 126<sup>r</sup>)* • et haurit *deest Be2* • haurit *Ω Lr8<sup>2v</sup>* : bibit *M2<sup>g</sup>* : urit *N(corr. N<sup>2</sup>) Lr8* : ausit *Ph2* : hausit *Bs4Mt3P5* : hurit *O9* •

**253** pimalion *CsLsO4<sup>ac</sup> So B14* : pigmoleon *B7 Es2Es3Mt5 Bs5Bs6Go2Lr21Pr2* : pigmalioni *Es5<sup>ac</sup>* • simulat(a)e *Ld* : sim(u in ras.)lati *Lu* : simulant *De<sup>ac</sup>* : simulatque *V9<sup>ac</sup>* : simulari *P8* : simlati *Cc(corr. Cc<sup>2</sup>)* : simulati(s eras.) *Es2* : *n.l. Be2* • corporis *Ω* : pectoris *C L5Ld7V14 Lr23* : coniugis *Ld, Zulichemianus teste Heinsio (o, 126<sup>r</sup>)* : *n.l. Be2* • ignes *Ω* : ignem *Bo2* : *deest Be2* •

**254** saepe ... operi *deest Be2* • saepe *Ω* : eepe *B2<sup>ac</sup>* • operis *B5<sup>ac</sup>GiHd<sup>ac</sup> Ld8<sup>ac</sup>V10<sup>ac</sup>* • temptantes *Ω N<sup>3c</sup> Lr8<sup>v</sup>* : temptantis *N Lr8* : trepidantes *Bs4* : temptatos *Ld8* : temptantet *P30<sup>ac</sup>* : *om. Bs7(add. Bs7<sup>2</sup>)* • amovet *M Lr27Nr3<sup>ac</sup>* : commovet *V2* : adhibet *O4<sup>2m</sup>* : abmovet *Pt3* : *n.l. E2* • an sit] aūt *P6(ut vid.)* •

**255** corpus ... illud *deest Be2* • corpus *Ω* : corporis *Lr15* • an *Ω* : en *Mt* : at *A6Lr10* : ante *B5<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>* • ebur *Ω* : elaris *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* • iliud *P24* • nec *Ω* : neque *V8* • nec ... fatetur *n.l. E2* • adhuc ebur *Ω* : ebur tamen *B4, Heinsius 1659* • esse fatetur ebur *transp. O3<sup>ac</sup>* • esse ebur *transp. P8* • ebur<sup>2</sup> *om. Bs6Nr3(add. Nr3<sup>2</sup>)* • esse fatetur *n.l. Gi* • esse *Ω* : ille *B* • fatetur *Ω O5<sup>v</sup>* : putatur *Dr(corr. Dr<sup>2</sup>)MtV5<sup>3m</sup> Bo<sup>v</sup>* : videtur *P6<sup>v</sup> O5* : fatemur *B5Pr* •

**256–451** habet *Hh2* •

**256** *del. Tarrant 2004 (lege Tarrant 2016, 101-2) : post 258 transt. Reed (2013, 225) in notis • oscula ... re]ddique deest Be2 • dat Ω : dabat O12 • reddiit Av<sup>ac</sup> : tangique P8 : reditque Pr<sup>2ac</sup> : reddi Mt4 • putat ... tenetque deest Hh2 • putat Ω : cupit N<sup>4</sup> L5 : petit Fe<sup>ac</sup> : possunt Bs5(ut vid.) • tenetque Ω Fe<sup>v</sup> : petitque Fe : timetque O9(corr. O9<sup>2</sup>) : tacetque Gf8<sup>2v</sup> •*

**257** *om. B7(add. ante 256 B7<sup>2m</sup>) • et ... tac]tis deest Be2 • digi]tos ... membris deest Hh2 • et Ω : sed O5<sup>ac</sup>(n.l.), Tarrant 2004 • credit Ω : loquitur V9(corr. V9<sup>2</sup>) : credat Bs5 • digitos membris insidere tactis transp. P38P39, Puteolanus 1471, ed. Veneta 1472, Calphurnius 1474 • digitos tactis transp. Et • tactis credit A3 • tractis Lr5<sup>ac</sup> : tactos N2<sup>ac</sup> : iactis Pr : motis Ld7 • digitis B7<sup>2</sup> • insidere Ω V2<sup>2v</sup> : in(si in ras. M<sup>2</sup>)dere M2 : insistere V2 V10 : incidere V9<sup>ac</sup> P5P8 : descendere C<sup>3g</sup>Vd • membra B7<sup>2</sup>(n.l.) : tetus P8<sup>ac</sup> •*

**258** *et ... pres]sos deest Be2 • v[eniat ... artus deest Hh2 • ne veniat Es4 • ven(i ex e)at Lr : uniat Ge<sup>ac</sup> • ne Ω : ut O4<sup>3s</sup> • livor Ω : labor B(corr. B<sup>3</sup>) : pallor Ld2<sup>2s</sup> : litus Mt5 : ante veniat transp. Gg<sup>ac</sup> • in Ω Ld7<sup>2v</sup> : ad Ld7 • arcus H : artes Ds<sup>ac</sup> •*

**259–63** *om. Lr22V30, Aleriensis 1471 •*

**259** *et ... blandit]ias deest Be2 • adhibet ... puellis deest Hh2 • adhibet Ω N2<sup>m</sup> : adunt B5 : admovet N2 • modo<sup>2</sup> Ω : quoque Vd(corr. Vd<sup>2</sup>) • pellis Gf<sup>ac</sup> : propulsis Ge<sup>ac</sup> •*

**260** *munera fert deest Be2 • munera Ω : omnia Ph2 : murmura Ld8 • fert Ω : dat CF<sup>ac</sup> • illis O12<sup>ac</sup> • conchas illi V9 • conchas ... lapillos deest Hh2 • teretesque Ω Gf7<sup>2v</sup> : tetesque P2<sup>ac</sup> : theretosque A6<sup>ac</sup> : viridesque Gf7 Gf8<sup>2v</sup> : teretesque O5<sup>ac</sup> •*

**261** *et<sup>1</sup> ... volu]cres deest Be2 • parvos Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262) • volucres Ω N<sup>3c</sup> : volucris N : volves Ge<sup>ac</sup> • et flores ... colorum deest Hh2 • mille flores To • flores Ω : volucres Fe<sup>ac</sup> •*

**262** *om. Ld • lilia]que ... lapsas in ras. Lr2<sup>2</sup> • liliaque pict]asque deest Be2 • liliaque pictasque HL3LrTV2<sup>c</sup>V3 A3A4<sup>ac</sup>AbBB2CsDeEEsGg<sup>ac</sup>H2HdHh2Lr4Lr7P6TuV9Vd A6B7Bs3Ds2Gf4GoL5Mt3ToV10V11V16 B12<sup>ac</sup>CcEs2<sup>2c</sup>Lr15P24<sup>c</sup>P28P30Pt3To2 Cc2Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds2), Puteolanus 1471, Ciofanus (1583, 199), Heinsius 1659 : lilia quae pictasque L7 : liliaque pictas etiam V11<sup>s</sup>(ut vid.) : liliaque et pictasque LuM2N A2A4<sup>c</sup>B2<sup>1-2c</sup>B4B5CDrFeGg<sup>c</sup>GiL4Ld2<sup>2c</sup>Ld3Lr5LsN2<sup>c</sup>OO3O4P4PrTrV4 AvB8Bs2Bs3<sup>2c</sup>DDsE2Gf7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt2P5So B12<sup>c</sup>Bo2Gf8Lr14O9Mt4 B14Bs5Es4Pr2V26 : liliaque et pictas AGfLr2<sup>2</sup>(in ras.)V2<sup>ac</sup>(n.l.) BaGH3Ld2Lr6P3V8 EtP9V13V17 BoEs3Lr19P27 Bs7Es5Es6, Zulichemianus teste Heinsio 1659 (etiam in o, 126<sup>r</sup>), Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262) : lilia perpictasque M Lr3N2<sup>ac</sup>P2V7 A6<sup>3c</sup>O5 P24<sup>ac</sup> Bo3Lr27P38P39Vd11, Calphurnius 1474 : lilia pictasque F Mt5 Bs6 : lilia(que eras.) dat pictasque Mt : liliaque (et eras.) pictas(que sserp.) Ph2 : lilia depictasque V5 GeLr10P8 : liliaque (et sserp.) pitasque V6 : lilia fert sptasque (sc. sparsasque ?) Bs4 : liliaque fert pictasque V14<sup>c</sup> : liliaque pictas Es2 : liliaque pilasque O12 : lilia fert pictasque V14<sup>ac</sup>, e conl. Heinsius (b3, 283<sup>v</sup>) : liciaque pictasque Bothe 1818a • pilas Ω : tabulas V13V17 : vestes P27 (ex 263) : pallas N<sup>3s</sup> Lr8<sup>s</sup> Lr26 : pictas O12 : violas Zulichemianus teste Heinsio 1659 (etiam in o, 126<sup>r</sup>) • liliaque pictasque pilas] liliaque et pilas pictas B3 : liliaque atque pilas pictas Li2 • pilas ... lapsas deest Hh2 • et om. B5<sup>ac</sup>PrV4 E2Gf4Lr9<sup>ac</sup> Pr2 • ab in ras. H(fort. et primum fuit) : om. V5 Mt2 Es2<sup>ac</sup>P27 Nr3 : ex E2Gf4 Pr2 • arbore Ω : origine B7 • (la n.l.)psas V6 •*

**263** *heliadum lacrim]as deest Be2 • heliadum] iliadum H : n.l. Gi • ornat ... artus deest Hh2 • ornat quoque] ornantur Lr5 • ornat] henerat A4<sup>ac</sup> : celat Av • quoque] –que Lr26 • vestibus Ω : questibus V5 • artus Ω V9<sup>2v</sup> : artes H : artis M Lr27 : arctus Lr3<sup>ac</sup> : aptis LsV9 B14 : (art n.l.)us V6 : opertos Bs5(ut vid.) : n.l. Gi •*

**264** *dat digitis deest Be2 • gem(m)as digitis O4 Es2Gf8 • digitis] gligitis Hd<sup>ac</sup> : tigitis L4 : manibus Mt2 • gemam Fe : geias Gi<sup>ac</sup> • dat<sup>2</sup> ... collo deest Hh2 • dat longa Ω Dr2(teste Lindemann 1854) : longoque N Lr8 (cf. ad 9.718) : longaque Ls B14 : et longa DrO : dat longo Lr15, Regius 1493 : longa So : dat lata LdPr, Zulichemianus teste Heinsio (o, 126<sup>r</sup>) : dat larga Av<sup>2v</sup> : dat grata P8 (ex 259) : et grata B2 : dat legat B5<sup>ac</sup> : dat lega Ld3 : dant longa Bs5Pr2<sup>ac</sup> • mu(nilia in ras.) M : metula B5(ut vid.) : monilate Bs5 • colla A<sup>ac</sup> : longo Lr6(corr. Lr6<sup>2</sup>) •*

**265** *aure ... b]acca deest Be2 • aure Ω : ore B : ante Ld • leve A4(corr. A4<sup>2</sup>)Ld3Mt O9<sup>ac</sup> : breves Mt2 • bac(c)(a)e Ω Lr21<sup>2v</sup> : ba(c eras.)c(a)e M : bull(a)e M<sup>2s</sup> : gemm(a)e Ld6 Lr21 : bract(a)e P24<sup>ac</sup> : bauc(c)a)e O12<sup>ac</sup> • redimicula ... pendent deest Hh2 • redimicula pectore] collo redimicula Ld6 • redimicula Ω : ornamenta M<sup>2s</sup> : vincula B5(corr. B5<sup>2m</sup>) : ridimicula O12 • pectora P28 Lr26 : corpore Lr12 • pendent Ω : pendunt LdV9(corr. V9<sup>2</sup>) Bs3(ut vid.) P28 •*

**266** cuncta decent *deest Be2* • decent  $\Omega$  *Gg<sup>v</sup>* : placent *DrGg, quart. Moreti teste Heinsio (o, 126<sup>v</sup>)* : decet *P28* : decente *Es2<sup>ac</sup>* • nuda ... videtur *deest Hh2* • minus nuda *Gi<sup>ac</sup> Lr9* • nuda] fore *Ld8* • minus] manus *O3* • formosa] forma *Lr9(corr. Lr9<sup>2</sup>)* • videtur *om. Ba(Add. Ba<sup>3</sup>)* •

**267** *om. Bo(Add. Bo<sup>3m</sup>)Mt4(Add. Mt4<sup>3m</sup>)* • conlocat hanc *deest Be2* : *n.l. V26* • collegat *Gf<sup>ac</sup>* • hanc  $\Omega$  : in *B* : hunc *Ld3* • stratis ... tinctis *deest Hh2* • sidonide stratis concha *B5* • stratis  $\Omega$  *A6<sup>2v</sup>* : lectis *M<sup>2s</sup>M2<sup>3s</sup>V2<sup>3g</sup> Ld3<sup>2s</sup>* : thoris *N<sup>2s</sup>* : statis *T<sup>ac</sup>* : thalamis *P5* : structis *A6* • concha sydoni(a)e tinctis *sic laudat Mo9* • conchas *T* : conchae *V3* : tincta *A4<sup>ac</sup>* : conchas *L4<sup>ac</sup>* : cumqua *Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>)* : conchaque *Bs5<sup>2c</sup>* • sidonice *Gf Dr Cc* : sidoni(de *in ras. N<sup>2</sup>*) *N* : sidonie *Ls<sup>ac</sup>O3<sup>ac</sup>P6 Lr10<sup>ac</sup>Mt2 P27<sup>ac</sup>P30(corr. P30<sup>2</sup>) Lr26* : sindonide *Pr AvBs2Bs3<sup>ac</sup>Ds2 Lr14* : sidone *B7* : sidonida *Mt5* : sidonidis *Bs5* • tinctis  $\Omega$  *C<sup>2s</sup>* : factis *C* : tectis *CsLr5 Go<sup>ac</sup>* : tintas *B7<sup>ac</sup>* : pictis *Bs4L5L7 Lr23* : tractis *E2(ut vid.)Gf7 P30* : auctis *Bs5* •

**268** appellatque *deest Be2* • tori] thoris *D* • soc[iam ... colla *deest Hh2* • a(c/d)clinataque  $\Omega$  :  $\bar{\eta}$ clinataque *Ab* : inclinataque *B2CGiLdLsV9<sup>v</sup> B7Bs2Bs3E2V17 B12Es3Mt5P27 B14Lr20<sup>2s</sup>Nr3<sup>3v</sup>(n.l.)V26* : acclinaque *B4<sup>ac</sup>* : (ad *add. O3<sup>2</sup>*)clinata(que *add. O3<sup>2</sup>*) *O3* : adclinaque *P6<sup>ac</sup>* : acclinata *To2* : declinataque *V6* : adamataque *A2O4 Bs4 Lr21* : amataque *P5* : ac fulgida *A6* : acclimitaque *P28* : accrinataque *Pr2* : aclina *Lr10(corr. Lr10<sup>3</sup>)* : acclamateque *Bs6* : atque acclinia *coni. Heinsius (o5, 259)* • colla] collo *Lr7<sup>ac</sup>* •

**269** mollibus ... plu]mis *deest Be2* • mollibus] mobilibus *P8* • plumis  $\Omega$  : pulmis *Mt* : thuris *Bs5(ut vid.)* • tamquam ... reponit *deest Hh2* • /tamquam *M2* • censura *BPr Ld8* : lesura *A4(corr. A4<sup>2</sup>)* • reponit  $\Omega$  : recumbit *Vd* •

**270-5** *post 280 transp. Bs2<sup>ac</sup>* •

**270** festa ... ve]neris *deest Be2* • festa ... tota] tota ... festa *Mt3<sup>ac</sup>* • festa  $\Omega$  *Bs7<sup>s</sup>* : m(a)esta *P4* : laeta *Bs7, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596* • dies  $\Omega$  *Fe2<sup>v</sup>* : bis *M2<sup>ac</sup>* : pi(a)e *Fe* • veneri *Heinsius 1659 ex Stroziano (= fort. Lr2<sup>1</sup>)* : *om. Gf4(Add. Gf4<sup>2-3</sup>)* • tota ... cypro *deest Hh2* • toto *Gf O3 V14* : tota toto *Bs7<sup>ac</sup>* : festa *Lr23* • ceberrima *L3<sup>ac</sup>* : l(a)etissima *V9* • cypro] cipo *Dr* : cyron *V6* : cipro (au *exp.*) *Lr7* •

**271** et blandis inductae cornibus aurum *E2<sup>v</sup>O4<sup>2m</sup> Bs7<sup>m</sup>, def. Ciofanus (1583, 199)*] auratis ornatae (*O4<sup>2v</sup>*, inductae *O4<sup>2v</sup> Av2<sup>v</sup>*, indut(a)e *Gf8<sup>2v</sup>*, auratae *O4*) cornua vittis *EO4 Av Gf8P27* : auratis ornatae cornua sertis *Bs7, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596* : indu/t(a)e blandis quoque cornibus aurum *So* • venerat ... blan]dis *deest Be2* • pandis *Go2<sup>v</sup>, Rhenovianus teste Jahn 1832 (≠ Tu), e coni. Heinsius 1659 et Gronovius (ap. Burmannum 1727b, III 351)* : blandis  $\Omega$  : bland(a)e *Cs Mt3* : ἡμέρους *Planudes* • inductae ... aurum *deest Hh2* • inductae  $\Omega$  *Lr9<sup>2v</sup>* : indu(c *del.*)t(a)e *N B2GiLsP2 Gf4V16* : indut(a)e *ALrLr2M2<sup>ac</sup>T AbBB4<sup>m</sup>FFeH2H3Ld<sup>ac</sup>Lr5Lr6Lr7O3P6Ph2PrTuV9 A6B8Bs2Bs4Ds2E2<sup>c</sup>EtGoLr10Mt3<sup>ac</sup>P5V10V14 B12BoCcEs3Lr15Lr19Mt4Pt3To2 B14Bs6Bs7<sup>2m</sup>Cc2Es4Es5Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Nr3O12P38P39V26* : inducst(a)e *Pr2<sup>ac</sup>* : inductu *P30<sup>ac</sup>* : gestantes *V4 Lr9 Lr19<sup>2v</sup>* •

**272** *om. P27(fort. ad infimam pag. add. manus altera, sed n.l.)* • conciderant ... ic]t(a)e *deest Be2* • considerant *Ld7* : ceciderant *Lr12* : conciderat *Lr26* • ictae  $\Omega$  : icta *P30, e coni. Magnus 1914* : act(a)e *B* : /ictae *B5* : pict(a)e *Lr3* : vinct(a)e *H3* : iste *Lr7* : rite *Bs7<sup>ac</sup>* • nivea  $\Omega$  *L4<sup>2</sup> V10<sup>2v</sup> Bo2<sup>v</sup>* : nive(a)e *V10 P30* : mutae *L4* : muta *O9(corr. O9<sup>2</sup>)* : rauca *Bo* • ni]vea ... iuvencae *deest Hh2* • cervice] corvice *O12* • iuvencae] iuvent(a)e *Ge<sup>ac</sup> O12* •

**273** turaque fum]abant *deest Be2C* • turaque fumaban]t *deest Ls* • fumabat *T<sup>ac</sup>* : fumamant *P9* : fumabunt *V30, Aleriensis 1471* • cum ... aras *deest Hh2* • cum  $\Omega$  : quo *BLr7 To2* : tum *P2 Lr9 Lr20* : tunc *Bs4* : et *V14* • mun(ere *in ras.*) *B5* : murmure *Ld3 Ld8* : vulnere *Pr2<sup>ac</sup>* • functus] usus *M<sup>2s</sup>* : fluctus *Lr26* • ad  $\Omega$  : in *Gi<sup>ac</sup> Bs4* : ante *Bs2<sup>2m</sup>* • aram *LuV2 V9 P8 Bo2* : ara *Tu* : auras *Hd<sup>ac</sup> V11<sup>ac</sup> Bo<sup>ac</sup> O12<sup>ac</sup>, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262)* : auras *Vd<sup>ac</sup>* •

**274** constitit et tim]ide *deest Be2* • constitit ... timide *deest Ls* • constituit *T* : constat *B(corr. B<sup>2</sup>)* : obstitit *A6* : constititit *B7* : consuti *E2(n.l.)* • et] ut *De* • timid]e ... potestis *deest Hh2* • tumide *Mt3<sup>ac</sup>* : timidae *P39* • si  $\Omega$  : nec *B(corr. B<sup>2</sup>)* • dii *AGfL3Lr2LuMM2V3 A2A3A4AbB2<sup>c</sup>B2B3B4B5B<sup>ac</sup>Be2CCsDeDrEsFFeGGgGiH2H3L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMtN2O3 O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3<sup>c</sup>Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoTo V10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26Vd11* : dum *B* : o di *Hd* : o dii *O* : *om. B<sup>ac</sup> Bs3<sup>ac</sup>* • cuncta dare *To Nr3* • potestas *B<sup>ac</sup>H2<sup>ac</sup>* : potentis *Ld2(ut vid., corr. Ld2<sup>2m</sup>)* •

**275-6** non ausus ... dicere *Pigmalion om. Mt3<sup>ac</sup>* •

**275** sit ... opt]o *deest Be2* • sit ... opto *deest Ls* • sit  $\Omega$  : dit *Ba(corr. Ba<sup>2</sup>)* : set *P30<sup>ac</sup>* • coniux *N* • opto  $\Omega$  : oro *Mt Lr19<sup>2v</sup>* : octo *Lr27* : non opto *Bs7* • ausus ... virgo *deest Hh2* • virgo  $\Omega$  : victo *Hd<sup>ac</sup>* : collo *P24<sup>ac</sup>* : coniunx *Bs7<sup>ac</sup>* •

**276** dicere pygmalion]on deest Be2Ls • pimalion CsLd2O4(corr. O4<sup>2</sup>) So B14 : pigmaleon Es2Es3Mt5 Bs5Bs6Go2Lr21Nr3Pr2 : pigamaleō Lr26 : pygamilion Regius 1493 • si[milis ... eburnae deest Hh2 • similis Ω : si To<sup>ac</sup> : simulis O12(ut vid.) • discere Ld<sup>ac</sup> • mea Ω : cum mea Vd<sup>ac</sup>(ut vid.) : sit E2 • dixit om. Gf4<sup>ac</sup> • eburnea Ω : eburnea virgo Gf : eburne(a)e L3<sup>c</sup>N3<sup>v</sup> A3AbDeEGL4Ld2Li2LsO4<sup>ac</sup>Tr Bs3DsEtGf4<sup>ac</sup>L5Lr8<sup>v</sup>Mt3P9SoV10 Gf8P24P27(n.l.) B14Bs7<sup>2s</sup>Es5Lr20, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262), Heinsius 1659 •

**277** om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) • sensit ... ipsa deest Be2 • sensit ... i]psa deest Ls • ut Ω Cc2<sup>ac</sup>(n.l.) : et Ab<sup>ac</sup> : at M Lr3N2<sup>ac</sup> Cc2<sup>c</sup>Lr27 • ipsa Ω : illa V9 : ips(a in ras. N<sup>2</sup>, fort. olim e fuit) N • aderat Ω O(in ras.) : erat Cs : om. Tu • aderat ... festis deest Hh2 • festus venus aurea Mt<sup>ac</sup> • venus aurea P6<sup>v</sup>] celeberrima P6 • venus] unus P4(corr. P4<sup>3?</sup>) : om. O5<sup>ac</sup> • aurea] aera Bs5<sup>ac</sup> • festis Ω B4<sup>m</sup> : fe(s in ras. N<sup>2</sup>)tis N : templis B4Cs : restis Pr<sup>2</sup> : sacris GeV11 : c(o)eptis Bo •

**278** del. Merkel 1875 • vota ... illa deest Be2 • vota ... il]la deest Ls • quid Ω : quod Ph2V5 B7 • illa Ω : ista B3Fe Lr12V14 : ipsa L4 : bis To<sup>ac</sup> • velit V6 : ferant C : voluit Lr26 • et ... omen deest Hh2 • et Ω : in Bs4 • numinis Ω Hd<sup>v</sup>Mt(ut vid.) : munus B(corr. B<sup>2</sup>) : muneris HdLr5 DsDs2<sup>2v</sup>E2Ld6P5V14 Es2Mt4 Bs5, mg. test. Bersmannus 1596 : mūs V9 : nominis V10<sup>ac</sup> Lr15 Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262) • omen Ω Ld7<sup>2</sup>(in ras.) : omnem A4<sup>ac</sup> : instar Es4 •

**279** flamma ... acc]ensa deest Be2 • flamma Ω : flamina Lr26(ut vid.) : deest Ls • ter Ω : tibi Vd<sup>ac</sup> Es2 Bs5Bs7<sup>ac</sup>Lr21 : -que Ds<sup>ac</sup> : tum P28 : tunc O12 : om. Lr15<sup>ac</sup> • accensa est Ω T<sup>v</sup>(ut vid.) : accense T • apicemque ... duxit deest Hh2 • apicem P27<sup>ac</sup> • aera Ω : acta B8<sup>ac</sup> : aera B12<sup>ac</sup> • ducit C : movit Go : dixit Ld8 Bo3<sup>ac</sup> •

**280** om. Gf8(add. Gf8<sup>2m</sup>) • ut ... simula]cra deest Be2 • ut redii]t deest Ls • inde domum rediens petiit simulacra puellae CLdPr, Zulichemianus teste Heinsio (o, 126<sup>v</sup>) : ut rediit petit ille suae simulacra puellae Ld3 B8Bs4 • ut rediit] et rediitque O12 • ut] et Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262) • rediit] reddit H : credit Li2 : redit Lr3<sup>ac</sup> Es3Lr15O9<sup>ac</sup> Lr26 • simulac[ra ... puellae deest Hh2 • simulacrum Tr(ut vid.)V6(ut vid.) • suae] de(a)e Gi<sup>ac</sup> • illa Lr<sup>ac</sup>M2<sup>ac</sup>T H3 : illaeV4 : ipse Mt5 • puellae] petit ille A4<sup>ac</sup> : puell(a)e (est exp.) Lr7 : figurae Bs2<sup>2v</sup>Lr10P8<sup>v</sup>V17 : dianae Es5 •

**281** incumbensque deest Be2 • incumbe]nsque deest Ls • incumbens Lr14<sup>ac</sup> • ded[it ... est deest Hh2 • visa Ω : ausa Lr6(ut vid.) : viasa B7 : vis(a)e O12 • (visa tepere add. De<sup>2</sup>) est om. De • visa tepere O4<sup>3m</sup>] tepere visa B2<sup>ac</sup>O4 • tempere Gf : calere M<sup>2s</sup> V5<sup>s</sup> : tepe Lr4<sup>ac</sup>(n.l.) : tapere Bs7<sup>ac</sup> : repert(a)e Lr26 : tempore Mt4(ut vid., corr. Mt4<sup>2</sup>) • est om. DrLr7 Bs4Ld7Lr10O5ToV10(ut vid.) O9 Bs6Nr3, Heinsius 1652 : sscrip. A6 P24 : ante visa transp. Mt : post visa sscrip. O5V10<sup>2</sup> •

**282–8** del. Merkel 1875 •

**282–6** del. Mendner (1939, 55) •

**282** in mg. Ds2 • admovet os deest Be2 • admovet os] admouetque Lr5 • adm]ovet deest Ls • amovet M CsPh2<sup>ac</sup> Es3Pt3 Lr27 : admoves V6 • os Ω : hos Dr V17 BoBo2Es2 : (h eras.)os H3P3 : eos Lr26 : om. Es<sup>ac</sup> • iterum Ω : illi Hh2 Ds, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : nivum O3 : crimen O9(corr. O9<sup>2</sup>) : om. Lr6<sup>ac</sup> Pr2 • manibus ... temptat deest Hh2 • monibus Hd<sup>ac</sup> • quoque Ω : que et V11 : -que Lr26 • pectora Ω Fe<sup>2v</sup> : tempera Fe : pectore Av<sup>ac</sup> : corpora Ld7 : temperat Bs3(corr. Bs3<sup>3</sup>) • temptat Ω B4<sup>m</sup> : pulsat B4 : tractat Bs4 : palpat Ge : tetat Bo : tangit Bs5Bs7<sup>ac</sup> •

**283–739** habet Mo •

**283–5** temptatum mollescit multas qu(a)e pollice tecta B8<sup>ac</sup>, omissis ebur ... remollescit •

**283–4** post 294 transt. O12<sup>ac</sup> •

**283** temptatum ... molle]scit deest Be2 • temptatum Ω B4<sup>m</sup> : pulsatum B4 : temptanti Ls : tractatum Bs4 : temptavit O9(corr. O9<sup>2</sup>) • mollesc[it ... rigore deest Hh2 • ebur] epo B5(corr. B5<sup>2m</sup>) : iter Ge<sup>ac</sup> • positoque deest Ls • rigore Ω Cs<sup>v</sup> : pudore Cs •

**284** habet V45 : del. Lr23 • subsedit digitis deest Be2 • subsedit O3 Lr12, Planudes (ὀφιζάθει) : subsedit Ω Dr2(teste Lindemann 1854) : succedit B B8Bs4P5 Bo2 : successit Bs4<sup>2s</sup> : subdedit E2 : susedit Lr26 • digitis Ω : dicitis Bo : dignis V45 • ceditque ... sole deest Hh2 • cedit B3 Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)Lr10<sup>ac</sup> Bo<sup>ac</sup> : seditque Dr P8 : ceditque Ph2<sup>ac</sup> : cedique Cs : et cedit Bs4 : cecciditque Lr8<sup>ac</sup> • ut hymettia] uti moetia V45 • ut] et Lr23 : om. A2Ab<sup>ac</sup>Lr4<sup>ac</sup> B12<sup>ac</sup> Lr26V30 • h(y/i)me(t/tt)ia Ω O3<sup>v</sup> Lr20<sup>2v</sup> : humetia M2 Lr8 : ime(n exp.)ecia B3 : h(y ex u)metida De : hymetida E2<sup>ac</sup>P5 : hymetia Lr6 : ymethia Lr6<sup>2v</sup> : inmethia Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) : (h)umentia O3(ut vid.) Lr20 Lr26 : emetida C : emecida Ge : emicta B7(corr. B7<sup>2</sup>) : humida Bs4 : himintia Ld7(fere, corr. Ld7<sup>2</sup>) : himitia Bo : humida Bs7 : himentia Lr23 : ymenia O12 : deest Ls • sole Ω : cera Lr26 •

**285** *om. Es(*add. *Es<sup>3m</sup>)* • *cera remollescet himetia sic laudat Mo9* • *cera remollesc*]]it *deest Be2* • *cera* Ω *Ld8<sup>3</sup>*: *cere Ld2<sup>ac</sup>* : *corda Ld8* • *mollescit L5<sup>ac</sup>* • *tractataque pollice multas AGfLr2M<sup>2c</sup>* *A4BB2B4CDeLi2Lr3<sup>2c</sup>Lr4O4Pr<sup>c</sup>TuV7V8V9* *B7B8<sup>c</sup>Bs3Bs4V11* *Cc<sup>3v</sup>P24P30<sup>2v</sup>* *Bo3Es5Lr27P38P39Vd11* : *tractatoque pollice multas Pr<sup>ac</sup>(n.l.)* : *tractataque pollice cunctas Ls* : *tracta(ta eras.)que pollice cunctas B14* : *tractataque pollice veras Ld Av Lr2<sup>3c</sup>* : *tractaque pollice multas M HdLr3N2 Gf4<sup>2c</sup>Lr9 Gf8* : *tractaque pollice multas H* : *tractaque (tractataque N<sup>3v</sup>) (a add. N<sup>2</sup>) pollice multas N* : *tractaque a pollice multas Lr8* : *multasque pollice tracta V3<sup>c</sup> P6 GeP9ToV16 BoMt5P28 Bs5* : *multaque pollice tracta V3<sup>ac</sup>* : *multasque pollice tacta L4Mt To<sup>2v</sup> Bo2 Es6Lr20* : *multasque pollice tactas Vd<sup>ac</sup>* : *multasque poplite tacta Lr26* : *multasque pollice tractata Mt4* : *multas qu(a)e pollice tracta L3LrLuM2T* *AbB5BaBe2EEs<sup>3m</sup>(poplice)GGgGiH2H3Ld2Ld3Lr6OP2<sup>c</sup>P3Ph2TrV4V6* *B8<sup>ac</sup>(tecta)DsDs2Gf4Gf7GoL7Ld7Lr12Mt2Mt3V10V13* *Es2Lr14Lr15Lr19P24<sup>v</sup>P27Pt3* *Bs6Es4Lr21Lr2<sup>3ac</sup>Nr3O12*, *mg. test. Bersmannus 1596 (= DsDs2)* : *multas qu(a)e pollic(e supra ras.) tracta(ta add. m2) Mo* : *multas qu(a)e pollice tacta P2<sup>ac</sup>V5Vd<sup>c</sup> L5P5P8 Cc(-u(a)e in ras.)* : *multas quae pollice tactas Ld8* : *multo quae pollice tacta Dr* : *multasque a pollice tracta V2(protracta V2<sup>2g</sup>) CsLr5, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262)* : *multoque a pollice tracta E2* : *multumque a pollice tracta Cc2Lr22V30, Aleriensis 1471* : *multas quoque pollice tracta A2A3B3F<sup>v</sup>Lr7O3P4 A6Bs2(tractata add. Bs2<sup>2m</sup>)DLr10O5 B12O9P30To2 Go2V26* : *multas quoque pollice t(a ex corr.)cta So* : *multas quae a pollice tracta F<sup>ec</sup>* : *multas quae in pollice tracta F<sup>ea</sup>* : *multasque (in del.) pollice tracta Bs7* : *multasque in pollice tracta Pr2* : *et multas pellite tracta Ld6* : *tracta multas quoque pollice F<sup>ac</sup>* : *tacta quoque pollice multas V14* : *tracta quoque pollice multas Es3* : *contractaque pollice multas Et* : *molitaque pollice multas V17* : *quae multas pollice tacta Gf8<sup>2v</sup>(ut vid.)* : *deest Hh2* •

**286** *flectitur ... facies deest Be2* • *flectitur* Ω *Lr4(n.l.)Ph2<sup>m</sup>* : *vertitur B2B4DeDrGgLdLr5MtPh2PrV5* *Bs4DGeGoLd6 BoTo2*, *edd. veteres aliquot* • *facies* Ω : *faciem V30* : *species B2<sup>v</sup>H2P6 Gf7P5So O9* : *fontes V14* • *ipsoque ... usu deest Hh2* • *ipso A4<sup>ac</sup>* : *ipso qu(ae) P27<sup>ac</sup>* • *fuit B3<sup>ac</sup>* : *est P3* : *om. Bo<sup>ac</sup> Lr20<sup>ac</sup>* • *utilis usu deest Ls* •

**287** *dum stupet et in medio sic habet Mo9* • *dum ... et deest Be2* • *dumque A2* : *et H3<sup>2s</sup>* • *et*] in *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : *om. Fe Lr26* • *gaudet dubie B2* • *dubie AGfLuMM2<sup>3v</sup> A2A4<sup>s</sup>A3BB2(in transp.)B3B5<sup>2m</sup>Be2(du-deest)CCsDeDrEs<sup>c</sup>FfEgGiH3<sup>2v</sup>Hd<sup>c</sup>LdLd2<sup>2v</sup>Ld3Li2Lr3Lr4Lr7LsMtN2O4P3P4PrTuV4V6V7<sup>2s</sup>V8<sup>2v</sup>(in ras.)V9Vd* *A6AvBs3<sup>2</sup>* *<sup>3v</sup>Bs4DDs2<sup>2v</sup>E2EtGf7GoL5<sup>2c</sup>L7<sup>2v</sup>Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoV11V13V17* *B12BoCc<sup>3v</sup>Es3Gf8Lr14Lr19<sup>2v</sup>Mt4O9P24P27Pt3<sup>2v</sup>* *B14Bo3Bs5Cc2Es5Lr20<sup>v</sup>Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27O12P38P39V26V30Vd11*, *edd. plerique, cf. 7.508, Pont. 2.3.87* : *dubio E<sup>2m</sup>H2<sup>2c</sup>P6<sup>v</sup>Tr GeTo<sup>2</sup> Bo2* : *medio HL3LrLr2M2NTV2V3* *B5De<sup>3v</sup>EEs<sup>ac</sup>F2<sup>v</sup>GGgH2H3Hd<sup>ac</sup>Hh2L4Ld2Lr5Lr6Lr7OP2P6Ph2V5V7* *B8Bs2Bs4<sup>2s</sup>Dr2(teste Lindemann 1854)Ds2Gf4<sup>2v</sup>Go<sup>2v</sup>L7Lr8ToV10V14V16 Bo2<sup>v</sup>Es2Gf8<sup>s</sup>Lr15Lr19Mt5P28P30<sup>2v</sup>Pt3* *Bs6Es4Es6Go2Lr20Nr3Pr2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 262), Puteolanus 1471, Anderson 1991* : *timide A4De<sup>3</sup> Av2<sup>v</sup>(n.l.)B7Lr8<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup> P30, Heinsius 1659, cf. 1.746, 9.215, 9.791, sed vide 10.274* : *modico BaG<sup>2</sup> B8<sup>2c</sup>Gf4, prob. Ciofanus (1583, 199) ex duobus codd.* : *modice Bs3L5, Caelestinorum Ciofani, Bothe (1818b, 204), cf. epist. 2.131, 5.39, Pont. 1.7.49* : *pariter MoO3P2<sup>v</sup> Cc Pr2<sup>3s</sup> (ex 294)* : *medium DsMt2, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : *in medio To2* • *gaudet ... veretur deest Hh2* • *gaudet*] *gaudi Gi* • *veretur* Ω *N<sup>3v</sup> Bs4<sup>v</sup>Lr8<sup>v</sup>* : *v(id in ras.)etur N* : *videtur Bs4Lr8 Lr22* : *deest Ls* •

**288** *rursus amans deest Be2* • *amans* Ω *V17<sup>2v</sup>* : *amens B8* : *amat V17* • *rurs*]]*usque ... retractat deest Hh2* • *rursumque B2 Av* : *rursus E(corr. E<sup>2</sup>) P27<sup>ac</sup>* : *invisusque Lr26<sup>ac</sup>(ut vid.)* • *manus Lr* : *manu in ras. Cs<sup>2</sup>* • *vota* Ω : *facta Bs4* • *retractat* Ω : *retractat T* : *retem(p)tat De<sup>2v</sup>Lr4Pr V15 BoBo2<sup>2v</sup> Lr20Lr23Pr2* : *receptat Lr26* : *retractat Es* : *retractat P2* : *retemptans Av* : *recertat Lr14* •

**289** *om. Pr2<sup>ac</sup>(add. ante 288 Pr2<sup>c</sup>)* • *corpus ... sali*]]*unt deest Be2* • *corpus*] *corus Lr6* : *rursus Pr2(corr. Pr2<sup>3</sup>)* • *erat om. A<sup>ac</sup>* : *erant O3<sup>ac</sup> Lr2<sup>3ac</sup>* • *saliint Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>)* • *temptatae ... venae deest Hh2* • *tentante Lr2* : *tempte Ld2<sup>ac</sup>* : *temptare MtPr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : *tractat(a)e Bs4* : *temptante Lr9<sup>ac</sup>* : *temptato Gf8* • *temptatae pollice*] *tentato corpore Cs* : *tentato pollice Cs<sup>s</sup>* : *temptat(a)e in corpore Bs5* •

**290** *tum ... paphius deest Be2* • *tum* Ω : *tunc Lu A2A4BB3B4B5CsDrEsFeGgHdLd2Lr5MoOO4V6Vd* *AvB7Bs2Bs4E2GeGf4Gf7Ld6Ld8Mt2Mt3O5P5P8P9SoV10V11V13<sup>2v</sup>V14V17* *BoEs3Gf8Lr15O9P27* *Bs5Bs7Lr26* • *vero*] *ũ/// (sc. vero) Bs3* : *modo AbMt* : *quoque Ld8* • *paphius*] *paphus M(corr. M<sup>2</sup>)* : *pamphius Ab* : *phasius Cs Ld7* : *pasiphus O3* : *paphius phe P5<sup>ac</sup>* : *panus B7(nisi fallor)* : *phasius Bs4* : *paphus Ds* : *pamphius Ds2L5* : *phanfius Lr21* : *pastphus Et* : *pachius Lr26* : *deest Ls* • *plen*]]*issima ... heros deest Hh2* • *plenissima paphius B5<sup>ac</sup>* • *plenissima* Ω : *celeberrima L7* : *lenissima Pr2* : *verissima Mt4<sup>2s</sup>* : *copiosissima Cc<sup>3g</sup>* : *planissima Bothe (1818a, 108)* • *concepit B5<sup>ac</sup>* • *heros* Ω : *herox Vd Ld6Ld7V17* : *ore A4* •

**291-2** *oraque ... premit om. Es3* •

**291** *n.l.* Gi • verba quibus *deest* Be2 • verba Ω : vota GeP9 P30, *prob. Burmannus 1727 in notis, sed lege Schirach (1769, 223-5) atque Gierig 1807* • grates veneri E2 • veneri] veneri/ B7 : *n.l.* Ls • gratas O3<sup>ac</sup> • g[grates ... tandem *deest* Hh2 • agat LrLuM2N3<sup>v</sup>TV3  
A3A4B5<sup>2c</sup>BaBe2DeDrEEsFeGH2H3Hd<sup>s</sup>LdLd3Li2Lr4OO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrV4V5V8V9Vd  
B7Bs3DE2Gf4GoLd8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10Mt2Mt3O5P9V13V14<sup>3v</sup>V16V17 Cc<sup>ac</sup>Gf8O9P24P30  
Bs5Bs6Bs7Lr21Lr26Nr3V26 : agit AGfHL3MNV2  
A2AbBB2B3B4B5CCsFGgL4Ld2Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2V6V7  
A6AvB8Bs2Bs4Ds2EtGeGf4<sup>2c</sup>Gf7L5L7Ld6Ld7Lr8Lr12P5P8P9<sup>3v</sup>SoToV10V11V14  
B12BoBo2Cc<sup>c</sup>Es2Es3Lr14Lr15Lr19<sup>2v</sup>Mt5P27P28Pt3To2<sup>c</sup>  
B14Bo3Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr22Lr23Lr27P38P39Pr2Vd11 : egit Lr3 : ait Lr2 HdTu Lr19Mt4To2<sup>ac</sup> O12 •  
tandemque ora O12 • oraque] omniaque O9(*corr.* O9<sup>2</sup>) • tandem Ω Ab<sup>v</sup> : eadem Ab : tandem B8 •

**292** *om.* Bs4(*add.* Bs4<sup>2m</sup>) • ore ... falsa *deest* Be2 • ora Es2<sup>ac</sup> • suo ... falsa *deest* Ls • suo *om.* Ld2<sup>ac</sup> • falsa Ω : false Lr19<sup>2v</sup> : fulsa Lr21 • premit// Ld2 : petit Mt • suo *post* falsa *add.* Lr26, *sed del.* • dataque ... virgo *deest* Hh2 • dataque Ω V9<sup>2v</sup> : datque Fe<sup>ac</sup> Es3Lr15 Bs7<sup>ac</sup>, *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 263)* : data Lr7 Es2<sup>ac</sup>To2 Lr21, *Regius 1493* : data quoque O3 : dabat V9 • oscula *deest* Bs4 •

**293** sensit ... erubu]it *deest* Be2 • sensit Ω V9<sup>2v</sup> : sentit A B2<sup>ac</sup> : senscit Hd<sup>ac</sup> : sumpsit V9 • eribuit B8 • timidumque ... lumen *deest* Hh2 • nitidumque Gf Bo2 : timideque Cs : timidusque Fe : tumidumque B5Ld3 Gf8 : tandemque Gf8<sup>2v</sup>O9 : timidum B12(*corr.* B12<sup>2</sup>) • lumina Ω Bo2<sup>2v</sup> : limina Pr Gf7(*ut vid.*) Bo2 Lr26<sup>c</sup>, *quart. Moreti teste Heinsio (o, 126<sup>v</sup>), Heinsius 1659* • lumen Ω B<sup>v</sup>Pr(*n.l.*) : limen Pr<sup>2c</sup> : visum B, *Heinsius 1652* •

**294** attollens pariter *deest* Be2 • cum Ω : o Ld3 : *om.* De<sup>ac</sup> • caelo Ω : aere A4<sup>3s</sup> : lumine Ld6 • cael]o amantem *deest* Hh2 • amantem Ω : amicum C : amantam B8 •

**295** coniugio ... fe]cit *deest* Be2 • coniugium M Lr27 : coniugi(o *in ras.* N<sup>2</sup>) N • coniugioque quod fecit adest Ld7<sup>2v</sup>] coniugium quod fecit amat *Ellis (1882-1883, 29)* : coniugioque fuit praesens Ld7 • quod *ex corr.* A4<sup>3</sup> : -que Lr26 • ad]est ... coactis *deest* Hh2 • adest dea] adēndām B5 • adest] ei M Lr27 : amans O3<sup>ac</sup> : āā Ld6 : *om.* P24<sup>ac</sup> • dea iamque Bs4<sup>v</sup>] titanque Bs4 : dea est iamque P28 • dea Gf4<sup>2</sup>] venus Gf4 • iamque] -que P30 : namque Es3 •

**296** *post hunc versum deficit* Gi • *om.* Gf4<sup>ac</sup> • cornibus ... plen]um *deest* Be2 • in plenum P6<sup>v</sup>] in pletum B4<sup>ac</sup>V4<sup>ac</sup> : implevit Lr Hd(*ut vid.*)O3P6 L7Lr9Lr12 Es2 B14Bs6Lr21O12Nr3 : impleu// P5(*ut vid.*) : imperat Pr Bs4 : ad plenum Mt3 • no]viens ... orbem *deest* Hh2 • noviens H Lr3O(*ut vid.*) P5 : novies AGfL3LrLr2LuMM2NTV2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEEsFFeGGgGi(*ut vid.*)H2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2O3O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7<sup>c</sup>Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3P38P39Pr2V26V30Vd11 : novibus Ds : vacuos Ld7<sup>ac</sup> : noviem O12(*ut vid.*) • lunatibus Ld2(*corr.* Ld2<sup>2</sup>) : lunalibus Ge •

*post 296 et toto novies ph(o)ebe defecerat orbe add.* Bo2 •

**297** *del.* Suchier (1859, 639) • illa ... gen]uit *deest* Be2 • pa(ph/f)on Ω : paphō DLd8Mt2Mt3O5SoTo Lr26 : pa(ph/f)om EsV6 : paphum B4Mo Ds2E2 Pt3 P38P39 : phaon Tu<sup>ac</sup> : paphan Ld2 : paphon Vd : pahon Lr14<sup>ac</sup> : paphion Es2 : php O12<sup>ac</sup> : *n.l.* Ab • genuit *om.* B5(*add.* B5<sup>2m</sup>) • de ... nomen *deest* Hh2 : habet Mo9 • de *om.* Go2 • qua Gf(*ut vid.*)MN(*n.l.*) Ehd<sup>ac</sup>MtV9 Bs4 Lr27 : quo AL3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>(*ut vid.*)TV2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEsFFeGGgH2H3Hd<sup>c</sup>L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9<sup>2c</sup>Vd A6AvB7B8Bs2Bs3DDs2E2EtGeGf4Gf7L5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P27P28P30Pt3To2 B14Bo3Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11 Mo9, *Plan. teste Slater 1927* : qui P24 : *n.l.* H • tenet] tenci Ab<sup>ac</sup> : *om.* Tu

**298** hac Ω Gf4<sup>c</sup> : ac Lr7Pr(*cum glossa insula*) Lr26 : at To Es6 : hic Bo : et M<sup>s</sup>, *Regius 1493 (contra metrum)* : e M<sup>m</sup> : hanc Bs3<sup>ac</sup> : hoc Gf4<sup>ac</sup>, *mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596, Farnabius 1639, e conii. Heinsius 1659 in notis* : *om.* L3<sup>ac</sup> : atque *Glareanus 1538 in notis* : hinc (*vel ex illo pro hac ille*) *Micyllus 1543 in notis, prob. Bothe (1818a 108-9)* : ἐκ ταύτης τῆς νήσου *Planudes* • illa V9(*corr.* V9<sup>2-3</sup>) O5<sup>ac</sup> O12<sup>ac</sup> • est *om.* C Bo3<sup>ac</sup> • qu[... fuisset *deest* Hh2 • qui si] quis V6 • qui] quo Lr3 : quod Ds • si *om.* De(*add.* De<sup>2s</sup>)F<sup>ac</sup>Lr5<sup>ac</sup>Ls<sup>ac</sup>N2<sup>ac</sup>O3<sup>ac</sup> Ld8V14<sup>ac</sup> B12<sup>ac</sup>Es2<sup>ac</sup>Es3(*add.* Es3<sup>2</sup>)Mt4 Lr26Pr2<sup>ac</sup>V26<sup>ac</sup> • prole] prele Vd • prol[... fuisset *deest* Be2 •

**299** inter *om.* B8<sup>ac</sup> • cynaras felix Es6 • cin(y/i)ras] c(i/y)naras AGfLr2LuN<sup>3</sup> A2<sup>2</sup>A3A4AbBB2B3B4BaBe2CCSDeEs<sup>c</sup>FeGGgH2H3HdHh2L4Ld2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4

*P2<sup>c</sup>P3P6Ph2PrTrV5V7V8V9Vd*

*A6AvB7Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5<sup>c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5<sup>c</sup>P5P9SoToV10V11V13V14V16V17*  
*B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*  
*B14Bo3Bs6Bs7Es4Es5Lr20Lr21Lr23Nr3Pr2V26* : cynarus *B8* : chieras *A2* : (s ex c)inaras *B5* : c(i/y)neras *Dr*  
*L5<sup>ac</sup>P8(ut vid.)* *Bs5<sup>c</sup>(quid a. c. n.l.)Go2* : ciniras *Es<sup>ac</sup>FLr3TuV4* : sinaras *Ld* : ciñas *V6* : cimatas *O5<sup>ac</sup>* : homines  
*Lr26* • potuisset] non posset *V6* • p[[otuisset haberi *deest Hh2* • haberi] habebis *Mt4* : *deest Be2* •

**300** dira  $\Omega$  *Mt3<sup>3v</sup>* : dura *O* : mira *Mt3* • procul hinc natae] o natae procul hinc *A2* : natae procul hinc *P4 Bo2 Lr23*,  
*Burmannus coll. Verg. Aen. 6.258, cf. Ov. am. 2.1.3, fast. 2.623* • hinc] hic *B8* : huic *V10* • natae ... parentes  
*deest Hh2* • procul<sup>2</sup>] et procul *L3* : procul hinc *B* : pro *Hd<sup>ac</sup>* • este parentes *deest Be2* • este] iste *L4 P39* : est *B8<sup>ac</sup>* :  
estote *Lr20* : om. *B3(Add. B3<sup>m</sup>)Ls(Add. Ls<sup>2m</sup>)* • parentes  $\Omega$  *V9<sup>2v</sup>* : sorores *C<sup>2v</sup>V9 B8Bs4P5 P24<sup>ac</sup>* : (so exp.)parentes  
*Vd* : penates *Mt2<sup>ac</sup>* : parente *P30* : parentis *Es6* •

**301** om. *P4(Add. P4<sup>2m</sup>)*, *Planudes* • aut  $\Omega$  *N<sup>3v</sup> A4<sup>c</sup>B3<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>(n.l.)P4<sup>2m</sup>Ph2<sup>3</sup> A6<sup>c</sup>B7<sup>3</sup>Lr8<sup>v</sup>Mt3<sup>3v</sup>To<sup>ac</sup> Cc<sup>2c</sup> Bs7<sup>ac</sup>Cc2* :  
at *H(ut vid.)LrMM2NTV2* *A4<sup>ac</sup>BB3<sup>c</sup>BaCEL4LdLd2Li2Lr3Lr7MoOO4<sup>c</sup>P6<sup>v</sup>Ph2V5*  
*A6<sup>ac</sup>AvB8Bs3Ds2Ld7Lr8Lr9Lr10Mt2Mt3P8P9SoTo<sup>c</sup>* *CcEs3Lr19P28Pt3To2*  
*Bo3Bs6<sup>ac</sup>Bs7<sup>c</sup>Lr23Lr27Pr2Vd11*, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)*, *ed. Veneta 1472* : et *N2 B7Et* : vel  
*P38P39, Puteolanus 1471* • si mulcebunt vestras mea *transp. Gg* • vestram ... mentem *V13* • mu[[lcebunt ... mentes  
*deest Hh2* • mulcebant *H B3<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>Tu B8Mt2(ut vid.)*, *prim. Moreti teste Heinsio (o, 127<sup>r</sup>)* : mulcebint *Lr2* :  
placabunt *Bs5<sup>s</sup>* • carmin[[a mentes *deest Be2* • carmine *V9<sup>ac</sup>* : pectora *Gf4<sup>ac</sup>* • mentes  $\Omega$  *Gf4<sup>v</sup>* : gentes *B2* : curas *Gf4*  
: mantes *B8* •

**302** ante 300 *transp. Bs7<sup>ac</sup>* • desinit *Hd* : desinat *V10* : dexit *Lr26* • in om. *V10* • hac] ac *Lr26* • parte mihi fides  
*Be2Ph2<sup>ac</sup> V11<sup>ac</sup>* : parte fides mihi *Dr<sup>ac</sup>* • mihi om. *CsG(Add. G<sup>2s</sup>)Ld7 Es3P24<sup>ac</sup>* : veri *Bs5<sup>ac</sup>* • parte ... factum *deest*  
*Hh2* • parte] perte *B5<sup>ac</sup>* : partes *Lr7<sup>ac</sup>* : om. *Lr5* • nec  $\Omega$  *H3<sup>2c</sup> Bs3<sup>2c</sup>Dr2(teste Lindemann 1854)*, *edd., cf. Verg.*  
*georg. 2.96, 3.96, Aen. 3.394, Hor. carm. 2.7.19, Ov. fast. 2.675, ars 3.486, epist. 19.203, met. 1.462, 2.464,*  
*3.477, 5.281, 8.93-94, 8.433, 8.551, 9.122, 9.698, 9.792, 13.263, trist. 1.1.59* : ne *HLrM2N(corr. N<sup>3</sup>)T*  
*BB2B3EsFeGH3Li2Lr3N2(corr. N2<sup>2</sup>)O3P2Tu AvBs3L5Lr9V14 Lr14P28 Bo3Es5Lr21Vd11*, *cf. Verg. Aen.*  
*2.48, ecl. 2.17, Ov. ars 1.245* : nec si *P5<sup>ac</sup>(ut vid.)* : non *Cs* : *n.l. Pr* • cred[[ite factum *deest Be2* • factum  $\Omega$  : facta  
*H(n.l.)* : factis *Cantabrigiensis, unde facto coni. Heinsius (b3, 286<sup>r</sup>)* •

**303-4** *iterav. E2<sup>ac</sup>*

**303** vel  $\Omega$  : et *De Bs2* : aut *Av D* : hoc *Bs2<sup>s</sup>* • si/ *B5* • credatis *N(n.l., corr. N<sup>2</sup>) Ab<sup>s</sup>B4B5CsDeGg<sup>ac</sup>LdLd2<sup>2</sup>PrV9<sup>2c</sup>*  
*Bs4<sup>2s</sup>L5Ld7Lr9(ut vid.)P9<sup>ac</sup>V10<sup>3v</sup>V14 B12BoBo2Gf8P24P30 Bs6Es6Nr3, Lempcurianus (teste Heinsio in*  
*b5, 263)* : creditis *B3<sup>ac</sup> Pt3* : credeite *Lr5<sup>ac</sup>* : crederitis *Mt4* • factu *B5<sup>ac</sup>* • quoque] modo *Vd* • qu[[oque ... poenam  
*deest Hh2* • p[[(o)enam *deest Be2* • poenam] factum *Pr2<sup>ac</sup>* •

**304** si  $\Omega$  *V2<sup>2v</sup> Bs5<sup>m</sup>* : sed *V2 Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)* • amis(s)um *A<sup>ac</sup>Gf(corr. Gf<sup>2</sup>)M(corr. M<sup>2</sup>) Li2MtO<sup>ac</sup>P4P6V4<sup>ac</sup>Vd*  
*B8 O12* • sinit  $\Omega$  *H3<sup>ac</sup>(ut vid.)* : fierit *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : sinet *BaH2MtP3 Gf7* : sinat *CH3<sup>c</sup> Lr9Mt3SoV16 Bo2*  
*Bs5<sup>ac</sup>Bs7* • hoc  $\Omega$  : haec *Ld3Li2<sup>ac</sup>O3 Lr15 O12, Lempcurianus (teste Heinsio in b5, 263)* • hoc ... videri *deest*  
*Hh2* • videri  $\Omega$  : vocari *B4* : fateri *Ds2, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : *deest Be2* •

**305** om. *H(Add. in. l. H<sup>2</sup>)MN<sup>ac</sup> N2<sup>ac</sup> Lr27, del. Schrader (1776, 199-200), eiecit Merkel 1850, sed def. Ehwald*  
*1898* : post 306 *transp. Bs3<sup>ac</sup>* • gentibus  $\Omega$  : gratulos *B(corr. B<sup>2</sup>)* : gratulor *Bs3<sup>ac</sup>* • his mariis *M2TV3 Es(ut vid.)Ld*  
: (h)ismauriis *N Lr8* : hiismariis *B2B5 O9* : istmariis *H2* : ismaris *V26* • et om. *Ld<sup>ac</sup> Lr8<sup>ac</sup> Lr26* : non *Tr<sup>ac</sup>* : te *V4(ut*  
*vid.)* • et ... orbi *deest Hh2* • et nostro] nostro quoque *L5* : et vestro *Es5* • gratulor  $\Omega$  *O4<sup>s</sup>* : glorior *O4* • gratul[[or  
orbi *deest Be2* • orbi] ab orbi *Ds<sup>ac</sup>* : orbe *E2(n.l.) V30* •

**306** *habet V45* : post 308 *transp. P8<sup>ac</sup>* • huic  $\Omega$  *V13<sup>2v</sup>* : hoc *V13* : hinc *Gf8 O12* • terrae  $\Omega$  : ver(a)e *Ld3(corr. Ld3<sup>2</sup>)*  
: orbi *A2<sup>ac</sup>V6 A6<sup>ac</sup> Es5* : certe *V13* : om. *Bo* • quod ... illis *deest Hh2* • quod] quia *B2<sup>s</sup>* • adest *B4<sup>ac</sup>* : habet *Mt2* :  
ambe *Es2(corr. Es2<sup>3</sup>)* • reg[[ionibus illis *deest Be2* • illis  $\Omega$  *A2<sup>2s</sup>* : illic *A2* : illud *Mt* : illi est *V7* : istis *P24<sup>v</sup>To2* : ille  
*Es5* •

**307** quae ... di]]ves *deest Hh2* • tantum] tamen *Bo* • genere *Dr* • nefas] nefax *Lr6Lr7* • sit  $\Omega$  *Lr8<sup>v</sup>* : si *De<sup>ac</sup>* : sic *Lr8* •  
dives] et dives *A2* : dura *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : divos *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* • amomo  $\Omega$  *B2<sup>m</sup>* : amemo *Gf B* : *deest Be2* : ameno  
*A2(n.l., corr. A2<sup>2</sup>)* : amogmo *B4(corr. B4<sup>2m</sup>)* : amamo *O3* : ab omo *Gf8* •

**308** cinnamaque ... suum *deest Hh2* • cinnamaque  $\Omega$  *B2<sup>ac</sup>*, *cf. ad 262* : cinnamam *Lu* : cinn(a in ras.)maque *A* :  
c(i/y)nnama qu(a)e *M2(corr. M2<sup>3</sup>) EL4Lr7OP2Tr L5 Lr22Vd11* : cinnemque *A(n.l., corr. A<sup>2</sup>)* : cynaraque *B(corr.*  
*B<sup>2</sup>)* : cuinn(amaque in ras.) *B5* : cignamaque *Es B7* : cyndamaque *G* : cynnamoque *Ld3<sup>ac</sup>* : cynetaque *P6(corr.*  
*P6<sup>2m</sup>)* : c(i/y)n(n)ama *Ph2 P9 Lr14* : c(i/y)n(n)amaque et *L3Lr2*

A2AbBB2<sup>c</sup>B5BaBe2DeFGH3Lr5Lr6O4P3P4PrV4

A6<sup>2c</sup>Bs2DsEtGf7L7sLd6Lr10O5<sup>ac</sup>P5ToV10V11V13V16V17

B12<sup>2c</sup>Bo2Es2Es3Lr15Lr19Mt5O9P24

Bo3Bs5<sup>c</sup>(quid a. c. n.l.)Bs6Bs7Es4Es5Go2Lr20Nr3O12Pr2 : scinamaque et Cs : cinnamaque etiam Ld : cynamaque qu(a)e O5<sup>c</sup> : cignamaque et A6 : cignamaque Lr26 : cynamaque haec Av : cimamaque B8<sup>ac</sup> : thimpania Mt2<sup>2v</sup> : cin(n)ama et Es6V26 : ginamaque Gf8 : et casiam vel et nardum coni. Sprengel (1815, 51-2) • costumque suum] suum costum Ld3 • costumque] costum Es : castumque O3<sup>ac</sup> : et co/stumque V8 : coceumque D(ut vid.) : constumque To2 : costum qu(a)e Bs5 : crocumque Es5 • suum Ω, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 : suam De(ut vid.)De<sup>2m</sup>Dr<sup>2c</sup>V5<sup>3v</sup>V6 EtLr9Mt3SoV16 B12Bo2Cc<sup>2c</sup>(ut vid.)Lr19<sup>2c</sup> Es4Es6P38P39Pr2V26, cParmensis (= Pr2?) teste Slater 1927 : ferat Ld7 : suo V14 : bis Bs5<sup>ac</sup> : om. F<sup>uc</sup> • su[[dataque ligno deest Be2 • sudaque Ω Av<sup>2v</sup> Bs6<sup>2v</sup>Nr3<sup>2v</sup> : sudaque N(corr. N<sup>3</sup>) : subditaque V6 : seductaque Av : fundata Bs4 : subductaque Bs6Nr3 •

309-12 alios ... facesque om. B5(add. B5<sup>2m</sup>) •

309 post 310 transt. H : om. V6 P8 P30<sup>ac</sup> Pr2(add. Pr2<sup>2m</sup>) • tura ... alios deest Hh2 • tura Ω Ld7<sup>2v</sup> : turba Ld7 • ferat floresque] feratque B7 : feratque flores B7<sup>2</sup> • ferat] foret B5(corr. B5<sup>2m</sup>) : ferant C<sup>ac</sup> : legat P6<sup>v</sup> • floresque alios Ω Bs5<sup>ac</sup>, quod corruptum putavit Riese (1872, xxi) : florisque alios E : floresque alias B2 : flores alios AvGeTo Bo2<sup>ac</sup> : aliosque flores Ld7 : floresque aliquos Pr2 : varios flores Lr2 Bs2 Lr19 Es4 : varios floresque alios Lr7 : floresque suos O3 Bs5<sup>c</sup>, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 ('perperam') : et odorum alios Sprengel (1815, 57) : roresque alios Fuss (1823, 21) coll. Lygd. 4.28 : floresque aloes Alegermissen (1879, 11-2), prob. Schulze 1930, sed lege Bömer 1980 • flores(que add. M2<sup>3</sup>) M2 • alios n.l. E2 • pan[[chaia tellus deest Be2 • panc(h)aica AL3LrLuNTV3 A2B4CsDeEsFH2H3Hh2LdLd3Lr4Lr5Lr6Lr7Ls<sup>2c</sup>MtO3P2<sup>2c</sup>(ut vid.)P4TrTuV4V7Vd A6<sup>c</sup>Bs3DsDs2EtGf4Gf7Ld7<sup>c</sup>Lr8Lr9Lr12Mt3O5SoToV10V13V16 CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15P27P30To2 B14Bo3<sup>c</sup>Bs6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3P38P39, edd. veteres aliquot, prob. Luck (2009, 107) : panc(h)aia GfHLr2M A3AbBB2B3B5BaCEFeGGgHdLd2Lr3LsMtOO3O4P2P3P6PrV6V8V9<sup>2m</sup> A6<sup>ac</sup>AvBs2E2GoL7Ld7<sup>ac</sup>Ld8Lr10Mt2P9V11V14V17 B12BoBo2Lr19Mt4P24P28 Bo3<sup>ac</sup>Bs7Es4Es5Es6Lr22Lr27O12Pr2V26V30, mg. scrip. Bersmannus 1596, edd. plerique : panchaicaque V5 : panchiaca V2 L5<sup>c</sup> : pacaya A4 : pancaida L4 : pachia Li2 : panphaica Mo : pantheia N2 : pantheyea Bs5 : panacha Ph2 : panachaica Ph2<sup>3c</sup> : achaica V9 : panchia B7 : panonayda B8 : panachia Bs4 : pancacia D(ut vid.) : panicttyllia L5<sup>ac</sup>(n.l.) : pancania Ld6 : pancheia Pt3 : panchasia O9 : spancaica Mt5 : pantheica Vd11 • tellus post ferat transp. Bs4 •

310 n.l. E2 • dum ... murrum deest Hh2 • dum ferat] deferrat Bo2 : conferat Ls B14 • dum Ω : tura H P8 Pr2<sup>ac</sup> : n.l. V6 • feret De : feratque Pr2<sup>ac</sup> • et Ω O4<sup>ac</sup> : etiam Be2<sup>2s</sup>O4<sup>c</sup>(ut vid.) • murrum M Lr27 : m(i/y)rr(h)am Ω • tanti ... arbor habet Mo9 • tanta L3<sup>ac</sup> Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) • non ... arbor deest Be2 • non om. N(add. N<sup>2</sup>) • fuit Ω : erat P28 : n.l. Hh2 • arbor Ω M2<sup>2c</sup> : ardor Gf : albor L3<sup>ac</sup> : arbor M2 •

311 deest Hh2 • ipsa H(corr. H<sup>2</sup>) Ab<sup>ac</sup> Bs5 : ille Pr • tibi tela sua nocuisse A4<sup>ac</sup> : tua tela tibi nocuisse A2 : sua tela tibi nocuisse B4H2Ld3O4 • sibi HN<sup>ac</sup>(n.l.) Dr(corr. Dr<sup>2</sup>)Lr7Ph2 • sua] noc Gg<sup>ac</sup> • tel[[a cupido deest Be2 • tela iterav. B3<sup>ac</sup> • cupidi Lu<sup>ac</sup> •

312 myhrra ... crimin]e deest Hh2 • m(i/y)rr(h)a Ω : murra M(corr. M<sup>2</sup>) Bo3 : mirta Lu • facesque suas] suasque faces Ld2 • faces F<sup>ac</sup>Lr7 To2 • suas Ω : suos V14(corr. V14<sup>2</sup>) : sua Lr15<sup>ac</sup> : om. Ls(add. Ls<sup>2</sup>) • a eras. Lr3 : ab Lu Pr Bs3L5 Cc Pr2 • crimine] grimi Hd<sup>ac</sup> : lacrimae B7 • vendicat isto deest Be2 • vendicat ALr2Lu A2A3A4B2B3B4B5B5<sup>2m</sup>CCsBaEFeGH2LdLd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr6MoN2OO3O4P2P3P6Ph2TrTuV4V6V8Vd A6AvB7Bs2Bs3Bs4DDs2E2Gf4<sup>2c</sup>Gf7GoL5L7Ld6Ld7Lr9Lr10Lr12Mt2P5P8P9SoTo(corr. To2)V10V11V13V14<sup>ac</sup>V16V17 B12BoEs3Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30 Bs5Bs6Bs7Es4Es5Lr23O12P38P39V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : v(e ex i)ndicat Es : liberat N<sup>3s</sup>T<sup>g</sup> A4<sup>2s</sup>Gg<sup>2s</sup>Ld<sup>2s</sup>Lr6<sup>2s</sup>O4<sup>2s</sup>Vd<sup>s</sup> B7<sup>3s</sup>Gf7<sup>3s</sup>Ld7<sup>2s</sup>Lr8V17<sup>2s</sup> Bo<sup>3s</sup>Bo<sup>2s</sup>Cc<sup>2s</sup>P30<sup>2s</sup> Bs5<sup>2s</sup>Bs7<sup>2s</sup>Nr3<sup>3s</sup> : vindicet Dr Et : excusat F<sup>2g</sup>G<sup>2</sup> : venidat Pr : purgat Pr<sup>3c</sup> : mendicat Ge : defendit Go<sup>2</sup> : removet N<sup>3s</sup> Lr8<sup>s</sup> • isto Ω B5<sup>2m</sup> : istu B5 : tali De<sup>2s</sup> : deest Hh2 •

313 stipite ... tumidi]sque deest Hh2 • stipite te Bs3 • te Ω O3<sup>ac</sup> O5<sup>ac</sup> Nr3<sup>2v</sup> : me L4 : de Ld<sup>v</sup>Lr5O3<sup>c</sup> DsO5<sup>c</sup> Lr21, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : ue Mt : te de L5<sup>ac</sup> : tde Bs6(ut vid.) : ter Nr3 • stygio] tigio Ph2 : tegio Ge : strigio Pr<sup>ac</sup> • tumidisque Ω P5<sup>ac</sup> Bo2<sup>2v</sup> : timidisque M(corr. M<sup>2</sup>) A2BB2<sup>ac</sup>G(corr. G<sup>2</sup>)Ld3Lr4<sup>ac</sup>Lr6Lr7LsO4<sup>ac</sup> B7Bs4E2(n.l.)EtGo<sup>ac</sup>Lr12P5<sup>c</sup> BoLr15<sup>ac</sup>O9P28Pt3 B14Lr26O12, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 263) : et tumidis A6 : et tumidis A6<sup>2v</sup> : tumidis A3Be2CsDrLdMtP4V5(corr. V5<sup>2</sup>)V6 V11V13 Lr20 : tumidis B3V9 : stumidisque P6<sup>ac</sup> : umidisque Pr : facibusque Bo2 • affla[[vit echidnis deest Be2 • efflavuit A2Lr5 Av : (e n.l.)(f add. De<sup>2s</sup>)flavit De : affluit Hd<sup>ac</sup> : inflavit Pr2 • echi(d/n)nis Ω : erinis BaLd3O3 Mt4<sup>2v</sup> : echindnis Es : echilnis H3 : achin(n)is Ld Lr26 : echignis Ld2 : echionis Tu : deest Hh2 •

**314** *in mg.* G • e ... est *deest Hh2* • e Ω : ex *HdMo V14 Lr14* : de *Au Nr3<sup>2v</sup>* • tribus Ω *Dr<sup>2</sup> A6<sup>2v</sup>* : quibus *Dr A6Ds2<sup>ac</sup>Ld7<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup>* : eras. *P5* • scelus ... parentem *habet Co* • est *om. F Gf7<sup>ac</sup>* • odisse] *odisso B5* • parentem] *parente O12* : *deest Be2Hh2* •

**315** *om. P27(fort. in mg. add. manus altera, sed n.l.)* • hic ... scelu]s *deest Hh2* • hic] si *N<sup>3s</sup>* • amor] mos *HM Lr27* • odioque minus *H<sup>ac</sup>M Lr27* : odioque maius *T* : odioque maius *O5* : maius odio *Es6* • odio] *odisse A* : dic *A4<sup>ac</sup>* : edio *B5* • scelus maius *To B14* • maius] *nimum Et* • est *post scelus add. Pr2* • undi]que lecti *deest Hh2* • undique lecti] est *odisse parentem Hd<sup>ac</sup>* • undique *B4* • lecti] *lexi Mo<sup>ac</sup>* : leti *O5 Es2Lr15<sup>ac</sup>O9<sup>ac</sup> Pr2* : electi *Lr20* : *deest Be2* •

**316** *te ... totoque deest Hh2* • proceres cupiunt *Et* • cupiunt *A6<sup>ac</sup>Lr10<sup>ac</sup>* : repetunt *Bo* : concipiunt *Es4* • proceres Ω : pueros *Lu<sup>ac</sup>* : iuvenes *Cs Gf8<sup>v</sup> Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es5, sec. Moreti teste Heinsio (o, 127<sup>r</sup>)* : *om. H3<sup>ac</sup>* • totaque *A<sup>2</sup> Lr15 Bs5* : toto *Lr7* : toto de *Gf8<sup>v</sup>* : a totoque *Es6* • oriente] ex oriente *Cs* : horrente *Es6* : oronte *Hofmannus (1619, 103)*, *sed lege Burmannum 1727 ad loc.* • orie]lente iuventus *deest Be2* • iuventus Ω : iuventa *M Cs(n.l., corr. Cs<sup>2</sup>) Lr27, Riese 1872, cf. Hor. carm. 3.2.15* : iuvenes *De<sup>2m</sup>* : per iuventus *V6* : *deest Hh2* •

**317** *ad ... adest deest Hh2* • at *A<sup>ac</sup>H(ut vid.) B5Ph2V4<sup>ac</sup>V9 B12P30<sup>ac</sup>Pt3 Lr27V26* : a *V2<sup>ac</sup> Eac* : a(d *add. De<sup>2</sup>*) *De* • thalam(i ex u)(s eras.) *M* : thalam(i ex e) *P5* : talamis *P30<sup>ac</sup>* : thalamos *O12* • /certamen *B5* : certamine *O12* • ad(est *add. B5<sup>2s</sup>*) *B5* : est *Lr10<sup>ac</sup>* : init *Bo* : adest et *Lr26* : *om. P27(add. P27<sup>2</sup>)* • unum Ω : unum/ *Es* : unu *Hd* : solum *B* : durum *Mt* : *deest Be2Hh2* •

**318** *om. Pr<sup>ac</sup> P28* • elige ... dum *deest Hh2* • elege *B7<sup>ac</sup>* • murra *M* • virum Ω *N<sup>2s</sup> Lr8<sup>s</sup>* : tibi *N Lr8* : unum *Lr26* • ne sit Γ Δ *A2<sup>2v</sup>Gg<sup>ac</sup>(n.l.)O4<sup>ac</sup> Bs3Bs4<sup>ac</sup>(n.l.)DDsEtGf4GoL5Ld8Lr8Lr9P8P9V14V16 Es2<sup>c</sup>Es3Lr14Lr15Lr19P24P27P28P30To2 B14Bo3Bs7Cc2Es6Go2Lr22Lr23Nr3P38P39V30Vd11, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : nescit *MM2 HdV5V7 V10<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup> Lr27O12* : non sit *A2A4BB2B3B4B5CDeDrEsF<sup>2</sup>Fe<sup>2v</sup>Gg<sup>c</sup>(ñ/ sit)Ld2Ld3Lr5MoO3O4<sup>c</sup>PrV4V6Vd A6AvB7B8Bs2Bs3<sup>2s</sup>Bs4<sup>c</sup>Ds2E2GeGf7L7Ld6Lr10Lr12Mt3O5P5SoToV10<sup>c</sup>V11V13V17 B12BoBo2CcGf8Lr19<sup>3v</sup>Mt4Mt5O9Pt3 Bs5Bs6Es4Es5Lr20Lr21Lr26P38P39Pr2V26* : nec sit *Ph2* : ne *Tu* : sit *Cs* : desit *Ld7* • in omnibus] incubet *O3<sup>ac</sup>* • in] ex *B5, Accursius 1475* : *om. Dr* • omnibus unus *deest Be2Hh2* • unus Ω *Mac Ld7<sup>2m</sup>* : unum *M<sup>c</sup> L4<sup>ac</sup> Lr15<sup>ac</sup>(n.l.) Lr26Lr27* : solus *B<sup>2</sup> P9<sup>2g</sup>* : *n.l. Ld7* : *om. Es4* •

**319** *illa ... foedo]que deest Hh2* • illam *B5* • sensit *M2 LdTu Gf7, Zulichemianus teste Heinsio (o, 127<sup>r</sup>)* : legit *B7* : pugnat *Gf8<sup>v</sup>* • foedoque] et f(o)edo *L7* : s(a)evoque *Gf8<sup>v</sup>* • rep[ugnat amori *deest Be2* • repugnat amori *deest Ls* • repugnat] impugnat *L3 Ld8V14 O12* : resistit *Bs2* • amori] amari *Ld7<sup>ac</sup>(ut vid.)* : *deest Hh2* •

**320** *et ... feror deest Hh2* • ait *post secum add. Bs7* • quo Ω *B4<sup>2s</sup> Lr19<sup>2v</sup>* : quod *Lr2<sup>2</sup>* : qua *LuM2 V9 O5V13 Lr19<sup>2</sup>(in ras.) Es5O12* : quid *B4 Bs5<sup>ac</sup>* : ait *Bs5<sup>c</sup>* • quid] quod *D* • feror] ferat *V17* • mo]lior inquit *deest Be2* • molior inquit *deest Ls* • molior Ω *V7<sup>2v</sup>* : mollior *Lr2<sup>ac</sup> A2AbBB4(corr. B4<sup>2m</sup>)B5CCsFLd2<sup>ac</sup>Ld3Lr3Lr4Lr5MtV5V9Vd Av<sup>ac</sup>B7Bs2EtGeL5Ld7Ld8O5P8V11<sup>ac</sup>V17 B12BoMt4O9<sup>ac</sup>P27Pt3 B14Bo3Bs5* : mo(l *eras.*)lior *V3 Gf4* : melior *T Ba<sup>ac</sup>Ld(corr. Ld<sup>2</sup>)Mo<sup>ac</sup>V7 DsLr9* : emolior *Mt5* • inquit] miser *Ld7<sup>ac</sup>(n.l.)* : *deest Hh2* •

**321–40** *del. Gruppe (1859, 454-60)* •

**323–40** *del. Mendner (1909, 455), prob. Breitenbach (1964, 1129-30)* •

**321–4** *sacrataque ... pietas om. P6* •

**321** di ... sacrata]que *deest Hh2* • dii *AGfL3Lr2MM2 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2 OO3O4P2P3P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoTo V10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2<sup>c</sup>Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26Vd11* : dum *Es2<sup>ac</sup>* • (et *add. s. l.*) o *pietas Cs* • et] o *prim. Moreti teste Heinsio (o, 127<sup>r</sup>)* • *sacrataque iura parentum eras. et iterum in mg. scrp. O4* • *sacrataque Ω Fe<sup>v</sup>* : *secretaque Fe* : *sacrata O3V6 Mt2* : *sacraque Mt5* • iu]ra parentum *deest Ls* • parentum *deest Be2* : paren(tum *deest*) *Hh2* : parentis *A<sup>ac</sup>* : parentem *Ld6<sup>ac</sup> O12<sup>ac</sup>* •

**322** *hoc ... sceleri]que deest Hh2* • prohibere *Ld3 Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>)* : prohibe *Lr6<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup>* • nefas] nefus *M<sup>2c</sup>* • scelerique] celerique *B3Ld3* : scelerisque *B5* • res]istite nostro *deest Be2Ls* • recistite *B* : resiste *Es<sup>ac</sup>* : resisti(te *supra ras.*) *V5* : restite *B7<sup>ac</sup>* : obsistite *H3 Cc* • tanto *Lr5 Bo, Heinsius 1659, cf. 1.288* : nostro Ω *Bo<sup>2v</sup>, fort. recte* : toto *Ld6<sup>3v</sup>* : *deest Hh2* •

**323–4** *sed enim ... pietas om. N(add. N<sup>2</sup>)* •

**323** *om. De<sup>ac</sup> • si ... est O<sup>3v</sup>] hoc prohibete nefas O<sup>3</sup> • si ... enim deest Hh<sup>2</sup> • si tamen] sed unde O<sup>12</sup> • hoc] haec B<sup>8</sup> • scelus] celus B<sup>7</sup> • etenim ... negatur Heinsius in b<sup>3</sup> (288<sup>v</sup>-287<sup>r</sup>) : sed enim ... negatur Ω Hh<sup>2</sup>(n.l.) B<sup>7c</sup>B<sup>s4v</sup>E<sup>2<sup>2v</sup></sup>P<sup>28<sup>m</sup></sup> : sed enim ... nega(re eras.)tur M(negaret a. c., ut vid.) : sed enim ... negaret Merkel 1875 : sed enim ... negetur Mt<sup>2</sup> : sed enim ... videtur Lu<sup>2v</sup> H<sup>2</sup> Bs<sup>4O5<sup>2m</sup></sup> O<sup>9P28</sup>, unde nec enim ... videtur tempt. Tarrant 2004 in notis, quod prob. Luck (2005b, 264) : sed enim ... non videtur Gg<sup>2s</sup> : sed non ... videtur E<sup>2</sup> : sed enim ... regatur B<sup>7ac</sup> : sed nec ... negatur V<sup>11<sup>2v</sup></sup> : sed et ... negatur Lr<sup>15</sup> : sed enim ... putatur coni. Schakleton Bailey (1981, 334) : n.l. H • enim damnare] condenpnare Lr<sup>5</sup> • dam(p)nare] dampnate Dr(corr. Dr<sup>2</sup>) : om. De : donare David van Hoogstraten in b<sup>6</sup> (f. 376<sup>v</sup>) • damn[are negatur deest Be<sup>2</sup> • damp[[nare negatur deest Ls •*

**324** hanc ... co]euntque deest Hh<sup>2</sup> • hanc] hac Lr<sup>27</sup> • coeunt ALr<sup>2V2</sup> A<sup>4ac</sup>B<sup>2ac</sup>B<sup>3Be2</sup>DeDrELd<sup>2</sup>Li<sup>2</sup>Lr<sup>4</sup>Lr<sup>5</sup>Lr<sup>6</sup>Mo<sup>4ac</sup>P<sup>2</sup>Tu<sup>V6V9</sup> B<sup>8</sup>B<sup>s2</sup>Ld<sup>6O5</sup>So<sup>V17</sup> Es<sup>2</sup>Lr<sup>19</sup>Mt<sup>4O9P24ac</sup> Bs<sup>6Es4Es5Es6</sup>Lr<sup>20Lr21Nr3O12Pr2</sup>, Merkel 1850, Gould 1984, def. Schakleton Bailey (1981, 334) : coeuntque Ω, edd. plerique : coeuntne Bentley (1905, 31; 'in ed. Heins. del. que') • an[[imalia nullo deest Be<sup>2</sup> • nulla Ld<sup>ac</sup> : deest Ls •

**325** cetera ... habetur deest Hh<sup>2</sup> • dilectu M Lr<sup>27</sup>, Heinsius 1659 : delectu Cs, Burmannus 1727 : deletu O<sup>2v</sup> : delecto Vd B<sup>7ac</sup>Dr<sup>2<sup>2c</sup></sup>(teste Lindemann 1854) : dilecto V<sup>3ac</sup> A<sup>3A4ac</sup>AbLd<sup>3</sup>LsMt<sup>O3PrV9</sup> B<sup>8</sup>Dr<sup>2</sup>(teste Lindemann 1854)P<sup>8</sup> O<sup>9P30</sup> P<sup>39</sup> : dilicto V<sup>3c</sup> A<sup>3<sup>2c</sup>A<sup>4c</sup></sup> Mt<sup>3</sup>(ut vid.) : delicto AGfHL<sup>3</sup>Lr<sup>2</sup>Lu<sup>M2NTV2</sup> A<sup>2BB2B3B4B5BaBe2CDeDrEEs(i</sup> ex e)FFeGGgH<sup>2</sup>H<sup>3</sup>HdL<sup>4</sup>LdLd<sup>2</sup>Li<sup>2</sup>Lr<sup>3</sup>Lr<sup>4</sup>Lr<sup>5</sup>Lr<sup>6</sup>Lr<sup>7</sup>Ls<sup>2c</sup>N<sup>2OO4P2P3P4P6Ph2TrTuV4V5V6V7V8V9<sup>2c</sup></sup> A<sup>6AvB7c</sup>B<sup>s2Bs3Bs4</sup>(cum glosa pecato)DDsDs<sup>2E2EtGeGf4</sup>(n.l.)Gf<sup>7</sup>GoL<sup>5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2O5P5P9SoToV10V11V13V14V16V17</sup> B<sup>12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5P24P27P28P30<sup>2c</sup>Pt3To2</sup> B<sup>14Bo3Bs5</sup>(ex corr.)Bs<sup>6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38Pr2V26V30Vd11</sup> : deli(to in ras.) Mo • nec] ne Ld<sup>ac</sup> : non B<sup>7</sup> : et D<sup>sac</sup> : necque V<sup>13ac</sup> • iu[[vencae deest Be<sup>2</sup> • iuve[[ncae deest Ls • iuvencae Ω A<sup>6<sup>2v</sup></sup> : iuvent(a)e A<sup>6</sup> •

**326** ferre ... f]it deest Hh<sup>2</sup> • ferre] flere Ld<sup>6</sup> : ferere Lr<sup>26</sup> • patrem] parem Gg • tergo fit equo] fit equo patri Ld • tergo] ferro L<sup>5ac</sup> • fiunt To(ut vid.) : sic Lr<sup>21</sup> : fitque Es<sup>3</sup> • equo] de quo Ab<sup>ac</sup>(ut vid.) : equi Be<sup>2</sup>(corr. Be<sup>2<sup>2</sup></sup>) • equo patri sua filia C • filia coniunx deest Be<sup>2</sup> • filia] femina Ld<sup>8</sup> • con[[iunx deest Ls •

**327** quasque ... p]ecudes deest Hh<sup>2</sup> • quamque A<sup>6</sup> : quas Es<sup>2ac</sup> Bs<sup>6Nr3</sup> • crevit Av<sup>ac</sup> : crearit Es<sup>2</sup> Nr<sup>3</sup> • init Ω Mo<sup>s</sup> : iniit N B<sup>8ac</sup>Lr<sup>8</sup> : inhibet B<sup>5<sup>2m</sup></sup>(sed exp.) : inter Mt : habet P<sup>5</sup> : amat A<sup>3</sup>Ld<sup>3</sup> : om. B<sup>5</sup>(add. B<sup>5<sup>2m</sup></sup>) • caper pecudes Lr<sup>15</sup> • pecudes] pecuper Ba<sup>ac</sup> • caper Ω : aper C<sup>sac</sup> Es<sup>3ac</sup> : pater Lempercurianus (teste Heinsio in b<sup>5</sup>, 264) • ipsa Hd<sup>ac</sup>O<sup>3ac</sup> Lr<sup>8ac</sup> • ipsaque cuius deest Be<sup>2</sup> • cuius Ω : tuus Lr<sup>2ac</sup> : deest Ls •

**328** semine ... ex deest Hh<sup>2</sup> • semine Ω A<sup>4v</sup> : semina HL<sup>3ac</sup> : sanguine A<sup>4</sup>Mo : germine B<sup>7</sup>To(ut vid.), cf. ad 9.280 • illo Ω Ld<sup>2v</sup> : illa Lr<sup>M2ac</sup>N<sup>3v</sup>T A<sup>4ac</sup>GLr<sup>3Ph2Tr</sup> L<sup>7</sup>Lr<sup>8v</sup>Lr<sup>9</sup> : ipso AbBDeLd<sup>2</sup>Ls P<sup>5</sup> Es<sup>3</sup> B<sup>14</sup> : ille Ld<sup>3</sup> : illis Lr<sup>14</sup> • conc[[ipit ales deest Be<sup>2</sup> • concipis Vd<sup>11</sup> • ales Ω Ld<sup>2v</sup> : ignes Ld<sup>2</sup> •

**329** felices ... lice]nt deest Hh<sup>2</sup> • ista Ω V<sup>14<sup>2v</sup></sup> : ipsa V<sup>3ac</sup> V<sup>14</sup> : illa A<sup>3A4DrLr3OP4</sup> Av • lecent L<sup>3ac</sup> : decent Lr<sup>5</sup> : lacent Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) : licerat O<sup>5ac</sup> : licerent O<sup>5c</sup> : iuvant Bo<sup>2</sup> • sed ante humana add. A<sup>3</sup> • huma[[na malignas deest Be<sup>2</sup> • maligas L<sup>3ac</sup> : magnas L<sup>4ac</sup> : om. B(add. B<sup>2</sup>) •

**330** cura ... et deest Hh<sup>2</sup> • /edit Gf • leges om. L<sup>4ac</sup> • quod Ω : quid A<sup>2</sup> : quos CsLd<sup>3</sup> : quae P<sup>6</sup> V<sup>17</sup> • remittit Ω Lr<sup>6<sup>2v</sup></sup> Ge<sup>c</sup> : relinquit N<sup>3v</sup> Hh<sup>2</sup>Lr<sup>6V4</sup> DsLr<sup>8v</sup>, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : reliquit P<sup>27</sup> : concedit N<sup>3s</sup> A<sup>4s</sup>B<sup>2s</sup>B<sup>3<sup>2g</sup></sup>B<sup>4<sup>3s</sup></sup>C<sup>3m</sup>De<sup>2m</sup>Gg<sup>2s</sup>Ld<sup>s</sup>Ld<sup>2s</sup>Ls<sup>2g</sup>V<sup>4<sup>2g</sup></sup>V<sup>5<sup>2s</sup></sup>V<sup>9<sup>2s</sup></sup> A<sup>6<sup>2s</sup></sup>Av<sup>2s</sup>B<sup>7<sup>2s</sup></sup>Bs<sup>2<sup>2s</sup></sup>Bs<sup>3<sup>2g</sup></sup>Gf<sup>7<sup>2s</sup></sup>L<sup>7<sup>2s</sup></sup>Ld<sup>7<sup>2s</sup></sup>Lr<sup>8<sup>s</sup></sup>Lr<sup>10<sup>2s</sup></sup>Lr<sup>12<sup>2s</sup></sup>V<sup>13<sup>2s</sup></sup>V<sup>17<sup>2s</sup></sup> Bo<sup>2<sup>3s</sup></sup>Cc<sup>2v</sup>Gf<sup>8<sup>s</sup></sup> : relaxat De<sup>2m</sup> : demittit Ge : remisit O<sup>5</sup> : permittit P<sup>9<sup>2g</sup></sup> Bo<sup>3s</sup>P<sup>24<sup>g</sup></sup> : deest Be<sup>2</sup> •

**331-3** *om. Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) • cura ... remittit / invida ... negat et nata parenti sic habet Co •*

**331** invida ... g]entes deest Hh<sup>2</sup> • invid/a Lr<sup>3</sup> : invidia Bo<sup>ac</sup> • iura Ω : leges E<sup>2g</sup> Mt<sup>3<sup>3</sup></sup> : cura Ld<sup>8</sup> : om. Lr<sup>4ac</sup> • gentes negant P<sup>27</sup> • negant Ω : negat G(corr. G<sup>2</sup>) : vetant Tu Gf<sup>8v</sup>P<sup>24v</sup> Es<sup>5</sup> • gentes Ω : tales B<sup>2s</sup> : gens B<sup>7</sup> • tamen ... feruntur deest Be<sup>2</sup> • esse om. V<sup>17ac</sup> • feruntur Ω : dicuntur M<sup>2s</sup> Mt<sup>3<sup>2s</sup></sup> Gf<sup>8s</sup> Bs<sup>5s</sup> •

**332** in ... genet]rix deest Hh<sup>2</sup> • nato] neto Ab<sup>ac</sup> • genitrix V<sup>2</sup> Go<sup>2</sup>Lr<sup>23</sup> : genitrix AGfHL<sup>3</sup>Lr<sup>2</sup>Lu<sup>MM2NT</sup> A<sup>2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEEsFFeGGgH<sup>2</sup>H<sup>3</sup>HdL<sup>4</sup>Ld<sup>2</sup>Ld<sup>3</sup>Li<sup>2</sup>Lr<sup>3</sup>Lr<sup>4</sup>Lr<sup>5</sup>Lr<sup>6</sup>Lr<sup>7</sup>LsMoMtN<sup>2O</sup> O<sup>3O4P2P3P4P6Ph2Pr<sup>2m</sup>TrTuV4V5V6V7V8V9Vd</sup> A<sup>6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs<sup>2E2EtGeGf7</sup>GoL<sup>5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10</sup> V<sup>11V13V14V16V17</sup> B<sup>12Bo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19P24P27P28Mt4Mt5O9P30Pt3To2</sup></sup></sup>

*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr22Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11* : gentrix *V3* : genitris *Ld Bo* • et nata parenti *Gf4<sup>2</sup>(e.v.l.)* • nat[*a* parenti *deest Be2* • nata] grata *Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>)* • parente *Bo* •

**333** iungitur ... gemi[nato *deest Hh2* • iunguntur *Ds* • ut ... geminato crescat] et ... gemino concrescit *Lr9*, *ms. exemplar Accursii (1524, 91<sup>v</sup>)* • ut ... crescat *MN LdN2 Bs3 Cc2Lr22Lr27V30Vd11* : et ... crescit *AGfHL3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>TV2V3* *A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2*(crescit

*deest)CCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdHh2*(et

*deest)L4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtOO3O4P2P3P4P6Ph2Pr<sup>2m</sup>TrTuV4V5V6V7V8V9Vd*

*A6AvB7B8Bs2DDsDs2GeE2EtGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17* *B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*

*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26O12P38P39Pr2V26*, *fort. recte* : at ... crescit *tempt. Slater (1927, 91)* • gemmato *B7* : gemina *Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>)* : germano *Lr26(ut vid.)* • amore  $\Omega$  : honore *A6<sup>ac</sup>* : amori *Es6* : *deest Be2* •

**334** me ... nasci *deest Hh2* • me  $\Omega$  : et *B7* • nasci quod non mihi *Cs* • quod non] quoniam *Bo* • quod] qu(a)e *Pr<sup>ac</sup>* • non nasci mihi *F<sup>2v</sup>*] non nasci *F* : me non nasci *F<sup>2c</sup>* : me nasci mihi *AbB4<sup>e</sup>* : me nasci non *B4<sup>ac</sup> L7* : non nasci me *GgMt Lr19Mt5* : nasci mihi (non *sscrp.*) *O4* : nasci mihi *Tu*(non *om.*) : nasci mihi non *V9* : nunc nasci mihi *B7* : non mihi nasci *B8Lr12P9* : nasci mihi *Lr23* : non me nasci *Es6* • non] nec *Es5* • nasci] nosti *Es2<sup>ac</sup>* • mihi *om.* *BoEs3<sup>ac</sup> Nr3*(*add. Nr3<sup>3</sup>*) • conti[git illic *deest Be2* • contingit *B12<sup>ac</sup>* • illo *Ab(ut vid.)* : illuc *C GoL5L7<sup>ac</sup>* •

**335** *om. Pr*(*add. Pr<sup>2m</sup>*) • fortunaque ... laedor *deest Hh2* • fortunaque] fortuna sed *A6<sup>s</sup>* : nam fortuna *L5<sup>ac</sup>* : formaque *Es2* • loci *om. L4*(*add. L4<sup>2m</sup>*)*Tu<sup>ac</sup>* • laedor quid] l(a)edeud *err. man. O4* • quid  $\Omega$  : quod *M2 Ph2* • in] enim *Ld3* : *om. B5<sup>ac</sup> V26*(*add. V26<sup>2</sup>*) • ista revolvor *deest Be2* • revollior *Gf<sup>ac</sup>* : resolvor *Bs4P5 Mt5* : revolvam *Es5* •

**336** spes ... discedite *deest Hh2* • interdicitae  $\Omega$  : indict(a)e *H3<sup>ac</sup>* : intercedite *M2(corr. M2<sup>2</sup>)* : tamen obscen(a)e *Bs4Ld8* • dicitae *H*(*corr. H<sup>2</sup>*) • amari  $\Omega$  : amori *Gf Hd<sup>ac</sup> Bs7Lr20<sup>ac</sup>* : a *P27(corr. P27<sup>2</sup>)* : *deest Be2Hh2* •

**337** ille ... f[ilia *deest Hh2* • sed] quidem *Av*(*corr. Av<sup>2</sup>*) • ut] is *Ld3* : ha *Bs4* • est *om. N*(*add. N<sup>2</sup>*) *Ld3 Lr15*(*add. Lr15<sup>2</sup>*) *O12Pr2* • ergo] ita *M2<sup>ac</sup>* : ego *V26<sup>ac</sup>* • si *om. V26*(*add. V26<sup>2</sup>*) • magni  $\Omega$  *V2<sup>2v</sup>* : patris *V2* : magni animi *Dr* : *deest Be2* •

**338** non ... ci[nar(a)e<sup>2</sup> *deest Hh2* • essem bis *L7<sup>ac</sup>* • cinyrae<sup>1</sup>] c(y/i)nar(a)e *AGfLr2LuN<sup>3v</sup>*

*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3*(*ut*

*vid.)Lr4Lr5Lr6LsMoMtN2OO3O4P2<sup>2c</sup>P3P4P6Ph2TrV4V5V7V8V9Vd*

*A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2(n.l.)EtGeGf4Gf7GoL5Ld6Ld7Ld8Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17* *B12BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*

*B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Nr3O12Pr2V26* : c(i/y)ner(a)e *LrNV2 Es*(*ut vid.)V6 Lr9 Es2*

*Bo3Go2Lr26* : c(y/i)nir(a)e *ELr3Lr7P2* : cinē *Pr* : cinē *Tu* • cinyrae concumbere] concumere cynar(a)e *Lr4* • cinyrae<sup>2</sup>] *c(y/i)nar(a)e AGfLr2LuN<sup>3v</sup>*

*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrFFeGGgH2H3Hd<sup>ac</sup>L4Ld2Ld3Li2Lr5Lr6LsMoMtN2O3O4P2<sup>2c</sup>P3P4P6Ph2TrV4V5V7V8V9*

*A6AvB7B8Bs2Bs3DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5<sup>2c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17* *B12BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19<sup>2c</sup>Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3*

*B14Bs5Bs7Es4Es6Lr20Lr21O12Pr2V26* : ciner(a)e *LrNV2 Es*(*ut vid.) Es2To2 Bo3Go2Lr26* : c(y/i)nir(a)e

*ELr3Lr7P2* : et cinir(a)e *O* : cinē *Tu* : cina *L5<sup>ac</sup>* : cinara *Gf8<sup>v</sup>* : secum *Hd<sup>c</sup>LdPrVd Bs4Lr9 Bs6Es5Lr23Nr3*,

*Zulichemianus teste Heinsio (o, 127<sup>v</sup>)* : *om. V6 Lr19* • cocumb[ere possem *deest Be2* • concumbere  $\Omega$  : connubere

*A4<sup>2v</sup>OV6 Es6* : concoubere *Cs* : su(c/b)cumbere *B3Ba Av<sup>2v</sup>V14 Es3P27* : *om. To2<sup>ac</sup>* • possem *n.l. Hh2* : poss(ē *in*

*litura Pr<sup>3</sup>) Pr* : posset *Ge<sup>ac</sup>* •

**339** *post 340 transt. A Tu* : *om. Bs7*(*add. Bs7<sup>2m</sup>*) • nunc ... n[on *deest Hh2* • nunc  $\Omega$  *Gf7<sup>2v</sup>* : non *Ld3Pr* : et *Mt*

: hic *Pr<sup>2m</sup> Gf7* : nam *V10<sup>ac</sup>* : sed *V13 Mt4 Pr2* • quia] qui *Mt* : nunc *Pr<sup>2m</sup>* : que *L5* • iam  $\Omega$  *Tu<sup>c</sup>*(*ut uid) Dr2*(*teste Lindemann 1854*) : am *Tu<sup>ac</sup>* : tam *Gf4Go<sup>2s</sup>*(*ut vid.) P30*, *e coni. (?) Fanensis (1508, 94<sup>v</sup>)*, *cf. Ov. epist. 12.84*,

*Pont. 4.15.19* : nunc *Bs5Bs7<sup>2m</sup>* : *om. Fe Mt5 O12* • est<sup>1</sup> *om. A4<sup>ac</sup>Es* • non est meus] meus est non *Ds2 Pt3* : *om. Lr15* (*add. Lr15<sup>2</sup>*) • non est] et non *Ld8 Pr2* • est<sup>2</sup> *om. A4<sup>ac</sup> O12* • meus] vir *FesFe<sup>m</sup>* : mens *Hd<sup>ac</sup>* • ipsaque damno

*deest Be2* • ipsa *Gf4<sup>ac</sup>* • damno] digno *Ld8* •

**340** est ... proximitas *deest Hh2* • est mihi  $\Omega$  *Ld7<sup>2v</sup>* : ipsaque *Ld7* : licet mihi *Bs5* • proximitas] proxim uno *O12(ut vid.)* • potontior *Mo<sup>ac</sup>* • pote[ntior essem *deest Be2* • essem  $\Omega$  *V9<sup>v</sup>* : (a)etas *V9* •

**341–2** *post 338 transt. Mt3<sup>ac</sup>* •

**341** ire ... pat]ri(a)equē deest Hh2 • ire ... proc]ul deest Be2 • procul libet A2B5 Et Es3 • libet Ω : licet Lr7P6 Ld7 • patriaque Ω, cf. Verg. ecl. 1.3 : patri(a)e Mo Ds : patriosque Bo2, ed. Aldina 1533, Heinsius 1659, cf. Verg. ecl. 1.67, Aen. 1.620, Ov. Pont. 2.7.65 • relinq(uerē deest) Hh2 : linquere Bs6Nr3 • fines Ω N3 : finis N : finus Bs7ac : fratres Es2ac •

**342** dum ... effugiam deest Hh2 • dum ... eff]ugiam deest Be2 • scelus (hoc eras.) Lr2 : nephas Bs4 : om. Es2(Add. Es2) • m[alus ard]or deest Hh2 • ardor Ω Lr22v B2v Fev V72v A62v Bs22v Dr2(teste Lindemann 1854)V103v Bs5ac, edd. plerique : error L3Lr2M2 BCsDrFeLr6OV7 A6Bs2DsLr10P5acToV10 Gf8vLr15Lr19 Bs5cBs7acEs6O12Pr2, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) 'minus apte', Heinsius 1659 (fort. ex 3.447) : amor Bo3 : erro Es4 • amantem Ω AbvB42m V132v : amorem Ab : euntem B4De P5acV13 B12Es3 V26, prob. Heinsius 1659 in notis, Bentley (1905, 31), Gruppe (1859, 460) : amentem Be2 : amatam Hh2(n.l.) : errantem Dsac •

**343** ut ... cinyr]an deest Hh2 • ut ... spectem deest Be2 • ut] et Dr : dum Lr9 • spectem praesens De P30 : spectam praesens V9 • spectem Ω : spectam N(corr. N2) B5acDrLd3 • cynerā sectem V6 : tangam Lr12 : expectem Lr26 • cin(y/i)ran Lr3ac(n.l.) E2(n.l.) : c(y/i)nerā HL3M2cTV2V3 ELr7Tu L7 : c(i/y)n(y/i)ram N V5 Bo3Lr22Lr27P38P39V30Vd11 : c(i/y)narā AGfLr2LuMM2ac A2A3A4AbB2B3B4BaCDeFeGGgH2HdL4LdLd2Li2Lr4Lr5Lr6LsMoMtN2OO3P2P3P4PrTrV4V6V7V9 A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2GeGf4Gf7GoL5Ld6Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3P5P8SoToV11V14V17 B12BoCcEs3Gf8Lr14Mt4O9P24P27Pt3To2 Bs6Bs7Es4O12Pr2V26 : c(y/i)nerā Lr Be2H3 Lr26 : cyneram Bs5(ut vid.)Go2 : c(y/i)naram N3v BB5CsDrEsFLd3Lr32cO4P6V8Vd EtLd7Lr8V10V13V16 Bo2Es2Lr15Lr19Mt5 B14Es5Es6Lr20Lr21Lr23Nr3 : c(i/y)narē Ph2 O5P9 • tang[amque lo]quarque deest Hh2 • tangam V5ac : tangarque Lr21 : spectemque Lr12 : tamquam V11(corr. V112) • loquerque V13 : locorque O12 •

**344** om. A4ac • osculaque admoveam deest Hh2 • osculaque ... adm]oveam deest Be2 • amoveam M Cs Lr9ac : ammoveam Dr • si] sed Cs • si nil] simil B5ac : simul hoc Bs4 • nil] non L5P8 Es6 : om. M2(Add. M2) • conceditus B5 : conc(editur deest) Hh2 : concenditur Goac : conceditis Lr26 • ultro Bs4 •

**345** ultra ... sperare deest Hh2 • ultra ... spera]re deest Be2 • ultra autem] het ultra Et • ultra/ B3 : aut ultra L5 • autem Ω A2(in ras.) : aut HM O3 DE2(n.l.)Lr8mMt3 P27 Lr27, Merkel 1850 et 1875 : a' (= aut ?) DeP3 : certe Cs8 : etiam Tr B8P5 B12 V26 : tamen GeP8 : om. Nac Lr8 Bs5Bs7ac • aliquid spectare autem V9 • sperare Ω V22v Bs32s Cc3v : spectare GfHL3NV2 Fe(corr. Fe2m)H3Lr3(n.l., corr. Lr32)Pr2cV7 A6B8Bs3E2L5Lr8SoToV14 B12CcGf8Lr14Lr19Mt4Mt5P24To2 Bo3Cc2Lr26O12V26, Aleriensis 1471, Ehwald 1898 et 1915 male (ex 343) : respectare M Lr27, Merkel 1875, male : serare O4 : superare Pr : s(p ex c)ectare Ge : expectare Merkel 1850, Riese 1872, prob. Slater 1927 • sperare aliquid Fac] aliquid sperare BFc BoO92v : aliquid spectare OacVd O9 : spectare aliquid Oc : sperare aliquid O2 • aliquid] licet Pr2ac : om. Cs Gf4acMt3acV13 • potes] potest Mt : licet Lr12 • potes aliquid Aac DrN2P2ac A6ac Mt5To2ac Bs5 : potes aliquid potes Lr9 • impia vir]go deest Hh2 • impia Ω : improba Lr12 : o impia V13 •

**346-62** desunt Hh2 •

**346** et ... confund]as deest Be2 • nec quod] dudum Bs3 • nec N3v A4FeLdLsN2PrTuV6V8Vd B8Bs4Gf4(ex corr.)GoLd7Lr8vLr9Lr12V112vV13V142vV16 Lr14Lr192vP27 B14Bs7cGo2Lr20, Zulichemianus teste Heinsio (o, 127v), e conl. (?) Fanensis (1508, 94v), Puteolanus 1471, Naugerius 1516 : et AGfHL3LrLr2LuMM2NTV2V3

A2A3AbBB2B4B5BaCsDeDrEEsFGGgH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtOO3O4P2P3P4P6Ph 2TrV4V5V7V9

A6AvB7Bs2Bs32DDsDs2E2EtGeGf7GoacL5L7Ld6Ld8Lr8Lr10Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V14V17

BoBo2CcEs3Es2Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P30Pt3To2

Bo3Bs5Bs6Bs7acCc2Es4Es5Es6Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11, Planudes, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= DsDs2), Aleriensis 1471r : nunc A42v : ne B3 : num A42vCLD2v, Bach 1836 : aut N3v Lr8v : etne Gf8 • quot H V4s, corr. (?) Fanensis (1508, 94v), edd. plerique : quod Ω Bs32 Mt4c : quos Cs : quid GfN3v Ggac Lr8v Es2 : quo M BV9ac Lr22Lr27V30Vd11, Aleriensis 1471r : quae mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 : om. Mt4ac • confundas Ω A42v Gf8v Lr20ac(n.l.) : conf(u ex o)ndas M2 : confundis A4Ld3Lr6 Lr20cPr2 : fundas V26(corr. V262) : offendas Gf8 • nec quoot confundas] ecquid confundens Bothe (1818a, 201) : num quae confundas Bach 1836 : at vel an quot confundasVollmer apud Magnum 1914 • et iura Ω : leges Ds Bo23s, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) • et2 om. A4ac • nomina Ω B72vMt3v : numina T Mo B7Gf72vL52cLd7Mt3V132vV172v Gf8vLr14 Es6 : omnia P8 • sentis Ω : sentit Prac : patris Cac : om. A(Add. A2) •

**347-8** del. voluit Tarrant 2004 ('melius abessent'), nescio cur •

**347** *om. M(*add. *M<sup>2m</sup>) • tune ... et<sup>1</sup> deest Be2 • tune Ω De<sup>2m</sup>E<sup>2v</sup> : tunc/ Lr : tunc EH2MoP2(*ut vid.*) O12 : quiz (= quique ?) De : tu Gf4(*corr. Gf4<sup>2</sup>*) Lr15<sup>ac</sup> : tune/ V10 • eris et matris] matris aderis Bo2 • eris] et Av<sup>ac</sup> : venis P24<sup>ac</sup> : *om. V11<sup>ac</sup> • et matris om. Ld2<sup>ac</sup> • paelex et matris adultera patris V6 : et paelex et matris et adultera patris V9 • p(a)el(l)ex matris Lr6 Lr12V10 Gf8Lr15Lr19Mt5To2 Lr20Pr2<sup>ac</sup> • matri CLr5 Lr14, prob. Burmannus 1727 in notis (tum legendum patri 347, gnato et fratri 348) : mater P30<sup>ac</sup> Go2 • paelex] et paelex De : p(a)elix Ld3MtVd Ld6 : pelos Ld8 • et<sup>2</sup>] etiam N2 : *om. B5<sup>ac</sup> • adultera] ultera Lr4(ut vid.) : alultera Ge<sup>ac</sup> : adalutera L7 • patris] matris Bs3 •***

**348** *om. L5(*add. *L5<sup>2m</sup>) • tune V10<sup>3</sup>(*in ras.*) : tunc O12 : tuve B14 • soror] eris Lr2<sup>ac</sup> : soror et E • nati ΩGf7(*in ras.*) : gnati HL3Lr2<sup>ac</sup>M2NT AbB4<sup>2m</sup>GP2V4 Bs3Lr8To Lr19<sup>2v</sup> Lr20, Lempercurianus (*teste Heinsio in b5, 264*), Ciofanus (1583, 199) : matri Ld7<sup>ac</sup> • genetrixque O12 : genetrixque AGfHL3LrLr2LuMeM2N<sup>2</sup>TV2V3 A2A3A4BB2B3B5Be2CCsDeDrEFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5LsMoMtN2O<sup>2c</sup>O3<sup>c</sup>O4P2P3P4 P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7Go<sup>c</sup>L5<sup>2m</sup>L7Ld6Ld7Ld8Lr8<sup>c</sup>Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoTo V10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr27Nr3P38P39Pr2V26Vd11 : genetrix quoque M<sup>ac</sup> : genetrix N EsLr6Lr7OO3<sup>ac</sup> Lr8<sup>ac</sup>Lr9 : genitrixque Ab : genitrixque B4 Go<sup>ac</sup> B14 : materque Lr23 : genitor Lr26 : *n.l. Ba • vocavere N(*corr. *N<sup>2</sup>) : vocabile Mt • fratris Ω : patris B<sup>ac</sup> Bo3<sup>ac</sup> •**

**349-58** *om. Pr(*add. *Pr<sup>3m</sup>) •*

**349** *in mg. N LdLr5 • nec ... at]]ro deest Be2 • nec Ω : ne V3 Lr5TuV6 A6Ld6Lr10(*in *ras.)Mt2Mt3P9V17 : non CsDr P30<sup>v</sup> • metue(s in ras.)/ Lr10 : metuas Gf A4<sup>3</sup>B3Ld3O4 Av(*corr. *Av<sup>2</sup>)B8DsDs2EtO5V10 O9 Bs6, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596, prob. Burmannus 1727 in notis : metuis N A4<sup>ac</sup>MoO3 L5<sup>2c</sup> Lr8Lr9V10<sup>2c</sup> Pr2 : metuens D(*ut *vid.), quattuor Ciofani (1583, 199) : moetues Lr20 : n.l. E2 • atro Ω M2<sup>3</sup>V2<sup>3-4</sup>(*in *ras.) Ab<sup>s</sup>Hd<sup>c</sup> B7<sup>c</sup>(e.v.l.)Bs2<sup>2v</sup>Bs4<sup>2v</sup>L7<sup>v</sup>Ld7<sup>2v</sup> O9<sup>2v</sup> : acro GfH Pr<sup>4v</sup> : sacro L3LrM2(*n.l.*)NTV3 A2A3A4<sup>2v</sup>AbB2B4BaCsDeDrGH2H3LdLr3Lr5Lr6Lr7LsOO3P2<sup>v</sup>P3P4Ph2Pr<sup>3m</sup>V5V7V8 Bs2Bs4DDsE2<sup>ac</sup>EtGf4L7Ld7Lr8Mt2ToV10V14<sup>2v</sup>V16<sup>2v</sup> B12CcEs2Es3Lr14Lr19O9P30To2 B14Bs5Bs6Bs7Es6Lr21Lr23O12P38P39Pr2V26Vd11, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 : antro Hd<sup>ac</sup> : (s eras.)acro Lr4 Bs3 Mt4 : malo O<sup>2s</sup> : diro O3<sup>v</sup> : nigro V9<sup>2</sup> Gf7<sup>2s</sup> Bo2<sup>3s</sup>Gf8<sup>s</sup> : acri tempt. Slater (1915, 58), coll. ἰτα μοῖς ὄρεσιν Planudes • crinatas BCsHd<sup>ac</sup>Ld3Li2Vd Ld8Lr10P8V10V17 Pt3 : crinatos Es6 • angues Hd<sup>ac</sup> • sorores Ω : dracones A3<sup>ac</sup> •*

**350** *quas ... saev]]is deest Be2 • quas Ω Gg<sup>v</sup> Mt3<sup>3v</sup> Gf8<sup>2m</sup> : qu(a)e H Ab<sup>2m</sup>De(*corr. *De<sup>2</sup>)GgHdL4Lr4<sup>2m</sup>O3P3TuV7 Ds2(*n.l., corr. Ds2<sup>2</sup>)Ge(*ut *vid.)Mt3 Lr15P24<sup>v</sup> : quos LrN<sup>3s</sup>(*n.l.) : qua Ld<sup>ac</sup> : quam Et(*ut *vid.) : quod Gf8(*nisi *fallor), Bersmannus 1596 • faci(n exp.)bus T : faucibus Hd<sup>ac</sup> B7<sup>ac</sup> • saevis Ω : s(a)evos O12 : scaevis Fanensis (1508, 94<sup>v</sup>) in lemmate • atque oculos ora A4<sup>ac</sup> : oculos ora atque Mt2 : osculatque ora Gf8 • oculosque Gf : oculis Li2<sup>ac</sup>H2<sup>ac</sup> Es4<sup>ac</sup> • atque] seu N2<sup>ac</sup> : ac O5 • ora *om. Lr2<sup>ac</sup> Lr8<sup>ac</sup> • petentes Ω N<sup>3</sup> B4<sup>2m</sup> Mt3<sup>2</sup> : petentis N : patentes B5(*corr. *B5<sup>2</sup>)E(*corr. *E<sup>2</sup>)Ld<sup>ac</sup>V7Vd DLd6Mt3 Es2To2 : parentes BB4 : potentes A2Hd<sup>ac</sup>L4(*corr. *L4<sup>2</sup>) O9 : perentes Gf7<sup>ac</sup> •**

**351** *noxia corda deest Be2 • noxia] snoxia B • corda] t//t corda B7 : cordia Ld6<sup>ac</sup> • vident Ω Ld3<sup>3</sup> : vides Ld3 : domant C(*corr. *C<sup>2</sup>) : vidunt Go : viderit Lr26 • at Ω : et H : at/ N : an Dr : sed B7<sup>3v</sup> : *om. L5(*add. *L5<sup>2</sup>) • dum tu V14 • tu] (d ex t)um B3 : *om. Ab Bs5 • dum Ω A4<sup>2</sup> Cc<sup>3v</sup> : de A2A4B3 : q̄(q eras.) (= quae) Cc : *om. Bs5<sup>ac</sup> • corpore] in corpore G : corporis Tu<sup>ac</sup> •****

**352** *passa ... concipe habet Co • post passa dist. Heinsius 1659 • passa nefas deest Be2 • nefas Lr7 • animo Ω Lr19<sup>2v</sup> : anima Lr19 : *om. Mt4(*add. *Mt4<sup>2</sup>) • ne Ω : nec Lu GgH3HdLdLd3N2Pr<sup>3m</sup>V4V5 L5L7Ld6Ld7ToV16 BoMt5P27 : non Be2O4 Bs2Ld8 : neve O3 : *om. Lr2<sup>ac</sup> Bs5<sup>ac</sup>Bs7<sup>ac</sup>V26(*add. *V26<sup>2</sup>) • neve Ω : ne Ge Mt4 : et non P9<sup>2</sup> • potentis Ω : potent(i supra ras.)s V3 : petendo MoO3P2 : parentis H2<sup>2s</sup>Ls P9<sup>2</sup> B14Lr20, ed. Gryphiana 1546, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 : petentes E2(*ut *vid.) : patentis Ld8(*ut *vid.), e coni. Burmannus 1727 in notis •***

**353** *concubitu Ω Ld2<sup>v</sup> : concubito L3<sup>s</sup>MM2(*corr. *M2<sup>3</sup>)T Bs4<sup>ac</sup> O9P30<sup>ac</sup> : acubitu Ld2 : deest Be2 • concubitus vetitos MoP2 • naturae vetito Lr2<sup>ac</sup> • vetito Ω : vento Ld8 • naturae Ω : nonte V5<sup>ac</sup> : negetur Lempercurianus (*teste Heinsio in b5, 264*) • polluere Lr2<sup>ac</sup> : pollie B5<sup>ac</sup> : pellere Pr2<sup>ac</sup> • f(o)edus Ω E2<sup>2v</sup> : nefas G<sup>ac</sup> : foedusque V5<sup>ac</sup> : fedis V7 : more E2 : vetus Ld6<sup>ac</sup> •*

**354** *velle puta deest Be2 • velle n.l. Ba • res Ω : et Ds2 • ipsa Ω : ista Mt Bo : iusta Es5 • vetat Ω : negat A2Vd Bs4Et • ille Ω : ipse CsLs Gf4 Bo B14Es4 • metuorque Mt : memor L7(*corr. *L7<sup>2</sup>)P8 Mt5 : mororque Ld8 : m(a)erorque Mt4 • est om. GfN<sup>ac</sup> A2AbB2B3B4BaCsDeDrFFeGgH2Hh2L4LdLd2Ld3Li2Lr5Lr7MtOP4V5V6Vd A6AvB7B8Bs2Bs4Ds2E2(*ut

*vid.)EtGeGf4Gf7L5Ld6Ld7Ld8P5P8So(*add. So<sup>2</sup>)V10V11V13V17 B12BoBo2Es2Es3Gf8Lr14Mt4O9P27Pt3Bs7Es6O12P38P39Pr2, *Planudes : post pius sscrip. O5 P24*•

**355** moris Ω B4<sup>2m</sup>P4<sup>2c</sup>(e.v.l.) Dr2(teste Lindemann 1854)V14<sup>2v</sup> : mortis AV<sup>23</sup> : (a eras.)moris H(n.l.)M : (e del.)moris N : iuris AbB4DeFeLd2<sup>2v</sup>V6 L5O5<sup>2</sup>P5V11V14 Bo2<sup>3s</sup>Es3P2<sup>4v</sup>P30<sup>2v</sup> Bo3<sup>2s</sup>, Heinsius 1659 : maris Es<sup>ac</sup> : om. O5<sup>ac</sup>• et o Ω N<sup>2</sup>(in ras.) : et o A : et hoc Et : o O3<sup>ac</sup> : et ut vel ut o conī. Heinsius (b3, 287<sup>v</sup>-288<sup>r</sup>) : at o Luck (1982, 53), non male • moris et o] more suo Ls B14, unde moris io Bothe (1818a, 109) : deest Be2 • et o vellem] utinam ut F<sup>2</sup> • vellem] (uel deest)lām Be2 • simi//lis O4 : simulis Lr21(ut vid.)O12 : est similis B5 • esset furor So • furor Ω : dolor P2 • esset om. Ds2<sup>ac</sup> • illos Ld : illiso B7<sup>ac</sup>•

**356–7** dixerat ... ipsa] dixerat interea cynaras scitatur ab illa Bs4 •

**356** dixerat at deest Be2 • dixerat Ld3 : dixat O12 • at AGfHL3Lr2MM2<sup>2v</sup>Nc Δ B4<sup>s</sup> A6<sup>2v</sup>Gf4<sup>2</sup>P8<sup>v</sup>V10<sup>2v</sup>V17<sup>2v</sup> AvB8Bs2Bs3DsE2Gf7L7Lr8Lr12P5P9ToV11V13 B02CcGf8Lr19Mt4Mt5P24P28Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es6Go2Lr21Lr22Lr27O12P38P39Pr2Nr3<sup>2</sup>V30 : et LrN<sup>ac</sup>(n.l.)M2TV2V3 A4B4CDeEsFGH2L4Ld3Li2Lr5MoO3<sup>ac</sup>P2P3P4P6Ph2Pr<sup>3m</sup>V4V5V6 A6B7DDs2Et(n.l.)Gf4GoL5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Mt2Mt3O5P8SoV10V14V16V17 B12BoEs2Lr14Lr15O9P30 Es5Lr20Lr23Lr26Nr3V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : ut B5 : aut Mt : ac Ge P27 • cinyras] c(i/y)naras AGfL3LrLuMN<sup>3</sup> A2A3A4AbB2B3B4B5BaBe2CCsDeFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4 P2<sup>2c</sup>P3P4P6Ph2Pr<sup>3m</sup>TrV4V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7<sup>2c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Lr27Nr3O12Pr2V26 : c(y/i)neras Lr2 Lr19 Bs5Go2Lr26 : c(y/i)niras EEsp2Tu • quem Pt3<sup>m</sup>(e.v.l.) : quam Gf8<sup>2v</sup> • copia om. Ds<sup>ac</sup> • digna copia Lr10 • digna Ω : multa N2 Bo3<sup>2s</sup> : tanta Ph2 Lr12 O9<sup>2v</sup> : magna P8 : digna dig Ds<sup>ac</sup> • pro/corum Lr3 : n.l. Lr6 •

**357** in mg. V5 • quid faciat deest Be2 • quid] qui(d ex a) M : quod To • dubitare facit faciat Lr8<sup>ac</sup> • faciet Fe<sup>ac</sup> • dubitare om. Pr2<sup>ac</sup> • scicitatur A : scutatur B<sup>2c</sup> : scitetur Dr : citatur A6<sup>ac</sup>Bs3Lr10(corr. Lr10<sup>3</sup>) O9 : citetur P30 : (et del.) scitatur Pr2 : (s eras.)citatur B8 • ob ipsam Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 265) • ipsa Ω : illa CDrMtOP2<sup>v</sup>TuV9 AvLd7P5V11 Es3P27 Bs5 • scitatur ab ipsa n.l. Lr6 •

**358** n.l. Lr6 • nominibus di]ctis deest Be2 • nominibus dictis] dictis procorum A2 • dictis Ω : demptis Gf : certis Vd • esse velit A4<sup>ac</sup> O9 • volet Bo : vellet Es2 Pr2<sup>ac</sup>•

**359** n.l. Lr6 • illa ... pri]moque deest Be2 • ille Ab<sup>ac</sup> : ipsa Et Lr20 • silet Ω : sibi A4<sup>ac</sup> : siles V6 : scilet To<sup>ac</sup> BoEs2 O12 • primo patriisque GgN2 DsV13 P28 P38P39Vd11 : primo patrii Ld : primoque patrii M Bo3Lr27 : primo patrisque M2<sup>3c</sup> A3A4BB2<sup>c</sup>B4B5CEGHdL4Ld2MoO4<sup>ac</sup>P4Pr B8Bs3Gf7GoL5L7Ld8Lr12Mt3P8V11V14V17 B12Es3Lr14<sup>c</sup>P27 Es5Es6Pr2V26 : primoque patris AGfL3LrLr2LuM2NTV2V3 AbB2<sup>ac</sup>B3BaBe2(pri-deest)CsDeDrEsFeH2H3Lr3Lr4Lr5Lr7LsMtOO3O4<sup>c</sup>P2P3P6Ph2TrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7Bs2Bs4DDsDs2E2EtGf4Ld6Ld7Lr8Lr9<sup>2c</sup>Lr10Mt2O5P5SoToV10V16 Bo2CcEs2Gf8Lr14<sup>ac</sup>Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12V30, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds2) : primoque patris(que eras.) Ld3 : primoque patri H(ut vid.) : primo patrisque patrisque Li2 : primo(que eras.) patrisque P9 : primo patris A2 Lr9 Bo : primumque patris F : primoque paternis Lr19<sup>2v</sup>(ut vid.) • primoque in patris vultibus Ge • haerens Ω Ld8<sup>3</sup> : habens Ld8 : h(a)eret O12 •

**360** n.l. Lr6 • aestuat ... tep]ido deest Be2 • aestuat Ω : extuat Lr14Lr19Mt4 B14 • trepido Pr2<sup>ac</sup> • suffundit Ω : suffudit F<sup>3</sup>G : suffundens Lr5 : diffundit A Dr Es4 : profundit Go2 : sufendit O12 • lumina Ω : luna Ld<sup>ac</sup> : lumine O12 • rore Ω : fletu A2Gg<sup>s</sup>V9<sup>s</sup> : rorem V9<sup>ac</sup> : pore C<sup>ac</sup>•

**361** om. Ld : n.l. Lr6 • virgine Lr4(corr. Lr4<sup>1-2m</sup>) • virginei cinyr]as deest Be2 • cinyras] c(y/i)naras AGfL3Lr2LuN<sup>3</sup> A2A3A4AbBB2B3B5BaCsDeDrFeGGgH2H3HdL4Ld2Li2Lr4Lr5Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrV4V6V7V8V9Vd A6AvB7B8<sup>3c</sup>Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7<sup>2c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Nr3O12Pr2V26 : ciranas Lr : c(y/i)niras EEsLr3TuV5 : c(y/i)neras Go2Lr26 : cinaris F : cinanis C<sup>ac</sup> : cinanis C<sup>c</sup> : cy B8 • haec credens] credens haec Be2 Gf8, prob. Ciofanus (1583, 200), Bothe 1818b : credens hoc GgTr Bo2 : credans haec Bs3(ut vid.) • haec Ω Cc<sup>3v</sup>P27(n.l.) : hoc L3Lr2 AbBB2CCsDrEFeLd2Lr7MtOO4P6PrV4V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs4DsDs2Ld6Ld8Lr10Lr12Mt2O5P5P8SoToV10V13V16(ut vid.)

*CcEs2Lr15Lr19Mt5O9P24To2 Bo3Bs6Es4Es5Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3(ut vid.)Pr2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 265) : has Bo • credens] crederet Mt • esse Ω : signa Mo • timoris Ω N<sup>3v</sup> V9<sup>2v</sup> Lr8<sup>v</sup> : pudoris NV2<sup>v</sup>(ut vid.) V9 B7Bs4Lr8P9<sup>2v</sup>SoV14<sup>2v</sup>, prob. Burmannus 1727 in notis : timores Ba<sup>ac</sup> •*

**362** flere vetat *deest Be2 • flere Ω : fleue Gg<sup>ac</sup> • vetat Ω : negat V5 • siccata Ds2<sup>ac</sup> : conlocatque E2(ut vid.) • genas Ω : lacrimas V14<sup>2v</sup> • atque Ω : ac V9 Go2 : om. Dr Bs3<sup>ac</sup> • iungit Ω : iuncit Hd<sup>ac</sup> : nostras Bs3 : n.l. H •*

**363** myrrha datis *deest Be2 • m(i/y)rr(h)a Ω : mrra M(corr. M<sup>2</sup>) : mira AbB5 Ge1 • gaudet nimium GfLr2 B3BaCFeO4P2<sup>ac</sup> B8GeLd6O5P8So Lr19 Es4 : unum gaudet Lr26 • consultaque qualem Ω N<sup>3v</sup>V2<sup>3c</sup>(in ras.) G<sup>2c</sup>N2<sup>s</sup>V5<sup>c</sup> E2<sup>v</sup>Lr8<sup>v</sup> O9<sup>2v</sup> : consultatque qualem B5 : consultaque qualix Mt(ut vid.) : consulta qualem V5<sup>ac</sup> : consulta(et eras.)que qualem Vd : consutaque qualem Vd11<sup>ac</sup> : consultaque quemnam Lu A4<sup>2v</sup> E2L7 O9P24<sup>v</sup> : consultaque qūnā (= quemnam ?) L4 : consultaque (mirra n.l.) H : consulta quid optet LrM2N<sup>2c</sup>(in ras.)T GLr7N2 Lr8 : consulta paternis M Lr27 •*

**364** optet habere *deest Be2 • optet Ω O4<sup>2v</sup> Bs3<sup>2v</sup>So2<sup>v</sup> : optat Lr2 A4BCDrMtP6PrTuV9 Bs3V17 Lr19Mt4To2, Zulichemianus teste Heinsio (o, 128<sup>r</sup>) : quem op//tet M : quem optet Lr27 : quem optat Bo3 : (quem del.) optet N2V5 : opt// ego V2(opta V2<sup>2s</sup>) : velle(t sscrp.) Ls : vellet Lr5MoO4 Av<sup>2v</sup>B7GeGf7Ld7P5So B14Lr23, quart. Moreti teste Heinsio (o, 128<sup>r</sup>) : velit O5 : oportet Lr26 : n.l. H • similemque Mt • tibi G<sup>v</sup> Ω : sibi G, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 265) • dixit at] dixerat B5Ld2Pr • dixit] dixiit A<sup>ac</sup> : dicit Gf • at Ω Gf8<sup>2v</sup> : et Gf8 : om. L4<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup> •*

**365** in mg. *Mt3 • non ... vocem habet Mo9 • non intellectam deest Be2 • intellectum Aleriensis 1471 • non ... vocem deest Ls • vocem om. Ld7<sup>ac</sup> : iterav. V10<sup>ac</sup> • conlaudat B5 • esto Ω : ipse Ds<sup>ac</sup>*

**366** tam ... sem]per *deest Be2 • tam ... ait deest Ls • ait Ω To2<sup>v</sup> : agit To • pietas T<sup>ac</sup> •*

**367-87** mutilatos rescripsit *Gf4<sup>4</sup> •*

**367** iterare coepit *P2<sup>ac</sup> • demisit vultus deest Be2Ls • demisit Ω : dimisit LrMV2 CsLdLi2 Bs2Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)Lr12O5 Lr27, Aleriensis 1471 : demixit Lr26 • vultus Ω : vultum Lr2N<sup>3v</sup> Hh2TrV4 Bs2DsGeLr8<sup>v</sup>Lr12ToV10 Es2Lr15To2 Bs6Bs7Es6Lr20Nr3Pr2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 265), mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) • sibi om. O12 • con]scia virgo deest Gf4 •*

**368** noctis ... me]dium *deest Be2Ls • curasque Ω : curas Be2CsDrHdL4MoMtPrTuV6V9 Bs2L5SoV13V14 Es5Lr23Lr26 : curaque Ds : quo curas Mt5 • cura]sque ... somnus deest Gf4 • et corpora] a corpore Bs4 : e pectore Heinsius in b3 (288<sup>r</sup>), cf. Lucr. 4.907-8 • et] in A2 : om. Bs3 • corpora Ω B4<sup>3v</sup> : pectora B4 Mt4, Heinsius 1659, sed cf. 7.634-5 • curasque et corpora] curis iam pectora tempt. Heinsius in b3 (288<sup>r</sup>) • sompnis Be2<sup>ac</sup> •*

**369** solverat ... virgo *deest Be2 • solverat ... vir]go deest Ls • solverant Vd11<sup>ac</sup> • at Ω : ad Gf : o B5 : ut O4<sup>ac</sup> : et V6V9 Lr14 : sed A6<sup>s</sup> Gf8<sup>s</sup> : atque Mt2 : ac O12 • (u in litura)irgo L3 : vero Ds(ϕ), mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 • cynar[eia ... igni deest Gf4 • cinyreia] c(y/i)nare(i/y)a AGfLu A3A4AbBB2B3BaC<sup>s</sup>EsFeGGgH2H3Hh2L4Ld2Li2Lr6Lr7MoMtO3O4P2<sup>2c</sup>P3P6Ph2PrTrV4V7Vd A6B7B8Bs2Bs4DDsEtGf7GoL7<sup>c</sup>Ld7Lr9Lr10Lr12P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr19Mt4Mt5O9P24P27Pt3To2 Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr21Nr3Pr2V26 : c(y/i)nere(i/y)a Lr2NT A2B5Be2DrFHDlR3Lr4LsN2V5V6V8V9 AvDs2GeL7<sup>ac</sup>Ld8Lr8Mt2O5 Lr14P30 B14Bo3Go2Lr23Lr26Vd11 : cinara B4<sup>ac</sup>(ut vid.) : c(i/y)narea B4<sup>c</sup>C<sup>ac</sup>De Ld6 : cinerea Lr15 : c(i/y)nireia EO<sup>c</sup>P2Tu : cinaraia Ld : cynania Ld3 : cinareis Lr5 : cynireia O<sup>ac</sup> : cinaria P4 : sinareia Bs3 : cynareya iam E2 : cyrene(i/y)a Mt3 Bs5 : cyneregia Bs6 : cimrela O12(fere) • pervigil Ω : peruil P3<sup>ac</sup> : carpitur PrVd : pervigilis Ld7<sup>ac</sup> • igni HMN<sup>ac</sup> EHd<sup>c</sup>N2V7 Av Bo3Cc2Lr22Lr27V30 : igne AGfL3LrLr2LuM2N<sup>c</sup>TV2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEsFFeGGgH2H3Hd<sup>ac</sup>Hh2L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMo MtOO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V8V9Vd A6Av<sup>2v</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9So ToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Go2Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26Vd11 •*

**370** carpitur indom]ito *deest Be2 • carpitur ... in]domito deest Ls • carpitur Ω : corripitur O3 : pervigil PrVd : (car in ras.)pitur O5 : erripitur Mt5 • indomito Ω B8<sup>2m</sup> : intorto B8<sup>c</sup> : induc B8<sup>ac</sup>(ut vid.) : et domito Lr10<sup>ac</sup> • furios] aque ... retractat deest Gf4 • furiosa est F • vota Ω Bo2<sup>2v</sup>, cf. 288 : verba E2Lr7 Bo2 : dicta Mt • retractat P2 : retardat O12 •*

**371** et ... modo<sup>2</sup> *deest Be2 • et ... desper]at deest Ls • desperat Bs5Lr26 • tempt]are pudetque deest Gf4 • temptare Ω : desperare Ld7<sup>ac</sup> : captare N<sup>3v</sup> Lr8<sup>v</sup> • pudetque Ω : pudet qu(a)e Pr<sup>ac</sup> : timetque Go<sup>v</sup> •*

**372** et<sup>1</sup> ... quid *deest* *Be2* • et cupit *deest* *Ls* • et<sup>1</sup>] etque *Lr6<sup>ac</sup>* • quid *ante* cupit *add.* *Bs5* • cupit  $\Omega$  : capit *Ld8 Lr26* • et<sup>2</sup> *om.* *B3* • quid  $\Omega$  : quod *Lr L4V7 Et Cc B14, Heinsius 1659, cf. fast. 3.8, ars 2.707* • agit *V7<sup>ac</sup>* • non  $\Omega$  : hoc *O3<sup>v</sup>* : *om.* *Cs* • non invenit] iam nescit *Mt2* • inven[it ... securi *deest* *Gf4* • securi  $\Omega$  : scelus *B* : sciciur *V17(fere, ut vid.)* •

**373–4** ingens ... cadat *om.* *B7(add. B7<sup>2m</sup>)* •

**373** saucia trabs *deest* *Be2* • saucia  $\Omega$  : saxa *A2* : sauxia *B P5* : xaucia *Cs* : *deest* *Ls* • trabs  $\Omega$  *Lr19<sup>2v</sup>* : trabas *V3<sup>ac</sup>* *Lr19* : trabes *A2Lr7 Lr20<sup>c</sup>Lr26* • ubi  $\Omega$  : cui *Bs4* : ut *Bo* : nisi *Bs5* • plag[*a* ... restat *deest* *Gf4* • plaga  $\Omega$  : planta *Lr26* • restat *deest* *Hh2* •

**374–5** omnique ... vario *om.* *Hd, sed.* omnique ... timetur *sscrp.* *Hd<sup>2</sup>* •

**374** *om.* *Pr(add. Pr<sup>2m</sup>)* • quo ... dub[*io* *deest* *Be2* • quo  $\Omega$  : qua *Bs4Ge* : *deest* *Ls* • cadet *CHh2* : capit *Li2<sup>ac</sup>* : cadit *Ge* • est] –que *B7(corr. B7<sup>2</sup>)* : *om.* *Gf4(add. Gf4<sup>2s</sup>)* • a parte omnique *P27* • omnique *a*] et ab omni *Lr14, Bothe 1818b* : omni quoque *To2* • omnique] omni *Mt* • a parte] aperte *M(corr. M<sup>2</sup>) V30, Aleriensis 1471* : parte *Mt* : in parte *Bs3L5* • par[te timetur *deest* *Gf4* • timetur  $\Omega$  : veretur *Cs* : videtur *L4 Bs5Bs7<sup>ac</sup>* : minatur *unus Moreti test. et prob. Burmannus 1727 (quart. Moreti test. Heinsius in o, 128<sup>v</sup>) coll. Verg. Aen. 2.628* : *deest* *Hh2* •

**375** sic ... i]labefactus *deest* *Be2* • (si *deest*) *c Ls* • animus] auis *Mo<sup>ac</sup>* • vario  $\Omega$  *P6<sup>v</sup> Gf4<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup>* : dubio *AGfL3LuV3 A2A3B3BaCsDrEEsFFeGgH2Hh2Ld2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6MtN2OO4P3P4TrTuV4V5V6V8 A6Bs2DDsGeGf4Gf7GoLd7Ld8Lr9<sup>2c</sup>Lr10Lr12Mt2Mt3P8P9ToV10V13V16V17 B12Bo2Es2Gf8<sup>v</sup>Lr15Lr19Mt4O9P27P30Pt3To2 Bs6Bs7Es5Es6Go2Lr21Lr23Lr26Nr3O12Pr2V26, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : dubio (est *del.*) *Lr2* : dubio est *B5* : dubius *P6* : discio *Ld6* : dubito *Bs5* : *om.* *Lr9* • labefectus *A3<sup>ac</sup>* : labefactis *Mo<sup>ac</sup>* : benefacta *Bs5(ut vid.)* • vull[*nere* nutat *deest* *Gf4* • vulnera *L3<sup>ac</sup>* : in vulnere *B14* : apert(a)e *Bs5* • nutat  $\Omega$  *Mo<sup>2v</sup>* : micat *Cs Ds* : nuptat *BLd3 Ld8* : mutat *MoMtP6 P8 Cc2V30, Aleriensis 1471* : nutans *Au3<sup>v</sup>* : vibrat *P24<sup>2s</sup>* • post *hunc v.* quo cadat in dubio est labefactus vulnere mutat *ex 374 et 375 add. Lr20, sed del.* •

**376** huc ... i]illuc *deest* *Be2* • hunc *Ab* : nunc *Pr2<sup>ac</sup>(ut vid.)* : hic *Ld8* • levis atque illuc] illucque levis *V14* • atque] ac *Ld3Pr L5* : hac *Mt2* : it *Bs5* • illuc *om.* *M2(add. M2<sup>3</sup>)* : illud *B* : illic *Lr6(corr. Lr6<sup>2</sup>) Ld7Ld8 P30<sup>ac</sup>* : istic *P6* • moment[*aque* ... utroque *deest* *Gf4* • momentaque  $\Omega$  *Lr10<sup>3v</sup>* : momenta *M2 Pt3<sup>ac</sup>* : ponderaque *A4<sup>2s</sup>* : monumentaque *N3s L5Lr8<sup>v</sup>Lr10V13<sup>2v</sup> O12* • sumit  $\Omega$  *Lr8<sup>v</sup>* : sinit *G(corr. G<sup>2</sup>) Lr8* : resummit *Pr2* : sumat *L5(corr. L5<sup>2</sup>)* • utroque  $\Omega$  *Ld2<sup>v</sup>O4<sup>2v</sup> P24<sup>v</sup>* : utrique *B3B5ELd2O L7<sup>2</sup> P24P27Pt3* : utrimque *Li2* : utrinque *O4V9<sup>2c</sup> Ds2V13, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : utraque *A6* : *n.l.* *Be2Hh2* •

**377** nec ... requies *deest* *Be2* • nec  $\Omega$  : nen *Mo<sup>ac</sup>* : non *Mo<sup>c</sup>* : utque *Bs3<sup>ac</sup>* • aut *N3<sup>v</sup> DrP2P3PrV8 A6B7Ds2EtGf7Lr10O5P5SoV13V14 B12Mt4Pt3 Bo3Bs5Bs7Es4Es5V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), Heinsius 1659* : et *AGfHL3LrLr2LuM2NTV2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaCCsDeE(ut vid.)EsFFeGGgH2H3HdHh2L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P4P6Ph2TrTuV4V5V6V7V9Vd AuB8Bs2Bs3Bs4DDsE2GeGf4Gf4<sup>2</sup>GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt2Mt3P8P9ToV10V11V16V17 BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt5O9P24P27(n.l.)P30To2 B14Bs6Bs7<sup>2c</sup>Cc2Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3Pr2P38P39V30Vd11, edd. plerique* : nec *M Lr27O12* : atque *Ab* • nisi] nec *Bs4(ut vid.) Bs5* • repetitur *Lr* • amoris  $\Omega$  : amaris *Ls<sup>ac</sup>* : amori *Heinsius in b3 (288<sup>r</sup>), prob. Burmannus 1727 in notis, Bothe 1818b, probe* : *n.l.* *Hh2* : *deest* *Gf4* •

**378** mors ... eri]gitur *deest* *Be2* • erigitur  $\Omega$  : exigitur *Mo<sup>ac</sup> Bs3<sup>ac</sup>V14* : exuitur *E2* : eligitur *L7 Lr20* • laqueo *Lr O<sup>ac</sup>* : laqueo quoque *L4* : longoque *Gf8<sup>ac</sup>* : *n.l.* *Be2* • innecta[re fauces *deest* *Gf4* • innectere  $\Omega$  : innectare *H3<sup>ac</sup> B7<sup>ac</sup>Ld7 Lr23<sup>ac</sup>* : innoctere *Hd<sup>ac</sup>* : nectere *L4* : animosa *P5<sup>ac</sup>* : vincere *V6* : *n.l.* *Be2* • fauces  $\Omega$  : faces *Ba<sup>ac</sup> B8(corr. B8<sup>2</sup>) O9<sup>ac</sup>* : fauses *Bs3<sup>ac</sup>* : funes *Gf8<sup>v</sup>* •

**379** destinat ... zon[*a* *deest* *Be2* • summo zona *Li2V8 P5* • summo de poste] a poste summo *Bs5* • summa *A4(corr. A4<sup>2</sup>)Lr4* • pos[te revincta *deest* *Gf4* • poste] posse *O12* • revincta  $\Omega$  : ligata *De<sup>2m</sup> Bs2<sup>2s</sup>Bs3<sup>2g</sup> Cc<sup>2s</sup>* : revincta *EsL4* : revincta est *V4 Ge Lr15 Go2* : recin(c)ta *B7 Ds<sup>ac</sup>* : *n.l.* *Hh2* •

**380** care  $\Omega$  : cura *B<sup>ac</sup>* : cara *Bs5* • cinyra] c(y/i)nara *AGfL3Lr2LuMN<sup>3</sup> A2A3A4AbBB2B3B4CDeDrE<sup>ac</sup>FeGGgH3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2<sup>2c</sup>P3P4P6Ph2 PrTrTuV4V6V7Vd A6AvB8Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7<sup>2c</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoV10<sup>c</sup>V11 V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Lr27Nr3O12Pr2V26, Puteolanus 1471* : cinira *EsFLr3P2* : c(i/y)naras *Hh2 Bs2ToV10<sup>ac</sup>* : c(y/i)nera *Go2Lr26* : coniunx *Cs* • causamque  $\Omega$  *Av<sup>c</sup>Lr9<sup>2v</sup>* : causasque *Ld3* : causam

te *LdLs Bs4Lr9 Lr19<sup>2v</sup> B14, Zulichemianus teste Heinsio (o, 128<sup>r</sup>), Gerieg 1807, Bothe 1818b, Tarrant 2004, cf. 9.563 : causam (te *sscrp. H3<sup>2</sup>) H3 : mortisque L4 : et causam Vd : causam Av<sup>ac</sup> Lr26 : te esse O5<sup>2g</sup> : curamque Es5 • intell[ellige mortis deest Be2 • intell[ellige mortis deest Gf4 • intellige Ω N<sup>2</sup> : intellege N : intolle O5<sup>ac</sup> • mortis Ω : causam L4 : mentis O5<sup>ac</sup> •**

**381** *om. Es(add. Es<sup>3-4m</sup>) • et Ω : ut Heinsius in b3 (288<sup>r</sup>) • aptavit A4BDr : au(p ex r Cs<sup>2</sup>)tabat Cs : parabat Av<sup>2s</sup> : optavit Ld7 : actabat Lr14Lr19Mt4 Pr2 : aptat P9(corr. P9<sup>2</sup>) : optabat Zulichemianus Heinsii (test. in o, 128<sup>r</sup>) • pallenti Ω : circumdare Zulichemianus Heinsii (test. in o, 128<sup>r</sup>) : squalenti Bothe (1818a, 109) : patienti Merkel 1875 • vinc[ula collo deest Be2 • coll[o deest Gf4 •*

**382-6** *in mg. Ld •*

**382** *verborum n.l. Hh2 • fidas Ω : care B4<sup>ac</sup> : fide Lr10 • nutricis bis A4<sup>ac</sup> • a[dd] aures deest Be2 • ad aures deest Gf4 • ad Ω : in H3<sup>ac</sup>(n.l.) : om. V16<sup>ac</sup> • auras Ab(ut vid.)BBa<sup>ac</sup>F<sup>ac</sup> Bs6 •*

**383** *devenisse Bo2 • ferunt Ω : fert// N : fer (= fertur) MoN2P2 : fertur (fertur exp.) To : ferant Es2 • servantis (servasti a. c., n.l.) (li ex corr. A<sup>2</sup>)men A : servantis l(i ex u)men P24 • liimen B3<sup>ac</sup> : lumen Mo<sup>ac</sup> Lr26 : limenque O4 • servant[is alumnae deest Be2 • servantis Ω B4<sup>2m</sup> : serventis B4 • alumnae Ω : amicae Bs2<sup>ac</sup> : alumnum Heinsius 1659 in notis • a[ll]umnis deest Gf4 •*

**384** *n.l. Hh2 • surget Ab • anus Ω : ac Lu<sup>ac</sup> : annus B<sup>ac</sup> • reseratque Ω : resonatque Lr21 • fores Ω : manus Bs2<sup>ac</sup> : foret P30<sup>ac</sup> : fauces Lr26<sup>ac</sup> • mortisque paratae deest Be2 • mortisque Ω : mentisque O5<sup>ac</sup> • paratae Ω N<sup>3v</sup> A6<sup>2v</sup>Lr8<sup>v</sup> : parata B4<sup>3v</sup> A6Lr10, Zulichemianus Heinsii (test. in o, 128<sup>r</sup>), Planudes (τὰ τοῦ θανάτου ὄργανα ... ἐτοιμασθῆναι), prob. Luck (2008a, 58), cf. 3.697-8 : par(an in ras. N<sup>2</sup>)tem N : parantem Lr3Lr7 Lr8 Bo2 : apert(a)e Bs4 O9(corr. O9<sup>2</sup>) : pratat(a)e Lr26(ut vid.) : peract(a)e B5<sup>ac</sup> : deest Gf4 • post hunc versum deficit T •*

**385** *n.l. Hh2 • instrumenta Ω : instrm Lr6(corr. Lr6<sup>3</sup>) : instrumentum Lr26 • videt Gf A2<sup>ac</sup>B4<sup>3v</sup>PrV4 Lr12, sec. Moreti teste Heinsio (o, 128<sup>r</sup>) : videns// V5 • conclamat Ω : tunc clamat O3(ut vid.) • concla[mat] eodem deest Be2 • eodem deest Gf4 •*

**386** *n.l. Hh2 • seque Ω : se Bs3 : setque Mt4<sup>ac</sup> • sciditque N Lr8 : scindit Ba<sup>ac</sup>Pr<sup>c</sup> L5<sup>ac</sup> Bs5 : sinditque H3<sup>ac</sup> Es2 : scindique B5 : scintique Pr<sup>ac</sup>(ut vid.) : rupitque V6 : (c ex d)inditque Ge : cinditque Av<sup>ac</sup>Lr10 : findatque O12(ut vid.) • sinus Ω : simul Cs : cinus Mt : comas Et : signus O9(corr. O9<sup>2</sup>) : suis Lr26 • erep[ta]taque collo deest Be2 • ereptaque collo] et vincula tollens Ls B14 • erecta(que add. Ld2<sup>2</sup>) Ld2 : erectaque Mt Bs2Lr9 Lr23, unde exorsa que tempt. Heinsius (b3, 288<sup>r</sup>) : arrepta que Bs5Bs7, unde abrepta que tempt. Heinsius (b3, 288<sup>r</sup>) • coll(o deest) Gf4 • colla P30<sup>ac</sup> •*

**387** *n.l. Hh2 • vincula Ω : collo Ls B14 • dilaniat Ω : disruptit AvL5 • tum Ω : tunc ALu A4BB3B4B5CDrEsGgHdLr5LsOO4P3PrTuV4V6V9Vd AvB7Bs3<sup>3v</sup>Bs4GeGf7Mt2P5P8SoV13V14 BoEs3Gf8Mt5P24 B14Lr26, ccBerol et Dres (= Dr) teste Magnus 1914 : dum Ba : cum L4 Ds : eam O12 • denique Ω : demum Cs Lr5 Bs3<sup>3v</sup> • vacavit AHM<sup>c</sup>TV2 A2A3A4AbB<sup>c</sup>B2B4CDe<sup>3v</sup>Dr<sup>ac</sup>EFeGGg<sup>c</sup>HdL4<sup>c</sup>Lr4<sup>2v</sup>LdLd2Li2Lr7LsO4P2P4TuV9 A6Av<sup>v</sup>B8Bs2Bs4E2<sup>2v</sup>Gf4<sup>2</sup>(-vit deest)Gf4<sup>4</sup>Gf7<sup>2v</sup>GovL5Ld7Ld8Lr9<sup>c</sup>Lr10Lr12Mt3P5P8P9V10V11<sup>3v</sup>V13<sup>2v</sup>V14 Bo2Cc<sup>3v</sup>Gf8Lr15Mt4P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup> B14Bs6<sup>2</sup>Es4Es5Lr20Lr22Lr23P38P39V26<sup>2v</sup>V30, edd. plerique : vacabit Pr : vetavit GfL3LrLr2LuM<sup>ac</sup>M<sup>2m</sup>M2N<sup>2c</sup>V3 A3<sup>2v</sup>A4<sup>2v</sup>B<sup>ac</sup>B3B5BaCsDeDr<sup>c</sup>E<sup>2v</sup>EsFGg<sup>ac</sup>H2H3L4<sup>ac</sup>Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6MoMtN2OO4<sup>2v</sup>P3P6Ph2TrV4<sup>c</sup>V5V6V7 V8 AvBs3DDs2E2GeGf4(-vit deest)GoL7Ld6Ld7<sup>2v</sup>Lr8Lr9<sup>ac</sup>P9<sup>3v</sup>SoToV11V13V14<sup>2v</sup>V16V17 B12BoBo2<sup>2v</sup>CcEs3Gf8<sup>v</sup>Lr14Lr19Mt5O9P24P27P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6<sup>2</sup>Bs7Es6Go2Lr20<sup>2v</sup>Lr21<sup>v</sup>Lr26Lr27O12Pr2V26Vd11, Planudes (ἀνέσπελλε), Vivianus 1522, prob. Ciofanus (1583, 200) : vetatur A3<sup>v</sup> : vetabat Et : vitavit V4<sup>ac</sup> : (ve add. O3<sup>2s</sup>)tavit O3 : paravit B4<sup>2m</sup>Hh2Ld<sup>v</sup>P2<sup>v</sup>B7Ld7<sup>2v</sup>P8V17<sup>2v</sup> Es2Gf8<sup>2v</sup>P30<sup>2s</sup> Bs6Lr21Nr3 : parabat G : cessavit Gg<sup>2m</sup> E2<sup>2g</sup> Gf8<sup>2m</sup> Lr20<sup>2s</sup> : placuit Ld2<sup>2s</sup> : votavit Vd : vocavit P28 : licuit Ls<sup>2s</sup> : licuit ei Bs4<sup>2v</sup> : deest Be2 : n.l. Mt2 •*

**388** *om. A4(add. A4<sup>2m</sup>) : n.l. Hh2 • tunc ALu A4<sup>2m</sup>BB3B4DrEsGgHdLi2Lr5OO4P3PrTuV6V9Vd AvB7Bs4GeMt2O5P5P8SoV13V14 BoEs3Mt5P24P27 Lr26 • complexus Ω : amplexus Vd(corr. Vd<sup>2</sup>) : complexus Bo • laqueo[que] requirere] laqueo quoque qu(a)erere Av • laqueique Ω B4<sup>2m</sup>B4<sup>3v</sup> : tantamque B4 : laquei MoO<sup>ac</sup>Tu • require[re causam deest Be2 • requirere Ω : relinquere Gf DrV4 : inquirere Li2Lr5N2O4Pr E2V14 Es4Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 266) • causam est Lr7 • causas Ds P38P39, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : tamen Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 266) •*

**389** *n.l.* *Hh2* • muta  $\Omega$  : multa *M2* *Lr19<sup>2v</sup>* : murra *Ld6<sup>ac</sup>* : mirra *Ld6<sup>v</sup>* *Lr14* • muta silet virgo] c(o)epit mirra silet *Lr5* : muta virgo scilet *Lr21* • silet  $\Omega$  : scilet *To2* *Go2O12* • terraque *Gf* : certamque *A2* : terrasque *Ld3* • inmo[ta tuetur *deest* *Be2* • immuta *P30<sup>ac</sup>* • tuetur  $\Omega$  : spectat *N3* : tuatur *A4* : aspicit *B7<sup>3</sup>* •

**390** *n.l.* *Hh2* • et *om.* *Ld6* • deprensa  $\Omega$  : denp̄sa *V3* : defensa *Pr* : deperssa *Ge* : depressa *Cc<sup>ac</sup>* • dolet  $\Omega$  : timet *V2* : silet *Gg<sup>ac</sup>* • mortis conamina tardae *Gg* • tardae  $\Omega$  *N3<sup>v</sup>* *Lr8<sup>v</sup>* : atrae *H* : ti(m *in ras.*)et *N* : timet *Lr8* : tād' (= tandem ?) *A2* : tande *Ld* : tad(a)e *Ls*(*corr.* *Ls<sup>2</sup>*) : et tard(a)e *Mt4* : timidae *Heinsius in b3* (288<sup>v</sup>) • conamina  $\Omega$  : cogmina *B4*(*corr.* *B4<sup>2</sup>*) : molimina *P5* : conimina *V4<sup>ac</sup>* : conamine *V10*(*corr.* *V10<sup>2</sup>*) • mortis  $\Omega$  : mentis *O5<sup>ac</sup>* : *deest* *Be2* •

**391** canosque  $\Omega$  : canusque *V10<sup>ac</sup>* : canos *Bo* • ina[n]nia nudans *deest* *Be2* • inania  $\Omega$  : ianua *Av<sup>ac</sup>* • nudans  $\Omega$  *B2<sup>v</sup>* *Gf7<sup>2v</sup>* : tundens *B2V5<sup>2</sup>* *B7<sup>3v</sup>* *Gf7Ld7<sup>2v</sup>* : nudens *Dr<sup>ac</sup>* : nuldans *Lr5<sup>ac</sup>* : monstrans *V17* : tendens *Gf8<sup>v</sup>* •

**392** *n.l.* *Hh2* • ubera  $\Omega$  *B14<sup>3v</sup>* : pectora *Ls* *B14* : verba *Mo<sup>ac</sup>* *Lr10*(*corr.* *Lr10<sup>3</sup>*) : verbera *Ds2<sup>ac</sup>* • per  $\Omega$  : perque *Cs<sup>ac</sup>* • cunas  $\Omega$  : cunas(que *eras.*) *Ld* : cunctas *Ld8* : curas *Es6Lr26*(*ut vid.*) : canos *coni.* *Schepperus apud Faber* (1674, II 339) • alimentaue  $\Omega$  : alimenta qu(a)e *Lr19O9* • no *ante* precatur *add.* *O9*, *sed exp.* • precatur  $\Omega$  : precantur *Lr20<sup>ac</sup>* : *deest* *Be2* •

**393** sibi  $\Omega$  : si *G*(*corr.* *G<sup>3</sup>*) • commi(t)ta *Gf* *Pt3<sup>ac</sup>* : commitet *O3* : comittit *Ds<sup>ac</sup>* • qui(d/c)quid  $\Omega$  : quiquid *C* : quid *L5<sup>ac</sup>* • illa  $\Omega$  : ipsa *Cs* *Mt2* • rogantem  $\Omega$  *N3<sup>v</sup>* *Lr20<sup>2v</sup>* : roganti *N* *EtLr8* : (do *exp.*)rogantem *Hh2* : negantem *P28* : precantem *Mt2* *Es6F2Lr20*, *Lempercurianus* (*teste Heinsio in b5*, 266), *ex 392* : *deest* *Be2* •

**394** *n.l.* *Hh2* • adversata *AGfLu*  
*A2A4AbBB2B4B5Be2CCsDrFeLdLd3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtO3P3P6Ph2PrTrTuV6V9Vd*  
*A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4Ds2EtGeGf4Gf7L5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2O5P8P9SoV10V11V13V14V17*  
*Bo2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4O9P24P28P30* *B14Bs5Bo3<sup>ac</sup>Es4Es6Lr21Lr23O12<sup>ac</sup>*, *Lempercurianus* (*teste Heinsio in b5*, 266) : a/versata *B3O4* : adusata *L4* • gemit  $\Omega$  : dolet *V4* • certa est  $\Omega$  : constans *F<sup>3</sup>* *P27* : ne certa est *Gg<sup>ac</sup>* : certaue *Ld2* : certamque *Bs7* : terra est *Ld8* • exquirere  $\Omega$  *Ld2<sup>v</sup>O4<sup>2v</sup>* : requirere *Ld2* *Bs5Bs7* : inquirere *O3O4* *Ds2* *Pt3*, *mg. test.* *Bersmannus 1596* (= *Ds2*) • exquire[re nutrix *deest* *Be2* •

**395** *n.l.* *Hh2* • nec  $\Omega$  : haec *B7* : huc *Gf8<sup>v</sup>* : non *B12* *V26* • spondere fidem solam *Lr12* • solam  $\Omega$  *Li2<sup>m</sup>*(*e.v.l.*) : solem *Ab* : solum *B5Mo* *Ds2V10<sup>2v</sup>* *V14* *Bs6*, *mg. test.* *Bersmannus 1596* (= *Ds2*) • spondere  $\Omega$  : exponere *Lr20* • fidem *om.* *B3*(*add.* *B3<sup>3</sup>*) • opemque *deest* *Be2* •

**396** me  $\Omega$  : nec *Mt* : ne *Cc2* • tibi ferre sine *M2* • fere *Ld<sup>ac</sup>* • non  $\Omega$  : nec *C* *Lr23* : nunc *Ds* : nam *P9<sup>2</sup>* • non est mea] mea non est *N* *Lr8* : quia non mea *Lr5* • mea  $\Omega$  : mihi *Es3* : *om.* *A4*(*add.* *A4<sup>2</sup>*) *Ld8* • pigra  $\Omega$  : bis *Ld8* : pigra *Lr14* • senectus *deest* *Be2* •

**397** est *om.* *Li2*(*add.* *Li2<sup>2</sup>*) • habeo  $\Omega$  : animus *B5*(*corr.* *B5<sup>2m</sup>*) : aderit *LdO*, *Zulichemianus Heinsii* (*test. in o*, 128<sup>v</sup>) : hab(eo *in ras.*) *Li2* : habes *Es2* • quae *HL3LrLr2M2NTV2V3*  
*A2A4B3B4DeEs2<sup>s</sup>GGgL4LdLi2Lr3Lr4LsMtOO3P4P3*(*n.l.*)*P6Ph2V8V9<sup>ac</sup>* *Bs3EtGeGo<sup>2</sup>L7Lr8P8*  
*Bo2<sup>v</sup>Bo2CcO9P28To2* *B14*, *Zulichemianus Heinsii* (*test. in o*, 128<sup>v</sup>), *Heinsius 1659*, *cf. ars 2.329* : qu(a)e et *Go2*  
: quod *AGfLuM* *A3AbBB2B5BaBe2C*(*ut vid.*)*CsEFFeH2H3HdHh2Ld2Ld3Lr5MoN2O4P2P3<sup>2c</sup>PrTrTuV4V5V6V7V9<sup>c</sup>Vd* *A6B8Bs2Bs4DDr2*(*teste Lindemann*  
1854)*DsDs2<sup>c</sup>E2Gf4Gf7Go<sup>ac</sup>*(*n.l.*)*L5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8<sup>v</sup>P9SoV10V11V13V14V16V17*  
*B12BoCc<sup>3v</sup>Es3Gf8Lr14Lr15Lr19<sup>2c</sup>*(*quid a. c. n.l.*)*Mt4Mt5O9<sup>2c</sup>P24P27P30Pt3* *Bo3Bs5*(*ut vid.*)*Bs6Bs7Cc2Es4Es5Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30* : quo *Dr* *B7Go*(*ut vid.*) *Es2*  
: quid *Ds2<sup>ac</sup>* *Vd11* : qui *To* *Es6* : *om.* *Es*(*add.* *Es2<sup>s</sup>*) • carmen *V9<sup>v</sup>* *Gf8<sup>v</sup>* : crimine *Bs4<sup>ac</sup>* : certamen *Lr26<sup>ac</sup>* • quae carmine] carmine (quod *in ras.* *Li2<sup>2</sup>*) *Li2* : carmine quod *Av* : quod carmine *Av2<sup>v</sup>* • sanet ... herbis *deest* *Be2* • sanet  $\Omega$  : sinet *Ld*(*corr.* *Ld<sup>2</sup>*) : siñ *B7*(*ut vid.*) : seniet *Lr23*(*ut vid.*) • et  $\Omega$  : ab *Lr23* • herb(as *in ras.* *Li2<sup>2</sup>*) *Li2TuV9<sup>v</sup>* *AvV13V14<sup>ac</sup>*(*n.l.*) *Gf8<sup>v</sup>* •

**398** *om.* *H*(*add.* *H2<sup>m</sup>*) • sive  $\Omega$  : seu *Ds2* *Pt3*, *mg. test.* *Bersmannus 1596* (= *Ds2*) : si *Bs7<sup>ac</sup>* : sine *Lr26*(*ut vid.*) • aliquis  $\Omega$  *Bs6<sup>ac</sup>* : aliud *A3* : aliquid *BCEsFeGgLsMtO3Vd*(*corr.* *Vd<sup>2</sup>*) *Bs4GeLr12P5P9<sup>3</sup>V14* *B14Bs6<sup>c</sup>Lr26* • nocuit  $\Omega$  : fascinavit te *V3<sup>s</sup>* : nocuit tibi *O5* • magico  $\Omega$  *Ld3<sup>2v</sup>* *V9<sup>v</sup>* : magno *Gf* *Ld3Li2* *Es6* : ma(i/y)co *G<sup>ac</sup>Tu* *To2* *Bs5* : medico *V9* : magicoque *Lr20* • lustrabere ritu *deest* *Be2* • lustrabere  $\Omega$  *P30<sup>2v</sup>* : lustrare *Lu<sup>ac</sup>* : lustraberis *E2<sup>2s</sup>V10<sup>2s</sup>* : lutrabere *V10* : lutabere *Lr26* : purgabere *N3* *Lr8<sup>s</sup>* *P30* : *n.l.* *Mt2* • ritu  $\Omega$  : actu *B* : cantu *Ld*, *Zulichemianus Heinsii* (*test. in o*, 128<sup>v</sup>) : rictu *CCsMt* *Ld8* : arte *Lr20<sup>2s</sup>* : *n.l.* *Mt2* • nocuit magico, lustrabere, ritu *sic dist.* *Vollmer apud Magnus 1914* •

**399-400** *om.* *Mt2*, *add.* *mg. manus rec.*, *sed n.l.*

**399** post 400 transt. *Ds*<sup>2ac</sup> • ira deum sive est  $\Omega$  : sive est ira deum *H2P6*, quart. *Moreti* (teste *Heinsio in o*, 128<sup>v</sup>), *Capoferreus* (1659, ad loc.), *Heinsius* 1659 : ira sive deum est *O9* • deum] dei *Lr* • sive om. *O4ac* • sive est om. *Drac* • est om. *Lr21*, *Zulichemianus Heinsii* (test. in o, 128<sup>v</sup>) • sacris  $\Omega$  : lacrimis *P8* : aris dubitanter *Capoferreus* (1659, ad loc.) • placabilis ira *M Lr27Pr2ac* : placabimus iram  $\Omega$  *Ab<sup>c</sup>Cs<sup>c</sup>Ph2<sup>2c</sup> Pr2<sup>c</sup>*, *Planudes* : placabimus iras *Ab<sup>ac</sup>Cs<sup>ac</sup>FeV8 Bs5* : placabimus aris *Ph2* : placabimus aras *Lr12 Gf8 Lr26* • placabil[imus iram *deest Be2* •

**400** quid  $\Omega$  : quod *O12* : qui *B5* • rear  $\Omega$  : dixerat *B5*(corr. *B5<sup>2</sup>*) : deus *P5ac* : reor *Ld8* : querar *Lr10<sup>2v</sup>* • certe  $\Omega$  : certe est *B8<sup>s</sup>* : certa *Es4* : terrae *Heinsius in b3* (289<sup>r</sup>) • domusque fortuna *A4ac* • domusque  $\Omega$  *Cc<sup>3v</sup>* : domoque *O3ac* : domus est *Cc* : *deest Be2* •

**400-1** quid ... ulterius vivit ... paterque / sospes ... est certe ... domusque *hemistichia sic transt. L5* •

**401** et *HM<sup>2c</sup> Lr5Lr7P2 Bs3<sup>2v</sup>Ge Lr27*, *Heinsius* 1659, cf. 13.508, am. 1.8.109, fast. 5.245, 6.362 : it *M* : ab *AGfL3LrLr2LuM2N<sup>c</sup>(supra ras.)V2V3*  
*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdHh2L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6LsMoMtN2O*  
*O3O4P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDr2(teste Lindemann*  
*1854)DsDs2E2EtGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V*  
*17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3<sup>c</sup>To2*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Cc2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11*, *Planudes* ( $\sigma$   
 $\omega\varsigma$   $\acute{\epsilon}\kappa$   $\pi\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma$   $\acute{\epsilon}\pi\iota\delta\rho\mu\eta\varsigma$ ), cf. *Hor. carm.* 1.37.13 : om. *Pt3ac* • est om. *Ld2 B7*(add. *B7<sup>2</sup>*)*Lr9<sup>ac</sup>Mt2 Cc*(add.  
*Cc<sup>3</sup>)Mt4<sup>c</sup>*, *Heinsius* 1652 : vel *Es2* : in *Mt4<sup>ac</sup>(ut vid.)* • vivit *AHLuMN A4BB3B4B5DrFFeL4LdLi2Lr7Mo1<sup>-</sup>*  
*2mMtN2O4PrTuV5V6V7V9Vd AvB7Ds2E2EtL5L7Ld8Lr8Lr9Lr12SoV14V16V17*  
*B12Bo2Mt4Mt5P24P27P28Pt3 Bo3Bs5Cc2Es5Es6Go2Lr21Lr22Lr23Lr27P38P39V26V30* : vivunt  
*GfL3LrLr2M2V2V3 A2A3B2B4<sup>v</sup>B4<sup>2m</sup>BaBe2C(ut*  
*vid.)CsDeEEsGGgH2H3HdHh2Ld2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6OO3P2P3P4P6Ph2TrV4V5<sup>v</sup>V8*  
*A6B8Bs2Bs3Bs4DDsGeGf4Gf7GoLd6Lr10Mt2Mt3O5P5P8P9ToV10V11V13V14<sup>2v</sup>*  
*BoCcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19O9P24<sup>v</sup>P30To2 Bs6Bs7Es4Lr20Lr26<sup>c</sup>Nr3O12Pr2Vd11* : vivuntque *Ls B14* :  
vivent *Ab* : hostium *Mo* : vivant *Ld7* : vivent *Lr26<sup>ac</sup>* : vivi *tempt. Slater* 1927, *Breitenbach* 1964 • geni[trixque  
paterque *deest Be2* • genitrixque] genitrixque *AGfHL3LrLr2LuM2NV3*  
*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdHh2L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2O*  
*O3O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8Vd*  
*A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoTo*  
*V10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*  
*Bo3Bs5Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11* : genitrisque *M* :  
genitricisque *Lr27* : genitrix *Ls B14Bs7* : materque *V9* • paterque  $\Omega$  : patres *Ba* : *tranp. post cursu Drac* •

**402** patrem *Feac* : om. *Ds2ac* • audita *Ge* • audito patre *V4ac Lr15* • duxit suspiria *M2 P24* • suspirat *Lr26* • duxi[t  
ab imo *deest Be2* • duxit  $\Omega$  : traxit *AH BN2 AvBs2*, cf. ad 2.753 : dixit *B5ac O9*(corr. *O9<sup>2</sup>*) *Lr26* : ducit *Tr A6Lr10*  
• imo  $\Omega$  : alto *A2* •

**403-4** om. *P27* •

**403** nec om. *B8Bs3ac* • pectore  $\Omega$  : corpore *Ld3* • etiamnum *AHMN Dr P28Pt3 Lr27* : etiamnunc  
*GfL3LrLr2M2V2V3*  
*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CDeEEsFFeGGgH2H3HdHh2L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr6Lr7LsMoMtN2O3O4P*  
*2P3P4P6Ph2TrTuV4V5V6V7V8V9Vd*  
*A6AvB7B8Bs2Bs3DDsDs2GeGf4Gf7GoL7Ld8Lr8Lr9Lr10Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11<sup>2v</sup>V13V14V17*  
*B12Bo2Cc<sup>3v</sup>Es2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt5P24P30*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39V26V30Vd11* : etiam tunc *Lu Lr5*  
*Bs4L5Lr12V16 To2 Es5* : etiam tum *E2* : etiam non *Lr4OPr Bs3<sup>2v</sup>EtLd6Ld7V11 Cc* : etiam nec *O9 Pr2* : adhuc  
*N<sup>3s</sup> O<sup>s</sup> V10<sup>3g</sup>* : q(uae) num *Bo(ut vid.)* : nunc etiam *Es6* • percipit *A2<sup>v</sup> P9V10<sup>3v</sup>* : accipit *Gf4<sup>ac</sup> : om. Lr9*(add. *Lr9<sup>2</sup>*)  
• ullum  $\Omega$  *Ld2<sup>2v</sup>V9<sup>v</sup> Gf4<sup>2v</sup>Gf7<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>V14<sup>2v</sup> Bo2<sup>ac</sup>P24<sup>v</sup>Pt3<sup>ac</sup>* : illud *Gf<sup>c</sup>(ut vid.)Lr2N<sup>2v</sup>*  
*AbBDeGL4LdLd2Ld3Lr4Lr5Lr6P4TrV4V7(-d eras.)V9 B7<sup>3v</sup>B8Bs2EtGeGf4Gf7L5Ld6Ld7Lr8<sup>v</sup>Lr10<sup>3</sup>(ut*  
*vid.)O5P9SoTo<sup>ac</sup>(n.l.)V10*(corr. *V10<sup>2</sup>)V14 Bo2<sup>c</sup>Gf8<sup>v</sup>Lr19Mt4Mt5P24P28P30Pt3<sup>c</sup>(ut*  
*vid.)B14<sup>c</sup>Bs7Es6Go2Lr21Lr23O12Pr2*, *Lempercurianus* (teste *Heinsio in b5*, 266), *Puteolanus* 1471 : illu(d add.  
*supra ras. A<sup>2</sup>) A* : illu(d in *ras. O3* : illo *Gf<sup>ac</sup>(ut vid.)* : illum *Fe(ut vid.)Ld(ut vid.)MtP3*(corr. *P3<sup>2</sup>)Pr B7Ds*  
*Gf8O9<sup>2v</sup> B14<sup>ac</sup>* : illam *Lr26* : *deest Be2* •

**404** im *Ds2<sup>2</sup>* • nefas ... tamen] tamen ... fas *V9*(corr. *V9<sup>2</sup>*) • aliquem(que *eras.*) *G* : aliquem *Gf Mo Es2<sup>ac</sup>Gf8Lr15*  
*Bs7<sup>ac</sup>* : animoque *A2* • tamen om. *AbG*(add. *G<sup>2s</sup>)O3<sup>ac</sup>* • aliquem tamen et *Es6*, *Lempercurianus* (teste *Heinsio in*  
*b5*, 266) • praesentit  $\Omega$  *B2<sup>v</sup>P2<sup>c</sup> O5<sup>2</sup> Cc<sup>3v</sup>* : persensit *Lr* : persentit *L5* : praesensit *M2*

*A3A4B3B4<sup>2m</sup>Ba<sup>ac</sup>(n.l.)EGH3Ld2Li2Lr5N2O4<sup>ac</sup>P6(ut vid.)Vd A6DGeGf4Gf7GoLr10P5P8V11*  
*BoCcEs2Es3P28Pt3 Bs5Bs6Bs7Go2Lr23Nr3O12, ccGoth et Senat teste Magnus 1914 : praesentis N(corr. N<sup>2</sup>)*  
*: praesentat A2 : praesumpsit B : praesumit O5 : praesentiit C<sup>ac</sup> : sentit Mo : praesenrit P2<sup>ac</sup>(n.l.) • amorem Ω : amore*  
*P28 : deest Be2 •*

**405** pr(a)epositique *EsLr7* : propositiqueque *Mo* : propositoque *Dr* • tenax Ω *B4<sup>2m</sup>* : tenet *B4* • quodcumque Ω *Bo2<sup>2v</sup>*  
 : quod *Ab* : quaecumque *B5<sup>ac</sup>* : quidquid *Cs* : quodque *Hh2(ut vid.)Mt* : quicumque *BoBo2Lr15* • est Ω *Dr2(teste*  
*Lindemann 1854)* : sit *A AbB4LsO4TuV9 Bs3<sup>2v</sup>Gf4Gf7Ld7<sup>2v</sup>V11V13<sup>2v</sup> B12Es3P24 B14Es5V26, Heinsius*  
*1659, sed cf. 393* : est nunc *Ld8* : om. *Li2N2<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup>Vd<sup>ac</sup> Bs2V16<sup>ac</sup> Es6O12* • ut ipsi *deest Be2* • ipsi Ω : illi *A4 P9*  
*Bs5<sup>ac</sup>* : ipum *De(ut vid., corr. De<sup>3s</sup>)* : sibi *Ld<sup>2s</sup>Ls<sup>2s</sup>* : ipse *Ld8* : ipsa *Cs Lr15* •

**406** indicit *Hh2<sup>ac</sup>* : indicat *Ld7<sup>ac</sup>* • et gremio *in ras. De<sup>3</sup>* • et Ω : e *O9* : ut *Bs5* • g(r add. *G<sup>2</sup>*)emio/ *G* : gemino *Lr26*  
 • lacrimentem *Be2* : lactentem *Et* • tollit Ω *N<sup>3v</sup> Lr8<sup>v</sup>* : tollet *N Lr8* : nutrit *Cs* : ponit *Ld7* • to[[llit anili *deest Be2* •

**407** ita Ω : et *Hh2(n.l.)* : ea *Ls B14* : in *O5(corr. O5<sup>3</sup>)* : om. *P5 Es3(add. Es3<sup>2</sup>)Mt4<sup>ac</sup>* • complectans *DrLd2<sup>ac</sup>Ld3* •  
 infirmis Ω : in armis *P6* • membra Ω : membras *B5<sup>ac</sup>* : colla *Hd, Heinsius 1659* : nata *Lr15, prob. Heinsius 1659*  
*in notis, Bothe 1818b* • mem[[bra lacertis *deest Be2* • lacertis Ω : labentis *C<sup>2</sup>* •

**408** inquit Ω : dixit *B2<sup>s</sup>* • amas Ω : amans *A3<sup>ac</sup>* • sed et hic *Heinsius in b3 (288<sup>v</sup>), item Magnus (1904, 47-8), prob.*  
*Helm (1915, 530), Ehwald 1915, Tarrant 2004, cf. 10.27* : sed et hunc *N(n.l.)* : et hunc *M Lr27Vd11* : sed in hoc  
*N<sup>2c</sup> Li2 Lr8, Bömer 1980, fort. recte* : sed in hac *Et* : sed ad hoc *B8* : et ad hunc *N2* : et ad hoc *H BL4Ld2<sup>s</sup>*  
*E2Ld8Lr12 P28 : et in hoc AGfL3LrLr2LuM2V2V3*  
*A2A3A4AbB2B3B4<sup>2m</sup>B5BaBe2CDeDrEEsFFeGGH2H3HdLdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtOO3O4<sup>ac</sup>P2P*  
*3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V9Vd*  
*A6AvB7Bs2Bs3Bs4DDsDs2GeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Lr9Lr10Mt2Mt3O5P5P8SoToV10V11V13V14V16V17*  
*B12Bo2Cc(-c fort. ex q)Es2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr21Lr26Nr3P38P39Pr2V26, edd. plerique, non male* : et in haec *B4LsO4<sup>c</sup>*  
*P9 Bo Lr20* : et in hac *Cs* : et (et *sscrp.*) hoc *Hh2* : et si (hoc *sscrp.*) *V7* : et haec *V8* : si mea *Mo<sup>m</sup>* : et nunc  
*Cc2Lr22V30, Aleriensis 1471* : an in hoc *Lr23, quinque Heinsii teste Burmanno 1727* : et nihil *O12* • mea pone]  
 depone *O5* : pone mea *O9* • mea] meo *B8<sup>v</sup>* • pona *Mt4* • po[[ne timorem *deest Be2* •

**409** sedulitas Ω : sed utilitas *Es2* • apta erit *A3<sup>ac</sup>* • erit Ω : erat *Mo<sup>ac</sup> O12<sup>ac</sup>* • apta Ω *Bs3<sup>2</sup>* : acta *Cs* : ipsa *Bs3* • tibi Ω  
 : mihi *Fe<sup>ac</sup>* : erit *P28* • nec sentiet *V10<sup>2</sup>(in ras.)* • nec Ω : nisi *Ge* : non *Ld7* • sentiat *L3<sup>ac</sup>H LdO P9<sup>ac</sup>,*  
*Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 266)* • umquam Ω : inquit *Mo<sup>ac</sup> A6Lr10 O12* : iniquum *Lr26(ut vid.)* : *deest*  
*Be2* •

**410** om. *B<sup>ac</sup>* • hoc Ω : haec *De(n.l., corr. De<sup>2-3</sup>)V7 B8* : hac *Bs7* • exiluit *HL3LrMM2V3*  
*A3A4B2B3B4<sup>2m</sup>B5<sup>c</sup>EEsFGH3L4Ld<sup>c</sup>Ld2Lr4Lr5LsMtO3<sup>ac</sup>P2P3<sup>ac</sup>TuV4V7V8V9<sup>c</sup>*  
*B7B8Bs3E2EtGf7Lr9P5SoV13 Es2Lr14Mt5O9P27*  
*B14Bo3Bs6Bs7Es4Es5Go2Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12V30Vd11* : exhili/it *N* : exil/iit *P3 L7* : exiliit  
*AGfLr2LuV2*  
*A2AbBB4B5<sup>ac</sup>BaBe2CDeDrFeGgH2HdHh2Ld3Li2Lr3Lr6Lr7MoN2OO3<sup>c</sup>O4P4P6Ph2PrTrV5V6V9<sup>ac</sup>Vd*  
*A6AvBs2Bs4DDsDs2GeGf4L5Ld6Ld7Ld8Lr10Lr12Mt2Mt3O5P8P9ToV10V11V14V16*  
*B12BoBo2Es3Gf8Lr15Lr19Mt4P30Pt3To2 Bs5Es6Lr20Lr21P38P39Pr2V26* : exiliitque *Lr8* : exiliis *Ld<sup>ac</sup>* :  
 surgit *Cs* • gremio Ω : gemino *G<sup>ac</sup>* : gremio// *A6* : om. *Li2<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup>* • furibunda Ω *A6<sup>v</sup>* : pudibunda *B A6* • torumque  
 Ω *Ab<sup>2v</sup>B4<sup>2v</sup>N2(in ras.)* : torum(que add. *M2<sup>3</sup>) M2* : toroque *A3(corr. A3<sup>2</sup>)Pr<sup>ac</sup>V8* : t(h)orrique *AbLr5* : lacertis *B4* :  
 gemitque *Dr<sup>ac</sup>* : *deest Be2* •

**411-2** miseroque ... discede om. *Av(add. Av<sup>2m</sup>) Bs7<sup>ac</sup>* •

**411** or(a fort. ex e) *V8* • premens discede precor *B4<sup>v</sup>* torumque premens cede ait *B4* • discede] et disce *M2(corr. M2<sup>3</sup>)*  
 : discedite *B5* • premens] tenens *Es* • precor ... pudori *n.l. V6* • misero[[que pudori *deest Be2* • mi[[seroque pudori  
*deest Ls* • miseroque Ω : miserendo *Pr* : misereque *P8* • pudori Ω : furori *Mt* : parenti *O12* •

**412-35** mutilatos rescripsit *Gf4<sup>4</sup>* •

**412-3** desine ... laboras habet *O19* •

**412** parce ... discede *deest Gf4* • instanti Ω : aut istuc *C* : altrici *Cs* : *n.l. Lr10* • dicede *A<sup>ac</sup>* : distcede *A4<sup>ac</sup>* : discede  
 precor *Vd<sup>ac</sup>* : descende *Regius 1493* • aut Ω : autem *B5(ut vid.)* : haud *O5* • a[[ut ... dixit *deest Ls* • de[[sine dixit  
*deest Be2* • desine dixit om. *De(add. De<sup>2</sup>)* • desine Ω : denise *Pr<sup>ac</sup>* : desie *E2(corr. E2<sup>2</sup>)* •

**413** quaere ... est *deest Gf4* • quid  $\Omega$  : quod *V2<sup>3</sup> N2 Lr12Pt3*, cf. 7.720 (*ubi tamen quid codd. aliquot teste Heinsio 1659*) : qui *H3<sup>ac</sup>* : cur *Cs* : quo *Burmannus 1727 in notis* • quid doleas *O12*, unde quo doleas *coni. Heinsius in o4 (p. 263)* • est *om. A4<sup>ac</sup>L4<sup>ac</sup>V6 P9* • quod  $\Omega$  : quid *Ab* : *n.l. Lr10* • scire laboras *deest Be2* • scire laboras *deest Ls* • scire  $\Omega$  *V16<sup>2v</sup>* : nosse *Lu Pr* : nosce *V16* : sine *Hd<sup>ac</sup>* : sane *Bs5(ut vid.)* • labores *C* : laboris *Hd<sup>ac</sup>* •

**414-5** *in ras. V2<sup>3</sup>* •

**414** horret ... tremulasque *deest Gf4* • horret  $\Omega$  : h(a)eret *O12* • tremulosque *A4<sup>ac</sup>* : trepidasque *Lr15* • manus annisque] manusque anis *Hd* : manusque nus *Lr15<sup>ac</sup>(fere)* : manus animusque *Es6* • ann[isque metuque *deest Be2* • a[nnisque metuque *deest Ls* • metusque *Mt<sup>ac</sup> P28* : motuque *Tu* •

**415-7** et ante ... terret *om. Mt3<sup>ac</sup>* •

**415** tendit ... s[upplex *deest Gf4* • tendit et ante] intendit antequam *Ld2<sup>ac</sup>* • tendit  $\Omega$  : tende *Bo* • pedes  $\Omega$  : pades *Ld<sup>ac</sup>* : fores *Mt<sup>ac</sup>* : *om. V5<sup>ac</sup>* • (con exp.)procumbit *Cs* : procumbat *Ld6* : blanditur *L7 (ex 416)* • procu[m]bit alumnae *deest Be2* • alumnae *deest Ls* : alumnos *Heinsius 1659 in notis ad 383* •

**416** et ... co]nscia *deest Gf4* • si non modo *B5H3<sup>ac</sup> Pr2* : si nunc modo *Ld8* • sconscia *Gg<sup>ac</sup>Ph2<sup>ac</sup>* : (s *eras.*)conscia *Cc* • fiat  $\Omega$  : fiant *Mo<sup>ac</sup> B8(corr. B8<sup>2</sup>)* : fiet *B7* : *deest Be2* •

**417** terret ... laquei *deest Gf4* • terret  $\Omega$  : feret *O12(ut vid.)* • indicium  $\Omega$  : initium *Ls(corr. Ls<sup>2</sup>)* • laquei ... minatur *in ras. Lr9<sup>4</sup>* • laque(o ex i) *A4* : loquor *Ld8(corr. Ld8<sup>3</sup>)* : *om. C<sup>ac</sup>* • coeptaque  $\Omega$  *Ba<sup>v</sup>Fe<sup>v</sup> Gf4<sup>2v</sup>Mt3<sup>3</sup>* : capt(a)eque *AL3LrM2 Es<sup>ac</sup>GL4Ld<sup>c</sup>Lr3P4Pr Gf4L5<sup>ac</sup>V11 Es3Gf8<sup>2v</sup>Lr15 Lr26* : inc(o)ep(a)que *B2<sup>2</sup>* : c(a)ec(a)eque *Ba B8* : cert(a)eque *Fe Mt3* : mortisque *Ld<sup>ac</sup>* : captat(a)e *V4<sup>2g</sup>* : captoque *O12* • minatur  $\Omega$  : minantur *Mt4<sup>ac</sup>* : *deest Be2* •

**418** *om. Lr9(Add. Lr9<sup>2m</sup>)* • mortis ... comm[isso *deest Gf4* • mortis  $\Omega$  : capt(a)e *Ld<sup>ac</sup>* • et  $\Omega$  : at *nonnulli Naugerii (1516, 30<sup>v</sup>)*, *Bothe 1818b, prob. Tarrant 2004 in notis* • officium *V3<sup>ac</sup>* : hoc officium *Ab* : indicium *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 267)* • commissio  $\Omega$  *Mo<sup>2m</sup>* : confesso *DeLd<sup>2</sup>Ld2<sup>v</sup>* : reielacto *Mo<sup>ac</sup>(ut vid.)* : relato *Mo<sup>c</sup>* : promisso *Bs5Bs7* • sponde[tt]t amori *deest Be2* • s/pondet *B4* : spondit *Es Lr26* : splendet *Bs3(corr. Bs3<sup>3</sup>)* • amor(i *deest*) *Ls* : aperto *P3(corr. P3<sup>2</sup>)* •

**419** extulit ... lacri[m]isque *deest Gf4* • extulit ... caput *deest Be2* • extulit  $\Omega$  : excidit *A4* : excutit *Bs4* • illa  $\Omega$  : ipsa *Cs* • lacrimis *Be2 Av(corr. Av<sup>2</sup>) Es2* • implerat *B5* : explevit *A6<sup>v</sup>* • abortis *LrLr2LuM<sup>ac</sup> A3A4AbBEH3Lr3Lr6Lr7MoMtP6Ph2V5<sup>ac</sup>V6V7 AvB7Bs3(ex corr.)D(ut vid.)EtL5Lr9Lr12To Bo2Es2Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P27P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12Pr2V30Vd11* : o(bortis *deest*) *Ls* : ab ortis *Aleriensis 1471* •

**420** pectora ... co]nataque *deest Be2* • pectora ... contata]que *deest Gf4* • conataque  $\Omega$  : cosnataque *B8* : cognataque *Ld7P9* • fateri est *Lr5* •

**421** saepe ... vocem *deest Be2 Gf4* • vocem  $\Omega$  : vere *B3* : lacrimas *Lr7* : bacem *Mt* • pudibundaque vestibus  $\Omega$  : pudibundis questibus *HM Lr27* : pudibundis vestibus *Vd11* : pudibundaque fletibus *Lr5* : pudibunda et vestibus *O12* • ora  $\Omega$  : lora *Ld<sup>ac</sup>* •

**421-2** pudibundisque aestibus ora / tinxit *tempt. Slater 1927* •

**422** o dixit felicem coniuge matrem *laudat Quint. inst. 9.2.64* • textit ... felicem *deest Gf4* • textit ... fe]licem *deest Be2* • textit  $\Omega$  *Av<sup>v</sup>* : tersit *DrO* : tergit *Av* • o *om. Lr15<sup>ac</sup> Nr3<sup>ac</sup>* • felicem dixit *C* • dicit *Bs5* •

**423** hactenus ... gemu]it *deest Be2 Gf4* • et gemuit  $\Omega$  *Lr5<sup>3m</sup>V9<sup>4s</sup>* : ingemuit *Hh2O4<sup>ac</sup>(ut vid.) Ds Lr26<sup>c</sup>(ut vid.)*, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : et gemitus *N2<sup>ac</sup>* : et genuit *V10 Mt4* : et cecidit *Gf7* : et tacuit *FeLr5TrV9 V17 Mt4<sup>2s</sup>* : et *Mt* • gelidus *HN<sup>ac</sup>(n.l.)V2<sup>5c</sup> BaELdLd2Li2Ld8 P30<sup>2v</sup>(n.l.) Go2, Ehwald (Korn-Ehwald 1898), Magnus 1914, cf. Verg. Aen. 2.120* : gelidos  $\Omega$  *N<sup>c</sup>V3(ut vid.) B<sup>c</sup>Ld<sup>1-2s</sup> Ld8<sup>3</sup>(ut vid.)* : gelido *B<sup>ac</sup>* • nutricis  $\Omega$  : genitricis *Bs5* • in  $\Omega$  *Bs3<sup>2v</sup>* : et *L4* : at *Mo(corr. Mo<sup>2</sup>)Mt* : ad *Bs3L5<sup>ac</sup>* •

**424** ossaque ... enim *deest Be2 Gf4* • enim sensit *O3<sup>ac</sup>* • sentit *L3<sup>ac</sup> FeL4<sup>ac</sup>LsTr P9 P24P30 B14Nr3* • enim *O5<sup>c</sup>(quid a. c. n.l.)*] que *L4<sup>ac</sup>* • penetrat tremor] tremor occupat *Mt* • penetrat *Es4* • tremor *V5<sup>2v</sup> V14<sup>2v</sup> Bo2<sup>v</sup>O9<sup>2v</sup>*] timor *GfLu Be2CsDrGgHdLdLr3Lr4<sup>ac</sup>Lr5O4Ph2V5 A6B8DDs2E2EtGeGf4GoLd7Lr10Mt2P5P9SoToV13V14V16V17 BoGf8O9 Bs5, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : tremorque *Es* : fervor *Ph2<sup>3v</sup>* • albaque  $\Omega$  : altaque *A* : al(b *fort. ex u*)aque *M* : abbaque *Cs<sup>ac</sup>* • toto  $\Omega$  : torto *O12* : tota *Gf4<sup>ac</sup> P30* •

**425** vertice canities *deest Be2 Gf4* • canities  $\Omega$  : amicitias *Ab* : caniceies *Cs<sup>ac</sup>* : c(a)esaries *Gf8* • rigidis  $\Omega$  *Hs* : ligidis *Pr<sup>ac</sup>* : et rigidis *Bo* • stetit hirta] hirsuta *Bs4* • stetit  $\Omega$  *Gf8<sup>v</sup>* : (ste in ras. *Lr3<sup>2</sup>*)tit *Lr3* : setit *Mo<sup>ac</sup>* : fuit *Gf8* : om. *Bo2<sup>ac</sup>* • h(irt n.l.)a *V6* : hirtua *Go<sup>ac</sup>* : hisurta *V10<sup>ac</sup>* : ille *O9<sup>ac</sup>* : neta *Bs6*(ut vid.) : hirsusa *Gf8<sup>2s</sup>* : om. *Pr2<sup>ac</sup>* •

**426** multaque ... excu]lteret *deest Be2* • multaque ... excut]leret *deest Gf4* • ut om. *A2BB5* • excuteret  $\Omega$  : exciteret *B* : excutret *Ld2*(corr. *Ld2<sup>2</sup>*) : excutent *Lr7* : exuteret *Ge* : exciteret *Lr10<sup>ac</sup>* : excutet et *P28* • diros  $\Omega$  *A6<sup>2v</sup>* : gelidos *C* (ex 423) : duros *A6Lr10 Mt4 Es5* • diros si posset] si diros possit *Mt* • posset  $\Omega$  : possit *H Bs3E2 Es5* : n.l. *V6* •

**427** addidit ... virgo *deest Be2 Gf4* • addit *Go2* • et *N<sup>3v</sup> B3P2TuV6 Bs4L5Lr8<sup>v</sup>SoV10V14 Bo2Lr15O9 Lr23, Capoferreus 1659, Reed (2013, 250) in notis* : at  $\Omega$  *To<sup>c</sup>V10<sup>2v</sup>V14<sup>2v</sup>*, edd. : ad *Gf* : ac *Ab* : ut *O* : sed *A6<sup>s</sup>V17<sup>2s</sup>* : a *To<sup>ac</sup>* • scit  $\Omega$  : sit *B12Bo2<sup>ac</sup> V26<sup>ac</sup>* • non se *B4* • se om. *P27<sup>ac</sup>* • falsa  $\Omega$  *Lr19<sup>2v</sup>* : fata *Ds2*, mg. test. *Bersmannus 1596*(cum nota 'nondum effata') : posse *Lr19 Lr23* (ex 426) • moneri  $\Omega$  *Hd<sup>v</sup>* : morieri *B4* : moveri *HdL4MtPr Ge Pr2*(corr. *Pr2<sup>2</sup>*) : n.l. *Gf* •

**428** certa ... est *deest Be2* • certa ... mo]lri *deest Gf4* • tamen mori *Gf AbFeHh2<sup>ac</sup>LsPh2 Cc<sup>ac</sup>Es3P28Pt3 B14Cc2Lr22O12V30, Aleriensis 1471* : tamen mors *Vd* • est om. *Dr* • si non  $\Omega$  : sine *Hd* • potiantur *Ab* : patiatu *De<sup>ac</sup>Ls*(corr. *Ls<sup>2</sup>*) *Bs3<sup>ac</sup>* : posciatur *Ge* • amore  $\Omega$  : amare *Ab* : amato *B<sup>2v</sup>Ba<sup>2v</sup>CCsFeLd2V8V9<sup>v</sup> B8Gf4<sup>v</sup>*(cum glosa patre)*Ld6V17*(suo add. *V17<sup>2s</sup>*) *BoGf8<sup>v</sup>O9P24<sup>v</sup> Nr3<sup>2v</sup>V26<sup>2v</sup>*, *Zulichemianus et sec. Moreti teste Heinsio* (o, 129<sup>r</sup>), *Heinsius 1659*, cf. 3.405 : amato *B4<sup>2v</sup>* : patris *Bo2<sup>2g</sup>* : amato patre *Cc<sup>2m</sup>* : amore patris *Lr10<sup>2g</sup>* •

**429** ab hoc versu habet *S2* • vive ait *deest Gf4* • vive ... p]lotiere *deest Be2* • vive  $\Omega$  : vivo *A6<sup>ac</sup>* : sive *Cc2* • vive ait haec] viveve ait et *Ld* : vives ait *Ld3* : vive tamen *V17* • haec  $\Omega$  : et *S2 Mo<sup>ac</sup> Lr12P5* : hoc *ELd2<sup>c</sup>Li2 B8 Mt4 Bo3Bs7<sup>c</sup>Es5Es6O12Pr2* : o *Ld2<sup>ac</sup> P28* : om. *B*(add. *B<sup>2s</sup>*)*B4<sup>ac</sup>Ld3O3Ph2 Bs4V13<sup>ac</sup> P27<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup>* • potiaere *Lu<sup>ac</sup> A3<sup>ac</sup>* : potiare *De<sup>ac</sup>Lr7 Et Pr2* : potieris *B<sup>2s</sup>* • tuos *P28<sup>ac</sup>* • tuo et non om. *To<sup>ac</sup>* • et *HLrMM2NS2V2 AbDeDrEH3HdHh2L4LdLi2Lr4<sup>c</sup>Lr7N2OP2Ph2PrTuV7Vd AuB7Bs3EtGeL5L7Lr9O5V16<sup>c</sup> BoBo2Es2<sup>c</sup>Lr14Mt4P24P28 Bo3Cc2Es4Es5Lr27O12Vd11* : om. *AGfL3Lr2*(n.l.)*LuV3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2CCsEsFFeGGgH2Ld2Ld3Lr4<sup>ac</sup>Lr5Lr6LsMoMtO3O4P3P4*(n.l.)*P6TrV4V5V6V8 V9*

*A6B8Bs2Bs4DDsDs2E2Gf4Gf4<sup>4</sup>Gf7GoLd6Ld7Ld8Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3P5P8P9SoV10V11V13V14V16<sup>ac</sup>V17 B12Es2<sup>ac</sup>Es3Gf8Lr15Lr19Mt5O9P27P30Pt3To2*

*B14Bs5Bs6Bs7Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3P38P39Pr2V26V30* : eras. *Cc* • parentem *LrLr2*(ut vid.), *Lempercurianus* (teste *Heinsio* in b5, 267), e conii. *Capoferreus 1659* •

**430** om. *L4*(add. *L4<sup>3m</sup>*) *Mt5* • dicere conticui]t *deest Be2* • dicere conticu]it *deest Gf4* • dicere  $\Omega$  : utere *Lr23* • conticuit  $\Omega$  *B4<sup>3m</sup>* : iurato *B4* : continuit *Fe<sup>ac</sup>* : conti/cuit *O4* : et extimuit *Bs4* • promissa(que add. *Ld2<sup>2</sup>Lr6<sup>2</sup>*) *Ld2Lr6 Av<sup>3v</sup>* : commissaque *Av* • numine  $\Omega$  *V2<sup>5</sup>V3<sup>ac</sup> A3<sup>c</sup>Es<sup>c</sup>L4<sup>3m</sup>Ld2<sup>2c</sup>Lr3<sup>c</sup>Lr4*(n.l.)*O2<sup>c</sup> E2<sup>2v</sup>Gf4<sup>4</sup>L5<sup>c</sup> Bo3<sup>v</sup>Gf8<sup>2v</sup> Bs7<sup>2c</sup>* : numin(e supra ras.) *Ds2* : numina *HM Es<sup>ac</sup>Ld2*(n.l.)*Lr3<sup>ac</sup>O3<sup>v</sup> Ld6 Bs6Es6Lr26Lr27O12, Lempercurianus* (teste *Heinsio* in b5, 267) : munere *L3 A3<sup>ac</sup>CDeGgLd3OO3<sup>ac</sup>P4Vd B7Ld7 BoGf8O9Pt3 Bs7* : munera *Gf O3<sup>c</sup> B8E2Gf4Ld8 Pr2* : (m ex n)un(era in ras. *V2<sup>3</sup>*) *V2* : nomine *V3<sup>c</sup>* : vive *L5<sup>ac</sup>*(n.l.) • firmat  $\Omega$  *Li2*(supra ras.) : firm(a in litura) *Gf* : firmans *M Lr27* : firma(t in litura) *N* : firmant *L5<sup>ac</sup>* : firmas *O12* •

**431** festa ... cere]ris *deest Be2* • festa piae *deest Gf4* • piae  $\Omega$  : dies *A<sup>ac</sup>* • cereris  $\Omega$  *Lr3<sup>2</sup>*(in ras.) *Gf8<sup>2v</sup>* : receris *M2* : veneris *Gf8* • celebrabant ... matres in ras. *A<sup>2</sup>* • celebrabant  $\Omega$  *Es5<sup>2v</sup>*(n.l.) : celebrant ait *M Lr27* : celebrarant *M2* : celebrabant *Gf4* : celebrare *Es5* • annua matres n.l. *P27* • annua  $\Omega$  : anuicera *Mt*(ut vid.) •

**432** illa ... niv]ea *deest Be2* • illa quibus *deest Gf4* • illa  $\Omega$  : ille *Mo*(corr. *Mo<sup>2</sup>*) *Lr21* : festa *Ld8* (ex 431) • quibus bis *Ld3* : cui *Mo* : quidem *Lr21* • nive(a)e *A4*(corr. *A4<sup>2</sup>*) • velata *Ab<sup>ac</sup>* : velant *Vd* • corpora  $\Omega$  : per corpora *Lr* : corpore *M2<sup>ac</sup> A4*(corr. *A4<sup>2</sup>*) *A6*(corr. *A6<sup>2</sup>*) *O12* : carpora *Ld* : sua corpora *Vd* : tempora *Ge* • veste  $\Omega$  : vitta *Ge* •

**433** primitias frugum *deest Be2* • primiti(a)e *H* : *deest Gf4* • spicea  $\Omega$  : picea *B3<sup>ac</sup> O9<sup>ac</sup> Bs7* : spiceas *Lr7* : spicia *A6* • sarta  $\Omega$  : certa *AbLd2<sup>ac</sup>Mt P5 Gf8 Bo3<sup>ac</sup>* : secta *Dr<sup>ac</sup>* : freta *O4<sup>ac</sup>* : sacra *Es5* : om. *L4*(add. *L4<sup>3m</sup>*) • suorum *Hh2<sup>ac</sup>* •

**434** perque ... nocte]s *deest Be2* • perque no]vem *deest Gf4* • per *Mo* • noctes novem *Gg<sup>ac</sup>* • novem  $\Omega$  : noves *Hh2* : iovem *Mt Ld8* : nove *O12* : iterav. *V10<sup>ac</sup>* • noctes  $\Omega$  : novere *Bo3* : om. *Cs* • tractusque *P5<sup>ac</sup>* : tactumque *Av* : cohitusque *B8* • viriles  $\Omega$  *N2<sup>v</sup>* : virorum *M N2V7 Gf4<sup>4</sup> Mt5 Bo3Cc2Lr22Lr27O12V30Vd11<sup>2s</sup>, Aleriensis 1471, Naugerius 1516*, mg. scrip. *Bersmannus 1582 et 1596* : virilem *B Av* : om. *H* •

**435** scrip. *V10<sup>2</sup>*(in ras.?) • in ... mem]orant *deest Be2* • in *deest Gf4* • vetitis  $\Omega$  *A6<sup>3m</sup>Av<sup>3v</sup>* : ventis *L3*(corr. *L3<sup>2</sup>*) : vectis *Ab* : vetit(o eras.)s *M* : vetitos *Ld2*(corr. *Ld2<sup>2</sup>*)*Lr7* : vetito *Vd11* : uueci *A6* : vetitum *Av* : vetitas *Gf8* • numerant  $\Omega$  *B4<sup>2m</sup>* : memorant *B4Be2*(mem- *deest*) *Bs4P9* : (con eras.)numerant *Mo* : nuant *Av* : nunerant *Lr10<sup>ac</sup>* : innumerant *Lr26* : numerat *Es2* • turbam ... in illam *A B5HdTu Es5* • cenc(h)reis  $\Gamma \Delta$  *Gg<sup>v</sup>Hd<sup>ac</sup>Lr6<sup>ac</sup>*

*Bs3DsLr8vLr9P8SoToV13V14<sup>2v</sup>V16V17 Bo2<sup>2v</sup>Es3P24Pt3 Bo3Lr27Vd11, Planudes (Κεϋχητίς), Heinsius 1659*  
: concreis *Lr* : c(h)enereis *AM2S2<sup>v</sup>V2<sup>3</sup>(in ras.) B5Be2FGLsO4P2P4P6V6V7V8 Au<sup>3v</sup>Ds2E2GeGf7GoMt3*  
*B12CcGf8Lr15Mt4To2 V26* : c(y/i)nareis *S2 A4<sup>ac</sup>B2<sup>v</sup>B4DeGgH3<sup>c</sup>Hd<sup>c</sup>LdLd2Lr5MtP3Ph2*  
*A6<sup>2v</sup>AuB7<sup>3v</sup>B8Bs4Gf7<sup>2v</sup>L5Ld6Ld7<sup>2v</sup>Ld8P9V10<sup>2v</sup>V11V14V17<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>Lr19Mt5 Bs7Es5Es6Lr20Pr2<sup>3m</sup>* : cenareis  
*Nr3* : cinereio *A2* : c(i/y)nereis *A3AbB2B3EsLi2Lr4(n.l.)Ls<sup>2c</sup>O3<sup>2</sup>(ut vid.)Pr Bs2DEtGf4Lr8Mt2O5V10<sup>2</sup> Bo(ex*  
*corr.)Bo2Es2P27P30 B14Go2Lr21Lr2<sup>3c</sup>Pr2* : cenareis *BCsLr6<sup>c</sup> Lr12* : cinereia *Dr* : ceneis *G<sup>2c</sup>* : ceceis *H2(corr.*  
*H2<sup>2</sup>)* : ceereis *H3<sup>ac</sup>* : cenchiris *L4* : cen(a in ras. *Lr3<sup>2</sup>)reis Lr3* : c(y/i)n(i/y)reis *O Gf4<sup>v</sup>V10<sup>3v</sup> Cc<sup>3v</sup>*  
*Cc2Lr22P38P39V30* : cyraneis *Bs5* : cimeris *O3* : cencresis *Ld7P5* : chereneis *V9* : scinareis *H3<sup>3m</sup>* : zancreis *A6Lr10*  
: zencreis *Es4* : cecieis *B7* : cētereis *Lr14* : cenceis *O9* : chenereius *P28* : cereneis *Bs6* : conereis *Lr21<sup>2v</sup>* : ceneris *Lr23<sup>ac</sup>*  
: crireneis *Lr26(ut vid.)* : cenrheis *O12* • illa in *Es<sup>ac</sup> Lr26* • in om. *To<sup>ac</sup>* •

**436** regis ... coniu]nx deest *Be2* • adest *Ω B4<sup>2m</sup>De<sup>2v</sup> Dr2(teste Lindemann 1854)P9<sup>2</sup>* : abest *V3, Heinsius 1659* :  
abit *AbB4DeHdLsO4P4Tu GoP9 Es3Gf8<sup>v</sup> B14Es5* : stat *Ld3* : erat *B8* • arcana *O9<sup>ac</sup>* • sacra *Ω* : festa *Bs2 Gf8 (ex*  
*431)* : om. *L3<sup>ac</sup>* • frequentat *Ω P9<sup>3</sup>* : frequentant *B5H3MtV5<sup>ac</sup> Bs3<sup>ac</sup>Ds2P9 B12<sup>ac</sup> Lr23Nr3* •

**437** ergo ... va]cuus deest *Be2* • ergo legitima *Ω A4<sup>2v</sup>* : ergo legitima est *ALuV2V3*  
*A2A3B2B3B4B5BaDeDrEEsFH2HdLi2Lr4Lr5Lr3<sup>2s</sup>Lr6<sup>3</sup>MtOP3P6PrTuV6V8*  
*A6AuDEtGf4<sup>c</sup>Gf7GoL5<sup>2s</sup>Ld8Lr10Mt2Mt3P5P8P9SoV11V14V16V17 B12Es2Es3Lr14Lr19Mt4<sup>ac</sup>P27P30Pt3*  
*Bs5Bs6Bs7Es5Go2Lr21Lr26Nr3V26* : erga legitima est *O4* : ergo (ut exp.) legitima *Cs* : ergo (ubi sscr.) legitima  
est *Ld2* : ergo ubi legitima est *Tr Ds2 Pr2<sup>ac</sup>, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : ergo ubi legitima *Gg Ld* : cuius  
legitima *A4* • vacuus *Ω* : vacuis *Ls<sup>ac</sup>* : vacua *Et* : vacuus est *Gf N2* : est supra vaccus add. *Ab P24* • legitima vacuus  
ergo transp. *CLdLs B14* : legitima (est add. *Lr9<sup>2</sup>)* vacuus ergo *Lr9* • dum *Ω* : de *B4GgLd2<sup>ac</sup>Ld3Lr5PrTr* : (d  
*Lr3<sup>2</sup>)um Lr3* : cum *Ph2 Bs5Bs7* : dum a *V9* : dum est *Pr2* : est supra dum add. *Fe* • lectus *Ω* : leotus *Lu<sup>ac</sup>* : l(a)etus  
*Hd<sup>ac</sup>* : lectus est *Ls Bs4 B14* : lecus est *C* •

**438** nacta ... vin]o deest *Be2* • nacta *Ω Ab<sup>2v</sup>* : nata *Gf Et* : nacta *Ab(ut vid.)* : nacta est *Ls<sup>ac</sup>* • gravem est *B* • vino  
*Ω De<sup>2v</sup>V7<sup>2</sup>V8<sup>2-3</sup>(in ras.) Gf8<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup>* : nimio *A2* : somno *A2<sup>v</sup>A4<sup>2v</sup>B2<sup>v</sup>DeLr5MtP4P6<sup>v</sup>V7 DGeGoLd7<sup>2v</sup>P8<sup>3v</sup>P9V17*  
*Es3Gf8Mt5P24 Es4* : vitio *Ld3* : post cinaram transp. *V9* • cynarā vino *V6* : cinar(a ex e)m vino *Ld8* • cinyran]  
cinyran *P2<sup>ac</sup>* : c(i/y)n(i/y)rā *HLrMM2V2V3 ETu O12* : c(i/y)n(i/y)ram *N EsLr7V5 L7P8*  
*Cc2Lr22Lr27P38P39V30Vd11* : cynaran *Gg* : c(i/y)narā *AGfL3Lr2LuS2*  
*A3Ab<sup>c</sup>BB2B3B4BaBe2CDeFFeGH2H3HdHh2L4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6LsMoMtN2OO3P3P4Ph2PrV4V6*  
*V7V8Vd*  
*A6AuB7B8Bs2Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5Ld6Ld7Lr8Lr10Mt2P5P9SoToV10V11V13V14V16V17*  
*B12BoCcEs2Es3Gf8Lr14P24P27P28Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Lr21Pr2* : c(i/y)naram *A2A4B5O4P6V9*  
*Bs3Lr9Lr12 Bo2Lr15Lr19Mt4Mt5O9P30 B14Es5Es6Lr20Nr3V26* : cinaras *Ab<sup>ac</sup>* : cinnā *Dr* : cyn(a *Lr3<sup>2</sup>)rā Lr3*  
: cinaran *P2<sup>c</sup>* : cynara *Tr* : natam *Cs* : c(y/i)narē *Mt3O5* : cyneram *Go2* : regem *Lr23* : cinire *Lr26* • male *Ω* : malle  
*Lr3* • nutrix *Ω* : virgo *H* : conscia *A2<sup>ac</sup>* •

**439** om. *Be2* • nomina *Ba<sup>ac</sup>* • est post nomine add. *Ph2<sup>ac</sup>* • mentito *Ω Gg<sup>2v</sup>O4<sup>3v</sup>* : mutato *Dr<sup>2v</sup>GgMtO4 Bs2<sup>2v</sup>* :  
celato *Bs2<sup>2</sup>* • veros *Ω* : veritos *Ld6* • exponit *Ω* : ponit *P27<sup>ac</sup>* •

**440** et ... lauda]t deest *Be2* • faciem *Ω* : faciam *Ds2<sup>ac</sup>* : facem *P9<sup>ac</sup>* : facilem *Bs5Bs7* • laudat faciem *Es6,*  
*Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 267)* • laudē *Gf* : laudant *Bs3<sup>ac</sup>* • annis *Ω* : armis *P9<sup>ac</sup>* •

**441** par ... mir]r(a) deest *Be2* • par// *B* • est *Ω* : esse *M2(corr. M<sup>2</sup>)* • quam postquam *Ω* : quae postquam *BaL4* :  
postquam (hanc del.) *L5* : postquam *Lr2 H3 Bs3(add. Bs3<sup>2</sup>) B12<sup>ac</sup> Pr2* : quam post *Vd* • ducere *Gf V8* : advertere  
*B* • iussa *Ω* : visa *CDe<sup>ac</sup>Ld2<sup>ac</sup>Lr3Ls(corr. Ls<sup>2</sup>)O3<sup>ac</sup>Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) So<sup>ac</sup>To P24<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup>* • est om. *V2 Cs To2(add.*  
*To2<sup>2s</sup>)* •

**442** om. *Ab<sup>ac</sup>* • utque ... red]iit deest *Be2* • utque *Ω Bs3<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup>* : atque *Bs3Bs4V13* • rediit *Ω* : re(g exp.)diit *B7* :  
redit *Lr14* : reddit *Lr26* • gaudet *B5 P8<sup>ac</sup>* • dixit *Ω* : inquit *Bs5* •

**443-4** pectore ... pectora susp. *Tarrant 2004* •

**443** vicimus infelix deest *Be2* • vincimus *B3CCsHdHh2Lr6<sup>ac</sup>V4V6 DDsE2Go<sup>ac</sup>Lr10Mt2O5V10<sup>ac</sup>(n.l.)V13<sup>ac</sup>*  
*Lr15P27, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : vicinus *Aleriensis 1471* • infelix *Ω* : non felix *Ld8<sup>ac</sup>* : an  
felix *O9* • non *Ω* : in *Ld3* • toto *Ω* : tanto *A<sup>ac</sup>* : tote *C<sup>ac</sup>* • pectore *Ω* : corpore *O3O4 Bs4EtL5 Es6, Zulichemianus*  
*Heinsii (test. in o, 129<sup>v</sup>), Heinsius 1659* • sentit *Ω N<sup>3v</sup>* : sensit *Lr H3LdP2Tu<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup> Ds2Gf4<sup>c</sup> Cc<sup>2c</sup>Mt5* : virgo *Lu*  
*MtVd A6V16 Go2* : maerent *N<sup>ac</sup> B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : •

**444** om. *B5(add. B5<sup>3m</sup>)Lr4<sup>ac</sup>* • virgo laetitiam *Gg* • laetitiam ... prae]sagaque deest *Be2* • virgo *Ω* : sentit *A<sup>ac</sup>Lu*  
*MtVd A6V16 Go2* • praesagaque ... maerent habet *Mo9* • praesagaque *Ω* : praesaque *Hd<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>Mo(corr. Mo<sup>2</sup>)* :

pr(a)essaque *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 267)* • pectora  $\Omega$  *P2<sup>v</sup>* : corpora *P2 Et Mo9* : gaudia *tempt. Heinsius (o4, 264)* • maerent  $\Omega$  *B2<sup>v</sup>* : sentit *Nac* : terrent *B* •

**445** *om. O12* • set ... gaudet *deest Be2* • sed tamen  $\Omega$  : at tamen *Ph2* : nec non *EO Av* : flet tamen *Lr7* : flens tamen *vel sic tamen Heinsius 1659 in notis* • et  $\Omega$  : haec *A2* : etiam *O4<sup>2</sup>* • gaud(e *supra lituram*)t *Fe* : gaudent *N<sup>3s</sup> Lr5<sup>ac</sup> Ds<sup>ac</sup>Lr8 Es2To2* • tanta gaudet *P2<sup>ac</sup>* • tanta  $\Omega$  : tata *B5* : multa *Mt* • est *A<sup>s</sup> Bs3<sup>2s</sup>* : *om. O9<sup>ac</sup>* • discordia  $\Omega$  *B4<sup>2v</sup>* : fiducia *B4* : (di *exp.*)discordia *Fe* • mentis  $\Omega$  : menti *Heinsius (b3, 290<sup>r</sup>; o4, 264)* : amantis *Av<sup>v</sup>* •

**446** tempus ... cunc]ta *deest Be2(sed erat add. in mg.)* • erat *om. Ld2<sup>ac</sup> O5<sup>ac</sup> B14(sscrip. B14<sup>2</sup>)* : erant *O3<sup>ac</sup>* • quod *B5* • silent  $\Omega$  : solent *Mt<sup>ac</sup>* : silet *P28* : scilet *O12* : scilent *Es2To2* • interque  $\Omega$  : septemque *DrLd3, e coni. Fuss (1823, 21)* : infraque *Fuss (ibid.)* : citraque *Sprengel (1815, 69-74)* • triones  $\Omega$  *A(in ras.)* : trionem *M Lr27, cf. ad 1.64* : tritones *L5* •

**447** flexerat obliquo *deest Be2* • flexere *A4<sup>ac</sup>* : flecterat *Dr Ds2* : flexerit *Gf8<sup>v</sup>* • oliques *Dr<sup>ac</sup>* • plaustrum temone  $\Omega$  : temone plaustra *MN(n.l.) Mt5 Lr27O12Vd11, Ehwald 1915, Ruiz de Elvira 1969, Anderson 1972* : plaustrumque temone *N<sup>2c</sup>* : plectrum temone *C<sup>ac</sup>* : plaustra temone *O5<sup>ac</sup>* : palustrum temone *B5* : plaustrum bo *Ph2<sup>ac</sup>* : plaustrum tremore *V30* • bootes  $\Omega$  *H(n.l.) Cc<sup>ac</sup>(n.l.)* : boetes *AGfM A4AbBB3BaDe(ut vid.)DrH3LdLd2Lr5Lr6O3P2P3P6PrV6 Av<sup>ac</sup>DDsEtGeGf4L5Ld6Ld8Lr9Lr10Lr12P5P8V17 BoBo2CcEs2Es3Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr27O12Pr2V26Vd11* : pboetes *Cs* : boostes *Ph2<sup>ac</sup>* •

**448** ad ... veni]t *deest Be2* • ad  $\Omega$  : a *L3<sup>ac</sup>* : at *B5* • facinus  $\Omega$  : facimus *O12* • venit  $\Omega$  : redit *Ls(corr. Ls<sup>2</sup>)* : fugit *V9(corr. V9<sup>2</sup>)* : *om. Pt3(add. Pt3<sup>2m</sup>)* • illa  $\Omega$  : ipsa *Ld, Zulichemianus Heinsii (test. in o, 129<sup>v</sup>)* : ista *P24* : *om. Li2<sup>ac</sup>* • sua *Bs4<sup>ac</sup>* • fugit  $\Omega$  : surgit *Vd* : *om. Bs5* • aurea  $\Omega$  : aera *Lr26* •

**449** luna tegunt *deest Be2* • tegit *P28* • nigra *Ld* : nigraeque *O2<sup>c</sup>* : atr(a)e *So* • latitantia  $\Omega$  *Ab<sup>v</sup>O4<sup>2</sup> Av<sup>3v</sup>* : latentia *Gf D<sup>ac</sup>OO3<sup>ac</sup> Mt5 Es5* : lactantia *AbLd<sup>ac</sup>O4 P30<sup>ac</sup>* : lucentia *Av* : splendentia *Cc2<sup>s</sup>* •

**450** nox ... igne *deest Be2* • nox  $\Omega$  *Bs4<sup>2v</sup>* : non *Bs4* • caret  $\Omega$  : qu *Ba<sup>ac</sup>* : tegit *V9<sup>ac</sup>* : erat *Ge<sup>ac</sup>* • igne *in ras. V8<sup>2</sup>* • primus ... vultus *habet Mo9* • primus *AHLr2MS2 A4Ab<sup>v</sup>BB2B4<sup>2v</sup>B5CCsDeF(-us in ras.)GcGgHdL4LdLd2<sup>2c</sup>Ld3Li2Lr3<sup>2</sup>Lr4Lr5Lr6LsMoN2OO3O4PrTrTuV7V9 Av<sup>c</sup>B7B8Bs2Bs3E2Gf4Gf7<sup>2v</sup>L5Ld7Ld8Lr9O5P8P9ToV10<sup>c</sup>V11V13V14<sup>2v</sup>V17 BoBo2<sup>2v</sup>CcLr19P27P28P30Pt3To2 B14Bo3Cc2Es4Es5Go2Lr20Lr21Lr22Lr27P38P39Pr2V30 Mo9, edd. plerique : primos GfL3LrM2NV2V3 A2A3AbB3B4Be2DrEEsFeG<sup>ac</sup>H2H3Hh2Ld2Lr3MtP2P3P4P6Ph2V4V5V6V8V9<sup>c</sup>Vd Av<sup>ac</sup>DsDs2Bs4EtGeGf7GoL7Ld7<sup>2v</sup>Lr8Mt2Mt3P5SoV11<sup>2v</sup>V14V16 B12Es2Es3Gf8Lr14Mt4O9P24 Bs6Bs7Es6Lr23Lr26Nr3O12V26Vd11, Heinsius 1659, cf. Manil. 5.693* : primo *Ba DLd6Lr12 Lr15Mt5* : primum *Fe<sup>v</sup>Lr7 A6Lr10 Bo2* : primas *V10<sup>ac</sup>* : primis *Gf8<sup>v</sup>(ut vid.)* : divos *Bs5(ut vid.)* • tegit *Mt Ds Es2<sup>ac</sup>* : regis *P3(ut vid.)* : *om. Cs<sup>ac</sup>* •

**451** erigoneque pio *deest Be2* • erigoreque *Dr(corr. Dr<sup>2</sup>)* : (erigo *in ras. V10<sup>2</sup>*)neque *V10* : erigone et *Lr26* : erig(on *sscrip.*)ie namque *Es2* • pio  $\Omega$  *Gg<sup>v</sup>Mo2<sup>v</sup>* : tuos *H A4B5(corr. B5<sup>2m</sup>)GgL4Lr4 E2* : tuo(s *exp.*) *Mo* : suo *Ld7* : suos *Ld7<sup>2</sup>* : tui *P27* • sacra(ta *add. V8<sup>2</sup>*) *V8* : sacra *B7* : sacrato *P28* : sacrataque *B5 Ld8* : stellificata *Ls2<sup>m</sup> B14* • parenta *Pr<sup>ac</sup>* • *post hunc versum deficit Hh2* •

**452** ter ... offensi *deest Be2* • pedis  $\Omega$  : pidis *Ls(corr. Ls<sup>2</sup>)* : pendis *B5* • offendi *M2(corr. M2<sup>2</sup>) O9<sup>ac</sup>* : offensa *Cc<sup>ac</sup>* • est  $\Omega$  : que *B8* : *om. AbCs P5* : post offensi *transp. So* • revoca *P30<sup>ac</sup>* • ter<sup>2</sup>  $\Omega$  : et *C* : per *Ge<sup>ac</sup>* • omen  $\Omega$  : omia *Lr3* : omina *Lr3<sup>2c</sup>* : omni *B8(ut vid.)* : omnem *Ld7<sup>ac</sup>* : *om. Lr10(add. Lr10<sup>3</sup>)* •

**453** funereus bubo *deest Be2* • funereus  $\Omega$  : infandus *Serv. Verg. Aen. 4.462 (incertum, an ad hunc locum respexerit)* • bubu *Ab<sup>ac</sup>* • letali  $\Omega$  : ferali *Go (ex Verg. 4.462 ?)* : mortali *Gf7* : letati *O9<sup>ac</sup>* • carmina *Ba<sup>ac</sup>* • fecit  $\Omega$  *P24<sup>v</sup>* : dixit *P24 Es5* •

**454** it ... tenebra]e *deest Be2* • it  $\Omega$  *B2<sup>v</sup>* : id *Lr2<sup>ac</sup> V5 Lr15* : iñ *B* : i *B7(corr. B7<sup>2</sup>)* • tamen  $\Omega$  : non *V4<sup>ac</sup>(n.l.)* • et tenebr(a)e minuunt noxque  $\Omega$  (ut *e coni. Heinsius 1659 in notis*) : et tenebr(a)e minuunt nox *Gf A3B3(corr. B3<sup>2</sup>)DrCsGLd2Ld3Lr6N2<sup>ac</sup>O3P2V6V8<sup>ac</sup>V9 Ds2Gf4Lr9Lr12 B12Cc(corr. Cc<sup>2</sup>)Lr15Mt4P30Pt3 Bs5Bs7O12V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : et tenebr(a)e minuunt et nox *Gf4<sup>2</sup> B12<sup>2c</sup>* : et tenebris minuit nox *B8* : et minuunt tenebr(a)e nox *Lr3 Pr2* : (et *add. Ls<sup>2</sup>*) minuunt tenebr(a)e nox *Ls* : minuunt tenebr(a)e nox *B14* : et minuunt tenebr(a)e et nox *S2 Bs4 Es4* : et minuunt tenebr(a)e noxque *Ph2 SoV17 Es3* : et tenebrae minuunt et nox et *Bs2* : et tenebr(a)e minuuntque nox *Ld8 Go2* : et tenebr(a)e minunt noxque *B7* : et tenebr(a)e imminuunt noxque *L3* : et tenebrae tenuant noxque *Lr23* : et tenebr(a)e micuerunt noxque *Es6* : ut tenebr(a)e minuerunt noxque *Lempercurianus teste Heinsio in b5, 268* • minuunt ... pudorem *habent O19Co* • noxque *atra]*

nox artaque *V10*(corr. *V10*<sup>2</sup>) : atra noxque *O9* • atra om. *Es6*, *Lempercurianus* (teste *Heinsio* in *b5*, 268) : acta *Co* • pudorem  $\Omega$  : timorem *Ld2*<sup>ac</sup>(n.l.) •

**455** nutricisque ... manum *deest Be2* • nutricisque *Ge*<sup>ac</sup> • manumque *Pr* : manuum *Lr20*<sup>ac</sup> : manus *Es2*<sup>ac</sup> • laeva manum *Bo3Cc2Lr22V30*, *Aleriensis* 1471 • tenet laeva *Mo* • lena *L3*<sup>ac</sup> : laevam *B8* • cum tenet *Es2*<sup>ac</sup> : tene *Mt4*<sup>ac</sup> • motu *Ld7*<sup>2v</sup>] tactu *A B*<sup>2v</sup>*HdLi2LsO4TuVd A6*<sup>2v</sup>*Bs3*<sup>2v</sup>*EtGf7*<sup>2v</sup>*Ld7Mt3*<sup>2v</sup>*SoV11V13*<sup>2v</sup>*V17*<sup>2v</sup> *Gf8*<sup>2v</sup>*P24To2*<sup>2s</sup> *B14Bs6Es5*, e conl. *Lieberman* (2004, 79) : tractu *Gg* : tactum *Mt5* : metu *V3*<sup>ac</sup> *Ld3* : mota *B4 P30*, quart. *Moreti* teste *Heinsio* (o, 129<sup>v</sup>) : motum *Es3*<sup>ac</sup>(ut vid.) •

**456** caecum ... explorat *deest Be2* • caecum  $\Omega$  *Lr21*<sup>2v</sup> : certum *M2*<sup>3c</sup> *Bo2Gf8P30 Lr21* : c(o)eptum *DrLr4Vd P5 B12 V26* • explorat iter *Ls B14* • iter  $\Omega$  : inter *B5* • explorat  $\Omega$  : explerat *Li2*(corr. *Li2*<sup>2</sup>) • thalami(que *eras*.) *V4* : thalamum *O9*(corr. *O9*<sup>2</sup>) : thalamo *Pr2*<sup>ac</sup> • iam  $\Omega$  : quoque *sec. Moreti* teste *Heinsio* (o, 129<sup>v</sup>) • limina tangit in *ras. V10* • limina  $\Omega$  : lumina *Mac B5CsL4LsacP6Pr*(corr. *Pr*<sup>2</sup>)*V4acV6ac Bs2Ds2GeV17 Mt4acO9* • tangit  $\Omega$  *P24*<sup>v</sup> : plagunt *Vd* : tangunt *Vd*<sup>2</sup> *Lr26* : sentit *P24* : tagnit *Mt4* •

**457** iamque ... aperi]t *deest Be2* • iamque ... aperit *deest Ls* • fores  $\Omega$  : foret *Mt* : foris *Ge* : seras *Bs4* : feres *Ld6* • aperit  $\Omega$  : tangit *V6* (ex 456) • iam ducitur  $\Omega$  : inducitur *Gg* : deducitur *Ph2* • intus  $\Omega$  : ratus *Ld8* • at  $\Omega$  : et *Et* • illi  $\Omega$  : illa *Mo*<sup>ac</sup> *Es6* : illic *Vollmer ap. Magn1914* •

**458** poplite succidu]o *deest Be2* • poplite succiduo *deest Ls* • succiduo  $\Omega$  : iam flexo *Dr* : succorduo *Hd* : occiduo *Ld*<sup>2s</sup>*Tu* : sucinto *Lr26* • genua  $\Omega$  : crura *Pr* : genite *Cac* • tremuere *Gf Cs* : contremuere *Lr2*<sup>ac</sup> : intremere *Ld8*<sup>c</sup> • fugitque  $\Omega$  : fuitque *Lr10*<sup>ac</sup> : fuguntque *Es6* •

**459** et<sup>1</sup> ... sanguis *deest Ls* • color  $\Omega$  : calor *P28* : dolor *Gf8* • sanguis  $\Omega$  : sanguisque *Pr2* : facies *O9* • animus *Lr2*<sup>ac</sup> : animumque *HM Dr Lr27* : animus/que *N*(fort. olim animumque) • relinquit *GfHLuMM2NV2V3 A3BB2BaBe2DeFLd2Ld3Lr3MoMtOO3Ph2V5V8Vd A6B7B8Bs2DGf7GoL7Ld6Ld8Lr8Lr10Mt3O5P8V13V16 B12Es2Lr14Mt4P24Pt3 Bo3Bs6Lr20Lr26Lr27Nr3Pr2V26Vd11 : reliquit AL3LrLr2S2 A2A4B3B4B5CCsDrEFeGH2H3HdL4LdLi2Lr4Lr5Lr6Lr7LsN2O4P2P3P4P6PrTrTuV4V6V7V9 AuBs3DsDs2E2EtGeGf4L5Ld7Lr9Lr12Mt2P5(ut vid.)P9SoToV10V11V14V17 BoBo2CcEs3Gf8Lr15Lr19Mt5O9P27P28P30To2 B14Bs5Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr21Lr22Lr23O12P38P39V30* • euntem] eundem *A DrTu* : eandem *As* : eunt(em *deest*) *Be2* •

**460** quoque ... propior *deest Ls* • quoque suo] ut *V17* : quo *V17*<sup>2v</sup> • suo ... est] magis propior sceleri *Es6*, *Lempercurianus* (teste *Heinsio* in *b5*, 268) • prior sceleri est *M*(corr., ut vid., *M*<sup>2</sup>) *Lr27* : prop(i/ in *ras*.)or sceleri est *N* : propior sceleri est *Lr8* : propior celeri est *DsDs2* : sceleri est propior *ALr B3ELd2Li2OO4Tu AvEtGf7Lr12 Es3P27 Es5* : sceleri propior est *L3*<sup>ac</sup> *Ld3Mt Lr21* : sceleri (ma *exp.*) est propior *Dr* : propior est sceleri est *Lr3* : propior est sceleri *Lr6N2acVd B8 O9* : sceleri propior *C Ld6V11 Bo* : propius sceleris est *Ld7*<sup>ac</sup> : sceleri inest propior *Bs5* • est supra sceleri *add. Lr2 B4 L5* : om. *A4acAbLr7LsPr Lr19P28 B14*(ante sceleri *add. B14*<sup>2</sup>)*Pr2*, *Heinsius* 1659 : sit *Lr2*<sup>m</sup> • magis  $\Omega$  : mgis *M*(corr. *M*<sup>2</sup>) • horret  $\Omega$  : oret *Ld*<sup>ac</sup> • et  $\Omega$  : at *Ge* • ausi  $\Omega$  *Lr4*(n.l.) : ausam *H LsPrac B14* : ausa *LracM*(corr. *M*<sup>2</sup>)*M2*<sup>ac</sup>(ut vid.) *Ph2* : aus(i in *ras. N*<sup>2</sup>) *N* : ausus *Mt5*<sup>v</sup> : hausi *Lr3Lr6* : ausa fuerat *Bs4*<sup>s</sup> : an sit *V17* : anum *Bs7*<sup>ac</sup> : *deest Be2* •

**461** paenitet ... v]ellet *deest Ls* • vellet  $\Omega$  : voluit *S2* • non cognita posse  $\Omega$  : incognita posse *Mo* : non cognoscenda *Ge*, unde non agnoscenda *Heinsius* in *b3* (291<sup>v</sup>) : non agnita posse *Heinsius* in *b3* (291<sup>v</sup>) • posse  $\Omega$  *Ab*<sup>v</sup> : velet *M*(corr. *M*<sup>2</sup>) : velle *Ab* • re]verti *deest Be2* •

**462** cunctantem  $\Omega$  : cum tandem *Tu*(ut vid.) : tunc tamen *O12* : luctantem *sec. Mediceus Heinsii* (sic test. *Heinsius* 1659) ( $\neq$  *Lr8*) vel *sec. Moreti Heinsii* (o, 129<sup>v</sup>) : *deest Ls* • manu longaeva *Lr9*<sup>ac</sup> • longae(va in *ras. N*<sup>2</sup>) *N* : l(a)eva(que *B3*<sup>ac</sup>) : l(a)eva *Fe*(corr. *Fe*<sup>2m</sup>)*Li2*<sup>ac</sup> : longaeva(que *O3* • deducit  $\Omega$  : deduxit *A2 P5To*, ed. *Gryphiana* 1543 : *perducit tempt. Heinsius* (b3, 291<sup>r</sup>) • et alto *deest Be2* • et  $\Omega$  : ab *Ab*<sup>ac</sup>*Ld3* : om. *Es3* • alto  $\Omega$  : ausi *Ds*<sup>ac</sup> •

**463** om. *To*(*add. To*<sup>2m</sup>) • cum lecto traderet admotam *B7* • amotam *M* : at motam *B5* : admovit *O5*<sup>c</sup> : *deest Ls* • lecto  $\Omega$  : lecta *Hd* : leto *P24*<sup>ac</sup> : om. *Lr9*<sup>ac</sup> • cum traderet  $\Omega$  : dum traderet : cum iam daret *A2* : cum traheret *G*(corr. *G*<sup>3</sup>) *Lr23* : est et dextram *Es5* • dix]it *deest Be2* •

**464** ista tua  $\Omega$  : istua *Gf4*<sup>ac</sup> : *deest Ls* • est post cinara *transp. Pr Lr21* : ante tua *transp. Bo* : om. *Ld3V5 Pr2* : sscrip. *P30* • cinyra] c(h)(y/i)nara *AGfL3Lr2LuS2 A2A3A4AbBB2B3B4B5Be2CsDeDrF2FeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2O3O4P2P3P4 P6Ph2PrTrV4V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7cGoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoTo*

V10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5P24P27P28P30Pt3To2  
 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23O12Pr2V26 : cinar(a)e Ba : ciña (sc. cinera ?) C : cynanara  
 Gf7<sup>ac</sup> : cynam O9 : cinera Lr26 • dixit ante devotaque add. Pt3, sed del. • devotaque Ω : maledictaque Ld<sup>2s</sup> Mt<sup>23g</sup>  
 Nr3<sup>3s</sup> : execrata N<sup>3s</sup> C<sup>2s</sup> Gf4<sup>2g</sup>L7<sup>2s</sup>Lr8<sup>s</sup>Lr12<sup>2s</sup> : sclerata V10<sup>3s</sup> Cc<sup>2s</sup>Gf8<sup>s</sup> • corpora Ω : pectora Lr3N2P6Ph2 Cc<sup>3v</sup>Gf8  
 Lr20O12Vd11 • iunxit Ω : vincxit Lr7 : iungit CCsLd3MtO4Tr B8Ds2L5Ld6P5SoV13V14 O9P24 Es5, mg.  
 test. Bersmanannus 1596 (= Ds2) : iunsit V14<sup>2v</sup> Bo : deest Be2 •

465 accipit Ω : excipit Dr : aspicit Ld3 : (acci deest)pit Ls • obsceno Ω : abscono L4 • genitor sua Ω : genitoris Au  
 corr. Av<sup>2c</sup> • viscera Ω B<sup>2v</sup> : pectora BH2 : in ras. Bs3<sup>2</sup> • ¶lecto deest Be2 • leto P24<sup>ac</sup> •

466-561 habet T11 •

466 n.l. T11 • (vir deest)gineosque Ls : virgineos V5(corr. V5<sup>2</sup>) V16<sup>ac</sup> : virgeosque Ld6 • levat metus Lr9 Cc2,  
 Aleriensis 1471 • metus Ω : motus L4 : artus Bs4 • levat Ω P4<sup>3</sup>(supra ras.) : laxat Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>) : levit V9(n.l.,  
 corr. V9<sup>2</sup>) • hortanturque Lu<sup>ac</sup> : horraturque Cc • corpora ante timentem add. B7 • ti¶mentem deest Be2 • timentem  
 Ω Bs7<sup>s</sup> : paventem Lr4 : gementem Bo : trementem Bs7 : dolentem sec. Moreti teste Heinsio (o, 129<sup>v</sup>) •

467 aetatatis M2<sup>ac</sup> : extantis Gf4<sup>ac</sup> • quoque Ω : qq (= quiqui) O(corr. O<sup>2m</sup>) : sub Pr V14 : pro Go : om. Ld<sup>ac</sup> • filia  
 nomine Ls Av<sup>ac</sup>Ld6 B14 • nomina B7(corr. B7<sup>2</sup>) O12 : munere Lr26 : nomene P38<sup>ac</sup> • dixit AGfLr2MM2<sup>3v</sup>N<sup>2</sup>(in  
 ras.)

A2A3<sup>c</sup>A4B2B3B4B5BaCCsDeDrEF<sup>3v</sup>GGgH3HdL4LdLd2<sup>ac</sup>Ld3Li2Lr3<sup>2</sup>Lr4Lr5Lr6Ls<sup>2c</sup>MoMtO3<sup>c</sup>O4P2<sup>v</sup>P3<sup>2</sup>P6  
 vPrTuV4V6V7V8V9Vd A6Av<sup>c</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4Dr2(teste Lindemann  
 1854)DsDs2E2EtGeGf4Gf7L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9<sup>c</sup>SoToV10V11V13V14V16V17  
 B12BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24<sup>v</sup>P27P30Pt3To2  
 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11, edd. plerique :  
 dicat HL3LrLuM<sup>2s</sup>(ut vid.)M2S2V2V3 A3<sup>ac</sup>AbEsFFeH2Lr3Lr7Ls(n.l.)N2OO3<sup>ac</sup>P2P3P4P6Ph2TrV5  
 Av<sup>ac</sup>DGoP9<sup>ac</sup>T11 Es2P24P28 Bo3Lr26, Heinsius 1659 : dicit Ab<sup>2v</sup>BLd2<sup>c</sup> L5 : deest Be2 • post hunc versum 464-  
 6 iterav. P27 •

468 om. N(add. N<sup>2</sup>) • dixit AGfLr2M2<sup>3v</sup>N1-2  
 A3A4B2B3B4B5Ba<sup>c</sup>Be2<sup>2s</sup>CCsDeDrEF<sup>3v</sup>G2GgH3HdL4LdLd2<sup>ac</sup>Ld3Li2Lr3<sup>2</sup>Lr4Lr5Lr6Ls<sup>2c</sup>MoMtO3<sup>c</sup>O4P3<sup>2</sup>P6<sup>v</sup>  
 PrTr(ut vid.)V4V6V7V8V9Vd Av<sup>c</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4Dr2(teste Lindemann 1854)DsDs2E2EtGf4(ex  
 corr.)Gf7L5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17

B12BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24<sup>v</sup>P27P30Pt3To2 B14<sup>c</sup>(in  
 ras.)Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11, edd. plerique : dicat  
 HL3LrLuMM2S2V2V3 AbBa<sup>ac</sup>Be2EsFFeGH2Lr3Lr7Ls(n.l.)N2OO3<sup>ac</sup>P2P3P4P6Ph2TuV5 Av<sup>ac</sup>DGoT11  
 Es2P24P28 Bo3Lr26Lr27, Heinsius 1659 : dicit A2Ab<sup>2v</sup>BLd2<sup>c</sup> A6GeLr10 B14<sup>ac</sup>(n.l.) • et Ω : at A6Lr10 Go2 :  
 om. Mt4 • illa Ω : ipse Ab<sup>ac</sup> : ipsa Ab<sup>c</sup>Cs So : ille Lr20<sup>ac</sup> • pater Ω V10<sup>2</sup>(in ras.?) : patrem N<sup>2m</sup> A3<sup>ac</sup>Ld3V4 Gf4Lr8  
 Lr15, prim. Moreti teste Heinsio (o, 129<sup>v</sup>) • scleris Mt5, e conii. Korn 1881 • ne Ω : dene L3 : nec B3TrV6 : non  
 F<sup>3</sup> V30 • nomina Ω : numine Ba<sup>ac</sup>(n.l.) • desint Ω : dixit B2<sup>ac</sup>B5(corr. B5<sup>2m</sup>) : desi(nt deest) Be2 : desunt Tr  
 Mt2To<sup>ac</sup>(ut vid.) P27 Lr26<sup>ac</sup> •

469 thalamos Dr Mt4<sup>ac</sup>(n.l.) Bo3 : scleris Es6 : supra ras. O5 • excedit Ω A4<sup>2v</sup> : excedet H<sup>ac</sup>N(n.l.) : heccedit N<sup>2c</sup>  
 (sc. haec cedit ut V2) : haec cedit V2 Lr8 : recedit A3<sup>s</sup>B3<sup>s</sup>Dr<sup>2g</sup>F<sup>3</sup>Gg<sup>2v</sup>V9<sup>2s</sup> Ld7<sup>3s</sup>V13<sup>2s</sup> Gf8<sup>s</sup> : discedit A4Ab<sup>2c</sup>B5(corr.  
 B5<sup>2m</sup>)LdMt V11, sec. Moreti teste Heinsio (o, 129<sup>v</sup>) : dicit Ab : excidit Ls<sup>ac</sup> : excessit B8O5 P30 : incedit Ld8 :  
 exedit P8<sup>ac</sup> : recessit P30<sup>2g</sup> • et om. Lr6 Es2 • impia Ω : ipsa Bo • imp¶ia diro deest Be2 • diro Ω E<sup>2v</sup> : virgo Ab Ld7  
 Bo Lr26<sup>ac</sup> : duro E Et : pleno Tr •

470 fe(rt supra ras.) B3 : feret Ls<sup>ac</sup> : sunt DsEtLd8O5<sup>ac</sup>, Zulichemianus Heinsii (test. in o, 129<sup>v</sup>), mg. test.  
 Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) • conceptaque Ω : contentaque Pr : concepta P24<sup>ac</sup> : correptaque Bs7 : certa  
 que Bs5 • crimina Ω : semina P4 Et O9 Es5, prob. Burmannus 1727 in notis (si prius crimina pro semina reponas) •  
 cimim¶a portat deest Be2 • portat Ω : pleno Go<sup>ac</sup> •

471 poster(a add. Ls<sup>2</sup>) Ls : proxima Ds, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) • nox Ω : sed Ab<sup>ac</sup> : lux DrLd3  
 V11 Mt5O9<sup>2v</sup> Es4 • geminat facinus CP6Pr Ld7SoV14 • gemitat Lr : duplicat B<sup>2s</sup> : geminaverat Cs • nec Ω : sed  
 non Ba(corr. Ba<sup>2</sup>) : sed Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) : sic Bs5 • in illa est deest Be2 • illo EMO(corr. Mo<sup>2</sup>)TuV9 A6<sup>3v</sup> Ld7<sup>2c</sup> : ill(a  
 ex corr.) P5 • est om. Pr L7Ld7(add. Ld7<sup>2</sup>) B14O12 : sscrip. A6 •

472 cum Ω Ld7<sup>2v</sup> P30<sup>ac</sup> : tum B4<sup>2m</sup>Ld3(ut vid.) T11 Es3 : tunc Hd<sup>2s</sup> Ld7<sup>2v</sup> : dum A6<sup>3v</sup>Gf7<sup>2v</sup>Ld7 P30<sup>c</sup> : et V14 •  
 tandem Ω : totidem Mt3<sup>ac</sup> • cinyras] c(y/i)naras AGfL3Lr2LuN<sup>3</sup>S2  
 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4(n.l.)Lr5Lr6LsMoMtN2O3O4P  
 2<sup>2</sup>P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5<sup>2</sup>V6V7V8V9Vd A6Av<sup>c</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4D(ut

*vid.*)DsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11ToV10V11V13V14  
V16V17  
B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2  
B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Nr3O12Pr2V26 : c(y/i)niras *EEsFLr7OP2* : cinira *Lr3* : cineras  
Go2Lr26 • cognoscere avidus *A6<sup>ac</sup> Gf4<sup>ac</sup>* • avidus *Ω* : cupidus *Lu L5V16* : avidis *M(corr. M<sup>2</sup>)* • cognore *L3<sup>ac</sup>* :  
agnoscere *L4 Ds* : ignoscere *V5* • amantem *Ω* : manantem *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* : mentem *Av<sup>ac</sup>* : amentem *O5* : *deest Be2*  
•

**473** post *Ω* : per *Dr* : primo *P28* • tot *Ω* : hoc *B<sup>ac</sup>* : hos *B<sup>c</sup> Ld8* : om. *B3<sup>ac</sup>* • i(n/l)lato *Ω Bs3(n.l.)* : (il in ras. *N<sup>3</sup>*)lato  
*N* : ullato *Ab<sup>ac</sup>* : allato *V7 A6Bs4Lr10 Es3Gf8<sup>v</sup> Lr23Vd11* : illito *Av(corr. Av<sup>2</sup>)* • lumine *Ω Mt3<sup>3s</sup>* : limine *A4(corr. A4<sup>2</sup>) O5* : nomine *Mt3* : numine *Lr26* • vidit *deest Be2* •

**474** verbiq<sup>ue</sup> *C<sup>ac</sup>* : verbis *Lr8<sup>ac</sup>* • dolor(e in littura *Li2<sup>2</sup>*) *Li2* : pudore *Ld8* : doloris *Es2<sup>ac</sup>* • retentis *Ω* : receptis *L4V6*  
*Bs3<sup>ac</sup>(ut vid.) P24* : retemptis *V14* : retentus *Go2* • rete[ntis *deest Be2* •

**475** pendentem *A B5 P30, Zulichemianus Heinsii (test. in o, 129<sup>v</sup>)* : pagui *B2<sup>ac</sup>* : quem pendet *B8* • nitidum *Ω* :  
timidum *V9* : nitidam *Ge* : nudum *Bs4* : lucidum *Mt3<sup>2</sup>* • vagina *Ω* : magina *Mt* : vaginem *Cs<sup>ac</sup>* • deripit  
*L3Lr2MM2NS2 CsN2P2V7<sup>ac</sup> Lr8V14<sup>2v</sup> Cc<sup>2c</sup> Bo3Cc2Lr27P38P39V30Vd11, mg. scrip. Bersmannus 1582 et*  
*1596 'probe', cf. Verg. Aen. 10.475* : diripit *AGfHLrLuV2V3*  
*A2A4AbBB2B3B4B5BaBe2CDeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4<sup>2c</sup>LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6LsMoOO3O4<sup>2v</sup>P3*  
*P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7<sup>e</sup>V8V9(dirr-)Vd*  
*A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL7Ld6Ld7<sup>2v</sup>Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11ToV*  
*10V11V13V16V17*  
B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2  
B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3Pr2V26 : dirigit *L5* : liberat *A3MtO4 Bs3<sup>2v</sup>Ld7V14*,  
*cf. 6.551, fast. 2.793* : extrahit *B<sup>3s</sup> V10<sup>3s</sup>V17<sup>2s</sup> Lr19<sup>3g</sup> Bs5<sup>2s</sup>* : eripit *L4 (ex Verg. Aen. 4.579?)* : dirupit *O12* • ensem  
*Ω* : essem *O9* : *deest Be2* •

**476** tenebrisque *Ω A6<sup>2c</sup>* : tenebris *AGfLr2S2(corr. S2<sup>2</sup>)V2 A4B4CsDrL4Ld3Lr6LsMtOP6V5V6*  
*A6AvE2L5<sup>ac</sup>Ld6V10V14 B12Gf8Lr15Lr19(corr. Lr19<sup>2</sup>)To2 B14Bs5Bs6Bs7Es6Nr3Lr26O12V26,*  
*Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 268), Heinsius 1659* : tenebris(que eras.) *Lr4* : tenebrasque *Lr23* • et om. *B*  
*Gf7 Lr19(add. Lr19<sup>2</sup>)P27 Es6* • caecae *Ω* : ecce *Hd<sup>ac</sup>Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) Gf8 O12* • tenebrisque et caecae] ecce tenebris  
*O4* • m[unere noctis *deest Be2* • munere *Ω* : tempore *De* : munera *A6<sup>ac</sup>* : lumine *V14* • noctis *Ω* : nocis *Dr* •

**477** *n.l. D* • intercepta *P6<sup>v</sup>* *Ω* : ablata *Mo<sup>3g</sup>P6<sup>s</sup>* : subtracta *A6<sup>2s</sup>* : excepta *Gf8<sup>s</sup> Bs6Nr3* • neci *Ω Ld7<sup>2</sup>* : neu *Hd<sup>ac</sup>* :  
necem *L4* : ceci *Mt<sup>ac</sup>* : nati *Ld7* : necis *Es2<sup>ac</sup>* • est om. *O4Pr Av, Heinsius 1659* • est exce(m)pta neci *H2P6, unde*  
*est exempta neci tempt. Heinsius (o, 130<sup>r</sup>)* • latos *Lr DrO4* • vagata *Ω Ld3<sup>2</sup>* : vagana *Gf(corr. Gf<sup>2</sup>)* : nataque *B5(ut*  
*vid., corr. B5<sup>2m</sup>)* : vagita *Ld3 B7<sup>ac</sup>(ut vid.)Gf4<sup>ac</sup>* : vaga *Cs V13<sup>ac</sup>* : ululata *sec. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>r</sup>)* •  
agr[os *deest Be2* •

**478** palmiferas *A2Ld3MtP3(corr. P3<sup>2</sup>) Bs2Ld8* : palmoferas *Ld<sup>ac</sup>* : palmiferesque *Cs* : palliferos *T11<sup>ac</sup>* • arabas *Ω*  
*A4<sup>2v</sup>Ld2<sup>ac</sup>* : arabes *N<sup>3</sup> A4Ld2<sup>c</sup>O4<sup>2c</sup>P3V6V8 Av<sup>3</sup>Bs2GeGf7L5Ld6Ld7Lr8<sup>v</sup>P5P9SoV11 Es3P27(n.l.)*  
*Bs5Bs7Es4Es5<sup>2c</sup>Pr2* : arabos *Lr8<sup>v</sup>* : ianibas *Bs4* : cinibas *Bs4<sup>s</sup>* : alabas *P39* • pamcheaque *A* : pancheaque *Gf* :  
pantheaque *Lr L5V14 Bs5* : pancheia *Lr2* : pangeaque *Dr AvLd7* : pancheiaque *Lr6<sup>2c</sup>* : panchea *Lr7 Lr19* :  
pacheiaque *Ge* : pentheaque *Bs4Ld6* : phatreaque *Ds2* : pacheaque *Mt2* : panchreaque *P9* : pancheaque *T11* :  
panthea *V11* : pantheaque *Lr14* : pancheaque *Pt3* : pandicaque *Es2* : pancheiaque *Heinsius in b3* • rur[ua reliquit  
*deest Be2* • rura *Ω* : iura *B* : regna *Ld3 Ld8 Gf8* : arva *Dr Gf4 O12, e con. Heinsius in b3* • reliquit  
*AGfHL3LrLr2M2NS2V2V3*  
*A2A3A4AbB2B3B4B5BaCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd3Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoOO3P2P3(n.l.)P4P6*  
*Ph2PrTuV4V6V7V8V9*  
*A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3P8SoT11ToV10V13V14*  
*V17*  
B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9P30Pt3  
B14Bs5Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26<sup>c</sup>O12P38P39Pr2V26Vd11 : relinquit *Lu(ut vid.)M*  
*BCLd2Lr3MtN2O4TrV5Vd DsMt2O5P5P9V11V16 Lr14P24P27P28To2 Bo3Bs6(ut*  
*vid.)Cc2Lr22Lr27Nr3V30, Aleriensis 1471, Heinsius 1659, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* :  
manebat *Lr26<sup>ac</sup>* •

**479** perque *Ω* : quae per *Lr10<sup>ac</sup>* : per *Es6* • /erravit *F* : emant *B5(corr. B5<sup>2m</sup>)* • redeuntis *Ω B2<sup>v</sup>Hd2<sup>v</sup>* : radiantis *A*  
*HdTrTu B7<sup>3v</sup>Gf7<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>P9V13<sup>2v</sup> Es5* : radientis *Gf8<sup>2s</sup>* : radiantia *B2* : redentis *Es6* : nascentis *quart. Moreti teste*  
*Heinsio (o, 130<sup>r</sup>)* • corn[ua lunae *deest Be2* • lunae *Ω* : lunei *O4* •

**480** cum terra requievit fessa sabaea tandem *transp. O12* • cum *Ω* : et *Et* : tum *Es3* • tandem terra *Ω* : terra tandem  
*P2 Ds2L7<sup>c</sup>, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : terra tarra tandem *L7<sup>ac</sup>* : tandem in terra *Lr21* • fessa terra

requievit *BacCsac* • resedit *Gf* : consedit *Gfs* : requiebit *V2(corr. V2<sup>2-3</sup>)* : nequivit *Lr7* • fessas ab(a)ea *Mac* • sab(a)ea *Ω* : sabei *P2* : thab(a)ea *B8(corr. B8<sup>2</sup>)* : sabeaque *O9(ut vid.)* : sabena *Bs5ac* •

**481** vixque *Ω* : vix *CsLs Gf4 B14* : virque *Ge* • (ut *n.l.*)eri *T11* : utero *Zulichemianus Heinsii (test. in o, 130<sup>r</sup>)* • portat *A3acLd2(corr. Ld2<sup>2</sup>Ld3)* : portavit *AuBs4T11* : iterav. *Bs6ac* • tunc *Lu A4B3B4B5CCsEsGgHdLdLr5O4acV5 B7Bs4Ds2Gf7L5Lr12Mt2P8P9SoT11ToV13V14 Es3Lr19<sup>3v</sup>O9Pt3 Bs5Bs7Lr23Lr26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : cum A2BPr Ge Cc Es4Es5P38P39 : tamen O12(nisi fallor) • nesciat Es2 • tum nescia Av<sup>v</sup>] tamen inscia O Av • voti deest Be2 •*

**482** *in mg. GfN : om. Gf8(add. Gf8<sup>2m</sup>)* • atque *Ω* : ante *B* • interque mortis *Pt3* • mortisque *Ω* : motisque *M(corr. M<sup>2</sup>)* : martisque *P2* : mortis *Gf4acP8ac* : mortis et *Ld6* • metus *Ω* : motumque *MLr27 : om. B2ac : moras G3v : metum N2V7 : metumque Bo3Bs7 • et Ω : ac Es3 • vi/t(a)e O4 •*

**483** tales *Ω N<sup>2-3</sup>* : talis *HN* : ales *O4ac* • complexa *Ω Ldc L5<sup>2c</sup>* : exors(s)a *BaLdacTr L5P5P9So O9<sup>2v</sup>, Zulichemianus Heinsii (test. in o, 130<sup>r</sup>), Burmannus 1727 : implexa B8 : compressa *Pt3To2 Lr26O12 : amplexa Lr14 : bis Bs5 : molita Liberman 2004 • preces Ω : pedes Lr26(nisi fallor) • o si qua patetis] t(a)edia vit(a)e V10ac (ex 482) • petetis A(corr. A<sup>2</sup>) Drac Dsac : patentis Mac V11ac : patent his Mc Lr27 : potestis A4(corr. A4<sup>2-3</sup>) P5(ut vid.) : o qua B3ac : patestis B4ac : pare(n exp.)tis Ld3 : partetis Ds2ac : petenti Et : paretis Gf7c Lr26 : pateris Lr22V30, Aleriensis 1471 : favetis A2 B8<sup>v</sup> P27 Bs6<sup>2s</sup>, cf. 488 •**

**484** confessis numen *Lr19* • numina *Ω* : sumina *P28* : nomina *Es2* • confessis *Ω* : confexis *Lr7 Mt4 Lr20Lr23* : confessi *Ds* • et ante merui *add. To2 • merui Ω : verum Dr : om. Cac • nec Ω : ne Es6 • triste Ω : trunce Ld8(ut vid.) : iuste P30 : tristis Bs5ac • refuto De3m • rec[uso deest Be2 •*

**485** sed *Ω* : -que *Bs5* : se *Es4* • ne sed *B7* • ne *Ω* : nec *Gf8* • violem vivosque *Ω* : violemque *Moac* : violam nec viva *Gf8(vivos add. Gf8<sup>2v</sup>) : violentibus vivosque Es2ac • sup[erstes deest Be2 •*

**486** post 487 *transl. Lr : om. Nac(add. inter lineas) • mortuave Gf7 Lr23, Zulichemianus et Graevianus Heinsii (test. in o, 130<sup>r</sup>) : mortuane Mt3<sup>3</sup>(nisi fallor) : mortua Ld8 P24 • amborum Drac : amboque Lr3ac • pellite Ω : vellite L4 : pollite Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) : expellite Bs4 • regnum Gf : deest Be2 •*

**487** mutataeque mihi *Ω* : et mihi mutat(a)e *De Bs4O5 P30* : sed mihi mutat(a)e *Ld6* • mutat(a)e/aeque *B5* : muntantemque *Vdac* : mutat(a)e *Lr10ac* • vitamque *Ω Mt3<sup>s</sup>* : vitam *L4acLr7 Mt2Mt3 Es2Lr14acMt4ac Bs6* : natamque *P3ac* • necemque *Ω Mt3<sup>s</sup>* : veniamque *A2* : mortemque *A2<sup>2s</sup>* : animamque *Mt3* • negate *Ω* : mutatae *Dac* : negante *Lr9acV10ac* : necate *Bo2* : rogate *B5* • mihi vitamque necemque negate] necem vitamque mihi que negate *Lr5* : mihi vitamque negate necemque *Mo* •

**488** numen *Ω M2<sup>2v</sup>* : nomen *M2* • confexis *Mt4 Lr26* • confessis numen *Lr2* • aliquod *Ω B4<sup>2m</sup> To2c(quad a. c. n.l.) Bo3v* : aliquid *A4AbB4B5Ld Ld7V14 Lr26Pr2* : aliquot *A6ac* : haud *Bo* • patet *Ω* : p; *P5* : favet *Heinsius in b3 (291<sup>v</sup>), cf. 483 • ul[tima deest T11 • certe Ω : tandem O Av : deest Be2 •*

**489** suos *Ω* : suo *Cac V30* • habuere *Ω* : ha *V26(corr. V26<sup>2</sup>)* • deos *Ω* : suos *N2* : domos *A6(corr. A6<sup>2</sup>) : om. P27 • nam crura loquentis Ω : non plura loquenti A HdLi2TuV9 Gf7<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup>V17<sup>3m</sup> Es3Gf8<sup>2m</sup>, prob. Burmannus 1727 in notis : nam crura loquenti V9<sup>2c</sup> : nam plura loquenti A6<sup>2v</sup>V11<sup>3v</sup> Es5 : non plura loquentis Ld7<sup>2v</sup> : nam plura loquentis O4<sup>2v</sup> Mt3<sup>v</sup> : cruraque loquentis P9 • nam om. Gfac • crura] dina Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>) : cura Gf7acLr26V30 : deest T11 • lo[quentis deest Be2 •*

**490-4** *cuptos (pro ruptosque) ... pellis habet Es7 •*

**490** ruptosque *Ω A2<sup>2v</sup>* : latosque *Gf* : ruptque *Luac* : ruptos *L3M2 Ds2L5Lr12To(corr. To2)V14, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : raptosque AS2 A2LdP4 Bs4Ld6O5V13ac : ruptasque Fe Pr2ac : (p eras.)ruptosque O4 : ruptos per V9(corr. V9<sup>2</sup>) : captaque Bs7ac : fractosque Lr20<sup>2s</sup> : ternisque Lr23 • ob[liqua per deestT11 • obliqua Ω A6<sup>2v</sup> : oblita Li2Mt<sup>c</sup>V7Vd A6Ld6 : oblata Li2<sup>2c</sup> : obta Mtac : obliquaque V6 • unguis Ω N<sup>2-3</sup> : unguis N Lr9ac : unbes B2ac(ut vid.) : ung(es deest)Be2 : u(n Lr3<sup>2</sup>)gues Lr3 : ignes Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) •*

**491** radii *Lr2ac* : radex *P5* • longe *M Lr27* : longo *Moac(n.l.)O3* : longis *Ge* : longique *Bs6Nr3* • firmamina *Ω Ld7<sup>2v</sup> Cc3v Nr3<sup>2m</sup>* : firmissima *A(corr. A<sup>2</sup>) Mt L5<sup>v</sup>L7Ld7* : firmamine *GfLrM2acS2 BaGO3 Go(corr. Go2)L7ac O9* : firmana *Lr4ac* : curvamina *Cc* : foramina *Bs6Nr3* : firmina *B12ac* • firm[amina deest T11 • trunci *Ω O9<sup>2</sup>(e.v.l.)* : trunci *B Ld6* : trunci certe *Bs3* : deest *Be2* •

**492** *om. Nac(add. in mg.) • ossaque robur agunt Ω A4<sup>2v</sup> : ossaque robur agit A4 V11 P28 : ossaque robur habet Ld2(ut vid., corr. Ld2<sup>2</sup>) : ossa robur peragunt Ld3 : os quoque robur agit B8 : ossaque sunt robur Liberman (2004, 80) coll. Planude et 11.83, unde ossaque robora sunt tempt. Luck (2007, 118) • ossaque] ossa Esac P30ac Lr26 • robur] robor GfacHM2(ut vid., corr. M2<sup>2</sup>) : rubur Moac(n.l.) : rubor P28 • agunt] viunt P2<sup>2-3s</sup> • mediaque manente*

$\Omega$  B<sup>3</sup> : media remanente A4<sup>is</sup>DrH2P6 Bs3<sup>2s</sup>Ld7<sup>2c</sup>(ut vid.)P5 Es6F2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 269) : madaque manente B : mada remanente Lr5 : mediaque remanente Ld7Lr10<sup>2</sup> Lr20(ut vid.) : media manente Mt B8L5V14 Lr15Lr19To2 O12 : media(que eras.) man(en in litura)te O3 : mediaque manente V9 Gf4<sup>ac</sup> : mediaque maciate Vd<sup>ac</sup> : media morienti Et : media/ manente Mt2 • manente deest T11 • medulla deest Be2 •

**493** sanguinis N2 • it in  $\Omega$  Pr2<sup>2c</sup> : (in eras.)it H : init MN Lr8 B12Es2<sup>c</sup>(ut vid.)Mt4 Lr27O12V26 : at in Lr2<sup>ac</sup> : et in N<sup>3v</sup> Ls Es2<sup>ac</sup> B14Pr2 : (id sscrp.) in B5 : / it in H3 : ut in MtPr(corr. Pr<sup>2</sup>) Ld8O5<sup>ac</sup> P28 Lr23 : ut Lr20 : in O3<sup>ac</sup> : se in C • sucos  $\Omega$  : siccos Ds<sup>ac</sup> • magnos in Lr23 • magnos ... ramos  $\Omega$  V14<sup>2v</sup> : magnum ... ramos Ab<sup>ac</sup>(n.l.) : mag<sup>s</sup> ... ramos Cc : mago ... ramos Ld6 : ramos ... magnos Pr2 : longos ... ramos Ld2MtO4<sup>2s</sup>V8 SoV14 : ramos ... longos Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 269) • ma[[gnos brachii]]a deest T11 • brach[[ia ramos deest Be2 • prachia Bs6 •

**494** deest T11 • parvos  $\Omega$  : ramos H2 • digiti  $\Omega$  : dicit Bo • duratur  $\Omega$  B4<sup>2m</sup> : durantur M2<sup>ac</sup> Ds2<sup>ac</sup> : durataque S2 : curvatur B4 : durarunt V30 : duravit Zulichemianus Heinsii (test. in o, 130<sup>v</sup>) : rugatur tempt. Burmannus 1727 in notis • cortice  $\Omega$  : vertice A4(corr. A4<sup>2</sup>) : (in supra lineam) cortice O4 : corpore Lr8<sup>22v</sup> • pellis  $\Omega$  Lr4<sup>v</sup> : pel(lis deest) Be2 : vultus Lr4 •

**495** iam/ B : iam B5 : atque Ld6 • graves Be2<sup>ac</sup> : male P24<sup>ac</sup> (ex 503) • crescens  $\Omega$  De2<sup>v</sup> : recens De : credens Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) B8(corr. B8<sup>2</sup>) : čaens V9(corr. V9<sup>3</sup>) • praestrinxerat V2 GoLd7 Mt4, prob. Gifanius (1566, 382) 'ex uetere libro' coll. Prudent. apoth. 115 et 435, Heinsius 1652, Jahn 1823 et 1832, cf. Ib. 549, Plin. nat. 17.234 : perstrinxerat AHM<sup>c</sup> HdL4Ld2MoN2TuV7 A6<sup>2v</sup>DE2L5L7Ld7<sup>2v</sup>V13 Bo3Cc2Es5Go2Lr22Lr27V30, Aleriensis 1471, Heinsius 1659, prob. Wakefield (1797b, 183) ad Lucr. 3.1057 : perstringerat M<sup>ac</sup> B B8 : praestrixerat T11 : constrinxerat N Lr5(9strnřat) Lr8 : praecinxerat GfL3LrLr2LuM2N<sup>3v</sup>S2V3 A2A3B<sup>2v</sup>B2B4B5BaBe2DeEEsFFeGGgH2H3LdLd3Li2(p/cinxerat)Lr3Lr6Lr7LsOO3O4<sup>3v</sup>P2P3P4P6Ph2TrV4V5(praecinserat)V6V8V9Vd A6(praecinxeat)AvBs2Bs3Bs4Dr2(teste Lindemann 1854)DsDs2EtGeGf4Gf7GoLd6Ld8(praecinexat)Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3P5P8SoToV10V11V13<sup>2v</sup>V16V17 B12BoBo2CcEs3Lr15Mt5O9P24P27P28P30To2 B14Bs5Bs7Es4Es6Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26, Planudes (περιέξΩσε), cf. 14.395 : praecinxit A4 : praecixerat Ab : percinxerat C Vd11 : percixerat Mt : praecinserat B3 P9 Es2Lr14Lr19Pt3 Bs6 : pr(a)ecingerat Dr O5 : percinxerat Lr4(n.l.) : praestruxerat O4 So<sup>2v</sup> : perstruxerat Gf7<sup>2v</sup>V14 Gf8<sup>2v</sup> : praecinxat Pr : praesenserat Cs : praetexerat B7 Gf8<sup>2v</sup> : praetraxerat Gf8 • abor Gf<sup>ac</sup>N(corr. N<sup>2</sup>) : orbes B : arbos Bothe 1818b : deest Be2 •

**496** pectoraque  $\Omega$  : pectora qu(a)e M Lr27 : petora Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>)O9(corr. O9<sup>2</sup>) O12 • obruerat  $\Omega$  : horruerat H2 : obdurat L4 : texerat A6<sup>s</sup>Lr10<sup>2s</sup> : obuerat Go<sup>ac</sup> : obruerant Lr9 : obtexerat Mt3<sup>2s</sup> : oberat V10<sup>ac</sup> : ἔκρυψε Planudes : obsuerat Heinsius 1659 in notis : induerat tempt. Burmannus 1727 in notis • collum LdLr4<sup>ac</sup> • aperire Bs4<sup>ac</sup> Lr26 : operiere Lr10 B12 V26<sup>ac</sup> • parabat deest Be2 •

**497** om. O3(add. O3<sup>2</sup>) • non  $\Omega$  : nec O5 • tuli Bo2(corr. Bo2<sup>2</sup>) • ille V3 : ipsa Cs : illam Es6 : om. A4<sup>ac</sup> • morem Ld<sup>ac</sup> : mori Planudes (θανεῖν) • venienti///que N : venienteque De<sup>ac</sup>Li2<sup>ac</sup> : venientisque Es2<sup>ac</sup> • obvia  $\Omega$  : ovia H3 : obruta A2(corr. A2<sup>2</sup>) : sed obvia Ds2 : oblivia O9(corr. O9<sup>2</sup>) • ligno  $\Omega$  Bs7<sup>2m</sup> : longo Bs7 : deest Be2 •

**498** om. Li2(add. Li2<sup>2m</sup>) • subsedit  $\Omega$  : succedit A2Dr P5 : subsidit So<sup>ac</sup> : subscedit Es2 : n.l. To • mersitque  $\Omega$  Lr19<sup>2</sup>(in ras.) : mersuit Lr4<sup>ac</sup>(n.l.) : merxitque Ph2 : textitque O3 : immitque Ld7 : traxitque Ld7<sup>2v</sup> : misitque Gf8 : inh(a)esitque Lr26 • in  $\Omega$  : sub Bs4 • cortice  $\Omega$  Cs<sup>s</sup> : corpore Cs : arbore O5<sup>s</sup> : cognite Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) • vultus  $\Omega$  : sensus A4<sup>2v</sup> : deest Be2 •

**499** quae quamquam deest Be2 : n.l. To • quae  $\Omega$  Av<sup>v</sup> : quod Av : om. Lr10<sup>ac</sup> • quamquam  $\Omega$  O9<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup> : postquam A4<sup>2v</sup>DrLd3Lr5 V13 Gf8O9P24 : quamque O12 • amisit  $\Omega$  : admisit Lr2 B4<sup>ac</sup> O5V17 Lr19 : emisit B(corr. B<sup>2</sup>) : misit Ld7<sup>ac</sup> : perdit Lr23 : amixit Lr26 • veteres  $\Omega$  M2<sup>2c</sup>N<sup>2</sup> Lr8<sup>v</sup> : veteris HM<sup>c</sup>(ut vid.)M2N Ba Lr8 : vetere Be2 : pariter V7 : om. A4<sup>ac</sup> • cum  $\Omega$  : in PrV8 Bs4P9, quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>r</sup>) : de duo Heinsii (teste Burmanno 1727) (ex 500) • corpore A4<sup>ac</sup> : cortice V9 Lr22O12V30, Aleriensis 1471 : om. B3<sup>ac</sup> • sensus  $\Omega$  O4<sup>3v</sup> : vires O4 •

**500** flet tamen deest Be2 : n.l. To • (te in ras. N<sup>2</sup>)pid(a)e N : rapid(a)e A4(corr. A4<sup>2</sup>) : tepid(a)(e in ras.)// B5 : teped(a)e C<sup>ac</sup> • manant  $\Omega$  : manabant CsV9 : stillabant V9<sup>2s</sup> : manent O12 • ex arbore  $\Omega$  B4<sup>v</sup>V9<sup>2</sup> : ex cortice De<sup>3v</sup>DrO AvLr8<sup>2v</sup>V10 Lr15To2 Es6Pr2V26<sup>2v</sup> : ex corpore Lr2 Tu B8 Lr19, quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>r</sup>) : e cortice L3 Lr6V4 Ds, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : e corpore Lr12, sec. Moreti et unus Twisdeni teste Heinsio (o, 130<sup>r</sup>) : de cortice FeLd2 Gf4<sup>s</sup> Gf8, prim. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>r</sup>) : de corpore B4CMtN2 B7Gf4Gf7<sup>2v</sup> : arbore CsV9 • arbore n.l. To • guttae in ras. N<sup>2</sup> •

**501** om. N(add. inter lineas N<sup>2</sup>) • est ... et deest Be2 • et honor inv. ord. T11 • honor  $\Omega$  : odor Ds, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 : humor Bs7<sup>2c</sup>, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 269) • et  $\Omega$  Gf4<sup>2v</sup> Cc<sup>ac</sup> : in A3B3

*Gf4Ld6Lr12Mt2P5SoV11 Cc(in ras.)Lr15 Lr20 : e Merkel 1875 coll. fast. 5.228, sed lege Magnus (1887, 9) et cf. fast. 2.533 • stilla(ta add. Mo<sup>2</sup>)que Mo : stillata P2<sup>ac</sup>V9 Bs7<sup>ac</sup> : ilillque P6<sup>ac</sup>(fere) • cortice GfL3LrLr2LuM2N<sup>3v</sup>S2V2V3*

*A2A3A4AbB2B3B5BaBe2CCsDeDrEEsFGGgH2H3Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtOO3O4<sup>3</sup>P2P3P4<sup>2s</sup>P6Ph2 TrV4V5V6V8Vd*

*AuB7Bs2Bs3Bs4DDsDs2EtGeGf4Gf7GoLd6Ld7Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V1 6V17*  
*BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5P24P27P28P30Pt3*

*B14Bs5Bs6Bs7Es4Es6Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3P38P39Pr2, Planudes (τῶν φλοιῶν), cf. fast. 1.339 : robore AHM A4<sup>2v</sup>BB4FeHdL4LdLd2Li2N2O4PrTuV7V9 A6E2L5L7Lr10T11 Gf8<sup>v</sup>O9*  
*Bo3Cc2Es5Go2Lr22Lr27V30Vd11, fort. recte : corpore N<sup>2</sup> Lr8 B12 O12V26 : arbore A<sup>2v</sup> : ex arbore B8 : cortica To2(ut vid.) : om. P4 • murra C : m(i/y)rr(h)a Ω : mirre S2<sup>ac</sup> : gutta B<sup>3v</sup> : ramefera Lr3(ut vid., corr. Lr3<sup>2</sup>) : mirta Ge •*

**502** *post 503 transt. To<sup>ac</sup> • nomen eri]le deest Be2 • erile] et ille Lr14 • /nulloque H3 : nullique Lr6<sup>ac</sup>, Heinsius 1659, non male •*

**503** *at male deest Be2 • at Ω A6<sup>2v</sup> : ut Gf, e coni. Waddelius (1734, 117) : et M2 LdMtTuV5<sup>ac</sup> A6 Cc<sup>2c</sup> Bs7<sup>ac</sup>Vd11 : sed Ld3<sup>2s</sup> • conceptus Ω : cumtemptus Vd : contentus Av, e coni. Waddelius (1734, 117) : conceptusque B8 • robore Ω : corpore Lu : arbore A4<sup>2s</sup>B<sup>2s</sup>B4<sup>s</sup>Ld2<sup>s</sup>Pr B7B8L5<sup>3s</sup>V17<sup>2s</sup> Bo2<sup>2v</sup>Gf8<sup>v</sup> B14<sup>2s</sup>Lr26Nr3<sup>3s</sup>Pr2<sup>2c</sup> : cortice CsFeVd Bs4DsO5P8P9<sup>2v</sup>, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds) : om. Lr4(add. Lr4<sup>2</sup>) • creverat infans deest Ls • crescerat Be2 • infans P24<sup>v</sup> Ω : arbor Vd<sup>ac</sup> P24 • infans post conceptus tranp. Fe<sup>ac</sup> •*

**504-1** *habet T10 •*

**504** *quaerebat Ld<sup>ac</sup>N2<sup>ac</sup> : deest Be2 • • viam Ω : manu Bs4 • qua] qua via Lr3<sup>ac</sup> : via sscrp. Bs4 • se om. Lr9<sup>ac</sup> • ge[nitricae relictam deest Ls • genitricae] genitricae AGfHL3LrLr2LuMM2NS2V2V3*  
*A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CDeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2OO3 O4P2P3P4P6Ph2PrT10TrTuV4V6V7V8V9Vd*

*A6AvB7Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11T oV10V11V13V14V16V17*  
*B12BoBo2CcEs3Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11 : genitricae V5(ut vid.) • relictam Lr7 : creati relictam Ld7 •*

**505** *ex(s)ereret Ω : ex(h eras.)ereret L3 : extraheret Lr<sup>s</sup> Ld7<sup>2v</sup> : exeret Cs Ld8 Mt4<sup>ac</sup> O12 : exereet A3<sup>ac</sup>P2<sup>ac</sup> : ex/rureret De : exererat Lr4<sup>ac</sup> : exiret Mt P24<sup>ac</sup> Es6Lr23 : exerent V9<sup>ac</sup> : exerceret Ld7(ut vid.) O9(corr. O9<sup>2</sup>) : eexereret V10 : eximeret Bo : egereret Bo<sup>3v</sup> : exueret Lr15(ut vid.)Mt4<sup>c</sup> : exerat Pt3<sup>ac</sup> : exerret Bs7<sup>ac</sup> : exereet Lr20 : deest Be2 • media ... venter] mesteque tumet sub robor ventris Bo • medius Li2 : mediam Lr3(ut vid.) : in media B5<sup>2s</sup>Mt : mdia V10(corr. V10<sup>2</sup>) : mediaque O12 • gravidus media inv. ord. BB4 Bs4 P30 • gravius L3<sup>ac</sup> : gravibus A2 : tumidus Be2 : om. Tu Ds • tume[t ... venter deest Ls • time(t in ras.) B5 : timet P2<sup>ac</sup> Lr26 : tum et P28 : tum O12 • arbore Ω : in arbore Mt5 • venter Ω V3<sup>2</sup> Lr3<sup>s</sup> : arbor V3 : mater Lr3(ut vid.) : ventus Lr20 : ventum Es5 •*

**506** *om. A4<sup>ac</sup> • tendit Ω : tandit B4 : tende Bo : deest Be2 • onus] et (h)onus V10<sup>ac</sup> • matrem Ω O4<sup>2v</sup> V14<sup>3v</sup> : venter Ab : venerem Ab<sup>v</sup>(ut vid.) : ventrem Fe<sup>v</sup>Lr6MtO4Tr Bs2Bs4DE2SoV14 Gf8 P27P30 : nectem Ld6 • neque Ω : nec AGfLu<sup>ac</sup>V3 A2A3A4BB4B5BaBe2CCsDeDrEsFGGgH2Lr4Lr5MtO4(ex corr.)P3P4P6PrTrTuV4V5V6V8V9Vd*

*A6AvB7B8<sup>ac</sup>Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoLd6Ld8Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11V11V13V14V16V17*  
*B12Es3Gf8P24P27P30Pt3 Bs5Bs6Bs7Lr21Lr23Lr26Nr3O12V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), ed. Veneta 1472, Heinsius 1659 : non Es2To2 Es5 : n.l. Fe • habent Ω : habet P28 : hunc Puteol. 1471 • sua verba damn. Bothe (1818a, 110) • verba dolores deest Ls • verba Ω : membra Ba • dolorem B4CN2 Bs4 Pt3 : labores Ld, Heinsius 1652 : colores Lr23 •*

**507** *habet V45 : del. Capoferreus 1659, prob. Bothe 1818a • nec lucina p]otest deest Be2 • nec Ω : non Av P30 : et Lr26 • voce Ω : posse A4<sup>ac</sup> : ore Cs<sup>ac</sup> Es3 : ab ore A6Bs4Lr10So : nocte Lr26 : more quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>) • vocari Ω (cf. ad 3) : voca(ri deest) Ls : rogari Lr5 Ld7<sup>ac</sup>V16<sup>2</sup>(in ras.) Es3P27 : precari P8 Lr21 V45 •*

**508** *nitenti tamen deest Be2 • nitenti Ω : nitenti(a eras.) M : parienti Lr<sup>s</sup> : nitentis B5<sup>ac</sup> : nitanti Ld2<sup>ac</sup>O3 : nitendi B7<sup>ac</sup> • similis tamen est transp. A3CsLd3GgP4 Mt2O5V13V14V17 : tamen consimilis Lr20 • similis Ω : scleris B8<sup>ac</sup> : simulis O12 • curvataque Ω Gf<sup>ac</sup>(n.l.) : curvataeque Gf<sup>c</sup> : curbataque N(corr. N<sup>2</sup>) : curataque L4<sup>ac</sup> : conataque V6 : curvaque Ds2 : cruvataque O12<sup>ac</sup> : gravataque Gf8<sup>v</sup> • creb(r ex o)os M : spissos M<sup>2s</sup> B3<sup>3m</sup> Mt4<sup>3s</sup> : carebros B5<sup>ac</sup> : creb(ros deest) Ls : crebras Tu : densos Ld7<sup>2g</sup> Gf8<sup>g</sup> •*

**509** dat gemi]tus *deest* *Be2* • arbor  $\Omega$  : ardor *Ld7<sup>ac</sup>* : arbos *Mt3* • lacrimasque *Bs6<sup>ac</sup>* • (h)umet cadentibus *Es2<sup>ac</sup>* • cadentibus  $\Omega$  *P6<sup>s</sup>* : tumentibus *H2P6*, *quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>)* : madentibus *Bs4DsV16<sup>2</sup>(in ras.)* *Es5<sup>ac</sup>*, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : candentibus *Lr8Lr9<sup>ac</sup>* : cedentibus *P9<sup>ac</sup>* • umet *deest* *Ls* •

**510** constitit  $\Omega$  : astitit *A3* : cum stetit *Gf7<sup>ac</sup>* : *deest* *Be2* • rames *Dr* : tantos *H2P6* • mitas *B7* : (in *eras*.)mitis *So* • licina *So<sup>ac</sup>* • dolentes  $\Omega$  *Lr2<sup>2v</sup>N<sup>3</sup>* *B7<sup>3c</sup>* *Lr19<sup>2v</sup>* : dolentis *Lr2N BDrMtPr B7Ld8 Lr19 Cc2Lr22V30* : dolores *H2P6* : dol(entes *deest*) *Ls* •

**511** a(d *add. M<sup>2</sup>*)movitque *M* : coniunxitque *N<sup>3</sup>* : ammovitque *V2 TuV7* : adhibuitque *A3* : amovitque *CsDr Ds2* : admonique *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : (admoui *deest*)tque *Be2* : admovit *Lr8<sup>ac</sup>* • et dixit puerpera verba *Lr2 Lr19* • puerpera  $\Omega$  *B4<sup>v</sup>P6<sup>v</sup> E2<sup>v</sup>* : precantia *B4H2P6V6 E2 Mt5, quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>) (ex 7.590<sup>2</sup>)* : puerperia *N2<sup>ac</sup>* •

**512** arbor agi]t *deest* *Be2* • agit  $\Omega$  : ait *Hd<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>Tu Lr20* : egit *Ld7<sup>ac</sup>* • rimas  $\Omega$  : ramas *A2<sup>ac</sup>* • et  $\Omega$  *Lr19<sup>3v</sup>* : -que *Lr19* • fissa *HMM2N<sup>ac</sup> B3BaCsEP2<sup>ac</sup>T10V7 Bs2E2T11 Go2Vd11* : fisso *AGfL3LuN<sup>c</sup>(o ex a)S2V2V3 A3A4AbBB2B5DeDrE<sup>2c</sup>EsFeGGgH2L4LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3O4P2<sup>c</sup>P3P4P6Pr<sup>2c</sup>TrTuV4 V5Vd A6AvB7Bs3Bs4DsEtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3P5P8P9SoT11<sup>s</sup>ToV10V13V14V16 B12BoCcEs2Es3Lr14O9<sup>2c</sup>P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs7<sup>c</sup>(e.v.l.)Lr21Lr22Nr3O12V26, mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596 (probe)* : fiss(o *n.l.*) *V6* : fixo *B4CHdMtV8V9 B8DDs2Lr9O5V11 Bo2Gf8Lr15 Bs6Cc2Es4Lr20Lr23Lr26Pr2V30* : fixa *P28 Lr27* : siss(o *fort. ex a*) *Lr* : scisso *Lr2 Be2FPh2 Gf4<sup>2v</sup> Cc<sup>3v</sup>Lr19Mt4Mt5 Es6P38P39* : scissa *H3<sup>c</sup>Li2* : cissa *H3<sup>ac</sup>* : cisso *Ld8V17* : fuso *A2 O9<sup>2v</sup>* : fesso *Pr* : vino *O9(ut vid.)* : nisso *Bs5(ut vid.)* • cortice  $\Omega$  : corpore *Gf8<sup>v</sup>* • vivum  $\Omega$  *Gf4<sup>s</sup>* : numen *Gf4Mt3<sup>ac</sup>* •

**513** reddit o]nus *deest* *Be2* • honus redit *P27* • vagitque puer] vagit puerque *Bs3* : vagit *Pt3<sup>ac</sup>* • vagitque] vagit (honus *del.*)que *P3* : vagmaque *Ld6* : vagitus *Mt4<sup>ac</sup>* • puer  $\Omega$  : pt (= pater ?) *Pr* • herb(is *deest*) *Ls* •

**514** naides imp]osium *deest* *Be2* • naides *Vd<sup>ac</sup>*] naiades *AGfLuM2N<sup>3</sup>(ut vid.)S2 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeDrEFeGgH3L4LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6LsMoMtN2O3P3P4P6Ph2PrTrV4 V6V7V8V9Vd<sup>c</sup> A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsE2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10<sup>4m</sup>Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11ToV1 0V11V13V14V16 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21<sup>ac</sup>Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30* : nai(a *eras*.)des *O4* • imposiuntum *De<sup>ac</sup>* : positum *T10(ut vid.)* • unxere  $\Omega$  *A4<sup>2</sup>E<sup>2v</sup>* : (u *ex ti*)nxere *N* : aluere *E* : iunxere *DrLs<sup>ac</sup> B14<sup>ac</sup>Lr20<sup>ac</sup>Vd11* : vinxere *A4* : uxere *P2<sup>ac</sup>* : utere *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : munere *Et(ut vid.)* : unsere *Lr19Mt4* : tinxere *Bs7<sup>ac</sup>* • parentes *L3<sup>ac</sup> B5<sup>ac</sup>Hd<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup> P9<sup>ac</sup>T11<sup>ac</sup>* : paretis *V30, Aleriensis 1471* •

**515-53** *in f. 99<sup>v</sup> scrip. Ba, sed postea del., quia in f. 100<sup>r</sup> eosdem versus iteravisset* •

**515** laudaret  $\Omega$  : laudarit *T11* : laudaret *Lr26* : *deest* *Be2* • faciem  $\Omega$  : formam *Ld7* • libor *N(corr. N<sup>2</sup>)V2* : livior *V5<sup>ac</sup>* • quoque/ *N* : ergo *Mt5* • quoque livor *Ab* • qualia *om. T11<sup>ac</sup>* • namque  $\Omega$  : nam qu(a)e *Bs3* •

**516** corpora nudorum *n.l. T10* • [[corpora nud]]orum *deest* *Be2* • corpora  $\Omega$  : nomina *C(corr. C<sup>2</sup>)* • nudorum *Ab<sup>2s</sup>*  $\Omega$  : nud(o *ex a*)rum *N* : nodorum *Ab* : mitidorum *Bs4<sup>ac</sup>* : ludorum *Pr2* : bis *A6* • tabula  $\Omega$  : tabella *V9<sup>ac</sup>* : in tabula *Ds Lr20, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* • pinguntur  $\Omega$  *Lr19<sup>2v</sup>* : pguntur *F(sc. ponuntur ?, sic teste Heinsio in b6, f. 354<sup>v</sup>, prob. Burmannus 1727 in notis, cf. ad ars 3.401; corr. F<sup>3</sup>)* : pungu(n *exp.*)ntur *P2* : pigrintur *Tu* : tinguntur *Lr19* : scribuntur *B12 O12V26* : panguntur *O9* • amorum  $\Omega$  *B<sup>2v</sup>* : amorum *B* •

**517** talis erat *deest* *Be2* • facies post erat *add. V2* • talis  $\Omega$  : qualis *Ld7* • erat *om. Mt<sup>ac</sup>* • sed  $\Omega$  : se *Lr7* : flet *Vd<sup>ac</sup>* • ne *om. V13<sup>ac</sup>* • faciant *Ld2 Bs5* : fiat *Ld8* • discrimina  $\Omega$  *H2<sup>2v</sup>* : discrimine *H2* : discrina *Ld<sup>ac</sup>* • cultus  $\Omega$  : vultus *A2B4Li2<sup>ac</sup>Lr5(ex t)Lr7<sup>ac</sup>V6 P9 Mt5P30* : cursus *V30* •

**518** aut huic *deest* *Be2* • adde aut huic *Mt* • aut<sup>1</sup>  $\Omega$  *O3<sup>ac</sup>* : haud *H O3<sup>c</sup>V6 O5* : haut *P28* : a/ut *Ph2* • //huic *Es* : procul *Mt2* : huc *Mt4<sup>ac</sup>O9* : hic *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 270)* • adde leves *n.l. T10* • adde *om. Lr19(add. Lr19<sup>3</sup>)* • leves  $\Omega$  *N<sup>3</sup>* : levis *HN Ld7<sup>ac</sup>* : metus *A4(corr. A4<sup>2</sup>)* • aut<sup>2</sup>  $\Omega$  : ante *Gf8(ut vid.)* • illis *M2<sup>3c</sup> BaF1-2<sup>c</sup> A6Gf7Ld7<sup>2c</sup>Ld8Lr10Mt3V10<sup>3v</sup>V13V17 Cc<sup>3v</sup>Gf8Lr19<sup>2v</sup>P28(ut vid.), cf. rem. 471* : illi *AGfHL3LrLr2LuMM2NS2V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5Be2CDeEESFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4 P2P3P4P6Ph2PrT10TrTuV4V5V6V7V8V9Vd AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4GoL5L7Ld6Lr8Lr9Lr12Mt2O5P5P8P9SoT11ToV10V11V14V16 B12BoBo2CcEs2Es3Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11,*

*Planudes* (τοῦ Ἑρῶτος), *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596* (= *DsDs2*) : h (= huic ?) *Dr* : huic quoque *Cs* : ille *Ld7* • *deme om. Lr10<sup>ac</sup>* • *pheretras Mo* : *pharetra Tu* : *sagittas Cs* •

**519-20** *labitur ... velocius adfert Schol. Pers. 2.2* : *habent etiam Hd2O19CoEs7* •

**519-21** *habet U3* •

**519** *labitur occu*llite *deest Be2* • *labitur occulte deest T10* • *la(b fort. ex. d)itur Lr* • *falliturque Lr<sup>2</sup>(ut vid.)* : *facitque Ge* • *volatilis Ω De<sup>2v</sup> Gf7<sup>2v</sup>, cf. am. 1.8.49* : *volubilis DeLd3Ph2 Av<sup>2v</sup>B8Bs4Gf7Ld7<sup>2v</sup>P8V13<sup>2v</sup> Gf8<sup>v</sup> Nr<sup>3<sup>2v</sup></sup>* : *volatis Tu* : *volabilis Mt4 P38* • *aetas Ω* : *ira Es2<sup>ac</sup>* •

**520** *et nihil est a*nnis *deest Be2* • *et nihil est Ω* : *et nil est B7* : *sed nihil est Lr9* : *estque nihil Lachmann (1855, 28) ad Lucr. 1.160, cf. 14.24, sed lege Housman 1919 et cf. 6.465, rem. 410, trist. 1.8.8* : *deest T10* • *an(ni ex corr. Lr4<sup>2</sup>)s Lr4* : *anus Gf8* • *velocior Bs3* • *velocius annis Mo Ge* • *ille Ω* : *ipse G* : *iste Tr* • *sorore(s eras.) Es* : *sororem Mt* •

**521** *natus avoque deest Be2* • *natu*lls *deest T10* • *avoque Ω* : *(a)evoque Ld8 Lr26* • *qui Ω* : *qu(a)e B5<sup>ac</sup> : n.l. T10* • *genitus post qui ex 522 add. Tr(sed exp.)* • *conditus Ω* : *creditus Ph2 EtT11<sup>ac</sup>* : *conditur Lr9, Puteolanus 1471* • *arbore Ω* : *amore Bs5* •

**522** *post 523 trant. Dr* • *nuper erat Ω* : *nuperat Lr26* : *deest Be2* • *genitus Ω O9<sup>2v</sup>* : *genid Ba<sup>ac</sup>(f. 99)* : *natus O9* : *gemitus Lr26* • *modo Ω* : *modo est Cs Es5* : *nunc P6* : *nunc est Go(in ras.)* : *modo // B12* • *formosius Bo2(corr. Bo2<sup>2</sup>)* • *infans est DsLd7* •

**523** *iam iuven*llis *deest Be2* • *iam vir Ω* : *inde vir L5* : *et iam vir Bs7<sup>ac</sup>* : *iamque vir Bs5* : *iam u Ab<sup>ac</sup>* : *iam est lux O9* : *iam est vir O9<sup>2c</sup> : om. Cs* • *iam se formosior ipso est n.l. T10* • *iam se Ω* : *et iam L3 Be2FeO4P4V5(se add. V5<sup>2m</sup>) Gf4To Bs7<sup>ac</sup>Lr21Lr23Nr3<sup>ac</sup>* : *iam et Pr2* : *etiam Lr2V2V3 A2 Mt2Mt3 Lr19* : *iam B2<sup>ac</sup>Cs<sup>ac</sup>Es Bs2<sup>ac</sup>V10<sup>2</sup>(supra ras.) BoEs2<sup>ac</sup>Lr15<sup>ac</sup>To2 Bs7<sup>c</sup>* : *modo se DrO* : *iam iam P3* : *et iam se V6 Nr3<sup>c</sup>* : *iam ise B7<sup>ac</sup>* : *nam Gf7* : *se iam Bs6* : *et se B5 Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 270)* • *formosi(ss eras.)or O4* • *ipso Ω Av<sup>s</sup> P30<sup>2c-2v</sup>, cf. 10.566* : *ipse V2S2<sup>ac</sup>(n.l.) A4EH3Ld2<sup>ac</sup>Lr6<sup>ac</sup>(n.l.)Lr7OP6 AvDDs2GeGoLd6 Es3Lr19Mt5P28P30<sup>ac</sup>(n.l.)P30<sup>2m</sup> Bs5Es4Lr21Pr2, Planudes, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), prob. Burmanus 1727 in notis* : *ipsa B5* : *se Gf7<sup>2s</sup> : n.l. P27* • *est om. A A4DrPr L5V17 Gf8P28P30, sec. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>), Heinsius 1652* •

**524** *iterav. Go<sup>ac</sup>* • *iam placet deest Be2* • *iam placet et Ω* : *iamque placet EtBs4* : *et placet et Bs5* • *iam ... matrisque n.l. T10* • *placet et veneri*lleneri *placet A4* • *veneris V30* • *matrisque Ω* : *matris quoque Dr* : *matrique A6<sup>ac</sup>* : *matris Es5* • *ulciscitur Ω* : *ulciscitur Mt* : *ulcissitur O3* : *ulscicitur Gf8* : *ulcisitur V26(corr. V26<sup>2</sup>)* • *ignes Ω A6<sup>2v</sup>* : *ignis Ld<sup>ac</sup>* : *annos A6* : *ignem L5* : *igne Tu P28* : *igenesV26(corr. V26<sup>2</sup>)* •

**525** *namque phare*lltratus *deest Be2* • *namque Ω* : *iamque Lu Ld3 Bs4Ld6Mt2 Lr19<sup>2v</sup>Mt5<sup>ac</sup> Lr21Lr26O12Pr2* : *nam Ld7<sup>ac</sup> Lr20* • *pharetratus Ω A6<sup>v</sup>* : *(ph/f)aretatus M2 Lr15* : *phatratus L4<sup>ac</sup>* : *pharetratis Ld<sup>ac</sup> Ds<sup>ac</sup>* : *pharetratus Mo* : *pharetrate A6Ge* • *dum Ω* : *cum Ld3 Lr12 Bo* • *puer dat Es2* • *dat Ω* : *(daexp.) / dat H2* : *om. O3<sup>ac</sup>* • *oscura M2<sup>ac</sup>* • *matris H2<sup>ac</sup>* : *nati Be2<sup>ac</sup>* •

**526** *inscius extan*llti *deest Be2* • *inscius Ω* : *instrius O4* : *insicius B7* : *nescius E2* : *iustius Es5(ut vid.)* • *ex(s)tanti Ω A6<sup>2v</sup>Av<sup>3v</sup>Ld7<sup>2v</sup> B12(ex corr.)Cc<sup>3v</sup>* : *instanti L3<sup>ac</sup>GfN<sup>3v</sup> AbCsDrELd3MtOP3 A6AvB8Bs3<sup>2v</sup>Bs4DLd6Ld7Lr8<sup>v</sup>P5V10V17 Gf8Lr15P24<sup>v</sup>P27P30 Bs5Bs7<sup>ac</sup>Lr21, prim. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>), Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 270)* : *istanti Cc* : *ex tantis Lr* : *extenti A2* : *exstante A3* : *est(r exp.)anti To2 Lr20* : *obstanti De<sup>2c</sup>(in ras.)* : *istanti Lr5* : *astanti Ph2 Pr2* : *et stanti V6* : *ortanti Es2* • *destrinxit Ω Bs3<sup>2v</sup> Cc<sup>ac</sup>* : *distrin(c)xit AGfLu A4BB3B5Be2FeGGgH2HdL4LdLd2Ld3Lr5Lr6Ls2<sup>c</sup>Mo<sup>c</sup>O4P2P3P6PrTrV8Vd A6Av<sup>3v</sup>B7<sup>3v</sup>B8DDs2E2GeGf4<sup>2c</sup>Gf7<sup>2v</sup>GoL5<sup>2c</sup>Lr10Mt2<sup>c</sup>Mt3O5P8V10<sup>2c</sup>V13V16V17<sup>2v</sup> B12Bo2Cc<sup>c</sup>Es2Mt4Mt5P24 B14Bs5<sup>c</sup>Bs7Es4Es5Go2Lr20Lr21Nr3O12Pr2V26* : *distrixit A2 Mt* : *distixit A3* : *destinxit Bo<sup>ac</sup>* : *distinxit AbDeEsLsMo<sup>ac</sup>O3V6 B7Bs2Bs4EtGf4Gf7Ld6Ld7<sup>2v</sup>Ld8Lr12Mt2<sup>ac</sup>P9SoT11V11V17 Gf8O9P27P30 Bs5<sup>ac</sup>Lr23Lr26* : *distingit BaC* : *defixit DrOV7 Av O9<sup>2v</sup>P28* : *perstrinxit Ld7P5* : *distinguit V9* : *percussit V9<sup>2s</sup>* : *obstrinxit Cc2Lr22V30, Aleriensis 1471* : *(ad in ras. Cs<sup>2</sup>)(str ex corr. Cs<sup>2</sup>)uxit Cs* : *destruxit Bs3 Bo3Es6* : *distruxit Bs6* : *distraxit V10<sup>2m</sup>* : *distrinsit V14(n.l.)* • *harundine n.l. T10* • *pectus Ω* : *corpus DGf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)* •

**527** *laesa manu deest Be2* • *lasa L4* : *l(a)eta Vd<sup>ac</sup>* • *manu Ω B2<sup>v</sup>* : *nimis B* : *cum manu O9* • *dea natum Ld7* • *dea Ω* : *dum Ds<sup>ac</sup> P30* : *dant P28* : *deam Es2<sup>ac</sup> : om. Es4Pr2<sup>ac</sup>* : *ante altius transp. Es3<sup>ac</sup>* • *replit dea Mt5* • *replit AL3Lr2M2 A2A4BB3B5CsDeH3HdLdLd2Ld3Lr3Lr6N2Ph2TuV4V6V8 B7Bs2Bs3DsGf7L5Ld6Lr10P5SoToV11V16V17 B12BoBo2Es2Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4O9P27P30Pt3To2*

*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr26Lr27Pr2<sup>ac</sup>V26* : repellit *T11 Es3* : pepulit *Nr3* : reperit *O12* • altius  $\Omega$  : autius *P4* (*lege Lemaire 1822, 203*) : alterius *V5* : maius *V16<sup>m</sup>* : actius *Lr26* : *n.l. T10* • actum  $\Omega$  *Lr4(n.l.)* : ictum *A4Lr4<sup>2c</sup>* : auctum *Ba<sup>c</sup>(f. 100<sup>r</sup>)* : altum *V8 Ds<sup>ac</sup>(ut vid.)Ld7* : aptum *Lr19* •

**528** vulnus erat s[pe]cie deest *Be2* • er(at eras.) *M* • primoque specie *Mt* • specie  $\Omega$  : spe *Lu<sup>ac</sup>* : specie// *N* : specia *Ge* : spem *Bs5<sup>ac</sup>Pr2* : spacio *Ld* : *om. L5(Add. L5<sup>2s</sup>)* • primaque *Ab<sup>ac</sup>* : prim(a)equa *B* : primo *B3 P24<sup>ac</sup>* • fefellerat  $\Omega$  *B<sup>ac</sup>* : ffellerat *V3* : fefellerat *B<sup>c</sup>* : *n.l. T10* • illam *A2B4 V13* : ipsa *Cs Ld8(corr. Ld8<sup>3</sup>)* •

**529** capta viri deest *Be2* • capta  $\Omega$  : cepta *A4<sup>ac</sup>* • formam *B<sup>ac</sup>* : forma est *Bs4Gf7P5, sec. Moreti teste Heinsio (o, 130<sup>v</sup>)* • iam non *Dr AvBs3Bs4V13 Es2 Bs6Es6Nr3* : non *H2<sup>ac</sup>P6(sed exp.)V7(corr. V7<sup>2</sup>) Pr2<sup>ac</sup>* : non illa *Ls B14* : nam iam *Pr* : nec iam *Cs* • cythereia  $\Omega$  *P30<sup>2s</sup>* : c(y/i)t(h)are(i/y)a *AGfL3Lr2 A4AbB3EsFeGH2H3Lr6Lr7O3Ph2PrV4V5V6 B8Bs4DsL5(corr. L5<sup>2</sup>)Lr8Lr10Lr12T11ToV10 B12BoBo2Bs5<sup>c</sup>Es2Gf8Lr15<sup>2c</sup>Lr19Mt4Mt5To2 Es4Es6Lr20Lr21Lr23Lr26Pr2V26* : c(i/y)theria *HNS2 N2 Nr3* : cythareida *M2* : c(y/i)t(h)area *N<sup>3c</sup> Mo B7 Lr15 B14Bs5<sup>ac</sup>O12* : cythireia *B(ut vid.)* : chatereia *B5* : citheria *Ba P9* : cit(h)erea *CsF<sup>ac</sup>Ld3Ls* : citharia *Ld* : cytheia *P5* : cyrthareia *P8* : cynaria *P30* : citheriea *Bo3* : *n.l. T10* •

**530** litora non alt[er]o deest *Be2* • non  $\Omega$  : nec *A4<sup>ac</sup>H3Ld3Mt L7(ut vid.) Lr15* • alto  $\Omega$  *V9<sup>2s</sup>* : alio *HMN<sup>ac</sup>(n.l.) Lr27* : apto *V9* : alto(n del.) *Cs* : fundo *A6<sup>2v</sup>V14<sup>3g</sup>* : altam *Lr23* : *om. H3* • repetit  $\Omega$  : reperit *A2 Lr26* : petit *DrFe V10<sup>ac</sup>* : repulit *Bs5* (*ex 527*) : *om. Mt4* • paphon  $\Omega$  : phacō *V6* : pason *B7* : paphō *B8DDsGf7Lr10Mt2O5SoToV10V11V13V14 Gf8Lr15O9 Lr26* : paphom *Go2* : fabon *Lr20* : phaphon *Mt4* : *n.l. T10* • et ante aequore add. *H(n.l.)*, *sed eras.* • (a)equora *Hd<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup>V7* • cinctam  $\Omega$  *Ge<sup>5m</sup>* : cinctis *A4* : tin(c)tam *Cs Bs2Bs4GeP5 O9(corr. O9<sup>2</sup>) Lr26Vd11* : istam *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : cinctum *A6* •

**531** habet *V45* : adfert *Prisc. gramm. II 10.10, 52.7* • piscosamque ... g[no]nidon deest *Be2* • -que ... -ve *MN<sup>ac</sup>(n.l.) N2PrV7 Mt4Mt5P28 Lr27Vd11, Heinsius 1659, cf. 190* : -que ... -que *AGfHL3Lr(sic manifeste in f. 62<sup>r</sup>)Lr2LuM2(-que<sup>2</sup> add. M2<sup>3</sup>N<sup>c</sup>S2V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2(-que<sup>1</sup> deest)CCsDeDrEEsFFeFGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtOO3O4P2P3P4P6Ph2T1 0TrTuV4V5V6V8V9 A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4(-que<sup>2</sup> add. Gf4<sup>2</sup>)Gf7GoL7Ld6Ld7Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9SoT11ToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19O9P24P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30 V45, Priscianus* : -que ... (-que *om.*) *Vd L5Ld8* : -ve ... -ve *Planudes (ñ ... ñ), e conii. Bentley (1905, 31), bene* • piscosamque] spumosa[m]que *A2* : p[isc]osa[m]que *G* : pisculosa[m]que *P30* • c[n]idon *H T10, Priscianus, Planudes, lege Housman 1928* : gn(i/y)don *AL3LrLr2Lu<sup>c</sup>MM2NS2V2V3 A2A3A4<sup>c</sup>AbBB2B3B4<sup>2m</sup>CCs<sup>c</sup>EEsFFeGGgH3L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2OO4P2P3P6Ph2Pr TrTuV4V5V7V8Vd A6AvBs2DDsE2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12O5P5P9T11V10V11V14V16 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr19Mt4O9P24P27P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3P38P39Pr2V26V30Vd11 V45, codd. aliquot Prisciani, mg. test Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : gnidō *To* : (g eras.)nidon *O3 V13* : gndō *Gf* : n(i/y)don *Lu<sup>ac</sup> B4<sup>v</sup>BaDrH2HdLsP4V9 Bs3Ld6Mt2Mt3P8SoV17 Gf8<sup>2v</sup>P28 B14* : c(y/i)don *B4V6 B7* : /gnidon *B5* : gmidon *Cs<sup>ac</sup>* : gedō *De* : gnidom *A4<sup>ac</sup>* : gyton *B8* : sydon *Bs4* : gradon *Ds2* : gadon *Ld7* : nigdon *Lr15* : gniedon *O12* : medon *Mt5* • gravidamque  $\Omega$  : gravidonque *Mt* : graudamque *P2* : (gravidam *om. Pr<sup>ac</sup>*)ve *Pr* • amat(h)unta  $\Omega$  *M<sup>2</sup>* : ametunt(h)a *V3 Es4Nr3* : amet(h)onta *A2P4 Ds Go2* : amat(h)onta *BB4Ba(f. 100<sup>r</sup>)CsDrLd2Ld3Ls A6AvB8Bs2Bs4EtGe<sup>c</sup>Gf7Ld6Lr10Lr12P5P9V13V14 Gf8<sup>v</sup>O9Pt3 B14Es5O12* : atnathunta *G<sup>ac</sup>* : amathura *Hd* : amathinta *M Be2<sup>c</sup>Lr4 Mt5 Bo3* : amathunda *Mo<sup>ac</sup>* : amatenta *O4* : amartunta *P2* : amthinta *Be2<sup>ac</sup>* : atonta *Ge<sup>ac</sup>* : amatanta *B7* : ametonta *V16* : ametonda *Pr2* : amethinta *V45* : amauntha *L5<sup>ac</sup>* : amentonta *Lr14* : methunta *P24* : amanticta *Gf8* : ametunta *Bs6* : amtunta *Bs5(fere)* • metalli *Ge* : metalus *O12(ut vid.)* : metalli *Heinsius 1659* •

**532** *om. Lr10(Add. Lr10<sup>2m</sup>) Bo2(Add. Bo2<sup>2m</sup>) Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 270)* • abstinet et cael[o] deest *Be2* • abstinet *Hd(corr. Hd<sup>2</sup>)* : abstinit *Mt4<sup>ac</sup>* • et  $\Omega$  : est *Pr* : a *V4 A6L5<sup>s</sup>So Gf7<sup>s</sup> Es3Lr14Mt5 Bs5* : in *V6* : e *Ls<sup>2</sup> Av<sup>ac</sup>Bs4 B14* : *om. Bo<sup>ac</sup>* • caelo semel *B7<sup>ac</sup> Es2<sup>a</sup>* • c(a)elo pr(a)efertur  $\Omega$  : c(a)elo pr(a)efatur *Lu<sup>ac</sup>* : c(a)eloque pr(a)efertur *Lr7* : c(a)elo perfertur *Lr26* : pr(a)efertur semper *Ld3* : profertur c(a)eloque *To2* : c(a)elo perfertur *V30* • adones *S2<sup>ac</sup>* : amores *O9<sup>ac</sup>* •

**533** hunc tenet deest *Be2* • hunc  $\Omega$  : huic *Ld6* : huc *O9* • tenet  $\Omega$  : amat *V11<sup>2</sup>* • huic  $\Omega$  *V10<sup>2</sup>(in ras.)* : huc *Gf<sup>ac</sup>* : hic *M2(corr. M<sup>2</sup>)* : hunc *Pr* : nunc *Tu(ut vid.)* : et huic *Ld7* : hinc *Es2* • comes  $\Omega$  : domos *Bs5<sup>ac</sup>(n.l.)* • est *om. Lr2<sup>ac</sup>S2<sup>ac</sup> CsV6 Gf4<sup>ac</sup>* : it *S2<sup>c</sup>* • assuetaque semper *in ras. V16<sup>2</sup>* • a(d/s)uetaque  $\Omega$  *A3<sup>2m</sup>* : aff(li ex corr.)ctaque *A3* • semper *om. Tu P9* • umbra  $\Omega$  *B3<sup>v</sup>* : herba *B Gf7* : umbra est *BaO3, ed. Gryhiana 1543* •

**534** indulgere sibi *deest* *Be2* • formam sibi que *O9* • sibi  $\Omega$  : rosa *vel potius* rasa *O4<sup>v</sup>* : *om.* *Lr9<sup>ac</sup>* • formam *Lr10<sup>ac</sup>* • augere  $\Omega$  : agere *Hd<sup>ac</sup>* *B8<sup>ac</sup>* : augebat *Lr12<sup>2s</sup>* • colendo  $\Omega$  *Lr10<sup>2v</sup>* : colando *Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>)* : calendo *P3<sup>ac</sup>* : domando *A6Go<sup>s</sup>* : comando *Lr10* : dolendo *Gf8* •

**535** per ... silvas *deest* *Be2* • silvas  $\Omega$  : montes *C Pr2(corr. Pr2<sup>2</sup>)* • dumosaque  $\Omega$  *P2<sup>2v</sup>(ut vid.) Gf7<sup>2v</sup>* : dum(o ex u)saque *M* : dumos et *Lr7P2 Bo2Cc<sup>3v</sup> P38P39, Calphurnius 1474* : dumosque et *V8(corr. V8<sup>2</sup>) Es4* : diversa que *V6* : clivosa que *B8Bs3<sup>2v</sup>Gf7Ld7<sup>2v</sup> Gf8<sup>2v</sup>* : divulsaque *Lr14* : dumosa per *Nr3* • saxa  $\Omega$  : rura *DeV6 B8DGo P30* : et saxa *V8<sup>ac</sup>* : sassa *Lr9 Lr26* • vagatur  $\Omega$  : gravatur *Gf* : negatur *B5* : vagantur *Lr5<sup>ac</sup>V5 O12<sup>ac</sup>* : vagabat *Lr10<sup>3</sup>* •

**536** ante hunc *versum* nuda genu nodoque (nudaque *Es2<sup>2</sup>*) sinus collecta fluentes (ex *Verg. Aen. 1.320*) *add. Es2<sup>2</sup> Vd11(del. manus recentior)* • fine genus vest]em *deest* *Be2* • fine genus *H, Heinsius 1659 in notis, prob. Vossius (ap. Bothe 1818a, 173-4), cf. Lucr. 4.627, Ov. Pont. 1.4.28, hal. 102, Serv. Aen. 3.22* : fine genu *LrMM2S2 G(n.l.)HdN2P2P6<sup>v</sup>T10<sup>c</sup> L7 Lr27* : fune genu *V3 T10<sup>ac</sup> Go<sup>2</sup>* : funiculo *V2* : pone genu *Li2 P28* : pene genu *E2* : usque  
genu *GfL3Lr<sup>2v</sup>Lr2LuV2<sup>3v</sup>* *A4B2B4<sup>v</sup>B5BaCE<sup>2v</sup>G<sup>2c</sup>(in ras.)H2H3Hd<sup>s</sup>L4LdLr3Lr4<sup>c</sup>Lr6Lr7LsMtO3O4<sup>2v</sup>P3P6T10<sup>m</sup>V4V5V8<sup>3v</sup>* *B7Bs2Dr2(teste Lindemann 1854)DsE2<sup>v</sup>L5Lr9Lr12Mt2O5<sup>c</sup>P5P8P9ToV10V11V14<sup>2v</sup>* *B12BoBo2CcEs2Lr14Lr15Lr19Pt3To2 B14Bo3Bs6Bs7<sup>2c</sup>Es4Es6Go2Lr20Lr21P38P39Pr2V26Vd11, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds)* : (usque *in ras. V16<sup>2</sup>*) genu *V16* : usque ad genu *A6<sup>s</sup>Bs3<sup>2s</sup>Go<sup>2m</sup> Gf8<sup>2m</sup>* : usque genu(s *eras.*) *N<sup>2m</sup>* : usque metu *Lr4<sup>ac</sup>* : utque genu *Ld8* : usque genum *O12* : viisque genu *Nr3* : hisque genu *Es3* : nuda genu *AL3<sup>2m</sup>Lr2<sup>2m</sup> A2A3A4<sup>2v</sup>AbBB2<sup>v</sup>B3B4Ba<sup>2</sup>(f. 100<sup>r</sup>)CsDeDrEEsFFeGgLd2Ld3Lr5MoO<sup>2c</sup>O4P3<sup>2s</sup>P4P6<sup>v</sup>(ut vid.)Ph2<sup>2c</sup>(nuda in ras.)PrTrTuV6V7V8V9Vd*

*A6AvB8Bs3Bs4DDs2E2<sup>v</sup>EtGeGf4Gf7GoL7<sup>v</sup>Ld6Ld7Lr10Mt3O5<sup>ac</sup>P9<sup>3v</sup>SoT11V13V14V17 Gf8Mt4Mt5O9P24P30 Bs5Bs6<sup>2c</sup>Bs7Cc2Es5Lr22Lr23Lr26Nr3<sup>3v</sup>V30, edd. plerique (ex Verg. Aen. 1.320)* : nudo genu *O* : inde venus *N Lr8* : crure tenus *tempt. Heinsius 1659 in notis* : nysigenum *Vossius (1691, 221)* : *n.l. P27* • vestem ritu  $\Omega$  (rictu *Cs O9*) : vestemque ritu *AbMo Gf8* : ritu vestem *A2* : vestemque *B4* : vestem in ritu *Lr9<sup>ac</sup>* • succincta  $\Omega$  : suncincta *A* : pr(a)ecincta *Gg* •

**537** hortaturque can]es *deest* *Be2* • hortaturque canes *in ras. V16<sup>2</sup>* • canes *deest* *T11* • tutaeque  $\Omega$  : tut(a)e *Lr7* : cit(a)eque *Bs4<sup>2v</sup>* • animalie *Ld3<sup>ac</sup>* : tonalia *Ld8* •

**538** post 539 *transt. Es<sup>ac</sup>* • aut pronos lep]ores *deest* *Be2* • aut  $\Omega$  : haut *V5 O5* : aupro *Cs<sup>ac</sup>* • pronos  $\Omega$  : pavidos *Tr, e coni. Heinsius in b3, cf. Hor. epod. 2.35, Ov. met. 15.100, hal. 64* : parvos *Ld6Ld8 Bs7<sup>ac</sup>P38P39* • lepores pronos *A3* • lep]ores a]ut *deest* *T11* • celsum ... cervum  $\Omega$  : cervum ... celsum *Lr2 V9 Ld6Ld8 BoLr19* : casum ... cervum *O<sup>ac</sup>* : celum ... cervum *O5<sup>ac</sup>* •

**539** aut ... d]ammas *deest* *Be2* • aut agitat] exagitat *P5* : aut agit *Ld<sup>ac</sup>* : aut agitas *Mt* : aut agita *B7* : aut agitet *Es5* • dames *Lr7* : domas *B7* : damans *Es2<sup>ac</sup>* : *deest* *T11* • at *Av Cc<sup>3v</sup>P30<sup>c</sup> P38P39, Planudes (μέντρον), prob. Heinsius in b3 (293<sup>v</sup>) et Burmannus 1727 in notis, lege Luck (2006, 118)* : al *Gf* : ast *Gf7<sup>2v</sup>V11 Gf8<sup>v</sup>* : a(s *exp.*) *O9* : a  $\Omega$  *N<sup>2</sup>(in ras.), edd. plerique* : ab *B4 Ge* : et *CsLr6Mt Gf8<sup>v</sup>Mt5 Es6Pr2, prim. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>), Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 270)* : aut *O<sup>ac</sup>O3(ut vid.)V9 Ld7 P30<sup>ac</sup>* : sed *H3<sup>2s</sup> Av<sup>2s</sup>Et P30<sup>2g</sup>To2* : et a *M Lr8V10 Lr15 Bs7<sup>2c</sup>Lr27* • frontibus *B7(corr. B7<sup>3</sup>)* •

**540** *n.l. P27* • raptores *Lr2(corr. Lr2<sup>2</sup>)* : rapturesque *Lu<sup>ac</sup>* • lupos *deest* *T11* • armat]os ... ursos *deest* *Be2* • armatos *L3Lr2 Tu Mt2T11V10 Lr14Lr15<sup>ac</sup>Mt4To2 O12* : armatos et *Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>)* : armentosque *Hd(corr. Hd<sup>2</sup>)* : curvatosque *P30* : armatasque *Magnus 1914* •

**541** *om. Bs7(Add. ad imam pag. Bs7<sup>3</sup>) : n.l. P27* • vitat et *deest* *T10* • vitet *Es5* • armen]ti satu]ratos *T11* • armenti  $\Omega$  : armati *L5(corr. L5<sup>2</sup>)* • saturatos  $\Omega$  *L3<sup>ac</sup> Av<sup>3m</sup>* : satiatos *L3<sup>c</sup> A2 Mt4 Es5* : saturatosque *Pr* : sedatos *Av* : saturatur *O12* : saturos (e *add. Lr3<sup>2</sup>*) *Lr3* : *om. Cs<sup>ac</sup>* • caede  $\Omega$  : unguibus *A3<sup>ac</sup>* : sede *O12<sup>c</sup>* • c]aede leonos *deest* *Be2* •

**542** te quoque ut *deest* *T10* • te ... timeas] s(a)etigerosque *sues Mt3<sup>ac</sup>(ex 549)* • te quoque ut hos *O2<sup>v</sup>*] teque hos ut *O* : teque ut hos *Av* • te] tu *Es<sup>ac</sup>* • ut *om. A4<sup>ac</sup>Vd(Add. Vd<sup>2</sup>)* : et *Ab* : nec *Mt5* • hos] has *Lr2* : os *B5* : *om. O3<sup>ac</sup> O5(Add. O5<sup>2s</sup>) Es4* • timeas si *deest* *T11* • timeas  $\Omega$  *V14<sup>2v</sup>* : valeat *Ld8* : fugias *V14* : metuas *Lr23* : vincas *Es3* • si  $\Omega$  : set *A<sup>ac</sup>* : sed *Ld2* • q]uid ... monendo *deest* *Be2* • quod *Lu* : quis *Gf7<sup>ac</sup>* • proesse *V3 N2<sup>ac</sup>* • monendo  $\Omega$  *Av<sup>2v</sup>* : momento *Ba<sup>ac</sup>* : timendo *Av, sec. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>) (repetitum ex praecedenti)* •

**543** possit ... monet *deest* *T10* • possit *V3 A2OO3 AvB7Ld6Ld8Mt2O5So, Heinsius 1659, rectius* : posset *AGfHL3LrLr2LuMM2NS2V2*  
*A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2O 4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd* *A6B8Bs2Bs3Bs4DDr2(teste Lindemann 1854)DsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld7Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3P5P8P9T11ToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2<sup>c</sup>Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*

*B14Bo3Bs5Bs6Cc2cEs4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11*, edd. *plerique* : pposset *Cc2ac* : posset et *Bs7* : posse *Es2* • adoni monet  $\Omega$  *L42s* : adon mone(o *in ras.*) *H* : adon monuit *Lu Hd* : adona monet *MS2 Lr27Pr2cVd11* : adona movet *Pr2ac* : adonis monet *Ba* : adoni monuit *L4Lr4 Go(corr. Go2)* : et adoni *Cs* • monet *in ras.* *Lr152* • fo[[rtisque ... esto *deest Be2* • fugaci fortis esto *sic habet Co* • fortisque  $\Omega$  : fortis *Lr7 Bo2 Pr2* • fugacibus  $\Omega$  : fugacius *O(corr. O2)* • esto  $\Omega$  : isto *Ba(ut vid.)* •

**544** inquit ... est *deest T10* • in ... tuta *habet Hh2O19CoU3* • in ... audacia *habet Es7* • in  $\Omega$  : ut *Ds(ut vid.)* : et *B8ac Lr23acV30* • aud(aces *in ras.* *L32*) *L3* : undaces *L5ac* : auldaces *Lr26* : audentem *Es4* • est *om.* *Mt* • audacia tuta *deest Be2* • audacia  $\Omega$  *P22v* : (cust *ex corr.*)o(d *ex c*)ia *P2c* : audacia *Lr26* : fiducia *O12* • tuta  $\Omega$  : tita *Gac* : tutum *Heinsius 1758* •

**545** parce meo *n.l.* *P27* • parce ... iuvenis *deest T10* • parce  $\Omega$  : per *Abac* • meo  $\Omega$  : me/o *Ab* : modo *Pr Mt5* • o iuvenis *Gf* : iuvenes *Baac(f. 100r)* *Pr2ac* : iuveni *Et* : iuvenit *Gf7(corr. Gf72)* • temera[[rius ... periclo *deest Be2* • temerarie *M2ac* • periculo *L4V5ac* •

**546** post 548 *transt.* *B7* • neve ... arma *deest T10* • neve  $\Omega$  : neu *L7ac* : pone *Ld8* • feras  $\Omega$  : ferat *Hd(corr. Hd2)* *Ld7ac* • natura dedit arma *Mt5* • d[[edit ... lacesse *deest Be2* • dedit *om.* *A4ac* • sed post dedit *add.* *Lr23(ut vid.)* • lacesse  $\Omega$  *Gac* : necesse *Luac* : lacessit *Baac(f. 99v)* : lacesce *GcLr7 Es3 Go2* : lacesses *O2v Mt3 O9 Bo3Lr23* : inest *Pr(corr. Pr2)* •

**547** *om.* *Ld8* • stet ... tu[[a *deest T10* • ne mihi stet *transp.* *Mt* • stet  $\Omega$  : se(d/t) *EPh22c(in ras.)* : sit *Bs3 P24* : scit *Ld7* : s/l *Lr15(ut vid.)* • mihi  $\Omega$  *Dr2(teste Lindemann 1854)* : tibi *A GLdv Lr92vV11 P38P39* • ne  $\Omega$  : non *A2Pr* : de *Prac* : nec *Go2* : *om.* *B5 Lr15(add. Lr152)* • magno  $\Omega$  *Bs42sV142v P24ac* : dam(p)no *N3s A3B4Be22sCLd3Ls2sMo1-2sO2sO32sO42sP6sPrV5sV72sV82sV9sVd A62sBs22sBs32sBs4E2sGf42sGf72sGo2sL7sLd72Lr8sLr102sMt32sO52sP93SoTo2sV102gV112sV132sV14V172s Bo23sGf8sLr192vMt43sMt5P24cP27P302Pt32s B143sBs5Bs62sBs7acEs4*, *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 271)* : dolore *V42s* • sit tibi ne damno *tempt. Heinsius in b5 (271)* : sit mihi ne damno *tempt. Heinsius in b3 (293v)* • tua  $\Omega$  : tuta *O12* • g[[loria ... aetas *deest Be2* • non  $\Omega$  : nec *A4CLd Lr9P5V11* : et non *Mo* : *om.* *Pr2ac* • movet  $\Omega$  *P2v* : monet *Lr2 Lr5P2T10 P8* • aetas *n.l.* *C* •

**548-691** non habet *Mt2* •

**548** bis *Avac* • nec<sup>1</sup>  $\Omega$  : non *BaLsO4Vd Ds2 Pt3 B14Bs5Es4*, *sec. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 131r)* : ne *Cac* • faciem *Et* • nec<sup>2</sup>  $\Omega$  : non *O4Vd Bs5Es4* : /nec *Ph2* : ne *Ld6* • quae  $\Omega$  *A(ex corr.)N(n.l.)* : qui *N2c(i in ras.)* : -que *HdLdac Bs5c* : ca *N2ac(ut vid.)* : quem *O12(ut vid.)* : equ(a)e *Es2ac* : *om.* *B7(add. B72) Bs5ac* • nec quae] neque *Pr Mt4(corr. Mt422)* • venerem  $\Omega$  : cere *Lr5ac* • m[[overe leones *deest Be2* •

**549** *del. Tarrant 2004* • saetigerosque ... o[[culosque *deest Ls* • s(a)egtugerosque *Aac* : setagerosque *Lr2* : s(a)etiferosque *DrLdO3 Av* : s(aetig *in ras.* *Lr32*)erosque *Lr3* : s(a)etigerosve *B8 B12 Es4O12V26* : detigerosque *Ld6* : satigerosque *T11(corr. T112)* : s(a)etigerasque *V11 P30* • suos  $\Omega$  : suos *CacFeac V10(corr. V102) Bs5(ut vid.)* • oculis animoque feroces *Ds2*, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* • oculosque animosque] animos oculosque *Cs* • oculos *S2 Be2GGgP3 GeL7 B12Gf8Lr14Pt3 Go2Lr26O12Pr2V26* : oculos(que *eras.*) *O4* : oculique *O9(corr. O92)* • ani[[mosque ferarum *deest Be2* • animosque] animos *V9*, *sec. Moreti teste Heinsio (o, 131r)* : animique *O9(corr. O92)* •

**550-1** habet *Es7* •

**550** fulmen habent *n.l.* *Lr6* • fulmen ... acres *in deest Ls* • acres habent *Avac* • habet  $\Omega$  : erat *Lr26* • a/(c *in ras.* *L32*)res *L3* : acies *B(corr. B2)* : aces *E(corr. E2)* : acros *L4ac* : artis *B8ac* : artes *Lr10(corr. Lr102)* • in *AGfL3Lu A2A4AbBB2B3B4BaBe2CCsDeDrEEsFFeGgH2HdL41-2(in ras.)LdLd2Li2Lr32Lr6sMoMtOO3O4P3P4P6TrTuV4V7V8V9Vd A6AvB8Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P8P9SoT11V102cV11V13V14V16V17 B12BoBo2Cc3vEs22cEs3Lr14Mt5P24P27P28P30Pt3To2 B14Bs6Bs7Es4Es5Go2Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39V26 Es7*, *Planudes*, edd. *plerique*, cf. 2.85 : et *HLrLr2MM2NS2V2V3 A3B5GH3Ld3Lr4Lr5Lr6Lr7N2P2Ph2T10V5V6 B7Ld7Lr8P5ToV10 CcEs2Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9 Bo3Cc2Es6Lr22Lr27Pr2V30Vd11*, *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 271)*, *Aleriensis 1471*, *Anderson 1991* : et in *Pr* : *om.* *Lr3 Lr20* • adu[[ncis ... apri *deest Be2* • adunces *Lr2(corr. Lr22)V3ac* : audacis *B Av(corr. Av2)* : acutis *G* : adunci *Mt* • in aduncis] praeduncis *tempt. Heinsius 1659 in notis* • dentibus  $\Omega$  *Mt32* : detibus *Gf* : naribus *V3 V8 EtMt3 Es2 Bs6Nr3* : unguibus *O12 (ex 540)* • apri  $\Omega$  : agri *S2ac* : uēs *B7ac(ut vid.)* •

**551-638** habet *Tv4 (551-93 multis litteris evanidis)* •

**551** impetus est fulvis *n.l.* *Lr6* : *deest Ls* • impetus  $\Omega$  : in pectus *Ld* • est  $\Omega$  : et *Lr12* • fulvus *B3<sup>ac</sup> Pt3* : apris *Ld2<sup>ac</sup>* : pulvis *Pr<sup>ac</sup>* : fulvos *V10<sup>ac</sup>* : in fulvis *Lr26* : post ira *transp. Ba(f. 100<sup>r</sup>)* • et vasta  $\Omega$  : est vasta *Lr5* : vastisque *Bs4* : et nata *Gf<sup>ac</sup>* • leonibus vasta *Lr5* • ||[leonibus ira *deest Be2* • ira est *GgV4 Ds* : /// ira *Hd* •

**552** in *f. 99<sup>v</sup> virgula del. Ba<sup>1-2</sup>, sed rescripsit Ba<sup>2s</sup>* • invisumque ... est *n.l.* *Lr6* • invisumque mihi *deest Ls* • invisumque  $\Omega$  : invisum *Ld8<sup>ac</sup>O5<sup>ac</sup>* : invisamque *V14(ut vid.)* • mihi] tibi *V10<sup>3v</sup>* : om. *Gg<sup>ac</sup> Ld7(Add. Ld7<sup>2</sup>) O12* • genus mihi est *transp. Gf B4P2 Bs2<sup>ac</sup>E2L5<sup>ac</sup>Lr10Lr12Mt3P8* : genus est mihi *Fe* : genus mihi *Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>)* • genus est quae] genusque *Cs* • quae  $\Omega$  : vel quae *Tu* : qui *Ld8* : equ(a)e *Es5* • causa  $\Omega$  : tanta *Es5* • caus[[a roganti *deest Be2* • roganti *V2<sup>2</sup>(in ras.)* : rogatanti *Ge<sup>ac</sup>* : rogandi *B8<sup>ac</sup>Gf4<sup>ac</sup>* : roganti/ *V10* •

**553** dicam ... vet]eris *deest Ls* • dicam  $\Omega$  *Cs<sup>2</sup>(in ras.) B7<sup>2v</sup>* : dicta *Vd(corr. Vd<sup>2</sup>) B7*, unde discite *tempt. Heinsius 1758* : ditis *Ld8* • et veteris monstrum *n.l.* *Lr6* • monstrum et veteris *S2* : et monstrum veteris *A6* • monstrum ... culpae] culp(a)e ... monstum *Es6*, *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 271)* • monstrum  $\Omega$  *V11<sup>3v</sup>* : multum *M2(corr. M2<sup>2m</sup>)* : monstrat *Ls B14* : monstratur *Vd<sup>ac</sup>* : monstravit *Lr14* : factum *B7<sup>2v</sup>Gf7<sup>2v</sup>V11* • mirabere culpae *deest Be2* • mirabere *AGfLrLr2LuN<sup>ac</sup>(n.l.)S2<sup>2v</sup> A2A3AbB3B4<sup>2m</sup>B5CDeFeGg<sup>v</sup>H2Ld2Ld3Li2Lr4MoOP3<sup>c</sup>(ut vid.)P6Pr<sup>2c</sup>Tv4<sup>2c</sup>V4V5<sup>ac</sup>V6V7V9<sup>3s</sup>*

*A6Av<sup>2</sup>Bs2Bs3Bs4DDs2Gf4<sup>2c</sup>GoLd7<sup>2c</sup>Lr9Lr10Lr12O5P5P8SoT11V10V11V13V14<sup>2v</sup>V16V17*

*B12Es2Gf8<sup>v</sup>Lr19P24<sup>c</sup>P27(n.l.)P28 Bs5(ex corr.)Bs6Bs7<sup>2c</sup>Es4Es6Go2<sup>v</sup>Lr20Lr21Nr3O12Pr2V26*, *Vivianus 1522*, *Heinsius 1659* : miraberis *A<sup>2s</sup> B<sup>2s</sup>Dr<sup>2m</sup>Ld3<sup>s</sup> V10<sup>2g</sup>* : mirabile *HL3MM2N<sup>c</sup>S2V2V3*

*A4BB2B4BaDrEEsFGGgH3HdL4LdLr3Lr5Lr6Lr7Mo<sup>2</sup>(ut*

*vid.)MtN2O3O4P2P3<sup>ac</sup>P4Ph2PrT10TrTuTv4V5<sup>c</sup>V8V9Vd*

*AvB7B8DsE2EtGeGf4Gf7<sup>2v</sup>L5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Mt3P9T11<sup>2c</sup>ToV11<sup>3v</sup>V14*

*BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19<sup>2v</sup>Mt4Mt5O9P24<sup>ac</sup>P30Pt3To2*

*Bo3Bs7CcEs5Go2Lr22Lr23Lr26Lr27P38P39V30Vd11*, *Planudes (θαυμάσιον)* : mis(s)erabile *Cs Gf7* : miracula *Ls B14* •

**554-93** in *f. 100<sup>v</sup> scrp.*, in *f. 102<sup>r</sup> 554-592 rescrip. et postea del. Ba* •

**554** sed ... inso]llitus *deest Ls* • sed  $\Omega$  : iam *CCs<sup>ac</sup>(ut vid.)* : sed iam *Pr2<sup>ac</sup>* • en solitus *M Bo3Lr27* : et insolitus *A3* : insolitus *B<sup>ac</sup>* : *n.l.* *Lr6* • me om. *Mt* • lass[avit et ecce *deest Be2* • lassavit  $\Omega$  : lascivit *B8* : lasessat *Go* : lacessat *Go<sup>2c</sup>* : laxavit *Lr14To2* : lausavit *O9(corr. O9<sup>2</sup>)* •

**555** opportuna *deest Ls* • sua  $\Omega$  : sibi *Ab<sup>ac</sup>* • blanditur  $\Omega$  : platur *Tu* • pop[ulus umbra *deest Be2* • populos *Hd<sup>ac</sup>* • umbra  $\Omega$  *Pr<sup>v</sup>* : membra *Lu<sup>ac</sup>* : unda *Pr P24<sup>ac</sup> Bs5<sup>ac</sup>* : in umbra *Lr20<sup>ac</sup>* •

**556** datque t]horum *deest Ls* • datque ... libet *n.l.* *Lr6* • dat tibi *Lr8* • torum  $\Omega$  : locum *B So*, *quart. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>)* • caespis *L4* : in *ras. V16<sup>2</sup>* • libet  $\Omega$  : licet *Lr5TrV9(corr. V9<sup>2</sup>) Lr14* : vivat *P5* • hac ... tecum *deest Be2* • hac re requiescere *T11* • hac  $\Omega$  : hic *B3(corr. B3<sup>2</sup>)E Av<sup>v</sup>Bs4E2(ut vid.)Ld7<sup>v</sup>O5V11V13 Gf8<sup>2v</sup>Lr19<sup>2v</sup>*, tres libri *Heinsii (test. b3, f. 295<sup>r</sup>)* : ha *H3<sup>ac</sup>* : ac *M(corr. M<sup>2</sup>) L4 Lr27* : has *Pr* : hanc *B7<sup>ac</sup>L5<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>* • requiescere  $\Omega$  : quiescere *Cs* : recipere *Mt* • tecum  $\Omega$  : terra *G* : parte *Go<sup>2s</sup>* : om. *B3(Add. B3<sup>2</sup>)*

**556-7** sic *dist. ed. Gryphiana 1546, D. Heinsius 1629, Heinsius 1659, lege Magnus 1893; post tecum manifeste dist. GfLr2LuM2NV2 AbBDeGgH2Lr3MtN2 P38P39, lege von Albrecht (1964, 110)* •

**557** et requ]ievit *deest Ls* • et requievit *n.l.* *P27* • requievit  $\Omega$  : requiescit *Cs* : quievit *M2* • humo  $\Omega$  : humi *O Bs3<sup>c</sup>* : h(um *n.l.*)o *H* • et ... presitque *n.l.* *Lr6* • pressitque et  $\Omega$  : pressitque *N MtV4(corr. V4<sup>2</sup>) Lr8 Pt3 Lr26Pr2* : pressit quoque *N<sup>2c</sup> A2O3 Gf8 Bs5Bs7* : pressit et *N2* : pressitque (et *eras.*) *O4* : et pressit *Bo2* • et<sup>2</sup> ... ipsum *deest Be2* • agramen *B7* : gravamen *B14* • et ipsum om. *Planudes* • ipsam *coni. Magnus 1893* •

**558** (in *deest*)que *Ls* : iamque *Lr26* • sinu ... cervice *n.l.* *Lr6* • posita iuvenis *T11* • sinu  $\Omega$  : sinus *Mt P27(n.l.) Lr26<sup>ac</sup>* • inveniis *Hd<sup>ac</sup>* • cervice reclinis *deest Be2* • cervice *n.l.* *P27* • reclinis *AGfHL3LrLr2LuM<sup>m</sup>M2N<sup>3v</sup>S2V3 A2A3A4AbBB3B4B5BaCsDe<sup>2v</sup>DrEEsFGGgH2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P6Ph2PrT10TrTuTv4V4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7Bs2Bs3<sup>3v</sup>Bs4<sup>2c</sup>Dr2(teste Lindemann 1854)DsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoT11ToV10V113<sup>2v</sup>V14<sup>2v</sup>V16*

*BoBo2CcEs2Es3Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*

*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr23Lr26Lr27Nr3O12Pr2*, *Planudes, edd. plerique* : reclini(s *del.*) *CH3* : reclini *B2G<sup>v</sup> B8V11* : reclivis *B12Cc<sup>3v</sup> Cc2Lr21Lr22P38P39V26V30Vd11*, *edd. veteres aliquot* : rechinis *M(lectio paene evanida)* : renidens *M<sup>2c</sup>(glosa ridens splendens suadente; lectio valde incerta)*, *Heinsius 1659* : reclinans *NV2 De Bs4DLr8V14 Gf8, quart. Moreti pro v. l. teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>)* : recumbit *FeVd<sup>2v</sup> Ld6* : recumbens *V9<sup>3m</sup> V13, sec. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>)* : inclinata *V9<sup>4v</sup> E2<sup>2m</sup>* : reclinata *A6<sup>3g</sup>B7<sup>2m</sup>Gf7<sup>2m</sup>Ld7<sup>2m</sup>* : reclinat *Bs3* : adclinati *Gf4<sup>2s</sup>* : recliat *V17(n.l., corr. ut vid. manus altera in mg., sed n.l.)* •

558-9 reclinis sic] reclinans sese *Heinsius in o3, 281* •

559 (s *deest*)ic Ls : dic Ld7<sup>ac</sup> • ac ... interserit n.l. Lr6 • ac Ω : at V8 Bs2(*ut vid.*) : et Lu A4BB3B5BaBe2CsDrEH2HdL4Ld3LsMoMtOO3O4P4P6PrTuV9

A6AvB8Bs4DsDs2EtGeGf4<sup>2v</sup>L5Ld6Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3P5P8P9SoT11V11V14V16V17

B12Lr14Mt4Mt5P27P28P30Pt3To2 B14Bs5Bs7Es4Es5Lr20O12Pr2V26V30, *mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= DsDs2)* : in Lr3<sup>s</sup> • interserit om. B3(*add. B3<sup>2</sup>*) • o[scula verbis *deest Be2* • verbis *AGfL3Lr2LuM2<sup>2v</sup>(ut vid.)N<sup>2v</sup>V2V3*

A2A3A4Ab<sup>v</sup>BB2B3B4B5BaCDeDrEEsFeGgH2H3HdL4Ld2Li2Lr3Lr4Lr6Lr7LsMoN2<sup>2v</sup>OO3<sup>v</sup>O4P2<sup>v</sup>P3P4P6PrT10TrTuTv4(n.l.)Tv4<sup>2s</sup>V4V5V6V8V9Vd

AuB7<sup>2c</sup>Bs2Bs3Bs4DDsDs2EtGeGf4Gf7GoL5L7<sup>v</sup>Ld6Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr9Lr12Mt3O5P5P8SoT11ToV10V11V13V14V17 B12BoBo2CcEs3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4O9P2<sup>4v</sup>P27P28P30Pt3To2

B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3P38P39Pr2V26, *Planudes, edd. plerique, cf. ars 1.663, Pont. 4.9.13* : dictis F A6Lr10P9 : labris HLrMM2NS2V2<sup>3v</sup> AbCsGLd3Lr5MtN2O3O4<sup>2v</sup>P2P6<sup>v</sup>Ph2V7B7E2L7Lr8 Es2Mt5P24 B14<sup>2v</sup>Bo3Es4Lr27O12Vd11, *Heinsius 1652, cf. Prop. 1.13.17* : umbris Ld •

560 fonsitan M<sup>ac</sup> • audieris L3LrMM2NS2V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCs<sup>ac</sup>EEsFFeGGg<sup>v</sup>H2H3LdLd2<sup>c</sup>Ld3Li2Lr7MoMtOO3O4<sup>2v</sup>P2P3P4P6PrTuV4(n.l.)V4V6V9 A6Av<sup>ac</sup>(*ut vid.*)B7B8Bs2Bs3Ds2E2EtGeGf4Gf7Ld6Ld8Lr8Lr10Lr12Mt2Mt3<sup>c</sup>O5P5P8P9<sup>3v</sup>SoV10<sup>2v</sup>V11V13V17

BoBo2Gf8Lr15Lr19<sup>2v</sup>O9P27(n.l.)P28P30 Bo3Bs5Bs6Cc2Es4Es5Es6Go2Lr22Lr26(audieris)Nr3V30Vd11, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : audieras AGfHLr2Lu A4<sup>2v</sup>CsDeDrGgHdL4Ld2<sup>ac</sup>Lr3Lr4Lr5LsN2O4Ph2T10TrTuV5V7V8Vd

Au<sup>c</sup>Bs4DDsGf4<sup>2s</sup>GoL5L7Ld7Lr8<sup>v</sup>Lr9Mt3<sup>ac</sup>P9T11ToV10V14V16 B12CcEs2Es3Lr14Lr19Mt4Mt5P24Pt3<sup>2</sup>(*in ras.*)To2 B14Bs7Lr20Lr21Lr23O12P38P39Pr2V26 : n.l. Lr6 • aliquam Ω : aliquem Tu Bo : aliqua Bo3 : om. L4 • c[ertamine cursus *deest Be2* • certamine Ω : superasse Ld3<sup>ac</sup> • cursu(s *eras.*) M : cursu Lr8(*ut vid.*) •

561 *habet V45* • *velocem E2* • *superasse Ω E<sup>2v</sup> Bs3<sup>2v</sup>* : *superare CsDrEHdMoMtOO3V4V6 B8Bs2Bs3Bs4Mt3P8<sup>ac</sup>V17 Lr14Lr19 Es6 V45, prim. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>), Lempcurianus (teste Heinsio in b5, 271) : superesse Lr23 : n.l. Lr6 • viros Ω : vires Ab : iocos Ge • non Ω Pr2<sup>3</sup> : nec CsLr5 B8So B12 O12V26 : nam Pr2 • famula A6<sup>ac</sup> • f[abula rumor *deest Be2* • rumor Ω : rubor M2<sup>ac</sup> Mo<sup>ac</sup> • post hunc versum deficit T11* •

562 fu/it L3 • *superavit S2 G* • enim Ω : ensis Mt : om. Cs<sup>ac</sup>Tv4(*nisi fallor*) • nec Ω : non B7 : ne Es5 • dicere posses *deest Be2* • dicere Ω : discere Ld3Mt B7<sup>2v</sup>Gf7 • posses ALrN BB2B3<sup>ac</sup>B4CsDrH2HdL4Ld2Lr3Lr5MoP6Ph2Tv4(n.l.) B8L5Ld6Ld7Lr8P5SoV10<sup>2c</sup>V11<sup>ac</sup>V13<sup>v</sup>V14

Bo2CcGf8Lr14<sup>2v</sup>O9P24<sup>v</sup>To2 Bs5Bs7Es5Lr20Go2, *Planudes (ὄν ἔσχε), Heinsius 1659* : possis GfHL3Lr2LuMM2S2V2V3

A3A4AbB3<sup>c</sup>B5BaCDeEEsFFeGGgH3LdLd3Li2Lr4Lr6Lr7LsMtN2OO3O4P2P3P4PrT10(*ut vid.*)TrTuV4V5V6V7V8V9Vd

A6AvB7Bs2Bs3Bs4DDsDs2E2EtGeGf4Gf7GoL7Ld8Lr9Lr12O5P8P9ToV10V11<sup>c</sup>V13V16V17

B12BoEs2Es3Lr15Lr19Mt4Mt5P24P27P28P30Pt3

B14Bo3Bs6Cc2Es4Es6Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11 : possit A2 : promptum est Lr14 : n.l. Lr10 •

563 laudatum B7<sup>ac</sup> • form(a)ene bono Ω Lr2<sup>c</sup> O4<sup>2c</sup> Gf4<sup>2v</sup> Pr2 : form(a)eve bono A3A4<sup>c</sup>B2<sup>c</sup>B4<sup>2c</sup>CsFeGgH3(*ut vid.*)Hd2Pr(bono *add. Pr<sup>2m</sup>*)Vd A6AvBs3Go Es3P28 Lr21 : formane bona B4EOTr : formane| bona Gf : formave bona DrLi2O3O4(*ut vid.*)P6 Bs2(an Bs2<sup>2s</sup>)P9 B14 : formane bona Gf4Lr12(*ex corr.*) : formamne bono H : formaene bonae Lr2<sup>ac</sup>(n.l.)LuM2<sup>2c</sup> P3<sup>2c</sup> B7Mt3P8<sup>v</sup>, *Zulichemianus teste Heinsio (o, 131<sup>r</sup>)* : form(a)eve bon(a)e BB2<sup>ac</sup>Ld B8 P30 : formae an bono Lr2<sup>2g</sup>V2<sup>v</sup> F2<sup>g</sup>G2Lr3<sup>2</sup>Ls2<sup>s</sup>V4<sup>2g</sup>V5<sup>1-2s</sup>V7<sup>xs</sup>V8<sup>2s</sup> Bo3<sup>g</sup> : formave bono B3 : formaque bono V9 : formae nec bono V6 : formaque pedum A4<sup>ac</sup> : ne form(ae *ex a*) bono Ab : forma an bona P9<sup>3</sup>(*nisi fallor*) : form(a)ene dono F3<sup>s</sup> Ld8 : form(a)ene Bs5 • -ne] Ab<sup>s</sup>De<sup>g</sup>Ld3<sup>2v</sup> • bo[no ... esset *deest Be2* • praestantior Ω : potentior Et : constantior Mt3<sup>ac</sup> • esset n.l. T10 •

564 sciscitanti Cc<sup>ac</sup> : quaerenti B8 : scrutanti Et : scitanti V17 : suscitanti Lr15<sup>ac</sup> • deus n.l. Lr10 • huic Ω : huic aliquo Ld3 • de om. Ld2<sup>ac</sup> • coni[uge<sup>1</sup> ... dixit *deest Be2* • coniuge dixit] dixit apollo Go2 • coniuge<sup>2</sup>] talia Pr O9 : om. B5(*add. B5<sup>3</sup>*)Mo(*add. Mo<sup>2</sup>*)Mt Bo2(*add. Bo<sup>2</sup>*)P24<sup>ac</sup>P27<sup>ac</sup> Lr20 •

565 nil HL3LrLr2MM2NS2 A2A4BB2B3B4DeEFFeGH3HdL4LdLd3Li2Lr3Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3P2Ph2PrT10TuV4V7V8V9 A6B7Bs2Bs3Bs4E2DsGf4L5L7Lr8Lr9Lr10Lr12P9SoToV10V14

B12BoBo2CcEs3Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9P28P30To2

B14Bo3Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr27O12P38P39Pr2V26V30Vd11 : non AGfLuV2V3  
A3Ab<sup>v</sup>B5BaBe2CCsDrEsGgH2Ld2Lr4O4P3P4P6TrTv4<sup>2c</sup>(ex corr.)V5V6V7<sup>2s</sup>Vd  
AvB8DDs2E2<sup>2v</sup>EtGeGf7GoLd6Ld8Mt3O5P5P8V11V13V16V17 Es2Lr14P24P27P30<sup>2s</sup>Pt3  
Bs5Bs6Bs7Lr23Lr26Nr3, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : hoc Ld7 • opus om. Bs5 • est om. MtO4(Add.  
O4<sup>2m</sup>)V6 O5 Bo3 • ath(a eras.)lanta L3 : at(h)lanta LrLr2M2S2V3 A3A4BaFeLd2Lr3Lr6Lr7OP2P4TrTu<sup>c</sup> Lr9<sup>ac</sup>  
Es2Gf8Mt4To2 Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr22Lr23 : athalante E : athalata H3 : atlante Li2 : athanlata  
Mt : athalnta Tu<sup>ac</sup> : iathalnta V6 : athanlanta O5 : athlanti Pr2 • tibi om. Lr3 : bis Bs5 • refuge Bs2<sup>c</sup> : profuge Pr2  
• coniugis usum deest Be2 • coniuge B5<sup>ac</sup> • usu Lr6(ut vid.) : n.l. T10 •

566 om. Pr(Add. Pr<sup>2m</sup>) • nec Ω : non AGf A2BH2Ld2P6V6 Bs3Ds2GeLd6Ld8P5P8V14 Pt3 B14(in litura)Es4,  
sec. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>), mg. test. Bersmannus 1596 : vix Lr12 • teque ipsa] deque ipsam Dr  
• vi[[va carebis deest Be2 • carebis viva Lr3<sup>ac</sup> • viva Ω : victa O3 • carabis G<sup>ac</sup> : cremabis V9(corr. V9<sup>2</sup>) : n.l. T10 •

567 territa ... innuba n.l. T10 • territa Ω De<sup>3v</sup> : irrita De • sorte Ω : voce Lu<sup>ac</sup> • dei Ω : dea A4G<sup>ac</sup> : viri Dr : sua A6<sup>ac</sup>  
• opacos Mt : obacas Ld8 : quod atas O9(corr. O9<sup>2</sup>) • innuba silvas deest Be2 • innuba Ω : ut nuba Ge : inbulnuba  
Ld7<sup>ac</sup> : nubila Lr26 : n.l. Lu • silvis A4<sup>ac</sup> •

568 vivit Ω : init GP3(corr. P3<sup>2</sup>) : vi(v supra ras. Lr3<sup>2</sup>)it Lr3 : ibat Lr21<sup>2v</sup>, prob. Burmannus 1727 in notis • et  
... procorum n.l. T10 • et om. Gierig 1807 • instantem Ω : instantum coni. Heinsius 1659 in notis, Bothe 1818b  
• violenta procorum deest Be2 • procorum violenta Go2 • violenta Ω : violata A(corr. A<sup>2</sup>) Vd Bs5(corr. Bs5<sup>2</sup>) :  
violente Faber (1674, II 316) • procorum Ω : secas Pr<sup>ac</sup> •

569-74 om. L5<sup>ac</sup> •

569 condi(c/t)ione Ω : condictione S2 Go2Pr2<sup>ac</sup> : cum dictione Bo : perditione Lr26 • fugat Ω A<sup>ac</sup> B3<sup>ac</sup>B4<sup>2m</sup>B5<sup>ac</sup>  
Lr9<sup>2</sup>(n.l.) P24<sup>v</sup> : fugit A<sup>c</sup>Gf B3<sup>c</sup>B4(ut vid.)B5<sup>c</sup>Lr7 Av<sup>ac</sup>Bs3Gf4Lr9Lr10<sup>2</sup>O5 P24P30<sup>v</sup>To2, quart. Moreti teste  
Heinsio (o, 131<sup>v</sup>) • nec Ω : non Vd Gf4Gf7SoV17 B12O9 Es5Lr23O12V26 : enim Av : ut Bs5 • sum om. Vd(Add.  
Vd<sup>2</sup>) So(Add. So<sup>2</sup>) Pr2<sup>ac</sup> : sunt Ge<sup>ac</sup> • potianda ... inquit deest Be2 • potianda Ω Bs4<sup>3m</sup> O9<sup>2c</sup> : petenda B3 Bs7(corr.  
Bs7<sup>2</sup>) : potianda CDrMt : potiunda N<sup>3v</sup> EP3<sup>ac</sup>P4P6 Bs4DsLr8<sup>v</sup>ToV10V14V16 BoBo2Es3Lr15To2  
Es6Go2O12Pr2, prim. et sec. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>) : potunda O9 • nisi Ω : nec Mt O12 : om. Bs5<sup>ac</sup> •

570 eras. Ba(f. 102<sup>r</sup>) : om. Lr5(Add. Lr5<sup>3m</sup>) • sim supra victa add. Cs • cursu/ Cs • pedibus Ω : pedite Ab<sup>ac</sup> : cursu  
tempt. Slater 1927 • contendite mecum n.l. Tv4 • c[[ontendite mecum deest Be2 • contendite Ω G<sup>2s</sup> : contendere G  
• mecum Ω : cur Lr21<sup>ac</sup> •

571 praemia Ω : primia Pr<sup>ac</sup> : prima Bs7(n.l., corr. Bs7<sup>2</sup>) • veloci Ω : victori To2 • tha[[lamique dabuntur deest Be2  
• thalam(i ex a)que V4 : thalamusque P8 : thalamisque Lr14<sup>ac</sup> • dabuntur Tu Lr26 •

572 post hunc versum 577 add. N<sup>4m</sup> • mors pretium] pr(a)emia mors P9 • mors] p̄ mors B4 : mox V30 • pretium]  
pr(a)emium Es3 • tardis Ω : tardo Be2 : victis Mt L7Lr12P8 Pr2 • ea Ω : qua Av<sup>ac</sup> • certaminis esto deest Be2 •  
certaminas Ba<sup>ac</sup>(f. 102<sup>r</sup>) • esto Ω : sit Cs<sup>s</sup> O5<sup>3s</sup> • post hunc versum usque ad 13.20 deficit Ds •

573 in mg. V11 • quidem n.l. T10 • immitis Ω : mitis B5 : immitis est Bs5Bs7 • supra immitis est add. Cs • ta[[nta  
... est deest Be2 • tanta ... est parenthesin agn. Fanensis (1508, 94<sup>v</sup>-95<sup>r</sup>) • tanta om. O12 • potentia Ω : fiducia  
O5 • est om. B5CsDrEsFeLr5MoMtO3PrV9Vd B7B8Bs2DDs2Ld6Ld7O5P5P8 O9Pt3 Bs6Bs7Nr3P38P39,  
mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), edd. veteres aliquot, non improb. Slater 1927 : deest L5 •

574 ad Ω B14<sup>2</sup> : et A4(corr. A4<sup>2</sup>)Ab<sup>ac</sup> : in Ls B14 : om. Mt • legem Ω : turbam A2 : vocem O9<sup>ac</sup> • temera[[ria ...  
procorum deest Be2 • procorum Ω : procorum Mt : suorum procorum Ld7 •

575 hipomones (ad ex corr.)erat A3 : ypomanes aderat Tr • sederat Ω P9<sup>3v</sup>V10<sup>2v</sup> : venerat A LdLr5Tu  
Ld6Ld8P9V10(ex corr.) : sed erat LrLr2(ut vid.)M2N<sup>ac</sup> Lr27 : sedeat Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) So<sup>ac</sup> Bo<sup>ac</sup> : hic erat E<sup>2v</sup> B8<sup>v</sup>E2  
: (h del.)ac erat B8 : sed tamen Mt4 • (h)(i/y)p(p)omones Ω Tv4(n.l.) : ipomen(a)e Lr : (h)(y/i)p(p)omanes Lr2  
A4B3CE(corr. E<sup>2</sup>)FeGgsH2Lr7LsMtN2P6 A6B8Bs3E2Gf4GoL5Lr10Lr12P5V10 Bo2Mt5O9 Es6Pr2 :  
(h)(i/y)p(p)omones BDe EtLr9 Es2Lr19<sup>2</sup>(quid a. c. n.l.)Pt3To2 B14Bs6Go2O12Pr2<sup>2</sup> : hypamanes Ld3 :  
hipomemes Mo : ypom(e ex corr.)nes P3 : ypodames Pr(corr. Pr<sup>32</sup>) : ppomones Ds2 : hypones P27 : hymenes P30 :  
yspomenes Ge • cursu B5 : n.l. Tv4 : om. Bo2<sup>ac</sup> : bis Bs6<sup>ac</sup> • s[[pectator iniqui deest Be2 • spectator Ω : spector  
Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) •

576 et petitur] expetitur Lr7 • et Ω : an an Ld7 : ne(c del.) Bs7 : ne Bs5(ex corr.) • coniunx per tanta pericula  
cuiquam V8 • cuiquam ... coniunx]coniunx ... cuiquam Ld7 • cuiquam]coniunx Li2<sup>ac</sup> : nunquam Es5 : post pericula  
transp. Pr • tanta n.l. T10Tv4 • pe[[ricula coniunx deest Be2 •

**577** ac  $\Omega$  : et A A4AbB<sup>s</sup>B4<sup>s</sup>CDeH2LdLr5P3P6PrTuV9<sup>2g</sup> Bs2GeGf7Ld6Lr9O5P8P9V11V13 Gf8Lr19Mt5O9<sup>ac</sup> Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es4Es5Lr23Pr2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272) : huc A2 : at B3CsEG<sup>ac</sup> Bs7<sup>c</sup> : hac Mt Ld7 Mt4 : ad Vd<sup>ac</sup> Av<sup>ac</sup> • iuvenum nimios Cs P5So, quart. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>) • nimios  $\Omega$  F<sup>2v</sup> Pr<sup>2</sup> : mutuos De : minimos F : numeros Vd<sup>ac</sup> : nimium EtLd7 : nimos Ld8 V26<sup>ac</sup> : nimeos B12(corr. B12<sup>2</sup>) : nimius Pr2 : n.l. Tv4 • iuvenes Ld3<sup>ac</sup> Ld7 : iuvenis P6<sup>v</sup>Ph2<sup>ac</sup>, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272) : om. Pr2<sup>ac</sup> : n.l. T10 • damnarat amores deest Be2 • damnarat HL3LrLr2MM2N A2A4AbB3BaCDeEFeGgH3HdL4LdLd2Ld3Lr3Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OP2Ph2PrT10Tv4(n.l.)V4V5V7V8 AvB7Bs2Bs3E2Gf7L5L7Ld6Ld7Lr8Lr9Lr12O5P8<sup>v</sup>P9SoV10V13(ut vid.)V14V16<sup>2</sup>(in ras.) B12BoBo2CcEs3Gf8Lr15Mt4Mt5O9P24P28P30To2 B14Bs7Es4Es6Go2Lr20Lr27O12P38P39Pr2V26Vd11 : damnavit S2 BB4<sup>2m</sup>CsDrFGV5<sup>3</sup>Vd A6B7<sup>2v</sup>Lr10V11 Lr21 : damnabat Pr<sup>3c</sup>V9 Bo3Cc2Lr22V30, sec. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>), Aleriensis 1471 : damnaret O3 : damnat To P27 : condemnat AGfLu<sup>2c</sup>V2V3 A3B2B5EsH2Li2Lr4O4P3P4P6TrV6 Bs4DDs2Gf4Gf7GoLd8Mt3P8V17 Es2Gf8<sup>v</sup>Lr14Lr19 Bs5Bs6Es5Lr23Lr26Nr3, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) : conda(p/m)nat B4 B8EtGeLd7<sup>2v</sup>P5 Pt3 : condemnet Lu : contempnat Tu Av<sup>3v</sup>(ut vid.) : culpavit V13<sup>v</sup> : culpaverat Bo2<sup>3s</sup> : condannavit Av<sup>2v</sup>(ut vid.) • amorem N2 •

**578** ut  $\Omega$  Bs4<sup>2v</sup> : utate Mt(ut vid.) : et Bs4 • et  $\Omega$  : est B8 : om. Ld3Li2<sup>ac</sup> • posito et Lr12 • corpus posito L3 B2B3B4CsDrEFeH2Ld2Lr6Lr7OO4P6Tv4(n.l.)V4V9 A6L5Lr10ToV10 BoBo2Es3Gf8Lr15Lr19O9P27To2 Bs5Bs7Cc2Es4Es6Lr21Lr22Pr2V30, Aleriensis 1471 • corpus om. Li2<sup>ac</sup> : n.l. T10 • velamine vidit deest Be2 • vidit n.l. Tv4 •

**579** om. Lr4(add. Lr4<sup>2-3m</sup>) • meum  $\Omega$  Av<sup>ac</sup> : eum Ba<sup>ac</sup>(f. 100<sup>v</sup>) : meum est DeDrFLi2MtTrTuVd B8D Es5 : est meum H31-2sV4s : tuum est Av<sup>c</sup> : mecum V30 • vel  $\Omega$  Av<sup>ac</sup> : aut DA<sup>v</sup> : et P24 • quale<sup>2</sup> om. B4<sup>ac</sup> : n.l. T10 • tuum  $\Omega$  : tuum est B8Gf7 : meum Av<sup>c</sup> • si ... fias deest Be2 • si  $\Omega$  : sit A4<sup>ac</sup> •

**580** obstipuit MN(n.l.) BaLd2 Lr8 Bo3 : obstupuit AGfHL3LrLr2LuM2N<sup>2c</sup>(u ex i N<sup>2</sup>)S2V2V3 A3A4<sup>2c</sup>AbBB2B3B4B5Be2CCsDeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3O4P2 P3P4P6PrT10TrTuTv4(n.l.)V4V5V6V7V8V9Vd A6Av<sup>c</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11 : ostupuit A2Ph2 : obtupuit A4 : obsompnuit Mt : obstitutum Av<sup>ac</sup> • tollensque  $\Omega$  V13<sup>2v</sup> : tendensque FeH2Ld3Lr4P6 : tollens Lr6<sup>ac</sup> : telensque V13(ut vid.) • ma[[nus ignoscite deest Be2 • ignoscite Cs : ignoscere Lr26 •

**581** quos ... culpavi deest Be2 • modo  $\Omega$  : mihi MtO O5 • culpavit Mac Ab<sup>ac</sup>Ba<sup>ac</sup> : culpata B8<sup>ac</sup> : culpa Pt3<sup>ac</sup> • nondum  $\Omega$  : timidum A2 : numdum Dr Lr21 : tandem Bs4 : umquam Bs4<sup>2v</sup> : non Ld8 To2(corr. To2<sup>2</sup>) : nec enim P9 : n.l. T10 • mihi om. Ds2<sup>ac</sup> • premia mihi Mo • mihi praemia nota n.l. Tv4 • nota  $\Omega$  : vota P30<sup>ac</sup> •

**582** quae ... erant deest Be2 • quae peteretis P24<sup>v</sup>] virginitatis P24 • quae] quaeque B8<sup>c</sup>(quod a. c. n.l.) • peteretis] repeteretis Gf : peteritis Hd<sup>ac</sup> Lr14<sup>2c</sup> : petentis Ls<sup>ac</sup>Vd<sup>ac</sup> B8<sup>ac</sup>Lr10(corr. Lr10<sup>2</sup>)O5<sup>ac</sup>P9<sup>ac</sup> Bo Es4 : poteris Mt : peteretitis P6<sup>ac</sup> : peterentur Bs4 : petetis Gf7 : peteratis Lr26Pr2<sup>ac</sup> : p<sup>2</sup>ptastat Ld8 : poteritis Lr14 : peteritis Nr3(ut vid.) : petitis Mt5 : peteris Es5 • erant  $\Omega$  : ait Ba<sup>2</sup>(ut vid., in f. 100<sup>v</sup>) • erant ... ignes n.l. Tv4 • laudando Mt Ld6 : laudando (et sscrp. Ls) Ls B14 : laudando Lr26 • conspicit Lr20 • ignes GfHMMNV2 B4CsFGgHdL4Ld2Lr5MoN2PrV7V8V9Vd A6AvBs3E2L5Lr8Lr10Lr12P5SoV14 Lr14Mt4Mt5O9P24P28 Bo3Cc2Go2Lr22Lr27V30 : ignem AL3LrLr2LuM2S2V3 A2A3A4AbBB2B3B5BaBe2CDeDrEEsFeGH2H3LdLd3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7LsMtOO3O4P2P3P4P6Ph2T10Tr TuV4V5V6 B7B8Bs2Bs4DDs2EtGeGf4Gf7GoL7Ld6Ld7Ld8Lr9Mt3O5P8P9ToV10V11V13V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr15Lr19P27P30Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26Vd11 •

**583** post 584 transt. Planudes (583 per parenthesin), prob. Boissonade (1825, 454) • et ... iuven]um deest Be2 • ne om. Lr6<sup>ac</sup> Lr9<sup>ac</sup> • currat iuvenum P2 • iuvenum  $\Omega$  : iuvenis Av, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272) : n.l. Tv4 • curras Ab<sup>ac</sup>, Puteolanus 1471 : curat B3<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>V9(corr. V9<sup>2</sup>) : superet B4(corr. B4<sup>2</sup>) : curtatat Mt(ut vid.) : n.l. T10 • velocius optat n.l. Tv4 • velocius  $\Omega$  : violentius Ab • optat  $\Omega$  : ocptet Gf<sup>ac</sup>(n.l.) : opto Lr7 •

**584-97** sed cur ... hospes del. Merkel 1875, sed lege Marahrens (1971, 169-71) •

**584** invidiamque tim]et deest Be2 • invidiamque timet  $\Omega$  M2<sup>c</sup> O4<sup>c</sup> B5<sup>ac</sup>, def. Bothe (1818a, 110-1), Boissonade (1822, 454), Possanza 2005, retinendum : invidiamque timet O4<sup>ac</sup>(n.l.) Bs6(ut vid.), e conl. Micyllus 1543, Heinsius 1659 : invidiamque timet Nr3 : invidiamque tenet B5<sup>c</sup>Ld Ge<sup>ac</sup> Lr14, Zulichemianus teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>) : invidiamque tinet Ge<sup>c</sup> : invidiamque tumet M2<sup>ac</sup>(ut vid.) Bo, e conl. Heinsius in o5 (p. 269), item Burmannus

1727 in notis : invidiamque timens *Heinsius 1659 in notis : insidiasque timet Shackleton Bailey (1981, 335), secutus Tarrant 2004, cf. am. 2.19.20* • invidiamque agnovit *Bothe (1818a, 110-1), fort. recte • sed cur] socium Bs4(cur sscrp.) • sed om. Es3<sup>ac</sup> • cur Ω : cum F : quid P2 B12 Es4O12V26, prim. Moreti teste Heinsio (o, 131<sup>v</sup>) : quo tempt. Heinsius in o3, 282 : cur tibi L5<sup>ac</sup> : om. M2(add. M2<sup>3s</sup>) V5 • huius n.l. CsTv4 •*

585 intemptata ... for]tuna deest *Be2 • intemptata Ω : intempta H3<sup>ac</sup> : intemptanda TuV4<sup>ac</sup>(n.l.) Pr2 : intercepta Bs4, unde impercepta coni. Heinsius in b3, 295<sup>v</sup> coll. 9.711 : non temptanda L5 • relinqui(n exp.)tur B3 : reliquerat Lr5 : reliquitur Ls Gf4 Pt3 •*

586 om. *Bs3(add. Bs3<sup>4</sup>) • audentes fortuna iuvat timidosque repellit Lr3<sup>v</sup> : audentesque deus iuvat et dum talia secum Lr6 • audentes ... iuvat habent Hh2O19CoEs7 • audentes deus deest Be2 • audentes Ω Ls4<sup>v</sup> B14<sup>2v</sup> : audentem V6V7 Bs2 : audaces V2<sup>2v</sup> BPrV9 AvsLd8 Gf8 B14<sup>3m</sup> : audacem Lr9 : audientes H2<sup>ac</sup> : ardenti Ls B14 : ardentes Mt : audentes Lr26 • iuvat ipse deus Bs6Es6Nr3 • deus Ω : mars V2<sup>2v</sup> • ipse deus Gf : deus ille Mt3 • iuvat Ω : favet Ls B14 : vivat Mt • dum Ω : tamen L4 : et dum Mt4To2 • secum deest T10 •*

587-9 om. *Bs3<sup>ac</sup> •*

587 exigit hippom]enes deest *Be2 • exigit Ω : erigit A4 O5 : exiit Lr6T10 Bs5 : cogitat Cs2<sup>s</sup> : excipit A6<sup>2v</sup> : edidit V17 • (h)(y/i)p(p)omones Lr2 BDeLdLs<sup>2c</sup> A6Lr9 Es2Mt4P27(n.l.)To2 B14Bs6Go2O12Pr2<sup>2</sup> : (h)(i/y)p(p)omanes A3A4CE(corr. E<sup>2</sup>)Gg<sup>s</sup>H2Ld3Lr7LsN2P6Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)Tr Bs3E2Gf4L5Lr12P5 Bo2Mt5O9 Es6Pr2 : n.l. Tv4 • passu Ω : cursu Bs4 • volat Ω : volit N2<sup>ac</sup> • a]llite virgo deest T10 • virgo Ω : ea virgo Ab<sup>ac</sup> nigro Bs5 •*

588-91 om. *Pr(add. Pr<sup>2m</sup>) •*

588 quae ... ire n.l. *Tv4 • quae ... sci]thica deest Be2 • quae Ω : qus Lr3(ut vid., corr. Lr3<sup>2</sup>) • quamquam Ω Gf4(ex corr.) : postquam A3MtO3Vd Bs4L5 : quemquam Ge • sit(h)ica GfLr2 A3A4B3DrH3HdLdLi2Lr7Ls(corr. Ls<sup>2</sup>)MoN2Pr<sup>2</sup>V4V9 Bs3Ld6P5SoTo<sup>ac</sup>V10 B12<sup>2c</sup>(n.l.)BoBo2Es2Gf8Lr15Mt4Mt5Pt3<sup>2c</sup> Bs6Es4Es6Lr20O12Pr2V26<sup>c</sup> : sith(y/i)a Lr B12 V26<sup>ac</sup> : settica Lu : scithia M2 Lr3Ph2(corr. Ph2<sup>3</sup>)T10 V11 CcP30 : cit(h)ica AbDeGo3V6 B8 P27(n.l.) : stitiqua Ba(ut vid. in f. 100<sup>v</sup>, sed scitica recte in f. 102<sup>r</sup>) : scitita Mt : sicthica Ge : cincta est Bs4 : cithia est Mt3<sup>ac</sup> : om. Es3<sup>ac</sup>Pt3 • non Ω : nec M2<sup>2</sup>(in ras.) Pr2 • se(t/c)ius HLrMN B4<sup>2m</sup>Ba<sup>ac</sup>(ut vid. in f. 100<sup>v</sup>) Lr8 Lr27, cf. georg. 2.277, 3.367, Aen. 5.862, 7.781, 9.441 : segnius AGfL3<sup>c</sup>Lr<sup>s</sup>Lr2LuM2<sup>2</sup>(in ras.)S2V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5Be2CCsDeDrEEsFFeGGg(ut vid.)H2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3<sup>c</sup>Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P6Ph2T10(segni] us)]TrTuV4V5V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27(ut vid.)P28P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11, cf. 7.770, 11.534, Verg. Aen. 12.525, Lucan. 6.286 : senior Ab : tardius M2<sup>s</sup> B2<sup>v</sup> Bs7<sup>2s</sup> : signius Ba<sup>c</sup>(in f. 100<sup>v</sup>)Ba(in f. 102<sup>r</sup>) : segius Lr3<sup>ac</sup> : serius Pr<sup>2</sup> : senius V6 O5 : pigrius Ld7<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup> Gf8<sup>2v</sup> : segnior Lr10<sup>3v</sup> : nexius Gf8<sup>2v</sup> • ire sagitta deest T10 •*

589-90 tamen ... magis om. *Lr8<sup>ac</sup>*

589 aonio ... est deest *Be2 • aonio Ω Lr5<sup>m</sup> : axonio H : anio L3 Lr15<sup>ac</sup> : xoni(ae in ras.)co M : xoniaco Lr27 : adonio A4<sup>ac</sup>Lr4MtV4<sup>ac</sup>(n.l.) Es6 : aonia Ba<sup>ac</sup>(in f. 102<sup>r</sup>) Ge : au(s exp.)osio Lr5 : aonio(n eras.) O3 : aonico V7 : thebano Bs2<sup>2m</sup> : yxonio D : yxonio E2 : aoaio L5 • visa om. Ph2(add. Ph2<sup>3</sup>) • iuveni visa est A4CCsGgMtVd Ds2Lr9O5So Gf8Pt3 Pr2 • iuvenis Tv4 : om. Lr8<sup>ac</sup> • ta]men ille decorem deest T10 • ille Ω : illa Lr7 : ipse Tr • ille post decoris transp. Lr4<sup>ac</sup> • decorem HMN2<sup>m</sup> A4B3CDeHdLdLsMoN2O3<sup>v</sup>O3O4<sup>2v</sup>V7 A6E2 B14Cc2Lr22Lr27Pr2V30 : decoris AGfL3LrLr2LuM2N2<sup>c</sup>(-ris in ras.)S2V2V3 A3AbB<sup>c</sup>B2B4B5BaBe2CsDrEEsFFeGGgH2H3L4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MtN2<sup>2</sup>OO4P2P3P4P6Ph2Pr<sup>2</sup>TrTuTv4V4V5V6V8V9Vd AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4(ut vid.)Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12P38P39V26Vd11 : decoram De<sup>2s</sup> Bs2<sup>2v</sup>Lr10 : deorum A2 : doloris Ba<sup>c</sup> : decorat P9<sup>m</sup> •*

590 om. *M(add. M<sup>2m</sup>) L5(add. L5<sup>2m</sup>) : post 591 transp. Pr2 • mirator mag]is est deest Be2 • miratur magis et HM<sup>2m</sup>N<sup>c</sup> A4CDe(ut vid.)HdLd<sup>ac</sup>Lr4Lr5Lr6LsMoO3<sup>v</sup>V7 A6DE2Lr10 Bo2<sup>2v</sup> B14Cc2Lr22Lr27Pr2V30, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272), Planudes : miratur et magis est Lr20 : miratur maius et Ld<sup>c</sup> : mirat(ur supra ras.) magis et B3 : miratur magis est N<sup>ac</sup>V2<sup>ac</sup> Lr26 : miratus magis est Es6 : mirator magis est AGfL3LrLr2LuM2S2V2<sup>v</sup>V3(ut vid.) A2A3AbB<sup>c</sup>B2B4B5BaCsDrEEsFFeGGgH2H3L4Ld2(cum glosa laudator)Ld3Li2Lr3Lr7N2<sup>2</sup>OO4P2P3P4P6Ph2Pr<sup>2</sup>T10<sup>2</sup>TrTuTv4V4V5V6V8<sup>2c</sup>V9Vd<sup>c</sup>(quid a. c. n.l.)*

*AuB7B8Bs2Bs3Bs4Dr2(teste, nisi fallor, Lindemann 1854)Ds2EtGeGf4Gf7GoL5<sup>2m</sup>L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr12Mt3O5P5P8P9<sup>2</sup>SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19O9P24P27P28P30Pt3To2*  
*Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Lr20<sup>2c</sup>Lr21Lr23Nr3O12V26Vd11* : mirator magis et *B<sup>ac</sup>(n.l.)FN2O3V8 Lr9<sup>ac</sup> Mt4* : mirator magis est et *Lr9<sup>c</sup> Lr8 Mt5 Go2P38P39* : mirata magis est *Mt* : mirato magis est *T10* : miratur magis *P9<sup>ac</sup>* : miraturque magis *P9<sup>c</sup>* • f[[acit ... decorem deest *T10* • fecit *Lr19* • ipse *Lr2V2V3 A2A3A4B4B5BaBe2CsDrEsFeGgH2LdLr4Lr6OP2<sup>1-2m</sup>P3P4P6Pr2Tv4V4V5V6V8Vd Au<sup>2m</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4E2vEtGeGf4Gf7GoL5<sup>2m</sup>Ld8Lr9Mt3O5P5P8V16V17 B12Cc<sup>3v</sup>Es2Es3Lr19O9 Bs6Es4Go2Lr20Lr23Nr3O12P38P39V26, edd. plerique* : ipsa *Lr26* : ille *AGfHL3LrM<sup>2m</sup>M2NS2 AbBB2<sup>ac</sup>B3CDeFGH3HdL4Ld2Ld3Li2Lr3Lr5Lr7LsMoMtN2O3O4P2Ph2TrTuV5<sup>3v</sup>V7V9 A6DDr2(teste Lindemann 1854)Ds2E2L7Ld6Ld7Lr8Lr10Lr12P9SoToV10V13V14 BoBo2CcGf8Lr14Lr15Mt4Mt5P24P27P28P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs7Cc2Es5Es6Lr21Lr22Lr27Pr2V30Vd11, Aleriensis 1471, Merkel 1850* : illa *Au* : illam *V5<sup>3v</sup>* : esse *B2<sup>c</sup> V11V13<sup>2v</sup>* • decorem  $\Omega$  *Lr2<sup>3v</sup> V11<sup>ac</sup> Es2<sup>3c</sup>Lr19<sup>2v</sup>* : decoram *GfLr2S2<sup>2v</sup> Ab<sup>2v</sup>B2B4BaCsDeFeGGgLaLd2<sup>m</sup>Lr4MoMtO3(ut vid.)O4Pr2TrV5<sup>2v</sup>V6V8 A6Au<sup>2m</sup>B8Bs3Dr2(teste Lindemann 1854)E2EtGoL7Lr10Lr12Mt3P8P9SoV11<sup>c</sup>V13<sup>2v</sup>V17 Es2Lr19Mt5O9P24P27(n.l.) Bs5Bs6Es6Lr20Lr21Nr3V26, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272)* : decora *O12* : decoris *Tu O5(corr. O5<sup>2</sup>)* : deest *L5<sup>2m</sup>* •

**591** *aura n.l. T10* • *aura ... a[[blata deest Be2* • refert ablata] replet vibrata *Korn (1876, 94) coll. 1.528, cf. Planudes (τινασσομένην)* • ablata *AGfL3Lr2LuM<sup>2c</sup>N<sup>ac</sup>(n.l.) A2A3A4AbBB2B4B5BaCsDeDrEsFeGgLd2Ld3Li2Lr3<sup>ac</sup>Lr4<sup>c</sup>Lr5Lr6Ls<sup>3v</sup>MoMtO3Pr2TuTv4V7<sup>c</sup>V8V9Vd A6AuB7Bs2Bs3Bs4Dr2(teste Lindemann 1854)Ds2E2EtGeGf4Gf7L5L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Mt3P5P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2Gf8Lr14Lr19Mt4Mt5O9<sup>2c</sup>P24<sup>v</sup>P27P28P30Pt3To2 B14Bs5Es4Es6Go2Lr20Lr21Lr26Lr27O12P38P39Pr2V26* : oblata *HLrMM2N<sup>c</sup>S2V2V3 B3(ex corr.)CEFGH2H3L4LdLr3<sup>c</sup>Lr4<sup>ac</sup>(ut vid.)Lr7N2OO4P2P3P4P6Ph2T10TrTv4<sup>v</sup>V4V5V6V7<sup>ac</sup> B8DGoLr8Lr12O5P9<sup>3</sup> CcEs2Es3Lr15O9P24 Bo3Bs6Cc2Es5Lr22Lr23Nr3V30Vd11* : allata *Hd Bs7* : aptata *Ls* : aurata *P8* : alata *Anderson (1966, 2 n. 7)* • cit[[is ... plantis deest *T10* • citis  $\Omega$  : suis *Ab Ld6* : sitis *Pr<sup>2</sup>* : scitis *D* • telaria *Mt* : palaria *Ld7<sup>ac</sup>(add. quoque Ld7<sup>3m</sup>)* • planctis *N Bs3Lr8* • post hunc versum deficit *T10* •

**592** tergaque iactan[[tur deest *Be2* • tergaque  $\Omega$  : collaque *DrG<sup>v</sup> B8Lr9<sup>2v</sup>V11<sup>2v</sup> Lr19<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup>P30<sup>2v</sup> Lr22, Aleriensis* : terque *N2<sup>ac</sup>* • iactatur *B Gf4* : *n.l. Tv4* • crinis *Ba<sup>ac</sup> Au(corr. Au<sup>2</sup>)* : canes *Bs6(ut vid.)* : om. *H2<sup>ac</sup>* • eburna *B7<sup>ac</sup>* : eburnea *Bs3<sup>ac</sup>* : eburnea *P39* • quaeque  $\Omega$  : quoque *To* •

**593** poplitis suber[[ant deest *Be2* • poplitis  $\Omega$  : p/litis *V6* • suberant  $\Omega$  *Fe<sup>2v</sup>Ph2<sup>2v</sup>* : superant *HLrM2(corr. M2<sup>3</sup>) BaFFePh2Pr Au(corr. Au<sup>2</sup>)V10 P30<sup>ac</sup>* : subant *Lr3<sup>ac</sup>* : subeunt *D* : subeant *V13<sup>ac</sup>* : *n.l. V3* : post limbo transt. *H3* • pincto *Gf* : posito *V6* : puro *Bs4* : picta *O5<sup>2c</sup>* • picto ... limbo] limbo ... picto *Li2* • [(i ex corr.)mbo genualia picto *E* • genualia  $\Omega$  *H2<sup>ac</sup> Bo<sup>3v</sup>* : genualia *B2<sup>ac</sup>H2<sup>c</sup>Ld3<sup>c</sup>(ut vid.) Au(corr. Au<sup>2</sup>)Bs4V10<sup>ac</sup> BoGf8O9P24<sup>ac</sup> Cc2<sup>ac</sup>Lr23Pr2V26<sup>2v</sup>* : genitalia *Ld3<sup>ac</sup>* • limbo  $\Omega$  : collo *L4<sup>ac</sup>* : tabo *Bs4<sup>ac</sup>* : lumbo *P30<sup>ac</sup>* •

**594-5** *desunt Tv4* •

**594** inque ... c[[orpus deest *Be2* • inque  $\Omega$  : iamque *Lr9* • puellam *Ab* • corpus bis *M2<sup>ac</sup> Hd<sup>ac</sup>* : cursus *Es4* • ruborem  $\Omega$  *Lr19<sup>2v</sup>* : pudorem *Lr19* •

**595** traxerat ha[[ut deest *Be2* • traxerat  $\Omega$  : traiecit *Mt* : traxerat *Cs O9* • haud  $\Omega$  : aut *A2EsMt DV11<sup>ac</sup>V16<sup>ac</sup> Lr15 Lr26O12P38P39* : nil *B7* : non *B7<sup>2s</sup>* : hanc *Ld6* • cum  $\Omega$  : si *N2 A6 Bs5* : om. *V10<sup>ac</sup> Lr15(add. Lr15<sup>2</sup>) Lr20* • super atria] plantaria *Ld2<sup>ac</sup>* • atria  $\Omega$  : altaria *Cs* : altera *Es2(corr. Es2<sup>3</sup>)* : om. *V4<sup>ac</sup>* • vel(um ex corr.) *Ld3* : velim *Mt* : telum *Vd<sup>ac</sup>(n.l.)* : deest *Ls* : *n.l. C* •

**596** candida purpureum similis edat sic laudat *Mo9* • candida purpu[[reum deest *Be2* • candid(a ex corr.) *Ba* • purpuereum *Ge<sup>ac</sup>* : puniceum *V16* • simul et dat et [[inficit umbram]] *Ls( deest)* : similem dat et [[inficit umbram]] *Ls<sup>2v</sup>(ut vid.)* • simul et dat et inficit umbras *P28, prob. Hartman (1905, 364), def. Luck (2006, 119; 2009, 107)* : simul et dat et inficit umbram *A<sup>1</sup>(n.l.)Lu A4Ld3Lr4<sup>2</sup>O4<sup>2m</sup>TuTv4Vd Bs3<sup>2v</sup>E2Go<sup>ac</sup>Ld7V15, Zulichemianus et prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), Fabbri 1923* : simul edat et inficit umbram *LrM2 Ph2* : simul edat et inficit umbras *Lr14* : simul edit et inficit umbram *S2 A3<sup>ac</sup>B4<sup>2m</sup>GP2 B12Lr19 V26* : simul similis edit et inficit umbram *Gf8<sup>2v</sup>(ut vid.)* : simul addat et inficit umbram *Ld* : simul et dant inficit umbram *O9* : simul dat et inficit umbram *Go2* : similem et dat et inficit umbram *AbV9 L7* : similem (et *eras.*) dat et inficit umbram *Pt3* : similem edit et inficit umbram *Lr5* : similis edit et inficit umbra *O12* : similem dat et inficit umbram *A<sup>2c</sup>GfL3Lr2V2V3 A2A3<sup>c</sup>A4<sup>v</sup>BB2B3B4B5<sup>2c</sup>BaBe2CCsDeEESFFeGg(similem*

*n.l.*)H2H3HdL4Ld2<sup>2v</sup>Li2Lr3Lr4Lr6N2O03O4P3P4P6(cum glosa intingit)Ph2<sup>3c</sup>PrTrTv4<sup>2c</sup>V4V5V6V7V8Vd<sup>2c</sup>  
A6Av<sup>2c</sup>B7B8Bs2Bs3Bs4DDr2(teste Lindemann  
1854)Ds2E2<sup>2c</sup>EtGeGf4Gf7Go<sup>c</sup>L5Ld6Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17  
BoCcEs2Es3Gf8Lr15(umbra)Lr19<sup>2v</sup>Mt4Mt5O9<sup>2c</sup>P24P27P30

B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Nr3(umbra)P38P39Pr2V30, Planudes, edd. veteres :  
simil(em ex i N<sup>2</sup>) dat (et in ras. N<sup>2</sup>) inficit umbram N : similes dat et inficit umbras Lr24 : similem dat et inficit  
umbras To2 : similem dat reficit umbram Av : similem inficit umbram Lr11<sup>2v</sup> : similem dat et efficit umbram Dr :  
similem dat et inficit orbem Ld2 : similem dat et inficit umbras Lr7 : similem datur (et sscrp. Bo2<sup>2</sup>) inficit umbram  
Bo2 : silerem dat et inficit umbram Mt : similis dat inficit umbras H : similem dat inficit umbram B5 : similitas  
inficit umbras M Bo3Lr27, Heinsius 1659 : simulatas inficit umbras Mo(similem dat Mo<sup>2m</sup>)N2 Lr11 Vd11,  
Burmanner 1727, quem edd. plerique secuti : simulacra inficit et umbras vir doctus in Allgemeine Literatur-  
Zeitung 1810, vol. 4, 666 : simul additur iniicit umbras Bothe (1818a, 111), etiam olim pro cum in versu priore,  
cf. Prop. 4.6.85-6 : vitiatas inficit umbras Ochsner (apud Bach 1836, 552) coll. 3.76 : fluitantes inficit umbras  
Lieberman (2004, 80) coll. Lucr. 4.80 • inficit] efficit Dr, e con. Heinsius in b3 (286<sup>v</sup>), cf. Lucr. 1.140 •

597-8 victrix atalanta corona ... decursa novissa meta est sic permutavit V9<sup>ac</sup> •

597 om. C(Add. C<sup>2m</sup>) : *n.l.* P27 • dum ... hos]pes deest Be2 • dum notat] denotat Ld8 • notat] vocat Mt • haec Ω :  
hoc L3S2 A4CsGmT4 Bs2 B12Bo2Gf8P30To2 Bs7Es4Lr20Lr22V26V30, Aleriensis 1471 : hunc V7 • hospes  
Ω : sospes L3 A4<sup>ac</sup>B5 Et Lr14 Bs5O12 : (s eras.)ospes Ab : hopes Ge<sup>ac</sup> • decursa Ω : de cursu Ld3 : dum cursa Lr5 •  
novissi]ma meta est deest Ls • meta Ω : nota H : mota B<sup>ac</sup>B5 : mea B7<sup>ac</sup> : om. L7<sup>ac</sup> • est om. A B4(Add.  
B4<sup>2s</sup>)FeLd3Lr7V7 Bs3Ds2 To2 Pr2, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) •

598 om. Pr(Add. Pr<sup>2m</sup>) • et ... v]ictrix deest Be2 • et Ω : en Heinsius in o (132<sup>r</sup>, item b3, 296<sup>r</sup>) • tegitur Ω : regitur  
Ld6 • festa Ω : vesta M2(corr. M2<sup>3</sup>) : fessa Ab : facta Pr • victrix B5 V11<sup>ac</sup> Es2 : nutrix Lr26 • athalanta Ω O<sup>ac</sup> :  
at(h)lanta L3Lr<sup>2c</sup>Lr2S2 A3B3<sup>ac</sup>Ba(corr. Ba<sup>3</sup>)FeH3Ld2<sup>ac</sup>Lr3Lr4Lr6Lr7O<sup>c</sup>Tr BoEs2Es3Gf8To2  
Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr22O12Pr2V30 : atlante Lr E : athalenta A2 Gf7 : athalanda Tu : atalantia B7 • coro(na  
deest) Ls •

599 om. Bs4<sup>ac</sup> • dant gemitum deest Be2 • p(o)enasque ... pendunt V11 • penduntque Ω Cc<sup>3v</sup> : pendentque ALrV3  
A4(corr. A4<sup>2-3</sup>)Li2<sup>ac</sup>N2V6 Ld6Ld8Lr9To B12Bo2CcMt4Mt5Pt3To2 Bs6<sup>2s</sup>Es6Lr20O12P38P39V26 : pendunt  
B5Ld3Mt O5 O9 Bs5Bs7 : tenduntque Lr7 : pendent MoVd Es3 : solvuntque N<sup>3g</sup> B7Bs3<sup>2s</sup>Ds2Gf7<sup>2s</sup>Lr8<sup>g</sup> Gf8<sup>s</sup>P30<sup>2</sup>,  
mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2) • ex Ω : e Cs • foedere Ω O4<sup>2s</sup> : (f in ras.)edere N : cedere Lr7 : ordine O4 :  
pectore P24<sup>ac</sup> • p(o)enas Ω : ponas M2(corr. M2<sup>2</sup>) : renas Ab(corr. Ab<sup>2m</sup>) : venas B5 : ponias Mt(an pomas?) :  
p(o)enam B12 Es6V26, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 272) : deest Ls •

600 non ... iu]venum deest Be2 • non Ω : nec Fe GoP8 Lr14, prim. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), mg.  
scrip. Bersmannus 1582 et 1596, cf. 566 • tamen om. Lr9<sup>ac</sup> • iuvenis Ω B4<sup>ac</sup>E<sup>2v</sup>Lr3<sup>c</sup> Ld7<sup>2v</sup> Lr15(-is in ras.  
Lr15<sup>2</sup>)Lr19<sup>2v</sup> Bs5<sup>ac</sup> : iuvenum L3LrLr2M2S2 B3B4<sup>c</sup>EGH3Li2Lr3<sup>ac</sup>Lr6(ut vid.)O3Ph2 Bs3Ld7ToV10V17  
CcLr19P24 Bs5<sup>c</sup>(ut vid.)Es6Lr20Lr21P38P39, edd. veteres aliquot, Heinsius 1659 • deterritus Ω B5<sup>2m</sup>O4<sup>2m</sup>  
Ld7<sup>3v</sup> : conterritus Gf : perterritus A2B4BaO4P2Tv4V9 B8Bs4DGeLd7Lr12V13 Gf8Lr15<sup>2</sup>(in ras.) Bs6Nr3,  
Zulichmianus teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>) : deterrimus B2<sup>ac</sup> : proterritus B5 : deterritur Dr : dum territus Lr5 : exterritus  
Pr Mt3 • horum est V2 GeP4<sup>2</sup> To<sup>ac</sup> Lr14 : hororum V4<sup>ac</sup> : horum p(o)enas Bs3<sup>ac</sup> •

601 constitit ... med]io deest Be2 • constit B7(corr. B7<sup>ac</sup>) • in Ω : e Gf8 • vultu V2(corr. V2<sup>2s</sup>) : vulgique Pr2 • in  
vultu medioque B5 • in virgine Ω : tibi in virgine Mo(ut vid.) : virgine B5Be2 • fixo Ω : fisco De : fix(o deest) Ls :  
fixit Vd(corr. Vd<sup>2</sup>) •

602 in mg. Mt3 • quid ... tit]ulum deest Be2 • quid Ω : quod A<sup>ac</sup>, unde quo tempt. Heinsius (b3, 297<sup>r</sup>) : quem Lr5  
Bs7<sup>ac</sup> • facilem Ω : fragilem P9<sup>3</sup> • superando Ω : vincendo B8 : superandos Lr14 • quaerit Mt : adquisit L5 : om. V5<sup>ac</sup>  
• inertis M : inher(tes deest) Ls •

603 mecum ... a]it deest Be2 • mecum Ω : te mihi con. Heinsius 1659 in notis • confert Mt Bs7<sup>ac</sup> • confer ait]  
confertor Boissonade 1825 ex Planudes ἐμοὶ συνενέχθητι, cf. 13.6 • ait] /// Li2 • seu Ω Ph2<sup>3m</sup> Es3<sup>v</sup> : si Ph2V9  
O5 : sive V6 : sed Es3 • fortuna me Ls<sup>ac</sup> • me Ω : te B2<sup>ac</sup> Es6 • potentem Ω Pr2<sup>2</sup> : petentem O5 Pr2

604-7 vvinci (namque ... genus est), seu sic dist. Farnabius 1639, Bothe 1818b, etiam sic distinguendum monuit  
Shackleton Bailey ap. Tarrant 2004 •

604 fecerit a tanto deest Be2 • fecerit Ω Bs3<sup>2v</sup> : fecerat Ba<sup>ac</sup> : eficiet Bs3 : et ferat Bs5 • a Ω : et a Lr26 : et Pr2 •  
non Ω : nisi O12 • indignabere Ω Bs5<sup>2s</sup> : indignavere V2 : dedignabere N<sup>3s</sup> B3Vd Ds2<sup>c</sup>Lr8<sup>s</sup>P9V11 B12Pt3  
Bs5O12V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2<sup>c</sup>) : indignabile Mt : dedignando Ds2<sup>ac</sup> : indignabere Lr26 •

**605** namque ... genitor *deest* Be2 • namque  $\Omega$  : nam Ab Bs5 : iamque B14 • mihi  $\Omega$  : meus est Ab : tamen Ds2 : mihi est B8To • genitor om. Lr15(Add. Lr15<sup>2</sup>) • est supra genitor add. Mt4<sup>2</sup> : post genitor add. Bo Es6Pr2 • megareus  $\Omega$  Gg<sup>c</sup>Tu V10<sup>2v</sup> : megareius GfLr2<sup>ac</sup> B4 : mec(h)areus H A4Hd<sup>c</sup>Tr Bs2DDs2V10 P28 Lr26 : mecares Hd<sup>ac</sup> : mac(h)areus Lu A3<sup>c</sup>BB3Gg<sup>ac</sup>Lr3P6Ph2PrTv4<sup>s</sup>Vd A6Av<sup>2c</sup>B8Bs3Bs4EtGoL5Ld7Lr10P9V11V14 B12Cc<sup>3v</sup>Mt5O9P30 Es5Lr20O12 : megares M2(corr. M2<sup>3</sup>)S2V3 Be2OV5 : machaieus A2 : magareus AbBaDeP3V4V6 Ld6SoV17 Gf8Lr14Mt4To2 Go2Lr21 : megareus A3<sup>ac</sup> : megarius Mt : megareuus Tu(ut vid.) : magni Av : magareus E2 Es6V26 : megaresus P38P39 : megareson Vd11 • o(n exp.)chestius Ld2 : onestius A B3DrLd3 : anc(h)estius L3Lr2V3 B2B4Be2H3LdLr3Lr6Lr7O3V5V8V9 Av<sup>2c</sup>Bs3O5P8SoV10 BoBo2Es2Lr15Mt4Mt5P30Pt3To2 Bs6Lr20Lr21Nr3 : onochastius Lu : (ch eras.)onchestius S2 : orchestius V2(corr. V2<sup>2-3</sup>) De A6P9 Lr26 : ac(h)estius A2A4FeGLi2 Ld6Lr12V11V13 Lr15<sup>2c</sup> Es4Es5 : conchestius A3 Ds2 : onchentius B : onchestius Ba : oncheus Gg<sup>ac</sup> : oncheius Gg<sup>c</sup> : ochentius Hd : oconsteus Lr4 : ochenis Lr5 : onchetius Mo : achellius Mt : oc(h)estius P3Ph2V4 B8GeMt3 Es6 : et hestius P4 : et testius Bs4 : enchestius P5 : orechesteus Pr : ochestrius CTv4<sup>m</sup> : achelestius Vd : enchestius Cc : acheleus Cs : orchistieus Av(fere) : ancastrius B7 : ontestius A6<sup>2m</sup> : aresthius D : orchestius Et : arbestius Gf4(corr., ut vid., Gf4<sup>2m</sup>) : ochestieus Gf7 : orchencius L5<sup>ac</sup> : ochestrius L5<sup>c</sup>Lr10 : ochestreus V10<sup>2v</sup> Lr23 : ochestius Ld7 : otestius Ld8 : oestrius V14 : archestius Pr2 : onthestius Lr9 : athestius To : unchstius V17(ut vid.) : honesteus Lr14 : hachesteus Lr19 : anthestius Bs7 : cechestius O12 : echestius P38P39 : oechestius B12 V26 : atestius Gf8 : echestius Vd11 : onchestus at edd. Aldina 1502 : onchestus et codex Fanensis (1508, 95<sup>r</sup>) • post Onchestius primus incidit Micyllus 1543 • illi  $\Omega$  : inquit Pr •

**606** est ... avus *deest* Be2 • est  $\Omega$  : et HdL4O4V9 To(corr. To<sup>2</sup>) • neptunus  $\Omega$  : neupturnus Cs(ut vid.) : nepturnus Ld6 : neptumnus P38P39 • avus  $\Omega$  : avis Ld6<sup>ac</sup> : iterav., ut vid., Bs7<sup>ac</sup> • pronepos  $\Omega$  : nepos L5<sup>ac</sup> : om. Ld<sup>ac</sup> • ego om. Lr4<sup>ac</sup> •

**607** nec ... est *deest* Be2 • nec  $\Omega$  : n3 Go2 • virtus  $\Omega$  : vultus Tr • genus est citra A6 : citra virtus genus Gf8 • citra  $\Omega$  : extra A2B Pt3 : contra Dr<sup>ac</sup>Lr3 : citr(a in ras. H3<sup>2</sup>) H3 : atra Mt : circa Ge : scitra V14 • est om. Bo2<sup>ac</sup> Pr2<sup>ac</sup> • seu vincar B7<sup>2</sup>(in ras.) • seu  $\Omega$  : si B2<sup>v</sup>DeO3 V11 : ceu V9 • vincar  $\Omega$  Bs4<sup>v</sup> : vincor A2Cs : vincat A3<sup>ac</sup> : vincis Bs4 : vincas P30<sup>ac</sup> : vincta O12(nisi fallor) • habetis Ab •

**608** dulce et memorabile nomen *hemistichium imitatus est Fortunatus St. Mart. 4.231* • hippomene vict]o *deest* Be2 • ipomoene Lr2 : (h)(y/i)p(p)omane A3A4CE(corr. E<sup>2</sup>)Gg<sup>s</sup>H2LdLd3Lr7P6Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)Tr B8Bs3DE2Gf4<sup>c</sup>L7Lr9Lr12P5V10 Mt5 Es6 : hyppome V6 : (h)(i/y)p(p)omone Gf4<sup>ac</sup>V16 BoEs2Lr19Mt4To2 B14Go2Lr20Lr21O12Pr2 • victi M<sup>2c</sup> Lr27 • magni M(corr. M<sup>2</sup>) : om. Ld7 • et  $\Omega$  : ac Av : (h eras.)ac B8 : om. Ge • memorabile  $\Omega$  A6<sup>2v</sup> : mirabile BMt Av<sup>ac</sup>To : venerabile A6Lr10Mt3 : momorable B12<sup>ac</sup> • nomen ante magnum *transp.* Bs6 • nomen  $\Omega$  : bellum Lr23 •

**609** talia dicentem *deest* Be2 • dicent(e in ras.) Bo • molli schoeneia vultu] mollis coeneia virgo H : mollis ceneya virgo Hd : mollis ceneya vultu L5 • molli] placido B2<sup>v</sup> • schoeneia *Planudes* (ἡ Σχοινέως ... κόρη), *Regius 1493* : c(h)ene(i/y)a AGfL3LrLr2LuM2(ut vid.)NS2V2V3 A2A3AbBB2B3B4B5BaBe2CsDeDrEEsFFeGGgH2H3L4Ld2Li2Lr3Lr4Lr5Lr7MoMtN2O03O4P2P3P4P6P h2<sup>2v</sup>PrTrTuTv4V4V5V6V7<sup>2v</sup>V8 A6Av<sup>2c</sup>B7Bs2Ds2E2EtGeGf4(ut vid.)Gf7GoLd6Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13(in ras.)V14V16V17 BoCcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P27P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr26Nr3Pr2V30 : /cen(e sscrp.)ia Bs3 : coeneia M Lr27Vd11 : c(y/i)ne(i/y)a A4C<sup>c</sup>LdLd3Lr6V9Vd B8Bs4DL7Ld7 B12P24P28 Lr23V26 : cineia C<sup>ac</sup> : c(r exp.)enei(d exp.)a Ls : cellenia Mo<sup>2m</sup>V7 : ter cinthia Ph2 : cumeia Av(fere) : oeneia Ld8 : cenca Bo2<sup>ac</sup> : cencia Bo2<sup>c</sup> : cinara O12 : scaeneia P38P39 • vultu  $\Omega$  Ab<sup>2v</sup> : virgo Ab : vu(l ex s)tu P5 : vultu nomen Bs3<sup>ac</sup> •

**610** aspicit ... dubit]at *deest* Be2 • superari dubitat C<sup>ac</sup> • an  $\Omega$  : et *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 273)* : om. Ab<sup>ac</sup> • an vincere] avincere P28 • vicere B5 • malit  $\Omega$  Go2<sup>v</sup> : mallet AN<sup>3v</sup> BDr L7Lr8<sup>v</sup>V10 : mal(et in ras.) B3 : mal(it L3 : mallit M A2Ld2N2Ph2 B8Ld8O5 Lr27 : mavult Ge Go2 : vellet CPr •

**611** atque ... de]us *deest* Be2 • atque  $\Omega$  : ac Bs2 • hunc deus O3<sup>ac</sup> • quis  $\Omega$  : qui C : quid P2<sup>ac</sup> Gf8 • deus om. N(Add. N<sup>2</sup>) Lr15(Add. Lr15<sup>2</sup>) • hunc formosis inquit] hunc (iuvenem in ras. N<sup>2</sup>) maledixit N : hunc (iuvenem sscrp.) formosis maledixit Lr8 : hunc formis male dixit vel hunc male formis inquit *tempt. Heinsius in b3 (297<sup>r</sup>)* • inquit formosis Cs<sup>2</sup>(in ras.) • formosis  $\Omega$  Lr6<sup>2v</sup> : fortunis A : formosus Ab<sup>ac</sup>Mt B7<sup>ac</sup> P30<sup>ac</sup> : formosi Lr6 : formosum O<sup>4v</sup>N2P2 Av(corr. Av<sup>2</sup>)Bs4 Mt5 Bs5Es6Lr20Pr2, prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 273)* : tam formos(is add. Lr3<sup>2</sup>) Lr3 : formis tam Heinsius 1659 in notis • inquit  $\Omega$ , mg. test. *Bersmannus 1596* : dixit S2 Ld3O<sup>4v</sup>PrV9 AvP9 Es6P38P39, prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 273)*, *Puteolanus 1471* : dicit Lr12 • iniqu(us)  $\Omega$  Bs4<sup>v</sup> : iniquis A

*A4B<sup>ac</sup>F<sup>ac</sup>Li2O3TuV6 Bs2Bs3Lr12<sup>ac</sup>(n.l.) To2* : iniqu(us ex corr.) *Cc* : inquit *C<sup>ac</sup>* : inique *Bs4* : inannis *Ld6* : in equo *Es5* : om. *Cs*(add. *Cs<sup>2</sup>*) •

**612** perdere ... carae]que *deest Be2* • perdere *Ω* : pendere *Bs6* • caraeque *Ω Gg<sup>v</sup>* : quare *Lu* : quareque *GgLd3* : car(a)e *Mt* • iubet *Ω* : iubet et *Lu* : vivet *Mt* : agit *V11* : dedit *Lr21<sup>ac</sup>* • discrimine *Ω P2<sup>2c</sup>P3<sup>ac</sup>A6<sup>2v</sup>* : discrimina *MP2P3<sup>c</sup>(nisi fallor)Tr<sup>ac</sup>(lege Martel 2010, 158)A6Gf4<sup>ac</sup>L7<sup>ac</sup>Lr27, prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>)* : in discrimina *V11* • vitae est *Lr7<sup>ac</sup>* : virtus *Gf8<sup>ac</sup>* •

**613** coniugium petere *deest Be2* • hoc petere *Pr* • petere *Ω* : perdere *M Lr27 (ex 613)* : petem *H3* : patere *V17* : pectore *Es2* • hoc *Ω Tv4<sup>v</sup>* : hic *B5<sup>ac</sup>Pr2* : om. *A Fe V17 P27 Go2* : // hoc *Lr4<sup>2c</sup>* : hunc *Mo<sup>2m</sup>Tv4(ut vid.)* : huc *B7* : sed *B8* • non *Ω* : nec *P5* : om. *Bs5<sup>ac</sup>* • sum me iudice *Ω Dr<sup>2s</sup>Ld3<sup>2s</sup>(me sscrip.)* : iudice sum *A4Ld3<sup>ac</sup>B7<sup>ac</sup>* : sum iudice *Ld3<sup>c</sup>P2(corr. P2<sup>2</sup>)* : sum indice *Mt* : sum me non iudice *P6<sup>ac</sup>* : me sum iudice *V4 Mt3* : me iudice *Vd(corr. Vd<sup>2</sup>)* : sine me iudice *Dr Gf8<sup>ac</sup>Bs5* : sum me iudicare *B5* • tanti *Ω* : tangi *Mt (ex 614)* •

**614** om. *Hd*(add. *Hd<sup>2m</sup>Mt Vd11* • nec ... tangor *deest Be2* • nec *Ω Ld7<sup>s</sup>* : non *E Ld7ToV14* : nunc *Vd<sup>ac</sup>* • forma *Ω* : for(tu eras.)na *B5* : forma hoc *P3<sup>ac</sup>* • tangor forma *Lr23* • tang(or ex corr. *Lr4<sup>2</sup>*) *Lr4* • poteram ... tangi eras. *V30* • quoque tamen hac *Tv4<sup>ac</sup>Bs5* • tamen om. *Ld<sup>ac</sup>V6 Gf4<sup>ac</sup>* • hac *Lr2(ut vid.)MN A2A3A4AbBB2B3B4BaCCsDeDrEsFFeGGgH2H3Hd<sup>2m</sup>Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3(ut vid.)O4P2P3(ex corr.)P4P6Ph2PrTrTv4V4<sup>2c</sup>V5V7V8V9Vd A6AvB7<sup>c</sup>B8Bs2Bs3Bs4Ds2E2EtGeGf4<sup>c</sup>Gf7GoL5L7Ld6Ld7<sup>2v</sup>Ld8Lr8Lr9Lr10(n.l.)Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28Pt3To2 B14Bo3Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26, edd. : hoc AHL3LrLuM2S2V2V3 B4<sup>2m</sup>Be2ELdTuV4 P30* : hanc *Gf B5Ld7* : haec *D(ut vid.) Lr26* : non *L4<sup>ac</sup>* : ac *L4<sup>c</sup>* : an *B7<sup>ac</sup>* : eras. *V6* : om. *Gf4<sup>ac</sup>Lr22, Planudes, Aleriensis 1471* • quoque *Ω* : bene *Gf* : ego *Bs4V13* • tangi *Ω* : tanti *H (ex 613)* : iungi *Es6* : ἀλίσκεσθα *Planudes* •

*post 614* spectat eum virgo vincique an (ac *H3*) vincere mallet *add. LrM2 H3(sed del.)O3P6<sup>m</sup>Tv4(sed exp.) P8 CcLr19<sup>3m</sup> Vd11(614 om.) (ex 610)* : ante 613 spectat eum virgo vinci aut vincere malis *add. Mt* •

**615** om. *B7*(add. *B7<sup>2m</sup>*) • sed quod ad hunc populi est iam non movet ipse sed heros *Mt* • sed ... puer *deest Be2* • sed ... adhuc in ras. *Lr10<sup>2</sup>* • sed<sup>1</sup> *Ω* : quid *Pr<sup>ac</sup>Bs6Nr3, sec. Moreti et Argentinensis test. et prob. Heinsius (b3, 297<sup>r</sup>; cf. o, 132<sup>r</sup>), Burmannus 1727* : et *Ld6 Es5* • quod *Ω Lr15<sup>2</sup>* : quid *EtV10<sup>2v</sup>Lr15(ut vid.)* : om. *Es<sup>ac</sup>* • puer est adhuc *Pt3* • adhuc om. *V14<sup>ac</sup>* : ad hoc *Pr<sup>ac</sup>* • puer *Ω* : peier *Gf* • est *Ω V4<sup>2s</sup>* : hic *V4* : om. *A4<sup>ac</sup>DrP6Pr<sup>ac</sup>Bo* • non *Ω* : nunc *Lr5* : nec *V9 V17, Zulichemianus teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>)* • me om. *CsTu Gf4*(add. *Gf4<sup>2</sup>O9*(add. *O9<sup>2m</sup>*)) • movet ipse sed] mov// //lius *Lr5(ut vid.)* • movit *B5* • ipse *Ω* : ille *Lr2 N2*(om. a. c.) : ipsa *B7<sup>2ac</sup>Es5*(corr. *Es5<sup>2</sup>*) : ipso *Pt3<sup>ac</sup>* : aetas *C* • sed<sup>2</sup> *Ω* : quod *B5* • aetas *Ω M* : et his *M<sup>2c</sup>Lr27* : ipse *C* •

**616** om. *A3<sup>ac</sup>Gg<sup>ac</sup>H2Lr3*(add. *Lr3<sup>2</sup>P6<sup>ac</sup>*) : *post 617 transt. Ld2Ld3* • quid ... vir]tus *deest Be2* • quid quod *Ω* : quicquid *Ab* : quidque quod *Ld2Ph2<sup>c</sup>* : quidque *Lr6* : quisquis *Mt* : quodque quod *Ph2<sup>ac</sup>* : cur quod *Pr<sup>s</sup>* : isque *B7*(corr. *B7<sup>3m</sup>*) : quidquid *Pr2* : sed quod *Loers 1843* • virtus inest *O4* : monitus *B7*(corr. *B7<sup>3m</sup>*) • inest *Ω Lr9<sup>2v</sup>* : adest *A4Ld Lr9O5 Lr19<sup>2v</sup>* : abest *C* : est *Ld2* : et est *Ls B14* : condit *O3<sup>2c</sup>(in ras. condit aut fort. condere scrip.)* : mee *P30<sup>ac</sup>* • et om. *Mo* • interrita *Ω* : non territa *B8Et* : intunta *Lr26(ut vid.)* • leto *LdO Es3P30<sup>ac</sup>* : l(a)eta *Bs7<sup>ac</sup>* : loci *Lr26* •

**617** om. *B4*(add. *B4<sup>2m</sup>B4<sup>3m</sup>*)*Mt* • quid ... aequor]ea *deest Be2* • quid quod ab *Ω Cc<sup>3v</sup>* : quidque quod *Lr(ut vid.)S2 BB4<sup>2m</sup>G Cc Pr2* : quid quod *M2 Ph2<sup>c</sup>* : quicquid ab *Ab* : quod quod *Ph2<sup>ac</sup>* : quid quod et ab *V5* • (a)equoreo *A4H3* : (a)equora *B5<sup>ac</sup>V6 Bs3<sup>ac</sup>* : quorea *L4<sup>ac</sup>* : egora *B7*(corr. *B7<sup>2</sup>*) : (a)etherea *V14* • numeratus *A2Lr5<sup>ac</sup>Et* : memoratur *Bs4* : miratur *To* • origine *Ω* : ordine *H3* : ab origine *Vd Mt5 Bs5<sup>ac</sup>Bs7* : imagine *Go<sup>2</sup>* •

**618** quid ... ta]ntique *deest Be2* • quid quod *Ω* : quicquid *Ab* : quis quod *Mt* : quod quod *Ph2<sup>ac</sup>* • amet *P27* • tantique *Ω Lr9<sup>2v</sup>* : tantine *De<sup>ac</sup>* : tantoque *L4* : tanti *B7<sup>2</sup>(in ras.) P27* : magnaue *Lr9 Lr19<sup>2v</sup>* • putat *Ω Li2<sup>ac</sup>* : pugnat *Lr* : pudat *Li2<sup>c</sup>* : petit *Tr* : puta *Bo2*(corr. *Bo2<sup>2</sup>*) • conubia *Ω* : coniugia *N2* : cubilia *V4* : cornubia *Vd* • nostri *A4CCs(n.l.)Li2Lr3Ph2 Bs4O5* : nostro *Ld* : ora *Mt* •

**619** ut ... for]s *deest Be2* • ut *Ω* : quod *Ge* • peerat *Lr4<sup>ac</sup>* • si// *Gf* • si me] sive *V10*(corr. *V10<sup>2</sup>*) : illi *Mt4<sup>ac</sup>* • me fors illi] fors illi me *B5* : si fors illi me *Dr* : me si fors illi (illa a.c.) *Gf8* • me om. *Bs6<sup>ac</sup>* • fors *Ω P6<sup>v</sup>Bs3<sup>3v</sup>V10<sup>2v</sup>* : sors *AGfLrM2S2 A2AbBB2B3B4B5CCsDeGGgHdL4LdLd2Lr5MtO4P2P3P6<sup>v</sup>Ph2PrTrTv4V6V8Vd AvB7B8Bs2Bs3Gf4Gf7L5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P9ToV10V13V14V16V17 B12BoEs2Es3Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5P24P27P30Pt3To2 B14Bs5Bs7Es5Go2Lr20Lr21Lr23O12P38P39V26* : mors *Ld3P6* • illi *Ω* : ipsi *Cs* : tibi *B14<sup>2v</sup>* • dura *Ω* : dira *L3Lr2 DeHdLr6V4V7 B8 Es2<sup>c</sup>Gf8Lr19P30<sup>2v</sup>Pt3To2 Bs6Bs7<sup>c</sup>Nr3Pr2, prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), mg. scrip. Bersmannus 1582 et 1596* : s(a)eva *V9* : om. *Es2<sup>ac</sup>* • negarit *Ω Gf4(n.l.)Lr9<sup>2v</sup>* : negabit *S2 B4CCsGgLr4<sup>c</sup>Lr5MoPr GoV17 P27* : negaret *B5<sup>ac</sup>(ut*

*vid.*)H2<sup>ac</sup>Lr4<sup>ac</sup>N2<sup>ac</sup>V9 Lr9 Es3Lr19<sup>2v</sup> : negarent Ph2<sup>3v</sup> : negaris Tr : negavit Ld6<sup>ac</sup> : negarat Ld8 : neguarit O9 : negat Lr20<sup>ac</sup> : dedisset *Zulichemianus teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>)* •

**620** dum ... hospes *deest* Be2 • d/um Vd • libet Ld8 : om. P27 • thalamos Lu Lr4<sup>ac</sup>Mt V16<sup>ac</sup> Pt3 : thalamosque Ld • relinque Ω : inque Pt3<sup>ac</sup> : delia O12 : om. Pr(Add. Pr<sup>2</sup>) • cruentos Ω : centos B5<sup>ac</sup> : crudeles Cc<sup>2s</sup> : s(a)evos Bs3<sup>2s</sup> : n.l. Ba •

**621** coniugium crudel]e *deest* Be2 • credule coniugium Bs2 • coniugeum V5<sup>ac</sup> : connubium L5<sup>ac</sup> • est om. Lr2 C(Add. s. l.)MtO4<sup>ac</sup> B12 O12V26(Add. V26<sup>2</sup>), sec. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>), Farnabius 1639, Heinsius 1652, retinendum : ante meum transp. O4<sup>e</sup> • nubere Ω : nube Mt : nuttere O12 • nulla Ω Ab<sup>2m</sup> : in illa AbMt •

**622** nolet ... optari *deest* Be2 • nolet et] non volet sec. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>) • nolet GfS2V2V3 FGH2H3LdLi2N2OP2V7 EtGf7V13 BoLr19<sup>2v</sup>P30<sup>ac</sup> Es4Go2Lr21<sup>c</sup>Pr2, Heinsius 1659 : nollet AHL3LrLr2LuMM2N A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeDrEEsFeGgHdL4Ld2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtO3O4P3P4P6Ph2PrTrTuTv4V4V5V6V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2GeGf4GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V14V16 B12Bo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30<sup>c</sup>Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es5Es6Lr20Lr21<sup>ac</sup>(n.l.)Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39V26V30Vd11 : nollat V17(ut vid.) • et optari] adoptari A4LdO3, *Zulichemianus teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>)* • et om. L3 V10(Add. V10<sup>3s</sup>) Lr15<sup>ac</sup> Bo3 • potes(t eras.) M : potest Lr27 • a om. P27 •

**623** cur ... tu]i *deest* Be2 • mihi cura tui tamen est transp. Dr : tamen est tibi cura tu(a)e transp. P28 • tamen Ω : non B : tantum Lr23 • est om. B3 • mihi om. Es2<sup>ac</sup> B14<sup>ac</sup> • cura om. Lr19(Add. Lr19<sup>3</sup>) • tui Ω : sui NV2 Lr8 : tanti B5<sup>2s</sup> : tui tamen est Lr15<sup>ac</sup> : tu Gf8 : om. B5 • tot] atot Lr14 • tot iam] iam tot V5 : infram P30(corr. P30<sup>2</sup>) • iam ante] iamque O3 : iam Tu<sup>ac</sup> • iam N<sup>3</sup>(in ras.) : om. Mt • iam] in Tr(ut vid.) : et Bs4 : om. Ld6<sup>ac</sup>V11 • perempt(is in ras. N<sup>2</sup>) N : peremptos S2V2 B4<sup>2c</sup>MoO L5<sup>ac</sup> Bs7Cc2Lr20Lr22V30, *Aleriensis 1471* : perhent(i ex e)s Hd : perantis B7 : parentis Lr19 Es5 •

**624** intereat viderit V10 : veterit intereat V10<sup>2m</sup>(ut vid.) : intereat vidit prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>r</sup>) • viderat M2<sup>ac</sup>N N2<sup>ac</sup> : videbit C<sup>3s</sup> : vident Ld6(corr. Ld6<sup>2</sup>) : vidit P28 : vidit et Es4 • intereant Lr2<sup>ac</sup> : an pereat G : interea MtTuVd(corr. Vd<sup>3</sup>) Ds2, *Regius 1493, e conii. Glareanus 1538* : intererat Es2 Lr21 : intedeat O12 • quoniam Ω Ph2<sup>3v</sup> : quomodo Ph2 • caede tot Lr9<sup>ac</sup> • tot] n.l. B4 : tot iam Lr4 (ex 623) : dat Ld7 • caed]e procorum *deest* Be2 • procorum Ω : priorum Tr : prorum Bo3<sup>ac</sup> •

**625** a(d/m)monitus Ω : ammotus A4 : attonitus Dr Bs5Bs7 : antonitus Ld2 : qu(a)e monitus P28 • agiturque non est B5 • agitur(que add. V2<sup>3</sup>) V2 : agitur quia P24<sup>c</sup> : agitur O9(corr. O9<sup>2</sup>) : agitur qu(a)e Es5 • in taedia Ω H(ut vid.) : incendia Mt Lr20(corr. Lr20<sup>2m</sup>) : in tendia Lr26 • taedia vitae *deest* Be2 •

**626** occidet Ω Gg<sup>v</sup>Tr(in ras.) Gf4<sup>2v</sup> : occidit A4(corr. A4<sup>2</sup>)B3<sup>ac</sup> To2 Bs5 : occidat Be2<sup>2s</sup>CsGg Gf4 Bs7Es6 : concidet Bs4 • hic Ω : h(a)ec O5<sup>ac</sup> • voluit om. Ba(Add. Ba<sup>2</sup>) • voluit quia Ω B4<sup>2c</sup> Gf4<sup>2c</sup> : (v ex corr.)oluit quia O4 : voluitque Gf A2A3Ld3Tr V10(corr. V10<sup>2</sup>) O9(corr. O9<sup>2</sup>)Pt3 B14Bs7<sup>ac</sup>Lr26 : voluit qui HM<sup>2</sup> B4HdL4Lr7MtV7(ut vid.) Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>) Lr27 : vetuit qui M : vovit quia V2V3 B5<sup>ac</sup>Es<sup>ac</sup>V5<sup>3v</sup>Tu EtGf4P9 Nr3 : quia vovit H2 E2<sup>ac</sup> : quia voluit P6 E2<sup>c</sup> P24<sup>ac</sup> : voluerit P9<sup>2</sup> : volutque Es2<sup>ac</sup> : voluit P30<sup>ac</sup> • vi]vere mecum *deest* Be2 • vincere Ld3 B7 Es5 : currere Bs4 : nubere So O9<sup>2c</sup> : in ras. V16<sup>2</sup> • mecum Ω : meti Mt •

**627** indignamve Lu V16 : in(dig ex corr.)namque H3 : indigna(mque add. Pr<sup>2</sup>) Pr : indignam V6 : indigenamque Es3 • necem// S2 : nocem C(corr. C<sup>2</sup>)V9<sup>ac</sup> • pretium Ω : pr(a)ecipium Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) : patium C(corr. C<sup>2</sup>) • pat]ietur amoris *deest* Be2 • patitur Bs3<sup>ac</sup> : potietur Gf4<sup>ac</sup>, prob. *Burmannus 1727 in notis, Bothe 1818b* : patiscit Es5 • amores Mt •

**628** habet Mo9 • non Ω : nunc Gf Bs4 : nonne Lu • erit Ω V13<sup>v</sup> : erat Ba<sup>ac</sup>MtOTr : est V13 • victaria Mo<sup>ac</sup> • nostra ferendae *deest* Be2 • nostrae A<sup>ac</sup> • ferend(a)e Ω A4<sup>2v</sup>P3<sup>s</sup>P6<sup>v</sup>Ph2<sup>ac</sup> To<sup>2v</sup> Lr14<sup>2v</sup> Cc2<sup>ac</sup> : ferend(a)(e ex corr.) O4 : ferenda Gf(corr. Gf<sup>3</sup>)L3LuNV2(corr. V2<sup>3</sup>) A4BB3<sup>2-3c</sup>(in ras.)B5CsDrFH2HdL4LdLd2<sup>v</sup>Lr3(corr. Lr3<sup>2</sup>)Lr4<sup>2c</sup>(-a ex corr.)N2<sup>ac</sup>P3P4P6Ph2<sup>c</sup>TrV5V6V7<sup>2c</sup>(ut vid.)V8V9 B8Bs2<sup>2v</sup>EtGeGo<sup>ac</sup>Ld7Lr8Lr12O5P5P8<sup>2v</sup>P9<sup>2v</sup>SoToV10<sup>2v</sup> B12<sup>c</sup>BoCc<sup>2c</sup>Gf8<sup>v</sup>Lr14Lr15P24<sup>c</sup>P27P28 Bs5Bs6Bs7Cc2<sup>c</sup>Go2Lr21Nr3<sup>ac</sup>P38P39Pr2, edd. veteres aliquot, sed cf. am. 3.6.21 •

**629** num vel nec conii. Heinsius in b3 (296<sup>v</sup>) • mea om. Bs5 • est om. Pt3<sup>ac</sup> • utinam Ω : mallet L5 • desis]tere velles *deest* Be2 • desistere Ω : desinere Lr2 : consistere Ab : discedere De Bs4Ld6Lr9 • vellet B<sup>ac</sup> Ld7Lr10 Pr2 : debetur Lr26<sup>ac</sup> •

**630** aut  $\Omega$   $A6^{2v}Bs3^{2v}Gf4^{2c}$  : at  $GfV2$   $A2B3B4B5Be2L4Ld3Lr5MoMtN2^{ac}V7Vd$   
 $Av^{ac}B8Bs3Ds2Gf4L5Lr8Lr12V14$   $Es3Gf8Mt5O9Pt3P27$   $P38P39$ , *edd. veteres aliquot, non improb. Slater*  
*1927* : a(u eras.)t N : a/t Lr4 : sed  $B2Vd^s$   $A6Lr10$  : a/l V6 : ha *So(ut vid.)* • es demens  $\Omega$  : et demens  $LrM2$   $Mt$  : est  
demens  $A4$   $Es5^{ac}$  : demens es  $O3$  : es clemens  $Es3$  : demens  $S2^{ac}$   $B$   $Ge$  : (es *supra ras.*) demens  $G$  : (es *in ras.*) demens  
 $P8$  : est ea mens *Waddellius (1734, 117)* • utinam  $\Omega$  : ut  $Ab$  : in  $Tu$  • v[[elocior esses *deest*  $Be2$  • veloc(ior ex corr.)  
 $H3$  • esset  $Lr10$  •

**631** *om. Lu(add. Lu<sup>2m</sup>) : post 632 transt. V11 • a E2<sup>ac</sup>V16 P28, Magnus 1914, lege Magnus 1894, 785 : a/ V10 :*  
ha *AGfL3Lr2V2V3*  
 $A2A3A4AbBB2B3B4BaBe2CCsDeDrEEsFFeGgH2LdLd2Ld3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2O3O4P3P4P6Ph2^4$ (in  
*ras.)PrTrTv4<sup>v</sup>V5<sup>ac</sup>V6V7V8V9Vd* *A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDr2(teste Lindemann*  
*1854)Ds2E2<sup>c</sup>EtGeGf4Gf7GoL5Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV11V13V14V17*  
 $B12BoGf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27<sup>c</sup>P30Pt3$   $Bo3Bs5Bs6Bs7Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr26Nr3O12Pr2$  :  
ah  $LrLuM2NS2$   $B4^{2m}GH3HdL4Li2Lr3LsOP2TuV5<sup>c</sup>$   $L7Lr8$   $Bo2CcEs2Es3To2$   
 $B14Cc2Es4Lr22Lr23P38P39V26V30Vd11$  : o  $Tv4$  : at  $HM$   $Lr27$ , *Heinsius 1659* : hac  $B5$  : ach  $V4$  : *om. P27<sup>ac</sup>* •  
quam  $\Omega$   $Bo3^v$  : quod  $Gf$  : quoniam  $Bo$  • virgineus puerili] purpuereo puerili *quart. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* •  
virginis  $S2^{ac}$  : virgineus  $Bs5$ (*ut vid.*) • vultus puerili  $P5^{ac}$  • puerili(s eras.)  $A$  : pueri(li *add. G<sup>2s</sup>)*  $G$  : pueri  $Gf4^{ac}$  • vul  
[[tus ... est *deest*  $Be2$  • est *om. L5, sec. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* •

**632–3** *om. B7(add. B7<sup>3m</sup>) •*

**632** *post 633 transt. L3<sup>ac</sup> : om. B3(add. B3<sup>2m</sup>, sed visa fuissem *deest*) • a H(n.l.)M Ls E2<sup>ac</sup>V10V16 O12 : ha*  
*AGfL3Lr2LuV2V3*  
 $A2A3A4AbBB2B3B4B5BaBe2CCsDeDrEEsFFeGgH2HdLd2Ld3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2O3O4P3P4P6Ph2^4$ (  
*in ras.)PrTrTv4V5V7V8V9Vd*  
 $A6AvB7^3B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2<sup>c</sup>EtGeGf4GoL5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV13V14V17$   
 $B12BoGf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3$   $Bo3Bs5Bs6Bs7<sup>2c</sup>Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr26Nr3Pr2$  : ah  
 $LrM2NS2$   $B4^{2m}GH3L4LdLi2Lr3Ls<sup>2</sup>OP2Tu$   $L7$   $Bo2CcEs2Es3To2$   $B14Cc2Es4Lr22Lr23Lr27P38P39V26V30$   
: ach  $V4$  : hah  $Vd11$  : nam  $V6$   $Bs7$  : an  $P28$  • miser  $\Omega$  : puer  $Lr9^{2v}$   $Lr19^{2v}$   $Es5$  • ypom(e ex o)ne  $L3$  :  
(h)(y/i)p(p)omenes  $Lr2$   $B4B5Lr3$   $Mt3O5$   $P30$   $Es5$  : h(y/i)p(p)omane  $A3E$ (*corr. E<sup>2</sup>) $H2Li2Lr7O3P6Pr$ (*corr. Pr<sup>2</sup>) $Tr$   
 $B8Bs3DE2Gf4^{2c}L5Lr9Lr12P5V10$   $Bo2$   $Es6$  : (h)(y/i)p(p)omone  $B$   $A6Gf4Lr10$   $BoEs2Mt4To2$   
 $B14Bs6Go2Lr21O12Pr2$  : ypodome  $B3^{2m}$  : hypomanes  $Ph2$  : ypone  $V17^{ac}$  • nollem tibi  $\Omega$   $B4^{2m}$  : utinam non  $B4$   
: nolleram  $B8$ (*ut vid.*) : vellem tibi  $Lr26$  • tibi ... fuissem *deest*  $Be2$  • visa  $\Omega$  : nota  $V6$  : iussa  $V26^{ac}$  • fuisse  $L3$   $P2$   
 $V16$   $B12$ (*ut vid.*) $Es3Gf8Lr19<sup>c</sup>Pt3$   $Lr22O12V26$ (*ut vid.*) $V30$ , *prim. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)*,  
*Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 273), Aleriensis 1471 : fuisse(m eras.) B14 •***

**633** *om. Es(add. Es<sup>3</sup>) : post 634 transt. Lr26<sup>ac</sup> • vivere  $\Omega$   $Fe2^v$  : vincere  $Fe$  : uere  $Lr3$ (*corr. Lr3<sup>2</sup>)* : n.l.  $Ba$  • era(s  
*supra ras.)*  $A3$  : era(s *in ras. Pr<sup>2</sup>)*  $Pr$  : erat  $Av$  • quod  $\Omega$  : sed  $Be2<sup>s</sup>DrO4<sup>s</sup>P6<sup>s</sup>$   
 $Av<sup>2g</sup>Bs2<sup>s</sup>Gf4<sup>2s</sup>Gf7<sup>2s</sup>Mt3P9<sup>2s</sup>So<sup>2s</sup>V10<sup>2s</sup>V11<sup>2s</sup>V13<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup>$   $Gf8<sup>2s</sup>Mt4<sup>2s</sup>P24<sup>s</sup>P30<sup>2g</sup>Pt3<sup>g</sup>To2<sup>2g</sup>$   $Bs6Nr3<sup>3s</sup>$  : quos  $P4^{ac}$  :  
quid  $Et$  : aut *quart. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* : qui *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 274)* • felic[ior  
essem *deest*  $Be2$  • felicior  $\Omega$  : felocior  $Mt$  : velocior  $Lr7V5$   $To2^{ac}$ (*ut vid.*) • esses  $Bs5$  •*

**634** nec  $\Omega$  : non  $A2CVd$   $Bs4P9$   $To2$  • coniugium  $\Omega$  : connubium  $Es4$  • fata] (si eras.) fata  $V4$  • importu[[na negarent  
*deest*  $Be2$  • inoportuna  $BVd$  : opportuna  $P8$  : peritura  $Bs5Bs7$  : infortuna  $B5$  • negassent  $Hd$   $E2$   $Mt5$  : negartem  
 $P2$ (*ut vid.*) : nego  $P5^{ac}$  •

**635** erat  $Mt$   $O12$  • quo cum  $O12$  • quo *om. O<sup>ac</sup> Es3<sup>ac</sup> • sociare cubilia*  $\Omega$  : connubia iungere  $A4Tr$  : saccare cubilia  
 $L3^{ac}$  : sociara con(n)ubia  $DeLr7Mo$   $O5$  : sociabere  $Es2^{ac}$  • cubilia] concubitus  $Tv4^{2s}$  • cubi[[lia vellem *deest*  $Be2$  •  
vellem  $\Omega$   $V3^v$   $Lr4^v$  $P6^v$  $V5^{1-2v}$   $Ld7^{2v}$  $V11^{2v}$  : possem  $GfLuV3$   $A3BaEsH2Lr4P6V5V6V8$   $DEtGf7GoLd7V11$   
 $Es2Gf8^{2v}O9P27^{2v}$   $Bs6Lr26Nr3$ , *Heinsius 1659* •

**636** utque  $\Omega$   $P6^v$  : atque  $A4^{ac}P6$   $V11$   $Lr14$  : ut  $Ld$  • rudi  $E$  • primoque ... tacta] et tacta ... primo  $V17$  • primoque  
 $\Omega$  : primo  $A$   $De$ (*corr. De<sup>2</sup>)*  $O12$  : primos  $Ba^{ac}$  : primaque  $Pr^{ac}$   $Bs4Mt3^{ac}V10$   $Bs5Bs7$  • Cupidine *agn. Glareanus*  
*1538* • cupidine tacta *deest*  $Be2$  • tacta  $\Omega$   $Es3^v$  : capta  $A$   $TuTv4Vd$   $Es3Mt5$  : c(a)eca  $Ld$  : tecta  $N2^{ac}O3$   $V10$ (*corr.*  
 $V10^2$ )  $Lr15$  : tracta  $V5$   $B8^{ac}$  : tacta est  $Ls$   $Ld6$   $B14Bs5Bs7V26$  : mota  $O5$  •

**637** *habet Co • quod facit S2 B5<sup>ac</sup>GgPh2<sup>ac</sup> B7Ld6Lr10V10(nisi fallor)V16 CcMt4O9 P38P39, Puteolanus 1471,*  
*def. Burmannus 1727 : quid facit AGfHL3LrLuMM2NV2V3 A2A3A4(facit add.*  
 $A4^2$ ) $AbBB2B3B4B5<sup>c</sup>BaBe2CDeDrEEsFFeGH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2O3O4$   
 $P2P3P4P6Ph2<sup>c</sup>PrTrTv4V4V5V6V7V8V9Vd$  *A6AvB8Bs2Bs3<sup>c</sup>Bs4DDr2(teste Lindemann*  
*1854)Ds2E2EtGf4Gf7GoL5L7Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV11V13V14V16<sup>2c</sup>V17*

B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15<sup>2c</sup>Mt5O9<sup>2m</sup>P24P27P28P30<sup>c</sup>Pt3To2

B14Bo3Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12V26V30Vd11, *Aleriensis* 1471, *Heinsius* 1659 : quid //ati H(*ut vid.*, faciti fuisse opinatur F. Madan teste Slater 1927, 94-5) : quid faciat Lr2 A3<sup>2c</sup>Cs Bs3<sup>ac</sup> Lr19 Bs5Go2Lr21Pr2 : quid facis Tu Ge P30<sup>ac</sup> : quis faciat Mt : qui facit Lr15 : quidque agat *Heinsius* 1659 in notis (cf. 2.191) : quid velit Co, e coni. Nick (1877, 494) coll. 9.526, prob. Magnus (1883, 242), Schäfler (1884, 94), Zingerle 1884, Riese 1889, Breitenbach 1964 : quid fuat Housman (1890, 148-9), cf. 11.719 (quid facit? etiam dist. Housman teste Slater 1927, 94) : quid factum Merkel (1875, xxii) : qui facti Rappold (1881, 408-9) : dissidet Korn 1880 : quid sciat Slater (1909, 249), cf. epist. 11.31-2 : quid ferat Possanza 2005 • ignora(t in ras.)(s eras.) N : ignorat B2<sup>ac</sup>Mo B7B8Lr12 Mt4 Bs7 : ignorant L4 : gnorans Pr2 : ignarus Bs5 • amat Ω : amans Bs5 • et ... amorem deest Be2 • et om. Es2<sup>ac</sup> • amorem Ω Bs7<sup>m</sup> : amores N : amantem M2(corr. M2<sup>2</sup>) Bs5Bs7 •

**638** iam Ω Lr19<sup>2v</sup> : iam/ Ld6 : tum Lr19 : inde Es3 • solitosque Cs : solitas Mt • poscunt solitos Es3 P38P39 • cursus poscit A4 : cursus poscunt S2 CLd3O3P6PrV9 Av<sup>c</sup>Bs3Lr12P5SoV11 Gf8 : cursus petunt Av<sup>ac</sup> • cursus Ω : currus sec. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>) • populusque paterque deest Be2 • populusque Ω B4<sup>2m</sup> : materque S2 B4Mo : populique H2<sup>c</sup>(*ut vid.*) A2HdL4Ph2 L5V13V14 : populi/que Lr4 : populosque Ld2<sup>ac</sup> • paterque Ω : pater Cs : puerque Bs4 : pudorque Go<sup>2</sup> : patresque Breitenbach (1964, 1130), def. Luck (2009, 107), cf. 15.486, Verg. Aen. 4.682, 9.192 • post hunc versum deficit Tv4 •

**639** bis Mt3<sup>ac</sup> • cum me] et mecum Mt : cumina Lr26 • cum] tu O9 : tunc O9<sup>2v</sup> • sollicita Ω : solita Mt • nep[untonia voce deest Be2 • saturnia Ab V11 : sanptunia C<sup>ac</sup> : neupturnia Cs Bs3<sup>ac</sup> O9 : nuptuna B5 : neptundia Lr20 : neptumnia P38P39 • voc(e in litura) Lr : voto Ab •

**640** ypomenes invocat Bs5<sup>ac</sup> • invocat Ω : convocat Vd P24<sup>ac</sup> : imicat Lr26(*ut vid.*) • (h)(y/i)p(p)omanes GfLr2 A3A4E(corr. E<sup>2</sup>)Gg<sup>s</sup>H2LdLd3Li2Lr7O3P6Pr<sup>ac</sup>Tr B8Bs3DE2Gf4<sup>2c</sup>L5L7Lr12P5V10 Bo2O9 Es6 : hypomes L3<sup>ac</sup> : ypomedes Ab : (h)(y/i)p(p)omones B A6EtGf4<sup>ac</sup>Lr9Lr10 Es2Mt4To2 B14Bs6Go2Lr21O12Pr2 : inpomenes B5 : hypomenesque Es Lr26 • cytherea[que ... ausis deest Be2 • c(y/i)t(h)eria LrM2S2 B2<sup>c</sup>B4<sup>c</sup>DrGH3LdLr4Lr5LsN2<sup>ac</sup>PrTuV7Vd Av<sup>ac</sup>Bs2Ld6Ld7V11 CcEs3O9 B14Lr20P38P39V30, *Puteolanus* 1471, *Heinsius* 1659 : c(h)(y/i)t(h)eria B5<sup>ac</sup>HdLr3Lr6O3Ph2V4V9 A6Gf4Lr8Lr10<sup>ac</sup>P8ToV16 B12BoP30To2 Es4Lr21Pr2V26 : citare(ya in ras. B3<sup>2</sup>) B3 : c(y/i)t(h)eriaque Ω B2<sup>ac</sup>C2<sup>c</sup>F<sup>c</sup> Bs3<sup>2c</sup> Pt3<sup>2c</sup>, edd. plerique : c(y/i)t(h)eriaque GfLr2 EsLr7MocTrV6 Av<sup>c</sup>B8L7Lr10<sup>c</sup>O5P9V10 Bo2Es2Gf8Lr15Lr19P27 Bs5<sup>ac</sup>Bs6Es6Nr3 : c(y/i)t(h)eriaque N BH2L4N2<sup>c</sup>V8 B7(*ut vid.*)V13 Lr14Mt4 Bs7Cc2Es5Go2Lr22Lr27, lege Luck 2006, 107 : cit(h)are(i/y)aque L3 B5<sup>c</sup> Bs4Lr12 Bs5<sup>c</sup>Lr26 : cytheriaque M F<sup>ac</sup> Bo3Vd11 : c(i/y)theria B4<sup>ac</sup>CCsP2<sup>ac</sup>, edd. veteres aliquot : citharia P3 : citharia Lr9 : citharea Mt5 O12 : citharia A4(corr. A4<sup>2</sup>) : citheriaque Ba : cithariaque Mo<sup>ac</sup>(n.l.) : citheraque Bs3 : cythereque Pt3 : cytheream Glareanus 1538 • cum precor HLu Bs5Lr23 : convocat B5(*ut vid.*) : nunc precor Ld2 Bs4 : te precor Ld7 : deprecor unus Twisdeni teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>) : om. Planudes • ausis Cs<sup>s</sup>] assis CsDr<sup>ac</sup> O9<sup>ac</sup> : n.l. V3 •

**641** adsis ... qu]os deest Ls • a(d/s)it Ω B12<sup>ac</sup>B12<sup>v</sup> : a(dsi in ras.)t Cc : assis B12 : adsis sec. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>) • ait Ω : at Lr26 : ut Bs5(*ut vid.*) • et quos n.l. V3 • quos Ω : quod Et : om. B5<sup>ac</sup> • dedit Ω : dede Ls(corr. Ls<sup>2</sup>) : cedit O12 • adiuvet ignes deest Be2 • adiuvet Ω : adduceret Mt : annuet P6 : addiit B7(corr. B7<sup>2</sup>) : ad uni et O12 • ignes Ω V13<sup>2v</sup> : (a)estus V13 •

**642** detulit ... preces deest Ls • detulit Ω Gf7<sup>2v</sup> : retulit B7<sup>2v</sup>Gf7, sec. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>) : attulit Dr • ad Ω : a Lr14 : om. B5<sup>ac</sup> • me Ω L3<sup>s</sup> : non L3 : om. V26<sup>ac</sup> • non ... blandas deest Be2 • non invida Ω : nonuida Hd(corr. Hd<sup>2</sup>) : non invidia V26<sup>ac</sup> • blandis Ab<sup>ac</sup> : nandas Ds2 •

**643** motaque ... fateor deest Ls • mota Gg<sup>ac</sup>Vd • sum Ω : fui P5 : om. Cs • fateor Ω Bs5(*ex corr.*) : fator S2<sup>ac</sup> : fatuor P30<sup>ac</sup> • opi A2, e coni. Heinsius 1659 in notis : opis Ω : opes Mt : operis Es5 : om. Pr2<sup>ac</sup> • mora ... dabatur deest Be2 • longa mora Gf<sup>ac</sup> Dr<sup>ac</sup>Lr3 • longa Ω : longa Ph2 : londa Ld7 : om. Mt • dabitur V3<sup>ac</sup> : dabantur Ld8 •

**644** est ... indi]gen(a)e deest Ls • ager Ω P6<sup>v</sup> : locus H2P6 : aer Ge • indign(a)e Dr<sup>ac</sup>EsG<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>Ld2(corr. Ld2<sup>2</sup>)Lr4<sup>ac</sup>V6 B7Ld7Lr9<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>) B14 • damase[|num ... dicunt deest Be2 • tamasenum Vossius (teste Heinsio in b3, 298<sup>v</sup>), Heinsius 1659 : tamaseum Farnabius 1639, Heinsius 1659 in notis : damasenum AHL3LuMM2NS2V2V3

BB3B4B5CDrEEsFGgH2H3Ld2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2O<sup>c</sup>O3P2P3P4P6Ph2Pr<sup>c</sup>V4V5V6V9

AvB7Bs3Bs4DDs2E2EtGf4Gf7GoL5Ld6Ld7Lr8Lr9Lr12Mt3O5P5P8V10V13V14V16

BoBo2CcGf8Lr14O9P28 B14Bs5Bs7Es4F2<sup>c</sup>Go2Lr20Lr27O12P38P39Pr2V26<sup>c</sup>Vd11, *Puteolanus* 1471 : (da ex corr. Pt3<sup>2</sup>)masenum Pt3 : damasenum L7 : damaseum A4B2BaCsDeGL4Li2O4Pr<sup>ac</sup> V11 Es5, ed. Aldina 1508 : damacenum Gf Ld3V8Vd B8 : damascenum Lr O<sup>ac</sup>V7V8<sup>2-3c</sup> Ld8To B12Es2Lr19<sup>2v</sup>Mt4Mt5P30To2 Bs6Cc2Lr21Lr22Lr23Nr3V26<sup>ac</sup>V30, Planudes, *Aleriensis* 1471, *Regius* 1493, *Glareanus* 1538 in notis : damasenum Fe P9 : domesenum Lr2 : clamasenum A3 : damasenum AbTr(*ut vid.*) SoV17 P27, sec. Moreti teste

*Heinsio* (o, 132<sup>v</sup>): damaseūn *Hd*: damastum *Ld*(ut vid.): damasis *Mt*: damasetum *Tu*: annaseum *A2*: amasenum *Es6F2Vd6*: dasmacenum *Ge*: damasithona *Bs2*, unde *tamasiten tempt. Heinsius in notis*: damosenum *A6Lr10*: damensum *Lr19*: damoscum *Lr26*: (a exp.)damasenum *Es3* • dicunt  $\Omega$ : dñt (sc. dicunt ?) *A*: di/cunt *L4*: ducunt *Ld6*: dicit *O9ac* •

**645** *habet V45* • telluris *cypriae deest Ls* • pars *cypr(a)e B* • *cipries A2*: *cipre(a)e H3 Bo*: opere *Mt*(ut vid.): *cypr(i)e Tr*: *cipr(a)e Bo2*: *cipri* (est del.) *Lr15* • obtim[[a ... prisci *deest Be2* • optima  $\Omega$ : oportuna *Mt*: magna *A42g*: optimi *Bs5* • quem *BB4CsDeGgMtP33cP4 A62vBs2EtLd72vLr9 Gf8vLr192v Es4Nr3, Heinsius 1659*: quam *AGfH*(ut vid.)*L3LrLr2LuMM2NS2V2V3*  
*A2A3A4AbB2B3B5BaCDrEEsFFeGH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3O4P2P3P6Ph*  
*2PrTrTuV4V5V6(nisi fallor)V7V8V9Vd*  
*A6AvB7B8Bs3Bs4DDs2E2GeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr92vLr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11V13*  
*V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14*(ut vid.)*Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2*  
*B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27O12P38P39Pr2V26V30Vd11, edd. plerique* • prisci  $\Omega$ : primi *M2*: *cipri Ba*: posci *Mt*: prisc(a)e *V10ac*: pricil *P28*(nisi fallor) •

**646** *om. P3*(add. *P33m*) • *sacrauerere L4ac*: *sacrave B5*: *matranem Mt*: *statuere V6*: *secraverere Bo2*: *deest Ls* • *senes*  $\Omega$  *V143v*: *patres BB4 V14, Zulichemianus teste Heinsio* (o, 132<sup>v</sup>) • *templis*[[que ... *dotem deest Be2* • *templisque*  $\Omega$ : *templis O3Ph2V4V9 Av*(corr. *Av2*) *Gf8 Bs5Bs7*: *demplisque Tu*: *sacris So* • *accedere*  $\Omega$  *Ab2v*: *accebere Gf*: *ascendere Ab*: *accidere L4* • *dotem*  $\Omega$ : *doctem Ld2ac B8* •

**647** *hanc iu*[[ssere *deest Ls* • *hac Lu*: *haut Ld8* • *iussere*  $\Omega$ : *miserere Mt*: *iussise Prac*: *iunxere Gf7acLd72v*: *iuxere Lr20*: *visere Lr26* • *meis*  $\Omega$ : *inops Ds2ac* • *n*[[itet ... *arvo deest Be2* • *nitet*  $\Omega$ : *tenet O3*: *est Bs6Nr3*: *viret B5 Avac*(ut vid.) *Bs5Bs7*(corr. *Bs72*), *prob. Ciofanus 1583 e cod. suo, prob. Burmannus 1727 in notis*: *nite Lr26*: *om. Es2*(add. *Es22*) • *arbor*  $\Omega$ : *arbores Lr26* • *arvo*  $\Omega$  *B42m Lr26ac*: *auro H V14 Mt4ac*(n.l.) *Lr20*(corr. *Lr202*)*Lr26c*: *agro B4CP3Pr*(corr. *Pr2*) *Av3vGf7Ld72vLr10P92sV132v, prob. Slater (1915, 58)*: *aru*(o supra lit.) *L4*: *campo B142s*: *illo Bs5* • *in arvo arbor transp. Lr4ac* •

**648** *om. Es3Mt4*(add. *Mt43m*) • *fulva*  $\Omega$ : *plana Dr*: *flava CO3vVd*: *deest Ls* • *comas GfH7s*(n.l.)*LuN2c*  
*A2A3A4AbBB2B4BaBe2cCDErEsGGgHdL4LdLr4Lr6LsMoac*(n.l.)*MtOO3P33cPrV6V71-2cV8V9Vd*  
*A6AvB8DDs2E22mGeGf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12O5P5P8P9SoV11V13V14V16*  
*B12Bo2cEs2Lr14Lr192vMt43mMt5O9P27P30Pt3 B14Bs6Bs7Es4Es6Go2Lr23Lr26O12V26V30, edd. aliquot,*  
*cf. 6.118, 9.307*: *comam LrM2S2 B3B5CsELd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr7P42c*(quod fuit n.l.)*P6Ph2*  
*B7Bs2Bs3EtMt3V10V17 Bo2CcGf8P24To2 Es5Lr20Lr21P38P39Vd11, edd. plerique*: *coma*  
*AHL3Lr2MNV2V3 Be2acFFeH2H3MoN2O4P2P3TrTuV4V5V7 Bs4E2Gf4Lr92v*(ut vid.)*To BoLr15Lr19P28*  
*Bo3Bs5Cc2Lr22Lr27Nr3Pr2, Aleriensis 1471, Anderson 1991* • *fulvo*  $\Omega$ : *fulva Ldac*: /*fulvo Cc*: *fulvoque Nr3*  
*: om. S2*(add. *S22s*) • *fulvo ramis*] *fulvor amis M*: *ramis nitido Dr*: *ramis flavis C*: *pomis fulvo Lr21* • *ram*[[is ...  
*auro deest Be2* • *ramis om. A2*(add. *A22*) *Mt3ac*: *flammis Mt*: *radiis P6*: *pomis Av3vP92 O9*(corr. *O92*) •  
*crepitantibus*  $\Omega$  *B52mDr2s*: *radiantibus A3Dr Ld8Mt32s*: *trepidantibus B8Ld7 Mt43m Bs5, Lempcurianus* (teste  
*Heinsio in b5, 274*): *turpitantibus B5*: *trepidantibus Mt AvBs2*: *sonantibus L77s Bo23sGf82v* • *auro*  $\Omega$  *B52m*: *iuro*  
*B5*: *a*(uro in ras. *Lr42*) *Lr4* •

**649** *hinc*  $\Omega$  *Bs33v*: *hic B5 Bs32v Pr2*: *huic Mt Bs3*: *deest Ls* • *tria*  $\Omega$ : *tua Ld8* • *forte*  $\Omega$ : *sorte Dr*: *forme O9ac*:  
*om. Baac* • *mea*  $\Omega$ : *manu Ba*: *mea*// *Pr*: *sua Bs4*: *mala Es6*: *meo sec. Moreti teste Heinsio* (o, 132<sup>v</sup>) • *venien*[[s ...  
*ferebam deest Be2* • *veniens*  $\Omega$ : *venienis Vdac*: *iuvenis Ld8, unde iuveni coni. Heinsius* (b3, 297<sup>v</sup>), *Burmannus*  
*1727 etiam meo iuveni pro mea veniens volebat*: *veniam V10*(corr. *V102*) • *decerpta*  $\Omega$  *Ba2-3v O92m*: *decepta*  
*M2*(corr. *M22*) *A3acA4BaDrGgacLr6MtV9ac Av*(corr. *Av2*)*B8L7acLd8O5P9ac P30 Bs7acLr26O12Pr2, Bothe*  
*1818b*: *decerta OPh2V5 Bs3*(corr. *Bs32m*)*L5acToV11*(corr. *V113m*)*V14V17 Gf8P24ac*: *collecta Dr2s Ld72s*:  
*decepta B5 Ld7ac O9* • *tenebam Ab*: *feretque B* •

**650** *aurea poma*  $\Omega$ : *forte Abac*: *aurea pomam O9* • *manu*  $\Omega$ : *mea Ba* • *nulli*[[que ... *ipsi deest Be2* • *nulli P27ac* •  
*videnda*  $\Omega$ : *vendenda Gf*(ut vid.): *viden*[[da *L3*: *venda Esac*: *vivida O9*(corr. *O92*) • *nisi*  $\Omega$ : *nec Ld8*: *om. Lr15ac* •

**651** (h)(y/i)p(p)omenen *AHL3LrLr2MM2NS2 B4BaBe2CE2GGgH3HdL4Ld2Lr3Lr5Ls*(hi  
*deest)MoN2O2P2P33cPh2TuV4V5V7V8V9Vd AvBs33mBs4Ds2Gf7GoLr8O5P8ToV14 P24P28P30Pt3*  
*Bs5Es4Lr22Lr23Lr27Nr3P38P39V26V30Vd11*: (h)(y/i)p(p)omenē *Gf B2B3B5FFeLd3Lr4*(ut vid.)*O3P4PrC*  
*B7Bs2L7Ld6Ld7Mt3P9SoV13V17 B12BoGf8Lr14Lr15P27 Bo3Bs7Lr26*: (h)(y/i)p(p)omenem *A2BCsOacO4*  
*Ld8 Lr19Mt5 Es5Go2Lr20*: (h)(y/i)p(p)omanen *Lu A4EGgH2Li2Lr7Tr Lr12V16 Bo2O9*: h(y/i)pomanē  
*me*  
*DE2L5V10*: *hyppo damen V3*: *hppomen*(m ex e)*am V2*(fere, ut vid.): (h)(y/i)pomanē *A3P6Prac B8Gf4*(n.l.)*P5*:  
*ypomanem Es6*: (h)(y/i)pomonē *DeDr Mt4To2 Lr21O12*: (h)(y/i)p(p)omenen *Ld Et Es2 B14Pr2*: *ypomonem*

*Lr9*: hypomanon *Es*: hypomenon *Lr6*: hypomenā *Mt*: hyponen *P3*(*corr. P3<sup>3</sup>*): (h)(i/y)p(p)omenēque *Ab V6 A6*: ypomonēque *Lr10*: ypomentē *Bs3*(*ut vid.*): ypomenz *V11*: ypomemenē *Es3* • adii *Ω*: adii(*t eras.*) *O*: adsi *Au*(*corr. Au<sup>2</sup>*): addi *Lr26* • docuique *Ω B5<sup>2m</sup>*: docui *Lu*(*corr. Lu<sup>2</sup>*) *A3<sup>ac</sup>B5Ba<sup>ac</sup>TuV6 V16*(*corr. V16<sup>2</sup>*) *Go2*: dticuique *Ld<sup>ac</sup>*: docui(que *eras.*) *Mt4* • usus quis *Mt* • quis ... illis *deest Be2* • quis *Ω B5<sup>2m</sup>*: cuius *B5* • docuique quis] docui quibus *Au*(*corr. Au<sup>2</sup>*) • usus *Ω*: suis *Lr19<sup>ac</sup>*: *om. Fe<sup>ac</sup> Bs3<sup>ac</sup>* • in *Ω*: iln *Hd<sup>ac</sup>*(*fere*) • illis *Ω*: ipsis *Cs*: alis *Mt* •

**652-5** *habet Es7* •

**652** tubae *Ω*: tab(a)e *Ld<sup>ac</sup>* • dederam *Pr<sup>ac</sup>*: dant *P27* • cum *Ω*: et *Gg*: de *O4*: tum *Lr20* • c[arcere ... uterque *deest Be2* • carcere *Ω*: currere *A4*(*ut vid., corr. A2<sup>2</sup>*)*Ab* • pronus *Ω*: primus *Gf4*: missus *Lr23*: plenus *Es7* •

**653** emicuit *A2* • et *Ω*: ut *Ds2*: e *Lr26* • summa celeris pendebat harena *M Bo3Lr22Lr27*: summa sceleris pendebat harena *V30, Aleriensis 1471* • celeri summam *B2, quart. Moreti teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* • summa *To2* • pede celeri *Go2* • celeri] sceleri *B3DrMtP2P3V6 B8Lr10<sup>ac</sup>O5 O9P24*: /celeri *Ld2*: (s *in ras.*)celeri(s *in ras.*) *Cc2* • pede] pepe *Gf<sup>ac</sup>* • li[bat harenam *deest Be2* • libat *B2<sup>2v</sup>Lr10<sup>2v</sup> Cc2*(*in ras.*)] libet *N*(*corr. N<sup>2</sup>*) *Lr8, Burmannus 1727 perperam*: libant *Vd<sup>ac</sup>*(*n.l.*): signat *V2*: sulcat *A2*: radit *A4<sup>2s</sup>*: pulcat (*sc. pulsat*) *Ab<sup>2v</sup>*: pulsat *P3 V14<sup>3v</sup>V16<sup>3</sup>*: calcat *B2*: saltat *Prs*: movet *C3s*: librat *C2m Bs2Lr10So<sup>ac</sup> Bs5Bs7<sup>ac</sup>Es6Lr23, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 274)* • hareram *M2<sup>ac</sup>* •

**654-5** pede ... sicco *om. Gf4*(*add. Gf4<sup>2m</sup>*)

**654** putes *Ω*: potes *Dr<sup>ac</sup> A6*(*corr. A6<sup>2</sup>*): pulse *Fe<sup>ac</sup>*: pute *V30*: bis *Hd<sup>ac</sup>* • illos sico freta] celerique freta iam *Et* • illos] illo *E*(*corr. E<sup>2</sup>*) *Lr23<sup>ac</sup>* • freta sicco *Ld8* • sicco *Ω A3<sup>2v</sup>B5<sup>2m</sup>De<sup>3</sup>L4<sup>ac</sup> To<sup>v</sup>*: celeri *LuV2<sup>v</sup>V3 A2A3B5Be2DeDrH2OP3V5V9 A6B8DDs2*(*om. a. c.*)*E2GeGf7GoP8ToV11V13V17 Es2P28 Lr26Pr2<sup>2c</sup>* (*ex 653*) : sceleri *EsV6 Lr10 Gf8<sup>v</sup>O9*: sicca *L4<sup>c</sup> V15*: subito *L5*: siccos *Ld7<sup>ac</sup>* • sicco freta radere passu] celeri pede radere pontum *Zulichemianus teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* • freta *Ω*: pede *B2<sup>ac</sup>*: puta *Mt*: mare *V9 V14*: fretra *Lr19 O12<sup>ac</sup>*: pede frata *Bs6* • radere passu *deest Be2* • radere *Ω Ld7<sup>2v</sup>*: (rad *in ras. N<sup>2</sup>*)ere *N*: tadere *A<sup>ac</sup>*: l(a)edere *HM HdLi2N2<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) *Lr27*: condere *Ld7*: videre *Ld8*: vadere *Bs7*(*corr. Bs7<sup>2</sup>*) • passu *Ω De<sup>4s</sup> V26<sup>2v</sup>*: cursu *DeTr B8DGo B12 O12V26*: planta *V15*: tarso *Sprengel (1815, 74-5)* •

**655** et *Ω Hd<sup>2s</sup>*: non *A4<sup>ac</sup>*: ut *Hd<sup>ac</sup>*: vel *Hd<sup>c</sup>*: dum *Mt*: aut *D* • can(a)e stantes *Ld6*: canas stantis *unus Twisdeni teste Heinsio (o, 132<sup>v</sup>)* • segetis *Ω B5<sup>2m</sup>*: sentis *B5*: seget(i *supra ras. Hd<sup>2</sup>*)s *Hd*: segetes *Mt* • canestantes *M*: carn(a)e stantis *B5<sup>ac</sup>* • percurrere stantes *Es3<sup>ac</sup>* • stantes *Ω Gf8<sup>m</sup>*: stantis *Pr2, Aleriensis 1471*: summas *Gf8*: pr(a)estantes *Bs5Bs7* • percur[rere aristas *deest Be2* • percurrere *Ω*: procurrere *Mt*: percurrere *N2<sup>ac</sup>*: procumbere *Lr26* •

**656-7** clamorque ... dicentum *om. Lr20* •

**656** ad(d)iciunt *Ω Bs3<sup>3m</sup>*: adiiciunt *L3 Cc2<sup>c</sup>To2 Cc2Es4Lr22Lr23P38P39V30*: ad(d)iciuntque *B5V5 To2<sup>c</sup>, unus Twisdeni teste Heinsio (o, 133<sup>r</sup>)*: addicunt *Bs3 O12* • iuveni animos *E2<sup>ac</sup>* • animos *Ω*: ambos *Lr7*: animo *V9*: animas *Ld7*: *om. B8*(*add. post iuveni B8<sup>2s</sup>*) • iuveni *Ω*: populi *P5<sup>ac</sup>* • cla[mor]orque favorque *deest Be2* • favorque clamorque *G<sup>ac</sup>*: terrorque favorque *Ls B14* • favorque *Ω*: puiceque *V10*(*fere, corr. V10<sup>2</sup>*) •

**657** verba *Gf4<sup>ac</sup>V16*(*corr. V16<sup>2</sup>*) • dicentem *Ab<sup>ac</sup> A6<sup>ac</sup>*: dicent[em] (*fort. um fuit*) *Ge*: dicebant *Ge<sup>2c</sup>* • nunc<sup>1</sup> *Ω*: non *Au<sup>ac</sup>*: iam *unus Twisdeni teste Heinsio (o, 133<sup>r</sup>)*: *om. M*(*add. M<sup>2s</sup>*) • nunc<sup>2</sup> *Ω*: est *G*: non *Au<sup>ac</sup>* • incumbere *Ω B5<sup>2m</sup>*: incūbē *A*: scumbere *B5* • in[cumbere tempus *deest Be2* • incumbere tempus] intemp *M2*(*corr. M2<sup>3</sup>*) • tempus *in ras. V2<sup>3</sup>*: tempus est *A2B2B3CF<sup>2v</sup>Gg<sup>s</sup>L4Lr4MtP2<sup>s</sup>PrV7V9<sup>s</sup> A6<sup>2s</sup>B8<sup>2s</sup>Bs2Bs3DDs2E2<sup>2m</sup>L5Ld7Ld8P8<sup>s</sup>V17 O9 Bs5Bs7Pr2<sup>2m</sup>*: est tempus *De Bs6<sup>ac</sup>Nr3<sup>ac</sup>*: vultus *V10<sup>ac</sup>* • est *supra tempus add. S2 Mt4<sup>s</sup>P24P30Pt3* •

**658** (h)(i/y)p(p)omene *Ω P3<sup>2</sup>*: (h)(y/i)p(p)omane *Lu*(*corr. Lu<sup>2</sup>*) *A3A4E*(*corr. E<sup>2</sup>*)*Gg<sup>s</sup>H2Ld3Li2Lr7P3P6Ph2Pr<sup>ac</sup>Tr B8Gf4<sup>3c</sup>L5Lr12P5V10 Bo2 Es6*: (h)yp(p)omone *BEsLd A6Gf4Lr9Lr10 Es2P27*(*ut vid.*)*To2 B14Go2Lr21O12Pr2*: ypomenes *Lr19*: eipomene *B5*: hippomene est *Vd11* • nunc *Ω*: cum *Vd* • viri[bus] ... totis *deest Be2* • viribus nunc *Ph2* • (est *eras.*) utere *Vd*: veterē *B5* • totis *Ω*: tcas *Ab<sup>ac</sup>*: rotis *Pr<sup>ac</sup>*: //totis *Vd*: nostris *C<sup>ac</sup>*: loris *V30* •

**659** pelle *Ω*: pone *Pr*: tolle *Mt5 Lr26* • moras *Ds2E2 Mt5Pt3 Lr20, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* • vincens *Ld8* • dubium *Ω Ab<sup>2v</sup>*: dubium est *A2B3B4Be2<sup>2s</sup>CsDrEFGg<sup>s</sup>Ld<sup>s</sup>Ld2<sup>s</sup>Li2OO3O4<sup>s</sup>P2<sup>s</sup>V5V6V7<sup>2s</sup>V9 A6<sup>2s</sup>Bs2E2<sup>2s</sup>GeGf4<sup>s</sup>L5Ld7Ld8Lr9<sup>2</sup>Lr10Mt3P5V11V13<sup>3</sup> Gf8Mt5O9 Lr23*: dubius *Ab*: dubium an *Cs*: dubitem *V14*(*ut vid.*): dubiam *Bs6*: *om. G<sup>ac</sup>* • megareius heros *deest Be2* • megareius *Ω A6<sup>2v</sup>*: megarius *V3 A3DrFeLdLd2<sup>ac</sup>O3 Ld7Lr9<sup>ac</sup>*: mac(h)areius *A2B3GgVd EtGoLd8Lr10 Cc3<sup>v</sup>Mt5*: macareus *A6*: megaseius *A4<sup>ac</sup>*: motareius *Ab*: megareus *B<sup>ac</sup>H3Lr6P3 B7B8Ds2 Gf8To2 Bs5Lr26Pr2*: magareus *B4CsV9 Lr19P27 Go2*: magareius *CLr7MoV4V6 Ld6Mt3SoV17 V26*: mavortius *Pr*: macharetus *Au<sup>2m</sup>*: magareius *Bs4*: megareius *Cc*:

megarenius L5 : migareius L7 : mec(h)areius P9 B12 Es5O12 • heros Ω : hyens Mt(*ut vid.*) : herox Vd Ld6O5V11V17 •

**660** gaudeat Ω : audiat M Lr27 : (ga in ras. N<sup>3</sup>)udeat N : gaudet B3<sup>ac</sup> P9<sup>ac</sup> : gaudant Ld2 : om. N2<sup>ac</sup> • his an virgo magis cenea Lr14 • magis om. H3<sup>ac</sup> • his ... dictis deest Be2 • his schoeneia] hisceneia A : his ceneia Hd : his c(h)ene(i/y)a GfL3LrM2S2V2  
 A3B3BaC<sup>c</sup>E<sup>c</sup>FFeGH2H3L4Li2Lr3Lr4Lr5Lr6(n.l.)LsMtN2OO4P2Ph2TrTuV4V5V6V8V9Vd  
 A6B8Bs2DGf4Gf7GoL7Lr8Lr10Mt3O5P8ToV10V11V13V17 B12BoBo2CcEs3Lr19O9P27P30To2  
 B14Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr22Lr23Nr3O12Pr2V26V30, mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 : his cemeya E<sup>ac</sup>(n.l.) : hiis cene(i/y)a A2A4AbB2B4CsDr<sup>c</sup>GgLd3Lr7P6  
 Bs3<sup>c</sup>Bs4Ds2E2EtGeL5Ld6Ld7Ld8Lr9Lr12P5P9SoV14 Gf8Mt4P24 Bs5Bs6Bs7Lr21 : (hiis add. Pt3<sup>2</sup>) ceneia Pt3 : his cheneia H(n.l.) : his c(y/i)neia Lu LdLd2<sup>ac</sup> : hiis c(y/i)neia Ld2<sup>c</sup> : his cyneia V16 : hiis cenia Bs3<sup>ac</sup> : hos concheia M Lr27 : hos ceneia Bo3 : his coeneia NV3 P3 Es2 : (his om. a. c.) coenia Es : his choeneia V7 : his coneia B5 : istis concita B : istis seneia B<sup>4v</sup> : his seneia O3 : (his om. a. c.) ceneida De : his ceneida Mo Lr15 : est ceneia Dr<sup>ac</sup>(*ut vid.*) : his cenaia Pr : his cenea C<sup>ac</sup> : hunc ceneia Av : ceneia B7 : his cenei P28 : (his sscrip.) crenia Lr26(*ut vid.*) : his scaeneia P38P39 : ceneia Mt5 : coeneia Vd11 • dictus M<sup>ac</sup> : d(ic in ras.)tis Cc : verbis Bo<sup>2g</sup> B14<sup>2s</sup> : victu B5<sup>ac</sup>(n.l.) • hoc ... dicto coni. Riese 1872 in notis •

**661** o(h) Ω : ha Lu P8 Es3Lr19, Zulichemianus teste Heinsio (o, 133<sup>r</sup>) : et Go • cum iam B5<sup>2m</sup>] obviam L3(*in ras.*) : coniunx B5 : cu(r ex m) iam V5 • iam posset] posset eum Ld3 • iam] iovi Bs5 : om. Es3(*add.* Es3<sup>2</sup>) • possit A2 Es2 : poterat V10 Lr15 • transire ... est deest Be2 • transire Ω : superare B8 • morata Ω : morantem Go<sup>2v</sup> • est om. Pr, Heinsius 1652, sed retinendum •

**662** spectatosque Ω A4<sup>2v</sup> : spectantesque A4 V14 : spectandosque Mo • diu vultus] divultus Hd(*corr.* Hd<sup>2</sup>) • diu om. Bo(*add.* Bo<sup>2</sup>) • invi[[ta reliquit deest Be2 • invita Ω : mutata G<sup>ac</sup> : mirata N2<sup>v</sup> : inimica Vd<sup>ac</sup>(*ut vid.*) : invicta Ld8 Mt5 Lr26 • reliquit Ω A4<sup>2v</sup> V13(n.l.) : relinquit A4AbBB5CsLd2Ld3MtO3PrV4V6V9Vd B7B8Bs3EtLd8Mt3O5 B12P24 Bs6Lr22Lr23Nr3V26V30, Aleriensis 1471, Heinsius 1652 •

ante 663 lacunam duorum versuum ponere voluit Shackleton Bailey 1981, 335 (*posses eam vel ante 661 ponere, ut monuit Tarrant 2004, 309*) •

**663-70** om. Pr(*add.* Pr<sup>2m</sup>) P39 •

**663** ariduus B3<sup>ac</sup> : arduus C(*corr.* C<sup>2</sup>) : arduus Bs3<sup>ac</sup> : arridus Ph2 Lr19 Es6Pr2 : a/rdet et E2 : horridus Bs4 • e lasso] allato Ld7 • e GfHMNV2 A4CFGgHdLd2LsMoMtN2O4 Bs4L5L7Lr8O5V14 Lr14P28 B14Go2Lr27Pr2V30Vd11, Heinsius 1659 : a AL3LrLuM2S2V3 A2A3AbBB2B3B4B5BaBe2CsDeDrEEsFeGH2H3L4LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7O4<sup>2s</sup>P2P3P4P6Ph2Pr<sup>2</sup>Tr TuV4V5V6V7V8V9Vd  
 A6AvB7B8Bs2Bs3DDs2EtGeGf4Gf7GoLd6Ld8Lr9Lr10Lr12Mt3P5P8SoToV10V11V13V16V17  
 B12BoBo2CcEs2<sup>c</sup>Es3Lr15Mt4Mt5O9P24P27P30Pt3To2  
 Bo3Bs5Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr22Lr23Lr26O12P38V26, edd. veteres, Loers 1843 : ab O3 : in E2 : et P9 Bs6Lr21Nr3 : et a Es2<sup>ac</sup> • lasso Ω : lapso A3(*corr.* A3<sup>2</sup>)O3Vd B8Bs3Lr9Mt3ToV14V17 Lr14Lr15Lr19Mt5P24Pt3 B14Lr27O12<sup>ac</sup>Pr2Vd11 : lapsa Mt : lassa Bs5 : laxo Lr20 : lapxo To2 • veniebat Ω : remeabat Cs • hane[[litus ore deest Be2 • anhelitus Ω : alnelitus Ba<sup>ac</sup> : anelius Ld(*corr.* Ld<sup>2</sup>) : honelitus B7(*corr.* B7<sup>2</sup>) • ore Ω : ora Ab<sup>ac</sup> : n.l. H •

**664** metaque Ω : meta C<sup>ac</sup> : motaque A2 : victaque Pr<sup>2</sup>(*in ras.*) • erat om. Lr10(*add.* Lr10<sup>2s</sup>) • longeque B5 • tum denique] quondamque B8 • tunc Lu A4B3B4B5DrEsGgHdOO4Pr<sup>2</sup>Vd A6B7GeGf7Ld6Lr10P5P8SoV13(n.l.)V14 Es3P24 Bs5Lr26 : cum H(*an tum* ?) A2Li2V9 Bs4V11(*ut vid.*) : dum L4 • denique] demum Lr3Ph2 Lr20 : dednique O9 om. Es2<sup>ac</sup> • deni[[que ... unum deest Be2 • de] –que e Bs5 : om. B5<sup>ac</sup> O9<sup>ac</sup> • unus Pt3 •

**665** om. B5(*add.* B5<sup>2m</sup>) • fetibus] fertibus Ba<sup>ac</sup> : fatibus Ls(*corr.* Ls<sup>2</sup>) : fletibus Mt : fortibus L5<sup>ac</sup> • fetibus arboreis] fetilibus pomis Ab • nept[[unia misit deest Be2 • neupturnia Cs Bs3<sup>ac</sup> : nectunia A6(*corr.* A6<sup>2</sup>) : nepturnia Ld6 : neupturnia O9 : neptundia Lr20 • misit Ω : iussit Mt : iecit Bs2<sup>g</sup> : mixit Lr26 •

**666** obstipuit virgo deest Be2 • obstipuit MV2 V16V17<sup>ac</sup> Bo3 : o(b)stipuit AGfHL3LrLuM2NS2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2 P3P4P6Ph2Pr<sup>2</sup>TrTuV4V5V6V7V8V9Vd  
 A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V11 V13V14V16<sup>2c</sup>V17<sup>c</sup> B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2  
 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38Pr2V26V30Vd11 • virgo Ω : in virgo V4 • nitique L3<sup>ac</sup> : viridisque Ab : viridique Mt •

**667** declinat ... au]rumque *deest* *Be2* • declinans *Cs* • aureumque *Es2<sup>ac</sup>* • volubile  $\Omega$  *O3<sup>3m</sup>* : volabile *M2*(*corr.* *M2<sup>3</sup>*) *CacLr3* : volatile *Lu A3O3P6<sup>v</sup>Vd Bs4V17 Bo* : nobile *Gf Gf8 Bs5Bs7*(*corr.* *Bs7<sup>3z</sup>*) • cullit *B7*(*ut vid.*) •

**668** *post 670 iterav. Bs5, sed del.* • praeterit hippomenes *deest* *Be2* • pr(a)eterit  $\Omega$  : poterit *Ld8* : proterit *Lr26* • (h)(y/i)p(p)omenes  $\Omega$  *E<sup>2</sup>* : (h)(y/i)p(p)omanes *GfLuV3 A3A4EFeGgH2Ld3Lr7N2P3Ph2Tr B8Bs3DE2Gf4<sup>c</sup>L5L7Lr9Lr12P5V10 O9 Bo3*(*ut vid.*)*Es6* : (h)(y/i)p(p)omones *BLdLr6 A6Gf4<sup>ac</sup>Lr10 Es2P27 B14Go2Lr21O12Pr2* : hipomenis *B5<sup>ac</sup>* : ypomene *Ld7* : ypones *P9<sup>ac</sup>* • resonant  $\Omega$  : reserant *Ba*(*corr.* *Ba<sup>3</sup>*) : resonat *Tu* : resonant *Cs* • spectantes *Mo<sup>2m</sup>* : spectala *Tu<sup>ac</sup>* : spectralcula *L5<sup>ac</sup>* • plausu  $\Omega$  : cursu *L5<sup>ac</sup>* : passu *Zulichemianus teste Heinsio* (*o, 133<sup>r</sup>*) : *n.l. H* •

**669** *om. C*(*add. C<sup>2m</sup>*) • illa ... ces]sataque *deest* *Be2* • ille *V30* • moram celeri] celer moram *Ls* : moram celeris *Ls<sup>2c</sup>* : moram celeri *Ls<sup>2v</sup>* : celeri moram *B14* • more *A2* : moras *Es3* • celeri/ *S2* : sceleri *A4DrEsLdMtO3O4 B8Ds2GeL5Ld8Lr10 Gf8O9 Lr26* : (s *eras.*)celeri *V8 B12* : /celeri *Ld2* : *om. P24<sup>ac</sup>* • cessataque  $\Omega$  : cessaque *Ld<sup>ac</sup>* *B7<sup>ac</sup>* : cessata *Mo* : tardataque *P5* • tempora  $\Omega$  : corpora *Ld7<sup>ac</sup>* • cursu  $\Omega$  : cursus *Lr26* •

**670-2** *om. Bo<sup>ac</sup> Lr26* •

**670** *om. P2<sup>ac</sup>* • corrigit ... iterum *deest* *Be2* • corrigit  $\Omega$  *Ab<sup>2v</sup>* : colligit *H*(*n.l.*) : porrigit *L3* : contigit *Ab* : corripit *A4<sup>2v</sup>GmT Et Es3 Lr23, unus Twisdeni teste Heinsio* (*o, 133<sup>r</sup>*) • atque  $\Omega$  : et *V6* : at *Lr9* : ac *Es4* : *om. N2<sup>ac</sup>* • iterum  $\Omega$  : nerum *B8<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) : *om. V4<sup>ac</sup>* : post iuvenem *transp. V6* • iuvenem *Ld<sup>ac</sup>* : viventem *Mt* • post] p *Cc<sup>ac</sup>* • terga  $\Omega$  : terra *M*(*corr. M<sup>2s</sup>*) • relinquit *H*(*n.l.*)*MV2V3 AbBB2Be2CDeEFGGgH2Ld2Lr7LsMtN2OO3P3P4V6V7Vd AuB8Bs3DDs2E2EtGf7GoL7Ld6Ld7P5P8P9V10V11V13V16 B12CcEs2Lr15Mt4Mt5P24Pt3To2 B14Bo3Bs6Cc2Es5Es6Lr21Lr22Lr27Nr3O12P38V26V30, edd. plerique* : reliquit *AGfL3LrLuM2NS2 A2A3A4B3B4B5BaCsDrEsFeH3HdL4LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6MoO4P2P6Ph2Pr<sup>2</sup>TrTuV4V5V8V9 A6B7Bs2Bs4GeGf4L5Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5SoToV14V17 BoBo2Es3Gf8Lr14Lr19O9P27P28P30 Bs5Bs7Es4Go2Lr20Lr23Pr2Vd11* • secundi(s *eras.*) *L3* •

**671** *om. Fe*(*add. Fe<sup>2m</sup>*) • et ... iac]tu *deest* *Be2* • ru(s *ex r*)rus *M2* : rursus *B2V8 Ge* : rursu *Cac A6<sup>ac</sup>* : cursus *P30*(*corr. P30<sup>2</sup>*) • pomi ... secundi *n.l. Hd* • pomi rursus *Pt3* • iactu pomi *Lr12 Lr14, Zulichemianus teste Heinsio* (*o, 133<sup>r</sup>*) • iactu  $\Omega$  *Mo<sup>2</sup>* : iactur(a)e *Mo* : iactus *Mt* : raptu *Lr23* • remorata  $\Omega$  *De<sup>2v</sup>Dr<sup>3</sup>* : revocata *A De* : renovata *Dr* : remota *N*(*corr. N<sup>2</sup>*) *Lr3*(*corr. Lr3<sup>2</sup>*) : retardata *B4<sup>3s</sup>P6<sup>2s</sup>* : rememorata *Es<sup>ac</sup>* : morata *Mo* : remorata *ta V11* : comorata *Bo* • secunda *Mt* •

**672** consequitur ... vi]rum *deest* *Be2* • consequiturque virum transit *Mt* • consequitur  $\Omega$  *P3*(*ut vid.*) : et consequitur *Fe<sup>ac</sup>* : et sequitur *Ld3* • trantit *O4<sup>ac</sup>*(*n.l.*) : tranxit *P3<sup>ac</sup>* • transitque ... cursus *n.l. Hd* • virum et *Lempercurianus* (*teste Heinsio in b5, 275*) • ultima  $\Omega$  : optima *sec. Moreti teste Heinsio* (*o, 133<sup>r</sup>*) : *om. B3*(*add. B3<sup>2</sup>*) •

**673** restabat ... inq]uit *deest* *Be2* • nunc  $\Omega$  *A6<sup>2v</sup>* : tunc *A4CsLdO3 A6Ld6Lr10* : hunc *Mt* : non *Av<sup>ac</sup>* • ades inquit *Dr* • ades  $\Omega$  *O3<sup>m</sup>* : assis *O1<sup>-2</sup>*(*in ras.*) : aes *V7<sup>ac</sup>* : addes *Bs3<sup>ac</sup>* • dea  $\Omega$  *Ge<sup>2s</sup>*(*cum glosa venus uel cupido*) : doea *V3* : deus *Ge* : deas *Bs7<sup>ac</sup>* : *om. Lr15* • muneris  $\Omega$  *A2*(*ut vid.*)*V7<sup>2m</sup>* : numinis *HM EsV7 B8Go<sup>2v</sup>L7Ld8 Bo*(*corr. Bo<sup>3</sup>*) *Bo3* : muneris *mu Bs7<sup>ac</sup>* • au(c *eras.*)tor *O* : autor *AM2<sup>ac</sup> A2FMoTr A6Gf7P5 BoBo2Lr14Mt5To2 Bs5Bs6Bs7Lr26Nr3P38P39* : actor *B5<sup>ac</sup>BaCGGld3Lr5*(*fere*)*P6V6 B7B8<sup>ac</sup>Bs4E2Ld6Ld8Mt3<sup>ac</sup>O5P9V13V17 Gf8P30<sup>ac</sup>Pt3* : au(c *eras.*)tor *So* : auto *Cs*(*ex corr.*) : inquit *G<sup>ac</sup>* : *n.l. H* •

**674** inque ... campi *n.l. Lr5* : *deest* *Be2* • quo  $\Omega$  *V11<sup>3v</sup>* : cum *Es*(*corr. Es<sup>2</sup>*) : quod *Li2P6<sup>ac</sup>*(*n.l.*) *V11* : quo ut *O3* : ut *P6<sup>g</sup>V9<sup>2v</sup> Gf7<sup>g</sup>V13<sup>2g</sup>V14<sup>3g</sup>* : qua *B7*(*nisi fallor*) : pro quo *Bs5* • quo tardius illa rediret] quod capius illa retendi *B5* : quod tardius ipsa rediret *B5<sup>2m</sup>* • tardior *Ld6* • illa  $\Omega$  *P6<sup>v</sup>* : ille *P6* : ipsa *Cs Ds2 Pt3, mg. test. Bersmannus 1596* (= *Ds2*) : ista *B8* • rediret  $\Omega$  *P6<sup>v</sup>* : resedit *P6* •

**675** iecit ... ni]tidum *deest* *Be2* • iecit  $\Omega$  : lenat *Ld2*(*corr. Ld2<sup>2</sup>*) : iacit *Lr3* : cescit *Ge<sup>ac</sup>* : iecur *O5*(*ut vid., corr. O5<sup>2</sup>*) : iniecit *Pr2<sup>ac</sup>* • ab  $\Omega$  *Pr2<sup>c</sup>* : et *B5* : in *A H2L4Ld2*(*corr. Ld2<sup>2</sup>*)*P6 Ld6, Zulichemianus teste Heinsio* (*o, 133<sup>r</sup>*) : atque *Pr2<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) : *om. Cs<sup>ac</sup>* • obliquo  $\Omega$  : oblito *Mt* : obquo *Pr<sup>ac</sup>*(*n.l.*) : oposito *B8<sup>ac</sup>* : obliquum *Lr12* • nitidum  $\Omega$  *Vd<sup>2</sup> Lr15<sup>2</sup>*(*in ras.*) : nitido *Vd* : nitidus *Av* : liquidum *unus Patavinus Heinsii, ed. Gryphiana 1543* : fulvum *V10* • iuve]naliter *aurum deest* *Lr5* • iuvenaliter *LrMM2 Ld<sup>c</sup> Mt4<sup>ac</sup>, Merkel 1850* : iuenaliter *Ld<sup>ac</sup>* : iuveniliter *AGfL3LuM2<sup>2c</sup>NS2V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeDrEEsFFeGGgH2H3Hd*(*n.l.*)*L4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7LsMoMtN2OO3 O4P2P3P4P6Ph2PrTrTuV4V5V6V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8P9SoToV10V1 1V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4<sup>c</sup>Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39Pr2V26V30Vd11* • aurum  $\Omega$  : pomum *Cs*(*corr. Cs<sup>2</sup>*) •

**676** an ... virgo *deest* Be2 • an Ω : aut A2 • petat N<sup>3v</sup> Lr8<sup>v</sup> : raperet Pr (cf. 671) : poterat L5(corr. L5<sup>2</sup>) : peteret *iterav*. Ld8 : petert Pt3(*ut vid.*) • virgo peteret P3 • visa virgo Pt3 • virgo om. Ba<sup>ac</sup> • est om. EsLi2 Es2 B14(sscrip. B14<sup>2</sup>)Bs6<sup>ac</sup>Lr26Nr3(*add. Nr3<sup>3</sup>*) • dubit[are coegi *deest* Lr5 • coegit M<sup>ac</sup> B5 : coegi tollere Vd11<sup>ac</sup> •

**677** in mg. V14 • tollere ... su[blato *deest* Be2 • tollere et] tollet A2 • tollere om. Vd11<sup>ac</sup> • et om. B5<sup>ac</sup> • adiecit M<sup>ac</sup> Ge<sup>ac</sup> : dieci B8 : abieci EtLd8 : adiecti O9<sup>ac</sup> • adieci sublato] alato subieci B4 • sublato Ω : (p exp.) sublato B2 : sublare Et : sublevato Bs7 : sublevata Bs5 • pondere MtV9<sup>ac</sup> Ld7<sup>2v</sup>P8 : ponde V26(corr. V26<sup>2</sup>) • malo Ω : pomo B8Bs3<sup>2s</sup>Lr10<sup>2</sup>V14<sup>2v</sup> Bs7<sup>2s</sup> : *deest* Lr5 •

**678** impediique oneris *deest* Be2 • impediique Ω Cc<sup>3v</sup> : impediique H Pr(corr. Pr<sup>2</sup>) B8So : impeditique M : impeditaque M<sup>2c</sup> Lr27 : impediique que Mt : impedi/que V7 : impedi V9 : in pedumque Cc : impeditque To2 • oneris] loneris Ld<sup>ac</sup> : ante mora *transp.* V6 • pariter honeris A • gravitate pariterque Es3 • pariter Ω : qu(a)eritur M Lr27 : pariter(que *eras.*) O4 • gravitate(que *add. V5<sup>2s</sup>*) V5 • gravita[te mora] *deest* Lr5 • mora//que Gf : mora Mt : mora est V6 : morati Et : morata est Lr26 •

**679** om. F<sup>ac</sup> • neve ... c[ursu *deest* Be2 • neve meus] nec meus hic Bs4 • curs(u ex corr.) Ld2 : cursus Bs5 • sit cursu Gf De(*ut vid.*) Ld8V11 • sit] fit Bs4 • tardior ipso *deest* Lr5 • tardior Ω P9<sup>2v</sup> : longior H2Ls<sup>2s</sup>P6Pr<sup>s</sup> Bs2<sup>2s</sup>E2Lr10<sup>2</sup>P9 Gf8<sup>v</sup> : melior Ph2 • ipso Ω : illo A2AbBDeH2Lr4P3P6 B8D Gf8, Heinsius 1659 : ipse P2, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 275) •

**680** om. P2<sup>ac</sup> • praeterita ... d[uxit *deest* Be2 • praeterna Mt : perterrita Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>) • est om. EsL4<sup>ac</sup>Ph2 Lr26 • ducit V9 B8Lr12 : dixit Ld7(corr. Ld7<sup>2</sup>)Ld8 Lr26 • p[raemiia victor *deest* Lr5 • praemia Ω : praemea V3<sup>ac</sup> • victor Ω : virgo B<sup>ac</sup> •

**681** om. O5(*add. O5<sup>2m</sup>, sed cui turis honorem deest*) • dignane ... grates *deest* Be2 • dignane cui AL3N<sup>2c</sup>S2V2<sup>3m</sup> A2AbB2B4CsFeGg<sup>v</sup>H3Ld3Lr5Lr6Mo(*cum glossa an*)N2O4<sup>1-2v</sup>P3<sup>2c</sup>P6(*ut vid.*)Pr<sup>s</sup>TuV5<sup>c</sup>(*ne om. a. c.*)V8V9 Av<sup>c</sup>Bs3Ds2GeGf4<sup>2c</sup>Gf7Lr8P5P9<sup>ac</sup>(*n.l.*)ToV10V13V14 BoBo2CcEs3Lr15Lr19Mt5O9P24P28Pt3To2 Bs5Bs7Es5Es6Go2Lr20Lr21(*e.v.l.*)Lr23P38P39Pr2V26<sup>2v</sup>, Planudes : digna ne/ cui Lr3 : digna an cui Fe<sup>v</sup> V13<sup>2</sup> : dignave cui Go(*ut vid.*) : dignane ut E2L5Lr9<sup>3v</sup>So Bo3 : dignane tibi Ld8 : dignaque cui Gf A3<sup>c</sup>B5DrEsGgHdL4LdO3O4P4<sup>4c</sup>Vd B7B8Bs2Bs4Ld6Lr12P8P9<sup>c</sup>V10<sup>2v</sup>V11V17 B12Gf8P30 Bs6<sup>c</sup>Es4Lr26O12V26 : digna(que *add. A4<sup>2</sup>*) cui A4B : digna/ cui Lr4 : digna nec cui Lr7P6<sup>v</sup> Lr15<sup>2c</sup> : digna nec ut HLrMM2NV2V3 Ba<sup>ac</sup>CEFH2Ld2<sup>ac</sup>Li2OP2P3P4Ph2V4V7 A6Bs3<sup>2c</sup>DGf4(*ut vid.*)Ld7Lr9Lr10Mt3V16 Es2Lr14Lr19<sup>2v</sup> Bs6<sup>ac</sup>Cc2Lr22Lr27Nr3V30Vd11, Aleriensis 1471 : digna nec (ut *eras.*) V6 : digna non ut Ba<sup>c</sup> : digna ne(c *eras.*) ut Mt4 : digna cui ut M2<sup>2c</sup> : digna cui Lu Mt : dignaque nec A3 : dignaque ut A3<sup>ac</sup> P9<sup>v</sup> : digna(que ne in ras. B3<sup>2</sup>)// B3 : digna // // // De : digna // // (cui *sscrip.*) G : digna venus Ld2<sup>c</sup> : digna fui Ls B14 : digna vel ut Pr : dignas cui Tr : digna non quid V9<sup>2s</sup>(*ut vid.*) : digna iovi Av<sup>ac</sup> : digna quoque ut Et : dignas cui L7 : digna et ut O5<sup>2m</sup> : dignane P27 • grates Ω : gentes P30<sup>ac</sup> • ageret Ω : geret Mt • cui<sup>2</sup> Ω : nec N(corr. N<sup>2</sup>)V2 : ut Es(*ut vid.*) Lr26 : tibi Ld8 • turis honorem *deest* Lr5 • honorem Ω : hororem A(corr. A<sup>3</sup>) : honores S2 Gf7<sup>2v</sup>Ld7<sup>2v</sup>V13<sup>2v</sup> Gf8<sup>v</sup>, sec. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>) : hono A6 : odorem V9, e con. Heinsius 1652 : odores Heinsius in b3 (299<sup>v</sup>), item in b2 (295<sup>v</sup>) •

**682-3** *hemistichia* subditam (*sic pro* subitam) convertor in rami (*sic pro* iram) et grates ... egit *transt.* B5 •

**682** ferret ... fui *deest* Be2 • ferret Ω : fieret A<sup>ac</sup> : funderet Bs7 • adone Ab<sup>ac</sup> • adoni fui Ω N<sup>c</sup> : adon monui H L4 : adon(i in ras. N<sup>2</sup>) (fui in ras. N) N : adon sul/ p[er] (= superest, p in ras. M<sup>2</sup>, *virgulillam supra e add. M<sup>2</sup>, fort.* fui met *fuit*) M : adon superest Lr27 : adoni(s *eras.*) fui O4 : adoni fuit Pr<sup>ac</sup> P9(*ut vid.*) Lr20<sup>ac</sup> : et adoni fui Ds2 : adoni (fui in ras. Lr19<sup>2</sup>) Lr19 : adoni sum ego B8 : adoni sui Mt3 P28 : adoni To2<sup>ac</sup> • nec Ω : ne DrPr(corr. Pr<sup>2</sup>) V10<sup>ac</sup> P27 : non Ld2 Bs3 • grates Ω : gites Be2<sup>ac</sup>(*ut vid.*) : gratis B7 : gratas Bs6 • imm[em]or egit *deest* Lr5 • legit N •

**683** nec ... dedit *deest* Be2 • mihi om. Bs5 • tura om. Es<sup>ac</sup> Lr15(*add. Lr15<sup>2</sup>*) • dedit Ω : tulit Burmannus 1727 in *notis* • subitam Ω : s/u(bi *sscrip.*)tam A : subita H : subito E<sup>2v</sup>Li2P3 Ld8 O9 : sol(b exp.)itam B8 • convertor Ω Ld8<sup>3</sup> : convertere A4(corr. A4<sup>2</sup>) : convertit E<sup>2v</sup>Mt Ld8 : subvertor Dr(corr. Dr<sup>2</sup>)O : convertar Tu<sup>ac</sup> • in iram *deest* Lr5 • in Ω : ad Bs4 • iram Ω : ira H •

**684** contemptuque dolens *deest* Be2 • contemptuque Ω Lr9<sup>2v</sup>Mt3(*n.l.*)V13<sup>2</sup>(*ex corr., quid a. c. n.l.*) : contemptuque Ld3 : conceptuque Tu P9 : contem(p)nique Lu H2 Lr9 Lr19<sup>2v</sup>Mt5 Pr2, Heinsius 1659 : contemptique E2 : contemptumque O12 • dolens Ω : doluns Av • ne Ω : nec V6 To Lr26 • sim Ω : non Ld6 • pernenda Mt : spernanda Be2 • spern[enda] futuris *deest* Lr5 • futuri F •

**685** exemplo caveo *deest* Be2 • exempla Li2<sup>ac</sup>P6(*n.l.*) : exemplis N2 : extemplo Gf4 • caveo Ω : careo Av(corr. Av<sup>2</sup>) : faveo Lr20 : caus(a)e Pr2 • meque Ω : mon P6(*n.l.*) : neque O9(corr. O9<sup>2</sup>) • ipsa ALrLuMM2V2V3 Be2EsH2Ld3Lr3TuV5V6V7(*ut vid.*)V9 B7DDs2GoL7Ld8P9 Mt5Pt3 Bo3Lr20Lr22Lr26Lr27V30Vd11, mg.

*test. Bersmannus 1596 (= Ds2), Aleriensis 1471, Burmannus 1727* : ipsam *GfHL3NS2 A2A3A4AbBB2B3B4B5BaCCsDeDrEFFeGGg(om. a. c.)H3(ut vid.)HdL4LdLd2Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P6Ph2PrTrV4V8Vd A6AvB8Bs2Bs3Bs4E2EtGeGf4Gf7L5Ld6Ld7Lr8Lr9Lr10Lr12Mt3O5P5P8SoToV10V11V13V14V16V17 B12BoBo2CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4O9P24P27P28P30To2 B14Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Go2Lr21Lr23Nr3O12P38P39Pr2V26* • exhortor  $\Omega$  : convertor *O3 V11 O9(corr. O9<sup>2</sup>)* : hortor *A6<sup>ac</sup>* • exhortor in ambos *deest Lr5* • ambo *Tarrant in appendice (2004, 495)*, bene : ambos  $\Omega$  *C<sup>v</sup>* : illos *C* : ipsam *A6<sup>ac</sup>* : ipsum *Lr10* : ipsos *V14<sup>2v</sup>* •

**686** *templa ... matri deest Be2* • quondam quae matri *L5* • matris *A2EFeH2Lr3P3<sup>ac</sup>V8<sup>2-3c</sup>Tr E2 Es2 Vd11* • quae  $\Omega$  : quo *Gf* : quem *Lr7* : -que *P28 Bo3* : qui *Bs5(ut vid.)* • clarus  $\Omega$  : charus *V2<sup>ac</sup>* : calarus *B7<sup>ac</sup>* : magnus *Bs2* : clarius *O9* • clarus echion *deest Lr5* •

**687** *fecerat ... n]emorosis deest Be2* • fecerat] fecerat (sc. fecerat?) *A6* : *n.l. V13* • ex  $\Omega$  : e *Mt(ut vid.)* • votis *Gf V4 Mt3O5* : noto *A4<sup>ac</sup>* : v(o ex corr. *Lr3<sup>2</sup>*)to *Lr3* • nemorosis *B O5* : nemorogis *Lr7* : nemoris *CO<sup>ac</sup>* : nemorosit *B7* : memorosis *O9* : morosis *Bs6<sup>ac</sup>* • a]bdita silvis *deest Lr5Ls* • addita *AM FeLr3V9 GeL5<sup>ac</sup>O5<sup>ac</sup>P9 Lr27* : adita *Tu<sup>ac</sup>* : absdita *P5* : abscondita *Gf7<sup>ac</sup>* • silvis  $\Omega$  *O5<sup>v</sup>* : templis *O5* : saxas *Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)* : saxis *Bs5* •

**688** *transibant ... lon]gum deest Be2* • transib/ant *S2* : transierant *FeG, prim. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : *n.l. V13* • et  $\Omega$  : ut *Heinsius in o (133<sup>v</sup>)* : *om. Gf4 Es2 Bs6Nr3* • longum iter *Lr15* • iter  $\Omega$  : inter *Mt Es2 V30* • longom *M<sup>ac</sup>* : lungum *CsMt B8* • requiesce]re suasit *deest Lr5* : requie]scere suasit *deest Ls* • requiescere  $\Omega$  : requiescerre *L4(ut vid.)* : et iter longum *Ge<sup>ac</sup>* • suasit *Gf<sup>ac</sup>* : suasit *B<sup>ac</sup>* : fecit *Li2<sup>ac</sup>* : quiesuasit *B7<sup>ac</sup>* : suadit *Gf4(corr. Gf4<sup>2</sup>) Gf8<sup>v</sup>* : iuss(g exp.)it *B8* : suaxit *Lr26* •

**689** *illic ... in]tempestiva deest Be2* • illic  $\Omega$  : illa *A4<sup>ac</sup>* : illo *P4* : illinc *Aleriensis 1471* • (concupitus intem- *supra ras.*)pestiva *P2* • et post concubitus *add. To* • intentivaque *A2* : intempestiva *N2<sup>ac</sup>* • cupido  $\Omega$  *A4<sup>2v</sup>B2<sup>v</sup>Gg2<sup>v</sup> Bs2<sup>m</sup>Bs3<sup>v</sup>Gf7<sup>2v</sup>V10<sup>2v</sup>V14<sup>2v</sup>* : libido *A4BCCs<sup>c</sup>DrFe<sup>v</sup>GgLdMoO3O4P3 Bs2Bs3Bs4Gf4<sup>2s</sup>Gf7L5Ld7<sup>2</sup>Ld8<sup>2s</sup>Lr10<sup>2</sup>P9<sup>3</sup>V10V11V14V16V17 Lr15O9<sup>2v</sup>P24<sup>v</sup>P30 B14<sup>2v</sup>Bs6Es6Nr3, prim. et sec. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : libito *Cs<sup>ac</sup>* • c]upido *deest Lr5* • cu]pido *deest Ls* •

**690** *occupat hippomen]en deest Be2* • occupat  $\Omega$  : concitat *H2* : occupit *V4<sup>ac</sup>* • (h)(y/i)p(p)omenen *AHL3LrLuMM2NS2V2V3 BaCE<sup>2</sup>GGgH3HdL4Lr3Lr5LsN2OP2TuV4V5V7Vd Ds2Gf7L7Lr8P8V14V16 Mt4Pt3 Lr22Lr23Lr27Nr3P38P39Vd11<sup>c</sup>* : (h)(y/i)p(p)omenē *AbB2B3B4DeFFeLd2Lr4MoMtO3O4P3<sup>c</sup>P4P6Ph2V5V9 AuB7Bs2Bs3Bs4DGoLd6Ld8Mt3O5P9SoToV11V13V17 B12BoEs3Gf8Lr14Mt5P27P30 Bo3Bs5Bs6Bs7Es4Es5Lr26O12V26* : ypomanen *Bo2* : (h)(i/y)pomanē *Gf A3A4Ld3 B8E2Gf4<sup>2c</sup>L5Lr9* : (h)(i/y)p(p)omenem *A2Cs Ld7 Lr15Lr19O9P24P28* : (h)(i/y)p(p)omonem *BCs Go2Lr20Lr21Pr2<sup>ac</sup>Vd11<sup>ac</sup>* : ypomenen *Et* : (h)yp(p)omenen *Es2 B14Pr2<sup>c</sup>* : ypomenon *Lr6* : hipomenen (ex m) *B5* : (h)(y/i)pomonē *DrEsV8 A6Gf4Lr10 To2* : ypomenen *Ld* : h(y/i)p(p)omanen *EH2Li2Lr7Tr Lr12P5* : hypomenes *P3<sup>ac</sup>* : i(po sscrp.)menem *Pr* : ypomanem *V10 Es6* • a  $\Omega$  : iam *Lr* : nam *S2 G* : e *A4<sup>2c</sup>* : non *Ab Bs5Nr3<sup>ac</sup>* : nunc *Ld3Mt* : et *C P38P39, Puteolanus 1471, e conii. Fanensis (1508, [95<sup>v</sup>])* : ac *Es5* : et a *Accursius 1486* • numine concita nostro *in ras. P2<sup>3</sup>* • numine  $\Omega$  : numinis *A3<sup>ac</sup>* : munere *B3Pr Bs2(ut vid.)Mt3V14* : me numine *Ld7<sup>3</sup>* : numina *Lr26* : mumine *O12(fere)* • consita *Ge* : conscia *Lr26* • concita nostro *deest Lr5Ls* • nostra *Gf(ut vid.)M2<sup>ac</sup> B4<sup>2m</sup>* : a nobis *B4<sup>3m</sup>* : *n.l. C* •

**691** *om. B7(Add. B7<sup>2m</sup>)* • luminis exigui *deest Be2* • luminis  $\Omega$  *M2<sup>c</sup>V2(n.l.)V3 E2<sup>v</sup>H3<sup>2v</sup>P6<sup>2v</sup>V5<sup>ac</sup>V7<sup>ac</sup> A6<sup>2v</sup>Bs4<sup>2v</sup>(ut vid.)Lr8<sup>v</sup>P8<sup>ac</sup>V16<sup>ac</sup>* : l(i ex u)minis *AHNV2<sup>3c</sup> MoV8* : liminis *LrS2 A4(corr. A4<sup>2</sup>)B3B4C(ut vid.)EH3Li2Lr6Lr7Mo<sup>c</sup>Mt(ut vid.)N2O3<sup>v</sup>P6Ph2<sup>3v</sup>PrTrV4V5<sup>c</sup>V7<sup>c</sup>V9 A6B8(ut vid.)Bs4DDs2Gf4Gf7L5Ld6Lr8Lr9Mt3O5(ut vid.)P8<sup>c</sup>V16<sup>c</sup>V17(ut vid.)* *BoBo2CcEs3Gf8Lr15Lr19Mt5P27P28To2 B14Bo3Cc2Go2Lr20<sup>2c</sup>Lr21Lr22Nr3O12(ut vid.)Pr2(nisi fallor)V30, Planudes (συμκρᾶς θύρας), mg. test. Bersmannus 1582 et 1596 (= Ds2)* : numinis *MM2<sup>ac</sup> Mo<sup>ac</sup>O3<sup>v</sup>Ph2 E2 Lr27Vd11* : l(i ex u)minis *Ls* : limitis *P30* : *n.l. V13* • exigiti *Ge* • fuerat  $\Omega$  *B5<sup>2m</sup>* : ferat *B5* : fuit *Bs5* : suberat *Schrader in Berol. Diez. B Sant. 142a (f. 128<sup>v</sup>, 206<sup>v</sup>)*, item olim *conii. Magnus (teste 1914, 403)* • propre *om. Pr<sup>ac</sup>* • templ]a recessus *deest Lr5* • templ]a recessus *deest Ls* • recessus  $\Omega$  *Vd<sup>2</sup>* : recursus *Vd* •

**692** *habet V45* • speluncae ... n]ativo *deest Be2* • pelunc(a)e *Ld3* : spumic(a)e *P6* : speluncis *O9* • nativo similis *Bs5<sup>ac</sup>* • nat(iv in ras. *V8<sup>3</sup>)*o *V8* : vanuo *O9(fere, corr. O9<sup>2m</sup>)* • pumice  $\Omega$  : punice *B5 GeV16 Mt4<sup>ac</sup>O9 Cc2Es6Pr2, Aleriensis 1471* : pomice *Lr27Vd11* • tectus  $\Omega$  : pectus *V45* : caecus *sec. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : *deest Lr5Ls* •

**693** religione ... prisca *deest* *Be2* • religio *Ld2*(*corr. Ld2<sup>2</sup>*) : regione *V6<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) : reliocie *Ge* • sacer *Ω Lr<sup>ac</sup>* : sacra *Lr<sup>c</sup>* : sacre *Bo*(*corr. Bo<sup>3</sup>*) • prisca *Ω* : multa *Av<sup>ac</sup>* • quo *Ω* : qua *B2V9*(*n.l.*) : *om. Bs5* • mult[*a* sacerdos *deest* *Lr5* • multa *Ω Lu<sup>2s</sup>* : vitta *H Go<sup>2v</sup>* : prisca *Lu* : vota *N Lr8*, *prob. Heinsius 1659 in notis, prob. Lemaire 1822 in notis, cf. 7.162, 7.593* • sace(rdos *deest*) *Ls* : sacer sacerdos *L5<sup>ac</sup>* •

**694** lignea ... ve[*l*]terum *deest* *Be2* • lignea *Ω Bs3<sup>2v</sup>* : lemea *A2* : ignea *B<sup>ac</sup> EtLd6* : aurea *Bs3* : linea *Ld8* • contulerat *Ω* : constituit *A<sup>ac</sup>* • veterum ... deorum *deest* *Gg* • veterum *Ω* : ventum *B5<sup>ac</sup>* : ferrum *P9<sup>ac</sup>* • sim[*u*]lacra deorum *deest* *Lr5* •

**695** hunc ... veti[*t*]to *deest* *Be2* • hunc *Ω Bv* : h(u *sscrp.*)c *S2* : huc *BH3LdLi2Lr5*(*n.l.*) *Bs5Pr2*, *sec. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : hanc *Pr<sup>ac</sup>* : hic *Tu* • init *Ω Bv* : venit *B* : iniit *DePr<sup>c</sup> To<sup>ac</sup>*, *prim. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : (ad ex in)it *H3* : adiit *Ph2* : nt *Pr<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) : *om. Cs*(*add. Cs<sup>2</sup>*) • et *om. V9* • vetito *Ω* : vento *Dr*(*corr. Dr<sup>2</sup>*) : subito *Lr6* : tacito *O9* : merito *Bs5* • tem[*er*]erat ... probro *deest* *Lr5* • temerat ... probro *deest* *Gg* • temerat *Ω De<sup>2v</sup>* : violat *B3P6<sup>s</sup>Ph2* : *n.l. De* • probro *Ω Av<sup>3v</sup>* : probro *HS2<sup>ac</sup> BB5<sup>ac</sup>Cs<sup>ac</sup> V17 Lr23<sup>ac</sup>* : prolo *Ge*(*corr. Ge<sup>2</sup>*) : probra *V3<sup>ac</sup>* : st(r *exp.*)upro *Gf* : stupro *V2 O3<sup>v</sup>O4<sup>3m</sup> Av<sup>2c</sup>Bs4<sup>2</sup>L7<sup>s</sup>Ld8<sup>2</sup>* : virgo *L4 O12<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) : vicio *Ld2<sup>s</sup>* : lecto *Av* •

**696** sacra retors(er)unt *deest* *Be2* • sacra *Ω* : signa *Liberian (2004, 80), prob. Luck (2009, 108), venuste* • retrors(er)unt *N* : recurserunt *Dr Bs5* : recesserunt *Bs4Mt3* : retro flectunt *O5* : retors(er)unt *Lr23* : robur spunt *O12* • oculos turritaque *deest* *Lr5* • turritaque mater *deest* *Gg* • turritaque *Ω* : territaque *GfL3*(*corr. L3<sup>2</sup>*) *Ab<sup>ac</sup>B5 Es6* : et territa(q3 *eras.*) *N* : et territa *Lr8* : (tur in *ras. V2<sup>3</sup>*)ritaque *V2* : tritaque *V3 L5<sup>ac</sup>* : turrituraque *Dr* : cibeles territaque *V6* : perterrita *Ld7<sup>2v</sup>* : et territa *P8* •

**697** [[an stigia sontes du]]bitavit mergeret unda *Be2* • an stigiis sontes du[[bitavit ... undis]] *Gg* • an sitigia son[[tes dubitavit mer]]g[er]et unda *Lr5* • an stigiis sontes ... mergeret undis *A4<sup>2v</sup>*(*ut vid.*)*CsHdL4Mo L5Ld7<sup>2v</sup>V11V14 BoLr14P28 Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 276), def. Luck (2009, 108)* : an gistiis (stigia *B5<sup>2m</sup>*) (so in *ras.*)ntes ... mergeret undis *B5* : an stigii sontes ... mergeret unda *V9* : an stigia sontes ... mergeret unda *AGfL3LrLuM2S2V2V3*

*A2A3A4BB2B3B4BaCDeDrEEsFFeGH2H3LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7LsMtOO3O4P3P4P6Ph2Pr<sup>2c</sup>TrTu V4V5V6V8Vd*

*A6<sup>2v</sup>AvB7B8Bs3DDs2*(stigiam

*a.*

*c.)E2EtGeGf4Gf7GoL7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P9<sup>ac</sup>SoToV10V13V16V17*

*B12Bo2CcEs2*(*n.l.*)*Es3Gf8Lr15Lr19O9P24P27P30Pt3*

*B14Bs7Cc2Es5Lr20Lr23Lr26Nr3O12P38P39Pr2V26*, *edd.* : an stigia sontes ... mergere unda *Bs5* : aut stigia sontes ... mergeret unda *Bs2* : an stygia sontis ... mergeret unda *Lr22V30, Aleriensis 1471* : an sontes stigia ... mergeret unda *P2* : in stigia sontes ... mergeret unda *Ab Bs2<sup>s</sup>*(*ut vid.*)*P9<sup>c</sup>* : ad stigas undas ... mergere sontes *M N2V7 Mt5 Bo3Es4Lr27Vd11* : ad stigas ... undas mergere sontes *Mt4* : ad stigas sontes ... mergere in undas *H* : an stigas sontes ... mergere in undas *N Lr8* : an stigia sontes ... mergere in unda *N<sup>3v</sup>*(*ut vid.*) *Lr8<sup>v</sup>*(*ut vid.*) : ad sitigias sontes ... mergere undas *Mo<sup>2c</sup> Es2<sup>2c</sup>* : an digna sentes ... mgeret unda *Pr* : in stigas sontes ... an mergeret undas *Bs4* : an stigia sontes ... mitteret unda *A6* : an stigas sondas ... mergeret undas *Bs6* : an stigas sontes ... mergeret undas *To2 Go2* • dubitavit *Ω* : dubitabit *Mt* : dubitans *Bs4* : indubitavit *Pr2* •

**698** poena ... ergo *deest* *Be2* • poena *Ω* : penna *Lu*(*corr. Lu<sup>2</sup>*) : plena *AbMt Mt5* : p(o)enas *Go2<sup>ac</sup>* • levi[[s visa est ergo *deest* *Lr5* • visa *om. Lr6*(*add. Lr6<sup>2s</sup>*) *Es3<sup>ac</sup>* : plena *Mt* • visa levis *N<sup>ac</sup>* • est *om. P9*(*add. P9<sup>2s</sup>*) *O12<sup>ac</sup>* • ergo ... fulvae *deest* *Gg* • ergo *Ω Bs7<sup>3s</sup>* : igitur *Bs5Bs7* : tergum et *Heinsius 1758 in notis* • modo *Ω* : mea *Ld3Tu* : mo *To<sup>ac</sup>* : non *Bo* • levia *Ω* : plana *Dr<sup>2s</sup>Lr4<sup>2s</sup>P2<sup>2g</sup>* • fulvae *Ω* : fulvis *Av<sup>ac</sup>* : silv(a)e *B5 Bs4<sup>ac</sup>* : flavae *Zulichemianus teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* •

**699-703** colla ... silvas habet *Es7* •

**699** colla ... velant *deest* *Be2* • colla iubae] comae colla *Lu<sup>ac</sup>* : colla comae *Lu<sup>c</sup>* • iubae] comae *V16* • iu[[bae velant *deest* *Lr5* • velant iubae *F<sup>ac</sup>* • velant *Ω* : vetant *De* : vel(ant in *ras.*) *Lr12* • (gi *exp.*) digiti *B7* : digiti(s *eras.*) *Lr12* : dicit *Bo* • digiti ... unguis *deest* *Gg* • curvantur *Ω* : vertentur *Ld7* : vertuntur *P8* : curunt *V26<sup>ac</sup>*(*ut vid.*) • in unguis] harere *Ld6*(*corr. Ld6<sup>2</sup>*) • in *om. Es<sup>ac</sup>* • unguis *Ω Lr8<sup>v</sup>* : unguis *H* : unge(s *ex corr. N<sup>2</sup>*) *N* : unguem *Lr8* •

**700-1** *om. Ld6*(*add. Ld6<sup>3m</sup>*)

**700** ex ... fiu[*l*]nt *deest* *Be2* • fiant ar(mi *deest*) *transp. Gg<sup>ac</sup>* : fiunt armi *Lr4 Mt3<sup>ac</sup>P5<sup>ac</sup>* • armis *Cs<sup>ac</sup>* : almis *Ld8* : armique *P8* : arm(a)e *Bs5* • fiant *M Lr27* : fugiunt *Lr7* • in ... totum *deest* *Gg* • in *Ω* : prae *Gf* : et in *Lr9* • pectore *M Dr*(*corr. Dr<sup>2</sup>*)*O3P2*(*corr. P2<sup>2</sup>*) *V14 Lr27* • totum *Ω Ld7<sup>2</sup>* : tantum *Ld3* : toto *Ld7* •

**701** pondus ... c[*l*]auda *deest* *Be2* • pondus *Ω* : pectus *O3<sup>ac</sup>Vd* : corpus *Gf4<sup>2s</sup>P5* • abit *Ω* : habent *Gf* : abiit *B3Lr3Lr6 Bs3V10 Es3Lr15 Lr20Pr2* • cauda summ(a)e *P5* • summae] summ(a)eque *A3* • cauda ... harenae *deest* *Gg* • caude *A4<sup>ac</sup>B4<sup>ac</sup> P30<sup>ac</sup>* : caudam *Lr23<sup>ac</sup>* : *om. Lr8<sup>ac</sup>* • verruntur *Ω Dr<sup>3</sup>*(in *ras.*)*H3<sup>2v</sup> B8<sup>2v</sup>* : vertuntur *LrM2*(*corr. M2<sup>2</sup>*)*S2*

*A3(corr. A3<sup>2</sup>)B2B5GH3Lr7Mo<sup>c</sup>P3P6Vd B8EtGeLr9Mt2O5P9V10 Es2Gf8Mt4(ut vid.)Mt5P28To2 Bo3Bs5Bs6Bs7<sup>2s</sup>Nr3P39V30* : verrantur *V3* : veruntur *Mo<sup>ac</sup>* : utuntur *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : verentur *Bo2(ut vid.)* •

**702** *om. V5<sup>ac</sup>* • iram ... verb]is *deest Be2* • habet *Ω Ls<sup>2</sup>* : abit *Ls* : habent *Bs7Pr2* : habes *Burmannus 1727 perperam* : avet *H(ut vid.)* • pro *in ras. B5* • verbis ... reddunt *deest Gg* •

**703** pro ... celebrant *deest Be2* • celebra]nt ... timendi *deest Gg* • silvas celebrant *OO4 GeV10 Lr15 Bs5Bs7* • celebrant *Ω* : reddunt *Li2<sup>ac</sup>* : celabrant *Lr6* : habitant *Lr9<sup>2</sup>* • aliisque *Ω* : aliis esse *O9(corr. O9<sup>2</sup>)* : aliumque *Gf8* • timendi *Ω* : timendi(s *eras.*) *Lr* : timendo *Cs<sup>ac</sup>* : curandi *Mt* : videndi *B8<sup>ac</sup>* : timendi/ *Ld8* •

**704** dento premunt duro cibelesia f. l. *sic laudat Mo9* • dente ... domi]to *deest Be2* • dente *Ω* : ore *Bs4* : dempte *L5<sup>ac</sup>* • domito *Ω* : dubito *P6<sup>ac</sup>* : domit *V5(corr. V5<sup>2</sup>)* : solido *Gf7, unde Heinsius solito volebat (o2, 264; b3, 299<sup>v</sup>)* : domoto *Go<sup>ac</sup>* : domita *O9* • cibelei *L3* : cibelegia *Lr* : cybelea *G<sup>ac</sup>* : cebelia *Ld<sup>ac</sup>* : cibelia *Ld<sup>c</sup>Ld2Mt* : cebeleia *B5<sup>ac</sup>Lr4 GeV14* : cibelena *Lr6* : cibelesia *Lr7* : sibelesia *V9(corr. V9<sup>2</sup>)* : cebeleya *B8* : curleia *Ld8* : cibileya *Bs5* • frena *Ω O3<sup>s</sup>* : colla *O3* : p(o)ena *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* • leones *Ω* : dracones *O3, quart. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : leones *B7<sup>ac</sup>* •

**705-7** *om. Mt* •

**705-39** *habet T5* •

**705** hos ... cumque *deest Be2* • hos *Ω* : nos *P39(ut vid.)* • tu *Ω* : at *Bs5(ut vid.)* • care] h(c *ex corr.*)are *Ls* • mihi *Ω* : puer *Argentinensis (teste Burmanno 1727)* • cumque his *Ω* : cum qu(a)e (his *add. L3<sup>2s</sup>*) *L3* : cum quis *N3<sup>v</sup>(cum glosa pro quibus)V2* : cum his *V2<sup>3c</sup>* : cum is *Mt4* : cum hiis *De L7<sup>ac</sup>* : cumque hiis *A4AbB2B4CsDe<sup>2c</sup>DrGgLd2Lr7P6TrV7 A6B7B8Bs3(cum sscrp.)Bs4DDs2E2EtGeGf7L5L7<sup>c</sup>Ld6Lr9Lr12P5SoV13V14V17 O9P24P30Pt3 Bs5Bs7Lr21* : quamquam is *B5* : cumque is *B5<sup>2m</sup> Mt4<sup>2c</sup>* : cumque quis *Av Bs6Nr3* : cum quis *Lr19* : cumque iis *Es5* : cumque hoc *Go<sup>2</sup>* : cumque *Be2<sup>ac</sup>C(corr. C<sup>2</sup>)Mo<sup>ac</sup> : n.l. T5 A2* • omne genus *B5Ph2<sup>ac</sup>* • genus *Ω* : genut *B(ut vid.)* : gerans *Es2* : gens *Vd11<sup>ac</sup>* • omne *Ω* : omine *Lr5* • ferarum *Ω* : futurum *Av<sup>ac</sup>* •

**706** quod ... praebet *LrMM2S2 FFeGLd3Lr3Lr5Lr7MoN2P2Pr<sup>ac</sup>V5V7 E2 CcP28 Bo3Cc2Es4Lr22Lr27P38P39V30, edd. plerique* : quae ... praebent *AGfH(ut vid.)L3LuN<sup>c</sup>T5(n.l.)V2V3 A2A3A4AbB2B3BaCCsDeDrEEsFe<sup>v</sup>GgH2HdLd<sup>ac</sup>Lr4Lr6LsOO3O4P3P4P6(ut vid.)Pr<sup>c</sup>TrV4V6V8V9Vd AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr12Mt2Mt3O5P5P9SoToV10V13V14V16 V17 B12Bo2Es2Es3Gf8Lr15Lr19Mt4Mt5O9P24P27P30<sup>c</sup>Pt3To2 B14Bs5Bs6Bs7Es6Go2Lr20Lr21Lr23Lr26Nr3O12Pr2V26, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), Heinsius 1659* : quae ... praestant *A6Lr10* : quod ... praebent *N<sup>ac</sup> B(ut vid.)B5H3L4Ld<sup>c</sup>P6<sup>v</sup>(n.l.)Ph2 V11 Lr14P30<sup>ac</sup> Vd11, Magnus 1914, Bömer 1980, cf. fast. 4.215-6* : quod ... praepent (sc. praebent) *Tu* • non *om. Lr15(add. Lr15<sup>2</sup>)* • sed *om. To<sup>ac</sup>* • pectora] sua pectora *To* : *om. Av<sup>ac</sup>* • quod ... pugnae pectora praebet] qu(a)e ... praebent pectora pugn(a)e *B4* : quod ... praebet pectora pugn(a)e *Ld2Li2 Bo* : quae ... dant sua pectora pugnae *P8* • (quae ... pu *deest*)gn(a)e pectora praebent *Be2* • quod non ... praebet] quando ... praebent *Es5* • fugae] fer(a)e *Tu<sup>ac</sup>* : su(a)e *Et* • pugn(a)e] in ignem *V9* •

**707** effuge ... si]t *deest Be2* • ne virtus *om. V4<sup>ac</sup>* • ne *Ω* : non *Gf* : nec *A2Ab Gf4Gf7 Mt4 Bs6Nr3<sup>ac</sup>* • virtus tua sit] (ut *exp.*) tua sit (virtus *add. Ld2<sup>2s</sup>*) *Ld2* • tua *om. Cs<sup>ac</sup>* • duobus *n.l. H* •

*post 707 deficit H, sed huius lectiones ex Heinsii notis in o haustae hinc laudantur* •

**708-9** iunctisque ... iter *om. L3(add. L3<sup>2m</sup>)* •

**708** ille *Mt* • movit *V3(corr. V3<sup>3</sup>) Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>)* : monit *Mt* : mont *Tu<sup>ac</sup>* • iunctis]que ... cynnis *deest Be2* • iunctasque per aera cignis *sic laudat Mo9* • iunctisque *Ω* : vinctisque *Lr7* : iunctis *MtO4<sup>ac</sup>* : mortisque *O9* : victisque *O9<sup>2v</sup>(ut vid.) Bo3Nr3* : vintis *Es2<sup>ac</sup>* : vectaque *Es5 (ex 717)* • per *om. P5* • c(y/i)gnis *Ω A4<sup>c</sup>Ld2<sup>2c</sup>P2<sup>c</sup> Gf4<sup>2</sup>Lr10<sup>2-3</sup>* : cignus *Bs5* : cynnis *Ld3* : signis *MA4<sup>ac</sup>* : pennis *GfL3<sup>2m</sup> Ld2P2<sup>ac</sup>Pr DGf4Lr10Mt3<sup>2s</sup>* : anguis *Mt* : albis *V14<sup>2s</sup>* •

**709** carpit ... stat *bis Bs5* • carpit(ur *eras.*) *V2* : cepit *B3* : carpsit *H2 Bs4E2<sup>2v</sup>, Zulichemianus teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* • iter *Ω* : tuut *O9(ferre, corr. O9<sup>2</sup>)* • sed stat *Ω* : et stat *H(teste Heinsio in o, 133<sup>v</sup>)* : stat sed *V2 G P38P39, Puteolanus 1471* : si st<sup>9</sup> *A4(corr. A4<sup>2</sup>)* : sed erat *A2 Lr9 Lr19<sup>2v</sup> Es6, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 276)* : spectat *Lr5* : perstat *L7O5* : sed istat *Lr26* : stat *M Mt O9 Bo3Lr20(corr. Lr20<sup>2</sup>)Lr27* : sed *Bs7<sup>ac</sup>* • monitis *Ω* : monitus *Ld6* • c]ontraria virtus *deest Be2* • virtus *Ω* : signis *L5<sup>ac</sup>* •

**710** suem *Ω* : suis *GfH(teste Heinsio in o, 133<sup>v</sup>)LrMM2N(n.l.)S2 B4<sup>2m</sup>MoP2 P28 Bo3Lr27O12Vd11* : porci *Mo<sup>2m</sup>* : lucem *Mt* : sue *B7* : senem *B8<sup>ac</sup>* : *om. P27(add. P27<sup>2</sup>)* • latebris *Ω* : in latebris *Ph2* • vestigi]a ... secuti *deest Be2* • vestigia *Ω* : vestia *Lr4<sup>ac</sup>* • certa *Ω* : forte *L4* : prima *Ls B14* : tecta *V9* : trita *Bs5Bs7(corr. Bs7<sup>2</sup>)* : certe *Es4* : stricta

*Es5* • secuti  $\Omega$  : sequenti *Lr7* : sequentis *P3* : securi *Lr22* : sequentes *Ds2*, *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : sequenti *Bs5* •

**711** *exivere Gf A3<sup>ac</sup>B5 Ge Lr14* : excutiere *M2<sup>2c</sup>(ut vid.) Lr19 Es5* : exercere *B* : excuere *B4* : conmovere *Ld2* : excussere *Pr* : exciurere *V10<sup>ac</sup>* : excitavere *P24<sup>ac</sup>* : excutere *P28* : exciere *Pr2* : excive *Es2(ut vid.)* : extimuerere *Gf8<sup>v</sup>* • canens *Es2* • silvis *Be2* : silvasque *Ls Bs2 B14* : latebrisque *So* • exir[e parantem *deest Be2* • exire] exire *T5<sup>ac</sup>* : excire *Lr6<sup>ac</sup>* • parentem *A<sup>ac</sup>Lr<sup>ac</sup>(n.l.)V3<sup>ac</sup> A2AbBB5Ld<sup>ac</sup>Lr3Ls<sup>ac</sup>Tu Bs3<sup>ac</sup>(ut vid.)Et Lr19O9 Bo3Lr20<sup>2</sup>* : par(a ex e in ras. *N<sup>3</sup>*)ntem *N* : parentem *Mt* : volentem *B8*, *Zulichemianus teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* •

**712-4** *post. 715 transt. Lr9<sup>ac</sup>* •

**712** *fixerat  $\Omega$  : fiserat V5 : finxerat A6Lr10 : flexerat Ds2, mg. test. Bermannus 1596 (= Ds2) : finierat V30* • ciner [eius ictu *deest Be2* • c(y/i)nereius *AL3LrMM2<sup>3v</sup>S2 A3AbEsFFeH3HdLi2Lr3Lr6LsN2P3<sup>c</sup>Ph2TuV4V5V7 EtLr8Mt3V16 B12Es2Es3Lr15<sup>2c</sup>Lr19Mt5Pt3 B14Bo3Bs5Bs6Es5Go2Lr27Nr3O12V26Vd11* : cinereius heros *P3<sup>ac</sup>* : c(y/i)nareius *GfLuT5 BB2B3B4B5BaCsDeFe<sup>2m</sup>GGgH2L4LdLd2Ld3Lr4Lr5Lr7MoO3O4P2<sup>2</sup>3P6Pr<sup>2m</sup>TrV6V8Vd AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2Gf4<sup>2c</sup>Gf7GoL5<sup>2c</sup>Ld6Ld7<sup>2</sup>Ld8Lr9<sup>2v</sup>Lr10Lr12O5P5P8P9SoToV10V11V13V14V17 BoBo2Gf8CcLr14Mt4P27P28P30 Bs7Es4Es6Lr20Lr23Lr21, Planudes* : cinareus *C A6* : cinereus *Lr15To2 Lr26* : c(y/i)reneius *M2 P4 Gf4* : cin(a in ras. *N<sup>3</sup>*)reius *N* : cinerius *DrV9* : c(y/i)nire(i/y)us *EOP2 L7Mt2 P38P39* : cinirius *Mt(n.l.)* : cincius *Pr* : cenareius *Ge* : ceneius *L5(n.l.)* : nereius *Pr2* : cithareius *Lr9* : cignareius *O9* • ictu *Cs<sup>2</sup>(in ras.)* •

**713** *excussit  $\Omega$  : exarsit Gg<sup>ac</sup> • pando  $\Omega$  V10<sup>2v</sup> Gf8<sup>v</sup>Lr19<sup>2v</sup> Bs7<sup>2s</sup> : curvo A<sup>s</sup>L3N3<sup>v</sup>T5 A3<sup>s</sup>B2Dr<sup>2s</sup>Fe<sup>2s</sup>Ld2<sup>2s</sup>Ld3<sup>2s</sup>Lr6O4<sup>1-2s</sup>P6<sup>s</sup>Ph2<sup>s</sup>Pr<sup>s</sup>V4V5<sup>4s</sup>V8<sup>2s</sup>V9<sup>5v</sup> A6<sup>3s</sup>B7<sup>2s</sup>Gf7<sup>2s</sup>Ld7<sup>2s</sup>Lr9<sup>2g</sup>Mt3P9<sup>3s</sup>ToV13<sup>2s</sup> B12Bo2<sup>3v</sup>Gf8Lr19Mt4<sup>2s</sup>Mt5P24<sup>2g</sup>Pt3<sup>2g</sup> Bs7Lr20(in ras.)O12Pr2V26, prim. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : patulo *V10 Lr15 (cf. 15.513)* : tumido *V17* : pavido *O5*, *Zulichemianus teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : dentes curvos *V11<sup>2g</sup>* • vena[bula rostro *deest Be2* • rostro  $\Omega$  *O(in ras.)* : rostris *Mt* : telo *Ld6* : ferro *Cs<sup>ac</sup>* •

**714** *tincta  $\Omega$  : tunta B5(ut vid.) : aucta Bs5 • suo  $\Omega$  : sua P2 : su(o add. V5<sup>2</sup>) V5 • trep[pidumque ... petentem *deest Be2* • tepidumque V2<sup>ac</sup> : trepidum B5 : trepidusque Av* : pavidumque *So* • et  $\Omega$  : ac *A* : om. *Lr6(add. Lr6<sup>2</sup>)* • tuta  $\Omega$  *Av<sup>3v</sup>* : tecta *BTu Av* : rura *L5<sup>v</sup>* : certa *Bs5* • petentem  $\Omega$  *Ld<sup>c</sup>Lr4<sup>v</sup>* : paventem *Gf* : sequentem *Ab* : timentem *Ab<sup>2-3s</sup>*, *unus Twisdeni teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* : parentem *B5<sup>ac</sup>* : petantem *Es* : parantem *Fe<sup>v</sup>(ut vid.)* : patentem *Ld<sup>ac</sup>* : potentem *Lr4Lr6(ut vid.) B7* : pentem *Pt3(corr. Pt3<sup>2</sup>)* : loquentem *O9<sup>ac</sup>* : paitentem *Es2<sup>ac</sup>* : parentem *B5<sup>2c</sup>* •

**715-39** *om. Tu(add. in f. 82<sup>a</sup> Tu<sup>3</sup>)* •

**715** *trux aper] fixerat obliquo Fe<sup>ac</sup> • trux] strux Ld6 : trus Pt3 • insequitur  $\Omega$  : insē De : an sequitur L4 : assequitur Es5 • tososque sub] tosos quoque Es4 • tososque  $\Omega$  : tosos L3 MtV5 : tortosque Dr<sup>2c</sup>Ld2<sup>ac</sup>P4 Av<sup>2v</sup>Gf7Ld6Lr12Mt2V14 Es3 Lr23Pr2, Heinsius 1652, prob. Lemaire 1822 in notis* : fixosque *B8* : torvosque *unus Twisdeni teste Heinsio (o, 133<sup>v</sup>)* • sub inguine  $\Omega$  *Av<sup>2</sup>* : sub in/guine *V3* : sanguine *A3<sup>ac</sup>* : in inguine *So* : ab inguine *To2* : sub imagine *B AvMt2* : sub igguine *A6* • inguine dentes *deest Be2* •

**716** *abdidit  $\Omega$  C<sup>e</sup>F<sup>2v</sup>N<sup>2c</sup>Tu<sup>3</sup>V4V5V6V8V9Vd* : a(b ex corr. *La Ph2<sup>2</sup>)*didit *Ph2* : addidit *AH(teste Heinsio in o, 134<sup>r</sup>)LrMV2 A2C<sup>ac</sup>(n.l.)DrFL4Ld3MtP2V7 L5<sup>ac</sup>(nisi fallor)Ld6P9 Mt4 Bo3Lr20Lr21* : abdidit *N2<sup>ac</sup>(ut vid.)* : absdidit *P5* : abdit *Go2* : n.l. *V13* • fulva ... harena] fulvis ... harenis *Pr* • fulva  $\Omega$  : fuua *B5<sup>ac</sup>* : viva *L4* : fusca *Ds2 Pt3, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* : fulvo *O12* • moribund[um ... harena *deest Be2* • moribund(um in ras.) *Cs* : morientem *A6Lr10 Gf8<sup>v</sup>* • stravit  $\Omega$  : sternit *Bs3<sup>4m</sup>L5P5V10 P24<sup>ac</sup>* •

**717** *vecta  $\Omega$  : ducta Mt4(ut vid.) : n.l. V13 • leva Bs5(ut vid.) • curru  $\Omega$  : cursu P3 DGo • media DrMt • cyt(h)erea medias Gg<sup>ac</sup>V9<sup>ac</sup> • cit[herea per auras *deest Be2* • cytherea  $\Omega$  B4<sup>ac</sup> Gf4<sup>c</sup> : c(i/y)t(h)area GfL3 A4BEsFeLdLr6Lr7MoTrV4 A6B8Bs4Ld7Lr8Lr10P8P9To BoBo2Gf8Lr19Mt4Mt5 Bs5Es4Es6Lr21Lr26O12* : c(y/i)there(i/y)a *LrLuMN AbB2B4<sup>c</sup>B5<sup>ac</sup>PrV7Vd Gf4<sup>ac</sup>Mt2 O9 Bs7Cc2Es5Lr20Pr<sup>2ac</sup>, def. Luck (2009, 108), sed vide ad 640* : c(y/i)thareia *M2<sup>c</sup> B3B5<sup>c</sup>Lr3Ph2V6 AvB7Lr12V10 B12Es2Lr15To2 Bs6Go2Nr3V26* : cytharia *M2<sup>ac</sup>* : cyrrea *Ld8* • auras  $\Omega$  : undas *P30* : aras *Bs6<sup>ac</sup> : n.l. V13* •

**718-27** *n.l. V13* •

**718** *c(y/i)pron  $\Omega$  : c(y/i)prō Gf<sup>2c</sup>(in ras.?)M A3AbB4B5CEsLd2MoMtMt2O5ToV10V17 Gf8 Lr26* : ciprum *HdP2(n.l.) L7<sup>ac</sup>* : ciprū *To2* : cyron *V6* : ciprumque *L7<sup>c</sup>* : cypros *Ld7<sup>ac</sup>* : cyprom *Go2* : chytron *Bergk (1870, 682), Riese 1872, Merkel 1875* • halerinus *V17* • nondum  $\Omega$  : modum *Mt* : domum *Pr(corr. Pr<sup>2</sup>)* : verbis non *Ld7* • per[venerat alis *deest Be2* • pervenerat  $\Omega$  : penetraverat *L3T5 To2 Bs7Pr2, mg. ed. Gryphiana 1543* : pervierat *V10(fere)* : pervaserat *Polle (ap. Siebelis-Polle 1888, 12)* •

**719** post 720 transt. *Bo*<sup>3ac</sup> • agnovit  $\Omega$  *Ld*<sup>7<sup>2v</sup></sup>*Ld*<sup>8<sup>2</sup></sup> *Bs*<sup>7<sup>2s</sup></sup> : agnorat *B2* : cognovit *Ld*<sup>7</sup>*Ld*<sup>8</sup> *Bs*<sup>5</sup>*Bs*<sup>7</sup>, sec. *Moreti teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>) : angnovit *Mt*<sup>4</sup> • gemitum longe *Pr* *Au* • lunge *Cs* *B8* : linguae *Heinsius in b3* (299<sup>v</sup>) • gemitum  $\Omega$  : gemitus *AGfLuT5V2V3 A2A3BBaBe2DeDrEsFeH2Lr4Lr5OP3P4P6V5V8V9 A6B8Bs4DDs2E2EtGf4Gf7GoLd7Ld8Lr10Mt2Mt3P5P8SoV11V17 Es2Lr14O9P30Pt3 Bs5Bs6Cc2Es5Lr22Lr23Lr26Nr3V30, Planudes* (στεναγμοῦς), *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), Aleriensis 1471, Heinsius 1652* : gemitu(s fort. ex m) *B5* : gemtum *V7* • m[[orientis et albas *deest Be2* • morientis  $\Omega$  : monentis *S2* : moriensque *Ld*<sup>2ac</sup> • et  $\Omega$  : in *Es3* : om. *Ld2*(add. *Ld2*<sup>2</sup>) • albas  $\Omega$  : abbas *P28ac* : illuc *V11* : auras *Es3* •

**720** flectit *Dr* : misit unus *Ciofani* (1583, 204) : flexait *L5ac* : fluxit *Bs7* : flexerat *Bs*<sup>7<sup>2c</sup></sup> • ales *B7* • illuc ... vidit *n.l. Hd* • illuc  $\Omega$  : illic *Ld3V9 Bs2Bs4 P30 Lr20ac* : altas *V11* • utque  $\Omega$  *P22v* : atque *S2 Go2* : et ut *A3 Bs4* : ut *Be2Mo Gf4*(corr. *Gf4*<sup>2</sup>) *Es3* : iamque *P2* : om. *V10ac* • vidit (a)ethere *P9ac* • aethere  $\Omega$  *Au*<sup>2</sup> : aere *Fe AuBs3V17* • vidit ab alto *deest Be2* • videt *Ba*<sup>ac</sup>*Ls*(corr. *Ls*<sup>2</sup>) *B14* • ab  $\Omega$  : in *Vd* •

**721** *n.l. Hd* : post 724 transt. *B5* • exanimē(nque *eras*.) *M* : exanime *Mt P28* : examenque *Lr26* : semanimum *Heinsius 1659 in notis* : semianimum *Bentley* (1905, 31) • inque  $\Omega$  : -que *Mt Bs4So* : atque *Pr* : om. *Lr20Lr26* • iactant[[em ... corpus *deest Be2* • iactantem  $\Omega$  : versantem *H2 Lr20, unus Ciofani* : iacentem *Mt* : volventem *Lr9* : iactatum *Lr21* • sanguine  $\Omega$  : pectora *Gf4ac* • corpus  $\Omega$  *O32v* : vultus *CO3 B8Ds2GeGf72vLd72vV11V17 Gf82vPt3, quart. Moreti teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>), *mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2)* •

**722** des(s)iluit  $\Omega$  *N3v L5acLr8v* : d(e in *ras. V82*)siluit *V8* : dis(s)iluit *AGfNV2 A3FeLdOP3acV4V5V7V9 Bs2E2GeGf4Ld8Lr8V11V17 P27P30 Bo3* : desiliit *L3LuT5V3c B2Be2CCsDeDrEsacGgH2Ld3Lr6LsO3O4P6(ut vid.)Ph2PrTrV6 A6AuDDs2EtL5cLd6Lr10Lr12Mt2Mt3P5P9ToacV10V14V16 B12Cc3vEs2Gf8Lr19Mt4Mt5To2 B14Bs5Bs6Bs7Es5Es6Lr21Nr3O12P38P39Pr2V26* : desilit *V3ac* : dessiliit *Vdac* : dissiliit *BEscP3cP4 Bs4* : desilit *BaLr3P6Vdc Lr26* : dexiluit *Mo*(corr. *Mo*<sup>2</sup>) : deliit *O9*(corr. *O9*<sup>2</sup>) • pariterque<sup>1</sup>  $\Omega$  *E2v* : et pariterque *Ba* : partimque *E* : pariter et *Mt* • sinus *AGfLuN3vT5V3 A2A3A4BB5BaBe2DeEsFeGgH2LdLd2cLi2Lr4Lr6MtO3O4P2P3P4P6TrV6V8Vd A6AuB8Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoLd7Ld8Lr8vLr9Lr10Mt2Mt3O5P5P9SoV11V17 Es2Es3Gf8Mt5O9P24P27P28P30Pt3 Bs5Bs6Lr23Lr26Nr3, mg. test. Bersmannus 1596 (= Ds2), Heinsius 1659* : sinum *HLrMM2NS2V2 B2B3B4CDrEFGH3HdL4Ld3Lr3Lr5Lr7LsMoOph2PrTuV4V5V7V9 B7Bs2L5L7Ld6Lr8Lr12P8ToV10V14V16 B12Bo2Lr14Lr15Mt4To2 B14Bo3Bs7Es4Es5Go2Lr20Lr21Lr22Lr27O12P38P39Pr2V26V30Vd11, edd. plerique* : sinis *Deac* : sinu *Ld2ac* : suum *Cs Es6* : suum sinus *Lr19* • pariterque<sup>2</sup>  $\Omega$  *E2v* : partimque *E* : -que *Ld8* • capillos *deest Be2* •

**723** rumpit *B Ld7Ld8* • dignis *Hdac* : indignos *O12* • percussit pectora palmis] pectus percussa lacertis *Ge* • percussit] percuxit *Lr26* : om. *B2ac* • pectora palmis *deest Be2* • palmis pectora *Es3ac* • rumpitur indignis pectus percussa lacertis *tempt. Heinsius in b3* (300<sup>r</sup>) •

**724** om. *B* • quæstaque cum  $\Omega$  *De2 V142v Gf8v* : quæstaque de *GfL3ac(n.l.)N3g H32-3sLd2gO42s P5V14 Gf8* : quæsta tamen *Ld7* : quæsta est cum *De Ld6 Es6, Lempcurianus* (teste *Heinsio in b5, 276*) : quæsta cum *Lr7ac* : quæsta/ cum *V10*(corr. *V10*<sup>2</sup>) : quæstaque est *Bs5Bs7ac(ut vid.)* • fa(c *eras*.)tis *B5* : factis *Ld2ac* • at *A4CEsGgLdLsO3P6 Au2Bs2Lr9Lr12P8V13 B14Lr26, Zulichemianus teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>), *Heinsius 1659* : et *AGfL3LrLuNS2V2V3*

*A2A3AbB2B3B4B5BaBe2CsDrEFGH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6MoMtN2cOO4P2P3P4Ph2PrTrTu3V4V5V6V7V8Vd A6AuB8Bs3Bs4Ds2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7Ld6Ld7Ld8Lr10Mt2Mt3O5P5P9SoToV10V14V16V17 B12CcEs2Es3Gf8Lr14Lr15Lr19Mt4cMt5O9P24P27P28P30Pt3To2 Bs5Bs6Bs7Es4Es5Es6Go2Cc2Lr20Lr21Lr22Lr23Nr3O12P38P39Pr2V26V30* : est *M N2ac Mt4ac Bo3Lr27Vd11* : est et *M2T5 Lr7 Bo2* : sed *FeV9 B7DV11, prim. Moreti teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>), *e conii Korn 1880* : ἀλλά *Planudes* : om. *De* • tamen  $\Omega$  : tantum *Vdac* : non *S2* : om. *Bs5* • o[[mnia vestri *deest Be2* • omnia  $\Omega$  : carmina *Mt* • vestri  $\Omega$  : nostri *Dr*(corr. *Dr*<sup>2</sup>) *P30* : dixit *H2Pr B8* : vestr(a)e *Vdac* : veri *B7* •

**725** post 727 iterav. *Li2, sed del.* • erunt  $\Omega$  : exunt *L4* : erit *H3N2* : erant *Ld7 O9* • dixit  $\Omega$  : inquit *A4LdMt Lr10 P30, Zulichemianus teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>), *Heinsius 1659* : vestri *H2Prac* : nostri *B8* : me *Prac* • post dixit *add. fata P27, sed exp.* • luctus  $\Omega$  : iunctus *Ld2ac* : om. *B* • mo[[nimenta manebunt *deest Be2* • monimenta  $\Omega$  : monumenta *T5 BB5acCLd2MtP2Vd B7B8GeV17 Cc2cEs2Lr19Mt4P28 Cc2Es5Lr22Lr23P38P39Pr2V30* : munimenta *Bs6Nr3* • manebant *A BacH3Lr6 Bs7* : manebunt *A2c* : habebunt *S23s* : monebunt *Fac* : dabuntur *Pr* : maneb(unt in *ras. Cc2*) *Cc* : movebunt *Zulichemianus teste Heinsio* (o, 134<sup>r</sup>) •

**726** om. *Mt4*(add. *Mt4*<sup>2</sup>) • adoni  $\Omega$  : ad quem *Mt(ut vid.)* : doni *O9* • mei  $\Omega$  *Gf72v Gf8v* : me(i ex *corr.*) *V5* : meo *H(teste Heinsio)LrM Lr7N2acO3P42c Go Mt5 Lr27O12Pr2* : meque *N(n.l., corr. N2)* : tibi *Ld3* : nostri *Pr* : tamen

*B8<sup>v</sup>* : tui *Gf7Ld7<sup>2v</sup>* *Gf8* : mihi *Zulichemianus teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>)* • repetita[que ... imago • repetitaque  $\Omega$  *N<sup>2m</sup>N<sup>3v</sup>* *Lr8<sup>v</sup>* : recitataque *H(teste Heinsio in o, 134<sup>r</sup>)* : redivivaque *N Lr8, def. Magnus (1904, 48-51), sed lege Housman (1905, 48) ad Iuv. 6.363* : recidivaque *Heinsius 1659 in notis, bene (cf. ad fast. 4.45)* : repetitaque semper *Gg<sup>ac</sup>* : repetita quae *P6<sup>ac</sup>* : repetita *Tu<sup>3ac</sup>V4<sup>ac</sup> EtV10<sup>ac</sup> Lr15(corr. Lr15<sup>2</sup>) Bs7(corr. Bs7<sup>32</sup>)O12* : reparataque *V16* : duplicataque *Mt4<sup>2s</sup>* • mortisque *B4(ut vid.)* •

**727-30** *om. Pr(727 add. Pr<sup>1m</sup>, 728-30 add. Pr<sup>2m</sup>)* •

**727** *in mg. Mt3* • annua plangoris *habet Mo9* • plangores *B7<sup>ac</sup>P8<sup>ac</sup>* : plangloris *V17<sup>ac</sup>* • peraget  $\Omega$  : perages *Ld3(corr. Ld3<sup>1-2</sup>)* : referet *A2P2 B7, prob. Burmannus 1727 in notis, cf. rem. 593* : repetet *Bs4 P38P39 (ex 726)* : pereget *V30* : *om. Mt* • si[mulamina nostri *deest Be2* • simulamina  $\Omega$  *Fe<sup>2m</sup>Gg<sup>ac</sup>* : simul annua *V2 V10(ut vid.)V11V17 Bs5(ut vid.)Lr27* : similis annua *B5* : certamina *Fe* : similamina *Gg<sup>ac</sup>* : (simu *del.*)(s *ex l*)amulamina *Hd* : simulque anima *Mt* : simultamina *Vd* : simul anima *Bo3Lr22Pr2V30, Aleriensis 1471* : simulamine *Ge* : simulania *Ld8* : simulmina *Lr10<sup>ac</sup>* : (in *exp.*)simulannua *O9* •

**728** at  $\Omega$  *Av<sup>2c</sup> Cc<sup>3v</sup>To2<sup>2v</sup>* : et *LrM2S2V2<sup>4c</sup> BBaELd2Li2Lr3O4<sup>ac</sup>P2Ph2Tr AvBs3Bs4GeL7Ld6Lr9Lr12Mt3P8P9<sup>3v</sup>V13V17 CcGf8Lr19<sup>3v</sup>P24To2, sec. et quart. Moreti teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>), non improb. Tarrant 2004 in notis* : an *Ab<sup>ac</sup>* : aut *Dr P5To<sup>ac</sup>* : sed *N<sup>3s</sup> A6<sup>2s</sup>Ld7<sup>7s</sup>Lr8<sup>s</sup>* : nam *P24<sup>22</sup>* • cruor  $\Omega$  : timor *Fe<sup>ac</sup>* • in florem  $\Omega$  : inflexitur *Av(ut vid., corr. Av<sup>2</sup>)* : in flore *Lr9* : it in florem *Lr19* • mutabitur  $\Omega$  : imitabitur *P2* • mutabitur an tibi quondam] quendam mutabitur inquit *P3(corr. P3<sup>3</sup>)* : quendam mutabitur atrum *Bs4* : *deest Be2* • an *G<sup>2v</sup>P6<sup>v</sup>* : at *B4<sup>3v</sup>GP6 B8DGe* : en *Es5* : aut *Dr* • tibi  $\Omega$  : mihi *Tu<sup>3</sup>(sed exp.)* •

**729** *post 730 transt. Mt3<sup>ac</sup>* • femineos  $\Omega$  *Bs4<sup>v</sup>* : femineus *Mac* : femindeos *Mt<sup>ac</sup>* : perniveos *Bs4* : virgineos *V11* • artus  $\Omega$  : vultus *E2* • in olentes  $\Omega$  : violentas *Bs4V17* : volentes *O12* : *iterav. Pt3<sup>ac</sup>* • in *om. B8* • olentas *E2<sup>ac</sup> P30<sup>ac</sup> Bs5* • vertere mentas *deest Be2* • vertere  $\Omega$  : vertice *Gf* : intere *Ab(corr. Ab<sup>3</sup>)* : vincere *Mt* • ment(h)as  $\Omega$  *B4<sup>2s</sup>*, *cf. 8.663* : (illas) herbas *A<sup>2s</sup>S2<sup>3m</sup> A4<sup>2-3m</sup>B4C<sup>2m</sup>De<sup>3g</sup>Fe<sup>2m</sup>O3<sup>2g</sup>O4<sup>2m</sup> A6<sup>2s</sup>Av<sup>2m</sup>B7<sup>2g</sup>B8<sup>3g</sup>Bs2<sup>2g</sup>Bs3<sup>3g</sup>L5<sup>m</sup>Ld7<sup>2s</sup>Lr10<sup>2</sup> Bo2<sup>3s</sup>Cc<sup>2s</sup>Lr19<sup>3g</sup>Mt4<sup>2s</sup> B14<sup>3</sup>Bs7<sup>3s</sup>Lr20<sup>2s</sup>* : mentes *A4<sup>ac</sup>B5<sup>ac</sup>Li2<sup>ac</sup>Lr6<sup>ac</sup>MtP4(corr. P3<sup>2-3</sup>)V6V9<sup>2g</sup> Av<sup>ac</sup>Gf7(corr. Gf7<sup>2</sup>)L5<sup>ac</sup>O5(corr. O5<sup>2</sup>) P24<sup>v</sup> Bs5* : metas *Ld8* : minthas *Fanensis (1508, [95<sup>r</sup>])* •

**730** pers(i/y)phone *GfLu A3A4B3B5Be2(corr. Be2<sup>3</sup>)DrFeGgHdLi2P4Vd Av<sup>ac</sup>B7B8Bs4EtLd7Lr12Mt3P8P9So<sup>ac</sup>V11V14V16 Es2Es3Gf8Lr15Mt5P27P28P30To2 Es4Lr26* : persephones *P6Pr<sup>2</sup> Bs5Bs7V30* : persephoñ *Lr20* : *deest Lr5* • licuit] licu *B3<sup>ac</sup>* • cire[neius heros *deest Be2* • c(i/y)nere(i/y)us *AL3NS2T5V3(n.l.) A3AbE<sup>ac</sup>EsFFeHdLi2Lr3LsN2P3Ph2TuV4V5V7V8V9 B12Bo2Es2Lr19Mt5P24Pt3To2 Ds2E2EtGf4Ld8Lr8Lr9<sup>2c</sup>Lr12Mt2Mt3V10 B12Bo2Es2Lr19Mt5P24Pt3To2 B14Bo3Bs5Bs6Bs7Es5Go2Lr20Lr26Nr3O12Pr2V26Vd11 : c(y/i)nare(i/y)us GfLu A4BB2B3B5BaCCsGGgH2H3LdLd2Ld3Lr4Lr5Lr6Lr7O3O4P2P4TrVd A6AvB7Bs3Bs4DGeGf4<sup>2c</sup>Gf7GoL5L7Ld7<sup>2s</sup>Lr10O5P5P8P9SoToV10<sup>2c</sup>V11V13V14V16V17 CcEs3Gf8Lr14Lr15Mt4O9P27P28 Es4Es6Lr21Lr23, Planudes* : cinareus *L4* : cinereus *Lr* : cinereus *M Lr9 Lr27* : cyreneus *M2* : cinareus *B4De* : c(y/i)nireius *E<sup>o</sup> Cc2 P38P39* : c(i/y)thareius *Mo P30* : cythereius *Ld6* : tenerius *Mt* : ciraneus *Pr<sup>2</sup>* : cinerius *V6* : cileneus *Bs2* : cynarius *B8* • herox *BB5Vd B8Ld6Ld7V11V17* : adonis *O3<sup>2s</sup> L5<sup>s</sup>* •

**731** *invidiae mu*]tatus *deest Lr5* • invidia *GfM B4(corr. B4<sup>3</sup>)N2P6 Vd11* : invide *Mt* : invidit *V30* • mutatus  $\Omega$  *A6<sup>2v</sup>* : mutatis *Mo<sup>ac</sup>* : mutandus *A6Lr10* • erat *A3, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 277)* : *om. Tu<sup>3ac</sup>* • si(c *eras.*) *B5* : sibi *Pr<sup>ac</sup>* : sic est *To* • fa[ta cruorem *deest Be2* • cruore *Ge P28* •

**732** *nectare odor*]ato *deest Lr5* • odorato  $\Omega$  : odorato *Mt Lr26* : odorifero *Pr<sup>12c</sup>* : odorato *Ld8* • sparsit  $\Omega$  *G<sup>2v</sup>O3(n.l.)* : spargit *L3LrM2N3<sup>v</sup>S2T5 B3EGH3Li2Lr3Lr5Lr6O4P6Ph2PrVd Bs3Gf7Ld6Ld8Lr8<sup>v</sup>Lr10Lr12Mt3P8SoToV10V13V14V17 CcGf8Lr15Lr19O9 Bs7Es6Go2Lr20Lr21Pr2, quart. Moreti teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>), Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 277), Heinsius 1659* : sparxit *Lr26* • ta(c *ex n*)]tus ab illo *deest Be2* • tractus *M Hd<sup>ac</sup>Ld2<sup>ac</sup> B7E2 Lr27Vd11* : actus *B5<sup>ac</sup>* : tectus *Mt* : natus *Vd* : t/actus *Gf7* : iactus *Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 277)* : tinctus *Housman (1890, 149), Goold 1984* •

**733** *intumuit sic ut deest Ls* • intumuit sic *deest Lr5* • intumuit  $\Omega$  : iniumuit *Gf<sup>ac</sup>(ut vid.)* : intuit *L4<sup>ac</sup>* : intumuit *B8Ld6 Lr14<sup>ac</sup>O9* • sic ut pluvio] pluvio sicut *B2 B8<sup>c</sup>Bs4* : fulvo sicut *Gf4<sup>c</sup>V10 Cc2Lr22Pr2V30, Aleriensis 1471* : fulvoque sicut *Gf4<sup>ac</sup>* : sicco sicut *B8<sup>ac</sup>* • sic ut] veluti *V11* • ut] cum *Et* : *om. Tu<sup>3</sup> Av* • fulvo perlucida caelo] pluvioso lucida c(a)elo *Bs2* • pluvio ... caelo *LuM2<sup>3</sup>(in ras.) A3A4<sup>c</sup>B2(pluvio sicut)B4BaBe2<sup>2v</sup>CsDrF<sup>3</sup>Fe<sup>2v</sup>G(cum glosa pluviali)GgH3<sup>3m</sup>Lr4<sup>1-2v</sup>LsMoN2O3<sup>2s</sup>O4<sup>3s</sup>P4<sup>v</sup>P6<sup>2v</sup>Ph2TrTu<sup>3</sup>V5V7V8<sup>3v</sup> A6Av<sup>3v</sup>B7Bs3<sup>2c</sup>GeGf7<sup>2v</sup>L5L7Ld6Ld8Lr9Lr12O5P5P9To(luvio a. c.)V13<sup>2v</sup>V14V16 B12Bo2Es2Gf8Lr14Lr15Lr19Mt5P27<sup>2v</sup>P28To2 B14Bs5Bs7Es6Lr20Lr21Lr23O12V26, Lempercurianus (teste Heinsio in b5, 277), Politianus (teste Slater 1927, 96), Naugerius 1516* : pluvio ... caelo *L4 P8* : pluvioso

... caelo *Lr10* : fluvio ... caelo *T5 B5<sup>ac</sup>G<sup>v</sup>* : nubilo ... caelo *N<sup>3s</sup> Lr8<sup>s</sup>* : fulvo ... caelo *Ω A4<sup>ac</sup>B4<sup>2m</sup> L7<sup>v</sup> Gf8<sup>2v</sup>*, *edd. aliquot* : fuleo ... caelo *F* : fulva ... caelo *V2(corr. V2<sup>3-4</sup>)* : (a)elo ... fulvo *So* : fluvo ... caelo *B5<sup>c</sup>* : pluluo ... caelo *Mt4* : puro ... caelo *V11* : pluvio ... caeno *coni. Merkel (apud Sibelis-Polle 1888, 12; 152)*, *unde* fulvo ... caeno *Ehwald (apud Korn-Ehwald 1898, 137; 399)* : fulvo ... aheno *Vollmer apud Magnus 1914* • perluc[[da caelo *deest Be2* • perlucide *V30* •

**734** surgere ... s]]olet *deest Ls* • surgere *Ω* : spargere *LrH(teste Heinsio in o, 134<sup>r</sup>)MM2<sup>ac</sup>(n.l.) Lr27* : *deest Lr5* • b(u *in ras.*)lla *Cc* • sol(l *eras.*)et *M* : potest *O3<sup>ac</sup>* : dolet *V17* : solent *Es2<sup>ac</sup>* • nec plena] plena quae *Ld3* • nec] non *A* : *om. V16<sup>ac</sup>* • plen[[a ... hora *deest Be2* • longior *Ω* : largior *Lr5 B7* : langior *Pr<sup>ac</sup>* : lungior *Cs B8* : longius *sec. Moreti teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>)* • hora *Ω* : ora *MA2B3Dr(corr. Dr<sup>3</sup>) B7 Gf8Lr19Pt3 Bs5Lr26Lr27* : hora est *A3* : in hora *V9<sup>ac</sup>* : noctis *N<sup>3v</sup>* •

**735** facta mora est *deest Lr5Ls* • facta *Ω* : ficta *Ld8* : fata *P27<sup>ac</sup>* • mora *Ω* : mea *Mt* • est *Ω* : non est *To(n.l.)* : *om. Pt3<sup>ac</sup>* • cum *Ω* : et *Lr5* : cul *Lr26<sup>ac</sup>* • flos de *om. Lr6(add. Lr6<sup>2m</sup>)* • de sanguine concolor ortus *in ras. Cc<sup>2</sup>* • de *Ω* : cum *Pr2* : e *Heinsius 1659* : *om. B14* • sa]]nguine ... ortus *deest Be2* • concolor *Ω* : color est *Mt* : color *Pr<sup>ac</sup>* : est concolor *V5* : et color *B7* : *om. Mt4(add. Mt4<sup>2</sup>)* • ortus *Ω P4<sup>ac</sup>* : ortus est *DeLr7O3P2P4<sup>c</sup>V7<sup>2s</sup> Ld6Lr12V17 Mt4P27P28P30<sup>2</sup>* : est ortus *A6<sup>s</sup>* : exortus *Dr<sup>ac</sup>(ut vid.)* : exit *Cs L5<sup>ac</sup>* •

**736** qualem ... lento *deest Lr5* : qualem ... l]]ento *deest Ls* • quale *P28* • quae *Ω N<sup>2</sup>(in ras.)* : quem *Lr7* : -que *Mt Ld8 O9(corr. O9<sup>2</sup>) Lr26* : cum *Es4Vd11* • lento *Ω* : humido *A6<sup>2s</sup>* • celant ... granum] granum ... celant *A6Lr10* • celant lento *Vd* : tegunt lento *So* • celant *post cortice transp. Ld3<sup>ac</sup>* • celant] velant *Tu<sup>3</sup>* • sub *Ω B4<sup>2</sup>* : in *B4* : cum *Lr7* : de *Ph2<sup>2</sup>* : *om. Ph2* • co]]rtice granum *deest Be2* • cortice *Ω Lu<sup>2v</sup>M2<sup>3</sup>(in ras.)V3<sup>2v</sup> V5(ex corr.)* : (cor *in ras. V2<sup>3</sup>*)tice *V2* : vertice *H(teste Heinsio in o, 134<sup>r</sup>)L3LuN<sup>3s</sup>V3 Lr6P6<sup>v</sup> Ld7Lr8<sup>s</sup> Es2Pt3* : ingine *A3* • granum *Ω Gf7<sup>ac</sup>* : grana *Gf B4DeLr7LsOTr Gf4Gf7<sup>c</sup>P5V11V16 B12Es3Mt5To2 B14Lr20O12V26, Planudes (τοὺς κόκκους)* : granam *Mt* : gramen *unus Twisdeni teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>)* • celant sub cortice grana] celantur (*vel* celant se) cortice grana *Heinsius 1659 in notis* : celantur tegmine grana *tempt. Heinsius (1758, 650-1) coll. Colum. 10.241-2* •

**737** punica ferr]]e *deest Lr5Ls* • punica *Ω* : unica *B(corr. B<sup>2</sup>)* : pugnica *Bs3* : pumica *Ge* • ferre solent] ferrent *N2(corr. N2<sup>2</sup>)* • ferre] verba *Lr7* • solent *om. B8<sup>ac</sup>Mt2(add. ut vid. Mt2<sup>2m</sup>)* • tamen est brevis *P3* • //brevis *De* • est ... illo *deest Be2* • est *om. V13 Lr19* • tamen] cum *Mt(ut vid.)* • usus *Ω* : unus *M Lr27* : virtus *M<sup>2c</sup>* • in *Ω* : ab *Gf* • illis *B<sup>v</sup>* : flore *C<sup>s</sup>* • illo est *B8* •

**738** *om. Bs4(add. Bs4<sup>2m</sup>)* • namque ... haerentem *deest Gg* • namque mal]]e *deest Lr5* : namque male *deest Ls* • nam *P27<sup>ac</sup>* : iamque *Lr26, sec. Moreti teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>)* • male h(a)erentem] inh(a)erentem *Bs2* • male] malum *Ld8* • haerentem] hentem *CV9(corr. ut vid. V9<sup>3</sup>)* : herientem *B7* : *in ras. V8<sup>3</sup>* • et *om. CsMtP4V6V9 A6Bs4<sup>2</sup> Lr10Lr12V17* • nimia] minua *Mo(ut vid.)* : numina *Lr26(ut vid.)* • nimia et *Fe P8* • levitate caducum *deest Be2* • levitate *Ω* : gravitate *H2P6V9 Bs4<sup>2</sup>V14, unus Ciofani (1583, 204)* : brevitate *Ph2<sup>ac</sup>* : vitate *L5<sup>ac</sup>* • cad(ucum *n.l.*) *Hd* : cadentem *SoV11* : caducat *B5<sup>ac</sup>(ut vid.)* •

**739** excutiunt *Ω* : excuiunt *C(fere)* : concutiunt *V17, Lempcurianus (teste Heinsio in b5, 277)* : *deest Lr5Ls* : *n.l. Tu<sup>3</sup>* • excutiunt ... pr(ae)]bent *deest Gg* • idem qui] quid idem *V6(ut vid.)* • idem *Ω* : illum *Gf Bs4* : venti idem *Lu<sup>ac</sup>* : hiidem *Lr7* : florem *V14* : iidem *Es4Es5Lr22Lr23Nr3P38P39* • qui *Ω* : quod *L4* : quae *Ld7<sup>ac</sup>* • praestant *Ω B4<sup>2m</sup>Gg2<sup>s</sup>(n.l.) Bs3<sup>3v</sup>V14<sup>2v</sup>* : p(r *add. L3<sup>1-2s</sup>*)e]]stant *L3* : p̄]stant *V2* : praebent *A4AbB2<sup>2c</sup>B5Gg(n.l.)L4LdLs2<sup>c</sup>MoO3O4Tu<sup>3</sup> Bs2Bs3Gf4L5Lr9V14 Bo2<sup>3s</sup>Es3Lr14P24<sup>v</sup>P27P28 Bs7<sup>3s</sup>Es6, Zulichemianus et unus Twisdeni teste Heinsio (o, 134<sup>r</sup>)* : pr(a)ebunt *B4* : praelent *C* : perstant *Lr5* : praebant *Ls B14<sup>c</sup>* : praebeant *B14<sup>ac</sup>* : pulsant *P6* : p(e *exp.*)r(a)estant *A6* : prestant *B7* : prostant *Lr22* : prēnt *Lr26(n.l.)* : perflant *Naugerius 1516* • nomina venti *deest Be2* • nomina *L3<sup>c</sup>LrM2T5<sup>ac</sup> B4F4H3LdLr3Lr6LsN2<sup>c</sup>O4<sup>2v</sup>Ph2 B7<sup>2v</sup>Gf7<sup>2v</sup>L7Ld7<sup>2v</sup>P9<sup>v</sup> Gf8<sup>v</sup>Lr15<sup>2</sup>(in ras.)Lr19<sup>2v</sup>P30<sup>s</sup> Go2Pr2, e coni. Menagius (1650, 44-5), Heinsius 1659* : omiā (= omnia *uel* omnia ?) *M E(ut vid.)* : (n *eras.*)omina *CcMt4 B14* : omnia *AGfL3<sup>ac</sup>L3<sup>2v</sup>Lr<sup>v</sup>LuM2<sup>3v</sup>NS2T5<sup>c</sup>V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4<sup>2s</sup>B5BaCCsDeDrEEsFFeGGgH2H3<sup>3v</sup>HdL4Ld2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6<sup>2v</sup>Lr7Ls<sup>3v</sup>MoMtN2<sup>ac</sup>O O3O4P2P3P4P6Ph2<sup>4m</sup>PrTrTu<sup>3</sup>V4V5V6V7V8V9Vd A6(//omnia)AvB7B8Bs2Bs3Bs4DDs2E2EtGeGf4Gf7GoL5L7<sup>v</sup>Ld6Ld7Ld8Lr8Lr9Lr10Lr12Mt2Mt3O5P5P8P 9SoToV10V11V13V14V16V17 B12Bo2Es3Gf8Lr14Lr19Mt5O9P24P27P28P30Pt3To2 Bo3Bs5Bs6Bs7Cc2Es4Es5Es6Lr20Lr21Lr22Lr23Lr26Lr27Nr3O12P38P39V26V30Vd11* : (ne *del.*) omnia *Es2* • οἱ τὰ πάντα ἀπορρίπτοντες *Planudes* •



## APPENDIX II: EDITIONES

### AETAS NATALIS (1471-1501)

- 1471b = F. Puteolanus 1471 (editio Bononiensis)  
1471r = Jo. Andreas Aleriensis 1471 (editio Romana)  
1472 = editio Veneta 1472 (Federicus de Comitibus)  
1474 = Joh. Calphurnius 1474 (editio Veneta)  
1475 = Jo. B. Accursius 1475 (editio Mediolanensis)  
1477 = Dom. Calderinus 1477 (editio Parmensis)  
1486 = B. Accursius 1486 (editio Veneta)  
1493 = R. Regius, Venetiis 1493; cf. R. Regius, Mediolani 1510

### AETAS REGIANA-ALDINA (1502-1652)

- 1502 = editio Aldina, Venetiis 1502  
1516 = A. Naugerius, Venetiis 1516 (editio Aldina)  
1522 = C. Vivianus, Florentiae 1522 (editio Iuntina)  
1533 = editio Aldina, Venetiis 1533  
1538 = H. Glareanus, Basileae 1538  
1541 = editio Colinaea, Parisiis 1541  
1543 = I. Micyllus, Basileae 1543  
1543g = editio Gryphiana, Lugduni 1543  
1546 = editio Gryphiana, Lugduni 1546  
1559 = editio Gryphiana, Lugduni 1559  
1563 = editio Gryphiana, Lugduni 1563  
1565 = editio Gryphiana, Lugduni 1565  
1566 = editio Plantiniana 1566, Antverpiae (V. Giselinus)  
1570 = H. Glareanus, 1570<sup>2</sup> (excudebat Ioannes Kygnstonus)  
1582 = G. Bersmannus, Lipsiae 1582  
1583 = H. Ciofanus, Antverpiae 1583<sup>2</sup>  
1595 = editio Plantiniana, Antverpiae 1595 (V. Giselinus)  
1596 = G. Bersmannus, Lipsiae 1596<sup>3</sup>  
1608 = G. Sabinus, Francofurti 1608  
1629 = D. Heinsius, Lugduni Batavorum 1629  
1639 = Th. Farnabius, Amstelodami 1639

### AETAS HEINSIANA (1652-1823)

- 1652 = N. Heinsius, Amstelodami 1652  
1659 = N. Heinsius, Amstelodami 1659  
1689 = D. Crispinus, Lugduni 1689  
1727 = P. Burmannus, Amstelodami 1727  
1783 = editio Bipontina, Biponti 1783  
1807 = G. E. Gierig, Lipsiae, 1807  
1818 = F. H. Bothe, Manhemii 1818  
1819 = Ch. G. Mitscherlich, Gottingae 1819<sup>2</sup> (1796-8<sup>1</sup>)  
1822 = N. E. Lemaire, Parisiis 1822

## Appendix II

1823 = G. E. Gierig – J. Ch. Jahn, Lipsiae 1823

### AETAS GERMANICA (1832-1977)

- 1832 = J. Ch. Jahn, Lipsiae 1832  
1834 = D. C. G. Baumgarten-Crusius 1834<sup>2</sup> (1824<sup>1</sup>)  
1836 = E. C. Cr. Bach, Hannover 1836  
1843 = V. Loers, Lipsiae 1843  
1845 = C. H. Weise, Lipsiae 1845  
1850 = R. Merkel, Lipsiae 1850<sup>1</sup>  
1851 = G. A. Koch, Lipsiae 1851 (= 1866<sup>2</sup>)  
1854 = H. Lindemann, Leipzig 1854  
1855 = R. Merkel, Lipsiae 1855<sup>1</sup> (≈ 1850)  
1861 = R. Merkel, Lipsiae 1861<sup>1</sup> (= 1855)  
1872 = A. Riese, Lipsiae 1872  
1875 = R. Merkel, Lipsiae 1875<sup>2</sup>  
1876 = O. Korn, Berlin 1876  
1878 = R. Merkel, Lipsiae 1878<sup>2</sup> (= 1875)  
1880 = O. Korn, Berolini 1880  
1881 = R. Merkel, Lipsiae 1881<sup>2</sup> (≈ 1878)  
1881k = O. Korn, Berolini 1881<sup>2</sup>  
1884 = A. Zingerle, Lipsiae 1884  
1889 = A. Riese, Lipsiae 1889<sup>2</sup>  
1890 = R. Merkel, Lipsiae 1890<sup>2</sup> (= 1881)  
1898 = O. Korn – R. Ehwald, Leipzig 1898<sup>3</sup>  
1914 = H. Magnus, Berolini 1914  
1915 = R. Ehwald, Lipsiae 1915  
1923 = P. Fabri, Torino 1923  
1928 = G. Lafaye, Paris 1928  
1930 = A. M. Trepas – A. M. Saavedra, Barcelona 1930  
1964 = H. Breitenbach, Zürich 1964<sup>2</sup>  
1966 = O. Korn – R. Ehwald – M. von Albrecht, Zürich 1966<sup>5</sup>  
1969 = A. Ruiz de Elvira, Madrid 1969, 1990<sup>4</sup>  
1980 = F. Bömer, Heidelberg 1980  
1991 = W. A. Anderson, Stutgardiae et Lipsiae 1991<sup>2</sup>  
2000 = G. Paduano, Torino 2000 (cf. Galasso 2000)

### AETAS ANGLO-AMERICANA (1894-2015)

- 1894 = G. M. Edwards, Londini 1894  
1927 = D. A. Slater, Oxford 1927  
1984 = G. P. Goold, Cambridge, Mass. 1984<sup>3</sup>  
1999 = D. E. Hill, Warminster 1999  
2004 = R. J. Tarrant, Oxonii 2004  
2013 = J. D. Reed, Torino 2013

- 2** aethera 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : aera 1582<sup>m</sup>, 1583, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 • hymenaemus 1486 •
- 3** orpheia 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845 • nequiquam 1566, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : nequicquam 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1565, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1854 : necquicquam 1471r, 1546, 1559, 1807 : nequidquam 1563, 1570, 1783, 1819, 1845, 1851 : necquidquam 1818 • vocatur] rogatur 1727, 1783, 1818 •
- 4** ille] illa 1472, 1486 •
- 5** quoque] quoue 1563 •
- 6** fumo] sono 1538 •
- 7** usque] utque 1659, 1689 • nullos 1659, 1689 • motibus] montibus 1538, 1608 •
- 10** occidit] decidit 1727, 1783, 1807, 1818, 1822, 1823, 1834 • talum] talo 1522<sup>n</sup> • **12** temptaret] temptare 1477, 1486 •
- 13** stygia 1486 • taenaria] trenarea 1471b, 1472 : taenarea 1474, 1475, 1477, 1486, 1510 •
- 14** sepulcris 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843 : sepulcro *edd. plerique* •
- 15** persephonem 1546, 1565, 1608 •
- 18** reccidimus 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : recidimus 1471r, 1516, 1522, 1533, 1566, 1582<sup>m</sup>, 1583, 1595, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1850, 1854, 1855, 1861 : decidimus 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639, 1834, 1843, 1845, 1851, 1969 • quicquid 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1923, 1928, 1966, 1984 : quidquid 1516, 1522, 1533, 1563, 1566, 1570, 1595, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1845, 1851, 1914, 1915, 1930, 1964, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 •
- 19** falsis 1543g, 1546, 1559, 1565, 1563 •
- 20** vera] verba 1843 •
- 21** nec] vel 1652 •
- 23** viae 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1890, 1923, 1928 : viae est *reliqui* •
- 26** vincit 1486 •
- 28** veteris ... rapinae] veterem rapinam 1652, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 •
- 29** vos] vox 1477 • haec *om.* 1471r •
- 31** fata] fila 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1819, 1845, 1851 •
- 32** debemur 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1850, 1854, 1855, 1861, 1914, 1915, 1969, 1980, 1984, 1898, 1964, 1966, 1999, 2000, 2004, 2013 : debemus 1471r, 1872 : debentur 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843, 1845, 1851, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1928, 1930, 1991 •
- 33** aut] et 1538 • unam] imam 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1652 •
- 34** vosque] quosque 1471r : nosque 1563 •
- 36** iustos] iussos 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> • natura 1543 •
- 38** est *om.* 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1652 •

**42** captabat 1471b •

**44** o sisypho 1471r •

**45** tum 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1845, 1851, 1999, 2004, 2013 : tunc 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543, 1570, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1832, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 2000 • victorum 1570 •

**47** regit] agit 1570 •

**48** eurydicemque 1486 •

**50** legem] lucem 1608 • heros 1472, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1889, 1927, 1964, 1984, 2004, 2013 : orpheus 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000 •

**51** ne] nec 1486 •

**53** a(c/d)clivis] acclivus 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836 •

**54** obscuris 1471r •

**55** a(b) fuerunt 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1823, 1834, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1927, 1964, 1966, 1969, 1984, 1999, 2004, 2013 : a(b) fuerant 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1818, 1822, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1923, 1928, 1930, 1980, 1991, 2000 •

**58** prenditque 1563 • certans 1471r, 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1583, 1595, 1608<sup>m</sup>, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1836, 1876, 1880, 1881k, 1884, 1889, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : captans 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872 : certus 1875, 1878, 1881, 1890 •

**59** cedentis 1914 •

**60** quidquam 1563, 1566, 1570, 1595, 1652, 1629, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1845, 1851, 1999, 2004, 2013 : quicquam 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1582, 1596, 1608, 1639, 1659, 1689, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 2000 •

**61** nisi se quereretur] si iterum sequeretur 1472 : nisi se sequeretur 1608, 1639 : sese quereretur 1659, 1689 •

**63** accipere 1486 • revolutaque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543, 1559<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1928, 1930, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : revocataque 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629 •

**65** timidus] pavidus 1472 : stygii 1999, 2004, 2013 •

**67** quam natura] quam nam 1471r • aborto 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486 •

**68** quique in] quam qui in 1471r, 1927 • crimen traxit 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>] traxit crimen 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**69** olenus 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 : holenos 1471r • esse] ipse 1471b, 1474 • confise 1472 : confusa 1566 •

**69-70** figurae ... tuae 1471r, 1522<sup>n</sup>, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1596<sup>m</sup>, 1608, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880,

1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : figura ... tua 1471b, 1472, 1474, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1538, 1543, 1566, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639 : figura ... tuae 1475, 1477, 1486, 1533 •

**70** lethee 1472 • quondam] quondam 1570 •

**71** pectora 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>] corpora 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608, 1639, 1845, 1851 • ide] inde 1486 •

**72** volentem] parantem 1818 •

**73** arcuerat 1516, 1533, 1541, 1546, 1559, 1563, 1565, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608, 1652, 1659, *cett.* : arguerat 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608<sup>m</sup>, 1629, 1639 • ille] illa 1559, 1563 •

**74** munere] murmure 1565 •

**75** fuere] fuerunt 1471b, 1472, 1474, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> •

**77** rhedopem 1486 • haemon 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 : haemum *reliqui* •

**78** aequoreis] aethereis 1659<sup>n</sup>, 1818 •

**80-2** seu quod ... se vati *del.* 1964 •

**82** repulsae] repulsam 1570<sup>m</sup> •

**83** autor 1502, 1538, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1570, 1608, 1629, 1639, 1652 : author 1516, 1533, 1541 •

**85** primos et] et primos *omnes* •

**89** dis] diis 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1639 •

**90** venerat umbra loco 1818 • arbos 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1845, 1851 •

**91** frondibus] frontibus 1595, 1629, 1727, 1807, 1822, 1823 •

**93** et<sup>1</sup>] nec 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1884, 1889, 1890, 1894 •

**94** enodisque] et nodisque 1486 • curvataque] cirrataque 1875, 1878, 1881, 1890 •

**95** genialis] genialis 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> •

**97** perpetueque 1471r • buxum 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : buxus 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 •

**98** bacis] baccas 1818 • tinus 1659, *cett.* : ficus 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1969 •

**99** flexipedes 1510, 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>] flexibiles 1493, 1502, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608 •

**100** pampinea 1474 • amic(a)e 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> •

**104** cybelius 1493, 1502, 1538 : cibelius 1516 •

**105** illo] alto 1999, 2004, 2013 •

**106** imitate 1486 •

**108** nervis<sup>2</sup>] nervi 1493 • arcum] arcus 1471r, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836 •

**109** carthaea] crathea 1472 •

**113** gemmata] diffusa 1471r : demissa 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup> : dimissa 1608<sup>m</sup> •

- 115** parilesque ex aere 1727, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1984, 2004, 2013 : parilique ex aere 1659, 1689, 1783, 1872 : parilesque aetate 1516, 1522, 1533, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1595, 1608, 1629, 1652 : parilique aetate 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608<sup>m</sup>, 1639, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876 (*dub.*), 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 : parilesque nitore 1472 : parilique nitore 1471b, 1639<sup>n</sup> ('*Mss. nostri*') : parilique levitate 1894 : parilique decore 1999 • *ante* nitebant *dist.* 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 •
- 116 e 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : in 1471r, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1854 : et 1510, 1543 •
- 117** pavore] timore 1471b, 1474 •
- 120** caeae] caeae 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1566, 1595, 1608, 1639 • pulcherrimae 1493 •
- 122** undam *reliqui* : undas 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1851 •
- 123** texebas] sternebas 1471r : nectebas 1876, 1880, 1881k •
- 124** huc] hunc 1969 • laetus] latus 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1823, 1836 •
- 126** vapore] nitore 1471r, 1872 •
- 127** littosei 1475 •
- 129** ducebat frigus 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834 •
- 132** statuit] voluit 1472 •
- 132–4** *post* quae ... admonuit *exclamationis signum posuerunt* 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 2000, 2004, 2013 : *post* quae ... admonuit *interrogationis signum posuerunt* 1471b, 1546, 1559, 1563, 1565, 1818, 1832, 1836, 1843, 1851 • *post* quae ... dixit *interrogationis signum et et ut* ... admonuit *exclamationis signum posuit* 1999 • *modo post* quae ... dixit *interrogationis signum posuerunt* 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1566, 1570, 1595, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1845, 1894 : *modo post* quae ... dixit *exclamationis signum posuerunt* 1582, 1596, 1689 •
- 133** et ut leviter] at utiliter 1875, 1878, 1881, 1890 : et hunc leviter 1872, 1999 : ut hunc leviter 1898, 1915, 1964, 1966 •
- 134** admonuit] admouit 1477 •
- 135** lugeret 1999 •
- 136** egesto] exhausto 1818 •
- 137** coeperunt] caeperuunt 1472 •
- 138** *del.* 1875, 1878, 1881, 1890 • nivea] vivea 1493 •
- 143** a(d/t)traxerat] contraxerat 1727, 1783, 1807, 1818, 1822, 1823 •
- 144** consilio 1486 • turbae 1543g, 1546, 1559, 1566<sup>m</sup>, 1565, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608, 1659, 1689, 1984 : turba 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541 (*bene dist.*), 1543, 1559<sup>m</sup>, 1563, 1566, 1570 (*bene dist.*), 1582, 1595, 1596, 1608<sup>m</sup>, 1629, 1639, 1652, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : turbas 1510 •
- 146** sonaret 1471r : sonarant 1639 •
- 147** movit] rupit 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •
- 148** ab] a 1472, 1639, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> • potens] carens 1471r •
- 150** *post dicta dist.* 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1880, 1884, 1894 • *gigantas* 1652, 1659, *reliqui* : gigantes

## Appendix II. Versos 151-183

1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**151** fulmina 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>] carmina 1471r : proelia 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> : fulgura 1541, 1543g, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596 •

**152** levio] melio] 1472 : gravio] 1471r •

**154** poenas 1472, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1832 •

**157** mallet] vellet 1471b •

**158** possit ... ferre 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834, 1964 : posset ... ferre 1471r, 1516, 1533, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582<sup>m</sup>, 1595, 1596<sup>m</sup>, 1608, 1629, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : portat ... terrae 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1639, 1851 : portet ... terrae 1652, 1818, 1832, 1836, 1843 : portat ... terra 1608<sup>m</sup> : portat ... dextrae 1845 •

**160** abripit 1652] arripit 1471b, 1472, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845 •

**162** amycliade] amyclaide 1875, 1878, 1881, 1890 : amyclide *edd. plerique* : amyclidae 1566 •

**164** qua] qui 1608 • quotiesque 1502, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 •

**166** toties 1502, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 • viridique] vivoque 1652 • flores] vernas 1652, 1727, 1783, 1807, 1818, 1822, 1823, 1834 •

**167** omnes 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : omneis 1570 : alios 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836 • orbis 1652, 1659, 1689 •

**168** caruerunt] caruere 1472 •

**169** eurotam 1582, 1596 • immunitamque] immutatamque 1522<sup>n</sup> •

**173** ire] isse 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1881, 1890 •

**175** utrique 1472, 1477, 1872 •

**176** olivi 1471r, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : olivae 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843<sup>n</sup>, 1854 •

**177** latique] laetique 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1884 •

**178** aereas 1471b, 1472, 1575, 1477, 1486, 1538, 1570 •

**180** reccidit 1596<sup>m</sup>, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : recidit 1471r, 1475, 1477, 1486, 1493, 1516, 1522, 1533, 1543, 1566, 1582<sup>m</sup>, 1595, 1596<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 : decidit 1471b, 1472, 1474, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**182** actusque] tactusque 1570 •

**182** lus] ludi 1471r, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**183** taenarides] trenarides 1471b, 1472 •

**184** repercussum ... ab aere 1823<sup>n</sup>, 1832<sup>n</sup>, 1836<sup>n</sup>, 1928, 1930, 1980, 2000 : repercusso ... ab aere 1727, 1783, 1807, 1818, 1822, 1823 : repercusso ... in aere 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639, 1991 (*cum obelis*) : repercussum ... in aera 1546, 1559, 1563, 1565, 1608, 1652, 1659, 1689, 1807<sup>n</sup>, 1819, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1898, 1915, 1923, 1964, 1966, 1969 : repercusso ... pondere 1872, 1999, 2004, 2013 : repercusso ... verbere 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1914, 1927, 1984 •

**186** quam] ac 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845 • collapsoque 1486 • excipit] erigit 1652 • artus] arctus 1472 •

**190** riguove 1471r, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894 : riguoque 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1818, 1843, 1854, 1923, 1928, 1930, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : rigidumve 1898, 1914, 1915, 1964, 1966, 1984 • papavera 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1818, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1872, 1999, 2004, 2013 : papaver 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 2000 •

**191** liliave 1818 •

**191-4** fulvis ... moriens *secl.* 1875, 1878, 1881, 1890 •

**191** florentia] horrentia 1872, 1889, 1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : haerentia 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1923, 1969 • linguis 1471r, 1516, 1533, 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1595, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1629, 1872, 1880, 1881k, 1884, 1889, 1894, 1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2004, 2013 : liguis 1876 : lignis 1875, 1878, 1881, 1890 : virgis 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1923 •

**192** demittant] dimittant 1471b, 1472 • gravatum] vietum 1872, 1884, 1889, 1894, 1898, 1914, 1915, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984 •

**193** spectentque] spectantque 1471r, 1546, 1559, 1563 •

**194** defecta] devecta 1596 •

**198** dolor] pudor 1472 •

**199** inscribendo 1546 • auctor] autor 1471b, 1471r, 1474, 1502, 1516, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1570, 1629, 1639, 1652 : author 1533, 1541 •

**200-9** *secl.* 1875, 1878, 1881, 1890 •

**200-1** *secl.* 2004 •

**200** si] sic 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup> : plena sic (?) 1608<sup>m</sup> •

**202** tecumque mori vitamque 1984 • pro te 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1889, 1964, 1991, 1999, 2004, 2013 : merito 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 2000 • tecumve 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1875, 1878, 1881, 1889, 1890, 1898, 1915, 1927, 1964, 1966, 1969, 1999, 2004, 2013 : tecumque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1872, 1876, 1880, 1881k, 1884, 1894, 1914, 1923, 1928, 1930, 1980, 1991, 2000 •

**203** quod] sed 1471r, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1843, 1845, 1851, 1872 • tenemur 1570<sup>m</sup>] vetamur 1510<sup>n</sup>, 1516, 1522, 1533, 1538, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1595, 1608, 1629 •

**205-8** *secl.* 1999, 2004 •

**206** imitabere] mutabere 1471r •

**207** heros] ai ax 1472 •

**210** humi 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 : humo 1471r, 1516, 1522, 1533, 1566, 1595, 1629, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 • herbas 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : herbam 1652, 1659, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**212** capit] capi 1595 • quem 1608 • non] ne 1471r •

**213** his 1836 (*cf. p. 630*)] hiis 1471b : huic 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845 •

**214** *del.* 1875, 1878, 1881, 1890 • pohebo 1472 • autor 1471r, 1502, 1516, 1538, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1570, 1629, 1639, 1652 : author 1533, 1541 •

**215** ai ai (*vel* αi αi) 1493, 1510, 1516, 1522, 1533, 1543g<sup>m</sup>, 1566, 1570, 1583, 1595, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : ai 1472, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> : ehhe 1471r : ay 1471b : ia 1474 : hia 1475, 1477, 1486 : hya 1502, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608 •

**216** ducta] dicta 1472, 1898, 1914, 1964, 1966, 1980 •

**217** gemuisse 1472, 1582, 1596, 1629, 1639<sup>n</sup> •

**218** more] morte 1477 •

**219** praelatae ... pompae 1652 • iacintina 1471b •

**220** fecundam] gravidam 1472 • metalli 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1845, 1851 •

**221** an] at 1608 • propoetidas] propoetides 1471b, 1471r, 1472 : propethides 1474 : properida 1486 : propoetidis 1608 • abnuat 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1898, 1914, 1915, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : annuat 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 : abnuet 1832, 1854, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1928, 1969 : annuet 1471b : annuit 1471r : abnuit 1850, 1855, 1861 •

**225** inlugubris sceleris (*cum obelis*) 1964, 1991, 2000 : inlugubris celeri (*cum obelis*) 1898, 1914, 1915, 1966, 1964, 1980 : i(n/l)lugubris sceleri 1471r, 1475, 1477, 1486 : lugubris sceleris 1471b, 1472, 1474, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1872, 1923, 1969 : lugubris sceletis 1850, 1855, 1861 : inglue sceleris 1875, 1878, 1881, 1890 : ignarus sceleris 1884, 1889, 1894, 1984, 1999, 2004, 2013 : heu! cumulus sceleris 1880, 1881k : in luco celebri 1928, 1930 : ludibrium sceleris 1876 •

**226** vidisset] venisset 1999 •

**227** lactentes 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1493, 1502, 1510, 1516, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 2004, 2013 : lactentis 1471r : lactantes 1486, 1522, 1546, 1559, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000 : lectantes 1570 • amathusiacasque] amatuntiacasque 1471b : amathusiacasve 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843 : amathusiasque 1595 : amathusiasve 1818 •

**229** urbes] sedes 1727<sup>n</sup>, 1818 • ophisiaque] ephinusique 1471r : ophisique 1472 •

**231** peccaverunt 1472 • crimen dixit 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1890 •

Appendix II. Versos 232-271

- 232** exilio] exilo 1472 • poenas 1472 • pendat] solvat 1471b •
- 233** est *om.* 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1881, 1890 • mortisque] motisque 1486 •
- 234** quid] quod 1472 •
- 235** quo] qua 1565 • mutat 1999 • vultus 1472 •
- 237** transformat] transmutat 1818 •
- 238** veneris 1472 •
- 239** pro quaestu] pro quo sua 1543, 1565, 1659, 1689, 1727, 1783, 1818, 1819, 1822, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : pro qua sua 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543g, 1546, 1563, 1559, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1807, 1823 •
- 240** fama 1727<sup>n</sup>, 1898, 1984 : forma *edd. plerique* • primae 1570<sup>m</sup>] primo 1471b, 1472, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1608 •
- 241** sanguis 1980 •
- 242** discriminae 1510 •
- 243** quas quia] quasque 1472 • crimen agentes 1472, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1927, 1964, 1969, 1980, 1999, 2004, 2013 : crimen agentis 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1966, 1984, 1991, 2000 : crimina agentes 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1851, 1872 •
- 246** thalamique] thalamoque 1818 •
- 248** sculpsit 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845 •
- 249** concipit 1565 •
- 250** vere 1493, 1538, 1566, 1629 : vera 1541 •
- 251** obstat 1595 •
- 252** *post* latet *dist.* 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •
- 253** similati 1471b •
- 255** adhuc ebur] ebur tamen 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •
- 256** *secl.* 1999, 2004, 2013 •
- 257** et] sed 2004, 2013 • digitos membris insidere tactis 1471b, 1472, 1474 • insidere] incidere 1541, 1543g •
- 258** artus] arctus 1472 •
- 259-63** *om.* 1471r •
- 261** parvos 1538 •
- 262** liliaque pictasque 1471b, 1472, 1522, 1583, 1639, 1652, 1659, *reliqui* : lilia perpictasque 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629 •
- 263** artus] arctus 1472 •
- 264** dat longa] longoque 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 • longa] longo 1493 •
- 270** festa] laeta 1566<sup>m</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> • veneris] veneri 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 •
- 271** venerat ... aurum] venerat, auratis ornatae cornua sertis 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup> • pandis 1659, *reliqui* : blandis 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1583, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1969 • indutae 1471b, 1472, 1474,

Appendix II. Versos 272–297

1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1583, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**272** icta 1914 : istae 1563 •

**273** fumabunt 1471r •

**274** dii 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1639 •

**276** pygamilion 1493 • eburnae] eburneae 1652, 1659, 1689, 1727, 1783 : eburne 1471b, 1472 •

**278** secl. 1875, 1878, 1881, 1890 •

**279** apicemque] picemque 1565 : scintillam 1608<sup>m</sup> •

**280** rediit] reit 1472 •

**281** toro] toto 1493 • est *om.* 1652 •

**282–8** secl. 1875, 1878, 1881, 1890 •

**284** subsidit 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000 : subsedit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1832, 2004, 2013 • sole] solet 1472 •

**285** tractataque pollice multas] tractaque pollice multas 1471b, 1472 : multumque a pollice tracta 1471r : multas quae pollice tracta 1541 : multas quae pollice tractat 1559<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> : tractateque pollice multas 1486 •

**286** flectitur 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>] vertitur 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**287** dubie 1471r, 1472, 1474, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1999, 2004, 2013 : dubiae 1475, 1477, 1486 : medio 1471b, 1991, 2000 : timide 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834 : modico 1583 : modice 1818 •

**288** retracta 1486 •

**289** saliunt] salvum 1472 •

**291** agat 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1872, 1889, 1898, 1914, 1923, 1927, 1928, 1964, 1969, 1984, 1991, 2000 : agit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1915, 1930, 1966, 1980, 1999, 2004, 2013 : ait 1543 •

**292** dataque] data 1493 •

**293** lumina] limina 1659, 1689 • lumen] visum 1652 •

**294** caelo] caele 1546 •

**296** noviens 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : novies 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 •

**297** paphum 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 • qua 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : quo 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1923 •

Appendix II. Versos 298-325

**298** hac 1570<sup>m</sup>] ac 1477, 1486 : et 1493, 1502, 1538, 1543 : at 1570 : atque 1538<sup>n</sup>, 1559, 1570<sup>n</sup>, 1608 : hoc 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1639, 1659<sup>n</sup>, 1872 : hinc 1543<sup>n</sup>, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1818 •

**300** procul hinc natae] natae procul hinc 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •

**299** cinaras 1471b, 1472 •

**301** aut] at 1472, 1475, 1477, 1486 : vel 1471b, 1474 •

**302** nec] ne 1522<sup>n</sup>, 1850, 1855, 1861 •

**303** quoque] qu(a)equae 1472 •

**305** *eiecit* 1850, 1855, 1861, 1875, 1878, 1881, 1890 : *del.* 1876, 1880, 1881k, 1884, 1984 •

**308** cinnamaque et 1472 • suum] suam 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1845, 1851 •

**309** alios] suos 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> • panchaica 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639 : panchaia 1471r, 1472, 1516, 1522, 1533, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1608, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 •

**310** murrum 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : m(y/i)rr(h)am *reliqui* • arbor 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1851 •

**311** tellus] tella 1486 •

**312** vendicat 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1510 •

**313** te] de 1510 • tumidisque] timidisque 1510 •

**316** cupiunt] capiunt 1559<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup> • iuventus 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1889, 1914, 1923, 1927, 1964, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : iuventa 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1915, 1928, 1930, 1966, 1969 •

**317** ad] at 1595, 1510 •

**318** virum] tibi 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 • ne sit 1471r, 1516, 1522, 1533, 1566, 1570, 1595, 1629, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : non sit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608, 1639 : desit 1652 : non sin 1486 • in] ex 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1543g •

**319** mollior 1486 •

**321** di] dii 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1639 •

**322** tanto 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845 : nostro *edd. plerique* •

**323–40** *del.* 1964 •

**323** etenim] sed enim *edd. omnes* • negatur] negaret 1875, 1878, 1881, 1890, 1915 : negaur 1559 •

**324** coeunt 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1890, 1898, 1923, 1928, 1964, 1966, 1984 : coeuntque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1872, 1880, 1884, 1889, 1894, 1914, 1915, 1927, 1930, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 •

**325** dilectu 1652, 1659, 1689, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1915, 1927, 1964, 1966, 1969, 1972, 1984, 1999, 2004, 2013 : delectu 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1872 :

delicto 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1914, 1923, 1928, 1930, 1980, 1991, 2000 •

**328** concidit 1486 •

**332** genetrix 1727, 1807, 1819, 1822, 1823, 1845, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : genetrix 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1783, 1818, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**333** ut ... crescat 1471r, 1516, 1533, 1522<sup>n</sup>, 1566, 1595, 1629, 1872, 1889, 1898, 1914, 1915, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1999, 2004, 2013 : et ... crescit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1923, 1927, 1928, 1984, 1991, 2000 •

**336** discedite] discite 1595 • amari] amori 1639 •

**338** cinarae<sup>1</sup> 1471b, 1472 • cinarae<sup>2</sup> 1471b, 1472 • post possem *interrogationis signum posuerunt* 1475, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543g, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596 •

**339** iam] tam 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1836, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1881, 1890 •

**341** patriaeque] patriosque 1533, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 : patriae 1438 •

**342** ardor] error 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834 • amantem] amorem 1472 : euntem 1818, 1984 •

**343** cinyran 1727] cinyram 1471r, 1474, 1486, 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 : cinaram 1471b : cinara(n/m) 1472 •

**345** autem] aut 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890 • sperare] spectare 1471r, 1898, 1915, 1966 : expectare 1850, 1854, 1855, 1861, 1872 : respectare 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890 : peccare 1522<sup>n</sup> • aliquid] aliud 1818 •

**346** nec 1471b, 1472, 1516, 1533, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1872, 1889, 1969, 1999, 2004, 2013 : et 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1543, 1559<sup>m</sup>, 1570, 1608<sup>m</sup>, 1832<sup>n</sup>, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1991, 2000 : num 1836 • quot 1516, 1522, 1533, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1595, 1629, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : quod 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1559<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1832<sup>n</sup> : quo 1471r : quae 1836 •

**348** gnati 1583, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1927 • genetrixque 1727, 1807, 1819, 1822, 1823, 1845, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : genetrixque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1818, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**349** metuis 1471b, 1472 : metuas 1652 • atro] sacro 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1522<sup>n</sup>, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1608<sup>m</sup>, 1639 •

**350** quas] quod 1596 •

**351** at] ac 1438 •

**352** post passa *dist.* 1659, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845 • potentis] parentis 1546, 1563, 1565, 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup> : petentis 1510 •

**353** pollue] polluae 1510 •

**354** est om. 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1890, 1898, 1923, 1928 •

**355** moris] iuris 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1850, 1854, 1855, 1861 •

**356** at] ac 1570 • cinaras 1471b, 1472 •

**359** primo patriisque 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : primo patrisque 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 : primoque patris 1471r •

**361** cinaras 1471b, 1472 • credens haec 1583, 1818 •

**364** optet] optat 1566, 1595, 1629 •

**365** intellectum 1471r •

**367** dimisit 1471r, 1639 • vultum 1639 •

**368** corpora] pectora 1652, 1659, 1689, 1819, 1834, 1845, 1851 •

**369** cinareia 1471b, 1472 • igni 1471r, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : igne 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843, 1845, 1851 •

**371** vult] vultu 1522 •

**372** quid] quod 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1834 •

**373** restat] instat 1438 •

**374** dubio] vario 1570<sup>m</sup> • omnique a parte timetur] et ab omni parte minatur 1818 • aperte 1471r •

**375** vario] dubio 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> • nutat] mutat 1471r •

**377** aut 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1881, 1889, 1890, 1923, 1928, 1964, 2004, 2013 : et 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1541, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1876, 1880, 1881k, 1884, 1894, 1898, 1914, 1915, 1927, 1930, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000 • amori 1727<sup>n</sup>, 1818 •

**379** devincta 1563 •

**380** cinara 1471b, 1472 • causamque] causam te 1807, 1818, 1822, 1823, 1999, 2004, 2013 •

**381** pallenti] patienti 1875, 1878, 1881, 1890 •

**387** vacavit 1522<sup>n</sup>] vetavit 1522, 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1583, 1608<sup>m</sup> •

**388** causas 1471b, 1472, 1474 •

**393** quidquid 1563, 1570, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1845, 1851, 1914, 1915, 1930, 1964, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : quicquid 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1541, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1923, 1928, 1966, 1984 •

**397** quae 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : quod 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1541, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1889 • sanet 1563<sup>m</sup>] favet 1563 •

**398** lustrabere] lustrabare 1570 •

**399** sive est ira deum 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 • placabilis ira 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : placabimus iram 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1923 •

**400** ulterius] utilius 1822 •

**401** et 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 2000, 1999, 2004, 2013 : ab 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1823<sup>n</sup>, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 • est *om.* 1652 • vivit 1471b, 1471r, 1474, 1872, 1880, 1884, 1889, 1894, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : vivunt 1472, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1890, 1898, 1923, 1984 : vivi 1927<sup>n</sup>, 1964 • genitrixque 1727, 1807, 1819, 1822, 1823, 1845, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : genitrixque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1818, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**403** etiamnum 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, *cett.* : etiamnunc 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1543 • ullum] illud 1471b, 1472 : illum 1570 •

**404** praesensit 1999 •

**405** est] sit 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 •

**407** membra] colla 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1834 : nata 1818 •

**408** sed et hic 1914, 1915, 1966, 1999, 2004, 2013 : et in hoc 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1881, 1881k, 1889, 1890, 1894, 1898, 1923, 1928, 1930, 1964, 1969, 1984, 1991, 2000 : et ad hoc 1927, 1972 : sed in hoc 1980 : et nunc 1471r : et hunc 1880, 1884 •

**410** ex(s)iluit 1471r, 1652, 1659, *cett.* : ex(s)iliit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 • gremio] germio 1472 •

**412** discede] descede 1493 •

**415** supplex] suppex 1472 •

**418** et] at 1818 •

**419** abortis 1471b, 1472 : ab ortis 1471r •

**423** gelidus 1898, 1914, 1915, 1923, 1964, 1966, 1969, 1984, 1999, 2004, 2013 : gelidos 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1927, 1928, 1930, 1980, 1991, 2000 •

**424** penetra 1486 •

**425** hiria 1486 •

**427** et] at *omnes* •

**428** tamen mori 1471r • amore 1834<sup>n</sup>] amato 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1845, 1851 •

**429** et 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1984, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *om.* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1872 (*dub.*) •

**430** numine] minime 1541 : nimina 1438 : numina 1486, 1608 •

**431** celebrarant 1486 •

**434** viriles] virorum 1471r, 1516, 1533, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1583<sup>m</sup>, 1595, 1596<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1629, 1872 •

**435** cenchreis 1652, 1659, *cett.* : cinareis 1471b, 1472 : cin(y/i)reis 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845 •

**436** regis] tegis 1510 •

**436** adest] abest 1472, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836 •

**438** cinyran 1984, 1999, 2004, 2013 : cinyra(n/m) 1493 : cinyram 1471r, 1474, 1475, 1486, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 : cinara(n/m) 1471b, 1472 •

**443** vicimus] vicinus 1471r : vivimus 1923 • pectore] corpore 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1818, 1819, 1845, 1851 • sentit] sensit 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608, 1639, 1845, 1851 •

**445** est] ea 1546 •

**447** temone plaustra 1915, 1969, 1972 • boetes 1471b, 1472 •

**449** tegunt] tenunt 1438 •

**450** primus 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1834, 1843, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : primos 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1854 •

**451** Erigeneque 1608 •

**454** it] is 1543 • minuunt] miniunt 1477 • noxque] voxque 1546, 1559 •

**455** laeva manum 1471r •

**459** relinquit 1538, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : reliquit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1851, 1876 •

**460** propior] prior 1546, 1559 • est *om.* 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836 •

**462** deducit 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>] deduxit 1543g, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639 •

**464** cinara 1471b, 1472 • corpora 1582<sup>m</sup>, 1596<sup>m</sup>, 1639<sup>n</sup>] pectora 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •

**466** levat metus 1471r •

**467-8** dixit ... dixit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1823<sup>n</sup>, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : dicat ... dicat 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 : dixit ... dicat 1850, 1855, 1861, 1872 : dicit ... dicit 1834 •

**468** sceleris 1881k •

**471** postera] postea 2000 •

Appendix II. Versos 472-510

**472** cinaras 1471b, 1472 •

**475** diripit 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1832, 1843, 1845, 1851, 1875, 1878, 1881, 1890 : dirripit 1472 : liberat 1652 •

**476** tenebrisque] tenebris 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •

**477** est *om.* 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •

**478** Arabae 1563 • relinquit 1471r, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1927, 1964, 1966, 1984, 1999, 2004 (*dub.*), 2013 : reliquit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1969, 1980, 1991, 2000 •

**480** requievi 1472 •

**481** tum] cum 1471b, 1472, 1474, 1510 •

**483** est] et 1486 • tales] talis 1914 • complexa] exorsa 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836 • o *om.* 1475, 1477, 1486 • patetis] pateris 1471r : parentis 1570 •

**484** trista 1486 •

**490** ruptosque] raptosque 1807, 1823 •

**495** praestrinxerat 1652, 1823<sup>a</sup>, 1832, 1834, 1836, 1843, 1851, 1872, 1927, 1972, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : perstrinxerat 1471r, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914 (*dub.*), 1915, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1984 : praecinxerat 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1889, 1923 • arbos 1818 •

**496** aperire 1563 •

**499** corpore] cortice 1471r •

**500** ex *om.* 1475, 1477, 1486 •

**501** et] e 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890 : est 1823 • cortice 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1927, 1984 : robore 1471r, 1898, 1914, 1915, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 • murra 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : myrrha *reliqui* •

**502** nulloque] nullique 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1881, 1890 •

**503** robore] cortice 1639 •

**504** genitrice 1727, 1807, 1819, 1822, 1845, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : genitrice 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1818, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**505** exsereret] exsereret 1608 •

**506** tendit] pendit 1629 • neque 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : nec 1472, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 • habent] hunc 1471b • dolores] labores 1652 •

**507** *secl.* 1818 • lucina] lumina 1510 •

**510** dolentis 1471r, 1872, 1898, 1914, 1930, 1966 •

Appendix II. Versos 512-540

**512** *fissa* 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *fisso* 1471r, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1583, 1608<sup>m</sup>, 1639<sup>n</sup> ('Mss.'). 1843, 1854, 1964 : *scisso* 1471, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1851 • *cortice*] *corpore* 1472 •

**514** *naides* 1502, 1522, 1566, 1595, 1629, 1652, 1659, *cett.* : *naiades* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1493, 1510, 1516, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639 : *naiade* 1486 • *paretis* 1471r •

**518** *levis* 1914 : *leveis* 1570 • *illis* 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1872, 1889, 1894, 1927, 1984, 1999, 2004, 2013 : *illi* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1510, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 •

**520** *ille*] *illi* 1546 •

**521** *conditus*] *conditur* 1471r •

**522** *formosissimus*] *fortissimus* 1477 : *formosissimus* 1510 •

**523** *est om.* 1652 •

**526** *distrinxit* 1472, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1843, 1845, 1851, 1854 : *obstrinxit* 1471r : *distringit* 1570 •

**527** *repulit* 1472, 1486, 1493, 1510, 1608, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1823, 1832, 1843, 1845 •

**529** *cithareia* 1472 : *cythareida* 1438 •

**530** *cincta* 1486 •

**531** *-que ... -que* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1914, 1923, 1928, 1930, 1980, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *-que ... -ve* 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1915, 1927, 1964, 1966, 1969, 1984 • *cnidon* 1502, 1516, 1522, 1533, 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1894, 1898, 1915, 1930, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *gnidon* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1538, 1543, 1570, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1914, 1923, 1928, 1964 : *cnidum* 1565 • *metalli* 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1845 •

**532** *praefertur*] *profertur* 1543g •

**533** *umbra est* 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608 •

**534** *sibi iterav.* 1541 •

**535** *dumosaque*] *dumos et* 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522<sup>n</sup>, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639 • *saxa om.* 1472 •

**536** *fine genus* 1659<sup>n</sup>, 1836, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1881, 1889, 1890, 1927, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *fine genu* 1854, 1876, 1880, 1881k, 1884, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980 : *usque genu* 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1522<sup>n</sup>, 1832<sup>n</sup> : *nuda genu* 1471r, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1843, 1845 : *nulla genu* 1608 •

**538** *pronos*] *parvos* 1471b, 1474 •

**539** *at* 1471b, 1472, 1474, 1475, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1565, 1582, 1596, 1639, 1818, 1834<sup>n</sup>, 1845 : *a* 1471r, 1516, 1533, 1566, 1595, 1629, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *aut* 1477, 1486, 1546, 1559, 1570, 1608 : *at aut* 1563 •

**540** *armatasque* 1914 •

Appendix II. Versos 543-574

**543** possit 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1836, 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1881, 1884, 1889, 1890, 1894, 1894, 1927, 1964, 1984, 1999, 2004, 2013 : posset 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1843, 1845, 1851, 1854, 1880, 1881k, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 •

**546** feras] veras 1438 •

**547** mihi 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>] tibi 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522<sup>n</sup>, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1596, 1608, 1639, 1843, 1854 •

**549** del. 2004 •

**550** in 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1999, 2004, 2013 : et 1471r, 1991, 2000 •

**553** mirabere 1522, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1969, 1984, 1999, 2004, 2013 : mirabile 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1991, 2000 •

**556-7** sic dist. 1546, 1559, 1563, 1629, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1834, 1845, 1851, 1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : post tecum dist. 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1565, 1570, 1596, 1608, 1639, 1818, 1823, 1832, 1836 (cf. p. 630), 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1980 •

**556** hac] ac 1477 •

**558** reclinis 1652, 1807, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : reclinis 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 : renidens 1659, 1689, 1727, 1783, 1818, 1819 • verbis] labris 1652 •

**560** audieras 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522<sup>n</sup>, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639 •

**561** superare 1486 •

**562** posses 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : possis 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1845 •

**563** formaeve 1608 •

**565** at(h)]lanta 1471r, 1477 : atelanta 1486 •

**568** vivit] ibat 1727<sup>n</sup>, 1818 • violentam 1438 •

**569** conditione 1471r, 1474, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1843, 1845, 1851 • sum] tum 1472 • potiunda 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1984 •

**570** contendere 1472 •

**573** *parenthesin agnoverunt* 1596, 1639, 1659, 1727, 1783, 1807, 1819, 1823, 1834, 1836, 1845, 1851, 1872, 1876, 1880, 1881k, 1884, 1889, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 • est om. 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1543, 1639, 1652, 1845, 1851 •

**574** ad] ah 1477 •

**575** hippomanes 1471b, 1472 •

**577** dixerat] dixetat 1477 • damnabat 1471r •

**578** corpus posito 1471r •

**580** obstipuit 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : obstupuit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**581** nondum] numdum 1472 •

**582** ignes 1471r, 1516, 1522, 1533, 1566, 1570, 1595, 1629, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : ignem 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 •

**583** curras 1471b •

**584** invidiamque 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1596, 1629, 1639, 1818, 1914, 1915, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 1999 (*cum obelis*), 2000, 2013<sup>n</sup> : invidiaque 1543<sup>n</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1923, 1927, 1928, 1930, 1984 : insidiasque 2004, 2013 •

**584-97** sed cur ... haec hospes *secl.* 1875, 1878, 1881, 1890 •

**585** relinquitur] relinquit 1477 •

**586** iunat 1472 •

**587** hippomanes 1471b, 1472, 1486, 1570 • volet 1570 •

**588** se(t/c)ius 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : segnius 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1969 •

**589** decorem 1471b, 1471r, 1472, 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1566, 1595, 1629, *cett.* : decoris 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1843, 1854 •

**590** miratur magis et 1471b, 1471r, 1472, 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1566, 1595, 1629, *cett.* : mirator magis est 1522, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566<sup>m</sup>, 1570, 1582, 1596, 1608, 1639, 1652, 1843, 1854 : mirator magis est et 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538 • ipse 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854, 1872, 1889, 1927, 1984, 1999, 2004, 2013 : ille 1471r, 1850, 1855, 1861, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 • decoram 1471b, 1472, 1570 •

**591** refert] replet 1876, 1880, 1881k • ablata 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1559, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1878, 1881, 1884, 1889, 1890, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : oblata 1471r, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843 : vibrata 1876, 1880, 1881k, 1894 •

**592** tergaque] collaque 1471r •

**593** suberant] superant 1472 •

**595** haud] aut 1474 •

**596** simul et dat et inficit umbras] simul et dat et inficit umbram 1923 : simulatas inficit umbras 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894,

Appendix II. Versos 597–632

1898, 1914, 1915, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : similitas inficit umbras 1652, 1659, 1689 : similem dat et inficit umbram 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851 •

**597** haec] hoc 1471r •

**598** atlanta 1471r •

**599** gemitum] femitum 1486 • pendentque 1474, 1475, 1477, 1486 •

**600** non] nec 1543 • iuvenis 1471r, 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1566, 1595, 1608, 1629, 1832, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : iuvenum 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1570, 1582, 1596, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845, 1851 •

**605–7** namque ... genus est *per parenthesin* 1639, 1818 •

**605** genito 1486 • megareus] megaresus 1474, 1475, 1477, 1486 : macareus 1493, 1510 • onchestius 1608<sup>m</sup>] achestius 1493, 1510 : echestius 1474, 1475, 1477, 1486 : onchestus at 1502, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1559, 1563, 1565, 1570, 1608 : onchestus ait 1546 •

**606** avus *om.* 1522 •

**608** hippomane 1471b, 1472, 1486, 1570 •

**609** schoeneia] c(o)eneia 1471b, 1471r, 1472 : sc(h)aeneia 1474, 1475, 1477, 1486 •

**611** formosus 1570 • inquit] dixit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629 • iniquis 1570 •

**614** hac] hec 1999 : *om.* 1471r, 1538 •

**615** sed] quid 1652, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822 •

**616** quid] sed 1843 •

**619** fors 1652] sors 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 • dura] dira 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> •

**621** est *om.* 1639, 1652 •

**622** nolet 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : nollet 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1850, 1854, 1855, 1861, 1914 •

**623** peremptos 1471r •

**624** interea 1493, 1538, 1559<sup>m</sup>, 1570 •

**626** occidit 1570 : oocidit 1486 •

**627** patiatur 1639 : potietur 1818 •

**628** ferendae 1559<sup>m</sup> (“melius”), 1608<sup>m</sup>] ferenda 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1570, 1608 •

**630** aut] at 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1543 •

**631** a(h) 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1854, 1898, 1914, 1915, 1964, 1966, 1969, 1980 : at 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1927, 1928, 1930, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 •

**632** hippomane 1471b, 1486, 1570 • fuisse 1471r •

- 635** vellem] possem 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 •
- 636** cupidine *agnoverunt* 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1923, 1928 • *tacta est* 1472 •
- 637** quod facit 1471b, 1474, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1727, 1783, 1807, 1818, 1822, 1823, 1834, 1843, 1845, 1854, 1984, 1999, 2004 : quid facit 1471r, 1472, 1652, 1659, 1689, 1819, 1832, 1836, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876 (*dub.*), 1878, 1881, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000, 2013 : quod fecit 1475, 1477 : quid velit 1884, 1889, 1964 : *dissidet* 1880, 1881k •
- 638** poscunt solitos 1471b, 1474 • *populosque* 1608 • *patresque* 1964 •
- 639** sollicitam 1472 •
- 640** hippomanes 1471b, 1486, 1570 • *cythereia* 1471b, 1474, 1475, 1477, 1493, 1510, 1522<sup>n</sup>, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836 : *cithareia* 1472 : *cythareiaque* 1471r : *cythereaque* 1541, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *c(i/y)therea* 1486 : *cytheream* 1502, 1516, 1522, 1533, 1438, 1543, 1559<sup>m</sup>, 1566, 1570, 1595, 1608<sup>m</sup> •
- 644** tamasenum 1652, 1659, 1689, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : *tamaseum* 1639, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 : *damasenum* 1471b, 1474, 1475, 1477, 1486, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543, 1546, 1559, 1563, 1566, 1595, 1608, 1629 : *damsenum* 1472 : *damaseum* 1502, 1541, 1543g, 1565, 1582, 1596 : *damasaeum* 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1608 : *damascenum* 1471r, 1493, 1510, 1538<sup>n</sup>, 1570<sup>n</sup> : *damascum* 1570 •
- 645** cypri 1472 • *quem* 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1843<sup>n</sup>, 1845, 1854, 1984, 1999, 2004, 2013 : *quam* 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1832, 1836, 1843, 1850, 1851, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1991, 2000 •
- 646** nitet] viret 1583, 1639, 1834 •
- 648** comas 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639, 1843, 1845, 1851, 1898, 1914, 1915, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1999, 2004, 2013 : *cumas* 1608 : *comam* 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1927, 1928, 1930 : *coma* 1471r, 1991, 2000 •
- 649** decerpta] decepta 1818 •
- 651** hippomanen 1471b, 1486, 1570 : *hippomene* 1477 •
- 652** pronus] pronas 1546 •
- 653** libat] labat 1472 : *libet* 1727 •
- 655** stantis 1471r •
- 656** adiiciunt 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 •
- 657** dicendum 1486 : *dicentem* 1608 •
- 658** hippomane 1471b, 1472, 1486, 1570 •
- 659** morem 1486 • *machareius* 1493, 1510, 1543 •
- 660** schoeneia] *c(o)eneia* 1471b, 1471r, 1472, 1475, 1477, 1486 : *scaeneia* 1474 •

Appendix II. Versos 661-691

**661** quoties 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 • est *om.* 1652 •

**662** relinquit 1471r, 1652 •

**663** e 1652, 1659, *cett.* : a 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1843 •

**666** obstipuit 1510, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : obstupuit 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**667** volubile] volumine 1543g •

**668** hip(p)omanes 1471b, 1472, 1486 • resonans 1438 •

**669** cessaetate tempoere (*sic*) 1486 •

**670** relinquit 1471r, 1474, 1502, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : reliquit 1471b, 1472, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1570 •

**671** remorata] memorata 1477 •

**673** autor 1471r, 1474, 1502, 1538, 1543g, 1546, 1559, 1565, 1570, 1629, 1639, 1652 : author 1516, 1533, 1541 •

**675** nitidum 1639<sup>n</sup> ('Mss. nostri alique vet. Ciof.')] liquidum 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652 : splendens 1608<sup>m</sup> • iuvenaliter 1850, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : iuveniliter 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851, 1854 •

**679** ipso] illo 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823 •

**680** duxit] ducit 1546, 1559, 1608 : *om.* 1475 •

**681** dignane cui] digna nec ut 1471r • honorem] odorem 1652 •

**682** gratis 1472 •

**683** convertor] convertit 1472 •

**684** contemptuque] contempnique 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834 • dolens] colens 1472 •

**685** ipsa 1471r, 1727, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : ipsam 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1783, 1845, 1851, 1915, 1966 •

**686** ante quae *dist.* 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861 •

**687** abdito 1541 •

**688** suasi 1472, 1486 •

**689** illinc 1471r •

**690** hppomanen 1471b, 1472 : hippomanen 1570 : hippomenem 1608 • a] et 1471b, 1472, 1474, 1522, 1533 : et a 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1538, 1541, 1570, 1608 • numine] nomine 1608 • concita] conscita 1471r •

**691** luminis] liminis 1471r, 1516, 1522, 1533, 1541, 1566, 1595, 1629, 1969 •

**692** punice 1471r •

**693** multa] vota 1652, 1822<sup>n</sup> •

**697** an stygia sontes ... mergeret unda *omnes* (sontis 1471r) •

**700** pectore 1486 •

**702** vultus] vultu 1472 • habet] habes 1727 •

**705** his] hiis 1471b •

**706** quod ... praebet 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : quae ... praebent 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843 : quod ... praebent 1914, 1980 • quod ... praebet pectora pugnae 1845 •

**709** stat sed 1471b, 1472, 1474 •

**710** suem] sume 1486 •

**711** parentem 1486 •

**712** c(i/y)nareius 1471b, 1472, 1477, 1486 •

**714** patentem 1486 •

**715** totosque] totoque 1472 : tortosque 1652 •

**717** cithareia 1472 •

**718** cypron] chytron 1872, 1875, 1878, 1881, 1890 • pervenerat] penetraverat 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565<sup>m</sup>, 1566<sup>m</sup>, 1570<sup>m</sup>, 1608<sup>m</sup> •

**719** gemitus 1471r, 1652 •

**721** exanimem] semanimem 1818 •

**722** desiluit 1652] desiliit 1471b, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1845, 1851 • sinus 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1851 : sinum 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1850, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1898, 1914, 1915, 1923, 1927, 1928, 1930, 1964, 1966, 1969, 1980, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 •

**723** pectora] tempora 1438 •

**724** at 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855, 1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1881, 1889, 1890, 1898, 1927, 1969, 1984, 1991, 1999, 2000, 2004, 2013 : et 1471b, 1471r, 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1914, 1915, 1923, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980 : sed 1880, 1881k, 1884, 1894 •

**725** dixit] inquit 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1834, 1845, 1851 • monumenta] monumenta 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1510, 1570, 1595, 1629, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1851 • manebant 1894 •

**727** peraget] repetet 1471b, 1472, 1474 •

**729** artus] arctus 1472 •

**730** c(y/i)nareius 1471b, 1472, 1477, 1486 •

**731** invidia 1608 •

**732** sparsit] spargit 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1819, 1834, 1850, 1854, 1855, 1861, 1875, 1878, 1881, 1890 • tactus] tinctus 1984 •

**733** pluvio ... caelo 1516, 1522, 1533, 1538, 1543g<sup>m</sup>, 1546<sup>m</sup>, 1559<sup>m</sup>, 1563<sup>m</sup>, 1565, 1566, 1570<sup>m</sup>, 1582, 1595, 1596, 1629, 1639, 1652, 1659, 1689, 1727, 1783, 1807, 1818, 1819, 1822, 1823, 1832, 1834, 1836, 1843, 1845, 1850, 1851, 1854, 1855,

## Appendix II. Versos 735-739

1861, 1872, 1875, 1876, 1878, 1880, 1881, 1881k, 1884, 1889, 1890, 1894, 1923, 1927 : fulvo ... caelo 1471b, 1471r (fulvo sicut), 1472, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1522<sup>n</sup>, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1566<sup>m</sup>, 1570, 1583, 1608 (*cum nota pluvia in mg.*), 1969, 1991 : fulvo ... caeno 1898, 1914, 1915, 1928, 1930, 1964, 1966, 1980, 1984, 1999, 2000, 2004, 2013 •

**735** de] e 1659, 1689, 1727, 1783, 1818, 1834 •

**736** celat 1510 • granum] grana 1472 •

**738** namque] nonque 1438 •

**739** idem 1472, *cett.*] iidem 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1541, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639, 1652, 1845 • praestant 1559<sup>m</sup>] praebent 1472, 1843 : perflant 1516, 1522<sup>n</sup>, 1533, 1538, 1541, 1543<sup>n</sup>, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 : praeflant 1543 • nomina 1472, 1652, 1659, *cett.* : omnia 1471b, 1471r, 1474, 1475, 1477, 1486, 1493, 1502, 1510, 1516, 1522, 1533, 1538, 1543, 1543g, 1546, 1559, 1563, 1565, 1566, 1570, 1582, 1595, 1596, 1608, 1629, 1639 •



# APPENDIX III

## I. Códices de Heinsius

Se relacionan a continuación los códices citados por Heinsius (o, en su caso, por Burman) en las notas a las *Metamorfosis*. Se recomienda consultar también los archivos disponibles en <http://www.uhu.es/proyectovideo/esp/index.html>. Véase también Jahn (1832, I xx-xxv) y Ramírez de Verger (2016a, 274-7).

1. Ambrosianus primus: **A**
2. Ambrosianus alter: **A6**
3. Argentinensis: perdido en un incendio en 1870 (?). Quizá relacionado con **Gf**.
4. Arondelianus: **Ld**
5. Balliolensis: perdido. **O18?**
6. Barberinianus: **V10**
7. Bent. (semel memoratus): no se sabe nada.
8. Basileensis primus: **Bs2**
9. Basileensis secundus: **Bs4**
10. Basileensis tertius: **Bs3**
11. Basileensis quartus: **Bs7**
12. Basileensis quintus: **Bs6**
13. Berneggerianus: **P2**
14. Bononiensis primus: **Bo**
15. Bononiensis secundus: **Bo2**
16. Bononiensis tertius: **Bo3**
17. Boschii liber: no identificado, no localizado o perdido. **Vd6?**
18. Boxhorni fragmentum: **O**
19. Caesenas Fragmentum: **Cs**
20. Calandrae excerpta: no identificado, no localizado o perdido.
21. Cantabrigiensis optimus: no identificado, no localizado o perdido. **C?**
22. Cantabrigiae collegii Caii codicis excerpta: **C4?**
23. Collationes Ludovici Carrionis: no identificado, no localizado o perdido.
24. Erfurtanus: **E**
25. Erfurtanus alter: **E2**
26. Farnesianus: no identificado, no localizado o perdido.
27. Florentinus S. Marci optimus: **M**
28. Codex meus chartaceus Florentiae emptus: **O12**
29. Francii codex (semel citatus): no identificado, no localizado o perdido.
30. Francofurtensis: **F**
31. Genevensis: **Ge**
32. Goldasti codex: no identificado, no localizado o perdido.
33. Graevii codex: no identificado, no localizado o perdido.
34. Gronovianus: **B4**
35. Gronovianus alter: **B**
36. Gronovianus tertius: no identificado, no localizado o perdido.
37. Gruterii (raro commemoratus): **V15?**
38. Hamburgensis prior: **H3**
39. Hamburgensis alter: **H2**
40. Heinsiani plures: Heinsius denomina 'mei' a a los siguientes: **B5, O4, Gf4, P8, P9, O12**
41. lib. II et III ex codice Helmstadiensi: no identificado, no localizado o perdido.
42. Excerpta Herculani (passim inspecta): no identificado, no localizado o perdido.
43. Junianus: **Et**
44. Jureti excerptae (notae): **D**
45. Langermanni codex: **Gf4**
46. Langermannianum fragmentum chartaceum: **O15**
47. Langermanni excerpta: no identificado, no localizado o perdido.
48. excerpta ex codice Caroli Langii: no identificado, no localizado o perdido.
49. Leidensis unus: **Ld7**
50. Leidensis unus: **Ld8**
51. Leidensis unus: **Ld2**
52. codex chart. Const. Lempereurii: no identificado, no localizado o perdido.
53. fragmentum veterrimum Leodicense: no identificado, no localizado o perdido.
54. excerpta ex codice Leodicensi S. Jacobi libri primi: no identificado, no localizado o perdido.
55. Lovanienses: **Br2, Lv** (perdido en 1940)
56. Mazzarinianus (raro commemoratus): no identificado, no localizado o perdido.
57. Mediceus primus: **Lr**
58. Mediceus secundus: **Lr8**
59. Mediceus tertius: **Lr3**
60. Mediceus quartus: **Lr4**
61. Mediceus quintus: **Lr19**
62. Mediceus sextus: **Lr10**

63. Mediceus septimus: **Lr7**  
 64. Mediceus  $\lambda$ octavus?: **Lr13**  
 65. Mediceus  $\lambda$ nonus?: **Lr14**  
 66. Mediceus decimus: **Lr12**  
 67. Mediceus undecimus: **Lr22**  
 68. Mediceus duodecimus: **Lr15**  
 69. Mediceus in charta: **Lr21**  
 70. Mediceus chartaceus probae notae: **Lr23**  
 71. Mediceus decimus octavus: **Lr27**  
 72. Mediceus: **Lr9**  
 73. Mediceus chartacheus: **Lr20**  
 74. Mediceus: **Lr26**  
 75. Codex meus quem Mediolani comparavi: **B5**  
 76. Menardi codex (Menagianus): **B8**  
 77. Mentallianus: **P9**  
 78. Mentellianus alter: **P8**  
 79. Moreti primus: no identificado, no localizado o perdido.  
 80. Moreti alter: no identificado, no localizado o perdido.  
 81. Moreti tertius: **Av**  
 82. Moreti quartus: no identificado, no localizado o perdido.  
 83. Excerpta ex Aldino codice M. Mureti: no identificado, no localizado o perdido.  
 84. Nazarinianus (bis terve memoratus): no sabemos nada de este ms.  
 85. Neapolitanus: **N**  
 86. Noricus: **Nr3**  
 87. Oxoniensis: no identificado.  
 88. Palatinus veterrimus vel primus: **V3**  
 89. alter Palatinus: **Hd**  
 90. tertius (?) Palatinus: **V17**  
 91. quartus (?) Palatinus: **V9**  
 92. quintus (?) Palatinus: **V26**  
 93. Patavinus: **Pt3**  
 94. codex Sancti Iohannis in Viridario Patavinus: perdido.  
 95. Pavianus (semel citatus): no identificado, no localizado o perdido.  
 96. Politiani codex (passim tantum inspectus): no identificado, no localizado o perdido. (cf. o5, C)  
 97. Puteanus (semel bisve citatus): no hay constancia de este ms. en las *met.*  
 98. Reginas: **Gf7**  
 99. alter Reginas: **O9**  
 100. primus Regius: **P4**  
 101. alter Regius: **P3**  
 102. tertius Regius: **P39**  
 103. Regius quartus: **P38**  
 104. Regius quintus: **P30**  
 105. Regius sextus: **P37**  
 106. Rottendorphianus: **Gf8**  
 107. Sixianus: **B7**  
 108. Spirensis: no identificado, no localizado o perdido.  
 109. fragmentum Spirensis: **H**  
 110. Sprotii codex: **O4**  
 111. Strozianus: **Lr2**  
 112. alter Strozianus: **Lr6**  
 113. schedae vetustissimae Theatinorum Romae: **R**  
 114. Thuaneus optimus: **P24**  
 115. alter Thuani: **P28**  
 116. tertius Thuaneus: **P27**  
 117. codex Thysii (Thysianus): **F2?**  
 118. unus ex duobus Twisdeni: **L7**  
 119. unus ex duobus Twisdeni: no identificado, no localizado o perdido. **L6?**  
 120. Urbinas veterrimus: **V2**  
 121. primus Vaticanus: **V5**  
 122. secundus Vaticanus: **V8**  
 123. Vaticanus: **V7**  
 124. ex codice Vaticano excerpta Parmensis editionis: no identificado, no localizado o perdido.  
 125. ex altero codice Vaticano Aldinae editionis in (fol?) a Io. Calandra emendato ex MSS: no identificado, no localizado o perdido.  
 126. Vossianus: **L5**  
 127. Vossinaus: **O5**  
 128. Vossianus Turnebi: **Ld3**  
 129. Vossianus: **Ld6**  
 130. excerpta Vossiana: no identificado, no localizado o perdido.  
 131. fragmentum codicis Vossiani: no identificado, no localizado o perdido.  
 132. Zulichemianus: no identificado, no localizado o perdido **Br3?**  
 133. fragmentum Zulichemianum: no identificado, no localizado o perdido.

Bajo la denominación de “optimi” Heinsius puede referirse a: **M**, **N**, codex Politiani (nº 96), **P24**, frag. Leodicense (nº 53), **V3**, además de **H**, **V5**, Cantabrigiensis (nº 21), **P2**, **Lr**, **V2**, Zulichemianus (nº 132), **P4**, Oxoniensis (nº 87) y **Nr3**. Como “meliores” se refiere a **Hd**, **Lr8**, exc. Calandrae (nº 20), **Bo3**, **E**, **Lr3**, **Br2**, **Ld**, **B4**.

## II. Códices de Ciofanus

1. Codicis Abbatis Franc. Sannaesi, qui tantum libros sex priores et partem septimi continet: podría ser **Ba2**, **Fm** o incluso **Vd5**.

### Appendix III

2. Cod. Briantii: sin identificar, no localizado o perdido.
3. Caelestinorum duo: sin identificar, no localizados o perdidos.
4. Capranicensis: sin identificar, no localizado o perdido.
5. Cod. Dominicanorum, in quo sex fere libri ultimi desiderantur: podría ser **N7** o **Sa** (dudoso).
6. Codex Jos. Ernaldi, Alex. Farnesii et Joannis Dei: sin identificar, no localizado o perdido.
7. Maffeiiani duo: sin identificar, no localizados o perdidos.
8. Fragmentum Statii: sin identificar, no localizado o perdido.
9. Sulmonenses duo: sin identificar, no localizados o perdidos.
10. Cod. Fulvii Ursini: sin identificar, no localizado o perdido.
11. Vaticani octo aut novem: sin identificar. Quizá uno podría ser **V13**.

#### III. Códices de Bersman

1. Unus Bersmanni: **Ds**
2. Unus Bersmanni: **Ds2**
3. Unus Bersmanni: sin identificar, no localizado o perdido.

#### IV. Códices de Bothe (1818)

1. Berolinensis: **B14**
2. Palatinus: **Hd**

#### V. Códices de Bach (1831-1836)<sup>1</sup>

A partir de la edición de Burman de 1727, Bach citó las variantes los mss. de Heinsius (vid. supra), de Ciofanus (vid. supra), de Bersman (vid. supra), de Constantius Fanensis, Accursius y Naugerius (no identificados, pero algunos quizá coincidentes con los de Heinsius). Incorporó también las lecturas de los mss. de Bothe (vid. supra) y de los dos "Regii" de Lemaire (1823; "Regius A" = P4; "Regius B" = P2).

Asimismo, aportó variantes de:

1. Cod. Upsaliensis: **U2**
2. Fragmenta Kleinii: **T7?**
3. Cod. S. Gallensis: **S2** (para los libros 1, 13 y 15).
4. La versión griega de Planudes a partir de la edición de Boissonade (1825).

Bach aportó colaciones de:

5. Senatorii duo (Lipsienses): **Li2, Li3** (colacionados por Jahn)
6. Cod. Rhenovianus: **Tu?** (colacionado por Hurter)

Y colacionó personalmente los siguientes:

7. Dresdanus: **Dr**
8. Gothanus A: **Go**
9. Gothanus B: **Go2**
10. Basileensis 1: **Bs2**
11. Basileensis 2: **Bs3**
12. Basileensis 3: **Bs4**
13. Basileensis 4: **Bs7**

#### VI. Códices de Jahn (1832)<sup>2</sup>

De forma muy similar a Bach, además de las lecturas de los mss. de Heinsius, Ciofanus, Bersman, Constantius Fanensis, Accursius, Naugerius y Lemaire (vid. supra), citó:

1. Berolinensis: **B14** (a partir de Bothe)

---

<sup>1</sup> Véase *Introducción*, p. li.

<sup>2</sup> Véase *Introducción*, p. lii.

2. Dresdanus: **Dr**
3. St. Gallensis: **S2**
4. Gothanus 1: **Go2**
5. Gothanus 2: **Go**
6. Guelferbytanus, Longolianus et Petropolitanus: sin identificar, no localizado o perdido.
7. Myrtilletanus: **Hd**
8. Rhenovianus: **Tu?**
9. Fragmenta Kleinii: **T7?**
10. Senatorii duo: **Li2, Li3**
11. Upsaliensis: **U2**
12. Vratislavienses duo: **Vt, Vt2**
13. Zwiccaviensis: **Z**
14. Planudes (a partir de Boissonade 1825)

Además citó con frecuencia la ed. Aldina de 1502, la Argentoratensis de 1515, la Coloniensis de 1564, la Micylliana de 1612, la de Bersman de 1607, además de la editio Juntina de 1522 con las notas de Carolus Vivianus.

